

MATTHIEU

MATTHIEU 1

1 Bible de genèse de Iésous de Christ de fils de Daudid de fils de Abraam.
2 Abraam engendra le Isaak, Isaak cependant engendra le Iakob, Iakob cependant engendra le Iouda et les frères de lui,
3 Iouda cependant engendra le Pharès et le Zara du sortant de la de Thamar, Pharès cependant engendra le Esrom, Esrom cependant engendra le Aram,
4 Aram cependant engendra le Aminadab, Aminadab cependant engendra le Naasson, Naasson cependant engendra le Salmon,
5 Salmon cependant engendra le Boes du sortant de la de Rachab, Boes cependant engendra le Iobed du sortant de la de Routh, Iobed cependant engendra le Iessai,
6 Iessai cependant engendra le Daudid le roi. Daudid cependant engendra le Solomon du sortant de celle de le de Oureia,
7 Solomon cependant engendra le Roboam, Roboam cependant engendra le Abia, Abia cependant engendra le Asaph,
8 Asaph cependant engendra le Iosaphat, Iosaphat cependant engendra le Ioram, Ioram cependant engendra le Ozia,
9 Ozia cependant engendra le Ioatham, Ioatham cependant engendra le Achaz, Achaz cependant engendra le Ézékiás,
10 Ézékiás cependant engendra le Manassé, Manassé cependant engendra le Amos, Amos cependant engendra le Iosias,
11 Iosias cependant engendra le Iéchonias et les frères de lui sur de la de transhabitation de Babylone.
12 Après cependant la transhabitation de Babylone Iéchonias engendra le Salathiel, Salathiel cependant engendra le Zorobabel,
13 Zorobabel cependant engendra le Abioud, Abioud cependant engendra le Éliakim, Éliakim cependant engendra le Azor,
14 Azor cependant engendra le Sadok, Sadok cependant engendra le Achim, Achim cependant engendra le Élioud,
15 Élioud cependant engendra le Éléazar, Éléazar cependant engendra le Matthan, Matthan cependant engendra le Iakob,
16 Iakob cependant engendra le Ioseph le homme de Maria, du sortant de laquelle fut engendré Iésous le étant dit Christ.

17 Toutes donc les générations au loin de Abraam jusqu'à de Daudid générations quatorze, et au loin de Daudid jusqu'à de la de transhabitation de Babylone générations quatorze, et au loin de la de transhabitation de Babylone jusqu'à de le de Christ générations quatorze.

18 de Le cependant de Iésous de Christ la genèse ainsi était. de ayante été fiancée de la de mère de lui de Maria à le à Ioseph, avant ou venir ensemble eux fut trouvé en à ventre ayante du sortant de souffle de saint.

19 Ioseph cependant le homme de elle, juste étant et ne pas voulant elle faire un exemple, fut eu dessein en omission délier au loin elle.

20 ces-ci cependant de lui de ayant été réfléchi en fureur voici ange de Maître selon rêve fut luminé à lui disant: Ioseph fils de Daudid, ne pas que tu aies été effrayé prendre à côté Maria la femme de toi· ce car en à elle ayant été engendré du sortant de souffle est de saint.

21 se enfantera cependant fils, et tu appelleras le nom de lui Iésous· lui car sauvera le peuple de lui au loin de les de fautes de eux.

22 ce-ci cependant tout entier a devenu afin que que ait été fait plénitude ce ayant été dit sous de Maître par de le de prophète de disant·

23 voici la vierge en à ventre aura et se enfantera fils, et appelleront le nom de lui Emmanouel, cequel est étant traduit avec de nous le Dieu.

24 ayant été éveillé cependant le Ioseph au loin de le de sommeil fit comme ordonnaça auprès à lui le ange de Maître et prit à côté la femme de lui,

25 et non connaissait elle jusqu'à de cequel enfanta fils· et appela le nom de lui Iésous.

MATTHIEU 2

1 de Le cependant de Iésous de ayant été engendré en à Bethléem de la de Ioudaia en à journées de Hérode de le de roi, voici mages au loin de levants se devinrent à côté envers Ierosolymas

2 disants· où? est celui ayant été enfanté roi de les de Ioudaiens; nous vîmes car de lui le étoile en à la à levant et nous vîmes prosterner vers à lui.

3 ayant écouté cependant le roi Hérode fut troublé et toute Ierosolyma avec de lui,

4 et ayant mené ensemble tous les chefs sacrificateurs et lettrés de le de

1 Livre de [la] genèse de Jésus Christ, fils de David, fils d'Abraham.

2 Abraham a-engendré Isaac, cependant-qu'Isaac a-engendré Jacob, cependant-que Jacob a-engendré Juda et ses frères...

3 ... cependant-que Judas a-engendré Pharès et Zara issu-de Thamar, cependant-que Pharès a-engendré Esrôm, cependant-que Esrôm a-engendré Aram...

4 ... cependant-que Aram a-engendré Aminadab, cependant-que Aminadab a-engendré Naasôn, cependant-que Naasôn a-engendré Salmôn...

5 ... cependant-que Salmôn a-engendré Booz issu-de Rachab, cependant-que Booz a-engendré Jobed issu-de Ruth, cependant-que Jobed a-engendré Jessé...

6 ... cependant-que Jessé a-engendré David le roi. Cependant-que David a-engendré Salomôn issu-de celle d'Urie...

7 ... cependant-que Salomôn a-engendré Roboam, cependant-que Roboam a-engendré Abia, cependant-que Abia a-engendré Asaph...

8 ... cependant-que Asaph a-engendré Josaphat, cependant-que Josaphat a-engendré Joram, cependant-que Joram a-engendré Ozias...

9 ... cependant-que Ozias a-engendré Jôatham, cependant-que Jôatham a-engendré Achaz, cependant-que Achaz a-engendré Ézéchiás...

10 ... cependant-que Ézéchiás a-engendré Manassé, cependant-que Manassé a-engendré Amôs, cependant-qu'Amôs a-engendré Josias...

11 ... cependant-que Josias a-engendré Jéchonias et ses frères quant-à la déportation de Babylone.

12 Cependant-qu'à-la-suite de la déportation de Babylone, Jéchonias a-engendré Salathiël, cependant-que Salathiël a-engendré Zorobabèl...

13 ... cependant-que Zorobabèl a-engendré Abioud, cependant-qu'Abioud a-engendré Éliakîm, cependant-qu'Éliakîm a-engendré Azôr...

14 ... cependant-qu'Azôr a-engendré Sadôk, cependant-que Sadôk a-engendré Achîm, cependant-que Achîm a-engendré Élioud...

15 ... cependant-que Élioud a-engendré Éléazar, cependant-qu'Éléazar a-engendré Matthân, cependant-que Matthân a-engendré Jacôb...

16 ... cependant-que Jacôb a-engendré Jôsèph, l'homme de Marie à-partir-de laquelle a-été-engendré Jésus, celui qui est nommé (=parlé-ainsi) : Christ.

17 [Voici] donc toutes les générations : depuis Abraham jusqu'à David, quatorze générations ; et depuis David jusqu'à la déportation de Babylone, quatorze générations ; et depuis la déportation de Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations.

18 Cependant-que de Jésus Christ, la genèse, [c'est] ainsi [qu']elle était : Ayant-été-promise, Marie sa mère, à Jôsèph, [c'est] avant de venir-ensemble, eux, [qu']elle a-été-trouvée ayant [un enfant] dans [le] sein issu-de [l']Esprit Saint.

19 Cependant, Jôsèph, son homme, étant juste et ne voulant pas faire-d'-elle -un-exemple, a-eu-pour-dessein-de la délier-loin-de [lui] à-l'insu [de tous].

20 Cependant-qu'ayant-pensé-ardamment-à cela, lui, voici-qu'un Proclamateur du Seigneur, selon un songe, a-été-manifesté à lui en-parlant-ainsi : Jôsèph, fils de David, ne crains- pas -désormais de prendre-auprès-de [toi] Marie ta femme. Ceci, en-effet, [c'est] ayant-été-engendré en elle issu-de [l']Esprit Saint, [qu']il est...

21 ... cependant-qu'elle enfantera un fils, et tu appelleras son nom : Jésus. [C'est] lui, en-effet, [qui] sauvera son peuple loin-de leurs péchés.

22 Cependant-que ceci en-entier se-trouve-être-advenu afin-qu'ait-été-rendu-plérôme-désormais ce qui-a-été-parlé sous-l'obédience-du Seigneur à-travers le prophète qui-parle-ainsi :

23 Voici-que la vierge, [c'est un enfant] dans [le] sein [qu']elle aura et elle enfantera un fil, et ils appelleront son nom : Emmanuel, ce qui est se-traduisant-ainsi : [il est] conjointement-avec nous, Dieu.

24 Cependant-qu'ayant-été-éveillé, Jôsèph, loin-du sommeil, il a-fait comme il a-ordonnancé-vers lui le Proclamateur du Seigneur et il a-pris-auprès-de [lui] sa femme...

25 ... et il ne la connaissait pas jusqu'à ce-qu'elle a-enfanté un fils. Et il a-appelé son nom : Jésus.

1 Cependant, Jésus ayant-été-engendré en Bethléem de Judée dans [les] jours d'Hérode le roi, voici-que des mages, [c'est] depuis [le] levant [qu']ils sont-survenus envers Jérusalem...

2 ... en-parlant-ainsi : où est celui qui-a-été-enfanté, [le] roi des Juifs ? Nous avons-vu en-effet son astre dans le levant et nous sommes-venus nous-prosterner-vers lui.

3 Cependant, ayant-écouté, le roi Hérode a-été-remué, et tout Jérusalem conjointement-avec lui.

4 Aussi, ayant-rassemblé tous les chefs-des-prê-tres et scribes du peuple, il

peuple se enquêrait à côté de eux où? le Christ est engendré.
5 ceux cependant dirent à lui· en à Bethléem de la de Ioudaia· ainsi car a été graphé par de le de prophète·
6 et toi Bethléem, terre de Iouda, certainement pas moindre tu es en à les à gouverneurs de Iouda· du sortant de toi car se sortira se gouvernant, lequel un quelconque bergera le peuple de moi le Israël.
7 Alors Hérode en omission ayant appelé les mages fut exact à côté de eux le temps de le de se luminant de étoile,
8 et ayant mandé eux envers Bethléem dit· ayants été allés examinez à l'excès exactement autour de le de petit servant· dès que le cas échéant cependant que vous ayez trouvé, rapportez annonce à moi, de telle manière que et moi ayant venu que j'aie prosterné vers à lui.

9 Ceux cependant ayants écoutés de le de roi furent allés et voici le étoile, lequel virent en à la à levant, menait devant eux, jusqu'à ayant venu fut dressé sur le haut où était le petit servant.
10 ayants vus cependant le étoile furent été de joie joie grande véhémentement.
11 et ayants venus envers la maison d'habitation virent le petit servant avec de Maria de la de mère de lui, et ayants tombés prosternèrent vers à lui et ayants ouverts les trésors de eux apportèrent à lui dons, or et oliban et myrrhe.

12 Et ayants été négociés du besoin selon rêve ne pas fléchir de bas en haut vers Hérode, par de autre de chemin replacèrent envers la région de eux.
13 de Ayants replacés cependant de eux voici ange de Maître se lumine selon rêve à le à Ioseph disant· ayant été éveillé prends à côté le petit servant et la mère de lui et fuis envers Égypte et sois là jusqu'à le cas échéant que j'aie dit à toi· immine car Hérode chercher le petit servant de ce dépérir lui.
14 celui cependant ayant été éveillé prit à côté le petit servant et la mère de lui de nuit et replaça envers Égypte,
15 et était là jusqu'à de la de terme achevé de Hérode· afin que que ait été fait plénitude ce ayant été dit sous de Maître par de le de prophète de disant· du sortant de Égypte j'appelai le fils de moi.

16 Alors Hérode ayant vu en ce que fut enjoué sous de les de mages fut été en fureur extrêmement, et ayant envoyé saisit de bas en haut tous les jeunes servants ceux en à Bethléem et en à tous à les à frontières de elle au loin de de deux ans et plus vers le bas, selon le temps lequel fut exact à côté de les de mages.

17 alors fut fait plénitude ce ayant été dit par de Ieremia de le de prophète de disant·
18 voix en à Rama fut écouté, pleur et lamentation nombreux· Rachel pleurante les enfants de elle, et non voulait être appelé à côté, en ce que non sont.
19 de Ayant parvenu à l'achèvement cependant de le de Hérode voici ange de Maître se lumine selon rêve à le à Ioseph en à Égypte

20 disant· ayant été éveillé prends à côté le petit servant et la mère de lui et te va envers terre de Israël· ont dépassé car ceux cherchant la âme de le de petit servant.
21 celui cependant ayant été éveillé prit à côté le petit servant et la mère de lui et vint à l'intérieur envers terre de Israël.
22 Ayant écouté cependant en ce que Archélaos est roi de la de Ioudaia contre de le de père de lui de Hérode fut effrayé là éloigner· ayant été négocié du besoin cependant selon rêve replaça envers les parts de la de Galilée,
23 et ayant venu établit maison d'habitation envers cité étante dite Nazareth· de telle manière que que ait été fait plénitude ce ayant été dit par de les de prophètes en ce que Nazoréen sera appelé.

MATTHIEU 3

1 En cependant à les à journées à celles-là se devient à côté Ioannes le Baptiseur annonçant en à la à déserte de la de Ioudaia
2 [et] disant· transintelligez· a approché car la royauté de les de cieux.

3 celui-ci car est celui ayant été dit par de Ésaïa de le de prophète de disant· voix de beuglant en à la à déserte· préparez la chemin de Maître, directes faites les sentiers de lui.
4 lui-même cependant le Ioannes avait le vêtement de lui au loin de cheveux de chameau et ceinture de peau autour la flanc de lui, la cependant nourriture était de lui sauterelles et miel agreste.

5 Alors se allait au dehors vers lui Ierosolyma et toute la Ioudaia et toute la

s'enquêrait auprès-d'eux [pour savoir] où le Christ est-engendré.
5 Cependant, ceux-ci lui ont-parlé-ainsi : En Bethléem de Judée. De-même- en-effet -qu'il-se-trouve-avoir-été-écrit à-travers le prophète :
6 Et toi, Bethléem, terre de Judée, [c'est] nullement [que] tu es moindre parmi les gouverneurs de Juda. [C'est] issu-de toi, en-effet [que] sortira un gouvernant, lequel sera-berger-de mon peuple Isarël.
7 Alors Hérode, à-l'insu ayant-appelé les mages, a-cherché-exactement auprès-d'eux le temps de l'astre qui-se-manifeste.f
8 Aussi, les ayant-envoyés envers Bethléem, a- t-il -parlé-ainsi : Étant-allés, informez-vous exactement au-sujet-du petit-enfant, cependant-que dès-que-le-cas-échéant vous [l']avez-trouvé-désormais, partez- me [le] -proclamer de-telle-manière-que moi-aussi, étant-venu, je me-prosterne-désormais-vers lui.
9 Cependant, ceux-ci ayant-écouté le roi [s'en] sont-allés et voici : l'astre qu'ils ont-vu dans le levant les conduisait-en-avant jusqu'[au moment où], étant-venu, il s'est-maintenu au-dessus-de [là] où était le petit-enfant.
10 Cependant-qu'ayant-vu l'astre, ils se-sont-réjouis d'une grande joie, furieusement.

11 Et étant-venus envers la maison-d'habitation, ils ont-vu le petit-enfant conjointement-avec Marie sa mère, et étant-tombés [à terre], ils se-sont-prosternés-vers lui et ayant-ouvert leurs trésors, ils ont-porté- [en offrande] -vers lui des dons : or et oliban et myrrhe.— L'oliban est une résine blanche d'encens, qui traduit au plus près le terme libanos ici employé, d'origine hébraïque : hn.../bl“, lebonâh, de ḇ...l... , lâbân, blanc. Quant à la myrrhe, le gr. emploie le nom de Smyrne, d'où provient la myrrhe, résine d'un arbrisseau d'Arabie qui servait comme parfum ou comme analgésique. Le gr. myron quant-à lui est trad. par onguent.
12 Aussi, ayant-été-qualifiés selon un songe de ne pas infléchir [leur route] vers Hérode, [c'est] à-travers un autre chemin [qu']ils ont-regagné-place envers leur pays.
13 Cependant-qu'eux ayant-regagné-place, voici-qu'un Proclamateur du Seigneur se-manifeste selon un songe à Jôsèph en-parlant-ainsi : Ayant-été-éveillé, prends-auprès-de [toi] le petit-enfant et sa mère et fuis envers l'Égypte et sois là jusqu'à-ce-que je te parle-désormais. Il est-imminent, en-effet, Hérode, à chercher le petit-enfant pour le mener-à-sa-perte.
14 Cependant, celui-ci ayant-été-éveillé, il a-pris-auprès-de [lui] le petit-enfant et sa mère, de nuit, et a-regagné-place envers l'Égypte.
15 Aussi était-t-il là jusqu'au terme-achevé [de la vie] d'Hérode afin-que soit-rendu-plérôme ce-qui a-été-parlé sous-l'obédience du Seigneur à-travers le prophète parlant-ainsi : [c'est] à-partir-d'Égypte [que] j'ai-appelé mon fils.

16 Alors Hérode, voyant qu'il a-été-joué sous-l'obédience-des mages, a-ardemment-fulminé-des-narines excessivement et, envoyant [ses hommes], il a-enlevé- [la vie] [à] tous les jeunes-serviteurs, ceux [qui étaient] en Bethléem et dans tous ses territoires-constitués, depuis [l'ère de] deux [ans] et en-dessous, selon le temps qu'il a-cherché-exactement auprès des mages.
17 Alors a-été-rendu-plérôme ce-qui a-été-parlé à-travers Jérémie le prophète qui-parle-ainsi :
18 Une voix dans Rama a-été-écoutée, pleur et plainte considérable ; [C'est] Rachel qui-pleure ses enfants et elle ne voulait pas être-consolée parce-qu'ils ne sont pas.
19 Cependant-qu'est-parvenu-l'achèvement [du temps] d'Hérode, voici-qu'un Proclamateur du Seigneur se-manifeste selon un songe à Jôsèph en Égypte...
20 ... parlant-ainsi : Ayant-été-éveillé, prends-auprès-de [toi] le petit-enfant et sa mère et va envers [la] terre d'Israël. Ils se-trouvent-être-morts en-effet ceux qui-cherchent l'âme du petit-enfant.
21 Cependant, celui-ci ayant-été-éveillé a-pris-auprès-de [lui] le petit-enfant et sa mère et il est-entré envers [la] terre d'Israël.
22 Cependant-qu'ayant-écouté qu'Archelaüs est-roi de Judée en-échange de son père Hérode, il a-craint de s'éloigner là. Cependant-qu'ayant-été-qualifié selon un songe, il a-regagné-place envers la région de [la] Galilée...
23 ... et étant-venu, il a établi-sa-maison envers une cité ainsi-parlée Nazareth, de-telle-manière-que soit-rendu-plérôme ce-qui a-été-ainsi-parlé à-travers les prophètes : [c'est] Nazoréen [qu']il sera-appelé.

1 Cependant, en ces jours-là survient Jean le Baptiste annonçant dans le désert de la Judée...
2 ... //et// parlant-ainsi : Changez-votre-intelligence ! En-effet, il se-trouve-s'être-approché, le Règne des cieux.
3 Celui-ci en-effet est celui dont-il-a-été-parlé à-travers Isaïe le prophète qui-parle-ainsi : Une voix [est] criant dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, faites droits ses sentiers !
4 Cependant, lui, Jean, avait son vêtement [fait] depuis des poils-de-crinière (= cheveux) de chameau et un boudrier de-peau autour-de son flanc, cependant-que sa nourriture était [composée] de sauterelles et de miel sauvage.
5 Alors s'en-allaient vers lui Jérusalem et toute la Judée, et toute le pays -

région alentour de le de Iordane,

6 et étaient baptisés en à le à Iordane à fleuve sous de lui se avouants extérieurement les fautes de eux.

7 Ayant vu cependant nombreux de les de Pharisiens et de Sadducéens se venants sur le baptême de lui dit à eux· progénitures de vipères, quel montra en dessous à vous fuir au loin de la de imminente de colère;

8 faites donc fruit digne de la de transintelligence

9 et ne pas que vous ayez estimé dire en à vous-mêmes· père nous avons le Abraam. je dis car à vous en ce que se peut le Dieu du sortant de les de pierres de ceux-ci éveiller enfants à le à Abraam.

10 déjà cependant la hache vers la racine de les de arbres se couche· tout donc arbre ne pas faisant fruit beau est coupé à l'excès et envers feu est jeté.

11 Moi certes vous je baptise en à eau envers transintelligence, celui cependant derrière de moi se venant plus fort de moi est, de lequel non je suis suffisant les souliers mettre en charge· lui vous baptisera en à souffle à saint et à feu·

12 de lequel le pelle à vanner en à la à main de lui et purifiera en séparant la aire à fouler le grain de lui et mènera ensemble le froment de lui envers la grange, le cependant paille brûlera complètement à feu à inéteignable.

13 Alors se devient à côté le Iésous au loin de la de Galilée sur le Iordane vers le Ioannes de ce être baptisé sous de lui.

14 le cependant Ioannes empêchait en séparant lui disant· moi besoin j'ai sous de toi être baptisé, et toi tu te viens vers moi;

15 ayant répondu cependant le Iésous dit vers lui· abandonne à l'instant, ainsi car étant remarquable est à nous faire plénitude toute justice. alors abandonne lui.

16 ayant été baptisé cependant le Iésous directement monta au loin de le de eau· et voici furent ouvert [à lui] les cieus, et vit [le] souffle [de le] de Dieu descendant comme si colombe [et] se venant sur lui·

17 et voici voix du sortant de les de cieus disante· celui-ci est le fils de moi le aimé, en à lequel j'estimai en bien.

MATTHIEU 4

1 Alors le Iésous fut conduit de bas en haut envers la déserte sous de le de souffle être mis en tentation sous de le de diable.

2 et ayant jeûné journées quarante et nuits quarante, postérieurement eut faim.

3 et ayant venu vers celui mettant en tentation dit à lui· si fils tu es de le de Dieu, dis afin que les pierres ceux-ci pains que s'aient devenu.

4 celui cependant ayant répondu dit· a été graphé· non sur à pain à seul se vivra le être humain, mais sur à tout à oral à se allant au dehors par de bouche de Dieu.

5 Alors prend à côté lui le diable envers la sainte cité et dressa lui sur le pinacle de le de sanctuaire

6 et dit à lui· si fils tu es de le de Dieu, jette toi-même vers le bas· a été graphé car en ce que à les à anges de lui se commandera autour de toi et sur de mains lèveront toi, ne pas fortuitement que tu aies achoppé vers pierre le pied de toi.

7 déclarait à lui le Iésous· de nouveau a été graphé· non tu mettras en tentation à l'excès Maître le Dieu de toi.

8 De nouveau prend à côté lui le diable envers montagne haut extrêmement et montre à lui toutes les royautés de le de monde et la gloire de elles

9 et dit à lui· ces-ci à toi tous je donnerai, si le cas échéant ayant tombé que tu aies prosterné vers à moi.

10 alors dit à lui le Iésous· dirige en arrière, Satanas· a été graphé car· Maître le Dieu de toi tu prosternerai vers et à lui à seul tu adoreras.

11 Alors abandonne lui le diable, et voici anges vinrent vers et servaient à lui.

12 Ayant écouté cependant en ce que Ioannes fut transmis replaça envers la Galilée.

13 et ayant laissé totalement la Nazara ayant venu établit maison d'habitation envers Kapharnaoum celle à coté de la mer en à frontières de Zaboulon et de Nephtholim·

14 afin que que ait été fait plénitude ce ayant été dit par de Ésaïa de le de prophète de disant·

15 terre de Zaboulon et terre de Nephtholim, chemin de mer, de l'autre côté de le de Iordane, Galilée de les de ethnies,

alentour du Jourdain...

6 ... et ils étaient-baptisés dans le courant du Jourdain sous-son-obéissance en-confessant-publiquement leurs péchés.

7 Cependant-qu'ayant-vu de nombreux Pharisiens et Saducéens venant quant-à son baptême, il leur a-parlé-ainsi : Engeance de vipère ! Qui vous a-montré-par-révélation [comment] fuir loin de la colère qui-est-imminente ?

8 Faites-donc un fruit digne du changement-d'intelligence...

9 ... et n'estimez pas parler-ainsi en vous-mêmes : [C'est] pour père [que] nous avons Abraham. Je vous parle-ainsi en-effet : Il a-la-puissance, Dieu, à-partir-de ces pierres-ci, d'éveiller des enfants à Abraham.

10 Cependant-que déjà, la cognée, [c'est] vers la racine des arbres [qu']elle est-couchée. Tout arbre donc qui- ne -fait pas un beau fruit est-retranché-en-étant-coupé et [c'est] envers un feu [qu']il est-jeté.

11 Moi, certes, je vous baptise dans une eau envers un changement-d'intelligence. Cependant, celui qui-vient derrière moi, [c'est] plus-tenace-que moi [qu']il est, de-qui je ne suis pas assez-important pour [me] charger de ses souliers. [C'est] lui [qui] vous baptisera dans un esprit saint et [dans] un feu...

12 ... dont la pelle-à-vanner [est] dans sa main et il purifiera-efficacement son aire-à-fouler-le-grain et rassemblera son froment envers [son] grenier, cependant-que la bale, il [l']embrasera-pour-une-destruction au feu inextinguible.

13 Alors survient Jésus depuis la Galilée sur le Jourdain, vers Jean, pour être-baptisé sous- son -obéissance.

14 Cependant, Jean l'[en] empêchait-en-se-séparant-de [lui], parlant-ainsi : [c'est] moi [qui] ai-besoin sous- ton -obéissance d'être-baptisé, et [c'est] toi [qui] viens vers moi ?

15 Cependant-que Jésus, ayant-répondu, a-parlé-ainsi vers lui : Abandonne pour-l'instant. [C'est] ainsi en-effet [qu']il est-conforme pour nous de rendre-plérôme toute justice. Alors il [le] lui abandonne.— Abandonner, en gr. aphiëmi, verbe difficile à rendre en français. Il signifie litt. laisser-au-loin, et se voit utilisé autant pour signifier l'abandon que la mise de côté, et très souvent le pardon.

16 Cependant-qu'ayant-été-baptisé, Jésus [c'est] directement [qu']il est-monté loin-de l'eau. Et voici-qu'ont-été-ouverts // pour lui // les cieus, et il a-vu l'Esprit de Dieu descendant à-peu-près-comme une colombe // et // venant sur lui.

17 Et voici une voix issue-des cieus parlant-ainsi : Celui-ci est mon Fils, l'Aimé-d'agapè, en qui j'ai-mis-mon-estime-favorable.

1 Alors Jésus a-été-conduit-pour-monter envers le désert sous-l'obdience-de l'Esprit pour être-mis-à-l'épreuve sous-l'obéissance-du diviseur.

2 Et ayant-jeûné quarante jours et quarante nuits, plus-tard, il a-été-affamé.

3 Et venant-vers [lui], celui qui-met-à-l'épreuve lui a-parlé-ainsi : si [c'est] un fils de Dieu [que] tu es, parle afin-que ces pierres-ci, [c'est] des pains [qu']elles deviennent-désormais.

4 Cependant-que celui-ci, ayant-répondu, lui a-parlé-ainsi : il se-trouve-avoir-été-écrit : [Ce] n'[est] pas quant-au pain seulement [que] vivra l'Homme mais quant-à tout propos qui-s'en-va à-travers la bouche de Dieu.

5 Alors il le prend-auprès-de [lui], le diviseur, envers la sainte cité et l'a-tenu sur le faite du temple...

6 ... et il lui a-parlé-ainsi : Si [c'est] un fils de Dieu [que] tu es, jette-toi toi-même en-bas. Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet qu'à ses Proclamateurs, il donnera-un-commandement à- ton -sujet et [c'est] sur [leurs] mains [qu']ils te lèveront de-peur-que tu ne [l']achoppes vers une pierre, ton pied.

7 Il lui a-déclaré, Jésus : À-nouveau, il se-trouve-avoir-été-écrit : tu ne tenteras- pas -par-l'épreuve [le] Seigneur ton Dieu.

8 À-nouveau, il le prend-auprès-de [lui], le diviseur, envers une montagne haute excessivement, et il lui montre tous les règnes du monde et leur gloire...

9 ... et il lui a-parlé-ainsi : Ces-choses, [c'est] à toi [que], toutes, je donnerai si-le-cas-échéant, en-étant-tombé [à terre], tu te-prosternes-vers-moi -désormais.

10 Alors il lui parle-ainsi, Jésus : Retire-toi, Satan ! Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet : [C'est] vers- [le] Seigneur ton Dieu [que] tu -te-prosternerai et à lui seul [que] tu rendras-un-culte.

11 Alors il l'abandonne, le diviseur, et voici-que des Proclamateurs sont-venus-vers [lui], et ils le servaient-en-ministres.

12 Cependant, ayant-écouté que Jean a-été-livré, il a-regagné-place envers la Galilée...

13 ... et ayant-laissé-pour-compte Nazara, en-étant-venu, il a-établi-sa-maison envers Kapharnaüm, celui [qui est] maritime, dans les territoires-constitués de Zabulon et de Nephthali...

14 ... afin-que soit-rendu-plérôme-désormais ce qui-a-été-ainsi-parlé à-travers Isaïe le prophète qui-parle-ainsi :

15 Terre de Zabulon et terre de Nephthali, chemin de mer, autre-rive du Jourdain, Galilée des nations...

16 le peuple celui se étant assis en à ténèbre lumière vit grand, et à ceux à se étant assis en à région et à ombre de trépas lumière leva de bas en haut à eux.

17 Au loin alors se origina le Iésous annoncer et dire· transintelligez· a approché car la royauté de les de cieux.

18 Piétinant autour cependant à côté la mer de la de Galilée vit deux frères, Simon celui étant dit Pierre et André le frère de lui, jetants filet de coulée envers la mer· étaient car pêcheurs.

19 et dit à eux· venez ici derrière de moi, et je ferai vous pêcheurs de êtres humains.

20 ceux cependant directement ayants abandonnés les filets suivirent à lui.

21 et ayant avancé de là vit autres deux frères, Iakobos celui de le de Zébédai et Ioannes le frère de lui, en à le à navire avec de Zébédai de le de père de eux ajustants complètement les filets de eux, et appela eux.

22 ceux cependant directement ayants abandonnés le navire et le père de eux suivirent à lui.

23 Et menait autour en à toute entière à la à Galilée enseignant en à les à synagogues de eux et annonçant le évangile de la de royauté et soignant toute maladie et toute mollesse en à le à peuple.

24 Et éloigna la écoute de lui envers toute entière la Syrie· et apportèrent à lui tous ceux malicieusement ayants à diverses à maladies et à tortures étants tenus ensemble [et] étants démonisés et étants lunatisés et paralytiques, et soigna eux.

25 et suivirent à lui foules nombreux au loin de la de Galilée et de Décapole et de Ierosolymas et de Ioudaia et de l'autre côté de le de Iordane.

MATTHIEU 5

1 Ayant vu cependant les foules monta envers le montagne, et de ayant assis de lui vinrent vers à lui les disciples de lui·

2 et ayant ouvert le bouche de lui enseignait eux disant·

3 Bienheureux les pauvres à le à souffle, en ce que de eux est la royauté de les de cieux.

4 bienheureux ceux endeuillants, en ce que eux seront appelé à côté.

5 bienheureux les doux, en ce que eux hériteront la terre.

6 bienheureux ceux ayants faim et ayants soif la justice, en ce que eux seront fourragé.

7 bienheureux les miséricordieux, en ce que eux seront fait miséricorde.

8 bienheureux les purs à la à coeur, en ce que eux le Dieu se verront.

9 bienheureux les faiseurs de paix, en ce que eux fils de Dieu seront appelé.

10 bienheureux ceux ayants étés poursuivis à cause de justice, en ce que de eux est la royauté de les de cieux.

11 bienheureux vous êtes lorsque le cas échéant que aient réprouvé vous et que aient poursuivi et que aient dit tout méchant contre de vous [se mentants] à cause de moi.

12 soyez de joie et que vous vous exultez, en ce que le salaire de vous nombreux en à les à cieux· ainsi car poursuivirent les prophètes ceux d'avant de vous.

13 Vous vous êtes le sel de la de terre· si le cas échéant cependant le sel que ait été rendu fou, en à quel sera salé; envers aucun a la ténacité encore si ne pas ayant été jeté dehors être piétiné de haut en bas sous de les de êtres humains.

14 Vous vous êtes le lumière de le de monde. non se peut cité être caché sur le haut de montagne se couchante·

15 non cependant allument chandelle et posent lui sous le muid mais sur la chandelier, et brille à tous à ceux en à la à maison d'habitation.

16 ainsi brille le lumière de vous en devers de les de êtres humains, de telle manière que aient vu de vous les beaux travaux et que aient glorifié le père de vous celui en à les à cieux.

17 Ne pas que vous ayez fait loi en ce que je vins délier vers le bas le loi ou les prophètes· non je vins délier vers le bas mais faire plénitude.

18 amen car je dis à vous· jusqu'à le cas échéant que ait passé à côté le ciel et la terre, iota un ou une pointe non ne pas que ait passé à côté au loin de le de loi, jusqu'à le cas échéant tous que s'ait devenu.

19 lequel si le cas échéant donc que ait délié une de les de commandements de celles-ci de les de moindres et que ait enseigné ainsi les êtres humains, moindre sera appelé en à la à royauté de les de cieux· lequel cependant le cas échéant que ait fait et que ait enseigné, celui-ci grand sera appelé en à la à royauté de les de cieux.

20 Je dis car à vous en ce que si le cas échéant ne pas que ait surabondé de vous la justice plus nombreux de les de lettrés et de Pharisiens, non ne pas que vous ayez venu à l'intérieur envers la royauté de les de cieux.

16 ... le peuple qui-est-assis dans la ténèbre, [c'est] une lumière [qu']il a-vue, grande, et pour ceux qui-sont-assis dans [le] pays et [l']ombre d'un trépas, [c'est] une lumière [qui] est-montée-au-levant pour eux.

17 Depuis lors, il a-commencé, Jésus, à annoncer et à parler-ainsi : Changez-votre-intelligence ! Il se-trouve-s'êtré-approché en-effet, le règne des cieux.

18 Cependant-qu'en-marchant auprès-de la mer de Galilée, il a-vu deux frères, Simôn, celui qui-est-nommé (= parlé) Pierre (= rocher) et André son frère, jetant un épervier envers la mer. Ils étaient en-effet des pêcheurs.

19 Et il leur parle-ainsi : Jusqu'ici ! Derrière moi ! Et je vous ferai pêcheurs d'Hommes.

20 Cependant-que ceux-ci, aussitôt, ayant-abandonné les filets l'ont-suivi.

21 Et avançant de-là, il a-vu deux autres frères, Jacques, celui de Zébédée, et Jean, son frère, dans le navire, conjointement-avec Zébédée leur père, refaçonnant leurs filets, et il les a-appelés.

22 Cependant-que ceux-ci, aussitôt, ayant-abandonné le navire et leur père, l'ont-suivi.

23 Et il conduisait- [son pas] -alentour dans la Galilée entière, enseignant dans leurs synagogues et annonçant l'heureuse-proclamation du Règne et soignant toute maladie et toute faiblesse dans le peuple.

24 Et elle s'est-éloignée, sa renommée (= écoute), envers la Syrie entière, et ils ont-porté-vers lui tous ceux étant mali-cieusement [atteints] par toutes-sortes-de maladies et étant-contenus par des tortures, // et // [ceux] qui-sont-démoniaques, et [ceux] qui-sont-lunatiques, et des paralytiques, et il les a-soignés.

25 Et elles l'ont-suivi, des foules nombreuses, depuis la Galilée et la Décapole, et de Jérusalem et de Judée et de l'autre-rive du Jourdain.

1 Cependant, ayant-vu les foules, il est-monté envers la montagne, et ayant-siégré, lui, ils sont-venus-vers lui, ses apprentis.

2 Et ouvrant sa bouche, il les enseignait en-parlant-ainsi :

3 Bienheureux les pauvres par l'esprit, parce-que [c'est à] eux [qu']est, le Règne des cieux ;

4 Bienheureux ceux qui-ont-pris-le-deuil parce-que [ce sont] eux [qui] seront-consolés ;

5 Bienheureux les doux, parce-que [ce sont] eux [qui] hériteront la terre ;

6 Bienheureux ceux qui-sont-affamés et qui-ont-soif de la justice, parce-que [ce sont] eux [qui] seront-repus ;

7 Bienheureux les miséricordieux parce-qu' [à] eux sera-fait-miséricorde ;

8 Bienheureux les purs par le cœur parce-que [ce sont] eux [qui] verront Dieu.

9 Bienheureux les faiseurs-de-paix parce-que eux, [c'est] fils de Dieu [qu']ils seront-appelés ;

10 Bienheureux ceux qui-se-trouvent-avoir-été-poursuivis à-cause-de [la] justice parce-que [c'est à] eux [qu']est le Règne des cieux.

11 Bienheureux êtes-vous lorsque-le-cas-échéant ils vous réprouvent-désormais et [vous] poursuivent-désormais et parlent-désormais [en disant] toute chose-mauvaise contre vous // en-mentant // à-cause-de moi.

12 Réjouissez-vous et exultez, parce-que votre salaire [est] considérable dans les cieux. [C'est] ainsi en-effet [qu']ils ont-poursuivi les prophètes, ceux [qui ont-été] avant vous.

13 Vous, vous êtes le sel de la terre. cependant, si-le-cas-échéant le sel devient-fou, en quoi sera-t-il salé ? [Ce n'est] envers plus-rien [qu']il a-encore -de-ténacité, sinon en-étant-jeté au-dehors pour en-être-réduit-à-être-foulé-aux-pieds sous-l'obéissance-des Hommes.

14 Vous êtes la lumière du monde. Elle n'a- pas -la-puissance, une cité, d'être-cachée [tout] en-étant-couchée par-dessus une montagne.

15 Et on n'embrase pas une chandelle et la placent sous le boisseau, mais [bien] sur le chandelier, et elle brille pour tous ceux [qui sont] dans la maison-d'habitation. On n'embrase, litt. ils n'embrasent —

16 De-même, qu'elle brille, votre lumière par-devers les Hommes de-telle-manière-qu'ils voient-désormais vos belles œuvres et qu'ils glorifient-désormais votre Père, lui [qui est] dans les cieux.

17 Ne tenez- pas -pour-loi-désormais que je suis-venu délier-à-terre la loi ou les prophètes. Je ne suis- pas -venu délier-à-terre, mais rendre-plérôme. Le verbe kataluô, délier-à-terre est employé particulièrement pour exprimer comment les voyageurs se défont de leurs paquets une fois arrivés à l'hôtellerie (cfr. Lc 9,12). L'image est la même ici. Souvent traduit par abolir, l'idée est plutôt celle de déposer la loi.

18 Amèn en-effet, je vous parle-ainsi : Jusqu'à-ce-que passe[nt]-désormais le ciel et la terre, un-seul iôta ou un-seul tiret,[ce n'est] aucunement qu'il passera-désormais loin-de la loi jusqu'à-ce-que tout advienne-désormais.

19 Qui donc le-cas-échéant délie-désormais un-seul de ces commandements-ci, des moindres, et enseigne-désormais de-même les Hommes, [c'est] le moindre [qu']il sera-appelé dans le Règne des cieux. Cependant-que qui [les] fait-désormais et [les] enseigne-désormais, celui-ci, [c'est] grand [qu']il sera-appelé dans le Règne des cieux.

20 En-effet, je vous parle-ainsi : Si-le-cas-échéant elle n'abonde- pas -désormais, votre justice, plus-considérablement-que [celle] des scribes et des Pharisiens, [ce n'est] aucunement [que] vous entrerez-désormais envers

21 Vous écoutâtes en ce que fut dit à les à originaires· non tu meurtriras· lequel cependant le cas échéant que ait meurtri, tenu au-dedans se sera à la à jugement.
22 moi cependant je dis à vous en ce que tout celui étant mis en colère à le à frère de lui tenu au-dedans se sera à la à jugement· lequel cependant le cas échéant que ait dit à le à frère de lui· Raka, tenu au-dedans se sera à le à sanhédrin· lequel cependant le cas échéant que ait dit· fou, tenu au-dedans se sera envers la géhenne de le de feu.

23 Si le cas échéant donc que tu apportes le don de toi sur le autel des sacrifices et là que tu aies été fait mémoire en ce que le frère de toi a un quelconque contre de toi,
24 abandonne là le don de toi en devers de le de autel des sacrifices et dirige en arrière premièrement sois échangé au-travers à le à frère de toi, et alors ayant venu apporte le don de toi.
25 Sois intelligent bien à le à adversaire de toi en vitesse, jusqu'à de lequel un quelconque tu es avec de lui en à la à chemin, ne pas fortuitement toi que ait transmis le adversaire à le à juge et le juge à le à ministre et envers gardiennage tu seras jeté·

26 amen je dis à toi, non ne pas que tu aies sorti de là, jusqu'à le cas échéant que tu aies redonné le dernier quadrant.

27 Vous écoutâtes en ce que fut dit· non tu adultéreras.
28 moi cependant je dis à vous en ce que tout celui regardant femme vers ce désirer en fureur elle déjà adultéra elle en à la à coeur de lui.

29 Si cependant le oeil de toi le droit scandalise toi, extrais lui et jette au loin de toi· confère car à toi afin que que s'ait dépéri un de les de membres de toi et ne pas tout entier le corps de toi que ait été jeté envers géhenne.

30 et si la main droite de toi main scandalise toi, coupe à l'excès elle et jette au loin de toi· confère car à toi afin que que s'ait dépéri un de les de membres de toi et ne pas tout entier le corps de toi envers géhenne que ait éloigné.

31 Fut dit cependant· lequel le cas échéant que ait délié au loin la femme de lui, donne à elle objet d'apostasie.

32 moi cependant je dis à vous en ce que tout celui déliant au loin la femme de lui hormis de discours de pornation fait elle être adultéré, et lequel si le cas échéant ayante été déliée au loin que ait marié, se fait adultère.

33 De nouveau vous écoutâtes en ce que fut dit à les à originaires· non tu surpasseras serment, tu redonneras cependant à le à Maître les serments de toi.

34 moi cependant je dis à vous ne pas jurer entièrement· ni en outre en à le à ciel, en ce que trône est de le de Dieu,

35 ni en outre en à la à terre, en ce que sous-pied est de les de pieds de lui, ni en outre envers Ierosolymas, en ce que cité est de le de grand de roi,

36 ni en outre en à la à tête de toi que tu aies juré, en ce que non tu te peux une cheveu blanche faire ou noire.

37 soit cependant le discours de vous oui oui, non non· le cependant surabondant de ces-ci du sortant de le de méchant est.

38 Vous écoutâtes en ce que fut dit· oeil contre de oeil et dent contre de dent.

39 moi cependant je dis à vous ne pas dresser contre à le à méchant· mais lequel un quelconque toi gifle envers la droite mâchoire [de toi], tourne à lui aussi la autre·

40 et à celui à voulant à toi être jugé et le chiton de toi prendre, abandonne à lui aussi le himation·

41 et lequel un quelconque toi angariera mille un, dirige en arrière avec de lui deux.

42 à celui à demandant toi donne, et celui voulant au loin de toi se prêter ne pas que tu aies été détourné.

43 Vous écoutâtes en ce que fut dit· tu aimeras le prochain de toi et tu haïras le ennemi de toi.

44 moi cependant je dis à vous· aimez les ennemis de vous et priez au-dessus de ceux de poursuivants vous,

45 de telle manière que que vous vous ayez devenu fils de le de père de vous de celui en à cieus, en ce que le soleil de lui lève de bas en haut sur méchants et bons et pleut sur justes et injustes.

46 si le cas échéant car que vous ayez aimé ceux aimants vous, quel salaire vous avez; non pas aussi les collecteurs de taxes le même font;

le Règne des cieus !

21 Vous avez-écouté qu'il a-été-parlé-ainsi à ceux-du-commencement : tu n'assassineras pas, cependant-que celui qui-assassine-désormais [c'est] passible [qu']il sera pour le jugement.

22 Cependant, moi je vous parle-ainsi : Tout [Homme] qui-se-met-en-colère pour son frère, [c'est] passible [qu']il sera pour le jugement ; cependant-que celui qui parle-ainsi-désormais à son frère : "Raka !", [c'est] passible [qu']il sera pour le Sanhédrin ; cependant-que celui qui parle-ainsi-désormais : "Fou !", [c'est] engagé [qu']il sera envers la Géhenne de feu.— Le terme Raca vient de l'araméen re'q, qui signifie vide, misérable.

23 Si-le-cas-échéant donc tu portes- [en offrande] -vers [Dieu] ton don sur l'autel-des-sacrifices, et-là tu fais-mémoire-désormais que ton frère a quelquechose contre toi...

24 ... abandonnant là ton don par-devers l'autel-des-sacrifices et retire-toi. En-premier, va-te-réconcilier avec ton frère et alors, étant-venu, porte- [en offrande] -vers [Dieu] ton don.

25 Sois te-mettant-en-bonne-intelligence avec ton opposant-en-justice, promptement, tant-que (= jusqu'à-ce-que) tu es conjointement-avec lui en chemin, de-peur-qu'il ne te-livre-désormais, l'opposant-en-justice, au juge, et le juge à l'intendant-de-sevice et [alors, ce sera] envers une prison [que] tu seras-jeté.

26 Amèn je te parle-ainsi : [ce n'est] aucunement [que] tu sortiras-désormais de-là jusqu'à-ce-que tu aies-redonné-dûment-désormais le dernier quadrant.— Le quadrat est une petite pièce de bronze équivalent au quart de l'as, c.-à-d. environ d'un sou.

27 Vous avez-écouté qu'il a-été-ainsi parlé : tu n'adultéreras pas.

28 Cependant, moi je vous parle-ainsi : Tout [Homme] qui-regarde une femme vers le-fait-de la désirer-avec-ardeur, [c'est] déjà [qu']il l'a-adulté dans son cœur.

29 Cependant-que si ton œil, le droit, te scandalise, retranche-le et jette-[le] loin-de toi : il est-opportun en-effet pour toi que soit-mené-à-sa-perte-désormais l'un de tes membres et [que] ton corps entier ne soit- pas -jetté-désormais envers [la] Géhenne.

30 Et si ta main droite te scandalise, retranche-en- la -coupant et jette-[la] loin-de toi ; il est-opportun en-effet pour toi que soit-mené-à-sa-perte-désormais l'un de tes membres et non [que] ton corps entier [ce soit] envers [la] Géhenne [qu']il s'éloigne.

31 Il a-été- ainsi -parlé cependant : Qui délie-désormais-loin-de [lui] sa femme, qu'il lui donne un [livre d']apostat.— La trad. livre d'apostat se fonde sur les deux autres occurrences de Mt 19,7 et Mc 10,4. Apostat est un décalque du grec apostasion, et signifie l'abandon du foyer par un divorce, d'où les trad. habituelles.

32 Cependant, moi, je vous parle-ainsi : Tout [Hommes] qui délie-loin-de [lui] sa femme, hormis une raison (= parole) de prostitution, la fait adultérer ; et qui le-cas-échéant, une [femme] se-trouvant-avoir-déliée-loin-d'[un autre homme], il [la] prend-en-noces-désormais, il commet-l'adultère.

33 À-nouveau vous avez-écouté qu'il a-été-parlé-ainsi à ceux-du-commencement : Tu ne passeras- pas -au-dessus-d'un-serment, cependant-que tu redonneras-dûment au Seigneur tes serments.

34 Cependant, moi, je vous parle [en vous disant] de pas jurer, entièrement, ni dans le ciel, parce-que [c'est le] trône de Dieu [qu']il est...

35 ... ni dans la terre parce-que [c'est le] marchepied [qu']elle est de ses pieds, ni envers Jérusalem parce-que [c'est la] cité du grand roi [qu']elle est...

36 ... ni ne jure-désormais par ta tête, parce-que tu n'as- pas -la-puissance de faire [qu']un seul de tes) cheveux [ne devienne] blanc ou noir.

37 Cependant, qu'elle soit, votre parole, oui, oui ; non, non. Cependant-que l'abondant de cela, [c'est] à-partir-du mauvais [qu']il est.

38 Vous avez-écouté qu'il a-été-parlé-ainsi : Œil en-échange-d'un œil et dent en-échange-d'une dent.

39 Cependant, moi, je vous parle-ainsi de ne pas vous-tenir-en-opposition au mauvais. Mais [à] qui // te // giffle envers la joue droite, tourne pour lui aussi l'autre.

40 Et à-celui qui-veut te faire-juger et, ta tunique, [la] prendre, abandonne pour lui aussi l'habit.

41 Et qui te réquisitionnera [pour] un-seul mille, retire-toi conjointement-avec lui [pour en faire] deux.

42 À-celui qui te demande, donne ; et celui qui-veut de- ta -part demander-crédit, ne te détourne pas.

43 Vous avez-écouté qu'il a-été-parlé-ainsi : Tu aimeras-d'agapè ton prochain et tu haïras ton ennemi.

44 Cependant, moi, je vous parle-ainsi : Aimez-d'agapè vos ennemis et priez en-faveur-de ceux qui- vous -poursuivent...

45 ... de-telle-manière-que vous deveniez-désormais des fils de votre Père, celui [qui est] dans [les] cieus parce-que [c'est] son soleil [qu']il fait-monter-au-levant sur [les] mauvais et [les] bons, et [c'est lui qui] fait-pleuvoir sur [les] justes et [les] injustes.

46 Si-le-cas-échéant en-effet vous aimez-d'agapè ceux qui- vous -aiment-d'agapè, quel salaire avez-vous ? N'est-ce)-pas aussi, les acquitteurs-de-redevances, cela même [qu']ils font ?

47 et si le cas échéant que vous vous ayez salué les frères de vous seulement, quel surabondant vous faites; non pas aussi les ethniques le même font;

48 vous vous serez donc vous parfaits comme le père de vous le céleste parfait est.

MATTHIEU 6

1 Attenez [cependant] la justice de vous ne pas faire en devers de les de êtres humains vers ce être contemplé à eux· si cependant ne pas du moins, salaire non vous avez à côté à le à père de vous à celui en à les à cieux.

2 Lorsque le cas échéant donc que tu fasses acte de miséricorde, ne pas que tu aies trompé salpinx en devers de toi, comme certes les hypocrites font en à les à synagogues et en à les à rues, de telle manière que que aient été glorifié sous de les de êtres humains· amen je dis à vous, tiennent au loin le salaire de eux.

3 de toi cependant de faisant acte de miséricorde ne pas connaisse la main gauche de toi quel fait la main droite de toi,

4 de telle manière que que soit de toi la acte de miséricorde en à le à caché et le père de toi celui regardant en à le à caché redonnera à toi.

5 Et lorsque le cas échéant que vous priez, non vous vous serez comme les hypocrites, en ce que affectionnent en à les à synagogues et en à les à coins de les de places ayants dressés prier, de telle manière que que aient été luminé à les à êtres humains· amen je dis à vous, tiennent au loin le salaire de eux.

6 toi cependant lorsque le cas échéant que tu pries, viens à l'intérieur envers le cellier de toi et ayant fermé à clef la porte de toi prie à le à père de toi à celui en à le à caché· et le père de toi celui regardant en à le à caché redonnera à toi.

7 Priants cependant ne pas que vous ayez discoursu bègue comme certes les ethniques, estiment car en ce que en à la à grande discussion de eux seront écouté envers.

8 ne pas donc que vous ayez été rendu semblable à eux· a su car le père de vous de cesquels besoin vous avez d'avant de ce vous demander lui.

9 Ainsi donc priez vous· Père de nous celui en à les à cieux· soit sanctifié le nom de toi·

10 vienne la royauté de toi· soit devenu le volonté de toi, comme en à ciel aussi sur de terre·

11 le pain de nous le supersubstantiel donne à nous aujourd'hui·

12 et abandonne à nous les débitations de nous, comme aussi nous nous abandonnâmes à les à débiteurs de nous·

13 et ne pas que tu aies importé nous envers tentation, mais te délivre nous au loin de le de méchant.

14 Si le cas échéant car que vous ayez abandonné à les à êtres humains les chutes à côté de eux, abandonnera aussi à vous le père de vous le céleste·

15 si le cas échéant cependant ne pas que vous ayez abandonné à les à êtres humains, non cependant le père de vous abandonnera les chutes à côté de vous.

16 Lorsque le cas échéant cependant que vous jeûniez, ne pas que vous vous devenez comme les hypocrites airs maussades, rendent non luminant car les faces de eux de telle manière que que aient été luminé à les à êtres humains jeûnants· amen je dis à vous, tiennent au loin le salaire de eux.

17 toi cependant jeûnant te huile de toi la tête et le face de toi te lave,

18 de telle manière que ne pas que tu aies été luminé à les à êtres humains jeûnant mais à le à père de toi à celui en à le à secret· et le père de toi celui regardant en à le à secret redonnera à toi.

19 Ne pas thésaurisez à vous trésors sur de la de terre, là où mite et consommation rend non luminant et là où voleurs creusent au travers et volent·

20 thésaurisez cependant à vous trésors en à ciel, là où ni mite ni consommation rend non luminant et là où voleurs non creusent au travers non cependant volent·

21 là où car est le trésor de toi, là se sera aussi la coeur de toi.

22 Le chandelle de le de corps est le oeil. si le cas échéant donc que soit le oeil de toi simple, tout entier le corps de toi plein de lumière se sera·

23 si le cas échéant cependant le oeil de toi méchant que soit, tout entier le corps de toi ténébreux se sera. si donc le lumière ce en à toi ténébre est, le ténébre combien grand?.

24 Aucun se peut à deux à Maîtres être esclave· ou car le un haïra et le autre-différent aimera, ou de un se tiendra contre et de le de autre-différent méprisera. non vous vous pouvez à Dieu être esclave et à mamons.

25 Par le fait de ce-ci je dis à vous· ne pas inquiétez à la à âme de vous

47 Et si-le-cas-échéant vous saluez vos frères seulement, que faites-vous en-abondance ? N'[est-ce]-pas aussi, les habitants-des-nations, cela même [qu']ils font ?

48 Vous serez donc, vous, achevés comme votre Père, celui [qui est] céleste, [c'est] achevé [qu']il est.

1 // Cependant //, attachez-vous-à ne pas faire votre justice par-devers les Hommes vers le-fait d'être-un-objet-d'attention pour eux ; cependant, sinon du-moins, de salaire, vous n'[en] avez pas auprès de votre Père, celui [qui est] dans les cieux.

2 Donc, lorsque-le-cas-échéant tu fais-désormais un acte-de-miséricorde, ne sonne- pas -le-shophar par-devers toi tout-comme les hypocrites [le] font dans les synagogues et dans les rues de-telle-manière-qu'ils-soient-glorifiés-désormais sous-l'obédience-des Hommes. Amèn, je vous parle-ainsi : ils [l']ont-de-loin, leur salaire !

3 Cependant, toi, en-faisant un acte-de-miséricorde, qu'elle ne connaisse pas, ta gauche, ce-que fait ta droite...

4 ...de-telle-manière-qu'elle soit, ton acte-de-miséricorde, dans ce [qui est] caché. Ton Père, lui qui-regarde dans ce [qui est] caché, te [le] redonnera-dûment.

5 Et lorsque-le-cas-échéant vous priez, vous ne serez pas comme les hypocrites parce-qu'ils aiment-d'affection, dans les rassemblements et dans les angles de larges [places], se-trouvant-s'être-tenus [debout] pour prier de-telle-manière-qu'ils se-manifestent-désormais aux Hommes. Amèn, je vous parle-ainsi : Ils [l']ont-de-loin, leur salaire.

6 Cependant-que toi, lorsque-le-cas-échéant tu pries, entre envers ton cellier, et fermant-à-clef ta porte, prie ton Père, celui [qui est] dans ce [qui est] caché. Et ton Père, celui qui-regarde dans ce [qui est] caché, te [le] redonnera-dûment.

7 Cependant-qu'en-priant, ne bégayez pas tout-comme les habitants-des-nations. Ils estiment en-effet que [c'est] dans leurs nombreuses-paroles [qu']ils seront-écoutés-envers [Dieu].

8 Ne vous identifiez- donc pas -désormais à eux. Il sait, en-effet, votre Père, ce-dont vous avez besoin, avant le-fait-, [pour] vous, de [le] lui avoir-demandé.

9 Ainsi donc, vous, priez-ainsi : Notre Père, celui [qui est] dans les cieux, qu'il soit-sanctifié, ton nom...

10 ... qu'il vienne, ton Règne ; qu'elle soit-faite-advenir, ta volonté, comme dans le ciel, [qu'il en soit] aussi sur la terre.

11 Notre pain, celui à-survenir, donne [le] nous aujourd'hui...

12 ... et abandonne pour nous nos dettes comme aussi nous [les] avons-abandonnées pour nos débiteurs.

13 Et ne nous porte- pas -au-dedans envers une épreuve mais délivre-nous loin-de ce celui [qui est] mauvais

14 Si-le-cas-échéant en-effet vous abandonnez pour les Hommes leurs écarts-de-chutes, il [les] abandonnera aussi pour vous, votre Père, celui [qui est] céleste.

15 Cependant-que si-le-cas-échéant vous ne [les] abandonnez pas pour les Hommes, votre Père non-plus ne abandonnera vos écarts-de-chutes.

16 Cependant-que lorsque-le-cas-échéant vous jeûnez, ne devenez pas comme les hypocrites, à l'air-maussade ; ils font-disparaître en-effet leurs faces de-telle-manière-qu'ils se-manifestent-désormais aux Hommes [comme] jeûnant. Amèn ! Je vous parle-ainsi : ils [l']ont-de-loin, leur salaire.

17 Cependant-que toi, en-jeûnant, embaume [de parfum] ta tête ; et ta face, lave-[la]...

18 ... de-telle-manière-que tu ne te-manifestes- pas -désormais aux Hommes [comme] jeûnant mais au Père, celui [qui est] dans ce [qui est] caché. Et ton Père, celui qui-regarde dans ce [qui est] caché te [le] redonnera-dûment.

19 Ne thésaurisez pas pour vous des trésors sur la terre, là-où mite et larves-rongeuses-d'aliments font- [tout] -disparaître et là-où des voleurs creusent-au-travers et volent.

20 Cependant, thésaurisez pour vous des trésors dans le ciel, là-où ni mite ni larves-rongeuses-d'aliments ne font- [rien] -disparaître et là-où des voleurs ne creusent-au-travers ni ne volent.

21 En-effet, là-où est ton trésor, là sera aussi ton cœur.

22 La chandelle du corps, [c'est] l'œil. Si-le-cas-échéant donc il est, ton œil, simple, [c'est] en-entier [que] ton corps sera lumineux.

23 Cependant-que si-le-cas-échéant ton œil, [c'est] mauvais [qu']il est, [c'est] en-entier [que] ton corps sera ténébreux. Si donc la lumière, celle [qui est] en toi, [c'est] ténébre [qu']elle est, combien [y aura-t-il] la ténébre !

24 Aucun n'a-la-puissance, deux- seigneurs -[à-la-fois], de [les] servir-en-esclavage. Ou-bien en-effet [c'est] l'un [qu']il haïra, et le second [qu']il aimera-d'agapè ; ou-bien [c'est à] l'un [qu']il sera-rivé et le second [qu']il méprisera-dans-son-discernement. Vous n'avez- pas -la-puissance de servir-en-esclavage pour Dieu et pour Mamôn.

25 [C'est] en-raison-de cela [que] je vous parle-ainsi : Ne vous inquiétez-

quel que vous ayez mangé [ou quel que vous ayez bu], ni cependant à le à corps de vous quel que vous vous ayez envêtu. non pas la âme plus nombreux est de la de nourriture et le corps de le de vêtement;

26 entrez regard envers les volatiles de le de ciel en ce que non sèment non cependant moissonnent non cependant mènent ensemble envers granges, et le père de vous le céleste nourrit eux· non vous davantage vous différez de eux;

27 quel cependant du sortant de vous inquiétant se peut apposer sur la âge de lui coudée un;

28 Et autour de vêtement quel vous inquiétez; apprenez de haut en bas les lis de le de champ comment? croissent· non peinent non cependant filent·

29 je dis cependant à vous en ce que non cependant Solomon en à toute à la à gloire de lui se entoura comme un de ces-ci.

30 si cependant le herbe de le de champ aujourd'hui étant et demain envers clibanus étant jeté le Dieu ainsi revêt autour, non à nombreux davantage vous, de petites croyances;

31 Ne pas donc que vous ayez inquiété disants· quel que nous ayons mangé; ou· quel que nous ayons bu; ou· quel que nous nous ayons entouré;

32 tous car ces-ci les ethnies surcherchent· a su car le père de vous le céleste en ce que vous avez besoin de ces-ci de en totalité.

33 cherchez cependant premièrement la royauté [de le de Dieu] et la justice de lui, et ces-ci tous sera apposé à vous.

34 Ne pas donc que vous ayez inquiété envers la demain, la car demain inquiétera de elle-même· suffisant à la à journée la malice de elle.

MATTHIEU 7

1 Ne pas jugez, afin que ne pas que vous ayez été jugé·

2 en à cequel car à objet de jugement vous jugez vous serez jugé, et en à cequel à mesure vous mesurez sera mesuré à vous.

3 Quel cependant tu regardes le brindille ce en à le à oeil de le de frère de toi, celle cependant en à le à tien à oeil poutre non tu intelliges complètement;

4 ou comment? tu diras à le à frère de toi· abandonne que j'aie éjecté le brindille du sortant de le de oeil de toi, et voici la poutre en à le à oeil de toi;

5 hypocrite, éjecte premièrement du sortant de le de oeil de toi la poutre, et alors tu regarderas à travers éjecter le brindille du sortant de le de oeil de le de frère de toi.

6 Ne pas que vous ayez donné le saint à les à chiens ni cependant que vous ayez jeté les perles de vous en devers de les de pourceaux, ne pas fortuitement piétineront de haut en bas eux en à les à pieds de eux et ayants étés tournés que aient fracassé vous.

7 Demandez et sera donné à vous, cherchez et vous trouverez, toquez et sera ouvert à vous·

8 tout car celui demandant prend et celui cherchant trouve et à celui à toquant sera ouvert.

9 ou quel est du sortant de vous être humain, lequel demandera le fils de lui pain, ne pas pierre donnera de surcroît à lui;

10 ou aussi poisson demandera, ne pas serpent donnera de surcroît à lui;

11 si donc vous méchants étants vous avez su dons bons donner à les à enfants de vous, à combien grand? davantage le père de vous celui en à les à cieux donnera bons à ceux à demandants lui.

12 Tous donc autant lesquels si le cas échéant que vous vouliez afin que que fassent à vous les êtres humains, ainsi aussi vous faites à eux· celui-ci car est le loi et les prophètes.

13 Venez à l'intérieur par de la de étroite de porche· en ce que large la porche et spacieuse la chemin celle conduisant envers la déperdition et nombreux sont ceux se venants à l'intérieur par de elle·

14 quel étroite la porche et ayante été opprimée la chemin celle conduisant envers la vie et peu sont ceux trouvant elle.

15 Attenez au loin de les de faux prophètes, lesquels des quelconques se viennent vers vous en à vêtements de brebis, au dedans cependant sont loups ravisseurs.

16 au loin de les de fruits de eux vous vous surconnaîtrez eux. ne serait-ce que cueillent ensemble au loin de épines grappes de raisins ou au loin de tribules figues;

17 Ainsi tout arbre bon fruits beaux fait, le cependant pourri arbre fruits méchants fait.

18 non se peut arbre bon fruits méchants faire non cependant arbre pourri fruits beaux faire.

19 tout arbre ne pas faisant fruit beau est coupé à l'excès et envers feu est jeté.

20 par conséquent du moins au loin de les de fruits de eux vous vous

pas pour votre âme -de ce-que vous mangez-désormais // ou -de ce-que vous buvez-désormais //, ni pour votre corps -de quoi vous [le] vêtez-désormais. Est-ce-que- l'âme [ce] n'[est] pas plus-considérable [qu']elle est que la nourriture, et le corps [plus-considérable] que le vêtement ?

26 Fixez-le-regard envers les oiseaux du ciel qui ne sèment pas ni ne moissonnent, ni ne se-rassemblent envers des greniers ; et votre Père, celui [qui est] céleste, les nourrit. N'est-ce-pas- davantage -que vous, vous [vous] l'emportez [sur] eux ?

27 Qui cependant d'entre vous, en-s'inquiétant, a-la-puissance de placer-vers [lui] sur sa stature une-unique coudée ?

28 Et au-sujet-du vêtement, de- quoi vous -inquiétez-vous ? Apprenez-en-observant les lis du champ, comment ils croissent : ils ne peinent pas ni ne filent...

29 ... cependant-que je vous parle-ainsi: Pas-même Salomôn, dans toute sa gloire, n'a-été-couvert comme l'un de ceux-ci.

30 Cependant-que si l'herbe du champ qui-est aujourd'hui et qui- demain, envers un four -est-jetée, Dieu [la] revêt ainsi, [que] ne [fera-t-il] pas considérablement davantage pour vous, [Hommes] de-peu-de-foi ?

31 Donc ne vous inquiétez- pas -désormais en-parlant-ainsi : Que mangerons- nous -désormais ? Ou-bien : Que boirons- nous -désormais ? Ou-bien : De-quoi nous couvrirons- nous -désormais ?

32 En-effet, [ce sont] toutes ces-choses [que] les nations recherchent. Il sait en-effet votre Père, celui [qui] est céleste, que vous-avez-besoin de ces-choses en-totalité.

33 Cependant, cherchez premièrement le Règne // de Dieu // et sa justice, et toutes ces-choses seront-placées-vers vous.

34 Ne vous inquiétez- donc pas -désormais envers le lendemain. En-effet, demain s'inquiétera-de lui-même. [C'est] suffisant pour le jour [qu'est] son mal.

1 Ne jugez pas afin-que vous ne soyez- pas -jugés-désormais.

2 En-effet, [c'est] dans [la] décision-de-jugement dont vous jugez [que] vous serez-jugés, et [c'est] dans [la] mesure dont vous mesurez [qu']il sera-mesuré pour vous.

3 Cependant, que regardes-tu la paille, celle [qui est] dans l'œil de ton frère, cependant-que ce [qui est] dans ton œil, [c'est] une poutre sur-[laquelle] tu ne -fixes- pas -ton-intelligence ?

4 Ou comment parleras- tu -ainsi à ton frère : Abandonne, [que] je jette-au-dehors-désormais la paille hors-de ton œil ! Et voici-que la poutre [est] dans ton œil !

5 Hypocrite ! Jette-au-dehors premièrement, hors-de ton œil, la poutre et alors, tu regardera-distinctement pour jeter-au-dehors la paille hors-de l'œil de ton frère !

6 Ne donnez- pas -désormais ce [qui est] saint aux chiens, ni ne jetez-désormais vos perles par-devers les porcs, de-peur-qu'ils les réduisent-à-être-foulés-aux-pieds dans leurs pieds et, s'étant-tournés, ils ne vous mettent-en-pièces-dé-sormais.

7 Demandez, et il vous sera-donné. Cherchez et vous trouverez. Cognez [à la porte] et il vous sera-ouvert.

8 En-effet, tout [Homme] qui-demande reçoit ; et tout [Homme] qui cherche trouve ; et à celui qui-cogne [à la porte], il sera-ouvert.

9 Ou quel est d'entre vous [l']Homme à-qui il lui demandera, son fils, du pain... Est-ce une pierre [dont] il lui fera-don ?

10 Ou aussi [à qui, son fils, c'est] un poisson [qu']il demandera... Est-ce un serpent [dont] il lui fera-don ?

11 Si donc vous, étant mauvais, vous vous-trouvez-avoir-su donner de bons dons à vos enfants, combien davantage votre Père, celui [qui est] dans les cieux, donnera-t-il de bonnes-choses à-ceux qui- [les] lui -demandent.

12 Tout [Homme] donc, autant-que, le-cas-échéant, vous voulez que fassent pour vous les Hommes, de-même vous aussi, faites-[le] pour eux. [C'est] ceci en-effet [qu']est la loi et les prophètes

13 Entrez à-travers le porche étroit, parce-que [c'est] large [qu'est] le porche et spacieux le chemin, celui qui-conduit-au-loin envers la perdition et nombreux sont ceux qui- [y] -entrent à-travers lui.

14 Qu'étroit [est] le porche et se-trouvant-subir-une-tribulation le chemin qui-conduit-au-loin envers la vie et [c'est] peu [que] sont ceux qui- le -trouvent.

15 Attachez-vous loin-des prophètes-de-mensonge, lesquels vont vers vous en vêtements de brebis, cependant-qu'au-dedans, ce sont des loups ravisseurs.

16 [C'est] depuis leurs fruits [que] vous les reconnaitrez. Serait-ce-que [ce qu']ils récoltent depuis les épines, [ce sont] des raisins, ou depuis des chardons, [ce sont] des figues ?— Figues et raisins : la loi et Israël.

17 Ainsi, tout bel arbre, [ce sont] de beaux fruits [qu']il fait, cependant-que l'arbre fétide, [ce sont] de mauvais fruits [qu']il fait.

18 Il n'a- pas -la-puissance, un arbre bon, de faire des fruits mauvais, ni un arbre fétide de faire des fruits beaux.

19 Tout arbre qui- ne -fait pas de beau fruit est-retranché-en-étant-coupé et [c'est] envers un feu [qu']il est-jeté.

20 Par-conséquent du-moins, [c'est] depuis leurs fruits [que] vous les

surconnaîtrez eux.

21 Non tout celui disant à moi· Maître Maître, se viendra à l'intérieur envers la royauté de les de cieus, mais celui faisant le volonté de le de père de moi de celui en à les à cieus.

22 nombreux diront à moi en à celle-là à la à journée· Maître Maître, non à le à tien à nom nous prophétisâmes, et à le à tien à nom démons nous éjectâmes, et à le à tien à nom puissances nombreuses nous fîmes;

23 et alors j'avouerai à eux en ce que non cependant pas à un moment je connus vous· déplacez loin au loin de moi ceux se mettants au travail la illégalité.

24 Tout donc lequel un quelconque écoute de moi les discours ceux-ci et fait eux, sera rendu semblable à homme à pensif, lequel un quelconque édifia en maison de lui la maison d'habitation sur la roche·

25 et descendit la pluie et vinrent les fleuves et soufflèrent les vents et tombèrent vers à la à maison d'habitation à celle-là, et non tomba, avait été fondé car sur la roche.

26 Et tout celui écoutant de moi les discours ceux-ci et ne pas faisant eux sera rendu semblable à homme à fou, lequel un quelconque édifia en maison de lui la maison d'habitation sur la sable·

27 et descendit la pluie et vinrent les fleuves et soufflèrent les vents et achoppèrent à la à maison d'habitation à celle-là, et tomba et était la chute de elle grande.

28 Et se devint lorsque acheva le Jésus les discours ceux-ci, étaient heurté à l'excès les foules sur à la à enseignement de lui·

29 était car enseignant eux comme autorité ayant et non comme les lettrés de eux.

MATTHIEU 8

1 de Ayant descendu cependant de lui au loin de le de montagne suivirent à lui foules nombreux.

2 et voici lépreux ayant venu vers prosternait vers à lui disant· Maître, si le cas échéant que tu veuilles tu te peux moi purifier.

3 et ayant étendu la main se toucha de lui disant· je veux, sois purifié· et directement fut purifié de lui la lèpre.

4 et dit à lui le Jésus· vois à pas même un que tu aies dit, mais dirige en arrière toi-même montre à le à sacrificateur et apporte le don cequel ordonnaça auprès Mōusēs, envers témoignage à eux.

5 de Ayant venu à l'intérieur cependant de lui envers Kapharnaoum vint vers à lui chef de cent appelant à côté lui

6 et disant· Maître, le jeune servent de moi a été jeté en à la à maison d'habitation paralytique, terriblement étant torturé.

7 et dit à lui· moi ayant venu je soignerai lui.

8 et ayant répondu le chef de cent déclarait· Maître, non je suis suffisant afin que de moi sous la toit que tu aies venu à l'intérieur, mais seulement dis à discours, et sera guéri le jeune servent de moi.

9 aussi car moi être humain je suis sous autorité, étant ordonnancé, ayant sous moi-même soldats, et je dis à celui-ci· sois allé, et se va, et à autre· te viens, et se vient, et à le à mâle esclave de moi· fais ce-ci, et fait.

10 ayant écouté cependant le Jésus étonna et dit à ceux à suivants· amen je dis à vous, à côté à aucun telle croyance en à le à Israël je trouvai.

11 Je dis cependant à vous en ce que nombreux au loin de levants et de couchants surgiront et seront récliné avec de Abraam et de Isaak et de Iakob en à la à royauté de les de cieus,

12 les cependant fils de la de royauté seront éjecté envers le ténèbre le plus au dehors· là se sera le pleur et le grincement de les de dents.

13 et dit le Jésus à le à chef de cent· dirige en arrière, comme tu crus soit devenu à toi. et fut guéri le jeune servent [de lui] en à la à heure à celle-là.

14 Et ayant venu le Jésus envers la maison d'habitation de Pierre vit la belle-mère de lui ayante éteé jetée et enfiévrante·

15 et se toucha de la de main de elle, et abandonna elle le fièvre, et fut éveillé et servait à lui.

16 de Tardive cependant de se ayante devenue apportèrent à lui étants démonisés nombreux· et éjecta les souffles à discours et tous ceux malicieusement ayants soigna,

17 de telle manière que que ait été fait plénitude ce ayant été dit par de Ésaïa de le de prophète de disant· lui-même les infirmités de nous prit et les maladies mit en charge.

reconnaîtrez.

21 [Ce] n'[est] pas tout [Homme] qui· me -parle-ainsi : Seigneur ! Seigneur ! [qui] entrera envers le Règne des cieus, mais celui qui-fait la volonté de mon Père, celui [qui est] dans les cieus.

22 De-nombreux me parleront-ainsi en ce jour-là : Seigneur ! Seigneur ! N'[est-ce] pas par ton nom [que] nous avons-prophétisé ; et par ton nom [que] les démons, nous [les] avons jetté-au-dehors ; et par ton nom [que], des actes-de-puissance nombreux, nous [en] avons-faits ?

23 Et alors je leur ferai-confession-ainsi : Pas-même-une-fois je ne vous ai connus. Cédez-la-place loin-de moi, [vous] qui-mettez-en-œuvre l'exemption-de-loi.— Le terme exemption-de-loi, du gr. anomia, est très fort : il ne s'agit pas seulement d'être sans loi, mais de s'exempter d'elle (cfr. Hé 10,17 ; 1Jn 3,4).

24 Tout [Homme] donc qui-écoute ces paroles-ci, les miennes, et les fait, sera-identifié à un homme avisés-au-discernement, lequel a-édifié-en-maison sa maison-d'habitation sur le rocher.

25 Et elle est-descendue, la pluie, et ils sont-venus, les courants, et ils ont-soufflé, les vents, et ils sont-tombés-vers cette maison-d'habitation-ci, et elle n'est- pas -tombée. En-effet, elle se-trouvait-avoir-été-fondée sur le rocher.

26 Et tout [Homme] qui écoute ces paroles-ci, les miennes, et qui· ne les -fait pas sera-identifié à un homme fou qui a-édifié-en-maison sa maison-d'habitation sur le sable.

27 Et elle est-descendue, la pluie, et ils sont venus, les courants, et ils ont-soufflé, les vents, et ils ont-achoppé cette maison-d'habitation-là, et elle est-tombée, et sa tombée était grande.

28 Et il est-advenu, lorsqu'il a-achevé, Jésus, ces paroles-ci, [qu']elles étaient-heurtées-de-stupeur, les foules, quant-à son enseignement.

29 En-effet, il était les enseignant comme ayant un pouvoir et non comme leurs scribes.

1 Étant-descendu cependant, lui, loin-de la montagne, elles l'ont-suivi, des foules nombreuses.

2 Et voici un lépreux étant-venu-vers [lui] et [qui] se-prosternait-vers lui en-parlant-ainsi : Seigneur, si-le-cas-échéant tu veux, tu as-la-puissance-de me purifier.

3 Et, tendant la main, il l'a-touché en-parlant-ainsi : Je [le] veux, sois-purifié. Et aussitôt, elle a-été-purifiée, sa lèpre.

4 Et il lui a-parlé-ainsi, Jésus : Vois, ne parle [de ceci] à pas-un, mais retire-toi, montre-toi toi-même au prêtre et porte- [en offrande] -vers [Dieu] le don, celui-qu'a-ordonnancé-vers [eux] Moïse envers un témoignage pour eux.

5 Cependant, étant-entré, lui, envers Kapharnaüm, est-venu-vers lui un centurion faisant-appel-auprès-de lui...

6 ... et parlant-ainsi : Seigneur, mon jeune-serviteur se-trouve-avoir-été-jeté dans la maison-d'habitation, paralytique, étant -lâchement -tourmenté.

7 Et il lui parle-ainsi : Moi, étant-venu, je le soignerai.

8 Et, ayant-répondu, le centurion a-déclaré : Seigneur, je ne suis pas assez-important afin-que [ce soit] sous mon toit [que] tu entres-désormais, mais parle seulement par une parole et il sera-guéri, mon jeune-serviteur.

9 Et en-effet, moi, [c'est] un Homme [que] je suis, sous un pouvoir, ayant sous moi-même des soldats, et je parle-ainsi à celui-ci : Marche, et il marche ; et à un autre : Viens, et il vient ; et à mon serviteur-en-esclave : Fais-ceci, et il [le] fait.— Autrement dit, si ma parole d'homme qui a un simple pouvoir de centurion est efficace, combien la parole du Seigneur sera efficace, lui à qui même les démons sont soumis ? Voilà pourquoi Jésus décèle chez le centurion la foi.

10 Cependant, ayant-écouté, Jésus s'est-étonné et a-parlé-ainsi pour ceux qui- [le] suivent : Amèn, je vous parle-ainsi : [Ce n'est] auprès-d'aucun [qu']une telle foi en Israël je [n'en] ai-trouvée.

11 Cependant, je vous parle-ainsi : De-nombreux, [c'est] depuis [le] levant et [le] couchant [qu']ils surgiront et s'installeront conjointement-avec Abraham et Isaac et Jacob dans le Règne des cieus...

12 ... cependant-que les fils du Règne seront-jettés-au-dehors envers la ténèbre, celle [qui est] extérieure. Là sera le pleur et le grincement des dents.

13 Et il a-parlé-ainsi, Jésus, au centurion : Retire-toi ! Que [ce soit] comme tu as-eu-la-foi que [Dieu] fasse-advenir pour toi. Et il a-été-guéri, // son // jeune-serviteur, dans cette heure-là.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. 6,10n.

14 Et étant-venu, Jésus, envers la maison-d'habitation de Pierre, il a-vu sa belle-mère se-trouvant-avoir-été-jetée [à terre] et brûlant-de-fièvre.

15 Et il a-touché sa main et elle l'a-abandonnée, la fièvre-brûlante, et elle a-été-éveillée et elle servait-en-ministre pour lui.

16 Cependant, le soir étant-advenu, ils ont-porté-vers lui [ceux] qui-sont-démoniaques, nombreux, et il a-jeté-au-dehors les esprits par une parole, et tous ceux étant malicieusement [atteints], il [les] a-soignés...

17 ... de-telle-manière-que soit-rendue-plérôme-désormais ce qui-a-été-parlé-ainsi à-travers Isaïe le prophète parlant-ainsi : Lui, [ce sont] nos états-sans-vigueur [qu']il-a-pris, et [nos] maladies [dont] il s'est-chargé.

18 Ayant vu cependant le Jésus foule autour lui ordonna éloigner envers ce de l'autre côté.

19 et ayant venu vers un lettré dit à lui· enseignant, je suivrai à toi là où si le cas échéant que tu te éloignes.

20 et dit à lui le Jésus· les renards tanières ont et les volatiles de le de ciel nids, le cependant fils de le de être humain non a où? la tête que cline.

21 autre-différent cependant de les de disciples [de lui] dit à lui· Maître, permets à moi premièrement éloigner et ensevelir le père de moi.

22 le cependant Jésus dit à lui· suis à moi et abandonne les morts ensevelir les de eux-mêmes morts.

23 Et à ayant embarqué à lui envers le navire suivirent à lui les disciples de lui.

24 et voici séisme grand se devint en à la à mer, de sorte que le navire être couvert sous de les de vagues, lui cependant dormait de haut en bas.

25 et ayants venus vers éveillèrent lui disants· Maître, sauve, nous nous déprissions.

26 et dit à eux· quel timides vous êtes, de petites croyances; alors ayant été éveillé survalorisa à les à vents et à la à mer, et se devint calme grande.

27 les cependant êtres humains étonnèrent disants· de quel sorte est celui-ci en ce que et les vents et la mer à lui écoutent en soumission;

28 Et de ayant venu de lui envers ce de l'autre côté envers la région de les de Gadaréniens vinrent à la rencontre à lui deux étants démonisés du sortant de les de mémoriaux se sortants, difficiles extrêmement, de sorte que ne pas avoir la ténacité un quelconque passer à côté par de la de chemin de celle-là.

29 et voici croassèrent disants· quel à nous et à toi, fils de le de Dieu; tu vins ici d'avant de moment torturer nous;

30 était cependant longuement au loin de eux harde de pourceaux de nombreux étant faite paître.

31 les cependant démons appelaient à côté lui disants· si tu éjectes nous, envoie nous envers la harde de les de pourceaux.

32 et dit à eux· dirigez en arrière. ceux cependant ayants sortis éloignèrent envers les pourceaux· et voici rua toute la harde contre de le de escarpement envers la mer et détrepassèrent en à les à eaux.

33 ceux cependant faisants paître fuirent, et ayants éloignés envers la cité rapportèrent annonce tous et ces de ceux de étants démonisés.

34 et voici toute la cité sortit envers rencontre à le à Jésus et ayants vus lui appelèrent à côté de telle manière que que ait dépassé au loin de les de frontières de eux.

MATTHIEU 9

1 Et ayant embarqué envers navire traversa et vint envers la en propre cité.

2 et voici apportaient à lui paralytique sur de lit ayant été jeté. et ayant vu le Jésus la croyance de eux dit à le à paralytique· aie courage, enfant, sont abandonnés de toi les fautes.

3 Et voici des quelconques de les de lettrés dirent en à eux-mêmes· celui-ci blasphème.

4 et ayant vu le Jésus les réflexions en fureurs de eux dit· pourquoi vous vous réfléchissez en fureur méchants en à les à coeurs de vous;

5 quel car est plus facile, dire· sont abandonnés de toi les fautes, ou dire· éveille et piétine autour;

6 afin que cependant que vous ayez su en ce que autorité a le fils de le de être humain sur de la de terre abandonner fautes – alors dit à le à paralytique· ayant été éveillé lève de toi la lit et dirige en arrière envers le maison de toi.

7 et ayant été éveillé éloigna envers le maison de lui.

8 ayants vus cependant les foules furent effrayé et glorifièrent le Dieu celui ayant donné autorité telle à les à êtres humains.

9 Et menant de côté le Jésus de là vit être humain se étant assis sur le bureau de taxes, Matthaios étant dit, et dit à lui· suis à moi. et ayant redressé suivit à lui.

10 et se devint de lui de se couchant de bas en haut en à la à maison d'habitation, et voici nombreux collecteurs de taxes et fauteurs ayants venus se couchaient de bas en haut ensemble à le à Jésus et à les à disciples de lui.

11 et ayants vus les Pharisiens disaient à les à disciples de lui· par le fait de quel avec de les de collecteurs de taxes et de fauteurs mange le enseignant

18 Cependant, Jésus, voyant une foule autour-de lui, a-mis-en-demeure de s'éloigner envers l'autre-rive.

19 Et étant-venu-vers [lui], l'un [des] scribe[s] lui a-parlé-ainsi :

Enseignant, je te suivrai là-où le-cas-échéant tu t'éloignes-désormais !

20 Et il lui a-parlé-ainsi, Jésus : Les renards, [ce sont] des tanières [qu']ils ont, et les oiseaux du ciel, des nids, cependant-que le fils de l'Homme n'a [rien] où il incliner-dé-sormais la tête.

21 Cependant, un second de // ses // apprentis lui a-parlé-ainsi : Seigneur, permets-moi premièrement de [m']être-éloigné pour aussi ensevelir mon père.

22 Cependant-que Jésus lui parle-ainsi : Suis-moi et abandonne les morts ensevelir leurs-propres morts.

23 Et ayant-embarqué, lui, envers le navire, ils l'ont-suivi, ses apprentis.

24 Et voici-qu'un grand séisme est-advenu dans la mer, de-sorte-, [pour] le navire, -d'être-voilé sous les vagues. Lui, cependant, dormait.— La mention d'un grand séisme est une expression d'apocalypse (cfr. 28,2 ; Ap 6,12 ; 11,13.19 ; 16,19). L'image d'un séisme maritime est assez suggestive, raison pour laquelle nous l'avons gardée comme telle.

25 Aussi, étant-venus-vers [lui], ils l'ont-éveillé en-parlant-ainsi : Seigneur, sauve-[nous] ! Nous sommes-mené-à-notre-perte !

26 Et il leur parle-ainsi : Qu'êtes-vous lâches, [Hommes] de-peu-de-foi ? Alors, ayant-été-éveillé, il a-infligé-une-dévalorisation aux vents et à la mer, et il est-advenu un grand calme.

27 Cependant, les Hommes se-sont-étonnés en-parlant-ainsi : Quelle-sorte-d'[homme] est celui-ci, qu'aussi les vents et la mer lui obéissent ?

28 Et étant-venu, lui, envers l'autre-rive, envers le pays des Gadaréniens, sont-arrivés-pour- [le] -rejoindre deux [hommes] étant-démoniaques sortant hors-des mémoriaux, farouches excessivement, de-sorte-que nul [ne savait] avoir-la-ténacité de passer à-travers ce chemin-là.

29 Et voici-qu'ils ont-hurlé en-parlant-ainsi : Qu'[y a-t-il] pour nous et pour toi, fils de Dieu ? Es-tu venu ici avant [le] moment pour nous tourmenter ?

30 Cependant, était distancément, loin-d'eux, une harde de nombreux porcs, paissant.

31 Cependant, les démons faisaient-appel-auprès-de lui en-parlant-ainsi : Si tu nous jettes-au-dehors, envoie nous envers la harde de porcs.

32 Et il leur a-parlé-ainsi : Retirez-vous ! Cependant-que ceux-ci sont-sortis [et] se-sont-éloignés envers les porcs. Et voici-qu'elle s'est-ruée, toute la harde, selon l'escarpement envers la mer, et ils ont-péri-par-trépas dans les eaux.

33 Cependant, ceux qui- [les] -font-paître ont-fui, et s'étant-éloignés envers la cité, ils sont-partis- tout -proclamer et l'[événement] de [ceux] qui-sont-démoniaques.

34 Et voici-que toute la cité est-sortie envers [la] rencontre de Jésus, et l'ayant-vu, ils ont-fait-appel-auprès-de [lui] de-telle-manière-qu'il passe-désormais loin-de leurs territoires-constitués.

1 Et ayant-embarqué envers un navire, il a-franchi [la mer] et il est-venu envers la cité [qui lui est] en-propre.

2 Et voici-qu'ils portaient-vers lui un paralytique se-trouvant-avoir-été-jeté sur une couche. Et Jésus voyant leur foi a-parlé-ainsi au paralytique : Aie-courage, enfant, ils sont abandonnés, tes péchés.

3 Et voici-que quelques-uns des scribes ont-parlé-ainsi en eux-mêmes : Celui-ci blasphème.

4 Et ayant-vu, Jésus, leurs pensées-ardentes, a-parlé-ainsi : Afin-de-quoi pensez- vous -ardamment-à de mauvaises-choses dans vos coeurs ?

5 Qu'[est-ce qui], en-effet, est plus-aisé, de parler-ainsi : Ils sont abandonnés, tes péchés, ou de parler-ainsi : éveille-toi et marche ?

6 Cependant, afin-que vous vous-vous-trouviez-avoir-su que [c'est] un pouvoir [qu']il a, le fils de l'Homme sur la terre d'abandonner [les] péchés, alors il parle-ainsi au paralytique : Ayant-été-éveillé, lève ta couche et retire-toi envers ta maison.

7 Et ayant-été-éveillé, il s'est-éloigné envers sa maison.

8 Cependant, ayant-vu [cela], les foules ont-été-dans-la crainte et elles ont-glorifié Dieu, celui qui-a-donné un tel pouvoir aux Hommes.—

Précisément en rapport avec le pouvoir du fils de l'Homme au v. 6. Ce qui est en jeu, ici, ce n'est pas le pouvoir d'éveiller le paralytique, mais bien celui d'abandonner les péchés.

9 Et se-conduisant-d'auprès-de là, Jésus, il a-vu un Homme étant-assis sur [le bureau de] l'acquittement-des-redevances, étant-nommé (= parlé) :Matthieu. Et il lui parle-ainsi : Suis-moi. Et s'étant-redressé , il l'a-suivi.

10 Et il lui est-advenu-qu'étant-couché-à-table dans la maison-d'habitation, voici- aussi -que de nombreux acquitteurs-de-redevances et pécheurs, étant-venus, se-couchaient-à-table-avec Jésus et ses apprentis.

11 Et ayant-vu [cela], les Pharisiens parlaient à ses apprentis : En-raison-de quoi [est-ce] conjointement-avec les acquitteurs-de-redevances et [les]

de vous;

12 Celui cependant ayant écouté dit· non besoin ont ceux ayants la ténacité de médecin mais ceux malicieusement ayants.

13 ayants étés allés cependant apprenez quel est· miséricorde je veux et non sacrifice· non car je vins appeler justes mais fauteurs.

14 Alors se viennent vers à lui les disciples de Ioannes disants· par le fait de quel nous et les Pharisiens nous jeûnons [nombreux], les cependant disciples de toi non jeûnent;

15 et dit à eux le Jésus· ne pas se peuvent les fils de le de épousaille endeuiller sur autant lequel avec de eux est le époux; se viendront cependant journées lorsque le cas échéant que ait été levé au loin au loin de eux le époux, et alors jeûneront.

16 aucun cependant surjette de morceau de tissu de non foulé sur à himation à vieil· lève car le plénitude de lui au loin de le de himation et pire schisme se devient.

17 non cependant jettent vin jeune envers outres vieux· si cependant ne pas du moins, sont fracassés les outres et le vin est déversé et les outres sont déperis· mais jettent vin jeune envers outres nouveaux, et tous deux sont gardés ensemble.

18 Ces-ci de lui de bavardant à eux, voici chef un ayant venu vers prosternait vers à lui disant en ce que la fille de moi à l'instant parvint à l'achèvement· mais ayant venu surpose la main de toi sur elle, et se vivra.

19 et ayant été éveillé le Jésus suivit à lui et les disciples de lui.

20 Et voici femme étante en hémorragie douze ans ayante venue vers de derrière se toucha de le de frange de le de himation de lui·

21 disait car en à elle-même· si le cas échéant seulement que je m'aie touché de le de himation de lui je serai sauvé.

22 le cependant Jésus ayant été tourné et ayant vu elle dit· aie courage, fille· la croyance de toi a sauvé toi. et fut sauvé la femme au loin de la de heure de celle-là.

23 Et ayant venu le Jésus envers la maison d'habitation de le de chef et ayant vu les flûtistes et le foule étant tumultué

24 disait· remplacez, non car détrepassa le fillette mais dort de haut en bas. et riaient de haut en bas de lui.

25 lorsque cependant fut éjecté le foule ayant venu à l'intérieur saisit avec force de la de main de elle, et fut éveillé le fillette.

26 et sortit la rumeur celle-ci envers toute entière la terre celle-là.

27 Et à menant de côté de là à le à Jésus suivirent [à lui] deux aveugles croassants et disants· fais miséricorde nous, fils de David.

28 à ayant venu cependant envers la maison d'habitation vinrent vers à lui les aveugles, et dit à eux le Jésus· vous croyez en ce que je me puis ce-ci faire; disent à lui· oui Maître.

29 alors se toucha de les de yeux de eux disant· selon la croyance de vous soit devenu à vous.

30 et furent ouvert de eux les yeux. et en-brima à eux le Jésus disant· voyez pas même un connaisse.

31 ceux cependant ayants sortis divulguèrent lui en à toute entière à la à terre à celle-là.

32 de Eux cependant de se sortants voici apportèrent à lui être humain sourd muet étant démonisé.

33 et de ayant été éjecté de le de démon bavarda le sourd muet. et étonnèrent les foules disants· non cependant pas à un moment fut luminé ainsi en à le à Israël.

34 les cependant Pharisiens disaient· en à le à chef de les de démons éjecte les démons.

35 Et menait autour le Jésus les cités toutes et les villages enseignant en à les à synagogues de eux et annonçant le évangile de la de royauté et soignant toute maladie et toute mollesse.

36 Ayant vu cependant les foules fut remué aux entrailles autour de eux, en ce que étaient ayants étés écorchés et ayants étés flanqués comme si brebis ne pas ayants berger.

37 alors dit à les à disciples de lui· le certes moisson nombreux, les cependant travailleurs peu·

38 soyez liés donc de le de Maître de le de moisson de telle manière que que ait éjecté travailleurs envers le moisson de lui.

pêcheurs [qu']il mange, votre Enseignant ?

12 Cependant, [les] ayant-écoutés, il a-parlé-ainsi : Ils n'ont pas besoins, ceux qui-ont-de-la-ténacité, du médecin, mais ceux qui-sont malicieusement [atteints].

13 Étant-allés, cependant, apprenez ce-qu'est [cette parole] : [C'est la] miséricorde [que] je veux et non [le] sacrifice. En-effet, je ne suis- pas - venu appeler des justes mais des pêcheurs.

14 Alors viennent-vers lui les apprentis de Jean, parlant-ainsi : En-raison-de quoi nous et les Pharisiens, nous jeûnons // considérablement //, cependant-que tes apprentis ne jeûnent pas ?

15 Et il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Ils n'ont- pas -la-puissance, les fils des épousailles, de prendre-le-deuil tant-qu'est conjointement-avec eux l'époux. Viendront cependant des jours, lorsque-le-cas-échéant il sera-enlevé-au-loin-désormais, loin-d'eux, l'époux ; et alors, il jeûneront.

16 Cependant, aucun ne surjette un surjet de pièce-de-tissu non-foulée sur un vieil habit ; il se lève, en-effet, le plérôme, loin-de l'habit, et [c'est] pire [que la] déchirure [qu']elle advient.— Le plérôme, pure translation du gr., traduit l'idée de plénitude, d'action accomplie ; on pourrait traduire, en termes de couture, « la finition », ou « la réparation ».

17 Ni ils ne jettent du vin jeune envers des ou-tres vieilles, cependant-que sinon, du-moins, elles sont-mises-en-pièces, les outres, et le vin est-répandu, et les outres sont-menées-à-leur-perte. Mais ils jettent [le] vin jeune envers des outres neuves, et [ce sont] tous-les-deux [qui] sont-gardés-ensemble.

18 Lui leur adressant ces-choses, voici-que l'un-[des] chef[s] étant-venu se-prosternait-vers lui en-parlant-ainsi : Ma fille, [c'est] à-l'instant [qu']elle est-parvenue-à-l'achèvement [de sa vie] ; mais étant-venu, impose ta main sur elle et elle vivra.

19 Et ayant-été-éveillé, Jésus l'a-suivi et ses apprentis [avec lui].

20 Et voici-qu' une femme hémorroïse [depuis] douze ans, étant-venue-vers [lui] par-derrière, a-touché la frange de son habit.

21 En-effet, elle parlait-ainsi en elle-même : Si-le-cas-échéant je touche-désormais seulement son habit, je serai-sauvée.

22 Cependant, celui-ci, Jésus, s'étant-tourné et l'ayant-vue, [lui] a-parlé-ainsi : Aie-courage, fille ! Ta foi se-trouve-t'avoir-sauvée. Et elle a-été-sauve, la femme, depuis cette heure-là.

23 Et étant-vne, Jésus, envers la maison-d'habitation du chef, et ayant-vu les joueurs-de-flûte et la foule faisant-un-tollé-de-cris...

24 ... il parlait-ainsi : Regagnez-place ! En-effet, elle n'a- pas -péri-par-trépas, la fillette, mais elle dort. Et ils se-moquaient-de lui.

25 Cependant-que lorsqu'elle a-été-jetée-au-dehors, la foule, étant-entré, il a-saisi-avec-force sa main et elle a-été-éveillée, la fillette.

26 Et elle est-sortie, cette rumeur, envers cette terre-là entière.

27 Et se-conduisant-d'auprès-de là, Jésus, // l' // ont-suivi deux aveugles en-hurlant et parlant-ainsi : Prends- nous -en-miséricorde, Fils de David ! — Fils de David prend une majuscule car c'est un titre.

28 Cependant-qu'étant-entré envers la maison-d'habitation, sont-venus-vers lui les aveugles et il leur parle-ainsi, Jésus : Avez-vous-foi que j'aie-la-puissance de faire cela ? Ils lui parlent-ainsi : Oui, Seigneur.

29 Alors il a-touché leurs yeux en-parlant-ainsi : Que [ce soit] selon votre foi [que] Dieu fasse-advenir pour vous.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. 6,10n.

30 Et ils ont-été-ouverts, leurs yeux. Et il les a-rudoyés, Jésus, en-parlant-ainsi : Voyez ! Que- pas-un ne -connaisse [cela] !

31 Cependant-qu'eux, étant-sortis, ont-répandu-la-rumeur dans cette entière terre-là.

32 Cependant qu'en-sortant, eux, voici qu'ils ont-porté-vers lui un Homme sourd-muet étant-démoniaque.

33 Et ayant-été-jeté-au-dehors, le démon, il a-adressé [des propos], le sourd-muet, et elles se-sont-étonnées, les foules, en-parlant-ainsi : Pas-même-une-fois [une telle choses] n'a-été- ainsi -manifestée en Israël !

34 Cependant, les Pharisiens parlaient-ainsi : [C'est] dans le chef des démons [qu']il jette-au-dehors les démons.

35 Et il-conduisait- [son pas], Jésus, -aux-alentours-de toutes cités et villages en-enseignant dans leurs synagogues et en-annonçant l'heureuse-proclamation du Règne et en-soignant toute maladie et toute faiblesse.

36 Cependant, ayant-vu les foules, il a-été-ému-aux-entrailles à- leur -sujet, parce-qu'elle étaient se-trouvant-avoir-été-affligées et se-trouvant-avoir-été-flanquées [à terre] à-peu-près-comme des brebis n'ayant pas de berger.

37 Alors il a-parlé-ainsi à ses apprentis : Certes, la moisson [est] considérable, cependant-que les ouvriers [sont] très-peu.

38 Suppliez donc le Seigneur de la moisson de-telle-manière-qu'il jette-au-dehors des ouvriers envers sa moisson.

MATTHIEU 10

1 Et se ayant appelé auprès les douze disciples de lui donna à eux autorité de souffles de impurs de sorte que éjecter eux et soigner toute maladie et toute mollesse.

2 de Les cependant de douze de envoyés les noms est ces-ci· premier Simon celui étant dit Pierre et André le frère de lui, et Iakobos celui de le de Zébédäi et Ioannes le frère de lui,

1 Et ayant-appelé-vers lui ses douze apprentis, il leur a-donné pouvoir [sur] les esprits impurs de-sorte-à les jeter-au-dehors et à soigner toute maladie et toute faiblesse.

2 Cependant-que des douze apôtres, les noms sont ceux-ci : [le] premier, Simon, celui qui-est-ainsi-parlé : Pierre, et André, son frère, et Jacques, celui de Zébédée et Jean son frère ;

3 Philippe et Bar-Tolomai, Thomas et Matthaios le collecteur de taxes, Iakobos celui de le de Alphaïos et Thaddaios,
4 Simon le Kananéen et Iouda le Iskariote celui aussi ayant transmis lui.

5 Ceux-ci les douze envoya le Iésous ayant annoncé à côté à eux disant· envers chemin de ethnies ne pas que vous ayez éloigné et envers cité de Samaritains ne pas que vous ayez venu à l'intérieur·

6 que vous vous allez cependant davantage vers les brebis ces ayants déperis de maison de Israël.

7 se allants cependant annoncez disants en ce que a approché la royauté de les de cieux.

8 étants infirme soignez, morts éveillez, lépreux purifiez, démons éjectez· gratuitement vous prîtes, gratuitement donnez.

9 Ne pas que vous vous ayez acquis or ni cependant argent ni cependant cuivre envers les ceintures de vous,

10 ne pas besace envers chemin ni cependant deux chitons ni cependant souliers ni cependant bâton· digne car le travailleur de la de nourriture de lui.

11 Envers laquelle cependant le cas échéant cité ou village que vous ayez venu à l'intérieur, examinez à l'excès quel en à elle digne est· et là restez jusqu'à le cas échéant que vous ayez sorti.

12 se venants à l'intérieur cependant envers la maison d'habitation que vous vous saluez elle·

13 et si le cas échéant certes que soit la maison d'habitation digne, vienne la paix de vous sur elle, si le cas échéant cependant ne pas que soit digne, la paix de vous vers vous soit tourné sur.

14 et lequel le cas échéant ne pas que s'ait accepté vous ni cependant que ait écouté les discours de vous, se sortants dehors de la de maison d'habitation ou de la de cité de celle-là secouez dehors le poussière de les de pieds de vous.

15 amen je dis à vous, plus supportable se sera à terre de Sodomas et de Gomorras en à journée de jugement ou à la à cité à celle-là.

16 Voici moi j'envoie vous comme brebis en à au milieu de loups· que vous vous devenez donc pensifs comme les serpents et sans mélanges comme les colombes.

17 Attenez cependant au loin de les de êtres humains· transmettront car vous envers sanhédrins et en à les à synagogues de eux fouetteront vous·

18 et sur gouverneurs cependant aussi rois vous serez conduit à cause de moi envers témoignage à eux et à les à ethnies.

19 lorsque le cas échéant cependant que aient transmis vous, ne pas que vous ayez inquiété comment? ou quel que vous ayez bavardé· sera donné car à vous en à celle-là à la à heure quel que vous ayez bavardé·

20 non car vous vous êtes ceux bavardants mais le souffle de le de père de vous ce bavardant en à vous.

21 Transmettra cependant frère frère envers trépas et père enfant, et se redresseront au-dessus enfants sur parents et mettront à trépas eux.

22 et vous vous serez étants haïs sous de tous par le fait de le nom de moi· celui cependant ayant résisté envers achèvement celui-ci sera sauvé.

23 Lorsque le cas échéant cependant que poursuivent vous en à la à cité à celle-ci, fuyez envers la autre-différente· amen car je dis à vous, non ne pas que vous ayez achevé les cités de le de Israël jusqu'à le cas échéant que ait venu le fils de le de être humain.

24 Non est disciple au-dessus le enseignant non cependant mâle esclave au-dessus le Maître de lui.

25 suffisant à le à disciple afin que que s'ait devenu comme le enseignant de lui et le mâle esclave comme le Maître de lui. si le despote de maison Beelzeboul sumommèrent, à combien grand? davantage les gens de maison de lui.

26 Ne pas donc soyez effrayés eux· aucun car est ayant été couvert cequel non sera découvert et caché cequel non sera connu.

27 cequel je dis à vous en à la à ténèbre dites en à le à lumière, et cequel envers le oreille vous écoutez annoncez sur de les de dômes.

28 Et ne pas que vous vous effrayez au loin de ceux de tuants le corps, la cependant âme ne pas de se pouvant tuer· que vous vous effrayez cependant davantage celui se pouvant et âme et corps déperir en à géhenne.

29 non pas deux moineaux de assarion est troqué; et un du sortant de eux non se tombera sur la terre sans de le de père de vous.

30 de vous cependant aussi les cheveux de la de tête toutes ayantes étées nombrées sont.

31 ne pas donc que vous vous effrayez· de nombreux moineaux vous différez vous.

32 Tout donc lequel un quelconque avouera en à moi en devers de les de

3 Philippe et Bartholomée, Thomas et Matthieu l'acquitteur-de-redevances, Jacques, celui d'Alphée et Thaddée ;

4 Simon le Cananéen et Judas l'Isariôth, [c'est-à-dire] celui aussi qui- l' - a-livré.— Isariôth signifie précisément, en Araméen : "Celui qui l'a livré".

5 [Ce sont] ces douze-ci [qu']il a-envoyés, Jésus, les ayant-enjoins-en-proclamation en-parlant-ainsi : Envers [le] chemin des nations, ne vous éloignez-pas, et envers une cité de Samaritains, n'entrez pas.

6 Cependant, allez davantage vers les brebis, celle qui-se-trouvent-avoir-été-menées-à-leur-perte, de [la] maison d'Isarêl.

7 Cependant-qu'en-allant, annoncez en-parlant-ainsi : Il se-trouve-s'être-approché, le Règne des cieux.

8 Ceux qui-sont-sans-vigueur, soignez-[les] ; les morts, éveillez-[les] ; les lépreux, purifiez-[les] ; les démons, jetez- [les] -au-dehors. [C'est] gratuitement [que] vous avez-reçu, gratuitement [donc], donnez.

9 N'acquièrez [ni] or ni argent, ni monnaie-de-bronze envers vos baudriers...

10 ... ni besace envers un chemin, ni deux tuniques, ni souliers, ni bâton. [Il est] digne en-effet, l'ouvrier, de sa nourriture.

11 Cependant, envers quelle cité ou village [que] vous entriez-désormais, informez-vous [pour savoir] qui y (= en elle) est digne, et-là, demeurez jusqu'à-ce-que vous soyiez-sortis-désormais.

12 Cependant-qu'en-entrant envers la maison-d'habitation, saluez la.

13 Et si-le-cas-échéant, certes, la maison-d'habitation est digne, que-vienne votre paix sur elle, cependant-que si-le-cas-échéant elle n'est pas digne, votre paix, qu'elle-retourne vers vous.

14 Et qui ne vous accueille- pas -désormais, ni n'écoute-désormais vos paroles, en-sortant hors-de cette maison-d'habitation ou de cette cité-là, secouez-au-dehors la poussière de vos pieds.

15 Amèn, je vous parle-ainsi : [C'est] plus-tolérable- [que] ce sera pour la terre de Sodome et de Gomorrhe dans [le] jour du jugement -que pour cette cité-là.

16 Voici-que moi, je vous envoie comme des brebis en [plein] milieu de loups. Devenez donc [des hommes] avisés-au-discernement comme les serpents et non-mélangés comme les colombe— Le serpent est symbole de la sagesse.

17 Attachez-vous cependant loin-des Hommes. En-effet, il vous livreront envers des sanhédrins, et [c'est] dans leurs rassemblements [qu']ils vous fouetteront...

18 ... et [c'est] sur des gouverneurs, cependant-qu'aussi des rois [que] vous serez-conduits à-cause-de moi envers un témoignage pour eux et pour les nations.

19 Cependant, lorsque-le-cas-échéant ils vous livreront-désormais, ne vous inquiétez- pas -désormais-de comment ou de-ce-que vous direz. [Cela] vous sera-donné en-effet en cette heure-là, ce-que vous direz.

20 [Ce] n'[est] en-effet pas vous [qui] êtes ceux qui-adressent [la parole], mais [c'est] l'esprit de votre Père, celui qui- [les] -adresse en vous.

21 Cependant, un frère livrera [son] frère envers un trépas ; et un père [son] enfant ; et ils se-redresseront-en-domination, enfants sur parents, et il les mettront-à-trépas.

22 Et vous serez étant-haïs sous-l'obédience-de tous en-raison-de mon nom ; cependant-que celui qui-a-été-endurant envers [l']achèvement, [c'est] celui-ci [qui] sera-sauvé.

23 Cependant, lorsque-le-cas-échéant ils vous poursuivent dans cette cité-ci, fuyez envers la seconde. Amèn, en-effet, je vous parle ainsi : [Ce n'est] aucunement [que] vous aurez-achevé-dé-sormais les cités d'Israël jusqu'à-ce-que vienne-désormais le Fils de l'Homme.

24 Il n'est pas, [l']apprenti, souverainement-au-dessus de l'enseignant, ni [le] serviteur-en-esclave souverainement-au-dessus de son seigneur.

25 [Il est] suffisant pour l'apprenti qu'il devienne-désormais comme son enseignant et le serviteur-en-esclave comme son seigneur. Si le maître-de-maison, [c'est du nom de] Beelzeboul [qu']ils [l']invoquent, combien davantage les gens-de- sa -maison !

26 Ne les craignez donc pas. Rien-du-tout, en-effet, n'est se-trouvant-avoir-été-voilé qui ne sera-dévoilé ; et [rien-du-tout de] caché qui ne sera-connu.

27 Ce-dont je vous parle dans la ténèbre, parlez-[le] dans la lumière ; et ce qu'envers l'oreille vous écoutez, annoncez-[le] sur les édifices.

28 Et ne craignez pas de-la-part de ceux qui tuent le corps, cependant-que l'âme, il n'ont- pas -la-puissance de [la] tuer. Cependant, craignez davantage celui qui-a-la-puissance, et l'âme et le corps, de [les] mener-à-leur-perte dans [la] Géhenne.

29 Est-ce-que deux moineaux, [ce] n'[est] pas pour un sou [qu']ils est-vendu ? Et un-seul à-partir-d'eux ne tombera pas sur la terre sans-la-volonté-de votre Père.

30 Cependant-que les cheveux de votre tête, [c'est] se-trouvant-avoir-été-tous -comptés [qu']ils sont.

31 Ne craignez donc pas ! [C'est sur] de nombreux moineaux [que] vous l'emportez !

32 Tout [Homme] donc qui fera-confession en moi par-devers les

êtres humains, j'avouerai et moi en à lui en devers de le de père de moi de celui en [à les] à cieux·

33 le quel un quelconque cependant le cas échéant que s'ait nié moi en devers de les de êtres humains, je me nierai et moi lui en devers de le de père de moi de celui en [à les] à cieux.

34 Ne pas que vous ayez fait loi en ce que je vins jeter paix sur la terre· non je vins jeter paix mais machette.

35 je vins car séparer en deux être humain contre de le de père de lui et fille contre de la de mère de elle et épouse contre de la de belle-mère de elle,

36 et ennemis de le de être humain les gens de maison de lui.

37 Celui affectionnant père ou mère au-dessus moi non est de moi digne, et celui affectionnant fils ou fille au-dessus moi non est de moi digne·

38 et le quel non prend le croix de lui et suit derrière de moi, non est de moi digne.

39 celui ayant trouvé la âme de lui dépérira elle, et celui ayant dépéri la âme de lui à cause de moi trouvera elle.

40 Celui se acceptant vous moi se accepte, et celui moi se acceptant se accepte celui ayant envoyé moi.

41 celui se acceptant prophète envers nom de prophète salaire de prophète se prendra, et celui se acceptant juste envers nom de juste salaire de juste se prendra.

42 et le quel si le cas échéant que ait donné à boire un de les de petits de ceux-ci récipient à boire de froid seulement envers nom de disciple, amen je dis à vous, non ne pas que ait dépéri le salaire de lui.

MATTHIEU 11

1 Et se devint lorsque acheva le Iésous ordonnant au-travers à les à douze à disciples de lui, dépassa de là de ce enseigner et annoncer en à les à cités de eux.

2 Le cependant Ioannes ayant écouté en à le à détention les travaux de le de Christ ayant mandé par de les de disciples de lui

3 dit à lui· toi tu es celui se venant ou autre-différent nous attendons;

4 Et ayant répondu le Iésous dit à eux· ayants été allés rapportez annonce à Ioannes cesquels vous écoutez et vous regardez·

5 aveugles regardant de bas en haut et boiteux piétinent autour, lépreux sont purifiés et sourds muets écoutent, et morts sont éveillés et pauvres sont évangélisés·

6 et bienheureux est le quel si le cas échéant ne pas que ait été scandalisé en à moi.

7 de Ceux-ci cependant de se allants se origina le Iésous dire à les à foules autour de Ioannes· quel vous sortîtes envers la déserte se contempler; calame sous de vent étant ébranlé;

8 mais quel vous sortîtes voir; être humain en à moelleux ayant été revêtu autour; voici ceux les moelleux colportants en à les à maisons de les de rois sont.

9 mais quel vous sortîtes voir; prophète; oui je dis à vous, et plus surabondant de prophète.

10 celui-ci est autour de le quel a été graphé· voici moi j'envoie le ange de moi d'avant de face de toi, le quel préparera de haut en bas la chemin de toi en devers de toi.

11 Amen je dis à vous· non a été éveillé en à engendrés de femmes plus grand de Ioannes de le de Baptiseur· le cependant plus petit en à la à royauté de les de cieux plus grand de lui est.

12 au loin cependant de les de journées de Ioannes de le de Baptiseur jusqu'à à l'instant la royauté de les de cieux se met en violence et violents ravissent elle.

13 tous car les prophètes et le loi jusqu'à de Ioannes prophétisèrent·

14 et si vous voulez se accepter, lui est Élia celui imminent se venir.

15 celui ayant oreilles écouter écoute.

16 à Quel cependant je rendrai semblable la génération celle-ci; semblable est à petits servants à se étants assis en à les à agoras cesquels voixants auprès à les à autres-différents

17 disent· nous flûtâmes à vous et non vous vous dansâtes, nous fîmes des thrènes et non vous vous coupâtes.

18 vint car Ioannes ni en outre mangeant ni en outre buvant, et disent· démon a.

Hommes, je ferai-confession en lui moi-aussi par-devers mon Père, celui [qui est] dans les cieux.

33 Cependant-que qui me nie-désormais par-devers les Hommes, je le nierai moi-aussi par-devers mon Père [qui est] dans // les // cieux.

34 Ne tenez- pas -pour-loi que je suis-venu jeter une paix sur la terre. Je ne suis- pas -venu jeter une paix mais le cimeteter !

35 Je suis-venu en-effet dissocier un Homme contre son père, et une fille contre sa mère, et une épouse contre sa belle-mère...

36 ... et [ce sont] des ennemis de l'Homme [que sont] les gens-de- sa -maison.

37 Celui qui-aime-d'affection père ou mère souverainement-au-dessus-de moi n'est pas digne de moi, et celui qui-aime-d'affection fils ou fille souverainement-au-dessus-de moi n'est pas digne de moi...

38 ... et celui qui ne prend pas sa croix et [ne] suit [pas] derrière moi n'est pas digne de moi.

39 Celui qui-a-trouvé son âme la mènera-à-sa-perte, et celui qui-a-mené-son âme -à-sa-perte -à-cause-de moi la trouvera.

40 Celui qui- vous -accueille, [c'est] moi [qu'il] accueille, et celui qui- m' -accueille accueille celui qui- m' -a-envoyé.

41 Celui qui-accueille un prophète envers [son] nom de prophète, [c'est] un salaire de prophète [qu'il] recevra ; et celui qui-accueille un juste envers [son] nom de juste, [c'est] un salaire de juste [qu'il] recevra.

42 Et qui fait-boire-désormais [à] l'un de ces petits-ci une coupe d'eau fraîche seulement envers [son] nom d'apprenti, amèn, je vous parle-ainsi : [Ce n'est] aucunement [qu'il] [l']aura-mené-à-sa-perte-désormais, son salaire.

1 Et il est-advenu-, lorsqu'il a-achevé, Jésus, prescrivant-une-ordonnance à ses douze apprentis, -qu'il est-parti (= passé) de-là pour enseigner et annoncer dans leurs cités.

2 Cependant, Jean, ayant-écouté en détention les œuvres du Christ, ayant-mandé à-travers-ses apprentis...

3 ... lui a-parlé-ainsi : Toi, es-tu celui qui-vient ou [est-ce] un second [dont] nous sommes-en-attente ?

4 Et ayant-répondu, Jésus leur a-parlé-ainsi : Allant, partez-proclamer à Jean ce que vous écoutez et regardez :

5 Des aveugles recouvrent-le-regard, et des estropiés marchent, des lépreux sont-purifiés et des sourds-muets écoutent, et des morts sont-éveillés et des pauvres reçoivent-l'heureuse-proclamation.

6 Et bienheureux est celui-qui, le-cas-échéant, n'est- pas -scandalisé-désormais en moi.

7 Cependant-que ceux-ci allant, il a commencé, Jésus, à parler-ainsi aux foules au-sujet-de Jean : Qu'êtes-vous-sortis envers le désert pour porter-votre-attention ? Un calame étant-ébranlé sous-l'obédience-du vent ?

8 Mais qu'êtes-vous-sorti voir ? Un Homme en [habits] voluptueux se-trouvant-avoir-été-revêtu ? Voici-que ceux qui-portent des [habits] voluptueux, [c'est] dans les maisons des rois [qu'ils] sont.

9 Mais qu'êtes-vous-sortis voir ? Unprophète ? Oui, je vous parle-ainsi : et abondamment-plus-qu' un prophète !

10 Celui-ci est [celui] au-sujet-de qui il se-trouve-avoir-été-écrit : Voici-que moi, j'envoie mon Proclamateur vers ta face, qui apprêtera ton chemin par-devers toi.

11 Amèn, je vous parle-ainsi : il ne s'[en]-trouve- pas -avoir-été-éveillé parmi des progénitures de femmes, de plus-grand-que Jean le Baptiseur ; cependant-que le plus-petit dans le Règne des cieux, [c'est] plus-grand-que lui [qu'il] est.

12 Cependant, depuis les jours de Jean le Baptiseur jusqu'à-l'instant, le Règne des cieux est-violent et [ce sont] des violents [qui] le ravissent.— C'est-à-dire : jusqu'à J.-Bpt, les violents s'opposent au Règne des cieux. La preuve : J.-Bpt est en prison, comme les prophètes ont été mis en prison quand ils parlaient au nom de Dieu. Donc les violents tentent de le ravir. Mais avec le Messie, ce temps est révolu : les violents le raviront. Il pourrait leur répondre par la force mais Il choisira de ne pas le faire; Jusqu'à J.-Bpt donc, les violents pouvaient avoir gain de cause. La résurrection du Christ signera néanmoins la défaite définitive des violents.

13 En-effet, tous les prophètes et la loi, [c'est] jusqu'à Jean [qu'ils] ont-prophétisé...

14 ... et si vous voulez [l']accueillir, [c'est] lui [qui] est Élie, celui qui-est-imminent-à venir.

15 Celui qui-a des oreilles, qu'il écoute !

16 À-qui cependant identifierai-je cette génération ? [C'est] identique [qu'elle] est à des petits-enfants étant-assis dans les places-publiques qui, convoquant-vers [eux] les seconds...

17 ... parlent-ainsi : Nous avons-joué-de-la-flûte pour vous et vous n'avez-pas -dansé ; nous avons pris-des-chants-funèbres et vous ne vous êtes- pas -donné-de-coups [sur la poitrine].

18 Il est-venu, en-effet, Jean, ni ne mangeant, ni ne buvant, et ils parlent-ainsi : [C'est] un démon [qu'il] a !

19 vint le fils de le de être humain mangeant et buvant, et disent· voici être humain glouton et buveur de vin, de collecteurs de taxes ami et de fauteurs. et fut justifié la sagesse au loin de les de travaux de elle.

20 Alors se origina réprouver les cités en à lesquelles se devinrent les très nombreuses puissances de lui, en ce que non transintelligèrent·

21 Ouai à toi, Chorazin, Ouai à toi, Bethsaïda· en ce que si en à Tyr et à Sidon se devinrent les puissances celles se ayantes devenues en à vous, vieillement le cas échéant en à sac et à cendre transintelligèrent.

22 toutefois je dis à vous, à Tyr et à Sidon plus supportable se sera en à journée de jugement ou à vous.

23 aussi toi, Kapharnaoum, ne pas jusqu'à de ciel tu seras haussé; jusqu'à de séjour des morts tu te descendras· en ce que si en à Sodomas furent devenu les puissances celles se ayantes devenues en à toi, resta le cas échéant jusqu'à de celle aujourd'hui.

24 toutefois je dis à vous en ce que à terre de Sodomas plus supportable se sera en à journée de jugement ou à toi.

25 En à celui-là le à moment ayant répondu le Iésous dit· je m'avoue extérieurement à toi, père, Maître de le de ciel et de la de terre, en ce que tu cachas ces-ci au loin de sages et de capables de comprendre et tu découvris eux à infantiles·

26 oui le père, en ce que ainsi estimation en bien se devint en devers de toi.

27 Tous à moi fut transmis sous de le de père de moi, et aucun surconnaît le fils si ne pas le père, non cependant le père un quelconque surconnaît si ne pas le fils et à lequel si le cas échéant que se ait dessein le fils découvrir.

28 Venez ici vers moi tous ceux peinant et ayants étés chargés, et moi je reposerai vous.

29 levez le joug-balance de moi sur vous et apprenez au loin de moi, en ce que doux je suis et bas à la à coeur, et vous trouverez repos à les à âmes de vous·

30 le car joug-balance de moi utile bon et le charge de moi léger est.

MATTHIEU 12

1 En à celui-là le à moment fut allé le Iésous à les à sabbats par de les de champs ensemencés· les cependant disciples de lui eurent faim et se originèrent épiler épis et manger.

2 les cependant Pharisiens ayants vus dirent à lui· voici les disciples de toi font cequel non est permis faire en à sabbat.

3 celui cependant dit à eux· non vous reconnûtes quel fit Dauid lorsque eut faim et ceux avec de lui,

4 comment? vint à l'intérieur envers la maison de le de Dieu et les pains de la de proposition mangea, cequel non étant permis était à lui manger non cependant à ceux avec de lui si ne pas à les à sacrificateurs à seuls;

5 ou non vous reconnûtes en à le à loi en ce que à les à sabbats les sacrificateurs en à le à sanctuaire le sabbat profanent et non coupables sont;

6 je dis cependant à vous en ce que de le de sanctuaire plus grand est ici.

7 si cependant vous aviez connu quel est· miséricorde je veux et non sacrifice, non le cas échéant vous exécutâtes en justice de haut en bas les non coupables.

8 Maître car est de le de sabbat le fils de le de être humain.

9 Et ayant dépassé de là vint envers la synagogue de eux·

10 et voici être humain main ayant sèche. et surinterrogèrent lui disants· si est permis à les à sabbats soigner; afin que que aient accusé de lui.

11 celui cependant dit à eux· quel se sera du sortant de vous être humain lequell aura brebis un et si le cas échéant que ait tombé dans ce-ci à les à sabbats envers fosse, non pas saisira avec force lui et éveillera;

12 à combien grand? donc diffère être humain de brebis. de sorte que est permis à les à sabbats bellement faire.

13 alors dit à le à être humain· étends de toi la main. et étendit et fut reconstitué saine comme la autre.

14 Ayants sortis cependant les Pharisiens conseil prirent contre de lui de telle manière que lui que aient déperit.

15 Le cependant Iésous ayant connu remplaça de là. et suivirent à lui [foules] nombreux, et soigna eux tous

16 et survalorisa à eux afin que ne pas luisant lui que aient fait,

17 afin que que ait été fait plénitude ce ayant été dit par de Ésaïa de le de

19 Est-venu le fils de l'Homme, mangeant et buvant, et ils parlent-ainsi : Voici un Homme, un glouton et un aviné, ami-d'affection des acquitteurs-de-redevances et des pêcheurs. Et elle a été-justifiée, la sagesse, depuis ses œuvres.

20 Alors il a-commencé à réprouver les cités dans lesquelles sont-advenus ses nombreux actes-de-puissance, parce-qu'elles n'ont- pas -changé-leur-intelligence.

21 Hélas pour toi, Chorazin ! Hélas pour toi Bethsaïda ! Parce-que si dans Tyr et Sidon étaient-advenus les actes-de-puissance étant-advenus en vous, [c'est] vieillement [que] dans [le] sac et [la] cendre, elles auraient-changé-leur-intelligence !— Le conditionnel passé en gr. s'exprime par hân suivi de l'aoriste.

22 Toutefois, je vous parle-ainsi : Pour Tyr et Sidon, [c'est] plus-tolérable-[que] ce sera dans [le] jour du jugement -que pour vous.

23 Et toi, Kapharnaüm, est-ce- jusqu'au ciel -que tu seras hissé ? [C'est] jusqu'à [l']Hadès [que] tu descendras ! Parce-que si en Sodome [Dieu] avait-fait-advenir les actes-de-puissance, ceux étant-advenus en toi, elle aurait-demeuré jusqu'au-temps-d'aujourd'hui.— Sur ginomai, advenir, à la voix passive, cfr. 6,10n.

24 Toutefois je vous parle-ainsi : Pour la terre de Sodome, [c'est] plus-tolérable- [que] ce sera dans [le] jour du jugement -que pour toi.

25 Dans ce moment-là, ayant-répondu, Jésus a-parlé-ainsi : Je te confesse publiquement, Père, Seigneur du ciel et de la terre, parce-que tu as-caché ceci loin-des sages et de ceux [qui sont] capables-de-comprendre, et tu as-dévoilé cela aux bêtes !

26 Oui, Père, parce-qu'ainsi, [c'est] une heureuse-estimation [qui] est-advenue par-devers toi.

27 Tout m'a-été-livré sous-l'obédience-de mon Père, et aucun ne reconnaît le Fils sinon le Père ; ni le Père, quiconque ne [le] reconnaît sinon le Fils et celui-pour-qui, le-cas-échéant, il a-pour-dessein-, le Fils, -de [le] dévoiler.

28 Jusqu'ici ! Vers moi, tous ceux qui-peinent et qui-se-trouvent-avoir-porté-des-fardeaux, et moi, je vous reposerai.

29 Levez mon joug sur vous et apprenez de- ma -part que [c'est] doux [que] je suis et humble par le cœur, et vous trouverez un repos pour vous âmes.

30 En-effet, mon joug [est] obligeant et mon fardeau, [c'est] léger [qu']il est.

1 En ce moment-là, il est-allé, Jésus, le [jour de] shabbat, à-travers les champs-ensemencés. Cependant, ses apprentis ont-été-affamés et ils ont-commencé à égrener des épis et à [les] manger.

2 Cependant, les Pharisiens ayant-vu [cela] lui ont-parlé-ainsi : Voici-que tes apprentis font ce-qui n'est- pas -en- [leur] -pouvoir-de faire dans un shabbat !

3 Cependant, celui-ci leur a-parlé-ainsi : N'avez- vous pas -pris-connaissance-de ce-qu'a-fait David lorsqu'il a-été-affamé et ceux [qui étaient] conjointement-avec lui...

4 ... comment il est-entré envers la maison de Dieu et [comment ce sont] les pains de proposition [qu']ils ont-mangés, ce-qui n'était pas étant-en-son -pouvoir de manger, ni à ceux [qui étaient] conjointement-avec lui, sinon aux prêtres seuls ?

5 Ou n'avez- vous pas -pris-connaissance dans la Loi que le shabbat, les prêtres [qui sont] dans le temple, [c'est] le shabbat [qu']ils profanent et [que c'est] non-coupables [qu']ils sont ?

6 Cependant, je vous parle-ainsi : [C'est] plus-grand-que le temple [qui] est ici.

7 Cependant, si vous vous-trouviez-avoir-connu ce-qu'est : [C'est la] miséricorde [que] je veux et non [le] sacrifice, vous n'auriez- pas -condamné les non-coupables.

8 En-effet, [c'est] seigneur [qu']il est, du shabbat, le Fils de l'Homme.

9 Et étant-parti (= passé) de-là, il est-venu envers leur synagogue...

10 ... et voici un Homme ayant la main sèche. Et ils l'ont-pressé-de-questions en-parlant-ainsi : [Dis-nous] s'il est-au- pouvoir-de [l'Homme], le [jour du] shabbat, de soigner ? [C'était] afin-qu'ils le condamnent-publiquement.

11 Cependant, lui leur a-parlé-ainsi : Lequel sera, d'entre vous, un Homme qui aura une-seule brebis, et si-le-cas-échéant celle-ci tombe-en-plein, le [jours du] shabbat, envers une fosse, ne la saisira- t-il pas -avec-force et ne l'éveillera-t-il pas ?

12 Combien donc il l'emporte, un Homme, sur une brebis ! De-sorte-qu'il est-en- [votre] -pouvoir, le [jour du] shabbat, de faire des-choses-belles.

13 Alors il a-parlé-ainsi à l'Homme : Tends ta main ! Aussi [l']Ja- t-il -tendue et elle a-été-restaurée saine comme l'autre.

14 Cependant, étant-sortis, les Pharisiens ont-pris conseil-en-délibération contre lui de-telle-manière-qu'ils le -mènent-à-sa-perte-désormais.

15 Cependant, Jésus ayant-connu [cela] a-regagné-place-de-là, et elles l'ont-suivi, des // foules // nombreuses, et il les a- tous -soignés.

16 Et il leur a-infligé-une-dévalorisation afin-qu'ils ne le fassent- pas -désormais manifeste...

17 ... afin-que soit-rendu-plérôme-désormais ce-qui a-été-parlé à-travers

prophète de disant·

18 voici le jeune servent de moi lequel je hérétisai, le aimé de moi envers lequel estima en bien la âme de moi· je poserai le souffle de moi sur lui, et jugement à les à ethnies rapportera annonce.

19 non querellera non cependant criera, non cependant écouterait un quelconque en à les à places la voix de lui.

20 calame ayant été broyé ensemble non fracassera de haut en bas et linon étant fumé non éteindra, jusqu'à le cas échéant que ait éjecté envers victoire la jugement.

21 et à le à nom de lui ethnies espéreront.

22 Alors fut apporté à lui étant démonisé aveugle et sourd muet, et soigna lui, de sorte que le sourd muet bavarder et regarder.

23 et se extasiaient tous les foules et disaient· ne serait-ce que celui-ci est le fils de David;

24 les cependant Pharisiens ayants écoutés dirent· celui-ci non éjecte les démons si ne pas en à le à Beelzeboul à chef de les de démons.

25 Ayant su cependant les réflexions en fureurs de eux dit à eux· toute royauté ayante éteinte partagée contre de elle-même est désertifié et toute cité ou maison d'habitation ayante éteinte partagée contre de elle-même non sera dressé.

26 et si le Satanas le Satanas éjecte, sur lui-même fut partagé· comment? donc sera dressé la royauté de lui;

27 et si moi en à Beelzeboul j'éjecte les démons, les fils de vous en à quel éjectent; par le fait de ce-ci eux juges se seront de vous.

28 si cependant en à souffle de Dieu moi j'éjecte les démons, par conséquent devança sur vous la royauté de le de Dieu.

29 ou comment? se peut un quelconque venir à l'intérieur envers la maison d'habitation de le de tenace et les ustensiles de lui ravir, si le cas échéant ne pas premièrement que ait lié le tenace; et alors la maison d'habitation de lui ravira au-travers.

30 celui ne pas étant avec de moi contre de moi est, et celui ne pas menant ensemble avec de moi disperse.

31 Par le fait de ce-ci je dis à vous, toute faute et blasphémie sera abandonné à les à êtres humains, la cependant de le de souffle blasphémie non sera abandonné.

32 et lequel si le cas échéant que ait dit discours contre de le de fils de le de être humain, sera abandonné à lui· lequel cependant le cas échéant que ait dit contre de le de souffle de le de saint, non sera abandonné à lui ni en à celui-ci à le à ère ni en à celui à imminent.

33 Ou faites le arbre beau et le fruit de lui beau, ou faites le arbre pourri et le fruit de lui pourri· du sortant car de le de fruit le arbre est connu.

34 progénitures de vipères, comment? vous vous pouvez bons bavarder méchants étant; du sortant car de le de superflu de la de coeur le bouche bavarde.

35 le bon être humain du sortant de le de bon de trésor éjecte bons, et le méchant être humain du sortant de le de méchant de trésor éjecte méchants.

36 je dis cependant à vous en ce que tout oral sans travail cequel bavarderont les êtres humains redonneront autour de lui discours en à journée de jugement·

37 du sortant car de les de discours de toi tu seras justifié, et du sortant de les de discours de toi tu seras exécuté en justice de haut en bas.

38 Alors répondirent à lui des quelconques de les de lettrés et de Pharisiens disants· enseignant, nous voulons au loin de toi signe voir.

39 celui cependant ayant répondu dit à eux· génération méchante et adultéresse signe surcherche, et signe non sera donné à elle si ne pas le signe de Ionas de le de prophète.

40 comme certes car était Ionas en à la à cavité ventrale de le de cétacé trois journées et trois nuits, ainsi se sera le fils de le de être humain en à la à coeur de la de terre trois journées et trois nuits.

41 Hommes Ninevites se redresseront en à la à jugement avec de la de génération de celle-ci et jugeront contre elle, en ce que transintelligèrent envers le annonce de Ionas, et voici plus nombreux de Ionas ici.

42 reine de sud sera éveillée en à la à jugement avec de la de génération de celle-ci et jugera contre elle, en ce que vint du sortant de les de limites de la de terre écouter la sagesse de Solomon, et voici plus nombreux de

Isaïe le prophète parlant-ainsi :

18 Voici mon jeune-serviteur que j'ai-choisi, mon Aimé-d'agapè, envers qui elle a-mis-son-estime-favorable, mon âme. Je placerai mon Esprit sur lui et [c'est] un jugement [qu']aux nations, il partira-proclamer.

19 Il ne querellera pas, ni ne poussera-de-cri, et quiconque ne l'écouterait pas dans les larges [places], sa voix.

20 Un calame qui-se-trouve-avoir-été-brisé, il ne [le] fracassera pas ; et une mèche-de-lin qui-fume, il ne [l']éteindra pas jusqu'à-ce-qu'il jette-au-dehors-désormais envers une victoire le jugement.— L'image peut paraître étrange, car un roseau brisé est déjà cassé, de même qu'une mèche fumante est déjà éteinte... Cela veut-il dire qu'il ne considère aucune brisure comme définitive? Qu'il ne condamne pas ce qui est déjà en souffrance?

21 Et [c'est] par son nom [que] les nations espéreront.— On peut aussi traduire : pour son nom, en son nom. Autant de facettes de cette médiation du Serviteur d'Isaïe.

22 Alors a-été-porté-vers lui un [homme] étant-démoniaque, aveugle et sourd-muet, et il l'a-soigné de-sorte-que le sourd-muet [pouvait] dire [des propos] et regarder.

23 Et elles s'extasiaient, toutes les foules, et elles parlaient-ainsi : Serait-ce-qu'il est, celui-ci, le fils de David ?

24 Cependant, les Pharisiens, ayant-écouté, ont-parlé-ainsi : Celui-ci ne jette- pas -au-dehors les démons, sinon dans le Béelzeboul, [le] chef des démons !

25 Sachant cependant leurs pensées-ardentes, il leur a-parlé-ainsi : Tout règne ayant-été-partagé contre lui-même est rendu-désert ; et toute cité ou maison-d'habitation ayant-été-partagée contre elle-même ne se-maintiendra pas.

26 Et si le Satan, [c'est] le Satan [qu']il jette-au-dehors, [c'est] sur lui-même [qu']il a-été-partagé. Comment donc se-maintiendra-il,son Règne ?

27 Et si moi, [c'est] dans Béelzeboul [que] je jette-au-dehors les démons, vos fils, en qui [les] jettent-ils-au-dehors ? En-raison-de cela, [ce sont] eux [qui] seront vos juges.

28 Cependant-que si [c'est] dans [l']Esprit de Dieu [que] moi, je jette-au-dehors les démons, par-conséquent, il a-devancé sur vous, le Règne de Dieu.— Matthieu préfère d'habitude l'expression Règne des cieux ; celle de Règne de Dieu ne revient que quatre fois : 12,28 ; 19,24 ; 21,31.43.

29 Ou comment a- t-il -la-puissance, quelqu'un, d'entrer envers la maison-d'habitation de l'Homme-tenace, et ses ustensiles, de [les] piller si-le-cas-échéant il n'a- pas premièrement -lié l'Homme-tenace ? Et alors [seulement], sa maison-d'habitation, il [la] ravira.

30 Celui qui- n' -est pas conjointement-avec moi, [c'est] contre moi [qu']il est. Et celui qui- ne -rassemble pas conjointement-avec moi disperse.

31 En-raison-de cela, je vous parle-ainsi : Tout péché et [tout] blasphème sera-abandonné pour les Hommes, cependant-que le blasphème de l'Esprit ne sera- pas -abandonné.

32 Et celui-qui, le-cas-échéant, a-parlé une parole contre le Fils de l'Homme, elle lui sera-abandonnée ; cependant-que celui-qui a-parlé contre l'Esprit, celui [qui est] Saint, il ne lui sera- pas -abandonné, ni dans cette ère-ci, ni dans celui qui-est-imminent.

33 Ou faites l'arbre beau et son fruit [sera] beau, ou-bien faite l'arbre fétide et son fruit [sera] fétide. [C'est] à-partir-du fruit, en-effet, [que] l'arbre est-connu.

34 Engeance de vipères, comment avez-vous-la-puissance de dire de bonnes-choses en-étant mauvais ? [C'est] à-partir-du déchet-d'abondance du cœur [que] la bouche s'adresse.— Le gr. périsseteuma, du verbe perisseteō, abonder, est particulièrement violent, puisqu'il se traduit dans le gr. classique par excrément... Mc 8,8 l'utilise pour parler des restes ramassés à la suite de l'épisode de la multiplication des pains.

35 L'Homme bon, [c'est] à-partir-du bon trésor [qu']il jette-au-dehors de bonnes-choses ; et l'Homme mauvais, [c'est] à-partir-du mauvais trésor [qu']il jette-au-dehors de mauvaises-choses.

36 Je vous parle-ainsi cependant : Tout propos désœuvré que diront les Hommes, ils rendront raison (= parole) à- son -sujet dans [le] jour du jugement.

37 [C'est] à-partir-de tes paroles, en-effet, [que] tu seras-justifié, et [c'est] à-partir-de tes paroles [que] tu seras condamné.

38 Alors ils lui ont-répondu, quelques-uns des scribes et des Pharisiens en-parlant-ainsi : Enseignant, [ce que] nous voulons issu-de toi, [c'est] un signe à voir.

39 Cependant-que celui-ci, en-ayant-répondu, leur a-ainsi-parlé : Génération mauvaise et adultère, [c'est] un signe [qu']elle recherche, et de signe, il ne lui [en] sera- pas -donné, sinon le signe de Yônas le prophète.

40 Tout-comme en-effet était Yônas dans le ventre du monstre-marin trois jours et trois nuits, de-même sera le Fils de l'Homme dans le cœur de la terre trois jours et trois nuits.

41 Des hommes de Ninive se-redresseront dans le jugement conjointement-avec cette génération-ci, et ils la jugeront-en-condamnation parce-qu'ils ont-changé-leur-intelligence envers l'annonce de Yônas, et voici : [C'est] plus-que Yônas [qu'il y a] ici.

42 La reine du Midi sera-éveillée dans le jugement conjointement-avec cette génération-ci et elle les jugera-en-condamnation, parce-qu'elle est-venue hors-de l'extrémité de la terre écouter la sagesse de Salômon, et

Solomon ici.

43 Lorsque le cas échéant cependant le impur souffle que ait sorti au loin de le de être humain, se passe à travers par de sans eaux de lieux cherchant repos et non trouve.

44 alors dit· envers le maison de moi je tournerai sur d'où je sortis· et ayant venu trouve vaquant ayant été balayé et ayant été arrangé.

45 alors se va et prend à côté avec de lui-même sept autres-différents souffles plus méchants de lui-même et ayants venus à l'intérieur établit maison d'habitation là· et se devient les derniers de le de être humain de celui-là pires de les de premiers. ainsi se sera aussi à la à génération à celle-ci à la à méchante.

46 Encore de lui de bavardant à les à foules voici la mère et les frères de lui avaient dressé dehors cherchants à lui bavarder. [

47 dit cependant un quelconque à lui· voici la mère de toi et les frères de toi dehors ont dressé cherchants à toi bavarder.]

48 celui cependant ayant répondu dit à celui à disant à lui· quelle est la mère de moi et quels sont les frères de moi;

49 et ayant étendu la main de lui sur les disciples de lui dit· voici la mère de moi et les frères de moi.

50 lequel un quelconque car le cas échéant que ait fait le volonté de le de père de moi de celui en à cieux lui de moi frère et soeur et mère est.

MATTHIEU 13

1 En à la à journée à celle-là ayant sorti le Iésous de la de maison d'habitation se était assis à côté la mer·

2 et furent mené ensemble vers lui foules nombreux, de sorte que lui envers navire ayant embarqué se être assis, et tout le foule sur le rivage avait dressé.

3 Et bavarda à eux nombreux en à paraboles disant· voici sortit celui semant de ce semer.

4 et en à ce semer lui cesquels certes tomba à côté la chemin, et vint les volatiles et mangea complètement eux.

5 autres cependant tomba sur les rocaillieux là où non avait terre nombreuse, et directement leva de bas en haut au-dehors par le fait de le ne pas avoir profondeur de terre·

6 de soleil cependant de ayant levé de bas en haut fut brûlé et par le fait de ce ne pas avoir racine fut séché.

7 autres cependant tomba sur les épines, et montèrent les épines et étouffèrent complètement eux.

8 autres cependant tomba sur la terre la belle et donnait fruit, cequel certes cent, cequel cependant soixante, cequel cependant trente.

9 celui ayant oreilles écouter écoute.

10 Et ayants venus vers les disciples dirent à lui· par le fait de quel en à paraboles tu bavardes à eux;

11 celui cependant ayant répondu dit à eux· en ce que à vous a été donné connaître les mystères de la de royauté de les de cieux, à ceux-là cependant non a été donné.

12 lequel un quelconque car a, sera donné à lui et sera surabondé· lequel un quelconque cependant non a, aussi cequel a sera levé au loin de lui.

13 par le fait de ce-ci en à paraboles à eux je bavarde, en ce que regardants non regardent et écoutants non écoutent non cependant comprennent,

14 et est élevé à plénitude à eux la prophétie de Ésaïa celle disante· à écoute vous écouterez et non ne pas que vous ayez compris, et regardants vous regarderez et non ne pas que vous ayez vu.

15 fut épaissi car la coeur de le de peuple de celui-ci, et à les à oreilles lourdement écoutèrent et les yeux de eux fermèrent de haut en bas, ne pas fortuitement que aient vu à les à yeux et à les à oreilles que aient écouté et à la à coeur que aient compris et que aient tourné sur et je me guérirai eux.

16 de vous cependant bienheureux les yeux en ce que regardent et les oreilles de vous en ce que écoutent.

17 amen car je dis à vous en ce que nombreux prophètes et justes désirèrent en fureur voir cesquels vous regardez et non virent, et écouter cesquels vous écoutez et non écoutèrent.

18 Vous donc écoutez la parabole de celui de ayant semé.

19 de tout de écoutant le discours de la de royauté et ne pas de comprenant se vient le méchant et ravit ce ayant été semé en à la à coeur de lui, celui-ci est celui à côté la chemin ayant été semé.

20 celui cependant sur les rocaillieux ayant été semé, celui-ci est celui le discours écoutant et directement avec de joie prenant lui,

21 non a cependant racine en à lui-même mais vers un moment est, de se ayant devenue cependant de oppression ou de poursuite par le fait de le discours directement est scandalisé.

22 celui cependant envers les épines ayant été semé, celui-ci est celui le discours écoutant, et la inquiétude de le de ère de celui-ci et la appât de le

voici : [C'est] plus-que Salômon [qu'il y a] ici.

43 Cependant-que lorsque-le-cas-échéant l'esprit impur est-sorti-désormais loin-de l'Homme, il traverse à-travers des lieux sans-eau, cherchant un repos, et il n'[en] trouve pas.

44 Alors il parle-ainsi : [C'est] envers ma maison [que] je retournerai, d'où je suis-sorti. Et étant-venu, il [la] trouve se-trouvant-être-vacante, se-trouvant-avoir-été-balayée et se-trouvant-avoir-été-parée.

45 Alors il va et prend-auprès-de [lui], conjointement-avec lui-même, sept différents-autres esprits, plus-mauvais-que lui-même, et étant-entré, il établit- là -sa-maison. Et ils devien[nen]t, les derniers-états de cet Homme-là pires-que les premiers. De-même [en] sera-t-il aussi pour cette génération-ci, celle [qui est] mauvaise.

46 S'adressant encore, lui, aux foules, voici-que [sa] mère et ses frères se-trouvaient-s'être-tenus [là], au-dehors, cherchant à s'adresser à lui.

47 // Cependant-que quelqu'un lui a-parlé-ainsi : Voici que [ta] mère et tes frères, [c'est] au-dehors [qu'] ils se-tiennent, cherchant à s'adresser à toi. //

48 Cependant, lui, ayant-répondu, a-parlé-ainsi à celui qui- lui -parle : Qui est ma mère, et qui sont mes frères ?

49 Et ayant-tendu sa main sur ses apprentis, il a-parlé-ainsi : Voici ma mère et mes frères.

50 Quiconque en-effet fait la volonté de mon Père, celui [qui est] dans les cieux, celui-ci, [c'est] de moi [qu'] un frère, et une sœur, et une mère, il [l']est.

1 Et ce jour-là, étant-sorti, Jésus, de la maison-d'habitation, s'était-assis auprès-de la mer...

2 ... et se-sont-rassemblées vers lui des foules nombreuses, de-sorte pour lui, envers un navire ayant-embarqué, de s'asseoir. Et toute la foule sur le rivage se-trouvait-s'être-tenue [là].

3 Et il leur a-adressé de nombreux [propos] dans des paraboles en-parlant-ainsi : Voici-qu'est-sorti, celui qui-sème, pour semer.

4 Et dans le-fait-de semer, lui, [voici des semences] qui, certes, sont-tombées auprès-du chemin et, étant-venus, les oiseaux les ont-dévorées.

5 Cependant-que d'autres sont-tombées sur les [endroits] pierreux, là-où il n'y-a pas une terre considérable, et aussitôt, [la semence] est-sortie-pour-monter-au-levant en-raison-du fait de ne pas avoir de profondeur de terre.

6 Cependant, le soleil étant-monté-au-levant, elles ont-été-brûlées, et en-raison du-fait-de ne pas avoir de racine, elles se-sont-desséchées.

7 Cependant-que d'autres sont-tombées sur les épines ; et elles sont-montées, les épines, et elles les ont-étouffées

8 Cependant-que d'autres sont-tombées sur la terre, celle [qui est] belle. Et [la semence] donnait du fruit, qui, certes, cent, cependant-que qui soixante, cependant-que qui trente.

9 Celui qui-a des oreilles, qu'il écoute !

10 Et venant-vers [lui], les apprentis, ils lui ont-parlé-ainsi : En-raison-de quoi [est-ce] en paraboles [que] tu t'adresses à eux ?

11 Cependant-que celui-ci, ayant-répondu, leur a-parlé-ainsi : [C'est] à vous [qu'] est-donné de connaître les mystères du Règne des cieux, cependant-qu'à ceux-là, ce n'est- pas -donné.

12 Quiconque en-effet a, il lui sera-donné et il sera-dans-l'abondance ; cependant-que quiconque n'a pas, [c'est] aussi ce-qu'il a [qui] sera-levé loin-de lui.

13 [C'est] en-raison-de ceci [que c'est] en paraboles [que] je m'adresse à eux, parce-que regardant, il ne regardent pas ; et écoutant, il n'écoutent pas ni ne comprennent.

14 Et elle est-menée-au-comble-du-plérôme pour eux la prophétie d'Isaïe, celle qui-parle-ainsi : [C'est] par [l']écoute [que] vous écouterez, et [ce n'est] aucunement [que] vous comprendrez-désormais ; et regardant, vous regarderez, et [ce n'est] aucunement [que] vous verrez-désormais !

15 Il s'est-épaissi en-effet le cœur de ce peuple-ci, et par les oreilles, [c'est] lourdement [qu'] ils ont-écouté ; et [ce sont] leurs yeux [qu'] ils ont-bouchés de-peur-qu'ils voient-désormais par les yeux, et [que] par les oreilles ils écoutent-désormais, et que par le cœur ils comprennent-désormais, et [qu'] ils retournent-désormais. Et [moi], je les guérirai.

16 Cependant, bienheureux vos yeux parce-qu'ils regardent, et vos oreilles parce-qu'elles écoutent.

17 Amèn, en-effet, je vous parle-ainsi : [Ce sont] de nombreux prophètes et justes qui ont-désiré-avec-ardeur voir ce-que vous regardez, et ne [l']ont-pas -vu ; et écouter ce-que vous écoutez, et ne [l']ont-pas -écouté.

18 Vous donc, écoutez la parabole de celui qui-sème.

19 Tout [Hommes] qui-écoute la parole du Règne et ne comprend pas, vient le mauvais et il ravit ce qui-se-trouve-avoir-été-semé dans son cœur. Celui-ci est celui-qui, auprès-du chemin, -a-été-semé.

20 Cependant-que celui-qui, sur les [endroits] pierreux, a-été-semé, celui-ci est celui écoutant la parole et directement au-sein-d'une joie la recevant...

21 ...cependant-qu'il n'a pas de racine en lui-même ; mais [c'est] vers-un-moment [qu'] il est. Étant-advenue cependant la tribulation ou la poursuite en-raison-de la parole, [c'est] directement [qu'] il est-scandalisé.

22 Cependant-que celui-qui envers les épines a-été-semé, celui-ci est celui qui-écoute la parole, et l'inquiétude de l'ère et l'abus-trompeur de la

de richesse étouffe avec le discours et sans fruit se devient.

23 celui cependant sur la belle terre ayant été semé, celui-ci est celui le discours écoutant et comprenant, lequel évidemment colporte du fruit et fait cequel certes cent, cequel cependant soixante, cequel cependant trente.

24 Autre parabole posa à côté à eux disant· fut rendu semblable la royauté de les de cieus à être humain à ayant semé beau semence en à le à champ de lui.

25 en cependant à ce dormir de haut en bas les êtres humains vint de lui le ennemi et sema sur zizanies de bas en haut au milieu de le de froment et éloigna.

26 lorsque cependant germa le herbe et fruit fit, alors fut luminé aussi les zizanies.

27 ayants venus vers cependant les mâles esclaves de le de despote de maison dirent à lui· Maître, non pas beau semence tu semas en à le à tien à champ; d'où? donc a zizanies;

28 celui cependant déclarait à eux· ennemi être humain ce-ci fit. les cependant mâles esclaves disent à lui· tu veux donc ayants éloignés que nous ayons cueilli ensemble eux;

29 celui cependant déclare· non, ne pas fortuitement cueillants ensemble les zizanies que vous ayez déraciné simultanément à eux le froment.

30 abandonnez se croître ensemble tous deux jusqu'à de le de moisson, et en à moment de le de moisson je dirai à les à moissonneurs· cueillez ensemble premièrement les zizanies et liez eux envers paquets de liens vers ce brûler complètement eux, le cependant froment menez ensemble envers la grange de moi.

31 Autre parabole posa à côté à eux disant· semblable est la royauté de les de cieus à grain de sinapis, lequel ayant pris être humain sema en à le à champ de lui·

32 cequel plus petit certes est de tous de les de semences, lorsque le cas échéant cependant que ait été crû plus grand de les de légumes est et se devient arbre, de sorte que venir les volatiles de le de ciel et dresser tente contre en à les à branches de lui.

33 Autre parabole bavarda à eux· semblable est la royauté de les de cieus à levain, laquelle ayante prise femme encrypta envers de farine satons trois jusqu'à de cequel fut fermenté tout entier.

34 ces-ci tous bavarda le Jésus en à paraboles à les à foules et séparément de parabole aucun bavardait à eux,

35 de telle manière que que ait été fait plénitude ce ayant été dit par de le de prophète de disant· j'ouvrirai en à paraboles le bouche de moi, je m'éruçterai ayants étés cachés au loin de fondation [de monde].

36 Alors ayant abandonné les foules vint envers la maison d'habitation. et vinrent vers à lui les disciples de lui disants· sépare au clair à nous la parabole de les de zizanies de le de champ.

37 celui cependant ayant répondu dit· celui semant le beau semence est le fils de le de être humain,

38 le cependant champ est le monde, le cependant beau semence ceux-ci sont les fils de la de royauté· les cependant zizanies sont les fils de le de méchant,

39 le cependant ennemi celui ayant semé eux est le diable, le cependant moisson achèvement commun de ère est, les cependant moissonneurs anges sont.

40 comme certes donc est cueilli ensemble les zizanies et à feu est brûlé complètement, ainsi se sera en à la à achèvement commun de le de ère·

41 enverra le fils de le de être humain les anges de lui, et cueilleront ensemble du sortant de la de royauté de lui tous les scandales et ceux faisant la illégalité

42 et jetteront eux envers la fournaise de le de feu· là se sera le pleur et le grincement de les de dents.

43 alors les justes brilleront au dehors comme le soleil en à la à royauté de le de père de eux. celui ayant oreilles écouter écoute.

44 Semblable est la royauté de les de cieus à trésor à ayant été caché en à le à champ, lequel ayant trouvé être humain cacha, et au loin de la de joie de lui dirige en arrière et troque tous autant lesquels a et achète à l'agora le champ celui-là.

45 De nouveau semblable est la royauté de les de cieus à être humain à négociant à cherchant beaux perles·

46 ayant trouvé cependant un de grande valeur perle ayant éloigné a vendu tous autant lesquels avait et acheta à l'agora lui.

47 De nouveau semblable est la royauté de les de cieus à senne à ayante étée jetée envers la mer et du sortant de tout de genre à ayante menée ensemble·

48 laquelle lorsque fut fait plénitude ayants montés de bas en haut sur le rivage et ayants assis cueillirent ensemble les beaux envers récipients, les cependant pourris dehors jetèrent.

49 ainsi se sera en à la à achèvement commun de le de ère· se sortiront les

richesse font-suffoquer la parole, et [c'est] infructueuse [qu']elle devient.

23 Cependant-que celui-qui sur la belle terre a-été-semé, celui-ci est celui qui-écoute la parole et qui-comprend ; qui, pour-sûr, porte-du-fruit et fait qui, certes, cent, cependant-que qui soixante, cependant-que qui trente.

24 [C'est] une autre parabole [qu']il a placé-auprès-d'eux en-parlant-ainsi : Il a-été-identifié, le Règne des cieus, à un Homme ayant-semé une belle semence dans son champ.

25 Cependant, dans le-fait-de dormir [pour] les Hommes, il est-venu, son ennemi, et il a-semé-par-dessus des ivraies au-beaumilieu du froment et il s'est-éloigné.

26 Cependant-que lorsqu'elle a-germé, l'herbe, et a-fait du fruit, alors ont-été-manifestées aussi les ivraies.

27 Cependant, étant-venu-vers [lui], les serviteurs-en-esclaves du maître-de-maison lui ont-parlé-ainsi : Seigneur, n'[est-ce] pas de la belle semence [que] tu as-semée dans champ [qui est] le tien ? D'où donc a-t-il des ivraies ?

28 Cependant, celui-ci leur a-déclaré : [C'est] un Homme ennemi [qui] a-fait ceci. Cependant, les serviteurs-en-esclaves lui ont-parlé-ainsi : Veux-tu donc [qu']étant-éloignés, nous la récoltions-désormais ?

29 Cependant, celui-ci déclare : Non, de-peur-qu'en-récoltant les ivraies, vous déraciniez-désormais par-conséquent avec elles le froment.

30 Abandonnez [leur] de croître-ensemble tous-les-deux jusqu'à la moisson, et dans [le] moment de la moisson, de parlerai-ainsi aux moissonneurs : Récoltez premièrement les ivraies, et liez-les envers des gerbes vers le fait-de les embraser-pour-une-destruction, cependant-que le froment, rassemblez-[le] envers mon grenier.

31 [C'est] une autre parabole [qu']il a-placée-auprès-d'eux en-parlant-ainsi : [C'est] identique [qu']est le Règne des cieus à un grain de moutarde-noire qu'ayant-pris, un Homme a-semé dans son champ.

32 Celui-ci, [c'est le] plus-petit, certes, [qu']il est de toutes les semences, cependant-que lorsque-le-cas-échéant elle a-crû-désormais, [c'est la] plus-grande des plantes-potagères [qu']elle est, et elle devient un arbre, de-sorte-de venir, [pour] les oiseaux, du ciel et de planter-leur-tente dans ses branches.

33 [C'est] une autre parabole [qu']il leur a-adressée : [C'est] identique [qu']est le Règne des cieus à du ferment qu'ayant-pris, une femme a-caché-en-l'enfouissant envers trois volumes de farine jusqu'à-ce-que [cela] ait-été-fermenté en-entier.

34 [C'est] tout ceci [qu']il a-adressé, Jésus, en paraboles, aux foules, et sans parabole, [ce] n'[est] rien-du-tout [qu']il leur adressait...

35 ... de-telle-manière-que soit-rendu-plérôme-désormais ce-qui a-été-parlé à-travers le prophète parlant-ainsi : Je [l']ouvrirai en paraboles, ma bouche ; je régurgiterai des choses-se-trouvant-avoir-été-cachées depuis la fondation // du monde //

36 Alors, ayant-abandonné les foules, il est-venu envers la maison-d'habitation. Et ils sont-venus-vers lui, ses apprentis, parlant-ainsi : Mets-au-clair pour nous la parabole des ivraies du champ.

37 Cependant, celui-ci, ayant-répondu, a-parlé-ainsi : Celui qui-sème la belle semence est le Fils de l'Homme...

38 ... cependant-que le champ, c'est le monde ; cependant-que la belle semence, ce sont les fils du Règne ; cependant-que les ivraies, ce sont les fils du mauvais.

39 L'ennemi qui-les a-semé, c'est le diviseur ; cependant-que la moisson, [c'est] l'achèvement-commun de [l']ère [qu']elle est ; cependant-que les moissonneurs, [ce sont] des Proclamateurs [qu']ils sont.

40 Tout-comme donc sont récoltés les ivraies et dans un feu sont-elles -embrasées-// pour-une-destruction //, de-même en-sera-t-il dans l'achèvement-commun de l'ère.

41 Il enverra, le Fils de l'Homme, ses procclamateurs et ils récolteront hors-de son Règne tous les scandales et ceux qui-font l'exemption-de-loi...

42 ...et ils les jetteront envers la fournaise du feu. Là sera le pleur et le grincement des dents.

43 Alors les justes brilleront-au-dehors comme le soleil dans le Règne de leur Père. Celui qui-a des oreilles, qu'il écoute !

44 [C'est] identique [qu']est le Règne des cieus à un trésor se-trouvant-avoir-été-caché dans le champ qu'ayant-trouvé, un Homme a-caché [de nouveau] ; et depuis sa joie, il se-retire et vend tout, autant-qu'il a, et il fait-acquisition-sur-la-place-publique-de ce champ-là.

45 À-nouveau : [C'est] identique [qu']est le Règne des cieus à un Homme, un marchand, qui-cherche de belles perles.

46 Cependant-qu'ayant-trouvé une-seule perle de-considérable-valeur, s'étant-éloigné, il se-tyrouve-avoir- tout -aliéné, autant-qu'il avait, et il en a-fait-acquisition-sur-la-place-publique.

47 À-nouveau : [C'est] identique [qu']est le Règne des cieus à une toile-de-filet qui-a-été-jetée envers la mer et ayant-rassemblé [des poissons] d'entre toute souche-d'engendrement...

48 ... laquelle, lorsqu'elle a-été-rendu-plérôme, [c'est] en-remontant sur le rivage et ayant-siégré [qu']ils ont-récolté ceux [qui sont] beaux envers des seaux, cependant-que ceux [qui sont] fétides, [c'est] au-dehors [qu']ils [les] ont-jetés.

49 [C'est] de-même [qu']il [en]-sera dans l'achèvement-commun de l'ère :

anges et délimiteront les méchants du sortant de au milieu de les de justes

50 et jetteront eux envers la fournaise de le de feu· là se sera le pleur et le grincement de les de dents.

51 Vous comprîtes ces-ci tous; disent à lui· oui.

52 celui cependant dit à eux· par le fait de ce-ci tout lettré ayant été discipliné à la à royauté de les de cieus semblable est à être humain à despote de maison, lequel un quelconque éjecte du sortant de le de trésor de lui nouveaux et vieux.

53 Et se devint lorsque acheva le Iésous les paraboles celles-ci, leva au-delà de là.

54 et ayant venu envers la patrie de lui enseignait eux en à la à synagogue de eux, de sorte que être heurté à l'excès eux et dire· d'où? à celui-ci la sagesse celle-ci et les puissances;

55 non celui-ci est le de de artisan fils; non la mère de lui est dit Mariam et les frères de lui Iakobos et Ioseph et Simon et Iouda;

56 et les soeurs de lui non pas toutes vers nous sont; d'où? donc à celui-ci ces-ci tous;

57 et étaient scandalisés en à lui. le cependant Iésous dit à eux· non est prophète sans valeur si ne pas en à la à patrie et en à la à maison d'habitation de lui.

58 et non fit là puissances nombreuses par le fait de la incroyance de eux.

MATTHIEU 14

1 En à celui-là à le à moment écouta Hérode le tétrarque la écoute de Iésous,

2 et dit à les à jeunes servants de lui· celui-ci est Ioannes le Baptiseur· lui fut éveillé au loin de les de morts et par le fait de ce-ci les puissances énergisent en à lui.

3 Le car Hérode ayant saisi avec force le Ioannes lia [lui] et en à gardiennage se déposa par le fait de Hérodis la femme de Philippe de le de frère de lui·

4 disait car le Ioannes à lui· non est permis à toi avoir elle.

5 et voulant lui tuer fut effrayé le foule, en ce que comme prophète lui avaient.

6 à Fêtes de naissance cependant à se ayants devenus de le de Hérode se dansa la fille de la de Hérodis en à le à au milieu et plut à le à Hérode,

7 d'où avec de serment avoua à elle donner cequel si le cas échéant que s'ait demandé.

8 celle cependant ayante été faite avancer sous de la de mère de elle· donne à moi, déclare, ici sur à planche la tête de Ioannes de le de Baptiseur.

9 et ayant été attristé le roi par le fait de les serments et ceux se couchants de bas en haut ensemble ordonna être donné,

10 et ayant mandé décapita [le] Ioannes en à la à gardiennage.

11 et fut porté la tête de lui sur à planche et fut donné à le à fillette, et porta à la à mère de elle.

12 et ayants venus vers les disciples de lui levèrent le corps tombé et ensevelirent lui et ayants venus rapportèrent annonce à le à Iésous.

13 Ayant écouté cependant le Iésous replaça de là en à navire envers désert lieu selon en propre· et ayants écoutés les foules suivirent à lui pédestrement au loin de les de cités.

14 Et ayant sorti vit nombreux foule et fut remué aux entrailles sur à eux et soigna les malades de eux.

15 de Tardive cependant de se ayante devenue vinrent vers à lui les disciples disants· désert est le lieu et la heure déjà passa à côté· délie au loin les foules, afin que ayants éloignés envers les villages que aient acheté à l'agora à eux-mêmes aliments.

16 le cependant [Iésous] dit à eux· non besoin ont éloigner, donnez à eux vous manger.

17 ceux cependant disent à lui· non nous avons ici si ne pas cinq pains et deux poissons.

18 celui cependant dit· portez à moi ici eux.

19 et ayant ordonné les foules être récliné sur de le de herbe, ayant pris les cinq pains et les deux poissons, ayant regardé de bas en haut envers le ciel élogia et ayant cassé donna à les à disciples les pains, les cependant disciples à les à foules.

20 et mangèrent tous et furent fourragé, et levèrent ce surabondant de les de morceaux douze couffins de plénitudes.

21 ceux cependant mangeants étaient hommes comme si cinq mille séparément de femmes et de petits servants.

22 Et directement contraignit les disciples embarquer envers le navire et mener devant lui envers ce de l'autre côté, jusqu'à de cequel que ait délié au

ils sortiront, les Proclamateurs, et ils établiront-à-part les mauvais d'entre [le] milieu des justes...

50 ... et ils les jetteront envers la fournaise du feu. [C'est] là [que] sera le pleur et le grincement des dents.

51 Avez-vous compris tout cela ? Ils lui parlent-ainsi : Oui.

52 Cependant, celui-ci leur a-ainsi-parlé : [C'est] en-raison-de ceci [que] tout scribe ayant-été-rendu-apprenti du Règne des cieus, [c'est] identique [qu']il est à un Homme, un maître-de-maison qui jette-au-dehors à-partir-de son trésor des choses-neuves et des choses-vieilles.

53 Et il est-advenu-,lorsqu'il a-achevé, Jésus, ces paraboles-ci, -qu'il a-levé-le-camp de-là...

54 ... et étant-venu envers sa patrie, il les enseignait dans leurs synagogues de-sorte-d'être-heurtés-de-stupeur [pour] eux et de parler-ainsi : D'où [advient] à celui-ci la sagesse-ci et les actes-de puissance ?

55 N'est-il pas, celui-ci, le fils de l'artisan ? Sa mère n'est-elle pas étant-nommée (= parlée) Marie, et ses frères Jacques, et Jôsèph, et Simon, et Judas ?

56 Et ses sœurs, n'[est-ce] pas toutes vers nous [qu']elles sont ? D'où donc [est-ce] à celui-ci [qu']advient tout cela ?

57 Et ils étaient-scandalisés en lui, cependant-que Jésus leur a-parlé-ainsi : Il n'est pas, un prophète, sans-valeur, sinon dans [sa] patrie et dans sa maison-d'habitation.

58 Et il n'a- pas -fait là de nombreux actes-de-puissance en-raison-de leur absence-de-foi.

1 [C'est] dans ce moment-là [qu']il a-écouté, le tétrarque Hérode, l'oui-dire de Jésus...

2 ... et il a-ainsi-parlé à ses jeunes-serviteurs : Celui-ci, [c']est Jean le Baptiseur ! [C'est] lui [qui] a-été-éveillé depuis les morts et [c'est] en-raison-de cela [que] les actes-de-puissance sont-à-l'œuvre en lui.

3 En-effet, Hérode, s'étant-saisi-avec-force de Jean, l'a[vait]-lié et [l']a[vait]-placé-au-loin dans une prison en-raison-d'Hérodiade, la femme de Philippe, son frère.

4 En-effet, il lui parlait-ainsi, Jean : Il n'est- pas -en- ton -pouvoir de l'avoir [pour femme].

5 Et voulant le tuer, il a-craint la foule parce-que [c'est] comme un prophète [qu']ils l'avaient [en estime].

6 Cependant, l'anniversaire d'Hérode étant-advenu, elle a-dansé, la fille d'Hérodiade, en [plein] milieu et elle a-donné-satisfaction à Hérode.

7 D'où [c'est] au-sein-d'un serment [qu']il a-fait-confession de lui donner ce-que, le-cas-échéant, elle demanderait-désormais.

8 Cependant, celle-ci, étant-entraînée-en-avant sous-l'obédience-de sa mère [a-parlé-ainsi] : Donne-moi, déclare-t-elle, ici sur un plat la tête de Jean le Baptiseur.

9 Et, ayant-été-attribué, le roi, en-raison-des serments et de ceux se-couchant-à-table-avec [lui], il a-mis-en-demeure de [la lui] être-donnée.

10 Et ayant-mandé [un courrier], il a-décapité Jean dans la prison.

11 Et elle a-été-portée, sa tête, sur un plat, et elle a-été-donnée à la fillette, et elle [l']a-portée à sa mère.

12 Et étant-venus-vers [lui], ses apprentis ont-levé le cadavre et l'ont-enseveli, et, étant-venus, il sont-partis-proclamer [cela] à Jésus.

13 Cependant, ayant-écouté, Jésus a-regagné-place de-là dans un navire vers un lieu désert, à-l'écart (= en-propre). Et ayant-écouté [cela], les foules l'ont-suivi à-pied depuis les cités.

14 Et étant-sorti, il a-vu une nombreuse foule et il a-été-ému-aux-entrailles en-ce-qui- les -concerne, et il a-soigné leurs malportants.— La trad. de arrostos par malportant répond à la formule de salutation rônnumi, portez-vous [bien](cfr. Ac 15,29).

15 Cependant, le soir étant-advenu, les ils sont-venus-vers lui, les apprentis, en-parlant-ainsi : [C'est] désert [qu']est le lieu, et l'heure, déjà, est-passée. Délie-loin-de [toi] les foules afin-que, s'étant-éloignées envers les villages, ils fassent-acquisition-sur-la-place-publique- pour eux-mêmes -de moyens-d'alimentation.

16 Cependant, // Jésus // leur a-parlé-ainsi : Ils n'ont pas besoin de s'éloigner. Donnez-leur vous-mêmes à manger.

17 Ceux-ci lui ont-parlé-ainsi : Nous n'avons [rien] ici, sinon cinq pains et deux poissons.

18 Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : Portez- les -moi ici.

19 Et ayant-mis-en-demeure aux foules de s'installer sur l'herbe, ayant-pris les cinq pains et les deux poissons, ayant-recouvert-le-regard envers le ciel, il a-béni, et ayant-fractionné, il a-donné aux apprentis les pains, cependant-que les apprentis aux foules.

20 Et il ont- tous -mangé, et ont-été-repus. Et ils ont levé l'abondance des fragments : douze couffins rendus-plérôme. — La trad. litt. lever est adéquate au français pour lequel lever signifie aussi retirer, faire disparaître.

21 Cependant-que ceux qui-mangent étaient à-peu-près-comme cinq-mille hommes sans [compter les] femmes et [les] petits-enfants.

22 Et aussitôt, il a-contraint les apprentis à embarquer envers le navire et à se-conduire-au-devant-de lui envers l'autre-rive jusqu'à-ce-qu'il délie-loin-

loin les foules.

23 Et ayant délié au loin les foules monta envers le montagne selon en propre prier. de tardive cependant de se ayante devenue seul était là.

24 Le cependant navire déjà au milieu de la de mer était, étant torturé sous de les de vagues, était car à l'encontre le vent.

25 à quatrième cependant à gardiennage de la de nuit vint vers eux piétinant autour sur la mer.

26 les cependant disciples ayants vus lui sur de la de mer piétinant autour furent troublé disants en ce que phantasme est, et au loin de le de effroi croassèrent.

27 directement cependant bavarda [le Jésus] à eux disant· ayez courage, moi je suis· ne pas que vous vous effrayez.

28 Ayant répondu cependant à lui le Pierre dit· Maître, si toi tu es, ordonne moi venir vers toi sur les eaux.

29 celui cependant dit· viens. et ayant descendu au loin de le de navire [le] Pierre piétina autour sur les eaux et vint vers le Jésus.

30 regardant cependant le vent [tenace] fut effrayé, et se ayant originé être immergé de haut en bas croassa disant· Maître, sauve moi.

31 directement cependant le Jésus ayant étendu la main se empara de lui et dit à lui· de petite croyance, envers quel tu doutes;

32 et de ayants montés de eux envers le navire cessa le vent.

33 ceux cependant en à le à navire prosternèrent vers à lui disants· vraiment de Dieu fils tu es.

34 Et ayants traversés vinrent sur la terre envers Gennésaret.

35 et ayants surconnus lui les hommes de le de lieu de celui-là envoyèrent envers toute entière la région alentour celle-là et apportèrent à lui tous ceux malicieusement ayants

36 et appelaient à côté lui afin que seulement que s'aient touché de le de frange de le de himation de lui· et autant lesquels se touchèrent furent sauvé par le fait de.

MATTHIEU 15

1 Alors se viennent vers à le à Jésus au loin de Ierosolymas Pharisiens et lettrés disants·

2 par le fait de quel les disciples de toi transgressent la transmission de les de plus anciens; non car se lavent les mains [de eux] lorsque le cas échéant pain que mangent.

3 celui cependant ayant répondu dit à eux· par le fait de quel aussi vous vous transgressez la commandement de le de Dieu par le fait de la transmission de vous;

4 le car Dieu dit· valorise le père et la mère, et· celui discourant en mal père ou mère à trépas parvienne à l'achèvement.

5 vous cependant vous dites· lequel le cas échéant que ait dit à le à père ou à la à mère· don cequel si le cas échéant du sortant de moi que tu aies été profité,

6 non ne pas valorisera le père de lui· et vous annulâtes le discours de le de Dieu par le fait de la transmission de vous.

7 hypocrites, bellement prophétisa autour de vous Ésaïa disant·

8 le peuple celui-ci à les à lèvres moi valorise, la cependant coeur de eux loin devant tient au loin au loin de moi·

9 vainement cependant se vénèrent moi enseignants enseignements commandements de êtres humains.

10 et se ayant appelé auprès le foule dit à eux· écoutez et comprenez·

11 non ce se venant à l'intérieur envers le bouche rend commun le être humain, mais ce se allant au dehors du sortant de le de bouche ce-ci rend commun le être humain.

12 Alors ayants venus vers les disciples disent à lui· tu as su en ce que les Pharisiens ayants écoutés le discours furent scandalisés;

13 celui cependant ayant répondu dit· toute plantation laquelle non planta le père de moi le céleste sera déraciné.

14 abandonnez eux· guides de chemin sont aveugles [de aveugles]· aveugle cependant aveugle si le cas échéant que guide en chemin, tous deux envers fosse se tomberont.

15 Ayant répondu cependant le Pierre dit à lui· rends explicite à nous la parabole [celle-ci].

16 celui cependant dit· au plus haut point aussi vous incapables de comprendre vous êtes;

17 non encore vous intelligez en ce que tout ce se allant à l'intérieur envers le bouche envers la cavité ventrale place et envers latrine est éjecté;

18 ces cependant se allants au dehors du sortant de le de bouche du sortant de la de coeur se sort, et ces-là rend commun le être humain.

19 du sortant car de la de coeur se sortent calculs au-travers méchants, meurtres, adultérations, pornations, vols, faux témoignages, blasphémies.

de [lui] les foules.

23 Et ayant-délié-loin-de [lui] les foules, il est-monté envers la montagne à-l'écart (= en-propre), pour prier. Cependant, le soir étant-advenu, [c'est] seul [qu']il était là.

24 Cependant, le navire, [c'est] déjà à des stades nombreux, loin-de la terre, [qu']il était-au-loin, tourmenté sous-l'obéissance-des vagues. En-effet, il était en-opposition, le vent.

25 Cependant, au quatrième tour-de-garde de la nuit, il est-venu vers eux en-marchant sur la mer.

26 Cependant, les apprentis, en- l' -ayant-vu sur la mer marchant, ont-été-remués en-parlant-ainsi : [C'est] un fantôme [qu']il est, et depuis la crainte, ils ont-hurlé.

27 Directement cependant, il s'est-adressé à eux en-parlant-ainsi : Ayez-courage ! [C'est] moi [qui] suis. Ne craignez pas !

28 Cependant, lui-ayant-répondu, Pierre a-parlé-ainsi : Seigneur, si [c'est] toi [qui] es, mets- moi -en-demeure-de venir vers toi sur les eaux.

29 Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : Viens ! Et ayant-descendu loin-du navire, Pierre a-marché sur les eaux et il est-venu près de Jésus.

30 Cependant, regardant le vent // tenace //, il a-craint, et, ayant-commencé à couler-par-le-fond, il a hurlé en-parlant-ainsi : Seigneur, sauve-moi !

31 Cependant aussitôt, Jésus, ayant-tendu la mains, s'est-emparé-de lui et lui a-parlé-ainsi : [Homme] de-peu-de-foi ! Envers quoi as-tu-douté ?

32 Et étant-monté, eux, envers le navire, il a-cessé, le vent.

33 Cependant, ceux-ci, dans le navire, se-sont-prosternés-vers lui en-parlant-ainsi : En-vérité, [c'est] de Dieu [que] tu es [le] Fils.

34 Et ayant-franchi [la mer], ils sont-venus sur la terre envers Gennésaret.

35 Et l'ayant-reconnu, les hommes de ce lieu là ont-envoyé [des hommes] envers ce pays-d'alentour entier là, et ils ont-porté-vers luiceux qui-sont malicieusement [atteints].

36 Et ils faisaient-appel-auprès-de lui afin-que seulement ils touchent-désormais la frange de son habit ; et tous-ceux-qui [l']ont-touché ont-été-sauvés-efficacement.

1 Alors viennent-vers Jésus depuis Jérusalem des Pharisiens et des scribes parlant-ainsi :

2 En-raison-de quoi tes apprentis transgressent- ils la tradition-livrée des anciens ? En-effet, il ne se-lavent pas les mains lorsque-le-cas-échéant [c'est] du pain [qu']ils mangent.

3 Cependant, celui-ci ayant-répondu leur a-parlé-ainsi : En-raison-de quoi vous aussi vous transgressez le commandement de Dieu en-raison-de votre tradition-livrée ?

4 En-effet, Dieu a-ainsi-parlé : Valorise ton père et ta mère ! Et : Celui qui-parle-en-mal [de son] père ou [sa] mère, par trépas, qu'il parvienne-à-l'achèvement [de sa vie] !

5 Cependant-que vous, vous parlez-ainsi : Qui parle-ainsi-désormais à [son] père ou [sa] mère : [C'est] un don [pour le Temple], ce-dont le-cas-échéant, à-partir-de moi, tu bénéficiais-du-crédit-désormais.

6 [Ce n'est] aucunement [qu']il valorisera son père. Et vous-avez-dératifié la Parole de Dieu en-raison-de votre la tradition-livrée.

7 [Espèce d']hypocrites ! [C'est] de-belle-manière [qu']a-prophétisé à-votre -sujet Isaïe en-parlan-ainsi :

8 Ce peuple-ci, [c'est] par les lèvres [qu']il me valorise, cependant-que leur cœur, [c'est] loin-devant [qu']il est-au-loin, loin-de moi.

9 Cependant, [c'est] en-vain [qu']ils me vénèrent, enseignant [comme] enseignements des préceptes d'Hommes.

10 Et, ayant-appelé-vers [lui] la foule, il leur a-parlé-ainsi : Écoutez et comprenez !

11 [Ce] n'est] pas ce qui-entre envers la bouche [qui] rend-commun l'Homme, mais ce qui-s'en-va issu-de la bouche, [c'est] ceci [qui] rend-commun l'Homme.

12 Alors, étant-venus-vers [lui], les apprentis lui parlent-ainsi : Sais-tu que les Pharisiens ayant-écouté la parole ont-été-scandalisés ?

13 Cependant, celui-ci, ayant-répondu, a-parlé-ainsi : Toute plante que n'a-pas -plantée mon Père céleste sera déracinée.

14 Abandonnez-les. [C'est] aveugles [qu']ils sont, des guides //d'aveugles//. Cependant-qu'un aveugle, si-le-cas-échéant il guide-en-chemin un [autre] aveugle, [c'est] tous-les-deux [qu']envers une fosse ils tomberont.

15 Cependant, ayant-répondu, Pierre lui a-parlé-ainsi : Rends-explicite pour nous // cette // parabole.

16 Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : [Est-ce] à-un-tel-sommet [que] vous aussi, [c'est] incapables-de-comprendre [que] vous êtes ?

17 Ne pénétrez- vous pas par-l'intelligence que tout ce qui-pénètre envers la bouche, [c'est] envers le ventre [que cela] se-fait-une-place, et envers des latrines [que cela] est-jeté-au-dehors ?

18 C ependant-que les-choses qui-sortent issu-de la bouche, [c'est] à-partir-du cœur [qu']elle s'en-vont, et- [ce sont] -ces-choses-là [qui] rendent-commun l'Homme.

19 [C'est] en-effet à-partir-du cœur [que] sortent tenues-en-considérations mauvaises, assassinats, adultères, prostitutions, vols, témoignages-de-

20 ces-ci est ces rendants communs le être humain, ce cependant à non lavées à mains manger non rend commun le être humain.

21 Et ayant sorti de là le Iésous replaça envers les parts de Tyr et de Sidon.

22 et voici femme Cananéenne au loin de les de frontières de ces-là ayante sortie croassait disante· fais miséricorde moi, Maître fils de David· la fille de moi malicieusement est démonisé.

23 celui cependant non répondit à elle discours. et ayants venus vers les disciples de lui interrogeaient lui disants· délie au loin elle, en ce que croasse de derrière de nous.

24 celui cependant ayant répondu dit· non je fus envoyé si ne pas envers les brebis ces ayants dépérís de maison de Israël.

25 celle cependant ayante venue prosternait vers à lui disante· Maître, aide à moi.

26 celui cependant ayant répondu dit· non est beau prendre le pain de les de enfants et jeter à les à chiots.

27 celle cependant dit· oui Maître, aussi car les chiots mange au loin de les de miettes de ces de tombants au loin de la de table de les de Maîtres de eux.

28 alors ayant répondu le Iésous dit à elle· O femme, grande de toi la croyance· soit devenu à toi comme tu veux. et fut guéri la fille de lui au loin de la de heure de celle-là.

29 Et ayant dépassé de là le Iésous vint à côté la mer de la de Galilée, et ayant monté envers le montagne se était assis là.

30 et vinrent vers à lui foules nombreux ayants avec de eux-mêmes boiteux, aveugles, estropiés, sourds muets, et autres-différents nombreux et flanquèrent eux à côté les pieds de lui, et soigna eux·

31 de sorte que le foule étonner regardants sourds muets bavardants, estropiés sains et boiteux piétinants autour et aveugles regardants· et glorifièrent le Dieu de Israël.

32 Le cependant Iésous se ayant appelé auprès les disciples de lui dit· je me remue aux entrailles sur le foule, en ce que déjà journées trois restent auprès à moi et non ont un quelconque que aient mangé· et délier au loin eux en jeûnes non je veux, ne pas fortuitement que aient été délié à l'excès en à la à chemin.

33 et disent à lui les disciples· d'où? à nous en à lieu désertique pains tels de sorte que fourrager foule tel;

34 et dit à eux le Iésous· combien grands? pains vous avez; ceux cependant dirent· sept et peu petits poissons.

35 et ayant annoncé à côté à le à foule tomber de bas en haut sur la terre

36 prit les sept pains et les poissons et ayant rendu grâce cassa et donnait à les à disciples, les cependant disciples à les à foules.

37 et mangèrent tous et furent fourragé. et ce surabondant de les de morceaux levèrent sept corbeilles de plénitudes.

38 ceux cependant mangeants étaient quatre mille hommes séparément de femmes et de petits servants.

39 Et ayant délié au loin les foules embarqua envers le navire et vint envers les frontières de Magadan.

MATTHIEU 16

1 Et ayants venus vers les Pharisiens et Sadducéens metteurs en tentation surinterrogèrent lui signe du sortant de le de ciel montrer sûrement à eux.

2 celui cependant ayant répondu dit à eux· [de tardive de se ayante devenue vous dites· temps serein, rougeoie feu car le ciel·

3 et matinalement· aujourd'hui tempête hivernale, rougeoie feu car assombrissant le ciel. ce certes face de le de ciel vous connaissez juger à travers, les cependant signes de les de moments non vous vous pouvez;]

4 génération méchante et adultéresse signe surcherche, et signe non sera donné à elle si ne pas le signe de Ionas. et ayant laissé totalement eux éloigna.

5 Et ayants venus les disciples envers ce de l'autre côté se omirent en plus pains prendre.

6 le cependant Iésous dit à eux· voyez et attendez au loin de la de levain de les de Pharisiens et de Sadducéens.

7 ceux cependant se calculaient au-travers en à eux-mêmes disants en ce que pains non nous primes.

8 ayant connu cependant le Iésous dit· quel vous vous calculez au-travers en à vous-mêmes, de petites croyances, en ce que pains non vous avez;

9 non encore vous intelligez, non cependant vous mémorez les cinq pains

mensonge, blasphèmes.

20 Ces-choses-ci sont celles qui-rendent-commun l'Homme, cependant-que le-fait, avec des mains non-lavées, de manger ne rend- pas -commun l'Homme.

21 Et étant-sorti de-là, Jésus a-regagné-place envers la région de Tyr et de Sidon.

22 Et voici-qu'une femme, une cananéenne étant-sortie depuis ces territoires-constitués-là, hurlait en-parlant-ainsi : Prends- moi -en-miséricorde, Seigneur, Fils de David ! Ma fille [est] malicieusement [atteinte], elle est-démoniaque.

23 Cependant, celui-ci ne lui a- pas -répondu une parole. Et étant-venus-vers [lui], ses apprentis le pressaient en-parlant-ainsi : Délie- la -loin-de [toi] parce-qu'elle hurle derrière nous !

24 Cependant, celui-ci, ayant-répondu, a-parlé-ainsi : Je n'ai- pas -été-envoyé, sinon envers les brebies, celles [qui sont] -menées-à-leur-perte, de la maison d'Israël.

25 Cependant-que celle-ci, étant-venue, se-prosternait-vers lui en-parlant-ainsi : Seigneur, viens-à- mon -secours !

26 Cependant, celui-ci, ayant-répondu, a-ainsi-parlé : Il n'[est] pas beau de prendre le pain des enfants et de [le] jeter aux petits-chiens.

27 Cependant-que celle-ci a-ainsi-parlé : Oui, Seigneur ! Aussi, en-effet, les petits-chiens mangent-ils depuis les miettes qui-tombent depuis la table de leurs seigneurs.

28 Alors, ayant-répondu, Jésus lui a-parlé-ainsi : Ô femme, [c'est] grande [qu'est] ta foi. Que [Dieu] fasse-advenir pour toi comme tu [le] veux. Et il a-guéri sa fille depuis cette heure-là.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. 6,10n.

29 Et étant-parti de-là, Jésus est-venu le-long de la mer de Galilée, et étant monté sur la montagne, il était-assis là.

30 Et sont-venues-vers lui des foules nombreuses, ayant en- leur-propre -sein des estropiés, des aveugles, des manchots, des sourds-muets et de nombreux différents-autres, et ils les ont-flanqués [à terre] auprès-de ses pieds, et il les a-soignés...

31 ... de-sorte, [pour] la foule, d'être-étonnée, regardant des sourds-muets adressant [la parole], des manchots sains, et des estropiés qui-marchent, et des aveugles qui-regardent, et ils ont-glorifié le Dieu d'Israël.

32 Cependant, Jésus, ayant-appelé-vers [lui] ses apprentis, a-parlé-ainsi : Je suis-ému-aux-entrailles quant-à la foule, parce-que [voilà] déjà trois jours [qu']ils demeurent-vers moi, et ils n'ont pas de-quoi manger-désormais. Et les délier-loin-de [moi] à jeun, je ne [le] veux pas, de-peur-qu'ils ne défaillent-désormais en chemin.

33 Et ils lui ont-parlé-ainsi, ses apprentis : D'où [advient] pour nous, dans un lieu-désertique, de-telles [quantités] de pain de-sorte de repaître une telle foule ?

34 Et il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Combien de pain avez-vous ? Cependant, ceux-ci ont-parlé-ainsi : sept, et peu de petits-poissons.

35 Et enjoignant-en-proclamation la foule de s'étendre sur la terre...

36 ... il a-pris les sept pains et les poissons, et ayant-rendu-grâce, il [les] a-fractionnés et [les] donnait aux apprentis, cependant-que les apprentis [les donnaient] aux foules.

37 Et ils ont- tous -mangé, et ils ont-été-repus. Et l'abondance des fragments, ils [en] ont-levé sept corbeilles en-plérômes.

38 Cependant-que ceux qui-mangent étaient quatre-mille hommes, sans [compter les] femmes et [les] petits-enfants.

39 Et ayant-délié-loin-de [lui] les foules, il a-embarqué envers le navire et il est-allé envers les territoires-constitués de Magadan.

1 Et étant-venus-vers [lui], les Pharisiens et [les] Sadducéens, [c'est en le] mettant-à-l'épreuve [qu']ils l'ont-pressé-de-questions pour leur montrer-à-voir un signe à-partir-du ciel.

2 Cependant, celui-ci, en-ayant-répondu, leur a-parlé-ainsi : // [Le] soir étant-advenu, vous parlez-ainsi : Temps-serein, en-effet, il est-rougeoyant, le ciel.

3 Et au-matin : Aujourd'hui, temps-de-tempête ! En-effet, il est-rougeoyant assombrissant, le ciel. Certes, [la] face du ciel, vous [la] connaissez [pour la] juger-en-controverse, cependant-que les signes des moments, vous n'[en] avez- pas -la-puissance !//

4 Génération mauvaise et adultère [qui] recherche un signe, et un signe, il ne lui [en] sera- pas -donné, sinon le signe de Yônas ! Et les laissant-pour-compte, il s'est-éloigné.

5 Et étant-venus, les apprentis, envers l'autre-rive, ont-laissé-tomber-dans-l'oubli [le fait de] prendre des pains.

6 Cependant, Jésus leur a-parlé-ainsi : Voyez et attachez-vous loin-du ferment des Pharisiens et des Sadducéens.

7 Cependant, ceux-ci tenaient-des-considérations en eux-mêmes en-parlant-ainsi : [Il parle] des pains [que] nous n'avons- pas -pris !

8 Cependant, ayant-connu, Jésus a-parlé-ainsi : Que tenez- vous -des- considérations en vous-mêmes, [Hommes] de-peu-de-foi, que [je parle] des pains [que] vous n'avez pas ?

9 Vous ne pénétrez- pas-encore -par-l'intelligence, ni n'évoquez-en-

de les de cinq mille et combien grands? couffins vous prîtes;

10 non cependant les sept pains de les de quatre mille et combien grandes? corbeilles vous prîtes;

11 comment? non vous intelligez en ce que non autour de pains je dis à vous; attendez cependant au loin de la de levain de les de Pharisiens et de Sadducéens.

12 alors comprirent en ce que non dit attendre au loin de la de levain de les de pains mais au loin de la de enseignement de les de Pharisiens et de Sadducéens.

13 Ayant venu cependant le Jésus envers les parts de Kaesareia de celle de Philippe interrogeait les disciples de lui disant· quel disent les êtres humains être le fils de le de être humain;

14 ceux cependant dirent· ceux certes Ioannes le Baptiseur, autres cependant Élia, autres-différents cependant Ieremia ou un de les de prophètes.

15 dit à eux· vous cependant quel moi vous dites être;

16 ayant répondu cependant Simon Pierre dit· toi tu es le Christ le fils de le de Dieu de celui de vivant.

17 Ayant répondu cependant le Jésus dit à lui· bienheureux tu es, Simon Bar-Ionas, en ce que chair et sang non découvrit à toi mais le père de moi celui en à les à cieux.

18 et moi cependant à toi je dis en ce que toi tu es Pierre, et sur à celle-ci à la à roche j'édifierai en maison de moi la église et porches de séjour des morts non auront la ténacité de haut en bas de elle.

19 je donnerai à toi les clefs de la de royauté de les de cieux, et cequel si le cas échéant que tu aies lié sur de la de terre se sera ayant été lié en à les à cieux, et cequel si le cas échéant que tu aies délié sur de la de terre se sera ayant été délié en à les à cieux.

20 Alors se équipa en séparant à les à disciples afin que à pas même un que aient dit en ce que lui est le Christ.

21 Au loin alors se origina le Jésus Christ montrer à les à disciples de lui en ce que lie lui envers Ierosolymas éloigner et nombreux souffrir au loin de les de plus anciens et de chefs sacrificateurs et de lettrés et être tué et à la à troisième à journée être éveillé.

22 et se ayant pris auprès lui le Pierre se origina survaloriser à lui disant· propice à toi, Maître· non ne pas se sera à toi ce-ci.

23 celui cependant ayant été tourné dit à le à Pierre· dirige en arrière derrière de moi, Satanas· scandale tu es de moi, en ce que non tu penses ces de le de Dieu mais ces de les de êtres humains.

24 Alors le Jésus dit à les à disciples de lui· si un quelconque veut derrière de moi venir, se dénie lui-même et lève le croix de lui et suive à moi.

25 lequel car si le cas échéant que veuille la âme de lui sauver dépérira elle· lequel cependant le cas échéant que ait dépéri la âme de lui à cause de moi trouvera elle.

26 quel car sera profité être humain si le cas échéant le monde tout entier que ait gagné la cependant âme de lui que ait été endommagé; ou quel donnera être humain en contre échange de la de âme de lui;

27 immine car le fils de le de être humain se venir en à la à gloire de le de père de lui avec de les de anges de lui, et alors redonnera à chacun selon la pratique de lui.

28 Amen je dis à vous en ce que sont des quelconques de ceux ici de ayants dressés lesquels des quelconques non ne pas que s'aient goûté de trépas jusqu'à le cas échéant que aient vu le fils de le de être humain se venant en à la à royauté de lui.

MATTHIEU 17

1 Et après journées six prend à côté le Jésus le Pierre et Iakobos et Ioannes le frère de lui et porte de bas en haut eux envers montagne haut selon en propre.

2 et fut métamorphosé en devers de eux, et brilla le face de lui comme le soleil, les cependant himations de lui se devint blancs comme le lumière.

3 et voici fut vu à eux Mousés et Élia bavardants ensemble avec de lui.

4 ayant répondu cependant le Pierre dit à le à Jésus· Maître, beau est nous ici être· si tu veux, je ferai ici trois tentes, à toi une et à Mousés une et à Élia une.

5 encore de lui de bavardant voici nuée pleine de lumière ombra sur eux, et voici voix du sortant de la de nuée disante· celui-ci est le fils de moi le aimé, en à lequel j'estimai en bien· écoutez de lui.

mémoire les cinq pains des cinq-mille [hommes] et combien de couffins vous avez-pris ?

10 Ni les sept pains des quatre-mille [hommes] et combien de corbeilles vous avez-prises ?

11 Comment ne pénétrez- vous pas -par-l'intelligence que [ce] n'[est] pas au-sujet-des pains que je vous ai-parlé-ainsi : Cependant, attachez-vous loin du ferment des Pharisiens et des Sadducéens.

12 Alors, ils ont-compris qu'il n'a- pas parlé de s'attacher loin-du ferment des pains mais loin-de l'enseignement des Pharisiens et des Sadducéens.

13 Cependant-qu'étant-venu, Jésus, envers la région de Césarée de Philippe, il pressait ses apprentis en-parlant-ainsi : Que parlent-ils en-être, les Hommes, [du] Fils de l'Homme ?

14 Ceux-ci ont-ainsi-parlé : Les [uns], certes, Jean le Baptiseur ; cependant-que d'autres, Élie ; cependant-que différents-autres Jérémie ou l'un des prophètes.

15 Il leur parle-ainsi : Cependant-que vous, que parlez-vous en-être [de] moi ?

16 Cependant, ayant-répondu, Simon Pierre a-parlé-ainsi : Toi, tu es le Christ, le Fils du Dieu Vivant.

17 Cependant-qu'ayant-répondu, Jésus lui a-parlé-ainsi : Bienheureux es-tu, Simon Bar-Jônas, parce-que chair et sang ne te [l']ont pas dévoilé, mais mon Père, celui [qui est] dans les cieux.

18 Et-moi cependant, [c'est] à toi [que] je parle-ainsi : Toi, tu es Pierre, et [c'est] sur cette pierre (= ce rocher) [que] j'édifierai-en-maison mon Église, et les porches de [l']Hadès ne seront- pas -tenaces [contre] elle.— Le jeu de mot ne vaut qu'avec la trad. pierre pour le mot petra et le nom de Petros. Ailleurs, petra est traduit rocher, et Petros par le nom habituel de Pierre. La trad. pierre est allouée habituellement au gr. lithos.

19 Je te donnerai les clefs du Règne des cieux, et ce-que, le-cas-échéant, tu lieras-désormais sur la terre sera se-trouvant-avoir-été-lié dans les cieux, et ce-que, le-cas-échéant, tu délieras-désormais sur la terre sera se-trouvant-avoir-été-délié dans les cieux.

20 Alors, il a-intimé-l'ordre à ses apprentis qu'à pas-un il parlent-ainsi : [C'est] lui [qui] est le Christ.

21 Depuis lors, il a-commencé, Jésus, à montrer à ses apprentis qu'il lui faut, envers Jérusalem, s'éloigner et considérablement souffrir à-partir-des anciens et des chefs-des-prêtres et des scribes, et être-tué, et le troisième jour être-éveillé.

22 Et en le prenant-vers [lui], Pierre a-commencé à lui infliger-une-dévalorisation en-parlant-ainsi : [Que Dieu soit] propice-en-miséricorde pour toi, Seigneur ! [Ce n'est] aucunement [que] cecisera pour toi !

23 Cependant-que celui-ci, se-tournant, a-parlé-ainsi à Pierre : Retire-toi derrière moi, Satan ! [C'est] un scandale [que] tu es de moi, parce-que tu ne discernes pas les-choses de Dieu, mais les-choses des Hommes !

24 Alors, Jésus a-parlé-ainsi à ses disciples : Si quelqu'un veut venir derrière moi, qu'il se-renie lui-même et qu'il lève sa croix et qu'il me suive.

25 Qui, en-effet, le-cas-échéant, veut sauver son âme, la mènera-à-sa-perte ; cependant-que qui mènera- son âme -à-sa-perte à-cause-de moi la trouvera.

26 En-effet, de-quoi bénéficiera-du-crédit un Homme si-le-cas-échéant [c'est] le monde entier [qu']il gagne-désormais, cependant-que [c'est de] son âme [qu']il subit-désormais-le-dommage ? Ou-bien que donnera un Homme en-remplacement-de son âme ?

27 Il est-imminement, en-effet, le Fils de l'Homme, à venir dans la gloire de son Père conjointement-avec ses Proclamateurs, et alors, il rendre à-chacun selon sa pratique.

28 Amèn, je vous parle-ainsi : Ils sont quelques-uns de ceux qui-se-tiennent ici qui ne goûteront-désormais aucunement le trépas jusqu'à-ce-qu'ils voient-désormais le Fils de l'Homme venant dans son Règne.

1 Et à-la-suite-de six jours, Jésus prend-auprès-de [lui] Pierre, Jacques et Jean, son frère, et il les porte-en-élévation envers une montagne haute à-l'écart (= en-propre).— La mention de ces trois noms n'est sans doute pas anodine : nous pourrions avoir là les trois principaux chefs de communautés de la primitive Église, réunis,trois fois dans cet évangile, autour d'une expérience unique et fondatrice. On voit aussi la différence avec la montagne haute vers laquelle le Diviseur a mené Jésus en 4,8.

2 Et il a-été-métamorphosé par-devers eux, et elle a-brillé, sa face, comme le soleil, cependant-que ses habits sont-devenus blancs comme la lumière.

3 Et voici-que s'est-donné-à-voir par-eux Moïse, et Élie [avec lui], s'entretenant-ensemble conjointement-avec lui.

4 Cependant-que, ayant-répondu, Pierre a-parlé-ainsi à Jésus : Seigneur, [C'est] beau [qu']il est [pour] nous d'être ici. Si tu veux, je ferai ici trois tentes : l'une pour toi, et l'une pour Moïse, et l'une pour Élie.

5 S'adressant encore, lui, [à Jésus] voici-qu'une nuée lumineuse les a-couverts-de-son-ombre, et voici une voix issue-de la nuée parlant-ainsi : Celui-ci est mon Fils, l'aimé-d'agapè, en qui j'ai-mis-mon-estime-

6 et ayants écoutés les disciples tombèrent sur face de eux et furent effrayé véhémentement.

7 et vint vers le Jésus et se ayant touché de eux dit· soyez éveillés et ne pas que vous vous effrayez.

8 ayants surélevés cependant les yeux de eux aucun virent si ne pas lui-même Jésus seulement.

9 Et de descendants de eux du sortant de le de montagne se commanda à eux le Jésus disant· à pas même un que vous ayez dit le vision jusqu'à de cequel le fils de le de être humain du sortant de morts que ait été éveillé.

10 Et surinterrogèrent lui les disciples de lui disants· quel donc les lettrés disent en ce que Élia lie venir premièrement;

11 celui cependant ayant répondu dit· Élia certes se vient et reconstituera tous·

12 je dis cependant à vous en ce que Élia déjà vint, et non surconnurent lui mais firent en à lui autant lesquels voulurent· ainsi aussi le fils de le de être humain immine souffrir sous de eux.

13 alors comprirent les disciples en ce que autour de Ioannes de le de Baptiseur dit à eux.

14 Et de ayants venus vers le foule vint vers à lui être humain agenouillant lui

15 et disant· Maître, fais miséricorde de moi le fils, en ce que est lunatisé et malicieusement souffre· souvent car tombe envers le feu et souvent envers le eau.

16 et j'apportai lui à les à disciples de toi, et non furent pu lui soigner.

17 ayant répondu cependant le Jésus dit· O génération incroyante et ayante étée tournée de travers, jusqu'à quand avec de vous je me serai; jusqu'à quand je m'assumerai de vous; portez à moi lui ici.

18 et survalorisa à lui le Jésus et sortit au loin de lui le démon et fut soigné le jeune servant au loin de la de heure de celle-là.

19 Alors ayants venus vers les disciples à le à Jésus selon en propre dirent· par le fait de quel nous non nous fîmes pu éjecter lui;

20 celui cependant dit à eux· par le fait de la petite croyance de vous· amen car je dis à vous, si le cas échéant que vous ayez croyance comme grain de sinapis, vous direz à le à montagne à ce-ci· dépasse d'ici même là, et se dépassera· et aucun sera impuissant à vous.

21 Ce-ci cependant le genre non se va au dehors si ne pas en à prière et à jeûne.

22 de Étants tournés ensemble cependant de eux en à la à Galilée dit à eux le Jésus· immine le fils de le de être humain être transmis envers mains de êtres humains,

23 et tueront lui, et à la à troisième à journée sera éveillé. et furent attristé véhémentement.

24 de Ayants venus cependant de eux envers Kapharnaoum vinrent vers ceux les didrachmes prenans à le à Pierre et dirent· le enseignant de vous non achève [les] didrachmes;

25 dit· oui. et ayant venu envers la maison d'habitation devança d'avance lui le Jésus disant· quel à toi estime, Simon; les rois de la de terre au loin de quels prennent achèvements ou cens; au loin de les de fils de eux ou au loin de les de d'autrui;

26 de ayant dit cependant· au loin de les de d'autrui, déclarait à lui le Jésus· par conséquent du moins libres sont les fils.

27 afin que cependant ne pas que nous ayons scandalisé eux, ayant été allé envers mer jette hameçon et le ayant monté premier poisson lève, et ayant ouvert le bouche de lui tu trouveras statère· celui-là ayant pris donne à eux contre de moi et de toi.

MATTHIEU 18

1 En à celle-là à la à heure vinrent vers les disciples à le à Jésus disants· quel par conséquent plus grand est en à la à royauté de les de cieus;

2 et se ayant appelé auprès petit servant dressa lui en à au milieu de eux

3 et dit· amen je dis à vous, si le cas échéant ne pas que vous ayez été tourné et que vous vous ayez devenu comme les petits servants, non ne pas que vous ayez venu à l'intérieur envers la royauté de les de cieus.

4 lequel un quelconque donc baissera lui-même comme le petit servant ce-ci, celui-ci est le plus grand en à la à royauté de les de cieus.

5 et lequel si le cas échéant que s'ait accepté un petit servant tel sur à le à

favorable. Écoutez-le.

6 Et ayant-écouté, les apprentis sont-tombés sur leur face et ont-furieusement -craint.

7 Et il est-venu-vers [eux] et, en- les -ayant-touchés, a-parlé-ainsi : Soyez-éveillés et ne craignez pas.

8 Cependant, ayant-élevé leurs yeux, [ce n'en est] plus-aucun [qu']ils ont-vu, sinon lui, Jésus, seul.

9 Et descendant hors-de la montagne, Jésus leur a-donné-un-commandement en-parlant-ainsi : À pas-un ne parlez-de [cette] vision jusqu'à ce-que le Fils de l'Homme, [ce soit] d'entre [les] morts [qu']il soit-éveillé-désormais.

10 Et ils l'ont-pressé-de-questions, les apprentis, en-parlant-ainsi : Pourquoi donc les scribes parlent-ainsi : Il faut [pour] Élie venir en-premier ?

11 Cependant, celui-ci ayant-répondu, a-parlé-ainsi : [C'est] Élie, certes, [qui] vient et restaurera tout.

12 Cependant-que je vous parle-ainsi : Élie, [c'est] déjà [qu']il est-venu, et il ne l'ont- pas -reconnu, mais ils ont-fait en lui autant-qu'ils ont-voulu. De-même aussi le Fils de l'Homme est-imminent à souffrir sous- leur -obéissance.

13 Alors ils ont-compris, les apprentis, que [c'est] au-sujet-de Jean le Baptiseur [qu']il leur a-parlé.

14 Et étant-venu vers la foule, est-venu-vers lui un Homme s'agenouillant [devant] lui,

15 et parlant-ainsi : Seigneur, prends- mon fils -en-miséricorde parce-qu'il est lunatique et souffre- malicieusement . De-nombreuses-fois, en-effet, il tombe envers le feu et de-nombreuses-fois envers l'eau.

16 Et je l'ai-porté-vers tes apprentis, et ils n'ont- pas -eu-la-puissance-de le soigner.

17 Cependant-que, ayant-répondu, Jésus a-parlé-ainsi : Ô génération sans-foi et se-trouvant-avoir-été-tournée-de-travers, jusques-à quand [est-ce] conjointement-avec vous [que] je serai ? Jusques-à quand vous assumerai-je ? Portez-le moi ici.

18 Et il lui a-infligé-une-dévalorisation, Jésus, et il est-sorti loin-de lui, le démon, et il a-été-soigné, le jeune-serviteur, depuis cette heure-là.

19 Alors, étant-venu-vers [lui], les apprentis ont-parlé à-l'écart (= en-propre) à Jésus : En-raison-de quoi n'avons- nous pas -eu-la-puissance de le jeter-au-dehors ?

20 Cependant-que celui-ci leur parle-ainsi : [C'est] en-raison-de votre peu-de-foi. Amèn, en-effet, je vous parle-ainsi : Si-le-cas-échéant vous avez une foi comme un grain de moutarde-noire, vous direz à cette montagne-ci : Passe d'ici-même [jusque] là, et elle passera. Et plus-rien-du-tout ne sera-sans-puissance pour vous.

21 //Cependant, cette souche-d'engendrement-ci ne sort pas, sinon dans [la] prière et [le] jeûne//

22 Retournant-ensemble cependant dans la Galilée, il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Il est-imminent, le Fils de l'Homme, à-être-livré envers des mains d'Hommes...

23 ... et il le tueront, et le troisième jour, il sera-éveillé. Et ils se sont-attristés furieusement.

24 Étant-allés, eux cependant, envers Kapharnaïm, ils sont-venus-, ceux qui-prennent les didrachmes, -vers Pierre et ont-parlé-ainsi : Votre enseignant n'acquitte- (= n'achève) t-il pas -la-redevance [des] didrachmes ?— Le verbe téléô prend le sens d'acquitter-la-redevance en lien avec les substantifs téléônès, acquitteurs-de-redevances, souvent traduits par publicains, et téléônion, l'acquittement-des-redevances. Même chose pour téléos au v. suivant traduit par redevances-à-acquitter.

25 Il a-parlé-ainsi : Oui ! Et étant-allé envers la maison-d'habitation, il [l']a-devancé-par-avance, Jésus, en-parlant-ainsi : Qu'estimes-tu pour toi-même, Simon ? Les rois de la terre, de-la-part-de qui prennent-ils redevances-à-acquitter (= achever) ou impôts ? De-la-part-de leurs fils ou bien de-la-part-d'autrui ?

26 Cependant-qu'ayant-parlé-ainsi, [Pierre dit] : De-la-part-d'autrui. Il lui a-déclaré, Jésus : Par-conséquent du-moins, [c'est] libres [que] sont les fils.

27 Afin-que cependant nous ne les scandalisions- pas -désormais, étant-allé envers la mer, jette le crochet, et le premier poisson étant-monté, lève-[le]. Et ayant-ouvert sa bouche, tu trouveras un statère. Ayant-pris celui-la, donne [le] leur en-échange-de toi et de moi.

1 En cette heure-là sont-venus-vers [lui] les apprentis de Jésus en-parlant-ainsi : Qui, par-conséquent, est plus-grand dans le Règne des cieus ?

2 Et ayant-appelé-vers [lui] un petit-enfant, il l'a-tenu en [plein] milieu d'eux...

3 ... et il a-parlé-ainsi : Amèn, je vous parle-ainsi : Si-le-cas-échéant vous ne tournez pas et [ne] devenez comme les petits-enfants, [ce n'est] aucunement [que] vous entrerez-désormais envers le Règne des cieus.— Sentence à rapprocher de Jn 3 : il faut naître pour la vie éternelle.

4 Qui donc s'humiliera lui-même comme ce petit-enfant-ci, [c'est] celui-ci [qui] est le plus-grand dans le Règne des cieus.

5 Et qui, le-cas-échéant, accueille-désormais un-seul petit-enfant tel [que

nom de moi, moi se accepte.

6 Lequel cependant le cas échéant que ait scandalisé un de les de petits de ceux-ci de ceux de croyants envers moi, confère à lui afin que que ait été suspendu meule d'âne autour le cou de lui et que ait été immergé de haut en bas en à le à haute mer de la de mer.

7 Ouai à le à monde au loin de les de scandales· nécessité car est venir les scandales, toutefois Ouai à le à être humain par de lequel le scandale se vient.

8 Si cependant la main de toi ou le pied de toi scandalise toi, coupe à l'excès lui et jette au loin de toi· beau à toi est venir à l'intérieur envers la vie estropié ou boiteux ou deux mains ou deux pieds ayant être jeté envers le feu le éternel.

9 et si le oeil de toi scandalise toi, extrais lui et jette au loin de toi· beau à toi est d'un oeil envers la vie venir à l'intérieur ou deux yeux ayant être jeté envers la géhenne de le de feu.

10 Voyez ne pas que vous ayez méprisé de un de les de petits de ceux-ci· je dis car à vous en ce que les anges de eux en à cieux par de tout regardent le face de le de père de moi de celui en à cieux.

11 [vint car le fils de le de être humain sauver ce ayant déperi.]

12 Quel à vous estime; si le cas échéant que s'ait devenu à un quelconque à être humain cent brebis et que ait été égaré un du sortant de eux, non pas abandonnera les quatre-vingt-dix neuf sur les montagnes et ayant été allé cherche ce étant égaré;

13 et si le cas échéant que s'ait devenu trouver lui, amen je dis à vous en ce que est de joie sur à lui davantage ou sur à les à quatre-vingt-dix à neuf à ces ne pas à ayants été égarés.

14 ainsi non est volonté en devers de le de père de vous de celui en à cieux afin que que s'ait déperi un de les de petits de ceux-ci.

15 Si le cas échéant cependant que ait fauté [envers toi] le frère de toi, dirige en arrière réfute lui entre de toi et de lui de seul. si le cas échéant de toi que ait écouté, tu gagnas le frère de toi·

16 si le cas échéant cependant ne pas que ait écouté, prends à côté avec de toi encore un ou deux, afin que sur de bouche de deux de témoins ou de trois que ait été dressé tout oral·

17 si le cas échéant cependant que ait écouté à côté de eux, dis à la à église· si le cas échéant cependant aussi de la de église que ait écouté à côté, soit à toi comme certes le ethnique et le collecteur de taxes.

18 Amen je dis à vous· autant lesquels si le cas échéant que vous ayez lié sur de la de terre se sera ayants été liés en à ciel, et autant lesquels si le cas échéant que vous ayez délié sur de la de terre se sera ayants été déliés en à ciel.

19 De nouveau [amen] je dis à vous en ce que si le cas échéant deux que aient voixé ensemble du sortant de vous sur de la de terre autour de tout de acte de cequel si le cas échéant que s'aient demandé, se deviendra à eux à côté de le de père de moi de celui en à cieux.

20 où car sont deux ou trois ayants été menés ensemble envers le mien nom, là je suis en à au milieu de eux.

21 Alors ayant venu vers le Pierre dit à lui· Maître, combien de fois fautera envers moi le frère de moi et j'abandonnerai à lui; jusqu'à sept fois;

22 dit à lui le Jésus· non je dis à toi jusqu'à sept fois mais jusqu'à soixante-dix fois de sept.

23 Par le fait de ce-ci fut rendu semblable la royauté de les de cieux à être humain à roi, lequel voulut lever ensemble discours avec de les de mâles esclaves de lui.

24 de se ayant originé cependant de lui lever ensemble fut apporté un à lui débiteur de dix mille de talents.

25 ne pas de ayant cependant de lui redonner ordonna lui le Maître être vendu et la femme et les enfants et tous autant lesquels a, et être redonné.

26 ayant tombé donc le mâle esclave prosternait vers à lui disant· Maître, éloigne fureur sur à moi, et tous je redonnerai à toi.

27 Ayant été remué aux entrailles cependant le Maître de le de mâle esclave de celui-là délia au loin lui et le prêt abandonna à lui.

28 ayant sorti cependant le mâle esclave celui-là trouva un de les de co-esclaves de lui, lequel devait à lui cent deniers, et ayant saisi avec force lui étouffait disant· redonne si un quelconque tu dois.

29 ayant tombé donc le co-esclave de lui appelait à côté lui disant· éloigne fureur sur à moi, et je redonnerai à toi.

30 celui cependant non voulait mais ayant éloigné jeta lui envers gardiennage jusqu'à que ait redonné ce étant dû.

31 ayants vus donc les co-esclaves de lui ces se ayants devenus furent

lui] sur mon nom, [c'est] moi [qu']il accueille.

6 Cependant-que qui scandalise-désormais l'un de ces petits-ci, ceux qui-ont-mis- [leur] -foi envers moi, il est-opportun pour lui que soit-pendue-désormais une meule [d']âne autour de son cou et qu'il coule-par-le-fond dans l'abîme de la mer.

7 Hélas pour le monde de-par les scandales ! [C'est] un nécessité en-effet, [pour] les scandales, de venir. Toutefois, hélas pour l'Homme à-travers-qui le scandale vient.

8 Cependant, si ta main ou ton pied te scandalise, retranche- le -en- [le] -coupant et jette [le] loin-de toi. [C'est plus] beau pour toi [qu']il est d'entrer envers la vie manchot ou estropié, qu'ayant deux mains ou deux pieds, d'être-jeté envers le feu, celui [qui est] de-l'ère.— En général, l'ère est traduit par éternel, quiréduit en fr. à une notion temporelle. Or l'ère dit plus que cela.

9 Et si ton œil te scandalise, retranche-le et jette [le] loin-de toi. [C'est plus] beau pour toi [qu']il est d'entrer avec-un-seul-œil envers la vie qu'ayant deux yeux, d'être-jeté envers la Géhenne de feu.

10 Voyez-que vous ne méprisiez- pas -dans-votre-discernement-désormais un-seul de ces petits-ci. Je vous parle-ainsi, en-effet : Leurs Proclamateurs [qui sont] dans les cieux, [c'est] à-travers tout [qu']ils regardent la face de mon Père, celui [qui est] dans les cieux.

11 // Il est-venu, en-effet, le Fils de l'Homme, sauver ce [qui est] mené-à-sa-perte. //

12 Qu'estimez-vous [pour] vous-mêmes ? Si-le-cas-échéant il advient à quelqu'Homme cent brebis et [que] soit-égarée-désormais une-seule d'entre elles, n'abandonnera-t-il- pas les quatre-vingt-dix neuf sur les montagnes et, étant-allé, [ne] cherche-t-il [pas] celle ayant-été-égarée ?

13 Et si-le-cas-échéant il advient à la trouver, amèn, je vous parle-ainsi : Il se-réjouit sur elle davantage que sur les quatre-vingt-dix neuf, celles ne se-trouvant- pas -avoir-été-égarées.

14 Ainsi, [ce] n'est pas [la] volonté par-devers votre Père, celui [qui est] dans les cieux, que soit-mené-à-sa-perte-désormais un-seul de ces petits-ci.

15 Si-le-cas-échéant cependant il pêche-désormais //envers toi //, ton frère, retire-toi, démasque-le entre toi et lui seul. Si-le-cas-échéant il t'écoute, tu as-gagné ton frère.

16 Cependant-que si-le-cas-échéant il n'écoute pas, prends-auprès-de [toi], conjointement-avec toi, encore un ou deux [frères], afin-que [ce soit] sur la bouche de deux ou trois témoins [que] soit-maintenu-désormais tout propos.

17 Cependant-que si-le-cas-échéant il les écoute-de-côté, parle à l'Église. Cependant-que si-le-cas-échéant l'Église aussi, il [l']écoute-de-côté, qu'il soit pour toi tout-comme l'habitant-de nations et l'acquitteur-de-redevances.— Écouter-de-côté, c.-à-d « de travers », comme on « regarde de travers ».

18 Amèn, je vous parle-ainsi : Autant-que, le-cas-échéant, vous lierez-désormais sur la terre, [cela] sera se-trouvant-avoir-été-lié dans [le] ciel. Et autant-que, le-cas-échéant, vous délierez-désormais sur la terre sera se-trouvant-avoir-été-délié dans [le] ciel.

19 À-nouveau : //Amèn // je vous parle-ainsi : Si-le-cas-échéant deux d'entre-vous se-sont-accordés-ensemble sur la terre au-sujet-de tout agissement, ce que, le-cas-échéant, ils demanderont-désormais leur adviendra d'auprès-de mon Père, celui [qui est] dans [les] cieux.

20 Où en-effet sont deux ou trois se-trouvant-avoir-été-rassemblés envers le nom [qui est] le mien, [c'est] là [que] je suis : en [plein] milieu d'eux.

21 Alors, venant-vers [lui], Pierre lui a-parlé-ainsi : Seigneur, combien-de-fois pêchera-t-il envers moi, mon frère, et abandonnerai-je pour lui ? Jusqu'à sept ?

22 Il lui parle-ainsi, Jésus : je ne te parle pas jusqu'à sept, mais jusqu'à soixante-dix sept.

23 En-raison-de ceci, il est-identifié, le Règne des cieux, à un Homme, un roi, qui a-voulu lever-ensemble [la] parole conjointement-avec ses serviteurs-en-esclaves.

24 Cependant, ayant-commencé, lui, à [la] lever-ensemble, a-été-porté-vers [lui] l'un [des] débiteur[s] de dix-mille talents.

25 Cependant, n'ayant pas, lui, [de quoi] rendre, il a-mis-en-demeure [pour] lui, ce seigneur, d'être-aliéné, [lui] et [sa] femme et [ses] enfants et tout autant-qu'il a, et, [pour la créance], de [la lui] être-rendue.

26 Étant-tombé [à terre] donc, le serviteur-en-esclave se-prosternait-vers lui en-parlant-ainsi : Tiens-à-distance-ta-fulmination-de-narine sur moi, et [c'est] tout [que] je te rendrai !

27 Cependant, ayant-été-ému-aux-entrailles, le seigneur de ce serviteur-en-esclave-là l'a-délié-loin-de [lui], et la créance, il [la] lui a-abandonnée.

28 Cependant, étant-sorti, ce serviteur-là a-trouvé l'un de ses compagnons-serviteurs-en-esclaves qui lui devait cent deniers, et l'ayant-saisi-avec-force, il [l']étouffait en-parlant-ainsi : Rends, si [c'est] quelque-chose [que] tu dois !

29 Étant-tombé [à terre] donc, son compagnon-serviteur-en-esclave faisait-appel-auprès-de lui en-parlant-ainsi : Tiens-à-distance-ta-fulmination-de-narine sur moi et je te rendrai !

30 Cependant, celui-ci ne voulait pas, mais s'étant-éloigné, il l'a-jeté envers une prison jusqu'à-ce-qu'il ait-rendu-désormais ce qui-est-dû.

31 Ayant-vu donc, ses compagnons-serviteurs-en-esclave, les-choses qui-

attristé véhémentement et ayants venus séparèrent au clair à le à Maître de eux-mêmes tous ces se ayants devenus.

32 Alors se ayant appelé auprès lui le Maître de lui dit à lui· mâle esclave méchant, toute la débit celle-là j'abandonnai à toi, puisque tu appelas à côté moi·

33 non liait aussi toi faire miséricorde le co-esclave de toi, comme et moi toi je fis miséricorde;

34 et ayant été mis en colère le Maître de lui transmit lui à les à tortionnaires jusqu'à de lequel que ait redonné tout ce étant dû.

35 ainsi aussi le père de moi le céleste fera à vous, si le cas échéant ne pas que vous ayez abandonné chacun à le à frère de lui au loin de les de coeurs de vous.

MATTHIEU 19

1 Et se devint lorsque acheva le Jésus les discours ceux-ci, leva au-delà au loin de la de Galilée et vint envers les frontières de la de Ioudaia de l'autre côté de le de Iordane.

2 et suivirent à lui foules nombreux, et soigna eux là.

3 Et vinrent vers à lui Pharisiens metants en tentation lui et disants· si est permis à être humain délier au loin la femme de lui selon toute cause;

4 celui cependant ayant répondu dit· non vous reconnûtes en ce que celui ayant fait au loin de origine mâle et femelle fit eux;

5 et dit· à cause de ce-ci laissera totalement être humain le père et la mère et sera collé à la à femme de lui, et se seront les deux envers chair une.

6 de sorte que non plus sont deux mais chair une. cequel donc le Dieu conjoignit être humain ne pas sépare.

7 Disent à lui· quel donc Môusès se commanda donner papier de bible de apostat et délier au loin [elle];

8 dit à eux en ce que Môusès vers la sclérose cardiaque de vous permit à vous délier au loin les femmes de vous, au loin de origine cependant non a devenu ainsi.

9 je dis cependant à vous en ce que lequel le cas échéant que ait délié au loin la femme de lui ne pas sur à pornation et que ait marié autre se fait adultère. et celui ayant été déliée au loin ayant marié se fait adultère.

10 Disent à lui les disciples [de lui]· si ainsi est la cause de le de être humain avec de la de femme, non confère marier.

11 celui cependant dit à eux· non tous placent le discours [celui-ci] mais à lesquels a été donné.

12 sont car eunuques lesquels des quelconques du sortant de cavité ventrale de mère furent engendré ainsi, et sont eunuques lesquels des quelconques furent rendu eunuques sous de les de êtres humains, et sont eunuques lesquels des quelconques rendirent eunuques eux-mêmes par le fait de la royauté de les de cieux. celui se pouvant placer place.

13 Alors furent apporté à lui petits servants afin que les mains que ait surposé à eux et que ait prié· les cependant disciples survalorisèrent à eux.

14 le cependant Jésus dit· abandonnez les petits servants et ne pas empêchez eux venir vers moi, de les car de tels est la royauté de les de cieux.

15 et ayant surposé les mains à eux fut allé de là.

16 Et voici un ayant venu vers à lui dit· enseignant, quel bon que j'aie fait afin que que j'aie eu vie éternelle;

17 celui cependant dit à lui· quel moi tu interrogas autour de le de bon; un est le bon· si cependant tu veux envers la vie venir à l'intérieur, garde les commandements.

18 Dit à lui· de quelles espèces; le cependant Jésus dit· ce non tu meurtriras, non tu adultéreras, non tu voleras, non tu témoigneras fausement,

19 valorise le père et la mère, et tu aimeras le prochain de toi comme toi-même.

20 dit à lui le adolescent· tous ces-ci je gardiennai· quel encore je manque;

21 déclarait à lui le Jésus· si tu veux parfait être, dirige en arrière troque de toi ces subsistants et donne [à les] à pauvres, et tu auras trésor en à cieux, et viens ici suais à moi.

22 ayant écouté cependant le adolescent le discours éloigna étant attristé· était car ayant acquisitions nombreux.

23 Le cependant Jésus dit à les à disciples de lui· amen je dis à vous en ce que riche difficilement se viendra à l'intérieur envers la royauté de les de cieux.

24 de nouveau cependant je dis à vous, plus facile est chameau par de trou de aiguille passer à travers ou riche venir à l'intérieur envers la royauté de le de Dieu.

sont-advenues, ils se-sont-attristés furieusement, et étant-allés, ils ont-mis-au-clair pour leur-propre seigneur toutes les-choses étant-advenues.

32 Alors, l'ayant-appelé-vers [lui], son seigneur lui a-parlé-ainsi : Serviteur-en-esclave mauvais, toute cette dette-là, je te [l']ai-abandonnée puisque tu as-fait-appel-auprès-de moi.

33 Ne fallait-il pas, toi aussi, prendre-en-miséricorde ton compagnon-serviteur-en-esclave comme moi-aussi, je t'ai-pris-en-miséricorde-désormais ?

34 Et ayant-été-mis-en-colère, son seigneur l'a-livré aux tortionnaires jusqu'à ce-qu'il ait-rendu-désormais tout ce-qui-est-dû.

35 [C'est] de-même aussi [que] mon Père, celui [qui est] céleste, fera pour vous si-le-cas-échéant vous n'abandonnez- pas -désormais, chacun à son frère, depuis vos coeurs.

1 Et il est-venu-, lorsqu'il a-achevé, Jésus, ces paroles-ci, -qu'il a-levé-le-camp loin-de la Galilée et est-venu envers les territoires-constitués de la Judée, sur-l'autre-rive du Jourdain.

2 Et l'ont-suivi des foules nombreuses, et il les a-soignées là.

3 Et sont-venus-vers lui des Pharisiens le mettant-à-l'épreuve et parlant-ainsi : [Dis-nous] s'il est-au-pouvoir-d'un Homme de délier-loin-de [lui] sa femme selon tout motif ?

4 Cependant-que celui-ci a-répondu [et] a-parlé-ainsi : N'avez- vous pas -pris-connaissance que le Créateur, [c'est] depuis [le] commencement [que] mâle et femelle il les a-faits ?

5 Et il a-parlé-ainsi : À-cause-de ceci, il laissera-pour-compte père et mère et se-collera à sa femme, et ils seront, les deux, envers une-seule chair...

6 ... de-sorte-qu'ils ne sont plus deux, mais une-seule chair. Ce-que donc Dieu a-uni-en-une-paire, l'Homme, qu'il ne [lui] fasse- pas -quitter-la-place.

7 Ils lui parlaient-ainsi : Donc que Moïse a- t'il -donné-le-commandement de donner un livre de défection et de // la // délier-loin-de // lui // ?

8 Il leur parle-ainsi : Parce-que Moïse, [c'est] vers votre dureté-de-cœur [qu']il vous a-permis de délier-loin-de [vous] vos femmes, cependant-que depuis [le] commencement, il ne se-trouve- pas [en] -être-advenu ainsi.

9 Cependant, je vous parle-ainsi : Qui délie-loin-de [lui] sa femme, sauf quant-à une prostitution, et qui [en] prend-en-noces une autre, il commet-l'adultère. — Aller voir ici les préceptes mosaïques concernant la prostitution d'une femme mariée.

10 Ils lui parlaient-ainsi, // ses // disciples : Si [c'est] ainsi [qu']est le motif de l'Homme conjointement-avec la femme, il n'est- pas -opportun de prendre-noces !

11 Cependant, celui-ci leur a-parlé-ainsi : [Ce] n'[est] pas tous [qui] font-une-place-à // cette // parole-// ci //, mais ceux-à-qui [cela] se-trouve-avoir-été-donné.

12 En-effet, il-y-a des eunuques [pour] qui [c'est] à-partir-du ventre de [leur] mère [qu']ils ont-été- ainsi -engendrés ; et il-y-a des eunuques qui ont-été-rendus-eunuques sous-l'obédience des Hommes ; et il-y-a des eunuques qui se-sont-rendus-eunuques eux-mêmes en-raison-du Règne des cieux. Celui qui-a-la-puissance de faire-une-place [à cela], qu'il fasse-une-place.

13 Alors ont-été-portés-vers lui des petits-enfants afin-qu'il impose-désormais les mains [sur] eux et [qu']il prie-désormais. Cependant, les apprentis leur ont-infligé-une-dévalorisation.

14 Cependant, Jésus a-parlé-ainsi : Abandonnez les petits-enfants, et ne les empêchez pas de venir vers moi. En-effet, [c'est] à detels [qu']est le Règne des cieux.

15 Et ayant-imposé [sur] eux les mains, il [s'en] est-allé de-là.

16 Et voici-que l'un [d'eux] venant-vers lui a-parlé-ainsi : Enseignant, que ferai- je -désormais de bon qfin-que j'aie-désormais [la] vie de-l'ère ?

17 Cependant, celui-ci lui a-ainsi-parlé : Que me presses-tu au-sujet-de [ce qui est] bon ? Un-seul est le bon. Cependant-que si tu veux entrer envers la vie, garde les commandements.

18 Il lui parle-ainsi : Lesquels ? Cependant, Jésus a-parlé-ainsi : Le [commandement] : Tu n'assassineras pas, tu n'adultéreras pas, tu ne voleras pas, tu ne témoigneras- pas -mensongèrement...

19 ... valorise [ton] père et [ta] mère, et tu aimeras-d'agapè ton prochain comme toi-même.

20 Il lui parle-ainsi, le jeune-homme : [C'est] tout cela [que] j'ai-tenu-sous-garde. Quoi encore [me] met-dans-l'indigence ?

21 Il lui a-déclaré, Jésus : Si tu veux être achevé, retire-toi, vends ce-qui-s'avère-à toi et donne- [le] aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux. Et [alors] : Jusqu'ici ! Suis-moi !

22 Cependant, ayant-écouté, le jeune-homme, la parole, il s'est-éloigné, étant-attristé. En-effet, il était ayant de nombreuses acquisitions.

23 Cependant, Jésus a-parlé-ainsi à ses apprentis : Amèn, je vous parle-ainsi : Un riche, [c'est] difficilement [qu']il entrera envers le Règne des cieux.

24 À-nouveau, cependant, je vous parle-ainsi : [C'est] plus-aisé [qu']il est [pour] un chameau de traverser à-travers un trou-d'aiguille que [pour] un riche d'entrer envers le Règne de Dieu.

25 ayants écoutés cependant les disciples étaient heurtés à l'excès véhémentement disants· quel par conséquent se peut être sauvé;

26 ayant entré regard cependant le Jésus dit à eux· à côté à êtres humains ce-ci impuissant est, à côté cependant à Dieu tous puissants.

27 Alors ayant répondu le Pierre dit à lui· voici nous nous abandonnâmes tous et nous suivîmes à toi· quel par conséquent se sera à nous;

28 le cependant Jésus dit à eux· amen je dis à vous en ce que vous ceux ayants suivis à moi en à la à régénération, lorsque le cas échéant que ait assis le fils de le de être humain sur de trône de gloire de lui, vous vous serez assis aussi vous sur douze trônes jugeants les douze tribus de le de Israël.

29 et tout lequel un quelconque abandonna maisons d'habitations ou frères ou sœurs ou père ou mère ou femme ou enfants ou champs à cause de le de moi de nom, au centuples se prendra et vie éternelle héritera.

30 nombreux cependant se seront premiers derniers et derniers premiers.

MATTHIEU 20

1 Semblable car est la royauté de les de cieus à être humain à despote de maison, lequel un quelconque sortit simultanément matinalement se salarier travailleurs envers le vignoble de lui.

2 ayant voixé ensemble cependant avec de les de travailleurs du sortant de denier la journée envoya eux envers le vignoble de lui.

3 et ayant sorti autour troisième heure vit autres ayants dressés en à la à agora sans travaux

4 et à ceux-là dit· dirigez en arrière aussi vous envers le vignoble, et cequel si le cas échéant que soit juste je donnerai à vous.

5 ceux cependant éloignèrent. de nouveau [cependant] ayant sorti autour sixième et neuvième heure fit de même.

6 autour cependant la onzième ayant sorti trouva autres ayants dressés et dit à eux· quel ici vous avez dressé toute entière la journée sans travaux;

7 disent à lui· en ce que aucun nous se salaria. dit à eux· dirigez en arrière aussi vous envers le vignoble.

8 de Tardive cependant de se ayant devenue dit le Maître de le de vignoble à le à administrateur de lui· appelle les travailleurs et redonne à eux le salaire se ayant originé au loin de les de derniers jusqu'à de les de premiers.

9 et ayants venus ceux autour la onzième heure prirent de bas en haut denier.

10 et ayants venus les premiers firent loi en ce que plus nombreux se prendront· et prirent [ce] de bas en haut denier aussi eux.

11 ayants pris cependant murmuraient contre de le de despote de maison

12 disants· ceux-ci les derniers une heure firent, et égaux à nous eux tu fis à ceux à ayants mis en charge le poids de la de journée et le canicule.

13 celui cependant ayant répondu à un de eux dit· compagnon, non je fais injustice toi· non pas de denier tu voixas ensemble à moi;

14 lève le tien et dirige en arrière. je veux cependant à celui-ci à le à dernier donner comme aussi à toi·

15 [ou] non est permis à moi cequel je veux faire en à les à miens; ou le oeil de toi méchant est en ce que moi bon je suis;

16 ainsi se seront les derniers premiers et les premiers derniers.

17 Et montant le Jésus envers Ierosolymas prit à côté les douze [disciples] selon en propre et en à la à chemin dit à eux·

18 voici nous montons envers Ierosolymas, et le fils de le de être humain sera transmis à les à chefs sacrificateurs et à lettrés, et jugeront contre lui à trépas

19 et transmettront lui à les à ethnies envers ce enjouer et fouetter et crucifier, et à la à troisième à journée se redressera.

20 Alors vint vers à lui la mère de les de fils de Zébédai avec de les de fils de elle prosternante vers et demandante un quelconque à côté de lui.

21 le cependant dit à elle· quel tu veux; dit à lui· dis afin que que aient assis ceux-ci les deux fils de moi un du sortant de mains droites de toi et un du sortant de mains gauches de toi en à la à royauté de toi.

22 ayant répondu cependant le Jésus dit· non vous avez su quel vous vous

25 Ayant-écouté cependant, les apprentis étaient-heurtés-de-stupeur furieusement, parlant-ainsi : Qui par-conséquent a-la-puissance d'être-sauvé ? — Cette notion de stupeur fait partie de la dynamique des évangiles synoptiques.

26 Ayant-fixé-le-regard-en [eux], cependant, Jésus leur a-parlé-ainsi : Autrès-des Hommes, ceci est non-redevable-d'une-puissance. Cependant-qu'autrès de Dieu, tout est en-puissance.

27 Alors ayant-répondu, Pierre lui a-parlé-ainsi : Voici-que nous, nous avons- tout -abandonné et nous t'avons-suivi. Par-conséquent, qu'[en] sera-t-il pour nous ?

28 Cependant, Jésus leur a-parlé-ainsi : Amèn ! Je vous parle-ainsi : Vous qui- m' -avez-suivi, [c'est] dans la régénération, lorsque-le-cas-échéant il s'assiera-désormais, le Fils de l'Homme, sur [le] trône de sa gloire, [que] vous siégerez vous aussi sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.

29 Et tout [homme] qui a-abandonné maison-d'habitation, ou frères ou sœurs, ou père ou mère ou enfants, ou champs à-cause de mon nom, [c'est] au centuple [qu']il recevra, et [c'est] une vie de-l'ère [dont] il héritera.

30 Cependant, de-nombreux premiers seront derniers, et [de nombreux] derniers [seront] premiers.— On lit souvent ce verset et ses parallèles comme un renversement pur et simple des perspectives humaines de désir de puissance. Mais il y a moyen de voir plus, et mieux : la pédagogie divine consiste à rendre dernier le premier afin, précisément, de le rendre à nouveau premier, mais ayant-été ainsi purifié par l'humiliation (+). Mais à celui qui refuse cette purification, voici que la sentence se transforme pour devenir tel qu'en 20,16...

1 [C'est] identique en-effet [qu']est le Règne des cieus à un Homme, un maître-de-maison qui est-sorti simultanément au-matin pour salarier [ses] ouvriers envers son vignoble.

2 S'accordant cependant conjointement-avec les ouvriers à-partir-d'un denier le jour, il les a-envoyés envers son vignoble.— La trad du gr. symphonéô par s'accorder à quelque chose d'assez musical...

3 Et étant-sorti autour de la troisième heure, il [en] a-vu d'autres se-trouvant-s'être-tenus en la place-publique, désœuvrés.

4 À ceux-là aussi il parle-ainsi : Retirez-vous, vous aussi, envers le vignoble, et [c'est] ce qui, le-cas-échéant, est juste [que] je vous donnerai.

5 Cependant, ceux-ci se-sont-éloignés. À-nouveau // cependant //, étant-sorti autour de la sixième et de la neuvième heure, il a fait tout-de-même.

6 Cependant, autour de la onzième heure, étant-sorti, il [en] a-trouvé d'autres se-trouvant-s'être-tenus [là], et il leur parle-ainsi : Que vous-trouvez-vous-être-tenus ici, le jour entier, désœuvrés ?

7 Ils lui parlent-ainsi : Aucun [ne] nous a-salarisés. Il leur parle-ainsi : Retirez-vous vous aussi envers le vignoble.

8 [Le] soir cependant étant-advenu, il parle-ainsi, le seigneur du vignoble, à son intendant : Appelle les ouvriers et rend leur le salaire en-ayant-commencé depuis les derniers jusqu'aux premiers.

9 Et étant-venus, ceux autour-de la onzième heure ont-reçu chacun un denier.

10 Et étant-venus, les premiers ont-tenu-pour-loi que [c'est] plus [qu']ils recevront, et [voici qu']ils ont-reçu chacun un denier, eux-aussi.

11 Cependant, en [le] recevant, ils murmuraient contre le maître-de-maison...

12 ... en-parlant-ainsi : Ceux-ci, les derniers, [c'est] une-seule heure [qu']ils ont-faite, et [c'est] égaux à nous [que] tu les as-faits, [nous] ayant-chargé le poids du jour et la chaleur.

13 Cependant-que celui-ci, ayant-répondu à l'un d'eux, a-parlé-ainsi : Camarade, je ne commets- pas -l'injustice pour toi : n'[est-ce] pas d'un denier [que] tu-t'es-accordé avec moi ?

14 Lève le tien et retire-toi cependant-que je veux, à celui-ci, le dernier, donner comme aussi à toi.

15 // Ou // ne n'est-il pas -en- mon -pouvoir de faire ce-que je veux dans ce-les-affaires [qui sont] miennes ? Ou ton œil est-il mauvais parce-que moi, [c'est] bon [que] je suis ?

16 Ainsi les derniers seront-ils premiers, et les premiers, derniers.

17 Et montant, Jésus, envers Jérusalem, il a-pris-autrès-de [lui] les douze // apprentis // à-l'écart (= en-propre) et dans le chemin, il leur a-parlé-ainsi :

18 Voici-que nous montons envers Jérusalem, et le Fils de l'Homme sera-livré aux chefs-des-prêtre et aux scribes, et ils le jugeront-en-condamnation au trépas

19 et ils le livreront aux nations envers le-fait-de se-jouer-de [lui], et de [le] fouetter et de [le] crucifier ; et le troisième jour, il sera-éveillé.

20 Alors est-venue-vers lui la mère des fils de Zébédée, conjointement-avec ses fils, se-prosternant-vers [lui] et demandant quelque-chose issu-de lui.

21 Cependant, celui-ci lui a-parlé-ainsi : Que veux-tu ? Elle lui parle-ainsi : Parle afin-que siègent-désormais ces deux fils [qui sont] de moi, l'un à-partir-de tes droites et l'un à-partir-de tes gauches dans ton Règne.

22 Cependant, ayant-répondu, Jésus a-parlé-ainsi : Vous ne vous-trouvez-

demandez. vous vous pouvez boire le récipient à boire cequel moi j'immine boire; disent à lui· nous nous pouvons.

23 dit à eux· le certes récipient à boire de moi vous vous boirez, ce cependant assoir du sortant de mains droites de moi et du sortant de mains gauches non est mien [ce-ci] donner, mais à lesquels a été préparé sous de le de père de moi.

24 Et ayants écoutés les dix irritèrent beaucoup autour de les de deux de frères.

25 le cependant Iésous se ayant appelé auprès eux dit· vous avez su en ce que les chefs de les de ethnies sont maîtres contre de eux et les grands autorisent de haut en bas de eux.

26 non ainsi se sera en à vous, mais lequel si le cas échéant que veuille en à vous grand se devenir se sera de vous serviteur,

27 et lequel le cas échéant que veuille en à vous être premier se sera de vous mâle esclave·

28 comme certes le fils de le de être humain non vint être servi mais servir et donner la âme de lui rançon contre de nombreux.

29 Et de se allants au dehors de eux au loin de Iéricho suivit à lui foule nombreux.

30 et voici deux aveugles se étant assis à côté la chemin ayants écoutés en ce que Iésous mène de côté, croassèrent disants· fais miséricorde nous, [Maître,] fils de David.

31 le cependant foule survalorisa à eux afin que que aient silencé· ceux cependant plus grand croassèrent disants· fais miséricorde nous, Maître, fils de David.

32 et ayant dressé le Iésous voixa eux et dit· quel vous voulez que j'aie fait à vous;

33 disent à lui· Maître, afin que que aient été ouvert les yeux de nous.

34 ayant été remué aux entrailles cependant le Iésous se toucha de les de yeux de eux, et directement regardèrent de bas en haut et suivirent à lui.

MATTHIEU 21

1 Et lorsque approchèrent envers Ierosolymas et vinrent envers Bethphagé vers le montagne de les de oliviers, alors Iésous envoya deux disciples

2 disant à eux· que vous vous allez envers la village celle en contre-face de vous, et directement vous trouverez ânesse ayant été liée et poulain avec de elle· ayants déliés conduisez à moi.

3 et si le cas échéant un quelconque à vous que ait dit un quelconque, vous direz en ce que le Maître de eux besoin a· directement cependant enverra eux.

4 ce-ci cependant a devenu afin que que ait été fait plénitude ce ayant été dit par de le de prophète de disant·

5 dites à la à fille de Sion· voici le roi de toi se vient à toi doux et ayant surmonté sur ânesse et sur poulain fils de bête sous joug.

6 ayants été allés cependant les disciples et ayants faits selon comme ordonna avec à eux le Iésous

7 conduisirent la ânesse et le poulain et surposèrent sur de eux les himations de eux, et assit dessus sur le haut de eux.

8 le cependant très nombreux foule étendirent de eux-mêmes les himations en à la à chemin, autres cependant coupaient branches au loin de les de arbres et étendaient en à la à chemin.

9 les cependant foules ceux menants devant lui et ceux suivants croassaient disants· Hosanna à le à fils de David· ayant été élogié celui se venant en à nom de Maître· Hosanna en à les à très hauts.

10 Et de ayant venu à l'intérieur de lui envers Ierosolymas fut secoué toute la cité disante· quel est celui-ci;

11 les cependant foules disaient· celui-ci est le prophète Iésous celui au loin de Nazareth de la de Galilée.

12 Et vint à l'intérieur Iésous envers le sanctuaire et éjecta tous ceux troquants et achetants à l'agora en à le à sanctuaire, et les tables de les de changeurs de pièces catastrophâ et les sièges de ceux de troquants les colombes,

13 et dit à eux· a été graphé· le maison de moi maison de prière sera appelé, vous cependant lui vous faites caverne de pillieurs.

14 et vinrent vers à lui aveugles et boiteux en à le à sanctuaire, et soigna eux.

15 ayants vus cependant les chefs sacrificateurs et les lettrés les extraordinaires cesquels fit et les jeunes servants ceux croassants en à le à sanctuaire et disants· Hosanna à le à fils de David, irritèrent beaucoup

16 et dirent à lui· tu écoutes quel ceux-ci disent; le cependant Iésous dit à

pas -avoir-su ce-que vous demandez. Avez- vous -la-puissance de boire la coupe que moi je suis-imminent de boire ? Ils lui parlent-ainsi : Nous [en] avons-la-puissance.

23 Il leur parle-ainsi : Ma coupe, certes vous [la] boirez ; cependant-que le-fait de siéger à-partir-de mes droites et à-partir-des gauches, il n'est pas mien de donner // cela //, mais [c'est] pour-qui [cela] se-trouve-avoir-été-préparé sous-l'obédience-de mon Père.

24 Et ayant-écouté, les dix se-sont-indignés au-sujet-des deux frères.

25 Cependant, Jésus, les appelant-vers [lui] a-parlé-ainsi : Vous savez que les chefs des nations les couvrent-de-leur-seigneurie et les Grands les couvrent-de- [leur] -pouvoir.

26 [Ce] n'[est] pas ainsi [qu']il [en] sera parmi vous, mais qui, le-cas-échéant, veut parmi vous advenir Grand, il sera votre serviteur-en-ministre...

27 ... et qui veut parmi vous être Premier sera votre serviteur-en-esclave...

28 ... tout-comme le Fils de l'Homme n'est -pas -venu pour être-servi-en-ministre mais pour servir-en-ministre et donner son âme en rançon-de-rachat en-échange-de nombreux.

29 Et s'en-allant, eux, loin-de Jéricho, l'a-suivi une foule nombreuse.

30 Et voici deux aveugles étant-assis auprès-du chemin, ayant-écouté que Jésus se-conduit-auprès-de [là], ont-hurlé en-parlant-ainsi : Prends- nous -en-miséricorde, // Seigneur //, Fils de David !

31 Cependant, la foule leur a-infligé-une-dévalorisation afin-qu'ils restent-en-silence-désormais. Cependant, ceux-ci, [c'est] plus-grandement [qu']ils ont-hurlé en-parlant-ainsi : Prends- nous -en-miséricorde, Seigneur, Fils de David !

32 Et s'étant-tenu [là], Jésus a-donné-de-la-voix [vers] eux et [leur] a-parlé-ainsi : que voulez-vous que je fasse-désormais pour vous ?

33 Il lui ont-parlé-ainsi : Seigneur, que s'ouvrent-désormais nos vues !

34 Cependant-qu'ayant-été-ému-aux-entrailles, Jésus a-touché leurs vues, et [c'est] aussitôt [qu']ils ont-recouvré-le-regard. Et ils l'ont-suivi.

1 Et lorsqu'ils se-sont-approchés envers Jérusalem et [qu']ils sont-venus envers Bethphagé envers la Montagne des Oliviers. Alors Jésus a-envoyé deux apprentis...

2 ... en- leur -parlant-ainsi : Allez envers le village qui [est] juste-en-face-de vous, et aussitôt, vous trouverez une ânesse se-trouvant-avoir-été-liée et [son] poulain conjointement-avec elle. [Les] ayant-déliés, conduisez-[les] moi.

3 Et si-le-cas-échéant quelqu'un vous parle-à-l'avenir [en vous disant] quoi-que-ce-soit, vous parlerez-ainsi : Leur seigneur, [c'est] un besoin [qu']il [en] a ; cependant-que [c'est] directement [qu']il les [r]enverra.

4 Cependant, ceci est-advenu afin-que soit-rendu-plérôme ce-qui a-été-ainsi-parlé à-travers le prophète qui-parle-ainsi :

5 Parlez-ainsi à la fille de Sion : Voici-que ton roi, [c'est] pour toi [qu']il vient, doux et ayant-mis-le-pied [à l'étrier] sur une ânesse, et sur [son] poulain, fils d'une bête-de-somme.

6 Cependant-qu'ayant-marché, les apprentis, et ayant-fait selon-qu'il a-ordonnancé-avec eux, Jésus...

7 ...ils ont-conduit l'ânesse et [son] poulain, et ils ont-imposé sur eux les habits, et il [l']a-enfourché au-dessus-d'eux.

8 Cependant, [les gens de] la très-nombreuse foule ont-laissé-jonchés leurs habits dans le chemin, cependant-que d'autres coupaient des branches depuis les arbres et [les] laissaient-jonchés dans le chemin.— Ni Mt ni Mc ne parlent, contrairement à Jn, de « palmes ».

9 Cependant, les foules, celles qui- le -conduisent-par-devant et celles qui-[le] -suivent hurlaient en-parlant-ainsi : Hôsanâ pour le fils de David ! Il se-trouve-avoir-été-béni celui qui-vient dans [le] nom du Seigneur ! Hôsanâ dans les hauteurs !

10 Et étant-entré, lui, envers Jérusalem, elle a-frissonné, toute la cité, parlant-ainsi : Qui est celui-ci ?

11 Cependant-que les foules parlaient-ainsi : Celui-ci est le prophète Jésus, celui de Nazareth de Galilée.

12 Et il est-entré, Jésus, envers le Temple et il a-jeté-au-dehors tous ceux qui-vendent et qui-font-des-acquisitions-sur-la-place-publique dans le Temple, et les tables des changeurs-de-monnaie, il les a-renversées et les sièges de ceux qui-vendent les colombes.

13 Et il leur parle-ainsi : Il se-trouve-avoir-été-écrit : Ma maison, [c'est] maison de prière [qu']elle sera-appelée, cependant-que vous, vous en faites une caverne de brigands !

14 Et ils sont-venus-vers lui, aveugles et estropiés, dans le Temple, et il les a-soignés.

15 Cependant-qu'ayant-vu, les chefs-des-prêtres et les scribes, les choses-étonnantes qu'il a-faites et les jeunes-serviteurs — ceux qui-hurlent dans le Temple parlant-ainsi : Hôsanâ pour le fils de David — ils se-sont-indignés...

16 ... et lui ont-parlé-ainsi : Écoutes-tu ce-dont ceux-ci parlent ?

eux· oui. non cependant pas à un moment vous reconnûtes en ce que du sortant de bouche de infantiles et de allaitants tu te ajustas complètement louange;

17 et ayant laissé totalement eux sortit dehors de la de cité envers Béthanie et fut bivouaqué là.

18 Matinalement cependant surmenant de bas en haut envers la cité eut faim.

19 et ayant vu figuier une sur de la de chemin vint sur elle et aucun trouva en à elle si ne pas feuilles seulement, et dit à elle· ne pas plus du sortant de toi fruit que s'ait devenu envers le ère. et fut séché instantanément la figuier.

20 Et ayants vus les disciples étonnèrent disants· comment? instantanément fut séché la figuier;

21 ayant répondu cependant le Jésus dit à eux· amen je dis à vous, si le cas échéant que vous ayez croyance et ne pas que vous ayez été jugé à travers, non seulement ce de la de figuier vous ferez, mais et si le cas échéant à le à montagne à ce-ci que vous ayez dit· sois levé et sois jeté envers la mer, se deviendra·

22 et tous autant lesquels le cas échéant que vous ayez demandé en à la à prière croyants vous vous prendrez.

23 Et de ayant venu de lui envers le sanctuaire vinrent vers à lui à enseignant les chefs sacrificateurs et les plus anciens de le de peuple disants· en à de quelle espèce à autorité ces-ci tu fais; et quel à toi donna la autorité celle-ci;

24 ayant répondu cependant le Jésus dit à eux· j'interrogerai vous et moi discours un, lequel si le cas échéant que vous ayez dit à moi et moi à vous je dirai en à de quelle espèce à autorité ces-ci je fais·

25 le baptême ce de Ioannes d'où? était; du sortant de ciel ou du sortant de êtres humains; ceux cependant se calculaient au-travers en à eux-mêmes disants· si le cas échéant que nous ayons dit· du sortant de ciel, dira à nous· par le fait de quel donc non vous crûtes à lui;

26 si le cas échéant cependant que nous ayons dit· du sortant de êtres humains, nous nous effrayons le foule, tous car comme prophète ont le Ioannes.

27 et ayants répondus à le à Jésus dirent· non nous avons su. déclarait à eux aussi lui· non cependant moi je dis à vous en à de quelle espèce à autorité ces-ci je fais.

28 Quel cependant à vous estime; être humain avait enfants deux. et ayant venu vers à le à premier dit· enfant, dirige en arrière aujourd'hui te mets au travail en à le à vignoble.

29 celui cependant ayant répondu dit· non je veux, postérieurement cependant ayant été repenti éloigna.

30 ayant venu vers cependant à le à autre-différent dit de même. celui cependant ayant répondu dit· moi, Maître, et non éloigna.

31 quel du sortant de les de deux fit le volonté de le de père; disent· le premier. dit à eux le Jésus· amen je dis à vous en ce que les collecteurs de taxes et les pomées mènent devant vous envers la royauté de le de Dieu.

32 vint car Ioannes vers vous en à chemin de justice, et non vous crûtes à lui, les cependant collecteurs de taxes et les pomées crurent à lui· vous cependant ayants vus non cependant vous fûtes repenti postérieurement de ce croire à lui.

33 Autre parabole écoutez. être humain était despote de maison lequel un quelconque planta vignoble et clôture à lui posa autour et creusa en à lui pressoir et édifia en maison tour et se donna dehors lui à cultivateurs et éloigna du dème.

34 lorsque cependant approcha le moment de les de fruits, envoya les mâles esclaves de lui vers les cultivateurs prendre les fruits de lui.

35 et ayants pris les cultivateurs les mâles esclaves de lui lequel certes pelèrent, lequel cependant tuèrent, lequel cependant jetèrent des pierres.

36 de nouveau envoya autres mâles esclaves plus nombreux de les de premiers, et firent à eux de même.

37 postérieurement cependant envoya vers eux le fils de lui disant· seront tourné intérieurement le fils de moi.

38 les cependant cultivateurs ayants vus le fils dirent en à eux-mêmes· celui-ci est le héritier· venez ici que nous ayons tué lui et que nous ayons eu la héritage de lui,

39 et ayants pris lui éjectèrent dehors de le de vignoble et tuèrent.

40 lorsque le cas échéant donc que ait venu le Maître de le de vignoble, quel fera à les à cultivateurs à ceux-là;

41 disent à lui· malicieux malicieusement dépérira eux et le vignoble se donnera dehors à autres à cultivateurs, lesquels des quelconques redonneront à lui les fruits en à les à moments de eux.

42 Dit à eux le Jésus· non cependant pas à un moment vous reconnûtes en à les à graphes· pierre lequel démirent à l'épreuve ceux édifiants en maison, celui-ci fut devenu envers tête de coin· à côté de Maître se devint celle-ci et est extraordinaire en à yeux de nous;

Cependant, Jésus leur parle-ainsi : Oui. N'avez- vous pas-même-une-fois -pris-connaissance que [c'est] issu-de la bouche des bébés et -de [ceux] qui-sont-à-la-tête [que] tu t'es façonné une louange ?

17 Et les ayant-laissés-pour-compte, il est-sorti en-dehors de la cité envers Béthanie, et il a-bivouaqué-dans-les-parvis, là.

18 Cependant, au-matin, s'avancant envers la cité, il a-été-affamé.

19 Et ayant-vu un-seul figuier sur le chemin, il est-venu sur lui et [ce n'est] rien-du-tout [qu']il a-trouvé en lui, sinon des feuilles seulement, et il lui parle-ainsi : [Ce n'est] plus [jamais qu']issu-de toi adviendra-désormais du fruit envers l'ère ! Et il s'est- su-bitement desséché, le figuier.

20 Et ayant-vu [cela], les apprentis se-sont-étonnés, parlant-ainsi : Comment s'est- subitement -desséché le figuier ?

21 Cependant-qu'ayant-répondu, Jésus leur a-parlé-ainsi : Amèn, je vous parle-ainsi : Si-le-cas-échéant vous aviez une foi et ne jugiez- pas -en-controverse, non seulement [c'est] la-chose du figuier [que] vous fer[i]jez, mais aussi-si-le-cas-échéant [c'est] à cette montagne-ci [que] vous parlez-ainsi-désormais : Lève-toi et jette-toi envers la mer, [cela] adviendra.

22 Et [c'est] tout, autant-que vous demanderez-désormais dans la prière en-ayant-foi, [que] vous recevrez.

23 Et étant-venu, lui, envers le Temple, sont-venus-vers lui enseignants et chefs-des-prêtres et les anciens du peuple parlant-ainsi : Dans quel pouvoir fais-tu cela ? Et qui t'a-donné ce pouvoir-ci ?

24 Cependant-qu'ayant-répondu, Jésus leur a-parlé-ainsi : Je vous presserai moi-aussi [d']une-seule parole : laquelle, si-le-cas-échéant vous me parlez-désormais, moi-aussi je vous parlerai [pour vous dire] dans quel pouvoir je fais cela :

25 Le baptême, celui de Jean, d'où était-il ? Issu-du ciel ou issu-des Hommes ? Cependant, ceux-ci tenaient-des-considérations en eux-mêmes en-parlant-ainsi : Si-le-cas-échéant nous parlons-désormais-ainsi : À-partir-du ciel, il nous parlera-ainsi : En-raison-de quoi n'avez- vous donc pas eu-foi en lui ?

26 Cependant-que si-le-cas-échéant nous parlons-ainsi : Issu-des Hommes, nous craignons la foule. Tous en-effet, [c'est] comme un prophète [qu']ils ont Jean [en estime].

27 Et ayant-répondu à Jésus, ils ont-parlé-ainsi : Nous ne savons pas. Il leur a-déclaré lui-aussi : Moi non-plus, je ne vous parle pas [pour vous dire] dans quel pouvoir [c'est] cela [que] je fais.

28 Cependant, qu'en-est-il-de- votre -estimation ? Un Homme avait deux enfants, et étant-venu-vers le premier, il a-parlé-ainsi : [Mon] enfant, retire-toi aujourd'hui, œuvre dans le vignoble.

29 Cependant, celui-ci ayant-répondu, a-parlé-ainsi : Je ne veux pas ; cependant-que plus-tard, s'étant-repent, il s'[y] est-éloigné.

30 Cependant, venant-vers le second, il [lui] a-parlé tout-de-même. Lui cependant, ayant-répondu, a-parlé-ainsi : Moi, seigneur ! Et il ne s'est- pas -éloigné.

31 Lequel d'entre les deux a-fait la volonté du père ? Il parlent-ainsi : Le premier. Il leur parle-ainsi, Jésus : Amèn, je vous parle-ainsi : Les acquitteurs-de-redevances et les prostituées vous conduisent-par-devant envers le Règne de Dieu.

32 Il est-venu, Jean, vers vous dans un chemin de justice, et vous n'avez-pas -eu-foi en lui, cependant-que les acquitteurs-de-redevances et les prostituées ont-eu-foi en lui ; cependant-que vous, ayant-vu, vous ne vous-êtes- même-pas -repentis plus-tard pour avoir-foi en lui.

33 Écoutez une autre parabole : Un Homme était un maître-de-maison qui a-planté un vignoble, et [c'est] une clôture pour lui [qu']il a-placé-tout-autour, et il a-creusé en lui un pressoir, et il a-édifié-en-maison une tour et l'a-donnée-en-location à des cultivateurs, et il a-voyagé-au-loin.

34 Cependant, lorsque s'est-approché le moment des fruits, il a-envoyé ses serviteurs-en-esclaves vers les cultivateurs [pour] prendre ses fruits.

35 Et ayant-pris, les cultivateurs, ses serviteurs-en-esclaves, certes ont-rossé l'[un], cependant-qu'ils ont-tué l'[autre], cependant-qu'ils ont-jeté-des-pierres [sur] l'[autre].

36 À-nouveau, il a-envoyé d'autres serviteurs-en-esclaves plus-nombreux-que les premiers, et ils leur ont-fait tout-de-même.

37 Plus-tard cependant, il a-envoyé vers eux son fils en-parlant-ainsi : Ils seront-retournés-intérieurement [pour] mon fils.

38 Cependant, les cultivateurs ayant-vu le fils ont-parlé-ainsi en eux-mêmes : Celui-ci est l'héritier. Jusqu'ici ! Tuons-le ! Et ayons-désormais son héritage !

39 Et l'ayant-pris, il [l']ont-jeté en-dehors-du vignoble et l'ont-tué.

40 Lorsque-le-cas-échéant donc est-venu le seigneur du vignoble, que fera-t-il à ces cultivateurs-là ?

41 Ils lui parlent-ainsi : [Ces] malicieux, [c'est] malicieusement [qu']il les mènera-à-leur-perte, et le vignoble, il la donnera-en-location à d'autres cultivateurs qui lui rendront les fruits dans leurs moments.

42 Il leur parle-ainsi, Jésus : N'avez- vous pas-même-une-fois pris-connaissance dans les écritures :[La] pierre qu'ont-évalué-en-rejet ceux qui-édifient-en-maison, [c'est] celui-ci [que Dieu] a-fait-devenir envers une tête d'angle. [C'est] auprès du Seigneur [qu']il est-advenu et [c'est ce qui] est étonnant dans nos yeux.— Sur ginomai, advenir, au passif divin, cfr.

43 par le fait de ce-ci je dis à vous en ce que sera levé au loin de vous la royauté de le de Dieu et sera donné à ethnée à faisant les fruits de elle. [**44** et celui ayant tombé sur la pierre celui-ci sera écrasé ensemble sur lequel cependant le cas échéant que ait tombé vannerà lui.]

45 Et ayants écoutés les chefs sacrificateurs et les Pharisiens les paraboles de lui connurent en ce que autour de eux dit·
46 et cherchants lui saisir avec force furent effrayés les foules, puisque envers prophète lui avaient.

MATTHIEU 22

1 Et ayant répondu le Jésus de nouveau dit en à paraboles à eux disant·

2 fut rendu semblable la royauté de les de cieux à être humain à roi, lequel un quelconque fit mariages à le à fils de lui.
3 et envoya les mâles esclaves de lui appeler ceux ayants été appelés envers les mariages, et non voulaient venir.
4 de nouveau envoya autres mâles esclaves disant· dites à ceux à ayants été appelés· voici le déjeuner de moi j'ai préparé, les taureaux de moi et les nourris de froments ayants été sacrifiés et tous prêts· venez ici envers les mariages.

5 ceux cependant ayants été insouciantes éloignèrent, lequel certes envers le en propre champ, lequel cependant sur la négociation de lui·

6 les cependant restants ayants saisis avec force les mâles esclaves de lui brutalisèrent et tuèrent.

7 le cependant roi fut mis en colère et ayant mandé les troupes de soldats de lui dépérit les meurtriers ceux-là et la cité de eux incendia.

8 alors dit à les à mâles esclaves de lui· le certes mariage prêt est, ceux cependant ayants été appelés non étaient dignes·

9 que vous vous allez donc sur les sorties traversantes de les de chemins et autant lesquels si le cas échéant que vous ayez trouvé appelez envers les mariages.

10 et ayants sortis les mâles esclaves ceux-là envers les chemins menèrent ensemble tous lesquels trouvèrent, méchants en outre et bons· et fut rempli le mariage de se couchants de bas en haut.

11 Ayant venu à l'intérieur cependant le roi se contempler ceux se couchants de bas en haut vit là être humain non se ayant envêtu vêtement de mariage,

12 et dit à lui· compagnon, comment? tu vins à l'intérieur ici ne pas ayant vêtement de mariage; celui cependant fut muselé.

13 alors le roi dit à les à serviteurs· ayants liés de lui pieds et mains éjectez lui envers le ténèbre le plus au dehors· là se sera le pleur et le grincement de les de dents.

14 nombreux car sont appelés, peu cependant élus.

15 Alors ayants été allés les Pharisiens conseil prirent de telle manière que lui que aient piégé en à discours.

16 et envoient à lui les disciples de eux avec de les de Hérodiens disants· enseignant, nous avons su en ce que vrai tu es et la chemin de le de Dieu en à vérité tu enseignes et non soucie à toi autour de aucun· non car tu regardes envers face de êtres humains,

17 dis donc à nous quel à toi estime· est permis donner cens à Kaesar ou non;

18 ayant connu cependant le Jésus la méchanceté de eux dit· quel moi vous mettez en tentation, hypocrites;

19 montrez sûrement à moi le nomisma de le de cens. ceux cependant apportèrent à lui denier.

20 et dit à eux· de quel la icône celle-ci et la épigraphe;

21 disent à lui· de Kaesar. alors dit à eux· redonnez donc ces de Kaesar à Kaesar et ces de le de Dieu à le à Dieu.

22 et ayants écoutés étonnèrent, et ayants abandonnés lui éloignèrent.

23 En à celle-là à la journée vinrent vers à lui Sadducéens, disants ne pas être redressement, et surinterrogèrent lui

24 disants· enseignant, Mousés dit· si le cas échéant un quelconque que ait détrepassé ne pas ayant enfants, épousera le frère de lui la femme de lui et redressera semence à le à frère de lui.

25 étaient cependant à côté à nous sept frères· et le premier ayant marié parvint à l'achèvement, et ne pas ayant semence abandonna la femme de lui à le à frère de lui·

26 semblablement aussi le deuxième et le troisième jusqu'à de les de sept.

27 postérieurement cependant de tous détrepassa la femme.

28 en à la à redressement donc de quel de les de sept se sera femme; tous car eurent elle·

6,10n.

43 En-raison-de ceci je vous parle-ainsi : Il sera-levé loin-de vous, le Règne de Dieu et il sera-donné pour une nation faisant ses fruits.

44 // Et celui qui-est-tombé sur cette pierre-ci sera-fracassé ; [celui] sur qui cependant il tombera-désormais, il le pulvérisera. //— Ce verset manque dans de bons manuscrits.

45 Et ayant-écouté, les chefs-des-prêtres et les Pharisiens, ses paraboles, ils ont-connu que [c'est] à- leur -sujet [qu']il parle-ainsi...

46 ... et cherchant à se-saisir-avec-force de lui, ils ont-craint les foules, puisque [c'est] envers un prophète [qu']elles l'avaient [en estime].

1 Et ayant-répondu, Jésus à-nouveau leur a-parlé dans des paraboles en-parlant-ainsi :

2 Il est-identifié, le Règne des cieux, à un Homme [qui est] roi, lequel a-fait des noces pour son fils.

3 Et il a-envoyé ses serviteurs-en-esclaves appeler ces qui-se-trouvent-avoir-été-appelés envers les noces, et ils ne voulaient pas venir.

4 À-nouveau, il a-envoyé d'autres serviteurs-en-esclaves en-parlant-ainsi : Parlez-ainsi à ceux qui-se-trouvent-avoir-été-appelés : Voici-que mon déjeuner, je me-trouve- [l'] -avoir-préparé, mes taureaux et les bêtes-grasses [sont] se-trouvant-avoir-été-sacrifiées et tout [est] prêt. Jusqu'ici ! Envers les noces !

5 Cependant, ayant-été-insouciantes, ils se-sont-éloignés, qui, certes, envers [son] champ en-propre, qui cependant sur sa marchandise...

6 ... cependant-que les restants, ayant-saisi-avec-force ses serviteurs-en-esclaves, [leur] ont-infligé-des-séances et [les] ont-tués.

7 Cependant, le roi s'est-mis-en-colère et, ayant-envoyé ses troupes-de-soldats, les a-menés-à-sa-perte, ces assassins-là, et leur cité, il l'a-incendiée.

8 Alors il parle-ainsi à ses serviteurs-en-esclaves : Certes, la noce, [c'est] prête [qu']elle est, cependant-que ceux qui-se-trouvent-avoir-été-appelés n'[en] étaient pas dignes.

9 Allez donc sur les carrefours des chemins et autant-que, le-cas-échéant, vous trouvez-désormais, appelez-les envers les noces.

10 Et étant-sortis, ces serviteurs-en-esclaves-là envers les chemins ont-rassemblé tous ceux qu'ils ont-trouvés, mauvais aussi-bien-que bons, et elle a-été-remplie, la noce, de [convives] étant-couchés-à-table.

11 Cependant-que le roi, étant-entré porter-son-attention-sur les [convives] qui-sont-couchés-à-table, il a-vu là un Homme ne se-trouvant- pas -revêtu d'un vêtement de noce...

12 ... et il lui a-parlé-ainsi : Camarade, comment es- tu -entré ici n'ayant pas de vêtement de noce ? Celui-ci cependant a-été-muselé.

13 Alors le roi a-parlé-ainsi aux serviteurs-en-ministres : Ayant-lié ses pieds et [ses] mains, jetez- le -au-dehors envers la ténèbre, celle du-dehors ; [c'est] là [que] sera le pleur et le grincement des dents.

14 De-nombreux, en-effet, sont appelés, cependant-que peu [sont] élus.

15 Alors, étant-allés, les Pharisiens ont-pri conseil-en-délibération-de-telle-manière-qu'ils le piègent-désormais dans une parole.

16 Et ils lui envoient leurs apprentis conjointement-avec les Hérodiens en-parlant-ainsi : Enseignant, nous nous-trouvons-avoir-su que [c'est] vrai [que] tu es, et [que] le chemin de Dieu, [c'est] dans [la] vérité [que] tu [l']enseignes, aussi ne te fais-du-souci au-sujet-d'aucun. Tu ne regardes pas en-effet envers [la] face des Hommes.

17 Parle- nous donc : Qu'en-est-il-de- ton -estimation ? Est- il -en- [notre] -pouvoir-de donner l'impôt à César ou non ?

18 Ayant-connu cependant, Jésus, leur méchanceté, a-parlé-ainsi : Que me-mettez- vous -à-l'épreuve, hypocrites ?

19 Montrez- moi -à-voir la monnaie-légale de l'impôt. Ceux-ci cependant, ont-porté-vers lui un denier.

20 Et il leur a-parlé-ainsi : De qui [est] cette icône-ci et l'inscription ?

21 Ils lui parlent-ainsi : De César. Alors il leur parle-ainsi : Rendez donc les-choses de César à César, et les-choses de Dieu à Dieu.

22 Et ayant-écouté, ils se-sont-étonnés, et l'ayant-abandonné, ils se-sont-éloignés.

23 Dans ce jour-là sont-venus-vers [lui] des Sadducéens, qui-parlent [en affirmant] ne pas exister de redressement, et ils l'ont-pressé-de-questions...

24 en-parlant-ainsi : Enseignant, Moïse a-ainsi-parlé : Si-le-cas-échéant quelqu'un périt-par-trépas en- n' -ayant pas d'enfants, son frère prendra-en-noces-en-surplus sa femme, et il redressera une semence pour son frère.

25 Cependant qu'étaient auprès-de nous sept frères, et le premier ayant-pris-noces, étant-parvenu-à-l'achèvement [de sa vie] et n'ayant pas de semence, a-abandonné sa femme pour son frère.

26 Identiquement aussi le deuxième, et aussi le troisième jusqu'au septième.

27 Cependant-que plus-tard, [à la suite] de tous, la femme a-péri-par-trépas.

28 Dans le redressement donc, de-qui des sept sera-t-elle la femme ? Tous en-effet l'ont-eue.— La question, en soi, n'est aucunement perverse. Elle est un exemple de la manière dont les rabbins de l'époque, pour ainsi dire,

29 Ayant répondu cependant le Iésous dit à eux· vous êtes égarés ne pas ayants sus les graphes ni cependant la puissance de le de Dieu·
30 en car à la à redressement ni marient ni sont donnés en mariage, mais comme anges en à le à ciel sont.

31 autour cependant de la de redressement de les de morts non vous reconnûtes ce ayant été dit à vous sous de le de Dieu de disant·

32 moi je suis le Dieu de Abraam et le Dieu de Isaak et le Dieu de Iakob; non est [le] Dieu de morts mais de vivants.

33 et ayants écoutés les foules étaient heurté à l'excès sur à la à enseignement de lui.

34 Les cependant Pharisiens ayants écoutés en ce que musela les Sadducéens furent mené ensemble sur le même,

35 et surinterrogea un du sortant de eux [légiste] mettant en tentation lui·

36 enseignant, de quelle espèce commandement grande en à le à loi;

37 celui cependant déclarait à lui· tu aimeras Maître le Dieu de toi en à toute entière à la à coeur de toi et en à toute entière à la à âme de toi et en à toute entière à la à capacité d'intelligence de toi·

38 celle-ci est la grande et première commandement.

39 deuxième cependant semblable à elle· tu aimeras le prochain de toi comme toi-même.

40 en à celles-ci à les à deux à commandements tout entier le loi est suspendu et les prophètes.

41 de Ayants étés menés ensemble cependant de les de Pharisiens surinterrogea eux le Iésous

42 disant· quel à vous estime autour de le de Christ; de quel fils est; disent à lui· de celui de Daudid.

43 dit à eux· comment? donc Daudid en à souffle appelle Maître lui disant·

44 dit Maître à le à Maître de moi· te sois assis du sortant de mains droites de moi, jusqu'à le cas échéant que j'aie posé les ennemis de toi en dessous vers le bas de les de pieds de toi;

45 si donc Daudid appelle lui Maître, comment? fils de lui est;

46 et aucun se pouvait répondre à lui discours non cependant osa un quelconque au loin de celle-là de la de journée surinterroger lui non plus.

MATTHIEU 23

1 Alors le Iésous bavarda à les à foules et à les à disciples de lui
2 disant· sur de celle de Mousés de siège assirent les lettrés et les Pharisiens.

3 tous donc autant lesquels si le cas échéant que aient dit à vous faites et gardez, selon cependant les travaux de eux ne pas faites· disent car et non font.

4 attachent de lien cependant charges lourds [et difficiles mises en charges] et surposent sur les épaules de les de êtres humains, eux cependant à le à doigt de eux non veulent bouger eux.

5 tous cependant les travaux de eux font vers ce être contemplé à les à êtres humains· élargissent car les phylactères de eux et magnifient les franges,

6 affectionnent cependant la première place de clinaison en à les à dîners et les premiers sièges en à les à synagogues

7 et les salutations en à les à agoras et être appelé sous de les de êtres humains rabbi.

8 Vous cependant ne pas que vous ayez été appelé rabbi· un car est de vous le enseignant, tous cependant vous frères vous êtes.

9 et père ne pas que vous ayez appelé de vous sur de la de terre, un car est de vous le père le céleste.

10 ni cependant que vous ayez été appelé pasteurs, en ce que pasteur de vous est un le Christ.

abordaient les questions à travers ce type de cas posés. Nous assistons donc à une dispute légitime entre tenants de deux écoles différentes, et l'on peut imaginer que le Sadducéens avaient le même genre de débats avec les Pharisiens. On peut dès lors difficilement imaginer qu'elle puisse devenir à-charge contre Jésus dans un procès (penser à la bagarre suscitée par Paul en Ac XXX). De soi, donc, ce n'est pas une question-piège.

29 Cependant-qu'ayant-répondu, Jésus leur a-parlé-ainsi : Vous vous égarez en- ne -sachant pas les écritures ni la puissance de Dieu.

30 En-effet, dans le redressement, ni ils ne prennent-en-noces, ni elles ne sont-données-en-noces, mais [c'est] comme des Proclamateurs dans le ciel [qu']ils sont.

31 Cependant-qu'au-sujet-de le redressement des morts, n'avez- vous pas -pris-connaissance ce-qui a-été-parlé pour vous sous-l'obédience-de Dieu qui-parle-ainsi :

32 Moi, je suis le Dieu d'Abraham et de Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob ? Il n'est pas le Dieu des morts mais de [ceux] qui-sont-vivants !— Ici à tout le moins, Jésus se met du côté des Pharisiens.

33 Et ayant-écouté, les foules étaient-heurtées-de-stupeur quant-à son enseignement.

34 Cependant, les Pharisiens, ayant-écouté qu'il a-muselé les Sadducéens se-sont-rassemblés sur le même [lieu].

35 Et l'un d'entre eux l'a-pressé-de-questions, //un légiste // en le mettant-à-l'épreuve :

36 Enseignant, quel [est le] grand commandement dans la loi ?— La question ne porte plus sur le redressement, dont les Pharisiens sont précisément les tenants. Encore une fois, ce n'est pas un piège. Il fallait savoir ce que Jésus enseignait, particulièrement sur les fondements de la Torah.

37 Cependant, celui-ci lui a-déclaré : Tu aimeras-d'agapè [le] Seigneur ton Dieu dans ton coeur entier, et dans ton âme entière et dans [ta] capacité-d'intelligence entière.

38 Ceci est le grand et premier commandement.

39 Cependant-qu'un deuxième lui [est] identique : Tu aimeras-d'agapè ton prochain comme toi-même.

40 [C'est] en ces deux commandements [que] la loi entière est-pendue, et les Prophètes.— La mention des prophètes est importante, puisque Jésus s'adresse à des Pharisiens. Les Sadducéens, eux, ne tiennent pour Loi que les cinq premiers livres de la Bible, le Pentateuque ou, en hébreu, la Torah ; c'est pourquoi Jésus ne leur parle que de Moïse. Les Pharisiens au contraire associent à la Torah les Prophètes (qui comprennent aussi nos « livres historiques ») et, pour une part, les Écrits de sagesse (cfr. tanak +) ; c'est pourquoi Jésus s'adresse à eux en s'appuyant sur un ensemble plus large de livres.

41 Cependant, les Pharisiens se-trouvant-s'être-rassemblés, il les a-pressés-de-questions, Jésus...

42 ... en-parlant-ainsi : Qu'en-est-il-de- votre -estimation au-sujet-du Christ ? De-qui est-il fils ? Ils lui parlent-ainsi : De David.

43 Il leur parle-ainsi : Comment donc David, dans [l']esprit, l'appelle-t-il Seigneur en-parlant-ainsi :

44 Il a-parlé-ainsi, [le] Seigneur à mon seigneur : Assieds-toi à-partir-de mes droites jusqu'à-ce-que j'aie-placé-désormais tes ennemis en-dessous-de tes pieds ?

45 Si donc David l'appelle Seigneur, comment est-il son fils ?— Jésus opère une importante purification de la notion de Messie, ou de Christ.

46 Et aucun n'avait-la-puissance de lui répondre une parole, et quiconque n'a-eu-l'audace, depuis ce jour-là, de le presser- encore -de-questions.

1 Alors Jésus s'est-adressé aux foules et à ses apprentis...

2 ... en-parlant-ainsi: Sur le siège de Moïse ont-siégré les scribes et les Pharisiens.

3 Tout donc, autant-que le-cas-échéant [ce dont] ils vous parlent-désormais, faites-[le] et gardez-[le], cependant-que selon leurs œuvres, ne faites [rien] ! Ils parlent en-effet et ne font pas.

4 Cependant, ils tiennent-en-liens de pesants fardeaux // et difficiles-à-charger // et les imposent sur les épaules des Hommes, cependant-qu'eux, par leur doigt, ne veulent pas les mettre-en-mouvement.

5 Cependant, toutes leurs œuvres, ils [les] font vers le-fait-d'être-objets-d'attention pour les Hommes. Ils élargissent en-effet leurs phylactères et magnifient [leurs] franges.

6 Ils aiment-d'affection cependant le premier-divan dans les festins, et les premiers-sièges dans les synagogues...

7 ... et les salutations dans les places-publiques et être appelés des Hommes : Rabbi.

8 Vous cependant, ne vous faites- pas -appeler-désormais Rabbi. Un-seul en-effet est votre enseignant, cependant-que vous tous, [ce sont] des frères [que] vous êtes.

9 Et vous n'appelerez-désormais [aucun] votre Père, sur la terre. En-effet, un-seul est votre Père, celui [qui est] céleste.

10 Ni ne vous faites-appeler-désormais leader, parce-qu'un-seul est votre leader : le Christ.— Qu'on veuille bien nous pardonner cet anglicisme,

11 le cependant plus grand de vous se sera de vous serviteur.
12 lequel un quelconque cependant haussera lui-même sera baissé et lequel un quelconque baissera lui-même sera haussé.

13 Ouai cependant à vous, lettrés et Pharisiens hypocrites, en ce que vous fermez à clef la royauté de les de cieus en devers de les de êtres humains· vous car non vous vous venez à l'intérieur non cependant ceux se venants à l'intérieur vous abandonnez venir à l'intérieur.
14

15 Ouai à vous, lettrés et Pharisiens hypocrites, en ce que vous menez autour la mer et la sèche faire un prosélyte, et lorsque le cas échéant que s'ait devenu vous faites lui fils de géhenne doublement plus de vous.

16 Ouai à vous, guides de chemin aveugles ceux disants· lequel le cas échéant que ait juré en à le à temple, aucun est· lequel cependant le cas échéant que ait juré en à le à or de le de temple, doit.
17 fous et aveugles, quel car plus grand est, le or ou le temple celui ayant sanctifié le or;
18 et· lequel le cas échéant que ait juré en à le à autel des sacrifices, aucun est· lequel cependant le cas échéant que ait juré en à le à don à ce sur le haut de lui, doit.
19 fous et aveugles, quel car plus grand, le don ou le autel des sacrifices ce sanctifiant le don;
20 celui donc ayant juré en à le à autel des sacrifices jure en à lui et en à tous à ces sur le haut de lui·
21 et celui ayant juré en à le à temple jure en à lui et en à celui à établissant maison d'habitation lui,
22 et celui ayant juré en à le à ciel jure en à le à trône de le de Dieu et en à celui à se étant assis sur le haut de lui.
23 Ouai à vous, lettrés et Pharisiens hypocrites, en ce que vous dîmez loin le menthe et le aneth et le cumin et vous abandonnâtes les plus lourdes de le de loi, la jugement et le miséricorde et la croyance· ces-ci [cependant] liait faire et ces-là ne pas abandonner.

24 guides de chemin aveugles, ceux filtrants au-travers le moustique, la cependant chamelle avalants.
25 Ouai à vous, lettrés et Pharisiens hypocrites, en ce que vous purifiez ce en-dehors de le de récipient à boire et de la de écuelle, au dedans cependant sont pleins du sortant de rapine et de acrasie.
26 Pharisien aveugle, purifie premièrement ce intérieurement de le de récipient à boire et de la de écuelle, afin que que s'ait devenu aussi ce extérieurement de eux pur.
27 Ouai à vous, lettrés et Pharisiens hypocrites, en ce que vous ressemblez à côté à tombeaux à ayants étés chaulés, lesquels des quelconques en-dehors certes se lument épanouis, au dedans cependant sont pleins de os de morts et de toute de impureté.
28 ainsi aussi vous en-dehors certes vous êtes luminés à les à êtres humains justes, au dedans cependant vous êtes pleins de hypocrisie et de illégalité.

29 Ouai à vous, lettrés et Pharisiens hypocrites, en ce que vous édifiez en maison les tombeaux de les de prophètes et vous arrangez les mémoriaux de les de justes,
30 et vous dites· si nous nous étions en à les à journées de les de pères de nous, non le cas échéant nous nous étions communiants de eux en à le à sang de les de prophètes.
31 de sorte que vous témoignez à vous-mêmes en ce que fils vous êtes de ceux de ayants meurtris les prophètes.
32 aussi vous faites plénitude le mesure de les de pères de vous.
33 serpents, progénitures de vipères, comment? que vous ayez fui au loin de la de jugement de la de géhenne;
34 Par le fait de ce-ci voici moi j'envoie vers vous prophètes et sages et lettrés· du sortant de eux vous tuerez et vous crucifierez et du sortant de eux vous fouetterez en à les à synagogues de vous et vous poursuivrez au loin de cité envers cité·
35 de telle manière que que ait venu sur vous tout sang juste étant déversé sur de la de terre au loin de le de sang de Abel de le de juste jusqu'à de le de sang de Zacharia de fils de Bar-Achia, lequel vous meurtrîtes entre de le de temple et de le de autel des sacrifices.
36 amen je dis à vous, surgira ces-ci tous sur la génération celle-ci.
37 Ierusalem Ierusalem, celle tuante les prophètes et jetante des pierres ceux ayants été envoyés vers elle, combien de fois je voulus rassembler les enfants de toi, lequel manière poule rassemble les poussins de elle sous les ailes, et non vous voulûtes.

38 voici est abandonné à vous le maison de vous désert.
39 je dis car à vous, non ne pas moi que vous ayez vu au loin à l'instant

mais le terme adopté par le langage contemporain recouvre assez bien semble-t-il la réalité de l'hapax gr. Kathègètès.
11 Cependant, le plus-grand de vous sera votre serviteur-en-ministre.
12 Qui cependant se-hissera lui-même sera-humilié, et qui s'humiliera sera-hissé.— Il est remarquable de voir combien tout le discours de Mathieu est ponctué par ces affirmations régulières, et qui s'éclairent les unes après les autres (cfr. 19,30 ; 20,16.26-27 ; 23,12).
13 Cependant, hélas pour vous, scribes et Pharisiens, hypocrites ! Parce-que vous fermez-à-clef le Règne des cieus par-devers les Hommes. Vous en-effet n'entrez pas, ni ceux qui-entrent, vous ne [leur] abandonnez-vous pas de [pouvoir] entrer.
14 / Hélas pour vous, scribes et Pharisiens, hypocrites, parce-que vous dévorez la maison-d'habitation des veuves, et par-motif-manifesté-en-avant, prient longuement. En-raison-de cela, vous recevrez une plus-abondante décision-de-jugement. //
15 Hélas pour vous, scribes et Pharisiens, hypocrites, parce-que vous conduisez- [vos pas] -alentour [sur] la mer et la [terre] sèche pour faire un-seul prosélyte, et lorsque-le-cas-échéant il est-advenu-désormais, vous faites [de] lui un fils de [la] Géhenne deux-fois-plus-que vous.
16 Hélas pour vous, guides aveugles, parlant-ainsi : Qui jure-désormais dans le sanctuaire, [ce n'est] rien-du-tout [qu']il est ; cependant-que qui jure-désormais dans l'or du sanctuaire est-en-dette.
17 Fous et aveugles, qui en-effet est plus-grand ? L'or ou le sanctuaire, celui qui-a-sanctifié l'or ?
18 Et : Qui jure-désormais dans l'autel-des-sacrifices, [ce n'est] rien-du-tout [qu']il est ; cependant-que celui qui jure-désormais dans le don, celui [qui est] au-dessus-de lui, est en-dette.
19 Aveugles ! Qu'y-a-t-il- en-effet de plus-grand ? Le don ou l'autel-des-sacrifices, celui qui-sanctifie le don ?
20 Celui donc qui-a-juré dans l'autel-des-sacrifices jure en lui et en toutes les-choses au-dessus-de lui ;
21 Et celui qui-a-juré dans le sanctuaire jure en lui et en celui qui- l' - établit- [comme] -sa-maison.
22 Et celui qui-a-juré dans le ciel jure dans le trône de Dieu et dans celui qui-est-assis au-dessus-de lui.
23 Hélas pour vous, scribes et Pharisiens, hypocrites, parce-que vous soumettez- [le peuple] -à-la-dîme de la menthe et du fenouil et du cumin, et vous avez-abandonné les [réalités] les plus-pesantes de la loi : le jugement et la miséricorde et la foi. [Ce sont] celles-ci // cependant // qu'il fallait faire et-celles-là [qu'il fallait] ne pas abandonner.
24 Guides aveugles, ceux qui-filtrent le moustique cependant que [c'est] le chameau [que] vous engloutissez !
25 Hélas pour vous, scribes et Pharisiens, hypocrites, parce-que vous purifiez le-dehors de la coupe et de l'écuelle, cependant-qu'au-dedans, elle sont-lestées à-partir-de [la] rapine et de [l']intempérance.
26 Pharisien aveugle, purifie en-premier l'intérieur de la coupe afin-qu'il devienne aussi, son extérieur, pur.
27 Hélas pour vous, scribes et Pharisiens, hypocrites, parce-que vous êtes-identiques-à des sépulcres se-trouvant-avoir-été-blanchis, lesquels du-dehors, certes, se-manifestent florissants, cependant-que du-dedans, ils sont-lestés d'os morts et de toute impurité.
28 De-même vous-aussi, [c'est] du-dehors, certes, [que] vous vous-manifestez aux Hommes [comme des] justes, cependant-qu'au-dedans, vous êtes pleins d'hypocrisie et d'exemption-de-loi.
29 Hélas pour vous, scribes et Pharisiens, hypocrites, parce-que vous édifiez-en-maison les sépulcres des prophètes et parez les mémoriaux des justes...
30 ... et vous parlez-ainsi : Si nous étions dans les jours de nos pères, nous n'aurions- pas -été leurs hommes-de-communion dans le sang des prophètes...
31 ... de-sorte-que vous témoignez à vous-mêmes que [ce sont] des fils [que] vous êtes de ceux-qui-ont-assassiné les prophètes.
32 Et vous rendez-plérôme la mesure de vos pères.
33 Serpents, engeance de vipères ! Comment fuirez- vous -désormais loin du jugement de la Géhenne ?
34 En-raison-de cela, voici-que moi, j'envoie vers vous prophètes et sages et scribes ; d'entre-eux, vous [en] tuerez, et vous [en] crucifierez, et d'entre-eux vous [en] fouetterez dans vos synagogues, et vous [les] poursuivrez depuis une cité envers [une autre] cité...
35 ... de-telle-manière-qu'advienne-désormais sur vous tout [le] sang juste qui-est-réandu sur la terre depuis le sang d'Abel le juste jusqu'au sang de Zacharie, fils de Bar-Achie, lui-que vous avez-assassiné entre le sanctuaire et l'autel-des-sacrifices.
36 Amèn, je vous parle-ainsi : Tout cela surgira sur cette génération-ci.
37 Jérusalem ! Jérusalem ! Celle qui-tue les prophètes et qui-jette-les-pierres [sur] ceux qui-se-trouvent-avoir-été-envoyés vers elle, combien-de-fois ai-je -voulu réunir-en-assemblée tes enfants à-la-manière dont une poule réunit-en-assemblée ses poussins sous ses ailes, et vous n'avez- pas -voulu !
38 Voici-qu'est-abandonnée pour vous votre maison [comme] déserte.
39 Je vous parle-ainsi en-effet : [Ce n'est] aucunement [que] vous m'auzez-

jusqu'à le cas échéant que vous ayez dit· ayant été élogié celui se venant en à nom de Maître.

MATTHIEU 24

1 Et ayant sorti le Jésus au loin de le de sanctuaire se allait, et vinrent vers les disciples de lui montrer sûrement à lui les édifications en maison de le de sanctuaire.

2 celui cependant ayant répondu dit à eux· non vous regardez ces-ci tous; amen je dis à vous, non ne pas que ait été abandonné ici pierre sur pierre lequel non sera délié vers le bas.

3 de Se étant assis cependant de lui sur de le de montagne de les de oliviers vinrent vers à lui les disciples selon en propre disants· dis à nous, quand ces-ci se sera et quel le signe de la de tienne de présence et de achèvement commun de le de de ;

4 Et ayant répondu le Jésus dit à eux· regardez ne pas un quelconque vous que ait égaré·

5 nombreux car se viendront sur à le à nom de moi disants· moi je suis le Christ, et nombreux égareront.

6 vous imminerez cependant écouter guerres et écoutes de guerres· voyez ne pas soyez bruits· lie car se devenir, mais non encore est le achèvement.

7 sera éveillé car ethnie sur ethnie et royauté sur royauté et se seront famines et séismes selon lieux·

8 tous cependant ces-ci origine de douleurs d'accouchements.

9 Alors transmettront vous envers oppression et tueront vous, et vous vous serez étants haïs sous de tous de les de ethnies par le fait de le nom de moi.

10 et alors seront scandalisé nombreux et les uns les autres transmettront et haïront les uns les autres·

11 et nombreux faux prophètes seront éveillé et égareront nombreux·

12 et par le fait de ce être multiplié la illégalité sera refroidi la amour de les de nombreux.

13 celui cependant ayant résisté envers achèvement celui-ci sera sauvé.

14 et sera annoncé ce-ci le évangile de la de royauté en à toute entière à la à écoumène envers témoignage à tous à les à ethnies, et alors surgira le achèvement.

15 Lorsque le cas échéant donc que vous ayez vu le abomination de la de désertification ce ayant été dit par de Daniel de le de prophète ayant dressé en à lieu à saint, celui reconnaissant intellige,

16 alors ceux en à la à Ioudaia fuient envers les montagnes,

17 celui sur de le de dôme ne pas descende lever ces du sortant de la de maison d'habitation de lui,

18 et celui en à le à champ ne pas tourne sur derrière lever le himation de lui.

19 Ouai cependant à celles en à ventre à ayantes et à celles à allaitantes en à celles-là à les à journées.

20 priez cependant afin que ne pas que s'ait devenu la fugue de vous de tempête hivernale ni cependant à sabbat.

21 se sera car alors oppression grande telle que non a devenu au loin de origine de monde jusqu'à de celui maintenant non cependant non ne pas que s'ait devenu.

22 et si ne pas furent abrégé les journées celles-là, non le cas échéant fut sauvé toute chair· par le fait de cependant les élus seront abrégé les journées celles-là.

23 Alors si le cas échéant un quelconque à vous que ait dit· voici ici le Christ, ou· ici, ne pas que vous ayez cru·

24 seront éveillé car faux Christs et faux prophètes et donneront signes grands et prodiges de sorte que égarer, si puissant, aussi les élus.

25 voici j'ai prédit à vous.

26 si le cas échéant donc que aient dit à vous· voici en à la à déserte est, ne pas que vous ayez sorti· voici en à les à celliers, ne pas que vous ayez cru·

27 comme certes car la éclair se sort au loin de levants et se lumine jusqu'à de couchants, ainsi se sera la présence de le de fils de le de être humain·

28 là où si le cas échéant que soit le corps tombé, là seront mené ensemble les aigles.

29 Directement cependant après la oppression de les de journées de celles-là le soleil sera ténébré, et la lune non donnera le clarté de elle, et les étoiles se tomberont au loin de le de ciel, et les puissances de les de cieux

vu-désormais depuis cet-instant jusqu'à-ce-que vous ayez-parlé-ainsi-désormais : Il se-trouve-avoir-été-béni celui qui-vient dans [le] nom du Seigneur !

1 Et en-sortant, Jésus, depuis le Temple, il allait, et sont-venus vers [lui] ses apprentis pour lui montrer-à-voir les édifications-en-maison du Temple.

2 Cependant-qu'ayant-répondu, il leur a-ainsi-parlé : N'[est]-ce pas [que] vous regardez tout ceci ? Amèn, je vous parle-ainsi : [Ce n'est] aucunement [que] sera-abandonné-désormais ici pierre sur pierre qui ne [soit] délié-à-terre.

3 S'asseyant cependant, lui, sur la montagne des Oliviers, ils sont-venus-vers lui, ses apprentis, à-l'écart (= en-propre), parlant-ainsi : Parle nous : Quand-est-ce-que ceci sera-t-il et quel [est] le signe de la Présence [qui est] le-tien et de l'achèvement-commun de l'ère ?— La Présence traduit assez littéralement le gr. parousia, par opposition de la même manière à apousia, absence. On peut aussi traduire par parousie ou avènement, retour, venue etc. Parousia pourrait être la traduction gr. de Shekhina.

4 Et ayant-répondu, Jésus leur a-parlé-ainsi : Regardez que nul ne vous égaré.

5 Nombreux [sont ceux] en-effet [qui] viendront sur mon nom en-parlant-ainsi : [C'est] moi [qui] suis le Christ, et [ce sont] des nombreux [qu']ils égareront.

6 Vous serez-imminents cependant à écouter [parler] de guerres et d'ouï-dires de guerres ; voyez ! Ne poussez- pas -de-cris. Il faut en-effet advenir [à cela], mais [ce] n'est pas-encore l'achèvement.

7 On sera-éveillé en-effet nation sur nation, et règne sur règne, et seront des famines et des séismes selon [les] lieux.

8 Cependant tout ceci, [c'est le] commencement des douleurs-d'enfantement.

9 Alors ils vous livreront envers une tribulation et ils vous tueront et vous serez étant-haïs sous-l'obédience toutes les nations en-raison-de mon nom.

10 Et alors de-nombreux seront-scandalisés et les-uns- livreront -les-autres , et les-uns- haïront -les-autres...

11 ... et de-nombreux prophètes-de-mensonge seront-éveillés et [en] égareront de-nombreux.

12 Et en-raison-du fait-de se-multiplier, l'exemption-de-loi, il se-refroidira, l'amour-agapè de nombreux.— Le verbe psuchô, à l'actif, se traduit: animer, mais au passif, il prend sens en gr. de se-refroidir.

13 Cependant, celui qui-a-enduré envers l'achèvement, celui-ci sera-sauvé.

14 Et elle sera-annoncée, cette heureuse-proclamation-ci du Règne, dans l'univers-habité entier, [et cela] envers un témoignage pour toutes les nations. Et alors surgira l'achèvement.

15 Lorsque-le-cas-échéant donc vous verrez l'abomination de la désertification, celle dont-il-est-parlé à-travers Daniel le prophète, se-trouvant-s'être-tenu dans [le] lieu saint, que celui-qui prend-connaissance pénétre-dans-l'intelligence.

16 Alors que ceux [qui sont] dans la Judée fuient envers les montagnes...

17 ... que celui sur l'édifice, qu'il ne descende pas lever les-choses hors-de sa maison-d'habitation...

18 ... et que celui [qui est] dans le champ ne retourne pas derrière lever son habit.

19 Hélas cependant pour celle ayant [un bébé] dans le sein et pour celles qui sont-à-la-têtee dans ces jours-là !

20 Priez cependant afin-qu'elle n'advienne pas, votre fuite, [lors] d'une tempête, ni pour un shabbat.

21 Il y aura en-effet alors une grande tribulation, telle-qu'il n'[en] est- pas -advenue depuis [le] commencement du monde jusqu'à maintenant, ni [telle-que cela] n'advindra-désormais.

22 Et s'ils n'avaient- pas -été-abrégés, ces jours-là, elle n'aurait- pas -été-sauvée, toute chair. Cependant, [c'est] en-raison-des élus [qu']ils seront-abrégés, ces jours-là.

23 Alors, si-le-cas-échéant quelqu'un vous parle-ainsi-désormais : Voici, [il est] ici, le Christ ! Ou : [Il est] ici ! N'ayez-pas-foi [en lui].

24 Seront-éveillés en-effet des Christ-de-mensonge et des prophètes-de-mensonge, et il donneront de grands signes et des prodiges en-sorté-d'égarer, s'[ils était] en-puissance, aussi les élus.

25 Voici-que je vous ai-parlé-par-avance.

26 Si- donc -le-cas-échéant ils vous parlent-ainsi-désormais : Voici [que c'est] dans le désert [qu']il est, ne sortez- pas -désormais ; Voici [qu'il est] dans les celliers, n'ayez- pas -foi- [en eux] -désormais.

27 En-effet, tout-comme l'éclair [qui] sort depuis les levants et qui se-manifeste jusqu'aux couchants, de-même sera la Présence du Fils de l'Homme.

28 Là-où le-cas-échéant est le cadavre, [c'est] là [que] se-rassembleront les aigles.

29 Cependant, aussitôt, à-la-suite-de la tribulation de ces jours-là, le soleil sera-enténébré et la lune ne donnera pas sa luminosité, et les astres tomberont depuis le ciel, et les puissances des cieux seront-ébranlées.

seront ébranlé.

30 et alors sera luminé le signe de le de fils de le de être humain en à ciel, et alors se couperont toutes les tribus de la de terre et se verront le fils de le de être humain se venant sur de les de nuées de le de ciel avec de puissance et de gloire de nombreuse·

31 et enverra les anges de lui avec de trompette salpinx [de voix] de grande, et rassembleront les élus de lui du sortant de les de quatre de vents au loin de extrémités de cieux jusqu'à [de les] de extrémités de eux.

32 Au loin cependant de la de figuier apprenez la parabole· lorsque le cas échéant déjà la branche de elle que s'ait devenu tendre et les feuilles que produise dehors, vous connaissez en ce que proche le été·

33 ainsi aussi vous, lorsque le cas échéant que vous ayez vu tous ces-ci, vous connaissez en ce que proche est sur à portes.

34 amen je dis à vous en ce que non ne pas que ait passé à côté la génération celle-ci jusqu'à le cas échéant tous ces-ci que s'ait devenu.

35 Le ciel et la terre se passera à côté, les cependant discours de moi non ne pas que aient passé à côté.

36 Autour cependant de la de journée de celle-là et de heure aucun a su, non cependant les anges de les de cieux non cependant le fils, si ne pas le père seul.

37 Comme certes car les journées de le de Noé, ainsi se sera la présence de le de fils de le de être humain.

38 comme car étaient en à les à journées [à celles-là] à celles d'avant de le de cataclysme rongeurs et buvants, mariants et donnants en mariage, jusqu'à l'extrémité de laquelle de journée vint à l'intérieur Noé envers la arche,

39 et non connurent jusqu'à vint le cataclysme et leva en totalités, ainsi se sera [aussi] la présence de le de fils de le de être humain.

40 Alors deux se seront en à le à champ, un est pris à côté et un est abandonné·

41 deux faisantes farines en à le à meule, une est pris à côté et une est abandonné.

42 Vigilez donc, en ce que non vous avez su à de quelle espèce à journée le Maître de vous se vient.

43 Ce-là cependant vous connaissez en ce que si avait su le despote de maison à de quelle espèce à gardiennage le voleur se vient, vigila le cas échéant et non le cas échéant concéda être creusé au travers la maison d'habitation de lui.

44 par le fait de ce-ci aussi vous que vous vous devenez prêts, en ce que à laquelle non vous estimez à heure le fils de le de être humain se vient.

45 Quel par conséquent est le croyant mâle esclave et pensif lequel constitua le Maître sur de la de maisonnée de lui de ce donner à eux la nourriture en à moment;

46 bienheureux le mâle esclave celui-là lequel ayant venu le Maître de lui trouvera ainsi faisant·

47 amen je dis à vous en ce que sur à tous à ces à subsistants de lui constituera lui.

48 si le cas échéant cependant que ait dit le malicieux mâle esclave celui-là en à la à cœur de lui· temporise de moi le Maître,

49 et que s'ait originé taper les co-esclaves de lui, que mange cependant et que boive avec de ceux de étants enivrés,

50 surgira le Maître de le de mâle esclave de celui-là en à journée à laquelle non attend et en à heure à laquelle non connaît,

51 et dichotomisera lui et le part de lui avec de les de hypocrites posera· là se sera le pleur et le grincement de les de dents.

MATTHIEU 25

1 Alors sera rendu semblable la royauté de les de cieux à dix à vierges, lesquelles des quelconques ayantes prises les lampes de elles sortirent envers rencontre de le de époux.

2 cinq cependant du sortant de elles étaient folles et cinq pensives.

3 les car folles ayantes prises les lampes de elles non prirent avec de elles-mêmes huile d'olive.

4 les cependant pensives prirent huile d'olive en à les à petits récipients avec de les de lampes de elles-mêmes.

5 de temporisant cependant de le de époux assoupirent toutes et dormaient de haut en bas.

6 de au milieu cependant de nuit cri a devenu· voici le époux, que vous vous sortez envers rencontre de loin [de lui].

7 alors furent éveillés toutes les vierges celles-là et arrangèrent les lampes de elles-mêmes.

8 les cependant folles à les à pensives dirent· donnez à nous du sortant de le de huile d'olive de vous, en ce que les lampes de nous sont éteints.

9 répondirent cependant les pensives disantes· ne pas fortuitement non ne pas que ait suffi à nous et à vous· que vous vous allez davantage vers ceux troquants et achetez à l'agora à vous-mêmes.

30 Et alors se-manifestera le signe du Fils de l'Homme dans le ciel ; et alors se-donneront-des-coups [sur la poitrine] toutes les tribus de la terre et elles verront le Fils de l'Homme venant sur les nuées du ciel au-sein-d'une puissance et d'une gloire considérable.

31 Et il enverra ses Proclamateurs conjointement-avec un grand shophar, et ils réuniront-en-assemblée ses élus issus-des quatre vents depuis les sommets des cieux jusqu'à leurs sommets.

32 Cependant, à-partir-du figuier, apprenez la parabole : Lorsque-le-cas-échéant déjà sa branche devient tendre et [que] les feuilles sortent-pour-pousser, vous connaissez que proche [est] l'été.

33 De-même aussi vous : Lorsque-le-cas-échéant vous verrez-désormais tout cela, connaissez que [c'est] proche [qu'il est, sur [les] portes.

34 Amèn, je vous parle-ainsi : [Ce n'est] aucunement [que] passera-désormais cette génération jusqu'à-ce-que tout ceci advienne-désormais.

35 Le ciel et la terre passeront, cependant-que mes paroles, [ce n'est] aucunement [qu']elles passeront-désormais.

36 Au-sujet cependant de ce jour-là et de l'heure, aucun ne [les] sait, ni les Proclamateurs des cieux, ni le Fils, sinon le Père seul.

37 Tout-comme en-effet les jour de Noé, [c'est] ainsi [que] sera la Présence du Fils de l'Homme.

38 Comme en-effet ils étaient dans ces jours-// là //, ceux d'avant la soumission-au-déluge, mâchant et buvant, prenant-noces et donnant- [leurs filles] -en-noces, jusqu'au jour où il est-entré, Noé, envers l'arche.

39 Et ils n'ont- pas -connu, jusqu'à-ce-que soit-venu la soumission-au-déluge, et il [les] a-[en]levés en-totalité. Ainsi sera // aussi // la Présence du Fils de l'Homme.

40 Alors deux seront dans le champ : l'un est-saisi et l'un est abandonné.

41 Deux [seront] faisant-de-la-farine dans la meule : l'une est-prise-auprès-de [Dieu] et l'une est abandonnée.— La mention de Dieu est autorisée par le passif (cfr. le passif divin +)

42 Restez- donc -en-veille, parce-que vous ne vous-trouvez- pas -avoir-su quel jour votre Seigneur vient.

43 Cependant, connaissez cela : S'il se-trouvait-avoir-su, le maître-de-maison, à quelle garde [de la nuit] le voleur vient, il serait-resté-en-veille et il ne [lui] aurait- pas -concédé de creuser-au-travers-de sa maison-d'habitation.

44 En-raison-de cela, vous aussi, devenez prêts, parce-que [c'est] à l'heure que vous n'estimez pas [que] le Fils de l'Homme vient.

45 Qui par-conséquent est le serviteur-en-esclave digne-de-foi et avisé-au-discernement qu'a-établi le seigneur sur sa maisonnée pour leur donner la nourriture dans [le] moment [favorable] ?

46 Bienheureux ce serviteur-en-esclave-là, [lui] qu'étant-venu, son seigneur trouvera faisant ainsi.

47 Amèn, je vous parle-ainsi : [C'est] sur tout ce-qui-s'avère-à lui [qu'il] l'établira.

48 Cependant-que si-le-cas-échéant il a-parlé-ainsi, ce malicieux serviteur-en-esclave-là, dans son cœur : Il prend-du-temps, mon seigneur...

49 ... et [qu'il] commence-désormais à frapper ses compagnons-serviteurs-en-esclave, cependant-qu'il mange-désormais et boit-désormais conjointement-avec ceux qui-délirent-dans-l'ivresse...

50 ... il surgira, le seigneur de ce serviteur-en-esclave-là, en un jour où il n'est- pas -en-attente et en une heure qu'il ne connaît pas...

51 ... et il le coupera-en-deux, et sa part, [c'est] conjointement-avec les hypocrites [qu'il] placera. Là sera le pleur et le grincement des dents.

1 Alors, il sera-identifié, le Règne des cieux, à dix vierges qui, ayant-pris leurs-propres lampes, sont-sorties envers [la] rencontre de l'époux.

2 Cependant, cinq d'entre elles étaient folles et cinq [étaient] avisées-au-discernement.

3 En-effet, les folles, en-ayant-pris leurs lampes, n'ont- pas -pris d'huile conjointement-avec elles-mêmes...

4 ... cependant-que les avisées-au-discernement ont-pris de l'huile dans des fioles conjointement-avec leurs-propres lampes.

5 Prenant-du-temps cependant, l'époux, elles se-sont- toutes -assoupies et elles dormaient.

6 Cependant, d'un milieu de nuit, un cri est-advenu : Voici l'époux, sortez envers // sa // rencontre !

7 Alors elles ont- toutes -été-éveillées, ces vierges-là, et elles ont-paré leurs-propres lampes.

8 Cependant, les folles, [c'est]aux avisées-au-discernement [qu']elles ont-parlé-ainsi : Donnez-nous à-partir-de votre huile, parce-que nos lampes s'éteignent !

9 Cependant, elles ont-répondu, les avisées-au-discernement, en-parlant-ainsi : Jamais ! [Ce n'est] aucunement [qu']elle suffiront-désormais pour nous et pour vous. Allez davantage vers ceux qui-vendent et faites- [en] -

10 de se éloignantes cependant de elles acheter à l'agora vint le époux, et les prêtes vinrent à l'intérieur avec de lui envers les mariages et fut fermé à clef la porte.

11 postérieurement cependant se viennent aussi les restantes vierges disantes· Maître Maître, ouvre à nous.

12 celui cependant ayant répondu dit· amen je dis à vous, non j'ai su vous.

13 Vigilez donc, en ce que non vous avez su la journée non cependant la heure.

14 Comme certes car être humain éloignant du dème appela les en propres mâles esclaves et transmet à eux ces subsistants de lui,

15 et à lequel certes donna cinq talents, à lequel cependant deux, à lequel cependant un, à chacun selon la en propre puissance, et éloigna du dème. directement

16 ayant été allé celui les cinq talents ayant pris se mit au travail en à eux et gagna autres cinq talents.

17 de même aussi celui les deux gagna autres deux.

18 celui cependant le un ayant pris ayant éloigné creusa terre et cacha le objet d'argent de le de Maître de lui.

19 Après cependant nombreux temps se vient le Maître de les de mâles esclaves de ceux-là et lève ensemble discours avec de eux.

20 et ayant venu vers celui les cinq talents ayant pris apporta autres cinq talents disant· Maître, cinq talents à moi tu transmis· voici autres cinq talents je gagnai.

21 déclarait à lui le Maître de lui· bien, mâle esclave bon et croyant, sur peu tu étais croyant, sur de nombreux toi je constituerai· viens à l'intérieur envers la joie de le de Maître de toi.

22 Ayant venu vers [cependant] aussi celui les deux talents dit· Maître, deux talents à moi tu transmis· voici autres deux talents je gagnai.

23 déclarait à lui le Maître de lui· bien, mâle esclave bon et croyant, sur peu tu étais croyant, sur de nombreux toi je constituerai· viens à l'intérieur envers la joie de le de Maître de toi.

24 Ayant venu vers cependant aussi celui le un talent ayant pris dit· Maître, je connus toi en ce que dur tu es être humain, moissonnant là où non tu semas et menant ensemble d'où non tu dispersas au travers,

25 et ayant été effrayé ayant éloigné je cachai le talent de toi en à la à terre· voici tu as le tien.

26 Ayant répondu cependant le Maître de lui dit à lui· méchant mâle esclave et paresseux, tu avais su en ce que je moissonne là où non je semai et je mène ensemble d'où non je dispersai au travers;

27 liait toi donc jeter les objets d'argents de moi à les à changeurs d'argents, et ayant venu moi je me pris soigneusement le cas échéant le mien avec à production.

28 levez donc au loin de lui le talent et donnez à celui à ayant les dix talents·

29 à Celui car à ayant à tout sera donné et sera surabondé, de celui cependant ne pas de ayant aussi cequel a sera levé au loin de lui.

30 et le sans nécessité mâle esclave éjectez envers le ténèbre le plus au dehors· là se sera le pleur et le grincement de les de dents.

31 Lorsque le cas échéant cependant que ait venu le fils de le de être humain en à la à gloire de lui et tous les anges avec de lui, alors assiera sur de trône de gloire de lui·

32 et seront mené ensemble en devers de lui tous les ethnies, et délimitera eux au loin de les uns les autres, comme certes le berger délimite les brebis au loin de les de chevreaux,

33 et dressera les certes brebis du sortant de mains droites de lui, les cependant chevreaux du sortant de mains gauches.

34 Alors dira le roi à ceux du sortant de mains droites de lui· venez ici ceux ayants été élogiés de le de père de moi, héritez la ayante été préparée à vous royauté au loin de fondation de monde.

35 j'eus faim car et vous donnâtes à moi manger, j'eus soif et vous donnâtes à boire moi, étranger je m'étais et vous menâtes ensemble moi,

36 nu et vous entourâtes moi, je fus infirme et vous vous visitâtes sur moi, en à gardiennage je m'étais et vous vîntes vers moi.

37 alors répondront à lui les justes disants· Maître, quand toi nous vîmes ayant faim et nous nourrîmes, ou ayant soif et nous donnâmes à boire;

38 quand cependant toi nous vîmes étranger et nous menâmes ensemble, ou

l'acquisition-sur-la-place-publique pour vous-mêmes !

10 Cependant, s'éloignant, celles-ci, faire-acquisition-sur-la-place-publique [de l'huile], il est-venu, l'époux, et celle [qui étaient] prêtes sont-entrées conjointement-avec lui envers les noces, et elle a-été-fermée-à-clef, la porte !

11 Plus-tard cependant, viennent aussi les vierges restantes, parlant-ainsi : Seigneur, Seigneur, ouvre-nous !

12 Cependant-que lui, ayant-répondu, a-parlé-ainsi : Amèn, je vous parle-ainsi : je ne sais pas [qui] vous [êtes].

13 Restez- donc -en-veille, parce-que vous ne savez [ni] le jour ni l'heure.

14 Tout-comme en-effet un Homme s'éloignant-de-la-population a-appelé les serviteurs-en-esclaves [qui lui sont] en-propres et leur a-livré ce-qui-s'avère-à- lui.

15 Aussi, à l'[un] certes, il a-donné cinq talents, cependant-qu'à l'[autre], deux, cependant-qu'à l'[autre], un-seul, à chacun selon la puissance [qui lui est] en-propre, et il s'est-éloigné-de-la-population. Aussitôt...

16 ... étant-allé, celui ayant-reçu les cinq talents a-œuvré en eux et [en] a-gagné cinq autres.

17 Tout-de-même celui [qui a-reçu] les deux [talents] en a-gagné deux autres.

18 Cependant-que celui [en] ayant-reçu un-seul, s'étant-éloigné, a-creusé [la] terre et a-caché la monnaie-d'argent de son seigneur.

19 À -la-suite cependant d'un temps considérable vient le seigneur de ces serviteurs-en-esclaves-là et il lève-ensemble [la] parole conjointement-avec eux.— Cfr. l'expression identique en 18,23-24.

20 Et étant-venu-vers [lui], celui ayant-reçu les cinq talents a-porté-vers [lui] cinq autres talents, parlant-ainsi : Seigneur, [ce sont] cinq talents [qu']à moi tu as-livrés : vois [les] cinq autres talents [que] j'ai-gagnés.

21 Il lui a-déclaré, son seigneur : Bien, serviteur-en-esclave bon et digne-de-foi. Sur peu tu étais digne-de-foi, sur de-nombreux [biens] je t'établirai. Entre envers la joie de ton seigneur.

22 // Cependant-qu' // étant-venu- aussi -vers [lui], celui [ayant-reçu] les deux talents a-parlé-ainsi : Seigneur, [ce sont] deux talents [qu']à moi, tu as-livrés : vois [les] deux autres talents [que] j'ai-gagnés.

23 Il lui a-déclaré, son seigneur : Bien, serviteur-en-esclave bon et digne-de-foi. Sur peu tu étais digne-de-foi, sur de-nombreux [biens] je t'établirai. Entre envers la joie de ton seigneur.

24 Cependant, étant-venu- aussi -vers [lui], celui se-trouvant-avoir-reçu l'unique talent a-parlé-ainsi : Seigneur, je t'ai-connu : Tu es un Homme dur, moissonnant là-où tu n'as- pas -semé et rassemblant d'où tu n'as- pas - dispersé-au-travers.

25 Et ayant-crraint, m'étant-éloigné, j'ai-caché ton talent dans la terre : voici, tu as ce-qui [est] tien.

26 Cependant, ayant-répondu, son seigneur lui a-parlé-ainsi : Mauvais serviteur-en-esclave et paresseux, tu te-trouvais-avoir-su que je moissonne là-où je n'ai -pas -semé et [que] je rassemble d'où je n'ai- pas -dispersé-au-travers.

27 Il te fallait donc jeter ma monnaie-d'argent aux courtiers, et étant-venu, moi, j'aurais-recouvré ce [qui est] mien avec un intérêt.

28 Levez donc loin-de lui le talent et donnez-[le] à celui qui-a les dix talents.

29 À tout [Homme] en-effet qui-a, il sera-donné et il sera-dans-l'abondance, cependant-que de celui qui- n' -a pas, [c'est] aussi ce-qu'il a [qui] sera-levé loin-de lui.

30 Et le serviteur-en-esclave dont-nul-n'a-besoin, jetez-[le] -au-dehors dans la ténèbre, celle du-dehors. Là sera le pleur et le grincement des dents

31 Cependant, lorsque-le-cas-échéant viendra-désormais le Fils de l'Homme dans sa gloire et tous les Proclamateurs conjointement-avec lui, alors il siègera sur son trône de gloire,

32 et elles se-rassembleront par-devers lui, toutes les nations, et il les établira-à-part les-uns-des-autres tout-comme le berger établit-à-part les brebis loin-des boucs.

33 Et il tiendra certes les brebis à-partir-de ses droites, cependant-que les boucs à-partir-de ses gauches.

34 Alors il parlera-ainsi, le roi, à ceux [qui sont]> à-partir-de ses droites : Jusqu'ici, ceux qui-se-trouvent-avoir-été-bénis de mon Père ! Héritez le Règne qui-se-trouve-avoir-été-préparé pour vous depuis la fondation du monde.

35 J'ai-été-affamé en-effet et vous m'avez-donné à manger ; j'ai-eu-soif et vous m'avez-fait-boire ; j'étais un étranger et vous m'avez rassemblé [à vous] ;

36 nu, et vous m'avez-couvert ; j'ai-été-sans-vigueur et vous m'avez-supervisé ; j'étais en prison et vous êtes-venus vers moi.— On traduit souvent par visiter, or il s'agit plus que de "rendre visite" ; le gr. episképtomai entend une charge de surveillance qui touche ici à la survie de celui qui est sans-vigueur.

37 Alors ils lui répondront, les justes, en-parlant-ainsi : Seigneur, quand-est-ce-que nous t'avons-vu étant-affamé et t'avons- nous -nourri ; ou ayant-soif et t'avons- nous -fait-boire ?

38 Cependant-que quand-est-ce-que nous t'avons-vu étranger et t'avons-

nu et nous entourâmes;

39 quand cependant toi nous vîmes infirme ou en à gardiennage et nous vîmes vers toi;

40 et ayant répondu le roi dira à eux· amen je dis à vous, sur autant lequel vous fîtes à un de ceux-ci de les de frères de moi de les de moindres, à moi vous fîtes.

41 Alors dira aussi à ceux du sortant de mains gauches· que vous vous allez au loin de moi [ceux] ayants été faits contre-imprécation envers le feu le éternel ce ayant été préparé à le à diable et à les à anges de lui.

42 j'eus faim car et non vous donnâtes à moi manger, j'eus soif et non vous donnâtes à boire moi,

43 étranger je m'étais et non vous menâtes ensemble moi, nu et non vous entourâtes moi, infirme et en à gardiennage et non vous vous visitâtes sur moi.

44 alors répondront aussi eux disants· Maître, quand toi nous vîmes ayant faim ou ayant soif ou étranger ou nu ou infirme ou en à gardiennage et non nous servîmes à toi;

45 alors répondra à eux disant· amen je dis à vous, sur autant lequel non vous fîtes à un de ceux-ci de les de moindres, non cependant à moi vous fîtes.

46 et se éloigneront ceux-ci envers correction éternelle, les cependant justes envers vie éternelle.

MATTHIEU 26

1 Et se devint lorsque acheva le Iésous tous les discours ceux-ci, dit à les à disciples de lui·

2 vous avez su en ce que après deux journées le pâque se devient, et le fils de le de être humain est transmis envers ce être crucifié.

3 Alors furent mené ensemble les chefs sacrificateurs et les plus anciens de le de peuple envers la cour de le de chef sacrificateur de celui de étant dit de Kaiapha

4 et se conseillèrent afin que le Iésous à fraude que aient saisi avec force et que aient tué·

5 disaient cependant· ne pas en à la à fête, afin que ne pas tumulte que s'ait devenu en à le à peuple.

6 de Le cependant de Iésous de se ayant devenu en à Béthanie en à maison d'habitation de Simon de le de lépreux,

7 vint vers à lui femme ayante alabastré de onguent de lourd de valeur et versa de haut en bas sur de la de tête de lui de se couchant de bas en haut.

8 ayants vus cependant les disciples irritèrent beaucoup disants· envers quel la déperdition celle-ci;

9 se pouvait car ce-ci être vendu de nombreux et être donné à pauvres.

10 Ayant connu cependant le Iésous dit à eux· quel frappements vous fournissez à la à femme; travail car beau se mit au travail envers moi·

11 en tout moment car les pauvres vous avez avec de vous-mêmes, moi cependant non en tout moment vous avez·

12 ayante jetée car celle-ci le onguent ce-ci sur de le de corps de moi vers ce mettre en tombeau moi fit.

13 amen je dis à vous, là où si le cas échéant que ait été annoncé le évangile ce-ci en à tout entier à le à monde, sera bavardé aussi cequel fit celle-ci envers objet de mémoration de elle.

14 Alors ayant été allé un de les de douze, celui étant dit Iouda Iskariote, vers les chefs sacrificateurs

15 dit· quel vous voulez à moi donner, et moi à vous je transmettrai lui; ceux cependant dressèrent à lui trente objets d'argents.

16 et au loin alors cherchait moment de bien afin que lui que ait transmis.

17 à La cependant à première de les de sans levains vinrent vers les disciples à le à Iésous disants· où? tu veux que nous ayons préparé à toi manger le pâque;

18 celui cependant dit· dirigez en arrière envers la cité vers le untel et dites à lui· le enseignant dit· le moment de moi proche est, vers toi je fais le pâque avec de les de disciples de moi.

nous -rassemblé [à nous] ? Ou nu et t'avons- nous -couvert ?

39 Cependant-que quand-est-ce-que nous t'avons--vu étant-sans-vigueur ou en prison, et sommes- nous -venus vers toi ?

40 Et ayant-répondu, le roi leur parlera-ainsi : Amèn, je vous parle-ainsi : Sur autant-que vous avez-fait à l'un de mes frères [qui sont] les moindres, [c'est] à moi [que] vous [l']avez-fait.

41 Alors il parlera aussi à ceux à-partir-de [ses] gauches : Allez loin-de moi, qui- vous -trouvez-avoir-été-l'objet-d'imprécations, envers le feu, celui [qui est] de-l'ère, celui qui-se-trouve-avoir-été-préparé pour le diviseur et ses Proclamateurs.

42 J'ai-été-affamé en-effet et vous ne m'avez- pas -donné à manger ; j'ai-eu soif et vous ne m'avez- pas -fait-boire ;

43 J'étais un étranger et vous ne m'avez- pas -rassemblé [à vous] ; nu, et vous ne m'avez- pas -couvert ; sans-vigueur et en prison et vous ne m'avez- pas -supervisé.

44 Alors ils répondront aussi en-parlant-ainsi : Seigneur, quand-est-ce-que nous t'avons-vu étant-affamé ou ayant-soif, ou étranger ou nu ou sans-vigueur ou en prison, et ne t'avons- nous pas -servi-en-ministres ?

45 Alors il leur répondra en-parlant-ainsi : Amèn, je vous parle-ainsi : Sur autant-que vous ne [l']avez- pas -fait à l'un de ces moindres-ci, [c'est] à moi non-plus vous [ne][l']avez- [pas] -fait.

46 Et ils s'éloigneront, ceux-ci, envers une réduction [au silence] de-l'ère, cependant-que les justes envers la vie de-l'ère.— Le gr. kolasis, réduction, de kolazô, réduire [au silence] (cfr. Ac 4,21 ; 2P 2,9), est en général rendue par châtement. Il y a moins, sous ce terme, l'idée de punition que celle d'anéantissement.

1 Et il est-advenu lorsqu'il a-achevé, Jésus, toutes ces paroles-ci, -qu'il a-parlé-ainsi à ses apprentis :

2 Vous savez qu'à-la-suite-de deux jours, la Pâque advient, et [que] le Fils de l'Homme est-livré envers le-fait-d' être-crucifié.

3 Alors se-sont-rassemblés les chefs-des-prêtres et les anciens du peuple envers le parvis du chefs-des-prêtres, celui qui-est-nommé (= parlé) Caïphe...— Il y a donc une distinction entre les chefs-des-prêtres et le chef-des-prêtres, que l'on traduit habituellement par Grand Prêtre. Une hiérarchie de l'époque ?

4 ... et ils ont-tenu-ensemble-conseil afin-que Jésus, [ce soit] par séduction [qu']ils [le] saisissent-avec-force-désormais et [qu']ils [le] tuent-désormais.

5 Ils parlaient-ainsi cependant : Pas dans la fête, afin-qu'un tollé-de-cris [n']advienne dans le peuple !

6 Cependant, Jésus étant-venu en Béthanie dans [la] maison-d'habitation de Simon, celui [qui est] lépreux...

7 ... est-venue-vers lui une femme ayant une fiole-d'albâtre [remplie] d'un onguent lourd-de-valeur et elle [l']a-versé sur sa tête [celle de Jésus] étant-couché-à-table.

8 Cependant-que voyant [cela], les apprentis se-sont-indignés en-parlant-ainsi : Envers quoi [advient] cette déperdition-ci ?

9 Ceci était-en-puissance-d'être-aliéné considérablement et -d'être-donné à des pauvres !

10 Cependant-qu'ayant-connu [leurs pensées], Jésus leur a-parlé-ainsi : Quelles peines procurez-vous pour [cette] femme ? [C'est] en-effet une œuvre belle [qu']elle a-œuvrée envers moi.

11 [C'est] en-tout-temps, en-effet [que] les pauvres, vous [les] avez conjointement-avec vous-mêmes, cependant-que moi, [ce] n'[est] pas en-tout-temps [que] vous m'avez.

12 Ayant-jeté en-effet, celle-ci, cet onguent-ci sur mon corps, [c'est] vers le-fait-de me déposer-dans-un-sépulcre [qu']elle [l']a-fait.

13 Amèn, je vous parle-ainsi : Là-où le-cas-échéant sera-annoncée-désormais cette heureuse-proclamation-ci dans le monde entier, il sera-adressé aussi ce-qu'a-fait celle-ci, envers son souvenir-en-mémorial.

14 Alors étant-venu, l'un des douze — celui étant-nommé (= parlé) Judas Iscariôth — vers les chefs-des-prêtre...— Il semble que cet épisode a constitué pour Judas comme la goutte qui a fait déborder le vase, comme l'attestent les trois évangiles synoptiques. Il ne comprend plus, ou alors il décide de prendre les choses en main pour que Jésus soit entendu pour ce qu'il est, pense-t-il. Ischariote ne semble pas être son nom, mais plutôt la transcription araméenne (?) de ce pour quoi désormais il est inscrit dans les mémoire : litt. : « Celui qui l'a-livré ». Il semble donc que ce soit pour que Jésus soit présenté aux chefs-des-prêtres qu'il urge l'évènement. Ainsi le Christ pourra-t-il défendre sa cause en haut lieu, et,dès lors, ne pas mourir.

15 ... il [leur] a-parlé-ainsi : Que voulez-vous me donner, et-moi, je vous le livrerai ? Cependant, ceux-ci ont-tenu pour lui trente monnaies-d'argent.

16 Et depuis lors, il cherchait un moment-favorable afin-qu'il le livre-désormais.

17 Cependant, le premier [jour] des Azymes, sont-venus-vers [lui] les apprentis de Jésus en-parlant-ainsi : Où veux-tu [que] nous préparions-désormais pour toi la Pâque à manger ?

18 Celui-ci a-parlé-ainsi : Retirez-vous envers la cité, vers un-tel, et parlez-lui -ainsi : L'enseignant parle-ainsi : mon moment, [c'est] proche [qu']il est. [C'est] vers toi [que] je fais la Pâque conjointement-avec mes disciples.

19 et firent les disciples comme ordonna avec à eux le Jésus et préparèrent le pâque.
 20 de Tardive cependant de se ayant devenue se couchait de bas en haut avec de les de douze.
 21 et de mangeants de eux dit· amen je dis à vous en ce que un du sortant de vous transmettra moi.
 22 et étants attristés véhémentement se originèrent dire à lui un chacun· ne serait-ce que moi je suis, Maître;
 23 celui cependant ayant répondu dit· celui ayant trempé dedans avec de moi la main en à le à bol celui-ci moi transmettra.
 24 le certes fils de le de être humain dirige en arrière selon comme a été graphé autour de lui, Ouai cependant à le à être humain à celui-là par de lequel le fils de le de être humain est transmis· beau était à lui si non fut engendré le être humain celui-là.
 25 ayant répondu cependant Iouda celui transmettant lui dit· ne serait-ce que moi je suis, rabbi; dit à lui· toi tu dis.
 26 de Mangeants cependant de eux ayant pris le Jésus pain et ayant élogié cassa et ayant donné à les à disciples dit· prenez mangez, ce-ci est le corps de moi.
 27 et ayant pris récipient à boire et ayant rendu grâce donna à eux disant· buvez du sortant de lui tous,
 28 ce-ci car est le sang de moi de la de disposition ce autour de nombreux étant déversé envers abandon de fautes.
 29 je dis cependant à vous, non ne pas que j'aie bu au loin à l'instant du sortant de ce-ci de le de progéniture de la de vigne jusqu'à de la de journée de celle-là lorsque le cas échéant lui que je boive avec de vous nouveau en à la à royauté de le de père de moi.
 30 Et ayants chantés hymne sortirent envers le montagne de les de oliviers.
 31 Alors dit à eux le Jésus· tous vous vous serez scandalisé en à moi en à la à nuit à celle-ci, a été graphé car· je percuterai le berger, et seront dispersé au travers les brebis de la de troupe de berger.
 32 après cependant ce être éveillé moi je mènerai devant vous envers la Galilée.
 33 ayant répondu cependant le Pierre dit à lui· si tous seront scandalisé en à toi, moi non cependant pas à un moment je serai scandalisé.
 34 déclarait à lui le Jésus· amen je dis à toi en ce que en à celle-ci à la à nuit avant coq voixer trois fois tu te dénieras moi.
 35 dit à lui le Pierre· et si le cas échéant que lie moi avec à toi détrepasser, non ne pas toi je me dénierai. semblablement aussi tous les disciples dirent.
 36 Alors se vient avec de eux le Jésus envers emplacement étant dit Gethsémani et dit à les à disciples· asseyez ici-même jusqu'à [de lequel] ayant éloigné là que j'aie prié.
 37 et ayant pris à côté le Pierre et les deux fils de Zébédai se origina être attristé et être troublé.
 38 alors dit à eux· triste autour est la âme de moi jusqu'à de trépas· restez ici et vigilez avec de moi.
 39 Et ayant venu devant petit tomba sur face de lui priant et disant· père de moi, si puissant est, passe à côté au loin de moi le récipient à boire ce-ci· toutefois non comme moi je veux mais comme toi.
 40 et se vient vers les disciples et trouve eux dormants de haut en bas, et dit à le à Pierre· ainsi non vous eûtes la ténacité une heure vigiler avec de moi;
 41 vigilez et priez, afin que ne pas que vous ayez venu à l'intérieur envers tentation· le certes souffle de promptitude fureur la cependant chair infirme.
 42 De nouveau du sortant de deuxième ayant éloigné pria disant· père de moi, si non se peut ce-ci passer à côté si le cas échéant ne pas lui que j'aie bu, soit devenu le volonté de toi.
 43 et ayant venu de nouveau trouva eux dormants de haut en bas, étaient car de eux les yeux ayants étés alourdis.
 44 Et ayant abandonné eux de nouveau ayant éloigné pria du sortant de troisième le même discours ayant dit de nouveau.
 45 alors se vient vers les disciples et dit à eux· vous dormez de haut en bas [le] restant et vous vous reposez· voici a approché la heure et le fils de le de être humain est transmis envers mains de fauteurs.
 46 soyez éveillés que nous conduisions· voici a approché celui transmettant moi.
 47 Et encore de lui de bavardant voici Iouda un de les de douze vint et avec

19 Et ils ont-fait, les disciples, comme il a-ordonné-avec eux, Jésus, et ils ont-préparé la Pâque.
 20 Cependant, le-soir étant-advenu, il était-étendu-à-table conjointement-avec les Douze.
 21 Et en-mangeant, eux, il a-parlé-ainsi : Amèn, je vous parle-ainsi : [c'est] l'un d'entre vous [qui] me livrera.
 22 Et attristés furieusement, il ont-commencé à lui parler-ainsi, un-seul chacun : Serait-ce-que [c'est] moi [qui] suis [celui-là], Seigneur ?
 23 Cependant, celui-ci, ayant-répondu, a-parlé-ainsi : Celui qui-plonge conjointement-avec moi la main dans le plat, [c'est] celui-là [qui] me livrera.
 24 Le Fils de l'Homme, certes, se-retire selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit à son-sujet : Hélas cependant pour cet Homme-là à-travers qui le Fils de l'Homme est-livré. Il aurait-été beau pour lui s'il n'avait pas -été-engendré, cet Homme-là.
 25 Ayant-répondu cependant, Judas — celui qui- le -livre —, a-parlé-ainsi : Serait-ce-que [c'est] moi, Rabbi ? Il lui parle-ainsi : [C'est] toi [qui] as-parlé.
 26 Cependant-que mangeant, eux, Jésus ayant-pris du pain et [l']ayant-béni, il [l']a-fractionné et, [l']ayant-donné aux apprentis, il a-parlé-ainsi : Prenez, mangez, ceci est mon corps.
 27 Et ayant-pris une coupe et ayant-rendu-grâce, il [la] leur a-donnée en-parlant-ainsi : Buvez à-partir-de celle-ci, tous.
 28 Ceci en-effet est mon sang, [celui] du testament-d'alliance, celui qui-, au-sujet-de nombreux, -est-répandu envers un abandon des péchés.
 29 Cependant, je vous parle-ainsi : [Ce n'est] aucunement [que] je boirai-désormais depuis cet-instant, à-partir-de ce produit-engendré de la vigne, jusqu'à ce-que, ce jour-là, je le boive conjointement-avec vous lorsque-le-cas-échéant [il sera] neuf dans le Règne de mon Père.
 30 Et ayant-chanté-des-hymnes, ils sont-sortis envers la Montagne des Oliviers.
 31 Alors il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Tous, vous serez-scandalisés en moi dans cette nuit-ci. Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet : J'assènerai-de-coups le berger et elles seront-dispersées-au-travers, les brebis du troupeau.
 32 Cependant, à-la-suite du-fait d'avoir-été-éveillé, moi, je vous conduirai-par-devant envers la Galilée.
 33 Cependant, Pierre ayant-répondu, lui a-parlé-ainsi : Si tous seront-scandalisés en toi, moi, pas-même-une-fois je ne serai-scandalisé !
 34 Il lui a-déclaré, Jésus : Amèn, je te parle-ainsi : Dans cette nuit-là, avant [pour] un coq de donner-de-la-voix, [c'est] trois-fois [que] tu me renieras.
 35 Pierre lui parle-ainsi : Et-si-le-cas-échéant il me fallait périr-par-trépas avec toi, [ce n'est] aucunement [que] je ne te renierai. Et [c'est] identiquement [que] tous les apprentis ont-parlé.
 36 Alors il vient conjointement-avec eux Jésus, envers le domaine étant-nommé (= parlé) Gethsémani, et il parle-ainsi aux apprentis : Siégez ici-même jusqu'à-ce-que, m' -étant-éloigné là, je prie-désormais.
 37 Et ayant-pris-auprès-de [lui] Pierre et les deux fils de Zébédée, il a-commencé à s'attrister et à être-troublé.
 38 Alors il leur parle-ainsi : [C'est] assaillie-de-tristesse [qu']est mon âme, jusqu'au trépas ! Demeurez ici et restez-en-veille conjointement-avec moi.
 39 Et étant-venu un-petit [peu] -sur-le-devant, il est-tombé sur sa face, priant et parlant-ainsi : Mon Père, si [cela] est en-puissance, que passe loin-de moi cette coupe-ci ! Toutefois non comme moi je veux, mais comme toi [tu veux].— La coupe en question n'est pas l'épreuve à venir, mais celle que le Christ porte en lui depuis son Incarnation pour le salut des hommes. Dès lors, comme l'explique fort judicieusement sainte Catherine de Sienne, Jésus ne demande pas que la croix lui soit épargnée mais que l'épreuve de sa mission s'achève enfin.
 40 Et il vient vers les apprentis et les trouve dormant, et il parle-ainsi à Pierre : Ainsi, vous n'avez pas eu-la-ténacité, une-seule heure, de rester-en-veille conjointement-avec moi ?
 41 Restez-en-veille et priez, afin-que vous n'entriez- pas -désormais envers [l']épreuve. Certes, l'esprit est en-élan-d'ardeur, cependant-que la chair est sans-vigueur.
 42 À-nouveau, à-partir-de la deuxième-fois, s'étant-éloigné, il a-prié en-parlant-ainsi : Mon Père, si-le-cas-échéant ceci n'a- pas -la-puissance de passer si-le-cas-échéant je ne la bois- pas -désormais, qu'elle soit-faite-advenir, ta volonté.— Sur ginomai, advenir, au passif divin, cfr. 6,10n.
 43 Et étant-venu à-nouveau, il les a-trouvés dormant. En-effet, ils étaient, leurs yeux, se-trouvant-avoir-été-appesantis.— Ce passif est important, et peut-être reconnu comme un passif divin (+). Il y a d'autres moments comme celui-ci dans la Bible, de sommeils imposés par Dieu : Adam qui s'endort pour qu'advienne Ève ; Abraham qui s'endort pour qu'advienne l'Alliance ; et ici, les apprentis pour qu'advienne le salut...
 44 Et les ayant-abandonnés, s'étant-éloigné à-nouveau, il a-prié à-partir-de la troisième-fois, la même parole, [l']ayant-parlée à-nouveau.
 45 Alors il vient vers les apprentis et leur parle-ainsi : Dormez pour-le-reste et reposez-vous. Voici-que se-trouve-s'être-approchée l'heure, et le Fils de l'Homme est-livré envers des mains de pécheurs.
 46 Soyez-éveillés ! Allons (= conduisons) ! Voici-que se-trouve-s'être-approché celui qui- me -livre.
 47 Et lui, s'adressant encore [à eux], voici-que Judas, l'un des douze, est-

de lui foule nombreux avec de machettes et de bois au loin de les de chefs sacrificateurs et de plus anciens de le de peuple.

48 celui cependant transmettant lui donna à eux signe disant· lequel le cas échéant que j'aie affectionné lui est, saisissez avec force lui.

49 et directement ayant venu vers à le à Jésus dit· sois de joie, rabbi, et affectionna de haut en bas lui.

50 le cependant Jésus dit à lui· compagnon, sur cequel tu es à côté. alors ayants venus vers surjetèrent les mains sur le Jésus et saisirent avec force lui.

51 Et voici un de ceux avec de Jésus ayant étendu la main détira la machette de lui et ayant percuté le mâle esclave de le de chef sacrificateur dessaisit de lui le bout d'oreille.

52 alors dit à lui le Jésus· détourne la machette de toi envers le lieu de elle· tous car ceux ayants pris machette en à machette se dépériront.

53 ou tu estimes en ce que non je me puis appeler à côté le père de moi, et dressera à côté à moi à l'instant plus nombreux douze légions de anges;

54 comment? donc que aient été fait plénitude les graphes en ce que ainsi lie se devenir;

55 En à celle-là à la à heure dit le Jésus à les à foules· comme sur piller vous sortîtes avec de machettes et de bois prendre ensemble moi; selon journée en à le à sanctuaire je me siégeais enseignant et non vous saisîtes avec force moi.

56 ce-ci cependant tout entier a devenu afin que que aient été fait plénitude les graphes de les de prophètes. Alors les disciples tous ayants abandonnés lui fuirent.

57 Ceux cependant ayants saisis avec force le Jésus déconduisirent vers Kaiapha le chef sacrificateur, là où les lettrés et les plus anciens furent mené ensemble.

58 le cependant Pierre suivait à lui au loin à distance jusqu'à de la de cour de le de chef sacrificateur et ayant venu à l'intérieur dedans se était assis avec de les de ministres voir le achèvement.

59 Les cependant chefs sacrificateurs et le sanhédrin tout entier cherchaient faux témoignage contre de le de Jésus de telle manière que lui que aient mis à trépas,

60 et non trouvèrent de nombreux de ayants venus vers de faux témoins. postérieurement cependant ayants venus vers deux

61 dirent· celui-ci déclarait· je me puis délier vers le bas le temple de le de Dieu et par de trois de journées édifier en maison.

62 et ayant redressé le chef sacrificateur dit à lui· aucun tu réponds quel ceux-ci de toi témoignent contre;

63 le cependant Jésus silénait. et le chef sacrificateur dit à lui· j'exorcise toi contre de le de Dieu de celui de vivant afin que à nous que tu aies dit si toi tu es le Christ le fils de le de Dieu.

64 dit à lui le Jésus· toi tu dis. toutefois je dis à vous· au loin à l'instant vous vous verrez le fils de le de être humain se étant assis du sortant de mains droites de la de puissance et se venant sur de les de nuées de le de ciel.

65 Alors le chef sacrificateur fracassa à travers les himations de lui disant· blasphéma· quel encore besoin nous avons de témoins; voici maintenant vous écoutâtes la blasphemie·

66 quel à vous estime; ceux cependant ayants répondu dirent· tenu au-dedans de trépas est.

67 Alors crachèrent envers envers la face de lui et tabassèrent lui, ceux cependant giflèrent

68 disants· prophétise à nous, Christ, quel est celui ayant frappé toi;

69 Le cependant Pierre se était assis dehors en à la à cour· et vint vers à lui une jeune servante disante· aussi toi tu te étais avec de Jésus de le de Galiléen.

70 celui cependant se nia en devers de tous disant· non j'ai su quel tu dis.

71 Ayant sorti cependant envers le portail vit lui autre et dit à ceux là· celui-ci était avec de Jésus de le de Nazoréen.

72 et de nouveau se nia avec de serment en ce que non j'ai su le être humain.

73 Après petit cependant ayants venus vers ceux ayants dressés dirent à le à Pierre· vraiment aussi toi du sortant de eux tu es, aussi car la bavardage de toi évident toi fait.

74 alors se origina anathématiser de haut en bas et jurer en ce que non j'ai su le être humain. et directement coq voixa.

75 et fut fait mémoire le Pierre de le de oral de Jésus de ayant dit en ce que avant coq voixer trois fois tu te dénieras moi· et ayant sorti dehors pleura amèrement.

venu et conjointement-avec lui une foule nombreuse, conjointement-avec cimenterres et [bâtons de] bois, de-la-part-des chefs-des-prêtres et des anciens du peuple.

48 Cependant, celui qui- le -livre leur a-donné un signe en-parlant-ainsi : Celui que j'aimerai-d'affection, c'est lui : saisissez- le -avec-force !

49 Et aussitôt, s'en-étant-venus-vers de Jésus, il lui a-parlé-ainsi : Réjouis-toi, Rabbi, et il l'a-couvert-d'affection.

50 Cependant, Jésus lui a-parlé-ainsi : Camarade, [c'est] quant-à cela [que] tu es-auprès-de [moi]. Alors étant-venus-vers [lui], ils ont-jeté- les mains - sur [lui], sur Jésus, et l'ont-saisi-avec-force.

51 Et voici-que l'un de [ceux qui sont] conjointement-avec Jésus, tendant la main, a-arraché son cimenterre et ayant-asséné-de-coups le serviteur-en-esclave du Chef-des-prêtres, [l']a-affranchi-du lobe-de- son -oreille.— Le verbe affranchir traduit le gr. aphairéō dont la racine signifie choisir, idée que conserve notre traduction, même si l'image peut ici prêter à sourire, alors qu'ailleurs (cf. Lc 1,25 ; 10,42 ; 16,13 ; Rm 11,27 ; Hé 10,4 ; Ap 22,19), elle est plus suggestive que le simple verbe ôter.

52 Alors il lui parle-ainsi, Jésus : Détourne ton cimenterre envers son lieu. En-effet, tous ceux qui-prennent le cimenterre, [c'est] dans le cimenterre [qu']ils se-mèneront-à-leur-perle.

53 Ou estimes-tu que je n'ai- pas -la-puissance de faire-appel-auprès-de mon Père, et il tiendra-auprès-de moi à-l'instant considérablement-plus-que douze légions de Proclamateurs ?

54 Comment donc seraient-rendues-plérômes-désormais les écritures : Ainsi faut-il [en] advenir.

55 En cette heure-là, il a-parlé-ainsi, Jésus, aux foules : [C'est] comme sur un brigand [que] vous êtes-sortis conjointement-avec des cimenterres et des [bâtons de] bois pour [m']empoigner. Selon [chaque] jour, [c'est] dans le Temple [que] j'étais-assis, enseignant et vous ne m'avez- pas -saisi-avec-force.

56 Cependant, ceci en-entier se-trouve-être-advenu afin-que soient-rendues-plérômes-désormais les écritures des prophètes. Alors les apprentis, tous, l'ayant-abandonné, ont-fui.

57 Cependant-que ceux-là ayant-saisi-avec-force Jésus l'ont-conduit-au-loin vers Caïphe le Chef-des-prêtres, là-où les scribes et les anciens ont-été-rassemblés.

58 Cependant, Pierre le suivait au-loin à-distance jusqu'au parvis du Chef-des-prêtres, et étant-entré dedans, il était-assis conjointement-avec les intendants-de-service [pour] voir l'achèvement.

59 Cependant, les chefs-des-prêtres et le sanhédrin entier cherchaient un témoignage-de-mensonge contre Jésus de-telle-manière-qu'ils le mettent-à-trépas-désormais.

60 Et ils n'[en] ont- pas -trouvé, des nombreux témoins-de-mensonge étant-venus-vers [eux]. Plus-tard cependant, deux étant-venus-vers [eux]...

61 ... ont-parlé-ainsi : Celui-ci a-déclaré : J'ai-la-puissance-de délier-à-terre le sanctuaire de Dieu et à-travers trois jours, de [l']édifier-en-maison.

62 Et, s'étant-redressé, le Chef-des-prêtres lui a-parlé : [N'est-ce] rien-du-tout [que] tu réponds ? Qu'[est-ce que] ceux-ci témoignent-contre toi ?

63 Cependant, Jésus restait-en-silence. Et le Chef-des-prêtres lui a-parlé-ainsi : Je t'adjure, selon le Dieu vivant, afin-que tu nous parles-désormais [pour nous dire] si toi, tu es le Christ, le Fils de Dieu !

64 Il lui parle-ainsi, Jésus : [c'est] toi [qui] a-parlé-ainsi. Toutefois, je vous parle-ainsi : Depuis [cet] instant, vous verrez le Fils de l'Homme s'asseyant à-partir-des droites de la Puissance et venant sur les nuées du ciel.

65 Alors le Chef-des-prêtres a-mis-en-pièces ses habits en-parlant-ainsi : Il a-blasphémé ! Qu'avons-nous encore besoin de témoins ? Voyez ! Maintenant, vous avez-écouté le blasphème !

66 Qu'estimez-vous ? Cependant-que ceux-ci, ayant-répondu, ont-parlé-ainsi : [C'est] passible d'un trépas [qu']il est !

67 Alors il ont-craché envers sa face et l'ont-tabassé, cependant-que ceux-ci l'ont-gifflé...

68 ... en-parlant-ainsi : Prophétise pour nous, Christ ! Qui est celui qui- te -donne-un-coup ?

69 Cependant, Pierre était-assis au-dehors dans le parvis, et est-venue-vers lui l'une [des] jeune[s]-servante[s] parlant-ainsi : Toi aussi tu étais conjointement-avec Jésus, le Galiléen !

70 Cependant-que lui a-nié par-devers tous en-parlant-ainsi : je ne sais pas de quoi tu parles !

71 Étant-sorti cependant envers le portail, une autre l'a-vu et parle-ainsi à ceux [qui sont] là : Celui-ci était conjointement-avec Jésus, le Nazoréen !

72 Et à-nouveau, il a-nié au-sein-d'un serment : Je ne connais pas l'Homme !

73 À-la-suite-de peu, cependant, étant-venu-vers [lui], ceux qui-se-trouvent-s'être-tenus [là] ont-ainsi-parlé à Pierre : En-vérité, toi aussi, [c'est l'un] d'entre eux [que] tu es, et en-effet, ton dire, [c'est] évident [qu']il te fait !

74 Alors il a-commencé à couvrir-d'anathèmes et à jurer : Je ne sais pas l'Homme ! Et aussitôt un coq a-donné-de-la-voix.

75 Et il a-fait-mémoire, Pierre, du propos de Jésus se-trouvant-avoir-ainsi-parlé : Avant [pour] un coq de donner-de-la-voix, [c'est] trois-fois [que] tu me renieras. Et étant-sorti au-dehors, il a-pleuré amèrement.

MATTHIEU 27

1 de Matinée cependant de se ayant devenue conseil prirent tous les chefs sacrificateurs et les plus anciens de le de peuple contre de le de Iésous de sorte que mettre à trépas lui·
2 et ayants liés lui déconduisirent et transmirent à Pilatus à le à gouverneur.

3 Alors ayant vu Iouda celui transmettant lui en ce que fut jugé contre, ayant été repentí tourna les trente objets d'argents à les à chefs sacrificateurs et à plus anciens
4 disant· je fautai ayant transmis sang innocent. ceux cependant dirent· quel vers nous; toi tu te verras.

5 et ayant flanqué les objets d'argents envers le temple remplaça, et ayant éloigné se étrangla.
6 Les cependant chefs sacrificateurs ayants pris les objets d'argents dirent· non est permis jeter eux envers le korbane, puisque valeur de sang est.

7 conseil cependant ayants pris achetèrent à l'agora du sortant de eux le champ de le de potier envers ensevelissement à les à étrangers.

8 c'est pourquoi fut appelé le champ celui-là champ de sang jusqu'à de celle aujourd'hui.
9 alors fut fait plénitude ce ayant été dit par de Ieremia de le de prophète de disant· et prirent les trente objets d'argents, la valeur de celui de ayant été valorisé lequel se valorisèrent au loin de fils de Israël,

10 et donnèrent eux envers le champ de le de potier, selon ce que ordonna avec à moi Maître.
11 Le cependant Iésous fut dressé en devers de le de gouverneur· et surinterrogea lui le gouverneur disant· toi tu es le roi de les de Ioudaiens; le cependant Iésous déclarait à lui, toi tu dis.
12 et en à ce être accusé lui sous de les de chefs sacrificateurs et de les de plus anciens aucun répondit.
13 alors dit à lui le Pilatus· non tu écoutes combien grands? de toi témoignent contre;
14 et non répondit à lui vers non cependant un oral, de sorte que étonner le gouverneur extrêmement.
15 Selon cependant fête avait habité le gouverneur délier au loin un à le à foule lié lequel voulaient.

16 avaient cependant alors lié remarquable étant dit [Iésous] Bar-Abba.

17 de ayants été menés ensemble donc de eux dit à eux le Pilatus· quel vous voulez que j'aie délié au loin à vous, Bar-Abba ou Iésous celui étant dit Christ;
18 avait su car en ce que par le fait de envie transmirent lui.

19 de Se étant assis cependant de lui sur de le de estrade envoya vers lui la femme de lui disante· pas même un à toi et à le à juste à celui-là· nombreux car je souffris aujourd'hui selon rêve par le fait de lui.

20 Les cependant chefs sacrificateurs et les plus anciens persuadèrent les foules afin que que s'aient demandé le Bar-Abba, le cependant Iésous que aient dépéri.
21 ayant répondu cependant le gouverneur dit à eux· quel vous voulez au loin de les de deux que j'aie délié au loin à vous; ceux cependant dirent· le Bar-Abba.
22 dit à eux le Pilatus· quel donc que j'aie fait Iésous celui étant dit Christ; disent tous· soit crucifié.

23 celui cependant déclarait· quel car malicieux fit; ceux cependant surabondamment croassaient disants· soit crucifié.

24 Ayant vu cependant le Pilatus en ce que aucun profite mais davantage tumulte se devient, ayant pris eau se délava les mains depuis l'en-face de le de foule disant· innocent je suis au loin de le de sang [de le de juste] de celui-ci· vous vous vous verrez.

25 et ayant répondu tout le peuple dit· le sang de lui sur nous et sur les enfants de nous.
26 alors délia au loin à eux le Bar-Abba, le cependant Iésous ayant flagellé transmit afin que que ait été crucifié.
27 Alors les soldats de le de gouverneur ayants pris à côté le Iésous envers le prétoire menèrent ensemble sur lui toute entière la spirale.
28 et ayants dévêtus lui chlamyde écarlate posèrent autour à lui,

29 et ayants tressés couronne du sortant de épines surposèrent sur de la de tête de lui et calame en à la à main droite de lui, et ayants agenouillés en devers de lui enjouèrent à lui disants· sois de joie, le roi de les de

1 Cependant, le-matin étant-advenu, [c'est] un conseil-en-délibération [qu']ont pris tous les chefs-des-prêtres et les anciens du peuple contre Jésus de-sorte-de le mettre-à-trépas.

2 Et l'ayant-lié, il [l']ont conduit-au-loin et [l']ont livré à Pilate le gouverneur.

3 Alors, ayant-vu, Judas — celui qui- le -livre —, qu'il a-été-jugé-en-condamnation, s'étant-repentí, a-[re]tourné les trente monnaies-d'argent aux chefs-des-prêtres et aux anciens...

4 ... en-parlant-ainsi : J'ai-péché en-ayant-livré un sang innocent ! Cependant, ceux-ci ont-parlé-ainsi : Qu'[y a-t-il] vers nous ? [C'est] toi [qui] verras !

5 Et ayant-flanqué [à terre] les monnaies-d'argent envers le sanctuaire, il a-regagné-place, et s'étant-éloigné, il s'est-pendu.

6 Cependant, les chefs-des-prêtres ayant-pris les monnaies-d'argent ont-parlé-ainsi : Il n'est- pas -en- [notre] -pouvoir-de jeter celles-ci envers le korbân puisque [c'est] une valeur de sang [qu']il est.— Le korbân est un terme hb, ¹ḇ;rqo, signifiant l'offrande.

7 Cependant, ayant-pris conseil-en-délibération, ils ont-fait-acquisition-sur-la-place-publique, à-partir-d'elles, le Champ du Potier envers un [lieu d']ensevelissement pour les étrangers.

8 C'est-pourquoi a-été-appelé, ce champ-là : Champ de Sang jusqu'aujourd'hui.

9 Alors a-été-rendu-plérôme ce-qui a-été-parlé à-travers Jérémie le prophète parlant-ainsi : Et ils ont-pris les trente monnaies-d'argent, la valeur de ce qui-se-trouve-avoir-été-mis-en-valeur, [ce] qu'ils ont-mis-en-valeur de-la-part-des fils d'Israël...

10 ... et ils ont-donné celles-ci envers le Champ du Potier, selon-ce-qu'il a-ordonné-avec moi, [le] Seigneur.

11 Cependant, Jésus s'est-maintenu par-devers le gouverneur. Et il l'a-pressé-de-questions, le gouverneur, en-parlant-ainsi : Toi, es-tu le roi des Juifs ? Cependant, Jésus a-déclaré : [C'est] toi [qui] parles-ainsi.

12 Et dans le-fait-d'être-condamné-publiquement, lui, sous-l'obédience-des-chefs-des-prêtres et des anciens, il n'a- rien-du-tout -répondu.

13 Alors il lui parle-ainsi, Pilate : N'écoutes-tu pas combien ils témoignent-contre toi ?

14 Et il ne lui a- pas -répondu, pas-même vers un-seul propos, de-sorte-de s'étonner, le gouverneur, excessivement.

15 Cependant, selon [chaque] fête, il se-trouvait-avoir-eu-pour-coutume, le gouverneur, de délier-loin-d'[eux] l'un [des] détenu[s]-en-liens pour la foule, celui-qu'ils-voulaient.

16 Ils avaient cependant alors un détenu-en-liens éminent étant-nommé (= parlé) // Jésus // BarAbbas.

17 Se-trouvant-avoir-été-rassemblés donc, eux, il leur a-parlé-ainsi, Pilate : Lequel voulez- vous -que je délie-loin-de vous ? // Jésus le // BarAbbas ou Jésus, celui qui-est-nommé (= parlé) Christ ?

18 Il se-trouvait-avoir-su en-effet que [c'est] en-raison-de l'envie [qu']ils le [lui] ont-livré.

19 S'asseyant cependant, lui, sur la tribune, elle a-envoyé [un Homme] vers lui, sa femme, parlant-ainsi : [Qu'il n'y ait] rien pour toi et pour ce juste-là ! [C'est] considérablement en-effet [que] j'ai-souffert aujourd'hui selon un songe en-raison-de lui !

20 Cependant, les chefs-des-prêtres et les anciens ont-rendu-dociles les foules afin-qu'elles demandent-désormais BarAbbas, cependant-que Jésus, elles [le] mèneraient-à-sa-perte-désormais.

21 Ayant-répondu cependant, le gouverneur leur a-parlé-ainsi : Lequel voulez- vous, depuis les deux, -que je délie-loin-de vous -désormais ? Cependant, eux ont-parlé-ainsi : BarAbbas !

22 Il leur parle-ainsi, Pilate : Que ferai- je donc -désormais de Jésus, celui qui-est-nommé (= parlé) Christ ? Ils parlent- tous -ainsi : Qu'il soit-crucifié !

23 Cependant, celui-ci a-déclaré : Quelle chose-malicieuse en-effet a- t-il -faite ? Cependant, [c'est] abondamment [qu']ils hurlaient en-parlant-ainsi : Qu'il soit-crucifié !

24 Cependant, Pilate, ayant-vu que [ce n'est en] rien-du-tout [que cela] apporte-un-crédit, mais [que] davantage [c'est] un tollé-de-cris [qui] advient, ayant-pris de l'eau, il s'est-lavé les mains en-face-de la foule en-parlant-ainsi : [C'est] innocent [que] je suis, loin-du sang de ce // juste //-ci ! [C'est] vous [qui] verrez !

25 Et ayant-répondu, tout le peuple a-parlé-ainsi : Son sang [qu'il soit] sur nous et sur nos enfants !

26 Alors il a-délié-loin-d'[eux] BarAbbas, cependant-que Jésus, [l']ayant-flagellé, il [l']a-livré afin-qu'il soit-crucifié-désormais.

27 Alors les soldats du gouverneur, prenant-auprès-d'[eux] Jésus envers le prétoire, ont-rassemblé sur lui la cohorte entière.

28 Et l'ayant-dévetu, [c'est] une chlamyde écarlate [qu']ils ont-placée-autour-de lui...

29 ... et ayant-tressé une couronne à-partir-d'épines, il [l']ont-imposée sur sa tête, et un calame dans sa droite. Et, s'étant-agenouillés par-devers lui, il se-sont-joué-de lui en-parlant-ainsi : Réjouis-toi, roi des Juifs !

Ioudaiens,

30 Et ayants crachés envers envers lui prirent le calame et tapaient envers la tête de lui.

31 Et lorsque enjouèrent à lui, dévêtirent lui la chlamyde et envêtirent lui les himations de lui et déconduisirent lui envers ce crucifier.

32 Se sortants cependant trouvèrent être humain Cyrénéen à nom Simon, celui-ci angarièrent afin que ait levé le croix de lui.

33 Et ayants venus envers lieu étant dit Golgotha, cequel est de Crâne Lieu étant dit,

34 donnèrent à lui boire vin avec de bile ayant été mixé· et se ayant goûté non voulut boire.

35 Ayants crucifiés cependant lui se partagèrent en séparant les himations de lui jetants lot,

36 et se étants assis gardaient lui là.

37 Et surposèrent sur le haut de la de tête de lui la cause de lui ayant été graphée· celui-ci est Iésous le roi de les de Ioudaiens.

38 Alors sont crucifiés avec à lui deux pilleurs, un du sortant de mains droites et un du sortant de mains gauches.

39 Ceux cependant se allants à côté blasphémaient lui bougeants les têtes de eux

40 et disants· celui déliant vers le bas le temple et en à trois à journées édifiant en maison, sauve toi-même, si fils tu es de le de Dieu, [et] descends au loin de le de croix.

41 semblablement aussi les chefs sacrificateurs enjouants avec de les de lettrés et de plus anciens disaient·

42 autres sauva, lui-même non se peut sauver· roi de Israël est, descende maintenant au loin de le de croix et nous croirons sur lui.

43 a persuadé sur le Dieu, se délivre maintenant si veut lui· dit car en ce que de Dieu je suis fils.

44 Le cependant même aussi les pilleurs ceux ayants étés crucifiés avec avec à lui réprouvaient lui.

45 Au loin cependant de sixième de heure ténèbre se devint sur toute la terre jusqu'à de heure de neuvième.

46 autour cependant la neuvième heure beugla de bas en haut le Iésous à voix à grande disant· Éloï Éloï lema sabachthani; ce-ci est· Dieu de moi Dieu de moi, pourquoi moi tu laissas totalement intérieurement;

47 des quelconques cependant de ceux là de ayants dressés ayants écoutés disaient en ce que Élia voixe celui-ci.

48 et directement ayant couru un du sortant de eux et ayant pris éponge ayant rempli en outre de vinaigre et ayant posé autour à calame donnait à boire lui.

49 les cependant restants disaient· abandonne que nous ayons vu si se vient Élia qui sauvera lui.

50 le cependant Iésous de nouveau ayant croassé à voix à grande abandonna le souffle.

51 Et voici le rideau étendu de le de temple fut scindé envers deux au loin d'en haut jusqu'à vers le bas et la terre fut secoué et les roches furent scindé,

52 et les mémoriaux furent ouvert et nombreux corps de les de ayants étés mis au coucher de saints furent éveillés,

53 et ayants sortis du sortant de les de mémoriaux après la éveil de lui vinrent à l'intérieur envers la sainte cité et furent enluminé à nombreux.

54 Le cependant chef de cent et ceux avec de lui gardants le Iésous ayants vus le séisme et ces se ayants devenus furent effrayé véhémentement, disants· vraiment de Dieu fils était celui-ci.

55 Étaient cependant là femmes nombreuses au loin à distance observantes, lesquelles des quelconques suivirent à le à Iésous au loin de la de Galilée servantes à lui·

56 en à lesquelles était Maria la Magdalene et Maria la de le de Iakobos et de Ioseph mère et la mère de les de fils de Zébédai.

57 de Tardive cependant de se ayant devenue vint être humain riche au loin de Arimathée, nommément Ioseph, lequel aussi lui-même fut discipliné à le à Iésous·

58 celui-ci ayant venu vers à le à Pilatus se demanda le corps de le de Iésous. alors le Pilatus ordonna être redonné.

59 Et ayant pris le corps le Ioseph enrroula lui [en] à sinton à pure

60 et posa lui en à le à nouveau de lui à mémorial cequel tailla en à la à roche et ayant roulé auprès pierre grand à la à porte de le de mémorial éloigna.

61 Était cependant là Maria la Magdalene et la autre Maria se étantes assis depuis l'en-face de le de tombeau.

62 à Celle cependant lendemain, laquelle une quelconque est après la équipement de côté, furent mené ensemble les chefs sacrificateurs et les Pharisiens vers Pilatus

30 Et ayant-craché envers lui, ils ont-pris le calame et le frappaient envers sa tête.

31 Et lorsqu'ils se-sont-joué-de lui, ils l'ont-dévêtu de la chlamyde et l'ont-revêtu de ses habits, et l'ont-conduit-au-loin envers le-fait-de [le] crucifier.

32 Étant-sortis cependant, ils ont-trouvé un Homme de Cyrène, [répondant] au nom de Simon. Ils ont-requisitionné celui-ci afin-qu'il lève-désormais sa croix.

33 Et étant-venus envers un lieu étant-nommé (= parlé) : Golgotha, qui est étant-nommé (= parlé) : Lieu du Crâne...

34 ... ils lui ont-donné à boire du vin mêlé conjointement-avec-d'absinthe, et [l']ayant-goûté, il n'a- pas -voulut boire.

35 L'ayant-crucifié cependant, ils ont-mis-en-partage ses habits en jetant [le] sort.

36 Et étant-assis, ils le gardaient là.

37 Et ils ont-imposé au-dessus-de sa tête son motif [de condamnation] se-trouvant-avoir-été-écrit : Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs.

38 Alors sont-crucifiés avec lui deux brigands, l'un à-partir-des droites et l'un à-partir-des gauches.

39 Cependant, ceux qui-circulent blasphémaient [contre] lui en-mettant-leurs têtes -en-mouvement...

40 ... et en-parlant-ainsi : [Toi] qui-délie-à-terre le sanctuaire et en trois jours qui- [l'] -édifie-en-maison, sauve-toi toi-même, si [c'est] Fils de Dieu [que] tu es ! // Et // descends loin-de la croix !

41 Identiquement aussi les chefs-des-prêtres, le bafouant conjointement-avec les scribes et les anciens s'adressaient-ainsi :

42 [Ce sont] d'autres [qu']il a-sauvés, [cependant-que] lui-même n'a- pas -la-puissance de se-sauver ! [C'est] roi d'Israël [qu']il est ! Qu'il descende maintenant loin-de la croix et nous mettrons- [notre] -foi en-ce-qui- le -concerne !

43 Il se-trouve-avoir-été-rendu-docile quant-à Dieu, qu'il [le] délivre maintenant s'il [le] veut ! En-effet, il a-parlé-ainsi : [C'est] de Dieu [que] je suis Fils !

44 Cependant, même aussi les brigands, ceux qui-ont-été-crucifiés avec lui, le réprouvaient.

45 Cependant, depuis [la] sixième heure, une ténèbre est-advenue sur toute la terre jusqu'à [la] neuvième heure.

46 Cependant, [c'est] autour-de la neuvième heure [qu']il a-poussé-un-cri, Jésus, à voix grande, en-parlant-ainsi : Éli, Éli lema sabachthani ! C'est-à-dire : Mon Dieu, Mon Dieu ! Afin-de-quoi m'as- tu -délaissé ?

47 Cependant, quelques-uns de ceux se-trouvant-s'être-tenus là, ayant-écouté, parlaient-ainsi : [C'est vers] Élie [qu']il donne-de-la-voix, celui-ci !

48 Et aussitôt, ayant-couru, l'un d'entre eux, et ayant-pris une éponge aussi-bien-que [la] remplissant de vinaigre et [la] plaçant-autour-d'un calame, le faisait-boire.

49 Cependant, les restants [lui] parlaient-ainsi : Abandonne ! Voyons-désormais s'il vient, Élie, [celui] qui- le-sauvera !

50 Cependant, Jésus, hurlant à-nouveau d'une voix grande, à-abandonné l'esprit.

51 Et voici : le rideau du sanctuaire s'est-déchiré depuis [le] haut jusqu'en-bas envers deux [morceaux], et la terre a-frissonné et les rochers se-sont-déchirés.

52 Et les mémoriaux se-sont-ouverts, et de-nombreux corps des saints qui-se-trouvent-avoir-été-endormis ont-été-éveillés...

53 ... et étant-sortis hors-des mémoriaux, [chacun] à-la-suite-de son éveil, ils sont-entrés envers la sainte cité et se-sont-manifestés-clairement à de-nombreux.

54 Cependant, le centurion et ceux qui-, conjointement-avec lui, -gardent Jésus, ayant-vu le séisme et les-choses qui-sont-advenues, ont-craint furieusement en-parlant-ainsi : En-vérité, [c'est] de Dieu [que] Fils, il était, celui-ci.

55 Cependant, étaient là de nombreuses femmes au-loin, à-distance, observant-avec-attention, qui-ont-suivi Jésus depuis la Galilée en- le -servant-en-ministre.

56 Parmi elles était Marie, la Magdaléenne et Marie, la mère de Jacques et de Jôsèph, et la mère des fils de Zébédée.

57 Cependant, le-soir étant-advenu, est-venu un Homme riche depuis Arimathie, [du] nom [de] Jôsèph qui lui aussi a-été-fait-apprenti de Jésus.

58 Celui-ci, étant-venu-vers Pilate, a-demandé le corps de Jésus. Alors Pilate a-mis-en-demeure-de [le lui] faire-rendre.

59 Et ayant-pris le corps, Jôsèph l'a-enroulé // dans // un drap-de-lin pur...

60 ... et il [l']a-placé dans son mémorial neuf, celui-qu'il a-taillé dans le rocher, et ayant-roulé une grande pierre à la porte du mémorial, il s'est-éloigné.— Une tradition malgache veut que soit déposé dans un nouveau caveau l'ancêtre de toute nouvelle lignée. Il n'est pas impossible de comprendre le sens de ce mémorial neuf dans ce sens.

61 Cependant était là Marie, la Magdalène, et l'autre Marie, s'asseyant en-face-du sépulcre.

62 Cependant, le lendemain-suivant qui est à-la-suite-du [jour de] la Préparation, se-sont-rassemblés les chefs-des-prêtres et les Pharisiens vers Pilate...

63 disants· Maître, nous fûmes fait mémoire en ce que celui-là le égareur dit encore vivant· après trois journées je suis éveillé.

64 ordonne donc être sécurisé le tombeau jusqu'à de la de troisième de journée, ne pas fortuitement ayants venus les disciples de lui que aient volé lui et que aient dit à le à peuple· fut éveillé au loin de les de morts, et se sera la dernière égarement pire de la de première.

65 déclarait cependant à eux le Pilatus· vous avez custodia· dirigez en arrière que vous vous sécurisez comme vous avez su.

66 ceux cependant ayants été allés se sécurisèrent le tombeau ayants scellés la pierre avec de la de custodia.

MATTHIEU 28

1 Tardivement cependant de sabbats, à celle à étante sur le point de luminer envers une de sabbats vint Maria la Magdalene et la autre Maria observer le tombeau.

2 et voici séisme se devint grand· ange car de Maître ayant descendu du sortant de ciel et ayant venu vers roula au loin le pierre et se était assis sur le haut de lui.

3 était cependant la apparence de lui comme éclair et le vêtement de lui blanc comme neige.

4 au loin cependant de le de effroi de lui furent secoué ceux gardants et furent devenu comme morts.

5 Ayant répondu cependant le ange dit à les à femmes· ne pas que vous vous effrayez vous, j'ai su car en ce que Jésus celui ayant été crucifié vous cherchez·

6 non est ici, fut éveillé car selon comme dit· venez ici voyez le lieu là où se couchait.

7 et en vitesse ayantes étées allées dites à les à disciples de lui en ce que fut éveillé au loin de les de morts, et voici mène devant vous envers la Galilée, là lui vous vous verrez· voici je dis à vous.

8 Et ayantes éloignées en vitesse au loin de le de mémorial avec de effroi et de joie de grande coururent rapporter annonce à les à disciples de lui.

9 et voici Jésus vint à la rencontre à elles disant· soyez de joie. celles cependant ayantes venues vers saisirent avec force de lui les pieds et prosternèrent vers à lui.

10 alors dit à elles le Jésus· ne pas que vous vous effrayez· dirigez en arrière rapportez annonce à les à frères de moi afin que que aient éloigné envers la Galilée, et là moi se verront.

11 de Se allant cependant de elles voici des quelconques de la de custodia ayants venus envers la cité rapportèrent annonce à les à chefs sacrificateurs en totalité ces se ayants devenus.

12 et ayants été menés ensemble avec de les de plus anciens conseil en outre ayants pris objets d'argents suffisants donnèrent à les à soldats

13 disants· dites en ce que les disciples de lui de nuit ayants venus volèrent lui de nous de se mettant au coucher.

14 et si le cas échéant que ait été écouté ce-ci sur de le de gouverneur, nous nous persuaderons [lui] et vous non-inquiets nous ferons.

15 ceux cependant ayants pris les objets d'argents firent comme furent enseigné. et fut divulgué le discours celui-ci à côté à Ioudaiens jusqu'à de la aujourd'hui [de journée].

16 Les cependant onze disciples furent allé envers la Galilée envers le montagne où se ordonna à eux le Jésus,

17 et ayants vus lui prosternèrent vers, ceux cependant doutèrent.

18 et ayant venu vers le Jésus bavarda à eux disant· fut donné à moi toute autorité en à ciel et sur [de la] de terre.

19 ayants été allés donc disciplinez tous les ethnies, baptisants eux envers le nom de le de père et de le de fils et de le de saint de souffle,

20 enseignants eux garder tous autant lesquels je me commandai à vous· et voici moi avec de vous je suis toutes les journées jusqu'à de la de achèvement commun de le de ère.

63 ... en-parlant-ainsi : Seigneur, nous avons-fait-mémoire que celui-là, l'égareur, a-parlé-ainsi en-vivant encore : [C'est] à-la-suite-de trois jours [que] je suis-éveillé !

64 Mets- donc -en-demeure, [pour] le sépulcre, d'être-tenu-en-sûreté jusqu'au troisième jour, de-peur-qu'étant-venus, ses apprentis ne le volent et parlent-ainsi-désormais au peuple : Il a-été-éveillé depuis les morts, et il sera, le dernier égarement, pire-que le premier.

65 Il leur a-déclaré, Pilate : Vous avez une troupe-de-garde. Retirez-vous, tenez- [le] -en-sûreté comme vous savez [le faire].

66 Cependant, ceux-ci, étant-allés, ont-tenu-en-sûreté le sépulcre en-scillant la pierre conjointement-avec la troupe-de-garde.

1 Cependant, au-soir du shabbat, par le-fait-de commencer-à-luire envers l'un [des jours] de-semaine (=shabbat), est-venue Marie la Magdaléenne et l'autre Marie pour observer-avec-attention le sépulcre.

2 Et voici-qu'un grand séisme est-advenu. En-effet, un Proclamateur du Seigneur est-descendu à-partir-du ciel, et étant-venu-vers [le sépulcre], il a-roulé-au-loin la pierre et était-assis au-dessus-de lui.

3 Cependant, son aspect-donné-à-voir était comme un éclair et son vêtement blanc comme neige.

4 Cependant, depuis la crainte [qu'ils ont eue] de lui, ils ont-frissonné, ceux qui-gardent, et ont-été-fait-advenir comme morts.— Sur ginomai, advenir, au passif divin, cfr. 6,10n.

5 Cependant, ayant-répondu, le Proclamateur a-parlé-ainsi aux femmes : Ne craignez pas, vous ! Je me-trouve-avoir-su en-effet que [c'est] Jésus, celui qui-se-trouve-avoir-été-crucifié, [que] vous cherchez.

6 Il n'est pas ici. En-effet, il a-été-éveillé selon-qu'il a-parlé. Jusqu'ici ! Voyez le lieu, là- [même] -où il était-couché.

7 Et étant-allées promptement, parlez-ainsi à ses apprentis : Il a-été-éveillé depuis les morts, et voici-qu'il vous conduit-par-devant envers la Galilée. [C'est] là [que] vous le verrez. Voici, je vous ai-parlé.

8 Et s'étant-éloigné promptement loin du mémorial, [c'est] au-sein-d'une crainte et d'une grande joie [qu']elles ont-couru pour partir-proclamer [cela] à ses apprentis.

9 Et voici que Jésus est-arrivé-pour- [les] -rejoindre en-parlant-ainsi : Réjouissez-vous ! Cependant, celles-ci, étant-venues-vers [lui] ont-saisi-avec-force ses pieds et elles se-sont-prosternées-vers lui.

10 Alors il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Ne craignez pas. Retirez-vous [et] partez-proclamer à mes frères qu'ils s'éloignent envers la Galilée, et-là, [c'est] moi [qu']ils verront.

11 Cependant-qu'allant, elles, voici-que quelques-uns de la troupe-de-garde sont-venus envers la cité et sont-partis-proclamer aux chefs-des-prêtres les-choses étant-advenues en-totalité.

12 Et ayant-été-rassemblés conjointement-avec les anciens, aussi-bien ayant-pris conseil-en-délibération, [ce sont] des monnaies-d'argent assez-importantes [qu']ils ont-données aux soldats...

13 ... en-parlant-ainsi : Parlez-ainsi : Ses apprentis, étant-venus de nuit l'ont-volé, nous nous-étant-endormis.

14 Et si-le-cas-échéant ceci est-écouté quant-au gouverneur, nous // le // rendrons-docile et vous, [c'est] non-inquiets [que] nous vous ferons.

15 Ceux-ci cependant ayant-pris les monnaies-d'argent ont-fait comme ils ont-été-enseignés. Et elle a-été-répondue-en-rumeur, cette parole-ci, auprès-des Juifs jusqu'// au-jour-d' //aujourd'hui.

16 Cependant, les onze apprentis sont-allés envers la Galilée envers la montagne qu'il leur a-ordonnée, Jésus.

17 Et, l'ayant-vu, ils se-sont-prosternés-vers [lui], eux-qui cependant ont-douté.— La trad. commune de ce verset est : d'aucuns cependant eurent des doutes (B.J.), mais le gr. n'oblit pas une telle interprétation. Le ch. Osty l'avait bien vu, lui qui, dans ses premières trad. (1949) lisait : eux-qui cependant avaient-douté, ce qui, de son avis, correspond beaucoup mieux au contexte et à l'esprit de l'évangile de Mt.

18 Et étant-venu-vers [eux], Jésus s'est-adressé à eux en-parlant-ainsi : Tout pouvoir m'a-été-donné dans [le] ciel et sur // la // terre.

19 Étant-allés, donc, faites-apprentis toutes les nations, les baptisant envers le nom du Père, et du Fils et du saint Esprit...

20 ... leur enseignant à tout garder, autant-que je vous [en] ai-donné-le-commandement. Et voici-que moi, [c'est] conjointement-avec vous [que] je suis, tous les jours jusqu'à l'achèvement-commun de [l']ère.

MARC

MARC 1

1 Origine de le de évangile de Jésus de Christ [de fils de Dieu].

2 Selon comme a été graphé en à le à Ésaïa le à prophète· voici j'envoie le ange de moi d'avant de face de toi, lequel préparera de haut en bas la

1 Commencement de l'heureuse-proclamation de Jésus Christ, // Fils de Dieu //.— L'évangile de Marc était celui de l'Église d'Alexandrie. Cela aura des incidences importantes dans la vie et la liturgie de cette Église.

2 Selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit dans Isaïe le prophète : Voici-que j'envoie mon Proclamateur devant ta face, lequel apprêtera ton chemin.

chemin de toi·

3 voix de beuglant en à la à déserte· préparez la chemin de Maître, directes faites les sentiers de lui,

4 se devint Ioannes [celui] baptisant en à la à déserte et annonçant baptême de transintelligence envers abandon de fautes.

5 et se allait au dehors vers lui toute la Ioudaia région et les Ierosolumites tous, et étaient baptisés sous de lui en à le à Iordane à fleuve se avouants extérieurement les fautes de eux.

6 et était le Ioannes se ayant envêtu cheveux de chameau et ceinture de peau autour la flanc de lui et mangeant sauterelles et miel agreste.

7 Et annonçait disant· se vient celui plus fort de moi derrière de moi, de lequel non je suis suffisant ayant penché délier le courroie de les de souliers de lui.

8 moi je baptisai vous à eau, lui cependant baptisera vous en à souffle à saint.

9 Et se devint en à celles-là à les à journées vint Iésous au loin de Nazareth de la de Galilée et fut baptisé envers le Iordane sous de Ioannes.

10 et directement montant du sortant de le de eau vit étants scindés les cieux et le souffle comme colombe descendant envers lui·

11 et voix se devint du sortant de les de cieux· toi tu es le fils de moi le aimé, en à toi j'estimai en bien.

12 Et directement le souffle lui éjecte envers la déserte.

13 et était en à la à déserte quarante journées étant mis en tentation sous de le de Satan, et était avec de les de bêtes sauvages, et les anges servaient à lui.

14 Après cependant ce être transmis le Ioannes vint le Iésous envers la Galilée annonçant le évangile de le de Dieu

15 et disant en ce que a été fait plénitude le moment et a approché la royauté de le de Dieu· transintelligiez et croyez en à le à évangile.

16 Et menant de côté à côté la mer de la de Galilée vit Simon et André le frère de Simon jetants à l'entour [filet de coulée] en à la à mer· étaient car pêcheurs.

17 et dit à eux le Iésous· venez ici derrière de moi, et je ferai vous se devenir pêcheurs de êtres humains.

18 et directement ayants abandonnés les filets suivirent à lui.

19 Et ayant avancé peu vit Iakobos celui de le de Zébédai et Ioannes le frère de lui aussi eux en à le à navire ajustants complètement les filets,

20 et directement appela eux. et ayants abandonnés le père de eux Zébédai en à le à navire avec de les de salariés éloignèrent derrière de lui.

21 Et se vont à l'intérieur envers Kapharnaoum· et directement à les à sabbats ayant venu à l'intérieur envers la synagogue enseignait.

22 et étaient heurté à l'excès sur à la à enseignement de lui· était car enseignant eux comme autorité ayant et non comme les lettrés.

23 Et directement était en à la à synagogue de eux être humain en à souffle à impur et croassa de bas en haut

24 disant· quel à nous et à toi, Iésous Nazarénien; tu vins dépérir nous; j'ai su toi quel tu es, le saint de le de Dieu.

25 et survalorisa à lui le Iésous disant· sois muselé et sors du sortant de lui.

26 et ayant convulsé lui le souffle le impur et ayant voixé à voix à grande sortit du sortant de lui.

27 et furent effaré en totalités de sorte que chercher ensemble vers eux disants· quel est ce-ci; enseignement nouvelle selon autorité· aussi à les à souffles à les à impurs ordonne sûrement, et écoutent en soumission à lui.

28 et sortit la écoute de lui directement partout envers toute entière la région alentour de la de Galilée.

29 Et directement du sortant de la de synagogue ayants sortis vinrent envers la maison d'habitation de Simon et de André avec de Iakobos et de Ioannes.

30 la cependant belle-mère de Simon se couchait de haut en bas enfiévrante, et directement disent à lui autour de elle.

31 et ayant venu vers éveilla elle ayant saisi avec force de la de main· et abandonna elle le fièvre, et servait à eux.

32 de Tardive cependant de se ayante devenue, lorsque plongea le soleil, portaient vers lui tous ceux malicieusement ayants et ceux étants démonisés·

33 et était toute entière la cité ayante éteé rassemblée vers la porte.

34 et soigna nombreux malicieusement ayants à diverses à maladies et démons nombreux éjecta et non abandonnait bavarder les démons, en ce que avaient su lui.

3 Voix de [celui] qui-crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, faites [que soient] directs ses sentiers.

4 Est-advenu Jean, // celui // qui-baptise dans le désert et qui-annonce un baptême de changement-d'intelligence envers un abandon de péchés.

5 Et il s'en-allait vers lui, tout le pays Judéen et tous les Jérusalémites, et ils étaient-baptisés sous- son -obéissance dans le courant [du] Jourdain en-confessant-publiquement leurs péchés.

6 Et il était, Jean, se-trouvant-avoir-été-vêtu-de poils-de-crinère (= cheveux) de Chameau, et un boudier de-peau autour de son flanc, et mangeant des sauterelles et du miel sauvage.

7 Et il annonçait en-parlant-ainsi : Il vient, celui [qui est] plus-tenace-que moi, derrière moi, [lui] dont je ne suis pas assez-important, m'étant-courbé, pour [ne serait-ce que] délier la courroie de ses souliers.

8 Moi, je vous ai-baptisés par une eau, cependant-que lui vous baptisera dans [l']Esprit Saint.

9 Et il est-advenu-, dans ces jours-là, -qu'est-venu Jésus depuis Nazareth de Galilée, et il a-été-baptisé envers le Jourdain sous-l'obéissance-de Jean.

10 Et [c'est] directement [que], montant hors-de l'eau, il a-vu les cieux se-déchirant et l'Esprit, comme une colombe, descendant envers lui...

11 ... et une voix est-advenue à-partir-des cieux [parlant ainsi] : [C'est] toi [qui] est mon Fils, l'aimé-d'agapè. [C'est] en toi [que] j'ai-mis-mon-estime-favorable.

12 Et [c'est] directement [que] l'Esprit le jette-au-dehors envers le désert.

13 Et il était dans le désert quarante jours, étant-mis-à-l'épreuve sous-l'obéissance-du Satan, et il était conjointement-avec les bêtes. Et les Proclamateurs servaient-en-ministres pour lui.

14 Cependant, à-la-suite-du-fait, [pour] Jean, d'avoir-été-livré, il est venu, Jésus, envers la Galilée, annonçant l'heureuse-proclamation de Dieu...

15 ... et parlant-ainsi : Il se-trouve-avoir-été-rendu-plérôme, le moment, et il se-trouve-s'être-approché, le Règne de Dieu ! Changez-votre-intelligence et ayez-foi dans l'heureuse-proclamation !

16 Et se-conduisant-auprès, auprès-de la mer de la Galilée, il a-vu Simon et André, le frère de Simon, jetant-en-balançant [le filet] dans la mer. En-effet, ils étaient pêcheurs.

17 Et il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Jusqu'ici ! Derrière moi, et je vous ferai devenir pêcheurs d'Hommes.

18 Et [c'est] directement [qu']ayant-abandonné les filets, ils l'ont-suivi.— Abandonner, en gr. aphîemi, cfr. Mt 3,15n. —

19 Et ayant-avancé un-peu, il a-vu Jacques, le [fils] de Zébédée et Jean son frère, eux aussi dans le navire, refaçonnant les filets.

20 Et [c'est] directement [qu']il les a-appelés, et ayant-abandonné leur père Zébédée dans le navire conjointement-avec les salariés, ils se-sont-éloignés derrière lui.

21 Et ils pénètrent envers Kapharnaüm, et [c'est] directement, pour le shabbat, [qu']étant-entrés envers la synagogue, il enseignait.

22 Et ils étaient-heurtés-de-stupeur en-ce-qui-concerne son enseignement. Il était en-effet les enseignant comme ayant un pouvoir, et non comme les scribes.

23 Et [c'est] directement [qu']était dans leur synagogue un Homme dans un esprit impur et il a-poussé-des-hurllements...

24 ...en-parlant-ainsi : Qu'[y a-t-il] pour nous et pour toi, Jésus le Nazarénien ? Es- tu -venu nous mener-à-notre-perde ? Je sais, toi, qui tu es : le saint de Dieu !

25 Et il lui a-infligé-une-dévalorisation, Jésus, en-parlant-ainsi : Sois-muselé et sors hors-de lui !

26 Et [c'est] en- l' -ayant-mis-en-convulsion [que] l'esprit, celui [qui est] impur, et en-ayant-donné-de-la-voix par une grande voix, est-sorti hors-de lui.

27 Et ils ont-été-effarés en-totalité de-sort-de chercher-en-controverse vers eux-mêmes en-parlant-ainsi : Qu'est-ce-que ceci ? Un enseignement neuf [conféré] selon un-pouvoir ! [C'est] aussi aux esprits impurs [qu']il intime-une-ordonnance, et ils lui obéissent !

28 Et elle est- directement -sortie, son oui-dire, partout envers le pays-d'alentour entier de la Galilée.

29 Et [c'est] directement [qu']étant-sorti hors-de la synagogue, ils sont-venus envers la maison-d'habitation de Simon et André, conjointement-avec-avec Jacques et Jean.

30 Cependant, la belle-mère de Simon demeurait-couchée, brûlant-de-fièvre, et [c'est] directement [qu']ils lui parlent à- son -sujet.

31 Et étant-venu-vers [elle], il l'a-éveillée en- [lui] ayant-saisi-avec-force la main, et elle l'a-abandonnée, la fièvre-brûlante, et elle les servait-en-ministre.

32 Cependant, le-soir étant-advenu, lorsqu'a-plongé le soleil, [voici qu']ils portaient vers lui tous ceux étant mali-cieusement [atteints] et ceux qui-sont-démoniaques.

33 Et [c'est] la cité entière [qui] était se-trouvant-avoir-été-réunie-en-assemblée vers la porte.

34 Et il a-soigné de-nombreux [hommes] étant malicieusement [atteints] par toutes-sortes-de maladies et [ce sont] de nombreux démons [qu']il a-jetés-au-dehors. Et il n'a- pas -abandonné [aux] démons de dire qu'ils se-trouvaient-avoir-su [qui il était], lui.

35 Et matinalement nuitamment extrêmement ayant redressé sortit et éloigna envers désert lieu et là priaît.
36 Et poursuivit de haut en bas lui Simon et ceux avec de lui,

37 et trouvèrent lui et disent à lui en ce que tous cherchent toi.
38 et dit à eux· que nous conduisions ailleurs envers les se ayantes villages-cités, afin que aussi là que j'aie annoncé· envers ce-ci car je sortis.

39 Et vint annonçant envers les synagogues de eux envers toute entière la Galilée et les démons éjectant.

40 Et se vient vers lui lépreux appelant à côté lui [et agenouillant] et disant à lui en ce que si le cas échéant que tu veuilles tu te peux moi purifier.

41 et ayant été remué aux entrailles ayant étendu la main de lui se toucha et dit à lui· je veux, sois purifié·
42 et directement éloigna au loin de lui la lèpre, et fut purifié.

43 et ayant en-brimé à lui directement éjecta lui
44 et dit à lui· vois à pas même un pas même un que tu aies dit, mais dirige en arrière toi-même montre à le à sacrificateur et apporte autour de le de purification de toi cesquels ordonnaça auprès Mousès, envers témoignage à eux.
45 Celui cependant ayant sorti se origina annoncer nombreux et divulguer le discours, de sorte que ne pas plus lui se pouvoir luminament envers cité venir à l'intérieur, mais dehors sur à déserts à lieux était· et se venaient vers lui en toutes parts.

MARC 2

1 Et ayant venu à l'intérieur de nouveau envers Kapharnaoum par de journées fut écouté en ce que en à maison est.
2 et furent mené ensemble nombreux de sorte que ne pas plus placer ni cependant ces vers la porte, et bavardait à eux le discours.
3 Et se viennent portants vers lui paralytique étant levé sous de quatre.

4 et ne pas se pouvants apporter à lui par le fait de le foule détoitèrent la toit là où était, et ayants arrachés lâchent le grabat là où le paralytique se couchait de haut en bas.
5 et ayant vu le Jésus la croyance de eux dit à le à paralytique· enfant, ont été abandonnés de toi les fautes.
6 Étaient cependant des quelconques de les de lettrés là se étants assis et se calculants au-travers en à les à coeurs de eux·
7 quel celui-ci ainsi bavarde; blasphème· quel se peut abandonner fautes si ne pas un le Dieu;
8 et directement ayant surconnu le Jésus à le à souffle de lui en ce que ainsi se calculent au-travers en à eux-mêmes dit à eux· quel ces-ci vous vous calculez au-travers en à les à coeurs de vous;
9 quel est plus facile, dire à le à paralytique· sont abandonnés de toi les fautes, ou dire· éveille et lève le grabat de toi et piétine autour;
10 afin que cependant que vous ayez su en ce que autorité a le fils de le de être humain sur de la de terre abandonner fautes – dit à le à paralytique·

11 à toi je dis, éveille lève le grabat de toi et dirige en arrière envers le maison de toi.
12 et fut éveillè et directement ayant levé le grabat sortit en devers de tous, de sorte que se extasier tous et glorifier le Dieu disants en ce que ainsi non cependant pas à un moment nous vîmes.
13 Et sortit de nouveau à côté la mer· et tout le foule se venait vers lui, et enseignait eux.
14 Et menant de côté vit Lévi celui de le de Alphaïos se étant assis sur le bureau de taxes, et dit à lui· suis à moi. et ayant redressé suivit à lui.

15 Et se devient se coucher de haut en bas lui en à la à maison d'habitation de lui, et nombreux collecteurs de taxes et fauteurs se couchaient de bas en haut ensemble à le à Jésus et à les à disciples de lui· étaient car nombreux et suivaient à lui.

16 et les lettrés de les de Pharisiens ayants vus en ce que mange avec de les de fauteurs et de collecteurs de taxes disaient à les à disciples de lui· en ce que avec de les de collecteurs de taxes et de fauteurs mange;

17 et ayant écouté le Jésus dit à eux [en ce que] non besoin ont ceux ayants la ténacité de médecin mais ceux malicieusement ayants· non je vins appeler justes mais fauteurs.

18 Et étaient les disciples de Ioannes et les Pharisiens jeûnants. et se viennent et disent à lui· par le fait de quel les disciples de Ioannes et les disciples de les de Pharisiens jeûnent, les cependant tiens disciples non

35 Et au-matin, [lors qu'il faisait encore] excessivement nuit, il s'est-redressé, il est-sorti et s'est-éloigné envers un lieu désert, et-là, il priaît.
36 Et il l'a-poursuivi, Simon et ceux [qui étaient] conjointement-avec-avec lui...
37 ... et ils l'ont-trouvé et lui parlent-ainsi : Tous te cherchent !
38 Et il leur parle-ainsi : Conduisons-nous ailleurs envers les bourgs attenants (= ayants) afin-que là aussi j'annonce-désormais [l'heureuse-proclamation de Dieu]. [C'est] envers cela en-effet [que] je suis-sorti.
39 Et il est-venu, annonçant [l'heureuse-proclamation de Dieu] envers leurs synagogues, envers la Galilée entière et en-jetant-au-dehors les démons.
40 Et [voici qu']est-venu vers lui un lépreux [pour] faire-appel-auprès-de lui //et tombant-à-genoux // et lui -parlant-ainsi : Si-le-cas-échéant tu [le] veux, tu as-la-puissance-de me purifier !
41 Et ému-aux-entrailles, tendant sa main, il [l']a-touché et lui parle-ainsi : Je [le] veux, sois-purifié !
42 Et [c'est] directement [que] s'est-éloignée loin-de lui la lèpre et il a-été-purifié.
43 Et l'ayant-rudoyé, [c'est] directement [qu']il l'a-jeté-au-dehors...
44 ... et lui parle-ainsi : Vois : à-pas-un, ne parle- en-rien -désormais, mais retire-toi, montre-toi toi-même au prêtre et porte- [en offrande] -vers [Dieu] au-sujet-de ta purification ce qu'a-ordonnancé-vers [Lu] Moïse envers un témoignage [qui soit] pour eux.
45 Cependant, celui-ci étant-sorti, il a-commencé à annoncer considérablement et à répandre-en-rumeur la parole, de-sorte-de ne-plus avoir-la-puissance, lui, d'entrer manifestement envers une cité, mais [c'est] au-dehors, sur des lieux déserts, [qu']il était. Et ils venaient vers lui de-toute-part.

1 Et étant-entré à-nouveau envers Kapharnaïm, au-travers-de [quelques] jours, il a-été-écouté que [c'est] dans la maison [qu']il est.
2 Et ils se-sont-rassemblés, nombreux, de-sorte-de ne-plus faire-de-place, ni-même celles [qui sont] vers la porte, et il leur adressait la parole.
3 Et ils viennent en-portant vers-lui un paralytique étant-levé sous quatre [hommes].
4 Et n'ayant- pas -la-puissance-de le porter-vers [lui] en-raison-de la foule, ils ont-détoité le toit là-où [Jésus] était, et [l']ayant-crevé, ils abaissent le grabat là-où le paralytique demeurait-couché.
5 Et ayant-vu leur foi, Jésus parle-ainsi au paralytique : Enfant, ils sont-abandonnés, tes péchés.
6 Cependant, étaient là quelques scribes étant-assis et tenant-des- considérations dans leurs cœurs :
7 Que celui-ci dit-il ainsi ? Il blasphème ! Qui a-la-puissance d'abandonner des péchés sinon le Dieu unique ?
8 Et directement, Jésus, ayant-reconnu par son esprit que [c'est] ainsi [qu']ils tiennent-des-considérations en eux-mêmes, leur parle-ainsi : Que tenez- vous ces -considérations dans vos cœurs ?
9 Qu'est-il plus-aisé ? De parler-ainsi au paralytique : Ils sont-abandonnés, tes péchés ! Ou de parler-ainsi : Éveille-toi, et lève ton grabat, et marche ?
10 Cependant, afin-que vous vous-trouviez-savoir que [c'est] un pouvoir [qu']il a, le Fils de l'Homme, d'abandonner les péchés sur la terre... — il parle-ainsi au paralytique —...
11 ...[c'est] à toi [que] je parle-ainsi : Éveille-toi, lève ton grabat et retire-toi envers ta maison.
12 Et il a-été-éveillè et directement, ayant-levé le grabat, il est-sorti par-devers tous, de-sorte [pour] tous de s'extasier et de glorifier Dieu en-parlant-ainsi : De-même, pas-même-une-fois, nous n'avons- [jamais] -vu.
13 Et il est-sorti à-nouveau auprès-de la mer. Et toute la foule venait vers lui, et il les enseignait.
14 Et en se-conduisant-auprès-de [là], il a-vu Lévi, celui d'Alphée, étant-assis sur [le bureau de] l'acquittement-des-redevances, et il lui parle-ainsi : Suis moi. et, s'étant-redressé , il l'a-suivi.— Le gr. télônion, ainsi que télônès au v. suivant, viennent du verbe télêô, achever, traduit aussi dans ce cas par acquitter-la-redevance (cfr. Mt 17,25 et note).
15 Et il lui advient de demeurer-couché dans sa maison-d'habitation, et de-nombreux acquitteurs-de-redevances et pécheurs se-couchaient-à-table-avec Jésus et ses apprentis. En-efet, ils étaient nombreux et le suivaient.— On traduit habituellement acquitteurs-de-redevances par publicains, dans les traduction courantes.
16 Et les scribes des Pharisiens, ayant-vu qu'il mange conjointement-avec-avec les pécheurs et les acquitteurs-de-redevances, parlaient-ainsi à ses apprentis : Quoi ! [C'est] conjointement-avec-avec les acquitteurs-de-redevances et [les] pécheurs [qu']il mange ?
17 Et ayant-écouté [cela], Jésus leur parle-ainsi : Ils n'ont pas besoin, ceux qui-ont-de-la-ténacité, du médecin, mais [bien plutôt] ceux étant malicieusement [atteints]. Je ne suis- pas -venu appeler des justes, mais des pécheurs.
18 Et ils étaient, les apprentis de Jean et les Pharisien, jeûnant. Et ils viennent et lui parlent-ainsi : En-raison-de quoi les apprentis de Jean et les apprentis des Pharisiens jeûnent-ils cependant-que tes apprentis ne jeûnent

jeûnent;

19 et dit à eux le Jésus· ne pas se peuvent les fils de le de épousaille en à lequel le époux avec de eux est jeûner; autant lequel temps ont le époux avec de eux non se peuvent jeûner.

20 se viendront cependant journées lorsque le cas échéant que ait été levé au loin au loin de eux le époux, et alors jeûneront en à celle-là à la à journée.

21 Aucun surjet de morceau de tissu de non foulé coud sur himation vieil· si cependant ne pas, lève le plénitude au loin de lui le nouveau de le de vieil et pire schisme se devient.

22 et aucun jette vin jeune envers outres vieux· si cependant ne pas, fracassera le vin les outres et le vin est déperé et les outres· mais vin jeune envers outres nouveaux.

23 Et se devint lui en à les à sabbats se aller à côté par de les de champs ensemencés, et les disciples de lui se originèrent chemin faire épilants les épis.

24 et les Pharisiens disaient à lui· voici quel font à les à sabbats cequel non est permis;

25 et dit à eux· non cependant pas à un moment vous reconnûtes quel fit David lorsque besoin eut et eut faim lui et ceux avec de lui,

26 comment? vint à l'intérieur envers le maison de le de Dieu sur de Abiathar de chef sacrificateur et les pains de la de proposition mangea, lesquels non est permis manger si ne pas les sacrificateurs, et donna aussi à ceux avec à lui à étants;

27 Et disait à eux· le sabbat par le fait de le être humain se devint et non le être humain par le fait de le sabbat·

28 de sorte que Maître est le fils de le de être humain aussi de le de sabbat.

MARC 3

1 Et vint à l'intérieur de nouveau envers la synagogue. et était là être humain ayant été séchée ayant la main.

2 et épiaient lui si à les à sabbats soignera lui, afin que que aient accusé de lui.

3 et dit à le à être humain à celui la main à ayant sèche· éveille envers le au milieu.

4 et dit à eux· est permis à les à sabbats faire bon ou faire mal, âme sauver ou tuer; ceux cependant silençaient.

5 et se ayant regardé autour eux avec de colère, se contristant sur à la à callosité de la de coeur de eux dit à le à être humain· étends la main de toi. et étendit et fut reconstitué la main de lui.

6 Et ayants sortis les Pharisiens directement avec de les de Hérodiens conseil donnaient contre de lui de telle manière que lui que aient déperé.

7 Et le Jésus avec de les de disciples de lui remplaça vers la mer, et nombreux multitude au loin de la de Galilée [suivit], et au loin de la de Ioudaia

8 et au loin de Ierosolymas et au loin de la de Idumée et de l'autre côté de le de Iordane et autour Tyr et Sidon multitude nombreux écoutants autant lesquels faisait vinrent vers lui.

9 Et dit à les à disciples de lui afin que petit navire que adhère fortement à lui par le fait de le foule afin que ne pas que oppressent lui·

10 nombreux car soigna, de sorte que tomber dessus à lui afin que de lui que s'aient touché autant lesquels avaient fouets.

11 et les souffles les impurs, lorsque le cas échéant lui observaient, tombaient vers à lui et croassaient disants en ce que toi tu es le fils de le de Dieu.

12 et nombreux survalorisait à eux afin que ne pas lui luminant que aient fait.

13 Et monte envers le montagne et se appelle auprès lesquels voulait lui, et éloignèrent vers lui.

14 Et fit douze [lesquels aussi envoyés nomma] afin que que soient avec de lui et afin que que envoie eux annoncer

15 et avoir autorité éjecter les démons·

16 [Et fit les douze,] et surposa nom à le à Simon Pierre,

17 et Iakobos celui de le de Zébédai et Ioannes le frère de le de Iakobos et surposa à eux noms Boanergès, cequel est fils de tonnerre·

18 et André et Philippe et Bar·Tolomai et Matthaios et Thomas et Iakobos celui de le de Alphaios et Thaddaios et Simon le Kananéen

19 et Iouda Iskariote, lequel aussi transmet lui.

pas ?

19 Et il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Est-ce-qu'ils ont-la-puissance, les fils des épousailles, dans le-fait-que l'époux est conjointement-avec eux, de jeûner ? Autant- de temps -qu'ils ont l'époux conjointement-avec eux, ils n'ont- pas -la-puissance de-jeûner.

20 Viendront cependant des jours lorsque-le-cas-échéant il sera-enlevé-au-loin-désormais, loin-d'eux. Et alors ils jeûneront en ce jour-là.

21 Aucun, [ce n'est] un surjet de pièce-de-tissu non-foulé [qu'il] coud sur un vieil habit ; cependant-que sinon, il lève, le plérôme, loin-de lui, ce [qui est] nouveau [loin] du vieux, et [c'est] pire [que] la déchirure advient.— Le plérôme traduit l'idée de plénitude, d'action accomplie ; on pourrait traduire « la finition », ou « la réparation ».

22 Et aucun ne jette du vin jeune envers des outres vieilles ; cependant-que sinon il [les] mettra-en-pièces, le vin, les outres, et le vin est-mené-à-sa-perte, et les outres. Mais le vin jeune [c'est] envers des outres neuves [qu'il est].

23 Et il lui est-advenu dans un shabbat de circuler à-travers des champs-ensemencés, et ses apprentis ont-commencé à faire chemin en-égrenant les épis.

24 Et les Pharisiens lui parlaient-ainsi : Vois : Que font-ils les [jours de] Shabbats ce qui n'est-au-pouvoir-de [quiconque] ?

25 Et il leur parle-ainsi : Pas-même-une-fois n'avez- vous -pris-connaissance-de ce-qu'a-fait David lorsqu'il a-eu besoin, et [lorsqu'] il a-été-affamé, [lui] et ceux [qui étaient] conjointement-avec lui ?

26 Comment il est-entré envers la maison de Dieu sur [le temps d'] Abiathar le chef-des-prêtres ? Et [comment], les pains de la Proposition, il les a-mangés ? [Ces pains] qu'il n'est-au-pouvoir-de [quiconque] de manger, sinon [aux] prêtres, et [comment] il [en] a-donné aussi à ceux étant avec lui ?

27 Et il leur parlait-ainsi : Le Shabbat, [c'est] en-raison-de l'Homme [qu'] il est-advenu, et non l'Homme en-raison-du Shabbat...

28 ... de-sorte-que [c'est] Seigneur [qu'] il est, le Fils de l'Homme, aussi du Shabbat.

1 Et il est-entré à-nouveau envers la synagogue. Et était là un Homme ayant la main qui-se-trouve-avoir-été-desséchée.

2 Et ils l'épiaient [pour voir] si, pour le shabbat, il le soignera afin-qu'ils le condamnent-en-public-désormais.

3 Et il parle-ainsi à l'Homme, celui qui-a la main sèche : Éveille-toi [et viens] envers le milieu !

4 Et il leur parle-ainsi : Est- il -au-pouvoir-de [quiconque] pour le shabbat de faire bien ou de mal-faire ? De sauver une âme ou de [la] tuer ? Cependant, ceux-ci restaient-en-silence.

5 Et les regardant-alentour au-sein-d'une colère, étant-affligé en-ce-qui-concerne la callosité de leur cœur, il parle-ainsi à l'Homme : Tends la main ! Et il [l']a-tendue, et elle a-été-restaurée, sa main.

6 Et étant-sortis, les Pharisiens, [c'est] directement [que], conjointement-avec les Hérodiens, ils donnaient un conseil-en-délibération contre lui de-telle-manière-qu'ils le mènent-à-sa-perte-désormais.

7 Et Jésus, conjointement-avec ses apprentis a-regagné-place vers la mer, et une nombreuse multitude, depuis la Galilée, [l']a-suivi, et depuis la Judée...

8 ...et depuis Jérusalem, et depuis l'Idumée et l'autre-rive du Jourdain, et autour de Tyr et de Sidon. [Aussi] une multitude nombreuse, écoutant autant-qu'il faisait, est- elle -venue vers lui.

9 Et il a-parlé à ses apprentis afin-qu'un petit-navire adhère- à lui -avec-vigueur en-raison-de la foule, afin-qu'ils ne lui fassent- pas -subir-une-tribulation.

10 [Ce sont] de-nombreux, en-effet, [qu'] il a-soignés, en-sort- [pour eux] -de tomber-en-fondant-sur lui afin-qu'ils le touchent-désormais, autant-qu'ils avaient des fouets-de-douleurs.

11 E t les esprits, ceux [qui sont] impurs, lorsque-le-cas-échéant ils l'observaient-avec-attention, tombaient- [à terre] -vers lui et hurlaient en-parlant-ainsi : [C'est] toi [qui] es le Fils de Dieu !

12 Et il leur infligeait-une-dévalorisation considérable afin-qu'ils ne le fassent- pas -désormais manifeste.

13 Et il monte envers la montagne, et il appelle-vers [lui] ceux-que lui voulait, et ils se-sont-éloignés vers lui.

14 Et il [en] a-fait douze // et [c'est] apôtres [qu'] il [les] a-nommés // afin-qu'ils soient conjointement-avec lui, et afin-qu'il les envoie [pour] annoncer...

15 et avoir [le] pouvoir de jeter-au-dehors les démons.

16 // Et il a-fait les douze //, et il a-imposé un nom pour Simon : Pierre...

17 ... et Jacques, le [fils] de Zébédée et Jean, le frère de Jacques, et il leur a-imposé un nom : Boanergès, c'est-à-dire : Fils du tonnerre.

18 Et André, et Philippe, et Bartholomée et Matthieu et Thomas et Jacques, le [fils] d'Alphée, et Thadée et Simon le Cananéen....— Ce dernier apôtre est plus connu sous le nom de Simon le Zélote (+).

19 Et Judas Iscariôth, celui-qui aussi l'a-livré. — Iscariôth est la

20 Et se vient envers maison· et se vient ensemble de nouveau [le] foule, de sorte que ne pas se pouvoir eux ni cependant pain manger.
 21 et ayants écoutés ceux à côté de lui sortirent saisir avec force lui· disaient car en ce que extasia.
 22 Et les lettrés ceux au loin de Ierosolymas ayants descendus disaient en ce que Beelzeboul a et en ce que en à le à chef de les de démons éjecte les démons.
 23 Et se ayant appelé auprès eux en à paraboles disait à eux· comment? se peut Satanas Satanas éjecter;
 24 et si le cas échéant royauté sur elle-même que ait été partagé, non se peut être dressé la royauté celle-là·
 25 et si le cas échéant maison d'habitation sur elle-même que ait été partagé, non se pourra la maison d'habitation celle-là être dressé.

26 et si le Satanas redressa sur lui-même et fut partagé, non se peut dresser mais achèvement a.
 27 mais non se peut aucun envers la maison d'habitation de le de tenace ayant venu à l'intérieur les ustensiles de lui ravir au-travers, si le cas échéant ne pas premièrement le tenace que ait lié, et alors la maison d'habitation de lui ravira au-travers.
 28 Amen je dis à vous en ce que tous sera abandonné à les à fils de les de êtres humains les fautements et les blasphémies autant lesquels si le cas échéant que aient blasphémé·
 29 lequel cependant le cas échéant que ait blasphémé envers le souffle le saint, non a abandon envers le ère, mais tenu au-dedans est de éternel de fautement.
 30 en ce que disaient· souffle impur a.
 31 Et se viennent la mère de lui et les frères de lui et dehors tenants debout envoyèrent vers lui appelants lui.
 32 et se était assis autour lui foule, et disent à lui· voici la mère de toi et les frères de toi [et les soeurs de toi] dehors cherchent toi.
 33 et ayant répondu à eux dit· quelle est la mère de moi et les frères [de moi];
 34 et se ayant regardé autour ceux autour lui en cercle se étant assis dit· voici la mère de moi et les frères de moi.
 35 lequel [car] le cas échéant que ait fait le volonté de le de Dieu, celui-ci frère de moi et soeur et mère est.

MARC 4

1 Et de nouveau se origina enseigner à côté la mer· et est mené ensemble vers lui foule très nombreux, de sorte que lui envers le navire ayant embarqué se être assis en à la à mer, et tout le foule vers la mer sur de la de terre étaient.
 2 et enseignait eux en à paraboles nombreux et disait à eux en à la à enseignement de lui·
 3 Écoutez. voici sortit celui semant semer.
 4 et se devint en à ce semer cequel certes tomba à côté la chemin, et vint les volatiles et mangea complètement lui.

5 et autre tomba sur le rocailleux là où non avait terre nombreuse, et directement leva de bas en haut au-dehors par le fait de le ne pas avoir profondeur de terre·

6 et lorsque leva de bas en haut le soleil fut brûlé et par le fait de ce ne pas avoir racine fut sèche.
 7 et autre tomba envers les épines, et montèrent les épines et étouffèrent avec lui, et fruit non donna.
 8 et autres tomba envers la terre la belle et donnait fruit montants et étants crûs et portait en trente et en à soixante et en à cent.

9 et disait· lequel a oreilles écouter écoute.
 10 Et lorsque se devint selon seules, interrogeaient lui ceux autour lui avec à les à douze les paraboles.
 11 et disait à eux· à vous le mystère a été donné de la de royauté de le de Dieu· à ceux-là cependant à ceux dehors en à paraboles ces tous se devient,

12 afin que regardants que regardent et ne pas que aient vu, et écoutants que écoutent et ne pas que comprennent, ne pas fortuitement que aient tourné sur et que ait été abandonné à eux.
 13 Et dit à eux· non vous avez su la parabole celle-ci, et comment? toutes les paraboles vous vous connaîtrez;
 14 celui semant le discours sème.
 15 ceux-ci cependant sont ceux à côté la chemin· là où est semé le discours et lorsque le cas échéant que aient écouté, directement se vient le Satanas et lève le discours celui ayant été semé envers eux.

16 et ceux-ci sont semblablement ceux sur les rocailleux étants semés, lesquels lorsque le cas échéant que aient écouté le discours directement avec de joie prennent lui,
 17 et non ont racine en à eux-mêmes mais vers des moments sont, puis de

transcription araméenne de celui-qui-a-livré.

20 Et il vient envers la maison, et elle vient- à-nouveau -avec [lui], // la // foule, de-sorte-de ne pas même avoir-la-puissance, eux, de manger de pain.
 21 Et ayant-écouté [cela], ceux [qui sont] d'auprès-de lui sont-sortis pour le saisir-avec-force. Ils parlaient-ainsi en-effet : il est-extasié.
 22 Et les scribes, ceux qui-, depuis Jérusalem, sont-descendus, parlaient-ainsi : [C'est] Béelzeboul [qu']il a ! Et : [C'est] dans le chef des démons [qu']il jette-au-dehors les démons !
 23 Et les ayant-appelés-vers [lui], [c'est] en paraboles [qu']il leur parlait : Comment a-t-il-la-puissance Satan, de jeter-au-dehors Satan ?
 24 Et si-le-cas-échéant un règne, [c'est] sur lui-même [qu']il a-été-partagé-désormais, il n'a- pas -la-puissance de se-tenir [debout], ce règne-là.
 25 Et si-le-cas-échéant une maison-d'habitation, [c'est] sur elle-même [qu']elle a-été-partagée-désormais, elle n'aura- pas -la-puissance, cette maison-d'habitation-là, de se-tenir [debout].
 26 Et si le Satan se-redresse sur lui-même et a-été-partagé, il n'a- pas -la-puissance de se-tenir [debout], mais [c'est] un achèvement [qu']il a.
 27 Mais aucun n'a-la-puissance, étant-entré envers la maison-d'habitation de l'[homme] tenace, de piller ses ustensiles si-le-cas-échéant il n'a- pas premièrement -lié-dé-sormais l'[homme] tenace ; et alors [seulement], sa maison-d'habitation, il [la] pillera.
 28 Amen, je vous parle-ainsi : Tout sera-abandonné pour les fils des Hommes, les péchés et les blasphèmes autant-que, le-cas-échéant, ils auront-blasphémé-désormais.
 29 Cependant-que qui a-blasphémé-désormais envers l'Esprit, celui [qui est] saint, il n'[y] a pas d'abandon envers l'ère, mais [c'est] passible [qu']il est d'un péché de-l'ère !
 30 [Ceci] parce-qu'ils parlaient-ainsi : [C'est] un esprit impur [qu']il a !
 31 Et elle est-venue, sa mère, et ses frères [avec elle]. Aussi, tenant-ferme au-dehors, ils ont-envoyé [quelqu'un] vers lui qui- l' -appelle.
 32 Et une foule était-assise autour-de lui, et ils lui parlent-ainsi : Voici-que ta mère et tes frères // et tes sœurs //, au-dehors, te cherchent.
 33 Et leur ayant-répondu, il parle-ainsi : Qui est ma mère, et // mes // frères ?
 34 Et regardant-alentour ceux qui-sont-assis autour-de lui en-cercle (= aux-environs), il parle-ainsi : Voyez ! [Voici] ma mère et mes frères.
 35 En-effet, qui fait-désormais la volonté de Dieu, celui-ci, [c'est] mon frère, et [ma] sœur, et [ma] mère [qu']il est.

1 Et à-nouveau, il a-commencé à enseigner auprès-de la mer. Et se-rassemble vers lui une foule très-nombreuse, de-sorte-que lui, ayant-embarqué envers un navire pours'asseoir en mer, aussi toute la foule, [c'est] vers la mer, sur la terre, [qu']elle était.
 2 Et il leur enseignait en paraboles de-nombreuses-choses, et il leur parlait-ainsi dans son enseignement :
 3 Écoutez : Voici-qu'il est sorti, celui qui-sème, pour semer.
 4 Et il est-advenu-, dans le-fait-de semer, que, certes, il est-tombé [de la semence] auprès du chemin, et ils sont-venus, les oiseaux, et ils l'ont-dévoré.
 5 Et une autre [semence] est-tombée sur les [endroits] pierreux, là-où li n'y avait pas considérablement de terre, et [c'est] directement [qu']elle est-sortie-pour-monter-au-levant en-raison du-fait-de ne pas avoir de profondeur de terre.
 6 Et lorsqu'il est-monté-au-levant, le soleil, elle a-été-brûlée, et en-raison-du fait-de ne pas avoir de racine, elle a-été-desséchée.
 7 Et une autre est-tombée envers les épines. Et elles sont-montées, les épines, et elles l'ont-fait-suffoquer, et de fruit, elle n'[en] a- pas -donnés.
 8 Et d'autres sont-tombées envers la terre, celle [qui est] belle, et elles donnaient du fruit, montant et croissant. Et [cela] portait : l'un : trente ; et l'un : soixante ; et l'un : cent.
 9 Et il parlait-ainsi : Celui qui-a des oreilles [pour] écouter, qu'il écoute.
 10 Et lorsqu'il est-devenu selon [lui] seul, ils le pressaient, ceux [qui étaient] autour-de lui avec les douze, [à propos] des paraboles.
 11 Et il s'adressait-ainsi à eux : [C'est] à vous [que] le mystère du Règne de Dieu se-trouve-avoir-été-donné, cependant-qu'à ceux-là, ceux du dehors, [c'est] dans des paraboles [que] tout advient...
 12 ... afin-que regardant, ils regardent mais ne voient- pas -désormais ; et -qu'écoutant, ils écoutent mais ne comprennent pas, de-peur-qu'ils [ne] retournent-désormais et qu'il [ne] leur soit-abandonné-désormais.
 13 Et il leur parle-ainsi : Vous ne vous-trouvez- pas -avoir-su cette parabole-ci ! Aussi, comment toutes les paraboles, [les] connaîtrez-vous ?
 14 Celui qui-sème, [c'est] la parole [qu']il sème.
 15 Cependant-que ceux-ci sont ceux [qui sont] auprès du chemin, là-où est-semée la parole, et lorsque-le-cas-échéant ils écoutent-désormais, [c'est] directement [que] vient le Satan et il lève la parole, celle qui-se-trouve-avoir-été-semée envers eux.
 16 Et ceux-ci sont ceux qui-sont-semés sur les [endroits] pierreux, qui, lorsque-le-cas-échéant ils écoutent-désormais la parole, [c'est] directement au-sein-d'une grande joie [qu']ils la reçoivent...
 17 ... et ils n'ont pas de racine en eux-mêmes, mais [c'est] vers-un-

se ayante devenue de oppression ou de poursuite par le fait de le discours directement sont scandalisés.

18 et autres sont ceux envers les épines étant semés· ceux-ci sont ceux le discours ayants écoutés,

19 et les inquiétudes de le de ère et la appât de le de richesse et les autour les restants désirs en fureurs se allantes à l'intérieur étouffent avec le discours et sans fruit se devient.

20 et ceux-là sont ceux sur la terre la belle ayants été semés, lesquels des quelconques écoutent le discours et se acceptent à côté et colportent du fruit en à trente et en à soixante et en à cent.

21 Et disait à eux· ne serait-ce que se vient le chandelle afin que sous le muid que ait été posé ou sous la lit; non afin que sur la chandelier que ait été posé;

22 non car est caché si le cas échéant ne pas afin que que ait été rendu luminant, non cependant se devint caché au loin mais afin que que ait venu envers luminant.

23 si un quelconque a oreilles écouter écoute.

24 Et disait à eux· regardez quel vous écoutez. en à cequel à mesure vous mesurez sera mesuré à vous et sera apposé à vous.

25 lequel car a, sera donné à lui· et lequel non a, aussi cequel a sera levé au loin de lui.

26 Et disait· ainsi est la royauté de le de Dieu comme être humain que ait jeté le semaille sur de la de terre

27 et que dorme de haut en bas et que soit éveillé nuit et journée, et le semaille que germe et que se allonge comme non a su lui.

28 automate la terre colporte du fruit, premièrement herbe puis épi puis de plénitude froment en à le à épi.

29 lorsque le cas échéant cependant que ait transmis le fruit, directement envoie le faucille, en ce que a dressé à côté le moisson.

30 Et disait· comment? que nous ayons rendu semblable la royauté de le de Dieu ou en à quelle elle à parabole que nous ayons posé;

31 comme à grain de sinapis, lequel lorsque le cas échéant que ait été semé sur de la de terre, plus petit étant de tous de les de semences de ces sur de la de terre,

32 et lorsque le cas échéant que ait été semé, monte et se devient plus grand de tous de les de légumes et fait branches grands, de sorte que se pouvoir sous la ombre de lui les volatiles de le de ciel dresser tente contre.

33 Et à telles à paraboles à nombreuses bavardait à eux le discours selon comme se pouvaient écouter·

34 séparément cependant de parabole non bavardait à eux, selon en propre cependant à les à en propres à disciples déliait sur tous.

35 Et dit à eux en à celle-là à la à journée de tardive de se ayante devenue· que nous ayons passé à travers envers ce de l'autre côté.

36 et ayants abandonnés le foule prennent à côté lui comme était en à le à navire, et autres navires était avec de lui.

37 et se devient ouragan grande de vent et les vagues surjetait envers le navire, de sorte que déjà être mis à plein le navire.

38 et lui était en à la à poupe sur le oreiller dormant de haut en bas. et éveillent lui et disent à lui· enseignant, non soucie à toi en ce que nous nous dépérissons;

39 et ayant été réveillé survalorisa à le à vent et dit à la à mer· silence, aie été muselé. et cessa le vent et se devint calme grande.

40 et dit à eux· quel timides vous êtes; non encore vous avez croyance;

41 et furent effrayé effroi grand et disaient vers les uns les autres· quel par conséquent celui-ci est en ce que et le vent et la mer écoute en soumission à lui;

MARC 5

1 Et vinrent envers ce de l'autre côté de la de mer envers la région de les de Geraséniens.

2 et de ayant sorti de lui du sortant de le de navire directement vint à la rencontre à lui du sortant de les de mémoriaux être humain en à souffle à impur,

3 lequel la établissement d'habitat avait en à les à monuments, et non cependant à chaîne non plus aucun se pouvait lui lier

4 par le fait de ce lui souvent à entraves et à chaînes avoir été lié et avoir été tiré à travers sous de lui les chaînes et les entraves avoir été broyé ensemble, et aucun avait la ténacité lui dompter·

5 et par de tout de nuit et de journée en à les à monuments et en à les à

moment [qu']ils sont. Puis, étant-advenue une tribulation ou une poursuite en-raison-de la parole, [c'est] directement [qu']ils sont-scandalisés.

18 Et d'autres sont ceux qui-sont-semés envers les épines. Ceux-ci sont ceux qui-ont-écouté la parole...

19 ... et les inquiétudes de l'ère et l'abus-trompeur de la richesse et les désirs-ardents au-sujet-des choses-restantes qui-pénètrent font-suffoquer la parole, et [c'est] infructueuse [qu']elle devient.

20 Et ceux-là sont ceux qui-sont-semés sur la terre, celle [qui est] belle, lesquels écoutent la parole et la reçoive-en-accueil, et portent-du-fruit : l'un : trente ; et l'un : soixante ; et l'un : cent.

21 Et il leur parlait-ainsi : Serait-ce-que vient la chandelle afin-que [ce soit] sous le boisseau [qu']elle soit-placée-désormais, ou sous la couche ? N'[est-ce] pas afin-que [ce soit] sur le chandelier [qu']elle soit-placée-désormais ?

22 En-effet, [rien] n'est caché, sinon-le-cas-échéant afin-qu'il soit-manifesté-désormais ; et il n'advient [rien qui ne soit] caché-au-loin, sinon (= mais) afin-qu'il vienne-désormais envers [ce qui est] manifeste.

23 Si quelqu'un a des oreilles pour écouter, qu'il écoute.

24 Et il parlait-ainsi : Regardez ce-que vous écoutez ! [C'est] dans la mesure par-laquelle vous mesurez [qu']il sera-mesuré pour vous, et ce sera-placé-vers vous.

25 Celui-qui a en-effet, il lui sera-donné. Et celui-qui n'a pas, [c'est] aussi ce-qu'il a [qui] sera-levé loin-de lui.

26 Et il parlait-ainsi : [C'est] gâinsi [qu']est le Règne de Dieu, comme un Homme qui-jette-désormais la semence sur la terre...

27 ... et qu'il dorme, et qu'il soit-éveillé-désormais, [c'est] nuit et jour [qu']aussi la semence germe et s'allonge. Comment ? Il ne [le] sait pas, lui.

28 [C'est] par-elle-même [que] la terre porte-du-fruit, premièrement [de l']herbe, puis [des] épis, puis un plérôme-de froment dans l'épi.

29 Cependant-que lorsque-le-cas-échéant le fruit [se]-livre-dé-sormais, [c'est] directement [qu']il envoie la faucille parce-qu'elle se-trouve-s'être-tenue-auprès-de [lui], la moisson.— La faucille, en gr. drépanon qui a donné le nom d'une maladie sanguine, la drépanocytose : des cellules rouges en forme de faucille.

30 Et il parlait-ainsi : Comment identifierons- nous -désormais le Règne de Dieu, ou dans quelle parabole [le] placerons- nous -désormais ?

31 Comme un grain de moutarde-noire qui, lorsque-le-cas-échéant il est-semé sur la terre, étant plus-petite-que toutes les semences, celles [qui sont] sur la terre...

32 ... et lorsque-le-cas-échéant elle a-été-semée-désormais, il monte et devient plus-grand-que toutes les plantes-potagères ; et il fait des grandes branches de-sorte-d'avoir-la-puissance sous son ombre, les oiseaux du ciel, de planter-leur-tente.

33 Et [c'est] par de telles paraboles nombreuses [qu']il leur adressait la parole selon-qu'ils avaient-la-puissance-d'écouter.

34 Cependant-que sans parabole, il ne leur adressait [rien], cependant-qu'à-l'écart (= en-propre), [c'est] pour les apprentis [qui lui sont] en-propre [qu']il dénouait toutes-choses.

35 Et il leur parle-ainsi en ce jour-là, le-soir étant-advenu : Traversons envers l'autre-rive.

36 Et ayant-abandonné la foule, ils le prennent-auprès-d'[eux] comme il était, dans le navire, et d'autres navires étaient conjointement-avec lui.

37 Et advient une grande bourrasque de vent, et les vagues se-jetaient-sur [eux], envers le navire, de-sorte-, pour le navire, -d'être- déjà -saturé.

38 Et lui était à la poupe, sur l'oreiller, dormant. Et ils l'éveillent, et ils lui parlent-ainsi : Enseignant, ne te fais- tu pas -de-souci du-fait-que nous sommes-menés-à-notre-perte ?

39 Et ayant-été-réveillé, il a-infligé-une-dévalorisation au vent et il a-parlé-ainsi à la mer : Reste-en-silence ! Sois-muselée ! Et il a-cessé, le vent, et il est-advenu un grand calme.

40 Et il leur a-parlé-ainsi : Qu'êtes-vous trouillards ? Vous n'avez pas-encore de foi !

41 Et ils ont-eu-peur d'une grande peur, et ils parlaient-ainsi les-uns- vers -les-autres : Qui par-conséquent est celui-ci, qu'aussi le vent et la mer lui obéissent ?

1 Et ils sont-venus envers l'autre-rive de la mer, envers le pays des Geraséniens.

2 Et étant-sorti, lui, hors-du navire, [c'est] directement [qu']est arrivé-pour-le -rejoindre, hors-des mémoriaux, un Homme dans un esprit impur...

3 ... qui avait sa maison-établie dans les caveaux-commémoratifs et [ce n'est] pas-même par une chaîne [qu']aucun n'avait-la-puissance de le lier...

4 ... en-raison-du fait, [pour] lui, de se-trouver-avoir-été-lié de-nombreuses-fois par des entraves et par des chaînes et, [pour] les chaînes, de se-trouver-avoir-été-mises-en-pièces sous- son -obéissance, et [pour] les entraves de se-trouver-avoir-été-brisées. Aussi, aucun n'avait-la-ténacité-de le dompter.

5 Et [c'est] à-travers tout, nuit et jour, dans les caveaux-commémoratifs et

montagnes était croissant et coupant de haut en bas lui-même à pierres.

6 Et ayant vu le Iésous au loin à distance courut et prosterna vers à lui

7 et ayant croassé à voix à grande dit· quel à moi et à toi, Iésous fils de le de Dieu de le de très haut; je fais sermenter toi le Dieu, ne pas moi que tu aies torturé.

8 disait car à lui· sors le souffle le impur du sortant de le de être humain.

9 et surinterrogeait lui· quel nom à toi; et dit à lui· légion nom à moi, en ce que nombreux nous sommes.

10 et appelait à côté lui nombreux afin que ne pas eux que ait envoyé dehors de la de région.

11 Était cependant là vers à le à montagne harde de pourceaux grande étante faite paître·

12 et appelèrent à côté lui disants· mande nous envers les pourceaux, afin que envers eux que nous ayons venu à l'intérieur.

13 et permit à eux. et ayants sortis les souffles les impurs vinrent à l'intérieur envers les pourceaux, et rua la harde contre de le de escarpement envers la mer, comme deux mille, et étaient étouffé en à la à mer.

14 Et ceux faisant paître eux fuirent et rapportèrent annonce envers la cité et envers les champs· et vinrent voir quel est ce ayant devenu

15 et se viennent vers le Iésous et observent celui étant démonisé se étant assis ayant été vêtu himation et étant sain d'émotion, celui ayant eu le légion, et furent effrayé.

16 et se racontèrent complètement à eux ceux ayants vus comment? se devint à celui à étant démonisé et autour de les de pourceaux.

17 et se originèrent appeler à côté lui éloigner au loin de les de frontières de eux.

18 Et de embarquant de lui envers le navire appelait à côté lui celui ayant été démonisé afin que avec de lui que soit.

19 et non abandonna lui, mais dit à lui· dirige en arrière envers la maison de toi vers les tiens et rapporte annonce à eux autant lesquels le Maître à toi a fait et fit miséricorde toi.

20 et éloigna et se origina annoncer en à la à Décapole autant lesquels fit à lui le Iésous, et tous étonnaient.

21 Et de ayant traversé de le de Iésous [en à le à navire] de nouveau envers ce de l'autre côté fut mené ensemble foule nombreux sur lui, et était à côté la mer.

22 Et voici, se vient un de les de chefs de synagogues, à nom Iairos, et ayant vu lui tombe vers les pieds de lui

23 et appelle à côté lui nombreux disant en ce que le petite fille de moi dernièrement a, afin que ayant venu que tu aies surposé les mains à elle afin que que ait été sauvé et que ait vécu.

24 et éloigna avec de lui. et suivait à lui foule nombreux et compressaient lui.

25 Et femme étante en à écoulement de sang douze ans

26 et nombreux ayant soufferte sous de nombreux de médecins et ayant dépensée ces à côté de elle-même tous et pas même un ayant été profitée mais davantage envers la pire ayant venue,

27 ayant écoutée ces autour de le de Iésous, ayant venue en à le à foule de derrière se toucha de le de himation de lui·

28 disait car en ce que si le cas échéant que je m'aie touché et si le cas échéant de les de himations de lui je serai sauvé.

29 et directement fut séché la source de le de sang de elle et connu à le à corps en ce que a été guéri au loin de la de fouet.

30 et directement le Iésous ayant surconnu en à lui-même la du sortant de lui puissance ayant sortie ayant été tourné sur en à le à foule disait· quel de moi se toucha de les de himations;

31 et disaient à lui les disciples de lui· tu regardes la foule compressant toi et tu dis· quel de moi se toucha;

32 et se regardait autour voir celle ce-ci ayant faite.

33 la cependant femme ayant été effrayée et tremblante, ayant sue cequel a devenu à elle, vint et tomba vers à lui et dit à lui toute la vérité.

34 celui cependant dit à elle· fille, la croyance de toi a sauvé toi· dirige en arrière envers paix et sois saine au loin de la de fouet de toi.

35 Encore de lui de bavardant se viennent au loin de le de chef de synagogue disants en ce que la fille de toi détrepassa· quel encore tu écorches le enseignant;

dans les montagnes, [qu']il était, hurlant et se-couvrant- lui-même -de-coups par des pierres.

6 Et ayant-vu Jésus de-loin à-distance, il a-couru et s'est prosterné-vers lui...

7 ... et [c'est] en-hurlant par une voix grande [qu']il parle-ainsi : Qu'[y a-t-il] pour moi et pour toi, Jésus, Fils de Dieu, le Très-Haut ? Je t'[ad]jure, [par] Dieu, ne me tourmente pas !

8 En-effet, il lui parlait-ainsi : Sors, l'esprit, celui [qui est] impur, hors-de l'Homme !

9 Et il le pressait-de-questions : Quel [est] ton nom ? Et il parle-ainsi : [C'est] Légion [qu'est] mon nom, parce-que [c'est] nombreux [que] nous sommes.

10 Et il faisait-appel-auprès-de lui considérablement afin-qu'il ne les envoie- pas -désormais au-dehors-du pays.

11 Cependant, étaient là, près de la montagne, une grande harde de porcs, paissant.

12 Et ils ont-fait-appel-auprès-de lui en-parlant-ainsi : Mande-nous envers les porcs afin-que [ce soit] envers eux [que] nous entrions-désormais.

13 Et il le leur a-permis. Et étant-sortis, les esprits, ceux [qui sont] impurs, sont-entrés envers les porcs, et elle s'est-rué, la harde, selon [l'aval] de l'escarpement, envers la mer, comme [au nombre de] deux-mille, et ils étouffaient dans la mer.

14 Et ceux qui- les -font-paître ont-fui et sont-partis-proclamer [la chose] envers la cité et envers les champs. Et ils sont-venus voir ce-qui est se-trouvant-être-advenu.

15 Et ils viennent vers Jésus et observent-avec-attention celui qui-est-démoniaque, étant-assis, se-trouvant-avoir-été-habillé et discernant-avec-tempérance ; celui qui-se-trouve-avoir-eu la légion, et ils ont-craint.

16 Et ils ont-considéré-en-détail pour eux, ceux qui-ont-vu [ces choses], comment il [en] est-advenue pour celui qui-est-démoniaque et au-sujet-des porcs.

17 Et ils ont-commencé à faire-appel-auprès-de lui pour s'éloigner loin de leur territoire-constitué.

18 Et en-embarquant, lui, envers le navire,[voici qu']il faisait-appel-auprès-de lui, celui qui-a-été-démoniaque, afin-que [ce soit] conjointement-avec lui [qu']il soit.

19 Et il ne [le] lui a- pas -abandonné, mais il lui parle-ainsi : Retire-toi envers ta maison ver les tiens, et pars-proclamer pour eux autant-que le Seigneur a-fait pour toi et [autant-qu']il t'a-pris-en-miséricorde.

20 Et il s'est-éloigné, et il a-commencé à-annoncer dans la Décapole autant-qu'a-fait pour lui Jésus, et tous s'étonnaient.

21 Et ayant-franchi, Jésus //dans le navire//à-nouveau envers l'autre-rive, [c'est] une foule nombreuse [qui] s'est-rassemblée sur lui. Et il était auprès-de la mer.

22 Aussi vient l'un des chefs-de-synagogue, [répondant] au nom de Jaïre, et l'ayant-vu, il tombe vers ses pieds...

23 ... et il fait-appel-auprès-de lui considérablement en-parlant-ainsi : Ma petite-fille, [c'est] à-toute-extrémité [qu']elle est ! [Je te prie]afin-qu'étant-venu, tu imposes-dé-sormais les mains pour elle afin-qu'elle soit-sauvée-désormais et qu'elle vive-désormais.

24 Et il s'est-éloigné conjointement-avec lui. Et elle le suivait, une foule nombreuse, et l'oppressait.

25 Et [voici qu']une femme étant dans un écoulement de sang [depuis] douze ans...

26 — ... et qui-a-souffert considérablement sous-l'obéissance-de nombreux médecins, et qui-a-dépensé toutes-choses d'auprès-d'elle, et qui- n'[en] -a-bénéficié- d'aucun -crédit, mais qui-est-venue davantage envers le pire —

...

27 ... ayant-écouté [parler] au-sujet-de Jésus, étant-venue dans la foule, [c'est] par-derrière [qu']elle a-touché son habit.— On voit bien ici le grec cahotique de Marc, beaucoup moins fluide que celui de Luc, de Matthieu ou de Jean.

28 Elle parlait-ainsi en-effet : Si-le-cas-échéant je touche-désormais ses habits, je serai-sauvée.

29 Et [c'est] directement [qu']a-été-desséchée sa source de sang, et elle a-connu pour [son] corps qu'elle se-trouve-avoir-été-guérie loin-du fouet-de-[sa] -douleur.

30 Et [c'est] directement [que] Jésus, ayant-reconnu en lui-même hors-de lui une puissance étant-sortie, s'étant-retourné dans la foule, parlait-ainsi : Qui a-touché mes habits ?

31 Et ils lui parlaient-ainsi, ses apprentis : Tu regardes la foule qui t'opprime et tu parles-ainsi : Qui m'a-touché ?

32 Et il regardait-alentour pour voir celle qui-a-fait ceci.

33 Cependant, la femme, ayant-craint et tremblante, se-trouvant-avoir-su ce-qui se-trouve-être-advenu pour elle, est-venue et est-tombée- [à terre] -vers lui, et lui a-parlé [en avouant] toute la vérité.

34 Cependant, il lui a-parlé-ainsi : [Ma] fille, ta foi se-trouve-t' avoir-sauvée. Retire-toi envers une paix et sois saine, hors-du fouet-de- ta -douleur.

35 Lui, adressant encore [ces propos], viennent [des Hommes] de-la-part-du chef-de-la-synagogue en-parlant-ainsi : Ta fille a-péri-par-trépas. Qu'affliges-tu encore [en quelque affaire] l'enseignant ?

36 le cependant Iésous ayant écouté à côté le discours étant bavardé dit à le à chef de synagogue· ne pas te effraie, seulement crois.

37 et non abandonna aucun avec de lui suivre ensemble si ne pas le Pierre et Iakobos et Ioannes le frère de Iakobos.

38 et se viennent envers le maison de le de chef de synagogue, et observe tumulte et pleurants et criants alala nombreux,

39 et ayant venu à l'intérieur dit à eux· quel vous êtes tumultués et vous pleurez; le petit servant non détrepassa mais dort de haut en bas.

40 et riaient de haut en bas de lui. lui cependant ayant éjecté tous prend à côté le père de le de petit servant et la mère et ceux avec de lui et se va à l'intérieur là où était le petit servant.

41 et ayant saisi avec force de la de main de le de petit servant dit à elle· Talitha koum, cequel est étant traduit· le fillette, à toi je dis, éveille.

42 et directement redressa le fillette et piétinait autour· était car de ans de douze. et extasièrent [directement] à extase à grande.

43 et se équipa en séparant à eux nombreux afin que pas même un que ait connu ce-ci, et dit être donné à elle manger.

MARC 6

1 Et sortit de là et se vient envers la patrie de lui, et suivent à lui les disciples de lui.

2 et de se ayant devenu de sabbat se origina enseigner en à la à synagogue, et les nombreux écoutants étaient heurté à l'excès disants· d'où? à celui-ci ces-ci, et quelle la sagesse celle ayant été donnée à celui-ci, et les puissances telles par de les de mains de lui se devenantes;

3 non celui-ci est le artisan, le fils de la de Maria et frère de Iakobos et de Iosetos et de Iouda et de Simon; et non sont les soeurs de lui ici vers nous; et étaient scandalisé en à lui.

4 et disait à eux le Iésous en ce que non est prophète sans valeur si ne pas en à la à patrie de lui et en à les à congénitaux de lui et en à la à maison d'habitation de lui.

5 et non se pouvait là faire aucune puissance, si ne pas à peu à malades ayant surposé les mains soigna.

6 et étonnait par le fait de la incroyance de eux. Et menait autour les villages en cercle enseignant.

7 Et se appelle auprès les douze et se origina eux envoyer deux deux et donnait à eux autorité de les de souffles de les de impurs,

8 et annonça à côté à eux afin que pas même un que lèvent envers chemin si ne pas bâton seulement, ne pas pain, ne pas besace, ne pas envers la ceinture cuirve,

9 mais se ayants liés en dessous sandales, et ne pas que vous vous ayez envêtu deux chitons.

10 et disait à eux· là où si le cas échéant que vous ayez venu à l'intérieur envers maison d'habitation, là restez jusqu'à le cas échéant que vous ayez sorti de là.

11 et lequel le cas échéant lieu ne pas que s'ait accepté vous ni cependant que aient écouté de vous, se allants au dehors de là secouez dehors le poudre celui en dessous vers le bas de les de pieds de vous envers témoignage à eux.

12 Et ayants sortis annoncèrent afin que que transintelligent,

13 et démons nombreux éjectaient, et huilaient à huile d'olive nombreux malades et soignaient.

14 Et écouta le roi Hérode, luminant car se devint le nom de lui, et disaient en ce que Ioannes celui baptisant a été éveillé du sortant de morts et par le fait de ce-ci énergisent les puissances en à lui.

15 autres cependant disaient en ce que Élia est· autres cependant disaient en ce que prophète comme un de les de prophètes.

16 ayant écouté cependant le Hérode disait· en ce que lequel moi je décapitai Ioannes, celui-ci fut éveillé.

17 Lui-même car le Hérode ayant envoyé saisit avec force le Ioannes et lia lui en à gardiennage par le fait de Hérodiades la femme de Philippe de le de frère de lui, en ce que elle maria·

18 disait car le Ioannes à le à Hérode en ce que non est permis à toi avoir la femme de le de frère de toi.

19 la cependant Hérodiades tenait au-dedans à lui et voulait lui tuer, et non se pouvait·

20 le car Hérode se effrayait le Ioannes, ayant su lui homme juste et saint, et gardait ensemble lui, et ayant écouté de lui nombreux embarrassait, et plaisamment de lui écoutait.

21 Et de se ayant devenue de journée de bien de moment lorsque Hérode à

36 Cependant, Jésus, ayant-écouté-de-côté la parole étant-adressée, parle-ainsi au chef-de-la-synagogue : Ne crains pas, aie- seulement -la-foi.

37 Et il n'a-abandonné à aucun de [le] suivre-ensemble conjointement-avec [lui], sinon Pierre, et Jacques, et Jean, le frère de Jacques.

38 Et ils vont envers la maison du chef-de-la-synagogue, et il observe-avec-attention [le] tollé-de-cris et ceux qui-pleurent et ceux qui-poussent-le-alal considérablement.— Le verbe alalazô évoque le alal, c.-à-d. le cri « alala » poussé soit par les soldats entrant dans une bataille, soit pour exprimer publiquement la joie ou le deuil.

39 Et étonné, il leur parle-ainsi : Que faites- vous -un-tollé-de-cris et pleurez-vous ? Le petit-enfant n'a- pas -péri-par-trépas, mais il dort.

40 Et ils-se-moquaient de lui. Lui cependant, [les] ayant- tous -jetés-au-dehors, prend-auprès-de [lui] le père du petit-enfant, et la mère, et ceux [qui sont] conjointement-avec lui, et il pénètre là-où était le petit-enfant.

41 Et ayant-saisi-avec-force la main du petit-enfant, il lui parle-ainsi : Talitha koum, ce qui est se-traduisant-ainsi : Fillette, je te parle-ainsi : Éveille toi !

42 Et [c'est] directement [qu']elle s'est-redressée, la fillette, et elle marchait. Elle était en-effet [âgée de] douze ans. Et [c'est] //directement // [qu']ils se-sont-extasiés, par une grande extase.

43 Et il leur a considérablement intimés-l'ordre que pas-un ne connaisse-désormais ceci, et il leur a-parlé [en disant] de lui donner à manger.

1 Et il est-sorti de-là, et il vient envers sa patrie, et ils le suivent, ses apprentis.

2 Et étant-advenu un shabbat, il a-commencé à enseigner dans la synagogue, et de nombreux, en-écoutant, étaient-heurtés-de-stupeur, parlant-ainsi : D'où [vient] ceci pour celui-ci ? Et quelle [est] la sagesse, celle qui-a-été-donnée à celui-ci ? Et de tels actes-de-puissances advenant à-travers ses mains ?

3 Celui-ci n'est-il pas l'artisan, le fils de Marie et un frère de Jacques, et de Jôsès, et de Jude et de Simon ? Et ne sont-elles pas, ses sœurs, ici, vers nous ? Et ils étaient-scandalisés en lui.

4 Et il leur parlait-ainsi, Jésus : Un prophète n'est pas sans-valeur, sinon dans sa patrie et parmi ceux qui-sont- ses - compagnons-de-génération, et dans sa maison-d'habitation.

5 Et il n'avait-la-puissance de faire là aucun acte-de-puissance, sinon à peu d'infirmités [qu']ayant-imposé les mains, il a-soignés.

6 Et il s'étonnait en-raison-de leur absence-de-foi. Et il conduisait- [son pas] -alentour [dans] les villages [répartis] en-cercle, enseignant.

7 Et il appelle-vers [lui] les douze et il a-commencé-à les envoyer deux [par] deux, et il leur donnait pouvoir [sur] les esprits, ceux [qui sont] impurs.— Sur le génitif de la fin de phrase, cfr. gramm. 213.

8 Et il les a-enjoints-en-proclamation afin-qu'ils ne lèvent rien envers [le] chemin, sinon un bâton seulement. Ni pain, ni besace, ni, envers le boudier, de monnaie-de-bronze.

9 Mais, ayant-sous-lié des sandales, vous ne vêtirez- pas -désormais deux tuniques.— La translittération du gr. upodéo par sous-lier, c'est-à-dire chausser, permet de jouer avec le fr. soulier.

10 Et il leur parlait-ainsi : Où-que le-cas-échéant vous entriez-désormais envers une maison-d'habitation, demeurez là jusqu'à-ce-que vous sortiez de-là.

11 Et qu'un lieu ne vous accueille- pas -désormais ni ne vous écoute-désormais, vous-en-allant de-là, secouez-au-dehors la poussière, celle en-dessous-de vos pieds, envers un témoignage pour eux.

12 Et étant-sortis, ils annonçaient afin-qu'ils changent-leur-intelligence..

13 Et [ce sont] de nombreux démons [qu']ils jetaient-au-dehors, et ils embaumaient par une huile de-nombreux infirmes et il [les] soignait.

14 Et il a-écouté, le roi Hérode. En-effet, [c'est] manifeste qu'est-devenu son nom, et [les gens] parlaient-ainsi : [c'est] Jean, celui qui-baptise, [qui] a-été-éveillé d'entre [les] morts, et [c'est] en-raison-de ceci [que] sont-à-l'œuvre les actes-de-puissance en lui.

15 D'autres cependant parlaient-ainsi : [C'est] Élie [qu']il est ! Cependant-que d'autres parlaient-ainsi : [C'est] un prophète comme l'un des prophètes !

16 Cependant, ayant-écouté [la rumeur], Hérode parlait-ainsi : Celui-que moi, j'ai-décapité, Jean, [c'est] celui-ci [qui] a-été-éveillé.

17 Lui en-effet, Hérode, ayant-envoyé [mandat], a-saisi-avec-force Jean et l'a-lié en prison en-raison-d'Hérodiade, la femme de Philippe, son frère, parce-qu'il l'a-prise-en-noces.

18 Il parlait-ainsi en-effet, Jean, à Hérode : il n'est- pas -en- ton -pouvoir-d'avoir la femme de ton frère.

19 Cependant, Hérodiade était-engagée [dans une rancune] pour lui et elle voulait le tuer, et elle n'[en] avait- pas -la-puissance.

20 En-effet, Hérode craignait Jean, se-trouvant- l' -avoir-su [être] un homme juste et saint ; aussi le gardait- il -avec [lui]. Et l'ayant-écouté, il était- considérablement -dans-l'impasse , et [c'est pourtant] volontiers [qu']il l'écoutait.

21 Et étant-advenu un jour d'heureux-moment, lorsqu'Hérode, pour son

les à fêtes de naissance de lui dîner fit à les à magnats de lui et à les à chiliarques et à les à premiers de la de Galilée,
22 et de ayante venue à l'intérieur de la de fille de lui de Hérodiade et de se ayante dansée et de ayante plue à le à Hérode et à ceux à se couchants de bas en haut ensemble. dit le roi à le à fillette· demande moi cequel si le cas échéant que tu veuilles, et je donnerai à toi·
23 et jura à elle [nombreux] cequel un quelconque si le cas échéant moi que tu aies demandé je donnerai à toi jusqu'à de demi de la de royauté de moi.
24 et ayante sortie dit à la à mère de elle· quel que je m'aie demandé; celle cependant dit· la tête de Ioannes de celui de baptisant.

25 et ayante venue à l'intérieur directement avec de hâte vers le roi se demanda disante· je veux afin que immédiatement que tu aies donné à moi sur à planche la tête de Ioannes de le de Baptiseur.
26 et triste autour se ayant devenu le roi par le fait de les serments et ceux se couchants de bas en haut ensemble non voulut démettre elle·
27 et directement ayant envoyé le roi spéculateur ordonna sûrement porter la tête de lui. et ayant éloigné décapita lui en à la à gardiennage

28 et porta la tête de lui sur à planche et donna elle à le à fillette, et le fillette donna elle à la à mère de elle.
29 et ayants écoutés les disciples de lui vinrent et levèrent le corps tombé de lui et posèrent lui en à mémorial.
30 Et sont menés ensemble les envoyés vers le Jésus et rapportèrent annonce à lui tous autant lesquels firent et autant lesquels enseignèrent.
31 et dit à eux· venez ici vous vous-mêmes selon en propre envers désert lieu et que vous vous reposez peu. étaient car ceux se venants et ceux dirigeants en arrière nombreux, et non cependant manger avaient moment de bien.
32 Et éloignèrent en à le à navire envers désert lieu selon en propre.

33 et virent eux dirigeants en arrière et surconnurent nombreux et pédestrement au loin de toutes de les de cités coururent ensemble là et vinrent devant eux.
34 Et ayant sorti vit nombreux foule et fut remué aux entrailles sur eux, en ce que étaient comme brebis ne pas ayants berger, et se origina enseigner eux nombreux.
35 Et déjà de heure de nombreuse de se ayante devenue ayants venus vers à lui les disciples de lui disaient en ce que désert est le lieu et déjà heure nombreuse·
36 délie au loin eux, afin que ayants éloignés envers les en cercle champs et villages que aient acheté à l'agora à eux-mêmes un quelconque que aient mangé.
37 celui cependant ayant répondu dit à eux· donnez à eux vous manger. et disent à lui· ayants éloignés que nous ayons acheté à l'agora de deniers de deux cents pains et nous donnerons à eux manger;

38 celui cependant dit à eux· combien grands? pains vous avez; dirigez en arrière voyez. et ayants connus disent· cinq, et deux poissons.

39 et ordonna sûrement à eux récliner tous compagnies de boissons compagnies de boissons sur à le à vert à herbe.
40 et tombèrent de bas en haut rangées de légumes rangées de légumes selon cent et selon cinquante.
41 et ayant pris les cinq pains et les deux poissons ayant regardé de bas en haut envers le ciel élogia et cassa de haut en bas les pains et donnait à les à disciples [de lui] afin que que posent à côté à eux, et les deux poissons partagea à tous.
42 et mangèrent tous et furent fourragé,
43 et levèrent morceaux de douze de couffins plénitudes et au loin de les de poissons.
44 et étaient ceux ayants mangés [les pains] cinq mille hommes.
45 Et directement contraignit les disciples de lui embarquer envers le navire et mener devant envers ce de l'autre côté vers Bethesda, jusqu'à lui délie au loin le foule.
46 et se ayant éloigné en ordonnance à eux éloigna envers le montagne prier.
47 Et de tardive de se ayante devenue était le navire en à au milieu de la de mer, et lui seul sur de la de terre.
48 et ayant vu eux étants torturés en à ce propulser, était car le vent à l'encontre à eux, et autour quatrième gardiennage de la de nuit se vient vers eux piétinant autour sur de la de mer et voulait passer à côté eux.
49 ceux cependant ayants vus lui sur de la de mer piétinant autour estimèrent en ce que phantasme est, et croassèrent de bas en haut·
50 tous car lui virent et furent troublé. celui cependant directement bavarda avec de eux, et dit à eux· ayez courage, moi je suis· ne pas que vous vous effrayez.
51 et monta vers eux envers le navire et cessa le vent, et extrêmement [du sortant de surabondant] en à eux-mêmes se extasiaient·

52 non car comprirent sur à les à pains, mais était de eux la coeur ayante

anniversaire, [c'est] un festin [qu']il a-fait pour ses Grands et ses chefs-de-mille et les Premiers de la Galilée...
22 ... et étant-entrée, la fille elle-même d'Hérodiade, et ayant-dansé, elle a-donné-satisfaction à Hérode et à ceux étant--couchés-à-table-avec [lui]. Il a-parlé-ainsi, le roi, à la fillette : Demande-moi ce que, le-cas-échéant, tu veux, et je te [le] donnerai.
23 Et il lui a-juré-ainsi : Ce-que, le-cas-échéant, tu demanderas-désormais, je te [le] donnerai, jusqu'à la moitié de mon Règne.

24 Et étant-sortie, elle a-parlé-ainsi à sa mère : Que demanderai-je - désormais ? Cependant-que celle-ci a-parlé-ainsi : La tête de Jean, celui qui-baptise !
25 Et étant-entrée directement au-sein-d'une [grande] hâte vers le roi, elle a-demandé en-parlant-ainsi : Je veux que sur-le-champ tu me donnes sur un plat la tête de Jean le Baptiseur !
26 Et, devenant assailli-de-tristesse, le roi, en-raison des serments et de ceux étant-couchés-à-table, il n'a- pas -voulu la démettre.
27 Et [c'est] directement [qu']ayant-envoyé, le roi, un courrier, il a-intimé-l'ordonnance-de lui porter sa tête. Et s'étant-éloigné, il l'a-décapité dans la prison...
28 ... et il a-porté sa tête sur un plat et a-donné celle-ci à la fillette, et la fillette a-donnée celle-ci à sa mère.
29 Et ayant-écouté [ceci], ses apprentis sont-venus et ont-levé son cadavre et l'ont-placé dans un mémorial.
30 Et se-rassemblant, les apôtres, vers Jésus, aussi sont- ils -partis-proclamer pour lui tout autant-qu'ils ont-fait et autant-qu'ils ont-enseigné.
31 Et il leur a-parlé-ainsi : Jusqu'ici ! Vous mêmes, à-l'écart (= en-propre) envers un lieu désert, et reposez-vous un-peu. En-effet, ils étaient nombreux, ceux qui-viennent et ceux qui-se-retirent, et ils n'avaient- pas-même -un-moment-favorable pour manger.
32 Et il se-sont-éloignés dans le navire envers un lieu désert, à-l'écart (= en-propre).
33 Et ils les ont vu qui-se-retirent, et de-nombreux ont-reconnu [leur intention], et [c'est] à-pied, depuis toutes les cités, [qu']ils ont-déboulé là, et [qu']ils sont-venus-au-devant-d'eux.
34 Et étant-sorti, il a-vu une foule nombreuse, et il a-été-ému-aux-entrailles en-ce-qui- les -concerne, parce-qu'ils étaient comme des brebis n'ayant pas de berger, et il a-commencé-à leur enseigner de-nombreuses-choses.
35 Et une heure déjà considérable étant-advenue, étant-venus-vers lui, ses apprentis parlaient-ainsi : [C'est] désert [qu']est le lieu, et [c'est] déjà une heure considérable !
36 Délie- les -loin-de [toi], afin-qu'en-s'étant-éloigné envers les champs et les villages [répartis] en-cercle, ils fassent-acquisition-sur-la-place-publique- pour eux-mêmes -de quelque-chose [qu']ils mangent-désormais.
37 Cependant, celui-ci, ayant-répondu, leur a-parlé-ainsi : Donnez-leur, vous, à manger. Et ils lui parlaient-ainsi : Nous étant-éloignés, ferons- nous - acquisition-sur-la-place-publique-désormais-de deux-cents demiers de pains et [les] leur donnerons-nous à manger ?
38 Cependant, celui-ci leur parle-ainsi : Combien de pains avez-vous ? Retirez-vous, voyez. Et ayant-connu, ils parlaient-ainsi : Cinq, et deux poissons.
39 Et il les a-intimé-l'ordonnance-de les faire- tous -s'installer, compagnie [par] compagnie, sur l'herbe verte.
40 Et ils se-sont-étendus, rangée [par] rangée, selon cent, selon cinquante.

41 Et ayant-pris les cinq pains et les deux poissons, ayant-recouvert-le-regard envers le ciel, il a-béni et a-fractionné-en-mille-morceaux les pains, eil [les] donnait à ses apprentis afin-qu'ils [les] placent-auprès-d'eux. Et les ceux poissons, il les a-partagés pour tous
42 Et ils ont- tous -mangé et ont-été-repus.
43 Et ils ont-levé des fragments : douze plérômes de couffins, depuis aussi les poissons.
44 Et ils étaient, ceux qui-ont-mangé //les pains// : cinq mille hommes.
45 Et [c'est] directement [qu']il a-contraint ses apprentis à embarquer envers le navire et à conduire-au-devant envers l'autre-rive vers Bethesda, jusqu'à-ce-qu'il délie-loin-de lui la foule.
46 Et [les] ayant-éloignés-par-ordonnance, il s'est-éloigné envers la montagne pour prier.
47 Et le-soir étant-advenu, le navire était en [plein] milieu de la mer, et lui, seul, sur la terre.
48 Et les -ayant-vus étant-tourmentés dans le-fait-de pousser — le vent leur était en-effet en-opposition —, autour du quatrième tour-de-garde de la nuit, il est-allé vers eux en-marchant sur la mer et il voulait les passer.
49 Cependant, ceux-ci, l'ayant-vu marchant sur la mer ont-estimé que [c'est] un fantôme [qu']il est, et ils ont-poussé-des-hurllements.
50 Tous, en-effet, l'ont-vu et ont-été-remués. Cependant, celui-ci [c'est] directement [qu']il a-adressé [ces propos] conjointement-avec eux et leur parle-ainsi : Ayez-courage ! [C'est] moi [qui] suis. Ne craignez pas.
51 Et il est-monté vers eux envers le navire et il a-cessé, le vent, et [c'est] excessivement [qu']// à-partir-d'un abondante [stupeur?] // en eux-mêmes, ils s'extasiaient.
52 En-effet, ils n'ont- pas -compris en-ce-qui-concerne les pains, mais il

étée rendue calleux.

53 Et ayants traversés sur la terre vinrent envers Gennésaret et furent amarré.

54 Et de ayants sortis de eux du sortant de le de navire directement ayants surconnus lui

55 coururent autour toute entière la région celle-là et se originèrent sur à les à grabats ceux malicieusement ayants porter autour là où écoutaient en ce que est.

56 Et là où le cas échéant se allait à l'intérieur envers villages ou envers cités ou envers champs, en à les à agoras posaient ceux étants infirme et appelaient à côté lui afin que et si le cas échéant de le de frange de le de himation de lui que s'aient touché et autant lesquels le cas échéant se touchèrent de lui étaient sauvé.

MARC 7

1 Et sont menés ensemble vers lui les Pharisiens et des quelconques de les de lettrés ayants venus au loin de Ierosolymas.

2 et ayants vus des quelconques de les de disciples de lui en ce que à communes à mains, ce-ci est à non lavées, mangent les pains

3 — les car Pharisiens et tous les Ioudaiens si le cas échéant ne pas à poing serré que s'aient lavé les mains non mangent, saisissants avec force la transmission de les de plus anciens,

4 et au loin de agora si le cas échéant ne pas que s'aient baptisé non mangent, et autres nombreux est cesquels prirent à côté saisir avec force, baptisations de récipients à boire et de cruches et de ustensiles en cuivres [et de lits] —

5 et surinterrogent lui les Pharisiens et les lettrés par le fait de quel non piétinent autour les disciples de toi selon la transmission de les de plus anciens, mais à communes à mains mangent le pain;

6 Celui cependant ayant répondu dit à eux en ce que bellement prophétisa Ésaïa autour de vous de les de hypocrites, comme a été graphé [en ce que] celui-ci le peuple à les à lèvres moi valorise, la cependant coeur de eux loin devant tient au loin au loin de moi.

7 vainement cependant se vénèrent moi enseignants enseignements commandements de êtres humains.

8 ayants abandonnés la commandement de le de Dieu vous saisissez avec force la transmission de les de êtres humains.

9 et disait à eux bellement vous démettez la commandement de le de Dieu, afin que la transmission de vous que vous ayez gardé.

10 Môusès car dit valorise le père de toi et la mère de toi, et celui discourant en mal père ou mère à trépas parvienne à l'achèvement.

11 vous cependant vous dites si le cas échéant que ait dit être humain à le à père ou à la à mère korbân, cequel est don, cequel si le cas échéant du sortant de moi que tu aies été profité,

12 non plus vous abandonnez lui aucun faire à le à père ou à la à mère,

13 annulants le discours de le de Dieu à la à transmission de vous à laquelle vous transmîtes et ressemblants à côté tels nombreux vous faites.

14 Et se ayant appelé auprès de nouveau le foule disait à eux écoutez de moi tous et comprenez.

15 aucun est en-dehors de le de être humain se allant à l'intérieur envers lui cequel se peut rendre commun lui, mais ces du sortant de le de être humain se allants au dehors est ces rendants communs le être humain.

16 si un quelconque a oreilles écouter écoute.

17 Et lorsque vint à l'intérieur envers maison au loin de le de foule, surinterrogeaient lui les disciples de lui la parabole.

18 et dit à eux ainsi aussi vous incapables de comprendre vous êtes; non vous intelligez en ce que tout ce en-dehors se allant à l'intérieur envers le être humain non se peut lui rendre commun

19 en ce que non se va à l'intérieur de lui envers la coeur mais envers la cavité ventrale, et envers le latrine se va au dehors, purifiant tous les aliments;

20 disait cependant en ce que ce du sortant de le de être humain se allant au

était, leur cœur, se-trouvant-avoir-été-rendu-calleux.

53 Et ayant-franchi, [c'est] sur la terre [ferme] [qu']ils sont-venus, envers Gennésareth, et ils se-sont-amarrés.

54 Et étant-sortis, eux, à-partir-du navire, [c'est] directement [que], le reconnaissant...

55 ... ils ont-parcouru ce pays-là entier et ils ont-commencé à porter-alentour, sur les grabats, ceux étant mali-cieusement [atteints], là-où ils écoutaient qu'il est.

56 Et là-où il pénétrait envers des villages ou envers des cités, ou envers des champs, dans les places-publiques, ils plaçaient ceux qui-sont-sans-vigueur et ils faisaient-appel-auprès-de lui afin-que, le-cas-échéant, [ce soit] la frange de son habit [qu']ils touchent-désormais. Et autant-qui l'ont-touché étaient-sauvés.

1 Et ils se-rassemblent vers lui, les Pharisiens, et quelques-uns des scribes étant-venus depuis Jérusalem.

2 Et ayant-vu [que] quelques-uns de ses apprentis, [c'est] par des mains communes — c'est-à-dire non-lavées — [qu']ils mangent les pains... — On traduit souvent d'adj. gr. koinos, communes, par souillé, mais il vaudrait mieux dire profanes. Le sens est que le rite d'ablution marque la sortie de l'ordre commun, profane pour des actes qui se réfèrent à Dieu.

3 ... — en-effet, les Pharisiens et tous les Juifs, si-le-cas-échéant [ce] n'[est] pas par un poing-serré [qu']ils lavent-désormais [leurs] mains, ils ne mangent pas, saisissant-avec-force [ainsi] la tradition-livrée des anciens.— Les trad. préfèrent en général traduire pugmê par jusqu'au coude, ou soigneusement. Ici, nous gardons le sens premier.

4 Et hors-de la place-publique, si-le-cas-échéant ils ne se-baptisent pas - désormais, ils ne mangent pas ; et il-y-a de-nombreuses autres-choses, lesquelles ils ont-reçues-auprès-d'[eux par tradition] à saisir-avec-force : baptême de coupes et de cruches et de plats-de-bronze, //et de couches// — ...

5 ... et ils le pressent-de-questions, les Pharisiens et les scribes : En-raison-de quoi ne marchent-ils pas, tes apprentis, selon la tradition-livrée des anciens, mais [au contraire est-ce] par des mains communes [qu']ils mangent le pain ?

6 Celui-ci cependant leur a-parlé-ainsi : [C'est] de-belle-manière [qu']il a-prophétisé, Isaïe, à- votre -sujet [vous] les hypocrites, comme il se-trouve-avoir-été-écrit : Ce peuple, [c'est] par les lèvres [qu']il me mettent-en-valeur, cependant-que leur cœur, [c'est] loin-devant [qu']il est-au-loin, loin-de moi.

7 Cependant, [c'est] en-vain [qu']ils me vénèrent, enseignant [en] enseignements des préceptes d'Hommes...

8 ... ayant-abandonné le commandement de Dieu, vous saisissez-avec-force la tradition-livrée des Hommes.

9 Et il leur parlait-ainsi : [C'est] de-belle-manière [que] vous démettez le commandement de Dieu afin-que [ce soit] votre tradition-livrée [que] vous teniez- [là] -désormais.

10 Moïse en-effet a-parlé-ainsi : Mets-en-valeur ton père et ta mère ! Et : Celui qui-parle-en-mal [de] père ou mère, que [ce soit] par un trépas [qu']il parvienne-à-l'achèvement [de sa vie].

11 Cependant, vous, vous parlez-ainsi : Si-le-cas-échéant il parle-ainsi, un Homme, à [son] père ou à [sa] mère : "[Est] korbân — c'est-à-dire don —ce-dont, le-cas-échéant, à-partir-de moi, tu bénéficiais-du-crédit-désormais"... — Le korbân est un terme hb, כֹּרְבָן, signifiant l'offrande. On perçoit bien dans le style de Marc le soucis catéchétique : il explique, met des incises, etc.

12 ... vous ne lui abandonnez plus rien-du-tout à faire pour [son] père et [sa] mère...

13 ... dératifiant la Parole de Dieu par votre tradition-livrée que vous avez-livrée. Et [ce sont] de-nombreuses telles [autres choses] du-même-genre [que] vous faites !

14 Et ayant-appelé-vers [lui] à-nouveau la foule, il leur parlait-ainsi : Écoutez-moi tous, et comprenez !

15 Il n'est rien-du-tout d'au-dehors de l'Homme qui-pénètre envers lui qui a-la-puissance de le rendre-commun, mais [ce sont] les [choses] qui-s'en-vont hors-de l'Homme [qui] sont les [choses] qui-rendent-commun l'Homme.

16 // Si quelqu'un a des oreilles [pour] écouter, qu'il écoute ! //— Verset d'authenticité douteuse : cf. 4,9,23 —

17 Et lorsque il est-entré envers une maison, loin-de la foule, ils le pressaient-de-questions, ses apprentis, [sur] la parabole.

18 Et il leur a-parlé-ainsi : Ainsi, vous-aussi, [est-ce] incapables-de-comprendre [que] vous êtes ? Ne pénétrez- vous pas -par-l'intelligence que tout le dehors qui-pénètre envers l'Homme n'a pas -la-puissance-de le rendre-commun... — Marc est l'évangéliste qui insiste le plus sur l'incompréhension des disciples.

19 ... parce [cela] ne pénètre pas envers son cœur, mais envers son ventre, et [c'est] envers les latrines [que] [cela] s'en-va ? [Il a-parlé-ainsi] en-purifiant tous les aliments.

20 Cependant, il parlait-ainsi : Ce qui-en-va hors-de l'Homme, [c'est] cela

dehors, ce-là rend commun le être humain.

21 au dedans car du sortant de la de cœur de les de êtres humains les calculs au-travers les malicieux se vont au dehors, pornations, vols, meurtres,

22 adultérations, cupidités, méchancetés, fraude, luxure, oeil méchant, blasphémie, hyper-lumination, non-sens

23 tous ces-ci les méchants au dedans se va au dehors et rend commun le être humain.

24 De là cependant ayant redressé éloigna envers les frontières de Tyr et de Sidon. Et ayant venu à l'intérieur envers maison d'habitation aucun voulait connaître, et non fut pu omettre

25 mais directement ayante écoutée femme autour de lui, de laquelle avait la petite fille de elle souffle impur, ayante venue tomba vers vers les pieds de lui

26 la cependant femme était Hellène, Syrienne-Phénicienne à le à genre et interrogeait lui afin que le démon que ait éjecté du sortant de la de fille de elle.

27 et disait à elle abandonne premièrement être fourragé les enfants, non car est beau prendre le pain de les de enfants et à les à chiots jeter.

28 celle cependant répondit et dit à lui oui, Maître aussi les chiots en dessous vers le bas de la de table mangent au loin de les de miettes de les de petits servants.

29 et dit à elle par le fait de celui-ci le discours dirige en arrière, a sorti le démon du sortant de la de fille de toi.

30 et ayante éloignée envers la maison de elle trouva le petit servant ayant été jeté sur la lit et le démon ayant sorti.

31 Et de nouveau ayant sorti du sortant de les de frontières de Tyr vint par de Sidon envers la mer de la de Galilée de bas en haut au milieu de les de frontières de Décapole.

32 Et portent à lui sourd muet et bègue et appellent à côté lui afin que que ait surposé à lui la main.

33 et se ayant reçu lui au loin de le de foule selon en propre jeta les doigts de lui envers les oreilles de lui et ayant craché se toucha de la de langue de lui,

34 et ayant regardé de bas en haut envers le ciel soupira et dit à lui Ephphatha, cequel est sois entrouvert.

35 et [directement] furent ouvert de lui les écoutes, et fut délié le lien de la de langue de lui et bavardait droitement.

36 et se équipa en séparant à eux afin que à pas même un que disent autant lequel cependant à eux se équipait en séparant, eux davantage plus surabondamment annonçaient.

37 et au-dessus surabondamment étaient heurté à l'excès disants bellement tous a fait, et les sourds muets fait écouter et [les] sans bavardages bavarder.

MARC 8

1 En à celles-là à les à journées de nouveau de nombreux de foule de étant et ne pas de ayants un quelconque que aient mangé, se ayant appelé auprès les disciples de lui dit à eux

2 je me remue aux entrailles sur le foule, en ce que déjà journées trois restent auprès à moi et non ont un quelconque que aient mangé

3 et si le cas échéant que j'aie délié au loin eux en jeûnes envers maison de eux, seront délié à l'excès en la à chemin et des quelconques de eux au loin à distance ont surgi.

4 et répondirent à lui les disciples de lui d'où? ceux-ci se pourra un quelconque ici fourrager de pains sur de lieu désertique;

5 et interrogeait eux combien grands? vous avez pains; ceux cependant dirent sept.

6 et annonce à côté à le à foule tomber de bas en haut sur de la de terre et ayant pris les sept pains ayant rendu grâce cassa et donnait à les à disciples de lui afin que que posent à côté, et posèrent à côté à le à foule.

7 et avaient petits poissons peu et ayant élogié eux dit aussi ces-ci poser à côté.

8 et mangèrent et furent fourragé, et levèrent superflus de morceaux sept corbeilles.

9 étaient cependant comme quatre mille. et délia au loin eux.

10 Et directement ayant embarqué envers le navire avec de les de disciples de lui vint envers les parts de Dalmanoutha.

11 Et sortirent les Pharisiens et se originèrent chercher ensemble à lui, cherchant à côté de lui signe au loin de le de ciel, mettants en tentation lui.

12 et ayant soupiré de bas en haut à le à souffle de lui dit quel la génération celle-ci cherche signe; amen je dis à vous, si sera donné à la à génération à celle-ci signe.

[qui] rend-commun l'homme.

21 [C'est] du-dedans, en-effet, hors-du cœur des Hommes [que] les tenues-en-considération, celles [qui sont] malicieuses, s'en-vont : prostitutions, vols, assassinats...

22 ... adultères, cupidités, méchancetés, séduction, indécence, œil mauvais, blasphème, prétention, exemption-d'avisement.

23 Toutes ces mauvaises-choses, [c'est] du-dedans [qu']elles s'en-vont et rendent- l'Homme -commun.

24 Cependant, s'étant-redressé [c'est] de-là, [qu']il s'est-éloigné envers les territoires-constitués de Tyr. Et étant-entré envers une maison-d'habitation, [ce n'est] aucun [qu']il voulait connaître, et il n'a pas -eu-la-puissance de se-faire-oublier...

25 ...mais [c'est] directement [qu']ayant-écouté [parler] à- son -sujet, une femme dont la petite-fille avait un esprit impur, étant-venue, est-tombée-vers [lui], vers ses pieds.

26 La femme cependant était Héllène, une Syro-phénicienne par souche-d'engendrement. et elle le pressait afin-qu'il jette-au-dehors-désormais le démon hors-de sa fille.

27 Et il lui parlait-ainsi : Abandonne premièrement [aux] enfants de se-repaître. Il n'est pas beau en-effet de prendre le pain des enfants, et de [le] jeter aux petits-chiens.

28 Cependant, celle-ci a-répondu et lui parle-ainsi : Seigneur, les petits-chiens aussi, en-dessous-de la table, mangent depuis les miettes des petits-enfants.

29 Et il lui a-parlé-ainsi : En-raison-de cette parole, retire-toi. Il se-trouve-être-sorti hors-de ta petite-fille, le démon.

30 Et s'étant-éloignée envers sa maison, elle a-trouvé le petit-enfant se-trouvant-avoir-été-jetée sur la couche, et le démon se-trouvant-être-sorti.

31 Et à-nouveau, étant-sorti hors-des territoires-constitués de Tyr, il est-venu à-travers Sidon envers la mer de Galilée, au-beau milieu des territoires-constitués de Décapole.

32 Et ils lui portent un sourd et au dire-laborieux, et ils font-appel-auprès-de lui afin-qu'il lui impose-désormais la main.

33 Et l'ayant-pris-en-retour, loin de la foule, à-l'écart (= en-propre), il a-jeté ses doigts envers ses oreilles, et, ayant-craché, il a-touché sa langue...

34 ... et en-levant-le-regard envers le ciel, il poussé-un-gémissement et lui parle-ainsi : Ephphatha ! C'est-à-dire : Sois-grand-ouvert !— Le gémissement est de l'ordre du gémissement de l'Esprit. Cfr Rm 8,23.

35 Et [c'est] // aussitôt // [que] se-sont-ouvertes ses écoutes ; et il a-été-délié, le lien-de-détention de sa langue, et il s'adressait [à eux] droitement.

36 Et il leur a-intimé-l'ordre qu'à-pas-un ils n'[en] parlent. Cependant, autant-qu'il leur- [en] -intimait-l'ordre, [c'est] davantage [qu']ils annonçaient abondamment.

37 Et [c'est] surabondamment [qu']ils étaient-heurtés-de-stupeur, parlant-ainsi : [C'est] de-belle-manière que, toutes-choses, il se-trouve- [les] -avoir-faites, et les sourds-muets, il [les] fait écouter, et // ceux // [qui sont] sans-diction, [il les fait] dire [des propos].

1 Dans ces jours-là, à-nouveau, une nombreuse foule étant [là] et n'ayant pas de-quoi manger-désormais, ayant-appelé-vers [lui] ses apprentis, il leur parle-ainsi :

2 Je suis-ému-aux-entrailles au-sujet-de la foule, parce-que [cela fait] déjà trois jours [qu']ils demeurent-vers moi, et ils n'ont pas de-quoi manger-désormais.

3 Et si-le-cas-échéant je les délie-loin-de [moi] à-jeun envers leur maison, ils défailleroient en chemin. Et quelques-uns d'[entre] eux, [c'est] de-loin à-distance [qu']ils se-trouvent-avoir-surgi.

4 Et ils lui ont-répondu, ses apprentis : Comment (= d'où) ceux-ci, quelqu'un aura-t-il -la-puissance, ici, de [les] repaître de pains sur un lieu-désertique ?

5 Et il les pressait : Combien avez-vous de pains ? Cependant-que ceux-ci ont-parlé-ainsi : Sept.

6 Et il enjoint-en-proclamation pour la foule de s'étendre sur la terre. Et ayant-pris les sept pains, ayant-rendu-grâce, il [les] a-fractionnés et il [les] donnait à ses apprentis afin-qu'ils [les] placent-auprès-de [la foule], et il [les] ont-placés-auprès-de la foule.

7 Et ils avaient un-peu-de petits-poissons. Les ayant-bénis aussi, il a-parlé de les placer-auprès-de [la foule].

8 Et ils ont-mangé, et ils ont-été-repus, et ils ont-levé les déchets-d'abondance de fragments : Sept corbeilles.

9 Cependant, ils étaient comme quatre-mille, et il les a-déliés-loin-de [lui].

10 Et [c'est] directement [qu']embarquant envers le navire conjointement-avec ses apprentis, il est-venu envers les régions de Dalmanoutha.

11 Et ils sont-sortis, les Pharisiens, et ils ont-commencé à chercher-la-controverse-avec lui, cherchant auprès-de lui un signe depuis-du ciel en-le-mettant-à-l'épreuve.

12 Et ayant-poussé-un-profond-gémissement par son esprit, il parle-ainsi : Que cette génération-ci cherche-t-elle un signe ? Amen, je vous parle-ainsi : [Je ne sais pas] s'il sera-donné pour cette génération-ci un signe.

13 et ayant abandonné eux de nouveau ayant embarqué éloigna envers ce de l'autre côté.

14 Et se omirent en plus prendre pains et si ne pas un pain non avaient avec de eux-mêmes en à le à navire.

15 et se équipait en séparant à eux disant· voyez, regardez au loin de la de levain de les de Pharisiens et de la de levain de les de Hérodiens.

16 et se calculaient au-travers vers les uns les autres en ce que pains non ont.

17 et ayant connu le Iésous dit à eux· quel vous vous calculez au-travers en ce que pains non vous avez; non encore vous intelligez non cependant vous comprenez; ayant été rendue calleux vous avez la coeur de vous;

18 yeux ayants non vous regardez et oreilles ayants non vous écoutez; et non vous mémorez,

19 lorsque les cinq pains je cassai envers les cinq mille, combien grands? couffins de morceaux de plénitudes vous levâtes; disent à lui· douze.

20 lorsque aussi les sept envers les quatre mille, de combien grandes? de corbeilles plénitudes de morceaux vous levâtes; et disent [à lui]· sept.

21 et disait à eux· comment? non encore vous comprenez;

22 Et se viennent envers Bethsaïda. Et portent à lui aveugle et appellent à côté lui afin que de lui que s'ait touché.

23 et se ayant emparé de la de main de le de aveugle exporta lui dehors de la de village et ayant craché envers les yeux de lui, ayant surposé les mains à lui surinterrogeait lui· si un quelconque tu regardes;

24 et ayant regardé de bas en haut disait· je regarde les êtres humains en ce que comme arbres je vois piétinants autour.

25 puis de nouveau surposa les mains sur les yeux de lui, et regarda à travers et reconstitua et entraint regard clairement au loin en totalités.

26 et envoya lui envers maison de lui disant· ni cependant envers la village que tu aies venu à l'intérieur.

27 Et sortit le Iésous et les disciples de lui envers les villages de Kaesarea de celle de Philippe· et en à la à chemin surinterrogeait les disciples de lui disant à eux· quel moi disent les êtres humains être;

28 ceux cependant dirent à lui disants [en ce que] Ioannes le Baptiseur, et autres Élia, autres cependant en ce que un de les de prophètes.

29 et lui surinterrogeait eux· vous cependant quel moi vous dites être; ayant répondu cependant le Pierre dit à lui· toi tu es le Christ.

30 et survalorisa à eux afin que à pas même un que disent autour de lui.

31 Et se origina enseigner eux en ce que lie le fils de le de être humain nombreux souffrir et être démis à l'épreuve sous de les de plus anciens et de les de chefs sacrificateurs et de les de lettrés et être tué et après trois journées redresser·

32 et à oralité franche le discours bavardait. et se ayant pris auprès lui le Pierre se origina survaloriser à lui.

33 celui cependant ayant été tourné sur et ayant vu les disciples de lui survalorisa à Pierre et dit· dirige en arrière derrière de moi, Satanas, en ce que non tu penses ces de le de Dieu mais ces de les de êtres humains.

34 Et se ayant appelé auprès le foule avec à les à disciples de lui dit à eux· si un quelconque veut derrière de moi suivre, se dénie lui-même et lève le croix de lui et suive à moi.

35 lequel car si le cas échéant que veuille la âme de lui sauver dépérira elle· lequel cependant le cas échéant dépérira la âme de lui à cause de moi et de le de évangile sauvera elle.

36 quel car profite être humain gagner le monde tout entier et être endommagé la âme de lui;

37 quel car que ait donné être humain en contre échange de la de âme de lui;

38 lequel car si le cas échéant que ait été eu honte sur moi et les miens discours en à la à génération à celle-ci à la à adultéresse et à fauteuse, aussi le fils de le de être humain sera eu honte sur lui, lorsque le cas échéant que ait venu en à la à gloire de le de père de lui avec de les de anges de les de saints.

MARC 9

1 Et disait à eux· amen je dis à vous en ce que sont des quelconques de ceux de ayants dressés ici lesquels des quelconques non ne pas que s'aient goûté de trépas jusqu'à le cas échéant que aient vu la royauté de le de Dieu ayant venue en à puissance.

2 Et après journées six prend à côté le Iésous le Pierre et le Iakobos et le Ioannes et porte de bas en haut eux envers montagne haut selon en propre seuls. et fut métamorphosé en devers de eux,

13 Et les ayant-abandonnés, ayant-embarqué à-nouveau, il s'est-éloigné envers l'autre-rive.

14 Et ils ont-laissé-tomber-dans-l'oubli [le fait de] prendre des pains, et, sinon un seul pain, ils n'[en] avaient pas conjointement-avec eux-mêmes dans le navire.

15 Et ils leur intimait-l'ordre en-parlant-ainsi : Voyez, regardez depuis le ferment des Pharisiens et du ferment d'Hérode.

16 Et ils tenaient-ces-considérations les-uns- vers -les-autres qu'ils n'ont pas de pains.

17 Et ayant-connu [cela], il leur parle-ainsi : Que tenez- vous -des- considérations selon-quoi, de pain, vous n'[en] avez pas ? Ne pénétrez-vous pas-encore -par-l'intelligence, et ne comprenez-vous pas ? Avez-vous votre cœur se-trouvant-avoir-été-rendu-calleux ?

18 Ayant des yeux, vous ne regardez pas ; et ayant des oreilles, vous n'écoutez pas. Et vous n'évoquez- [rien] -en-mémoire.

19 Lorsque j'ai-fractionné les cinq pains envers les cinq-mille, combien de couffins en-plérômes-de fragments avez-vous levés ? Ils lui parlent-ainsi : Douze.

20 Lorsque [j'ai fractionné] les sept envers quatre-mille, combien de corbeilles de plérômes de fragments avez- vous -levées ? Et ils // lui // parlent-ainsi : Sept.

21 Et il leur parlait-ainsi : Ne comprenez vous pas-encore ?

22 Et il viennent envers Bethsaïde. Et ils lui portent un aveugle, et ils font-appel-auprès-de lui afin-qu'il le touche-désormais.

23 Et s'emparant-de la main de l'aveugle, il l'a-apporté en-dehors du village, et ayant-craché envers ses globes-oculaires, ayant-imposé les mains sur lui, il le pressait-de-questions : [Dis-moi] si tu regardes quelque-chose ?

24 Et ayant-recouvré-le-regard, il parlait-ainsi : Je regarde des Hommes ; [c'est] comme des arbres [que] je les vois, marchant.

25 Puis à-nouveau, il a imposé les mains sur ses yeux, et il a-regardé-distinctement, et [son regard] a-été-restauré, et il fixait-le-regard-en [les hommes] clairement [et] en-totalité.

26 Et il l'a-envoyé envers sa maison, en-parlant-ainsi : Envers le village, n'entre pas.

27 Et il est-sorti, Jésus et ses apprentis [avec lui], envers les villages de Césarée, celui de Philippe ; et en chemin, il pressait-de-questions ses apprentis en- leur -parlant-ainsi : Qui les Hommes, moi, parlent-ils être ?

28 Cependant, ceux-ci lui ont-parlé en-parlant-ainsi : Jean le Baptiseur, et d'autres Élie, cependant-que d'autres : l'un des prophètes.

29 Et lui les pressait-de-questions : Vous, cependant, qui, moi, parlez-vous être ? Ayant-répondu, Pierre lui parle-ainsi : Toi, tu es le Christ.

30 Et il leur a-infligé-une-dévalorisation afin-qu'à pas-un ils [ne] parlent à-son -sujet.

31 Et il a-commencé à les enseigner : Il faut, [pour] le Fils de l'Homme considérablement souffrir et être-évalué-en-rejet sous-l'obédience des anciens et des chefs-des-prêtres et des scribes, et être-tué, et à-la-suite-de trois jour, se-redresser.

32 Et [c'est] en-totale-franchise [qu']il adressait la parole. Et [le] prenant-vers [lui], Pierre a-commencé à lui infliger-une-dévalorisation.

33 Cependant, celui-ci s'étant-retourné et ayant-vu ses apprentis, a-infligé-une-dévalorisation-à Pierre et parle-ainsi : Retire-toi, derrière moi, Satan, parce-que tu ne discernes pas les-choses de Dieu, mais les-choses des Hommes !

34 Et ayant-appelé-vers [lui] la foule, [c'est] avec ses apprentis [qu']il leur a-parlé-ainsi : Si quelqu'un veut suivre derrière moi, qu'il se renie lui-même, et qu'il lève sa croix, et qu'il me suive !

35 Qui en-effet, le-cas-échéant, veut sauver son âme la mènera-à-sa-perte, cependant-que qui mènera-son âme -à-sa-perte à-cause-de moi et de l'heureuse-proclamation la sauvera !

36 En-effet, en-quoi [cela] apporte- il -un-crédit [pour] un Homme de gagner le monde entier et de subir-le-dommage de son âme ?

37 En-effet, que donnera-désormais un Homme en-remplacement-de son âme ?

38 Qui en-effet, le-cas-échéant, est-couvert-de-honte-désormais [à cause-de] moi et des paroles [qui sont les] miennes dans cette génération-ci, celle [qui est] adultère et pécheresse, le Fils de l'Homme aussi sera-couvert-de-honte [à cause de] lui lorsque-le-cas-échéant il viendra-désormais dans la gloire de son Père conjointement-avec les Proclamateurs, ceux [qui sont] saints.

1 Et il leur parlait-ainsi : Amen, je vous parle-ainsi : Il [en] est quelques-uns de ceux qui-se-tiennent [là] qui ne goûtront aucunement le trépas jusqu'à-ce-qu'ils voient-désormais le Règne de Dieu se-trouvant-être-venu en puissance.

2 Et à-la-suite-de six jours, il prend-auprès-de [lui], Jésus, Pierre et Jacques et Jean, et il les porte-en-élévation envers une montagne haute, à-l'écart (= en-propre), seuls. Et il a-été-métamorphosé par-devers eux...— Le verbe métamorphoser est habituellement traduit par transfigurer, qui est lui-même un décalque du gr. métamorphoō.

3 et les himations de lui se devint étincelants blancs extrêmement, tels que foulonnier sur de la de terre non se peut ainsi blanchir.

4 et fut vu à eux Élia avec à Mousès et étaient bavardants ensemble à le à Iésous.

5 et ayant répondu le Pierre dit à le à Iésous· rabbi, beau est nous ici être, et que nous ayons fait trois tentes, à toi une et à Mousès une et à Élia une.

6 non car avait su quel que ait répondu, effrayés au dehors car se devinrent.

7 et se devint nuée ombrante sur à eux, et se devint voix du sortant de la de nuée· celui-ci est le fils de moi le aimé, écoutez de lui.

8 et subitement se ayants regardés autour non plus aucun virent mais le Iésous seul avec de eux-mêmes.

9 Et de descendants de eux du sortant de le de montagne se équipa en séparant à eux afin que à pas même un cesquels virent que s'aient raconté complètement, si ne pas lorsque le cas échéant le fils de le de être humain du sortant de morts que ait redressé.

10 et le discours saisirent avec force vers eux-mêmes cherchant ensemble quel est ce du sortant de morts redresser.

11 Et surinterrogeaient lui disants· en ce que disent les lettrés en ce que Élia lie venir premièrement;

12 celui cependant déclarait à eux· Élia certes ayant venu premièrement reconstruite tous· et comment? a été graphé sur le fils de le de être humain afin que nombreux que ait souffert et que ait été tenu pour rien;

13 mais je dis à vous en ce que aussi Élia a venu, et firent à lui autant lesquels voulaient, selon comme a été graphé sur lui.

14 Et ayants venus vers les disciples virent foule nombreux autour eux et lettrés cherchant ensemble vers eux.

15 et directement tout le foule ayants vus lui furent stupéfié et courants vers se saluaient lui.

16 et surinterrogea eux· quel vous cherchez ensemble vers eux;

17 Et répondit à lui un du sortant de le de foule· enseignant, je portai le fils de moi vers toi, ayant souffle sans bavardage·

18 et là où si le cas échéant lui que ait pris de haut en bas fracasse lui, et écume et crisse les dents et est séché· et je dis à les à disciples de toi afin que lui que aient éjecté, et non eurent la ténacité.

19 celui cependant ayant répondu à eux dit· O génération incroyante, jusqu'à quand vers vous je me serai; jusqu'à quand je m'assumerai de vous; portez lui vers moi.

20 et portèrent lui vers lui. et ayant vu lui le souffle directement convulsa ensemble lui, et ayant tombé sur de la de terre se roulait écumant.

21 et surinterrogea le père de lui· combien grand? temps est comme ce-ci a devenu à lui; celui cependant dit· du sortant petite enfance·

22 et souvent et envers feu lui jeta et envers eaux afin que que ait déposé lui· mais si un quelconque tu te peux, aide à nous ayant été remué aux entrailles sur nous.

23 le cependant Iésous dit à lui· ce si tu te peux, tous puissants à celui à croyant.

24 et directement ayant croassé le père de le de petit servant disait· je crois aide de moi à la à incroyance.

25 Ayant vu cependant le Iésous en ce que accourt foule, survalorisa à le à souffle à le à impur disant à lui· le sans bavardage et sourd muet souffle, moi j'ordonne sûrement à toi, sors du sortant de lui et ne pas plus que tu aies venu à l'intérieur envers lui.

26 et ayant croassé et nombreux ayant convulsé lui sortit· et se devint comme si mort, de sorte que les nombreux dire en ce que détrepassa.

27 le cependant Iésous ayant saisi avec force de la de main de lui éveilla lui, et redressa.

28 Et de ayant venu à l'intérieur de lui envers maison les disciples de lui selon en propre surinterrogeaient lui· en ce que nous non nous fîmes pu éjecter lui;

29 et dit à eux· ce-ci le genre en à aucun se peut sortir si ne pas en à prière et à jeûne.

30 Et de là ayants sortis se allaient à côté par de la de Galilée, et non voulait afin que un quelconque que ait connu·

31 enseignait car les disciples de lui et disait à eux en ce que le fils de le de être humain est transmis envers mains de êtres humains, et tueront lui, et ayant été tué après trois journées se redressera.

32 ceux cependant méconnaissaient le oral, et se effrayaient lui surinterroger.

33 Et vinrent envers Kapharnaoum. Et en à la à maison d'habitation se ayant devenu surinterrogeait eux· quel en à la à chemin vous vous calculiez

3 ... et ses habits sont-devenus étincelants, excessivement blancs, tels-qu'un foulon sur la terre n'- pas -la-puissance de blanchir ainsi.

4 Et s'est-donné-à-voir par-eux Élie, avec Moïse, et ils étaient s'entretenant-ensemble avec Jésus.

5 Et ayant-répondu, Pierre parle-ainsi à Jésus : Rabbi, [c'est] beau [qu']il est pour nous d'être ici. Aussi ferons- nous -désormais trois tentes : l'une pour toi, et l'une pour Moïse, et l'une pour Élie.

6 En-effet, il se-trouvait- ne pas -avoir-su ce qu'il répondait-désormais. En-effet, [c'est] saisis-de-crainte [qu']ils sont-devenus.

7 Et est-advenue une nuée les couvrant-de-son-ombre, et est-advenue une voix issue-de la nuée : Celui-ci est mon Fils, l'aimé-d'agapè. Écoutez-le.

8 Et soudainement, regardant-alentour, ils n'[en] ont- plus -vu aucun, mais Jésus, seul, conjointement-avec eux-mêmes.

9 Et en-descendant, eux, hors-de la montagne, il leur a-intimé-l'ordre que [ce ne soit] à pas-un [que] ce-qu'ils ont-vu, ils [le] considèrent-en-détail-désormais, sinon lorsque-le-cas-échéant le Fils de l'Homme, [c'est] d'entre [les] morts [qu']il sera-redressé-désormais.

10 Et [c'est] la parole [qu']ils ont-saisie-avec-force vers eux-mêmes, cherchant-en-controverse ce-qu'est le-fait-de se-redresser d'entre [les] morts.

11 Et ils le pressaient-de-questions en-parlant-ainsi : Ils parlent-ainsi ,les scribes : Il-faut [pour] Élie venir en-premier.

12 Cependant, celui-ci leur a-déclaré : [C'est] Élie, certes, étant-venu en-premier, [qui] restaure tout. Et comment se-trouve-t-il -avoir-été-écrit sur le Fils de l'Homme qu'il souffre- considérablement -désormais et [qu']il est-tenu-pour-rien-désormais ?

13 Mais je vous parle-ainsi : Aussi Élie se-trouve-t-il [déjà] -être-venu, et ils lui ont-fait autant-qu'ils voulaient, selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit sur lui.

14 Et étant-venu vers les apprentis, ils ont-vu une foule nombreuse autour d'eux et des scribes cherchant-la-controverse vers eux.

15 Et [c'est] directement [que] toute la foule, l'ayant-vu, ils ont-été-frappés-d'effarement, et, accourant-vers [lui], ils le saluaient.

16 Et il les a-pressés-de-questions : Que cherchez- vous -en-controverse vers eux ?

17 Et il a-répondu, l'un d'entre la foule : Enseignant, j'ai-porté mon fils vers toi, qui-a un esprit sans-diction !

18 Et là-où, le-cas-échéant, il le prend-auprès-de- [lui] -désormais, il le met-en-pièces et il écume, et craque des dents et se dessèche. Et j'ai-parlé à tes apprentis afin-que celui-ci, ils le jettent-au-dehors-désormais, et il n'[en] ont- pas -eu-la ténacité.

19 Cependant, celui-ci, leur ayant-répondu, parle-ainsi : Ô génération sans-foi ! Jusques-à quand serai-je vers vous ? Jusques à quand vous assumerai-je ? Portez le vers moi.

20 Et il l'ont-porté vers lui. Et l'ayant-vu, [c'est] directement [que] l'esprit l'a-saisi-de-convulsions, et étant-tombé sur la terre, il avait-le-rouli en-écumant.

21 Et il a-pressé-de-questions son père : Combien-de temps y-a-t-il que (= comme) ceci se-trouve- lui -être-advenu ? Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : À-partir-de [la] petite-enfance...

22 ... et de-nombreuses-fois aussi, [c'est] envers un feu [qu']il l'a-jeté, et envers [les] eaux afin-qu'il le mène-à-sa-perte-désormais. Mais si tu as-quelque -puissance, viens-à- notre -secours, ayant-été-ému-aux-entrailles en-ce-qui- nous -concerne !

23 Cependant, Jésus lui a-parlé-ainsi : Le-fait-de : Si tu as-la-puissance [advient]. Tout [est] en-puissance pour celui qui-a-la-foi.

24 Directement, en-hurlant, le père du petit-enfant parlait-ainsi : J'ai-la-foi ! Viens-au-secours pour mon absence-de-foi !

25 Cependant, ayant-vu, Jésus, qu'accourt-ensemble-sur [eux] une foule, il a-infligé-une-dévalorisation à l'esprit, celui [qui est] impur, en lui parlant-ainsi : [Toi], l'esprit sans-diction et sourd-muet, [voici que] moi, je t'intime- [cette] -ordonnance : Sors hors-de lui et n'entre- plus -désormais envers lui !

26 Et [c'est] en-ayant-hurlé et en [l']ayant-mis-en-convulsion considérablement [qu']il est-sorti ; et il est-devenu à-peu-près-comme mort, de-sorte, [pour] les nombreux, de parler-ainsi : Il a-péri-par-trépas.

27 Cependant-que Jésus, ayant-saisi-avec-force sa main, l'a-éveillé, et il s'est-redressé.— Le vocabulaire est nettement celui de la résurrection.

28 Et étant-entré, lui, envers la maison, ses apprentis, [c'est] à-l'écart (= en-propre) [qu']ils le pressaient-de-questions : Qu'[y a-t-il que] nous n'avons- pas -eu-la-puissance de le jeter-au-dehors ?

29 Et il leur a-parlé-ainsi : Cette souche-d'engendrement-ci n'a- en rien-du-tout -la-puissance de sortir, sinon dans [la] prière.

30 Et-de-là étant-sortis, ils circulaient à-travers la Galilée, et [lui] ne voulait pas que quiconque ne connaisse- [cela] -désormais.

31 En-effet, il enseignait ses apprentis et il leur parlait-ainsi : Le Fils de l'Homme est-livré envers des mains d'Hommes, et ils le tueront, et ayant-été-tué, [c'est] à-la-suite-de trois jours [qu']il se-redressera.

32 Cependant, eux étaient-sans-connaître le propos et ils craignaient de le presser-de-questions.

33 Et ils sont-venus envers Kapharnaüm. Et, étant-advenus dans la maison-d'habitation, [lui] les pressait-de-questions : Que teniez- vous -des-

au-travers;

34 ceux cependant silénçaient· vers les uns les autres car furent dialogué en à la à chemin quel plus grand.

35 et ayant assis voixa les douze et dit à eux· si un quelconque veut premier être, se sera de tous dernier et de tous serviteur.

36 et ayant pris petit servant dressa lui en à au milieu de eux et se ayant pris dans ses bras lui dit à eux·

37 lequel le cas échéant un de les de tels de petits servants que s'ait accepté sur à le à nom de moi, moi se accepte· et lequel le cas échéant moi que se accepte, non moi se accepte mais celui ayant envoyé moi.

38 Déclarait à lui le Ioannes· enseignant, nous vîmes un quelconque en à le à nom de toi éjectant démons et nous empêchions lui, en ce que non suivait à nous.

39 le cependant Jésus dit· ne pas empêchez lui. aucun car est lequel fera puissance sur à le à nom de moi aussi se pourra en vitesse discourir en mal moi·

40 lequel car non est contre de nous, au-dessus de nous est.

41 Lequel car le cas échéant que ait donné à boire vous récipient à boire de eau en à nom en ce que de Christ vous êtes, amen je dis à vous en ce que non ne pas que ait déperé le salaire de lui.

42 Et lequel le cas échéant que ait scandalisé un de les de petits de ceux-ci de ceux de croyants [envers moi], beau est à lui davantage si se couche autour meule d'âne autour le cou de lui et a été jeté envers la mer.

43 Et si le cas échéant que ait scandalisé toi la main de toi, découpe elle· beau est toi estropié venir à l'intérieur envers la vie ou les deux mains ayant éloigner envers la géhenne, envers le feu le inéteignable.

44 [là où le ver de eux non parvient à l'achèvement et le feu non est éteint.]

45 Et si le cas échéant le pied de toi que scandalise toi, découpe lui· beau est toi venir à l'intérieur envers la vie boiteux ou les deux pieds ayant être jeté envers la géhenne.

46 [là où le ver de eux non parvient à l'achèvement et le feu non est éteint.]

47 Et si le cas échéant le oeil de toi que scandalise toi, éjecte lui· beau toi est d'un oeil venir à l'intérieur envers la royauté de le de Dieu ou deux yeux ayant être jeté envers la géhenne,

48 là où le ver de eux non parvient à l'achèvement et le feu non est éteint.

49 Tout car à feu sera salé.

50 beau le sel· si le cas échéant cependant le sel dessalé que s'ait devenu, en à quel lui vous assaisonnerez; ayez en à vous-mêmes sel et pacifiez en à les uns les autres.

MARC 10

1 Et de là ayant redressé se vient envers les frontières de la de Ioudaia [et] de l'autre côté de le de Iordane, et se vont avec de nouveau foules vers lui, et comme avait habitude de nouveau enseignait eux.

2 Et ayants venus vers Pharisiens surinterrogeaient lui si est permis à homme femme délier au loin, mettants en tentation lui.

3 celui cependant ayant répondu dit à eux· quel à vous se commanda Mousès;

4 ceux cependant dirent· permet Mousès papier de bible de apostat grapher et délier au loin.

5 le cependant Jésus dit à eux· vers la sclérose cardiaque de vous grapha à vous la commandement celle-ci.

6 au loin cependant de origine de création mâle et femelle fit eux·

7 à cause de ce-ci laissera totalement être humain le père de lui et la mère [et sera accolé vers la femme de lui],

8 et se seront les deux envers chair une· de sorte que non plus sont deux mais une chair.

9 cequel donc le Dieu conjoignit être humain ne pas sépare.

10 Et envers la maison d'habitation de nouveau les disciples autour de ce-ci surinterrogeaient lui.

11 et dit à eux· lequel le cas échéant que ait délié au loin la femme de lui et que ait marié autre se fait adultère sur elle·

12 et si le cas échéant elle ayante déliée au loin le homme de elle que ait marié autre se fait adultère.

13 Et apportaient à lui petits servants afin que de eux que s'ait touché· les cependant disciples survalorisèrent à eux.

14 ayant vu cependant le Jésus irrita beaucoup et dit à eux· abandonnez les petits servants se venir vers moi, et ne pas empêchez eux, de les car de tels est la royauté de le de Dieu.

15 amen je dis à vous, lequel le cas échéant ne pas que s'ait accepté la

considérations en chemin ?

34 Cependant, eux restaient-en-silence. Les uns- vers -les-autres en-effet, ils se-sont-entretenus-en-parole en chemin [pour savoir] qui [est] plus-grand.

35 Et, ayant-siégré, il a-donné-de-la-voix [vers] les Douze et leur parle-ainsi : Si quelqu'un veut être [le] premier, il sera, de tous, [le] dernier, et de tous [le] serviteur-en-ministre.

36 Et ayant-pris un petit-enfant, il l'a-tenu en [plein] milieu d'eux, et l'ayant-serré-dans-ses-bras, il leur a-parlé-ainsi :

37 Qui, [c'est] un-seul de tels petits-enfants, [qu']il accueille-désormais sur mon nom, [c'est] moi [qu']il accueille. Et qui m'accueille, [ce] n'[est] pas moi [qu']il accueille, mais celui qui- m' -a-envoyé.

38 Il lui a-déclaré, Jean : Enseignant, nous avons-vu quelqu'un, en ton nom, jetant-au-dehors des démons et nous l'[en] empêchions parce-qu'il ne nous suivait pas.

39 Cependant, Jésus a-parlé-ainsi : Ne l'empêchez pas. Il n'est aucun, en-effet, qui fera un acte-de-puissance sur mon nom et [qui] aura-la-puissance promptement de parler-en-mal de moi.

40 Qui en-effet n'est pas contre nous, [c'est] en-faveur-de nous [qu']il est.

41 Qui en-effet vous fait-boire-désormais une coupe d'eau dans le nom [du fait] que [c'est] du Christ [que] vous êtes, amen, je vous parle-ainsi : [Ce n'est] aucunement [qu']il [l']aura-mené-à-sa-perte-désormais, son salaire.

42 Et qui scandalise-désormais un-seul de ces petits-ci, de ceux qui-mettent- [leur] -foi //envers moi //, [c'est] beau [qu']il est pour lui davantage si elle est-enlassée, une meule d'âne, autour-de son cou, et [s']il se-trouve-être-jeté envers la mer.

43 Et si-le-cas-échéant elle te scandalise, ta main, coupe- la -au-loin : [C'est] beau [qu']il est pour toi, d'entrer manchot envers la vie, plutôt-qu' (= ou) ayant les deux mains, de s'éloigner envers la géhenne, envers le feu, celui [qui est] inextinguible...

44 ... //là-où leur ver n'achève pas et [où]le feu ne s'éteint pas//.

45 Et si-le-cas-échéant ton pied te scandalise, coupe- le -au-loin. [C'est] beau [qu']il est, pour toi, d'être-entré envers la vie estropié plutôt-qu' (= ou) ayant les deux pieds, d'être-jeté envers la Géhenne...

46 ... //là-où leur ver n'achève pas et [où] le feu ne s'éteint pas//

47 Et si-le-cas-échéant ton œil te scandalise, jette- le -au-dehors : [C'est] beau [qu']il est pour toi d'entrer avec-un-seul-œil envers le Règne de Dieu plutôt-qu' (= ou) ayant deux yeux, d'être-jeté envers la Géhenne...

48 ... là-où leur ver n'achève pas et [où] le feu ne s'éteint pas.

49 Tout [Homme] en-effet, [c'est] par le feu [qu']il sera-salé.

50 [C'est] beau [qu']est le sel. Cependant, si-le-cas-échéant le sel, [c'est] non-salé [qu']il advient-désormais, en quoi l'assaisonnerez-vous. Ayez en vous-mêmes du sel et vivez-en-paix les-uns- parmi -les-autres.

1 Et de-là, s'étant-redressé, il vient envers les territoires-constitués de la Judée //et// de l'autre-rive du Jourdain, et elles vont-ensemble à-nouveau, des foules, vers lui, et comme il se-trouvait- [en] -avoir-été-la-coutume, [c'est] à-nouveau [qu']il les enseignait.

2 Et, étant-venus-vers [lui], des Pharisiens le pressaient-de-questions [pour savoir] s'il est-au-pouvoir-d'un homme de délier-loin-de [lui] sa femme, le mettant- [ainsi] -à-l'épreuve.

3 Cependant-que celui-ci, ayant-répondu, leur a-parlé-ainsi : Que vous a-donné-en-commandement Moïse ?

4 Cependat-que ceux-ci ont-parlé-ainsi : Il a-permis, Moïse, d'écrire un livre de défection et de [la] délier-loin-de [lui].

5 Cependant, Jésus leur a-parlé-ainsi : [C'est] vers votre dureté-de-cœur [qu']il a-écrit pour vous ce commandement-ci.

6 Cependant, depuis [le] commencement de la création, [c'est] mâle et femelle [qu']il les a-faits.— La référence des évangiles à la création est propre à Mc ; elle appartient beaucoup plus à la théologie de saint Paul. La citation qui suit se trouve d'ailleurs tel quel en Eph 5,31.

7 [C'est] à-cause-de ceci [qu']il laissera-pour-compte, un Homme, son père et sa mère, // et il s'accolera vers sa femme//...

8 ... et ils seront, les deux, envers une-seule chair, de-sorte-qu'ils ne sont plus deux, mais une-seule chair.

9 Ce que donc Dieu a-uni-en-une-paire, un Homme, qu'il ne [lui] fasse-pas -quitter-la-place.

10 Et [c'est] envers la maison-d'habitation [qu']à-nouveau les apprentis, au-sujet-de ceci, le pressaient-de-questions.

11 Et il leur parle-ainsi : Qui délie-loin-de- [lui] -désormais sa femme et [en] prend-en-noces-désormais une autre commet-l'adultère en-ce-qui- la -concerne.

12 Et si-le-cas-échéant [c'est] elle [qui], ayant-délié-loin-d'[elle] son homme, [en] prend-en-noces-désormais un autre, elle commet-l'adultère.

13 Et ils portaient-vers lui des petits-enfants afin-qu'il les touche-désormais. Cependant, les apprentis leur ont-infligé-une-dévalorisation.

14 Cependant, ayant-vu [cela], Jésus s'est-indigné et leur a-parlé-ainsi : Abandonnez [aux] petits-enfants de venir vers moi, ne les empêchez pas. En-effet, [c'est] à de tels [qu']est le Règne de Dieu.

15 Amen, je vous parle-ainsi : Qui n'accueille- pas -désormais le Règne de

royauté de le de Dieu comme petit servent, non ne pas que ait venu à l'intérieur envers elle.

16 Et se ayant pris dans ses bras eux élogiait de haut en bas posant les mains sur eux.

17 Et de se allant au dehors de lui envers chemin ayant couru vers un et ayant agenouillé lui surinterrogeait lui· enseignant bon, quel que j'aie fait afin que vie éternelle que j'aie hérité;

18 le cependant Jésus dit à lui· quel moi tu dis bon; aucun bon si ne pas un le Dieu.

19 les commandements tu as su· ne pas que tu aies meurtri, ne pas que tu aies adultéré, ne pas que tu aies volé, ne pas que tu aies témoigné fausement, ne pas que tu aies déprivé, valorise le père de toi et la mère.

20 celui cependant déclarait à lui· enseignant, ces-ci tous je me gardiennai du sortant de jeunesse de moi.

21 Le cependant Jésus ayant entré regard à lui aime lui et dit à lui· un toi manque· dirige en arrière, autant lesquels tu as troque et donne [à les] à pauvres, et tu auras trésor en à ciel, et viens ici suis à moi.

22 celui cependant ayant assombri sur à le à discours éloigna étant attristé· était car ayant acquisitions nombreux.

23 Et se ayant regardé autour le Jésus dit à les à disciples de lui· comment? difficilement ceux les choses de besoins ayant envers la royauté de le de Dieu se viendront à l'intérieur.

24 Les cependant disciples étaient effaré sur à les à discours de lui. le cependant Jésus de nouveau ayant répondu dit à eux· enfants, comment? difficile est envers la royauté de le de Dieu venir à l'intérieur·

25 plus facile est chameau par [de la] de trou [de la] de aiguille passer à travers ou riche envers la royauté de le de Dieu venir à l'intérieur.

26 ceux cependant surabondamment étaient heurté à l'excès disants vers lui· et quel se peut être sauvé;

27 ayant entré regard à eux le Jésus dit· à côté à êtres humains impuissant, mais non à côté à Dieu· tous car puissants à côté à le à Dieu.

28 Se origina dire le Pierre à lui· voici nous nous abandonnâmes tous et nous avons suivi à toi.

29 déclarait le Jésus· amen je dis à vous, aucun est lequel abandonna maison d'habitation ou frères ou soeurs ou mère ou père ou enfants ou champs à cause de moi et à cause de le de évangile,

30 si le cas échéant ne pas que ait pris au centuples maintenant en à le à moment à celui-ci maisons d'habitations et frères et soeurs et mères et enfants et champs avec de poursuites, et en à le à ère à celui à se venant vie éternelle.

31 nombreux cependant se seront premiers derniers et [ceux] derniers premiers.

32 Étaient cependant en à la à chemin montants envers Ierosolymas, et était menant devant eux le Jésus, et étaient effaré, ceux cependant suivants se effrayaient. et ayant pris à côté de nouveau les douze se origina à eux dire ces imminants à lui arriver avec

33 en ce que voici nous montons envers Ierosolymas, et le fils de le de être humain sera transmis à les à chefs sacrificateurs et à les à lettrés, et jugeront contre lui à trépas et transmettront lui à les à ethnies

34 et enjoueront à lui et cracheront envers à lui et fouetteront lui et tueront, et après trois journées se redressera.

35 Et se vont vers à lui Iakobos et Ioannes les fils de Zébédai disants à lui· enseignant, nous voulons afin que cequel si le cas échéant que nous ayons demandé toi que tu aies fait à nous.

36 celui cependant dit à eux· quel vous voulez [moi] que j'aie fait à vous;

37 ceux cependant dirent à lui· donne à nous afin que un de toi du sortant de mains droites et un du sortant de mains gauches de toi que nous ayons assis en à la à gloire de toi.

38 le cependant Jésus dit à eux· non vous avez su quel vous vous demandez. vous vous pouvez boire le récipient à boire cequel moi je bois ou le baptême cequel moi je suis baptisé être baptisé;

39 ceux cependant dirent à lui· nous nous pouvons. le cependant Jésus dit à eux· le récipient à boire cequel moi je bois vous vous boirez et le baptême cequel moi je suis baptisé vous serez baptisés,

40 ce cependant asseoir du sortant de mains droites de moi ou du sortant de mains gauches non est mien donner, mais à lesquels a été préparé.

41 Et ayants écoutés les dix se originèrent irriter beaucoup autour de Iakobos et de Ioannes.

42 et se ayant appelé auprès eux le Jésus dit à eux· vous avez su en ce que ceux estimants originer de les de ethnies sont maîtres contre de eux et les grands de eux autorisent de haut en bas de eux.

Dieu comme un petit-enfant, [ce n'est] aucunement [qu']il entrera-désormais envers lui.

16 Et les ayant-serrés-dans-les-bras, il les couvrait-de-bénédictiones en plaçant les mains sur eux.

17 Et, s'en-allant, lui, [voici qu']envers un chemin, l'un [des Hommes] étant-accouru-vers [lui] et, s'étant-agenouillé [devant] lui, le pressait-de-questions : Enseignant, [toi qui es] bon, que ferai- je -désormais afin-que [ce soit] la vie de-l'ère [dont] j'hérite-désormais ?

18 Cependant, Jésus lui a-parlé-ainsi : Que me parles-tu [en disant] : Bon ? Aucun [n'est] bon, sinon un-seul : Dieu.

19 Les commandements, tu te-trouvés- [les] avoir-sus : N'assassine pas, n'adultère pas, , ne vole pas, ne témoigne- pas -mensongèrement, ne spolie pas, mets-en-valeur ton père et [ta] mère.

20 Cependant, celui-ci lui a-déclaré : Enseignant, tout ceci, je [l']ai tenu-sous-garde à-partir-de ma jeunesse.

21 Cependant, Jésus ayant-fixé-le-regard-en [lui], il l'a-aimé-d'agapè et lui a-parlé-ainsi : Une-seule [chose] te met-dans-l'indigence : Retire-toi ; autant-que tu as, vends-[le] et donne-[le] aux pauvres, et tu auras un trésor dans [le] ciel. Et [alors] : Jusqu'ici ! Suis-moi !

22 Cependant, celui-ci, s'étant-assombri en-ce-qui-concerne la parole, s'est-éloigné, étant-attribué ; il était en-effet ayant de nombreuses acquisitions.

23 Et ayant-regardé-alentour, Jésus parle-ainsi à ses apprentis : Combien [c'est] difficilement [que] ceux qui-ont des sommes [d'argent], envers le règne de Dieu, [y] entrèrent !

24 Cependant, les apprentis étaient-effarés en-ce-qui-concerne ses paroles. Cependant-que Jésus, à-nouveau, ayant-répondu, leur parle-ainsi : [Mes] enfants, combien [c'est] difficile [qu']il est d'entrer envers le Règne de Dieu !

25 [C'est] plus-aisé [qu']il est pour un chameau de passer à-travers // le // chas de // l' //aiguille plutôt-que (= ou), pour un riche, d'entrer envers le Règne de Dieu.

26 Cependant eux, [c'est] abondamment [qu']ils étaient-heurtés-de-stupeur, parlant-ainsi vers eux-mêmes : Et qui a-la-puissance d'être-sauvé ?

27 Ayant-fixé-le-regard-en eux, Jésus parle-ainsi : Auprès des Hommes, [c'est] non-redevable-d'une-puissance, mais non auprès de Dieu. Tout, en-effet, est en-puissance auprès-de Dieu.

28 Il a-commencé à lui parler-ainsi, Pierre : Voici-que nous, nous avons-tout -abandonné et nous nous-trouvons-t'avoir-suivi.

29 Il a-déclaré, Jésus : Amen, je vous parle-ainsi : Aucun n'est qui a-abandonné maison-d'habitation, ou frères, ou sœurs, ou mère ou père ou enfants ou champs à-cause-de moi et à-cause-de l'heureuse-proclamation...

30 ... si-le-cas-échéant il ne reçoit- pas -désormais au-centuple maintenant, dans ce moment-ci, maison-d'habitation, et frères, et sœurs, et mères et enfants et champs, au-sein-de poursuites, et dans l'ère qui-vient, une vie de-l'ère.

31 Cependant, de-nombreux premiers seront derniers, et // les // derniers, premiers.

32 Ils étaient cependant dans le chemin, montant envers Jérusalem, et il était les conduisant-par-devant, Jésus, et ils étaient-effarés, cependant-que ceux qui-suivent étaient-dans-la-crainte. Et ayant-pris-auprès-de [lui] à-nouveau les Douze, il a-commencé à leur parler des [choses] étant-imminentes à lui échoir :

33 Voici-que nous montons envers Jérusalem, et le Fils de l'Homme sera-livré aux chefs-des-prêtres et aux scribes, et ils le jugeront-en-condamnation pour un trépas, et ils le livreront aux nations,

34 Et ils se-joueront-de lui, et il cracheront [sur] lui, et ils le fouetteront et ils le tueront et, dans-la-suite-de trois jours, il se-redressera.

35 Et viennent-vers [lui] Jacques et Jean, les fils de Zébédée, lui parlant-ainsi : Enseignant,nous voulons que ce-que, le-cas-échéant, nous te demandons-désormais, tu [le] fasses-désormais pour nous.

36 Cependant-que celui-ci leur a-parlé-ainsi : Que voules-vous [que] // moi//, je fasse-désormais pour nous ?

37 Cependant, ceux-ci lui ont-parlé-ainsi : Donne-nous, afin-que l'un à-partir-de tes droites et l'un à-partir-de [tes] gauches,nous siégions-désormais dans ta gloire.

38 Cependant, Jésus leur a-parlé-ainsi : Vous ne savez pas ce-que vous demandez. Avez- vous -la-puissance de boire la coupe que moi, je bois ; ou, le baptême dont moi je suis-baptisé, [en] être-baptisés ?

39 Cependant-que ceux-ci lui ont-parlé-ainsi : Nous [en] avons-la-puissance ! Cependant, Jésus leur a-parlé-ainsi : La coupe que moi, je bois, vous [la] boirez, et le baptême dont moi je suis-baptisé, vous [en] serez-baptisés.

40 Cependant, le-fait-de siéger à-partir-de mes droites ou de [mes] gauches, il n'est pas mien de [le] donner, mais [c'est] pour qui [cela] se-trouve-avoir-été-préparé.

41 Et ayant-écouté, les dix ont-commencé à-s'indigner au-sujet-de Jacques et Jean..

42 Et les ayant-appelés-vers [lui], Jésus leur parle-ainsi : Vous voustrouvez-avoir-su que ceux qui-estiment être-chefs des nations les couvrent-de- [leur] -seigneurie et [que] leurs Grands les couvrent-de- [leur] -pouvoir.

43 non ainsi cependant est en à vous, mais lequel le cas échéant que veuille grand se devenir en à vous se sera de vous serviteur,
44 et lequel le cas échéant que veuille en à vous être premier se sera de tous mâle esclave·
45 aussi car le fils de le de être humain non vint être servi mais servir et donner la âme de lui rançon contre de nombreux.

46 Et se viennent envers Jéricho. Et de se allant au dehors de lui au loin de Jéricho et de les de disciples de lui et de foule de suffisant le fils de Timaios Bar-Timaïos, aveugle mendiant, se était assis à côté la chemin.

47 et ayant écouté en ce que Jésus le Nazarénien est se origina croasser et dire: fils de Daud Jésus, fais miséricorde moi.

48 et survalorisaient à lui nombreux afin que que ait silencé· celui cependant à nombreux davantage croassait· fils de Daud, fais miséricorde moi.

49 et ayant dressé le Jésus dit· voicez lui. et voient le aveugle disants à lui· aie courage, éveille, voice toi.

50 celui cependant ayant jeté au loin le himation de lui ayant sauté de bas en haut vint vers le Jésus.

51 et ayant répondu à lui le Jésus dit· quel à toi tu veux que j'aie fait; le cependant aveugle dit à lui· rabbouni, afin que que j'aie regardé de bas en haut.

52 le cependant Jésus dit à lui· dirige en arrière, la croyance de toi a sauvé toi. et directement regarda de bas en haut et suivait à lui en à la à chemin.

MARC 11

1 Et lorsque approchent envers Ierosolymas envers Bethphagé et Béthanie vers le montagne de les de oliviers, envoie deux de les de disciples de lui
2 et dit à eux· dirigez en arrière envers la village celle en contre-face de vous, et directement se allant à l'intérieur envers elle vous trouverez poulain ayant été lié sur lequel aucun de êtres humains non encore assit· déliez lui et portez.

3 et si le cas échéant un quelconque à vous que ait dit· quel vous faites ceci; dites· en ce que le Maître de lui besoin a, et directement lui envoie de nouveau ici.

4 Et éloignèrent et trouvèrent poulain ayant été lié vers la porte dehors sur de le de lieu de deux chemins et délient lui.

5 et des quelconques de ceux là de ayants dressés disaient à eux· quel vous faites déliants le poulain;

6 ceux cependant dirent à eux selon comme dit le Jésus, et abandonnèrent eux.

7 Et portent le poulain vers le Jésus et surjettent à lui les himations de eux, et assit sur lui.

8 et nombreux les himations de eux étendirent envers la chemin, autres cependant branches ayants coupés du sortant de les de champs.

9 et ceux menants devant et ceux suivants croassaient· Hosanna· ayant été élogié celui se venant en à nom de Maître·

10 ayante éteé élogiée la se venante royauté de le de père de nous de Daud· Hosanna en à les à très hauts.

11 Et vint à l'intérieur envers Ierosolymas envers le sanctuaire et se ayant regardé autour tous, de tardive déjà de étante de la de heure, sortit envers Béthanie avec de les de douze.

12 Et à celle lendemain de ayants sortis de eux au loin de Béthanie eut faim.

13 et ayant vu figuier au loin à distance ayante feuilles vint, si par conséquent un quelconque trouvera en à elle, et ayant venu sur elle aucun trouva si ne pas feuilles· le car moment non était de figues.

14 et ayant répondu dit à elle· ne pas plus envers le ère du sortant de toi pas même un fruit puisse-t-il manger. et écoutaient les disciples de lui.

15 Et se viennent envers Ierosolymas. Et ayant venu à l'intérieur envers le sanctuaire se origina éjecter ceux troquants et ceux achetants à l'agora en à le à sanctuaire, et les tables de les de changeurs de pièces et les sièges de ceux de troquants les colombes catastrophes,

16 et non abandonnait afin que un quelconque que ait différé ustensile par de le de sanctuaire.

17 et enseignait et disait à eux· non a été graphé en ce que le maison de moi maison de prière sera appelé à tous à les à ethnies; vous cependant vous avez fait lui caverne de pilleurs.

43 Cependant, [ce n'est] pas ainsi [qu']il [en] est parmi vous. Mais qui veut devenir grand parmi vous sera votre serviteur-en-ministre...

44 ... et qui veut, parmi vous, être premier sera le serviteur-en-esclave de tous.

45 Et en-effet, le Fils de l'Homme n'est- pas -venu pour être-servi-par-des-ministres mais pour servir-en-ministre et donner son âme en rançon-de-rachat en-échange de nombreux.

46 Et ils viennent envers Jéricho. et en s'en-allant, lui, loin-de Jéricho, [avec] aussi ses apprentis et une foule assez-importante, [vois que] le fils de Timée, Bar-Timée, un aveugle mendiant, était-assis auprès-du chemin. — Cette manière caractéristique de Mc d'explicitier les noms hébreux, se retrouve en ce qui concernant Judas (Cfr. 3,19).

47 Et ayant-écouté que c'est Jésus le Nazaréen, il a-commencé à hurler et à parler-ainsi : Fils de David, Jésus, prends- moi -en-miséricorde !

48 Et de nombreux lui infligeaient-une-dévalorisation afin-qu'il reste-en-silence-désormais, cependant-que celui-ci, [c'est] considérablement davantage-encore [qu']il hurlait : Fils de David, prends- moi -en-miséricorde !

49 Et s'étant-tenu [là], Jésus a-parlé-ainsi : Donnez-de-la-voix [pour] lui. Et il donnent-de-la-voix [pour] l'aveugle en- lui -parlant-ainsi : Aie-courage ! Éveille-toi, il donne-de-la-voix [pour] toi.

50 Cependant, celui-ci, ayant jeté-au-loin son habit, s'étant-élançé-d'un-bond, il est-venu vers Jésus.

51 Et en- lui -ayant-répondu, Jésus lui a-parlé-ainsi : Que veux-tu [que] je fasse-désormais pour toi ? Cependant, l'aveugle lui a-parlé-ainsi : Rabbouni, que je recouvre-le-regard !

52 Et Jésus lui a-parlé-ainsi : Retire-toi, ta foi se-trouve- t' -avoir-sauvé. Et [c'est] directement [qu']il a-recouvré-le-regard, et [voici qu']il le suivait en chemin.

1 Et lorsque ils approchent envers Jérusalem, envers Bethphagé et Béthanie vers la montagne des Oliviers, il envoie deux de ses apprentis...

2 ... et il leur parle-ainsi : Retirez-vous envers le village, celui [qui est] juste-en-face-de vous, et directement, en-pénétrant envers lui, vous trouverez un poulain [d'ânesse] se-trouvant-avoir-été-lié sur lequels aucun encore des Hommes n'a siégé. Déliez-le et portez-[le moi].

3 Et si-le-cas-échéant quelqu'un vous parle-ainsi-désormais : Que faites-vous ceci ? Parlez-ainsi : Le Seigneur a-besoin de lui, et [c'est] directement [qu']il l'enverra à-nouveau ici.

4 Et ils se-sont-éloignés et ils ont-trouvé un poulain [d'ânesse] se-trouvant-avoir-été-lié vers une porte au-dehors, sur la croisée-des-chemins, et [voici qu']ils le délient.

5 Et quelques-uns de ceux qui-se-trouvent-se-tenir là leur parlaient-ainsi : Que faites-vous en-déliant le poulain ?

6 Cependant, ceux-ci leur ont-parlé selon-qu'a-parlé Jésus, et il [le] leur ont-abandonné.

7 Et il portent le poulain vers Jésus, et ils jettent-sur lui leurs habits, et il a-siégé sur lui.

8 Et de-nombreuses [gens] ont-laissé-joncher leurs habits envers le chemin, cependant-que d'autres [ont-étendu] des branchages, [les] ayant-coupés hors-des champs.

9 Et ceux qui-conduisent-par-devant et ceux qui-suivent hurlaient : Hôsanana ! Il se-trouve-avoir-été-béni celui qui-vient dans [le] nom du Seigneur.

10 Il se-trouve-avoir-été-béni le Règne qui-vient, [celui] de notre père David. Hôsanana dans les hauteurs !

11 Et il est-entré envers Jérusalem, envers le temple, et ayant- tout -regardé-alentour, l'heure étant déjà [celle] du-soir, il est-sorti envers Béthanie conjointement-avec les Douze.

12 Et le lendemain-suivant, étant-sortis, eux, loin-de Béthanie, il a-été-affamé.

13 Et ayant-vu un figuier de-loin à-distance qui-a des feuilles, il est-venu [pour voir] si par-conséquent [c'est] quelque-chose [qu']il trouvera en lui, et étant-venu sur lui, [ce n'est] rien-du-tout [qu']il a trouvé, sinon des feuilles. Le moment en-effet n'était pas [celui] des figues.

14 Et ayant-répondu, il lui a-parlé-ainsi : Plus [jamais] envers les ères, issu-de toi, que- pas-un ne -puisse-manger du fruit. Et ils écoutaient, ses apprentis.

15 Et ils viennent envers Jérusalem. Et étant-entré envers le Temple, il a-commencé à-jeter-au-dehors ceux qui-vendent et ceux qui-font-des-acquisitions-sur-la-place-publique dans le Temple. Et [ce sont] les tables des changeurs-de-monnaie et les sièges de ceux qui-vendent les colombes [qu']il a-renversés...

16 ... et il n'abandonnait [rien] afin-que quiconque [n']emporte-désormais un ustensile à-travers le Temple.

17 Et il enseignait, et leur parlait-ainsi : Ne se-trouve- t-il pas -avoir-été-écrit : Ma maison, [c'est] Maison de prière [qu']elle sera-appelée pour toutes les nations ? Cependant-que vous vous-trouvez-avoir-fait d'elle une caverne de brigands ! — La formulation en interro-négative est un décalque de rhétorique hébraïque (VeLo) par laquelle on affirme avec une

18 Et écoutèrent les chefs sacrificateurs et les lettrés et cherchaient comment? lui que aient déperi· se effrayaient car lui, tout car le foule était heurté à l'excès sur à la à enseignement de lui.

19 Et lorsque le cas échéant tardivement se devint, se allaient au dehors dehors de la de cité.

20 Et se allants à côté matinalement virent la figuier ayante étéée séchée du sortant de racines.

21 et ayant été remémoré le Pierre dit à lui· rabbi, voici la figuier laquelle tu te fis contre-imprécation a été séché.

22 et ayant répondu le Jésus dit à eux· ayez croyance de Dieu.

23 amen je dis à vous en ce que lequel le cas échéant que ait dit à le à montagne à ce-ci· sois levé et sois jeté envers la mer, et ne pas que ait été jugé à travers en à la à coeur de lui mais que croie en ce que cequel bavarder se devient, se sera à lui.

24 par le fait de ce-ci je dis à vous, tous autant lesquels vous priez et vous vous demandez, croyez en ce que vous pêtes, et se sera à vous.

25 Et lorsque le cas échéant vous tenez debout priants, abandonnez si un quelconque vous avez contre de un quelconque, afin que aussi le père de vous celui en à les à cieux que ait abandonné à vous les chutes à côté de vous.

26 ¶Si cependant vous non vous abandonnez, non cependant le père de vous le en à les à cieux abandonnera les chutes à côté de vous.¶

27 Et se viennent de nouveau envers Ierosolymas. et en à le à sanctuaire de piétinant autour de lui se viennent vers lui les chefs sacrificateurs et les lettrés et les plus anciens

28 et disaient à lui· en à de quelle espèce à autorité ces-ci tu fais; ou quel à toi donna la autorité celle-ci afin que ces-ci que tu fasses;

29 Le cependant Jésus dit à eux· je surinterrogerai vous et moi un discours, et répondez à moi et je dirai à vous en à de quelle espèce à autorité ces-ci je fais·

30 le baptême ce de Ioannes du sortant de ciel était ou du sortant de êtres humains; répondez à moi.

31 Et se calculaient au-travers vers eux-mêmes disants· si le cas échéant que nous ayons dit· du sortant de ciel, dira· par le fait de quel [donc] non vous crûtes à lui;

32 mais que nous ayons dit· du sortant de êtres humains; – se effrayaient le foule· en totalités car avaient le Ioannes réellement en ce que prophète était.

33 Et ayants répondu à le à Jésus disent· non nous avons su. et le Jésus dit à eux· non cependant moi je dis à vous en à de quelle espèce à autorité ces-ci je fais.

MARC 12

1 Et se origina à eux en à paraboles bavarder· vignoble être humain planta et posa autour clôture et creusa réceptacle sous pressoir et édifia en maison tour et se donna dehors lui à cultivateurs et éloigna du dème.

2 et envoya vers les cultivateurs à le à moment mâle esclave afin que à côté de les de cultivateurs que ait pris au loin de les de fruits de le de vignoble·

3 et ayants pris lui pelèrent et envoyèrent vide.

4 et de nouveau envoya vers eux autre mâle esclave· et celui-là entêtèrent et dévalorisèrent.

5 et autre envoya· et celui-là tuèrent, et nombreux autres, lesquels certes pelants, lesquels cependant tuants.

6 encore un avait fils aimé· envoya lui dernièrement vers eux disant en ce que seront tourné intérieurement le fils de moi.

7 ceux-là cependant les cultivateurs vers eux-mêmes dirent en ce que celui-ci est le héritier· venez ici que nous ayons tué lui, et de nous se sera la héritage.

8 et ayants pris tuèrent lui et éjectèrent lui dehors de le de vignoble.

9 quel [donc] fera le Maître de le de vignoble; se viendra et déperira les cultivateurs et donnera le vignoble à autres.

10 Non cependant la graphie celle-ci vous reconnûtes· pierre lequel démirent à l'épreuve ceux édifiants en maison, celui-ci fut devenu envers tête de coin·

11 à côté de Maître se devint celle-ci et est extraordinaire en à yeux de nous;

12 Et cherchaient lui saisir avec force, et furent effrayé le foule, connurent car en ce que vers eux la parabole dit. et ayants abandonnés lui éloignèrent.

force particulière ce que l'on est en train d'avancer.

18 Ils ont-écouté, les chefs-des-prêtres et les scribes, et ils cherchaient comment ils le mèneraient-à-sa-perte-dé-so-rmais. En-effet, ils le craignaient. Toute la foule, en-effet, était-heurtée-de-stupeur en-ce-qui-concerne son enseignement.

19 Et lorsque-le-cas-échéant [c'est] au-soir [qu']ils sont-advenus, ils s'en-allaient au-dehors-de la cité.

20 Et en-circulant au-matin, ils ont-vu le figuier se-trouvant-avoir-été-desséché à-partir des racines.

21 Et ayant-fait-remonter-sa-mémoire, Pierre lui parle-ainsi : Rabbi, vois : le figuier [sur] lequel tu as-lancé-des-imprecations, il se-trouve-avoir-été-desséché.

22 Et, ayant-répondu, Jésus leur parle-ainsi : Ayez une foi de Dieu.— Le génitif est ici intéressant, qui peut se comprendre comme un génitif d'origine : la foi qui vient de Dieu. Le mouvement n'est donc pas simplement la confiance, mais la réception d'une foi qui s'enracine en Dieu (Comparer avec le v. 31).

23 Amen, je vous parle-ainsi : Qui parle-ainsi-désormais à cette montagne-ci : Lève-toi et jette-toi envers la mer, et [s'il] ne juge- pas -en-controverse-désormais dans son cœur, mais a-la-foi que ce qu'il adresse advient, [ainsi en] sera-t-il pour lui.

24 En-raison-de cela je vous parle-ainsi : Toutes-choses, autant-que vous priez et demandez, ayez-la-foi que vous [les] avez-reçues et [ainsi en] sera-t-il pour vous.

25 Et lorsque-le-cas-échéant vous tenez-ferme en-priant, abandonnez s'[il y a] quelque-chose [que] vous avez contre quelqu'un, afin-qu'aussi votre Père, celui [qui est] dans les cieux, abandonne-désormais pour vous vos écarts-de-chutes.

26 // Cependant, si vous, vous n'abandonnez- pas, votre Père, celui qui [est] dans les cieux, n'abandonnera- pas non-plus vos écarts-de-chutes //.

27 Et ils vont à-nouveau envers Jérusalem. Et dans le Temple, lui marchant, [voici que] viennent vers lui les chefs-des-prêtres et les scribes et les anciens...

28 ... et ils lui parlaient-ainsi : Dans quel pouvoir, ceci, [le] fais-tu ? Ou quel t'a-donné ce pouvoir-ci afin-que ceci, tu le fasses ?

29 Cependant-que Jésus leur a-parlé-ainsi : Je vous presserai-de-questions [par] une-seule parole. Aussi, répondez-moi, et je vous parlerai [pour vous dire] dans quel pouvoir cela, je [le] fais.

30 Le baptême de Jean, [est-il] d'entre [le] ciel [qu']il était ou d'entre [les] Hommes ? Répondez-moi.

31 Et ils tenaient-des-considérations vers eux-mêmes en parlant-ainsi : Si-le-cas-échéant nous parlons-ainsi-désormais : D'entre [le] ciel, il parlera-ainsi : En-raison-de quoi //donc// n'avez-vous pas eu-la-foi en-lui ?

32 Mais parlerons- nous -ainsi-désormais : D'entre [les] Hommes ? — Ils craignaient la foule. [C'est] en-totalitéen-effet [qu']ils avaient [la conviction], Jean, par-essence, que [c'est] un prophète [qu']il était.

33 Et ayant-répondu à Jésus, ils parlent-ainsi : nous nous-trouvons- ne pas -avoir-su. Et Jésus leur parle-ainsi : moi non-plus je ne vous parle pas [pour vous dire] dans quel pouvoir [c'est] ceci [que] je fais.

1 Et il a-commencé à s'adresser à eux en paraboles : [C'est] un vignoble [qu']un Homme a-planté, et il a-placé-tout-autour une clôture, et il a-creusé un pressoir et il a édifié-en-maison une tour, et il l'a-donnée-en-location à des cultivateurs, et il s'est-éloigné-de-la-population.

2 Et il a-envoyé vers les cultivateurs, au moment [voulu], un serviteur-en-esclave afin-qu'auprès des cultivateurs il reçoive-désormais [la récolte] issue-des fruits du vignoble.

3 Et l'ayant-pris, ils [l']ont-rossé et [r]envoyé [les mains] vide[s].

4 Et à-nouveau il a-envoyé vers eux un autre serviteur-en-esclave. Et celui-là, il l'ont frappé-à-la-tête et dévalorisé.

5 Et [c'est] un autre [qu']il a envoyé, et celui-là, il [l']ont-tué, et de nombreux autres, qui [les] rossant certes, cependant- [aussi] -qui [les] tuant.

6 Il avait encore un-seul fils aimé-d'agapé. Il l'a-envoyé en-dernier vers eux en-parlant-ainsi : Ils seront-retournés-intérieurement [pour] mon fils.

7 Ceux-là cependant, les cultivateurs, [c'est] vers eux-mêmes [qu']ils ont-parlé-ainsi : Celui-ci est l'héritier. Jusqu'ici ! Nous- le -tuerons-désormais et [c'est à] nous [que] sera l'héritage !

8 Et [l']ayant-pris, il l'ont-tué et l'ont-jetté au-dehors-du vignoble.

9 Que fera // donc // le seigneur du vignoble ? Il viendra et mènera-à-leur-perte les cultivateurs et il donnera le vignoble à d'autres.

10 Et-n'avez-vous pas pris-connaissance-de cette écriture-ci ? La pierre qu'ont évalué-en-rejet ceux qui-édifient-en-maison, [c'est] celui-ci [que Dieu] a-fait-advenir envers une tête d'angle... — Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n.

11 ... [c'est] auprès-du Seigneur [qu']elle est-advenue, celle-ci, et elle est étonnante en nos yeux ?

12 Et ils cherchaient à le saisir-avec-force, et ils ont-craint la foule. Ils ont-connu en-effet que [c'est] vers eux [qu']il a-parlé [en disant] la parabole. Et l'ayant-abandonné, ils se sont-éloignés.

13 Et envoient vers lui des quelconques de les de Pharisiens et de les de Hérodiens afin que lui que aient pris en chasse à discours.

14 et ayants venus disent à lui· enseignant, nous avons su en ce que vrai tu es et non soucie à toi autour de aucun· non car tu regardes envers face de êtres humains, mais sur de vérité la chemin de le de Dieu tu enseignes· est permis donner cens à Kaesar ou non; que nous ayons donné ou ne pas que nous ayons donné;

15 Celui cependant ayant su de eux la hypocrisie dit à eux· quel moi vous mettez en tentation; portez à moi denier afin que que j'aie vu.

16 ceux cependant portèrent. et dit à eux· de quel la icône celle-ci et la épigraphe; ceux cependant dirent à lui· de Kaesar.

17 le cependant Iésous dit à eux· ces de Kaesar redonnez à Kaesar et ces de le de Dieu à le à Dieu. et étonnaient à l'excès sur à lui.

18 Et se viennent Sadducéens vers lui, lesquels des quelconques disent redressement ne pas être, et surinterrogeaient lui disants·

19 enseignant, Mousès grapha à nous en ce que si le cas échéant de un quelconque frère que ait détrepassé et que ait laissé totalement femme et ne pas que ait abandonné enfant, afin que que ait pris le frère de lui la femme et que ait redressé au-dehors semence à le à frère de lui.

20 sept frères étaient· et le premier prit femme et détrepassant non abandonna semence·

21 et le deuxième prit elle et détrepassa ne pas ayant laissé totalement semence· et le troisième de même·

22 et les sept non abandonnèrent semence. dernièrement de tous aussi la femme détrepassa.

23 en à la à redressement [lorsque le cas échéant que aient redressé] de quel de eux se sera femme; les car sept eurent elle femme.

24 Déclarait à eux le Iésous· non par le fait de ce-ci vous êtes égarés ne pas ayants sus les graphes ni cependant la puissance de le de Dieu;

25 lorsque le cas échéant car du sortant de morts que aient redressé ni marient ni sont donnés en mariage, mais sont comme anges en à les à cieux.

26 autour cependant de les de morts en ce que sont éveillés non vous reconnûtes en à la à bible de Mousès sur de le de buisson de ronce comment? dit à lui le Dieu disant· moi le Dieu de Abraam et [le] Dieu de Isaak et [le] Dieu de Iakob;

27 non est Dieu de morts mais de vivants· nombreux vous êtes égarés.

28 Et ayant venu vers un de les de lettrés ayant écouté de eux de cherchants ensemble, ayant vu en ce que bellement répondit à eux surinterrogea lui· de quelle espèce est commandement première de tous;

29 répondit le Iésous en ce que première est· écoute, Israël, Maître le Dieu de nous Maître un est,

30 et tu aimeras Maître le Dieu de toi du sortant de toute entière de la de coeur de toi et du sortant de toute entière de la de âme de toi et du sortant de toute entière de la de capacité d'intelligence de toi et du sortant de toute entière de la de ténacité de toi.

31 deuxième celle-ci· tu aimeras le prochain de toi comme toi-même. plus grande de celles-ci autre commandement non est.

32 Et dit à lui le lettré· bellement, enseignant, sur de vérité ayant dit en ce que un est et non est autre toutefois de lui·

33 et ce aimer lui du sortant de toute entière de la de coeur et du sortant de toute entière de la de compréhension et du sortant de toute entière de la de ténacité et ce aimer le prochain comme lui-même plus surabondant est de tous de les de holocaustes et de sacrifices.

34 et le Iésous ayant vu [lui] en ce que intelligemment répondit dit à lui· non longuement tu es au loin de la de royauté de le de Dieu. Et aucun non plus osait lui surinterroger.

35 Et ayant répondu le Iésous disait enseignant en à le à sanctuaire· comment? disent les lettrés en ce que le Christ fils de David est;

36 lui-même David dit en à le à souffle à le à saint· dit le Maître à le à Maître de moi· te sois assis du sortant de mains droites de moi, jusqu'à le cas échéant que j'aie posé les ennemis de toi en dessous vers le bas de les de pieds de toi.

37 lui-même David dit lui Maître, et d'où? de lui est fils; Et [celui] nombreux foule écoutait de lui plaisamment.

38 Et en à la à enseignement de lui disait· regardez au loin de les de lettrés de ceux de voulants en à longues robes piétiner autour et salutations en à les à agoras

39 et premiers sièges en à les à synagogues et premières places de clinaisons en à les à dîners,

40 ceux mangeants complètement les maisons d'habitations de les de

13 Et ils envoient vers lui quelques-uns des Pharisiens et des Hérodiens, afin-qu'ils le prennent-en-chasse-désormais-en-parole.

14 Et étant-venus, il lui parlent-ainsi : Enseignant, nous nous-trouvons-avoir-su que [c'est] vrai [que] tu es, et [que] tu ne te fait-de-souci au-sujet-d'aucun. En-effet, tu ne regardes pas envers une face d'Homme mais [c'est] sur [la] vérité [que] le chemin de Dieu, tu [l'] enseignes. Est- il -en-[notre] -pouvoir-de donner l'impôt à César ou non ? [Le lui] donnons- nous -désormais ou ne [le lui] donnons- nous pas désormais ?

15 Cependant, lui se-trouvant-savoir-su leur hypocrisie, il leur a-parlé-ainsi : Que me mettez- vous -à-l'épreuve ? Portez-moi un denier afin-que je voie-désormais.

16 Cependant, eux [le lui] ont-porté. Et il leur parle-ainsi : De qui [est] cette image-ci ? Et l'inscription ? Cependant-que ceux-ci lui ont-parlé-ainsi : De César.

17 Cependant, Jésus leur a parlé-ainsi : Les-choses de César, redonnez- [les] -dûment à César, et les-choses de Dieu, à Dieu. Et ils étaient-étonnés-à-l'extrême en-ce-qui- le -concerne.

18 Et viennent les Sadducéens vers lui, qui parlent-ainsi: De redressement, [il] ne [saurait y en] être. Et ils le pressaient-de-questions en-parlant-ainsi : **19** Enseignant, Moïse a-écrit pour nous [ceci] : Si-le-cas-échéant le frère de quelqu'un périt-par-trépas-désormais, et laisse-pour-compte-désormais une femme, et ne [lui] abandonne- pas -désormais d'enfant, qu'il [la] prenne-désormais, son frère, la femme, et qu'il redresse-issu-de [lui] une semence pour son frère.

20 [C'est] sept frères [qu']ils étaient ; et le premier a pris femme et, périssant-par-trépas, ne [lui] a- pas -abandonné de semence.

21 Et le deuxième l'a-prise, et il a-péri-par-trépas en ne laissant- pas -derrière [lui] (= pour-compte) de semence. Et le troisième tout-de-même.

22 Et les sept ne [lui] ont- pas -abandonné de semence. En-dernier de tous, la femme aussi a-péri-par-trépas.

23 Dans le redressement, //lorsque-le-cas-échéant ils se-redresseront-désormais//, duquel d'eux sera-t-elle [la] femme ? En-effet, les sept l'ont eue [pour] femme.

24 Il leur a-déclaré, Jésus : N'[est-ce] pas en-raison-de ceci [que] vous vous êtes-égarés : vous-trouvant- ne pas -avoir-su l'écriture ni la puissance de Dieu ?

25 Lorsque-le-cas-échéant en-effet, [c'est] d'entre [les] morts [qu']ils se-redressent-désormais, ni il ne prennent-noces, ni elles ne sont-données-en-noces, mais ils sont comme des Proclamateurs dans les cieux.

26 Cependant, au-sujet-des morts — [le fait] qu'ils soient-éveillés —, n'avez- vous pas -pris-connaissance dans le livre de Moïse, en-ce-qui-concerne le buisson, comment Il lui a-parlé, Dieu, en parlant-ainsi : [C'est] moi le Dieu d'Abraham et // le // Dieu d'Isaac et // le // Dieu de Jacob ?

27 Il n'est pas [le] Dieu des morts mais de [ceux] qui-vivent. [C'est] considérablement [que] vous vous égarez .

28 Et étant-venu-vers [lui], l'un des scribes les ayant-écoutés cherchant-en-controverse, ayant-vu-que [c'est] de-belle-manière [qu']il leur a-répondu, l'a-pressé-de-questions : Quel est [le] premier commandement de tous ?

29 Il a-répondu-ainsi, Jésus : [Le] premier est : Écoute, Israël, [le] Seigneur notre Dieu est un-seul...

30 ...et tu aimeras-d'agapè [le] Seigneur ton Dieu à-partir-de ton cœur entier, et à-partir-de ton âme entière, et à-partir-de [ta] capacité-d'intelligence entière et à-partir-de ta ténacité entière.

31 [Le] deuxième [est] celui-ci : Tu aimeras-d'agapè ton prochain comme toi-même. De plus grand que ceux-là, d'autre commandement, il n'[en] est pas.

32 Et il lui a-parlé-ainsi, le scribe : [C'est] de-belle-manière [que tu as-répondu], Enseignant. [C'est] sur [la] vérité [que] tu as-parlé-ainsi : [C'est] un-seul [qu']il est, et [qu']il n'[en] est pas d'autre excepté lui.

33 Et [que] l'aimer-d'agapè à-partir-du cœur entier, et à-partir-de la faculté-de-comprendre entière, et à-partir-de la ténacité entière ; et le-fait-d'aimer-d'agapè le prochain comme soi-même est plus-abondant que tous les holocaustes et sacrifices.

34 Et Jésus, ayant-vu que [c'est] intelligemment [qu']il a-répondu, lui a-parlé-ainsi : [Ce] n'[est] pas distancément [que] tu es loin-du Règne de Dieu. Et aucun n'avait- plus -l'audace de le presser-de-questions.

35 Et ayant-répondu, Jésus parlait-ainsi en-enseignant dans le Temple : Comment parlent les scribes [lorsqu'ils disent] que le Christ, [c'est] fils de David [qu']il est ?

36 [C'est que] lui-même, David, a-parlé-ainsi dans l'Esprit, [celui qui est] le saint : Il a-parlé-ainsi, [le] Seigneur à mon Seigneur : Assieds-toi à-partir-de mes droites, jusqu'à-ce-que je place-désormais tes ennemis en-dessous-de tes pieds.

37 Lui-même, David, parle [en] l'[appelant] Seigneur ! D'où aussi [celui-ci] est-il son fils ? Et la foule nombreuse [l']écoutait volontiers.

38 Et dans son enseignement, il parlait-ainsi : Regardez-à [vous tenir] loin-des scribes, ceux qui-veulent marcher dans des robes, et [recevoir] des salutations dans les places-publiques...

39 et [occuper les] premiers-sièges dans les synagogues et [les] premiers-divans dans les festins...

40 ... ceux qui-dévoient les maisons-d'habitation des veuves et qui-, par-

veuves et à motif-pro-luminant longuement priants· ceux-ci se prendront plus surabondant objet de jugement.

41 Et ayant assis en contre-face de le de gazophylacium observait comment? le foule jette cuivre envers le gazophylacium. et nombreux riches jetaient nombreux·

42 et ayante venue une veuve pauvre jeta petites pièces deux, cequel est quadrant.

43 et se ayant appelé auprès les disciples de lui dit à eux· amen je dis à vous en ce que la veuve celle-ci la pauvre plus nombreux de tous jeta de ceux de jetants envers le gazophylacium·

44 tous car du sortant de ce de surabondant à eux jetèrent, celle-ci cependant du sortant de la de insuffisance de elle tous autant lesquels avait jeta tout entier le existence de elle.

MARC 13

1 Et de se allant au dehors de lui du sortant de le de sanctuaire dit à lui un de les de disciples de lui· enseignant, voici de quels sortes pierres et de quelles sortes édifications en maison.

2 et le Jésus dit à lui· tu regardes celles-ci les grandes édifications en maison; non ne pas que ait été abandonné ici pierre sur pierre lequel non ne pas que ait été délié vers le bas.

3 Et de se étant assis de lui envers le montagne de les de oliviers en contre-face de le de sanctuaire surinterrogeait lui selon en propre Pierre et Iakobos et Ioannes et André·

4 dis à nous, quand ces-ci se sera et quel le signe lorsque le cas échéant que immine ces-ci être achevé ensemble tous;

5 Le cependant Jésus se origina dire à eux· regardez ne pas un quelconque vous que ait égaré·

6 nombreux se viendront sur à le à nom de moi disants en ce que moi je suis, et nombreux égareront.

7 lorsque le cas échéant cependant que vous ayez écouté guerres et écoutes de guerres, ne pas soyez bruiissés· lie se devenir, mais non encore le achèvement.

8 sera éveillé car ethnie sur ethnie et royauté sur royauté, se seront séismes selon lieux, se seront famines· origine de douleurs d'accouchements ces-ci.

9 Regardez cependant vous vous-mêmes· transmettront vous envers sanhédrins et envers synagogues vous serez pelé et sur de gouverneurs et de rois vous serez dressé à cause de moi envers témoignage à eux.

10 et envers tous les ethnies premièrement lie être annoncé le évangile.

11 et lorsque le cas échéant que conduisent vous transmettants, ne pas inquiétez d'avance quel que vous ayez bavardé, mais cequel si le cas échéant que ait été donné à vous en à celle-là à la à heure ce-ci bavardez· non car vous êtes vous ceux bavardants mais le souffle le saint.

12 Et transmettra frère frère envers trépas et père enfant, et se redresseront au-dessus enfants sur parents et mettront à trépas eux·

13 et vous vous serez étants haïs sous de tous par le fait de le nom de moi. celui cependant ayant résisté envers achèvement celui-ci sera sauvé.

14 Lorsque le cas échéant cependant que vous ayez vu le abomination de la de désertification ayant dressé là où non lie, celui reconnaissant intelligente, alors ceux en à la à Ioudaia fuient envers les montagnes,

15 celui [cependant] sur de le de dôme ne pas descende ni cependant vienne à l'intérieur lever un quelconque du sortant de la de maison d'habitation de lui,

16 et celui envers le champ ne pas tourne sur envers ces derrière lever le himation de lui.

17 Ouai cependant à celles en à ventre à ayantes et à celles à allaitantes en à celles-là à les à journées.

18 priez cependant afin que ne pas que s'ait devenu de tempête hivernale·

19 se seront car les journées celles-là oppression telle que non a devenu telle au loin de origine de création laquelle créa le Dieu jusqu'à de celui maintenant et non ne pas que s'ait devenu.

20 et si ne pas abrégé Maître les journées, non le cas échéant fut sauvé toute chair· mais par le fait de les élus lesquels se élit abrégé les journées.

21 Et alors si le cas échéant un quelconque à vous que ait dit· voici ici le Christ, voici là, ne pas croyez·

22 seront éveillé car faux Christs et faux prophètes et donneront signes et prodiges vers ce égarer loin, si puissant, les élus.

23 vous cependant regardez· voici, j'ai prédit à vous tous.

motif-manifesté-en-avant, -prient longtemps. Ceux-ci recevront une abondante décision-de-jugement.

41 Et ayant-siégré juste-en-face-de la chambre-gardée-des-trésors, il observait-avec-attention comment la foule jette de la monnaie-de-bronze envers la chambre-gardée-des-trésors. Et de nombreux riches [en] jetaient considérablement.

42 Et étant-venue une-seule pauvre veuve, elle a-jeté deux piécettes-de-cuivre, c'est-à-dire un cadran-d'as.

43 Et ayant-appelé-vers [lui] ses apprentis, il leur a-parlé-ainsi : Amen, je vous parle-ainsi : Cette veuve-ci, elle [qui est] pauvre, [c'est] considérablement-plus-que tous [qu']elle a-jeté [en comparaison] de ceux qui-jettent envers la chambre-gardée-des-trésors.

44 Tous en-effet, [c'est] à-partir-de leur abondance [qu']ils ont-jeté, cependant-qu'elle, [c'est] à-partir-de son indigence, autant-qu'elle avait, [qu']elle a-jeté, son entier moyen-d'existence.

1 Et s'en-étant-allé, lui, hors-du Temple, l'un de ses apprentis lui parle-ainsi : Enseignant, vois : Quelle-sort-de pierres et quelle-sort-de-édifications-en-maison !

2 Et Jésus lui a-parlé-ainsi : Tu regardes ces grandes édifications-en-maison ? [Ce] n'[est] aucunement [qu']il sera-abandonné-désormais ici pierre sur pierre, qui ne soit- aucunement -délié-à-terre-désormais.

3 Et étant-assis, lui, envers la montagne des Oliviers juste-en-face-du Temple, ils [le] pressaient-de-questions à-l'écart (= en-propre), Pierre, Jacques et Jean et André.

4 Parle-nous : Quand-est-ce-que ceci sera, et quel [sera] le signe, lorsque-le-cas-échéant ceci sera-imminent de tout être-mené-à-sa-fin ?

5 Cependant, Jésus a-commencé à leur parler-ainsi : Regardez-à ce-que nul ne vous égare-désormais.

6 [Ce sont] de nombreux [qui] viendront sur mon nom en parlant-ainsi : [C'est] moi [qui] suis. Et [ce sont] de nombreux [qu']ils égareront.

7 Cependant, lorsque-le-cas-échéant vous écouterez [parler] de guerres, d'oui-dires de guerres, ne poussez- pas -de-cris. Il faut [pour cela] advenir, mais [ce n'est] pas-encore l'achèvement.

8 [On] sera-éveillé en-effet nation sur nation et règne sur règne ; [ce] seront des séismes selon [les] lieux ; [ce] seront des famines : Commencement de douleurs-d'enfantement /que] ceci !

9 Vous, regardez- cependant -à vous-mêmes : ils vous livreront envers des sanhédrins, et [c'est] envers des synagogues [que] vous serez-rossés ; et [c'est] en-ce-qui-concerne gouverneurs et rois [que] vous vous-maintiendrez à-cause-de moi, envers un témoignage pour eux.

10 Et [c'est] envers toutes les nations premièrement [qu']il faut, [pour] l'heureuse-proclamation, être-annoncée.

11 Et lorsque-le-cas-échéant ils vous conduisent en vous livrant [à eux], ne vous souciez- pas -par-avance de ce-que vous adresserez-désormais, mais ce-qui, le-cas-échéant, vous est-donné-désormais en cette heure-là, cela, adressez-le. Vous n'êtes pas en-effet ceux qui-adressent, mais [c'est] l'Esprit, celui [qui est] saint.

12 Et un frère livrera un frère envers un trépas, et un père [livrera] un enfant. Et ils se-redresseront-en-domination enfants sur parents, et ils les mettront-à-trépas.

13 Et vous serez étant-haïs sous-l'obédience-de tous en-raison-de mon nom. Cependant, celui qui-a-enduré envers [l']achèvement, [c'est] celui-ci [qui] sera-sauvé.

14 Lorsque-le-cas-échéant cependant vous verrez-désormais l'abomination de la désertification se-trouvant-s'être-tenu là-où il ne faut pas — celui qui prend-connaissance, qu'il pénètre-par-l'intelligence —, alors ceux [qui sont] dans la Judée, qu'ils fuient envers les montagnes.

15 Cependant, celui [qui est] sur l'édifice, qu'il ne descende pas ni qu'il n'entre lever quelque-chose hors-de sa maison-d'habitation...

16 ... et celui [qui est] envers le champ, qu'il ne retourne pas envers les-choses-de-derrière pour lever son habit.

17 Hélas cependant [pour] celles qui-ont [un enfant] dans le sein, et celle qui-sont-à-la-têtee, en ces jours-là.

18 Priez cependant afin-que [cela] n'advienne- pas -désormais-d'une tempête.

19 Il y-aura en-effet ces jours-là une tribulation telle-qu'il ne se-trouve-pas- [en] -être-advenue de telle depuis [le] commencement de la Création qu'Il a-crée, Dieu, jusqu'au maintenant, et [telle que ce n'est] aucunement [qu']il [en] adviendra-désormais.

20 Et s'il n'avait- pas -abrégé, [le] Seigneur, les jours, elle ne serait- pas -sauvée, toute chair. Mais [c'est] en-raison des élus qu'il a élus [qu'] il a-abrégé les jours.

21 Et alors si-le-cas-échéant quelqu'un vous parle-ainsi-désormais : Vois ! [C'est] ici [qu'est] le Christ ! Vois ! [C'est] là ! N'ayez- pas -foi.

22 Seraont-éveillés en-effet des christs-de-mensonge et des prophètes-de-mensonge et il donneront des signes et des prodiges vers le-fait d'égarer-au-loin, si [c'est] en- [leur] -puissance, les élus.

23 À-vous, cependant, regardez. Je me-trouve- vous avoir-parlé-ainsi-par-

24 Mais en à celles-là à les à journées après la oppression celle-là le soleil sera ténébré, et la lune non donnera le clarté de elle,
 25 et les étoiles se seront du sortant de le de ciel tombants, et les puissances celles en à les à cieux seront ébranlé.
 26 et alors se verront le fils de le de être humain se venant en à nuées avec de puissance de nombreuse et de gloire.
 27 et alors enverra les anges et rassemblera les élus [de lui] du sortant de les de quatre de vents au loin de extrémité de terre jusqu'à de extrémité de ciel.
 28 Au loin cependant de la de figuier apprenez la parabole· lorsque le cas échéant déjà le branche de elle tendre que s'ait devenu et que produise dehors les feuilles, vous connaissez en ce que proche le été est·
 29 ainsi aussi vous, lorsque le cas échéant que vous ayez vu ces-ci se devenants, connaissez en ce que proche est sur à portes.
 30 Amen je dis à vous en ce que non ne pas que ait passé à côté la génération celle-ci jusqu'à de lequel ces-ci tous que s'ait devenu.

31 le ciel et la terre se passeront à côté, les cependant discours de moi non ne pas se passeront à côté.
 32 Autour cependant de la de journée de celle-là ou de la de heure aucun a su, non cependant les anges en à ciel non cependant le fils, si ne pas le père.
 33 Regardez, soyez sans sommeil· et priez, non vous avez su car quand le moment est.
 34 Comme être humain loin du dème ayant abandonné la maison d'habitation de lui et ayant donné à les à mâles esclaves de lui la autorité à chacun le travail de lui et à le à portier se commanda afin que que vigile.
 35 vigilez donc· non vous avez su car quand le Maître de la de maison d'habitation se vient, ou tardivement ou minuit ou de voix du coq ou matinalement,
 36 ne pas ayant venu soudainement que ait trouvé vous dormants de haut en bas.
 37 cequel cependant à vous je dis à tous je dis, vigilez.

MARC 14

1 Était cependant le pâque et les sans levains après deux journées. et cherchaient les chefs sacrificateurs et les lettrés comment? lui en à fraude ayants saisis avec force que aient tué·
 2 disaient car· ne pas en à la à fête, ne pas fortuitement se sera tumulte de le de peuple.
 3 Et de étant de lui en à Béthanie en à la à maison d'habitation de Simon de le de lépreux, de se couchant de haut en bas de lui vint femme ayante alabastre de onguent de nard de croyalique de très coûteuse, ayante broyée ensemble la alabastre versa de haut en bas de lui de la de tête.

4 étaient cependant des quelconques irritants beaucoup vers eux-mêmes· envers quel la déperdition celle-ci de le de onguent a devenu;
 5 se pouvait car ce-ci le onguent être vendu sur le haut de deniers de trois cents et être donné à les à pauvres· et en-brimaient à elle.
 6 Le cependant Jésus dit· abandonnez elle· quel à elle frappements vous fournissez; beau travail se mit au travail en à moi.
 7 en tout moment car les pauvres vous avez avec de vous-mêmes et lorsque le cas échéant que vous vouliez vous pouvez à eux bien faire, moi cependant non en tout moment vous avez.

8 cequel eut fit· prit à l'avance oindre d'onguent le corps de moi envers le enterrement.
 9 amen cependant je dis à vous, là où si le cas échéant que ait été annoncé le évangile envers tout entier le monde, aussi cequel fit celle-ci sera bavardé envers objet de mémoration de elle.
 10 Et Iouda Iskariote le un de les de douze éloigna vers les chefs sacrificateurs afin que lui que ait transmis à eux.
 11 ceux cependant ayants écoutés furent été de joie et se promirent à lui objet d'argent donner. et cherchait comment? lui en bien moment que ait transmis.
 12 Et à la à première à journée de les de sans levains, lorsque le pâque sacrifiaient, disent à lui les disciples de lui· où? tu veux ayants éloignés que nous ayons préparé afin que que tu aies mangé le pâque;

13 et envoie deux de les de disciples de lui et dit à eux· dirigez en arrière envers la cité, et viendra de loin à la rencontre à vous être humain cruche de eau mettant en charge· suivez à lui
 14 et là où si le cas échéant que ait venu à l'intérieur dites à le à despote de maison en ce que le enseignant dit· où? est le salle de déliage de moi là où le pâque avec de les de disciples de moi que j'aie mangé;

avance [de] tout.

24 Mais en ces jours-là, à-la-suite des cette tribulation-là, le soleil sera-enténébré, et la lune ne donnera pas sa luminosité...
 25 ... et les astres seront tombant à-partir-du ciel, et les puissances, celles qui-sont dans les cieux, seront-ébranlées.
 26 Et alors ils verront le Fils de l'Homme venant dans les nuées au-sein-d'une puissance considérable et d'une [considérable] gloire.
 27 Et alors il enverra les Proclamateurs et il réunira-en-assemblée //ses // élus à-partir-des quatre vents depuis un sommet de [la] terre jusqu'au sommet du ciel.
 28 Cependant, depuis le figuier, apprenez la parabole : Lorsque-le-cas-échéant déjà sa branche devient tendre et [que] sortent-pour-pousser les feuilles, vous connaissez que [c'est] proche [qu']est l'été.
 29 Ainsi, vous aussi, lorsque-le-cas-échéant vous verrez-désormais cela advenant, connaissez qu [c'est] proche [qu']il est, sur [les] portes.
 30 Amen, je vous parle-ainsi : [Ce n'est] aucunement [que] passera-désormais cette génération-ci jusqu'au-temps-où tout cela advient-désormais.
 31 Le ciel et la terre passeront, cependant-que mes paroles, [ce n'est] aucunement [qu']elles ne passent-désormais.
 32 Cependant, au-sujet-de ce jours-là, ou de l'heure, aucun ne se-trouve-[les] -avoir-su, ni les Proclamateurs dans [le] ciel, ni le Fils, sinon le Père.
 33 Regardez, exempte- vous-de-sommeil. Vous ne savez pas en-effet quand est le moment.
 34 [Il en est] comme [d']un Homme loin-de-sa-population, ayant-abandonné sa maison-d'habitation, et ayant-donné à ses serviteurs-en-esclaves le pouvoir, à chacun son œuvre, et au portier, il a-donné-le-commandement qu'il reste-en-veille.
 35 Restez-en-veille donc. Vous ne savez pas en-effet quand le Seigneur de la maison-d'habitation vient, où au-soir, ou [à] minuit, ou [à la] voix-du-coq, ou au-matin...
 36 ... de-peur-qu'étant-venu soudainement, il vous trouve-désormais dormant.
 37 Cependant, ce dont je vous parle, [c'est] à tous [que] j'[en] parle-ainsi : Restez-en-veille !

1 Cependant, c'était la Pâque et les Azymes à-la-suite-de deux jours. Et ils cherchaient, les chefs-des-prêtres et les scribes, comment, dans une séduction, l'ayant-saisi-avec-force, ils le tueraient-désormais.
 2 Ils parlaient-ainsi en-effet :Pas dans la fête, de-peur- [du fait] -que [ce] sera un tollé-de-cris du peuple.
 3 Et lui, étant dans Béthanie dans la maison-d'habitation de Simon le lépreux, lui demeurant-couché [à table], est-venue une femme ayant une fiole-d'albâtre [remplie] d'onguent, d'un nard digne-de-foi acquitté-d'un-prix-considérable. Ayant-brisé la fiole-d'albâtre, elle [en] a-recouvert sa tête.— L'adj. polutélès est tiré du verbe téléo, achever, qui prend aussi le sens d'acquitter-la-redevance (cfr. Lc 3,12n). – En comparant avec Jn 12,3, on comprend qu'on ait assimilé cette femme et Marie, la sœur de Marthe et de Lazare.
 4 Cependant, quelques-uns étaient s'indignant vers eux-mêmes : Envers quoi cette déperdition-ci de l'onguent se-trouve- t-elle -être-advenue ?
 5 Il avait-la-puissance en-effet, cet onguent, d'être-aliéné au-dessus-de-trois-cent deniers et d'être-donné aux pauvres ! Et ils la rudoyaient.
 6 Cependant, Jésus a-parlé-ainsi : Abandonnez-la ! Quelles peines lui procurez-vous ? [C'est] une œuvre belle [qu']elle a-œuvrée en moi.
 7 [C'est] en-tout-temps, en-effet, [que] des pauvres, vous [en] aurez conjointement-avec vous-mêmes, et lorsque-le-cas-échéant vous le voulez-désormais, vous avez-la-puissance-de leur faire du-bien ; cependant-que moi, [ce] n'[est] pas en-tout-temps que vous m'avez.
 8 Ce qu'elle a-eu [à faire], elle l'a-fait : Elle a pris-par-avance [sur elle] d'oindre-d'un-onguent mon corps envers [son] ensevelissement.
 9 Amen, cependant, je vous parle-ainsi : Là-où, le-cas-échéant, est-annoncé-désormais l'heureuse-proclamation envers le monde entier, [c'est] aussi ce qu'elle a-fait [qui] sera-adressé envers son souvenir-en-mémorial.
 10 Et Judas Iscariôth, l'un des Douze, s'est-éloigné vers les chefs-des-prêtres afin-qu'il le leurlivre-désormais.
 11 Cependant, ceux-ci, ayant-écouté, se sont-réjoui et ils lui ont-proclamé-la-promesse de donner de la monnaie-d'argent. Et il cherchait comment, au-moment-favorable, il le [leur] livre-désormais.
 12 Et le premier jour des Azymes, lorsque [c'est] la Pâque [dont] on faisait-le-sacrifice, ils lui parlent-ainsi, ses apprentis : Où veux-tu [qu']étant-allés, nous préparions-désormais [le repas] afin-que tu manges-désormais la Pâque ?
 13 Et il envoie deux de ses apprentis et leur parle-ainsi : Retirez-vous envers la cité, et arrivera-au-loin-à- votre -rencontre un Homme chargeant une cruche d'eau. Suivez-le...
 14 ... et là-où, le-cas-échéant, il entre-désormais, parlez-ainsi au maître-de-maison : L'enseignant parle-ainsi : Où est ma salle-de-déliage, là-où [c'est] la Pâque [que] conjointement-avec mes apprentis, je mangerai-désormais ?

15 et lui à vous montrera chambre haute grand ayant été étendu prêt· et là préparez à nous.

16 et sortirent les disciples et vinrent envers la cité et trouvèrent selon comme dit à eux et préparèrent le pâque.

17 Et de tardive de se ayante devenue se vient avec de les de douze.

18 et de se couchants de bas en haut de eux et de mangeants le Iésous dit· amen je dis à vous en ce que un du sortant de vous transmettra moi celui mangeant avec de moi.

19 se originèrent être attristé et dire à lui un de haut en bas un· ne serait-ce que moi;

20 celui cependant dit à eux· un de les de douze, celui se trempant dedans avec de moi envers le bol.

21 en ce que le certes fils de le de être humain dirige en arrière selon comme a été graphé autour de lui, Ouai cependant à le à être humain à celui-là par de lequel le fils de le de être humain est transmis· beau était à lui si non fut engendré le être humain celui-là.

22 Et de mangeants de eux ayant pris pain ayant élogié cassa et donna à eux et dit· prenez, ce-ci est le corps de moi.

23 et ayant pris récipient à boire ayant rendu grâce donna à eux, et burent du sortant de lui tous.

24 et dit à eux· ce-ci est le sang de moi de la de disposition ce étant déversé au-dessus de nombreux.

25 amen je dis à vous en ce que non plus non ne pas que j'aie bu du sortant de le de progéniture de la de vigne jusqu'à de la de journée de celle-là lorsque le cas échéant lui que je boive nouveau en à la à royauté de le de Dieu.

26 Et ayants chantés hymne sortirent envers le montagne de les de oliviers.

27 et dit à eux le Iésous en ce que tous vous serez scandalisé, en ce que a été graphé· je percuterai le berger, et les brebis seront dispersé au travers.

28 mais après ce être éveillé moi je mènerai devant vous envers la Galilée.

29 le cependant Pierre déclarait à lui· si aussi tous seront scandalisé, mais non moi.

30 et dit à lui le Iésous· amen je dis à toi en ce que toi aujourd'hui à celle-ci à la à nuit avant ou deux fois coq voixer trois fois moi tu te dénieras.

31 celui cependant surabondamment à l'excès bavardait· si le cas échéant que lie moi détrepasser avec à toi, non ne pas toi je me dénierai. de même cependant aussi tous disaient.

32 Et se viennent envers emplacement de cequel le nom Gethsémani et dit à les à disciples de lui· asseyez ici jusqu'à que j'aie prié.

33 et prend à côté le Pierre et [le] Iakobos et [le] Ioannes avec de lui et se origina être stupéfié et être troublé

34 et dit à eux· triste autour est la âme de moi jusqu'à de trépas· restez ici et vigilez.

35 et ayant venu devant petit tombait sur de la de terre et priaït afin que si puissant est que ait passé à côté au loin de lui la heure,

36 et disait· Abba le père, tous puissants à toi· porte à côté le récipient à boire ce-ci au loin de moi· mais non quel moi je veux mais quel toi.

37 et se vient et trouve eux dormants de haut en bas, et dit à le à Pierre· Simon, tu dors de haut en bas; non tu eus la ténacité une heure vigiler;

38 vigilez et priez, afin que ne pas que vous ayez venu envers tentation· le certes souffle de promptitude fureur la cependant chair infirme.

39 Et de nouveau ayant éloigné pria le même discours ayant dit.

40 et de nouveau ayant venu trouva eux dormants de haut en bas, étaient car de eux les yeux étant alourdis de haut en bas, et non avaient su quel que aient répondu à lui.

41 Et se vient le troisième et dit à eux· vous dormez de haut en bas le restant et vous vous reposez· tient au loin· vint la heure, voici est transmis le fils de le de être humain envers les mains de les de fauteurs.

42 soyez éveillés que nous conduisions· voici celui transmettant moi a approché.

43 Et directement encore de lui de bavardant se devient à côté Iouda un de les de douze et avec de lui foule avec de machettes et de bois à côté de les de chefs sacrificateurs et de les de lettrés et de les de plus anciens.

44 avait donné cependant celui transmettant lui signe commun à eux disant· lequel le cas échéant que j'aie affectionné lui est, saisissez avec force lui et conduisez en sécurité.

45 et ayant venu directement ayant venu vers à lui dit· rabbi, et affectionna de haut en bas lui·

— La salle-de-déliage signifie que lorsque les voyageurs s'arrêtaient pour loger, ils déliaient les bagages des animaux, ainsi que les vêtements des voyageurs, serrés et noués pour la route.

15 Et lui vous montrera une grande pièce-haute se-trouvant-avoir-été-jonchée [de coussins], prête. Et là, préparez [le repas] pour

16 Et ils sont-sortis, les apprentis, et ils sont-venus envers la cité, et ils ont-trouvé selon-qu'il leur a-parlé, et ils ont-préparé la Pâque.

17 Et le-soir étant-advvenu, il vient conjointement-avec les Douze.

18 Et eux étant-couchés-à-table et mangeant, Jésus a-parlé-ainsi : Amen, je vous parle-ainsi : L'un d'entre vous me livrera, celui qui-mange conjointement-avec moi.

19 Ils ont-commencé à-s'attrister et à lui parler, un par (= selon) un : Serait-ce moi ?

20 Cependant, lui leur a-parlé-ainsi : [C'est] l'un des Douze, celui qui-plonge conjointement-avec moi envers le plat.

21 Parce-que, certes, le Fils de l'Homme se-retire selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit à- son -sujet. Hélas cependant pour cet Homme-là à-travers qui le Fils de l'Homme est-livré : [c'eût été] beau pour lui s'il n'avait- pas -été-engendré, cet Homme-là.

22 Et en-mangeant avec eux, ayant-pris du pain, [l']ayant-béni, il [l']a-fractionné et [le] leur a donné et il a-parlé-ainsi : Prenez, ceci est mon corps.

23 Et ayant-pris une coupe, ayant-rendu-grâce, il [la] leur a-donnée, et ils ont-bu à-partir-d'elle, tous.

24 Et il leur a-parlé-ainsi : Ceci est mon sang, celui du testament-d'alliance, celui qui-est-répandu en-faveur-de nombreux.

25 Amen, je vous parle-ainsi : [Ce] n'[est] plus aucunement [que] je ne boirai-désormais à-partir du produit-engendré de la vigne jusqu'à ce jour-là, lorsque-le-cas-échéant je boi[rai] celui [qui est] neuf dans le Règne de Dieu.

26 Et ayant-chanté-les-hymnes, il sont-sortis envers la Montagne des Oliviers.

27 Et il leur parle-ainsi, Jésus : Tous, vous serez-scandalisés parce-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit : J'assènerai-de-coups le berger et les brebis seront-dispersées-au-travers.

28 Mais à-la-suite du-fait, [pour] moi, d'être-éveillé, je vous conduirai-par-devant envers la Galilée.

29 Cependant, Pierre lui a-déclaré : [Je ne sais pas] si tous seront-scandalisés, maispas moi !

30 Et il lui parle-ainsi, Jésus : Amen, je te parle-ainsi : Toi, aujourd'hui, cette nuit, avant par-deux-fois [pour] un coq de donner-de-la-voix, [c'est] trois-fois [que] moi, tu me renieras.

31 Cependant, celui-ci, [c'est] avec-souveraine-surabondance [qu']il s'adressait-ainsi : Si-le-cas-échéant il fallait [pour] moi périr-par-trépas-avec toi, [ce n'est] aucunement [que] je te renierai. Cependant [c'est] tout-de-même [qu']aussi tous parlaient-ainsi.

32 Et ils vont envers un domaine dont le nom [est] Gethsémani, et il parle-ainsi à ses apprentis : Vous, siégez ici jusqu'à-ce-que j'ai-prié-désormais.

33 Et il prend-auprès-de [lui] Pierre, et Jacques, et Jean conjointement-avec lui, et il a-commencé à être-frappé-d'effarement et à être-troublé...

34 ... et il leur parle-ainsi : [C'est] assaillie-de-tristesse [qu']est mon âme, jusqu'à-ce-qu'[advienne] un trépas. Demeurez ici et restez-en-veille.

35 Et étant-venu- un-peu -sur-le-devant, il tombait sur la terre et il priaït afin-que, si c'est en-puissance, elle passe-désormais loin-de lui, l'heure...

36 ... et il parlait-ainsi : Abba ! Père ! Tout [est] en-puissance pour toi. Déporte cette coupe-ci loin-de moi. Mais non ce-que moi je veux, mais ce-que toi [tu veux].

37 Et il vient et il les trouve dormant, et il parle-ainsi à Pierre : Simon, tu dors ! Tu n'as- pas -eu-la-ténacité, une-seule heure, de-rester-en-veille !

38 Restez-en-veille et priez, afin-que vous ne veniez- pas -désormais envers une épreuve. L'esprit certes [est] en-élan-d'ardeur, cependant-que la chair[est] sans-vigueur.

39 Et [c'est] à-nouveau [quye], s'étant-éloigné, il a-prié, ayant-parlé la même parole.

40 Et [c'est] à-nouveau [qu']étant-venu, il les a-trouvés dormants. Ils étaient en-effet, leur yeux, étant-abattus-de-lourdeur et ils se-trouvaient- ne pas -avoir-su quoi lui répondre-désormais.

41 Et il vient [pour] la troisième-fois et il leur parle-ainsi : Dormez le [temps] restant, et reposez-vous. C'est-de-loin [qu']elle est-venue, l'heure. Voici-qu'il est-livré, le Fils de l'Homme, envers les mains des pêcheurs.

42 Soyez-éveillés ! Allons ! Voici-que celui qui- me -livre se-trouve-s'être-approché.

43 Et [c'est] directement [que], lui, adressant encore [cela], survient Judas, l'un des Douze, et conjointement-avec lui, une foule conjointement-avec cimenterres et [bâtons de] bois, auprès-des chefs-des-prêtres et des scribes et des anciens.

44 Il se-trouvait-avoir-donné cependant, celui qui- le -livre, un signe-convenu pour eux en-parlant-ainsi : Celui-que j'aime-d'affection-désormais, c'est lui. Saisissez- le -avec-force et conduisez- le -au-loin en-sûreté.

45 Et étant-venu, [c'est] directement [qu']étant-venu-vers lui, il parle-ainsi : Rabbi ! Et il l'a-couvert-d'affection...

46 ceux cependant surjetèrent les mains à lui et saisirent avec force lui.

47 un cependant [un quelconque] de ceux de ayants dressés à côté se ayant tiré la machette frappa le mâle esclave de le de chef sacrificateur et dessaisit de lui le bout d'oreille.

48 Et ayant répondu le Iésous dit à eux· comme sur piller vous sortîtes avec de machettes et de bois prendre ensemble moi;

49 selon journée je m'étais vers vous en à le à sanctuaire enseignant et non vous saisîtes avec force moi· mais afin que que aient été fait plénitude les graphes.

50 Et ayants abandonnés lui furent tous.

51 et adolescent un quelconque suivait ensemble à lui ayant été entouré sindon sur de nu, et saisissent avec force lui·

52 celui cependant ayant laissé totalement la sindon nu fuit.

53 Et déconduisirent le Iésous vers le chef sacrificateur, et se viennent ensemble tous les chefs sacrificateurs et les plus anciens et les lettrés.

54 et le Pierre au loin à distance suivit à lui jusqu'à dedans envers la cour de le de chef sacrificateur et était se asseyant ensemble avec de les de ministres et se chauffant vers le lumière.

55 Les cependant chefs sacrificateurs et tout entier le sanhédrin cherchaient contre de le de Iésous témoignation envers ce mettre à trépas lui, et non trouvaient·

56 nombreux car témoignaient faussement contre de lui, et égales les témoignations non étaient.

57 et des quelconques ayants redressés témoignaient faussement contre de lui disants

58 en ce que nous nous écoutâmes de lui de disant en ce que moi je délierais vers le bas le temple celui-ci le fait de main et par de trois de journées autre non fait de main j'édifierai en maison.

59 et non cependant ainsi égale était la témoignation de eux.

60 Et ayant redressé le chef sacrificateur envers au milieu surinterrogea le Iésous disant· non tu réponds aucun quel ceux-ci de toi témoignent contre;

61 celui cependant silençait et non répondit aucun. de nouveau le chef sacrificateur surinterrogeait lui et dit à lui· toi tu es le Christ le fils de le de élogié;

62 le cependant Iésous dit· moi je suis, et vous vous verrez le fils de le de être humain du sortant de mains droites se étant assis de la de puissance et se venant avec de les de nuées de le de ciel.

63 le cependant chef sacrificateur ayant fracassé à travers les chitons de lui dit· quel encore besoin nous avons de témoins;

64 vous écoutâtes de la de blasphémie· quel à vous se lumine; ceux cependant tous jugèrent contre lui tenu au-dedans être de trépas.

65 Et se originèrent des quelconques cracher envers à lui et couvrir autour de lui le face et tabasser lui et dire à lui· prophétise, et les ministres à gifles lui prirent.

66 Et de étant de le de Pierre vers le bas en à la à cour se vient une de les de jeunes servantes de le de chef sacrificateur

67 et ayante vue le Pierre se chauffant ayante entrée regard à lui dit· aussi toi avec de le de Nazarénien tu te étais de le de Iésous.

68 celui cependant se nia disant· ni j'ai su ni je m'établis sûrement toi quel tu dis. et sortit dehors envers le vestibule [et coq voixa].

69 et la jeune servante ayante vue lui se origina de nouveau dire à ceux à ayants dressés à côté en ce que celui-ci du sortant de eux est.

70 celui cependant de nouveau se niait. Et après petit de nouveau ceux ayants dressés à côté disaient à le à Pierre· vraiment du sortant de eux tu es, aussi car Galiléen tu es.

71 celui cependant se origina anathématiser et jurer en ce que non j'ai su le être humain celui-ci lequel vous dites.

72 et directement du sortant de deuxième coq voixa. Et fut remémoré le Pierre le oral comme dit à lui le Iésous en ce que avant coq voixer deux fois trois fois moi tu te dénieras· et ayant surjeté pleurait.

46 ... cependant-qu'eux ont-jeté- les mains -sur lui et l'ont-saisi-avec-force.

47 Cependant, l'un des // quelques-uns // qui-se-trouvent-s'être-tenus-auprès-de [lui] ayant-tiré-du-fourreau le cimetière a-donné-un-coup-au serviteur-en-esclave du chef-des-prêtres et l'a-affranchi-de l'oreille (= écoute).— Sur la traduction du verbe affranchir, cf. Mt 26,51.

48 Et ayant-répondu, Jésus leur a-parlé-ainsi : [C'est] comme sur un brigand [que] vous êtes-sortis conjointement-avec cimenterres et [bâtons de] bois [pour] m'empoigner.

49 [C'est] selon le jour [que] j'étais vers vous dans le temple, enseignant, et vous ne m'avez- pas -saisi-avec-force. Mais [c'est] afin-que soient-rendues-plérômes-désormais les écritures.

50 Et l'ayant-abandonné, ils ont- tous -fui.

51 Et [voici que] quelque jeune-homme le suivait-avec [lui], se-trouvant-avoir-été-couvert-d'un drap-de-lin sur [son corps] nu, et ils l'ont-saisi-avec-force...

52 ... cependant-que lui, ayant-laisse-pour-compte le drap-de-lin, [c'est] nu [qu']il a-fui.— La tradition reconnaît ici Marc lui-même.

53 Et ils ont-conduit-au-loin Jésus vers le chef-des-prêtres, et ils sont-venus-en-compagnonage, tous les chefs-des-prêtres et les anciens et les scribes.

54 Et [voici que] Pierre, [c'est] au-loin à distance [qu']il l'a-suivi jusqu'au dedans, envers le parvis du chef-des-prêtres, et il était siégeant-ensemble conjointement-avec les intendants-de-service et se-réchauffant vers la lumière.— Saint Jean note qu'il faisait particulièrement froid ce soir-là (cfr. Jn 18,18)

55 Cependant les chefs-des-prêtres et le Sanhédrin entier cherchaient contre Jésus une déposition-de-témoignage envers le-fait de le mettre-à-trépas, et ils n'[en] trouvaient pas.

56 En-effet, nombreux [étaient ceux qui] témoignaient-mensongèrement contre lui, et égaux, les déposition-de-témoignage ne [l']étaient pas.— C.-à-d. que les dépositions ne concordaient pas.

57 Et [voici que] quelques-uns, s'étant-redressés, témoignaient-mensongèrement contre lui en parlant-ainsi :

58 Nous l'avons-écouté qui-parle-ainsi : Moi, je délierais-à-terre ce sanctuaire-ci, lui [qui est] fait-de-mains [d'homme], et à-travers trois jours, [c'est] un autre, non-fait-de-mains [d'homme], [que] j'édifierai-en-maison.

59 Et [ce n'est] pas-même égale [qu']était leur déposition-de-témoignage..

60 Et se-redressant, le chef-des-prêtres, [et venant] envers [le] milieu [de l'assemblée], a-pressé-de-questions Jésus en-parlant-ainsi : Tu ne réponds rien-du-tout à ce dont ceux-ci témoignent-contre toi ?

61 Cependant, celui-ci restait-en-silence. Et il n'a-rien- -répondu -du-tout. À-nouveau, le chef-des-prêtres le pressait-de-questions, et [voici qu']il lui parle-ainsi : Toi, es-tu le Christ, le Fils du Béni ?

62 Cependant, Jésus a-parlé-ainsi : [C'est] moi [qui le] suis, et vous verrez le Fils de l'Homme s'asseyant à-partir-des droites de la Puissance et venant conjointement-avec les nuées du ciel.

63 Cependant, le chef-des-prêtres ayant-mis-en-pièces ses tuniques, parle-ainsi ; Qu'avons-nous encore besoin de témoins ?

64 Vous avez écouté le blasphème ! Que se-manifeste-t-il pour vous ? Cependant, eux tous l'ont-jugé-en-condamnation pour être passible de trépas.

65 Et ils ont-commencé, quelques-uns, à cracher [sur] lui, et à lui entourer-d'un-voile la face, et à le tabasser, et à lui parler-ainsi : Prophétise ! Et les intendants-de-service, [c'est] par des gifles [qu'ils] l'ont-reçu.

66 Et étant, Pierre, en-bas, dans le parvis, [voici que] vient l'une [des] jeune[s]-servant[e]s du Chef-des-prêtres...

67 ... et ayant-vu Pierre se-réchauffant, ayant-fixé-le-regard-en lui, [voici qu']elle parle-ainsi : Toi aussi [c'est] conjointement-avec le Nazarénien [que] tu étais, celui [qu'on nomme] Jésus !

68 Cependant, lui a-nié en parlant-ainsi : Je ne sais ni ne tiens-pour-sûr ce-dont, toi, tu parles. Et il est-sorti au-dehors envers le vestibule //et [voici que] le coq a-donné-de-la-voix //

69 Et la jeune-servante, [celle] qui- l' -a-vu, a-commencé à-nouveau à parler-ainsi à ceux qui-se-trouvent-s'être-tenus-auprès-de [lui] : Celui-ci, [c'est] d'entre eux [qu']il est.

70 Cependant, lui à-nouveau niait et, peu à-la-suite, à-nouveau, ceux qui-se-trouvent-s'être-tenus-auprès-de [lui] parlaient-ainsi à Pierre : En-vérité, [c'est] d'entre eux [que] tu es, et en-effet : [c'est bien] un Galiléen [que] tu es !

71 Cependant, celui-ci a-commencé à anathémiser et à jurer : je me-trouve-ne pas-avoir-su [qui est] cet Homme-ci dont vous parlez !

72 Et [c'est] directement, à-partir-d'une-deuxième-fois, [qu']un coq a-donné-de-la-voix. Et il a-fait-remonter-en-mémoire, Pierre, le propos, comme lui a-parlé ainsi, Jésus : Avant, [pour] un coq, d'avoir-donné-de-la-voix deux-fois, [c'est] trois-fois [que] moi, tu me renieras. Et, s'étant-jeté-sur [le sol], il pleurait.

MARC 15

1 Et directement matinalement conseil ayants faits les chefs sacrificateurs avec de les de plus anciens et de lettrés et tout entier le sanhédrin, ayants

1 Et [c'est] directement [qu']au-matin, ayant-fait un conseil-en-délibération, les chefs-des-prê-tres conjointement-avec les anciens et les

liés le Jésus déportèrent et transmirent à Pilatus.

2 Et surinterrogea lui le Pilatus· toi tu es le roi de les de Ioudaiens; celui cependant ayant répondu à lui dit· toi tu dis.

3 et accusaient de lui les chefs sacrificateurs nombreux.

4 le cependant Pilatus de nouveau surinterrogeait lui disant· non tu réponds aucun; voici combien grands? de toi accusent.

5 le cependant Jésus non plus aucun répondit, de sorte que étonner le Pilatus.

6 Selon cependant fête déliait au loin à eux un lié lequel se demandaient à côté.

7 était cependant celui étant dit Bar-Abba avec de les de rebelles ayant été lié lesquels des quelconques en à la à dressement meurtre avaient fait.

8 et ayant monté le foule se origina se demander selon comme faisait à eux.

9 le cependant Pilatus répondit à eux disant· vous voulez que j'aie délié au loin à vous le roi de les de Ioudaiens;

10 connaissait car en ce que par le fait de envie avaient transmis lui les chefs sacrificateurs.

11 les cependant chefs sacrificateurs secouèrent de bas en haut le foule afin que davantage le Bar-Abba que ait délié au loin à eux.

12 le cependant Pilatus de nouveau ayant répondu disait à eux· quel donc [vous voulez] que j'aie fait [lequel vous dites] le roi de les de Ioudaiens;

13 ceux cependant de nouveau croassèrent· crucifie lui.

14 le cependant Pilatus disait à eux· quel car fit malicieux; ceux cependant surabondamment croassèrent· crucifie lui.

15 Le cependant Pilatus se ayant dessein à le à foule le suffisant faire délia au loin à eux le Bar-Abba, et transmit le Jésus ayant flagellé afin que que ait été crucifié.

16 Les cependant soldats conduisirent lui dedans de la de cour, cequel est prétoire, et appellent ensemble toute entière la spirale.

17 et habillent dans lui porphyre et posent autour à lui ayants tressés épineuse couronne·

18 et se originèrent se saluer lui· sois de joie, roi de les de Ioudaiens·

19 et tapaient de lui la tête à calame et crachaient envers à lui et posants les genoux prosternaient vers à lui.

20 Et lorsque jouèrent à lui, devêtirent lui la porphyre et envêtirent lui les himations de lui. Et conduisent dehors lui afin que que aient crucifié lui.

21 et angariaient menant de côté un quelconque Simon Cyrénéen se venant au loin de champ, le père de Alexandre et de Rufus, afin que que ait levé le croix de lui.

22 Et portent lui sur celui Golgotha lieu, cequel est étant traduit de Crâne Lieu.

23 et donnaient à lui ayant été mêlé de myrrhe vin· lequel cependant non prit.

24 Et crucifient lui aussi se partagent en séparant les himations de lui jetants lot sur eux quel quel que ait levé.

25 était cependant heure troisième et crucifièrent lui.

26 et était la épigraphe de la de cause de lui ayante éteée épigraphée· le roi de les de Ioudaiens.

27 Et avec à lui crucifient deux pilleurs, un du sortant de mains droites et un du sortant de mains gauches de lui.

28

29 Et ceux se allants à côté blasphémaient lui bougeants les têtes de eux et disants· Oua celui déliant vers le bas le temple et édifiant en maison en à trois à journées,

30 sauve toi-même ayant descendu au loin de le de croix.

31 semblablement aussi les chefs sacrificateurs jouants vers les uns les autres avec de les de lettrés disaient· autres sauva, lui-même non se peut sauver·

32 le Christ le roi de Israël descende maintenant au loin de le de croix, afin que que nous ayons vu et que nous ayons cru. et ceux ayants été crucifiés avec avec à lui réprouaient lui.

33 Et de se ayante devenue de heure de sixième ténèbre se devint sur toute entière la terre jusqu'à de heure de neuvième.

34 et à la à neuvième à heure beugla le Jésus à voix à grande· Éloï Éloï lema sabachthani; cequel est étant traduit· le Dieu de moi le Dieu de moi, envers quel tu laissas totalement intérieurement moi;

35 et des quelconques de ceux de ayants dressés à côté ayants écoutés disaient· voici Élia voixe.

scribes et le Sanhédrin entier, ayant-lié Jésus, [l']ont-porté-au-loin et [l']ont-livré à Pilate.

2 Et il l'a-pressé-de-questions, Pilate : Toi, es-tu le Roi des Juifs ?

Cependant, lui, lui ayant-répondu, parle-ainsi : [C'est] toi [qui] parles-ainsi.

3 Et ils le condamnaient-publiquement, les chefs-des-prêtres, considérablement.

4 Cependant, Pilate [c'est] à-nouveau [qu']il le pressait-de-questions en-parlant-ainsi : Tu ne réponds rien-du-tout ! Vois combien ils te condamnent-publiquement !

5 Cependant, Jésus n'a- plus-jamais rien- -répondu -du-tout, de-sorte-d'étonner Pilate.

6 Cependant, selon [la] fête, il déliait-loin-d'eux l'un [des] détenu[s]-en-liens, celui-qu'ils sollicitaient.

7 Il y- [en]- avait un étant-appelé (= parlé) Bar-Abbas, se-rouvant-avoir-été-lié conjointement-avec des séditeux qui, dans la sédition, se-trouvait-avoir-fait un assassinat.

8 Et étant-montée, la foule a-commencé à lui demander selon- [ce]- -qu'il faisait pour eux [d'habitude].

9 Cependant, Pilate leur a-répondu en parlant-ainsi : Voulez-vous que je délie-loin-de vous le Roi des Juifs ?

10 Il connaissait en-effet que [c'est] en-raison-de [leur] envie [qu']ils se-trouvaient- l' -avoir-livré, les chefs-des-prêtres.

11 Cependant, les chefs-des-prêtres ont-excité la foule afin-que [ce soit] davantage Bar-Abbas [qu']il délie-loin-d'- eux -désormais.

12 Cependant, Pilate à-nouveau ayant-répondu, leur parlait-ainsi : Que //voulez-vous// donc [que] je fasse-désormais de // celui-dont vous parlez-ainsi//: Le roi des Juifs ?

13 Cependant, ceux-ci, [c'est] à-nouveau [qu']ils ont-hurlé : Crucifie-le !

14 Cependant, Pilate leur parlait-ainsi : Qu'a-t-il fait en-effet de malicieux ? Cependant-qu'eux, [c'est] abondamment [qu']ils ont-hurlé : Crucifie-le !

15 Cependant, Pilate ayant-pour-dessein-de faire ce [qui est] assez-important pour la foule, il a-délié-loin-d'eux Bar-Abbas et [leur] a-livré Jésus, l'ayant-fait-flageller, afin-qu'il soit-crucifié-désormais.

16 Cependant, les soldats l'ont-conduit-au-loin-à-l'intérieur-du parvis, c'est-à-dire [le] prétoire, et ils ont-convoqué la cohorte entière.

17 Et [voici qu']ils le revêtent de porphyre et lui placent-autour-de- [la tête], [l']ayant-tressée, une couronne épineuse.

18 Et ils ont-commencé à le saluer : Réjouis-toi, roi des Juifs !

19 Et ils lui frappaient la tête par un calame, et ils crachaient [sur] lui et plaçant les genoux [à terre], il se prosternaient-vers lui.

20 Et lorsque ils se-sont-joué-de lui, il l'ont-dévêtu du porphyre et ils l'ont-revêtu de ses habits. Et [voici qu']ils le conduisent-dehors afin-qu'ils le crucifient-désormais.

21 Et ils réquisitionnent, se-conduisant-auprès-de [là], quelque Simon de Cyrène, venant depuis le champ, le père d' Alexandre et de Rouphos, afin-qu'il lève sa croix.— Si Simon revient du champ, c'est que l'on n'est pas un jour de fête, car la prescription est alors la même que pour le Shabbat. De fait, le v. 42 dit que ce jour était celui de l'Apprêt, ou de la Préparation où sont égorgés les agneaux pour le repas de la Pâque.

22 Et ils le portent sur le lieu [dit] Golgotha, c'est-à-dire étant-ainsi-traduit : Lieu du Crâne.

23 Et ils lui donnaient du vin se-trouvant-avoir-été-mêlé-de-myrre. Cependant, lui n'[en] a pas pris.

24 Et ils le crucifient, et ils mettent-en-partage ses habits en-jetant [le] sort sur eux, [pour savoir] qui lèverait- quoi -désormais.

25 Cependant, c'était [la] troisième heure et ils l'ont-crucifié.

26 Et elle était, l'inscription de son motif-[de condamnation] se-trouvant-avoir-été-inscrite, [ainsi libellée] : Le roi des Juifs.

27 Et avec lui, [voici qu']ils crucifient deux brigands, l'un à [ses] droites, et l'un à ses gauches.

28 //Et elle a-été-rendue-plérôme, l'écriture qui parle-ainsi : Et [c'est] au-sein-des sans-loi [qu']il a été-tenu-en-considération.//

29 Et ceux qui-circulent le blasphémaient en mettant- leurs têtes -en-mouvement et en-parlant-ainsi : Hé ! Celui qui-délie-à-terre le sanctuaire et l'édifie-en-maison en trois jours...

30 ... sauve-toi toi-même en-descendant loin-de la croix !

31 Identiquement aussi les chefs-des-prêtres, se-jouant-de [lui], les-uns-vers -les-autres, conjointement-avec les scribes, parlaient-ainsi : [Ce sont] d'autres [qu']il a-sauvés, [et] lui-même, il n'a- pas -la-puissance de se-sauver !

32 Le Christ, le roi d'Israël, qu'il descende maintenant loin de la croix afin-que nous voyions-désormais et ayions-foi-désormais ! Et ceux se-trouvant-avoir-été-crucifiés avec lui le réprouaient.

33 Et étant-advenue [la] sixième heure, une ténèbre est-advenue sur la terre entière jusqu'à [la] neuvième heure.

34 Et à la neuvième heure, il a-crié, Jésus, par une voix grande : Éloi, Éloi, lema sabachthani ? C'est-à-dire se-traduisant-ainsi : Mon Dieu, mon Dieu, envers quoi m'as-tu -délaissé ?

35 Et quelques-uns de ceux se-trouvant--s'être-tenus-auprès-de [lui], ayant-écouté, parlaient-ainsi : Voyez ! [C'est pour] Élie [qu']il donne-de-la-voix !

36 ayant couru cependant un quelconque [et] ayant mis à plein éponge de vinaigre ayant posé autour à calame donnait à boire lui disant· abandonnez que nous ayons vu si se vient Élia saisir du haut vers le bas lui.

37 le cependant Jésus ayant abandonné voix grande expira souffle.

38 Et le rideau étendu de le de temple fut scindé envers deux au loin d'en haut jusqu'à vers le bas.

39 Ayant vu cependant le centurion celui ayant dressé à côté du sortant de à l'encontre de lui en ce que ainsi expira souffle dit· vraiment celui-ci le être humain fils de Dieu était.

40 Étaient cependant aussi femmes au loin à distance observantes, en à lesquelles et Maria la Magdalene et Maria la de Iakobos de le de petit et de Iosetos mère et Salomé,

41 lesquelles lorsque était en à la à Galilée suivaient à lui et servaient à lui, et autres nombreuses celles ayant montées avec à lui envers Ierosolymas.

42 Et déjà de tardive de se ayante devenue, puisque était équipement de côté cequel est avant sabbat,

43 ayant venu Joseph [celui] au loin de Arimathée élégant membre du conseil, lequel aussi lui-même était se acceptant auprès la royauté de le de Dieu, ayant osé vint à l'intérieur vers le Pilatus et se demanda le corps de le de Jésus.

44 le cependant Pilatus étonna si déjà a trépassé et se ayant appelé auprès le centurion surinterrogea lui si vieillement détrepassa·

45 et ayant connu au loin de le de centurion se gratifia le corps tombé à le à Joseph.

46 Et ayant acheté à l'agora sindon ayant saisi du haut vers le bas lui enroula à la à sindon et posa lui en à mémorial cequel était ayant été taillé du sortant de roche et roula auprès pierre sur la porte de le de mémorial.

47 la cependant Maria la Magdalene et Maria celle de Iosetos observaient où? a été posé.

MARC 16

1 Et de se ayant devenu au travers de le de sabbat Maria la Magdalene et Maria celle [de le] de Iakobos et Salomé achetèrent à l'agora aromates afin que ayantes venues que aient huilé lui.

2 et extrêmement matinalement à la à une de les de sabbats se viennent sur le mémorial de ayant levé de bas en haut de le de soleil.

3 et disaient vers elles-mêmes· quel roulera au loin à nous le pierre du sortant de la de porte de le de mémorial;

4 et ayantes regardées de bas en haut observent en ce que a été roulé au loin le pierre· était car grand véhémentement.

5 Et ayantes venues à l'intérieur envers le mémorial virent adolescent se étant assis en à les à mains droites se ayant entouré longue robe blanche, et furent stupéfié.

6 celui cependant dit à elles· ne pas soyez stupéfiés· Jésus vous cherchez le Nazarénien celui ayant été crucifié· fut éveillé, non est ici· voici le lieu là où posèrent lui.

7 mais dirigez en arrière dites à les à disciples de lui et à le à Pierre en ce que mène devant vous envers la Galilée· là lui vous vous verrez, selon comme dit à vous.

8 Et ayantes sorties fuirent au loin de le de mémorial, avait car elles tremblement et extase· et à aucun aucun dirent· se effrayaient car.

9 Ayant redressé cependant matinalement à première de sabbat fut luminé premièrement à Maria à la à Magdalene, à côté de laquelle avait éjecté sept démons.

10 celle-là ayante étée allée rapporta annonce à les avec de lui à se ayants devenus à endeuillants et à pleurants·

11 et ceux-là ayants écoutés en ce que vit et fut contemplé sous de elle crurent pas.

12 Après cependant ces-ci à deux du sortant de eux à piétinants autour fut rendu luminant en à autre-différente à forme à se allants envers champ·

13 et ceux-là ayants éloignés rapportèrent annonce à les à restants· non cependant à ceux-là crurent.

14 Postérieurement [cependant] à se couchants de bas en haut à eux à les à onze fut rendu luminant et reprouva la incroyance de eux et sclérose cardiaque en ce que à les à se ayants contemplés lui ayant été éveillé non crurent.

15 et dit à eux· ayants étés allés envers le monde en totalité annoncez le évangile à toute à la à création.

16 le ayant cru et ayant été baptisé sera sauvé, le cependant ayant cru pas sera jugé contre.

17 signes cependant à les à ayants crus ces-ci suivra à côté· en à le à nom de moi démons éjecteront, à langues bavarderont à nouvelles,

36 Cependant, quelqu'un ayant-couru //et //ayant-saturé une éponge de vinaigre, [l']ayant-placée-autour d'un calame, le faisait-boire en-parlant-ainsi : Abandonnez ! Nous verrons-désormais s'il vient, Élie, pour le partir-de [la croix] !

37 Cependant, Jésus, abandonnant une voix grande, a-expiré.

38 Et le rideau du Sanctuaire s'est-déchiré envers deux [parts] depuis le haut jusqu'en-bas.

39 Cependant-qu'ayant-vu, le centurion se-trouvant-s'être-tenu-auprès-de [lui] à-partir-d'un face-à-face (= en-opposition), qu'il a- ainsi -expiré, il a-parlé-ainsi : En-vérité, cet Homme-ci, [c'est] un Fils de Dieu [qu']il était.

40 Il étaient [là] aussi des femmes observant-avec-attention de loin, à distance, parmi lesquelles aussi Marie la Magdalène, et Marie, la [mère] de Jacques le petit, et la mère de Joset, et Salomé...

41 ... qui, lorsque il était en Galilée, le suivaient et le servaient-en-ministres, et de nombreux autres qui sont-montés-avec lui envers Jérusalem.

42 Et déjà le-soir étant-advenu, puisque c'était l'Apprêt [de la Pâque] qui est [cette année-là un] avant-sabbat...

43 ... étant-venu Joseph depuis l'Arimathée, conseillé eminent, qui lui-aussi était accueillant-par-devers [lui] le Règne de Dieu, ayant-eu-de-l'audace, est-entré vers Pilate et a-demandé le corps de Jésus.

44 Cependant, Pilate s'est-étonné que (= si) déjà il se-trouve-avoir-péri. Et ayant-appelé-vers lui le centurion, il l'a-pressé-de-questions [pour savoir] si [c'est] vieillement-qu'il a-péri-par-trépas.

45 Et ayant-connu [la chose] de-la-part-du centurion, il a-donné-gratuitement le cadavre à Joseph.— Ainsi, c'est un Joseph qui l'a accueilli à sa naissance, et c'est un Joseph qui le recueille endormi dans la mort.

46 Et ayant-fait-acquisition-sur-la-place-publique-d'un drap-de-lin, l'ayant-départi-de [la croix], il l'a-enroulé dans le drap-de-lin et l'a-placé dans un mémorial qui était se-trouvant-avoir-été-taillé à-partir-d'un rocher, et il a-roulé une pierre sur la porte du mémorial.

47 Cependant-que Marie, la Magdalène, et Marie, [la femme] de Joset, observaient-avec-attention où il se-trouve-avoir-été-placé.

1 Et le sabbat étant-advenu-dans-l'intervale, Marie la Magdalène et Marie, la [mère] de Jacques, et Salomé ont-fait-acquisition-sur-la-place-publique-d'aromates afin-qu'étant-allées, elle l'embaumement-désormais.

2 Et [c'est] excessivement [tôt] le-matin, le [jour] un de la semaine (= des shabbats), [qu']elles viennent sur le mémorial, le soleil étant-monté-au-levant.

3 Et elles parlaient-ainsi vers elles-mêmes : Qui roulera-au-loin pour nous la pierre hors-de la porte du mémorial ?

4 Et ayant-levé-le-regard, elles observent-avec-attention qu'il se-trouve-avoir-été-roulé-au-loin, la pierre. Il était en-effet furieusement grand.

5 Et étant-entrées envers le mémorial, elles ont-vu un jeune-homme étant-assis dans les droites, couvert d'une robe blanche, et elles ont-été-frappées-d'effarement.

6 Cependant, lui leur parle-ainsi : ne soyez- pas -frappées-d'effarement. [C'est] Jésus [que] vous cherchez, le Nazarénien, celui qui-se-trouve-avoir-été-crucifié ? Il a-été-éveillé, il n'est pas ici. Voyez ! [Voici] le lieu où ils l'ont-placé.

7 Mais retirez-vous. Parlez-ainsi à ses apprentis et à Pierre : Il vous conduis-par-devant envers la Galilée. [C'est] là [que] vous le verrez, selon-qu'il vous a parlé.

8 Et étant-sorties, elles ont-fui loin du mémorial. Elles avaient en-effet, celles-ci, un tremblement et une extase, et [ce n'est] à aucun [qu']elles ont parlé de rien-du-tout. En-effet, elles craignaient.

9 Se-redressant cependant au-matin, le premier de la semaine, il s'est-manifesté premièrement à Marie, la Magdalène, auprès-de qui il se-trouvait-avoir-jeté-au-dehors sept démons.

10 Celle-là étant-allée, elle est-partie-proclamer à ceux [qui étaient] conjointement-avec lui, étant-devenus prenant-le-deuil et pleurant.

11 Et ceux-là, ayant-écouté qu'il est-vivant et qu'il a-été-objet-d'attention sous- son -obédience, étaient-sans-foi.

12 Cependant-qu'à-la-suite de cela, [c'est] à deux d'entre eux, marchant, [qu']il s'est-manifesté dans une forme différente, s'en-allant envers le[s] champ[s].— Allusion aux compagnons d'Emmaüs ?

13 Et-ceux-là s'étant-éloignés, sont-partis-proclamer [la chose] aux restants. Ceux-là n'ont- pas-non-plus -eu-foi.

14 Plus-tard cependant, [c'est] à [ceux] qui-sont-couchés-à-table, eux, les Onze, [qu']il s'est-manifesté et il [les] a-réprouvés [pour] leur absence-de-foi et [leur] dureté-de-cœur parce-que en-ceux qui-ont-porté-leur-attention-sur lui se-trouvant-avoir-été-éveillé, ils n'ont- pas -eu-foi.

15 Et il leur a-parlé-ainsi : Étant-allés envers le monde en-totalité, annoncez l'heureuse-proclamation à toute la création.

16 Celui ayant-eu-foi et ayant-été-baptisé sera-sauvé, cependant-que celui ayant-été-sans-foi sera jugé-en-condamnation.

17 Cependant-que [voici] ces signes-ci [qui] suivront-auprès-de ceux qui-ont-la-foi : En mon nom, [ce sont] les démons [qu']ils jetteront-au-dehors,

18 [et en à les à mains] serpents lèveront et si le cas échéant trépassant un quelconque que aient bu non ne pas eux que ait nuit, sur malades mains surposeront et bellement auront.

19 Le certes donc Maître Iésous après le bavarder à eux fut pris de bas en haut envers le ciel et assit du sortant de droites de le de Dieu.

20 ceux-là cependant ayants sortis annoncèrent partout, de le de Maître de travaillant avec et le discours de affermissant par de les de suivants dessus de signes.

en de nouvelles langues [qu’]ils s’adresseront.

18 Et dans [leurs] mains, [ce sont] des serpents [qu’]ils lèveront, et-si-le-cas-échéant [c’est] quelque-chose qui-mène-à-trépas [qu’]ils boivent-désormais, [ce n’est] aucunement [qu’]il leur nuira-désormais. Sur des infirmes, [ce sont] les mains [qu’]ils imposeront et [c’est] de-belle-manière [qu’]ils auront [la guérison].

19 Certes donc le Seigneur Jésus, à-la-suite du-fait-de s’être-adressé à eux, a-été-repris envers le ciel et il a-siégré à-partir-des droites de Dieu.

20 Ceux-là cependant, en-étant-sorti, ont-annoncé partout [la nouvelle], le Seigneur œuvrant-avec [eux] et la Parole affermissant à-travers les signes allant-à-leur-suite.

LUC

LUC 1

1 Parce que donc certes nombreux mirent la main sur se ordonnancer de bas en haut narration autour de les de ayants été colportés à plénitude en à nous de actes,

2 selon comme transmirent à nous ceux au loin de origine témoins oculaires et ministres se ayants devenus de le de discours,

3 estima à et moi à ayant suivi à côté d'en haut à tous exactement successivement à toi grapher, très fort Théophile,

4 afin que que tu aies surconnu autour de lesquels tu fus catéchisé de discours la sécurité.

5 Se devint en à les à journées de Hérode de roi de la de Ioudaia sacrificateur un quelconque à nom Zacharia du sortant de sur journée de Abia, et femme à lui du sortant de les de filles de Aaron et le nom de elle Élisabeth.

6 étaient cependant justes tous deux en-présence de le de Dieu, se allant en à toutes à les à commandements et à actes de justifications de le de Maître sans blâmes.

7 et non était à eux enfant, de haut en bas en ce que était la Élisabeth stérile, et tous deux ayants avancés en à les à journées de eux étaient.

8 Se devint cependant en à ce être sacrificateur lui en à la à mise en ordre de la de sur journée de lui en-face de le de Dieu,

9 selon le coutume de la de sacrificature obtint par le sort de ce sacrifier l'encens ayant venu à l'intérieur envers le temple de le de Maître,

10 et tout le multitude était de le de peuple priant dehors à la à heure de le de sacrifice de l'encens.

11 fut vu cependant à lui ange de Maître ayant dressé du sortant de mains droits de le de autel des sacrifices de le de sacrifice de l'encens.

12 et fut troublé Zacharia ayant vu et effroi tomba dessus sur lui.

13 dit cependant vers lui le ange· ne pas te effraie, Zacharia, parce que fut écouté envers la supplication de toi, et la femme de toi Élisabeth engendrera fils à toi et tu appelleras le nom de lui Ioannes.

14 et se sera joie à toi et exultation et nombreux sur à la à genèse de lui seront été de joie.

15 se sera car grand en vue [de le] de Maître, et vin et boisson enivrante non ne pas que ait bu, et de souffle de saint sera rempli encore du sortant de cavité ventrale de mère de lui,

16 et nombreux de les de fils de Israël tournera sur sur Maître le Dieu de eux.

17 et lui se viendra devant en vue de lui en à souffle et à puissance à Élia, tourner sur coeurs de pères sur enfants et désobéissants en à pensivité de justes, préparer à Maître peuple ayant été préparé de haut en bas.

18 et dit Zacharia vers le ange· selon quel je me connaîtrai ce-ci; moi car je suis homme ancien et la femme de moi ayante avancée en à les à journées de elle.

19 et ayant répondu le ange dit à lui· moi je suis Gabriel celui ayant dressé à côté en vue de le de Dieu et je fus envoyé bavarder vers toi et se évangéliser à toi ces-ci·

20 et voici tu te seras silençant et ne pas se pouvant bavarder jusqu'à l'extrémité de laquelle de journée que s'ait devenu ces-ci, contre de lesquels non tu crus à les à discours de moi, lesquels des quelconques seront fait plénitude envers le moment de eux.

21 Et était le peuple attendant le Zacharia et étonnaient en à ce temporiser lui en à le à temple.

22 ayant sorti cependant non se pouvait bavarder à eux, et surconnurent en ce que apparition a vu en à le à temple· et lui était faisant signe en long à eux et restait constamment sourd muet.

23 et se devint comme furent rempli les journées de la de liturgie de lui, éloigna envers le maison de lui.

1 Puisque-par-ailleurs de-nombreux ont-pris-en-main de dresser-en-ordre un récit au-sujet-des agissements se-trouvant-avoir-été-portés-au-plérôme parmi nous...

2 ...selon-que nous [l']ont-transmis ceux qui-, depuis [le] commencement, -sont-devenus témoins-oculaires et intendants-de-service de la parole...

3 ... il a- [été] -estimé pour-moi-aussi me-trouvant-avoir-suivi-auprès-d'[eux] dès-l'origine, tout exactement [et] successivement d'écrire [cela] pour toi, très-fort Théophile...

4 afin-que tu reconnaisse-désormais, au-sujet-des paroles ayant-été-instruites-oralement, la sûreté.

5 Il est-advenu dans les jours d'Hérode, roi de la Judée, quelque prêtre [répondant] au nom de Zaccharie issu-de la classe d'Abia, et sa femme,issue-des filles d'Aaron, et son nom [est] Élisabeth.

6 Ils étaient cependant justes tous-les-deux en-présence-de Dieu, allant dans tous les commandements et actes-de-justification du Seigneur, sans-reproche.— Les actes-de-justification, gr. dikaiōma, du verbe dikaiōō, justifier, sont les actes d'observance, les rites prescrits par le culte. —

7 Et il n'était pas d'enfant pour eux, pour-la-raison-qu'elle était, Élisabeth, stérile et [que] tous-les-deux, [c'est] se-trouvant-être-avancés dans leurs jours [qu']ils étaient.

8 Cependant, il est-advenu-, dans [le-fait pour] lui d'officier-comme-prêtre dans l'ordre de sa classe en-face-de Dieu...

9 ...selon la coutume de la charge-de-prêtre, -qu'il a-obtenu-par-le-sort de sacrifier-l'encens, étant-entré envers le Sanctuaire du Seigneur.

10 Et toute la multitude du peuple était priant au-dehors à l'heure du sacrifice-de-l'encens.

11 Cependant s'est-donné-à-voir par lui un Proclamateur du Seigneur se-trouvant-avoir-tenu [place] à-partir-des droites de l'autel-des-sacrifices du sacrifice-de-l'encens.

12 Et il a-été-remué, Zacharie, [l']ayant-vu et une crainte est-tombée-en-fondant sur lui.

13 Cependant, il a-parlé-ainsi vers lui, le Proclamateur : Ne crains-pas, Zacharie, attendu-qu'elle a-été-écoutée-envers [Dieu], ta supplication, et ta femme Élisabeth engendrera pour toi un fils et tu appelleras son nom : Jean.

14 Et il sera une joie pour toi et un intense-jaillissement, et [ce sont] de-nombreux [qui] se-réjouiront quant-à sa genèse.

15 En-effet, il sera grand au-su-et-au-vu-du Seigneur, et du vin et d'une liqueur-fermentée, [ce n'est] aucunement [qu']il [en] aura-bu-désormais, et [c'est] d'Esprit-saint [qu']il sera-rempli encore hors-du ventre de sa mère.

16 Et [ce sont] de-nombreux fils d'Israël [qu']il retournera quant-à leur Seigneur Dieu.

17 Et lui viendra-au-devant, au-su-et-au-vu-de lui, en esprit et puissance d'Élie, [pour] retourner [les] cœurs des pères sur [les] enfants et des indociles dans un discernement de justes, [pour] préparer au Seigneur un peuple se-trouvant-être-apprêté.

18 Et il a-parlé-ainsi, Zacharie, vers le Proclamateur : Selon quoi connaîtrai-je ceci ? En-effet, moi, je suis un homme-dans-l'ancienneté et ma femme se-trouvant-être-avancée dans ses jours.

19 Et ayant-répondu, le Proclamateur a-parlé-ainsi : Moi, je suis Gabriel, celui qui-se-trouve-se-tenir-auprès de Dieu, au-su-et-au-vu-de [Lui], et j'ai-été-envoyé dire [cela] vers toi et apporter- cette -heureuse-proclamation-ci pour toi.

20 Et voici : Tu seras restant-en-silence et n'ayant- pas -la-puissance-de t'adresser [aux hommes] jusqu'au jour où seront-advenues-désormais ces-chose, en-échange-du [fait que] tu n'as- pas -eu-foi-en mes paroles, lesquelles seront-rendues-plérômes envers leur moment.

21 Et il était, le peuple, étant-en-attente-de Zacharie, et ils s'étonnaient dans [le-fait] pour lui de prendre-du-temps dans le sanctuaire.

22 Étant-sorti cependant, il n'avait- pas -la-puissance de s'adresser à eux, et ils ont-reconnu qu'il se-trouvait-avoir-vu une vision dans le sanctuaire. Et lui était leur faisant-des-signes, et il demeurerait-résolument sourd-muet.

23 Et il est-advenu, comme ont-été-remplis les jours de son service-en-liturge, qu'il s'est-éloigné envers sa maison.

24 Après cependant celles-ci les journées prit ensemble Élisabeth la femme de lui et cryptait autour elle-même mois cinq disante

25 en ce que ainsi à moi a fait Maître en à journées à lesquelles vit dessus dessaisir opprobre de moi en à êtres humains.

26 En cependant à le à mois à le à sixième fut envoyé le ange Gabriel au loin de le de Dieu envers cité de la de Galilée à laquelle nom Nazareth

27 vers vierge ayante été fiancée à homme à lequel nom Ioseph du sortant de maison de Dauid et le nom de la de vierge Mariam.

28 et ayant venu à l'intérieur vers elle le ange dit· sois de joie, ayante été graciée, le Maître avec de toi.

29 celle cependant sur à le à discours fut perturbé entièrement et se calculait au-travers de quel sorte puisse-t-il être le salutation celui-ci.

30 Et dit le ange à elle· ne pas te effraie, Mariam, tu trouvas car grâce à côté à le à Dieu.

31 et voici tu te prendras ensemble en à ventre et tu te enfanteras fils et tu appelleras le nom de lui Iésous.

32 celui-ci se sera grand et fils de très haut sera appelé et donnera à lui Maître le Dieu le trône de Dauid de le de père de lui,

33 et sera roi sur le maison de Iakob envers les ères et de la de royauté de lui non se sera achèvement.

34 dit cependant Mariam vers le ange· comment? se sera ce-ci, puisque homme non je connais;

35 et ayant répondu le ange dit à elle· souffle saint se viendra sur sur toi et puissance de très haut ombre sur à toi· c'est pourquoi aussi le étant engendré saint sera appelé fils de Dieu.

36 et voici Élisabeth la parente de toi aussi elle a pris ensemble fils en à vêtuté de elle et celui-ci mois sixième est à elle à celle à étante appelée à stérile·

37 en ce que non sera impuissant à côté de le de Dieu tout oral.

38 dit cependant Mariam· voici la femelle esclave de Maître· se puisse-t-il devenir à moi selon le oral de toi. Et éloigna au loin de elle le ange.

39 Ayante redressée cependant Mariam en à les à journées à celles-ci fut allé envers la montagneuse avec de hâte envers cité de Iouda,
40 et vint à l'intérieur envers le maison de Zacharia et se salua la Élisabeth.
41 et se devint comme écouta le salutation de la de Maria la Élisabeth, tressaillit le bébé en à la à cavité ventrale de elle, et fut rempli de souffle de saint la Élisabeth,
42 et voixa de bas en haut à cri à grande et dit· ayante été élogiée toi en à femmes et ayant été élogié le fruit de la de cavité ventrale de toi.

43 et d'où? à moi ce-ci afin que que ait venu la mère de le de Maître de moi vers moi;

44 voici car comme se devint la voix de le de salutation de toi envers les oreilles de moi, tressaillit en à exultation le bébé en à la à cavité ventrale de moi.

45 et bienheureuse celle ayante crue en ce que se sera perfectionnement à ces à ayants étés bavardés à elle à côté de Maître.

46 Et dit Mariam· Magnifie la âme de moi le Maître,

47 et exulta le souffle de moi sur à le à Dieu à le à sauveur de moi,

48 en ce que regarda sur sur la bassesse de la de femelle esclave de lui. voici car au loin de celui maintenant rendront bienheureux moi toutes les générations,

49 en ce que fit à moi grands le puissant. et saint le nom de lui,

50 et le miséricorde de lui envers générations et générations à ceux à se effrayants lui.

51 Fit force en à bras de lui, dispersa au travers hyper-luminants à capacité d'intelligence de coeur de eux·

52 saisit du haut vers le bas dynastes au loin de trônes et haussa bas,

53 ayants faim remplit dans de bons et étants riche envoya dehors vides.

54 se prit contre de Israël de jeune servant de lui, être fait mémoire de miséricorde,

55 selon comme bavarda vers les pères de nous, à le à Abraam et à le à semence de lui envers le ère.

56 Resta cependant Mariam avec à elle comme mois trois, et retourna en arrière envers le maison de elle.

57 à La cependant à Élisabeth fut rempli le temps de ce enfanter elle et engendra fils.

58 et écoutèrent les maisonnées alentours et les congénitaux de elle en ce que magnifia Maître le miséricorde de lui avec de elle et étaient de joie avec à elle.

24 Cependant, à-la-suite-de ces jours-ci, elle a-conçu, Élisabeth sa femme, et elle [se] cachait-alentour elle-mêmecinq mois [durant] en-parlant-ainsi : — Le verbe sullambanô, s'emparer-de, s'entend aussi pour exprimer qu'une femme conçoit un enfant.

25 [C'est] ainsi [que], pour moi, il se-trouve-avoir-fait, [le] Seigneur, dans [les] jours où il [m']a-vue-de-ses-yeux [pour m']affranchir-de mon opprobre parmi [les] Hommes.— Sur la traduction du verbe affranchir, cf. Mt 26,51.

26 Cependant, dans [le] sixième mois, a-été-envoyé le Proclamateur Gabriel de-la-part-de Dieu envers une cité de la Galilée qui [a pour] nom Nazareth,

27 vers une vierge se-trouvant-avoir-été-promise à un homme qui [a pour] nom Joseph, issu-de la maison de David, et le nom de la vierge [est] Marie.

28 Et étant-entré vers elle, il a-parlé-ainsi : réjouis-toi, qui-te-trouve-être-graciée, le Seigneur [est] conjointement-avec toi.

29 Cependant, celle-ci, sur la parole, a-été-fermement-agitée et elle tenait-des-considérations de-quelle-sortre pouvait-être cette salutation-ci.

30 Et il a-parlé-ainsi, le Proclamateur : Ne crains pas, Marie, tu-as-trouvé en-effet grâce auprès-de Dieu.

31 Et voici : tu concevras dans [ton] sein et tu enfanteras un fils et tu appelleras son nom : Jésus.

32 Celui-ci sera grand et [c'est] fils du Très-Haut [qu']il sera appelé, et il lui donnera, [le] Seigneur Dieu, le trône de David son père,

33 et il règnera sur la maison de Jacob envers les ères, et son règne n'aura pas d'achèvement.

34 Cependant, elle a-parlé-ainsi, Marie, vers le Proclamateur : Comment cela sera-t-il, puisque d'homme, je n'[en] connais pas ?

35 Et ayant-répondu, le Proclamateur lui a-parlé-ainsi : [C'est] un Esprit Saint [qui] viendra-en-fondant sur toi et [c'est] une puissance du Très-Haut [qui] te couvrira-de-son-ombre. C'est-pourquoi aussi l'[être] saint qui-est-engendré sera-appelé : Fils de Dieu.

36 Et voici-qu'Élisabeth,ta compagne-de-génération, elle aussi a-conçu un fils dans sa vieillesse et ce mois est [le] sixième pour elle, elle qui-est-appelée : Stérile.

37 Parce-qu'il ne sera- pas -sans-puissance auprès-de Dieu, tout propos.

38 Cependant, elle a-parlé-ainsi, Marie : Voici la servante-en-esclave du Seigneur. Puisse-advenir pour moi selon ton propos. Et il s'est-éloigné loin-d'elle, le Proclamateur.

39 S'étant-redressée cependant, Marie, dans ces jours-ci, est-allée envers la région-montagneuse au-sein-d'une [grande] hâte envers une cité de Juda, 40 et elle est-entrée envers la maison de Zacharie et a-salué Élisabeth.

41 et il est-advenu-que, comme elle a-écouté la salutation de Marie, Élisabeth, il a-tressailli, le tout-petit, dans son ventre, et elle a-été-remplie d'Esprit Saint, Élisabeth.

42 Et elle a-haussé-la-voix [en] un grand cri, et a-parlé-ainsi : tu te-trouves-avoir-été-bénie, toi, parmi les femmes, et il se-trouve-avoir-été-béni, le fruit de ton ventre.

43 Et d'où [est] pour moi ceci, qu'elle soit-venue-désormais, la mère de mon seigneur, vers moi ?

44 Voici en-effet : comme est-advenue la voix de ta salutation envers mes oreilles, il a-tressailli dans un intense-jaillement, le tout-petit, dans mon ventre.

45 Aussi [est-elle] bienheureuse celle qui-a-eu- ainsi -la-foi : Il y-aura un achèvement-mené-à-terme pour les [propos] qui-se-trouvent- lui -avoir-été-adressés de-la-part du Seigneur.

46 Et elle a-parlé-ainsi, Marie : Elle magnifie, mon âme, le Seigneur,

47 et il a-exulté, mon esprit, quant-à Dieu, mon sauveur,

48 parce-qu'il a-porté-son-regard sur l'humiliation de sa servante-en-esclave. Voici-qu'en-effet depuis le maintenant, elles m'estimeront-bienheureuses, toutes les générations,

49 parce-qu'il a-fait pour moi de-grandes-choses, le Puissant. Et [c'est] Saint [qu'est] son Nom,

50 et [c'est] sa miséricorde [qui est] envers des générations et des génération pour ceux qui- le -craignent.

51 Il a-fait force en son bras ; il a-dispersé-au-travers les prétentieux par [la] capacité-d'intelligence de leur cœur.— Dianoia et kardia sont deux notions très proches l'une de l'autre. Voir trad LXX, Gen., p. 61.

52 Il s'est-départi-des puissants loin-de [leurs] trônes et il a-hissé [les] humbles,

53 [ceux] qui-sont-affamés, il les a-rassasiés de-bonnes-choses et [ceux] qui-s'enrichissent, il les a-envoyés-au-dehors, vides.

54 Il s'est-solidarisé-d'Israël, son jeune-serviteur, [pour] faire-mémoire de [sa] miséricorde...

55 selon-qu'il- [l'] -a-adressé vers nos pères pour Abraham et pour sa semence envers les ères.

56 Elle a-demeuré cependant, Marie, avec elle comme mois trois, et s'en-est-retournée envers sa maison.

57 Cependant, [voici que] pour Élisabeth a-été-rempli le temps d'enfanter, et elle a-engendré un fils.

58 Et ils ont-écouté, les habitants-alentour, et ses compagnons-de-génération, qu'il a-magnifié, [le] Seigneur, sa miséricorde conjointement-avec elle et ils se réjouissaient-conjointement-avec elle.

59 Et se devint en à la à journée à la à huitième vinrent circoncire le petit servant et appelaient lui sur à le à nom de le de père de lui Zacharia.

60 et ayante réponde la mère de lui dit· non pas, mais sera appelé Ioannes.
61 et dirent vers elle en ce que aucun est du sortant de la de parenté de toi lequel est appelé à le à nom à ce-ci.
62 faisaient des signes cependant à le à père de lui ce quel le cas échéant puisse-t-il vouloir être appelé lui.

63 et ayant demandé tablette grapha disant· Ioannes est nom de lui. et étonnèrent tous.
64 fut ouvert cependant le bouche de lui instantanément et la langue de lui, et bavardait élogiant le Dieu.
65 Et se devint sur tous effroi ceux habitants maison alentours eux, et en à toute entière à la à montagnaise de la de Ioudaia était bavardé en séparant tous les oraux ces-ci,
66 et se posèrent tous ceux ayants écoutés en à la à coeur de eux disants· quel par conséquent le petit servant ce-ci se sera; aussi car main de Maître était avec de lui.
67 Et Zacharia le père de lui fut rempli de souffle de saint et prophétisa disant·
68 Élogié Maître le Dieu de le de Israël, en ce que se visita sur et fit rançonnement à le à peuple de lui,
69 et éveilla corne de sauvetage à nous en à maison de Daud de jeune servant de lui,
70 selon comme bavarda par de bouche de les de saints au loin de ère de prophètes de lui,
71 sauvetage du sortant de ennemis de nous et du sortant de main de tous de ceux de haïssants nous,
72 faire miséricorde avec de les de pères de nous et être fait mémoire de disposition de sainte de lui,
73 serment lequel jura vers Abraam le père de nous, de ce donner à nous
74 sans effrayement du sortant de main de ennemis ayants été délivrés adorer à lui
75 en à sacralité et à justice en vue de lui à toutes à les à journées de nous.

76 Aussi toi cependant, petit servant, prophète de très haut tu seras appelé· tu te marcheras en avant car en vue de Maître préparer chemins de lui,

77 de ce donner connaissance de sauvetage à le à peuple de lui en à abandon de fautes de eux,
78 par le fait de entrailles de miséricorde de Dieu de nous, en à cesquels se visitera sur nous levant du sortant de hauteur,
79 lumier sur à ceux en à ténèbre et à ombre de trépas à se étants assis, de ce diriger droit de haut en bas les pieds de nous envers chemin de paix.

80 Le cependant petit servant croissait et était fortifié à souffle, et était en à les à désertes jusqu'à de journée de présentation de bas en haut de lui vers le Israël.

LUC 2

1 Se devint cependant en à les à journées à celles-là sortit dogme à côté de Kaesar de Auguste se apographier toute la écoumène.
2 celle-ci apographe première se devint de étant gouverneur de la de Syrie de Quirinius.
3 et se allaient tous se apographier, chacun envers la de lui-même cité.
4 Monta cependant aussi Ioseph au loin de la de Galilée du sortant de cité de Nazareth envers la Ioudaia envers cité de Daud laquelle une quelconque est appelé Bethléem, par le fait de ce être lui du sortant de maison et de lignée de patriarche de Daud,
5 se apographier avec à Mariam à celle à ayante été fiancée à lui, à étante à enceinte.
6 Se devint cependant en à ce être eux là furent rempli les journées de ce enfanter elle,
7 et enfanta le fils de elle le premier-né, et enveloppa de bandes lui et réclina lui en à crèche, parce que non était à eux lieu en à le à salle de déliage.

8 Et bergers étaient en à la à région à la à même flûtants aux champs et gardiennants gardiennages de la de nuit sur la troupe de berger de eux.
9 et ange de Maître présent à eux et gloire de Maître brilla autour eux, et furent effrayé effroi grand.
10 et dit à eux le ange· ne pas que vous vous effrayez, voici car je m'évangélise à vous joie grande laquelle une quelconque se sera à tout à le à peuple,

59 Et il est-advenu- dans le huitième jour -qu'ils sont-venus pour-circoncire le petit-enfant et [voici qu']ils l'appelaient [en s'appuyant] sur le nom de son père : Zacharie.

60 et ayant-répondu, sa mère a-parlé-ainsi : Non, mais il sera-appelé Jean.
61 Et ils ont-parlé-ainsi vers elle : Il n'est aucun d'entre ta parentée-de-génération qui est-appelé par ce nom-ci.
62 Ils adressaient- cependant -par-signes-de-tête à son père l'[affaire pour savoir] quel [nom] il pouvait-vouloir être-appelé, lui.— Zacharie est muet, non pas sourd. Le geste de s'adresser à lui par-signes-de-tête signifie simplement que devant l'assurance d'Élisabeth, les hôtes restent eux-mêmes sans voix... On retrouve un geste similaire en Jn 13,24.
63 Et ayant-demandé une tablette il a-écrit en-parlant-ainsi : [C'est] Jean [qu']est son nom. Et il ont-été-étonnés, tous.
64 cependant, elle a-été-ouverte, sa bouche, su-bitement, et sa langue, et il s'adressait en-bénissant Dieu.
65 Et il-est-advenu sur eux tous une crainte, ceux qui-ont-leur-maison-alentour. Et dans la région-montagnaise entière de la Judée étaient-entretenus tous ces propos.
66 Et ils ont-mis [ces propos], tous ceux qui-écoutent, dans leur cœur en-parlant-ainsi : Que, par-conséquent, ce petit-enfant-ci sera-t-il ? Et en-effet, [la] main du Seigneur était conjointement-avec lui.
67 Et Zacharie, son père, a-été-rempli d'Esprit Saint et il a-prophétisé en-parlant-ainsi :
68 [Il est] béni, [le] Seigneur, le Dieu d'Israël parce-qu'il a-supervisé et a-fait un rachat pour son peuple,
69 et il a-éveillé une corne de salut pour nous dans [la] maison de David son jeune-serviteur,
70 selon-qu'il a-adressé à-travers [la] bouche, depuis [les] ères, de ses saints prophètes ;
71 Un salut hors-de nos ennemis et hors-de [la] main de tous ceux qui-nous -haïssent,
72 [pour] faire miséricorde conjointement-avec nos père et faire-mémoire de son testament-d'alliance saint,
73 serment qu'il a-juré vers Abraham, notre père, de nous donner
74 sans-crainte, étant-délivrés hors-de [la] main des ennemis, [pour] lui rendre-un-culte
75 dans [la] piété et [la] justice au-su-et-au-vu-de lui, [durant] tous nos jours.
76 Et toi cependant, petit-enfant, [c'est] prophète du Très-Haut [que] tu seras-appelé. Tu iras-devant, en-effet au-su-et-au-vu-du Seigneur [pour] préparer ses chemins,
77 pour donner connaissance du salut à son peuple dans un abandon de leurs péchés,
78 à-travers [les] entrailles de miséricorde de notre Dieu, dans lesquelles il nous supervisera, [l'astre du] Levant, [celui qui est] issu-de [la] hauteur.
79 [pour] se-manifester-clairement à-ceux qui-sont-assis dans une ténèbre et une ombre de trépas, pour diriger-en-droite-ligne nos pieds envers un chemin de paix.
80 Cependant, le petit-enfant croissait et était-rendu-fort par [l']esprit, et il était dans les déserts jusqu'au jour de sa monstration-ouverte vers Israël.

1 Et il est-advenu- cependant, dans ces jours-là, -qu'est-sorti un règlement de-la-part-de César Auguste d'être-transcrit [pour] tout l'univers-habité.
2 Cette première transcription est-advenue de Quirinius, étant-gouverneur [la] Syrie.
3 Et ils allaient tous être-transcrits, chacun envers sa-propre cité.
4 Cependant, il est-monté aussi, Joseph, depuis la Galilée, issu-de [la] cité de Nazareth, envers la Judée, envers [la] cité de David, laquelle est-appelée Bethléem, en-raison du-fait d'être, [pour] lui, issu-de la maison et de la lignée-patriarcale de David,
5 [pour] se-faire-transcrire avec Marie, celle qui-se-trouve- lui -avoir-été-promise, étant-enceinte.
6 Il-est-advenu- cependant, dans le-fait, [pour] eux, d'être là, -qu'ont-été-remplis les jours pour elle d'enfanter,
7 et elle a-enfanté son fils, le premier-enfanté, et l'a-enveloppé-de-langes et l'a-installé dans une crèche, attendu-qu'il n'y avait pas de lieu pour eux dans la salle-de-déliage. — Rien ne dit qu'ils n'ont pas été reçus, ou qu'on les a renvoyés comme le véhiculent les histoires de Noël. Les maisons étaient bâties sur deux niveaux : en bas, les animaux, et en haut, bénéficiant ainsi de la chaleur dégagée depuis l'étable, les voyageurs qui avaient délié les fardeaux des bêtes ainsi que leurs vêtements. La salle-de-déliage est donc la salle d'hôtes. Une crèche est une mangeoire basse pour les bœufs.
8 Et des bergers étaient dans le même pays, vivant-dans-les-champs et tenant-sous-garde les tour-de-garde de la nuit sur leur troupeau-de-bergerie.
9 Et un Proclamateur du Seigneur s'est-présenté à eux, et [la] Gloire du Seigneur a brillé-autour-d'eux et ils ont-craint d'une grande crainte.
10 Et il leur a-parlé-ainsi, le Proclamateur : Ne craignez pas. Voici- en-effet -que je vous apporte-l'heureuse-proclamation-d'une grande joie qui sera pour tout le peuple :

11 en ce que fut enfanté à vous aujourd'hui sauveur lequel est Christ Maître en à cité de David.

12 et ce-ci à vous le signe, vous trouverez bébé ayant été enveloppé de bandes et se couchant en à crèche.

13 et soudainement se devint avec à le à ange multitude de armée de soldats de céleste de louants le Dieu et de disants·

14 gloire en à très hauts à Dieu et sur de terre paix en à êtres humains de estimation en bien.

15 Et se devint comme éloignèrent au loin de eux envers le ciel les anges, les bergers bavardaient vers les uns les autres· que nous ayons passé à travers évidemment jusqu'à de Bethléem et que nous ayons vu le oral ce-ci ce ayant devenu cequel le Maître fit connaître à nous.

16 et vinrent ayants hâtés et trouvèrent de bas en haut la en outre Mariam et le Joseph et le bébé se couchant en à la à crèche·

17 ayants vus cependant firent connaître autour de le de oral de ce de ayant été bavardé à eux autour de le de petit servant de ce-ci.

18 et tous ceux ayants écoutés étonnèrent autour de ces de ayants été bavardés sous de les de bergers vers eux·

19 la cependant Mariam tous gardait ensemble les oraux ces-ci jetante ensemble en à la à coeur de elle.

20 et retournèrent en arrière les bergers glorifiants et louants le Dieu sur à tous à cesquels écoutèrent et virent selon comme fut bavardé vers eux.

21 Et lorsque furent rempli journées huit de ce circoncire lui aussi fut appelé le nom de lui Jésus, ce ayant été appelé sous de le de ange d'avant de ce être pris ensemble lui en à la à cavité ventrale.

22 Et lorsque furent rempli les journées de le de purification de eux selon la loi de Moïses, conduisirent de bas en haut lui envers Ierousolymas dresser à côté à le à Maître,

23 selon comme a été graphé en à loi de Maître en ce que tout mâle entrouvrant matrice saint à le à Maître sera appelé,

24 et de ce donner sacrifice selon ce ayant été dit en à le à loi de Maître, paire de tourterelles trugons ou deux oisillons de colombes.

25 Et voici être humain était en à Ierousalem à lequel nom Syméon et le être humain celui-ci juste et précautionneux se acceptant auprès appel à côté de le de Israël, et souffle était saint sur lui·

26 et était à lui ayant été négocié du besoin sous de le de souffle de le de saint ne pas voir trépas avant [ou] le cas échéant que ait vu le Christ de Maître.

27 et vint en à le à souffle envers le sanctuaire· et en à ce conduire à l'intérieur les parents le petit servant Jésus de ce faire eux selon ce ayant été accoutumé de le de loi autour de lui

28 et lui se accepta lui envers les bras courbés et élogia le Dieu et dit·

29 maintenant tu délies au loin le mâle esclave de toi, despote, selon le oral de toi en à paix·

30 en ce que virent les yeux de moi le salulaire de toi,

31 cequel tu préparas selon face de tous de les de peuples,

32 lumière envers découverte de ethnies et gloire de peuple de toi de Israël.

33 et était le père de lui et la mère étonnants sur à ces à étants bavardés autour de lui.

34 et élogia eux Syméon et dit vers Mariam la mère de lui· voici celui-ci se couche envers chute et redressement de nombreux en à le à Israël et envers signe étant contredit –

35 aussi de toi [cependant] de elle la âme se passera à travers rhomphaia – de telle manière que le cas échéant que aient été découvert du sortant de nombreuses de coeurs calculs au-travers.

36 Et était Anna prophétesse, fille de Phanouel, du sortant de tribu de Aser· celle-ci ayante avancée en à journées à nombreuses, ayante vécue avec de homme ans sept au loin de la de virginité de elle

37 et elle veuve jusqu'à de ans de quatre-vingts de quatre, laquelle non se dressait au loin de le de sanctuaire à jeûnes et à supplications adorante nuit et journée.

38 et à même à la à heure ayante présentée se professait à le à Dieu et bavardait autour de lui à tous à ceux à se acceptants auprès rançonnement à Ierousalem.

39 Et comme achevèrent tous ces selon le loi de Maître, tournèrent sur envers la Galilée envers cité de eux-mêmes Nazareth.

40 Le cependant petit servant croissait et était fortifié étant fait plénitude à sagesse, et grâce de Dieu était sur lui.

41 Et se allaient les parents de lui selon an envers Ierousalem à la à fête de le de Pâque.

42 Et lorsque se devint de ans de douze, de montants de eux selon le coutume de la de fête

43 et de ayants perfectionnés les journées, en à ce retourner en arrière eux résista Jésus le jeune servant en à Ierousalem, et non connurent les parents de lui.

44 ayants faits loi cependant lui être en à la à compagnie du chemin vinrent

11 Il est-né pour vous aujourd'hui un sauveur qui est [le] Christ Seigneur dans [la] cité de David.

12 Et ceci [est] pour vous le signe : vous trouverez un tout-petit enveloppé-de-langes et étant-couché dans une crèche.

13 Et soudainement est-advenue avec le Proclamateur une multitude de [l']armée-de- soldats céleste louant Dieu et parlant-ainsi :·

14 Gloire dans le-plus-haut [du ciel] à Dieu ; et sur terre, paix parmi [les] Hommes d'estime-favorable.

15 Et il est-advenu- lorsqu'ils se-sont-éloignés loin-d'eux envers le ciel, les Proclamateurs, -que les bergers s'adressaient-ainsi les-uns- vers -les- autres : Pour-sûr, nous traverserons-dé-sormais jusqu'à Bethléem et nous verrons-désormais ce propos-ci, celui qui-se-trouve-être-advenu, que le Seigneur nous a donné-à-connaître.

16 Et ils sont-venus, s'étant-hâtés et ils ont-découvert aussi-bien Marie, et Joseph, et le tout-petit étant-couché dans la crèche.

17 Ayant-vu cependant, ils ont-donné-à-connaître au-sujet-du propos, celui qui-se-trouve- leur -avoir-été-adressé au-sujet-de ce petit-enfant-ci.

18 Et tous ceux qui-ont-écouté ont-été-étonnés au-sujet-des choses ayant-été-adressées sous-l'obédience des bergers vers eux.

19 Cependant, Marie gardait-en-compagnonage-avec [elle] tous ces propos-ci, [les] jetant-ensemble dans son cœur.

20 Et ils s'en-sont-retournés, les bergers, en-glorifiant et louant Dieu quant-à tout ce-qu'ils ont-écouté et ont-vu selon-ce-qui a-été-adressé vers eux.

21 Et lorsque ont-été-remplis huit jours [pour] le circoncire, a-été- aussi - appelé son nom : Jésus, celui appelé sous-l'obédience-du Proclamateur avant le-fait [pour] lui d'avoir-été-conçu dans le ventre.

22 Et lorsqu'ont-été-remplis les jours de sa purification selon la loi de Moïse, il l'ont-fait-monter envers Jérusalem pour se-tenir-auprès-du Seigneur,

23 selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit-ainsi dans [la] loi du Seigneur : Tout mâle ouvrant-grand une matrice, [c'est] saint pour le Seigneur [qu']il sera-appelé,

24 et pour donner un sacrifice selon ce-dont il se-trouve-avoir-été-parlé dans la loi du Seigneur : Une paire de tourterelles ou deux poussins de colombes.

25 Et voici qu'un Homme était dans Jérusalem [répondant] au nom [de] Syméon, et cet Homme-ci [était] juste et pieux, accueillant-par-devers [lui la] consolation d'Israël et l'Esprit Saint était sur lui... — Sur la trad. du gr. paraklêsis par consolation, voir 2Co 1,3n.

26 ... et il-était, lui, se-trouvant-avoir-été-qualifié [d'un songe] sous-l'obédience-de l'Esprit, celui [qui est] Saint, de ne pas voir de trépas avant-qu'il n'ait-vu-désormais le Christ du Seigneur.

27 Et il est-venu dans l'Esprit envers le Temple. Et dans le-fait d'introduire, les parents, le petit-enfant Jésus pour faire, eux, selon ce qui-se-trouve-avoir-été-la-coutume de la loi à- sont -sujet,

28 et lui l'a-accueilli envers ses bras et il a-béni Dieu et a-parlé-ainsi :

29 [C'est] maintenant [que] tu délies-loin-de [toi] ton serviteur-en-esclave, Maître, selon ton propos, en paix,

30 parce-qu'ils ont-vu, mes yeux, ton salut,

31 celui-que tu as-préparé selon [la] face de tous les peuples,

32 lumière envers [le] dévoilement des nations et gloire de ton peuple Israël.

33 Et il était, son père — [sa] mère aussi — s'étonnant quant-aux choses-adressées à- son -sujet.

34 Et il les a-bénis, Syméon, et il a-parlé-ainsi vers Marie, sa mère : Voici-que celui-ci est-couché envers la tombée et [le] redressement-de-nombreux en Israël, et envers un signe étant-en-butte-aux-paroles-d'opposition.

35 [Cependant-qu']aussi, [c'est] ton âme [que] traversera un sabre, de-telle-manière-que soient-dévoilés-désormais les tenues-en-considération issues-de nombreux coeurs.

36 Et il-y-avait Anne, une prophétesse, fille de Phanuel, d'entre la tribu d'Aser — celle-ci [était] avancée dans de nombreux jours, ayant-vécu conjointement-avec un homme sept années depuis sa virginité,

37 et elle [a-été] veuve jusqu'à quatre-vingt quatre années — qui ne se-tenait- pas -éloigné du Temple, rendant-un-culte par des jeûnes et des supplications nuit et jour.

38 Et s'étant-présentée à l'heure même, elle professait Dieu et s'adressait-à-son -sujet à tous ceux qui-accueillent-par-devers [eux] le rachat de Jérusalem.

39 Et comme ils ont-achevé toutes-les-choses selon la loi du Seigneur, il sont-retournés envers la Galilée envers leur-propre cité de Nazareth.

40 Cependant, le petit-enfant croissait et était-rendu-fort, était-rendu-plérôme par [la] sagesse, et [la] grâce de Dieu était sur lui.

41 Et ils allaient, ses parents, selon [chaque] année, envers Jérusalem pour la fête de la Pâque.

42 Et lorsque est-advenu [l'ère de] douze années, étant-montés, eux, selon la coutume de la fête...

43 ...et ayant-mené-à-l'achèvement [ces] jours ; dans le-fait de s'en-retourner, eux, il a-perduré, Jésus, le jeune-serviteur, dans Jérusalem, et il n'ont pas connu [cela], ses parents.

44 Cependant-qu'ayant-tenu-pour-loi [pour] lui d'être dans la caravane, ils

de journée chemin et cherchaient de bas en haut lui en à les à congénitaux et à les à connus,

45 et ne pas ayants trouvés retournèrent en arrière envers Ierousalem cherchants de bas en haut lui.

46 et se devint après journées trois trouvèrent lui en à le à sanctuaire se siégeant en à au milieu de les de enseignants et écoutant de eux et surinterrogeant eux·

47 se extasiaient cependant tous ceux écoutants de lui sur à la à compréhension et à les à réponses apocritiques de lui.

48 Et ayants vus lui furent heurté à l'excès, et dit vers lui la mère de lui· enfant, quel tu fis à nous ainsi; voici le père de toi et moi étants affligés de douleur nous cherchions toi.

49 et dit vers eux· quel en ce que vous cherchiez moi; non vous aviez su en ce que en à ces de le de père de moi lie être moi;

50 et eux non comprirent le oral cequel bavarda à eux.

51 et descendit avec de eux et vint envers Nazareth et était étant subordonné à eux. et la mère de lui gardait au travers tous les oraux en à la à coeur de elle.

52 Et Iésous progressait [en à la] à sagesse et à âge et à grâce à côté à Dieu et à êtres humains.

LUC 3

1 En à an cependant à quinzisième de la de gouvernance de Tiberius de Kaesar, de étant gouverneur de Pontius de Pilatus de la de Ioudaia, et de étant tétrarque de la de Galilée de Hérode, de Philippe cependant de le de frère de lui de étant tétrarque de la de Iturée et de Trachonitide de région, et de Lysanias de la de Abilène de étant tétrarque,

2 sur de chef sacrificateur de Anna et de Kaiapha, se devint oral de Dieu sur Ioannes le de Zacharia fils en à la à déserte.

3 Et vint envers toute [la] région alentour de le de Iordane annonçant baptême de transintelligence envers abandon de fautes,

4 comme a été graphé en à bible de discours de Ésaïa de le de prophète· voix de beuglant en à la à déserte· préparez la chemin de Maître, directes faites les sentiers de lui·

5 toute vallée sera fait plénitude et tout montagne et colline sera baissé, et se sera les tordus envers directe et les raboteuses envers chemins lisses·

6 et se verra toute chair le salulaire de le de Dieu.

7 Disait donc à les à se allants au dehors à foules être baptisé sous de lui· progénitures de vipères, quel montra en dessous à vous fuir au loin de la de imminente de colère;

8 faites donc fruits dignes de la de transintelligence et ne pas que vous vous ayez originé dire en à vous-mêmes· père nous avons le Abraam. je dis car à vous en ce que se peut le Dieu du sortant de les de pierres de ceux-ci éveiller enfants à le à Abraam.

9 déjà cependant aussi la hache vers la racine de les de arbres se couche· tout donc arbre ne pas faisant fruit beau est coupé à l'excès et envers feu est jeté.

10 Et surinterrogeaient lui les foules disants· quel donc que nous ayons fait;

11 ayant répondu cependant disait à eux· celui ayant deux chitons donne au-delà à celui ne pas à ayant, et celui ayant aliments semblablement fasse.

12 vinrent cependant aussi collecteurs de taxes être baptisé et dirent vers lui· enseignant, quel que nous ayons fait;

13 celui cependant dit vers eux· pas même un plus nombreux à côté ce ayant été ordonné au-travers à vous pratiquez.

14 surinterrogeaient cependant lui aussi se guerroyants en soldat disants· quel que nous ayons fait aussi nous; et dit à eux· pas même un que vous ayez secoué violemment ni cependant que vous ayez fait sycophante et soyez suffits à les à gages de vous.

15 de Attendant cependant de le de peuple et de se calculants au-travers de tous en à les à coeurs de eux autour de le de Ioannes, ne pas fortuitement lui puisse-t-il être le Christ,

16 répondit disant à tous le Ioannes· moi certes à eau je baptise vous· se vient cependant celui plus fort de moi, de lequel non je suis suffisant délier le courroie de les de souliers de lui· lui vous baptisera en à souffle à saint et à feu·

17 de lequel le pelle à vanner en à la à main de lui épurer en séparant la aire à fouler le grain de lui et mener ensemble le froment envers la grange de lui, le cependant paille brûlera complètement à feu à inéteignable.

18 Nombreux certes donc aussi autres-différents appelant à côté se évangélisait le peuple.

sont-venus un chemin d'un jour, et ils étaient-à sa -recherche parmi ceux [de leurs] compagnons-de-génération et ceux [qui sont] connus...

45 ...et ne [l']ayant- pas -trouvé, il s'en-sont-retournés envers Jérusalem, étant-à sa -recherche.

46 Et il est-advenu-qu'à-la-suite-de trois jours, ils l'ont-trouvé dans le Temple, étant-assis en [plein] milieu des enseignantss et les écoutant, et les pressant-de-questions.

47 Ils s'extasiaient cependant, tous ceux qui-l'écoutent, quant-à sa faculté-de-comprendre et ses réponses.

48 Et l'ayant-vu, ils ont-été-heurtés-de-stupeur et elle a-parlé-ainsi vers lui, sa mère : [Mon] enfant, que nous as-tu-fait ainsi ? Voici-que ton père et moi, [c'est] en étant-à-la-douleur [que] nous te cherchions.— L'expression est forte, identique à la douleur du riche tenu loin du giron d'Abraham en 16,24-25.

49 Et il a-parlé-ainsi vers eux : Que me cherchiez-vous ? Ne vous-trouviez-vous pas -avoir-su que [c'est] dans les-choses de mon Père [qu']il me faut être ?

50 Et eux n'ont- pas -compris le propos qu'il leur a-adressé.

51 Et il est-descendu conjointement-avec eux et il est-venu envers Nazareth, et il était étant-subordonné. Et sa mère gardait-fermement tous ces propos dans son cœur.

52 Et Jésus progressait en sagesse et [en] stature et [en] grâce auprès-de Dieu et des Hommes.

1 Cependant, en [la] quinzisième année du gouvernement de Tibère César, Ponce Pilate étant-gouverneur de la Judée, et Hérode étant-tétrarque de la Galilée, cependant-que Philippe, son frère, étant-tétrarque du pays de l'Iturée et de la Trachonitide, et Lysanias étant-tétrarque de l'Abilène...

2 sous (= sur) le chef-des-prêtres, Hanne et Caïphe, il est-advenu [le] Propos de Dieu sur Jean, le fils de Zacharie, dans le désert.

3 Et il est-venu envers tout le pays-alentour du Jourdain, annonçant un baptême de changement-d'intelligence envers le abandon des péchés...

4 ... comme il se-trouve-avoir-été-écrit dans le livre des paroles d'Isaïe le prophète : Voix de celui-qui-crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, faites [que soient] directs ses sentiers.

5 Tout ravin sera-rendu-plérôme et toute montagne et colline sera humiliée, et les [chemins] tortueux [seront] envers [un chemin] direct, et les [chemins] défoncés envers un chemin nivelé.

6 Et elle verra, toute chair, le salut de Dieu.

7 Il parlait-ainsi, donc, aux foules s'en-allant [pour] être-baptisées sous-son -obédience : Engeance de vipères ! Qui vous a-montré--par-révélacion [comment] fuir loin-de la colère qui-est-imminente ?

8 Faites donc des fruits dignes du changement-d'intelligence et ne commencez pas à parler-ainsi en vous-mêmes : [C'est] un père [que] nous avons [en] Abraham. Je vous parle-ainsi en-effet : Il a-la-puissance, Dieu, à-partir-de ces pierres-ci, d'éveiller des enfants à Abraham.

9 Déjà cependant aussi, la cognée, [c'est] vers la racine des arbres [qu']elle est-couchée. Donc, tout arbre ne faisant pas de beau fruit est-retranché-en-étant-coupé et [c'est] envers un feu [qu']il est-jeté.

10 Et elles le pressaient-de-questions, les foules, en parlant-ainsi : Que ferons- nous -désormais ?

11 Cependant-qu'ayant-répondu, il leur parlait-ainsi : Celui qui-a deux tuniques, qu'il [la] donne-en-partage à celui qui n'[en] a pas, et celui qui-a des aliments, qu'il fasse identiquement.

12 Cependant sont-venus aussi des acquitteurs-de-redevances [pour] être-baptisés et ils ont-parlé-ainsi vers lui : Enseignant, que ferons-nous-désormais ?— Le verbe télêô prend le sens d'acquitter-la-redevance en lien avec les substantifs télônès, acquitteurs-de-redevances, souvent traduits par publicains, et télônion, l'acquittement-des-redevances.

13 Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi vers eux : Rien [de] plus-considérable par-delà ce qui-se-trouve- vous -avoir-été-prescrit-en-ordonnance, mettez-[le] -en-pratique.

14 Cependant, ils le pressaient-de-questions aussi, des [hommes] combattant-en-soldats, en-parlant-ainsi : Que ferons- nous -désormais nous aussi ? Et il leur a-parlé-ainsi : Ne molestez pas-un, n'extorquez pas, et trouvez-suffisantes vos gages.

15 Étant-en-attente cependant, le peuple, et tenant- tous -des-considérations dans leurs coeurs au-sujet-de Jean, de-peur-qu'il puisse-être le Christ...

16 ... il a-répondu à tous en parlant-ainsi, Jean : Moi, certes, [c'est] par une eau [que] je vous baptise ; cependant-qu'il vient, le plus-tenace-que moi, dont je ne suis pas assez-important pour délier la courroie de ses souliers. Lui vous baptisera dans [l']Esprit Saint et [le] feu...

17 [Lui] dont la pelle-à-vanner [est] dans sa main [pour] épurer-totalement son aire-à-fouler-le-grain et pour rassembler le froment envers son grenier, cependant-que la bale, il [l']embrasera-pour-une-destruction au feu inextinguible.

18 Faisant-appel certes donc [sur] de-nombreuses [choses], et d'autres-encore, il apportait-l'heureuse-proclamation-au peuple.

19 Le cependant Hérode le tétrarque, étant réfuté sous de lui autour de Hérodiades de la de femme de le de frère de lui et autour de tous de cesquels fit de méchants le Hérode,
20 apposa aussi ce-ci sur à tous [et] ferma à clef de haut en bas le Ioannes en à gardiennage.
21 Se devint cependant en à ce être baptisé en totalité le peuple et de Iésous de ayant été baptisé et de priant être ouvert le ciel
22 et descendre le souffle le saint à corporel à aspect comme colombe sur lui, et voix du sortant de ciel se devenir· toi tu es le fils de moi le aimé, en à toi j'estimai en bien.
23 Et lui-même était Iésous se originant comme si de ans de trente, étant fils, comme était fait loi, de Ioseph de celui de Éli
24 de celui de Maththat de celui de Lévi de celui de Melchi de celui de Iannai de celui de Ioseph
25 de celui de Mattathias de celui de Amos de celui de Naoum de celui de Esli de celui de Naggai
26 de celui de Maath de celui de Mattathias de celui de Sémeïn de celui de Ioseph de celui de Iouda
27 de celui de Ioanan de celui de Resa de celui de Zorobabel de celui de Salathiel de celui de Néri
28 de celui de Melchi de celui de Addi de celui de Kosam de celui de Elmadam de celui de Er
29 de celui de Iésous de celui de Éliézer de celui de Ioreim de celui de Maththat de celui de Lévi
30 de celui de Syméon de celui de Iouda de celui de Ioseph de celui de Ionan de celui de Éliakim
31 de celui de Méléa de celui de Menna de celui de Mattatha de celui de Nathan de celui de Daudi
32 de celui de Iessai de celui de Iobed de celui de Boos de celui de Sala de celui de Naasson
33 de celui de Aminadab de celui de Admin de celui de Arni de celui de Esrom de celui de Pharès de celui de Iouda
34 de celui de Iakob de celui de Isaak de celui de Abraam de celui de Thara de celui de Nachor
35 de celui de Serouch de celui de Ragau de celui de Phalek de celui de Éber de celui de Sala
36 de celui de Kainan de celui de Arphaxad de celui de Sem de celui de Noé de celui de Lamech
37 de celui de Mathousala de celui de Énoch de celui de Iared de celui de Malélel de celui de Kainan
38 de celui de Énos de celui de Seth de celui de Adam de celui de Dieu.

LUC 4

1 Iésous cependant de plénitude de souffle de saint retourna en arrière au loin de le de Iordane et était conduit en à le à souffle en à la à déserte
2 journées quarante étant mis en tentation sous de le de diable. Et non mangea aucun en à les à journées à celles-là et de ayantes étéées achevées ensemble de elles eut faim.
3 dit cependant à lui le diable· si fils tu es de le de Dieu, dis à le à pierre à celui-ci afin que que s'ait devenu pain.
4 et répondit vers lui le Iésous· a été graphé en ce que non sur à pain à seul se vivra le être humain.
5 Et ayant conduit de bas en haut lui montra à lui toutes les royautes de la de écoumène en à point d'instant de temps
6 et dit à lui le diable· à toi je donnerai la autorité celle-ci en totalité et la gloire de elles, en ce que à moi a été transmis et à lequel si le cas échéant que je veuille je donne elle·
7 toi donc si le cas échéant que tu aies prosterné vers en vue de moi, se sera de toi toute.
8 et ayant répondu le Iésous dit à lui· a été graphé· Maître le Dieu de toi tu prosternerai vers et à lui à seul tu adoreras.
9 Conduisit cependant lui envers Ierusalem et dressa sur le pinacle de le de sanctuaire et dit à lui· si fils tu es de le de Dieu, jette toi-même d'ici vers le bas·
10 a été graphé car en ce que à les à anges de lui se commandera autour de toi de ce gardienner soigneusement toi
11 et en ce que sur de mains lèveront toi, ne pas fortuitement que tu aies achoppé vers pierre le pied de toi.
12 et ayant répondu dit à lui le Iésous en ce que a été dit· non tu mettras en tentation à l'excès Maître le Dieu de toi.
13 Et ayant achevé ensemble tout tentation le diable dressa au loin au loin de lui jusqu'à l'extrémité de moment.
14 Et retourna en arrière le Iésous en à la à puissance de le de souffle envers la Galilée, et rumeur sortit contre de toute entière de la de région alentour autour de lui.
15 et lui enseignait en à les à synagogues de eux étant glorifié sous de tous.

19 Cependant, Hérode, le Tétrarque, étant-démasqué sous- son -obédience au-sujet-d'Hérodiade, la femme de son frère et, au-sujet-de toutes les mauvaises [choses] qu'il a-faites, Hérode...
20 ...il a- aussi -placé- [en plus] ceci -vers [lui],sur toutes [ces mauvaises choses] : il a-mis-sous-clef Jean en prison.
21 Et cependant, dans le-fait d'avoir-été-baptisé, le peuple en-totalité – Jésus aussi ayant-été-baptisé et étant-en-prière – il est-advenu [pour] le ciel d'être-ouvert...
22 ...et [pour] l'Esprit de descendre, celui [qui est] saint, [dans] une perception – comme une colombe – sur lui, et [enfin pour] une voix, à-partir-du ciel, d'être-advenue-ainsi : Toi, tu es mon Fils, l'aimé-d'agapè. [C'est] en toi [que] j'ai-mis-mon-estime-favorable.
23 Et lui était, Jésus, commençant à-peu-près-comme [ses] trente ans, étant fils, comme on [le] tenait-pour-loi, de Ioseph, d'Héli,
24 de Maththat, de Lévi, de Melchi, de Jannai, de Ioseph,
25 de Mattathias, d'Amos, de Naoum, d'Hesli, de Naggai,
26 de Maath, de Mattathias, de Sémeïn, de Ioseph, de Joda,
27 de Joanân, de Rèsa, de Zorobabel, de Salathiel, de Néri,
28 de Melchi, d'Addi, de Kosâm, de Elmadâm, d'Èr,
29 de Jésus, d'Éliézer, de Jorîm, de Maththat, de Lévi,
30 de Syméôn, de Juda, de Ioseph, de Jonam, d'Éliakîm,
31 de Méléa, de Menna, de Mattatha, de Natham, de David,
32 de Jessé, de Jobèd, de Booz, de Sala, de Naasson,
33 d'Aminabab, d'Admîn, d'Arni, d'Hesrôm, de Pharés, de Juda,
34 de Jacob, d'Isaac, d'Abraham, de Thara, de Nachor
35 de Serouch, de Ragau, de Phalék, d'Ébér, de Sala,
36 de Kaïnâm, d'Arphaxad, de Sem, de Noé, de Lamech,
37 de Mathusala, d'Hénoch, de Jarét, de Malélel, de Kaïnâm,
38 d'Énôs, de Seth, d'Adâm, de Dieu.

1 Cependant, Jésus, en-plérôme-d'Esprit Saint, s'en-est-retourné loin-du Jourdain, et il était-conduit dans l'Esprit dans le désert...
2 ... quarante jours [durant], étant-mis-à-l'épreuve sous-l'obédience-du diviseur. Et il n'a- rien- -mangé -du-tout en ces jours-là, et ceux-ci étant-achevés-ensemble, il a-été-affamé.
3 Cependant, il lui a-parlé-ainsi, le diviseur : Si [c'est] fils de Dieu [que] tu es, parle à cette pierre afin-qu'il devienne du pain.
4 Et il a-répondu vers lui, Jésus : Il se-trouve-avoir-été-écrit : [Ce] n'[est] pas sur du pain seul [que] vivra l'Homme.
5 Et l'ayant-fait-monter [sur une hauteur], il lui a-montré tous les règnes de l'univers-habité en un-instant de temps,
6 et il lui a-parlé-ainsi, le diviseur : [C'est] à-toi [que] je donnerai ce pouvoir-ci en-totalité, et leur gloire, parce-que [c'est] à moi [qu']il se-trouve-avoir-été-livré, et [c'est] à qui, le-cas-échéant, je veux [que] je le donne.
7 Toi donc, si-le-cas-échéant tu te-prosternes-vers- [moi] -désormais, au-su-et-au-vu-de moi, il sera tout à toi.
8 Et ayant-répondu, Jésus lui a-parlé-ainsi : Il se-trouve-avoir-été-écrit : [C'est] vers- [le] Seigneur ton Dieu [que] tu -te-prosternerai, et [c'est] à lui seul [que] tu rendras-un-culte.
9 Il l'a-conduit cependant envers Jérusalem et l'a-tenu sur le faite du Temple, et il lui a-parlé-ainsi : Si [c'est] fils de Dieu [que] tu es, jette-toi toi-même d'ici en-bas.
10 En-effet, il se-trouve-avoir-été-écrit : [C'est] à ses Proclamateurs [qu']il commandera, à- ton -sujet, de te tenir-fermement-sous-sa-garde.
11 Et : [C'est] sur [leurs] mains [qu']ils te lèveront, de-peur-que tu ne [l']achoppes-désormais vers une pierre, ton pied.
12 Et ayant-répondu, il lui a-parlé-ainsi, Jésus : Il se-trouve-avoir-été-parlé-ainsi : Tu ne tenteras- pas -par-l'épreuve [le] Seigneur ton Dieu.
13 Et ayant-achevé-ensemble toute épreuve, le diviseur s'est-tenu-éloigné loin-de lui jusqu'à un moment [favorable].
14 Et il s'en-est-retourné, Jésus, dans la puissance de l'Esprit, envers la Galilée, et une rumeur est-sortie selon le pays- entier -alentour à- son -sujet.
15 Et il enseignait dans leurs synagogues, étant-glorifié sous-l'obédience-de tous.

16 Et vint envers Nazara, où était ayant été nourri, et vint à l'intérieur selon ce ayant habitude à lui en à la à journée de les de sabbats envers la synagogue et redressa reconnaître.

17 et fut donné de surcroît à lui papier de bible de le de prophète de Ésaïa et ayant déplié le papier de bible trouva le lieu où était ayant été graphé·

18 souffle de Maître sur moi de cequel à cause oignit moi se évangéliser à pauvres, a envoyé moi, annoncer à captifs abandon et à aveugles vision de bas en haut, envoyer ayants étés brisés en à abandon,

19 annoncer année de Maître acceptable.

20 et ayant plié le papier de bible ayant redonné à le à ministre assit· et de tous les yeux en à la à synagogue étaient regardants fixement à lui.

21 se origina cependant dire vers eux en ce que aujourd'hui a été fait plénitude la graphe celle-ci en à les à oreilles de vous.

22 Et tous témoignaient à lui et étonnaient sur à les à discours de la de grâce à ceux à se allants au dehors du sortant de le de bouche de lui et disaient· non pas fils est de Ioseph celui-ci;

23 et dit vers eux· en tout cas vous direz à moi la parabole celle-ci· médecin, soigne toi-même· autant lesquels nous écoutâmes se ayants devenus envers la Kapharnaoum fais aussi ici en à la à patrie de toi.

24 dit cependant· amen je dis à vous en ce que aucun prophète acceptable est en à la à patrie de lui.

25 sur de vérité cependant je dis à vous, nombreuses veuves étaient en à les à journées de Élia en à le à Israël, lorsque fut fermé à clef le ciel sur ans trois et mois six, comme se devint famine grand sur toute la terre,

26 et vers aucune de elles fut mandé Élia si ne pas envers Sarepta de la de Sidonienne vers femme veuve.

27 et nombreux lépreux étaient en à le à Israël sur de Élisai de le de prophète, et aucun de eux fut purifié si ne pas Naaman le Syrien.

28 et furent rempli tous de fureur en à la à synagogue écoutants ces-ci

29 et ayants redressés éjectèrent lui dehors de la de cité et conduisirent lui jusqu'à de sourcil de le de montagne sur de cequel la cité avait été édié en maison de eux de sorte que précipiter de haut en bas lui·

30 lui cependant ayant passé à travers par de au milieu de eux se allait.

31 Et vint de haut en bas envers Kapharnaoum cité de la de Galilée. et était enseignant eux en à les à sabbats·

32 et étaient heurté à l'excès sur à la à enseignement de lui, en ce que en à autorité était le discours de lui.

33 Et en à la à synagogue était être humain ayant souffle de démon de impur et croassa de bas en haut à voix à grande·

34 ah, quel à nous et à toi, Iésous Nazarénien; tu vins dépérir nous; j'ai su toi quel tu es, le saint de le de Dieu.

35 et survalorisa à lui le Iésous disant· sois muselé et sors au loin de lui. et ayant flanqué lui le démon envers le au milieu sortit au loin de lui pas même un ayant nuit lui.

36 et se devint effarement sur tous et bavardaient ensemble vers les uns les autres disants· quel le discours celui-ci en ce que en à autorité et à puissance ordonne sûrement à les à impurs à souffles et se sortent;

37 et se allait au dehors écho autour de lui envers tout lieu de la de région alentour.

38 Ayant redressé cependant au loin de la de synagogue vint à l'intérieur envers la maison d'habitation de Simon. belle-mère cependant de le de Simon était éstant tenue ensemble à fièvre à grand et interrogèrent lui autour de elle.

39 et ayant présenté sur le haut de elle survalorisa à le à fièvre et abandonna elle· instantanément cependant ayante redressée servait à eux.

40 de Plongeant cependant de le de soleil en totalités autant lesquels avaient étants infirme à maladies à diverses conduisirent eux vers lui· celui cependant à un à chacun de eux les mains surposant soignait eux.

41 se sortait cependant aussi démons au loin de nombreux criants et disants en ce que toi tu es le fils de le de Dieu. et survalorisant non concédait eux bavarder, en ce que avaient su le Christ lui être.

42 de Se ayante devenue cependant de journée ayant sorti fut allé envers désert lieu· et les foules surcherchaient lui et vinrent jusqu'à de lui et tenaient de haut en bas lui de ce ne pas se aller au loin de eux.

43 celui cependant dit vers eux en ce que aussi à les à autres-différentes à cités se évangéliser moi lie la royauté de le de Dieu, en ce que sur ce-ci je fus envoyé.

44 Et était annonçant envers les synagogues de la de Ioudaia.

16 Et il est-venu envers Nazara où il était se-trouvant-avoir-été-nourri, et il est-entré selon le-fait qu'il s'· [en] -trouve-avoir-été-la-coutume pour lui, dans le jour du shabbat, envers la synagogue, et il s'est-redressé pour prendre-connaissance [de la parole].

17 Et il lui a-été-fait-don d'un livre du prophète Isaïe, et ayant-déroulé le livre, il a-trouvé le lieu où il était se-trouvant-avoir-été-écrit :

18 [C'est] un esprit du Seigneur [qui est] sur moi à-cause duquel il m'a-oïnt [pour] apporter-l'heureuse-proclamation aux pauvres, il se-trouve- m' -avoir-envoyé annoncer aux captifs l'abandon, et aux aveugles une levée-du-regard, envoyer [ceux] qui-se-trouvent-avoir-été-opprimés dans un abandon...

19 ... annoncer une année propice-à-un-accueil du Seigneur.

20 Et ayant-roulé le livre, [l']ayant-rendu à l'intendant-de-service, il a-siégré, et les yeux de tous, dans la synagogue, étaient le braquant-du-regard.

21 Il a-commencé cependant à parler-ainsi vers eux : [C'est] aujourd'hui [que] se-trouve-avoir-été-rendue-plérôme cette écriture-ci en vos oreilles.

22 Et tous témoignaient pour lui et s'étonnaient quant-aux paroles de la grâce, celles s'en-allant issues-de sa bouche, et ils parlaient-ainsi : N'est-il pas fils de Joseph, celui-ci ?

23 Et il a-parlé-ainsi vers eux : De-toute-manière, vous me parlerez [selon] cette parabole-ci : Médecin, soigne-toi toi-même ! Autant- [de choses] -que nous avons-écoutées [comme] étant-advenues envers Kapharnaüm, fais-[en] aussi ici, dans ta patrie !

24 Cependant, il a-parlé-ainsi : Amen, je vous parle-ainsi : Aucun prophète [n']est propice-à-un-accueil dans sa patrie.

25 [C'est] quant-à [la] vérité, cependant, [que] je vous parle-ainsi : [ce sont] de-nombreuses veuves [qui] étaient, dans les jours d'Élie, en Israël ; lorsqu'a-été-fermé-à-clef le ciel quant-à trois années et six mois, comme est-advenu une grande famine sur toute la terre.

26 Et [ce n'est] vers aucune d'elles [qu']a-été-envoyé Élie, sinon envers Sarepta de Sidon, vers une femme veuve.

27 Et [ce sont] de-nombreux lépreux [qui] étaient en Israël quant-à Élisée le prophète, et [ce] n'[est] aucun d'eux [qui] a-été-purifié, sinon Naaman, le Syrien.

28 Et ils ont-été-remplis, tous, d'une ardente-fulmination-de-narines dans la synagogue, en-écoutant ceci,

29 et, se-redressant, il l'ont-jeté-au-dehors, en-dehors de la cité, et il l'ont conduit jusqu'à un sommet de la montagne sur laquelle leur cité se-trouvait-avoir-été-édifiée-en-maison en-sorte-de le précipiter-en-bas.

30 Cependant, lui, ayant-traversé au-travers de leur milieu, s'[en]-est-allé. La traduction sert ici au plus près le grec, ce qui n'est guère élégant, mais elle manifeste à tout le moins l'insistance : c'est juste au milieu que Jésus traverse, comme s'il traçait une démarcation...

31 Et il est-venu-en-descendant envers Kapharnaüm, une cité de la Galilée. Et il était les enseignant dans les sabbats,

32 et ils étaient-heurtés-de-stupeur quant-à son enseignement, parce-que [c'est] dans un pouvoir [qu']était sa parole.

33 Et dans la synagogue était un Homme ayant un esprit de démon impur et il a-poussé-des-hurlements par une grande voix :

34 Ah ! Qu'[y a-t-il] pour nous et pour toi, Jésus, [le] Nazarénien ? Tu es-venu nous mener-à-notre-perte ! Je sais, toi, qui tu es : le Saint de Dieu !

35 Et il lui a-infligé-une-dévalorisation, Jésus, en-parlant-ainsi : Sois-muselé, et sors loin-de lui. Et l'ayant-flanqué [à terre] envers le milieu, le démon est-sorti loin-de lui, ne lui ayant-nui [en] rien.

36 Aussi est-advenu un effarement sur [eux] tous, et ils s'entretenaient-ensemble les-uns-vers-les-autres en-parlant-ainsi : Quelle est cette parole, que [ce soit] dans un [tel] pouvoir et une [telle] puissance [qu']il intime-une-ordonnance aux esprits impurs et [qu']ils sortent ?

37 Et s'en-allait un écho à-son-sujet envers tout lieu du pays-alentour.

38 S'étant-redressé, cependant, [c'est] loin-de la synagogue {qu'}il est-entré envers la maison-d'habitation de Simon. La belle-mère de Simon, cependant, était-contenue par une grande fièvre-brûlante, et il l'a-pressé à-son-sujet.

39 et s'étant-présenté au-dessus-d'elle, il a-infligé-une-dévalorisation à la fièvre-brûlante et elle l'a-abandonnée. Subitement, cependant, s'étant-redressée, elle les servait-en-ministre.

40 Cependant, le soleil plongeant, [c'est] en-totalité, autant-qu'ils avaient de [gens] étant-sans-vigueur par toutes-sortes-de maladies, [qu']ils les ont-conduits vers lui, cependant-que celui-ci, [c'est] un [par un], à chacun d'eux ayant-imposé les mains, qu'il les soignait...

41 ... cependant-que sortaient aussi des démons, loin-de nombreux [malades] en-poussant-des-cris et en-parlant-ainsi : Toi, tu es le fils de Dieu ! Et [leur] infligeant-une-dévalorisation, il ne leur concédait pas de [le] dire, parce-qu'ils se-trouvaient- l' -avoir-su être le Christ.

42 [Le] jour étant-advenu cependant, étant-sorti, il est-allé envers un lieu désert. Et les foules le recherchaient, et elles sont-venues jusqu'à lui et elles le retenaient pour ne pas [le laisser] aller loin-d'elles.

43 Celui-ci cependant a-parlé-ainsi vers eux : [C'est] aussi aux différentes-autres cités [qu']il me faut apporter-l'heureuse-proclamation du Règne de Dieu parce-que [c'est] quant-à cela [que] j'ai-été-envoyé.

44 Et il était annonçant [cela] envers les synagogues de la Judée.

LUC 5

1 Se devint cependant en à ce le foule se coucher sur à lui et écouter le discours de le de Dieu et lui était ayant dressé à côté la lac de Gennésaret

2 et vit deux navires ayants dressés à côté la lac· les cependant pêcheurs au loin de eux ayants débarqués rinçaient les filets.

3 ayant embarqué cependant envers un de les de navires, cequel était de Simon, interrogea lui au loin de la de terre surmener de bas en haut peu· ayant assis cependant du sortant de le de navire enseignait les foules.

4 Comme cependant se pausa bavardant, dit vers le Simon· surmène de bas en haut envers le profondeur et lâchez les filets de vous envers prise.

5 et ayant répondu Simon dit· Supérieur, par de toute entière de nuit ayants peïnés aucun nous primes· sur cependant à le à oral de toi je lâcherai les filets.

6 et ce-ci ayants faits fermèrent à clef ensemble multitude de poissons nombreux, était fracassé à travers cependant les filets de eux.

7 Et firent signe de haut en bas à les à participants en à le à autre-différent à navire de ce ayants venus se prendre ensemble à eux· et vinrent et remplirent tous deux les navires de sorte que être mis à l'abîme eux.

8 Ayant vu cependant Simon Pierre tomba vers à les à genoux de Iésous disant· sors au loin de moi, en ce que homme fauteur je suis, Maître.

9 effarement car eut autour lui et tous ceux avec à lui sur à la à prise de les de poissons de lesquels prirent ensemble,

10 semblablement cependant aussi Iakobos et Ioannes fils de Zébédai, lesquels étaient communiants à le à Simon. et dit vers le Simon le Iésous· ne pas te effraie· au loin de celui maintenant êtres humains tu te seras prenant en chasse vivant.

11 et ayants conduits de haut en bas les navires sur la terre ayants abandonnés tous suivirent à lui.

12 Et se devint en à ce être lui en à une de les de cités et voici homme de plénitude de lèpre· et ayant vu cependant le Iésous, ayant tombé sur face fut lié de lui disant· Maître, si le cas échéant que tu veuilles tu te peux moi purifier.

13 et ayant étendu la main se toucha de lui disant· je veux, sois purifié· et directement la lèpre éloigna au loin de lui.

14 et lui annonça à côté à lui à pas même un dire, mais ayant éloigné montre toi-même à le à sacrificateur et apporte autour de le de purification de toi selon comme ordonna au près Mousés, envers témoignage à eux.

15 se passait à travers cependant davantage le discours autour de lui, et se venaient ensemble foules nombreux écouter et être soigné au loin de les de infirmités de eux·

16 lui cependant était plaçant en arrière en à les à désertes et priant.

17 Et se devint en à une de les de journées et lui était enseignant, et étaient se étant assis Pharisiens et enseignants légistes lesquels étaient ayants venus du sortant de toute de village de la de Galilée et de Ioudaia et de Ierusalem· et puissance de Maître était envers ce se guérir lui.

18 et voici hommes portants sur de lit être humain lequel était ayant été paralysé et cherchaient lui importer et poser [lui] en vue de lui.

19 et ne pas ayants trouvés de de quelle espèce que aient importé lui par le fait de le foule, ayants montés sur le dôme par de les de tuiles firent descendre lui avec à le à petit lit envers le au milieu en devers de le de Iésous.

20 et ayant vu la croyance de eux dit· être humain, ont été abandonnés à toi les fautes de toi.

21 et se originèrent se calculer au-travers les lettrés et les Pharisiens disants· quel est celui-ci lequel bavarde blasphémies; quel se peut abandonner fautes si ne pas seul le Dieu;

22 ayant surconnu cependant le Iésous les calculs au-travers de eux ayant répondu dit vers eux· quel vous vous calculez au-travers en à les à coeurs de vous;

23 quel est plus facile, dire· ont été abandonnés à toi les fautes de toi, ou dire· éveille et piétine autour;

24 afin que cependant que vous ayez su en ce que le fils de le de être humain autorité a sur de la de terre abandonner fautes – dit à celui à ayant été paralysé· à toi je dis, éveille et ayant levé le petit lit de toi te va envers le maison de toi.

25 et instantanément ayant redressé en vue de eux, ayant levé sur cequel se couchait de haut en bas, éloigna envers le maison de lui glorifiant le Dieu.

26 et extase prit en totalités et glorifiaient le Dieu et furent rempli de effroi

1 Il est-advenu- cependant, dans le-fait [pour] la foule de faire-pression-sur lui et d'écouter la parole de Dieu, et lui était se-trouvant-avoir-tenu [place] auprès-du lac de Gennesareth...

2 ...-qu'aussi il a-vu deux navires se-trouvant-avoir-tenu [place] auprès-du lac. Cependant, les pêcheurs ayant-débarqués loin-de ceux-ci lavaient les filets.

3 Ayant-embarqué cependant envers l'un des navires qui était à Simon, il l'a-pressé d'avancer un-peu loin-de la terre, cependant-qu'ayant-siégré, [c'est] à-partir-du navire [qu']il enseignait les foules.

4 Comme cependant il a-cessé d'adresser [son enseignement], il a-parlé-ainsi vers Simon : Avance envers la profondeur et abaissez vos filets envers une pêche.

5 Et ayant-répondu, Simon a-parlé-ainsi : Grand-maître, ayant-peiné à-travers la nuit entière, [ce n'est] rien-du-tout [que] nous avons-pris ! Cependant, sur ton propos, j'abaisserai les filets.

6 Et ayant-fait ceci, il ont-enfermé-à-clef-ensemble une multitude nombreuse de poissons, cependant-que leurs filets étaient-mis-en-pièces.

7 Et ils ont-lancé-des-signes aux participants dans le second navire pour, étant-venu, [les] empoigner-avec eux. Et ils sont-venus et il ont-rempli les navires tous-les-deux, de-sorte, [pour] elles, d'aller-par-le-fond.

8 [Ce qu']ayant-vu, cependant, Simon Pierre est-tombé-vers les genoux de Jésus en-parlant-ainsi : Sors loin-de moi, parce-que [c'est] un homme pêcheur [que] je suis, Seigneur.

9 Un effarement, en-effet, l'a-enserré, et tous ceux [qui sont] avec lui, quant-à la pêche des poissons qu'ils ont-empoignés.

10 Cependant-que identiquement [pour] Jacques, et Jean, [les] fils de Zébédée, qui étaient les hommes-de-communion de Simon. Et il a-parlé-ainsi vers Simon, Jésus : Ne crains pas. Depuis le maintenant, [ce sont] des Hommes [que] tu seras prenant-en-pêche-vivants.

11 Et ayant-fait-descendre les navires sur la terre, ayant- tout -abandonné, ils l'ont-suivi.

12 Et il est-advenu, dans le-fait d'être, pour lui, dans l'une des cités, [ce que] voici : un homme en-plérôme-de lèpre. Cependant qu'ayant-vu Jésus, étant-tombé sur [sa] face, il l'a-supplié en-parlant-ainsi : Seigneur, si-le-cas-échéant tu [le] veux, tu as-la-puissance-de me purifier.

13 Et ayant-tendu la main, il l'a-touché en-parlant-ainsi : Je [le] veux, sois-purifié. Et aussitôt, la lèpre s'est-éloignée loin-de lui.

14 Et il lui a-enjoint-en-proclamation de n'[en] parler à pas-un : Mais t'étant-éloigné, montre-toi toi-même au prêtre, et porte- [une offrande] -vers [Dieu] au-sujet-de ta purification selon-qu'a-ordonnancé-vers [toi] Moïse envers un témoignage pour eux.

15 Elle traversait cependant davantage [le pays], la parole à- son -sujet, et venaient-en-compagnonages foules nombreusespour écouter et être-soignées loin-de leurs états-sans-vigueur.

16 Cependant, lui était laissant-la-place dans les déserts, et priant.

17 Et il est-advenu-, dans l'un des jours, -qu'aussi, lui était enseignant, qu'ils étaient aussi, étant-assis, des Pharisiens et des enseignantss-de-la-loi qui étaient se-trouvant-être-venus issus-de tout village de Galilée et de Judée et de Jérusalem. Et [la] puissance du Seigneur était envers le fait, pour lui, de guérir.

18 Et voici des hommes portant sur une couche un Homme qui était se-trouvant-avoir-été-paralysé, et ils cherchaient à le porter-au-dedans et à le placer au-su-et-au-vu-de lui.

19 Et n'ayant- pas-trouvé de-quelle [manière] ils le porteraient-au-dedans-désormais, en-raison-de la foule, étant-montés sur l'édifice, [c'est] à-travers les tuiles [qu'] il l'ont-laissé-descendre avec la couchette envers le milieu, par-devers Jésus.

20 Et ayant-vu leur foi, il a-parlé-ainsi : Homme, ils se-trouvent- t' -avoir-été-abandonnés, tes péchés.

21 Alors ils ont-commencé à tenir-des-considérations, les scribes et les Pharisiens en-parlant-ainsi : Quel est celui-ci qui adresse des blasphèmes ? Qui a-la-puissance d'abandonner les péchés, sinon Dieu seul ?

22 Cependant, ayant-reconnu, Jésus, leurs tenues-de-considérations, ayant-répondu, il a-parlé-ainsi vers eux : Que tenez- vous -des-considérations en vos cœurs ?

23 Qu'[est-ce qui] est plus-aisé ? Parler-ainsi : Ils se-trouvent- t' -avoir-été-abandonnés, tes péchés ; ou parler-ainsi : Éveille-toi et marche ?

24 Afin-que, cependant, vous ayez-su-désormais que le Fils de l'Homme, [c'est] un pouvoir [qu']il a, sur la terre, d'abandonner [les] péchés, il a-parlé-ainsi à celui qui-se-trouve-avoir-été-paralysé : [C'est] à toi [que] je parle-ainsi : Éveille-toi et, ayant-levé ta couchette, va envers ta maison. — La formulation il a-parlé-ainsi semble montrer que c'est l'auteur qui parle ici à ses lecteurs, et non Jésus qui s'adresse à ses détracteurs : ce sont les lecteurs qui doivent avoir-su-désormais que le Fils de l'Homme a ce pouvoir.

25 Et subitement, s'étant-redressé au-su-et-au-vu-d'eux, ayant-levé [ce] sur quoi il demeurait-couché, il s'est-éloigné envers sa maison en-glorifiant Dieu.

26 Et [c'est] une extase [qui les] a-pris en-totalité et ils glorifiaient Dieu. Et

disants en ce que nous vîmes paradoxales aujourd'hui.

27 Et après ces-ci sortit et se contempla collecteur de taxes à nom Lévi se étant assis sur le bureau de taxes, et dit à lui- suis à moi.

28 et ayant laissé totalement tous ayant redressé suivait à lui.

29 Et fit acceptation grande Lévi à lui en à la à maison d'habitation de lui, et était foule nombreux de collecteurs de taxes et de autres lesquels étaient avec de eux se couchants de haut en bas.

30 et murmuraient les Pharisiens et les lettrés de eux vers les disciples de lui disants· par le fait de quel avec de les de collecteurs de taxes et de fauteurs vous mangez et vous buvez;

31 et ayant répondu le Jésus dit vers eux· non besoin ont ceux étants sain de médecin mais ceux malicieusement ayants·

32 non j'ai venu appeler justes mais fauteurs envers transintelligence.

33 Ceux cependant dirent vers lui· les disciples de Ioannes jeûnent fréquemment et supplications se font semblablement aussi ceux de les de Pharisiens, ceux cependant tiens mangent et boivent.

34 celui cependant Jésus dit vers eux· ne pas vous vous pouvez les fils de le de épousaille en à lequel le époux avec de eux est faire jeûner;

35 se viendront cependant journées, aussi lorsque le cas échéant que ait été levé au loin au loin de eux le époux, alors jeûneront en à celles-là à les à journées.

36 Disait cependant aussi parabole vers eux en ce que aucun surjet au loin de himation de nouveau ayant scindé surjette sur himation vieil· si cependant ne pas du moins, et le nouveau scindera et à le à vieil non voixera ensemble le surjet ce au loin de le de nouveau.

37 et aucun jette vin jeune envers autres vieux· si cependant ne pas du moins, fracassera le vin le jeune les autres et lui sera déversé et les autres se déperiront·

38 mais vin jeune envers autres nouveaux doit être mis.

39 [et] aucun ayant bu vieil veut jeune· dit car· le vieil utile bon est.

LUC 6

1 Se devint cependant en à sabbat se aller à travers lui par de champs ensemencés, et épilaient les disciples de lui et mangeaient les épis froissants à les à mains.

2 des quelconques cependant de les de Pharisiens dirent· quel vous faites cequel non est permis à les à sabbats;

3 et ayant répondu vers eux dit le Jésus· non cependant ce-ci vous reconnûtes cequel fit David lorsque eut faim lui et ceux avec de lui [étants],

4 [comme] vint à l'intérieur envers le maison de le de Dieu et les pains de la de proposition ayant pris mangea et donna à ceux avec de lui, lesquels non est permis manger si ne pas seuls les sacrificateurs;

5 et disait à eux· Maître est de le de sabbat le fils de le de être humain.

6 Se devint cependant en à autre-différent à sabbat venir à l'intérieur lui envers la synagogue et enseigner. et était être humain là et la main de lui la droite était sèche.

7 se épiaient cependant lui les lettrés et les Pharisiens si en à le à sabbat soignera, afin que que aient trouvé accuser de lui.

8 lui cependant avait su les calculs au-travers de eux, dit cependant à le à homme à celui sèche à ayant la main· éveille et dresse envers le au milieu· et ayant redressé dressa.

9 dit cependant le Jésus vers eux· je surinterroge vous si est permis à le à sabbat faire bon ou faire mal, âme sauver ou déperir;

10 et se ayant regardé autour tous eux dit à lui· étends la main de toi. celui cependant fit et fut reconstitué la main de lui.

11 eux cependant furent rempli de inintelligence et bavardaient en séparant vers les uns les autres quel le cas échéant puissent-t-ils faire à le à Jésus.

12 Se devint cependant en à les à journées à celles-ci sortir lui envers le montagne prier, et était passant toute la nuit en à la à prière de le de Dieu.

13 Et lorsque se devint journée, voixa auprès les disciples de lui, et se ayant élu au loin de eux douze, lesquels aussi envoyés nomma·

14 Simon lequel aussi nomma Pierre, et André le frère de lui, et Iakobos et Ioannes et Philippe et Bar-Tolomai

15 et Matthaios et Thomas et Iakobos de Alphaïos et Simon celui étant appelé zélote

16 et Iouda de Iakobos et Iouda Iskariote, lequel se devint traître.

17 Et ayant descendu avec de eux dressa sur de lieu de plat, et foule

ils ont-été-remplis de crainte, parlant-ainsi : Nous avons-vu des choses-- d'auprès-de-la-gloire aujourd'hui.

27 Et à-la-suite-de ceci, il est-sorti et a-porté-son-attention-sur un acquitteur-de-redevances [répondant] au nom de Lévi étant-assis sur [le bureau de] l'acquittement-des-redevances, et il lui a-parlé-ainsi : Suis moi !

28 Et ayant- tout -laissé-pour-compte, s'étant-redressé, il le suivait.

29 Et il a-fait une grande réception, Lévi, pour lui, dans sa maison-d'habitation, aussi y-avait-il une foule nombreuse de acquitteurs-de-redevances et d'autres qui étaient conjointement-avec eux demeurant-couchés [à table].

30 Et ils murmuraient, les Pharisiens et leurs scribes vers ses apprentis en-parlant-ainsi : En-raison-de quoi [est-ce] conjointement-avec les acquitteurs-de-redevances et les pécheurs [que] vous mangez et vous buvez ?

31 Et ayant-répondu, Jésus a-parlé-ainsi vers eux : Ils n'ont pas besoin, ceux qui-sont-sains, du médecin, mais ceux étant malicieusement [atteints].

32 Je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs envers un changement-d'intelligence.

33 Cependant, eux ont-parlé-ainsi vers lui : Les apprentis de Jean jeûnent fréquemment et [ce sont] des supplications [qu']ils font, identiquement aussi ceux des Pharisiens, cependant-que les tiens mangent et boivent.

34 Cependant, Jésus a-parlé-ainsi vers eux : Est-ce-que vous avez-la-puissance, les fils des épousailles, dans [le fait] que l'époux est conjointement-avec eux, de [les] faire jeûner ?

35 Ils viendront cependant, [les] jours aussi, lorsque-le-cas-échéant il aura-été-enlevé-au-loin-désormais loin-d'eux, l'époux. Alors ils jeûneront dans ces jours-là.

36 Il parlait-ainsi cependant aussi [selon] une parabole vers eux : Aucun, ayant-déchiré un surjet [de tissu] depuis un habit neuf ne le surjette sur un vieil habit. Sinon cependant, du-moins, [c'est] aussi le neuf [qu']il déchirera et au vieux, il ne s'accordera pas, le surjet, celui issu-du neuf.

37 Et aucun ne jette du vin jeune envers des ou-tres vieilles. Sinon cependant, du-moins, il [les] mettra-en-pièces, le vin jeune, les autres ; aussi lui sera-t-il-répandu, et les autres seront-menées-à-leur-perte...

38 ... mais [c'est] du vin jeune envers des ou-tres neuves [qui] est-à- [y] -jeter.

39 Et aucun ayant-bu du vieux [ne] veut du jeune. Il parle-ainsi en-effet : [C'est] le vieux [qui] est obligeant.

1 Il lui est-advenu cependant dans un shabbat d'aller-en-traversant à-travers champs-ensemencés, et ses apprentis égrenaient et mangeaient les épis en- [les] -froissant [dans] les mains.

2 Quelques-uns cependant des Pharisiens ont-parlé-ainsi : Que faites-vous ce-qui n'est-au-pouvoir-de [quiconque] aux [jours de] shabbats ?

3 Et ayant-répondu vers eux, il a-parlé-ainsi, Jésus : N'avez- vous pas pris-connaissance-de ceci qu'a-fait David quand il a-été-affamé, lui et ceux //étant// conjointement-avec lui ?

4 //Comment // il est-entré envers la maison de Dieu et, ayant-pris les pains de la proposition, [les] a-mangés et [les] a-donnés à-ceux [qui-sont] conjointement-avec lui, ceux qu'il n'est-au-pouvoir-de [quiconque] de manger, sinon seuls les prêtres ?

5 Et il leur parlait-ainsi : [C'est] Seigneur du shabbat [qu']il est, le Fils de l'Homme.

6 Cependant, il- lui -est-advenu dans un second shabbat, d'entrer envers la synagogue et d'enseigner. Et il y-avait là un Homme, et sa main, la droite, était sèche.

7 Cependant, ils l'épiaient, les scribes et les Pharisiens [pour voir] si [c'est] dans le shabbat [qu']il soigne, afin-qu'ils trouvent-désormais [de quoi] le condamner-publiquement.

8 Lui cependant se-trouvait-avoir-su leurs tenues-en-considérations.

Cependant, il a-parlé-ainsi à l'homme, à celui ayant la main sèche : Éveille-toi et tiens [place], envers le milieu. Et s'étant-redressé, il a-tenu [place].

9 Il a- cependant -parlé-ainsi, Jésus, vers eux : Je vous presse-de-questions [pour savoir] s'il est-au-pouvoir-de [quiconque], le shabbat, de bien-faire ou de mal-faire, de sauver une âme ou de [la] mener-à-sa-perte ?

10 Et les regardant- tous -alentour, il lui a-parlé-ainsi : Tends ta main.

Celui-ci cependant [l']a-fait et sa main a-été-restaurée.

11 Eux cependant ont-été-remplis d'inintelligence et s'entretenaient les-uns- vers -les-autres [pour savoir] ce-qu'ils pourraient-faire à Jésus.

12 Il lui est-advenu cependant dans ces jours-ci de sortir envers la montagne pour prier, et il était traversant-la-nuit dans la prière de Dieu.

13 Et quand est-advenu [le] jour, il a-convoqué-vers [lui] ses apprentis et [en] ayant-élus, issus-d'eux, douze, il [les] a- aussi -nommés : Envoyés :

14 Simon qu'aussi il a-nommé Pierre, et André, son frère, et Jacques, et Jean, et Philippe, et Bartholomé,

15 et Matthieu, et Thomas, et Jacques, [fils] d'Alphée, et Simon, celui étant-appelé Zélote,

16 et Judas, [fils] de Jacques, et Judas Iskariôth qui est-devenu un traître.

17 Et, étant-descendu conjointement-avec eux, il s'est-tenu sur un lieu en-

nombreux de disciples de lui, et multitude nombreux de le de peuple au loin de toute de la de Ioudaïa et de Ierousalem et de la de côté de mer de Tyr et de Sidon,

18 lesquels vinrent écouter de lui et être guéri au loin de les de maladies de eux· et ceux étants remués en foule au-dedans au loin de souffles de impurs étaient soigné,

19 et tout le foule cherchaient se toucher de lui, en ce que puissance à côté de lui se sortait et se guérissait tous.

20 Et lui ayant surélevé les yeux de lui envers les disciples de lui disait· Bienheureux les pauvres, en ce que votres est la royauté de le de Dieu.

21 bienheureux ceux ayants faim maintenant, en ce que vous serez fourragé. bienheureux ceux pleurants maintenant, en ce que vous rirez.

22 bienheureux vous êtes lorsque le cas échéant que aient haï vous les êtres humains et lorsque le cas échéant que aient délimité vous et que aient réprouvé et que aient éjecté le nom de vous comme méchant à cause de le de fils de le de être humain·

23 soyez étés de joie en à celle-là à la à journée et tressaillez, voici car le salaire de vous nombreux en à le à ciel· selon les mêmes car faisaient à les à prophètes les pères de eux.

24 Toutefois Ouai à vous à les à riches, en ce que vous tenez au loin la appel à côté de vous.

25 Ouai à vous, ceux ayants étés remplis dans maintenant, en ce que vous aurez faim. Ouai, ceux riant maintenant, en ce que vous endeuillerez et vous pleurerez.

26 Ouai lorsque le cas échéant vous bellement que aient dit tous les êtres humains· selon les mêmes car faisaient à les à faux prophètes les pères de eux.

27 Mais à vous je dis à ceux à écoutants· aimez les ennemis de vous, bellement faites à ceux à haïssants vous,

28 élogiez ceux se faisant contre-imprécation vous, priez autour de ceux de calomnians vous.

29 à celui à tapant toi sur la mâchoire fournis aussi la autre, et au loin de celui de levant de toi le himation aussi le chiton ne pas que tu aies empêché.

30 à Tout à demandant toi donne, et au loin de celui de levant les tiens ne pas redemande au loin.

31 Et selon comme vous voulez afin que que fassent à vous les êtres humains faites à eux semblablement.

32 et si vous aimez ceux aimants vous, de quelle espèce à vous grâce est; aussi car les fauteurs ceux aimants eux aiment.

33 aussi [car] si le cas échéant que vous fassiez bon ceux faisant bon vous, de quelle espèce à vous grâce est; aussi les fauteurs le même font.

34 et si le cas échéant que vous ayez prêté à côté de lesquels vous espérez prendre, de quelle espèce à vous grâce [est]; aussi fauteurs à fauteurs prêtent afin que que aient reçu les égaux.

35 toutefois aimez les ennemis de vous et faites bon et prêtez pas même un désespérants· et se sera le salaire de vous nombreux, et vous vous serez fils de très haut, en ce que lui utile bon est sur les ingrats et méchants.

36 Que vous vous devenez compatissants selon comme [et] le père de vous compatissant est.

37 Et ne pas jugez, et non ne pas que vous ayez été jugé· et ne pas exécutez en justice de haut en bas, et non ne pas que vous ayez été exécuté en justice de haut en bas. déliez au loin, et vous serez délié au loin·

38 donnez, et sera donné à vous· mesure beau ayant été serré ayant été ébranlé étant déversé au-dessus donneront envers le sein de vous· à cequel car à mesure vous mesurez sera mesuré en échange à vous.

39 Dit cependant aussi parabole à eux· ne serait-ce que se peut aveugle aveugle guider en chemin; non pas tous deux envers fosse se tomberont dans;

40 non est disciple au-dessus le enseignant· ayant été ajusté complètement cependant tout se sera comme le enseignant de lui.

41 Quel cependant tu regardes le brindille ce en à le à oeil de le de frère de toi, la cependant poutre celle en à le à en propre à oeil non tu intelliges complètement;

42 comment? tu te peux dire à le à frère de toi· frère, abandonne que j'aie éjecté le brindille ce en à le à oeil de toi, toi-même la en à le à oeil de toi poutre non regardant; hypocrite, éjecte premièrement la poutre du sortant de le de oeil de toi, et alors tu regarderas à travers le brindille ce en à le à oeil de le de frère de toi éjecter.

43 Non car est arbre beau faisant fruit pourri, non cependant de nouveau

plateau, et [avec lui] une foule nombreuse de ses apprentis, et une multitude nombreuse du peuple [venant] depuis toute la Judée et de Jérusalem, et du littoral de Tyr et de Sidon,

18 qui sont-venus l'écouter et être-guérís loin-de leurs maladies. Et ceux qui-sont-tourmentés de-la-part-d'esprits impurs étaient-soignés,

19 et toute la foule cherchait-à le toucher parce-qu'une puissance sortait d'auprès-de lui et [les] guérissait tous.

20 Et lui, ayant-élevé ses yeux envers ses apprentis, parlait-ainsi : Bienheureux les pauvres parce-que [c'est] vôtre [qu']est le Royaume de Dieu.

21 Bienheureux ceux [d'entre vous] qui-êtes-affamés maintenant, parce-que vous serez-repus. Bienheureux ceux [d'entre vous] qui-pleurent maintenant, parce-que vous rirez.

22 Bienheureux êtes-vous lorsque-le-cas-échéant ils vous haïssent-désormais, les Hommes, et lorsque-le-cas-échéant ils vous établissent-à-part-désormais, et [vous] réprouvent-désormais, et jettent-au-dehors-désormais votre nom comme mauvais à-cause du Fils de l'Homme.

23 Réjouissez-vous dans ce jour-là et tressaillez : voici- en-effet -que votre salaire [est] considérable dans le ciel. [C'est] selon les mêmes-choses en-effet, [qu']ils faisaient aux prophètes, leurs pères.

24 Toutefois, hélas pour vous, les riches, parce-que vous avez-de-loin votre consolation.

25 Hélas pour vous, qui-vous-trouvez-avoir-été-rassasiés maintenant, parce-que vous serez-affamé. Hélas, ceux [d'entre vous] qui-riez maintenant, parce-que vous prendrez-le-deuil et vous pleurerez.

26 Hélas lorsque-le-cas-échéant [c'est] de-belle-manière [qu']ils vous parlent-désormais, tous les Hommes. [C'est] selon les mêmes-choses en-effet [qu']ils faisaient aux prophètes-de-mensonge, vos pères.

27 Mais je vous parle-ainsi, à ceux [d'entre vous] qui-écoutez : Aimez-d'agapè vos ennemis ; faites de-belle-manière pour ceux qui- vous -haïssent,

28 bénissez ceux qui- vous -lancent-des-imprécations, priez au-sujet-de ceux qui- vous -diffament.

29 À celui qui- te -frappe sur la joue, procure aussi l'autre, et de-la-part-de qui-lève ton habit, [de lever] aussi ta tunique, ne [l'en] empêche pas.

30 À tout [homme] qui- te -demande, donne, et de-la-part-de celui qui-lève les-choses [qui sont] tiennes, ne [les lui] redemande pas.

31 Et selon-que vous voulez qu'ils aient-fait-dé-sormais pour vous, les Hommes, faites pour eux identiquement.

32 Et si vous aimez-d'agapè ceux qui- vous -aiment-d'agapè, quelle grâce est pour vous ? En-effet, les pêcheurs aussi, [ce sont] ceux qui- les -aiment-d'agapè [qu']ils aiment-d'agapè.

33 Aussi //en-effet//, si-le-cas-échéant vous faites-du-bien à ceux qui- vous -font-du-bien, quelle grâce est pour vous ? Les pêcheurs aussi, [c'est] la même-chose [qu']ils font.

34 Et si-le-cas-échéant vous faites-crédit auprès-de ceux-dont vous espérez recevoir, quelle grâce est pour vous ? Les pêcheurs aussi, [c'est] aux pêcheurs [qu']ils font-crédit afin-qu'ils reçoivent-en-retour les-choses égales.

35 [Vous] toutefois, aimez-d'agapè vos ennemis. Faites- aussi -du-bien, et faites-crédit en n'espérant- rien -en-retour, et votre salaire sera considérable. Et vous serez des fils du Très-Haut, parce-que lui, [c'est] obligeant [qu']il est quant-aux ingrats et les mauvais.

36 Devenez compatissants selon-qu'aussi votre Père est compatissant.

37 Aussi, ne jugez pas, et [ce n'est] aucunement [que] vous serez-jugés-désormais. Aussi je condamnez pas, et [ce n'est] aucunement [que] vous serez-condamnés-désormais. Déliez-loin-de [vous], et vous serez-déliés-loin-de [Dieu].

38 Donnez et il vous sera-donné : [c'est] une mesure belle se-trouvant-avoir-été-tassée, -ébranlée, -débordante [qu'] ils donneront envers votre giron. [C'est] par la mesure en-effet dont vous mesurez [qu']il sera-mesuré-en-échange pour vous.

39 Cependant, il leur a- aussi -parlé-ainsi [selon] une parabole : Serait-ce-qu'il a-la-puissance, un aveugle, de guider-le-chemin-d'un aveugle ? N'[est-ce] pas [que] tous-les-deux, [c'est] envers une fosse [qu']ils tomberont-en-plein ?

40 Il n'est pas, [l']apprenti, souverainement-au-dessus-de celui qui-enseigne. Cependant, [c'est] se-trouvant-avoir-été-façonné [que], tout [apprenti], il sera, comme son enseignant.

41 Cependant, que regardes-tu la paille, celle [qui est] dans l'œil de ton frère, cependant-que sur- la poutre, celle [qui est] dans l'œil [qui t'est] en-propre, ne -fixes- tu pas -ton-intelligence ?

42 Comment as- tu -la-puissance-de parler-ainsi à ton frère : [Mon] frère, abandonne-[moi] que-je jette-au-dehors-désormais la paille, celle [qui est] dans ton œil, [cependant-que] toi, la poutre [qui est] dans ton œil, ne [la] regardant pas ? Hypocrite ! Jette-au-dehors premièrement la poutre d'entre ton œil, et alors tu regarderas-distinctement pour jeter-au-dehors la paille, celle [qui est] dans l'œil de ton frère.

43 Il n'est pas, en-effet, d'arbre beau faisant un fruit fétide, ni à-nouveau

arbre pourri faisant fruit beau.

44 chacun car arbre du sortant de le de en propre de fruit est connu· non car du sortant de épines cueillent ensemble figues non cependant du sortant de buisson de ronce grappe de raisins vendangent.

45 le bon être humain du sortant de le de bon de trésor de la de cœur porte en avant le bon, et le méchant du sortant de le de méchant porte en avant le méchant· du sortant car de superflu de cœur bavarde le bouche de lui.

46 Quel cependant moi vous appelez· Maître Maître, et non vous faites cesquels je dis;

47 Tout celui se venant vers moi et écoutant de moi de les de discours et faisant eux, je montrerai en dessous à vous à quel est semblable·

48 semblable est à être humain à édifiant en maison maison d'habitation lequel bêcha et approfondit et posa fondement sur la roche· de inondation cependant de se ayant devenue fracassa auprès le fleuve à la à maison d'habitation à celle-là, et non eut la ténacité ébranler elle par le fait de ce bellement avoir été édifié en maison elle.

49 celui cependant ayant écouté et ne pas ayant fait semblable est à être humain à ayant édifié en maison maison d'habitation sur la terre séparément de fondement, à laquelle fracassa auprès le fleuve, et directement tomba ensemble et se devint le fracture de la de maison d'habitation de celle-là grand.

LUC 7

1 Parce que donc fit plénitude tous les oraux de lui envers les écoutes de le de peuple, vint à l'intérieur envers Kapharnaoum.

2 de Chef de cent cependant de un quelconque mâle esclave malicieusement ayant imminait parvenir à l'achèvement, lequel était à lui en valeur.

3 ayant écouté cependant autour de le de Jésus envoya vers lui plus anciens de les de Ioudaiens interrogeant lui de telle manière que ayant venu que ait sauvé par le fait de le mâle esclave de lui.

4 ceux cependant se ayants devenus à côté vers le Jésus appelaient à côté lui hâtivement disants en ce que digne est à lequel tu te fourniras ce-ci·

5 aime car le ethnie de nous et la synagogue lui édifia en maison à nous.

6 le cependant Jésus se allait avec à eux. déjà cependant de lui non longuement de tenant au loin au loin de la de maison d'habitation manda amis le chef de cent disant à lui· Maître, ne pas sois écorché, non car suffisant je suis afin que sous la toit de moi que tu aies venu à l'intérieur·

7 c'est pourquoi non cependant moi-même je tins pour digne vers toi venir· mais dis à discours, et soit guéri le jeune servant de moi.

8 aussi car moi être humain je suis sous autorité étant ordonnancé ayant sous moi-même soldats, et je dis à celui-ci· sois allé, et se va, et à autre· te viens, et se vient, et à le à mâle esclave de moi· fais ce-ci, et fait.

9 ayant écouté cependant ces-ci le Jésus étonna lui et ayant été tourné à le à suivant à lui à foule dit· je dis à vous, non cependant en à le à Israël telle croyance je trouvai.

10 Et ayants retournés en arrière envers le maison ceux ayants été mandés trouvèrent le mâle esclave étant sain.

11 Et se devint en à celui suivant fut allé envers cité étante appelée Naïm et se allaient avec à lui les disciples de lui et foule nombreux.

12 comme cependant approcha à la à porche de la de cité, et voici était pris soigneusement au dehors ayant trépassé monogène fils à la à mère de lui et elle était veuve, et foule de la de cité suffisant était avec à elle.

13 et ayant vu elle le Maître fut remué aux entrailles sur à elle et dit à elle· ne pas pleure.

14 et ayant venu vers se toucha de la de cercueil, ceux cependant mettants en charge dressèrent, et dit· adolescent, à toi je dis, sois éveillé.

15 et assit de bas en haut le mort et se origina bavarder, et donna lui à la à mère de lui.

16 prit cependant effroi tous et glorifiaient le Dieu disants en ce que prophète grand fut éveillé en à nous et en ce que se visita sur le Dieu le peuple de lui.

17 et sortit le discours celui-ci en à toute entière à la à Ioudaia autour de lui et à toute à la à région alentour.

18 Et rapportèrent annonce à Ioannes les disciples de lui autour de tous de ces-ci. et se ayant appelé auprès deux des quelconques de les de disciples de lui le Ioannes

19 manda vers le Maître disant· toi tu es celui se venant ou autre que nous attendions;

20 se ayants devenus à côté cependant vers lui les hommes dirent· Ioannes le Baptiseur envoya nous vers toi disant· toi tu es celui se venant ou autre que nous attendions;

d'arbre félide faisant de beau fruit.

44 Chaque arbre, en-effet, [c'est] à-partir-du fruit [qui lui est] en-propre [qu']il est-connu. [Ce] n'[est] pas en-effet à-partir-des épines [qu']on récolte des figues, ni sur le buisson [que l']on vendange du raisin.

45 L'Homme bon, [c'est] à-partir-du bon trésor du cœur [qu']il produit le bon, et le mauvais [Homme], [c'est] à-partir-de [ce qui est] mauvais [qu']il produit le mauvais. [C'est] en-effet à-partir-du déchet-d'abondance du cœur qu'elle s'adresse, sa bouche.

46 Cependant, que m'appellez-vous : Seigneur, Seigneur !, et ne faites pas ce-dont je parle ?

47 Tout [homme] qui-vient vers moi et écoute mes paroles et fait celles-ci, je vous montrerai-par-révélation à-qui il est identique :

48 [C'est] identique [qu']il est à un Homme édifiant-en-maison une maison-d'habitation, qui a-pioché et a-approfondi, et a-posé une assise sur le rocher. Cependant-qu'une inondation étant-advenue, il s'est-brisé-, le courant, -vers cette maison-d'habitation-là, et il n'a-pas -eu-la-ténacité de [l']ébranler en-raison-du fait, [pour] celle-ci, de se-trouver-avoir- de-belle-manière -été-édifiée-en-maison.

49 Cependant-que celui qui-écoute et ne fait pas, [c'est] identique [qu']il est à un Homme ayant-édifié-en-maison une maison-d'habitation sur la terre sans assise. Il s'est-brisé-vers [elle], le courant, et directement, elle s'est-écroulée. Et il est-advenu, l'effondrement de cette maison-d'habitation-là, grand !

1 Dès-lors-qu'il a-rendu-plérôme tous ses propos envers les écoutes du peuple, il est-entré envers Kaphamaïm.

2 Cependant, [c'est] d'un centurion [que] quelque serviteur-en-esclave, étant malicieusement [atteint], était-imminent à parvenir-à-l'achèvement [de sa vie], [un serviteur-en-esclave] qui, pour lui, était de-valeur.

3 Cependant-qu'ayant-écouté [la rumeur] au-sujet-de Jésus, il a-envoyé vers lui des anciens des Juifs qui- le -pressent de-telle-manière-qu'étant-venu, il sauve-efficacement son serviteur-en-esclave.

4 Cependant-que ceux-ci, étant-survenus vers Jésus, faisaient-appel-auprès-de lui en-hâte en-parlant-ainsi : [C'est] digne [qu']il est [celui] à-qui tu procureras cela.

5 Il aime-d'agapè en-effet notre nation ; et la synagogue, [c'est] lui [qui], pour nous, [l']a-édifiée-en-maison.

6 Cependant, Jésus allait avec eux. Cependant-que, déjà, n'étant- pas -au-loin distancément loin-de sa maison-d'habitation, il a-mandé des amis-d'affection, le centurion, en- lui -parlant-ainsi : Seigneur, ne t'afflige [en rien]. En-effet, [ce] n'[est] pas assez-important [que] je suis [pour] que [ce soit] sous mon toit [que] tu entres.

7 C'est-pourquoi, moi-même, je ne tiens- pas-même -pour-digne de venir vers toi, mais parle par une parole et que-soit-guéri mon jeune-serviteur.

8 Aussi, en-effet, moi, [c'est] un Homme [que] je suis, sous une autorité étant-ordonnancée, ayant sous moi-même des soldats, et je parle-ainsi à l'un : Va, et il va et à l'autre : Viens, et il vient ; et à mon serviteur-en-esclave : Fais ceci, et il [le] fait.

9 Ayant-écouté ceci, cependant, Jésus s'est-étonné [de] lui, et s'étant-tourné, [c'est] à la foule qui- le -suit [qu']il a-parlé-ainsi : Je vous parle-ainsi : Pas-même en Israël, une telle foi, je n'[en] ai-trouvée.

10 Et s'en-étant-retournés envers la maison [du centurion], ceux qui-ont-été-mandés ont-trouvé le serviteur-en-esclave étant-sain.

11 Puis il est-advenu- dans le [jour] suivant -qu'il est-allé envers une cité étant-appelée Naïm et ils allaient-avec lui, ses apprentis et une foule nombreuse.

12 Cependant, comme il s'est-approché par le porche de la cité, voici aussi qu'était-porté-en-terre, se-trouvant-avoir-péri, un fil unique-engendré par sa mère, et celle-ci était veuve. Aussi une foule assez-importante de la cité était avec elle.

13 Et l'ayant-vue, le Seigneur a-été-ému-aux-entrailles en-ce-qui- la -concerne et lui a-parlé-ainsi : Ne pleure pas.

14 Et étant-venu-vers [lui], il a-touché le cercueil, cependant que ceux qui-[le] -chargent se-sont-tenus [là] et il a-parlé-ainsi : Jeune-homme, [c'est] à toi [que] je parle : Éveille-toi !

15 Et il s'est-dressé-sur-son-séant, le mort, et il a-commencé à-dire [des propos] et il l'a-donné à sa mère.

16 Elle [les] a-pris, cependant, une crainte, tous, et ils glorifiaient Dieu en-parlant-ainsi : [C'est] un grand prophète [qui] s'est-éveillé parmi nous ! Et : Il [l']a-supervisé, Dieu, son peuple.

17 Et elle est-sortie, cette parole-ci, dans la Judée entière à- son -sujet et [dans] tout le pays-alentour.

18 Et ils sont-partis-proclamer à Jean, ses apprentis, au-sujet-de tout cela. Et ayant-appelé-vers [lui] deux [parmi] quelques-uns de ses apprentis, Jean...

19 ...[les] a-mandés vers le Seigneur en-parlant-ainsi : [Est-ce] toi [qui] es celui qui-vient ou [est-ce] un autre [dont] nous sommes-en-attente ?

20 Cependant-qu'étant-survenus vers lui, les hommes ont-parlé-ainsi : Jean le Baptiseur nous a-envoyés vers toi en-parlant-ainsi : [Est-ce] toi qui-es celui qui-vient ou [est-ce] un autre [dont] nous sommes-en-attente ?

21 en à celle-là à la à heure soigna nombreux au loin de maladies et de fouets et de souffles de méchants et à aveugles à nombreux se fit grâce regarder.

22 et ayant répondu dit à eux· ayants étés allés rapportez annonce à Ioannes cesquels vous vîtes et vous écoutâtes· aveugles regardent de bas en haut, boiteux piétinent autour, lépreux sont purifiés et sourds muets écoutent, morts sont éveillés, pauvres sont évangélisés·

23 et bienheureux est lequel si le cas échéant ne pas que ait été scandalisé en à moi.

24 de Ayants éloignés cependant de les de anges de Ioannes se origina dire vers les foules autour de Ioannes· quel vous sortîtes envers la déserte se contempler; calame sous de vent étant ébranlé;

25 mais quel vous sortîtes voir; être humain en à moelleux à himations ayant été revêtu autour; voici ceux en à habillement d'himation à glorieux et à délicatesse subsistants en à les à royaux sont.

26 mais quel vous sortîtes voir; prophète; oui je dis à vous, et plus surabondant de prophète.

27 celui-ci est autour de lequel a été graphé· voici j'envoie le ange de moi d'avant de face de toi, lequel préparera de haut en bas la chemin de toi en devers de toi.

28 je dis à vous, plus grand en à engendrés de femmes de Ioannes aucun est· le cependant plus petit en à la à royauté de le de Dieu plus grand de lui est.

29 Et tout le peuple ayant écouté et les collecteurs de taxes justifièrent le Dieu ayants étés baptisés le baptême de Ioannes·

30 les cependant Pharisiens et les légistes la dessein de le de Dieu démirent envers eux-mêmes ne pas ayants étés baptisés sous de lui.

31 à Quel donc je rendrai semblable les êtres humains de la de génération de celle-ci et à quel sont semblables;

32 semblables sont à petits servants à ces en à agora à se étants assis et à voixants auprès à les uns les autres cesquels dit· nous flûtâmes à vous et non vous vous dansâtes, nous fîmes des thrènes et non vous pleurâtes.

33 a venu car Ioannes le Baptiseur ne pas mangeant pain ni en outre buvant vin, et vous dites· démon a.

34 a venu le fils de le de être humain mangeant et buvant, et vous dites· voici être humain glouton et buveur de vin, ami de collecteurs de taxes et de fauteurs.

35 et fut justifié la sagesse au loin de tous de les de enfants de elle.

36 Interrogeait cependant un quelconque lui de les de Pharisiens afin que que ait mangé avec de lui, et ayant venu à l'intérieur envers la maison de le de Pharisien fut cliné de haut en bas.

37 et voici femme laquelle une quelconque était en à la à cité fauteuse, et ayante surconnue en ce que se couche de haut en bas en à la à maison d'habitation de le de Pharisien, ayante prise soigneusement alabastré de onguent

38 et ayante dressée derrière à côté les pieds de lui pleurante à les à larmes se origina pleuvoir les pieds de lui et à les à cheveux de la de tête de elle essayait et affectionnait de haut en bas les pieds de lui et huilait à le à onguent.

39 ayant vu cependant le Pharisien celui ayant appelé lui dit en à lui-même disant· celui-ci si était prophète, connaissait le cas échéant quelle et de quelle sorte la femme laquelle une quelconque se touche de lui, en ce que fauteuse est.

40 Et ayant répondu le Jésus dit vers lui· Simon, j'ai à toi un quelconque dire. celui cependant· enseignant, dis, déclare.

41 deux débiteurs de dettes étaient à prêteur à un quelconque· le un devait deniers cinq cents, le cependant autre-différent cinquante.

42 ne pas de ayants de eux redonner à tous deux se fit grâce. quel donc de eux plus nombreux aimera lui;

43 ayant répondu Simon dit· je prends en dessous en ce que à lequel le plus nombreux se fit grâce. celui cependant dit à lui· droitement tu jugeas.

44 et ayant été tourné vers la femme à le à Simon déclarait· tu regardes celle-ci la femme; je vins à l'intérieur de toi envers la maison d'habitation, eau à moi sur pieds non tu donnas· celle-ci cependant à les à larmes plut de moi les pieds et à les à cheveux de elle essaya.

45 embrassade à moi non tu donnas· celle-ci cependant au loin de laquelle je vins à l'intérieur non laissa un-intervalle-au-travers affectionnante de haut en bas de moi les pieds.

46 à huile d'olive la tête de moi non tu huilas· celle-ci cependant à onguent huila les pieds de moi.

47 de cequel en grâce de je dis à toi, ont été abandonnés les fautes de elle les nombreuses, en ce que aima nombreux· à lequel cependant peu est abandonné, peu aime.

21 En cette heure-là, il [en] a-soigné de-nom-breux loin-de maladies et de fouets-de-douleur, et d'esprits mauvais, et [c'est] à de nombreux aveugles [qu']il a-donné-la-grâce de [pouvoir] regarder [à-nouveau].

22 Aussi, ayant-répondu, leur a-t-il-parlé-ainsi : Étant-allés, partez-proclamer à Jean ce-que vous avez-vu et écouté : Des aveugles recouvrent-le-regard, des estropiés marchent, des lépreux sont-purifiés et des sourds-muets écoutent, des morts sont-éveillés, des pauvres reçoivent-l'heureuse-proclamation.

23 Et [c'est] bienheureux [qu']il est, celui-qui, le-cas-échéant, n'est- pas -scandalisé-désormais en moi.

24 S'étant-éloignés cependant, les Proclamateurs de Jean, il a-commencé à parler-ainsi vers les foules au-sujet-de Jean : Sur-quoi êtes- vous -sortis porter-votre-attention envers le désert ? Un calame ébranlé sous le vent ?

25 Mais qu'êtes- vous -sortis voir ? Un Homme se-trouvant-avoir-été-revêtu en habits voluptueux ? Voici-que ceux qui-s'avèrent dans un habillement glorieux et [dans la] délectation, [c'est] dans les [palais] royaux [qu']ils sont.

26 Mais qu'êtes- vous -sortis voir ? Un prophète ? Oui, je vous parle-ainsi, et [même] plus-abondant-qu' un prophète !

27 Celui-ci est [celui] au-sujet-de qui il se-trouve-avoir-été-écrit : Voici-que j'envoie mon Proclamateur devant ta face, qui apprêtera ton chemin par-devers toi.

28 Je vous parle-ainsi : Plus-grand-, parmi des progénitures de femmes, -que Jean, aucun [ne l']est, cependant-qu'un plus-petit dans le Règne de Dieu, [c'est] plus-grand-que lui [qu']il est.

29 Et tout le peuple ayant-écouté et les acquitteurs-de-redevances ont-justifié Dieu, ayant-été-baptisés du baptême de Jean...

30 ... cependant-que Pharisiens et légistes, [c'est] le dessein de Dieu [qu']ils ont-démis envers eux-mêmes, n'ayant- pas -été-baptisés sous- son -obéissance.

31 À qui donc identifierai-je les Hommes de cette génération-ci ? Et à-qui sont-ils identiques ?

32 [C'est] identique [qu']ils sont à des petits-enfants, ceux qui-s'assoient en place-publique, et [se] convoquant- les-uns- -vers -les-autres, qui parle[nt]-ainsi : nous avons-joué-de-la-flûte pour vous et vous n'avez- pas -dansé ; nous vous avons-pris-un-chant-funèbre, et vous n'avez- pas -pleuré.

33 Se-trouve-être-venu en-effet Jean le Baptiseur, ne mangeant pas de pain ni ne buvant de vin et vous parlez-ainsi : [C'est] un démon [qu']il a.

34 Se-trouve-être-venu le Fils de l'Homme, mangeant et buvant, et vous parlez-ainsi : Voici un Homme glouton et aviné, ami-d'affection des acquitteurs-de-redevances et des pécheurs.

35 Aussi a- t-elle -été-justifiée, la Sagesse, de-la-part-de tous ses enfants.

36 Cependant, il le pressait, quelqu'un des Pharisiens, afin-qu'il mange-désormais conjointement-avec lui, et étant-entré envers la maison du Pharisien, il s'est-étendu-pour-s'installer [à table].

37 Et voici une femme qui était dans la cité, une pécheresse, et ayant-reconnu qu'il demeure-couché [à table] dans la maison-d'habitation du Pharisien, ayant-recouvré une fiole-d'albâtre [remplie] d'onguent...

38 ...et s'étant-tenu derrière auprès de ses pieds, [c'est] en-pleurant par les larmes [qu']elle a-commencé à arroser ses pieds et [c'est] par les cheveux de sa tête [qu']elle essayait et couvrait-d'affection ses pieds, et [les] embaumait par l'onguent.

39 Cependant-que voyant [cela], le Pharisien, celui qui- l' -a-appelé, a-parlé en lui-même en-parlant-ainsi : Celui-ci, s'il était prophète, connaîtrait qui et de-quelle-sort [est] la femme qui le touche : [C'est] une pécheresse [qu']elle est.

40 Et ayant-répondu, Jésus a-parlé-ainsi vers lui : Simon, j'ai quelque-chose [dont je veux] te parler. Cependant-que celui-ci : Enseignant, parle, déclare-t-il.

41 [Voici que] deux débiteurs étaient [à échéance avec] quelque créancier : l'un devait cinq-cents deniers, cependant-que le second, cinquante.

42 N'ayant pas, eux, [de quoi] rendre, [c'est] à tous-les-deux [qu']il a-donné-la-grâce. Qui donc d'eux l'aimera- [le] plus-considérablement -d'agapè ?

43 Ayant-répondu, Simon a-parlé-ainsi : Je subo-dore (= reprends) : [Celui] à-qui il a-donné-la-grâce [le] plus-considérablement. Cependant-que celui-ci lui a-parlé-ainsi : [C'est] droitement [que] tu as-jugé.

44 Et s'étant-tourné vers la femme, [c'est] à Simon [qu']il a-déclaré : Regarde cette femme-ci : je suis-entré envers ta maison-d'habitation ; [d']jeau, à moi, sur [les] pieds, tu ne [m'en] a- pas -donnée, cependant-que celle-ci, [c'est] par des larmes [qu']elle a-arrosé mes pieds, et [c'est] par ses cheveux [qu']elle [les] a-essuyés.

45 [De] baiser-d'affection, à moi, tu n'[en] as- pas -donné, cependant-qu'elle, depuis que je suis-entré, elle n'a- [rien] -laissé-au-travers en-couvrant- mes pieds -d'affection.

46 D'huile, ma tête, tu ne [l']as- pas -embaumée, cependant-qu'elle, [c'est] d'un onguent [qu']elle embaumé mes pieds.

47 Grâce-à cela, je te parle-ainsi : Ils se-trouvent-avoir-été-abandonnés, ses nombreux péchés, parce-qu'elle a considérablement aimé-d'agapè, cependant-que [celui] à qui il est- peu -abandonné, [c'est] peu [qu']il aime-d'agapè.

48 dit cependant à elle· ont été abandonnés de toi les fautes.

49 Et se originèrent ceux se couchants de bas en haut ensemble dire en à eux-mêmes· quel celui-ci est lequel aussi fautes abandonne;
50 dit cependant vers la femme· la croyance de toi a sauvé toi· te va envers paix.

LUC 8

1 Et se devint en à celui successivement et lui faisait route à travers selon cité et village annonçant et se évangélisant la royauté de le de Dieu et les douze avec à lui,

2 et femmes des quelconques lesquelles étaient ayantes étées soignées au loin de souffles de méchants et de infirmités, Maria celle étant appelée Magdalene, au loin de laquelle démons sept avait sorti,

3 et Ioanna femme de Chouza de administrateur de Hérode et Sousanna et autres-différentes nombreuses, lesquelles des quelconques servaient à eux du sortant de ces de subsistants à elles.

4 de Allant ensemble cependant de foule de nombreux et de ceux selon cité de se allants en plus vers lui dit par de parabole·

5 sortit celui semant de ce semer le semaille de lui. et en à ce semer lui cequel certes tomba à côté la chemin et fut piétiné de haut en bas, et les volatiles de le de ciel mangea complètement lui.

6 et autre-différent tomba de haut en bas sur la roche, et ayant été poussé fut séché par le fait de ce ne pas avoir humidité.

7 et autre-différent tomba en à au milieu de les de épines, et ayantes étées poussées avec les épines étouffèrent complètement lui.

8 et autre-différent tomba envers la terre la bonne et ayant été poussé fit fruit au centuple. ces-ci disant voixait· celui ayant oreilles écouter écoute.

9 Surinterrogeaient cependant lui les disciples de lui quelle celle-ci puisse-t-il être la parabole.

10 celui cependant dit· à vous a été donné connaître les mystères de la de royauté de le de Dieu, à les cependant à restants en à paraboles, afin que regardants ne pas que regardent et écoutants ne pas que comprennent.

11 Est cependant celle-ci la parabole· le semaille est le discours de le de Dieu.

12 ceux cependant à côté la chemin sont ceux ayants écoutés, puis se vient le diable et lève le discours au loin de la de coeur de eux, afin que ne pas ayants crus que aient été sauvé.

13 ceux cependant sur de la de roche lesquels lorsque le cas échéant que aient écouté avec de joie se acceptent le discours, et ceux-ci racine non ont, lesquels vers moment croient et en à moment de tentation se dressent au loin.

14 ce cependant envers les épines ayant tombé, ceux-ci sont ceux ayants écoutés, et sous de inquiétudes et de richesse et de plaisirs de le de existence se allants sont étouffés avec et non colportent à perfection.

15 ce cependant en à la à belle à terre, ceux-ci sont lesquels des quelconques en à coeur à belle et à bonne ayants écoutés le discours tiennent de haut en bas et colportent du fruit en à résistance.

16 Aucun cependant chandelle ayant touché couvre lui à ustensile ou en dessous vers le bas de lit pose, mais sur de chandelier pose, afin que ceux se allants à l'intérieur que regardent le lumière.

17 non car est caché cequel non luminant se deviendra non cependant caché au loin cequel non ne pas que ait été connu et envers luminant que ait venu.

18 Regardez donc comment? vous écoutez· lequel le cas échéant car que ait, sera donné à lui· et lequel le cas échéant ne pas que ait, aussi cequel estime avoir sera levé au loin de lui.

19 Se devint à côté cependant vers lui la mère et les frères de lui et non se pouvaient obtenir avec à lui par le fait de le foule.

20 fut rapporté annonce cependant à lui· la mère de toi et les frères de toi ont dressé dehors voir voulants toi.

21 celui cependant ayant répondu dit vers eux· mère de moi et frères de moi ceux-ci sont ceux le discours de le de Dieu écoutants et faisants.

22 Se devint cependant en à une de les de journées et lui embarqua envers navire et les disciples de lui et dit vers eux· que nous ayons passé à travers envers ce de l'autre côté de la de lac, et furent conduit de bas en haut.

23 de naviguants cependant de eux endormit. et descendit ouragan de vent envers la lac et étaient fait plénitude ensemble et risquaient.

24 ayants venus vers cependant réveillèrent lui disants· Supérieur Supérieur, nous nous dépérissons. celui cependant ayant été réveillé

48 Cependant, il lui a-parlé-ainsi [à elle] : Ils se-trouvent-avoir-été-abandonnés, tes péchés.

49 Et ils ont-commencé, ceux qui-sont-couchés-à-table-avec [lui], à parler-ainsi en eux-mêmes : Quel est celui-ci qui abandonne aussi les péchés ?

50 Cependant, il a-parlé-ainsi vers la femme : Ta foi se-trouve-t' avoir-sauvée. Va envers une paix.

1 Et il est-advenu, dans le [temps] successif, -qu'aussi lui traversait-en-chemin selon cité et village, annonçant et apportant-l'heureuse-proclamation du Règne de Dieu, et les Douze avec lui...

2 ... et quelques femmes qui étaient se-trouvant-avoir-été-soignées loin d'esprits mauvais et d'états-sans-vigueur : Marie, celle étant-appelée Magdalène, loin-de qui [ce sont] sept démons [qui] se-trouvaient-être-sortis.

3 Et Jeanne, femme de Chouza, intendant d'Hérode ; et Suzanne, et différentes-autres, nombreuses, qui les servaient-en-ministres à-partir-des [biens] s'avérant à elles.

4 S'amassant cependant [ceux] d'une foule nombreuse et ceux venant selon une cité vers lui, il a-parlé à-travers des paraboles :

5 Il est-sorti, celui qui-sème, pour semer sa semence. Et dans le-fait, [pour] lui, de semer, celle-ci certes est-tombée auprès du chemin et elle en-a-été-réduite-à-être-foulée-aux-pieds, et les oiseaux du ciel l'ont-dévorée.

6 Et une autre-différente est-tombée-abrument sur le rocher, et ayant-poussé, elle a-été-desséchée en-raison-du fait-de ne pas avoir d'humidité.

7 Et une autre-différente est-tombée en [plein] milieu des épines, et poussant-avec [elles], les épines l'ont-faite-suffoquer.

8 Et une autre-différente est-tombé envers la terre, celle [qui est] bonne, et ayant-poussée, il a-fait un centuple fruit. En parlant-de ceci, il donnait-de-la-voix [en disant] : Celui qui-a des oreilles pour-écouter, qu'il écoute !

9 Cependant, ils le pressaient-de-questions-ainsi, ses apprentis : Quelle peut- [bien] -être cette parabole.

10 Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : À vous, il se-trouve-avoir-été-donné de connaître les mystères du Règne de Dieu, cependant-qu'aux restants, [c'est] en paraboles afin-que regardant, ils ne regardent pas et écoutant, ils ne comprennent pas.

11 Cependant, [voici ce qu']est cette parabole : La semence est la parole de Dieu.

12 Cependant-que ceux [qui-sont] auprès-du chemin sont ceux qui-ont-écouté ; puis vient le diviseur, et il lève la parole loin-de leur cœur afin-que n'ayant- pas -eu-la-foi, ils ne soient-sauvés-désormais.

13 Cependant-que ceux [qui sont] sur le rocher [sont] ceux [qui], lorsque-le-cas-échéant ils ont-écouté-désormais, [c'est] conjointement-avec une joie [qu']ils accueillent la parole, et ceux-ci, de racine, ils n'[en] ont pas ; eux, [c'est] vers un moment [qu']ils ont-la-foi, et dans un moment d'épreuve, ils se-tiennent-éloignés.

14 Cependant-que ceux [pour qui ce sont] envers des épines [qu']ils sont-tombés, ceux-ci sont ceux qui-ont-écouté et, sous [les] inquiétudes, [la] richesse et [les] plaisirs de l'existence, s'en-allant, ils sont-suffoqués et ne portent- pas -à-terme.

15 Cependant-que ceux [qui sont] dans l'a belle terre, ceux-ci sont ceux-qui, dans un cœur bel et bon, ayant-écouté la parole, [la] retiennent et portent-du-fruit dans [l']endurance.

16 Aucun cependant, ayant-allumé une chandelle, ne la voile par un ustensile, ou-bien [n'est-ce] en-dessous-d'une couche [qu']il [la] place, mais [c'est] sur un chandelier [qu']il [la] place afin-que ceux qui-pénètrent regardent la lumière.

17 En-effet, il n'est [rien de] caché qui ne deviendra manifeste, et [il n'est] pas-non-plus-de caché-au-loin qui ne soit-connu-désormais et ne vienne envers une [réalité] manifeste.— L'adjectif gr. apocryphos, caché-au-loin, a donné son nom aux textes de la même époques n'ayant pas été retenus dans le canon des Écritures.

18 Regardez donc comment vous écoutez. En-effet, celui-qui a-désormais, il lui sera-donné, et celui-qui n'a- pas -désormais, [c'est] aussi ce-qu'il estime avoir [qui] sera-levé loin-de lui.

19 Sont-survenus cependant vers lui sa mère et ses frères, et ils n'avaient-pas -la-puissance d'obtenir- [une entrevue] -avec lui en-raison-de la foule.

20 Cependant, on est-parti-proclamer pour lui : Ta mère et tes frères se-trouvent-s'être-tenus au-dehors, voulant te voir.

21 Cependant, celui-ci, ayant-répondu, a-parlé-ainsi vers eux : Ma mère et mes frères, [ce sont] ceux-ci [qui le] sont : ceux qui-écoutent la parole de Dieu et qui- [la] -font.

22 Et il est-advenu- cependant, dans l'un des jours, -qu'il a- aussi -embarqué envers un navire, lui et ses apprentis, et il a-parlé-ainsi vers eux : Traversons envers l'autre-rive du lac. Et ils ont-été-conduits-pour-monter [envers l'autre-rive].

23 Cependant-que navigant, eux, [lui] s'est-ensommeillé. Et est-descendue une bourrasque de vent envers le lac, et ils étaient-entièrement-rendus-plérômes [d'eau], et ils étaient-en-péril.

24 Étant-venus-vers [lui] cependant, ils l'ont-réveillé en-parlant-ainsi : Grand-maître, Grand-maître ! Nous sommes-menés-à-notre-perte ! Celui-ci

survalorisa à le à vent et à le à vague de le de eau· et se pausèrent et se devint calme.

25 dit cependant à eux· où? la croyance de vous; ayants été effrayés cependant étonnèrent disants vers les uns les autres· quel par conséquent celui-ci est en ce que et à les à vents ordonne sûrement et à le à eau, et écoute en soumission à lui;

26 Et naviguèrent de haut en bas envers la région de les de Geraséniens, laquelle une quelconque est vis à vis de la de Galilée.

27 à ayant sorti cependant à lui sur la terre vint à la rencontre homme un quelconque du sortant de la de cité ayant démons et à temps à suffisant non se envêtit himation et en à maison d'habitation non restait mais en à les à monuments.

28 ayant vu cependant le Jésus ayant croassé de bas en haut tomba vers à lui et à voix à grande dit· quel à moi et à toi, Jésus fils de le de Dieu de le de très haut; je me lie de toi, ne pas moi que tu aies torturé.

29 annonça à côté car à le à souffle à le à impur sortir au loin de le de être humain. à nombreux car à temps avait ravi avec lui et était attaché de lien à chaînes et à entraves étant gardienné et fracassant à travers les liens était propulsé sous de le de démon envers les désertes.

30 surinterrogea cependant lui le Jésus· quel à toi nom est; celui cependant dit· légion, en ce que vint à l'intérieur démons nombreux envers lui.

31 et appelaient à côté lui afin que ne pas que ait ordonné sûrement à eux envers la abysse éloigner.

32 était cependant là harde de pourceaux de suffisants éstant faite paître en à le à montagne· et appelèrent à côté lui afin que ait permis à eux envers ceux-là venir à l'intérieur· et permit à eux.

33 ayants sortis cependant les démons au loin de le de être humain vinrent à l'intérieur envers les pourceaux, et rua la harde contre de le de escarpement envers la lac et fut étouffé complètement.

34 Ayants vus cependant ceux faisant paître ce ayant devenu fuirent et rapportèrent annonce envers la cité et envers les champs.

35 sortirent cependant voir ce ayant devenu et vinrent vers le Jésus et trouvèrent se étant assis le être humain au loin de lequel les démons sortit ayant été vêtu himation et étant sain d'émotion à côté les pieds de le de Jésus, et furent effrayé.

36 rapportèrent annonce cependant à eux ceux ayants vus comment? fut sauvé celui ayant été démonisé.

37 et interrogea lui en totalité le multitude de la de région alentour de les de Geraséniens éloigner au loin de eux, en ce que à effroi à grand étaient tenu ensemble· lui cependant ayant embarqué envers navire retourna en arrière.

38 se liait cependant de lui le homme au loin de lequel avait sorti les démons être avec à lui· délia au loin cependant lui disant·

39 retourne en arrière envers le maison de toi et te raconte complètement autant lesquels à toi fit le Dieu. et éloigna selon toute entière la cité annonçant autant lesquels fit à lui le Jésus.

40 En cependant à ce retourner en arrière le Jésus se accepta loin lui le foule· étaient car tous attendants lui.

41 et voici vint homme à lequel nom Iairos et celui-ci chef de la de synagogue subsistait, et ayant tombé à côté les pieds [de le] de Jésus appelait à côté lui venir à l'intérieur envers le maison de lui,

42 en ce que fille monogène était à lui comme de ans de douze et elle détrepassait. En cependant à ce diriger en arrière lui les foules étouffaient avec lui.

43 Et femme éstant en à écoulement de sang au loin de ans de douze, laquelle une quelconque [à médecins ayant consommée auprès tout entier le existence] non eut la ténacité au loin de aucun être soigné,

44 ayant venue vers de derrière se toucha de le de frange de le de himation de lui et instantanément dressa la écoulement de le de sang de elle.

45 et dit le Jésus· quel celui se ayant touché de moi; de se niant cependant de tous dit le Pierre· Supérieur, les foules tiennent ensemble toi et oppressent loin.

46 le cependant Jésus dit· se toucha de moi un quelconque, moi car je connus puissance ayant sortie au loin de moi.

47 ayant vue cependant la femme en ce que non omit, tremblante vint et ayant tombée vers à lui par le fait de laquelle cause se toucha de lui rapporta annonce en vue de tout de le de peuple et comme fut guéri instantanément.

48 celui cependant dit à elle· fille, la croyance de toi a sauvé toi· te va envers paix.

49 Encore de lui de bavardant se vient un quelconque à côté de le de chef de synagogue disant en ce que a trépassé la fille de toi· ne pas plus écorche le enseignant.

50 le cependant Jésus ayant écouté répondit à lui· ne pas te effraie,

cependant s'étant-réveillé, a-infligé-une-dévalorisation au vent et au déluge de l'eau, et [ceux-ci] ont-cessé, et il est-advenu un calme.

25 Cependant, il leur a-parlé-ainsi : Où [est] votre foi ? Ayant-craint cependant, ils se-sont-étonnés, parlant-ainsi les-uns- vers -les-autres : Qui, par-conséquent, celui-ci est-il qu'aussi [ce soit] aux vents [qu']il intime-une-ordonnance, et à l'eau, et [qu']ils lui obéissent ?

26 Et ils ont-navigué-pour-aborder envers le pays des Geraséniens, lequel est à-l'opposé de la Galilée.

27 Étant-sorti cependant, sur la terre [ferme], est-arrivé-pour- le -rejoindre quelqu'homme issu-de la cité, ayant des démons, et [depuis] un temps assez-important, il ne-s'est- pas -vêtu d'habit, et [ce] n'[est] pas dans une maison -d'habitation[qu']il demeurait, mais dans les caveaux-commémoratifs.

28 Cependant, ayant-vu Jésus, ayant-poussé-des-hurllements, il s'est-prostré [devant] lui et à voix grande, il a-parlé-ainsi : Qu'[y a-t-il] pour moi et pour toi, Jésus, fils du Dieu le Très Haut ? Je t'[en] supplie, ne me tourmente pas !

29 En-effet, il a-enjoint-en-proclamation à l'esprit, celui [qui est] impur, de sortir loin-de l'Homme. [Depuis] des temps considérables, en-effet, il se-trouvait- l' -avoir-ravi-de-force, et il était-tenu-en-liens par des chaînes et par des entraves, étant-tenu-sous-garde. Et, mettant-en-pièces les liens-de-détention, il était-poussé sous-l'obédience-du démon envers les déserts.

30 Il l'a-pressé-de-questions-ainsi cependant, Jésus : Quel est ton nom ? Cependant-que celui-ci a-parlé-ainsi : Légion, parce-qu'il était-entré de-nombreux démons envers lui.

31 Et ils faisaient-appel-auprès-de lui afin-qu'il ne leur intime- pas - l'ordonnance-de s'éloigner envers l'abîme.

32 Cependant, était là une harde de porcs assez-important, paissant dans la montagne. Et ils ont-fait-appel-auprès-de lui, afin-qu'il leur permette d'entrer envers ceux-là, et il [le] leur a-permis.

33 Cependant-que sortant, les démons, loin-de l'adulte, ils sont-entrés envers les porcs et elle s'est rué, la harde, en-bas de l'escarpement, envers le lac, et [y] a-suffoqué.

34 Ayant-vu cependant, ceux qui-font-paître, ce qui-est-advenu, ils ont-fui et sont-partis-proclamer envers la cité et envers les champs.

35 Ils sont-sortis cependant pour voir ce qui-se-trouve-être-advenu et ils sont-venus vers Jésus, et ont-trouvé, étant-assis, l'Homme loin-de qui les démons sont-sortis, étant-habillé et discernant-avec-tempérance, auprès-des pieds de Jésus, et ils ont-craint.

36 Ils sont-partis-proclamer pour eux, cependant, ceux qui-ont-vu, comment a-été-sauvé celui qui-a-été-démoniaque.

37 Et elle l'a-pressé, la multitude en-totalité du pays-alentour des Geraséniens, de s'éloigner loin-d'eux, parce-que [c'est] par une grande crainte [qu']ils étaient-contenus. Cependant, ayant-embarqué envers un navire, [lui] s'en-est-retourné.

38 Cependant, il suppliait, l'homme loin duquel il[s] se-trouvai[en]t-être-sorti[s], les démons, d'être avec lui. Cependant, il l'a-délié-loin-de [lui] en-parlant-ainsi : — Curieuse construction verbale au singulier alors que le sujet est pluriel.

39 Retourne-t-en envers ta maison et considère-en-détail autant-que, pour toi, Dieu a-fait. Et il s'est-éloigné selon la cité entière, annonçant autant-qu'il a-fait pour lui, Jésus. Noter le rapport Dieu / Jésus.

40 Cependant, dans le-fait-de s'en-retourner, Jésus, elle lui a-rendu-l'accueil, la foule. En-effet, tous étaient en-attente-de lui. — Bien voir ici la différence entre les deux rives : une le renvoie alors que l'autre lui rend-accueil.

41 et voici qu'est-venu un homme dont le nom [est] Jaïre, et celui-ci, [c'est être] chef de la synagogue [qu']il s'avérait. Et étant-tombé auprès des pieds de Jésus, il faisait-appel-auprès-de lui pour entrer envers sa maison...

42 ... parce-que [c'est] une fille unique-engendrée [qu']il avait pour lui, d'environ douze années, et celle-ci périssait-par-trépas. Cependant, dans le-fait [pour] lui de se-retirer, les foules le faisaient-suffoquer.

43 Et une femme étant dans un écoulement de sang depuis douze années, laquelle // en médecins ayant-dilapidé [son] moyen-d'existence entier// n'a-pas -eu-la-ténacité, de-la-part-d'aucun [d'eux], d'être-soignée,

44 étant-venue-vers [lui] par-dérrière, elle a-touché la frange de son habit, et subitement, s'[en] est-tenu [là] son écoulement de sang.

45 Et il a-parlé-ainsi, Jésus : Qui [est] celui [qui] m'a-touché ? Cependant-que niant tous, il a-parlé-ainsi, Pierre : Grand-maître, les foules te contiennent et [t']écrasent.

46 Cependant, Jésus a-parlé-ainsi : Il m'a-touché, quelqu'un ! Moi, en-effet, j'ai-connu une puissance qui-est-sortie loin-de moi !

47 Cependant-qu'ayant-vu, la femme, qu'elle ne s'est- pas -faite-oublier, tremblante, elle est-venue, et s'est-prostrée [devant] lui. En-raison de quel motif elle l'a-touché, elle est-partie- [le] -proclamer-au-su-et-au-vu-de tout le peuple et comme[nt] elle a-été-guérie subitement.

48 Cependant, celui-ci lui a-parlé-ainsi : [Ma] fille, [c'est] ta foi [qui] t'a-sauvée. Va envers une paix.

49 Lui s'adressant encore [à elle], vient quelqu'un auprès du chef-de-synagogue en-parlant-ainsi : Elle se-trouve-avoir-péri, ta fille. N'afflige plus [en rien] l'enseignant.

50 Cependant-que Jésus, ayant-écouté, lui a-répondu : Ne crains pas, aies-

seulement crois, et sera sauvé.

51 ayant venu cependant envers la maison d'habitation non abandonna venir à l'intérieur un quelconque avec à lui si ne pas Pierre et Ioannes et Iakobos et le père de la de jeune servante et la mère.

52 pleuraient cependant tous et se coupaient elle. celui cependant dit· ne pas pleurez, non car détrepassa mais dort de haut en bas.

53 et riaient de haut en bas de lui ayants sus en ce que détrepassa.

54 lui cependant ayant saisi avec force de la de main de elle voixa disant· la jeune servante, éveille.

55 et tourna sur le souffle de elle et redressa instantanément et ordonna au-travers à elle être donné manger.

56 et extasièrent les parents de elle· celui cependant annonça à côté à eux à pas même un dire ce ayant devenu.

LUC 9

1 Se ayant appelé ensemble cependant les douze donna à eux puissance et autorité sur tous les démons et maladies soigner

2 et envoya eux annoncer la royauté de le de Dieu et se guérir [les infirmes],

3 et dit vers eux· pas même un levez envers la chemin, ni en outre bâton ni en outre besace ni en outre pain ni en outre objet d'argent ni en outre [de bas en haut] deux chitons avoir.

4 et envers laquelle le cas échéant maison d'habitation que vous ayez venu à l'intérieur, là restez et de là que vous vous sortez.

5 et autant lesquels le cas échéant ne pas que se acceptent vous, se sortants au loin de la de cité de celle-là le poussière au loin de les de pieds de vous secouez loin envers témoignage sur eux.

6 se sortants cependant se passaient à travers selon les villages se évangélisants et soignants partout.

7 Écoute cependant Hérode le tétrarque ces se devenants tous et hésitait complètement par le fait de ce être dit sous de des quelconques en ce que Ioannes fut éveillé du sortant de morts,

8 sous de des quelconques cependant en ce que Élia fut luminé, de autres cependant en ce que prophète un quelconque de les de originaires redressa.

9 dit cependant le Hérode· Ioannes moi je décapitai· quel cependant est celui-ci autour de lequel j'écoute tels; et cherchait voir lui.

10 Et ayants retournés en arrière les envoyés se racontèrent complètement à lui autant lesquels firent. Et ayant pris à côté eux plaça en arrière selon en propre envers cité étant appelée Bethsaïda.

11 les cependant foules ayants connus suivirent à lui· et se ayant accepté loin eux bavardait à eux autour de la de royauté de le de Dieu, et ceux besoin ayants de thérapie se guérissait.

12 La cependant journée se origina cliner· ayants venus vers cependant les douze dirent à lui· délie au loin le foule, afin que ayants étés allés envers les en cercle villages et champs que aient délié vers le bas et que aient trouvé ravitaillement, en ce que ici en à désert à lieu nous sommes.

13 dit cependant vers eux· donnez à eux vous manger. ceux cependant dirent· non sont à nous plus nombreux ou pains cinq et poissons deux, si ne serait-ce que ayants étés allés nous que nous ayons acheté à l'agora envers tout le peuple celui-ci aliments.

14 étaient car comme si hommes cinq mille. dit cependant vers les disciples de lui· clinique de haut en bas eux places de clinaisons [comme si] de bas en haut cinquante.

15 et firent ainsi et clinèrent de haut en bas en totalités.

16 ayant pris cependant les cinq pains et les deux poissons ayant regardé de bas en haut envers le ciel élogia eux et cassa de haut en bas et donnait à les à disciples poser à côté à le à foule.

17 et mangèrent et furent fourragé tous, et fut levé ce ayant surabondé à eux de morceaux couffins douze.

18 Et se devint en à ce être lui priant selon seules étaient avec à lui les disciples, et surinterrogea eux disant· quel moi disent les foules être;

19 ceux cependant ayants répondus dirent· Ioannes le Baptiseur, autres cependant Élia, autres cependant en ce que prophète un quelconque de les de originaires redressa.

20 dit cependant à eux· vous cependant quel moi vous dites être; Pierre cependant ayant répondu dit· le Christ de le de Dieu.

21 celui cependant ayant survalorisé à eux annonça à côté à pas même un dire ce-ci

22 ayant dit en ce que lie le fils de le de être humain nombreux souffrir et être démis à l'épreuve au loin de les de plus anciens et de chefs

seulement -la-foi et elle sera-sauvée.

51 Étant-venu cependant envers la maison-d'habitation, il n'a-abandonné à quiconque d'entrer avec lui, sinon Pierre et Jean et Jacques et le père du jeune-serviteur, et [sa] mère.

52 Cependant, ils la pleuraient tous et se-donnaient-des-coups [sur la poitrine]. Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : Ne pleurez pas. En-effet, elle n'a- pas -péri-par-trépas, mais elle dort.

53 Et ils se-moquaient de lui, se-trouvant-avoir-su qu'elle a-péri-par-trépas.

54 Lui cependant, ayant-saisi-avec-force sa main, a-donné-de-la-voix [pour] lui en-parlant-ainsi : Jeune-serviteur, éveille-toi !

55 Et il est-retourné, son esprit, et elle s'est-redressée subitement, et il a-prescrit-en-ordonnance [pour] elle de [lui] être-donné à-manger.

56 Et ils se-sont-extasiés, ses parents. Cependant -que celui-ci les a-enjoint-en-proclamation de ne parler à pas-un de ce qui-est-advenu.

1 Ayant-convoqué cependant les Douze, il leur a-donné puissance et pouvoir sur tous les démons et les ma-ladies pour-soigner,

2 et il les a-envoyés annoncer le Règne de Dieu et guérir //ceux qui-sont-sans-vigueur//.

3 et il a-parlé-ainsi vers eux : Ne levez rien envers le chemin : ni bâton, ni besace, ni pain, ni monnaie-d'argent, ni //chacun // deux tuniques [vous ne devez] avoir.

4 Et [la] maison-d'habitation envers laquelle vous entrez-désormais, là, demeurez et de-là, sortez.

5 Et autant-qui ne vous accueillent pas, en-sortant loin-de cette cité-là, la poussière, loin de vos pieds, secouez- [la] -au-loin envers un témoignage sur eux.

6 Sortant, cependant, ils traversaient selon les villages, apportant-l'heureuse-proclamation et soignant partout.

7 Cependant, il a-écouté, Hérode, le Tétrarque, les choses-étant-advenues, toutes, et il était-complètement-dans-l'impasse en-raison-du fait d'être-ainsi-parlé sous-l'obédience-de quelques-uns : [C'est] Jean [qui] a-été-éveillé d'entre [les] morts !

8 Cependant-que sous-l'obédience-de quelques-[autres] : [C'est] Èlie [qui] s'est-manifesté, cependant-que [sous-l'obédience]-d'autres : [C'est] quelque prophète de ceux-du-commencement [qui] s'est-redressé.

9 Il a- cependant -parlé-ainsi, Hérode : Jean, [c'est] moi, [qui l']ai-décapité. Cependant, qui est celui-ci au-sujet-de qui j'écoute de-telles-choses ? Et il cherchait-à le voir.

10 Et s'en-étant-retournés, les envoyés ont-considéré-en-détail pour lui autant-qu'ils ont-fait. Et, les prenant-auprès-de [lui], il a-laissé-la-place à l'écart (= en-propre) envers une cité appelée Bethsaïda.

11 Cependant-que les foules, ayant-connu [cela], l'ont-suivi. Et leur ayant-rendu-l'accueil, il s'adressait à eux au-sujet-du Règne de Dieu ; et ceux ayant besoin de soin, il [les] guérissait.

12 Cependant, le jour a-commencé à s'incliner. Cependant, étant-venus-vers [lui], les Douze lui ont-parlé-ainsi : Délie-loin-de [toi] la foule afin-qu'étant-allés envers villages et champs [répartis] en-cercle, ils délient-à-terre [leur paquetage] et trouvent des victuailles, parce-qu'ici, [c'est] dans un lieu désert [que] nous sommes.

13 Et cependant, il a-parlé-ainsi vers eux : Donnez leur vous-mêmes à manger. Cependant, ceux-ci ont-parlé-ainsi : Il n'y-a, pour nous, pas plus-nombreux-que cinq pains et deux poissons, si [ce] n'est qu'j'étant-allés, nous, nous faisons-acquisition-sur-la-place-publique-désormais-, envers tout ce peuple-ci, -d'aliments.

14 Ils étaient en-effet à-peu-près-comme cinq mille hommes. Il a-parlé-ainsi apprennis vers ses apprennis : Faites- les -s'étendre-pour-s'installer, [par] tablées, chacune // à-peu-près-comme // cinquante.

15 Et il-ont-fait ainsi et ils [les] ont-fait- en-totalité -s'étendre-pour-s'installer [à table].

16 Ayant-pris cependant les cinq pains et les deux poissons, ayant-levé-le-regard envers le ciel, il les a-bénis et [les] a-fractionnés-en-mille-morceaux, et il [les] donnait aux apprennis pour les placer-auprès-de la foule.

17 Et ils ont-mangé et ils ont-été-repus, tous, et a-été-levé ce qui-a-été-en-abondance pour eux : douze couffins de morceaux.

18 Et il est-advenu-, dans le-fait [pour] lui d'être priant, -qu'ils étaient-selon [eux] seuls -avec lui, les apprennis, et il les a-pressés-de-questions en-parlant-ainsi : Que parlent-elles être [de] moi, les foules ?— La construction de seul est étrange : au féminin pluriel. Toutes les traductions éludent la difficulté en rapportant d'adjectif à Jésus.

19 Cependant-qu'ayant-répondu, ils ont-parlé-ainsi : Jean le Baptiste ; cependant-que d'autres : Èlie ; cependant-que d'autres : Quelque prophète de ceux-du-commencement, [qui] s'est-redressé [des morts].

20 Il leur a- cependant -parlé-ainsi : Cependant, vous, que parlez-vous être [de] moi ? Cependant, Pierre, ayant-répondu, a-parlé-ainsi : Le Christ de Dieu.

21 Cependant, celui-ci leur ayant-infligé-une-dévalorisation, il les a-enjoint-en-proclamation [de ne] parler-de ceci à pas-un...

22 ... ayant-parlé-ainsi : Il faut, [pour] le Fils de l'Homme, considérablement souffrir, et être-évalué-en-rejet loin-des anciens et des

sacrificateurs et de lettrés et être tué et à la à troisième à journée être éveillé.

23 Disait cependant vers tous· si un quelconque veut derrière de moi se venir, se nie lui-même et lève le croix de lui selon journée et suive à moi.

24 lequel car le cas échéant que veuille la âme de lui sauver déperira elle· lequel cependant le cas échéant que ait déperé la âme de lui à cause de moi celui-ci sauvera elle.

25 quel car est profité être humain ayant gagné le monde tout entier lui-même cependant ayant déperé ou ayant été endommagé;

26 lequel car le cas échéant que ait été eu honte sur moi et les miens discours, celui-ci le fils de le de être humain sera eu honte sur, lorsque le cas échéant que ait venu en à la gloire de lui et de le de père et de les de saints de anges.

27 je dis cependant à vous vraiment, sont des quelconques de ceux ici-même de ayants dressés lesquels non ne pas que s'aient goûté de trépas jusqu'à le cas échéant que aient vu la royauté de le de Dieu.

28 Se devint cependant après les discours ceux-ci comme si journées huit [et] ayant pris à côté Pierre et Ioannes et Iakobos monta envers le montagne prier.

29 et se devint en à ce prier lui le aspect de le de face de lui autre-différent et le habillement d'himation de lui blanc éclairait dehors.

30 et voici hommes deux bavardaient ensemble à lui, lesquels des quelconques étaient Mousès et Élia,

31 lesquels ayants étés vus en à gloire disaient la exode de lui, laquelle imminait faire plénitude en à Ierusalem.

32 le cependant Pierre et ceux avec à lui étaient ayants étés alourdis à sommeil· ayants veillés à travers cependant virent la gloire de lui et les deux hommes ceux ayants dressés avec à lui.

33 et se devint en à ce être séparé entièrement eux au loin de lui dit le Pierre vers le Iésous· Supérieur, beau est nous ici être, et que nous ayons fait tentes trois, une à toi et une à Mousès et une à Élia, ne pas ayant su cequel dit.

34 ces-ci cependant de lui de disant se devint nuée et ombrait sur eux· furent effrayé cependant en à ce venir à l'intérieur eux envers la nuée.

35 et voix se devint du sortant de la de nuée disante· celui-ci est le fils de moi celui ayant été élu, de lui écoutez.

36 et en à ce se devenir la voix fut trouvé Iésous seul. et eux gardèrent le silence et à aucun rapportèrent annonce en à celles-là à les à journées aucun de cesquels ont vu.

37 Se devint cependant à la suivant à journée de ayants venus de haut en bas de eux au loin de le de montagne rencontra avec à lui foule nombreux.

38 et voici homme au loin de le de foule beugla disant· enseignant, je me lie de toi regarder sur sur le fils de moi, en ce que monogène à moi est,

39 et voici souffle prend lui et soudainement croasse et convulse lui avec de écume et laborieusement déplace loin au loin de lui broyant ensemble lui·

40 et je fus lié de les de disciples de toi afin que que aient éjecté lui, et non furent pu.

41 ayant répondu cependant le Iésous dit· O génération incroyante et ayante étee tournée de travers, jusqu'à quand je me serai vers vous et je m'assumerai de vous; amène ici le fils de toi.

42 encore cependant de se venant vers de lui fracassa lui le démon et convulsa ensemble· survalorisa cependant le Iésous à le à souffle à le à impur et se guérit le jeune servant et redonna lui à le à père de lui.

43 étaient heurté à l'excès cependant tous sur à la à magnificence de le de Dieu. de Tous cependant de étonnants sur à tous à cesquels faisait dit vers les disciples de lui·

44 que vous vous posez vous envers les oreilles de vous les discours ceux-ci· le car fils de le de être humain immine être transmis envers mains de êtres humains.

45 ceux cependant méconnaissaient le oral ce-ci et était ayant été couvert à côté au loin de eux afin que ne pas que s'aient perçu lui, et se effrayaient interroger lui autour de le de oral de ce-ci.

46 Vint à l'intérieur cependant calcul au-travers en à eux, ce quel le cas échéant puisse-t-il être plus grand de eux.

47 le cependant Iésous ayant su le calcul au-travers de la de coeur de eux, se ayant emparé petit servant dressa lui à côté à lui-même

48 et dit à eux· lequel si le cas échéant que s'ait accepté ce-ci le petit servant sur à le à nom de moi, moi se accepte· et lequel le cas échéant moi que s'ait accepté, se accepte celui ayant envoyé moi· le car plus petit en à tous à vous subsistant celui-ci est grand.

49 Ayant répondu cependant Ioannes dit· Supérieur, nous vîmes un quelconque en à le à nom de toi éjectant démons et nous empêchions lui, en ce que non suit avec de nous.

chefs-des-prêtres, et des scribes, et être-tué, et le troisième jour, être-éveillé.

23 Cependant, il parlait-ainsi vers [eux] tous : Si quelqu'un veut, derrière moi, venir, qu'il se-nie lui-même et qu'il lève sa croix chaque jour, et qu'il me suive.

24 Celui-qui en-effet veut sauver son âme la menera-à-sa-perte ; cependant-que celui-qui mène-désormais- son âme -à-sa-perte à-cause-de moi, celui-ci la sauvera.

25 En-effet, en-quoi bénéficie- t-il -d'un-crédit, un Homme qui-a-gagné le monde entier, cependant-que lui-même est ayant-mené-sa-perte, ou ayant-subi-un-dommage ?

26 Celui-qui en-effet a-été-couvert-de-honte [par] moi et mes paroles, [par] celui-ci, le fils de l'Homme sera-couvert-de-honte lorsque-le-cas-échéant il sera-venu-désormais dans sa gloire, et [celle] du Père et des saints Proclamateurs.

27 Cependant, je vous parle-ainsi en-vérité : quelques-uns sont qui-se-trouvent-s'être-tenus ici-même qui aucunement ne goûteront-désormais le trépas jusqu'à ce qu'ils voient-désormais le Règne de Dieu.

28 Cependant, il est-advenu-qu'à-la-suite-de ces paroles-ci, à-peu-près-comme huit jours, ayant-pris-auprès-de lui Pierre et Jean et Jacques, il est-monté envers la montagne pour prier.

29 Et il lui est-advenu-que, dans le-fait-de prier, la perception de sa face [est devenue] différente, et son habillement blanc, fulgurant.

30 Et-voici-que deux hommes s'entretenaient-ensemble avec lui, lesquels étaient Moïse et Elie...

31 ... qui ayant-été-vus en gloire, parlaient de son exode qu'il était-imminent-à rendre-plérôme en Jérusalem.

32 Cependant, Pierre et ceux avec lui étaient se-trouvant-avoir-été-appesantis par un sommeil. Étant-demeurés-éveillés cependant, ils ont-vu sa gloire et les deux hommes, ceux qui-se-trouvent-s'être-tenus-avec lui.

33 Et il est-advenu-, dans le-fait-de se-séparer-pour-quitter-la-place, eux, loin-de lui, -que Pierre a-parlé-ainsi vers Jésus : Grand-maître, [c'est] beau [qu']il est [pour] nous d'être ici, aussi faisons-désormais trois tentes, l'une pour toi, et l'une pour Moïse, et l'une pour Élie — se-trouvant- ne pas -avoir-su ce dont il parle —.

34 Cependant, celui-ci parlant de ceci, est-advenue une nuée et elle les couvrait-de-son-ombre. Ils ont-craint cependant dans le-fait-d'être-entrer, [pour] eux, envers la nuée.

35 Et une voix est-advenue issue-de la nuée, parlant-ainsi : Celui-ci est mon Fils, celui qui-se-trouve-avoir-été-élu. Écoutez-le.

36 Et dans le fait-d'être-advenue, la voix, il a-été-trouvé, Jésus, seul. Et eux ont-gardé-le-silence, et à aucun ne sont-partis-proclamer, dans ces jours-là, rien-du-tout de ce qu'ils se-trouvent-avoir-vu.

37 Et il leur est-advenu- cependant, le jour suivant, -qu'étant-venus-en-descendant loin-de la montagne, est-arrivée-à- sa -rencontre une foule nombreuse.

38 Et voici-qu'un homme, depuis la foule, a-crié en-parlant-ainsi : Enseignant, je te supplie de porter-ton-regard sur mon fils, parce [c'est] mon unique-engendré [qu']il est.

39 Et voici : un esprit le prend, lui, et soudainement, il hurle, et il le met-en-convulsion au-sein-d'une écume et [c'est] laborieusement [qu']il cède-la-place loin-de lui en le brisant.— Laborieusement, du gr. mogis, traduit de la même manière que molis (Ac 14,18 ; 27,7.8.16 etc.). –

40 Et j'ai-supplé tes apprentis afin-qu'ils le jettent-au-dehors, et ils n'[en] ont- pas -eu-la-puissance.

41 Cependant-qu'ayant-répondu, Jésus a-parlé-ainsi : Ô génération sans-foi et se-trouvant-avoir-été-tournée-de-travers, jusques-à quand serai-je vers vous et vous assumerai-je ? Conduis- ici -vers [moi] ton fils.

42 Cependant- encore -que venant-vers lui, il l'a-mis-en-pièces, le démon, et l'a-saisi-de-convulsions. Cependant, il a-infligé-une-dévalorisation, Jésus, à l'esprit, celui [qui est] impur, et il a-guéri le jeune-serviteur, et il l'a-rendu à son père.

43 Ils étaient-heurtés-de-stupeur, cependant, tous, quant-à la magnificence de Dieu. Cepen-dant, tous s'étonnant quant-à tout ce qu'il faisait, il a-parlé-ainsi vers ses apprentis :

44 Vous, placez envers vos oreilles ces paroles-ci : en-effet, le Fils de l'Homme est-imminent-à-être-livré envers des mains d'Hommes.

45 Cependant, ceux-ci étaient-sans-connaître ce propos-ci, et il était caché-d'un-voile loin-d'eux afin-qu'ils ne perçoivent- pas -le-sens-de celui-ci, et ils craignaient de le presser au-sujet-de cet propos-ci.

46 Est-entrée cependant une tenue-en-considération en eux : Qui peut-être le plus-grand d'[entre] eux ?

47 Cependant, Jésus, se-trouvant-avoir-su la tenue-en-considération de leur cœur, s'étant-emparé-d'un petit-enfant, l'a-tenu auprès-de lui-même...

48 ... et il leur a-parlé-ainsi : Qui, le-cas-échéant, accueille-désormais ce petit-enfant-ci sur mon nom, [c'est] moi [qu']il accueille. Et qui m'accueille-désormais, accueille celui qui-m' -a-envoyé. Celui en-effet qui-s'avère le plus-petit parmi vous tous, [c'est] celui-ci [qui] est grand.

49 Cependant-qu'ayant-répondu, Jean a-parlé-ainsi : Grand-maître, nous avons-vu quelqu'un en ton nom jetant-au-dehors des démons, et nous l'[en]empêchions, parce-il ne [te] suit pas conjointement-avec nous.

50 dit cependant vers lui le Jésus· ne pas empêchez· lequel car non est contre de vous, au-dessus de vous est.

51 Se devint cependant en à ce être fait plénitude ensemble les journées de la de prise de bas en haut de lui et lui le face fixa de ce se aller envers Ierousalem.

52 Et envoya anges d'avant de face de lui. et ayants étés allés vinrent à l'intérieur envers village de Samaritains comme préparer à lui·

53 et non se acceptèrent lui, en ce que le face de lui était se allant envers Ierousalem.

54 ayants vus cependant les disciples Iakobos et Ioannes dirent· Maître, tu veux que nous ayons dit feu descendre au loin de le de ciel et consumer eux;

55 ayant été tourné cependant survalorisa à eux.

56 et furent allé envers autre-différente village.

57 Et de se allants de eux en à la à chemin dit un quelconque vers lui· je suivrai à toi là où si le cas échéant que tu te éloignes.

58 et dit à lui le Jésus· les renards tanières ont et les volatiles de le de ciel nids, le cependant fils de le de être humain non a où? la tête que cline.

59 Dit cependant vers autre-différent· suis à moi. celui cependant dit· [Maître,] permets à moi à ayant éloigné premièrement ensevelir le père de moi.

60 dit cependant à lui· abandonne les morts ensevelir les de eux-mêmes morts, toi cependant ayant éloigné annonce à travers la royauté de le de Dieu.

61 Dit cependant aussi autre-différent· je suivrai à toi, Maître· premièrement cependant permets à moi se éloigner en ordonnance à ceux envers le maison de moi.

62 dit cependant [vers lui] le Jésus· aucun ayant surjeté la main de lui sur araire et regardant envers ces derrière bien placé est à la à royauté de le de Dieu.

LUC 10

1 Après cependant ces-ci montra de bas en haut le Maître autres-différents soixante-dix [deux] et envoya eux de bas en haut deux [deux] d'avant de face de lui envers toute cité et lieu où imminait lui se venir.

2 Disait cependant vers eux· le certes moisson nombreux, les cependant travailleurs peu· soyez liés donc de le de Maître de le de moisson de telle manière que travailleurs que ait éjecté envers le moisson de lui.

3 dirigez en arrière· voici j'envoie vous comme agneaux en à au milieu de loups.

4 ne pas mettez en charge bourse, ne pas besace, ne pas souliers, et pas même un selon la chemin que vous vous ayez salué.

5 envers laquelle cependant le cas échéant que vous ayez venu à l'intérieur maison d'habitation, premièrement dites· paix à le à maison à celui-ci.

6 et si le cas échéant là que soit fils de paix, se reposera sur sur lui la paix de vous· si cependant ne pas du moins, sur vous fléchira de bas en haut.

7 en à même cependant à la à maison d'habitation restez mangeants et buvants ces à côté de eux· digne car le travailleur de le de salaire de lui. ne pas dépassez du sortant de maison d'habitation envers maison d'habitation.

8 et envers laquelle le cas échéant cité que vous vous veniez à l'intérieur et que se acceptent vous, mangez ces étants posés à côté à vous

9 et soignez les en à elle infirmes et dites à eux· a approché sur vous la royauté de le de Dieu.

10 envers laquelle cependant le cas échéant cité que vous ayez venu à l'intérieur et ne pas que se acceptent vous, ayants sortis envers les places de elle dites·

11 aussi le poussière celui ayant été collé à nous du sortant de la de cité de vous envers les pieds nous nous massons au loin à vous· toutefois ce-ci connaissez en ce que a approché la royauté de le de Dieu.

12 je dis à vous en ce que à Sodomas en à la à journée à celle-là plus supportable se sera ou à la à cité à celle-là.

13 Ouai à toi, Chorazin, Ouai à toi, Bethsaïda· en ce que si en à Tyr et à Sidon furent devenu les puissances celles se ayantes devenues en à vous, vieillement le cas échéant en à sac et à cendre se étants assis transintelligèrent.

14 toutefois à Tyr et à Sidon plus supportable se sera en à la à jugement ou à vous.

15 et toi, Kapharnaoum, ne pas jusqu'à de ciel tu seras haussé; jusqu'à de le de séjour des morts tu seras descendu.

16 Celui écoutant de vous de moi écoute, et celui démettant vous moi démet· celui cependant moi démettant démet celui ayant envoyé moi.

17 Retournèrent en arrière cependant les soixante-dix [deux] avec de joie disants· Maître, aussi les démons est subordonné à nous en à le à nom de

50 Cependant, il a-parlé-ainsi vers lui, Jésus : Ne [l'en] empêchez pas. Qui, en-effet, n'est pas contre vous, [c'est] en- votre -faveur [qu']il est.

51 Il est-advenu cependant, dans le-fait-d'être-entièrement-rendus-plérôme, les jours de son élévation, et lui, il a-affermi [sa] face pour aller envers Jérusalem.

52 Et il a-envoyé des Proclamateurs devant sa face. Et étant-allés, il sont-entrés envers un village de Samaritains, comme [pour] lui préparer [un accueil].

53 Et il ne l'ont- pas -accueilli, parce-que sa face était allant envers Jérusalem.

54 Cependant-qu'ayant-vu, les apprentis Jacques et Jean ont-parlé-ainsi : Seigneur, veux-tu [que] nous parlions-désormais au feu pour descendre depuis le ciel et pour les dissiper ?

55 Se-retournant cependant, il leur a-infligé-une-dévalorisation.

56 Et ils sont-allés envers un second village.

57 Et en-allant, eux, en chemin, quelqu'un a-parlé-ainsi vers lui : Je te suivrai où-que, le-cas-échétant, tu t'éloignes.

58 Et il lui a-parlé-ainsi, Jésus : Les renards, [ce sont] des tanières [qu']ils ont, et les oiseaux du ciel, des nids, cependant-que le Fils de l'Homme n'a [nulle-part] où il incline-désormais la tête.

59 Cependant, il a-parlé-ainsi vers un second : Suis-moi. Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : Seigneur, permets-moi, [m']étant-éloigné, premièrement d'ensevelir mon père.

60 Il lui a-parlé-ainsi : abandonne les morts [à] ensevelir leurs-propres morts, cependant-que t'étant-allé, proclame-à-tord-et-à-travers le Règne de Dieu.

61 Il a-parlé-ainsi cependant aussi, un second : Je te suivrai, Seigneur. Premièrement cependant, permets-moi de m'éloigner-par-ordonnance-de ceux [qui sont] envers ma maison.

62 Il a-parlé-ainsi cependant //vers lui//, Jésus : Aucun ayant-jeté- la main - sur la charrue, et regardant envers les [réalités] de-derrière n'est apte pour le Règne de Dieu.

1 À-la-suite-de cela, il [en] a-montré-ouvertement, le Seigneur, septante //deux // différents-autres et les a-envoyés deux // [par] deux // devant sa face envers toute cité et [tout] lieu où lui était-imminent à aller.

2 Il parlait-ainsi cependant vers eux : La moisson certes [est] considérable cependant-que les ouvriers [sont] peu [nombreux]. Suppliez donc le seigneur de la moisson de-telle-manière-que des ouvriers, il [en] jette-au-dehors envers sa moisson.

3 Retirez-vous : Voici-que je vous envoie comme des moutons en [plein] milieu de loups.

4 Ne [vous] chargez ni de bourse, ni de besace, ni de soulier et pas-un, auprès-du chemin, ne saluez pas.

5 Envers cependant [la] maison-d'habitation [en] laquelle vous entrerez-désormais, parlez-ainsi premièrement : Paix à cette maison-ci.

6 Et si-le-cas-échétant là est un fils de paix, elle sera-faite-reposer sur lui, votre paix. Cependant-que sinon, du-moins, [c'est] sur vous [qu']elle infléchira [sa route].

7 Cependant, dans la maison-d'habitation même, demeurez, mangeant et buvant les-choses [venant] d'auprès-d'eux. [Il est] digne, en-effet, l'ouvrier, de son-propre salaire. Ne passez pas hors-d'une maison-d'habitation envers une [autre] maison-d'habitation.

8 Et envers quelle [que soit la] cité [où] vous entrez-désormais et [où l']on vous accueille, mangez les-choses qui-sont-placées-auprès-de vous.

9 et soignez ceux [qui] en elles [sont] sans-vigueur, et parlez- leur-ainsi : Il se-trouve-s'être-approché sur vous le Règne de Dieu !

10 Cependant-qu'envers quelle [que soit la] cité [où] vous entrez-désormais et [où] on ne vous accueille pas, étant-sortis envers ses larges [places], parlez-ainsi :

11 La poussière aussi, celle-qui-s'est-collée à nous issue-de votre cité envers [nos] pieds, nous vous [la] frottons. Toutefois, connaissez ceci : Il s'est-approché, le Règne de Dieu !

12 Je vous parle-ainsi : Pour Sodome, dans ce jour-là, [c'est] plus-tolérable [que ce] sera que pour cette cité-là.

13 Hélas pour toi, Chorazîn ! Hélas pour toi, Bethsaïda ! Parce-que si en Tyr et Sidon [Dieu] avait-fait-advenir les actes-de-puissance, ceux qui-sont-advenues parmi vous, [c'est] vieillement [que] s'asseyant dans [le] sac et [la] cendre, elles auraient-changé-leur-intelligence.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. 6,10n. Le conditionnel final répond, en grec, au mode irréel (cf. gramm. n° 232)

14 Toutefois, pour Tyr et Sidon, [c'est] plus-tolérable [que ce] sera dans le jugement que pour vous !

15 Et toi, Kapharnaüm, ne serait-ce pas jusqu'au ciel [que] tu seras hissée ? [C'est] jusqu'à l'Hadès [que] tu descendras !

16 Celui qui- vous -écoute, [c'est] moi [qu']il écoute, et celui qui- vous -démet, [c'est] moi [qu']il démet, cependant-que celui qui- me -démet démet celui qui- m' a-envoyé.

17 Ils s'en-sont-retournés cependant, les septante //deux //, au-sein-d'une joie en-parlant-ainsi : Seigneur, les démons aussi nous sont-subordonnés en

toi.

18 dit cependant à eux· j'observais le Satanas comme éclair du sortant de le de ciel ayant tombé.

19 voici j'ai donné à vous la autorité de ce piétiner sur le haut de serpents et de scorpions, et sur toute la puissance de le de ennemi, et aucun vous non ne pas que ait fait injustice.

20 toutefois en à ce-ci ne pas soyez de joie en ce que les souffles à vous est subordonné, soyez de joie cependant en ce que les noms de vous a été engraphé en à les à cieux.

21 En à même à la à heure se exulta [en] à le à souffle à le à saint et dit· je m'avoue extérieurement à toi, père, Maître de le de ciel et de la de terre, en ce que tu cachas loin ces-ci au loin de sages et de capables de comprendre et tu découvris eux à infantiles· oui le père, en ce que ainsi estimation en bien se devint en devers de toi.

22 tous à moi fut transmis sous de le de père de moi, et aucun connaît quel est le fils si ne pas le père, et quel est le père si ne pas le fils et à lequel si le cas échéant que se ait dessein le fils découvrir.

23 Et ayant été tourné vers les disciples selon en propre dit· bienheureux les yeux ceux regardants cesquels vous regardez.

24 je dis car à vous en ce que nombreux prophètes et rois voulurent voir cesquels vous vous regardez et non virent, et écouter cesquels vous écoutez et non écoutèrent.

25 Et voici légiste un quelconque redressa mettant en tentation à l'excès lui disant· enseignant, quel ayant fait vie éternelle je hériterai;

26 celui cependant dit vers lui· en à le à loi quel a été graphé; comment? tu reconnais;

27 celui cependant ayant répondu dit· tu aimeras Maître le Dieu de toi du sortant de toute entière [de la] de coeur de toi et en à toute entière à la à âme de toi et en à toute entière à la à ténacité de toi et en à toute entière à la à capacité d'intelligence de toi, et le prochain de toi comme toi-même.

28 dit cependant à lui· droitement tu répondis· ce-ci fais et tu te vivras.

29 celui cependant voulant justifier lui-même dit vers le Jésus· et quel est de moi prochain;

30 Ayant pris en dessous le Jésus dit· être humain un quelconque descendait au loin de Ierousalem envers Jéricho et à pilleurs tomba autour, lesquels et ayants dévêtus lui et heurtances ayants surposés éloignèrent ayants abandonnés demi-mort.

31 selon coïncidence cependant sacrificateur un quelconque descendait en à la à chemin à celle-là et ayant vu lui passa à côté contre·

32 semblablement cependant aussi Lévitte [se ayant devenu] selon le lieu ayant venu et ayant vu passa à côté contre.

33 Samaritain cependant un quelconque cheminant vint selon lui et ayant vu fut remué aux entrailles,

34 et ayant venu vers attacha de lien de haut en bas les traumatismes de lui versant sur huile d'olive et vin, ayant monté dessus cependant lui sur le en propre bête de monture conduisit lui envers hôtellerie et se prit soin de lui.

35 et sur celle demain ayant éjecté donna deux deniers à le à hôtelier et dit· te prends soin de lui, et cequel un quelconque le cas échéant que tu aies dépensé auprès moi en à ce se survenir de bas en haut moi je redonnerai à toi.

36 quel de ceux-ci de les de trois prochain estime à toi avoir devenu de celui de ayant tombé dans envers les pilleurs;

37 celui cependant dit· celui ayant fait le miséricorde avec de lui. dit cependant à lui le Jésus· te va et toi fais semblablement.

38 En cependant à ce se aller eux lui vint à l'intérieur envers village une quelconque· femme cependant une quelconque à nom Martha se accepta en dessous lui.

39 et à celle-ci cependant était soeur étant appelée Mariam, [laquelle] aussi ayant été assise à côté vers les pieds de le de Jésus écoutait le discours de lui.

40 la cependant Martha était tiré autour autour nombreuse service· ayant présentée cependant dit· Maître, non soucie à toi en ce que la soeur de moi seule moi laissa totalement servir; dis donc à elle afin que à moi que s'ait pris contre avec.

41 ayant répondu cependant dit à elle le Maître· Martha Martha, tu inquiètes et tu es mis en tumulte autour nombreux,

42 de un cependant est besoin· Mariam car la bonne portion se élut laquelle une quelconque non sera dessaisi au loin de elle.

ton nom !

18 Cependant, il leur a-parlé-ainsi : J'observais-avec-attention le Satan comme un éclair étant-tombé à-partir-du ciel.

19 Voici-que je-me-trouve- vous -avoir-donné le pouvoir de fouler-aux-pieds au-dessus-des serpents et des scorpions et sur toute la puissance de l'ennemi, et rien-du-tout ne commet-l'injustice-désormais [pour] vous.

20 Toutefois, en ceci, ne vous réjouissez pas que les esprits vous sont-subordonnés, cependant, réjouissez-vous que vos noms se-trouvent-avoir-été-gravés dans les cieux.

21 Dans cette heure-même, il a-exulté dans l'Esprit, celui [qui est] saint, et a-parlé-ainsi : Je te confesse-publiquement, Père, Seigneur du ciel et de la terre, parce-que tu as-au-loin-caché cela, loin-des sages et de ceux [qui sont] capables-de-comprendre, et tu as-dévoilé ceci aux bébés. Oui, Père, parce-qu'ainsi, l'estime-favorable est-advenue par-devers toi.

22 Tout m'a-été-remis sous-l'obédience-de mon Père, et aucun ne connaît qui est le Fils sinon le Père, et qui est le Père sinon le Fils, et à-qui, le-cas-échéant, il a-pour-dessein-, le Fils, -de [le] dévoiler.

23 Et s'étant-tourné vers les apprentis, à-l'écart (= en-propre), il a-parlé-ainsi : Heureux les yeux, ceux qui-regardent ce-que vous regardez.

24 Je vous parle-ainsi, en-effet : [Ce sont] de-nombreux prophètes et de rois [qui] ont-voulu voir ce-que vous regardez et ne [l']ont pas vu, et écouter ce-que vous écoutez, et ne [l']ont pas-écouté.

25 Et voici-que quelque légiste s'est-redressé, le tentant-par-l'épreuve en-parlant-ainsi : Enseignant, qu'ayant-fait, j'hériterai la vie de-l'ère ?— Nous allons assister ici au type-même de discussion rabbinique. Il ne s'agit pas d'un piège, mais d'une véritable « dispute » entre docteurs, faite de questions et de réponses au fil de l'argument.

26 Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi vers lui : dans la loi, que se-trouve-avoir-été-écrit ? Comment prends-[en] tu -connaissance ?

27 Cependant-que celui-ci, ayant-répondu, a-parlé-ainsi : Tu aimeras-d'agapè [le] Seigneur, ton Dieu, à-partir-de ton cœur entier, et dans ton âme entière, et dans ta ténacité entière, et dans [ta] capacité-d'intelligence entière, et ton prochain comme toi-même.

28 Cependant, il lui a-parlé-ainsi : [C'est] droitement [que] tu as-répondu. Fais ceci et tu vivras.

29 Cependant, celui-ci voulant se-justifier lui-même, a-parlé-ainsi vers Jésus : Et qui est mon prochain ?

30 Ayant-repris [la main], Jésus a-parlé-ainsi : Quelqu'Homme descendait depuis Jérusalem envers Jéricho, et il est-tombé-entouré de brigands qui l'ayant- aussi -dévêtu et [l']ayant-imposé de plaies, se-sont-éloignés, [l']abandonnant à-moitié-péri.

31 Selon une-coïncidence cependant, quelque prêtre descendait en ce chemin-là, et l'ayant-vu, il est-venu-à-l'opposé.

32 Identiquement cependant aussi un Lévitte // étant-advenu //, étant-venu selon le même lieu, et l'ayant-vu, est-venu-à-l'opposé.

33 Cependant, quelque Samaritain, cheminant, est-venu [tout]-contre lui, et [l']ayant-vu, a-été-ému-aux-entrailles.

34 Et étant-venu-vers [lui], il a-bandé ses blessures, versant-sur [elles] huile et vin ; cependant-que l'ayant-fait-chevaucher-sur la monture [qui lui est] en-propre, il l'a-conduit envers une hôtellerie et a-pri-soin de lui.

35 Et sur le [len]demain, [les] jetant-au-dehors [de sa bourse], il a-donné deux deniers à l'hôtelier et a-parlé-ainsi : Prends-soin de lui et ce que tu auras-dépensé-par-devers [toi], moi, dans le-fait- [pour] moi -de revenir, je te [le] rendrai.

36 Lequel de ces trois-ci [est] le prochain [que] tu estimes se-trouver-être-advenu, de-celui qui-est-tombé-en-plein envers les brigands ?

37 Cependant-que celui-ci a-parlé-ainsi : Celui qui-a-fait la miséricorde conjointement-avec lui. Cependant, il lui a-parlé-ainsi, Jésus : Va ! Toi aussi, fais identiquement.

38 Cependant, dans le-fait [pour] eux d'aller, lui est-entré envers quelque village. Cependant, quelque femme [répondant] au nom de Marthe l'a-accueilli-sous [son toit].

39 Et voilà-qu'elle avait une sœur étant-appelée Marie qui, aussi, ayant-siégré-auprès-de [lui], vers les pieds du Seigneur, écoutait sa parole.

40 Cependant, Marthe était-tiraillée au-sujet-d'un considérable service-en-ministère. S'étant-présentée, cependant, elle a-parlé-ainsi : Seigneur, [cela] ne te fait- pas -de-souci que ma sœur m'ait-laissée- seule -pour-compte [pour] servir-en-ministère ? Parle-lui donc afin-qu'elle prenne- [le service] -en-échange-avec moi.

41 Cependant-qu'ayant-répondu, il lui a-parlé-ainsi, le Seigneur : Marthe, Marthe, tu t'inquiètes et tu es-en-tumulte au-sujet-de nombreuses-choses.

42 D'une-seule cependant il est besoin : Marie en-effet, [c'est] la bonne part [qu']elle a-élue, de-laquelle elle ne sera- pas -affranchie.— Sur la traduction du verbe affranchir, cf. Mt 26,51n.

LUC 11

1 Et se devint en à ce être lui en à lieu à un quelconque priant, comme se pausa, dit un quelconque de les de disciples de lui vers lui· Maître, enseigne nous prier, selon comme aussi Ioannes enseigna les disciples de lui.

1 Et il est-advenu, dans le-fait [pour] lui d'être en quelque lieu, priant, comme il a-cessé, il a-parlé-ainsi, quelqu'un de ses apprentis, vers lui : Seigneur, enseigne- nous à prier selon-qu'aussi Jean a-enseigné à ses apprentis.

2 dit cependant à eux· lorsque le cas échéant que vous priiez dites· Père, soit sanctifié le nom de toi· vienne la royauté de toi·
3 le pain de nous le supersubstantiel donne à nous ce selon journée·
4 et abandonne à nous les fautes de nous, aussi car nous-mêmes nous abandonnons à tout à devant à nous· et ne pas que tu aies importé nous envers tentation.
5 Et dit vers eux· quel du sortant de vous aura ami et se ira vers lui de minuit et que ait dit à lui· ami, prête à moi trois pains,

6 parce que donc ami de moi se devint à côté du sortant de chemin vers moi et non j'ai cequel je poserai à côté à lui·
7 et celui-là au dedans ayant répondu que ait dit· ne pas à moi frappelements fournis· déjà la porte a été fermé à clef et les petits servants de moi avec de moi envers la couche sont· non je me puis ayant redressé donner à toi.

8 je dis à vous, si aussi non donnera à lui ayant redressé par le fait de ce être ami de lui, par le fait de du moins la impudence de lui ayant été éveillé donnera à lui de autant lesquels a besoin.
9 Et moi à vous je dis, demandez et sera donné à vous, cherchez et vous trouverez, touquez et sera ouvert à vous·
10 tout car celui demandant prend et celui cherchant trouve et à celui à toquant sera ouvert.
11 quel cependant du sortant de vous le père demandera le fils poisson, et contre de poisson serpent à lui donnera de surcroît;

12 ou aussi demandera oeuf, donnera de surcroît à lui scorpion;
13 si donc vous méchants substantifs vous avez su dons bons donner à les à enfants de vous, à combien grand? davantage le père [celui] du sortant de ciel donnera souffle saint à ceux à demandants lui.
14 Et était éjectant démon [et même était] sourd muet· se devint cependant de le de démon de ayant sorti bavarda le sourd muet et étonnèrent les foules.
15 des quelconques cependant du sortant de eux dirent· en à Beelzeboul à le à chef de les de démons éjecte les démons·
16 autres-différents cependant mettants en tentation signe du sortant de ciel cherchaient à côté de lui.
17 lui cependant ayant su de eux les pensées traversantes dit à eux· toute royauté sur elle-même ayante étee partagée en séparant est désertifié et maison sur maison tombe.
18 si cependant aussi le Satanas sur lui-même fut partagé en séparant, comment? sera dressé la royauté de lui; en ce que vous dites en à Beelzeboul éjecter moi les démons.
19 si cependant moi en à Beelzeboul j'éjecte les démons, les fils de vous en à quel éjectent; par le fait de ce-ci eux de vous juges se seront.

20 si cependant en à doigt de Dieu [moi] j'éjecte les démons, par conséquent devança sur vous la royauté de le de Dieu.

21 lorsque le cas échéant le tenace ayant été armé complètement que gardienne la de lui-même cour, en à paix est ces subsistants de lui·

22 dès que le cas échéant cependant plus fort de lui ayant venu sur que ait vaincu lui, la panoplie de lui lève sur à laquelle avait persuadé et les écorchures de lui distribue.
23 Celui ne pas étant avec de moi contre de moi est, et celui ne pas menant ensemble avec de moi disperse.
24 Lorsque le cas échéant cependant le impur souffle que ait sorti au loin de le de être humain, se passe à travers par de sans eaux de lieux cherchant repos et ne pas trouvant· [alors] dit· je retournerai en arrière envers le maison de moi d'où je sortis·
25 et ayant venu trouve ayant été balayé et ayant été arrangé.

26 alors se va et prend à côté autres-différents souffles plus méchants de lui-même sept et ayants venus à l'intérieur établit maison d'habitation là· et se devient les derniers de le de être humain de celui-là pires de les de premiers.
27 Se devint cependant en à ce dire lui ces-ci ayante surélevée une quelconque voix femme du sortant de le de foule dit à lui· bienheureuse la cavité ventrale celle ayante mise en charge toi et seins lesquels tu allaitas.

28 lui cependant dit· certes donc du moins bienheureux ceux écoutants le discours de le de Dieu et gardiennants.
29 de Les cependant de foules de étants réunis en plus se origina dire· la génération celle-ci génération méchante est· signe cherche, et signe non sera donné à elle si ne pas le signe de Ionas.

30 selon comme car se devint Ionas à les à Ninevites signe, ainsi se sera aussi le fils de le de être humain à la à génération à celle-ci.
31 reine de sud sera éveillé en à la à jugement avec de les de hommes de la de génération de celle-ci et jugera contre eux, en ce que vint du sortant de les de limites de la de terre écouter la sagesse de Solomon, et voici plus

2 Cependant, il leur a-parlé-ainsi : Lorsque-le-cas-échéant vous priez, parlez-ainsi : Père, que-soit-sanctifié ton Nom, que-vienne ton Règne.
3 Notre pain, celui à-survenir, donne-[le] nous selon [chaque] jour,
4 et abandonne pour nous nos péchés. En-effet, nous-mêmes aussi nous abandonnons à tout [homme] qui- nous -doit. Et ne nous porte- pas -au-dedans envers une épreuve.
5 Et il a-parlé-ainsi vers eux : Lequel d'entre vous aura un ami-d'affection et ira vers lui au-milieu-de-la-nuit, et lui parle-ainsi-désormais : Ami-d'affection, prête-moi trois pains...
6 ... dès-lors-que mon ami-d'affection est-survenu issu-d'un chemin vers moi et je n'ai pas ce-que je placerais-auprès-de lui.
7 Et celui-là, du-dedans, ayant-répondu, lui parle-ainsi-désormais : Ne me procure pas de peine ! Déjà, la porte se-trouve-avoir-été-fermée-à-clef, et mes petits-enfants, [c'est] conjointement-avec moi envers la couche [qu']ils sont. Je n'ai- pas -la-puissance-, m'étant-redressé, -de te [les] donner.
8 Je vous parle-ainsi : Si aussi il ne [les] lui donne pas, s'étant-redressé, en-raison [pour lui] d'être son ami-d'affection, du-moins [est-ce] en-raison de son impudence [qu']éveillé, il lui donnera autant-qu'il a-besoin.
9 Et moi, je vous parle-ainsi : Demandez et il vous sera-donné, cherchez et vous trouverez, cognez [à la porte] et il vous sera-ouvert.
10 Tout [Homme], en-effet, qui-demande reçoit, et qui-cherche trouve, et à celui qui-cogne [à la porte], il sera-ouvert.
11 Quel [est] cependant d'entre vous le père [à qui] il demandera, le fils, un poisson, et en-échange du poisson, [c'est] d'un serpent [qu']il lui fera-don ?
12 Ou aussi demandera un œuf, lui fera-t-il-don d'un scorpion ?
13 Si donc vous, vous avérant mauvais, vous vous-trouvez-avoir-su donner de bons dons à vos enfants, combien davantage le Père à-partir-du Ciel donnera-t-il l'Esprit Saint à ceux qui- [le] lui -demandent.
14 Et il était jetant-au-dehors un démon, // et lui était // sourd-muet. Cependant, il est-advenu-que, le démon étant-sorti, le sourd-muet a-adressé [des propos], et elles se-sont-étonnées, les foules.
15 Cependant, quelques-uns d'entre eux ont-parlé-ainsi : [C'est] en Béelzeboul, le chef des démons, [qu']il jette-au-dehors les démons.
16 Différents-autres cependant [le] mettant-à-l'épreuve, [c'est] un signe à-partir-du ciel [qu'il] cherchaient auprès-de lui.
17 Lui cependant, se-trouvant-avoir-su les pensée-de- leur -entendement, leur a-parlé-ainsi : Tout règne étant-mis-en-partage sur lui-même est-rendu-désert et [c'est] maisonsur maison [qui] tombe.
18 Aussi cependant, si le Satan, [c'est] sur lui-même [qu']il est-mis-partage, comment sera- t-il -maintenu, son règne ? Parce-que vous parlez [pour] moi de jeter-au-dehorsen Béelzeboul les démons.
19 Cependant, si moi, [c'est] en Béelzeboul [que] je jette-au-dehors les démons, vos fils, en qui [les] jettent-ils-au-dehors ? En-raison-de cela, [ce sont] eux [qui] seront vos juges.
20 Cependant, si [c'est] dans le doigt de Dieu [que] //moi//, je jette-au-dehors les démons, par-conséquent, il a-devancé sur vous, le Règne de Dieu.
21 Lorsque-le-cas-échéant le tenace se-trouvant-avoir-été-couvert-d'armes tient-sous-garde son-propre parvis, [c'est] en paix [que] sont ses biens-avérés.
22 Dès-que-le-cas-échéant cependant un plus-tenace-que lui étant-venu-en-fondant-sur [lui] l'a-vaincu, il lève son armure sur laquelle il se-trouvait-avoir-été-rendu-docile, et ses dépouilles, il [les] donne-à-distribuer.
23 Celui qui- n' -est pas conjointement-avec moi, [c'est] contre moi [qu']il est, et celui qui- ne -rassemble pas conjointement-avec moi disperse.
24 Lorsque-le-cas-échéant l'esprit impur est-sorti-désormais loin-de l'Homme, il traverse à-travers des lieux sans-eau, cherchant un repos, et n'[en] trouvant pas, //alors//il parle-ainsi : Je m'en-retournerai envers ma maison [celle] d'où je suis-sorti.
25 Et étant-venu, il [la] trouve se-trouvant-avoir-été-balayée et se-trouvant-avoir-été-parée.
26 Alors il s'en-va et prend-auprès-de [lui] différents-autres esprits plus-mauvais-que lui-même, [au nombre de] sept, et étant-entrés, il établit- là -sa-maison-d'habitation. Et il devient, le dernier [état] de cet Homme-là, pire-que le premier.
27 Il est-advenu- cependant -que, dans le-fait [pour] lui de parler-de ceci, ayant-élevé la voix, quelque femme issue-de la foule lui a-parlé-ainsi : Bienheureux le ventre qui- s'est-chargé-de toi et [les] poitrines auxquelles tu as-été-à-la-tétée !
28 Cependant-que lui a-parlé-ainsi : Certes-donc [plutôt] : Bienheureux ceux qui-écoutent la parole de Dieu et qui- [la] -tiennent-sous-garde !
29 Cependant, les foules s'agglomérant-en-masse, il commencé à parler-ainsi : Cette génération-ci, [c'est] une génération mauvaise [qu']elle est. [C'est] un signe [qu']elle cherche, et [c'est] un signe qu'il ne lui sera- pas -donné, sinon le signe de Jonas.
30 Selon-qu'en-effet, il est-devenu, Jonas, un signe pour les Ninivites, ainsi sera-t-il aussi [un signe], le Fils de l'Homme, pour cette génération-ci.
31 [La] reine du Midi sera-éveillée dans le jugement conjointement-avec les hommes de cette génération-ci, et elle les jugera-en-condamnation, parce-qu'elle est-venue issue-de l'extrémité de la terre écouter la sagesse

nombreux de Solomon ici.

32 hommes Ninevites se redresseront en à la à jugement avec de la de génération de celle-ci et jugeront contre elle· en ce que transintelligèrent envers le annonce de Ionas, et voici plus nombreux de Ionas ici.

33 Aucun chandelle ayant touché envers cachette pose [non cependant sous le muid] mais sur la chandelier, afin que ceux se allants à l'intérieur le lumière que regardent.

34 Le chandelle de le de corps est le oeil de toi. lorsque le cas échéant le oeil de toi simple que soit, aussi tout entier le corps de toi plein de lumière est· dès que le cas échéant cependant méchant que soit, aussi le corps de toi ténébreux.

35 vise donc ne pas le lumière ce en à toi ténèbre est.

36 si donc le corps de toi tout entier plein de lumière, ne pas ayant part un quelconque ténébreux, se sera plein de lumière tout entier comme lorsque le cas échéant le chandelle à la à éclair que illumine toi.

37 En cependant à ce bavarder interroge lui Pharisien de telle manière que que ait déjeuné à côté à lui· ayant venu à l'intérieur cependant tomba de bas en haut.

38 le cependant Pharisien ayant vu étonna en ce que non premièrement fut baptisé d'avant de le de déjeuner.

39 dit cependant le Maître vers lui· maintenant vous les Pharisieus ce en-dehors de le de récipient à boire et de le de planche vous purifiez, ce cependant au dedans de vous est plein de rapine et de méchanceté.

40 insensés, non celui ayant fait ce en-dehors aussi ce au dedans fit;

41 toutefois ces étants dedans donnez acte de miséricorde, et voici tous purs à vous est.

42 mais Ouai à vous à les à Pharisieus, en ce que vous dîmez loin le menthe et le rue et tout légume et vous vous passez à côté la jugement et la amour de le de Dieu· ces-ci cependant liait faire et ces-là ne pas mettre à côté.

43 Ouai à vous à les à Pharisieus, en ce que vous aimez la premier siège en à les à synagogues et les salutations en à les à agoras.

44 Ouai à vous, en ce que vous êtes comme les mémoriaux les inévidents, et les êtres humains [ceux] piétinants autour sur le haut non ont su.

45 Ayant répondu cependant un quelconque de les de légistes dit à lui· enseignant, ces-ci disant aussi nous tu brutalises.

46 celui cependant dit· aussi à vous à les à légistes Ouai, en ce que vous chargez les êtres humains charges difficiles mises en charges, et vous-mêmes à un de les de doigts de vous non vous tâtez vers à les à charges.

47 Ouai à vous, en ce que vous édifiez en maison les mémoriaux de les de prophètes, les cependant pères de vous tuèrent eux.

48 par conséquent vous témoignez et vous estimez en bien avec à les à travaux de les de pères de vous, en ce que eux certes tuèrent eux, vous cependant vous édifiez en maison.

49 par le fait de ce-ci aussi la sagesse de le de Dieu dit· j'enverrai envers eux prophètes et envoyés, et du sortant de eux tueront et poursuivront,

50 afin que que ait été cherché à l'excès le sang de tous de les de prophètes ce ayant été déversé au loin de fondation de monde au loin de la de génération de celle-ci,

51 au loin de sang de Abel jusqu'à de sang de Zacharia de celui de se ayant déperî entre de le de autel des sacrifices et de le de maison· oui je dis à vous, sera cherché à l'excès au loin de la de génération de celle-ci.

52 Ouai à vous à les à légistes, en ce que vous levâtes la clef de la de connaissance· vous-mêmes non vous vîntes à l'intérieur et ceux se venants à l'intérieur vous empêchètes.

53 Et de là de ayant sorti de lui se originèrent les lettrés et les Pharisieus terriblement tenir au-dedans et faire palabrer lui autour de plus nombreux,

54 embuscadants lui chasser un quelconque du sortant de le de bouche de lui.

de Salomon, et voici considérablement plus-que Salomon ici.

32 [Les] hommes de-Ninive se-redresseront dans le jugement conjointement-avec cette génération-ci, et ils la jugeront-en-condamnation, parce-qu'ils ont-changé-leur-intelligences envers l'annonce de Jonas, et voici considérablement-plus-que Jonas ici.

33 Aucun, ayant-allumé une chandelle, [n'est-ce] envers une cachette [qu']il [la] pose, //ni sous le boisseau//, mais sur le chandelier, afin-que ceux qui-pénètrent, [ce soit] la lumière [qu']ils regardent.

34 La chandelle du corps, [c']est ton oeil. Lorsque-le-cas-échéant ton oeil [c'est] simple [qu']il est, ton corps entier aussi, [c'est] lumineux [qu']il est. Dès-que-le-cas-échéant cependant, [c'est] mauvais [qu']il est, ton corps aussi [est] ténébreux.

35 Vise donc [si] la lumière, celle [qui est] en toi, n'est pas ténébreuse.

36 Si donc ton corps entier [est] lumineux, n'ayant pas quelque part ténébreuse, il sera lumineux en-entier, comme lorsque-le-cas-échéant la chandelle, [c'est] par un éclair [qu']elle t'illumine.

37 Cependant, dans le-fait de dire [ces propos], il le presse, un Pharisien, de-telle-manière-qu'il déjeune-désormais auprès-de lui. Étant-entré cependant, il s'est-étendu [à table].

38 Cependant, le Pharisien ayant-vu [cela] s'est-étonné qu'il ne-se-soit- pas premièrement -baptisé avant le déjeuner.— La translation du grec baptizein a été conservée pour percevoir que ce verbe est plus large que simplement le rite chrétien. Il s'agit des ablutions rituelles juives avant le repas, et de ce point de vue, le lecteur averti est en droit de s'étonner au même titre que le Pharisien !

39 Cependant, il a-parlé-ainsi, le Seigneur, vers lui : Maintenant, vous, les Pharisieus, [c'est] l'au-dehors de la coupe et du plat [que] vous purifiez, cependant-que votre au-dedans est-lesté de rapine et de méchanceté.

40 [Hommes] inavisés ! Celui qui-a-fait l'au-dehors n'[est-ce] pas aussi l'au-dedans [qu']il a-fait ?

41 Toutefois, les-choses qui-existent, donnez-[le en] acte-de-miséricorde, et voici-que tout, [c'est] pur pour vous [qu']il est.

42 / Mais hélas pour vous, les Pharisieus, parce-que vous soumettez- [le peuple] -à-la-dîme de la menthe et de la rue, et de toute plante-potagère, et vous [outre]-passez le jugement et l'amour-agapé de Dieu. [C'est] ceci, cependant, [qu']il fallait faire, et- [c'est] -cela [qu'il fallait] ne pas met-tre-de-côté.— La rue est une plante médicinale, un arbuste à fleurs jaunes malodorantes des régions méditerranéennes d'environ 60 cm de haut.

43 Hélas pour vous, les Pharisieus, parce-que vous aimez-d'agapé le premier-siège dans le synagogues et les salutations dans les places-publiques.

44 Hélas pour vous, parce-que vous êtes comme les mémoriaux, ceux [qui sont] inévidents [à l'œil], et les Hommes, //ceux// qui-marchent au-dessus ne [le] savent pas.

45 Ayant-répondu, cependant, quel'qu'un des légistes lui a-parlé-ainsi : Enseignant, en parlant-ainsi-de ceci, [c'est à] nous aussi [que] tu infliges-des-sévices.

46 Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : À vous aussi, les légistes, hélas, parce-que vous faites-porter-en-fardeaux aux Hommes des fardeaux difficiles-à-charger, et vous-mêmes, par un-seul de vos doigts, vous ne tâtez pas les fardeaux.

47 Hélas pour vous, parce-que vous édifiez-en-maison les mémoriaux des prophètes, cependant-que [ce sont] vos pères [qui] les ont-tués.

48 Par-conséquent, [ce sont] des témoins [que] vous êtes et vous mettez-votre-estime-favorable-avec les œuvres de vos pères, parce-que [ce sont] eux, certes [qui] les ont-tués, cependant-que vous, vous édifiez-en-maison.

49 Aussi [est-ce] en-raison-de ceci [que] la sagesse de Dieu a-parlé-ainsi : J'enverrai envers eux des prophètes et des envoyés, et [c'est] d'entre eux [qu']ils [en] tueront et [en] poursuivront,

50 afin-qu'il soit-objet-de-recherches-intenses, le sang de tous les prophètes, celui qui-se-trouve-avoir-été-répandu depuis [la] fondation du monde, depuis cette génération-ci...

51 ... depuis [le] sang d'Abel jusqu'[au] sang de Zacharie, celui qui-a-mené-sa-perte entre l'autel-des-sacrifices et la maison. Oui, je vous parle-ainsi : Il sera-objet-de-recherches-intenses depuis cette génération-ci.

52 Hélas pour vous, les légistes, parce-que vous avez-levé la clé de la connaissance. Vous, vous n'êtes- pas -entrés, et ceux-qui entrent, vous [les en] avez-empêchés.

53 Et- étant-sorti -de-là, lui, ils ont-commencé, les scribes et les Pharisieus, lâchement, à- [l']engager et à le faire-palabrer au-sujet-de nombreuses-choses,

54 lui tendant-des-embuscades pour-surpren-dre quelque [propos] issu-de sa bouche.

LUC 12

1 En à lesquels de ayantes étées rassemblées de les de myriades de le de foule, de sorte que piétiner de haut en bas les uns les autres, se origina dire vers les disciples de lui premièrement· attenez à vous-mêmes au loin de la de levain, laquelle une quelconque est hypocrisie, de les de Pharisieus.

2 Aucun cependant ayant été couvert avec est cequel non sera découvert et caché cequel non sera connu.

1 [Ce] en quoi, s'étant-réunies-en-assemblées, les myriades de la foule, de-sorte-d'en-être-réduits-à-se-fouler-aux-pieds les-uns-les-autres, il a-commencé à parler vers ses apprentis-en-premier : Attachez-vous vous-mêmes loin-du ferment, lequel est l'hypocrisie, des Pharisieus.

2 Rien-du-tout cependant n'est se-trouvant-avoir-été-entièrement-voilé qui ne sera-dévoilé, et caché qui ne sera-connu.

3 contre de cesquels autant lesquels en à la à ténèbre vous dites en à le à lumière sera écouté, et cequel vers le oreille vous bavardâtes en à les à celliers sera annoncé sur de les de dômes.

4 Je dis cependant à vous à les à amis de moi, ne pas soyez effrayés au loin de ceux de tuants le corps et après ces-ci ne pas de ayants plus surabondant un quelconque faire.

5 je montrerai en dessous cependant à vous quel que vous ayez été effrayé· soyez effrayés celui après ce tuer ayant autorité jeter au dedans envers la géhenne. oui je dis à vous, celui-ci soyez effrayés.

6 non pas cinq moineaux sont troqués de assarions de deux; et un du sortant de eux non est ayant été omis en plus en vue de le de Dieu.

7 mais aussi les cheveux de la de tête de vous toutes ont été nombrés. ne pas que vous vous effrayez· de nombreux de moineaux vous différez.

8 Je dis cependant à vous, tout lequel le cas échéant que ait avoué en à moi en devers de les de êtres humains, aussi le fils de le de être humain avouera en à lui en devers de les de anges de le de Dieu·

9 celui cependant se ayant nié moi en vue de les de êtres humains sera dénié en vue de les de anges de le de Dieu.

10 Et tout lequel dira discours envers le fils de le de être humain, sera abandonné à lui· à celui cependant envers le saint souffle à ayant blasphémé non sera abandonné.

11 Lorsque le cas échéant cependant que importent vous sur les synagogues et les origines et les autorités, ne pas que vous ayez inquiété comment? ou quel que vous vous ayez apologisé ou quel que vous ayez dit·

12 le car saint souffle enseignera vous en à même à la à heure cesquels lie dire.

13 Dit cependant un quelconque du sortant de le de foule à lui· enseignant, dis à le à frère de moi se partager avec de moi la héritage.

14 celui cependant dit à lui· être humain, quel moi constitua juge ou partageur sur vous;

15 Dit cependant vers eux· voyez et que vous vous gardiennez au loin de toute de cupidité, en ce que non en à ce surabonder à un quelconque la vie de lui est du sortant de ces de subsistants à lui.

16 Dit cependant parabole vers eux disant· de être humain de un quelconque de riche colporta bien la région.

17 et se calculait au-travers en à lui-même disant· quel que j'aie fait, en ce que non j'ai où? je mènerai ensemble les fruits de moi;

18 et dit· ce-ci je ferai, je saisirai du haut vers le bas de moi les granges et plus grandes j'édifierai en maison et je mènerai ensemble là tout le froment et les bons de moi

19 et je dirai à la à âme de moi· âme, tu as nombreux bons se couchants envers ans nombreux· te repose, mange, bois, sois réjoui.

20 dit cependant à lui le Dieu· insensé, à celle-ci à la à nuit la âme de toi redemandant au loin au loin de toi· cesquels cependant tu préparas, à quel se sera;

21 ainsi celui thésaurisant à lui-même et ne pas envers Dieu étant riche.

22 Dit cependant vers les disciples [de lui]· par le fait de ce-ci je dis à vous· ne pas inquiétez à la à âme quel que vous ayez mangé, ni cependant à le à corps quel que vous vous ayez envêtu.

23 la car âme plus nombreux est de la de nourriture et le corps de le de vêtement.

24 intelligez complètement les corbeaux en ce que non sèment non cependant moissonnent, à lesquels non est cellier non cependant grange, et le Dieu nourrit eux· à combien grand? davantage vous vous différez de les de volatiles.

25 quel cependant du sortant de vous inquiétant se peut sur la âge de lui apposer coudee;

26 si donc non cependant moindre vous vous pouvez, quel autour de les de restants vous inquiétez;

27 intelligez complètement les lis comment? croît· non peine non cependant file· je dis cependant à vous, non cependant Solomon en à toute à la à gloire de lui se entoura comme un de ces-ci.

28 si cependant en à champ le herbe étant aujourd'hui et demain envers clibanus étant jeté le Dieu ainsi revêt autour, à combien grand? davantage vous, de petites croyances.

29 aussi vous ne pas cherchez quel que vous ayez mangé et quel que vous ayez bu et ne pas soyez élevés haut·

30 ces-ci car tous les ethnies de le de monde surcherchent, de vous cependant le père a su en ce que vous avez besoin de ces-ci.

31 toutefois cherchez la royauté de lui, et ces-ci sera apposé à vous.

32 Ne pas te effraie, le petit troupeau de berger, en ce que estima en bien le

3 En-échange-de quoi, autant [est-ce] dans la ténèbre [que] vous avez-parlé , [autant est-ce] dans la lumière [que ce] sera-écouté. Et ce-que, vers l'oreille, vousavez-adressé dans les celliers, [c'est cela qui] sera-annoncé sur les édifices.

4 Cependant, je vous parle-ainsi, mes amis-d'affections : Ne craignez [rien] de-la-part-de ceux qui-tuent le corps et à-la-suite-de ceci qui- n' -ont quoi [que ce soit pour] faire plus-abondamment.

5 Je vous montrerai-par-révélation cependant qui [il faut que] vous craigniez-désormais : Craignez celui qui-, à-la-suite-du-fait-d'avoir-tué, -a pouvoir de jeter-au-dedans, envers la Géhenne. Oui, je vous parle-ainsi : Celui-ci, craignez-[le].

6 Est-ce-que cinq moineaux ne sont- pas -vendus deux as ? Et un-seul d'entre eux n'est pas se-trouvant-avoir-été-laissé-tomber-dans-l'oubli au-su-et-au-vu-de Dieu. — L'as, ou assarium, est une pièce de monnaie romaine valant 1/10e de drachme, autant dire trois fois rien ; notre "sous" d'antant.

7 Mais aussi les cheveux de vos têtes se-trouvent-avoir-été- tous -comptés. Ne craignez pas : [c'est sur] de-nombreux moineaux [que] vous l'emportez.

8 Cependant, je vous parle-ainsi : Tout [Homme] fais-confession-désormais en moi par-devers les Hommes, le Fils de l'Homme aussi fera-confession en lui par-devers les Proclamateurs de Dieu.

9 Cependant, celui qui-m'a-renié au-su-et-au-vu-des Hommes sera-nié au-su-et-au-vu-des Proclamateurs de Dieu.

10 Et tout [homme] qui parlera une parole envers le Fils de l'Homme, il lui sera-abandonné. À-celui cependant qui-a-blaphémé envers le saint Esprit, il ne [lui] sera- pas -abandonné.

11 Cependant-que lorsque-le-cas-échéant ils vous portent-au-dedans quant-aux synagogues, et les chefferies, et les pouvoirs, ne vous inquiétez pas [de savoir] comment ou en-quoi vous prendrez-la-parole-pour-votre-défense-désormais ou de-quoi vous parlerez-désormais.

12 En-effet, le saint Esprit vous enseignera en cette heure-ci ce-dont il [vous] faut parler.

13 Cependant, il lui a-parlé-ainsi, quelqu'un d'entre la foule : Enseignant, parle à mon frère de partager conjointement-avec moi l'héritage.

14 Cependant, il lui a-parlé-ainsi : Homme ! Qui m'a-établi juge ou départageur sur vous ?

15 Il a-parlé-ainsi cependant vers eux : Voyez et tenez- vous -sous-garde, loin-de toute cupidité, parce-que [ce] n'[est] pas dans le-fait d'être-dans-l'abondance, [pour] quelqu'un [que] sa vie est [assurée] à-partir-de ses biens-avérés.

16 Il a-parlé cependant [selon] une parabole vers eux en-parlant-ainsi : Le pays de quelqu'Homme riche, [lui] a-heureusement-rapporté.

17 Et il tenait-des-considérations en lui-même en-parlant-ainsi : Que ferai-je-désormais, parce-que je n'ai pas [d'endroit] où je rassemblerai mes fruits.

18 Aussi a- t-il -parlé-ainsi : [C'est] ceci [que] je ferai : Je me-départirai-de mes greniers et [ce sont] de plus-grands [que] j'édifierai-en-maison, et je rassemblerai là tout le froment et mes biens...

19 ... et je parlerai-ainsi à mon âme : Âme, tu as de-nombreux biens étant-couchés envers de nombreuses années. Repose-toi, mange, bois, manifeste-ton-bonheur !

20 Cependant, il lui a-parlé-ainsi, Dieu : Inavisé ! Cette nuit, [c'est] ton âme [qu']on redemande loin-de toi ! Cependant-que ce que tu as préparé, à qui [cela] sera-t-il ?

21 Ainsi celui qui-thésaurisepour lui-même et qui- ne -s'enrichit pas envers Dieu.

22 Cependant, il a-parlé-ainsi vers ses apprentis : En-raison-de cela, je vous parle-ainsi : Ne vous inquiétez- pas pour l'âme -de ce-que vous mangerez-désormais, ni pour le corps -de quoi vous [le] revêtirez-désormais.

23 En-effet, l'âme [c'est] plus-considérable- [qu']elle est -que la nourriture, et le corps, [plus-considérable-que] le vêtement.

24 Fixez-votre-intelligence-sur les corbeaux : ils ne sèment ni ne moissonnent, auxquels il n'est [ni] cellier, ni grenier, et Dieu les nourrit. Combien davantage l'emportez vous [sur] les oiseaux !

25 Cependant, qui d'entre-vous, en-s'inquiétant, a-la-puissance quant-à sa stature, de placer-vers soi une [seule] coudee ?

26 Si donc [ce n'est] pas-même [à propos de la] moindre-chose [que] vous avez-une-puissance, qu'[est-ce] au-sujet-des choses-restantes [que] vous vous -inquiétez ?

27 Fixez-votre-intelligence-sur les lis, comment ils croissent. Ils ne peinent ni ne filent. Cependant, je vous parle-ainsi : Pas-même Salomon, dans toute sa gloire, n'a- pas -été-couvert comme un-seul de ceux-ci.

28 Cependant-que si, dans un champ, l'herbe qui-est aujourd'hui, et qui-demain envers le four -est-jetée, Dieu la pare ainsi, combien davantage vous, [hommes] de-peu-de-foi !

29 Et vous, ne cherchez pas ce que vous mangerez-désormais et ce-que vous boirez-désormais, et ne vous exaltez pas.

30 Tout ceci en-effet, les nations du monde [le] recherchent, cependant-que vous, le Père sait que vous avez-besoin de ceci.

31 Toutefois, cherchez son Règne et ceci sera-placé-vers vous.

32 Ne crains pas, [toi] le petit troupeau-de-berger, parce-qu'il a-

père de vous donner à vous la royauté.

33 Troquez ces subsistants de vous et donnez acte de miséricorde· faites à vous-mêmes bourses ne pas étant rendus vieux, trésor sans éclipse en à les à cieux, là où voleur non approche non cependant mite corrompt à travers·

34 là où car est le trésor de vous, là aussi la coeur de vous se sera.

35 Soient de vous les flancs ayantes étées ceintes autour et les chandelles étant allumés·

36 et vous semblables à êtres humains à se acceptants auprès le Maître de eux-mêmes quand que ait délié de bas en haut du sortant de les de mariages, afin que de ayant venu et de ayant toqué directement que aient ouvert à lui.

37 bienheureux les mâles esclaves ceux-là, lesquels ayant venu le Maître trouvera vigilants· amen je dis à vous en ce que se ceindra autour et réclinera eux et ayant passé à côté servira à eux.

38 et si le cas échéant en à la deuxième et si le cas échéant en à la troisième à gardiennage que ait venu et que ait trouvé ainsi, bienheureux sont ceux-là.

39 ce-ci cependant connaissez en ce que si avait su le despote de maison à de quelle espèce à heure le voleur se vient, non le cas échéant abandonna être creusé au travers le maison de lui.

40 aussi vous que vous vous devenez prêts, en ce que à laquelle à heure non vous estimez le fils de le de être humain se vient.

41 Dit cependant le Pierre· Maître, vers nous la parabole celle-ci tu dis ou aussi vers tous;

42 et dit le Maître· quel par conséquent est le croyant légiste de maison le pensif, lequel constituera le Maître sur de la de thérapie de lui de ce donner en à moment [le] mesure de froment;

43 bienheureux le mâle esclave celui-là, lequel ayant venu le Maître de lui trouvera faisant ainsi.

44 vraiment je dis à vous en ce que sur à tous à ces à subsistants de lui constituera lui.

45 si le cas échéant cependant que ait dit le mâle esclave celui-là en à la à coeur de lui· temporel le Maître de moi se venir, et que s'ait originé taper les jeunes servants et les jeunes servantes, manger en outre et boire et être enivré,

46 surgira le Maître de le de mâle esclave de celui-là en à journée à laquelle non attend et en à heure à laquelle non connaît, et dichotomisera lui et le part de lui avec de les de incroyants posera.

47 Celui-là cependant le mâle esclave celui ayant connu le volonté de le de Maître de lui et ne pas ayant préparé ou ayant fait vers le volonté de lui sera pelé nombreuses·

48 celui cependant ne pas ayant connu, ayant fait cependant dignes de heurtances sera pelé peu. à tout cependant à lequel fut donné nombreux, nombreux sera cherché à côté de lui, et à lequel se posèrent à côté nombreux, plus surabondamment demanderont lui.

49 Feu je vins jeter sur la terre, et quel je veux si déjà fut allumé de bas en haut.

50 baptême cependant j'ai être baptisé, et comment? je suis tenu ensemble jusqu'à de lequel un quelconque que ait été achevé.

51 vous estimez en ce que paix je me devins à côté donner en à la à terre; non pas, je dis à vous, mais ou division en séparant.

52 se seront car au loin de celui maintenant cinq en à un à maison ayant été partagés en séparant, trois sur à deux et deux sur à trois,

53 seront partagé en séparant père sur à fils et fils sur à père, mère sur la fille et fille sur la mère, belle-mère sur la épouse de elle et épouse sur la belle-mère.

54 Disait cependant aussi à les à foules· lorsque le cas échéant que vous ayez vu [la] nuée levante de bas en haut sur de couchants, directement vous dites en ce que averse se vient, et se devient ainsi·

55 et lorsque le cas échéant sud soufflant, vous dites en ce que canicule se sera, et se devient.

56 hypocrites, le face de le de ciel et de la de terre vous avez su mettre à l'épreuve, le moment cependant celui-ci comment? non vous avez su mettre à l'épreuve;

57 Quel cependant aussi au loin de vous-mêmes non vous jugez ce juste;

58 comme car tu diriges en arrière avec de le de adversaire de toi sur chef, en à la à chemin donne travaillance avoir été débarrassé au loin de lui, ne pas fortuitement que traîne de haut en bas toi vers le juge, et le juge toi transmettra à le à exécuteur, et le exécuteur toi jettera envers gardiennage.

59 je dis à toi, non ne pas que tu aies sorti de là, jusqu'à aussi le dernier petite pièce que tu aies redonné.

heureusement-estimé, votre Père, de vous donner le Règne.

33 Vendez les [biens] qui- vous -sont-avérés et donnez-[les en] acte-de-miséricorde. Faites-vous vous-mêmes des bourses qui- ne -vieillissent pas, un trésor [qui n'est] pas-en-eclipse dans les cieux, là-où des voleurs ne s'approchent ni [où] la mite ne mène-à-corruption,

34 Là-où en-effet est votre trésor, [c'est] là aussi [que] votre coeur sera.

35 Qu'ils soient, vos flancs, se-trouvant-avoir-été-ceintutés et [vos] chandelles étant-embrasées,

36 et vous [soyez] identiques-à des Hommes accueillant-par-devers [eux] leur seigneur lui-même quand il s'est-délié-en-se-dégageant-désormais hors-des noces, afin-qu'étant-venu et ayant-cogné [à la porte], aussitôt, ils lui ouvrent-désormais.

37 Heureux ces serviteurs-en-esclaves-là, qu'étant-venu, le seigneur trouvera restant-en-veille. Amen, je vous parle-ainsi : il mettra-sa-ceinture et il les installera et, étant-passé, il les servira-en-ministre.

38 Et-si-le-cas-échéant [c'est] dans le deuxième, et-si-le-cas-échéant [c'est] dans le troisième tour-de-garde [qu']il vient-désormais et [les] trouve-désormais ainsi, bienheureux sont-ils, ceux-là.

39 Ceci, cependant, connaissez-[le] : S'il se-trouvait-avoir-su, le maître-de-maison, à quelle heure le voleur vient, il ne [l']aurait- pas -abandonnée pour être-creusée-au-travers, sa maison-d'habitation.

40 Aussi, vous, devenez-prêts, parce-que [c'est] à l'heure [que] vous n'estimez pas [que] le Fils de l'Homme vient.

41 Cependant, il a-parlé-ainsi, Pierre : Seigneur, [est-ce seulement] vers nous [que] tu parles [selon] cette parabole, ou [est-ce] aussi vers tous ?

42 Et il a-parlé-ainsi, le Seigneur : Quel est par-conséquent le légiste-de-maison digne-de-foi, l'[homme] avisé-en-discernement qu'établira le seigneur sur son train-de-maison pour donner dans le moment [voulu] // la // mesure-de-froment ? — Le gr. thérapéia a deux significations bien attestées dans le gr. ancien : soin (cf. 9,11 ; Ap 22,2) et train-de-maison.

43 Bienheureux ce serviteur-en-esclave-là qu'en venant, son seigneur trouvera faisant ainsi.

44 En-vérité, je vous parle-ainsi : [c'est] sur tous ses biens-avérés [qu']il l'établira.

45 Cependant-que si-le-cas-échéant il parle-ainsi, ce serviteur-en-esclave-là dans son coeur : Il prend-du-temps, mon seigneur, à-venir et commence à-frapper les jeunes-serviteurs et des jeunes-servantes, aussi-bien à manger et boire et s'enivrer,

46 il surgira, le seigneur de ce serviteur-en-esclave-là en un jour où il n'est-pas -en-attente et dans une heure qu'il ne connaît pas, et il le coupera-en-deux, et sa part, [c'est] conjointement-avec les sans-foi [qu']il le placera.

47 Celui-là cependant, le serviteur-en-esclave, celui qui-a-connu la volonté de son seigneur et n'ayant- pas -préparé ou [n']ayant- [rien] -fait vers la volonté de celui-ci sera-rossé considérablement.

48 Cependant-que celui qui- ne [l']a- pas -connue, cependant-qu'ayant-fait des choses-dignes de plaies, il [ne] sera-rossé [qu']un-peu. Cependant, à tout [Homme] à-qui il a-été-donné considérablement, [c'est] considérablement [qu']il sera-cherché auprès-de lui ; et à-auprès-de qui on -a-placé considérablement, [c'est] abondamment [qu']il lui sera-demandé.

49 [C'est] un feu [que] je suis-venu jeter sur la terre, et qu'[est-ce que] je veux si [c'est] déjà [qu']il a-été-embrassé ?

50 [C'est] un baptême en-effet [dont] j'ai à-être-baptisé, et comment suis-je -contenu jusqu'à-ce-qu'il soit-achevé !

51 Estimez-vous que [ce soit] une paix [que] je suis-survenu donner dans la terre ? Non-pas , je vous parle-ainsi, mais une mise-en-partage !

52 Ils seront en-effet, depuis le maintenant, cinq dans une-seule maison se-trouvant-avoir-été-mis-en-partage, trois sur deux et deux sur trois.

53 Ils seront-mis-en-partage, père sur fils et fils sur père, mère sur la fille et fille sur la mère, belle-mère sur sa [belle-fille d']épouse et épouse sur la belle-mère.

54 Il parlait-ainsi cependant aussi aux foules : Lorsque-le-cas-échéant vous voyez-désormais [la] nuée étant-montée-au-levant sur [le] couchant, aussitôt vous parlez-ainsi : [C'est] la pluie [qui] vient, et il en-advient ainsi.

55 Et lorsque-le-cas-échéant [c'est] un [vent du] midi qui-souffle, vous parlez-ainsi : [C'est] un vent-brûlant [qui] sera, et il advient.

56 Hypocrites ! La face de la terre et du ciel, vous savez [l']évaluer, cependant-que ce moment-ci, comment ne savez-vous pas l'évaluer ?

57 Cependant aussi, que n'[est-ce] pas depuis vous-mêmes [que] vous jugez ce [qui est] juste ?

58 Comme en-effet tu te-retires conjointement-avec ton opposant-en-justice sur un chef, en chemin, donne un tribut-d'ouvrage pour être-débarrassé, loin-de lui, de-peur-qu'il te traîne-de-force vers le juge, et le juge te livre(ra) à l'huissier, et l'huissier te jette(ra) envers une prison.

59 Je te parle-ainsi : [Ce n'est] aucunement [que] tu seras-sorti-désormais de-là, jusqu'à-ce-qu'aussi [ce soit] le dernier cents [que] tu aies-rendu-désormais.

LUC 13

1 Étaient à côté cependant des quelconques en à même à le à moment rapportants annonce à lui autour de les de Galiléens de lesquels le sang

1 Étaient-auprès-de [lui] cependant quelques-uns en ce-moment-ci, partant-lui -proclamer au-sujet-des Galiléens dont le sang, Pilate [l']avait-mêlé

Pilatus mixa avec de les de sacrifices de eux.

2 et ayant répondu dit à eux· vous estimez en ce que les Galiléens ceux-ci fauteurs à côté tous les Galiléens se devinrent, en ce que ces-ci ont souffert;

3 non pas, je dis à vous, mais si le cas échéant ne pas que vous transintelligiez tous semblablement vous vous dépéririez.

4 ou ceux-là les dix-huit sur lesquels tomba le tour en à le à Siloam et tua eux, vous estimez en ce que eux débiteurs se devinrent à côté tous les êtres humains ceux établissants maison d'habitation Ierousalem;

5 non pas, je dis à vous, mais si le cas échéant ne pas que vous transintelligiez tous de même vous vous dépéririez.

6 Disait cependant celle-ci la parabole· figuier avait un quelconque ayante été plantée en à le à vignoble de lui, et vint cherchant fruit en à elle et non trouva.

7 dit cependant vers le vigneron· voici trois ans au loin de cequel je me viens cherchant fruit en à la à figuier à celle-ci et non je trouve· coupe à l'excès [donc] elle, pourquoi aussi la terre rend complètement sans travail;

8 celui cependant ayant répondu dit à lui· Maître, abandonne elle aussi ce-ci le an, jusqu'à de lequel un quelconque que j'aie bêché autour elle et que j'aie jeté fumiers d'excréments,

9 et si le cas échéant certes que ait fait fruit envers ce imminent· si cependant ne pas du moins, tu couperas à l'excès elle.

10 Était cependant enseignant en à une de les de synagogues en à les à sabbats.

11 et voici femme souffle ayante de infirmité ans dix-huit et était penchante ensemble et ne pas se pouvante pencher de bas en haut envers le totalement achevé.

12 ayant vu cependant elle le Iésous voixa auprès et dit à elle· femme, tu as été délié au loin de la de infirmité de toi,

13 et surposa à elle les mains· et instantanément fut redressé droit et glorifiait le Dieu.

14 Ayant répondu cependant le chef de synagogue, irritant beaucoup en ce que à le à sabbat soigna le Iésous, disait à le à foule en ce que six journées sont en à lesquelles lie se mettre au travail· en à elles donc se venants soyez soignés et ne pas à la à journée de le de sabbat.

15 répondit cependant à lui le Maître et dit· hypocrites, chacun de vous à le à sabbat non délie le boeuf de lui ou le âne au loin de la de crèche et ayant déconduit donne à boire;

16 celle-ci cependant fille de Abraam étante, laquelle lia le Satan as voici dix et huit ans, non liait être délié au loin de le de lien de celui-ci à la à journée de le de sabbat;

17 et ces-ci de disant de lui étaient couvert de honte tous ceux se couchants contre à lui, et tout le foule était de joie sur à tous à les à glorieux à ces à se devenants sous de lui.

18 Disait donc· à quel semblable est la royauté de le de Dieu et à quel je rendrai semblable elle;

19 semblable est à grain de sinapis, lequel ayant pris être humain jeta envers jardin de lui-même, et crût et se devint envers arbre, et les volatiles de le de ciel dressa tente contre en à les à branches de lui.

20 Et de nouveau dit· à quel je rendrai semblable la royauté de le de Dieu;

21 semblable est à levain, laquelle ayante prise femme encrypta envers de farine satons trois jusqu'à de lequel fut fermenté tout entier.

22 Et se allait à travers selon cités et villages enseignant et démarche se faisant envers Ierosolymas.

23 Dit cependant un quelconque à lui· Maître, si peu ceux étants sauvés; celui cependant dit vers eux·

24 que vous vous agonisez venir à l'intérieur par de la de étroite de porte, en ce que nombreux, je dis à vous, chercheront venir à l'intérieur et non auront la ténacité.

25 au loin de cequel le cas échéant que ait été éveillé le despote de maison et que ait fermé à clef complètement la porte et que vous vous ayez originé dehors avoir dressé et toquer la porte disants· Maître, ouvre à nous, et ayant répondu dira à vous· non j'ai su vous d'où? vous êtes.

26 alors vous vous originerez dire· nous mangeâmes en vue de toi et nous bûmes et en à les à places de nous tu enseignas·

27 et dira disant à vous· non j'ai su [vous] d'où? vous êtes· dressez au loin au loin de moi tous travailleurs de injustice.

28 là se sera le pleur et le grincement de les de dents, lorsque le cas échéant que vous vous ayez vu Abraam et Isaak et Iakob et tous les prophètes en à la à royauté de le de Dieu, vous cependant étants éjectés dehors.

conjointement-avec leurs sacrifices.

2 Et ayant-répondu, il leur a-parlé-ainsi : Estimez-vous que ces Galiléens-ci, [c'est] pêcheurs [qu']auprès-de tous les Galiléens, ils sont-advenus, parce-qu'ils se-trouvent-avoir-souffert ceci ?

3 Non-pas, je vous parle-ainsi ! Mais si-le-cas-échéant vous ne changez-pas tous -votre-intelligence, [c'est] identiquement [que] vous mènerez-votre-perde.

4 Ou ceux-là, les dix-huit sur lesquels elle est-tombée, la tour, en Siloé, et les a-tués, estimez-vous qu'eux, [c'est] débiteurs [qu']ils sont-devenus auprès-de tous les Hommes, ceux qui-établissent- Jérusalem [comme] -leur-maison-d'habitation ?

5 Non-pas ! Je vous parle-ainsi, mais si-le-cas-échéant vous ne changez-pas -votre-intelligence, [c'est] tous, tout-de-même, [que] vous mènerez-votre-perde.

6 Il parlait-ainsi cependant [selon] cette parabole-ci : [C'est] un figuier [qu']avait quelqu'un. [L']ayant-planté dans son vignoble, et il est-venu, cherchant du fruit en lui, et il n'[en] a- pas -trouvé.

7 Cependant, il a-parlé-ainsi vers l'ouvrier-cultivateur : Voici trois ans depuis quoi je viens cherchant du fruit dans ce figuier-ci, et je n'[en] trouve pas. Retranche- le -en- [le] -coupant //donc // ! Aussi, afin-de-quoi rend- il -inopérante la terre ?

8 Cependant, celui-ci ayant-répondu, lui parle-ainsi : Seigneur, abandonne lui aussi cette année-ci jusqu'à-ce-que je pioche-désormais autour-de lui et [que] je jette du fumier...

9 ... et-si-le-cas-échéant, certes, il-fera-désormais du fruit envers le temps-imminent, [tu le garderas] ; si non cependant, du-moins, tu le retrancheras-en- [le] -coupant .

10 Il était cependant enseignant dans l'une des synagogues, dans les Shabbats.

11 Et voici une femme ayant un esprit d'état-sans-vigueur [depuis] dix-huit ans, et elle était toute-se-courbant et n'ayant- pas -la-puissance-de courber-vers-le-haut envers de-manière-totalement-achevée.

12 L'ayant-vue cependant, Jésus [l']a-convoquée-vers [lui] et lui a-parlé-ainsi : Femme, tu te-trouves-avoir-été-déliée-loin-de ton état-sans-vigueur.

13 Et il lui a-imposé les mains. Et subitement, elle a été-à-nouveau-rendue-droite et elle glorifiait Dieu.

14 Ayant-répondu, cependant, le chef-de-la-synagogue étant-indigné parce-que [c'est] en Shabbat [qu']il a-soigné, Jésus, parlait-ainsi à la foule :

[C'est] six jours [qu']il y-a dans lesquels il faut œuvrer. Dans ceux-ci, donc, venant, soyez-soignés, et non [dans] le jour du Shabbat !

15 Cependant, il lui a-répondu, le Seigneur, et a-parlé-ainsi : Hypocrites ! Chacun de vous, en Shabbat, ne délie-t-il pas son bœuf ou son âne loin-de la crèche et, [l']ayant-conduit-au-loin, [ne le] fait-il-boire ?

16 Cependant-que celle-ci, qui-est une fille d'Abraham qu'a-liée le Satan voici dix-huit ans, ne [lui] fallait-il pas être-déliée loin-de ce lien-de-détention-ci [dans] le jour de Shabbat ?

17 Et [lui] parlant-ainsi [en disant] ces-choses-ci, ils étaient-couverts-de-honte, tous ceux qui-s'opposent-tout-du-long à lui, et toute la foule se-réjouissait quant-à toutes les-choses glorieuses, celles qui-adviennent sous-son -obéissance.

18 Il parlait- donc -ainsi : À-quoi-d'identique est le Règne de Dieu, et à-quoi l'identifierai-je ?

19 [C'est] identique [qu']il est à un grain de moutarde-noire qu'ayant-prise, un Homme a-jetée envers son-propre jardin, et elle a-crût, et elle est-advenue envers un arbre, et les oiseaux du ciel ont-planté-leur-tente dans ses branches.

20 Et à-nouveau il a-parlé-ainsi : À-quoi identifierai-je le Règne de Dieu ?

21 [C'est] identique [qu']il est à du ferment qu'ayant-pris, une femme a-caché-// en-l'enfouissant // envers trois volumes de farine, jusqu'à-ce-que [cela] ait-été-fermenté en-entier.

22 Et il allait-en-traversant selon cités et villages, enseignant et faisant route envers Jérusalem.

23 Cependant, il lui a-parlé-ainsi, quelqu'un : Seigneur, [pourrais-je savoir] s'[ils sont] peu, ceux qui-sont-sauvés ? Cependant, il a-parlé-ainsi vers eux :

24 Combattez [pour] entrer à-travers l'étroite porte, parce-que de-nombreux, je vous parle-ainsi, chercheront à-entrer et n'[en] auront- pas -la-ténacité.

25 Depuis-qu'il se-sera-éveillé-désormais, le maître-de-maison, et [qu']il aura-barré-à-clef-désormais la porte, et -que vous aurez-commencé-désormais, au-dehors, à vous-tenir [là] et cogner la porte en-parlant-ainsi : Seigneur, ouvre pour nous ! Et ayant-répondu, il vous parlera-ainsi : Je ne sais pas d'où vous êtes.

26 Alors vous commencerez à parler-ainsi : Nous avons-mangé au-su-et-au-vu-de toi et nous avons-bu et [c'est] dans nos larges [places que] tu as-enseigné !

27 Et il parlera en- vous -parlant-ainsi : Je ne sais pas, //vous //, d'où vous êtes. Tenez-vous-éloignés loin-de moi, [vous] tous, ouvriers d'injustice !

28 [C'est] là [que] sera le pleur et le grincement des dents, lorsque-le-cas-échéant vous verrez-désormais Abraham et Isaac et Jacob et tous les prophètes dans le Règne de Dieu, cependant-que vous,étant-jetés-dehors au-dehors.

29 et surgiront au loin de levants et de couchants et au loin de nord et de sud et seront récliné en à la à royauté de le de Dieu.
30 et voici sont derniers lesquels se seront premiers et sont premiers lesquels se seront derniers.
31 En à même à la à heure vinrent vers des quelconques Pharisiens disants à lui· sors et te va d'ici, en ce que Hérode veut toi tuer.
32 et dit à eux· ayants étés allés dites à la à renard à celle-ci· voici j'éjecte démons et guérison je finis de loin aujourd'hui et demain et à la à troisième je suis perfectionné.
33 toutefois lie moi aujourd'hui et demain et à celle à se ayante se aller, en ce que non se est acceptable prophète se dépérir dehors de Ierusalem.
34 Ierusalem Ierusalem, celle tuante les prophètes et jetante des pierres ceux ayants étés envoyés vers elle, combien de fois je vouldus rassembler les enfants de toi lequel manière poule la de elle-même couvée sous les ailes, et non vous voulûtes.
35 voici est abandonné à vous le maison de vous. je dis [cependant] à vous, non ne pas moi que vous ayez vu jusqu'à [surgira lorsque] que vous ayez dit· ayant été élogié celui se venant en à nom de Maître.

LUC 14

1 Et se devint en à ce venir lui envers maison de un quelconque de les de chefs [de les] de Pharisiens à sabbat manger pain et eux étaient se épiants lui.
2 Et voici être humain un quelconque était hydropique en devers de lui.
3 et ayant répondu le Iésous dit vers les légistes et Pharisiens disant· est permis à le à sabbat soigner ou non;
4 ceux cependant tranquillisèrent. et se ayant emparé se guérit lui et délia au loin.
5 et vers eux dit· de quel de vous fils ou boeuf envers puits se tombera, et non directement retirera lui en à journée de le de sabbat;
6 et non eurent la ténacité répondre contre vers ces-ci.
7 Disait cependant vers ceux ayants étés appelés parabole, ayant sur comment? les premières places de clinaisons se éliaient, disant vers eux·
8 lorsque le cas échéant que tu aies été appelé sous de un quelconque envers mariages, ne pas que tu aies été cliné de haut en bas envers la première place de clinaison, ne pas fortuitement plus honorable de toi que soit ayant été appelé sous de lui,
9 et ayant venu celui toi et lui ayant appelé dira à toi· donne à celui-ci lieu, et alors que tu te aies originé avec de honte le dernier lieu tenir de haut en bas.
10 mais lorsque le cas échéant que tu aies été appelé, ayant été allé tombe de bas en haut envers le dernier lieu, afin que lorsque le cas échéant que ait venu celui ayant appelé toi dira à toi· ami, monte auprès plus en haut· alors se sera à toi gloire en vue de tous de ceux de se couchants de bas en haut ensemble à toi.
11 en ce que tout celui haussant lui-même sera baissé, et celui baissant lui-même sera haussé.
12 Disait cependant aussi à celui à ayant appelé lui· lorsque le cas échéant que tu fasses déjeuner ou dîner, ne pas voixe les amis de toi ni cependant les frères de toi ni cependant les congénitaux de toi ni cependant voisins riches, ne pas fortuitement aussi eux que aient invité en retour toi et que s'ait devenu acte de rétribution à toi.
13 mais lorsque le cas échéant acceptation que tu fasses, appelle pauvres, mutilés de bas en haut, boiteux, aveugles·
14 et bienheureux tu te seras, en ce que non ont redonner en échange à toi, sera redonné en échange car à toi en à la à redressement de les de justes.
15 Ayant écouté cependant un quelconque de ceux de se couchants de bas en haut ensemble ces-ci dit à lui· bienheureux lequel un quelconque se mangera pain en à la à royauté de le de Dieu.
16 Celui cependant dit à lui· être humain un quelconque faisait dîner grand, et appela nombreux
17 et envoya le mâle esclave de lui à la à heure de le de dîner dire à ceux à ayants étés appelés· que vous vous venez, en ce que déjà prêts est.
18 et se originèrent au loin de une tous se demander à côté. le premier dit à lui· champ j'achetai à l'agora et j'ai nécessité ayant sorti voir lui· j'interroge toi, aie moi ayant été demandé à côté.
19 et autre-différent dit· paires de boeufs j'achetai à l'agora cinq et je me vais mettre à l'épreuve eux· j'interroge toi, aie moi ayant été demandé à côté.
20 et autre-différent dit· femme je mariaï et par le fait de ce-ci non je me puis venir.

29 Et ils surgiront depuis [la] montée-de-l'horizon et [le] couchant, et depuis [le] nord et [le] midi, et ils seront installés dans le Règne de Dieu.
30 Et voici-que [ce] sont des derniers qui seront premiers, et [ce] sont des premiers qui seront derniers.
31 En cette heure-ci sont-venus-vers [lui] quelques Pharisiens en- lui - parlant-ainsi : Sors et vas [loin] d'ici, parce-qu'Hérode veut te tuer.
32 Et il leur a-parlé-ainsi : Étant-allés, parlez-ainsi à ce renard-ci : Voici-que je jette-au-dehors des démons et [-que ce sont] des guérisons [que] j'achève-de-loin aujourd'hui, et demain, et [c'est] le troisième [jour que] je suis-mené-à-l'achèvement.
33 Toutefois, il me faut aujourd'hui et demain et le [troisième jour] étant, aller parce-qu'il n'est- pas -acceptable [pour] un prophète de mener-sa-perte en-dehors-de Jérusalem.
34 Jérusalem ! Jérusalem ! [Toi] qui-tues les prophètes et qui-jette-les-pierres [sur] ceux qui-sont-envoyés vers elle ! Combien-de-fois ai-je-voulu réunir-en-assemblée tes enfants à-la-manière dont une poule [rassemble] sa-propre couvée sous les ailes, et vous n'avez- pas -voulu !
35 Voici-que vous est-abandonnée votre maison. //Cependant //, je vous parle-ainsi : [Ce n'est] aucunement [que] vous me-verrez-désormais jusqu'à-ce-que //surgira [le jour], lorsque// vous parlerez-ainsi-désormais : Il se-trouve-avoir-été-béni, celui qui-vient dans [le] Nom du Seigneur !

1 Et il lui est-advenu dans le-fait-d'être-venu envers une maison de quelqu'un des chefs des Pharisiens, un Shabbat, [pour] manger [le] pain, et eux étaient [là] en-l'épiant.
2 Et voici-que quelqu'Homme était hydropique, par-devers lui.
3 Et, ayant-répondu, Jésus a-parlé-ainsi vers [les] légistes et [les] Pharisiens en-parlant-ainsi : Est- il -au-pouvoir-de [quiconque], [lors] du Shabbat, de soigner ou non ?
4 Cependant, ceux-ci se-sont-tenu-tranquilles. Aussi, s'étant-emparé-de lui, il l'a-guéri et l'a-délié-loin-de [son hydropisie].
5 Et [c'est] vers eux [qu']il a-parlé-ainsi : Qui- de vous, [du] fils ou [du] bœuf, [c'est] envers un puits [qu']il tombera, et ne l'[en] retirera pas aussitôt en un jour de Shabbat ?
6 Et il n'ont pas eu-la-ténacité de répondre-en-opposition vers cela.
7 Cependant, il parlait, vers ceux qui-se-trouvent-avoir-été-appelés, [selon] une parabole, prêtant-attention comment [ce sont] les premières-couches [qu']ils éliaient, parlant-ainsi vers eux :
8 Lorsque-le-cas-échéant tu es-appelé-désormais sous-l'obédience-de quelqu'un envers des noces, ne sois- pas -étendu-pour-t'installer-désormais [à-table] envers la première-couche, de-peur-qu'un [homme] de-meilleure-valeur-que toi soit se-trouvant-avoir-été-appelé sous- son - obédience.
9 Aussi, étant-venu, celui qui- [vous] -a-appelés, toi et lui, il te parlera-ainsi : Donne-lui [ton] lieu ! Et alors tu commenceras, au-sein-d'une honte, à retenir le dernier lieu.
10 Mais lorsque-le-cas-échéant tu es-appelé, étant-allé, étends-toi envers le dernier lieu afin-que lorsque-le-cas-échéant vient-désormais celui qui se-trouve-t'avoir-appelé, il te parlera-ainsi : [Mon] ami-d'affection, monte-vers [un lieu] plus-haut. Alors [ce] sera pour toi une gloire au-su-et-au-vu-de tous ceux qui se-couchent-à-table-avec toi.
11 Parce-que tout [homme] qui-se-hisse lui-même sera-humilié, et celui qui s'humilie lui-même sera-hissé.
12 Cependant, il parlait-ainsi aussi à celui qui-se-trouve- l' -avoir-appelé : Lorsque-le-cas-échéant tu fais un déjeuner ou un festin, ne donne- pas -de-la-voix [pour] tes amis-d'affections, ni tes frères, ni tes compagnons-de-génération, ni de riches voisins, de-peur-qu'aussi eux ne t'appellent-en-échange-désormais et [que n']advienne un don-en-rétribution pour toi.
13 Mais lorsque-le-cas-échéant [c'est] une réception [que] tu fais, appelle des pauvres, des mutilés, des estropiés, des aveugles,
14 et bienheureux seras-tu parce ils n'ont pas [de quoi] te donner-en-rétribution. [Cela] te sera-donné--en-rétribution en-effet dans le redressement des justes.
15 Ayant-écouté cependant, quelqu'un de ceux se-couchent-à-table-avec [lui], [en disant] ceci, il lui a-parlé-ainsi : Bienheureux celui-qui mangera du pain dans le Règne de Dieu !
16 Cependant, il lui a-parlé-ainsi : Quelqu'Homme faisait un grand festin et il a-appelé de-nombreuses-gens.
17 Et il a-envoyé son serviteur-en-esclave à l'heure du festin parler-ainsi à ceux qui-se-trouvent-avoir-été-appelés : Venez, parce-que [c'est] déjà prêt [qu']il est !
18 Et ils ont-commencé, depuis-un-seul, tous, à-solliciter [des excuses]. Le premier lui a-parlé-ainsi : [Il y a] un champ [dont] j'ai-fait-l'acquisition-sur-la-place-publique et j'ai [la] nécessité, étant-sorti, de le voir. Je t'[en] presse : tiens-moi (= aie-moi) [comme] me-trouvant-avoir-été-sollicité.
19 Et un second parle-ainsi : [Il y a] des paires de bœufs [dont] j'ai-fait-l'acquisition-sur-la-place-publique, cinq, et je vais les évaluer. Je t'[en] presse : aie-moi [comme] me-trouvant-avoir-été-sollicité.
20 Et un second a-parlé-ainsi : [C'est] une femme [que] j'ai-prise-en-noces, et [c'est] en-raison-de cela [que] je n'ai- pas -la puissance-de venir.

21 et se ayant devenu à côté le mâle esclave rapporta annonce à le à Maître de lui ces-ci. alors ayant été mis en colère le despote de maison dit à le à mâle esclave de lui· sors rapidement envers les places et rues de la de cité et les pauvres et mutilés de bas en haut et aveugles et boiteux conduis à l'intérieur ici.

22 et dit le mâle esclave· Maître, a devenu cequel tu ordonnas sûrement, et encore lieu est.

23 et dit le Maître vers le mâle esclave· sors envers les chemins et clôtures et contrains venir à l'intérieur, afin que que ait été mis à plein de moi le maison·

24 je dis car à vous en ce que aucun de les de hommes de ceux-là de ceux de ayants étés appelés se goûtera de moi de le de dîner.

25 Se allaient avec cependant à lui foules nombreux, et ayant été tourné dit vers eux·

26 si un quelconque se vient vers moi et non hait le père de lui-même et la mère et la femme et les enfants et les frères et les soeurs encore cependant aussi la âme de lui-même, non se peut être de moi disciple.

27 lequel un quelconque non met en charge le croix de lui et se vient derrière de moi, non se peut être de moi disciple.

28 Quel car du sortant de vous voulant tour édifier en maison non pas premièrement ayant assis compte au caillou lisse la dépense, si a envers terme;

29 afin que ne pas fortuitement de ayant posé de lui fondement et ne pas de ayant la ténacité achever à l'excès tous ceux observants que s'aient originé à lui enjouer

30 disants en ce que celui-ci le être humain se origina édifier en maison et non eut la ténacité achever à l'excès.

31 Ou quel roi se allant à autre-différent à roi jeter ensemble envers guerre non pas ayant assis premièrement se délibérera si puissant est en à dix à milliers venir à la rencontre à celui avec de vingt de milliers à se venant sur lui;

32 si cependant ne pas du moins, encore de lui loin devant de étant ancienneté ayant envoyé interroge ces vers paix.

33 ainsi donc tout du sortant de vous lequel non se éloigne en ordonnance à tous à ces de lui-même à subsistants non se peut être de moi disciple.

34 Beau donc le sel· si le cas échéant cependant aussi le sel que ait été rendu fou, en à quel sera assaisonné;

35 ni envers terre ni envers fumier d'excrément bien placé est, dehors jettent lui. celui ayant oreilles écouter écoute.

LUC 15

1 Étaient cependant à lui approchants tous les collecteurs de taxes et les fauteurs écouter de lui.

2 et murmuraient en séparant les en outre Pharisiens et les lettrés disants en ce que celui-ci fauteurs se accepte auprès et mange avec à eux.

3 Dit cependant vers eux la parabole celle-ci disant·

4 quel être humain du sortant de vous ayant cent brebis et ayant déperdu du sortant de eux un non laisse totalement les quatre-vingt-dix neuf en à la à déserte et se va sur ce ayant déperdu jusqu'à que ait trouvé lui;

5 et ayant trouvé surpose sur les épaules de lui étant de joie

6 et ayant venu envers le maison appelle ensemble les amis et les voisins disant à eux· soyez étés de joie avec à moi, en ce que je trouvais le brebis de moi ce ayant déperdu.

7 je dis à vous en ce que ainsi joie en à le à ciel se sera sur à un à fauteur à transintelligant ou sur à quatre-vingt-dix à neuf à justes lesquels des quelconques non besoin ont de transintelligance.

8 Ou quelle femme drachmes ayante dix si le cas échéant que ait déperdu drachme une, non pas touche chandelle et balaie la maison d'habitation et cherche soigneusement jusqu'à de cequel que ait trouvé;

9 et ayante trouvée appelle ensemble les amies et voisines disante· soyez étés de joie avec à moi, en ce que je trouvais la drachme laquelle je déperdis.

10 ainsi, je dis à vous, se devient joie en vue de les de anges de le de Dieu sur à un à fauteur à transintelligant.

11 Dit cependant· être humain un quelconque avait deux fils.

12 et dit le plus jeune de eux à le à père· père, donne à moi le surjetant part de la de substance. celui cependant répartit à eux le existence.

13 et après non nombreuses journées ayant mené ensemble tous le plus jeune fils éloigna du dème envers région éloignée et là dispersa au travers la substance de lui vivant dissolument.

14 de ayant dépensé cependant de lui tous se devint famine tenace selon la

21 Et étant-survenu, le serviteur-en-esclave est-parti-proclamer cela à son seigneur. Alors, s'étant-mis-en-colère, le maître-de-maison a-parlé-ainsi à son serviteur-en-esclave : Sors rapidement envers les larges [places] et les rues de la cité, et les pauvres, et mutilés, et aveugles, et estropiés, introduis-[les] ici.

22 Et il a-parlé-ainsi, le serviteur-en-esclave : Seigneur, se-trouve-être-advenu ce-que tu as-intimé-en-ordonnance, et [c'est] encore un lieu [vide qu'il y-a.

23 Et il a-parlé-ainsi, le seigneur, vers le serviteur-en-esclave : Sors envers les chemins et [les] clôtures et contrains- [les hommes] -à entrer afin-qu'elle soit-saturée, ma maison.

24 Je vous parle-ainsi en-effet : Aucun de ces hommes-là qui-se-trouvent-avoir-été-appelés, ne goûtera de mon festin.

25 Cependant, allaient-avec lui des foules nombreuses, et s'étant-tourné, il a-parlé-ainsi vers elles :

26 Si quelqu'un vient vers moi et ne hait pas son-propre père, et [sa] mère, et [sa] femme, et [ses] enfants, et [ses] frères, et [ses] sœurs, aussi-bien-encore aussi -que sa-propre âme, il n'a- pas -la-puissance-d'être mon apprenti !

27 Lequel ne se-charge- pas -de sa-propre croix et vient derrière moi n'a-pas -la-puissance-d'être mon apprenti !

28 Qui en-effet d'entre-vous, veut édifier-en-maison une tour, premièrement ayant-siégré, ne calcule pas la ressource [pour voir] s'il a [de quoi aller] envers [son] terme ?

29 Afin-que, de-peur-qu'ayant posé de lui-même une assise et n'ayant- pas -la-ténacité de [l']achever-jusqu'au-terme, tous ceux qui-observent-avec-attention commencent-désormais à se-jouer-de lui...

30 ... en-parlant-ainsi : Cet Homme-ci a-commencé-à édifier-en-maison et n'a- pas -eu-la-ténacité de [l']achever-jusqu'au-terme !...

31 Ou-bien quel roi allant [vers] un second roi pour se-jeter-ensemble envers une guerre, ayant-siégré, ne fera- pas -de-dessein premièrement [pour voir] si [c'est] puissant [qu'il] est, en dix mille [soldats], d'arriver-pour-rejoindre celui-qui-, conjointement-avec vingt mille, -vient sur lui ?

32 Cependant, sinon, du-moins, lui étant encore loin-devant, ayant-envoyée une délégation, il presse les [conditions] vers une paix.

33 Ainsi donc, tout [Homme] d'entre vous qui ne s'éloigne- pas -par-ordonnance de tous [les biens] qui-s'avèrent à lui-même, il n'a- pas -la-puissance-d'être mon apprenti.

34 [C'est] beau, donc, [qu'est] le sel. Et cependant, si-le-cas-échéant le sel devient-fou, en quoi sera-t-il assaisonné ?

35 [Ce] n'[est] ni envers une terre, ni envers un fumier [qu'il] est apte : ils le jettent au-dehors. Celui qui-a des oreilles pour écouter, qu'il écoute !

1 Cependant, ils étaient s'approchant tous de lui, les acquitteurs-de-redevances et les pécheurs, [pour] l'écouter.

2 Et ils murmuraient-entre-eux aussi-bien les Pharisiens et les scribes, en-parlant-ainsi : Celui-ci, [ce sont] des pécheurs [qu'il] accueille-par-devers [lui] et [voici qu'il] mange-avec eux !

3 Cependant, il a-parlé-ainsi vers eux [selon] cette parabole-ci en parlant-ainsi :

4 Quel Homme d'entre vous ayant cent brebis et,ayant-mené-sa-perte d'entre celles-ci, une-seule, ne laisse-t-il pas -pour-compteles quatre-vingt-dix neuf dans le désert et s'en-va sur celle qui-se-trouve-avoir-mené-sa-perte jusqu'à-ce-qu'il l'ait-trouvée-désormais ?

5 Et [l']ayant-trouvée, il [l']impose sur ses épaules en se-réjouissant,

6 et étant-venu envers la maison, il convoque les amis-d'affections et les voisins en- leur -parlant-ainsi : Réjouissez-vous-avec moi parce-que j'ai-trouvé ma brebis, celle qui-se-trouve-savoir-mené-sa-perte.

7 Je vous parle-ainsi : [C'est] ainsi [que], de la joie dans le ciel il-y- [en] -aura quant-à un-seul pécheur qui-change-son-intelligence [plus] que quant-à quatre-vingt-dix neuf justes, lesquels n'ont pas besoin d'un changement-d'intelligence.

8 Ou-bien : Quelle femme ayant dix drachmes, si-le-cas-échéant elle mène-à-perte une-seule drachme, n'allume une chandelle et balaie la maison-d'habitation et cherche avec-soin jusqu'à ce-qu'elle [la] trouve-désormais ?

9 Et [l']ayant-trouvée, elle convoque [ses] amies-d'affections et voisines en-parlant-ainsi : Réjouissez-vous-avec moi parce-que j'ai-trouvé la drachme que j'ai-menée-à-perte.

10 De-même, je vous parle-ainsi : Il advient une joie au-su-et-au-vu-des Proclamateurs de Dieu quant-à un-seul pécheur qui-se-change-son-intelligence.

11 Cependant, il a-parlé-ainsi : Quelqu'Hom-me avait deux fils.

12 Et il a-parlé-ainsi, le plus-jeune d'[entre] eux, au père : Père, donne-moi ce qui-se-jette-sur une part de la subsistance [qui me revient]. Celui-ci cependant leur a-réparti son moyen-d'existence.

13 Et à-la-suite de jours [qui ne furent] pas nombreuses, ayant- tout -rassemblé, le plus-jeune fils s'est-éloigné-de-la-population envers un pays à-longue-distance et là, il a-dispersé-au-travers sa subsistance, vivant en-prodigue.

14 Cependant-qu'ayant- tout -dépensé , lui, il est-advenue une famine

région celle-là, et lui se origina être manqué.

15 et ayant été allé fut collé à un de les de citoyens de la de région de celle-là, et manda lui envers les champs de lui faire paître pourceaux,

16 et désirait en fureur être fourragé du sortant de les de caroubes de cesquels mangeaient les pourceaux, et aucun donnait à lui.

17 envers lui-même cependant ayant venu déclarait combien grands? salariés de le de père de moi se surabondent de pains, moi cependant à famine ici je me déperis.

18 ayant redressé je m'irai vers le père de moi et je dirai à lui· père, je fautai envers le ciel et en vue de toi,

19 non plus je suis digne être appelé fils de toi· fais moi comme un de les de salariés de toi.

20 et ayant redressé vint vers le père de lui-même. Encore cependant de lui longuement de tenant au loin vit lui le père de lui et fut remué aux entrailles et ayant couru tomba dessus sur le cou de lui et affectionna de haut en bas lui.

21 dit cependant le fils à lui· père, je fautai envers le ciel et en vue de toi, non plus je suis digne être appelé fils de toi.

22 dit cependant le père vers les mâles esclaves de lui· en vitesse exportez longue robe la première et envêtez lui, et donnez bague envers la main de lui et souliers envers les pieds,

23 et portez le veau le nourri de froment, sacrifiez, et ayants mangés que nous ayons été réjoui,

24 en ce que celui-ci le fils de moi mort était et vécu de bas en haut, était ayant dé péri et fut trouvé. et se originèrent être réjoui.

25 Était cependant le fils de lui le plus ancien en à champ· et comme se venant approcha à la à maison d'habitation, écouta de symphonie et de choeurs,

26 et se ayant appelé auprès un de les de jeunes servants se enquérait quel le cas échéant puisse-t-il être ces-ci.

27 celui cependant dit à lui en ce que le frère de toi surgit, et sacrifia le père de toi le veau le nourri de froment, en ce que étant sain lui reçut.

28 fut mis en colère cependant et non voulait venir à l'intérieur, le cependant père de lui ayant sorti appelait à côté lui.

29 celui cependant ayant répondu dit à le à père de lui· voici tants ans je suis esclave à toi et non cependant pas à un moment commandement de toi je passai à côté, et à moi non cependant pas à un moment tu donnas chevreau afin que avec de les de amis de moi que j'aie été réjoui·

30 lorsque cependant le fils de toi celui-ci celui ayant mangé complètement de toi le existence avec de pornées vint, tu sacrifias à lui le nourri de froment veau.

31 celui cependant dit à lui· enfant, toi en tout moment avec de moi tu es, et tous ces miens tiens est·

32 être réjoui cependant aussi être été de joie liait, en ce que le frère de toi celui-ci mort était et vécu, et ayant dé péri et fut trouvé.

LUC 16

1 Disait cependant aussi vers les disciples· être humain un quelconque était riche lequel avait légiste de maison, et celui-ci fut jeté au travers à lui comme dispersant au travers ces subsistants de lui.

2 et ayant voixé lui dit à lui· quel ce-ci j'écoute autour de toi; redonne le discours de la de législation de maison de toi, non car tu te peux encore légiférer maison.

3 dit cependant en à lui-même le légiste de maison· quel que j'aie fait, en ce que le Maître de moi se dessaisit la législation de maison au loin de moi; bêcher non j'ai la ténacité, quémander je m'ai honte.

4 je connus quel que j'aie fait, afin que lorsque le cas échéant que j'aie été déplacé du sortant de la de législation de maison que s'aient accepté moi envers les maisons de eux.

5 et se ayant appelé auprès un chacun de les de débiteurs de dettes de le de Maître de lui-même disait à le à premier· combien grand? tu dois à le à Maître de moi;

6 celui cependant dit· cent baths de huile d'olive. celui cependant dit à lui· te accepte de toi les lettres et ayant assis rapidement graphe cinquante.

7 ensuite à autre-différent dit· toi cependant combien grand? tu dois; celui cependant dit· cent kors de froment. dit à lui· te accepte de toi les lettres et graphe quatre-vingts.

8 et surloua le Maître le légiste de maison de la de injustice en ce que pensivement fit· en ce que les fils de le de ère de celui-ci plus pensifs au-dessus les fils de le de lumière envers la génération celle de eux-mêmes sont.

tenace selon ce pays là, et il a-commencé à être-dans-l'indigence.

15 Et étant-allé, il s'est-collé à l'un des citoyens de ce pays-là, et [celui-ci] l'a-mandé envers ses champs faire-paître des porcs.

16 Et il désirait-avec-ardeur se-repaître à-partir-des caroubes que mangeaient les porcs, et aucun ne [le] lui [en] donnait.

17 [C'est] envers lui-même cependant [qu']étant-venu, il a-déclaré : Combien de salariés de mon père abondent de pains, cependant-que moi, [c'est] de-famine [qu']ici, je mène-ma-perte !

18 [M']étant-redressé, j'irai vers mon père et je lui parlerai-ainsi : Père, j'ai-péché envers le ciel et au-su-et-au-vu-de toi !

19 Je ne suis plus digne d'être-appelé ton fils. Fais moi comme l'un de tes salariés.

20 Et s'étant-redressé, il est-venu vers son-propre père. Cependant, étant-encore distancément -au-loin, il l'a-vu, son père, et il a-été-ému-aux-entrailles, et ayant-couru, il est-tombé-en-fondant sur son coua nuque et il l'a-couvert-d'affection.

21 Cependant, il lui a-parlé-ainsi, le fils : Père, j'ai-péché envers le ciel et au-su-et-au-vu-de toi. Je ne suis plus digne d'être-appelé ton fils.

22 Cependant, il a-parlé-ainsi, le père vers ses serviteurs-en-esclaves : Promptement, apportez une robe, la première, et revêtez-le, et donnez un anneau envers sa main et des souliers envers [ses] pieds.

23 Et portez le bouvillon, celui [qui est] nourri-au-grain, faites-le-sacrifice, et en-mangeant, manifestons-notre-bonheur...

24 ... parce-que celui-ci, mon fils, [c'est] mort [qu']il était, et il a-trouvé-une-vie-accrue ! Il se-trouve-avoir-été-mené-à-sa-perte et il a-été-[re]trouvé. Et ils ont-commencé à manifester-leur-bonheur.

25 Cependant, il était, son fils, celui [qui est] plus-ancien, dans des champs. Et comme en-venant, il s'est-approché de la maison-d'habitation, il a-écouté accords [de musique] et chœurs...

26 ... et ayant-appelé-vers [lui] l'un des jeunes-serviteurs, il s'enquérait-de ce-que pouvait-être ceci.

27 Cependant, celui-ci lui a-parlé-ainsi : Ton frère a-surgi, et il a-fait-le-sacrifice, ton père, [avec] le bouvillon, celui [qui est] nourri-au-grain, parce-que [c'est] étant-sain [qu']il l'a-reçu-en-retour.

28 Cependant, il s'est-mis-en-colère, et ne voulait pas entrer. Cependant, son père, étant-sorti, faisait-appel-auprès-de lui.

29 Cependant-que celui-ci, ayant-répondu, a-parlé-ainsi à son père : Voici de-telles [quantités] d'années [que] je te sers-en-esclave et pas-même-une-fois, ton commandement, je [ne l']ai-[autre]-passé, et à moi, pas-même-une-fois tu n'a-donné un chevreau afin-que, conjointement-avec mes amis-d'affections, je manifeste-mon-bonheur-désormais !

30 Quand cependant ton fils, celui qui-a-dévoré ton moyen-d'existence conjointement-avec des prostituées [lorsque donc] il est-venu, tu as-fait-le-sacrifice pour lui [avec] le bouvillon nourri-au-grain !

31 Cependant, celui-là lui a-parlé-ainsi : [Mon] enfant, toi, [c'est] en-tout-temps conjointement-avec moi [que] tu es, et toutes les [choses] miennes [c'est] tiens [que cela] est.

32 Cependant, [c'est] manifester-notre-bonheur et se-réjouir [qu']il fallait parce-que ton frère, celui-ci, [c'est] mort [qu']il était, et il a-vécu, et se-trouvant-avoir-été-mené-à-sa-perte, aussi se-trouve-t-il -avoir-été-[re]trouvé !

1 Il parlait-ainsi cependant aussi vers les apprentis : Quelqu'Homme était riche, qui avait un légiste-de-maison, et celui-ci lui a-été-jeté-au-travers comme dispersant-au-travers ses biens-avérés.

2 Et ayant-donné-de-la-voix [pour] lui, il lui a-parlé-ainsi : Qu'[est] ceci [que] j'écoute à ton -sujet ? Rends raison (= parole) de ta charge-de-légiste-de-maison ! En-effet, tu n'as-plus -la-puissance-d'être-légiste-de-maison.

3 Cependant, il a-parlé-ainsi en lui-même, le légiste-de-maison : Que ferai-je -désormais, parce-que mon seigneur affranchit la charge-de-légiste-de-maison loin-de moi ? De piocher, je n'[en] ai-pas -la-ténacité ; de mendier, j'ai-honte.— Sur la traduction du verbe affranchir, cfr. Mt 26,51.

4 J'ai-connu ce-que je ferai-désormais afin-que lorsque-le-cas-échéant je serai déplacé hors-de la charge-de-légiste-de-maison, ils me reçoivent-désormais envers leurs maisons.

5 Et ayant-appelé-vers [lui tout] un chacun des débiteurs de son-propre seigneur, il parlait-ainsi au premier : Combien dois-tu à mon seigneur ?

6 Cependant-que celui-ci a-parlé-ainsi : Cent barils d'huile. Cependant, celui-ci lui a-parlé-ainsi : Accueille tes lettres et, en-siégeant, rapidement, écris : Cinquante.

7 Ensuite, à un second, il a-parlé-ainsi : Toi cependant, combien dois-tu ? Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : Cent kors de froment. Il lui parle-ainsi : Accueille tes lettres et écris : quatre-vingt.— Le kor de froment équivaut à onze boisseaux (cf. 13,21)

8 Et il a-fait-éloge, le seigneur, [du] légiste-de-maison de l'injustice, parce-que [c'est] de-façon-avisée-en-discernement [qu']il a-fait [cela]. Parce-que les fils de cette ère-ci, [c'est] plus-avisé-en-discernement, souverainement-au-dessus-des fils de la lumière envers leur-propre génération, [qu']ils sont.

9 Et moi à vous je dis, à vous-mêmes faites amis du sortant de le de mamonas de la de injustice, afin que lorsque le cas échéant que ait éclipsé que s'aient accepté vous envers les éternelles tentes.

10 Celui croyant en à moindre aussi en à nombreux croyant est, et celui en à moindre injuste aussi en à nombreux injuste est.

11 si donc en à le à injuste à mamonas croyants non vous vous devîntes, le véritable quel à vous croira;

12 et si en à le à d'autrui croyants non vous vous devîntes, ce votre quel à vous donnera;

13 Aucun habitant de maison se peut à deux à Maîtres être esclave· ou car le un haïra et le autre-différent aimera, ou de un se tiendra contre et de le de autre-différent méprisera. non vous vous pouvez à Dieu être esclave et à mamonas.

14 Écoutaient cependant ces-ci tous les Pharisiens amis de l'argents subsistants et narguaient à l'excès lui.

15 et dit à eux· vous vous êtes ceux justifiants vous-mêmes en vue de les de êtres humains, le cependant Dieu connaît les coeurs de vous· en ce que ce en à êtres humains haut abomination en vue de le de Dieu.

16 Le loi et les prophètes jusqu'à de Ioannes· au loin alors la royauté de le de Dieu est évangélisé et tout envers elle se met en violence.

17 plus facile cependant est le ciel et la terre passer à côté ou de le de loi une pointe tomber.

18 Tout celui déliant au loin la femme de lui et mariant autre-différente adultère, et celui ayant été déliée au loin au loin de homme mariant adultère.

19 Être humain cependant un quelconque était riche, et se habillait dans porphyre et byssus étant réjoui selon journée brillamment.

20 pauvre cependant un quelconque à nom Lazare avait été jeté vers le portail de lui ayant été ulcéré

21 et désirant en fureur être fourragé au loin de ces de tombants au loin de la de table de le de riche· mais aussi les chiens se venant léchaient sur les ulcères de lui.

22 se devint cependant détrepasser le pauvre et être déporté lui sous de les de anges envers le sein de Abraam· détrepassa cependant aussi le riche et fut enseveli.

23 et en à le à séjour des morts ayant surélevé les yeux de lui, subsistant en à tortures, voit Abraam au loin à distance et Lazare en à les à seins de lui.

24 et lui ayant voixé dit· père Abraam, fais miséricorde moi et mande Lazare afin que que ait trempé le extrémité de le de doigt de lui de eau et que ait refroidi de haut en bas la langue de moi, en ce que je suis affligé de douleur en à la à flamme à celle-ci.

25 dit cependant Abraam· enfant, sois fait mémoire en ce que tu reçus les bons de toi en à la à vie de toi, et Lazare semblablement les malicieux· maintenant cependant ici est appelé à côté, toi cependant tu es affligé de douleur.

26 et en à tous à ces-ci entre de nous et de vous gouffre grand a été fixé, de telle manière que ceux voulants marcher à travers d'ici même vers vous ne pas que se puissent, ni cependant de là vers nous que traversent.

27 dit cependant· j'interroge donc toi père, afin que que tu aies mandé lui envers le maison de le de père de moi,

28 j'ai car cinq frères, de telle manière que que se passe témoignage à eux, afin que ne pas aussi eux que aient venu envers le lieu celui-ci de la de torture.

29 dit cependant Abraam· ont Mousès et les prophètes· écoutent de eux.

30 celui cependant dit· non pas, père Abraam, mais si le cas échéant un quelconque au loin de morts que ait été allé vers eux transintelligeront.

31 dit cependant à lui· si de Mousès et de les de prophètes non écoutent, non cependant si le cas échéant un quelconque du sortant de morts que ait redressé seront persuadé.

LUC 17

1 Dit cependant vers les disciples de lui· inacceptable est de ce les scandales ne pas venir, toutefois Ouai par de lequel se vient·

2 est avantageux finalement à lui si pierre meulière se couche autour autour

9 Et moi, je vous parle-ainsi : Faites-vous vous-mêmes des amis-d'affections issus-du Mamon de l'injustice afin-que lorsque-le-cas-échéant il s'eclipsera-désormais, ils vous reçoivent-désormais envers les tentes de-l'ère.— Le Mamon est un terme araméen que le texte grec n'a pas voulu traduire, qui signifie le capital, la richesse...

10 Celui [qui est] digne-de-foi dans [la] moindre-chose, [c'est] aussi dans le considérable [que], digne-de-foi, il [l']est. Et celui [qui], dans [la] moindre-chose, [est] injuste, [c'est] aussi dans le considérable [qu']injuste, il [l']est.

11 Si donc dans l'injuste Mamon, dignes-de-foi, vous ne [l']êtes pas -devenus, [pour] ce [qui est] véritable, qui aura-foi-en vous ?

12 Et si dans ce [qui est] à autrui, [c'est] digne-de-foi [que] vous n'êtes pas -devenu, le vôtre, qui vous [le] donnera ?

13 Aucun domestique n'a-la-puissance, deux seigneurs, de [les] servir-en-esclave. Ou en-effet [c'est] l'un [qu']il haïra et le second il [l']aimera-d'agapè, ou [c'est] à l'un [qu']il sera-rivé et [c'est] le second [qu']il méprisera-dans-son-discernement. Vous n'avez pas -la-puissance de servir-en-esclave Dieu et Mamon.

14 Ils écoutaient cependant tout ceci, les Pharisiens qui-s'avèrent affectionnés-pour-l'argent et ils le tournaient-en-dérision.

15 Et il leur a-parlé-ainsi : Vous, vous êtes ceux qui- [vous] -justifiez vous-mêmes au-su-et-au-vu-des Hommes, cependant-que Dieu connaît vos coeurs. Parce-que celui qui-, parmi les Hommes, -est-haut, [est] une abomination au-su-et-au-vu-de Dieu.

16 La loi et les prophètes [sont] jusqu'au-temps-de Jean. Depuis lors, le Règne de Dieu est apporté-en-heureuse-proclamation et tout [homme], [c'est] envers lui, [qu']il est-violent.— Tout Homme sans la grâce essaie d'entrer dans le Règne, mais ne saurait y arriver. Cela dénonce-t-il les oeuvres méritoires des pharisiens ?

17 [C'est] plus-aisé- cependant [qu']il est [pour] le ciel et la terre de passer -que [pour] un-seul tiret de la loi de tomber.

18 Tout [homme] qui-délie-loin-de [lui] sa femme et qui- [en] -prend-en-noce une seconde, il adultère ; et celui qui-prend-en-noce une [femme] se-trouvant-avoir-été-déliée-loin-de [un autre], loin-d'un homme, il adultère.

19 Cependant, quelqu'Homme était riche, et il se-revêtait de porphyre et de byssus, manifestant-son-bonheur selon-chaque jour brillamment...— Le byssus est un lin égyptien de grand luxe, très fin et très doux.

20 ... cependant-que quelque pauvre [répondant] au nom de Lazare se-trouvait-avoir-été-jeté vers son portail, ulcéré...

21 ... et désirant-avec-ardeur être-repu depuis les-chose tombant depuis la table du riche, mais aussi les chiens venant, [ceux-ci] léchaient ses ulcères.— Cet homme est dans le même état que le fils de la parabole du ch. précédent (cfr. 15,16)

22 Il lui est-advenu cependant de périr-par-trépas, le pauvre, et d'être-porté-au-loin, lui, sous-l'obédience-des Proclamateurs envers le giron d'Abraham. Cependant, il a- aussi -péri-par-trépas, le riche, et il a-été-enseveli.

23 Et dans l'hadès, élevant ses yeux, s'avérant dans des tortures, il voit Abraham de-loin à-distance et Lazare dans son giron.

24 Et lui, ayant-donné-de-la-voix, il a-parlé-ainsi : Père Abraham, prends-moi -en-miséricord et mande Lazare afin-qu'il trempe le sommet de son doigt d'eau et couvre-de-fraîcheur ma langue, parce-que je suis-à-la-douleur dans cette flamme-ci !

25 Cependant, Abraham a-parlé-ainsi : [Mon] enfant, fais-mémoire : Tu as-reçu-en-retour tes biens dans ta vie, et Lazare identiquement les maux, cependant-que maintenant, [c'est] ici [qu']il est-reçu-en-appel cependant-que toi tu es-à-la-douleur.

26 Et en tout ceci, entre nous et vous, un grand gouffre se-trouve-avoir-été-affermi de-telle-manière-que ceux qui-veulent enjammer d'ici-même vers vous n'[en] aient pas -la-puissance, ni [ceux qui-veulent passer] de-là vers nous ne- [le] franchissent.

27 Il a-parlé-ainsi cependant : Je te presse donc, père, afin-que tu le mandes envers la maison de mon père.

28 J'ai en-effet cinq frères, de-telle-manière-qu'il leur porte-témoignage, afin-qu'eux aussi ne viennent- pas -désormais envers ce lieu-ci de la torture.

29 Abraham parle-ainsi cependant : Ils ont Moïse et les prophètes. Qu'ils les écoutent.

30 Cependant-que celui-ci a-parlé-ainsi : Non, père Abraham ! Mais si-le-cas-échéant quelqu'un, [c'est] depuis les morts [qu']il va vers eux, il changeront-leur-intelligence.

31 Cependant, il lui a-parlé-ainsi : si Moïse et les prophètes, ils ne [les] écoutent pas, pas-même si-le-cas-échéant quelqu'un, [c'est] d'entre [les] morts [qu']il se-redresse-désormais, ils [ne] se-laisseront pas -rendre-dociles.

1 Cependant, il a-parlé-ainsi vers ses apprentis : [C'est] inadmissible [qu']il est, pour les scandales, de ne pas venir ; toutefois, hélas à-travers qui elle viennent.

2 Il est-plus-avantageux-finalement pour lui si une pierre de moulin est-

le cou de lui et a été flanqué envers la mer ou afin que que ait scandalisé de les de petits de ceux-ci un.

3 attendez à vous-mêmes. Si le cas échéant que ait fauté le frère de toi survalorise à lui, et si le cas échéant que ait transintelligé abandonne à lui.

4 et si le cas échéant sept fois de la de journée que ait fauté envers toi et sept fois que ait tourné sur vers toi disant- je transintelligé, tu abandonneras à lui.

5 Et dirent les envoyés à le à Maître· appose à nous croyance.

6 dit cependant le Maître· si vous avez croyance comme grain de sinapis, vous disiez le cas échéant à la à sycamine [à celle-ci]· sois déraciné et sois planté en à la à mer· et écoute en soumission le cas échéant à vous.

7 Quel cependant du sortant de vous mâle esclave ayant labourant en araire ou bergeant, lequel à ayant venu à l'intérieur du sortant de le de champ dira à lui· directement ayant passé à côté tombe de bas en haut,

8 mais non pas dira à lui· prépare quel que j'aie dîné et se ayant ceint autour sers à moi jusqu'à que j'aie mangé et que j'aie bu, et après ces-ci tu te mangeras et tu te boiras toi;

9 ne pas a grâce à le à mâle esclave en ce que fit ces ayants été ordonnés au-travers;

10 ainsi aussi vous, lorsque le cas échéant que vous ayez fait tous ces ayants été ordonnés au-travers à vous, dites en ce que mâles esclaves sans nécessités nous sommes, cequel nous devons faire nous avons fait.

11 Et se devint en à ce se aller envers Ierousalem et lui se passait à travers par le fait de au milieu de Samareia et de Galilée.

12 Et de se venant à l'intérieur de lui envers une quelconque village vinrent de loin à la rencontre [à lui] dix lépreux hommes, lesquels dressèrent loin en avant

13 et eux levèrent voix disants· Iésous Supérieur, fais miséricorde nous.

14 et ayant vu dit à eux· ayants été allés montrez sûrement vous-mêmes à les à sacrificateurs. et se devint en à ce diriger en arrière eux furent purifié.

15 Un cependant du sortant de eux, ayant vu en ce que fut guéri, retourna en arrière avec de voix de grande glorifiant le Dieu,

16 et tomba sur face à côté les pieds de lui rendant grâce à lui· et lui était Samaritain.

17 ayant répondu cependant le Iésous dit· non pas les dix furent purifié; les cependant neuf où?;

18 non furent trouvés ayants retournés en arrière donner gloire à le à Dieu si ne pas le allogène celui-ci;

19 et dit à lui· ayant redressé te va· la croyance de toi a sauvé toi.

20 Ayant été surinterrogé cependant sous de les de Pharisiens quand se vient la royauté de le de Dieu répondit à eux et dit· non se vient la royauté de le de Dieu avec de action d'épier,

21 non cependant diront· voici ici ou· là, voici car la royauté de le de Dieu intérieurement de vous est.

22 Dit cependant vers les disciples· se viendront journées lorsque vous désirerez en fureur une de les de journées de le de fils de le de être humain voir et non vous vous verrez.

23 et diront à vous· voici là, [ou·] voici ici· ne pas que vous ayez éloigné ni cependant que vous ayez poursuivi.

24 comme certes car la éclair éclairante du sortant de celle sous le ciel envers celle sous ciel brille, ainsi se sera le fils de le de être humain [en à la à journée de lui].

25 premièrement cependant lie lui nombreux souffrir et être démis à l'épreuve au loin de la de génération de celle-ci.

26 et selon comme se devint en à les à journées de Noé, ainsi se sera aussi en à les à journées de le de fils de le de être humain·

27 mangeaient, buvaient, mariaient, étaient donné en mariage, jusqu'à l'extrémité de laquelle de journée vint à l'intérieur Noé envers la arche et vint le cataclysme et dépérit tous.

28 Semblablement selon comme se devint en à les à journées de Lot· mangeaient, buvaient, achetaient à l'agora, troquaient, plantaient, édifiaient en maison·

29 à laquelle cependant à journée sortit Lot au loin de Sodomas, plut feu et soufre au loin de ciel et dépérit tous.

30 selon ainsi même se sera à laquelle à journée le fils de le de être humain est découvert.

31 en à celle-là à la à journée lequel se sera sur de le de dôme et les ustensiles de lui en à la à maison d'habitation, ne pas descende lever eux, et celui en à champ semblablement ne pas tourne sur envers ces derrière.

enlassée autour de son cou et qu'il ait-été-flanqué envers la mer [plutôt] qu'il scandalise un-seul de ces petits-ci.

3 Attachez-vous vous-mêmes. Si-le-cas-échéant il pêche-désormais, ton frère, inflige- lui -une-dévalorisation et si-le-cas-échéant il change-son-intelligence-désormais, abandonne lui [son péché].

4 Et si-le-cas-échéant [c'est] sept-fois le jour [qu']il pêche envers toi et sept-fois [qu']il retourne vers toi en-parlant-ainsi : Je change-mon-intelligence, abandonne lui [son péché].

5 Et ils ont-parlé-ainsi, les Envoyés, au Seigneur : Place-vers nous la foi !

6 Cependant, il leur a-parlé-ainsi, le Seigneur : Si vous avez une foi comme un grain de moutarde-noire, vous paleriez-ainsi à // ce // mûrier-// ci // : Sois-déraciné, et sois-planté dans la mer. Et il vous [aur]a-obéi.

7 Qui cependant d'entre vous ayant un serviteur-en-esclave qui-prend-la-charrue ou qui-est-berger, qui étant-entré à-partir-du champ, lui parlera-ainsi : Aussitôt, étant-passé, étends-toi.

8 Mais ne lui parlera- t-il pas -ainsi :Prépare de-quoi festoyer-désormais et, ayant-mis-ta-ceinture, sers- moi -en-ministre jusqu'à-ce-que j'ai-mangé-désormais et j'ai-bu-désormais, et à-la-suite-de ceci, tu mangeras et tu boiras, toi ?

9 Est-ce-qu'il a grâce pour un serviteur-en-esclave, parce-qu'il a fait les-choses qui-ont-été-prescrites-en-ordonnance ?

10 De-même vous aussi, lorsque-le-cas-échéant vous aurez-fait-désormais toutes les-choses qui- vous -ont-été-prescrites-en-ordonnance, parlez-ainsi : [Ce sont] des serviteurs-en-esclaves dont-nul-n'a-besoin [que] nous sommes. [C'est] ce-que nous devons faire [que] nous nous-trouvons-avoir-fait.

11 Et il est-advenu-, dans le-fait-d'aller envers Jérusalem, -que lui aussi traversait à-travers au-milieu-de [la] Samarie et de [la] Galilée.

12 Et entrant, lui, envers quelque village, sont-arrivés-au-loin-à-la-rencontre // de lui // dix hommes lépreux, qui se-sont-tenus loin-en-avant.

13 Et eux ont-levé la voix en-parlant-ainsi : Jésus, Grand-maître, prends-nous -en-miséricorde!

14 Et [les] voyant, il leur a-parlé-ainsi : Étant-allés, montrez- vous -à-voir vous-mêmes aux prêtres. Et il est-advenu-, dans le-fait, [pour] eux, de se-retirer, -qu'ils ont-été-purifiés.

15 Un-seul cependant d'entre eux, ayant-vu qu'il a-été-guéri, s'en-est-retourné, conjointement-avec une grande voix , en glorifiant Dieu,

16 et il est-tombé sur [la] face auprès-de ses pieds, lui rendant-grâce. Et celui-ci était un Samaritain.

17 Cependant, ayant-répondu, Jésus a-parlé-ainsi : Ne [sont-ce] pas les dix [qui] ont-été-purifiés ? Cependant que les neuf [autres], où [sont-ils] ?

18 N'[en est-il] pas [qui ont] été-trouvés s'en-étant-retournés [pour] donner gloire à Dieu, sinon cet [hommes]-ci [d']une autre-génération ?

19 Et il lui a-parlé-ainsi : T'étant-redressé, va. Ta foi se-trouve-t' avoir-sauvé. — Remarquer la dissociation entre la guérison et la reconnaissance de la foi.

20 Il a-été-pressé-de-questions cependant sous-l'obédience-des Pharisiens : Quand-est-ce-que vient le Règne de Dieu ? Il leur a-répondu et a-parlé-ainsi : Il ne vient pas, le Règne de Dieu, conjointement-avec une faculté-d'être-épié.

21 Et- on -ne parlera- pas -ainsi : [Le] voici ici ou là. Voici-qu'en-effet, le Règne de Dieu, [c'est] à-l'intérieur-de vous [qu']il est.

22 Cependant, il a-parlé-ainsi vers les apprentis : Viendront des jours où vous désirerez-avec-ardeur, un-seul des jours du Fils de l'Homme, [le] voir et vous ne [le] verrez pas.

23 Et l'on vous parlera-ainsi : Voici [qu'il est] là ! Ou : Voici [qu'il est] ici ! Ne partez pas, ne [le] poursuivez pas.

24 [C'est] tout-comme, en-effet, l'éclat qui-éclate à-partir-de dessous le ciel envers ce qui est dessous [le] ciel [et] brille [qu']ainsi sera le Fils de l'Homme // dans son jour //.

25 Cependant, premièrement, il lui faut considérablement souffrir et être-évalué-en-rejet-de-la-part-de cette génération-ci.

26 Et [c'est] selon-qu'il [en] est-advenu dans les jours de Noé, [qu']ainsi il [en] sera aussi dans les jours du Fils de l'Homme.

27 Ils mangeaient, ils buvaient, [les hommes] prenaient-noces, [les femmes] étaient-données-en-noces jusqu'au jour où il est-entré, Noé, envers l'arche, et [qu']est-advenu la soumission-au-déluge, et il [les] a-tous -menés-à-leur-perte.

28 Identiquement selon-qu'il [en] est-advenu dans les jours de Lot : ils mangeaient, ils buvaient, ils faisaient-des-acquisitions-sur-la-place-publique, ils vendaient, ils plantaient, ils édifiaient-des-maisons-d'habitation.

29 Cependant, [le] jour où il est-sorti, Lot, loin-de Sodome, [Dieu] a-arrosé-de feu et -de soufre depuis [le] ciel, et il [les] a-tous -menés-à-leur-perte.

30 [C'est] selon la même-chose [qu']il [en] sera [le] jour où le Fils de l'Homme est-dévoilé.

31 Dans ce jour-là, celui-qui sera sur l'édifice et ses ustensiles dans la maison-d'habitation, qu'il ne descende pas les lever. Et celui [qui est] dans des champs, identiquement, qu'il ne retourne pas envers les-choses de-dérrière.

32 mémorez de la de femme de Lot.

33 lequel si le cas échéant que ait cherché la âme de lui se produire autour déperira elle, lequel cependant le cas échéant que ait déperi deviendra être vivant elle.

34 je dis à vous, à celle-ci à la à nuit se seront deux sur de lit de une, le un sera pris à côté et le autre-différent sera abandonné.

35 se seront deux faisantes farines sur le même, la une sera pris à côté, la cependant autre-différente sera abandonné.

36

37 et ayants répondus disent à lui· où?, Maître; celui cependant dit à eux· là où le corps, là aussi les aigles seront rassemblé.

LUC 18

1 Disait cependant parabole à eux vers ce lier en tout moment prier eux et ne pas négliger malicieusement-intérieurement,

2 disant· juge un quelconque était en à une quelconque à cité le Dieu ne pas se effrayer et être humain ne pas étant tourné intérieurement.

3 veuve cependant était en à la à cité à celle-là et se venait vers lui disante· venge moi au loin de le de adversaire de moi.

4 et non voulait sur temps. après ces-ci cependant dit en à lui-même· si aussi le Dieu non je m'effraie non cependant être humain je suis tourné intérieurement,

5 par le fait de du moins ce fournir à moi frappement la veuve celle-ci je vengerai elle, afin que ne pas envers achèvement se venante que frappe sous l'oeil moi.

6 Dit cependant le Maître· écoutez quel le juge de la de injustice dit·

7 le cependant Dieu non ne pas que ait fait la vengeance de les de élus de lui de ceux de beuglants à lui de journée et de nuit, et éloigne fureur sur à eux;

8 je dis à vous en ce que fera la vengeance de eux en à vitesse. toutefois le fils de le de être humain ayant venu alors est-ce que trouvera la croyance sur de la de terre;

9 Dit cependant aussi vers des quelconques ceux ayants persuadés sur à eux-mêmes en ce que sont justes et excluants comme rien les restants la parabole celle-ci·

10 Êtres humains deux montèrent envers le sanctuaire prier, le un Pharisien et le autre-différent collecteur de taxes.

11 le Pharisien ayant été dressé ces-ci vers lui-même priait· le Dieu, je rends grâce à toi en ce que non je suis comme certes les restants de les de êtres humains, ravisseurs, injustes, adultères, ou aussi comme celui-ci le collecteur de taxes·

12 je jeûne deux fois de le de sabbat, je dîme loin tous autant lesquels je m'acquiers.

13 le cependant collecteur de taxes à distance ayant dressé non voulait non cependant les yeux surélever envers le ciel, mais tapait le poitrine de lui disant· le Dieu, sois été propice à moi à le à fauteur.

14 je dis à vous, descendit celui-ci ayant été justifié envers le maison de lui à côté celui-là· en ce que tout celui haussant lui-même sera baissé, celui cependant baissant lui-même sera haussé.

15 Apportaient cependant à lui aussi les bébés afin que de eux que se touche· ayants vus cependant les disciples survalorisaient à eux.

16 le cependant Jésus se appela auprès eux disant· abandonnez les petits servants se venir vers moi et ne pas empêchez eux, de les car de tels est la royauté de le de Dieu.

17 amen je dis à vous, lequel le cas échéant ne pas que s'ait accepté la royauté de le de Dieu comme petit servant, non ne pas que ait venu à l'intérieur envers elle.

18 Et surinterrogea un quelconque lui chef disant· enseignant bon, quel ayant fait vie éternelle je hériterai;

19 dit cependant à lui le Jésus· quel moi tu dis bon; aucun bon si ne pas un le Dieu.

20 les commandements tu as su· ne pas que tu aies adultéré, ne pas que tu aies meurtri, ne pas que tu aies volé, ne pas que tu aies témoigné fausement, valorise le père de toi et la mère.

21 celui cependant dit· ces-ci tous je gardienai du sortant de jeunesse de moi.

22 ayant écouté cependant le Jésus dit à lui· encore un à toi manque· tous autant lesquels tu as troqué et distribue à pauvres, et tu auras trésor en [à les] à cieux, et viens ici suis à moi.

23 celui cependant ayant écouté ces-ci triste autour fut devenu· était car riche véhémentement.

32 Évoquez-la-mémoire de la femme de Lot.

33 Qui, le-cas-échéant, cherche-désormais, son âme, à- [la] -mettre-à-part, mènera- celle-ci -à-sa-perte ; cependant-que celui [la] mène-à-sa-perte-désormais la fera-advenir-à-la-vie.

34 Je vous parle-ainsi : En cette nuit, ils seront deux sur une-seule couche, un-seul sera-pris-après-de [Dieu] et le second sera-abandonné. — L'ajout de [Dieu] est permis si l'on considère le passif divin de cette phrase.

35 Elles seront deux à-faire-de-la-farine sur la même [meule], une-seule sera prise-après-de [Dieu] cependant-que la seconde sera-abandonnée.

36 // [C'est] deux [qu']ils seront dans le champ, un-seul sera pris-après-de [Dieu] et l'autre sera-abandonné.//

37 Et ayant-répondu, il lui parlent-ainsi : Où, Seigneur ? Cependant-que celui-ci leur a-parlé-ainsi : Où-que [soit] le corps, là aussi les aigles se-réuniront-en-assemblée.

1 Il leur parlait-ainsi cependant [selon] une parabole vers le-fait-de leur falloir en-tout-temps prier et-ne-pas se-relâcher...

2 ... parlant-ainsi : Quelque juge était dans quelque cité, Dieu, ne [le] craignant pas et n'étant-retourné-intérieurement [pour aucun] Homme.

3 Une veuve cependant était dans cette cité-là, et elle venait vers lui en-parlant-ainsi : prononce- [pour] moi -une-décision-de-justice contre (= loin-de) mon opposant-en-justice !

4 Et il ne voulait pas sur un [long] temps. Cependant, à-la-suite-de ceci, il a-parlé-ainsi en lui-même : Si Dieu aussi, je ne [le] crains pas, ni ne suis-retourné-intérieurement [pour aucun] Homme...

5 ... du-moins, [c'est] à-travers le-fait-de me procurer de la peine [que] cette veuve-là, je prononcerai- [pour] elle -une-décision-de-justice afin-que [ce ne soit] pas envers l'achèvement [que], venant [encore], elle me moleste.

6 Cependant, il a-parlé-ainsi, le Seigneur : Écoutez ce-dont le juge de l'injustice parle.

7 Cependant-que Dieu ne fera-t-il-désormais aucunement la décision-de-justice de ses élus, eux qui-crient [jusqu']à lui jour et nuit, alors-qu'il tient-à-distance-sa-fulmination-de-narine en-ce-qui- les -concerne ?

8 Je vous parle-ainsi : Il fera leur décision-de-justice dans une promptitude. Toutefois, le Fils de l'Homme étant-venu, par-conséquent, trouvera-t-il la foi sur la terre ?

9 Cependant, il a-parlé-ainsi aussi vers quelques-uns, ceux qui-se-trouvent-avoir-été-rendus-dociles sur eux-mêmes qu'ils sont des justes et qui-excluent-comme-un-rien ceux qui-restent, [selon] cette parabole-ci :

10 Deux Hommes sont-montés envers le Temple [pour] prier, l'un Pharisien et le second acquitteur-de-redevances.

11 Le Pharisien se-maintenant [debout], [c'est] vers lui-même [qu'il] priait ainsi : Ô Dieu, je te rends-grâce parce-que je ne suis pas tout-comme ceux qui-restent des Hommes, ravisseur, injuste, adultère, ou aussi comme celui-ci, l'acquitteur-de-redevances.

12 Je jeûne deux-fois la semaine, je soumets-à-la-dîme toute-chose, autant-que j'acquiers.

13 Cependant, l'acquitteur-de-redevances, se-trouvant-s'être-tenu à-distance, ne voulait pas-même élever les yeux envers le ciel, mais il se-frappait la poitrine en-parlant-ainsi : Ô Dieu, sois-favorable-en-miséricorde pour moi, le pécheur.

14 Je vous parle-ainsi : Il est-descendu, celui-ci se-trouvant-avoir-été-justifié envers sa maison à-côté-de celui-là, parce-que tout [Homme] qui-se-hisse lui-même sera-humilié, cependant-que [tout Homme] qui-s'humilie lui-même sera-hissé.

15 Cependant, ils portaient- aussi -vers luides tout-petits afin-qu'il les touche-désormais. Voyant [cela] cependant, les apprentis leur infligeaient-une-dévalorisation.

16 Cependant, Jésus les a-appelés-vers [lui] en-parlant-ainsi : Abandonnez aux petits-enfants de venir vers moi et ne les empêchez pas. En-effet, [c'est] à de tels [qu']est le Règne de Dieu.

17 Amen, je vous parle-ainsi : Quiconque n'accueille- pas -désormais le Règne de Dieu comme un petit-enfant, [ce n'est] aucunement [qu']il entrera-désormais envers lui.

18 Et il l'a-pressé-de-questions, quelque chef, en-parlant-ainsi : Bon enseignant, qu'ayant-fait hériterai-je d'une vie de-l'ère ?

19 Cependant, il lui a-parlé-ainsi, Jésus : Que me parles-tu [en m'appelant] bon ? Aucun [n'est] bon sinon un-seul : Dieu.

20 Les commandements, tu [les] sais : N'adultère pas, n'assassine pas, ne vole pas, ne témoigne- pas -mensongèrement, mets-en-valeur ton père et [ta] mère.

21 Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : Tout ceci, je [l']ai-tenu-sous-garde-à-partir-de [ma] jeunesse.

22 Ayant-écouté, cependant, Jésus lui a-parlé-ainsi : Encore une-seule [chose] te manque : tout, autant-que tu as, vends-[le] et donne- [le] -à-distribuer aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux, et jusqu'ici ! Suis moi.

23 Cependant, ayant-écouté ceci, [c'est] assailli-de-tristesse [qu']il a-été-fait-advenir. Il était en-effet furieusement riche.— Sur ginomai, advenir, au

24 Ayant vu cependant lui le Jésus [triste autour se ayant devenu] dit· comment? difficilement ceux les choses de besoins ayants envers la royauté de le de Dieu se vont à l'intérieur·
 25 plus facile car est chameau par de trou de pointe d'aiguille venir à l'intérieur ou riche envers la royauté de le de Dieu venir à l'intérieur.
 26 dirent cependant ceux ayants écoutés· et quel se peut être sauvé;

27 celui cependant dit· les impuissants à côté à êtres humains puissants à côté à le à Dieu est.
 28 Dit cependant le Pierre· voici nous ayants abandonnés les en propres nous suivîmes à toi.
 29 celui cependant dit à eux· amen je dis à vous en ce que aucun est lequel abandonna maison d'habitation ou femme ou frères ou parents ou enfants à cause de la de royauté de le de Dieu,
 30 lequel non pas ne pas que ait reçu multipliement en à le à moment à celui-ci et en à le à ère à celui à se venant vie éternelle.
 31 Ayant pris à côté cependant les douze dit vers eux· voici nous montons envers Jérusalem, et sera achevé tous ces ayants été graphés par de les de prophètes à le à fils de le de être humain·

32 sera transmis car à les à ethnies et sera enjoué et sera brutalisé et sera craché envers
 33 et ayants fouettés tueront lui, et à la à journée à la à troisième se redressera.
 34 et eux aucun de ces-ci comprirent et était le oral ce-ci ayant été caché au loin de eux et non connaissaient ces étants dits.

35 Se devint cependant en à ce approcher lui envers Jéricho aveugle un quelconque se était assis à côté la chemin quémendant.
 36 ayant écouté cependant de foule de se allant à travers se enquêrait quel puisse-t-il être ce-ci.
 37 rapportèrent annonce cependant à lui en ce que Jésus le Nazoréen se passe à côté.
 38 et beugla disant· Jésus fils de Daud, fais miséricorde moi.

39 et ceux menants devant survalorisaient à lui afin que que ait gardé le silence, lui cependant à nombreux davantage croassait· fils de Daud, fais miséricorde moi.

40 ayant été dressé cependant le Jésus ordonna lui être conduit vers lui. de ayant approché cependant de lui surinterrogea lui·
 41 quel à toi tu veux que j'aie fait; celui cependant dit· Maître, afin que que j'aie regardé de bas en haut.
 42 et le Jésus dit à lui· regarde de bas en haut· la croyance de toi a sauvé toi.
 43 et instantanément regarda de bas en haut et suivait à lui glorifiant le Dieu. et tout le peuple ayant vu donna louange à le à Dieu.

LUC 19

1 Et ayant venu à l'intérieur se passait à travers la Jéricho.
 2 Et voici homme à nom étant appelé Zakchaï, et lui était chef des collecteurs de taxes et lui riche·

3 et cherchait voir le Jésus quel est et non se pouvait au loin de le de foule, en ce que à la à âge petit était.

4 et ayant couru devant envers ce en devers monta sur sycomore afin que que ait vu lui en ce que de celle-là imminait se passer à travers.

5 et comme vint sur le lieu, ayant regardé de bas en haut le Jésus dit vers lui· Zakchaï, ayant hâté descends, aujourd'hui car en à le à maison de toi lie moi rester.
 6 et ayant hâté descendit et se accepta en dessous lui étant de joie.

7 et ayants vus tous murmuraient en séparant disants en ce que à côté à fauteur à homme vint à l'intérieur délier vers le bas.

8 ayant été dressé cependant Zakchaï dit vers le Maître· voici les demis de moi de ces de subsistants, Maître, à les à pauvres je donne, et si de un quelconque un quelconque je fis sycophante je redonne quadruple.

9 dit cependant vers lui le Jésus en ce que aujourd'hui sauvetage à le à maison à celui-ci se devint, de haut en bas en ce que aussi lui fils de Abraam est·
 10 vint car le fils de le de être humain chercher et sauver ce ayant déperi.

11 de Écouteurs cependant de eux ces-ci ayant apposé dit parabole par le fait de ce proche être de Jérusalem lui et estimer eux en ce que instantanément immine la royauté de le de Dieu être luminé vers le haut.

passif divin, cfr. Mt 6,10n. Cette tristesse est donc une grâce...

24 Cependant, l'ayant-vu // assailli-de-tristesse étant-devenu //, il a-parlé-ainsi : Comment [est-ce] difficilement [que] ceux qui-ont les sommes [d'argent], [c'est] envers le Règne de Dieu [qu']ils pénètrent !
 25 [C'est] plus-aisé en-effet [qu']il est pour un chameau d'entrer à-travers un chas d'aiguille que pour un riche d'entrer envers le Règne de Dieu.
 26 Cependant, il ont-parlé-ainsi, ceux qui-ont-écouté : Aussi, qui a-la-puissance-d'être-sauvé ?
 27 Cependant celui-ci a-parlé-ainsi : L'impuissance auprès-des Hommes, [c'est] une puissance auprès-de Dieu [qu']elle est
 28 Cependant, il a-parlé-ainsi, Pierre : Voici-que nous, ayant-abandonné les-biens [qui nous sont] en-propre, nous t'avons-suivi.
 29 Cependant-qu'il leur a-parlé-ainsi, celui-ci : Amen, je vous parle-ainsi : Il [n'en] J'est aucun qui a-abandonné maison-d'habitation, ou femme, ou frères, ou parents, ou enfants à-cause-du Règne de Dieu...
 30 ... qui ne reçoive-en-retour pas considérablement-en-garantie, dans ce moment-ci, et dans l'ère, celui qui-vient, une vie de-l'ère.
 31 Cependant, ayant-pris-auprès-de [lui] les Douze, il a-parlé-ainsi vers eux : Voici-que nous montons envers Jérusalem, et [-que] seront-achevées toutes les-choses qui-se-trouvent-avoir-été-écrites à-travers les prophètes pour le Fils de l'Homme.
 32 Il sera-livré, en-effet, aux nations, et on se-jouera-de-lui, et il [lui] sera-infligé-des-séances, et il sera-couvert-de-crachats...
 33 ... et l'ayant-fouetté, il le tueront, et le troisième jour, il se-redressera.

34 Et eux, [ce n'est] rien-du-tout de ces-choses [qu']ils ont-compris, et il était, ce propos-ci, caché loin-d'eux, et ils ne connaissaient pas ce dont-il-est-ainsi-parlé.
 35 Il lui est-advenu- cependant, dans le-fait-de s'approcher envers Jéricho, qu'un aveugle était-assis auprès du chemin, en-mandiant.
 36 Ayant-écouté cependant une foule qui-va-en-traversant, il s'enquêrait : Que peut-être ceci ?
 37 On est cependant parti-proclamer pour lui : [C'est] Jésus, le Nazôréen [qui] passe !
 38 Et il a-crié en-parlant-ainsi : Jésus, Fils de David, prends- moi -en-miséricorde !
 39 Et ceux qui-conduisent-devant [la foule] lui infligeaient-une-dévalorisation afin-qu'il garde-le-silence, cependant-que lui, [c'est] considérablement davantage [qu']il hurlait : Fils de David, prends- moi -en-miséricorde !
 40 Cependant, se-maintenant [là], Jésus a-mis-en-demeure-de [le] lui être-conduit. S'étant-approché de lui cependant, il l'a-pressé-de-questions :
 41 Qu'[est-ce-que], pour toi, tu veux [que] je fasse-désormais ?
 Cependant-que celui-ci a-parlé-ainsi : Seigneur, que je recouvre-le-regard !
 42 Et Jésus lui a-parlé-ainsi : Recouvre-le-regard. Ta foi t'a-sauvé.

43 Et subitement, il a-recouvré-le-regard, et il le suivait en-glorifiant Dieu. Et tout le peuple qui-a-vu a-donné louange à Dieu.

1 Et étant-entré, il traversait la [ville de] Jéricho.
 2 Et voici-qu'un homme appelé au nom de Zachée, et lui était chef-des-acquitteurs-de-redevances, et lui [c'est] riche [qu'il était]. — Le nom de Zachée vient de l'héb. Zakkay, c.-à.-d. pur, innocent (cf. Esd 2,9 ; Ne 7,14).
 3 Et il cherchait à-voir Jésus [pour savoir] qui il est. Et il n'[en] avait- pas -la-puissance depuis la foule, parce-que [c'est] petit par la stature [qu']il était.
 4 Et ayant-couru-devant envers le-fait-d'[être] par-devers [Jésus], il est-monté sur un sycomore afin-qu'il le voie-désormais parce-que [c'est] là [qu']il était-imminent de-traverser.
 5 Et comme il est-advenu sur le lieu, ayant-levé-le-regard, Jésus a-parlé-ainsi vers lui : Zachée, hâte-toi ! Descends ! Aujourd'hui en-effet, [c'est] dans ta maison [qu']il me faut demeurer.
 6 Et s'étant-hâté, il est-descendu, et il l'a-accueilli-sous [son toit] en-se-réjouissant.
 7 Et, ayant-vu [cela], tous murmuraient-entre-eux en-parlant-ainsi : [C'est] auprès-d'un homme pécheur [qu']il est-entré délier-à-terre [son paquetage] ! — Sur le sens de renverser, cfr. 9,12n.
 8 Se-maintenant [là], cependant, Zachée a-parlé-ainsi vers le Seigneur : Voici-que la moitié des [biens] qui-s'avèrent-à moi, Seigneur, [c'est] aux pauvres [que] je [les] donne, et si [c'est à] quelqu'un [que] j'ai-extorqué quoi-que-ce-soit, je [le lui] rendre quatre-fois.
 9 Cependant, il a-parlé-ainsi vers lui, le Seigneur : Aujourd'hui, [c'est] un salut pour cette maison-ci [qui] est-advenu, pour-la-raison-qu'aussi, lui, [c'est] un fils d'Abraham [qu']il est.
 10 Il est-venu, en-effet, le Fils de l'Homme, chercher et sauver celui qui-se-trouve-avoir-été-mené-à-sa-perte.
 11 Écoutant cependant cela, [c'est] ayant-placé-vers eux [qu']il a-parlé [selon] une parabole en-raison du-fait, [pour] lui, d'être près-de Jérusalem et d'estimer, [pour] eux, que [c'est] subitement [qu']est-imminent, [pour]

12 dit donc· être humain un quelconque noble fut allé envers région éloignée prendre à lui-même royauté et retourner en arrière.

13 ayant appelé cependant dix mâles esclaves de lui-même donna à eux dix mines et dit vers eux· que vous vous affairez en à lequel je me viens.

14 les cependant citoyens de lui haïssaient lui et envoyèrent ancienneté derrière de lui disants· non nous voulons celui-ci être roi sur nous.

15 Et se devint en à ce survenir de bas en haut lui ayant pris la royauté et dit être voixé à lui les mâles esclaves ceux-ci à lesquels avait donné le objet d'argent, afin que que ait connu quel se affairèrent au-travers.

16 se devint à côté cependant le premier disant· Maître, la mine de toi dix se mit au travail vers mines.

17 et dit à lui· bien, bon mâle esclave, en ce que en à moindre croyant tu te devins, sois autorité ayant sur le haut de dix de cités.

18 et vint le deuxième disant· la mine de toi, Maître, fit cinq mines.

19 dit cependant aussi à celui-ci· aussi toi sur le haut te deviens de cinq de cités.

20 et le autre-différent vint disant· Maître, voici la mine de toi laquelle j'avais se couchante loin en à petit suaire·

21 je m'effrayais car toi, en ce que être humain austère tu es, tu lèves cequel non tu posas et tu moissonnes cequel non tu semas.

22 dit à lui· du sortant de le de bouche de toi je jugerai toi, méchant mâle esclave. tu avais su en ce que moi être humain austère je suis, levant cequel non je posai et moissonnant cequel non je semai;

23 et par le fait de quel non tu donnas de moi le objet d'argent sur table; et moi ayant venu avec à production le cas échéant lui je pratiquai.

24 et à ceux à ayants dressés à côté dit· levez au loin de lui la mine et donnez à celui les dix mines à ayant –

25 et dirent à lui· Maître, a dix mines –

26 je dis à vous en ce que à tout à celui à ayant sera donné, au loin cependant de celui ne pas de ayant aussi cequel a sera levé.

27 toutefois les ennemis de moi ceux-ci ceux ne pas ayants voulus moi être roi sur eux conduisez ici et égorgez de haut en bas eux en devers de moi.

28 Et ayant dit ces-ci se allait en devers montant envers Ierosolymas.

29 Et se devint comme approcha envers Bethphagé et Béthanie vers le montagne ce étant appelé de Oliveraies, envoya deux de les de disciples

30 disant· dirigez en arrière envers la en contre-face village, en à laquelle se allants à l'intérieur vous trouverez poulain ayant été lié, sur lequel aucun jamais à un moment de êtres humains assit, et ayants déliés lui conduisez.

31 et si le cas échéant un quelconque vous que interroge· par le fait de quel vous déliez; ainsi vous direz· en ce que le Maître de lui besoin a.

32 Ayants éloignés cependant ceux ayants été envoyés trouvèrent selon comme dit à eux.

33 de déliants cependant de eux le poulain dirent les Maîtres de lui vers eux· quel vous déliez le poulain;

34 ceux cependant dirent· en ce que le Maître de lui besoin a.

35 et conduisirent lui vers le Jésus et ayants flanqués au-dessus de eux les himations sur le poulain montèrent dessus le Jésus.

36 de se allant cependant de lui étendaient en dessous les himations de eux-mêmes en à la à chemin.

37 de Approchant cependant de lui déjà vers à la à descente de le de montagne de les de oliviers se originèrent en totalité le multitude de les de disciples étants de joie louer le Dieu à voix à grande autour de toutes de lesquelles virent de puissances,

38 disants· ayant été élogié le se venant, le roi en à nom de Maître· en à ciel paix et gloire en à très hauts.

39 et des quelconques de les de Pharisiens au loin de le de foule dirent vers lui· enseignant, survalorise à les à disciples de toi.

40 et ayant répondu dit· je dis à vous, en ce que si le cas échéant ceux-ci silenceront, les pierres croasseront.

le Règne de Dieu, d'apparaître.

12 Il a- donc -parlé-ainsi : Quelqu'Homme d'heureuse-naissance est-allé envers un pays à-longue-distance pour-recevoir lui-même [la] royauté et s'en-retourner.

13 Ayant-appelé cependant dix de ses-propres serviteurs-en-esclaves, il leur a-donné [chacun] dix mines et a-parlé-ainsi vers eux : Faites-des-affaires dans le-fait-que je-[re]viens.

14 Cependant, ses [con]citoyens le haïssaient et il ont-envoyé une délégation derrière lui en-parlant-ainsi : Nous ne voulons pas [pour] celui-ci de régner sur nous !

15 Et il est-advenu-, dans le-fait [pour] lui d'être-revenu en-ayant-reçu la royauté, -qu'aussi il a-parlé [pour] donner-de-la-voix pour lui [à] ces serviteurs-en-esclaves-ci à-qui il se-trouvait-avoir-donné la monnaie-d'argent afin-qu'il connaisse ce-qu'ils ont-développé-en-affaires.

16 Cependant-qu'étant-survenu, le premier, [dit] en-parlant-ainsi : Seigneur, ta mine, [ce sont] dix mines [qu']elle a-œuvrées-en-avant-d'[elle-même].

17 Et il lui a-parlé-ainsi : Fort-bien, bon serviteur-en-esclave. Parce-que [c'est] dans une moindre-chose [que] tu es-advenu digne-de foi, sois ayant un pouvoir au-dessus-de dix cités.

18 Et est-venu le deuxième en parlant-ainsi : Ta mine, Seigneur, a-fait cinq mines.

19 Et il a-parlé-ainsi cependant à-celui-ci : Toi aussi, adviens au-dessus-de cinq cités.

20 Et un autre-différent est-venu en-parlant-ainsi : Seigneur, voici ta mine que j'avais couchée-au-loin dans un linge.— Être-couché-au-loin est la trad. litt. du gr. apokéimāi, dans le sens de déposer quelque-chose en réserve (cfr. Col 1,5 ; 2Ti 4,8 ; Hé 9,27). — Le linge, en gr. soudarion, est un tissu utilisé pour envelopper les défunts (cfr. Jn 11,44 ; 20,7). Ce serviteur-en-esclave a donc radicalement enterré sa mine!

21 En-effet, j'avais-peur de toi parce-que [c'est] un Homme austère [que] tu es : tu lèves ce-que tu n'as- pas -placé, et tu moissonnes ce-que tu n'as-pas -semé.

22 Il lui a-parlé-ainsi : [C'est] à-partir-de ta [propre] bouche [que] je te jugerai, mauvais serviteur-en-esclave ! Tu te-trouvais-avoir-su que moi, [c'est] un Homme austère [que] je suis, levant ce-que je n'ai- pas -placé, et moissonnant ce-que je n'ai- pas -semé.

23 Aussi, en-raison-de quoi n'as-tu- pas -donné ma monnaie-d'argent sur une banque ? Et moi, étant-venu, [c'est] avec un intérêt [que] je l'aurais-mis-en-pratique-désormais !

24 et à ceux qui-se-trouvent-s'être-tenus-auprès-de [lui], il a-parlé-ainsi : Levez loin-de lui sa mine et donnez-[la] à celui qui-a dix mines.

25 Et il lui ont-parlé-ainsi : Seigneur, il a [déjà] dix mines !

26 Je vous parle-ainsi : [C'est] à tout [homme] qui-a [qu']il sera-donné, cependant-que de-la-part-de celui qui- n' -a [rien], [c'est] aussi ce-qu'il a [qui] sera-levé.

27 Toutefois, mes ennemis, ceux-ci, ceux [qui] n'ont- pas -voulu [pour] moi de régner sur eux, conduisez-[les] ici et massacrez-[les] par-devers moi !

28 Et ayant-parlé [comme] ceci, il allait par-devers [eux], montant envers Jérusalem.

29 Et il est-advenu, comme il approchait envers Bethphagé et Bethanie vers la montagne, celle qui-est-appelée des Olives, il a-envoyé deux des apprentis...

30 ... en-parlant-ainsi : Retirez-vous envers le village [qui est] juste-en-face, dans lequel, pénétrant, vous trouverez un poulain [d'ânesse] lié sur lequel jamais aucun des Hommes [n']a-siégré, et, [l']ayant-délié, conduisez-[le moi].

31 Et si-le-cas-échéant quelqu'un vous presse-ainsi : En-raison-de quoi [le] déliez-vous ? Vous parlerez-ainsi : Le Seigneur [c'est] de lui [qu']il a besoin.

32 S'étant-éloignés cependant, les envoyés ont-trouvé selon-qu'il leur a-parlé.

33 Cependant-que déliant leur poulain, ils ont-parlé-ainsi, ses seigneurs, vers eux : Que déliez-vous le poulain ?

34 Cependant, ceux-ci ont-parlé-ainsi : Le Seigneur [c'est] de lui [qu']il a besoin.

35 Et ils l'ont-conduit vers Jésus, et flanquant-par-dessus leurs habits sur le poulain, il ont-fait-chevaucher Jésus.

36 Cependant-que lui allant, ils jonchaient leurs habits dans le chemin.

37 Approchant cependant, lui, déjà vers la descente de la montagne des Olives, elle a-commencé, la multitude en-totalité des apprentis, en-se-réjouissant, de louer Dieu à voix grande au-sujet-de tous les actes-de-puissance qu'ils ont-vus...

38 ...en parlant-ainsi : Il se-trouve-avoir-été-béni,celui qui-vient, le Roi, dans un nom de Seigneur ! Dans [le] ciel,paix ! Et gloire dans [les] hauteurs !

39 Et quelques-uns des Pharisiens, loin-de la foule, ont-parlé-ainsi vers eux : Enseignant, inflige-une-dévalorisation à tes apprentis !

40 Et ayant-répondu, il a-parlé-ainsi : Je vous parle-ainsi : Si-le-cas-échéant ceux-ci restent-en-silence, [ce sont] les pierres [qui] hurleront.

41 Et comme approcha ayant vu la cité pleura sur elle

42 disant en ce que si tu connus en à la à journée à celle-ci aussi toi ces vers paix· maintenant cependant fut caché au loin de yeux de toi.

43 en ce que surgiront journées sur toi et entoureront les ennemis de toi palissade à toi et encercleront autour toi et tiendront ensemble toi en toutes parts,

44 et mettront au sol toi et les enfants de toi en à toi, et non abandonneront pierre sur pierre en à toi, contre de cesquels non tu connus le moment de la de supervision de toi.

45 Et ayant venu à l'intérieur envers le sanctuaire se origina éjecter ceux troquants

46 disant à eux· a été graphé· et se sera le maison de moi maison de prière, vous cependant lui vous fîtes caverne de pilleurs.

47 Et était enseignant ce selon journée en à le à sanctuaire. les cependant chefs sacrificateurs et les lettrés cherchaient lui dépérir et les premiers de le de peuple,

48 et non trouvaient ce quel que aient fait, le peuple car en totalité se suspendait hors de lui écoutant.

LUC 20

1 Et se devint en à une de les de journées de enseignant de lui le peuple en à le à sanctuaire et de se évangélisant présentèrent les chefs sacrificateurs et les lettrés avec à les à plus anciens

2 et dirent disants vers lui· dis à nous en à de quelle espèce à autorité ces-ci tu fais, ou quel est celui ayant donné à toi la autorité celle-ci;

3 ayant répondu cependant dit vers eux· j'interrogerai vous et moi discours, et dites à moi·

4 le baptême de Ioannes du sortant de ciel était ou du sortant de êtres humains;

5 ceux cependant se calculèrent ensemble vers eux-mêmes disants en ce que si le cas échéant que nous ayons dit· du sortant de ciel, dira· par le fait de quel non vous crûtes à lui;

6 si le cas échéant cependant que nous ayons dit· du sortant de êtres humains, le peuple en totalité pierrera de haut en bas nous, ayant été persuadé car est Ioannes prophète être.

7 et répondirent ne pas avoir su d'où?.

8 et le Jésus dit à eux· non cependant moi je dis à vous en à de quelle espèce à autorité ces-ci je fais.

9 Se origina cependant vers le peuple dire la parabole celle-ci· être humain [un quelconque] planta vignoble et se donna dehors lui à cultivateurs et éloigna du dème temps suffisants.

10 et à moment envoya vers les cultivateurs mâle esclave afin que au loin de le de fruit de le de vignoble donneront à lui· les cependant cultivateurs envoyèrent dehors lui ayants pelés vide.

11 et se apposa autre-différent mander mâle esclave· ceux cependant et celui-là ayants pelés et ayants dévalorisés envoyèrent dehors vide.

12 et se apposa troisième mander· ceux cependant aussi celui-ci ayants traumatisés éjectèrent.

13 dit cependant le Maître de le de vignoble· quel que j'aie fait; je manderai le fils de moi le aimé· également celui-ci seront tourné intérieurement.

14 ayants vus cependant lui les cultivateurs se calculaient au-travers vers les uns les autres disants· celui-ci est le héritier· que nous ayons tué lui, afin que de nous que s'ait devenu la héritage.

15 et ayants éjectés lui dehors de le de vignoble tuèrent. quel donc fera à eux le Maître de le de vignoble;

16 se viendra et dépérira les cultivateurs ceux-ci et donnera le vignoble à autres. ayants écoutés cependant dirent· ne pas se puisse-t-il devenir.

17 celui cependant ayant entré regard à eux dit· quel donc est ce ayant été graphé ce-ci· pierre lequel démiront à l'épreuve ceux édifiants en maison, celui-ci fut devenu envers tête de coin;

18 tout celui ayant tombé sur celui-là le pierre sera écrasé ensemble· sur lequel cependant le cas échéant que ait tombé, vannerà lui.

19 Et cherchèrent les lettrés et les chefs sacrificateurs surjeter sur lui les mains en à même à la à heure, et furent effrayé le peuple, connurent car en ce que vers eux dit la parabole celle-ci.

20 Et ayants épiés envoyèrent guetteurs se hypocritants eux-mêmes justes être, afin que s'aient emparé de lui de discours, de sorte que transmettre lui à la à origine et à la à autorité de le de gouverneur.

21 et surinterrogèrent lui disants· enseignant, nous avons su en ce que droitement tu dis et tu enseignes et non tu prends face, mais sur de vérité la chemin de le de Dieu tu enseignes·

41 Et comme il s'est-approché, [c'est] en-voyant [la] cité [qu']il a pleuré sur elle...

42 ... en-parlant-ainsi : Si tu avais-connu en ce jour-ci, toi aussi, les [moments qui mènent] vers la paix ! Cependant-que maintenant, elle a-été-cachée loin-de tes yeux !

43 Parce-que surgiront des jours sur toi, et ils érigeront, tes ennemis, des palissades pour toi, et ils t'encercleront-tout-autour et il te contiendront de-toute-part,

44 et il te plaqueront-au-sol, [toi] et tes enfant en toi, et ils n'abandonneront pas pierre sur pierre en toi, en-échange de-ce-que tu n'as-pas -connu le moment de ta supervision.

45 Et étant-entré envers le Temple, il a-commencé à jeter-au-dehors ceux qui-vendent...

46 ... en leur parlant-ainsi : Il se-trouve-avoir-été-écrit : Et elle sera, ma maison, une maison de prière, cependant-que vous, vous avez-fait de celle-ci une caverne de brigands !

47 Et il était enseignant selon le jour dans le Temple, cependant-que les chefs-des-prêtres et les scribes cherchaient-à le mener-à-sa-perte et aussi les Premiers du peuple.

48 Et ils ne trouvaient que faire. En-effet, le peuple en-totalité a-été-suspendu [à ses lèvres] en-l'écoutant.

1 Et il est-advenu-, dans l'un des jours [alors que] lui [est] enseignant le peuple dans le Temple et apportant-l'heureuse-proclamation, -que se-sont-présentés les chefs-des-prêtres et les scribes avec les anciens,

2 et ils ont-parlé en-parlant-ainsi vers lui : Parle [et dis]-nous : Dans quel pouvoir fais-tu ceci, ou quel est celui qui-t'a-donné ce pouvoir-ci ?

3 Cependant-qu'ayant-répondu, il a-parlé-ainsi vers eux : Je vous presserai moi-aussi [pour] une parole. [Vous] aussi, parlez [et dites]-moi :

4 Le baptême de Jean, [est-ce] issu-du ciel [qu']il était ou issu-des Hommes ?

5 Cependant-que ceux-ci ont tenu-considération vers eux-mêmes en-parlant-ainsi : Si-le-cas-échéant nous parlons-ainsi-désormais : issu-du ciel, il parlera-ainsi : En-raison-de quoi n'avez- vous pas - eu-foi [en] lui ?

6 Cependant-que si-le-cas-échéant nous parlons-ainsi-désormais : Issu-des Hommes, le peuple en-totalité nous assommera-par-lapidation,se-trouvant-avoit-été-rendu-docile en-effet [au fait qu']il est, [pour] Jean, d'être un prophète.

7 Et ils ont-répondu ne pas savoir d'où [il était].

8 Et Jésus leur a-parlé-ainsi : Moi non-plus je ne parle pas [pour] vous [dire] dans quel pouvoir ceci, je [le] fais.

9 Cependant, il a-commencé à parler vers le peuple [selon] cette parabole-ci : // Quelqu' // Homme a-planté un vignoble et l'a-donné-en-location à-des-cultivateurs, et il s'est-éloigné-de-la-population [durant] des temps assez-importants.

10 Et à un moment, il a-envoyé vers les cultivateurs un serviteur-en-esclave afin-que [ce soit] de-la-part du fruit du vignoble [qu']ils lui donnent. Cependant, les cultivateurs l'ont-envoyé-au-dehors, [l']ayant-rossé, [les mains] vide[s].

11 Et il a-placé-vers [lui] de mander un second serviteur-en-esclave, cependant-que ceux-ci, celui-là-aussi [l']ayant-rossé et dévalorisé, [l']ont-envoyé-au-dehors, [les mains] vide[s].

12 Et il a-placé-vers [lui] d'[en] mander un troisième, cependant-que ceux-ci aussi, ayant-traumatisé celui-là, l'ont-jeté-au-dehors.

13 cependant, il a-parlé-ainsi, le seigneur du vignoble : Que ferai- je - désormais ? Je manderai mon fils, l'aimé-d'agapé. [Est-ce] également [que] celui-ci, ils seront-retournés-intérieurement [pour] lui ?

14 Cependant, voyant celui-ci, les cultivateurs tenaient-des-considérations les uns- vers -les-autres en-parlant-ainsi : Celui-ci est l'héritier : tuons-le, afin-qu'advienne pour nous l'héritage.

15 Et l'ayant-jeté-au-dehors, hors-du vignoble, il [l']ont-tué. Que leur fera donc le seigneur du vignoble ?

16 Il viendra et mènera-à-leur-perte ces cultivateurs-ci et il donnera le vignoble à d'autres. Cependant-qu'ayant-écouté, ils ont-parlé-ainsi : Puisse- [ceci] ne pas -advenir !

17 Cependant, lui, ayant-fixé-le-regard-en eux, a-parlé-ainsi : Qu'est donc ceci qui-se-trouve-avoir-été-écrit : [La] pierre qu'ont-évalué-en-rejet ceux qui-édifient-en-maison, [c'est] celui-ci [que Dieu] a-fait-advenir envers une tête d'angle ?— Sur ginomai, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n.

18 Tout [homme] qui-est-tombé sur cette pierre là sera-fracassée. Sur qui cependant [la pierre] est-tombé-désormais, il le pulvérisera.

19 Et ils ont -cherché, les scribes et les chefs-des-prêtres, à jeter-sur lui, les mains en cette heure-ci, et ils ont-craint le peuple. Ils ont-connu en-effet que [c'est] vers eux-mêmes [qu']il a-parlé [selon] cette parabole-ci.

20 Aussi, [l']ayant-épié, ils ont-envoyé des espions jouant-les-hypocrites [en disant] être eux-mêmes des justes afin-qu'ils s'emparent-d'une parole de lui de-sorte-de le livrer à la chefferie et au pouvoir du gouverneur.

21 Et ils l'ont-pressé-de-questions en-parlant-ainsi : Enseignant, nous savons que [c'est] droitement [que] tu parles et [que] tu enseignes, et [que] tu ne fais- pas -acception (ne reçois pas) de face, mais [que c'est] sur la

22 est permis nous à Kaesar impôt donner ou non;
 23 Ayant intelligé complètement cependant de eux la aptitude à tout faire dit vers eux·
 24 montrez à moi denier· de quel a icône et épigraphe; ceux cependant dirent· de Kaesar.
 25 celui cependant dit vers eux· certes maintenant redonnez ces de Kaesar à Kaesar et ces de le de Dieu à le à Dieu.
 26 et non eurent la ténacité se emparer de lui de oral en-présence de le de peuple et ayants étonnés sur à la à réponse apocritique de lui gardèrent le silence.
 27 Ayants venus vers cependant des quelconques de les de Sadducéens, ceux disants redressement ne pas être, surinterrogèrent lui

28 disants· enseignant, Mousès grapha à nous, si le cas échéant de un quelconque frère que ait détrepassé ayant femme, et celui-ci sans enfant que soit, afin que que ait pris le frère de lui la femme et que ait redressé au-dehors semence à le à frère de lui.
 29 sept donc frères étaient· et le premier ayant pris femme détrepassa sans enfant·
 30 et le deuxième
 31 et le troisième prit elle, de même cependant aussi les sept non laissèrent totalement enfants et détrepassèrent.

32 postérieurement aussi la femme détrepassa.
 33 en à la donc à redressement de quel de eux se devient femme; les car sept eurent elle femme.
 34 et dit à eux le Jésus· les fils de le de ère de celui-ci marient et sont donnés en mariage,
 35 ceux cependant ayants été jugés digne de haut en bas de le de ère de celui-là obtenir et de la de redressement de celle du sortant de morts ni marient ni sont donnés en mariage·
 36 non cependant car détrepasser encore se peuvent, égaux aux anges car sont et fils sont de Dieu de la de redressement fils étants.

37 en ce que cependant sont éveillés les morts, aussi Mousès indiqua sur de la de buisson de ronce, comme dit Maître le Dieu de Abraam et Dieu de Isaak et Dieu de Iakob.

38 Dieu cependant non est de morts mais de vivants, tous car à lui vivent.

39 Ayants répondu cependant des quelconques de les de lettrés dirent· enseignant, bellement tu dis.

40 non plus car osaient surinterroger lui aucun.

41 Dit cependant vers eux· comment? disent le Christ être de Dauid fils;

42 lui-même car Dauid dit en à bible de psaumes· dit le Maître à le à Maître de moi· te sois assis du sortant de mains droites de moi,
 43 jusqu'à le cas échéant que j'aie posé les ennemis de toi sous-pied de les de pieds de toi.

44 Dauid donc Maître lui appelle, et comment? fils de lui est;

45 de Écoutant cependant de tout de le de peuple dit à les à disciples [de lui].
 46 attenez au loin de les de lettrés de ceux de voulants piétiner autour en à longues robes et de affectionnants salutations en à les à agoras et premiers sièges en à les à synagogues et premières places de clinaisons en à les à dîners,
 47 lesquels mangent complètement les maisons d'habitations de les de veuves et à motif-pro-luminant longuement prient· ceux-ci se prendront plus surabondant objet de jugement.

LUC 21

1 Ayant regardé de bas en haut cependant vit ceux jetants envers le gazophylacium les dons de eux riches.
 2 vit cependant une quelconque veuve indigente jetante là petites pièces deux,
 3 et il a-parlé-ainsi : En-vérité, je vous parle-ainsi : Cette veuve-ci, [qui est] pauvre, [c'est] plus-que tous [qu']elle a-jeté.
 4 tous car ceux-ci du sortant de ce de surabondant à eux jetèrent envers les dons, celle-ci cependant du sortant de le de manque de elle tout le existence lequel avait jeta.
 5 Et de des quelconques de disants autour de le de sanctuaire en ce que à pierres à beaux et à offres a été arrangé dit·
 6 ces-ci cesquels vous observez se viendront journées en à lesquelles non sera abandonné pierre sur à pierre lequel non sera délié vers le bas.

vérité [que], le chemin de Dieu, tu [l']enseignes.
 22 Est- il -en- notre -pouvoir-de donner le tribut à César ou non ?
 23 Cependant, ayant-fixé-son-intelligence-sur leur manœuvre-frauduleuse, il a-parlé-ainsi vers eux :
 24 Montrez-moi un denier. De qui a-t-il [l']image et [l']inscription ? Cependant, ceux-ci ont-parlé-ainsi : De César.
 25 Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi vers eux : À-l'avenant, rendez ce [qui est] de César à César, et ce [qui est] de Dieu à Dieu.
 26 Et il n'ont- pas -eu-la-ténacité-de s'emparer-d'un [seul] propos de lui en-présence-du peuple et, étant-étonnés quant-à sa réponse, ils ont-gardé-le-silence.
 27 Étant-venus-vers [lui] cependant, quelques-uns des Sadducéens — ceux qui-parlent-en-s'opposant [aux Pharisiens en affirmant que], de redressement, il n'[en] est point — l'ont-pressé-de-questions...
 28 ... en-parlant-ainsi : Enseignant, Moïse a-écrit pour nous : Si-le-cas-échéant le frère de quelqu'un périt-par-trépas en-ayant une femme et [que] celui-ci, [c'est] sans enfant [qu']il soit, qu'il prenne-désormais, son frère, la femme et [qu']il redresse-à-partir-de [lui] une semence pour son frère.
 29 [C'est] sept, donc, [qu']étaient [ces] frères, et le premier ayant-pris femme a-péri-par-trépas sans-enfant.
 30 Aussi le deuxième...
 31 ... et le troisième ont-pris celle-ci, cependant-que tout-de-même aussi les sept. Ils n'ont- pas -laissé-derrière [eux] (= pour-compte) d'enfants et ils ont-péri-par-trépas.
 32 Et plus-tard, la femme a-péri-par-trépas.
 33 La femme donc, dans le redressement, duquel d'eux devient-elle [la] femme ? En-effet, les sept l'ont-eue pour femme.
 34 Et il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Les fils de cette ère-ci prennent-noces et [leurs filles] sont-données-en-noces·
 35 ... cependant-que ceux qui-sont-trouvés-dignes d'obtenir cette ère-là et le redressement, celui d'entre [les] morts, ni ils ne prennent-noces, ni [leurs filles] ne sont-données-en-noces.
 36 En-effet, ils n'ont- plus -la-puissance d'encore périr-par-trépas. [C'est] égaux-aux-Proclamateurs, en-effet, [qu']ils sont, et [ce sont] des fils de Dieu [qu']ils sont, étant des fils du redressement.
 37 Que cependant s'éveillent les morts, Moïse aussi a-indiqué quant-au buisson comme il parle-ainsi : [C'est] Seigneur [qu'est] le Dieu d'Abraham, et [le] Dieu d'Isaac et [le] Dieu de Jacob.— L'argument porte pour les Sadducéens qui ne considèrent strictement pour Loi que les cinq livres de la Torah.
 38 Cependant-que Dieu n'est pas [celui] des morts, mais de [ceux] qui-vivent. Tous, en-effet, vivent par lui.
 39 Ayant-réponde cependant, quelques-uns des scribes ont-parlé-ainsi : Enseignant, [C'est] de-belle-manière [que] tu as-parlé.— On voit bien ici que la controverse n'est pas nécessairement pernicieuse, puisque ses détracteurs sont capables de reconnaître la pertinence de son interprétation.
 40 En-effet, il n'avaient- plus -l'audace de le presser-de-questions sur rien-du-tout !
 41 Cependant, il a-parlé-ainsi vers eux : Comment parlent-ils [pour] le Christ être un fils de David ?
 42 Lui-même en-effet, David, parle dans le livre des Psaumes : Il a-parlé-ainsi, [le] Seigneur à mon seigneur : Assieds-toi à-partir-de mes droites...
 43 ... jusqu'à-ce-que j'ai-placé-désormais tes ennemis [en] marchepied de tes pieds. Passant à l'autorité du Livre des Psaumes, Jésus ne s'adresse donc plus aux Sadducéens.
 44 David, donc, [c'est] Seigneur [qu']il l'appelle, et comment est-il son fils ?
 45 Écoutant cependant, tout le peuple, il a-parlé-ainsi à // ses // apprentis :

46 Attachez-vous loin-des scribes, ceux qui-veulent marcher en grandes-robes et qui-aiment-d'affection les salutations dans les places-publiques et les premiers-sièges dans le synagogues, et les premières-couches dans les festins...
 47 ... qui dévorent les maisons-d'habitation des veuves et, par motif-manifesté-en-avant, prient longtemps. Ceux-ci recevront une plus-abondante décision-de-jugement.

1 Ayant-levé-le-regard, cependant, il a-vu ceux [qui], jetant envers la chambre-gardée-des-trésors leurs offrandes, [sont] riches.
 2 Il a-vu cependant quelque veuve marquée-par-la-misère, jetant là deux piécettes,
 3 et il a-parlé-ainsi : En-vérité, je vous parle-ainsi : Cette veuve-ci, [qui est] pauvre, [c'est] plus-que tous [qu']elle a-jeté.
 4 Tous, en-effet, ceux-ci, [c'est] issu-de ce qui-abonde pour eux [qu']ils ont-jeté envers les dons, cependant-qu'elle, issu-de son manque-par-indigence, [c'est] tout le moyen-d'existence qu'elle avait [qu']elle a-jeté.
 5 Et à quelques-uns parlant au-sujet-du Temple [en disant] : [Ce sont] par de belles pierres et d'ex-votos [qu']il a-été-paré ! Il a-parlé-ainsi :
 6 Ceci que vous observez-avec- [tant-d'] -attention, viendront des jours dans lesquels ne sera- pas -abandonné pierre sur pierre qui ne sera-délié-à-

7 Surinterrogèrent cependant lui disants· enseignant, quand donc ces-ci se sera et quel le signe lorsque le cas échéant que immine ces-ci se devenir;

8 celui cependant dit· regardez ne pas que vous ayez été égaré· nombreux car se viendront sur à le à nom de moi disants· moi je suis, et· le moment a approché. ne pas que vous ayez été allé derrière de eux.

9 lorsque le cas échéant cependant que vous ayez écouté guerres et instabilités, ne pas que vous ayez été terrifié· lie car ces-ci se devenir premièrement, mais non directement le achèvement.

10 Alors disait à eux· sera éveillé ethnies sur ethnies et royauté sur royauté,

11 séismes en outre grands et selon lieux famines et pestes se seront, objets d'effrois en outre et au loin de ciel signes grands se sera.

12 D'avant cependant de ces-ci de tous surjetteront sur vous les mains de eux et poursuivront, transmettants envers les synagogues et gardiennages, étants déconduits sur rois et gouverneurs à cause de le de nom de moi·

13 se débarquera à vous envers témoignage.

14 posez donc en à les à cœurs de vous ne pas préméditer être apologisé·

15 moi car je donnerai à vous bouche et sagesse à laquelle non se pourront dresser contre ou contredire tous ceux se couchants contre à vous.

16 vous serez transmis cependant aussi sous de parents et de frères et de congénitaux et de amis, et mettront à trépas du sortant de vous,

17 et vous vous serez étants haïs sous de tous par le fait de le nom de moi.

18 et cheveu du sortant de la de tête de vous non ne pas que s'ait dépéri.

19 en à la à résistance de vous que vous vous acquérez les âmes de vous.

20 Lorsque le cas échéant cependant que vous ayez vu étante encerclée sous de camps d'armées de soldats Ierousalem, alors connaissez en ce que a approché la désertification de elle.

21 alors ceux en à la à Ioudaia fuient envers les montagnes et ceux en à au milieu de elle placent au dehors et ceux en à les à régions ne pas se viennent à l'intérieur envers elle,

22 en ce que journées de vengeance celles-ci sont de ce être rempli tous ces ayants été graphés.

23 Ouai cependant à celles en à ventre à ayantes et à celles à allaitantes en à celles-là à les à journées· se sera car nécessité grande sur de la de terre et colère à le à peuple à celui-ci,

24 et se tomberont par bouche de machette et seront fait captif envers les ethnies tous, et Ierousalem se sera étante piétinée sous de ethnies, jusqu'à l'extrémité de cequel que aient été fait plénitude moments de ethnies.

25 Et se seront signes en à soleil et à lune et à astres, et sur de la de terre cohésion de ethnies en à difficulté de écho de mer et de fluctuation,

26 de rendants l'âme de êtres humains au loin de effroi et de attente de ces de se venants sur à la à écoumène, les car puissances de les de cieus seront ébranlés.

27 et alors se verront le fils de le de être humain se venant en à nuée avec de puissance et de gloire de nombreuse.

28 de se originants cependant de ces-ci se devenir penchez de bas en haut et surélevez les têtes de vous, parce que approche la dé-rançonnement de vous.

29 Et dit parabole à eux· voyez la figuier et tous les arbres·

30 lorsque le cas échéant que aient jeté devant déjà, regardants au loin de vous-mêmes vous connaissez en ce que déjà proche le été est·

31 ainsi aussi vous, lorsque le cas échéant que vous ayez vu ces-ci se devenants, connaissez en ce que proche est la royauté de le de Dieu.

32 amen je dis à vous en ce que non ne pas que ait passé à côté la génération celle-ci jusqu'à le cas échéant tous que s'ait devenu.

33 le ciel et la terre se passeront à côté, les cependant discours de moi non ne pas se passeront à côté.

34 Attendez cependant à vous-mêmes ne pas fortuitement que aient été alourdi de vous les cœurs en à crapuleries et à ivresse et à inquiétudes à relatives aux existences et que ait présenté sur vous soudaine la journée celle-là

35 comme piège· se viendra à l'intérieur par dessus car sur tous ceux se étants assis sur face de toute de la de terre.

36 soyez sans sommeil cependant en à tout à moment se liants afin que vous ayez eu la ténacité de haut en bas fuir dehors ces-ci tous ces

terre.

7 Ils l'ont-pressé-de-questions cependant en-parlant-ainsi : Enseignant, quand-est-ce- donc -que cela sera, et quel [sera] le signe lorsque-le-cas-échéant ceci sera-imminent-d'advenir ?

8 Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : Regardez-à ce-que vous ne soyez- pas -égarés-désormais. De-nombreux en-effet viendront sur mon nom en-parlant-ainsi : [C'est] moi [qui] suis ! Et : Le moment s'est-approché ! N'allez pas derrière eux.

9 Lorsque-le-cas-échéant cependant vous écouterez-désormais [parler] de guerres et d'instabilités, ne soyez- pas -abattus-de-frayeur. Il faut en-effet [pour] ceci advenir premièrement, mais [ce] ne [sera] pas aussitôt l'achèvement.

10 Alors, il leur parlait-ainsi : On s'éveillera Nation sur nation, et règne sur règne...

11 ... aussi-bien [y aura-t-il] de grands séismes ; et selon [les] lieux seront famines et pestes aussi-bien-que des objets-de-crainte. Et [c'est] depuis [le] ciel [que] seront de grand signes.

12 Cependant, avant tout ceci, ils jetteront-sur vous leurs mains et [vous] poursuivront, [vous] livrant envers les synagogues et [les] prisons, [vous] traînant sur des rois et des gouverneurs à-cause-de mon nom.

13 [Cela] débarquera pour vous envers un témoignage.

14 Placez donc dans vos cœurs de ne pas vous pré-occuper de recevoir-une-parole-pour-votre-défense.

15 [C'est] moi-même en-effet [qui] vous donnerai une bouche et une sagesse à laquelle ils n'auront- pas -la-puissance de se-tenir-en-opposition ou de plaider-en-opposition, ceux qui-s'opposent- à vous -tout-du-long en-totalité.— L'application pratique de cette promesse se trouve en Ac 6,10.

16 Vous serez-livrés cependant, et sous-l'obéissance-de parents, et de frères, et de compagnons-de-génération, et d'amis-d'affections, et ils mettront-à-trépas [ceux] d'entre vous...

17 ... et vous serez étant-haïs sous-l'obéissance-de tous en-raison-de mon nom.

18 Mais un [seul] cheveu issu-de votre tête, [ce n'est] aucunement [qu']il sera-mené-à-perte-désormais.

19 Dans votre endurance, acquérez vos âmes.

20 Lorsque-le-cas-échéant cependant vous verrez-désormais Jérusalem étant-encerclée sous des armées-de-soldats, alors connaissez que se-trouve-s'être-approchée sa désertification.

21 Alors ceux [qui sont] en Judée, qu'ils fuient envers les montagnes, et ceux [qui sont] en [plein] milieu de [Jérusalem], qu'ils gagnent-place-au-dehors. Et ceux [qui sont] dans les pays [alentour], qu'ils ne pénètrent pas envers elle...

22 ... parce-que [ce sont] des jours de décision-de-justice [que] sont ceux-ci pour être-remplies toutes les-choses qui-se-trouvent-avoir-été-écrites.

23 Hélas pour celles qui-ont [des bébés] dans le sein, et pour celle qui-sont-à-la-tête en ces jours-là. On sera en-effet [en] grande nécessité sur la terre, et [c'est] une colère [qui adviendra] pour ce peuple-ci.

24 Et ils tomberont par une bouche de cimeterre, et ils seront-menés-en-captivité envers toutes les nations, et Jérusalem sera étant-foulée-aux-pieds sous-l'obéissance-des nations jusqu'à-ce-que soient-rendus-plérômes-désormais les moments des nations.

25 Et il y-aura des signes dans [le] soleil, et [la] lune, et [dans les] constellations-astrales, et sur la terre, [il y aura] un envahissement des nations dans une impasse [au fracas] de l'écho de la mer et des flots-ébranlés.

26 [Il y aura] des Hommes rendant-l'âme depuis [la] crainte et [l']expectative des [événements] venant-en-fondant-sur l'univers-habité. En-effet, les puissances des cieus seront-ébranlés.

27 Et alors ils verront le Fils de l'Homme venant dans une nuée conjointement-avec puissance et une gloire considérable.

28 Cependant, ces [choses]-ci commençant à advenir, courbez- vous -vers-le-haut et élevez vos têtes, attendu-qu'il s'est-approché, votre rachat-libérateur.

29 Et il leur a-parlé-ainsi [selon] une parabole : Voyez la figuier et tous les arbres.

30 Lorsque-le-cas-échéant ils jettent-en-avant [leurs bourgeons], déjà, regardant depuis vous-mêmes, vous connaissez que déjà, [c'est] proche [que] l'été est.

31 Ainsi vous aussi, lorsque-le-cas-échéant vous verrez ceci qui-advient, vous connaissez que [c'est] proche [qu']il est, le Règne de Dieu.

32 Amen, je vous parle-ainsi : Elle n'aura- aucunement -passée-désormais, cette génération-ci, jusqu'à-ce-que tout soit-advenu-désormais.

33 Le ciel et la terre passeront, cependant-que mes paroles, [ce n'est] aucunement [qu']elles passeront.

34 Attachez-vous cependant vous-mêmes de-peur-que ne soient-appesantis-désormais vos cœurs dans [l']ébriété, et [l']ivresse, et [les] inquiétudes pour la vie-courante, et [que] ne se-présente sur vous à-l'improviste ce jour-là.

35 [C'est] comme un piège [qu']il entrera-en-fondant en-effet sur tous ceux qui-sont-assis sur la face de toute la terre.

36 Exemptez-vous-de-sommeil cependant, suppliant à tout moment afin-que vous soyez-tenaces-désormais pour fuir-hors-de ceci, toutes les-choses

imminants se devenir et être dressé en devers de le de fils de le de être humain.

37 Était cependant les journées en à le à sanctuaire enseignant, les cependant nuits se sortant se bivouaquait envers la montagne ce étant appelé de Oliveraies·

38 Et tout le peuple levait tôt vers lui en à le à sanctuaire écouter de lui.

LUC 22

1 Approchait cependant la fête de les de sans levains celle étant dite pâque.

2 et cherchaient les chefs sacrificateurs et les lettrés ce comment? que aient saisi de bas en haut lui, se effrayaient car le peuple.

3 Vint à l'intérieur cependant Satanas envers Iouda celui étant appelé Iskariote, étant du sortant de le de nombre de les de douze·

4 et ayant éloigné bavarda ensemble à les à chefs sacrificateurs et à stratèges ce comment? à eux que ait transmis lui.

5 et furent été de joie et se posèrent ensemble à lui objet d'argent donner.

6 et avoua extérieurement, et cherchait moment de bien de ce transmettre lui à l'écart de foule à eux.

7 Vint cependant la journée de les de sans levains, [en] à laquelle liait être sacrifié le pâque·

8 et envoya Pierre et Ioannes ayant dit· ayants étés allés préparez à nous le pâque afin que que nous ayons mangé.

9 ceux cependant dirent à lui· où? tu veux que nous ayons préparé;

10 celui cependant dit à eux· voici de ayants venus à l'intérieur de vous envers la cité rencontrera avec à vous être humain cruche de eau mettant en charge· suivez à lui envers la maison d'habitation envers laquelle se va à l'intérieur,

11 et vous direz à le à despote de maison de la de maison d'habitation· dit à toi le enseignant· où? est le salle de déliage là où le pâque avec de les de disciples de moi que j'aie mangé;

12 et celui-là à vous montrera chambre haute grand ayant été étendu· là préparez.

13 ayants éloignés cependant trouvèrent selon comme avait dit à eux et préparèrent le pâque.

14 Et lorsque se devint la heure, tomba de bas en haut et les envoyés avec à lui.

15 et dit vers eux· à désir en fureur je désirai en fureur ce-ci le pâque manger avec de vous d'avant de ce moi souffrir·

16 je dis car à vous en ce que non ne pas que j'aie mangé lui jusqu'à de lequel un quelconque que ait été fait plénitude en à la à royauté de le de Dieu.

17 et se ayant accepté récipient à boire ayant rendu grâce dit· prenez ce-ci et partagez en séparant envers eux-mêmes·

18 je dis car à vous, [en ce que] non ne pas que j'aie bu au loin de ce maintenant au loin de le de progéniture de la de vigne jusqu'à de cequel la royauté de le de Dieu que ait venu.

19 Et ayant pris pain ayant rendu grâce cassa et donna à eux disant· ce-ci est le corps de moi ce au-dessus de vous étant donné· ce-ci faites envers la mienne remémoration.

20 aussi le récipient à boire de même après ce dîner, disant· ce-ci le récipient à boire la nouvelle disposition en à le à sang de moi ce au-dessus de vous étant déversé.

21 Toutefois voici la main de celui de transmettant moi avec de moi sur de la de table.

22 en ce que le fils certes de le de être humain selon ce ayant été limité se va, toutefois Ouai à le à être humain à celui-là par de lequel est transmis.

23 et eux se originèrent chercher ensemble vers eux-mêmes ce quel par conséquent puisse-t-il être du sortant de eux celui ce-ci imminent pratiquer.

24 Se devint cependant aussi affection au conflit en à eux, ce quel de eux estime être plus grand.

25 celui cependant dit à eux· les rois de les de ethnies sont maîtres de eux et ceux autorisants de eux travailleurs au bien sont appelés.

26 vous cependant non ainsi, mais le plus grand en à vous se devienne comme le plus jeune et celui se gouvernant comme celui servant.

27 quel car plus grand, celui se couchant de bas en haut ou celui servant;

qui-sont-imminentes à advenir, et [pour] tenir [debout] par-deversle Fils de l'Homme.

37 Il était cependant les journées dans le Temple, enseignant, cependant-que sortant les nuits, bivouaquant-dans-les-parvis envers la montagne appelée des Olives.

38 Et tout le peuple se-levait-à-l'aube [pour venir] vers lui dans le Temple [et] l'écouter.

1 Cependant, elle approchait, la fête des azymes, celle dont- [le nom] -est-parlé-ainsi : Pâque.

2 Et ils cherchaient, les chefs-des-prêtres et les scribes, comment lui enlever- [la vie] -désormais. Ils craignaient en-effet le peuple.

3 Cependant, il est-entré, Satan, envers Judas, celui [qui est] étant-appelé Iscariôth, étant d'entre le compte des Douze.

4 Et, étant-allé, il s'est-entretenu-ensemble avec les chefs-des-prêtres et les officiers-de-troupes du comment il le leur livrerait-désormais.

5 Et ils se-sont-réjouis et ils ont-placé-ensemble [la convention] de lui donner de la monnaie-d'argent.

6 Et il a-confessé-publiquement, et il cherchait un moment-favorable de le leur livrer sans foule.

7 Est-venu cependant le jour des Azymes // dans // lequel il fallait faire-le-sacrifice-de la Pâque...

8 ... et il a-envoyé Pierre et Jean en-parlant-ainsi : Étant-allés, préparez-nous la Pâque afin-que nous [la] mangions-dé-sormais.

9 Cependant, ceux-ci lui ont-parlé-ainsi : Où veux-tu [que] nous [la] p réparions-désormais ?

10 Cependant-que celui-ci leur a-parlé-ainsi : Voici-qu'étant-entrés, vous, envers la cité, arrivera-à- votre -rencontre un Homme chargeant une cruche d'eau. Suivez-le envers la maison-d'habitation envers laquelle il pénètre...

11 ... et vous parlerez-ainsi au maître-de-maison de [cette] maison-d'habitation : Il te parle-ainsi, l'Enseignant : Où est la salle, là-où, la Pâque, [c'est] conjointement-avec mes apprentis [que] je [la] mange ?

12 Et-celui-là vous montrera une pièce-haute grande [et] jonchée [de-coussins]. Là, préparez [la Pâque].

13 Étant-partis cependant, il ont-trouvé selon-qu'il se-trouvait- leur -avoir-parlé, et ils ont-préparé la Pâque.

14 Et lorsqu'est advenue l'heure, il s'est-couché [à table] et les envoyés avec lui.

15 Et il a-parlé-ainsi vers eux : [C'est] d'un [vif] désir-ardent [que] j'ai-désiré-avec-ardeur, cette Pâque-ci, la manger en-conjointement-avec vous avant le-fait [pour] moi de souffrir.— Souffrir est un jeu de mot en grec entre Pâque [pascha] et souffrir [paschô]. La Pâque du Christ est donc marquée d'une dimension qui lui était jusqu'alors étrangère: la passion de celui qui la mange. Reste alors à définir de quelle passion il s'agit, ce à quoi s'attèle toute la suite du récit. Inversement, les envoyés devront apprendre, et tous les Chrétiens avec eux, que toute passion est désormais marquée par cette Pâque unique du Christ Jésus.

16 Je vous parle-ainsi en-effet : [Ce n'est] aucunement [que] je-mangerai-désormais celle-ci jusqu'à ce-qu'elle soit-rendue-plérôme dans le Règne de Dieu.

17 Et ayant-accueilli une coupe, ayant-rendu-grâce, il a-parlé-ainsi : Prenez ceci et mettez- [le] -en-partage envers vous.

18 Je vous parle-ainsi en-effet : [Ce n'est] aucunement [que] je boirai-désormais, à-partir-du maintenant, [ce qui est] issu-du produit-engendré de la vigne jusqu'à ce-que le Règne de Dieu vienne-désormais.

19 Et ayant-pris du pain, ayant-rendu-grâce, il [l']a-fractionné et [le] leur a-donné en-parlant-ainsi : Ceci est mon corps, celui qui-est-donné en- votre -faveur. Ceci, faites-[le] envers la mémoire [qui est] la mienne.— Noter la différence entre accueillir une coupe et prendre du pain.

20 Et la coupe, tout-de-même, à-la-suite-d'avoir-festoyé, parlant-ainsi : Ceci, la coupe, [est] le testament-d'alliance neuf [conclu] dans mon sang qui-est-répandu en- votre -faveur.f

21 Toutefois voici-que la main de-celui qui- me -livre [est] conjointement-avec moi sur la table.

22 Parce-que le fils de l'Homme, certes, [c'est] selon ce qui-se-trouve-avoir-été-établi [qu']il s'en-va, toutefois hélas pour cet Homme-là à-travers-qui il est-livré.

23 Et eux ont-commencé à chercher-en-controverse vers eux-mêmes le-fait [de savoir] qui par-conséquent pouvait-être d'entre eux celui qui-est-imminent à mettre- ceci -en-pratique.

24 Est-advenu cependant aussi une dispute parmi eux : le-fait [de savoir] qui d'eux estime être plus-grand.

25 Cependant, celui-ci leur a-parlé-ainsi : Les rois des nations exercent-[sur] eux -une-seigneurie, et ceux qui- les -tiennent-en-leur-pouvoir, [c'est] bienfaiteurs [qu']ils sont-appelés.

26 Vous cependant ne [faites] pas ainsi, mais le plus-grand parmi vous, qu'il advienne comme le plus-jeune et celui qui-gouverne comme celui qui-sert-en-ministre.

27 Qui en-effet [est] plus-grand ? Celui qui-est-couché-à-table ou celui qui-

non pas celui se couchant de bas en haut; moi cependant en à au milieu de vous je suis comme celui servant.

28 Vous cependant vous êtes ceux ayants restés constamment avec de moi en à les à tentations de moi·

29 et moi je me dispose à vous selon comme se disposa à moi le père de moi royauté,

30 afin que que vous mangiez et que vous buviez sur de la de table de moi en à la à royauté de moi, et vous vous serez assis sur de trônes les douze tribus jugeants de le de Israël.

31 Simon Simon, voici le Satanas se demanda dehors vous de ce tamiser comme le froment·

32 moi cependant je fus lié autour de toi afin que ne pas que ait éclipsé la croyance de toi· et toi à un moment ayant tourné sur fixe les frères de toi.

33 celui cependant dit à lui· Maître, avec de toi prêt je suis et envers gardiennage et envers trépas se aller.

34 celui cependant dit· je dis à toi, Pierre, non voixera aujourd'hui coq jusqu'à trois fois moi tu te dénieras avoir su.

35 Et dit à eux· lorsque j'envoyai vous à l'écart de bourse et de besace et de souliers, ne pas de un quelconque vous manquâtes; ceux cependant dirent· de aucun.

36 dit cependant à eux· mais maintenant celui ayant bourse lève, semblablement aussi besace, et celui ne pas ayant troque le himation de lui et achète à l'agora machette.

37 je dis car à vous en ce que ce-ci ce ayant été graphé lie être achevé en à moi, ce· et avec de sans lois fut calculé· aussi car ce autour de moi achèvement a.

38 ceux cependant dirent· Maître, voici machettes ici deux. celui cependant dit à eux· suffisant est.

39 Et ayant sorti fut allé selon le coutume envers le montagne de les de oliviers, suivirent cependant à lui aussi les disciples.

40 se ayant devenu cependant sur de le de lieu dit à eux· priez ne pas venir à l'intérieur envers tentation.

41 et lui fut détiré au loin de eux comme si de pierre projection et ayant posé les genoux priaît

42 disant· père, si tu te as dessein porte à côté ce-ci le récipient à boire au loin de moi· toutefois ne pas le volonté de moi mais le tien se devienne. ||

43 fut vu cependant à lui ange au loin de ciel fortifiant intérieurement lui.

44 et se ayant devenu en à agonie plus extensivement priaît· et se devint le sueur de lui comme si thromboses de sang descendants sur la terre. ||

45 et ayant redressé au loin de la de prière ayant venu vers les disciples trouva étants mis au coucher eux au loin de la de tristesse,

46 et dit à eux· quel vous dormez de haut en bas; ayants redressés priez, afin que ne pas que vous ayez venu à l'intérieur envers tentation.

47 Encore de lui de bavardant voici foule, et celui étant dit Iouda un de les de douze se venait devant eux et approcha à le à Jésus affectionner lui.

48 Jésus cependant dit à lui· Iouda, à embrassade le fils de le de être humain tu transmits;

49 Ayants vus cependant ceux autour lui ce qui se sera dirent· Maître, si nous percuterons en à machette;

50 et percuta un un quelconque du sortant de eux le mâle esclave de le de chef sacrificateur et dessaisit le oreille de lui le droit.

51 ayant répondu cependant le Jésus dit· concédez jusqu'à de ce-ci· et se ayant touché de le de bout d'oreille se guérit lui.

52 Dit cependant Jésus vers ceux se ayants devenus à côté sur lui chefs sacrificateurs et stratèges de le de sanctuaire et plus anciens· comme sur pillleur vous sorîtes avec de machettes et de bois;

53 selon journée de étant de moi avec de vous en à le à sanctuaire non vous étendîtes les mains sur moi, mais celle-ci est de vous la heure et la autorité de le de ténèbre.

54 Ayants pris ensemble cependant lui conduisirent et conduisirent à l'intérieur envers la maison d'habitation de le de chef sacrificateur· le cependant Pierre suivait à distance.

55 de ayants attachés autour cependant feu en à au milieu de la de cour et de ayants faits asseoir ensemble se était assis le Pierre au milieu de eux.

sert-en-ministre ? N'est-ce-pas celui qui-est-couché-à-table ? Moi, en-effet, en [plein] milieu de vous, je suis comme celui qui-sert-en-ministre.— On ne peut pas ici ne pas penser à Jn 13.

28 Cependant, vous, vous êtes ceux qui-sont-demeurés-résolument conjointement-avec moi dans mes épreuves,

29 et-moi je [le] place-en-testament-d'alliance pour vous selon-qu'il [l']a-placé-en-testament-d'alliance pour moi, mon Père, [le] Règne...

30 ... afin-que vous mangiez et buviez sur ma table dans mon Règne, et vous vous-assièrent sur des trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.

31 Simon ! Simon ! Voici-que le Satan vous a-réclamés pour [vous] cribler comme le froment !

32 Cependant, moi, j'ai-supplié à- ton -sujet afin-que ne s'éclipse pas ta foi. Et toi, quand [tu seras] étant-retourné, affermis tes frères.

33 Cependant, celui-ci lui a-parlé-ainsi : Seigneur, conjointement-avec toi, [c'est] prêt [que] je suis, et envers une prison, et envers un trépas, à aller.

34 Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : Je te parle-ainsi, Pierre : Il ne donnera- pas -de-la-voix aujourd'hui, le coq, tant-que trois-fois, moi, tu n'aies-renié-désormais savoir [qui je suis], moi.

35 Puis il leur a-parlé-ainsi : Lorsque je vous ai-envoyés sans bourse et besace et souliers, est-ce de quoi-que-ce-soit [que] vous avez-été-mis-dans-l'indigence ? Cependant, ceux-ci ont-parlé-ainsi : De rien-du-tout.

36 Cependant, il leur a-parlé-ainsi : Mais maintenant, celui qui-a une bourse, qu'il [la] lève. Identiquement aussi une besace. Et celui qui n'[en] a pas, qu'il vende son habit et qu'il fasse-acquisition-sur-la-place-publique-d'un cimetere.

37 Je vous parle- en-effet -ainsi : Ceci, qui se-trouve-avoir-été-écrit, il [lui] faut être-achevé en moi : [C'est] aussi conjointement-avec des exempts-de-loi [qu']il a-été-considéré. Et en-effet, [c'est] ceci, à- mon -sujet, [qu']est [l']achèvement.

38 Cependant, ceux-ci ont-parlé-ainsi : Seigneur, voici deux cimenterres ici. Cependant celui-ci leur a-parlé-ainsi : C'est assez-important.

39 Et étant-sorti, il est-allé selon la coutume envers la montagne des Oliviers, cependant-que l'ont-suivi aussi les apprentis.

40 Étant-venu, cependant, sur le lieu, il leur a-parlé-ainsi : Priez pour-ne-pas entrer envers une épreuve.

41 Et lui a-été-arraché loin-d'eux d'à-peu-près-comme un jet de pierre, et ayant-placé les genoux [à terre], il priaît...— Curieux passif du premier membre de phrase, à moins qu'on y voie un passif divin (+) : l'Esprit et les anges président dès le début à la Passion (cfr. v. 23)

42 ... en-parlant-ainsi : Père, si tu as- [ceci] -pour-dessein, déporte cette coupe-ci loin-de moi.Toutefois, non-pas ma volonté mais que [ce soit] la tienne [qui] advienne-désormais.

43 //Cependant s'est-donné-à-voir à lui un [ange] Proclamateur depuis [le] ciel qui- le -rend-tenace-intérieurement.

44 Et, advenu en combat-acharné plus-intensément, il priaît ; et elle est devenue, sa sueur, à-peu-près-comme des grumeaux de sang qui-tombent sur la terre.//— Le combat-acharné est la traduction du gr. agōnia, l'agonie, plus forte que le simple agōn, le combat.

45 Et s'étant-redressé loin-de la prière, étant-venu vers les apprentis, il les a-trouvés étant-endormis, loin-de la tris-tesse.— La fin du verset est habituellement traduit, à la suite de la Vulgate, endormis en-raison-de [præ] la tristesse, ce qui ne cesse d'être étonnant. La préposition ap peut aussi signifier qu'ils étaient loin-de la tristesse, c.-à-d. qu'ils n'étaient précisément pas entrés dans la tristesse du Maître, et qu'ils dormaient pour cette raison à points fermés.

46 Et il leur a-parlé-ainsi : Que dormez-vous ? Vous étant-redressés, priez afin-que vous n'entriez- pas -désormais envers une épreuve !

47 Lui s'adressant encore [à eux], voici une foule, et celui qui-est-ainsi-nommé (= parlé) : Judas, l'un des Douze, venait-au-devant-d'eux, et il s'est-approché-de Jésus pour l'aimer-d'affection.

48 Cependant, Jésus lui a-parlé-ainsi : Judas, [c'est] par un baiser-d'affection [que], le Fils de l'Homme, tu [le] livres ?

49 Ayant-vu cependant, ceux [qui sont] autour-de lui, ce qui-sera, ils ont-parlé-ainsi : Seigneur, si nous [les] assénions-de-coups en cimetere ?

50 Et il a-asséné-un-coup envers quelqu'un d'entre eux, le serviteur-en-esclave du chef-des-prêtres, et il [l']a-affranchi-de son oreille, la droite.— Sur la traduction du verbe affranchir, cf. Mt 26,51n.

51 Cependant, ayant-répondu, Jésus a-parlé-ainsi : Concédez jusqu'à ceci ! Et [lui] ayant-touché le lobe-d'oreille, il l'a-guéri.

52 Cependant, il a-parlé-ainsi, Jésus, vers ceux qui-sont-survenus sur lui, chefs-des-prêtres et officiers-de-troupes du Temple et anciens : [Est-ce] comme sur un brigand [que] vous êtes-sortis conjointement-avec des cimenterres et des bois ?

53 Selon [chaque] jour, étant, moi, conjointement-avec vous dans le Temple, vous n'avez- pas -tendu les mains sur moi ! Mais celle-ci est votre heure et le pouvoir de la ténèbre.

54 L'ayant-empoigné cependant, ils l'ont-conduit et introduit [dans] la maison-d'habitation du chef-des-prêtres, cependant-que Pierre suivait à distance.

55 Cependant-qu'ayant-attisé un feu en [plein] milieu du parvis et ayant-siéé-ensemble, il était-assis, Pierre, [au] milieu-d'eux.

56 ayante vue cependant lui jeune servante une quelconque se étant assis vers le lumière et ayante regardée fixement à lui dit· aussi celui-ci avec à lui était.

57 celui cependant se nia disant· non j'ai su lui, femme.

58 et après court autre-différent ayant vu lui déclarait· aussi toi du sortant de eux tu es. le cependant Pierre déclarait· être humain, non je suis.

59 et de ayante dressée à travers comme si de heure de une autre un quelconque se insistait disant· sur de vérité aussi celui-ci avec de lui était, aussi car Galiléen est.

60 dit cependant le Pierre· être humain, non j'ai su cequel tu dis. et instantanément encore de bavardant de lui voixa coq.

61 et ayant été tourné le Maître entra regard à le à Pierre, et fut fait mémoire du dessous le Pierre de le de oral de le de Maître comme dit à lui en ce que avant coq voixer aujourd'hui tu te dénieras moi trois fois.

62 et ayant sorti dehors pleura amèrement.

63 Et les hommes ceux tenants ensemble lui jouaient à lui pelants,

64 et ayants couverts autour lui surinterrogeaient disants· prophétise, quel est celui ayant frappé toi;

65 et autres-différents nombreux blasphémants disaient envers lui.

66 Et comme se devint journée, fut mené ensemble le groupe des plus anciens de le de peuple, chefs sacrificateurs en outre et lettrés, et conduisirent lui envers le sanhédrin de eux

67 disants· si toi tu es le Christ, dis à nous. dit cependant à eux· si le cas échéant à vous que j'aie dit, non ne pas que vous ayez cru·

68 si le cas échéant cependant que j'aie interrogé, non ne pas que vous ayez répondu.

69 au loin de celui maintenant cependant se sera le fils de le de être humain se étant assis du sortant de mains droites de la de puissance de le de Dieu.

70 dirent cependant tous· toi donc tu es le fils de le de Dieu; celui cependant vers eux déclarait· vous vous dites en ce que moi je suis.

71 ceux cependant dirent· quel encore nous avons de témoignation besoin; eux car nous écoutâmes au loin de le de bouche de lui.

LUC 23

1 Et ayant redressé en totalité le multitude de eux conduisirent lui sur le Pilatus.

2 Se originèrent cependant accuser de lui disants· celui-ci nous trouvâmes tournant de travers le ethnies de nous et empêchant impôts à Kaesar donner et disant lui-même Christ roi être.

3 le cependant Pilatus interrogea lui disant· toi tu es le roi de les de Ioudaiens; celui cependant ayant répondu à lui déclarait· toi tu dis.

4 le cependant Pilatus dit vers les chefs sacrificateurs et les foules· aucun je trouve causatif en à le à être humain à celui-ci.

5 ceux cependant avaient la ténacité au dessus disants en ce que secoue de bas en haut le peuple enseignant contre de toute entière de la de Ioudaia, aussi se ayant originé au loin de la de Galilée jusqu'à ici.

6 Pilatus cependant ayant écouté surinterrogea si le être humain Galiléen est,

7 et ayant surconnu en ce que du sortant de la de autorité de Hérode est manda de bas en haut lui vers Hérode, étant aussi lui-même en à Ierosolymas en à celles-ci à les à journées.

8 Le cependant Hérode ayant vu le Jésus fut été de joie extrêmement, était car du sortant de suffisants de temps voulant voir lui par le fait de ce écouter autour de lui et espérait un quelconque signe voir sous de lui se devenant.

9 surinterrogeait cependant lui en à discours à suffisants, lui cependant aucun répondit à lui.

10 avaient dressé cependant les chefs sacrificateurs et les lettrés d'une manière bien tendue accusants de lui.

11 ayant exclu comme rien cependant lui [aussi] le Hérode avec à les à troupes de soldats de lui et ayant enjoué ayant entouré habilement brillante manda de bas en haut lui à le à Pilatus.

12 se devinrent cependant amis le en outre Hérode et le Pilatus en à même à la à journée avec de les uns les autres· subsistaient auparavant car en à haine étants vers eux-mêmes.

13 Pilatus cependant se ayant appelé ensemble les chefs sacrificateurs et les chefs et le peuple

14 dit vers eux· vous apportâtes à moi le être humain celui-ci comme détournant le peuple, et voici moi en vue de vous ayant jugé de bas en haut aucun je trouvai en à le à être humain à celui-ci causatif de cesquels vous

56 Cependant, l'ayant-vu, quelque jeune-servante, étant-assise vers la lumière et l'ayant-braqué-du-regard, elle a-parlé-ainsi : Celui-ci [c'est] aussi avec lui [qu']il était !

57 Cependant, celui-ci a-nié en-parlant-ainsi : Je ne sais pas [qui il est], lui, femme !

58 Et à-la-suite de fort-peu [de temps], un second l'ayant-vu a-déclaré : Toi aussi, [c'est] d'entre eux [que] tu es ! Cependant-que Pierre a-déclaré : Homme, je n'[en] suis pas !

59 Et s'étant-espacé à-peu-près-comme d'une heure, quelqu'un d'autre insistait-avec-force en-parlant-ainsi : Sur [la] vérité, celui-ci aussi, [c'est] avec lui [qu']il était ! Et en-effet, [c'est] Galiléen [qu']il est !

60 Cependant, il lui-a-parlé-ainsi, Pierre : Homme, je ne sais pas ce-dont tu parles. Et subitement, lui s'adressant encore [à l'Homme], [voici qu']il a-donné-de-la-voix, [le] coq.

61 Et s'étant-tourné, le Seigneur a-fixé-le-regard-en Pierre, et il a-remonté-à-sa-mémoire, Pierre, le propos du Seigneur comme il lui avait-ainsi-parlé : Bien-avant [pour] un coq d'avoir-donné-de-la-voix aujourd'hui, tu me renieras trois-fois.

62 Et en-sortant au-dehors, il a-pleuré-amèrement.

63 Et les hommes, ceux qui- le contiennent, se-jouaient-de lui en [le] rossant,

64 et [l']ayant-entouré-d'un-voile, ils le pressaient-de-questions en-parlant-ainsi : Prophétise ! Qui est celui qui- t' -a-donné-un-coup ?

65 Et différents-autres parlaient en-blasphémant considérablement envers lui.

66 Et quqnd est-advenu [le] jour, a-été-rassemblé le collège-des-anciens du peuple, chefs-des-prêtres et aussi-bien-que scribes, et on l'a-conduit-au-loin, envers leur sahnédrin...

67 ... en-parlant-ainsi : Si toi, tu es le Christ, parle [et dis le] nous !

Cependant, il leur a-parlé-ainsi :si-le-cas-échéant je vous parlais-ainsi, [ce n'est] aucunement [que] vous auriez-la-foi-désormais.

68 Cependant, si-le-cas-échéant je [vous] pressais-désormais, [ce n'est] aucunement [que] vous répondriez-désormais.

69 Depuis le maintenant, cependant, il sera, le Fils de l'Homme, s'asseyant à-partir-des droites de la puissance de Dieu.

70 Cependant, ils ont- tous -parlé-ainsi : Toi donc, tu es le Fils de Dieu ? Cependant-que celui-ci, [c'est] vers eux [qu']il a-déclaré : [C'est] vous [qui] parlez-ainsi [en disant] que moi, je [le] suis.

71 Cependant, ceux-ci ont-parlé-ainsi : Qu'avons-nous encore besoin d'une déposition-de-témoignage ? Nous-mêmes, en-effet, nousavons-écouté [ce qui sort] depuis sabouche !

1 Et s'étant-redressée en-totalité, leur multitude, ils l'ont-conduit sur Pilate.

2 Ils ont-commencé cependant à le condamner-publiquement en-s'adressant [à Pilate] : [C'est] celui-ci [que] nous avons-trouvé qui-tourne-de-travers notre nation, et qui-empêche de donner les tributs à César et qui parle lui-même [en se disant] être le Christ Roi.

3 Cependant, Pilate l'a-pressé en-parlant-ainsi : [Est-ce] toi [qui] es le roi des Juifs ? Cependant-que celui-ci, ayant-répondu, a-déclaré : [C'est] toi [qui] parles-ainsi.

4 Cependant, Pilate a-parlé vers les chefs-des-prêtres et [vers] les foules : [Ce n'est] rien-du-tout [qui soit] motivé [que] je trouve, en cet Homme-ci.

5 Cependant, ceux-ci étaient-particulièrement-tenaces en-parlant-ainsi : Il excite le peuple en-enseignant selon la Judée entière, et ayant-commencé depuis la Galilée jusqu'ici.

6 Pilate cependant, ayant-écouté a-pressé-de-questions [pour savoir] si l'Homme, [c'est vraiment] Galiléen [qu']il était,

7 et ayant-reconnu que [c'est] issu-du pouvoir d'Hérode [qu']il est, il l'a-déferé vers Hérode, étant lui aussi dans Jérusalem en ces jours-ci.

8 Cependant, Hérode, ayant-vu Jésus, s'est-réjoui excessivement. Il était en-effet, à-partir-d'un temps assez-important, voulant le voir en-raison-du fait-d'avoir-écouté [des rumeurs] à- son -sujet, et il espérait voir quelque signe advenant sous-son-obéissance.

9 Cependant, il l'interrogeait en d'assez-importantes paroles, cependant-que lui ne lui a- rien- -répondu -du-tout.

10 Se-trouvaient-s'être-tenus-là cependant les chefs-des-prêtres et les scribes qui le condamnent-publiquement avec-véhémence.

11 L'ayant- cependant -exclu-comme-un-rien, Hérode, avec ses troupes-de-soldats, et s'étant-joué-de [lui], [l']ayant-couvert d'un habillement brillant, l'a-déferé à Pilate.

12 Cependant, ils sont-devenus amis-d'affections, aussi-bien Hérode et Pilate en ce jour-ci conjointement- l'un- -avec -l'autre, [eux qui] en effet s'avéraient-auparavant dans une inimitié vers eux-mêmes.

13 Cependant, Pilate ayant-convoqué les chefs-des-prêtres et les chefs et le peuple...

14 ... il a-ainsi-parlé vers eux : Vous avez-porté-vers moi cet Homme-ci comme détournant le peuple, et voici-que moi, [l']ayant-fait-monter-en-jugement au-su-et-au-vu-de vous, [ce n'est] rien-du-tout [que] j'ai-trouvé

accusez contre de lui.

15 mais non cependant Hérode, manda de bas en haut car lui vers nous, et voici aucun digne de trépas est ayant été pratiqué à lui·

16 ayant éduqué donc lui je délierais au loin.
17

18 Croassèrent de bas en haut cependant en toute multitude disants· lève celui-ci, délie au loin cependant à nous le Bar-Abba·
19 lequel un quelconque était par le fait de dressement une quelconque se ayant devenue en à la cité et meurtre ayant été jeté en à la gardiennage.
20 de nouveau cependant le Pilatus voia auprès à eux voulant délier au loin le Iésous.
21 ceux cependant voiaient sur disants· crucifie crucifie lui.

22 celui cependant troisièmement dit vers eux· quel car malicieux fit celui-ci; aucun causatif de trépas je trouvai en à lui· ayant éduqué donc lui je délierais au loin.

23 ceux cependant se couchaient sur à voix à grandes se demandants lui être crucifié, et avaient la ténacité de haut en bas les voix de eux.
24 Et Pilatus adjugea se devenir le demande de eux·
25 délia au loin cependant celui par le fait de dressement et meurtre ayant été jeté envers gardiennage lequel se demandaient, le cependant Iésous transmet à le à volonté de eux.
26 Et comme déconduisirent lui, se ayants emparés Simon un quelconque Cyrénéen se venant au loin de champ surposèrent à lui le croix porter de derrière de le de Iésous.
27 Suivait cependant à lui nombreux multitude de le de peuple et de femmes lesquelles se coupaient et faisaient des thrènes lui.

28 ayant été tourné cependant vers elles [le] Iésous dit· filles de Ierusalem, ne pas pleurez sur moi· toutefois sur vous-mêmes pleurez et sur vos enfants de vous,
29 en ce que voici se viennent journées en à lesquelles diront· bienheureuses les stériles et les cavités ventrales lesquelles non engendrèrent et seins lesquels non nourrissent.
30 alors se origineront dire à les à montagnes· tombez sur nous, et à les à collines· couvrez nous·
31 en ce que si en à le à humide à bois ces-ci font, en à le à sec quel que s'ait devenu;
32 Étaient conduit cependant aussi autres-différents travailleurs du mal deux avec à lui être saisi de bas en haut.
33 Et lorsque vinrent sur le lieu celui étant appelé Crâne, là crucifièrent lui et les travailleurs du mal, lequel certes du sortant de mains droites lequel cependant du sortant de mains gauches.
34 [le cependant Iésous disait· père, abandonne à eux, non car ont su quel font.] se partageants en séparant cependant les himations de lui jetèrent lot.

35 Et avait dressé le peuple observant. narguaient à l'excès cependant aussi les chefs disants· autres sauva, sauve lui-même, si celui-ci est le Christ de le de Dieu le élu.

36 enjouèrent cependant à lui aussi les soldats se venants vers, vinaigre apportants à lui
37 et disants· si toi tu es le roi de les de Ioudaiens, sauve toi-même.
38 était cependant aussi épigraphe sur à lui· le roi de les de Ioudaiens celui-ci.
39 Un cependant de les de ayants étés suspendus de travailleurs du mal blasphémait lui disant· non pas toi tu es le Christ; sauve toi-même et nous.

40 ayant répondu cependant le autre-différent survalorisant à lui déclarait· non cependant tu te effraies toi le Dieu, en ce que en à le à même à objet de jugement tu es;
41 et nous certes justement, dignes car de cesquels nous pratiquâmes nous recevons· celui-ci cependant aucun implaçable pratiqua.

42 et disait· Iésous, sois fait mémoire de moi lorsque le cas échéant que tu aies venu envers la royauté de toi.
43 et dit à lui· amen à toi je dis, aujourd'hui avec de moi tu te seras en à le à paradis.
44 Et était déjà comme si heure sixième et ténèbre se devint sur toute entière la terre jusqu'à de heure de neuvième
45 de le de soleil d'ayant éclipsé, fut scindé cependant le rideau étendu de le de temple au milieu.
46 et ayant voixé à voix à grande le Iésous dit· père, envers mains de toi je me pose à côté le souffle de moi. ce-ci cependant ayant dit expira souffle.
47 Ayant vu cependant le chef de cent ce se ayant devenu glorifiait le Dieu disant· réellement le être humain celui-ci juste était.

en cet Homme-ci [qui soit] motivé de-ce-que vous condamnez· publiquement contre lui.
15 Mais pas-même Hérode : il l'a-déferé vers nous en-effet, et voici : il n'est rien-du-tout [qui soit] digne de trépas qui-se-trouve-avoir-été-mis-en-pratique par-lui.
16 L'ayant-corrigé, donc, je [le] délierais-loin-de [vous].
17 //Il avait cependant nécessité de délier pour eux, selon [chaque] fête, l'un [des prisonniers] //.
18 Ils on-poussé-des-hurllements cependant en-toute-multitude en-parlant-ainsi : Lève celui-ci ! Cependant-que délie-loin-de nous Barabbas...
19 ... lequel était, en-raison-de quelque sédition étant-advenue dans la cité et [d']un assassinat, ayant-été-jeté en prison.
20 À-nouveau cependant, Pilate les a-convoqués-vers [lui], voulant délier-loin-d'[eux] Jésus.
21 Cependant-que ceux-ci hurlaient-de-la-voix en-parlant-ainsi : Crucifie ! Crucifie-le !
22 Cependant, celui-ci, une troisième-fois, a-parlé-ainsi vers eux : Quelle chose-malicieuse, en-effet, a-fait celui-ci ? [Ce n'est] rien-du-tout [qui soit] motivé de trépas [que] j'ai-trouvé en lui. L'ayant- donc -corrigé, le [le] délierais-loin-de [vous].
23 Cependant, ceux-ci faisaient-pression à-voix grandes, demandant [pour] lui d'être-crucifié, et elles étaient-tenaces, leurs voix.
24 Et Pilate a-adjugé d'advenir-à leur demande.
25 Cependant, il a-délié-loin-d'[eux] celui qui-, en-raison-de sédition et d'assassinat, -se-trouve-avoir-été-jeté envers une prison, celui-qu'ils réclamaient, cependant-que Jésus, il l'a-livré à leur volonté.
26 Et comme ils l'ont-conduit-au-loin, s'étant-emparés-de Simon, quelque Cyrénéen venant depuis un champ, il lui ont-imposé la croix à-porter derrière Jésus.
27 Cependant, le suivait une nombreuse multitude du peuple et des femmes qui se-donnaient-des-coups [sur la poitrine] et prenaient-un-chant-funèbre [pour] lui.
28 S'étant-tourné cependant vers elles, Jésus a-parlé-ainsi : Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi. Toutefois, sur vous-mêmes, pleurez, et sur vos enfants,
29 parce-que voici-que viennent des jours dans lesquels on parlera-ainsi : Bienheureuses les stériles et les ventres qui n'ont- pas -engendré, et les poitrines qui ne nourrissent pas !
30 Alors on commencera à parler-ainsi aux montagnes : Tombez sur nous ! Et aux collines : Voilez-nous !
31 Parce-que si [c'est] dans le bois vert [qu']il font cela, dans le sec, qu'advient-il ?
32 Cependant étaient- aussi -conduits différents-autres ouvriers-de-malice, deux, avec lui [pour] se-voir-enlever [la vie].
33 Et lorsqu'ils sont-venus sur le lieu, celui étant-appelé Crâne, [c'est] là [qu']ils [l']ont-crucifié, lui et les ouvriers-de-malice, qui certes à-partir-des droites, qui cependant à-partir-des gauches.
34 //Cependant, Jésus parlait-ainsi : Père, abandonne leur [ce péché]. En-effet, il ne savent pas ce-qu'ils font/. Mettant-en-partage cependant ses habits, ils ont-jeté [les] sorts.
35 Et se-trouvait-s'être-tenu [là] le peuple, observant-avec-attention. Ils [le] tournaient-en-dérision cependant aussi les chefs, en-parlant-ainsi : [Ce sont] d'autres [qu']il a-sauvés, qu'il se-sauve lui-même, si celui-ci est le Christ de Dieu, l'élu !
36 Cependant, ils se-sont-joué-de lui aussi, les soldats, en-venant-vers [lui et] portant-vers lui du vinaigre...
37 ... et en-parlant-ainsi : Si toi, tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même !
38 Il y-avait cependant aussi une inscription au-dessus de lui : [C'est] le roi des Juifs [qu'est] celui-ci.
39 Cependant, l'un des ouvriers-de-malice pendus le blasphémait en parlant-ainsi : N'[est-ce]pas toi [qui] es le Christ ? Sauve-toi toi-même et nous [avec] !
40 Ayant-répondu cependant, le second en- lui -infligeant-une-dévalorisation, a-déclaré : Ne crains-tu pas-même, toi, Dieu, parce-que [c'est] dans la même décision-de-jugement [que] tu es ?
41 Et nous, [c'est] certes justement. En-effet, [ce sont] des [choses] dignes [de ce que] nous avons-mis-en-pratique [que] recevons-en-retour, cependant-que lui, [ce n'est] rien-du-tout de malséant [qu']il a-mis-en-pratique !
42 Et il parlait-ainsi : Jésus, fais-mémoire-de moi lorsque-le-cas-échéant tu viendras-désormais envers ton règne !
43 Et il lui a-parlé-ainsi : Amen, je te parle-ainsi : [c'est] aujourd'hui, conjointement-avec moi, [que] tu seras dans le paradis.
44 Et il était déjà à-peu-près-comme [la] sixième heure, et une ténèbre est-advenue sur la terre entière jusqu'à [la] neuvième heure...
45 ... le soleil s'étant-eclipsé, cependant-que s'est-déchiré le rideau du sanctuaire [par le] milieu.
46 Et ayant-donné-de-la-voix, [c'est] à grande voix [que] Jésus a-parlé-ainsi : Père, [c'est] envers tes mains [que] je place-auprès-de [toi] mon esprit ! Cependant-qu'ayant-parlé [en disant] ceci, il a-expiré.
47 Cependant-qu'ayant-vu, le centurion, les choses étant-advenues, il glorifiait Dieu en-parlant-ainsi : Par-essence, cet Homme-ci, [c'est] juste

48 et tous les se ayants étés à côté ensemble foules sur la observation celle-ci, ayants observés ces se ayants devenus, tapants les poitrines retournaient en arrière.
 49 Avaient dressé cependant tous les connus à lui au loin à distance et femmes celles suivantes ensemble à lui au loin de la de Galilée voyantes ces-ci.
 50 Et voici homme à nom Ioseph membre du conseil subsistant [et] homme bon et juste
 51 – celui-ci non était se ayant posé de haut en bas avec à la à dessein et à la à pratique de eux – au loin de Arimathée de cité de les de Ioudaiens, lequel se acceptait auprès la royauté de le de Dieu,
 52 celui-ci ayant venu vers à le à Pilatus se demanda le corps de le de Iésous
 53 et ayant saisi du haut vers le bas enroula lui à sardon et posa lui en à monument à taillé dans le roc où non était aucun non encore se couchant.

54 et journée était de équipement de côté et sabbat était sur le point de lumer.
 55 Ayantes suivies de haut en bas cependant les femmes, lesquelles des quelconques étaient ayantes venues ensemble du sortant de la de Galilée à lui, se contemplèrent le mémorial et comme fut posé le corps de lui,
 56 ayantes retournées en arrière cependant préparèrent aromates et onguents. et le certes sabbat tranquillisèrent selon la commandement.

LUC 24

1 à La cependant à une de les de sabbats de aube de profond sur le monument vinrent portantes cesquels préparèrent aromates.

2 trouvèrent cependant la pierre ayant été roulé au loin au loin de le de mémorial,
 3 ayantes venues à l'intérieur cependant non trouvèrent le corps de le de Maître de Iésous.
 4 et se devint en à ce se embarrasser elles autour de ce-ci et voici hommes deux présentèrent à elles en à habilleme[n]t à éclairante.

5 de en effrois cependant de se ayantes devenues de elles et de clinantes les faces envers la terre dirent vers elles· quel vous cherchez celui vivant avec de les de morts;
 6 non est ici, mais fut éveillé. soyez faits mémoire comme bavarda à vous encore étant en à la à Galilée
 7 disant le fils de le de être humain en ce que lie être transmis envers mains de êtres humains de fauteurs et être crucifié et à la à troisième à journée redresser.
 8 et furent fait mémoire de les de oraux de lui.
 9 Et ayantes retournées en arrière au loin de le de mémorial rapportèrent annonce ces-ci tous à les à onze et à tous à les à restants.
 10 étaient cependant la Magdalene Maria et Ioanna et Maria celle de Iakobos et les restantes avec à elles. disaient vers les envoyés ces-ci,

11 et furent luminé en vue de eux comme si radotage les oraux ces-ci, et croyaient pas à elles.
 12 Le cependant Pierre ayant redressé courut sur le mémorial et ayant penché à côté regarde les étoffes de lins seuls, et éloigna vers lui-même étonnant ce ayant devenu.
 13 Et voici deux du sortant de eux en à même à la à journée étaient se allants envers village tenante au loin stades soixante au loin de Ierusalem, à laquelle nom Emmaous,
 14 et eux conversaient vers les uns les autres autour de tous de ces de ayants arrivés avec de ces-ci.
 15 et se devint en à ce converser eux et chercher ensemble et lui-même Iésous ayant approché se allait avec à eux,
 16 les cependant yeux de eux étaient saisi avec force de ce ne pas surconnaître lui.
 17 dit cependant vers eux· quels les discours ceux-ci lesquels vous jetez en échange vers les uns les autres piétinants autour; et furent dressé airs maussades.
 18 ayant répondu cependant un à nom Kléopas dit vers lui· toi seul tu habites maison à côté Ierusalem et non tu connus ces se ayants devenus en à elle en à les à journées à celles-ci;

[qu']il était.

48 Et toutes les foules survenues-ensemble sur ce sujet-d'observation-atentive-ci, observant-avec-attention les choses-advenues, [c'est] en-se-frappant la poitrine [qu']elles s'en-retournaient.
 49 Cependant, ils se-trouvaient-s'être-tenus [là], tous ceux [qui sont] connus par lui, au-loin, à-distance, [et] aussi [les] femmes, celles qui-ont-suivi-avec lui depuis la Galilée, en-voyant ceci.
 50 Et voici-qu'un homme [répondant] au nom de Joseph, s'avérant [être] conseiller et un homme bon et juste...
 51 ... – celui-ci n'était pas se-trouvant-avoir-déposé-avec [ses pairs] [en faveur de leur] dessein et [de] leur pratique – issu-d'Arimathée, une cité des Juifs, qui accueillait-par-devers [lui] le Règne de Dieu,
 52 Celui-ci étant-venu-vers Pilate a-demandé le corps de Jésus...

53 ... et l'ayant-départi-de [la croix], il l'a-enroulé d'un drap-de-lin et l'a-placé dans un caveau-commémoratif taillé-dans-le-roc où aucun n'était pas-encore ayant-été-couché. — Ce principe existe encore dans quelques sociétés Malagaches : celui qui est déposé dans un caveau neuf est toujours le patriarche d'une nouvelle lignée. On peut tout à fait comprendre dans ce sens que Jésus soit présenté ici en quelque sorte comme le premier d'une nouvelle "lignée" de justes.
 54 Et [ce] jour était [celui] de [l']Apprêt [de la Pâque], et le shabbat [quant à lui] commençait-à-luire.
 55 Ayant-suivi-tout-contre [lui] cependant, les femmesqui se-trouvent-être-venues-avec lui-à-partir-de la Galilée ont-porté-leur-attention-sur le mémorial et comme[nt] a-été-placé son corps.
 56 S'en-étant-retournées cependant, elle ont-préparé arômes et onguents. Et le Shabbat, certes, ellesse-sont-tenu-tranquilles selon le commandement.

1 Cependant-que le premier [jour] de la semaine, à l'aube profonde, [c'est] sur le caveau-commémoratif [qu']elles sont-venues, portant les arômes qu'elles-ont-préparés.
 2 Elle ont-trouvé cependant la pierre se-trouvant-avoir-été-roulé-au-loin, loin-du mémorial.
 3 Étant-entrées cependant, elles n'ont- pas -trouvé le corps du Seigneur Jésus,
 4 et il est-advenu, dans le-fait- [pour] elles -d'être-dans-l'impasse à- ce -sujet-ci, aussi, [ce que] voici : deux homme se-sont-présentés à elles en habilleme[n]t étant-éclatant. — Le verbe astraptô, éclater, sous-entend que l'éclat est semblable à celui d'une étoile, astér.
 5 Cependant, étant-devenues elles-mêmes saisies-de-crainte, et inclinant les faces envers la terre, ils ont-parlé-ainsi vers elles : Que cherchez-vous celui qui-vit au-sein-des morts ?
 6 Il n'est pas ici, mais il est-éveillé. Faites-mémoire comme il vous a-dit, étant encore dans la Galilée...
 7 ...parlant-ainsi [du] Fils de l'Homme : Il [lui] faut être-livré envers les mains des Hommes pécheurs et être-crucifié, et le troisième jour, se-redresser.
 8 Et elle ont-fait-mémoire de ses propos.
 9 Et s'en-étant-retournées loin-du mémorial, elles sont-parties-proclamer tout ceci aux Onze, et à tous les restants.
 10 Cependant, [c']étaient Marie la Magdalène, et Jeanne, et Marie, [la femme] de Jacques. Et les restantes, [c'est] avec elles [qu']elle parlaient-vers les envoyés -de ceci.
 11 Aussi ont- ils -été-manifestés au-su-et-au-vu-d'eux à-peu-près-comme du radotage, ces propos-ci, et ils étaient-sans-foi pour celles-ci.
 12 Cependant, Pierre, s'étant-redressé, a-couru sur le mémorial et, s'étant-penché, regarde les bandelettes seules. Aussi s'en-est- il -allé vers lui-même, s'étonnant-de ce-qui se-trouve-être-advenu.
 13 Et voici-que deux d'entre-eux, dans ce jour-ci, étaient allant envers un village étant-au-loin-de soixante stades depuis Jérusalem, dont [le] nom [est] Emmaüs,
 14 Et ils conversaient l'un- vers -l'autre au-sujet-de toutes ces [choses]-ci se-trouvant-être-échues.
 15 Et il est-advenu-, dans le-fait [pour] eux de converser et de chercher-en-controverse, -qu'aussi Jésus lui-même, s'étant-approché, allait-avec eux...
 16 ... cependant-que leurs yeux étaient-empêchés (= saisis-avec-force) pour ne pas le reconnaître.
 17 Il a-parlé-ainsi cependant vers eux : Quelles [sont] ces paroles-ci que vous échangez l'un- vers -l'autre en marchant ? Et ils se-sont-maintenus [là], [l']air-maussade.
 18 Ayant-répondu cependant, l'un [d'eux] [répondant] au nom de Cléopas a-parlé-ainsi vers lui : Toi seul résides-en-maison-d'exil à Jérusalem et n'as- pas -connu les [événements] étant-advenus en elle en ces jours-ci ! — La notion d'exil attachée au verbe gr. paroikêô est attestée en Hb 11,9, ce que confirme le gr. paroikos en Ac 7,6 et paroikia en Ac 13,17. À tout le moins, cela peut signifier que Cléophas reconnaît en Jésus un étranger de Jérusalem, bien que l'origine de sa route suggère qu'il y ait résidé-en-maison-d'exil ; il n'empêche donc que pas même les résidents de passage

19 et dit à eux· de quelles espèces; ceux cependant dirent à lui· ces autour de Jésus de le de Nazarénien, lequel se devint homme prophète puissant en à travail et à discours en-présence de le de Dieu et de tout de le de peuple,
20 de telle manière que en outre transmirent lui les chefs sacrificateurs et les chefs de nous envers objet de jugement de trépas et crucifièrent lui.

21 nous cependant nous espérions en ce que lui est celui imminent se rançonner le Israël· mais du moins aussi avec à tous à ces-ci troisième celle-ci journée conduit au loin de lequel ces-ci se devint.
22 mais aussi femmes des quelconques du sortant de nous extasièrent nous, se ayantes devenues matinales sur le mémorial,
23 et ne pas ayantes trouvées le corps de lui vinrent disantes aussi apparition de anges avoir vu, lesquels disent lui vivre.

24 et éloignèrent des quelconques de ceux avec à nous sur le mémorial et trouvèrent ainsi selon comme aussi les femmes dirent, lui cependant non virent.
25 Et lui dit vers eux· O inintelligents et lents à la à coeur de ce croire sur à tous à cesquels bavardèrent les prophètes·
26 non pas ces-ci liait souffrir le Christ et venir à l'intérieur envers la gloire de lui;
27 et se ayant originé au loin de Mousès et au loin de tous de les de prophètes interpréta en détail à eux en à toutes à les à graphes ces autour de lui-même.
28 Et approchèrent envers la village où se allaient, et lui se fit auprès plus loin devant se aller.
29 et se furent violent auprès lui disants· reste avec de nous, en ce que vers soirée est et a cliné déjà la journée. et vint à l'intérieur de ce rester avec à eux.
30 et se devint en à ce être cliné de haut en bas lui avec de eux ayant pris le pain élogia et ayant cassé donnait de surcroît à eux,

31 de eux cependant furent entrouvert les yeux et surconnurent lui· et lui déluminant se devint au loin de eux.
32 et dirent vers les uns les autres· non pas la coeur de nous étante allumée était [en à nous] comme bavardait à nous en à la à chemin, comme entrouvrait à nous les graphes;
33 Et ayants redressés à même à la à heure retournèrent en arrière envers Ierousalem et trouvèrent ayants été réunis les onze et ceux avec à eux,
34 disants en ce que réellement fut éveillé le Maître et fut vu à Simon.

35 et eux se racontaient ces en à la à chemin et comme fut connu à eux en à la à cassure de le de pain.
36 Ces-ci cependant de eux de bavardants lui-même dressa en à au milieu de eux et dit à eux· paix à vous.
37 ayants été terrifiés cependant et en effrois se ayants devenus estimaient souffle observer.
38 et dit à eux· quel ayants été troublés vous êtes et par le fait de quel calculs au-travers montent en à la à coeur de vous;
39 voyez les mains de moi et les pieds de moi en ce que moi je suis lui· palpez moi et voyez, en ce que souffle chair et os non a selon comme moi vous observez ayant.
40 et ce-ci ayant dit montra à eux les mains et les pieds.
41 encore cependant de croyants pas de eux au loin de la de joie et de étonnants dit à eux· vous avez un quelconque consommable ici-même;
42 ceux cependant donnèrent de surcroît à lui de poisson de grillé part·
43 et ayant pris en vue de eux mangea.
44 Dit cependant vers eux· ceux-ci les discours de moi lesquels je bavardai vers vous encore étant avec à vous, en ce que lie être fait plénitude tous ces ayants été graphés en à le à loi de Mousès et à les à prophètes et à psaumes autour de moi.
45 alors entrouvrit de eux le intellect de ce comprendre les graphes·
46 et dit à eux en ce que ainsi a été graphé souffrir le Christ et redresser du sortant de morts à la à troisième à journée,

47 et être annoncé sur à le à nom de lui transintelligence envers abandon de fautes envers tous les ethnies. se ayants originés au loin de Ierousalem

48 vous témoins de ces-ci.
49 et [voici] moi j'envoie la promesse de le de père de moi sur vous· vous cependant asseyez en à la à cité jusqu'à de cequel que vous vous ayez envêtu du sortant de hauteur puissance.
50 Conduisit dehors cependant eux [dehors] jusqu'à vers Béthanie, et ayant surélevé les mains de lui élogia eux.
51 et se devint en à ce élogier lui eux dressa à travers au loin de eux et était porté de bas en haut envers le ciel.
52 Et eux ayants prosternés vers lui retournèrent en arrière envers Ierousalem avec de joie de grande
53 et étaient par de tout en à le à sanctuaire élogiants le Dieu.

n'ont pu ignorer les [événements] étant-advenus en Jérusalem en ces jours-ci.

19 Et il leur a-parlé-ainsi : Quels [événements] ? Cependant-que ceux-ci lui ont-parlé-ainsi : Ceux au-sujet-de Jésus, le Nazarénien, qui est-advenu un homme [qui s'est avéré] un prophète puissant en œuvre et en parole en-présence-de Dieu et de tout le peuple,
20 aussi-bien de-telle-manière-qu'ils l'ont-livré, les chefs-des-prê-tres et nos chefs envers une décision-de-jugement de trépas et [qu']ils l'ont-crucifié.

21 Cependant, nous, nous espérions que lui, il est celui qui-est-imminent à racheter Israël. Mais du-moins aussi, avec tous ces [événements], c'[est là le] troisième jour [que le temps] conduit depuis que ceci est-advenu.

22 Mais aussi quelques femmes d'entre nous nous ont-extasiés, étant-advenues, matinales, sur le mémorial...

23 ... et n'ayant- pas -trouvé son corps, elle sont-venues en-parlant se-trouver-avoir-vu aussi une vision de Proclamateurs qui parlent [pour] lui d'être-vivant.

24 Et ils sont-passés, quelques-uns de ce ceux [qui sont] avec nous, sur le mémorial et ils ont-trouvé ainsi, selon-qu'aussi les femmes ont-parlé, cependant-que lui, il ne [l']ont- pas -vu.

25 Et lui a-parlé-ainsi vers eux : Ô sans-entendement et lents de cœur pour avoir-foi quant-à tout ce-qu'ont-adressé les prophètes !

26 Ne fallait-il pas, ceci, [pour] le Christ, [le] souffrir et entrer [ainsi] envers sa gloire ?

27 Et ayant-commencé depuis Moïse et depuis tous les prophètes, il leur a-traduit-en-interprétant, dans toutes les écritures, les [événements] à- son -sujet.

28 Et ils se-sont-approchés envers le village où ils-allaient, et lui a-fait-mine-par-devant d'aller loin-devant.

29 Et ils ont-exécré-une-contrainte-auprès-de lui en-parlant-ainsi : Demeure conjointement-avec nous, parce-que [c'est] vers la soirée [qu']il est, et il a- déjà -décliné, le jour. Et il est-entré pour demeurer avec eux.

30 Et il lui est-advenu-, dans le-fait- [pour] lui -de-s'étendre-pour-s'installer [à table] conjointement-avec eux, qu'ayant-pris le pain, il a-béni et, [l']ayant-fractionné, il [le] leur [en] a-fait-don.

31 Cependant, ils ont-été-grands-ouverts, leurs yeux, et ils l'ont-reconnu. Et lui, [c'est] immanifesté [qu']il est-devenu, loin-d'eux.

32 Et ils ont-parlé-ainsi l'un- vers -l'autre : N'était-il pas, notre cœur, étant-embrassé //en nous // comme il s'adressait à nous dans le chemin, comme il nous ouvrait-grand les écritures ?

33 Et se-redressant à cette heure-ci, il s'en-sont-retournés envers Jérusalem et ont-trouvé, se-trouvant-réunis, les Onze et ceux [qui sont] avec eux...

34 ... parlant-ainsi : Il s'est- par-essence -éveillé, le Seigneur, et il s'est-donné-à-voir par Simon.

35 Et eux se-faisaient-les-interprètes des [événements] dans le chemin, et comme il a-été-connu d'eux dans la fraction du pain.

36 Cependant-qu'eux s'adressant ces-choses, [voici que] lui s'est-tenu en [plein] milieu d'eux et leur a-parlé-ainsi : Paix à vous.

37 Abattus-de-frayeur cependant et étant-devenus saisis-de-crainte, ils estimaient observer-avec-attention un esprit.

38 Et il leur a-parlé-ainsi : Qu'êtes-vous remués et en-raison-de quoi ces considérations montent-elles dans votre cœur ?

39 Voyez mes mains et mes pieds : [C'est] moi [qui] suis, lui-même ! Palpez-moi et voyez qu'un esprit n'a pas de chair et d'os, selon-que moi, vous observez-avec-attention que- j'[en] ai.

40 Et en-parlant-ainsi-de ceci, il leur a-montré [ses] mains et [ses] pieds.

41 Cependant, étant-sans-foi, eux,loin-de la joie et s'étonnant, il leur a-parlé-ainsi : Avez-vous quelque-chose-d'alimentaire ici-même ?

42 Cependant, ceux-ci lui ont-fait-don une part de poisson grillé.

43 Et [l']ayant-prise, [c'est] au-su-et-au-vu-d'eux [qu']il [l']a-mangée.

44 Cependant, il a-parlé-ainsi vers eux : Ces paroles-ci, les miennes, que j'ai -adressées vers vous étant encore avec vous : Il faut être-rendu-plérôme tout ce-qui-se-trouve-avoir-été-écrit dans la loi de Moïse, et dans les prophètes et les psaumes à- mon -sujet.

45 Alors il leur a-ouvert-grand l'intelligence pour comprendre les écritures.

46 Et il leur a-parlé-ainsi : Tout-comme il se-trouve-avoir-été-écrit : [il lui faut] souffrir, le Christ, et se-redresser d'entre [les] morts le troisième jour...

47 ... et [il faut] être-annoncée sur son nom le changement-d'intelligence envers l'abandon des péchés envers toutes les nation, en-commençant depuis Jérusalem...

48 ... vous, [c'est] témoins-de ces-choses-ci [que vous êtes].

49 Et // voici-que // moi, j'envoie la promesse-proclamée de mon Père sur vous. Cependant-que vous, siégez dans la cité jusqu'à ce-que vous-soyez revêtus-désormais d'une puissance issue-de [la] hauteur.

50 Cependant, il les a-conduits-dehors, //au-dehors//jusque vers Béthanie, et ayant-élevé ses mains, il les a-bénis.

51 Et il est-advenu-, dans le-fait-, [pour] lui, -de les bénir, -qu'il s'est-espacé loin-d'eux et il était-porté-en-élévation envers le ciel.

52 Et eux, s'étant-prosternés-vers lui s'en-sont-retournés envers Jérusalem au-sein-d'une grande joie,

53 et ils étaient à-travers tout, dans le Temple, bénissant Dieu.

JEAN

JEAN 1

1 En à origine était le discours, et le discours était vers le Dieu, et Dieu était le discours.

2 celui-ci était en à origine vers le Dieu.

3 tous par de lui se devint, et séparément de lui se devint non cependant un· cequel a devenu

4 en à lui vie était, et la vie était le lumière de les de êtres humains·

5 et le lumière en à la à ténèbre lumine, et la ténèbre lui non prit de haut en bas.

6 Se devint être humain, ayant été envoyé à côté de Dieu, nom à lui Ioannes·

7 celui-ci vint envers témoignation afin que que ait témoigné autour de le de lumière, afin que tous que aient cru par de lui.

8 non était celui-là le lumière, mais afin que que ait témoigné autour de le de lumière.

9 Était le lumière le véritable, cequel illumine tout être humain, se venant envers le monde.

10 en à le à monde était, et le monde par de lui se devint, et le monde lui non connu.

11 envers les en propres vint, et les en propres lui non prirent à côté.

12 autant lesquels cependant prirent lui, donna à eux autorité enfants de Dieu se devenir, à ceux à croyants envers le nom de lui,

13 lesquels non du sortant de sangs non cependant du sortant de volonté de chair non cependant du sortant de volonté de homme mais du sortant de Dieu furent engendré.

14 Et le discours chair se devint et dressa tente en à nous, et nous nous contemplâmes la gloire de lui, gloire comme de monogène à côté de père, de plénitude de grâce et de vérité.

15 Ioannes témoigne autour de lui et a croassé disant· celui-ci était lequel je dis· celui derrière de moi se venant en devers de moi a devenu, en ce que premier de moi était.

16 en ce que du sortant de le de plénitude de lui nous tous nous prîmes et grâce contre de grâce·

17 en ce que le loi par de Môusês fut donné, la grâce et la vérité par de Iésous de Christ se devint.

18 Dieu aucun a vu jamais à un moment· monogène Dieu celui étant envers le sein de le de père celui-là se raconta.

19 Et celle-ci est la témoignation de le de Ioannes, lorsque envoyèrent [vers lui] les Ioudaiens du sortant de Ierosolymas sacrificateurs et Lévités afin que que aient interrogé lui· toi quel tu es;

20 et avoua et non se nia, et avoua en ce que moi non je suis le Christ.

21 et interrogèrent lui· quel donc; toi Élia tu es; et dit· non je suis. le prophète tu es toi; et répondit· non.

22 dirent donc à lui· quel tu es; afin que réponse apocritique que nous ayons donné à ceux à ayants mandés nous· quel tu dis autour de toi-même;

23 déclarait· moi voix de beuglant en à la à déserte· dirigez droit la chemin de Maître, selon comme dit Ésaïa le prophète.

24 Et ayants été envoyés étaient du sortant de les de Pharisiens.

25 et interrogèrent lui et dirent à lui· quel donc tu baptises si toi non tu es le Christ non cependant Élia non cependant le prophète;

26 répondit à eux le Ioannes disant· moi je baptise en à eau· au milieu de vous a dressé lequel vous non vous avez su,

27 celui derrière de moi se venant, de lequel non je suis [moi] digne afin que que j'aie délié de lui le courroie de le de soulier.

28 ces-ci en à Béthanie se devint de l'autre côté de le de Iordane, là où était le Ioannes baptisant.

29 à Celle lendemain regarde le Iésous se venant vers lui et dit· voici le agneau de le de Dieu celui levant la faute de le de monde.

30 celui-ci est au-dessus de lequel moi je dis· derrière de moi se vient homme lequel en devers de moi a devenu, en ce que premier de moi était.

31 et moi non j'avais su lui, mais afin que que ait été rendu luminant à le à Israël par le fait de ce-ci je vins moi en à eau baptisant.

1 [C'est] en un commencement [qu']était la Parole, et la Parole était vers Dieu, et [c'est] Dieu [qu']était la Parole.— Ce verset est la thèse du développement qui se poursuivra jusqu'au v. 18.

2 Celle-ci était en un commencement vers Dieu.

3 [C'est] tout, à-travers elle, [qui] est-advenu, et sans elle n'est pas-même advenue une-seule [chose]. Ce-qui est-advenu...

4 ... en elle, [c'est] une vie [qui] était, et la vie était la lumière des Hommes...

5 ... et la lumière, [c'est] dans la ténèbre [qu']elle est-manifeste, et la ténèbre ne l'a- pas -saisie.

6 Est-advenu un Homme, se-trouvant-avoir-été-envoyé-au-loin d'auprès-de Dieu. Son nom, [c'est] Jean.

7 Celui-ci est-venu envers une déposition-de-témoignage, afin-qu'il témoigne-désormais au-sujet-de la lumière, afin-que tous aient-la-foi-désormais à-travers lui.

8 Il n'était pas, celui-là, la lumière, mais [c'est] afin-qu'il témoigne-désormais au-sujet-de la lumière.

9 Elle était, la lumière, celle [qui est] véritable, qui illumine tout Homme, venant envers le monde.

10 [C'est] dans le monde [qu']elle était, et le monde, [c'est] à-travers elle [qu']il est-advenu, et le monde, [c'est] elle [qu']il n'a pas connue.

11 [C'est] envers les-biens [qui lui sont] en-propre [qu']elle est-venue, et les siens [qui lui sont] en-propre, [c'est] elle [qu']ils n'ont- pas -reçue-auprès-d'[eux].

12 Autant-qui l'ont-reçue cependant, elle a-donné pour eux [la] puissance de devenir enfants de Dieu, à-ceux qui-mettent- [leur] -foi envers son nom...

13 ... eux-qui, non à-partir-de sangs, ni à-partir-d'une volonté de chair, ni à-partir-d'une volonté d'homme, mais à-partir-de Dieu ont-été-engendrés.

14 Et la Parole, [c'est] une chair [qu']elle est-devenue, et elle a-dressé-sa-tente parmi nous, et nous avons-porté-attention-à sa gloire, gloire comme d'un unique-engendré d'auprès-de Père, en-plérôme-de grâce et de vérité.

15 Jean témoigne à- son -sujet et il a-hurlé en-parlant-ainsi : [C'est] celui-ci [qui] était, celui-dont j'ai-parlé-ainsi : Celui qui-vient derrière moi, [c'est] par-devers moi [qu']il se-trouve-être-advenu, parce-que [c'est] premier [en avant] de moi [qu']il était.

16 Parce-que [c'est] à-partir-de son plérôme [que] nous tous, nous avons-reçu, et grâce en-échange-de grâce.

17 Parce-que la loi, [c'est] à-travers Moïse [qu']elle a-été-donnée ; la grâce et la vérité, [c'est] à-travers Jésus Christ [qu']elle est-advenue.

18 Dieu, aucun ne [l']a-vu, jamais. Un unique-engendré, Dieu, celui qui-est envers le giron du Père, [c'est] celui-là [dont]il s'est-fait-l'interprète.— Nous sommes là au terme du prologue, qui explicitait le v. 1.

19 Et [c'est] ceci [qui] est la déposition-de-témoignage de Jean, lorsqu'ils ont-envoyé-au-loin // vers lui //, les Juifs issus de Jérusalem, prêtres et lévites, afin-qu'ils le pressent-désormais [en parlant-ainsi] : Toi, qui es-tu ?

20 Et il a-fait-confession, et il n'a- pas -nié, et il a-fait- [cette] -confession : Moi, je ne suis pas le Christ.

21 Et il l'ont-pressé : Quoi donc ? [Est-ce] Élie [que] tu es ? Et il parle-ainsi : Je ne [le] suis pas. [Est-ce] le prophète [que] tu es, toi ? Et il a-répondu : Non.

22 Ils lui ont- donc -parlé-ainsi : Qui es-tu ? Afin-que, la réponse, nous [la] donnions-désormais à-ceux [qui] nous ont-mandés. Que parles-tu au-sujet-de toi-même ?

23 Il a-déclaré : Moi, [je suis la] voix de-celui qui-crie dans le désert : Rendez-droit le chemin du Seigneur, selon-qu'a-parlé Isaïe, le prophète.

24 Et [ceux] qui-se-trouvent-avoir-été-envoyés étaient les Pharisiens.— Ils ne pouvaient pas être Sadducéens, car la référence à Isaïe n'aurait pas été reçue. Les Sadducéens ne se réfèrent qu'à la Torah.

25 Et ils l'ont-pressé, et ils lui ont-parlé-ainsi : Que baptises-tu donc, si toi, tu n'es pas le Christ, ni Élie, ni le prophète ?

26 Il leur a-répondu, Jean, en-parlant-ainsi : Moi, je baptise dans de-l'eau. [Au] milieu-de vous se-trouve-s'être-tenu celui-dont vous vous-trouvez- ne [rien] -avoir-su...

27 ... celui qui-vient derrière moi, dont je ne suis pas digne, // moi //, que je délie-désormais sa courroie de soulier.

28 Ces-choses, [c'est] en Bethanie [que c']est-advenu, sur-l'autre-rive du Jourdain, là-où était Jean qui-baptise.

29 Le lendemain-suivant, il regarde Jésus venant vers lui et il parle-ainsi : Voyez ! [Voici] l'Agneau de Dieu, celui qui-lève le péché du monde.

30 Celui-ci est [celui] en-faveur-de [qui], moi, j'ai-parlé-ainsi : [C'est] derrière moi [que] vient un homme, lequel [c'est] par-devers moi [qu']il se-trouve-être-advenu parce-que [c'est] premier, [avant] moi, [qu']il était.

31 Et moi, je me-trouvait- ne [rien] -avoir-su [de] lui, mais [c'est] afin-que soit-manifesté-désormais à Israël [que c'est] en-raison de ceci [que] je suis-

32 Et témoigna Ioannes disant en ce que je m'ai contemplé le souffle descendant comme colombe du sortant de ciel et resta sur lui.

33 et moi non j'avais su lui, mais celui ayant mandé moi baptiser en à eau celui-là à moi dit· sur lequel le cas échéant que tu aies vu le souffle descendant et restant sur lui, celui-ci est celui baptisant en à souffle à saint.

34 et moi j'ai vu et j'ai témoigné en ce que celui-ci est le fils de le de Dieu.

35 à Celle lendemain de nouveau avait dressé le Ioannes et du sortant de les de disciples de lui deux

36 et ayant entré regard à le à Iésous à piétinant autour dit· voici le agneau de le de Dieu.

37 et écoutèrent les deux disciples de lui de bavardant et suivirent à le à Iésous.

38 ayant été tourné cependant le Iésous et se ayant contemplé eux suivants dit à eux· quel vous cherchez; ceux cependant dirent à lui· rabbi, cequel est dit étant traduit enseignant, où? tu restes;

39 dit à eux· que vous vous venez et vous vous verrez. vinrent donc et virent où? reste et à côté à lui restèrent la journée celle-là· heure était comme dixième.

40 Était André le frère de Simon de Pierre un du sortant de les de deux de ceux de ayants écoutés à côté de Ioannes et de ayants suivis à lui·

41 trouve celui-ci premièrement le frère le en propre Simon et dit à lui· nous avons trouvé le Messia, cequel est étant traduit Christ.

42 conduisit lui vers le Iésous. ayant entré regard à lui le Iésous dit· toi tu es Simon le fils de Ioannes, toi tu seras appelé Képhas, cequel est interprété Pierre.

43 à Celle lendemain voulut sortir envers la Galilée et trouve Philippe. et dit à lui le Iésous· suis à moi.

44 était cependant le Philippe au loin de Bethsaïda, du sortant de la de cité de André et de Pierre.

45 trouve Philippe le Nathanaël et dit à lui· lequel grapha Môsês en à le à loi et les prophètes nous avons trouvé, Iésous fils de le de Ioseph celui au loin de Nazareth.

46 et dit à lui Nathanaël· du sortant de Nazareth se peut un quelconque bon être; dit à lui [le] Philippe· te viens et vois.

47 Vit le Iésous le Nathanaël se venant vers lui et dit autour de lui· voici vraiment Israëlite en à lequel fraude non est.

48 dit à lui Nathanaël· d'où? moi tu connais; répondit Iésous et dit à lui· d'avant de ce toi Philippe voixer étant sous la figuier je vis toi.

49 répondit à lui Nathanaël· rabbi, toi tu es le fils de le de Dieu, toi roi tu es de le de Israël.

50 répondit Iésous et dit à lui· en ce que je dis à toi en ce que je vis toi en dessous vers le bas de la de figuier, tu crois; plus grands de ces-ci tu te verras.

51 et dit à lui· amen amen je dis à vous, vous vous verrez le ciel ayant ouvert et les anges de le de Dieu montants et descendants sur le fils de le de être humain.

JEAN 2

1 Et à la à journée à la à troisième mariage se devint en à Kana de la de Galilée, et était la mère de le de Iésous là·

2 fut appelé cependant aussi le Iésous et les disciples de lui envers le mariage.

3 et de ayant manqué de vin dit la mère de le de Iésous vers lui· vin non ont.

4 [et] dit à elle le Iésous· quel à moi et à toi, femme; non encore surgit la heure de moi.

5 dit la mère de lui à les à serveiteurs· cequel un quelconque le cas échéant que dise à vous faites.

6 étaient cependant là pierreuses vases hydries six selon la purification de les de Ioudaiens se couchantes, plaçantes de bas en haut métrètes deux ou trois.

7 dit à eux le Iésous· mettez à plein les vases hydries de eau. et mirent à plein elles jusqu'à en haut.

8 et dit à eux· puisez maintenant et portez à le à architrclin· ceux

venu, moi qui-baptise dans de-l'eau.

32 Et il a-témoigné, Jean, en-parlant-ainsi : Je me-trouve-avoir-porté-mon-attention-à l'Esprit qui-descend comme une colombe à-partir-du ciel et il est-demeuré sur lui...

33 ... et-moi, je me-trouvait- ne [rien] avoir-su [de] lui. Mais celui qui- m' -a-mandé baptiser dans de-l'eau, celui-là m'a-parlé-ainsi : Sur qui tu verras-désormais l'Esprit qui-descend et qui-demeure sur lui, [c'est] celui-ci [qui] est celui qui-baptise en Esprit Saint.

34 Et-moi, je me-trouve-avoir-vu et je me-trouve-avoir-témoigné que celui-ci est le Fils de Dieu.— Tout ce discours du Baptiste est propre à Jn. On trouve des études qui émettent l'hypothèse que le Baptiste n'a jamais rencontré Jésus, voire même qu'il se serait opposé à lui. On sait cependant que des quatre évangélistes, Jn est le plus proche de la réalité des événements de la vie du Christ. On peut donc conjecturer, à la lumière d'un tel passage, que les deux personnages se sont non seulement rencontrés, mais bel et bien reconnus.

35 Le lendemain-suivant, à-nouveau, il se-trouvait-s'être-tenu [là], Jean, [avec] aussi deux d'entre ses apprentis...

36 ... et ayant-fixé-le-regard-en Jésus qui-marche, il leur parle-ainsi : Voyez ! [Voici] l'Agneau de Dieu.

37 Et ils [l']ont-écouté, ses deux apprentis, s'adressant [à eux], et ils ont-suivi Jésus.

38 S'étant-retourné cependant, Jésus, et portant-l'attention-sur eux qui- [le] -suivent, leur parle-ainsi : Que cherchez-vous ? Cependant-qu'eux lui ont-parlé-ainsi : Rabbi, ce-qui est-parlé en-étant-traduit-ainsi : Enseignant, où demeures-tu ?

39 Il leur parle-ainsi : Venez et vous verrez. Il sont-venus donc et ils ont-vu où il demeure, et [c'est] auprès-de lui [qu']ils ont-demeuré ce jour-là, [l']heure était comme [la] dixième.

40 [C']était André, le frère de Simon-Pierre, l'un d'entre les deux de ceux ayant-écouté d'auprès-de Jean et l'ayant-suivi

41 Celui-ci trouve premièrement le frère [qui lui est] en-propre, Simon, et il lui parle-ainsi : Nous nous-trouvons-avoir-trouvé le Messie, ce-qui est étant-traduit-ainsi : Christ.

42 Il l'a-conduit vers Jésus. Ayant-fixé-le-regard-en lui, Jésus a-parlé-ainsi : Toi, tu es Simon, le fils de Jean. [C'est] toi [qui] sera-appelé Képhas, ce-qui est-traduit-ainsi : Pierre.

43 Le lendemain-suivant, il a-voulu sortir envers la Galilée, et il trouve Philippe. Et il lui parle-ainsi, Jésus : Suis moi !

44 Il était cependant, Philippe, issu-de Bethsaïda, issu-de la cité d'André et de Pierre.

45 Philippe trouve Nathanaël, et lui parle-ainsi : Celui-dont a-écrit Moïse dans la loi et les prophètes, nous nous-trouvons- [l'] -avoir-trouvé ! [C'est] Jésus, le fils de Joseph, celui issu-de Nazareth.

46 Et il lui a-parlé-ainsi, Nathanaël : [Est-ce qu']à-partir de Nazareth, quoi-que-ce-soit a-la-puissance d'être bon ? Il lui parle-ainsi, Philippe : Viens et vois !

47 Jésus a-vu Nathanaël venant vers lui et il parle-ainsi à- son -sujet : Voyez ! [Voici] en-vérité un Israëlite en qui, de séduction, il n'[en] est pas.

48 Il lui parle-ainsi, Nathanaël : D'où me connais-tu ? Jésus a-répondu et lui a-parlé-ainsi : Avant le-fait pour Philippe d'avoir-donné-de-la-voix, toi, étant sous le figuier, je t'ai-vu.

49 Il lui a-répondu, Nathanaël : Rabbi, [c'est] toi [qui] es le Fils de Dieu, [c'est] toi [qui] es [le] roi d'Israël.

50 Il a-répondu, Jésus, et lui a-parlé-ainsi : Parce-que je t'ai-parlé-ainsi : Je t'ai-vu en-dessous-du figuier, tu as-la-foi ? [C'est] plus-grand-que ces-choses [que] tu verras.— Sur le thème du voir, Nathanaël est le répondant exact de Thomas, à la fin de l'Évangile (cfr. 20,24-28).

51 Et il lui a-parlé-ainsi : Amen, amen, je vous parle-ainsi : Vous verrez le ciel se-trouvant-avoir-été-ouvert et les Proclamateurs de Dieu montant et descendant sur le Fils de l'Homme.— Cf. Gn 28,12 ; Sg 10,10

1 Et le jour, le troisième, une noce est-advenue en Kana de la Galilée, et elle était, la mère de Jésus, là.

2 Cependant, il a-été-appelé aussi, Jésus, et ses apprentis[avec lui], envers la noce.

3 Et s'étant-trouvé-dans-l'indigence de vin, [voici qu']elle parle-ainsi, la mère de Jésus, vers lui : [De] vin, ils n'[en] ont [plus].— Il existe une version longue du début de ce verset : Et du vin, ils n'[en] avaient [plus] parce-qu'il avait-été-achevé-ensemble, le vin de la noce.

4 Et il lui parle-ainsi, Jésus : Qu'y a-t-il] pour moi et pour toi, femme ? [Ce n'est] pas-encore [qu']a-surgi mon heure.

5 Elle parle-ainsi, sa mère, aux serviteur-en-ministres : Ce qu'il vous parle, faites-[le].

6 Étaient là, cependant, six jarres taillées-dans-des-pierres selon la purification des Juifs étant-couchées [là], faisant- chacune -place-à deux ou trois mesures.

7 Il leur parle-ainsi, Jésus : Saturez les jarres d'eau. Et ils les ont-saturées jusqu'en-haut.

8 Et il leur parle-ainsi : Puisez maintenant et portez [cela] au chef-des-

cependant portèrent.

9 comme cependant se goûta le architriclin le eau vin ayant été devenu et non avait su d'où? est, les cependant serviteurs avaient su ceux ayants puisés le eau, voix le époux le architriclin

10 et dit à lui· tout être humain premièrement le beau vin pose et lorsque le cas échéant que aient été enivré le moindre· toi tu as gardé le beau vin jusqu'à à l'instant.

11 Celle-ci fit origine de les de signes le Iésous en à Kana de la de Galilée et rendit luminant la gloire de lui, et crurent envers lui les disciples de lui.

12 Après ce-ci descendit envers Kapharnaoum lui et la mère de lui et les frères [de lui] et les disciples de lui et là restèrent non nombreuses journées.

13 Et proche était le pâque de les de Ioudaiens, et monta envers Ierosolymas le Iésous.

14 Et trouva en à le à sanctuaire ceux troquants boeufs et brebis et colombes et les changeurs de monnaies se étants assis,

15 et ayant fait flagelle du sortant de cordages tous éjecta du sortant de le de sanctuaire les en outre brebis et les boeufs, et de les de changeurs de pièces déversa les monnaies et les tables renversa de bas en haut,

16 et à ceux les colombes à troquants dit· levez ces-ci d'ici, ne pas faites le maison de le de père de moi maison de négoce.

17 furent fait mémoire les disciples de lui en ce que ayant été graphé est· le zèle de le de maison de toi se mangera complètement moi.

18 Répondirent donc les Ioudaiens et dirent à lui· quel signe tu montres à nous en ce que ces-ci tu fais;

19 répondit Iésous et dit à eux· déliez le temple celui-ci et en à trois à journées j'éveillerai lui.

20 dirent donc les Ioudaiens· à quarante et à six à ans fut édifié en maison le temple celui-ci, et toi en à trois à journées tu éveilleras lui;

21 celui-là cependant disait autour de le de temple de le de corps de lui.

22 lorsque donc fut éveillé du sortant de morts, furent fait mémoire les disciples de lui en ce que ce-ci disait, et crurent à la à graphe et à le à discours lequel dit le Iésous.

23 Comme cependant était en à les à Ierosolymas en à le à pâque en à la à fête, nombreux crurent envers le nom de lui observants de lui les signes cesquels faisait·

24 lui-même cependant Iésous non croyait lui-même à eux par le fait de ce lui connaître tous

25 et en ce que non besoin avait afin que un quelconque que ait témoigné autour de le de être humain· lui car connaissait quel était en à le à être humain.

JEAN 3

1 Était cependant être humain du sortant de les de Pharisiens, Nikodème nom à lui, chef de les de Ioudaiens·

2 celui-ci vint vers lui de nuit et dit à lui· rabbi, nous avons su en ce que au loin de Dieu tu as venu enseignant· aucun car se peut ces-ci les signes faire cesquels toi tu fais, si le cas échéant ne pas que soit le Dieu avec de lui.

3 répondit Iésous et dit à lui· amen amen je dis à toi, si le cas échéant ne pas un quelconque que ait été engendré d'en haut, non se peut voir la royauté de le de Dieu.

4 Dit vers lui [celui] Nikodème· comment? se peut être humain être engendré vieillard étant; ne pas se peut envers la cavité ventrale de la de mère de lui deuxièmement venir à l'intérieur et être engendré;

5 répondit Iésous· amen amen je dis à toi, si le cas échéant ne pas un quelconque que ait été engendré du sortant de eau et de souffle, non se peut venir à l'intérieur envers la royauté de le de Dieu.

6 ce ayant été engendré du sortant de la de chair chair est, et ce ayant été engendré du sortant de le de souffle souffle est.

7 ne pas que tu aies étonné en ce que je dis à toi· lie vous être engendré d'en haut.

8 le souffle là où veut souffle et la voix de lui tu écoutes, mais non tu as su d'où? se vient et où? dirige en arrière· ainsi est tout celui ayant été engendré du sortant de le de souffle.

9 Répondit Nikodème et dit à lui· comment? se peut ces-ci se devenir;

10 répondit Iésous et dit à lui· toi tu es le enseignant de le de Israël et ces-ci non tu connais;

11 amen amen je dis à toi en ce que cequel nous avons su nous bavardons et cequel nous avons vu nous témoignons, et la témoignation de nous non

divans-de-tables, cependant-qu'eux [l']ont-porté.

9 Comme cependant il a-goûté, le chef-des-divans-de-tables, l'eau étant-devenue du vin – et il se-trouvait- ne pas -avoir-su d'où il est cependant- que les serviteurs-en-ministre se-trouvaient- [l'] -avoir-su, eux qui-se-trouvent-avoir-puisé l'eau – il a-donné-de-la-voix [pour] l'époux, le chef-des-divans-de-tables...

10 ... et il lui parle-ainsi : Tout Homme, [c'est] en-premier le beau vin [qu']il place [à table] et lorsque-le-cas-échéant [les invités] sont-ivres-désormais, [il place à table] celui [qui est] moindre. Toi, tu as-gardé le beau vin jusqu'à-présent.

11 [C'est] ce commencement des signes [qu']a-fait Jésus en Kana de Galilée, et il a-manifesté sa gloire, et ils ont-mis [leur] -foi envers lui, ses apprentis.

12 À-la-suite-de ceci, il est-descendu envers Kapharnaïm, lui et sa mère, et // ses // frères, et ses apprentis, et là, ils n'ont- pas -demeuré de-nombreux jours.

13 Et [c'est] proche [qu']était la Pâque des Juifs, et il est-monté envers Jérusalem, Jésus...

14 ... et il a-trouvé dans le Temple ceux qui-vendent bœufs et brebis, et colombes, et les changeurs-de-monnaie, étant-assis [là].

15 Et ayant-fait un fléau à-partir-de cordages, [c'est] tous [qu']il a-jetés-au-dehors, hors-du Temple, aussi-bien les brebis, et les bœufs, et des changeurs-de-monnaie. Il a-répandu la monnaie, et les tables il [les] a-retournés.

16 Et à ceux qui-vendent les colombes, il a-parlé-ainsi : Levez ceci d'ici ! Ne faites pas la maison de mon Père [devenir] une maison de marchandage !

17 Ils ont-fait-mémoire, ses apprentis, qu'il se-trouve-avoir-été-écrit : Le bouillonnement-d'un-zèle-jaloux de ta maison me dévorera.— Au début de la citation se trouve : éstin, il est, dont on ne voit pas le sens. À l'instar de toutes les trad., nous ne le prenons pas en compte.

18 Ils ont- donc -répondu, les Juifs, et lui ont-parlé-ainsi : Quel signe nous montres-tu, que [ce sont] ces-choses [que] tu fais ?

19 Il a-répondu, Jésus, et il leur a-parlé-ainsi : Déliez [à terre] ce Temple-ci et en trois jours, je l'éveillerai !

20 Il ont- donc -parlé-ainsi, les Juifs : [C'est] en quarante et six années [qu']a-été-édifié-en-maison ce Temple-ci, et toi, [c'est] en trois jours [que] tu l'éveillera[i]s ?

21 Celui-là, cependant, parlait au-sujet-du Temple de son corps.

22 Lors- donc -qu'il a-été-éveillé d'entre [les] morts, ils ont-fait-mémoire, ses apprentis, que [c'est de] ceci [qu']il parlait, et ils ont-eu-foi-en l'écriture et à la parole qu'il a-parlée, Jésus.

23 Comme cependant il était dans Jérusalem dans la Pâque, dans la fête, de-nombreux [hommes] ont-eu-foi envers son nom, observant-avec-attention ses signes qu'il faisait.

24 Cependant-que lui-même, Jésus, n'avait- pas -foi-, lui, -en eux en-raison, [pour] lui, de les connaître tous...

25 ... et parce-qu'il n'avait pas besoin que quelqu'un témoigne-désormais au-sujet-de l'Homme. Lui-même en-effet connaissait ce-qui était dans l'Homme.

1 Il y-avait cependant un Homme issu-des Pharisiens — Nicodème [est] un nom pour lui — [qui était] un chef des Juifs.

2 Celui-ci est-venu vers lui de nuit et lui a-parlé-ainsi: Rabbi, nous nous-trouvons-avoir-su que [c'est] de-la-part-de Dieu [que] tu te-trouvés-être-venu, [en] Enseignant. Aucun en-effet n'a-la-puissance-de faire ces signes que toi, tu fais, si-le-cas-échéant il n'est pas, Dieu, conjointement-avec lui.

3 Il a-répondu, Jésus et lui a-parlé-ainsi : Amen, amen, je te parle-ainsi : Si-le-cas-échéant quelqu'un n'est- pas -engendré-désormais d'en-haut, il n'a- pas -la-puissance-de voir le Règne de Dieu.

4 Il parle-ainsi vers lui, Nicodème : Comment un Homme a- t-il -la-puissance-d'être-engendré étant un vieillard ? Est-ce-qu'il a-la-puissance, envers le ventre de sa mère, d'entrer une seconde-fois et d'être-engendré ?

5 Il a-répondu, Jésus : Amen, amen, je te parle-ainsi : Si-le-cas-échéant quelqu'un n'est- pas -engendré à-partir-d'eau et d'esprit, il n'a- pas -la-puissance-d'entrer envers le Règne de Dieu.

6 Celui qui-se-trouve-avoir-été-engendré à-partir-de la chair, [c'est] une chair [qu'il] est ; et celui qui-se-trouve-avoir-été-engendré de l'Esprit, [c'est] Esprit [qu'il] est.

7 Ne sois- pas -étonné-désormais parce-que je t'ai-parlé-ainsi : Il faut [pour] vous être-engendrés d'en-haut.

8 L'Esprit, [c'est] là-où il veut [qu'il] souffle, et [c'est] sa voix [que] tu écoutes, mais tu ne sais d'où il vient et où il va. Ainsi [en] est-il [de] tout qui-se-trouve-avoir-été-engendré à-partir-de l'Esprit.

9 Il a-répondu, Nicodème, et lui a-parlé-ainsi : Comment ceci a- t-il -la-puissance-d'advenir ?

10 Il a-répondu, Jésus, et lui a-aprélé-ainsi : Toi, tu es l'Enseignant d'Israël et ces-choses-ci, tu ne [les] connais pas ?

11 Amen, amen, je te parle-ainsi : [C'est] ce-que nous nous-trouvons-avoir-su que nous adressons, et [c'est] ce-que nous nous-trouvons-avoir-vu

vous prenez.

12 si les sur terres je dis à vous et non vous croyez, comment? si le cas échéant que j'aie dit à vous les sur cieus vous croirez;

13 et aucun a monté envers le ciel si ne pas celui du sortant de le de ciel ayant descendu, le fils de le de être humain.

14 Et selon comme Mousès haussa le serpent en à la à déserte, ainsi être haussé lie le fils de le de être humain,

15 afin que tout celui croyant en à lui que ait vie éternelle.

16 ainsi car aime le Dieu le monde, de sorte que le fils le monogène donna, afin que tout celui croyant envers lui ne pas que s'ait déperé mais que ait vie éternelle.

17 non car envoya le Dieu le fils envers le monde afin que que ait jugé le monde, mais afin que que ait été sauvé le monde par de lui.

18 celui croyant envers lui non est jugé· celui cependant ne pas croyant déjà a été jugé, en ce que ne pas a cru envers le nom de le de monogène de fils de le de Dieu.

19 celle-ci cependant est la jugement en ce que le lumière a venu envers le monde et aimèrent les êtres humains davantage le ténèbre ou le lumière· était car de eux méchants les travaux.

20 tout car celui dérisoires pratiquant hait le lumière et non se vient vers le lumière, afin que ne pas que ait été réfuté les travaux de lui·

21 celui cependant faisant la vérité se vient vers le lumière, afin que que ait été rendu luminant de lui les travaux en ce que en à Dieu est ayants été mis au travail.

22 Après ces-ci vint le Iésous et les disciples de lui envers la Ioudaïenne terre et là grattait à travers avec de eux et baptisait.

23 Était cependant aussi le Ioannes baptisant en à Énon proche de le de Salim, en ce que eaux nombreux était là, et se devenaient à côté et étaient baptisé·

24 non encore car était ayant été jeté envers la gardiennage le Ioannes.

25 Se devint donc recherche du sortant de les de disciples de Ioannes avec de Ioudaïen autour de purification.

26 et vinrent vers le Ioannes et dirent à lui· rabbi, lequel était avec de toi de l'autre côté de le de Iordane, à lequel toi tu as témoigné, voici celui-ci baptise et tous se viennent vers lui.

27 Répondit Ioannes et dit· non se peut être humain prendre non cependant un si le cas échéant ne pas que soit ayant été donné à lui du sortant de le de ciel.

28 vous-mêmes vous à moi vous témoignez en ce que je dis [en ce que] non je suis moi le Christ, mais en ce que ayant été envoyé je suis en devers de celui-là.

29 celui ayant la épouse époux est· le cependant ami de le de époux celui ayant dressé et écoutant de lui à joie est de joie par le fait de la voix de le de époux. celle-ci donc la joie la mienne a été fait plénitude.

30 celui-là lie croître, moi cependant se amoindrir.

31 Celui d'en haut se venant sur le haut de tous est· celui étant du sortant de la de terre du sortant de la de terre est et du sortant de la de terre bavarde. celui du sortant de le de ciel se venant [sur le haut de tous est]·

32 cequel a vu et écoute ce-ci témoigne, et la témoignation de lui aucun prend.

33 celui ayant pris de lui la témoignation scella en ce que le Dieu vrai est.

34 lequel car envoya le Dieu les oraux de le de Dieu bavarde, non car du sortant de mesure donne le souffle.

35 le père aime le fils et tous a donné en à la à main de lui.

[dont] nous témoignons, et [c'est] notre déposition-de-témoignage [que] vous ne recevez pas.

12 Si les-réalités sur-la-terre, je vous [en] ai-parlées et vous n'avez- pas -la-foi, comment, si-le-cas-échéant je vous parle-désormais des-réalités sur-les-cieus, aurez- vous -la-foi ?— La construction sur-les-cieus, épouranios, peut paraître étrange. Elle est construite sur le modèle de son correspondant épigéios, sur-la-terre. Pour nos anciens, les cieus sont une réalité concrète, au sens où Dieu réside moins "dans" les cieus que sur-les-cieus. Le préfixe [ép-ouraniois], sur-les-cieus (cf. 1Co 15,40.48.49), suggère ici un lieu eschatologique de résurrection où siègent déjà les vivants (cf. 2,6), au sens donc où il importe moins que la bénédiction vienne des cieus qu'elle n'y transporte.

13 Et aucun n'est-monté envers le ciel, sinon celui qui-est-descendu à-partir-du ciel, le Fils de l'Homme.

14 Et selon-que Moïse a-hissé le serpent dans le désert, de-même, [c'est] être-hissé [qu']il faut [pour] le Fils de l'Homme...

15 ... afin-que tout [Homme] qui-a-la-foi, [c'est] en lui [qu'] il ait une vie de-l'ère.

16 [C'est] ainsi en-effet [qu']il a-aimé-d'agapè, Dieu, le monde, de-sorte-que [c'est] le Fils, l'unique-engendré [qu']il a-donné afin-que tout [Homme] qui-a-mis- [sa] -foi envers lui ne soit- pas -mené-à-sa-perde-désormais, mais [qu']il ait une vie de-l'ère.

17 Il n'a- pas en-effet -envoyé, Dieu, le Fils envers le monde afin-qu'il juge-désormais le monde, mais afin-qu'il soit-sauvé-désormais, le monde, à-travers lui.

18 Celui qui-met- [sa] -foi envers lui n'est- pas -jugé, cependant-que celui qui- n' -a- pas -la-foi, [c'est] déjà [qu']il se-trouve-avoir-été-jugé parce-qu'il n'a- pas -mis- [sa] -foi envers le nom du Fils unique-engendré de Dieu.

19 [C'est] ceci cependant [qu']est le jugement : La lumière se-trouve-être-venue envers le monde, et ils ont-aimé-d'agapè, les Homme, davantage- les ténèbres -que la lumière. Elle[s] étai[en]t, en-effet, mauvaises, leurs œuvres.

20 Tout [Homme] en-effet qui-met-en-pratique les choses-viles hait la lumière, et il ne vient pas vers la lumière, afin-que ne soient- pas -démasquées-désormais ses œu-vres...

21 ... cependant-que celui qui-fait la vérité vient vers la lumière afin-que soient-manifestées ses œuvres, parce-que [c'est] en Dieu [qu']elles se-trouvent-avoir-été-œuvrées.

22 À-la-suite-de ceci, il est-venu, Jésus et ses apprentis [avec lui] envers la terre judéenne, et là, il séjournait conjointement-avec eux, et il baptisait.— Affirmation paradoxale, comme souvent chez Jean, au regard des synoptiques qui affirment que Jésus n'a pas baptisé... Le v. 4,2 viendra nuancer l'affirmation. Néanmoins, pour Jn, il semble bien que quand les disciples baptisent, c'est Jésus qui baptise, ce que reprendra une affirmation traditionnelle face aux donatistes : « Quand Pierre baptise, c'est Jésus qui baptise ; quand Judas baptise, c'est Jésus qui baptise ».

23 Cependant, il y-avait aussi Jean qui-baptise en Aïnôn, proche-de Saléim, parce-que [ce sont] des eaux considérables [qui] étaient-là, et ils survenaient, et ils étaient-baptisés.

24 En-effet, [ce] n'[est] pas-encore [qu']il se-trouvait-avoir-été-jeté envers la prison, Jean.

25 Est-advenue, donc, une recherche-en-débat à-partir-des apprentis de Jean conjointement-avec un Juif, au-sujet-de purification.

26 Et ils sont-venus vers Jean, et lui ont-parlé-ainsi : Rabbi, celui-qui était conjointement-avec toi sur-l'autre-rive du Jourdain, à-qui, toi, tu te-trouve-avoir-rendu-témoignage, vois : celui-ci baptise et [c'est] tous [qui] viennent vers lui.

27 Il a-répondu, Jean, et a-parlé-ainsi : Il n'a- pas -la-puissance, un Homme, de ne prendre pas-même une-seule-chose si-le-cas-échéant elle n'est pas se-trouvant- lui -avoir-été-donnée à-partir-du ciel.

28 Vous mêmes, [c'est] de moi [que] vous témoignez que j'ai-parlé-ainsi : Je ne suis pas, moi, le Christ, mais [c'est] me-trouvant-avoir-été-envoyé [que] je suis, par-devers celui-là.

29 Celui qui-a l'épouse, [c'est] un époux [qu']il est, cependant-que l'ami de l'époux, celui qui-se-trouve-s'être-tenu [là] et qui l'écoute, [c'est] de joie [qu']il se-réjouit en-raison-de la voix de l'époux. [C'est] donc cette joie [qui est] la mienne [et qui] se-trouve-avoir-été-rendue-plérôme.

30 Celui-là, il [lui] faut croître, cependant-que moi, [il me faut] être-amointri.

31 Celui qui-vient d'en-haut, [c'est] au-dessus-de tous [qu']il est ; celui qui-est issu-de la terre, [c'est] issu-de la terre [qu']il est, et issu-de la terre [qu']il adresse [son propos]. Celui qui-vient issu-du ciel, // [c'est] au-dessus de tous [qu']il est //.

32 Ce-qu'il se-trouve-avoir-vu et a-écouté, [c'est] de-ceci [qu']il témoigne, et sa déposition-de-témoignage, aucun ne [la] reçoit.

33 Celui qui-reçoit sa déposition-de-témoignage a-scélé que Dieu, [c'est] vrai [qu']Il est.

34 Celui-, en-effet, -qu'il a-envoyé, Dieu, [ce sont] les propos de Dieu [qu']il adresse. En-effet, [ce] n'[est] pas issu-d'une mesure [qu']il donne l'Esprit.

35 Le Père aime-d'agapè le Fils et [c'est] tout [qu']il se-trouve-avoir-donné

36 celui croyant envers le fils a vie éternelle· celui cependant désobéissant à le à fils non se verra vie, mais la colère de le de Dieu reste sur lui.

JEAN 4

1 Comme donc connu le Maître en ce que écoutèrent les Pharisiens en ce que Jésus plus nombreux disciples fait et baptise ou Ioannes

2 – et néanmoins certes Jésus lui-même non baptisait mais les disciples de lui –

3 abandonna la Ioudaïa et éloigna de nouveau envers la Galilée.

4 Liait cependant lui se passer à travers par de la de Samareia.

5 Se vient donc envers cité de la de Samareia étante dite Sychar prochain de le de emplacement cequel donna Iakob [à le] à Ioseph à le à fils de lui·

6 était cependant là source de le de Iakob. le donc Jésus ayant peiné du sortant de la de marche de cheminement se siégeait ainsi sur à la à source· heure était comme sixième.

7 Se vient femme du sortant de la de Samareia puiser eau. dit à elle le Jésus· donne à moi boire·

8 les car disciples de lui avaient éloigné envers la cité afin que nourritures que aient acheté à l'agora.

9 dit donc à lui la femme la Samaritaine· comment? toi Ioudaïen étant à côté de moi boire tu demandes de femme de Samaritide de étante; non car se utilisent avec Ioudaïens à Samaritains.

10 répondit Jésus et dit à elle· si tu avais su la gratification de le de Dieu et quel est celui disant à toi· donne à moi boire, toi le cas échéant tu demandas lui et donna le cas échéant à toi eau vivant.

11 Dit à lui [la femme]· Maître, ni seau tu as et le puits est profond· d'où? donc tu as le eau ce vivant;

12 ne pas toi plus grand tu es de le de père de nous de Iakob, lequel donna à nous le puits et lui-même du sortant de lui but et les fils de lui et les troupeaux de lui;

13 répondit Jésus et dit à elle· tout celui buvant du sortant de le de eau de ce-ci aura soif de nouveau·

14 lequel cependant le cas échéant que ait bu du sortant de le de eau de cequel moi je donnerai à lui, non ne pas aura soif envers le ère, mais le eau cequel je donnerai à lui se deviendra en à lui source de eau de se bondissant envers vie éternelle.

15 Dit vers lui la femme· Maître, donne à moi ce-ci le eau, afin que ne pas que j'aie soif ni cependant que je me passe à travers ici-même puiser.

16 dit à elle· dirige en arrière voix le homme de toi et viens ici-même.

17 répondit la femme et dit à lui· non j'ai homme. dit à elle le Jésus· bellement tu dis en ce que homme non j'ai·

18 cinq car hommes tu eus et maintenant lequel tu as non est de toi homme· ce-ci vrai tu as dit.

19 Dit à lui la femme· Maître, j'observe en ce que prophète tu es toi.

20 les pères de nous en à le à montagne à ce-ci prosternèrent vers· et vous vous dites en ce que en à Ierosolymas est le lieu là où prosterner vers lie.

21 dit à elle le Jésus· crois à moi, femme, en ce que se vient heure lorsque ni en à le à montagne à ce-ci ni en à Ierosolymas vous prosternerez vers à le à père.

22 vous vous prosternerez vers cequel non vous avez su· nous nous prosternons vers cequel nous avons su, en ce que la sauvetage du sortant de les de Ioudaïens est.

23 mais se vient heure et maintenant est, lorsque les véritables prosternateurs prosterneront vers à le à père en à souffle et à vérité· aussi car le père tels cherche ceux prosternants vers lui.

24 souffle le Dieu, et ceux prosternants vers lui en à souffle et à vérité lie prosterner vers.

25 Dit à lui la femme· j'ai su en ce que Messia se vient celui étant dit Christ· lorsque le cas échéant que ait venu celui-là, annoncera de bas en haut à nous en totalités.

dans sa main.

36 Celui qui-a-la-foi envers le Fils a [la] vie de-l'ère, cependant-que celui qui-refuse-d'être-docile au Fils ne verra pas [la] vie, mais [c'est] la colère de Dieu [qui] demeure sur lui.

1 Comme donc il a-connu, Jésus, qu'ils ont-écouté, les Pharisiens, que Jésus, [ce sont] de-plus-nombreux apprentis [qu']il fait et baptise que Jean...

2 ... – bien-que Jésus lui-même ne baptisait pas, mais ses apprentis –...— Sur la raison pour laquelle Jésus ne baptisait pas peuvent s'expliquer à partir de 1Co 1,15 pour des raisons identiques.

3 ... il a-abandonné la Judée et s'est-éloigné à-nouveau envers la Galilée. — Abandonner, en gr. aphiëmi, cfr. Mt 3,15n .

4 Il lui fallait cependant traverser à-travers la Samarie.

5 Il vient donc envers une cité de Samarie ainsi-parlée : Sychar, prochaine du domaine qu'a-donné Jacob à Joseph, son fils.

6 Cependant, il y-avait là une source de Jacob. Donc, Jésus, se-trouvant-avoir-peiné à-partir-du cheminement, étais-assis ainsi sur la source. [L']heure était environ (= comme)[la] sixième.

7 Vient une femme hors-de la Samarie pour puiser de l'eau. Il lui parle-ainsi, Jésus : Donne-moi à boire.

8 En-effet, ses apprentis se-trouvaient-s'être-éloignés envers la cité afin-que [ce soit] de la nourriture [dont] ils fassent-l'acquisition-sur-la-place-publique-désormais.

9 Elle lui parle- donc -ainsi, la femme, celle [qui est] Samaritaine : Comment toi, étant Juif, [est-ce] auprès-de moi [qu']à boire, tu demandes, [moi] qui-suis une femme samaritaine ? – En-effet, ils n'ont- [aucun] -usage-avec les Juifs, -avec des Samaritains.

10 Il a-répondu, Jésus, et il lui a-parlé-ainsi : Si tu te-trouvais-avoir-su le don-gratuit de Dieu et qui est celui qui- te -parle-ainsi : Donne-moi à boire, [c'est] toi [qui] lui aurais-demandé, et il t'aurait-donné une eau vivante.

11 Elle lui parle-ainsi, // la femme // : Seigneur, [ce] n'[est] pas-même de-quoi-puiser [que] tu as, et le puits est profond ; d'où donc as-tu l'eau, celle [qui est] vivante ?

12 Serait-ce-que toi, [c'est] plus-grand- [que] tu es -que notre père Jacob qui nous a-donné le puits, et [qui] lui-même a-bu à-partir de lui, et ses fils, et ses troupeaux ?

13 Il a-répondu, Jésus, et il lui a-parlé-ainsi : Tout [Homme] qui-boit à-partir-de cette eau aura-soif à-nouveau.

14 Cependant-que celui qui boit-désormais à-partir-de l'eau que moi, je lui donnerai, [ce] n'[est] aucunement [qu']il aura-soif envers l'ère ; mais l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'eau bondissant envers une vie de-l'ère.

15 Elle parle-ainsi vers lui, la femme : Seigneur, donne-moi cette eau, afin-que je n'aie- pas -soif ni [-que] je ne traverse ici-même pour puiser.

16 Il lui parle-ainsi : Retire-toi, donne-de-la-voix [pour] ton homme et [re]viens ici-même.— Jusqu'ici, la femme ne comprenait pas le discours de Jésus. Cette question va faire tout basculer en mettant la femme sur un chemin intérieur. Mais pourquoi cette question ? Parce que le puits est un symbole nuptial important dans la Bible pour Isaac et Rebecca, Jacob et Léa, Moïse et Çipporah, etc. C'est le lieu où l'époux rencontre l'épouse. D'autre part, cinq hommes plus l'actuel font de Jésus le septième homme de l'histoire de la Samaritaine, et le place comme l'Époux véritable. La symbolique nuptiale est donc essentielle à ce passage et en délivre toute la cohérence.

17 Elle a-répondu, la femme, et lui a-parlé-ainsi : Je n'ai pas d'homme. Il lui parle-ainsi, Jésus : [C'est] de-belle-manière [que] tu as-parlé-ainsi : D'homme, je n'[en] ai pas.

18 [Ce sont] en-effet cinq hommes [que] tu as-eus, et maintenant, celui-que tu as n'est pas ton homme. Ceci, [c'est] vrai [que] tu te-trouvés-avoir-parlé.

19 Elle lui parle-ainsi, la femme : Seigneur, j'observe-avec-attention que [c'est] un prophète [que] tu es, toi.

20 Nos pères, [c'est] dans cette montagne-ci [qu']ils se-sont-prosternés-vers [Dieu], et vous, vous parlez-ainsi : [C'est] dans Jérusalem [qu']est le Lieu, là-où il faut se-prosterner-vers [Dieu] !

21 Il lui parle-ainsi, Jésus : Aies-la-foi [en] moi, femme, parce-qu'elle vient, [l']heure où (= lorsque) [ce n'est] ni dans cette montagne-ci, ni dans Jérusalem [que] vous vous-prosternerez-vers le Père.

22 Vous, vous vous-prosternerez-vers ce-que vous vous-trouvez- ne pas -avoir-su. Nous, nous nous-prosternons-vers ce-que nous nous-trouvons-avoir-su parce-que le salut, [c'est] issu-des Juifs [qu']il est.

23 Mais elle vient, [l']heure, et [c'est] maintenant [qu']elle est, lorsque les véritables hommes-qui-se-prosternent-vers [Dieu] se-prosterneront-vers le Père en esprit et en vérité. Et en-effet, le Père, [ce sont] de-tels [hommes] qu'il cherche, ceux qui-se-prosternent-vers lui.

24 [C'est] esprit [qu'est] Dieu, et ceux qui-se-prosternent-vers lui, [c'est] en esprit et en vérité [qu']ils [leur] faut se-prosterner-vers [lui].

25 Elle lui parle-ainsi, la femme : Je me-trouve-avoir-su qu'un Messie vient, celui qui-est-parlé-ainsi : Christ. Lorsque-le-cas-échéant il viendra-désormais, celui-là, il proclamera-à-son-tour pour nous toutes-choses.

26 dit à elle le Jésus· moi je suis, celui bavardant à toi.

27 Et sur à ce-ci vinrent les disciples de lui et étonnaient en ce que avec de femme bavardait· aucun néanmoins dit· quel tu cherches ou quel tu bavardes avec de elle;

28 abandonna donc la vase hydrie de elle la femme et éloigna envers la cité et dit à les à êtres humains·

29 venez ici voyez être humain lequel dit à moi tous autant lesquels je fis, ne serait-ce que celui-ci est le Christ;

30 sortirent du sortant de la de cité et se venaient vers lui.

31 En à ce entre interrogeaient lui les disciples disants· rabbi, mange.

32 celui cependant dit à eux· moi consommation j'ai manger laquelle vous non vous avez su.

33 disaient donc les disciples vers les uns les autres· ne pas un quelconque porta à lui manger;

34 dit à eux le Jésus· mien aliment est afin que que j'aie fait le volonté de celui de ayant mandé moi et que j'aie perfectionné de lui le travail.

35 non vous vous dites en ce que encore de quatre mois est et le moisson se vient; voici je dis à vous, surélevez les yeux de vous et que vous vous contemplez les régions en ce que blanches sont vers moisson. déjà

36 celui moissonnant salaire prend et mène ensemble fruit envers vie éternelle, afin que celui semant au même lieu que soit de joie et celui moissonnant.

37 en car à ce-ci le discours est véritable en ce que autre est celui semant et autre celui moissonnant.

38 moi j'envoyai vous moissonner cequel non vous vous avez peiné· autres ont peiné et vous envers le frapement de eux vous avez venus à l'intérieur.

39 Du sortant cependant de la de cité de celle-là nombreux crurent envers lui de les de Samaritains par le fait de le discours de la de femme de témoignante en ce que dit à moi tous cesquels je fis.

40 comme donc vinrent vers lui les Samaritains, interrogeaient lui rester à côté à eux· et resta là deux journées.

41 et à nombreux plus nombreux crurent par le fait de le discours de lui,

42 à la en outre à femme disaient en ce que non plus par le fait de la tienne bavardage nous croyons, nous-mêmes car nous avons écouté et nous avons su en ce que celui-ci est vraiment le sauveur de le de monde.

43 Après cependant les deux journées sortit de là envers la Galilée·

44 lui-même car Jésus témoigna en ce que prophète en à la à en propre à patrie valeur non a.

45 lorsque donc vint envers la Galilée, se acceptèrent lui les Galiléens tous ayant vus autant lesquels fit en à Ierosolymas en à la à fête, aussi eux car vinrent envers la fête.

46 Vint donc de nouveau envers la Kana de la de Galilée, là où fit le eau vin. Et était un quelconque royale de lequel le fils était infirme en à Kapharnaoum.

47 celui-ci ayant écouté en ce que Jésus surgit du sortant de la de Ioudaia envers la Galilée éloigna vers lui et interrogeait afin que que ait descendu et que s'ait guéri de lui le fils, imminait car détrépasser.

48 dit donc le Jésus vers lui· si le cas échéant ne pas signes et prodiges que vous ayez vu, non ne pas que vous ayez cru.

49 dit vers lui le royale· Maître, descends avant détrépasser le petit servant de moi.

50 dit à lui le Jésus· te va, le fils de toi vit. Crut le être humain à le à discours lequel dit à lui le Jésus et se allait.

51 déjà cependant de lui de descendant les mâles esclaves de lui vinrent à la rencontre à lui et rapportèrent annonce disants en ce que le jeune servant de lui vit.

52 se enquit donc la heure à côté de eux en à laquelle plus portement eut· dirent donc à lui en ce que hier heure septième abandonna lui le fièvre.

53 connu donc le père en ce que [en] à celle-là à la à heure en à laquelle dit à lui le Jésus· le fils de toi vit, et crut lui-même et la maison d'habitation de lui toute entière.

54 Ce-ci [cependant] de nouveau deuxième signe fit le Jésus ayant venu du sortant de la de Ioudaia envers la Galilée.

26 Il lui parle-ainsi, Jésus : [C'est] moi [qui le] suis, celui qui-s'adresse à toi.

27 Et sur ceci sont-venus ses apprentis, et ils s'étonnaient que [ce soit] conjointement-avec une femme [qu']il dise [des propos]. Aucun néanmoins n'a-parlé-ainsi : Que cherches-tu ? Ou : Que t'adresses-tu conjointement-avec elle ?

28 Elle a- donc -abandonné sa jarre, la femme, et elle s'est-éloignée envers la cité, et [voici-qu']elle parle-ainsi aux Hommes :

29 Venez ! Voyez un Homme qui m'a-parlé [en disant] toutes-choses, autant-que j'[en] ai-faites. Serait-ce-que celui-ci est le Christ ?

30 Ils sont-sortis hors-de la cité et ils venaient vers lui.

31 Dans l'intervalle, il le pressaient, les apprentis, en-parlant-ainsi : Rabbi, mange !

32 Cependant-que celui-ci leur a-parlé-ainsi : Moi, [c'est] une alimentation [que] j'ai à-manger que vous, vous ne vous-trouvez- ne pas -avoir-su.

33 Ils parlaient- donc -ainsi, les apprentis, les-uns- vers -les-autres : Serait-ce-que quelqu'un lui aurait-apporté à manger ?

34 Il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Mon aliment est que je fasse-désormais la volonté de celui qui- m' -a-mandé et que je mène-à-l'achèvement-désormais son œuvre.

35 Vous, ne parlez-vous pas -ainsi : [Ce sont] encore quatre mois [qu']il y a et la moisson vient ? Voici-que je vous parle-ainsi : Élevez vos yeux et portez-votre-attention-sur les campagnes (= pays), parce-que [c'est] blanches [qu']elles sont vers une moisson. Déjà...

36 ...celui qui-moissonne, [c'est] un salaire [qu']il reçoit, et [voici-qu']il rassemble du fruit envers une vie de-l'ère afin-que celui qui-sème, [ce soit] ensemble [qu']ils se-réjouisse avec (= et) celui qui-moissonne.

37 En-effet, [c'est] en ceci [que] la parole est véritable : Autre est celui qui-sème et autre celui qui-moissonne.

38 Moi, je vous ai-envoyés moissonner ce-pour-quoi vous vous-trouvez- n'avoir- pas -peiné. [Ce sont] d'autres [qui] se-trouvent-avoir-peiné et vous, [c'est] envers leur peine [que] vous vous-trouvez-être-entrés.

39 Cependant, [c'est] à-partir-de cette cité-là [que] de-nombreux des Samaritains ont-mis- [leur] -foi envers lui en-raison-de la parole de la femme témoignant : Il m'a-parlé-de toutes-les-choses que j'ai-faites.

40 Comme donc ils sont-allés vers lui, les Samaritains, ils le pressaient de demeurer auprès-d'eux, et il a-demeuré là deux jours.

41 Et [ce sont] de- considérables -nombreux [qui] ont-eu-foi en-raison-de sa parole,

42 aussi-bien [est-ce] ainsi- [qu']à la femme, ils -parlaient : [Ce] n'[est] plus en-raison-du dire [qui est] le tien [que] nous avons-la-foi. [C'est] nous-mêmes, en-effet, [qui] nous-trouvons-avoir-écouté et nous nous-trouvons-avoir-su que celui-ci est en-vérité le Sauveur du monde.

43 À-la-suite cependant des deux jours, il est-sorti de-là envers la Galilée.

44 Lui-même en-effet, Jésus, a-témoigné qu'un prophète, dans la patrie [qui lui est] en-propre, n'a pas de valeur.

45 Lorsque donc il est-venu envers la Galilée, il l'ont-accueilli, les Galiléens, se-trouvant-avoir- tout -vu, autant-qu'il a-fait dans Jérusalem dans la fête. En-effet, eux-mêmesaussi sont-venus envers la fête.

46 Il est-venu donc à-nouveau envers Kana de Galilée, là-où il a-fait [advenir] l'eau [en] vin. Et il-y-avait quelque [officier] royal dont le fils était-sans-vigueur dans Kapharnaïm.

47 Celui-ci, ayant-écouté que Jésus a-surgi à-partir-de la Judée envers la Galilée est-parti vers lui et [le] pressait afin-qu'il descende-désormais et qu'il guérisse-désormais son fils [qui] était-imminent-, en-effet, -à périr-par-trépas.

48 Il a-parlé-ainsi, donc, Jésus, vers lui : Si-le-cas-échéant [ce] ne [sont] pas des signes et des prodiges [que] vous voyez-désormais, [ce n'est] aucunement [que] vous aurez-la-foi-désormais !

49 Il parle-ainsi vers lui, l'[officier] royal : Seigneur, descends avant, [pour] mon petit-enfant, de périr-par-trépas.

50 Il lui parle-ainsi, Jésus : Va, ton fils vit. Il a-eu-foi, l'Homme, à la parole que lui a-parlée Jésus et il allait.

51 Déjà cependant, descendant, ses serveurs-en-esclaves sont-arrivés-pour- le -rejoindre en-parlant que Son jeune-serviteur vit.

52 Il s'est-enquis- donc -de l'heure auprès-d'eux dans laquelle [c'est] en-meilleure-forme [qu']il a-été. Il lui ont- donc -parlé-ainsi : Hier, [c'est] à la septième heure [qu']elle l'a-abandonné, la fièvre-brûlante.

53 Il a-connu, donc, le père, que [c'est]// en // cette heure-là, en laquelle il lui a-parlé-ainsi, Jésus : Ton fils vit, et il a-eu-la-foi, lui-même et sa maison-d'habitation entière.

54 Ceci, // cependant //, [est le] deuxième signe [qu']a-fait à-nouveau Jésus en-étant-venu à-partir-de la Judée envers la Galilée.

JEAN 5

1 Après ces-ci était fête de les de Ioudaiens et monta Jésus envers Ierosolymas.

2 Est cependant en à les à Ierosolymas sur à la à probatique piscine celle étant dite sur En Hébreu Bethesda cinq portiques ayant.

1 À-la-suite-de ceci, il-y-avait une fête des Juifs et il est-monté, Jésus, envers Jérusalem.

2 Il-y-a cependant à Jérusalem, sur la [porte]-des-brebis, une piscine, celle dont-le-surnom-choisi- en-hébreu -est Bethzatha, [celle] ayant cinq portiques.— Bèthzatha (fossé) ou Bèthesda (maison-de-la-miséricorde), ou

3 en à celles-ci se couchait de haut en bas multitude de ceux de étants infirme, de aveugles, de boiteux, de secs.

4

5 était cependant un quelconque être humain là trente [et] huit ans ayant en à la à infirmité de lui·

6 celui-ci ayant vu le Iésous se couchant de haut en bas et ayant connu en ce que nombreux déjà temps a, dit à lui· tu veux sain se devenir;

7 répondit à lui celui étant infirme· Maître, être humain non j'ai afin que lorsque le cas échéant que ait été troublé le eau que ait jeté moi envers la piscine· en à lequel cependant je me viens moi, autre d'avant de moi descend.

8 dit à lui le Iésous· éveille lève le grabat de toi et piétine autour.

9 et directement se devint sain le être humain et leva le grabat de lui et piétinait autour. Était cependant sabbat en à celle-là à la à journée.

10 disaient donc les Ioudaiens à celui à ayant été soigné· sabbat est, et non est permis à toi lever le grabat de toi.

11 celui cependant répondit à eux· celui ayant fait moi sain celui-là à moi dit· lève le grabat de toi et piétine autour.

12 interrogèrent lui· quel est le être humain celui ayant dit à toi· lève et piétine autour;

13 celui cependant ayant été guéri non avait su quel est, le car Iésous fit signe au dehors de foule de étant en à le à lieu.

14 après ces-ci trouve lui le Iésous en à le à sanctuaire et dit à lui· voici sain tu as devenu, ne pas plus faute, afin que ne pas pire à toi un quelconque que s'ait devenu.

15 éloigna le être humain et annonça de bas en haut à les à Ioudaiens en ce que Iésous est celui ayant fait lui sain.

16 et par le fait de ce-ci poursuivaient les Ioudaiens le Iésous, en ce que ces-ci faisait en à sabbat.

17 Celui cependant [Iésous] répondit à eux· le père de moi jusqu'à à l'instant se met au travail et moi je me mets au travail·

18 par le fait de ce-ci donc davantage cherchaient lui les Ioudaiens tuer, en ce que non seulement déliait le sabbat, mais aussi père en propre disait le Dieu égal lui-même faisant à le à Dieu.

19 Répondit donc le Iésous et disait à eux· amen amen je dis à vous, non se peut le fils faire au loin de lui-même aucun si le cas échéant ne pas un quelconque que regarde le père faisant· cesquels car le cas échéant celui-là que fasse, ces-ci aussi le fils semblablement fait.

20 le car père affectionne le fils et tous montre à lui cesquels lui-même fait, et plus grands de ces-ci montrera à lui travaux, afin que vous que vous étonniez.

21 comme certes car le père éveille les morts et fait vivre, ainsi aussi le fils lesquels veut fait vivre.

22 non cependant car le père juge aucun, mais la jugement toute a donné à le à fils,

23 afin que tous que valorisent le fils selon comme valorisent le père. celui ne pas valorisant le fils non valorise le père celui ayant mandé lui.

24 Amen amen je dis à vous en ce que celui le discours de moi écoutant et croyant à celui à ayant mandé moi a vie éternelle et envers jugement non se vient, mais a dépassé du sortant de le de trépas envers la vie.

25 amen amen je dis à vous en ce que se vient heure et maintenant est lorsque les morts écouteront de la de voix de le de fils de le de Dieu et ceux ayants écoutés vivront.

26 comme certes car le père a vie en à lui-même, ainsi aussi à le à fils donna vie avoir en à lui-même.

27 et autorité donna à lui jugement faire, en ce que fils de être humain est.

28 ne pas étonnez ce-ci, en ce que se vient heure en à laquelle tous ceux en à les à mémoriaux écouteront de la de voix de lui

29 et se iront au dehors ceux les bons ayants faits envers redressement de vie, ceux cependant les dérisoires ayants pratiqués envers redressement de jugement.

30 Non je me puis moi faire au loin de moi-même aucun· selon comme j'écoute je juge, et la jugement la mienne juste est, en ce que non je cherche le volonté le mien mais le volonté de celui de ayant mandé moi.

31 Si le cas échéant moi que je témoigne autour de moi-même, la témoignation de moi non est vrai·

32 autre est celui témoignant autour de moi, et j'ai su en ce que vrai est la

Bèthsaïda, selon les divers manuscrits.

3 En ceux-ci demeurait-couchée une foule de [gens] étant-sans-vigueur, d'aveugles, d'estropiés, d'impotents aux membres] secs // attendant la mise-en-mouvement de l'eau.

4 En-effet, un Proclamateur du Seigneur, selon un moment, descendait dans la piscine et remuait l'eau. [Ainsi] donc le premier ayant-embarqué à-la-suite-du remuement de l'eau, [c'est] sain [qu']il devenait, quelle-que [soit la] ma-ladie par-laquelle il était-retenu.//

5 Il-y-avait cependant quelqu'Homme, là, ayant trente huit années dans son état-sans-vigueur.

6 L'ayant-vu, Jésus, demeurant-couché et ayant-connu que [c'est] un temps considérable déjà [qu']il est (= a) [dans cet état], [voici qu']il lui parle-ainsi : Veux-tu devenir sain ?

7 Il lui a-répondu, celui qui-est-sans-vigueur : Seigneur, je n'ai pas d'Homme afin-que lorsque-le-cas-échéant est-remuée l'eau, il me jette envers la piscine. Cependant-que dans le [temps pour] moi, [de] venir, [c'est] un autre avant moi [qui y] descend.

8 Il lui parle-ainsi, Jésus : Éveille-toi, lève ton grabat et marche !

9 Et [c'est] aussitôt [qu']il est-devenu sain, l'Homme. Aussi a-t-il levé son grabat et [voici qu']il marchait. C'était cependant shabbat, en ce jour-là.

10 Ils parlaient- donc -ainsi, les juifs, à celui qui-se-trouve-avoir-été-guéri : C'est un shabbat ! Et il n'est- pas -en- ton -pouvoir-de lever ton grabat !

11 Cependant, celui-ci leur a-répondu : Celui qui- m' -a-fait [devenir] sain, [c'est] celui-là [qui] m'a-parlé-ainsi : Lève ton grabat et marche !

12 Ils l'ont-pressé : Qui est l'Homme qui- t' -a-parlé-ainsi : Lève-[le] et marche ?

13 Cependant, celui qui-a-été-guéri se-trouvait- ne pas -avoir-su qui il est. En-effet, Jésus a-fait-signé-de-s'écloigner-hors-de [la] foule qui-est dans le lieu.

14 À-la-suite-de ceci, il le trouve, Jésus, dans le Temple et [voici qu']il lui a-parlé-ainsi : Vois ! [C'est] sain [que] tu te-trouve-être-devenu. Ne pêche plus afin-que [ce] ne [soit] pas quelque-chose de plus-malicieux pour toi [qui] advienne-désormais.

15 Il s'est-éloigné, l'Homme, et a-proclamé-à-son-tour aux Juifs que Jésus est celui qui- l' -a-fait [devenir] sain.

16 Et [c'est] en-raison-de ceci [que] les Juifs poursuivaient Jésus, parce-qu'il faisait cela dans [le] shabbat.

17 Cependant, // Jésus // leur a-répondu : [C'est] mon Père jusqu'à-présent [qui] œuvre, [et] moi-aussi, j'œuvre.

18 [C'est] en-raison-de ceci, donc, [qu']ils cherchaient davantage, les Juifs, à le tuer, parce-que non seulement il déliait le shabbat, mais aussi [c'est comme] un Père [qui lui est] en-propre [qu']il parlait-de Dieu, [se] faisant [ainsi] lui-même égal à Dieu.

19 Il a- donc -répondu, Jésus, et il leur parlait-ainsi : Amen, Amen, je vous parle-ainsi : Il n'a- pas -la-puissance, le Fils, de rien- faire -du-tout à-partir-de lui-même, si-le-cas-échéant il ne regarde pas le Père faisant quelque-chose. Ce-qu'en-effet celui-là fait, [c'est] ceci aussi [que] le Fils fait identiquement.

20 En-effet, le Père aime-d'amitié le Fils, et il lui montre toutes-les-choses que lui, il fait, et [ce sont] de-plus-grandes-que celles-ci [qu']il lui montrera afin-que vous vous étonniez.

21 Tout-comme en-effet [c'est] le Père [qui] éveille les morts et fait-vivre, de-même aussi le Fils, [ce sont] ceux-qu'il veut [qu']il fait-vivre.

22 Pas-même en-effet, le Père ne juge-t-il aucun [Homme], mais [c'est] tout le jugement [qu']il se-trouve-avoir-donné au Fils...

23 ... afin-que tous mettent-en-valeur le Fils selon-qu'ils mettent-en-valeur le Père. Celui qui ne -met- pas -en-valeur le Fils ne met- pas -en-valeur le Père, celui qui- l' -a-mandé.

24 Amen, amen, je vous parle-ainsi : Celui qui-écoute ma parole et qui-a-la-foi en-celui qui- m' -a-mandé a une vie de-l'ère et [ce] n'[est] pas envers un jugement [qu']il vient, mais il se-trouve-être-passé hors-du trépas envers la vie.

25 Amen, amen, je vous parle-ainsi : Elle vient, [l']heure, et [c'est] maintenant [qu']elle est, lorsque les morts écouteront la voix du Fils de Dieu et [lorsque] ceux qui-ont-écouté vivront.

26 Tout-comme en-effet le Père a [la] vie en lui-même, de-même aussi, [c'est] au Fils [qu']il a-donné d'avoir une vie en lui-même.

27 Et [c'est] un pouvoir [qu']il lui a-donné de faire jugement, parce-que [c'est] un Fils d'Homme [qu']il est.

28 Ne vous étonnez pas de ceci, parce-qu'elle vient, [l']heure dans laquelle tous ceux [qui sont] dans les mémoriaux écouteront sa voix...

29 ...et ils s'en-iront, ceux qui-ont-fait les bonnes-choses, envers une résurrection de vie, cependant-que ceux qui-ont-mis-en-pratique les choses-viles, envers une résurrection de jugement.

30 Je n'ai- pas -la-puissance, moi, de rien- faire -du-tout à-partir-de moi-même. [C'est] selon-que j'écoute [que] je juge, et le jugement [qui est] le mien, [c'est] juste [qu']il est parce-que je ne cherche pas la volonté [qui est] la mienne, mais la volonté de celui qui- m' -a-mandé.

31 Si-le-cas-échéant, moi, je témoigne au-sujet-de moi-même, ma déposition-de-témoignage n'est pas vraie.

32 [C'est] un autre [qui] est celui qui-témoigne à- mon -sujet, et je me-

témoignation laquelle témoigne autour de moi.

33 vous vous avez envoyé vers Ioannes, et a témoigné à la à vérité·

34 moi cependant non à côté de être humain la témoignation je prends, mais ces-ci je dis afin que vous que vous ayez été sauvé.

35 celui-là était le chandelle celui étant allumé et luminant, vous cependant vous voulûtes être exulté vers heure en à le à lumière de lui.

36 Moi cependant j'ai la témoignation plus grande de le de Ioannes· les car travaux cesquels a donné à moi le père afin que que j'aie perfectionné eux, mêmes les travaux cesquels je fais témoigne autour de moi en ce que le père moi a envoyé.

37 et le ayant mandé moi père celui-là a témoigné autour de moi. ni voix de lui jamais à un moment vous avez écouté ni aspect de lui vous avez vu,

38 et le discours de lui non vous avez en à vous restant, en ce que lequel envoya celui-là, à celui-ci vous non vous croyez.

39 vous scrutez les graphes, en ce que vous vous estimez en à elles vie éternelle avoir· et celles-là sont celles témoins autour de moi·

40 et non vous voulez venir vers moi afin que vie que vous ayez.

41 Gloire à côté de êtres humains non je prends,

42 mais j'ai connu vous en ce que la amour de le de Dieu non vous avez en à vous-mêmes.

43 moi j'ai venu en à le à nom de le de père de moi, et non vous prenez moi· si le cas échéant autre que ait venu en à le à nom à le à en propre, celui-là vous vous prendrez.

44 comment? vous vous pouvez vous croire gloire à côté de les uns les autres prenants, et la gloire celle à côté de le de seul de Dieu non vous cherchez;

45 Ne pas estimez en ce que moi j'accuserai de vous vers le père· est celui accusant de vous Mousès, envers lequel vous vous avez espéré.

46 si car vous croyiez à Mousès, vous croyiez le cas échéant à moi· autour car de moi celui-là grapha.

47 si cependant à les de celui-là à lettres non vous croyez, comment? à les à miens à oraux vous croirez;

JEAN 6

1 Après ces-ci éloigna le Jésus de l'autre côté de la de mer de la de Galilée de la de Tibériade.

2 suivait cependant à lui foule nombreux, en ce que observaient les signes cesquels faisait sur de ceux de étants infirme.

3 vint de bas en haut cependant envers le montagne Jésus et là se était assis avec de les de disciples de lui.

4 était cependant proche le pâque, la fête de les de Ioudaiens.

5 Ayant surélevé donc les yeux le Jésus et se ayant contemplé en ce que nombreux foule se vient vers lui dit vers Philippe· d'où? que nous ayons acheté à l'agora pains afin que que aient mangé ceux-ci;

6 ce-ci cependant disait mettant en tentation lui· lui car avait su quel imminait faire.

7 répondit à lui [celui] Philippe· de deux cents de deniers pains non suffisent à eux afin que chacun cour [un quelconque] que ait pris.

8 dit à lui un du sortant de les de disciples de lui, André le frère de Simon de Pierre·

9 est enfant petiot ici lequel a cinq pains d'orges et deux fretins· mais ces-ci quel est envers tels;

10 dit le Jésus· faites les êtres humains tomber de bas en haut. était cependant herbe nombreux en à le à lieu. tombèrent de bas en haut donc les hommes le nombre comme cinq mille.

11 prit donc les pains le Jésus et ayant rendu grâce distribua à ceux à se couchants de bas en haut semblablement aussi du sortant de les de fretins autant lequel voulaient.

12 comme cependant furent rempli dans, dit à les à disciples de lui· menez ensemble les ayants surabondés morceaux, afin que ne pas un quelconque que s'ait déperri.

13 menèrent ensemble donc et mirent à plein douze couffins de morceaux du sortant de les de cinq de pains de les de d'orges cesquels surabondèrent à ceux à ayants dévorés.

14 Les donc êtres humains ayants vus cequel fit signe disaient en ce que celui-ci est vraiment le prophète celui se venant envers le monde.

15 Jésus donc ayant connu en ce que imminait se venir et ravir lui afin que que aient fait roi, remplaça de nouveau envers le montagne lui-même seul.

16 Comme cependant tardive se devint descendirent les disciples de lui sur

trouve-avoir-su que [c'est] vraie [qu'] est la déposition-de-témoignage dont il témoigne à- mon -sujet.

33 Vous, vous vous-trouvez-avoir-envoyé [des Hommes] vers Jean, et il a-témoigné à la vérité.

34 Cependant-que moi, [ce] n'[est] pas auprès-d'un Homme [que] la déposition-de-témoignage, je [la] reçois, mais ceci, je [le] parle-ainsi afin-que vous, vous soyez-sauvés-désormais.

35 Celui-là était la chandelle, celui [qui est] étant-embrasé et étant-manifeste, cependant-que vous, vous avez-voulu exulter vers uneheure [qui soit] dans sa lumière.

36 Cependant-que moi, j'ai une déposition-de-témoignage plus-grande-que [celle] de Jean. En-effet, les œuvres que se-trouve-m'avoir-données le Père afin-que je les mène-à-l'achèvement-désormais, [ce sont] elles, les œuvres que je fais, [qui] témoignent à- mon -sujet que le Père m'a-envoyé.

37 Et celui qui- me -mande, [le] Père, [c'est] celui-là [qui] se-trouve-avoir-témoigné à- mon -sujet. Ni sa voix, vous ne vous-trouvez- jamais [l'] -avoir-écoutée, ni sa perception, vous ne vous-trouvez- [l'] -avoir-vue...

38 ... et sa parole, vous ne [l']avez pas en vous qui-demeure, parce-que celui-qu'a-envoyé, celui-là, [c'est] en celui-ci [que] vous n'avez- pas -la-foi.

39 Vous sondez les écritures parce-que vous estimez en elles avoir une vie de-l'ère. Et [ce sont] celles-là [qui] sont celles [qui] témoignent à -mon -sujet.

40 Et vous ne voulez pas venir vers moi afin-que [ce soit] une vie [que] vous ayez.

41 [La] gloire, [ce] n'[est] pas d'auprès les Hommes [que] je [la] reçois...

42 ... mais je me-trouve- vous -avoir-connus : L'amour-agapè de Dieu, vous ne [l']avez pas en vous-mêmes.

43 Moi, je me-trouve-être-venu dans le nom de mon Père, et vous ne me recevez pas. Si-le-cas-échéant [c'est] un autre [qui] vient-désormais en [son] nom, le-sien [qui lui est] en-propre, [c'est] celui-là [que] vous recevrez.

44 Comment avez- vous -la-puissance, vous, d'avoir-la-foi en-recevant une gloire les-uns- auprès-des -autres, et la gloire, celle [qui est] d'auprès-du seul Dieu, vous ne [la] cherchez pas ?

45 N'estimez pas que moi, je vous condamnerai-publiquement vers le Père. Celui [qui] est vous-condamnant-publiquement, [c'est] Moïse, evers qui vous vous-trouvez-avoir-espéré.

46 Si en-effet vous aviez-la-foi en-Moïse, vous auriez-la-foi-en moi. [C'est] à- mon -sujet en-effet [que] celui-là a-écrit.

47 Cependant-que si, aux écrits de celui-là, vous n'avez- pas -foi, comment, aux propos [qui sont] miens, aurez- vous -la-foi ?

1 À-la-suite de ceci, il s'est-éloigné, Jésus, sur-l'autre-rive-de la mer de la Galilée de Tibériade.

2 Cependant le suivait une foule nombreuse, parce-qu'ils observaient-avec-attention les signes qu'il faisait sur ceux qui-sont-sans-vigueur.

3 Cependant, il a-gravi envers la montagne, Jésus, et là, il s'asseyait conjointement-avec ses apprentis.

4 Cependant, elle était proche, la Pâque, la fête des Juifs.

5 Élevant donc les yeux, Jésus, et portant-attention au-fait-que [c'est] une nombreuse foule [qui] vient vers lui, il parle-ainsi vers Philippe : D'où ferons- nous -l'acquisition-désormais-sur-la-place-publique-de pains afin-qu'ils mangent-désormais, eux-aussi ?

6 Cependant, ceci, il [en] parlait en le mettant-à-l'épreuve. Lui-même en-effet se-trouvait-avoir-su ce-qu'il était-imminent de faire.

7 Il lui a-répondu-ainsi, Philippe : Deux-cents deniers de pains ne suffisent pas pour eux, afin-que chacun, [ce soit] fort-peu [qu']il reçoive-désormais.

8 Il lui parle-ainsi, l'un d'entre ses apprentis, André, le frère de Simon-Pierre :

9 Il y-a un tout-petit-enfant ici qui a cinq pains d'orge et deux fretins. Mais qu'est-ce-que ceci envers de-telles [foules] ?

10 Il a-parlé-ainsi, Jésus : Faites s'étendre les Hommes. Il-y-avait cependant une herbe considérable dans le lieu. Ils se-sont- donc -étendus, les hommes [dont] le compte [était] comme cinq-mille.

11 Il a-pris donc les pains, Jésus, et ayant-rendu-grâce, il [les] a-donnés-à-distribuer pour ceux qui-sont-couchés-à-table ; identiquement aussi à-partir-des fretins, autant-qu'ils voulaient.

12 Cependant, comme ils ont-été-rassasiés, il a-parlé-ainsi à ses apprentis : Rassemblez les morceaux ayant-abondé afin-que quoi-que-ce-soit ne soit-mené-à-sa-perte.

13 Ils ont-rassemblé donc, et ils ont-saturé douze couffins de morceaux à-partir-des cinq pains d'orge qui ont-abondé pour ceux qui-se-trouvent-s'être-alimentés.

14 Donc, les Hommes ayant-vu quel signe il a-fait, ont-parlé-ainsi : Celui-ci est en-vérité le Prophète, celui qui-vient envers le monde !

15 Jésus, donc, ayant-connu qu'il sont-imminents à venir et le ravir afin-qu'ils le fassent-désormais roi, a-regagné-place à-nouveau envers la montagne, lui seul.

16 Comme cependant le soir est-advenu, ils sont-descendus, ses apprentis,

la mer

17 et ayants embarqués envers navire se venaient de l'autre côté de la de mer envers Kapharnaoum. et ténèbre déjà avait devenu et non encore avait venu vers eux le Jésus,

18 la en outre mer de vent de grand de soufflant était réveillée.

19 ayants propulsés donc comme stades vingt cinq ou trente observent le Jésus piétinant autour sur de la de mer et proche de le de navire se devenant, et furent effrayé.

20 celui cependant dit à eux· moi je suis· ne pas que vous vous effrayez.

21 voulaient donc prendre lui envers le navire, et directement se devint le navire sur de la de terre envers laquelle dirigeaient en arrière.

22 à Celle lendemain le foule celui ayant dressé de l'autre côté de la de mer virent en ce que petit navire autre non était là si ne pas un et en ce que non entra avec à les à disciples de lui le Jésus envers le navire mais seuls les disciples de lui éloignèrent·

23 autres vint navires du sortant de Tibériade proche de le de lieu là où mangèrent le pain de ayant rendu grâce de le de Maître.

24 lorsque donc vit le foule en ce que Jésus non est là non cependant les disciples de lui, embarquèrent eux envers les petits navires et vinrent envers Kapharnaoum cherchant le Jésus.

25 et ayants trouvés lui de l'autre côté de la de mer dirent à lui· rabbi, quand ici tu as devenu;

26 Répondit à eux le Jésus et dit· amen amen je dis à vous, vous cherchez moi non en ce que vous vîtes signes, mais en ce que vous mangeâtes du sortant de les de pains et vous fûtes fourragé.

27 que vous vous mettez au travail ne pas la consommation celle se dépérissante mais la consommation celle restante envers vie éternelle, laquelle le fils de le de être humain à vous donnera· celui-ci car le père scella le Dieu.

28 dirent donc vers lui· quel que nous fassions afin que que nous nous mettions au travail les travaux de le de Dieu;

29 répondit [le] Jésus et dit à eux· ce-ci est le travail de le de Dieu, afin que que vous croyiez envers lequel envoya celui-là.

30 Dirent donc à lui· quel donc tu fais toi signe, afin que que nous ayons vu et que nous ayons cru à toi; quel tu te mets au travail;

31 les pères de nous le manne mangèrent en à la à déserte, selon comme est ayant été graphé· pain du sortant de le de ciel donna à eux manger.

32 dit donc à eux le Jésus· amen amen je dis à vous, non Mousès a donné à vous le pain du sortant de le de ciel, mais le père de moi donne à vous le pain du sortant de le de ciel le véritable·

33 le car pain de le de Dieu est celui descendant du sortant de le de ciel et vie donnant à le à monde.

34 dirent donc vers lui· Maître, en tout moment donne à nous le pain celui-ci.

35 dit à eux le Jésus· moi je suis le pain de la de vie· celui se venant vers moi non ne pas que ait eu faim, et celui croyant envers moi non ne pas aura soif jamais à un moment.

36 Mais je dis à vous en ce que et vous avez vu [moi] et non vous croyez.

37 tout cequel donne à moi le père vers moi surgira, et celui se venant vers moi non ne pas que j'ait éjecté dehors,

38 en ce que j'ai descendu au loin de le de ciel non afin que que je fasse le volonté le mien mais le volonté de celui de ayant mandé moi.

39 ce-ci cependant est le volonté de celui de ayant mandé moi, afin que tout cequel a donné à moi ne pas que j'aie dépéri du sortant de lui, mais je redresserai lui [en] à la à dernière à journée.

40 ce-ci car est le volonté de le de père de moi, afin que tout celui observant le fils et croyant envers lui que ait vie éternelle, et je redresserai lui moi [en] à la à dernière à journée.

41 murmuraient donc les Ioudaiens autour de lui en ce que dit· moi je suis le pain celui ayant descendu du sortant de le de ciel,

42 et disaient· non celui-ci est Jésus le fils de Ioseph, de lequel nous nous avons su le père et la mère; comment? maintenant dit en ce que du sortant de le de ciel j'ai descendu;

43 répondit Jésus et dit à eux· ne pas murmurez avec de les uns les autres.

44 aucun se peut venir vers moi si le cas échéant ne pas le père celui ayant mandé moi que ait traîné lui, et moi je redresserai lui en à la à dernière à journée.

45 est ayant été graphé en à les à prophètes· et se seront tous enseignés de Dieu· tout celui ayant écouté à côté de le de père et ayant appris se vient vers moi.

46 non en ce que le père a vu un quelconque si ne pas celui étant à côté de

envers sur la mer...

17 ... et embarquant envers un navire, ils venaient sur-l'autre-rive de la mer, envers Kapharnaüm. Et une ténèbre, déjà, se-trouvait-être-advenue et il se-trouvait- ne pas encore être-venu vers eux, Jésus.

18 Aussi-bien, la mer, [c'est] d'un grand vent soufflant [qu']elle était-réveillée.

19 Se-trouvant- donc -avoir-ramé (= poussé) comme vingts ou trente stades, ils observent-avec-attention Jésus qui-marche sur la mer, et advenant proche-du navire, ils ont-craint.

20 Cependant, celui-ci leur a-parlé-ainsi : [C'est] moi [qui] suis ! Ne craignez pas !

21 Ils voulaient donc le prendre envers le navire, et [c'est] aussitôt [que] le navire est-advenu sur la terre envers laquelle ils se-retiraient.

22 Le lendemain-suivant, [ceux de] la foule, celle qui-se-trouve-s'être-tenue sur-l'autre-rive-de la mer, ont-vu qu'un autre petit-navire n'était pas là, sinon un-seul, et qu'il n'est- pas -rentré-avec ses apprentis, Jésus, envers le navire, mais [que c'est] seuls [que] les apprentis s'étaient-éloignés.— Formulation difficile du verset. La BJ comprend : La foule (...) vit qu'il n'y avait eu là qu'une barque.

23 D'autres petits-navires sont-venus à-partir-de Tibériade proche-du lieu, là-où ils ont-mangé le pain, le Seigneur ayant-rendu-grâce.

24 Lorsque donc elle a-vu, la foule, que Jésus n'est pas là ni ses apprentis, ils ont-embarqué envers les petits-navires et sont-venus envers Kapharnaüm en-cherchant Jésus.

25 Et l'ayant-trouvé sur-l'autre-rive-de la mer, il lui ont-parlé-ainsi : Rabbi, quand-est-ce-qu'ici tu te-trouves-être-advenu ?

26 Il leur a-répondu, Jésus et a-parlé-ainsi : Amen, amen, je vous parle-ainsi : Vous me cherchez non parce-que vous avez-vu des signes mais parce-que vous avez-mangé à-partir-des pains et vous avez-été-repus.

27 Éuvrez non pour l'alimentation, celle qui-se-mène-à-perte, mais pour l'alimentation, celle qui-demeure envers une vie de-l'ère, que le Fils de l'Homme vous donnera. [C'est] celui-ci en-effet [que] le Père a-scellé, Dieu.

28 Ils ont- donc -parlé-ainsi vers lui : Que [faut-il que] nous fassions afin-que nous œuvrions aux œuvres de Dieu ?

29 Il a-répondu, Jésus, et leur a-parlé-ainsi : [C'est] ceci [qui] est l'œuvre de Dieu : Que vous ayez-la-foi envers celui-qu'il a-envoyé, celui-là.

30 Ils lui ont- donc -parlé-ainsi : Quel signe fais-tu donc, toi, afin-que nous voyions-désormais et -que nous ayions-la-foi-désormais pour toi ? Qu'œuvres-tu ?

31 Nos pères, [c'est] la manne [qu']ils ont-mangée dans le désert, selon-qu'il est se-trouvant-avoir-été-écrit : [C'est] un pain issu-du ciel [qu']il leur a-donné de manger.

32 Il leur a-parlé-ainsi, donc, Jésus : Amen, amen, je vous parle-ainsi : Moïse ne se-trouve- pas vous avoir -donné le pain issu-du ciel, mais [c'est] mon Père [qui] vous donne le pain issu-du ciel, celui [qui est] véritable.

33 En-effet, le pain de Dieu est celui qui-descend issu-du ciel et qui-donne une vie au monde.

34 Ils parlent- donc -ainsi vers lui : Seigneur, en-tout-temps donne-[le] nous, ce pain-ci !

35 Il leur a-parlé-ainsi, Jésus : [C'est] moi [qui] suis le pain de la vie. Celui qui-vient vers moi, [ce n'est] aucunement [qu']il sera-affamé-désormais, et celui-a-la-foi envers moi, [ce n'est] aucunement [qu']il aura-soif, jamais !

36 Mais je vous ai-parlé-ainsi : Aussi vous-trouvez- vous m' -avoir-vu, aussi n'avez- vous pas -la-foi.

37 Tout ce-que me donne le Père, [c'est] vers moi [qu']il surgira, et celui qui-vient vers moi, [ce n'est] aucunement [que] je [le] jeterai-dehors, au-dehors...

38 ... parce-que je me-trouve-être-descendu depuis le ciel non afin-que je fasse la volonté [qui est] la mienne, mais la volonté de-celui qui- m' -a-mandé.

39 Cependant-que [c'est] ceci [qu']est la volonté de-celui qui- m' -a-mandé : Que tout ce-qu'il se-trouve- m' avoir-donné, je ne [le] mène- pas -à-sa-perte-désormais hors-de lui, mais [que] je le redresse dans le dernier jour.

40 [C'est] ceci, en-effet, [qui] est la volonté de mon Père : Que tout qui-observe-avec-attention le Fils et qui-a-la-foi envers lui ait une vie de-l'ère, et je le redresserai, moi, dans le dernier jour.

41 Ils murmuraient donc, les Juifs, à- son -sujet parce-qu'il a-parlé-ainsi : [C'est] moi [qui] suis le pain, celui qui-est-descendu issu-du ciel...

42 ... et ils parlaient-ainsi : Celui-ci n'est-il pas Jésus, le fils de Joseph, dont nous, nous nous-trouvons-avoir-su [qui est] le père et la mère ? Comment maintenant parle- t-il -ainsi : [C'est] issu-du ciel [que] je suis-descendu ?

43 Il a-répondu, Jésus, et leur a-parlé-ainsi : Ne murmurez pas conjointement- les-uns- -avec -les-autres.

44 Aucun n'a-la-puissance-de venir vers moi si-le-cas-échéant le Père, celui qui- m' -a-mandé, ne le tire-désormais, et [c'est] moi [qui] le redresserai dans le dernier jour.

45 Il est se-trouvant-avoir-été-écrit dans les prophètes : Et ils seront tous enseignés de Dieu. Tout [Homme] ayant-écouté [ce qui est] d'auprès-du Père ayant-appris vient vers moi.

46 Non que, le Père, il ne se-trouve- [l'] avoir-vu, quiconque, sinon celui

le de Dieu, celui-ci a vu le père.

47 Amen amen je dis à vous, celui croyant a vie éternelle.

48 Moi je suis le pain de la de vie.

49 les pères de vous mangèrent en à la à déserte le manne et détrepassèrent·

50 celui-ci est le pain celui du sortant de le de ciel descendant, afin que un quelconque du sortant de lui que ait mangé et ne pas que ait détrepassé.

51 moi je suis le pain celui vivant celui du sortant de le de ciel ayant descendu· si le cas échéant un quelconque que ait mangé du sortant de celui-ci de le de pain se vivra envers le ère, et le pain cependant lequel moi je donnerai la chair de moi est au-dessus de la de le de monde de vie.

52 Se bataillaient donc vers les uns les autres les Ioudaiens disants· comment? se peut celui-ci à nous donner la chair [de lui] manger;

53 dit donc à eux le Iésous· amen amen je dis à vous, si le cas échéant ne pas que vous ayez mangé la chair de le de fils de le de être humain et que vous ayez bu de lui le sang, non vous avez vie en à vous-mêmes.

54 celui rongeant de moi la chair et buvant de moi le sang a vie éternelle, et moi je redresserai lui à la à dernière à journée.

55 la car chair de moi vrai est consommation, et le sang de moi vrai est boisson.

56 celui rongeant de moi la chair et buvant de moi le sang en à moi reste et moi en à lui.

57 selon comme envoya moi le vivant père et moi je vis par le fait de le père, aussi celui rongeant moi et celui-là vivra par le fait de moi.

58 celui-ci est le pain celui du sortant de ciel ayant descendu, non selon comme mangèrent les pères et détrepassèrent· celui rongeant celui-ci le pain vivra envers le ère.

59 Ces-ci dit en à synagogue enseignant en à Kapharnaoum.

60 Nombreux donc ayants écoutés du sortant de les de disciples de lui dirent· dur est le discours celui-ci· quel se peut de lui écouter;

61 ayant su cependant le Iésous en à lui-même en ce que murmurent autour de ce-ci les disciples de lui dit à eux· ce-ci vous scandalise;

62 si le cas échéant donc que vous observiez le fils de le de être humain montant là où était le plus avant;

63 le souffle est ce faisant vivre, la chair non profite aucun· les oraux cesquels moi j'ai bavardé à vous souffle est et vie est.

64 mais sont du sortant de vous des quelconques lesquels non croient. avait su car du sortant de origine le Iésous quels sont ceux ne pas croyants et quel est celui qui transmettra lui.

65 et disait· par le fait de ce-ci j'ai dit à vous en ce que aucun se peut venir vers moi si le cas échéant ne pas que soit ayant été donné à lui du sortant de le de père.

66 Du sortant de ce-ci nombreux [du sortant] de les de disciples de lui éloignèrent envers ces derrière et non plus avec de lui piétinaient autour.

67 dit donc le Iésous à les à douze· ne pas aussi vous vous voulez diriger en arrière;

68 répondit à lui Simon Pierre· Maître, vers quel nous nous éloignerons; oraux de vie de éternelle tu as,

69 et nous nous avons cru et nous avons connu en ce que toi tu es le saint de le de Dieu.

70 répondit à eux le Iésous· non moi vous les douze je m'élus; et du sortant de vous un diable est.

71 disait cependant le Iouda de Simon de Iskariote· celui-ci car imminait transmettre lui, un du sortant de les de douze.

JEAN 7

1 Et après ces-ci piétinait autour le Iésous en à la à Galilée· non car voulait en à la à Ioudaia piétiner autour, en ce que cherchaient lui les Ioudaiens tuer.

2 Était cependant proche la fête de les de Ioudaiens la mise en place de tente.

3 dirent donc vers lui les frères de lui· dépasse d'ici et dirige en arrière envers la Ioudaia, afin que aussi les disciples de toi observeront de toi les travaux cesquels tu fais·

4 aucun car un quelconque en à caché fait et cherche lui-même en à oralité franche être. si ces-ci tu fais, rends luminant toi-même à le à monde.

5 non cependant car les frères de lui croyaient envers lui.

6 dit donc à eux le Iésous· le moment le mien non encore est à côté, le cependant moment le votre en tout moment est prêt.

7 non se peut le monde haïr vous, moi cependant hait, en ce que moi je témoigne autour de lui en ce que les travaux de lui méchants est.

qui-est d'après de Dieu. [C'est] celui-ci [qui] se-trouve-avoir-vu le Père.

47 Amen, amen, je vous parle-ainsi : Celui qui-a-la-foi a une vie de-l'ère.

48 [C'est] moi [qui] suis le pain de la vie.

49 Vos pères ont-mangé, dans le désert, la manne, et ils ont-péri-par-trépas.

50 Ce pain-ci est celui qui-descend issu-du ciel, afin-que quiconque, [ce soit] à-partir-de celui-ci [qu'il mange-désormais et ne périsse- pas -par-trépas-désormais.

51 [C'est] moi qui-suis le pain, celui [qui est] vivant, celui étant-descendu issu-du ciel. Si-le-cas-échéant quelqu'un mange à-partir-de ce pain-ci, il vivra envers les ères, cependant-qu'aussi, le pain que moi, je donnerai, [c'est] ma chair [qu']il est en-faveur-de la vie du monde.

52 Ils étaient- donc -en-querelle les-uns- vers -les-autres, les Juifs, parlant- ainsi : Comment a-t-il-la-puissance-, celui-ci, -de nous donner // sa // chair à manger ?

53 Il leur a- donc -parlé-ainsi, Jésus : Amen, amen, je vous parle-ainsi : Si-le-cas-échéant vous ne mangez pas la chair du Fils de l'Homme et ne buvez pas son sang, vous n'avez pas de vie en vous-mêmes.

54 Celui qui-mâche ma chair et qui-boit mon sang a une vie de-l'ère, et moi, je le redresserai au dernier jour.

55 En-effet, ma chair, [c'est] une vraie alimentation [qu']elle est, et mon sang, [c'est] une vraie boisson [qu']il est.

56 Celui qui-mâche ma chair et qui-boit mon sang, [c'est] en moi [qu']il demeure et moi en lui.

57 Selon-qu'il m'a-envoyé, celui qui-vit, [le] Père, et [que] moi, je vis en-raison-du Père, aussi celui qui- me -mâche, celui-là-aussi vivra en-raison-de moi.

58 Celui-ci est le pain, celui qui-, issu-du ciel, est-descendu – non pas selon-qu'[en] ont-mangé les pères et ils ont-péri-par-trépas –. Celui qui-mâche ce pain vivra envers les ères.

59 [C'est] ceci [qu']il a-parlé dans une synagogue en-enseignant dans Kapharnaïm.

60 De-nombreux, donc, ayant-écouté d'entre ses apprentis ont-parlé-ainsi : [C'est] dure [qu']est cette parole-ci ! Qui a-la-puissance-de l'écouter ?

61 Se-trouvant-avoir-su cependant, Jésus, en lui-même, qu'ils murmurent au-sujet-de ceci, ses apprentis, il leur a parlé-ainsi : Ceci vous scandalise ?

62 [Et] si-le-cas-échéant donc vous observez-avec-attention le Fils de l'Homme montant là-où il était au-premier-temps ?

63 [C'est] l'Esprit [qui] est celui qui-fait-vivre. La chair, [elle], n'apporte-un-crédit [en] rien-du-tout. Les propos que moi je me-trouve- vous -avoir-adressés, [c'est] esprit [qu']ils sont, et [c'est] vie [qu']ils sont.

64 Mais quelques-uns d'entre vous sont qui n'ont- pas -la-foi. Il se-trouvait-avoir-su en-effet à-partir-du commencement, Jésus, quels sont ceux qui n'ont- pas -la-foi et quel est celui qui- le -livrera.

65 Et il parlait-ainsi : [C'est] en-raison-de ceci [que] je me-trouve- vous -avoir-parlé-ainsi : Aucun n'a-la-puissance-de venir vers moi si-le-cas-échéant [cela] n'est pas se-trouvant- lui -avoir-été-donné à-partir-du Père.

66 À-partir-de ceci, de-nombreux // d'entre // ses apprentis se-sont-éloignés envers les-choses-de-dérrière et ne marchaient plus conjointement-avec lui.

67 Il a- donc -parlé-ainsi, Jésus, aux Douze : Vous aussi, ne voulez-vous pas vous retirer ?

68 Il lui a-répondu, Simon-Pierre : Seigneur, vers qui nous retirerons-nous ? [Ce sont] des propos de vie de-l'ère [que] tu as...

69 ...et nous nous-trouvons-avoir-eu-la-foi, et nous nous-trouvons-avoir-connu que [c'est] toi [qui] es le Saint de Dieu.

70 Il leur a-répondu, Jésus : N'est-ce] pas moi, [vous], les Douzes, [qui] vous ai-élus ? Et l'un d'entre vous, [c'est] un diviseur [qu']il est.

71 Il parlait cependant de Judas, [fils] de Simon, [l']Iscariôth. [C'est] celui-ci en-effet [qui] était-imminent-à le livrer, l'un d'entre les Douze.— Iscariôth est la transcription araméenne de celui-qui-l'a-livré, auquel cas il ne se rapporte pas à Simon, mais à Judas.

1 Et à-la-suite-de ceci, il marchait, Jésus, dans la Galilée. En-effet, il ne voulait pas marcher en Judée parce-qu'ils cherchaient, les Juifs, à le tuer.

2 Cependant,, elle était proche, la fête des Juifs, celle du dressement-des-tentes.

3 Ils ont- donc -parlé-ainsi vers lui, ses frères : Pars (= passe) de-là, et retire-toi envers la Judée afin-qu'aussi tes apprentis observent-avec-attention tes œuvres, [celles] que tu fais.

4 Aucun en-effet, [ce n'est] quoi-que-ce-soit en cachette [qu']il fait, et il cherche lui-même à-être en totale-franchise. Si [c'est] ceci [que] tu fais, manifeste-toi toi-même au monde.

5 En-effet, pas-même ses frères ne mettaient- [leur] -foi envers lui.

6 Il leur parle- donc -ainsi, Jésus : Le temps [qui est] le mien n'est- pas-encore -auprès-de [moi], cependant que le temps [qui est] le vôtre, [c'est] en-tout-temps [qu']il [est] prêt.

7 Il n'a- pas -la-puissance, le monde, -de vous haïr, cependant que [c'est] moi [qu']il hait parce-que moi, je témoigne à- son -sujet que ses œuvres, [c'est] mauvaises [qu']elles sont.

8 vous montez envers la fête· moi non encore je monte envers la fête celle-ci, en ce que le mien moment non encore a été fait plénitude.

9 ces-ci cependant ayant dit à eux resta en à la à Galilée.

10 Comme cependant monterent les frères de lui envers la fête, alors aussi lui monta non luminament mais [comme] en à caché.

11 les donc Ioudaiens cherchaient lui en à la à fête et disaient· où? est celui-là;

12 et murmure autour de lui était nombreux en à les à foules· ceux certes disaient en ce que bon est, autres [cependant] disaient· non, mais égare le foule.

13 aucun néanmoins à oralité franche bavardait autour de lui par le fait de le effroi de les de Ioudaiens.

14 Déjà cependant de la de fête de étante au milieu monta Iésous envers le sanctuaire et enseignait.

15 étonnaient donc les Ioudaiens disants· comment? celui-ci lettres a su ne pas ayant appris;

16 répondit donc à eux [celui] Iésous et dit· la mienne enseignement non est mienne mais de celui de ayant mandé moi·

17 si le cas échéant un quelconque que veuille le volonté de lui faire, se connaîtra autour de la de enseignement lequel des deux du sortant de le de Dieu est ou moi au loin de moi-même je bavarde.

18 celui au loin de lui-même bavardant la gloire la en propre cherche· celui cependant cherchant la gloire de celui de ayant mandé lui celui-ci vrai est et injustice en à lui non est.

19 Non Môusês a donné à vous le loi; et aucun du sortant de vous fait le loi. quel moi vous cherchez tuer;

20 répondit le foule· démon tu as· quel toi cherche tuer;

21 répondit Iésous et dit à eux· un travail je fis et tous vous étonnez.

22 par le fait de ce-ci Môusês a donné à vous la circoncision – non en ce que du sortant de le de Môusês est mais du sortant de les de pères – et en à sabbat vous circoncisez être humain.

23 si circoncision prend être humain en à sabbat afin que ne pas que ait été délié le loi de Môusês, à moi vous êtes bilieux en ce que tout entier être humain sain je fis en à sabbat;

24 ne pas jugez selon vue, mais la juste jugement jugez.

25 Disaient donc des quelconques du sortant de les de Ierosolumites· non celui-ci est lequel cherchent tuer;

26 et voici à oralité franche bavarde et aucun à lui disent. ne pas fortuitement vraiment connurent les chefs en ce que celui-ci est le Christ;

27 mais celui-ci nous avons su d'où? est· le cependant Christ lorsque le cas échéant que se vienne aucun connaît d'où? est.

28 croassa donc en à le à sanctuaire enseignant le Iésous et disant· et moi vous avez su et vous avez su d'où? je suis· et au loin de moi-même non j'ai venu, mais est véritable celui ayant mandé moi, lequel vous non vous avez su·

29 moi j'ai su lui, en ce que à côté de lui je suis et celui-là moi envoya.

30 Cherchaient donc lui saisir, et aucun surjeta sur lui la main, en ce que non encore avait venu la heure de lui.

31 Du sortant de le de foule cependant nombreux crurent envers lui et disaient· le Christ lorsque le cas échéant que ait venu ne pas plus nombreux signes fera de cesquels celui-ci fit;

32 écoutèrent les Pharisiens de le de foule de murmurant autour de lui ces-ci, et envoyèrent les chefs sacrificateurs et les Pharisiens ministres afin que que aient saisi lui.

33 Dit donc le Iésous· encore temps petit avec de vous je suis et je dirige en arrière vers celui ayant mandé moi.

34 vous chercherez moi et non vous trouverez [moi], et là où je suis moi vous non vous pouvez venir.

35 dirent donc les Ioudaiens vers eux-mêmes· où? celui-ci immine se aller en ce que nous non nous trouverons lui; ne pas envers la dissémination de les de Hellêns immine se aller et enseigner les Hellêns;

36 quel est le discours celui-ci lequel dit· vous chercherez moi et non vous trouverez [moi], et là où je suis moi vous non vous pouvez venir;

37 En cependant à la à dernière à journée à la à grande de la de fête avait dressé le Iésous et croassa disant· si le cas échéant un quelconque que ait soit se vienne vers moi et boive.

38 celui croyant envers moi, selon comme dit la graphe, fleuves du sortant

8 Vous, montez envers la fête. Moi, je ne monte pas envers cette fête-ci, parce-que le temps [qui est] mien ne se-trouve- pas-encore -avoir-été-rendu-plérôme.

9 Cependant, ayant-parlé [en disant] ceci, il est-demeuré dans la Galilée.

10 Comme cependant ils sont-montés, ses frères, envers la fête, alors, lui aussi est-monté, non pas manifestement, mais //comme // en cachette.

11 Donc les Juifs le cherchaient dans la fête et parlaient-ainsi : Où est celui-là ?

12 Et un murmure à- son -sujet était considérable dans les foules. Eux, certes, parlaient-ainsi : [C'est] bon [qu']il est ! //Cependant-que// d'autres parlaient-ainsi : Mais non ! Il égare la foule !

13 Aucun néanmoins ne s'adressait en totale-franchise à- son -sujet en-raison-de la crainte des Juifs.

14 Déjà cependant, la fête étant-à-son-milieu, il est-monté, Jésus, envers le Temple, et [voici-qu']il enseignait.

15 Il s'étonnaient donc, les Juifs, en-parlant-ainsi : Comment celui-ci se-trouve- t-il -avoir-su les lettres en se- -trouvant n' -avoir- [rien] -appris ?

16 Il leur a- donc -répondu, Jésus et il a-parlé-ainsi : L'enseignement [qui est] mien n'est pas mien, mais de celui qui m'a-mandé.

17 Si-le-cas-échéant quelqu'un veut, sa volonté, [la] faire, il connaîtra au-sujet-de l'enseignement duquel-des-deux [il relève] : [ou c'est] issu-de Dieu [qu']il est, ou [c'est] moi [qui], depuis moi-même, [l']adresses.

18 Celui qui-, depuis lui-même, -adresse [l']enseignement], [c'est] la gloire [qui lui est] en-propre [qu']il cherche ; cependant-que celui qui-cherche la gloire de celui qui- l' a-mandé, celui-ci, [c'est] vrai [qu']il est, et d'injustice, en lui, il n'[en] est pas.

19 Moïse ne se-trouve- t-il pas vous -avoir-donné la loi ? Et aucun d'entre vous ne fait [ce que dit] la loi. Que cherchez-vous à me tuer ?

20 Elle a-répondu, la foule : [C'est] un démon [que] tu as ! Qui cherche à te tuer ?

21 Il a-répondu, Jésus, et il leur a-parlé-ainsi : [Ce n'est qu']une-seule œuvre [que] j'ai-faite, et tous, vous êtes-étonnés !

22 [C'est] en-raison-de ceci [que] Moïse se-trouve- vous -avoir-donné la circoncision, non que [ce soit] issu-de Moïse [qu']elle est, mais issu-des pères. Et [c'est alors] dans un shabbat [que] vous circoncisez un Homme.

23 Si [c'est] une circoncision [que] reçoit un Homme dans un shabbat, [c'est] afin-qu'elle ne soit pas déliée-désormais, la loi de Moïse, et vous vous irritez contre moi parce-que [c'est] en-entier [qu']un Homme, [c'est] sain [que] je l'ai fait dans un shabbat !

24 Ne jugez pas selon le visage, mais le juste jugement, jugez-[le].

25 Ils parlaient- donc -ainsi, quelques-uns issus-des Jérusalémites : N'est-ce pas celui-ci qu'ils cherchent à-tuer ?

26 Et voyez ! [Voici-que c'est] en-totale-franchise [qu']il adresse [l']enseignement], et [ce n'est] en-rien-du-tout [qu']à lui, ils parlent ! Est-ce-qu'en-vérité ils auraient-connu, les chefs, que [c'est] celui-ci [qui] est le Christ ?

27 Mais celui-ci, nous nous-trouvons-avoir-su d'où il est, cependant-que le Christ, lorsque-le-cas-échéant il vient, aucun ne connaît d'où il est.

28 Il a-hurlé donc dans le Temple, enseignant, Jésus, et parlant-ainsi : Et moi, vousvous-trouvez- [m'] -avoir connu et vous vous-trouvez-avoir-su d'où je suis ? Aussi, n'[est-ce] pas depuis moi-même [que] je me-trouve- être-venu, mais il est véritable, celui qui- m' -a-mandé, dont vous, vous vous-trouvez- ne [rien] -avoir-su !

29 Moi, je me-trouve- l' -avoir-su, parce-que [c'est] d'auprès-de lui [que] je suis, et [c'est] celui-là [qui] m'a-envoyé.

30 Ils cherchaient donc à l'appréhender, et aucun n'a-jeté-sur lui la main, parce-qu'elle se-trouvait- ne pas-encore -être-venue, son heure.

31 D'entre la foule cependant, de-nombreux ont-eu-la-foi envers lui et parlaient-ainsi : Le Christ, lorsque-le-cas-échéant il vient-désormais, [ce] ne [sont] pas de plus-nombreux signes [qu']il fera [que] ceux-que celui-ci a-faits.

32 Ils ont-écouté, les Phairisiens, la foule qui-murmure ces-choses-ci à- son -sujet, et ils ont-envoyé, les chefs-des-prêtres et les Pharisiens, des intendants-de-service afin-qu'ils l'appréhendent-désormais.

33 Il a- donc -parlé-ainsi, Jésus : [C'est] encore un petit temps [que], conjointement-avec vous, je suis, et je me-retirerai vers celui qui- m' -a-mandé.

34 Vous me chercherez et vous ne //me// trouverez pas, et là-où je suis, moi, vous n'avez- pas -la-puissance-de venir.

35 Ils ont- donc -parlé-ainsi, les Juifs, vers eux-mêmes : Où celui-ci est-il-imminent-d'aller, que nous ne le trouverons pas ? Serait-ce envers la Dissémination des Hellènes [qu']il est-imminent-d'aller et d'enseigner les Hellènes ?— Le terme dissémination, diaspora, vient de sporos, semence. Ce terme signifie litt. dissémination, c.-à-d. une réalité dont il faut moins percevoir la dimension d'éclatement que celle de fécondité.

36 Qu'est cette parole-ci qu'il a-parlé-ainsi : Vous me chercherez et vous ne //me// trouverez pas, et là-où je suis, moi, vous n'avez- pas -la-puissance-de venir ?

37 Cependant, dans le dernier jour, le grand, de la fête, il se-trouvait-s'être-tenu [là], Jésus, et il a-hurlé en-parlant-ainsi : Si-le-cas-échéant quelqu'un a-soif, qu'il vienne vers moi et qu'il boive !

38 Celui qui-a-la-foi envers moi, selon-qu'a-parlé l'écriture : [Ce sont] des

de la de cavité ventrale de lui couleront de eau de vivant.

39 ce-ci cependant dit autour de le de souffle celui imminaient prendre ceux ayants crus envers lui· non encore car était souffle, en ce que Iésous non cependant encore fut glorifié.

40 Du sortant de le de foule donc ayants écoutés de les de discours de ceux-ci disaient· celui-ci est vraiment le prophète·

41 autres disaient· celui-ci est le Christ, ceux cependant disaient· ne pas car du sortant de la de Galilée le Christ se vient;

42 non la graphe dit en ce que du sortant de le de semence de Daud et au loin de Bethléem de la de village là où était Daud se vient le Christ;

43 schisme donc se devint en à le à foule par le fait de lui·

44 des quelconques cependant voulaient du sortant de eux saisir lui, mais aucun surjeta sur lui les mains.

45 Vinrent donc les ministres vers les chefs sacrificateurs et Pharisiens, et dirent à eux ceux-là· par le fait de quel non vous conduisîtes lui;

46 répondirent les ministres· non cependant pas à un moment bavarda ainsi être humain.

47 répondirent donc à eux les Pharisiens· ne pas aussi vous vous avez été égarés;

48 ne pas un quelconque du sortant de les de chefs crut envers lui ou du sortant de les de Pharisiens;

49 mais le foule celui-ci celui ne pas connaissant le loi sur-imprécations sont.

50 dit Nikodème vers eux, celui ayant venu vers lui [ce] plus avant, un étant du sortant de eux·

51 ne pas le loi de nous juge le être humain si le cas échéant ne pas que ait écouté premièrement à côté de lui et que ait connu quel fait;

52 répondirent et dirent à lui· ne pas aussi toi du sortant de la de Galilée tu es; scrute et vois en ce que du sortant de la de Galilée prophète non est éveillé. ||

53 Et furent allés chacun envers le maison de lui,

JEAN 8

1 Iésous cependant fut allé envers ce montagne de les de oliviers.

2 de Aube cependant de nouveau se devint à côté envers ce sanctuaire et tout le peuple se venait vers lui, et ayant assis enseignait eux.

3 Conduisent cependant ceux lettrés et ceux Pharisiens femme sur à adultérations ayant été prise de haut en bas et ayants dressés elle en à au milieu

4 disent à lui· enseignant, celle-ci la femme a été pris de haut en bas sur à qui se dénonce soi-même comme voleur étante adultérée·

5 en cependant à le à loi à nous Mousès se commanda les telles pierreries. toi donc quel tu dis;

6 ce-ci cependant disaient mettants en tentation lui, afin que que aient accuser de lui. le cependant Iésous vers le bas ayant penché à le à doigt graphait de haut en bas envers la terre.

7 comme cependant restaient sur interrogeants lui, pencha de bas en haut et dit à eux· le sans faute de vous premier sur elle jette pierre.

8 et de nouveau ayant penché de haut en bas graphait envers la terre.

9 ceux cependant ayants écoutés se sortaient un de haut en bas un se ayants originés au loin de les de plus anciens et fut laissé totalement seul et la femme en à au milieu éstante.

10 ayant penché de bas en haut cependant le Iésous dit à elle· femme, où? sont; aucun toi jugea contre;

11 la cependant dit· aucun, Maître. dit cependant le Iésous· non cependant moi toi juge contre· te va, [et] au loin de le maintenant ne pas plus faute. ||

12 De nouveau donc à eux bavarda le Iésous disant· moi je suis le lumière de le de monde· celui suivant à moi non ne pas que ait piétiné autour en à la à ténèbre, mais aura le lumière de la de vie.

13 Dirent donc à lui les Pharisiens· toi autour de toi-même tu témoignes· la témoignation de toi non est vrai.

14 répondit Iésous et dit à eux· et si le cas échéant moi que je témoigne autour de moi-même, vrai est la témoignation de moi, en ce que j'ai su d'où? je vins et où? je dirige en arrière· vous cependant non vous avez su d'où? je me viens ou où? je dirige en arrière.

15 vous selon la chair vous jugez, moi non je juge aucun.

16 aussi si le cas échéant que je juge cependant moi, la jugement la mienne véritable est, en ce que seul non je suis, mais moi et le ayant mandé moi père.

17 aussi en à le à loi cependant à le à votre a été graphé en ce que de deux de êtres humains la témoignation vrai est.

18 moi je suis celui témoignant autour de moi-même et témoigne autour de

courants issus-de son ventre [qui] couleront d'eau vivante !

39 Ceci cependant, il l'a-parlé au-sujet-de l'Esprit qu'étaient-imminents-de recevoir ceux qui-ont-eu-la-foi envers lui. En-effet, il n'était pas-encore, [l']Esprit, parce-que Jésus n'avait- pas-même-encore -été-glorifié.

40 Issus-de la foule, donc, des [Hommes] ayant-écouté ces paroles-ci parlaient-ainsi : Celui-ci est en-vérité le prophète !

41 D'autres parlaient-ainsi : Celui-ci est le Christ ; cependant-que les [autres] parlaient-ainsi : Serait-ce-qu'en-effet, [c'est] à-partir-de la Galilée [que] le Christ vient ?

42 L'écriture n'a- t-elle pas -parlé-ainsi : [C'est] à-partir-de la semence de David et depuis le village de Bethléem, là-où était David, [que] vient le Christ ?

43 Un schisme donc est-advenu dans la foule en-raison-de lui.

44 Quelques-uns d'entre eux cependant voulaient l'appréhender, mais aucun n'a jeté-sur lui les mains.

45 Ils sont- donc -venus, les intendants-de-service, vers les chefs-des-prêtres et [les] Pharisiens, et ils leur ont parlé-ainsi, ceux-là : En-raison-de quoi ne [nous] l'avez- vous pas -conduit ?

46 Ils ont-répondu, les intendants-de-service : Pas-même-une-fois ne s'est-adressé de-même un Homme.

47 Ils leur ont- donc -répondu, les Pharisiens : Serait-ce-que vous aussi vous vous-trouvez-avoir-été-égarés ?

48 Serait-ce-que quelqu'un d'entre les chefs a-eu-la-foi envers lui, ou d'entre les Pharisiens ?

49 Mais cette foule-ci, celle qui- ne -connaît pas la loi, [ce sont] des maudits [qu']ils sont !

50 Il parle-ainsi vers eux, Nicodème, celui qui-est-allé vers lui au-premier-temps, étant l'un d'entre eux :

51 Serait-ce-que notre loi juge l'Homme si-le-cas-échéant elle n'a- [rien] -écouté-désormais d'auprès-de lui et [si] elle [n']a- [pas] -connu [ce] qu'il fait ?

52 Ils ont-répondu et lui ont-parlé-ainsi : Serait-ce-que toi-aussi, [c'est] issu-de la Galilée [que] tu es ? Sonde et vois : Issu-de la Galilée, de prophète, il ne s'[en] éveille pas.

53 Et ils sont-allés, chacun envers sa maison.

1 Jésus, cependant, est-allé envers la montagne des Oliviers.

2 À-l'aube cependant, [c'est] à-nouveau [qu']il est-survenu envers le Temple, et tout le peuple venait vers lui, et ayant-siégré, il les enseignait.

3 Cependant, [voici qu']ils conduisent, les scribes et les Pharisiens, une femme se-trouvant-avoir-été-saisie sur un adultère, et l'ayant-tenue [là], en [plein] milieu...

4 ... il lui parlent-ainsi : Enseignant, cette femme-ci se-trouve-avoir-été-saisie sur un flagrant-déli, qui-adultère.

5 Cependant, dans notre loi, Moïse a-donné-le-commandement de lapider de telles [femmes]. Toi, donc, que parles-tu ?

6 Ceci, cependant, il [le] parlaient en- le -mettant-à-l'épreuve, afin-qu'ils aient [de quoi] le condamner-publiquement. Cependant, Jésus, se-courbant en-bas, [c'est] avec le doigt [qu']il faisait-des-inscriptions envers la terre.

7 Comme cependant ils demeuraient-sur-place en- le -pressant, il s'est-courbé-vers-le-haut et leur a-parlé-ainsi : Celui de vous [qui est] sans-péché, le premier, sur elle, qu'il jette une pierre.

8 Et à-nouveau, s'étant-courbé-vers-le-bas, il écrivait envers la terre.

9 Cependant, eux, ayant-écouté, sortaient un par (= selon) un, en-ayant-commencé depuis les plus anciens, et il a-été-laissé-pour-compte, seul, et la femme, en [plein] milieu, étant [là].

10 Se-courbant-vers-le-haut cependant, Jésus lui a-parlé-ainsi : Femme, où sont-ils ? Aucun ne t'a-jugé-en-condamnation ?

11 Cependant, elle, elle a-parlé-ainsi : Aucun, Seigneur. Cependant, il a-parlé-ainsi, Jésus : Pas-même moi, je ne te juge-en-condamnation. Va, et depuis le maintenant, ne pêche plus.

12 À-nouveau, donc, [c'est] à eux [qu']il s'est-adressé, Jésus, en-parlant-ainsi : [C'est] moi [qui] suis la lumière du monde. Celui qui- me -suit, [ce n'est] aucunement [qu']il marche-désormais dans la ténèbre, mais il aura la lumière de la vie.

13 Il lui ont- donc -parlé-ainsi, les Pharisiens : Toi, [c'est] au-sujet-de toi-même [que] tu témoignes. Ta déposition-de-témoignage n'est pas vraie.

14 Il a-répondu, Jésus, et leur a-parlé-ainsi : Et-si-le-cas-échéant moi, je témoigne au-sujet-de moi-même, [c'est] vraie [qu']est ma déposition-de-témoignage, parce-que je me-trouve-avoir-su d'où je suis-venu et où je me-retire, cependant-que vous, vous vous-trouvez- ne pas -avoir-su d'où je viens ni où je me-retire.

15 Vous, [c'est] selon la chair que vous jugez. Moi, je ne juge aucun.

16 Et si-le-cas-échéant je juge cependant moi, le jugement [qui est] le mien, c'est véritable [qu']il est parce-que seul, je ne [le] suis pas, mais [il y a] moi et celui qui- m' -a-mandé, [le] Père.

17 Et [c'est] dans la loi cependant, [qui est] la vôtre, [qu']il se-trouve-avoir-été-écrit : [C'est] de deux Hommes [que] la déposition-de-témoignage, [c'est] vrai [qu']il est.

18 [C'est] moi qui suis celui qui-témoigne au-sujet-de moi-même et il

moi le ayant mandé moi père.

19 disaient donc à lui· où? est le père de toi; répondit Jésus· ni moi vous avez su ni le père de moi· si moi vous aviez su, aussi le père de moi le cas échéant vous aviez su.

20 Ces-ci les oraux bavarda en à le à gazophylacium enseignant en à le à sanctuaire· et aucun saisit lui, en ce que non encore avait venu la heure de lui.

21 Dit donc de nouveau à eux· moi je dirige en arrière et vous chercherez moi, et en à la à faute de vous vous détrepassez· là où moi je dirige en arrière vous non vous vous pouvez venir.

22 disaient donc les Ioudaiens· ne serait-ce que tuera lui-même, en ce que dit· là où moi je dirige en arrière vous non vous vous pouvez venir;

23 et disait à eux· vous du sortant de ces vers le bas vous êtes, moi du sortant de ces en haut je suis· vous du sortant de celui-ci de le de monde vous êtes, moi non je suis du sortant de le de monde de celui-ci.

24 je dis donc à vous en ce que vous vous détrepassez en à les à fautes de vous· si le cas échéant car ne pas que vous ayez cru en ce que moi je suis, vous vous détrepassez en à les à fautes de vous.

25 Disaient donc à lui· toi quel tu es; dit à eux le Jésus· la origine cequel un quelconque aussi je bavarde à vous;

26 nombreux j'ai autour de vous bavarder et juger, mais celui ayant mandé moi vrai est, et moi cesquels j'écoutai à côté de lui ces-ci je bavarde envers le monde.

27 non connurent en ce que le père à eux disait.

28 dit donc [à eux] le Jésus· en ce que lorsque le cas échéant que vous ayez haussé le fils de le de être humain, alors vous vous connaîtrez en ce que moi je suis, et au loin de moi-même je fais aucun, mais selon comme enseigna moi le père ces-ci je bavarde.

29 et celui ayant mandé moi avec de moi est· non abandonna moi seul, en ce que moi les agréables à lui je fais en tout moment.

30 Ces-ci de lui de bavardant nombreux crurent envers lui.

31 Disait donc le Jésus vers ceux ayants crus à lui Ioudaiens· si le cas échéant vous que vous ayez resté en à le à discours à le à mien, vraiment disciples de moi vous êtes

32 et vous vous connaîtrez la vérité, et la vérité libérera vous.

33 répondirent vers lui· semence de Abraam nous sommes et à aucun nous avons été esclaves jamais à un moment· comment? toi tu dis en ce que libres vous vous deviendrez;

34 répondit à eux le Jésus· amen amen je dis à vous en ce que tout celui faisant la faute mâle esclave est de la de faute.

35 le cependant mâle esclave non reste en à la à maison d'habitation envers le ère, le fils reste envers le ère.

36 si le cas échéant donc le fils vous que ait libéré, réellement libres vous vous serez.

37 J'ai su en ce que semence de Abraam vous êtes· mais vous cherchez moi tuer, en ce que le discours le mien non place en à vous.

38 cesquels moi j'ai vu à côté à le à père je bavarde· aussi vous donc cesquels vous écoutâtes à côté de le de père vous faites.

39 Répondirent et dirent à lui· le père de nous Abraam est. dit à eux le Jésus· si enfants de le de Abraam vous êtes, les travaux de le de Abraam vous faisiez·

40 maintenant cependant vous cherchez moi tuer être humain lequel la vérité à vous j'ai bavardé laquelle j'écoutai à côté de le de Dieu· ce-ci Abraam non fit.

41 vous vous faites les travaux de le de père de vous. Dirent [donc] à lui· nous du sortant de pornation non nous avons été engendrés, un père nous avons le Dieu.

42 dit à eux le Jésus· si le Dieu père de vous était vous aimiez le cas échéant moi, moi car du sortant de le de Dieu je sortis et je surgis· non cependant car au loin de moi-même j'ai venu, mais celui-là moi envoya.

43 par le fait de quel la bavardage la mienne non vous connaissez; en ce que non vous vous pouvez écouter le discours le mien.

44 vous du sortant de le de père de le de diable vous êtes et les désirs en fureurs de le de père de vous vous voulez faire. celui-là tueur d'être humain était au loin de origine et en à la à vérité non dressait, en ce que non est vérité en à lui. lorsque le cas échéant que bavarde le mensonge, du sortant de les de en propres bavarde, en ce que menteur est et le père de lui.

témoigne à- mon -sujet, celui qui- m' -a-mandé, [qui est] Père.

19 Ils lui parlaient- donc -ainsi : Où est ton père ? Il a-répondu-ainsi, Jésus : [Ce] n'[est] ni moi [que] vous vous-trouvez-avoir-su, ni mon Père. Si vous-vous-trouviez-avoir-su, [c'est] aussi mon Père [que] vous vous vous-trouveriez-avoir-su.

20 [Ce sont] ces propos-ci [qu']il a-adressés dans la chambre-gardée-des-trésors, enseignant dans le Temple. Et aucun ne l'a-appréhendé parce-que [ce] n'[est] pas-encore [qu']elle se-trouvait-être-venue, son heure.

21 Il leur a- donc -parlé-ainsi à-nouveau : Moi, je me-retire et vous me chercherez, et [c'est] dans votre péché [que] vous périrez-par-trépas. Là-où moi je me-retire, vous, vous n'avez- pas -la-puissance-de venir.

22 Ils parlaient- donc -ainsi, les Juifs : Serait-ce-qu'il se-tuera lui-même, parce-qu'il parle-ainsi : Là-où moi, je me-retire, vous, vous n'avez- pas -la-puissance-de venir ?

23 Et il leur parlait-ainsi : Vous, [c'est] issu-de ceux d'en-bas [que] vous êtes ; moi, [c'est] issu-de ceux d'en-haut [que] je suis. Vous, [c'est] issu-de ce monde-ci [que] vous êtes ; moi, je ne suis pas issu-de de ce monde-ci.

24 Je vous parle- donc -ainsi : Vous périrez-par-trépas dans vos péchés. Si-le-cas-échéant-en-effet vous n'avez- pas -la-foi-en-ce-que [c'est] moi [qui] suis, vous périrez-par-trépas dans vos péchés.

25 Ils lui parlaient- donc -ainsi : Toi, qui es-tu ? Il leur a-parlé, Jésus : [Tel est] le commencement : Ce-qu'aussi je vous adresse.— Ou : Dès le commencement, ce que je vous dis (B.J.) ; Ce que je ne cesse de vous dire depuis le commencement (T.O.B.)

26 [Ce sont] de nombreuses-choses [que] j'ai, à- votre -sujet, à adresser et à juger, mais celui qui- m' -a-mandé, [c'est] vrai [qu']il est, et moi, ce-que j'ai-écouté d'auprès-de lui, [c'est] ceci [que] j'adresse envers le monde.

27 Ils n'ont- pas -connu que [c'est] du Père [qu']il leur parlait.

28 Il //leur // a- donc -parlé-ainsi, Jésus : [C'est] lorsque-le-cas-échéant il sera-hissé-désormais, le Fils de l'Homme, [qu']alors vous connaîtrez que [c'est] moi [qui] suis, et [que] depuis moi-même, je ne fais rien-du-tout, mais [que c'est] selon-qu'il m'a-enseigné, le Père, [que], ces-choses, je [les] adresse.

29 Et celui qui- m' -a-mandé, [c'est] conjointement-avec moi [qu']il est. Il ne m'a- pas -abandonné, seul, parce-que moi, [ce sont] les [actes] de-satisfaction pour lui [que] je fais en-tout-temps.

30 [C'est] adressant ces-choses-ci, lui, [que] de-nombreux ont-eu-la-foi envers lui.

31 Il parlait- donc -ainsi, Jésus, vers les Juifs qui-se-trouvent-avoir-eu-la-foi en lui : Si-le-cas-échéant vous, vous demeurez dans la parole [qui est] la mienne, en-vérité [ce sont] mes apprentis [que] vous êtes...

32 ... et vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous rendra-libres.

33 Ils ont-répondu vers lui : [C'est] une semence d'Abraham [que] nous sommes, et [ce n'est] pour aucun [que] nous nous-trouvons-avoir-servi-en-esclavage, jamais ! Comment toi, parles-tu-ainsi : [C'est] libres [que] vous deviendrez ?

34 Il leur a-répondu, Jésus : Amen, amen, je vous parle-ainsi : Tout [l'Homme] qui-fait le péché, [c'est] serviteur-en-esclave [qu']il est, du péché.

35 Cependant-que le serviteur-en-esclave ne demeure pas dans la maison-d'habitation envers les ères, le fils, [lui], demeure envers les ères.

36 Si-le-cas-échéant donc le Fils vous rend-li-bres-désormais, [c'est] par-essence libres [que] vous serez.

37 Je sais que [c'est] une semence d'Abraham [que] vous êtes, mais vous cherchez à me tuer arce-que la parole [qui est] la mienne ne fait- pas -de-place en vous.

38 [C'est] ce-que moi je me-trouve-avoir-vu d'auprès-du Père [que] j'adresse, et vous donc, [c'est] ce-que vous avez-écouté d'auprès de [votre] père [que] vous faites.

39 Ils ont-répondu et lui ont-parlé-ainsi : Notre père, [c'est] Abraham [qu']il est. Il leur parle-ainsi, Jésus : Si [ce sont] des enfants d'Abraham que vous êtes, [ce sont] les œuvres d'Abraham [que] vous feriez.— La plupart des trad. préfèrent : Les œuvres d'Ab. faites-les ; je préfère lire l'imparfait grec comme un conditionnel français.

40 Maintenant cependant, vous cherchez à me tuer, [moi], un Homme qui se-trouve- vous -avoir-adressé la vérité, [celle] que j'ai-écoutée d'auprès-de Dieu. Ceci, Abraham ne [l']a- pas -fait.

41 Vous, vous faite les œuvres de votre père. Il lui parlent- //donc//ainsi : Nous, [c'est] issu-de la prostitution [que] nous n'avons- pas -été-engendrés ! [C'est] un-seul père [que] nous avons : Dieu !

42 Il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Si Dieu, [c'est] votre père [qu']il était, vous m'aimeriez. Moi, en-effet, [c'est] issu-de Dieu [que] je suis-sorti et [que] je surgis. [Ce] n'[est] pas-même en-effet depuis moi-même [que] je me-trouve-être-venu, mais [c'est] celui-là [qui] m'a-envoyé.

43 En-raison-de quoi le dire [qui est] le mien, vous ne [le] connaissez pas ? Parce-que vous n'avez- pas -la-puissance d'écouter la Parole [qui est] la mienne.

44 Vous, [c'est] issus-du père [qu'est] le diviseur [que] vous êtes, et [ce sont] les désirs-ardents de votre père [que] vous voulez faire. Celui-là, [c'est] tueur-d'Homme [qu']il est, depuis [le] commencement, et [c'est] dans la vérité [qu']il se-trouve- ne -s'être- pas -tenu, parce-qu'il n'est pas de vérité en lui. Lorsque-le-cas-échéant il adresse le mensonge, [c'est] à-

45 moi cependant en ce que la vérité je dis, non vous croyez à moi.

46 quel du sortant de vous réfute moi autour de faute; si vérité je dis, par le fait de quel vous non vous croyez à moi;

47 celui étant du sortant de le de Dieu les oraux de le de Dieu écoute· par le fait de ce-ci vous non vous écoutez, en ce que du sortant de le de Dieu non vous êtes.

48 Répondirent les Ioudaiens et dirent à lui· non bellement nous disons nous en ce que Samaritain tu es toi et démon tu as;

49 répondit Iésous· moi démon non j'ai, mais je valorise le père de moi, et vous vous dévalorisez moi.

50 moi cependant non je cherche la gloire de moi· est celui cherchant et jugeant.

51 amen amen je dis à vous, si le cas échéant un quelconque le mien discours que ait gardé, trépas non ne pas que ait observé envers le ère.

52 Dirent [donc] à lui les Ioudaiens· maintenant nous avons connu en ce que démon tu as. Abraam détrepassa et les prophètes, et toi tu dis· si le cas échéant un quelconque le discours de moi que ait gardé, non ne pas que s'ait goûté de trépas envers le ère.

53 ne pas toi plus grand tu es de le de père de nous de Abraam, lequel un quelconque détrepassa; aussi les prophètes détrepassèrent. quel toi-même tu fais;

54 répondit Iésous· si le cas échéant moi que j'aie glorifié moi-même, la gloire de moi aucun est· est le père de moi celui glorifiant moi, lequel vous vous dites en ce que Dieu de nous est,

55 et non vous avez connu lui, moi cependant j'ai su lui. et si le cas échéant que j'aie dit en ce que non j'ai su lui, je me serai semblable à vous menteur· mais j'ai su lui et le discours de lui je garde.

56 Abraam le père de vous se exulta afin que que ait vu la journée la mienne, et vit et fut été de joie.

57 dirent donc les Ioudaiens vers lui· cinquante ans non encore tu as et Abraam tu as vu;

58 dit à eux Iésous· amen amen je dis à vous, avant Abraam se devenir moi je suis.

59 Levèrent donc pierres afin que que aient jeté sur lui. Iésous cependant fut caché et sortit du sortant de le de sanctuaire.

JEAN 9

1 Et menant de côté vit être humain aveugle du sortant de naissance.

2 et interrogèrent lui les disciples de lui disants· rabbi, quel fauta, celui-ci ou les parents de lui, afin que aveugle que ait été engendré;

3 répondit Iésous· ni celui-ci fauta ni les parents de lui, mais afin que que ait été rendu luminant les travaux de le de Dieu en à lui.

4 nous lie se mettre au travail les travaux de celui de ayant mandé moi jusqu'à journée est· se vient nuit lorsque aucun se peut se mettre au travail.
5 lorsque le cas échéant en à le à monde que je sois, lumière je suis de le de monde.

6 Ces-ci ayant dit cracha à terre et fit boue du sortant de le de crachat et oignit sur de lui le boue sur les yeux

7 et dit à lui· dirige en arrière te lave envers la piscine de le de Siloam, cequel est interprété ayant été envoyé. éloigna donc et se lava et vint regardant.

8 Les donc voisins et ceux observants lui le plus avant en ce que mendiant était disaient· non celui-ci est celui se étant assis et mendiant auprès;

9 autres disaient en ce que celui-ci est, autres disaient· non pas, mais semblable à lui est. celui-là disait en ce que moi je suis.

10 disaient donc à lui· comment? [donc] furent ouvert de toi les yeux;

11 répondit celui-là· le être humain celui étant dit Iésous boue fit et oignit sur de moi les yeux et dit à moi en ce que dirige en arrière envers le Siloam et te lave· ayant éloigné donc et se ayant lavé je regardai de bas en haut.

12 et dirent à lui· où? est celui-là; dit· non j'ai su.

13 Conduisent lui vers les Pharisiens le à un moment aveugle.

14 était cependant sabbat en à laquelle à journée le boue fit le Iésous et ouvrit de lui les yeux.

15 de nouveau donc interrogeaient lui aussi les Pharisiens comment? regarda de bas en haut. celui cependant dit à eux· boue surposa de moi sur les yeux et je me lavai et je regarde.

partir-des biens [qui lui sont] en-propre [qu']il [l']adresse, parce-que [c'est] menteur [qu']il est, et le père du [mensonge].

45 Moi cependant,parce-que [c'est] la vérité [que] je parle, vous n'avez-pas -la-foi en-moi.

46 Qui d'entre vous me démasque au-sujet-du péché ? Si [c'est la] vérité [que] je parle, en-raison-de quoi n'avez- vous pas -la-foi en-moi ?

47 Celui qui-est issu-de Dieu, [ce sont] les propos de Dieu [qu']il écoute. [C'est] en-raison-de ceci [que] vous n'écoutez pas : parce-que [c'est] issus-de Dieu [que] vous n'êtes pas.

48 Ils lui ont-répondu, les Juifs, et lui ont-parlé-ainsi : Ne parlons-nous pas de-belle-manière, nous, que [c'est] Samaritain [que] tu es, toi, et [que c'est] un démon [que] tu as ?

49 Il a-répondu, Jésus : Moi, [ce] n'[est] pas un démon [que] j'ai, mais je mets-en-valeur mon Père, et [c'est] vous [qui] me dévalorisez.

50 Moi cependant, je ne cherche pas ma gloire. Il y-a celui qui- [la] -cherche et qui-juge.

51 Amen, amen, je vous parle-ainsi : Si-le-cas-échéant quelqu'un, [c'est] la Parole [qui est] mienne [qu']il garde-désormais, un trépas, [ce n'est] aucunement [qu']il [l']observe-avec-attention-désormais envers les ères.

52 Ils lui ont- // donc // parlé-ainsi, les Juifs : Maintenant, nous nous-trouvons-avoir-connu que [c'est] un démon [que] tu as. Abraham a-péri-par-trépas ; aussi les prophètes. Et toi, tu parles-ainsi : Si-le-cas-échéant quelqu'un, [c'est] ma Parole [qu']il garde-désormais, [ce n'est] aucunement [qu']il goûte-désormais le trépas envers les ères ?

53 Serait-ce- plus-grand- -que tu es -que notre père Abraham, lequel a-péri-par-trépas ? Et [que] les prophètes [qui] ont-péri-par-trépas ? Qui fais-tu de toi-même ?

54 Il a-répondu-ainsi, Jésus : Si-le-cas-échéant moi, je me glorifie-désormais moi-même, ma gloire, [ce n'est] rien-du-tout [qu']elle est. Il est, mon Père, celui qui- me -glorifie, [lui] dont vous, vous parlez-ainsi : [C'est] notre Dieu [qu']il est.

55 Et vous vous-trouvez- ne- pas l' -avoir-connu, cependant-que moi, je me-trouve- l' -avoir-su. Et-si-le-cas-échéant je parle-ainsi-désormais : Je me-trouve- ne pas l' -avoir-su, je serai identique à vous : un menteur. Mais je me-trouve- l' -avoir-su, et [c'est] sa Parole [que] je garde.

56 Abraham, votre père, a-exulté [du fait] qu'il a-vu-dé-sormais le jour [qui est] le mien, et il [l']a-vu et il s'est-réjoui.

57 Ils ont- donc -parlé-ainsi, les Juifs, vers lui : Cinquantes années, tu ne [les] as pas-encore et [c'est] Abraham [que] tu te-trouvés-avoir-vu ?

58 Il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Amen, amen, je vous parle-ainsi : Bien-avant [pour] Abraham d'être-advvenu, [c'est] moi [qui] suis.

59 Il ont- donc -levé des pierres afin-qu'il [les] jettent-désormais sur lui. Jésus cependant s'est-caché et il est-sorti hors-du Temple.

1 Et se-conduisant-auprès-de [là], il a-vu un Homme aveugle à-partir-de son engendrement.

2 Et ils l'ont-pressé, ses apprentis, en-parlant-ainsi : Rabbi, qui a-péché ? Celui-ci ou ses parents, afin-que [ce soit] aveugle [qu']il ait-été-engendré-désormais ?

3 Il a-répondu, Jésus : Ni celui-ci n'a-péché, ni ses parents, mais [c'est] afin-que soient-manifestées les œuvres de Dieu en lui.

4 Nous, il faut œuvrer les œuvres de celui qui- m' -a-mandé jusqu'à-ce-que [le] jour est [encore là]. Vient [la] nuit où aucun n'a-la-puissance d'œuvrer.

5 Lorsque-le-cas-échéant [c'est] dans le monde [que] je suis, [c'est] une lumière [que] je suis, du monde.

6 Ayant-parlé ceci, il a-craché au-sol et il a-fait de la glaise à-partir-du crachat et il lui a-appliqué-en-onction la glaise sur les yeux...

7 ... et il lui a-parlé-ainsi : Retire-toi, lave-toi envers la piscine de Siloé – ce-qui est-interprété-ainsi : se-trouvant-avoir-été-envoyé –.Il s'est-éloigné, donc, et s'est-lavé et il est-venu, regardant.

8 Donc les voisins et ceux qui- l' -observaient-avec-attention au-premier-temps parce-que [c'est] mendiant [qu']il était, parlaient-ainsi : Celui-ci n'est-il pas celui s'asseyant et mendiant ?

9 D'autres parlaient-ainsi : [C'est] celui-ci [qu']il est ! D'autres parlaient-ainsi : Non-pas, mais [c'est] identique à lui [qu']il est. Celui-là parlaient-ainsi : [C'est] moi [qui] suis !

10 Ils lui parlaient- donc -ainsi : Comment //donc// se-sont-ouverts tes yeux ?

11 Il a-répondu, celui-là : L'Homme, étant-nommé (= parlé) Jésus, [c'est] une glaise [qu']il a-faite et il a-appliqué-en-onction mes yeux et il m'a-parlé-ainsi : Retire-toi envers Siloé et lave-toi. M'étant-éloigné donc et m'étant-lavé, j'ai-recouvré-le-regard.

12 Et ils lui ont-parlé-ainsi : Où est celui-là ? Il parle-ainsi : Je me-trouve-ne pas -avoir-su.

13 Ils le conduisent vers les Pharisiens, celui [qui était] jadis aveugle.

14 C'était cependant un shabbat, dans [le] jour [où c'est] une glaise [qu']il a-faite, Jésus, et [qu']il a-ouvert ses yeux.

15 À-nouveau donc, ils le pressaient aussi, les Pharisiens [pour savoir] comment il a-recouvré-le-regard. Cependant, celui-ci leur a-parlé-ainsi : [C'est] une glaise [qu']il a-imposée sur mes yeux et je me suis-lavé et

16 disaient donc du sortant de les de Pharisiens des quelconques· non est celui-ci à côté de Dieu le être humain, en ce que le sabbat non garde. autres [cependant] disaient· comment? se peut être humain fauteur tels signes faire; et schisme était en à eux.

17 disent donc à le à aveugle de nouveau· quel toi tu dis autour de lui, en ce que ouvrit de toi les yeux; celui cependant dit en ce que prophète est.

18 Non crurent donc les Ioudaiens autour de lui en ce que était aveugle et regarda de bas en haut jusqu'à de lequel un quelconque voixèrent les parents de lui de celui de ayant regardé de bas en haut

19 et interrogèrent eux disants· celui-ci est le fils de vous, lequel vous vous dites en ce que aveugle fut engendré; comment? donc regarde à l'instant;

20 répondirent donc les parents de lui et dirent· nous avons su en ce que celui-ci est le fils de nous et en ce que aveugle fut engendré·

21 comment? cependant maintenant regarde non nous avons su, ou quel ouvrit de lui les yeux nous non nous avons su· lui interrogez, âge a, lui autour de lui-même bavardera.

22 ces-ci dirent les parents de lui en ce que se effrayaient les Ioudaiens· déjà car s'avaient posé ensemble les Ioudaiens afin que si le cas échéant un quelconque lui que ait avoué Christ, exclu de synagogue que s'ait devenu.

23 par le fait de ce-ci les parents de lui dirent en ce que âge a, lui surinterrogez.

24 Voixèrent donc le être humain du sortant de deuxième lequel était aveugle et dirent à lui· donne gloire à le à Dieu· nous nous avons su en ce que celui-ci le être humain fauteur est.

25 répondit donc celui-là· si fauteur est non j'ai su· un j'ai su en ce que aveugle étant à l'instant je regarde.

26 dirent donc à lui· quel fit à toi; comment? ouvrit de toi les yeux;

27 répondit à eux· je dis à vous déjà et non vous écoutâtes· quel de nouveau vous voulez écouter; ne pas aussi vous vous voulez de lui disciples se devenir;

28 et insultèrent lui et dirent· toi disciple tu es de celui-là, nous cependant de le de Mousès nous sommes disciples·

29 nous nous avons su en ce que à Mousès a bavardé le Dieu, celui-ci cependant non nous avons su d'où? est.

30 répondit le être humain et dit à eux· en à ce-ci car le extraordinaire est, en ce que vous non vous avez su d'où? est, et ouvrit de moi les yeux.

31 nous avons su en ce que de fauteurs le Dieu non écoute, mais si le cas échéant un quelconque vénérant Dieu que soit et le volonté de lui que fasse de celui-ci écoute.

32 du sortant de le de ère non fut écouté en ce que ouvrit un quelconque yeux de aveugle de ayant été engendré·

33 si ne pas était celui-ci à côté de Dieu, non se pouvait faire aucun.

34 répondirent et dirent à lui· en à fautes toi tu fus engendré tout entier et toi tu enseignes nous; et éjectèrent lui dehors.

35 Écoute Iésous en ce que éjectèrent lui dehors et ayant trouvé lui dit· toi tu crois envers le fils de le de être humain;

36 répondit celui-là et dit· et quel est, Maître, afin que que j'aie cru envers lui;

37 dit à lui le Iésous· et tu as vu lui et celui bavardant avec de toi celui-là est.

38 celui cependant déclarait· je crois, Maître· et prosterna vers à lui.

39 Et dit le Iésous· envers objet de jugement moi envers le monde celui-ci je vins, afin que ceux ne pas regardants que regardent et ceux regardants aveugles que s'aient devenu.

40 écoutèrent du sortant de les de Pharisiens ces-ci ceux avec de lui étants et dirent à lui· ne pas aussi nous aveugles nous sommes;

41 dit à eux le Iésous· si aveugles vous étiez, non le cas échéant vous aviez faute· maintenant cependant vous dites en ce que nous regardons, la faute de vous reste.

[voici] : je regarde.

16 Ils parlaient- donc -ainsi, quelques-uns d'entre les Pharisiens : Il n'est pas d'auprès-de Dieu, cet Homme-ci, parce-qu'il ne garde pas le shabbat. D'autres //cependant// parlaient-ainsi : Comment a-t-il-la-puissance, un Homme pécheur, de faire de tels signes ? Et [c'est] un schisme [qui] était parmi eux.

17 Ils parlent- donc -ainsi à l'aveugle, à-nouveau : Toi, que parles-tu à son -sujet, parce-qu'il ouvert tes yeux ? Cependant-que celui-ci a-parlé-ainsi : [C'est] un prophète [qu']il est.

18 Ils n'ont- donc -pas-eu-la-foi, les Juifs, à- son -sujet, qu'il était aveugle et [qu']il a recouvré-le-regard jusqu'à-ce-qu'ils ont-donné-de-la-voix [pour] les parents de celui qui-a-recouvré-le-regard.

19 Et ils les ont-pressés en-parlant-ainsi : Celui-ci est votre fils, dont vous parlez-ainsi : [C'est] aveugle [qu']il a-été-engendré. Comment donc regarde-t-il à-présent ?

20 Ils ont- donc -répondu, ses parents, et ils ont-parlé-ainsi : Nous nous-trouvons-avoir-su que celui-ci est notre fils et que [c'est] aveugle [qu']il a-été-engendré.

21 Comment cependant maintenant il regarde, nous nous-trouvons- ne pas [le] -savoir ; ou qui a-ouvert ses yeux, nous, nous nous-trouvons- ne pas [l'] -avoir-su. Lui, pressez-le ! Il a [la] stature [pour cela] ! Lui, [ce qui est advenu] au-sujet de lui-même, il [le] dira.

22 [C'est] ceci [qu']ont-parlé ses parents, parce-qu'ils craignaient les Juifs. Déjà en-effet, ils se-trouvaient-avoir-placé-ensemble [la convention], les Juifs, que si-le-cas-échéant quelqu'un faisait-confession-désormais [de] lui [comme] Christ, [c'est] exclu-au-loin-de-la-synagogue [qu']il deviendrait-désormais.

23 [C'est] en-raison-de ceci [que] ses parents ont-parlé-ainsi : Il a [la] stature [pour cela] ! Pressez- le -de-questions !

24 Ils ont- donc -donné-de-la-voix [pour] l'Homme à-partir-d'une deuxième-fois, [celui] qui était aveugle, et ils lui ont-parlé-ainsi : Donne gloire à Dieu ! Nous nous-trouvons-avoir-su que cet Homme, [c'est] pécheur [qu']il est.

25 Il a- donc -répondu, celui-là : Si [c'est] pécheur [qu']il est, je me-trouve- ne pas [l'] -avoir-su. [C'est] une-seule [chose que] je me-trouve-avoir-su : Étant aveugle, à-présent, je regarde.

26 Ils lui ont- donc -parlé-ainsi : Que t'a- t-il -fait ? Comment a- t-il -ouvert tes yeux ?

27 Il leur a-répondu : Je vous ai- déjà -parlé et vous n'avez- pas -écouté. Qu'à-nouveau voulez-vous écouter ? Serait-ce-que vous, vous voulez devenir ses apprentis ?

28 Et il l'ont-insulté et ils ont-parlé-ainsi : [C'est] toi [qui] es un apprenti de celui-là ! Cependant-que nous, [c'est] de Moïse [que] nous sommes apprentis !

29 Nous, nous nous-trouvons-avoir-su que [c'est] à Moïse [qu']il se-trouve-s'être-adressé, Dieu, cependant-que celui-ci, nous nous-trouvons- ne pas -avoir-su d'où il est.

30 Il la répondu, l'Homme, et il leur a-parlé-ainsi : [C'est] en ceci en-effet [qu']est l'étonnant : Que vous, nous vous-trouvez- ne pas -avoir-su d'où il est, et il a-ouvert mes yeux.

31 Nous nous-trouvons-avoir-su que les pécheurs, Dieu ne [les] écoute pas, mais si-le-cas-échéant quelqu'un, [c'est] pieux-envers-Dieu [qu']il est, et [que c'est] sa volonté [qu']il fait, [c'est] celui-ci [qu']il écoute.

32 D'entre l'ère, il n'a- pas -été-écouté que quiconque a-ouvert [les] yeux d'[un homme] se-trouvant-avoir été-engendré aveugle.

33 S'il n'était pas, celui-ci, d'auprès-de Dieu, il n'aurait-la-puissance-de ne rien- faire -du-tout !

34 Ils ont-répondu et lui ont-parlé-ainsi : [C'est] dans des péchés [que] toi, tu as-été-engendré en-entier, et [c'est] toi [qui] nous enseignes ? Et ils l'ont-jeté-dehors, au-dehors.

35 Il a-écouté, Jésus, qu'il l'ont-jeté-dehors, au-dehors, et l'ayant-trouvé, il a-parlé-ainsi : Toi, as- tu -la-foi envers le Fils de l'Homme ?

36 Il a-répondu, celui-là, et a-parlé-ainsi : Et qui est-il, Seigneur, afin-que j'aie-la-foi-désormais envers lui ?

37 Il lui a-parlé-ainsi, Jésus : Tu te-trouves- l' -avoir-vu, et celui qui-s'adresse conjointement-avec toi, [c'est] celui-là [qui l']est.

38 Cependant, celui-ci a-déclaré : J'ai-la-foi, Seigneur, et il s'est-prosterné-vers lui.

39 Et il a-parlé-ainsi, Jésus : [C'est] envers une décision-de-jugement [que] moi, envers ce monde-ci, je suis-venu, afin-que ceux qui- ne -regardent pas regardent, et [que] ceux qui-regardent, [c'est] aveugles [qu']ils deviennent-désormais.

40 Ils ont-écouté, d'entre les Pharisiens, ceci, ceux qui-sont conjointement-avec lui, et ils lui ont-parlé-ainsi : Serait-ce-que nous aussi, [c'est] aveugles [que] nous sommes ?

41 Il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Si [c'est] aveugles [que] vous étiez, vous n'auriez pas de péché. Maintenant cependant, vous parlez-ainsi : Nous regardons ! Votre péché demeure.

porte envers la cour de les de brebis mais montant par ailleurs celui-là voleur est et pillleur·
2 celui cependant se venant à l'intérieur par de la de porte berger est de les de brebis.
3 à celui-ci le portier ouvre et les brebis de la de voix de lui écoute et les en propres brebis voixe selon nom et conduit dehors eux.

4 lorsque le cas échéant les en propres tous que ait éjecté, en devers de eux se va et les brebis à lui suit, en ce que ont su la voix de lui·

5 à d'autrui cependant non ne pas que aient suivi, mais se fuiront au loin de lui, en ce que non ont su de les de d'autrui la voix.

6 Celle-ci la proverbe dit à eux le Iésous, ceux-là cependant non connurent quels était cesquels bavardait à eux.

7 Dit donc à eux de nouveau le Iésous· amen amen je dis à vous en ce que moi je suis la porte de les de brebis.

8 tous autant lesquels vinrent [d'avant de moi] voleurs sont et pillleurs, mais non écoutèrent de eux les brebis.

9 moi je suis la porte· par de moi si le cas échéant un quelconque que ait venu à l'intérieur sera sauvé et se viendra à l'intérieur et se sortira et pâturage trouvera.

10 le voleur non se vient si ne pas afin que que ait volé et que ait sacrifié et que ait déperir· moi je vins afin que vie que aient et surabondamment que aient.

11 Moi je suis le berger le beau. le berger le beau la âme de lui pose au-dessus de les de brebis·

12 le salarié aussi non étant berger, de lequel non est les brebis en propres, observe le loup se venant et abandonne les brebis et fuit – et le loup ravit eux et disperse –

13 en ce que salarié est et non soucie à lui autour de les de brebis.

14 Moi je suis le berger le beau et je connais les miens et connaissent moi les miens,

15 selon comme connaît moi le père et moi je connais le père, et la âme de moi je pose au-dessus de les de brebis.

16 et autres brebis j'ai cesquels non est du sortant de la de cour de celle-ci· et ces-là lie moi conduire et de la de voix de moi écouteront, et se deviendront une troupe de berger, un berger.

17 Par le fait de ce-ci moi le père aime en ce que moi je pose la âme de moi, afin que de nouveau que j'aie pris elle.

18 aucun leva elle au loin de moi, mais moi je pose elle au loin de moi-même. autorité j'ai poser elle, et autorité j'ai de nouveau prendre elle· celle-ci la commandement je pris à côté de le de père de moi.

19 Schisme de nouveau se devint en à les à Ioudaiens par le fait de les discours ceux-ci.

20 disaient cependant nombreux du sortant de eux· démon a et se délire· quel de lui vous écoutez;

21 autres disaient· ces-ci les oraux non est de étant démonisé· ne pas démon se peut de aveugles yeux ouvrir;

22 Se devint alors les encénies en à les à Ierosolymas, tempête hivernale était,

23 et piétinait autour le Iésous en à le à sanctuaire en à la à portique de le de Solomon.

24 encerclèrent donc lui les Ioudaiens et disaient à lui· jusqu'à quand la âme de nous tu lèves; si toi tu es le Christ, dis à nous à oralité franche.

25 répondit à eux le Iésous· je dis à vous et non vous croyez· les travaux cesquels moi je fais en à le à nom de le de père de moi ces-ci témoigne autour de moi·

26 mais vous non vous croyez, en ce que non vous êtes du sortant de les de brebis de les de miens.

27 les brebis les miens de la de voix de moi écoutent, et moi je connais eux et suivent à moi,

28 et moi je donne à eux vie éternelle et non ne pas que s'aient déperir envers le ère et non ravira un quelconque eux du sortant de la de main de moi.

29 le père de moi lequel a donné à moi de tous plus grand est, et aucun se peut ravir du sortant de la de main de le de père.

30 moi et le père un nous sommes.

31 Mirent en charge de nouveau pierres les Ioudaiens afin que que aient pierré lui.

32 répondit à eux le Iésous· nombreux travaux beaux je montrai à vous du sortant de le de père· par le fait de de quelle espèce de eux travail moi vous pierrez;

porte envers le parvis des brebis mais qui-monte par-ailleurs, celui-là, [c'est] un voleur [qu']il est, et un brigand.

2 Cependant-que celui qui-entre à-travers la porte, [c'est] un berger [qu']il est, des brebis.

3 [C'est] à celui-ci [que] le portier ouvre, et les brebis, [c'est] sa voix [qu']elles écoutent, et [ce sont] les brebis [qui lui sont] en-propre [auxquelles] il donne-de-la-voix, [chacune] selon un nom, et [c'est lui qui] les conduit-au-dehors.

4 Lorsque-le-cas-échant toutes celles [qui lui sont] en-propre, il les a-jetées-au-dehors-désormais, [c'est] par-devers elles [qu']il marche, et les brebis le suivent parce-qu'elles se-trouvent-avoir-su [quelle est] sa voix.

5 Autrui, cependant, [ce n'est] aucunement [qu']elle [le] suivront, mais elles fuiront loin-de lui parce-qu'elles se-trouvent- ne pas -avoir-su [quelle est] la voix d'autrui.

6 [C'est selon] cette énigme [qu']il leur a-parlé, Jésus, cependant-que ceux-là n'ont- pas -connu quelles étaient les-choses qu'il leur adressait.

7 Il leur a- donc -parlé-ainsi à-nouveau, Jésus : Amen, amen, je vous parle- ainsi : [C'est] moi [qui] suis la porte des brebis.

8 Tous, autant-qui sont-venus //avant moi//, [ce sont] des voleurs [qu']ils sont, et des brigands, mais elles ne les ont- pas -écoutés, les brebis.

9 [C'est] moi [qui] suis la porte : Si-le-cas-échant [c'est] à-travers moi [que] quelqu'un entre-désormais, il sera-sauvé et il entrera et il sortira, et [c'est] un fourrage [qu']il trouvera.

10 Le voleur ne vient pas, sinon afin-qu'il vole-désormais et fasse-le-sacrifice-désormais et mène-à-perde-désormais. Moi, je suis-venu afin-que [ce soit] une vie [qu']ils aient et [que ce soit] en-abondance [qu']ils [l']aient.

11 [C'est] moi [qui] suis le berger, celui [qui est] le beau. Le berger [qui est] le beau, [c'est] son âme [qu']il place en-faveur-de ses brebis.

12 Le salarié, et qui- n' -est pas berger, de-qui elles ne sont pas, les brebis, en-propre, il observe-avec-attention le loup qui-vient et il abandonne les brebis, et il fuit, et le loup les ravit et [les] disperse...

13 ... parce-que [c'est] salarié [qu']il est, et il ne se fait- pas -de-souci au-sujet-des brebis.

14 [C'est] moi [qui] suis le berger [qui est] le beau, et je connais les miennes, et elles me connaissent, les miennes...

15 ... selon-que me connaît le Père et [que] moi, je connais le Père, et [c'est] mon âme [que] je place en-faveur-des brebis.

16 Et [ce sont] d'autres brebis [que] j'ai qui ne sont pas issues-de ce parvis-ci. Et celles-là, il me faut [les] conduire, et [c'est] ma voix [qu']elles écouteront. Aussi adviendront-ils un-seul troupeau-de-bergerie [et] un-seul berger.

17 En-raison-de ceci, [c'est] moi [que] le Père aime-d'agapè parce-que [c'est] moi [qui] place mon âme afin-qu'à-nouveau, je la prenne-désormais.

18 Aucun ne la lève loin-de moi, mais [c'est] moi [qui] la place loin-de moi-même, et [c'est] un pouvoir [que] j'ai de la placer et [c'est] un pouvoir [que] j'ai d'à-nouveau la recevoir. [C'est] ce commandement-ci [que] j'ai-reçu d'au-près-de mon Père.

19 [C'est] un schisme [qui] à-nouveau est-advvenu parmi les Juifs en-raison-de ces paroles-ci.

20 Ils parlaient-ainsi cependant, de-nombreux d'entre eux : [C'est] un démon [qu']il a, et il délire ! Que l'écoutez-vous ?

21 D'autres parlaient-ainsi : Ces propos ne sont pas [ceux] d'un [homme] qui-est-démoniaque. Serait-ce-qu'un démon a-la-puissance, les yeux des aveugles, de [les] ouvrir ?

22 Est-advvenue alors [la fête des] Renouvel-lements dans Jérusalem. C'était [la] tempête.— Les Jours-des-Renouvellements composent la Fête de la Dédi-cace, ou Hanoukkah.

23 Et il marchait, Jésus, dans le Temple, dans le portique de Salomon.

24 Ils l'ont- donc -encerclé, les Juifs, et ils lui parlaient-ainsi : Jusques-à quand-est-ce-que, notre âme, tu [la] lèves ? Si [c'est] toi [qui] es le Christ, parle-nous en-totale-franchise !

25 Il leur a-répondu-ainsi, Jésus : Je vous ai-parlé et vous n'avez- pas -la-foi. Les œuvres que moi je fais dans le nom de mon Père, [ce sont] celles-ci [qui] témoignent à- mon -sujet.

26 Mais vous n'avez- pas -la-foi parce-que vous n'êtes pas d'entre les brebis [qui sont] les miennes.

27 Les brebis [qui sont] les miennes, [c'est] ma voix [qu']elles écoutent, et moi, je les connais, et elles me suivent.

28 Et moi, je leur donne [la] vie de-l'ère, et [ce n'est] aucunement [qu']elles seront-menées-à-leur-perde-désormais envers les ères, et il ne les ravira pas, quiconque, hors-de ma main.

29 Mon Père, ce-qu'il se-trouve- m' -avoir-donné, [c'est] plus-grand-que toutes-choses [qu']il est, et aucun n'a-la-puissance de [rien] ravir hors-de la main du Père.

30 Moi et le père, [c'est] un-seul [que] nous sommes.

31 Ils se-sont-chargés à-nouveau de pierres, les Juifs, afin-qu'ils le lapident-désormais.

32 Il leur a-répondu, Jésus : [Ce sont] de-nombreuses belles œuvres [que] je vous ai-montrées issues-du Père. En-raison-de quelle œuvre de celles-ci me lapidez-vous ?

33 répondirent à lui les Ioudaiens· autour de beau de travail non nous
pierrons toi mais autour de blasphémie, et en ce que toi être humain étant
tu fais toi-même Dieu.
34 répondit à eux [le] Iésous· non est ayant été graphé en à le à loi de vous
en ce que moi je dis· dieux vous êtes;
35 si ceux-là dit dieux vers lesquels le discours de le de Dieu se devint, et
non se peut être délié la graphe,
36 lequel le père sanctifia et envoya envers le monde vous vous dites en ce
que tu blasphèmes, en ce que je dis· fils de le de Dieu je suis;
37 si non je fais les travaux de le de père de moi, ne pas croyez à moi·
38 si cependant je fais, et si le cas échéant à moi ne pas que vous croyiez, à
les à travaux croyez, afin que que vous ayez connu et que vous connaissiez
en ce que en à moi le père et moi en à le à père.

39 Cherchaient [donc] lui de nouveau saisir, et sortit du sortant de la de
main de eux.
40 Et éloigna de nouveau de l'autre côté de le de Iordane envers le lieu là
où était Ioannes ce premièrement baptisant et resta là.
41 et nombreux vinrent vers lui et disaient en ce que Ioannes certes signe
fit aucun, tous cependant autant lesquels dit Ioannes autour de celui-ci vrais
était.
42 et nombreux crurent envers lui là.

JEAN 11

1 Était cependant un quelconque étant infirme, Lazare au loin de Béthanie,
du sortant de la de village de Maria et de Martha de la de soeur de elle.
2 était cependant Mariam celle ayante huilée le Maître à onguent et ayante
essuyée les pieds de lui à les à cheveux de elle, de laquelle le frère Lazare
était infirme.
3 envoyèrent donc les soeurs vers lui disantes· Maître, voici lequel tu
affectionnes est infirme.

4 ayant écouté cependant le Iésous dit· celle-ci la infirmité non est vers
trépas mais au-dessus de la de gloire de le de Dieu, afin que que ait été
glorifié le fils de le de Dieu par de elle.
5 aimait cependant le Iésous la Martha et la soeur de elle et le Lazare.
6 Comme donc écouta en ce que est infirme, alors certes resta en à lequel
était à lieu deux journées,
7 ensuite après ce-ci dit à les à disciples· que nous conduisions envers la
Ioudaia de nouveau.
8 disent à lui les disciples· rabbi, maintenant cherchaient toi pierrer les
Ioudaiens, et de nouveau tu diriges en arrière là;

9 répondit Iésous· non pas douze heures sont de la de journée; si le cas
échéant un quelconque que piétine autour en à la à journée, non achoppe,
en ce que le lumière de le de monde de celui-ci regarde·
10 si le cas échéant cependant un quelconque que piétine autour en à la à
nuit, achoppe, en ce que le lumière non est en à lui.
11 Ces-ci dit, et après ce-ci dit à eux· Lazare le ami de nous a été mis au
coucher· mais je me vais afin que que j'aie sorti du sommeil lui.

12 dirent donc les disciples à lui· Maître, si a été mis au coucher sera
sauvé.
13 avait dit cependant le Iésous autour de le de trépas de lui, ceux-là
cependant estimèrent en ce que autour de la de dormance de le de sommeil
dit.
14 alors donc dit à eux le Iésous à oralité franche· Lazare détrépassa,

15 et je suis de joie par le fait de vous afin que que vous ayez cru, en ce
que non je m'étais là· mais que nous conduisions vers lui.
16 dit donc Thomas celui étant dit Didyme à les à co-apprentis· que nous
conduisions aussi nous afin que que nous ayons détrépassé avec de lui.

17 Ayant venu donc le Iésous trouva lui quatre déjà journées ayant en à le à
mémorial.
18 était cependant la Béthanie proche de les de Ierosolymas comme au loin
de stades de quinze.
19 nombreux cependant du sortant de les de Ioudaiens avaient venus vers
la Martha et Mariam afin que que s'aient réconforté elles autour de le de
frère.
20 La donc Martha comme écouta en ce que Iésous se vient vint à la
rencontre à lui· Mariam cependant en à le à maison se siègeait.
21 dit donc la Martha vers le Iésous· Maître, si tu étais ici non le cas

33 Ils lui ont-répondu-ainsi, les Juifs : Au-sujet-d'une œuvre belle, nous ne
te lapidons pas, mais au-sujet-du blasphème, et parce-que toi, étant un
Homme, tu [te] fais toi-même Dieu.
34 Il leur a-répondu-ainsi, Jésus : N'est-il pas se-trouvant-avoir-été-écrit
dans votre loi : Moi, j'ai-parlé-ainsi : [Ce sont] des dieux [que] vous êtes ?
35 Si [c'est de] ceux-là [qu']elle a-parlé-ainsi :Dieux, [ceux] vers qui la
Parole de Dieu est-advenue –et elle n'a- pas -la-puissance-d'être déliée,
l'Écriture –...
36 ... celui-que le Père a-sanctifié et a-envoyé envers votre monde, vous
[lui] parlez-ainsi : Tu blasphèmes, parce-que j'ai-parlé-ainsi : [C'est] Fils
de Dieu [que] je suis ?
37 Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, n'ayez- pas -la-foi en moi.
38 Cependant-que si je [les] fais, et-si-le-cas-échéant [c'est] en moi [que]
vous n'ayez- pas -la-foi, en les œuvres ayez-la-foi afin-que vous
connaissiez-désormais et -que vous connaissiez-sans-cesse que [c'est] en
moi [qu']est le Père et [que] moi, [je suis] dans le Père.— Le suffixe sans-
cesse exprime l'aspect duratif du présent de l'indicatif gr., imposé par le
sens d'une telle répétition.
39 Ils cherchaient //donc// à-nouveau à-l' -appréhender, et il est-sorti hors-
de leur main.
40 Et il s'est-éloigné à-nouveau sur-l'autre-rive du Jourdain envers le lieu,
là-où était Jean, le premier baptisant. Aussi a- t-il -demeuré là.
41 Et de-nombreux sont-venus vers lui et ils parlaient-ainsi : Jean, certes,
de signe, il n'[en] a-fait aucun. Cependant, toutes-les-choses, autant-qu'il
a-parlé, Jean au-sujet-de celui-ci, [c'est] vrai [qu']elles étaient.
42 Et [ce sont] de-nombreux [qui] ont-eu-la-foi envers lui, là.

1 Il était cependant quelqu'un étant-sans-vigueur, Lazare, depuis Bethanie,
issu du village de Marie et Marthe, sa sœur.
2 Elle était cependant, Marie, celle qui-a-emmaumé le Seigneur d'un
onguent et qui-a-essuyé ses pieds par ses cheveux. [C'est elle] dont le frère,
Lazare, était-sans-vigueur.
3 Elles ont- donc -envoyé [des messagers], les sœurs, vers lui en-
s'adressant-ainsi : Seigneur, vois : celui que tu aimes-d'amitié est-sans-
vigueur.
4 Ayant-écouté cependant, Jésus a-parlé-ainsi : Cet état-sans-vigueur n'est
pas vers un trépas, mais [il est] en-faveur-de la gloire de Dieu, afin-que
soit-glorifié-désormais le Fils de Dieu à-travers elle.
5 Cependant, il aimait-d'agapè, Jésus, Marthe et sa sœur, et Lazare.
6 Comme donc il a-écouté qu'il est-sans-vigueur, alors certes il est-
demeuré au lieu dans lequel il était, deux jours...
7 ... ensuite, à-la-suite-de ceci, [voici qu']il parle-ainsi aux apprentis :
Conduisons-nous envers la Judée à-nouveau.
8 Ils lui parlent-ainsi, les apprentis : Rabbi, [c'est] maintenant [qu']ils
cherchaient à te lapider, les Juifs, et [c'est] à-nouveau [que] tu te-retires
là ?— Les Juifs, pour Jn, constituent les habitants de la Judée. On ne peut
donc pas dire que Jn est "anti-Juif". En revanche, il dénonce la volonté des
Judéens de mettre Jésus à mort.
9 Il a-répondu-ainsi, Jésus : Ne sont-elles pas douze, les heures du jour ?
Si-le-cas-échéant quelqu'un marche dans le jour, il n'achoppe pas parce-
que [c'est] la lumière du monde [que] celui-ci regarde.
10 Si-le-cas-échéant cependant quelqu'un marche dans la nuit, il achoppe
parce-que la lumière n'est pas en lui.
11 [C'est] ceci [qu']il a-parlé-ainsi, et à-la-suite-de ceci, il leur parle-ainsi :
Lazare, notre ami, se-trouve-s'être-endormi, mais [voici que] je vais afin-
que je l'éveille-désormais.
12 Ils ont- donc -parlé-ainsi, ses apprentis : Seigneur, s'il-se-trouve-s'être-
endormi, il sera-sauvé.
13 Cependant, il se-trouvait-avoir-parlé, Jésus, au-sujet-de son trépas,
cependant-que ceux-là ont-estimé que [c'est] au-sujet-de l'endormissement
du sommeil [qu']il parle-ainsi.
14 Alors donc, il leur a-parlé-ainsi, Jésus, en-totale-franchise : Lazare a
péri-par-trépas...
15 ... et je me réjouis en-raison-de vous, afin-que vous ayez-la-foi-
désormais, de-ce-que je n'étais pas là. Mais conduisons-nous vers lui.
16 Il a- donc -parlé-ainsi, Thomas – celui qui-est-nommé-ainsi (= ainsi-
parlé) : Didyme – aux co-apprentis : Conduisons-nous, nous aussi, afin-que
nous périssions-par-trépas conjointement-avec lui.— Première apparition
de Thomas, en situation d'incompréhension.
17 Étant-venu, donc, Jésus l'a-trouvé, ayant déjà [passé] quatre jours dans
le mémorial.
18 Cependant, elle était, Bethanie, proche de Jérusalem, comme loin-de
quinze stades.
19 Cependant, de-nombreux d'entre les Juifs se-trouvaient-être-venus vers
Marthe et Marie afin-qu'ils les réconfortent-désormais au-sujet-de [leur]
frère.
20 Marthe, donc, comme elle a-écouté que Jésus vient, est-arrivée-pour- le
-rejoindre, cependant-que Marie, [c'est] dans la maison [qu']elle était-
assise.
21 Elle a- donc -parlé-ainsi, Marthe, vers Jésus : Seigneur, si tu étais ici, il

échéant détrepassa le frère de moi·

22 [mais] aussi maintenant j'ai su en ce que autant lesquels le cas échéant que tu te aies demandé le Dieu donnera à toi le Dieu.

23 dit à elle le Iésous· se redressera le frère de toi.

24 dit à lui la Martha· j'ai su en ce que se redressera en à la à redressement en à la à dernière à journée.

25 dit à elle le Iésous· moi je suis la redressement et la vie· celui croyant envers moi et si le cas échéant que ait détrepassé se vivra,

26 et tout celui vivant et croyant envers moi non ne pas que ait détrepassé envers le ère. tu crois ce-ci;

27 dit à lui· oui Maître, moi j'ai cru en ce que toi tu es le Christ le fils de le de Dieu celui envers le monde se venant.

28 Et ce-ci ayante dite éloigna et voixa Mariam la soeur de elle en omission ayante dite· le enseignant est à côté et voixe toi.

29 celle-là cependant comme écouta fut éveillé en vitesse et se venait vers lui.

30 non encore cependant avait venu le Iésous envers la village, mais était encore en à le à lieu là où vint à la rencontre à lui la Martha.

31 les donc Ioudaiens ceux étants avec de elle en à la à maison d'habitation et se réconfortants elle, ayants vus la Mariam en ce que rapidement redressa et sortit, suivirent à elle ayants estimés en ce que dirige en arrière envers le mémorial afin que que ait pleuré là.

32 La donc Mariam comme vint là où était Iésous ayante vue lui tomba de lui vers les pieds disante à lui· Maître, si tu étais ici non le cas échéant de moi détrepassa le frère.

33 Iésous donc comme vit elle pleurante et ceux ayants venus ensemble à elle Ioudaiens pleurants, en-brima à le à souffle et troubla lui-même

34 et dit· où? vous avez posé lui; disent à lui· Maître, te viens et vois.

35 fit larme le Iésous.

36 disaient donc les Ioudaiens· voici comment? affectionnait lui.

37 des quelconques cependant du sortant de eux dirent· non se pouvait celui-ci celui ayant ouvert les yeux de le de aveugle faire afin que aussi celui-ci ne pas que ait détrepassé;

38 Iésous donc de nouveau en-brimant en à lui-même se vient envers le mémorial· était cependant caverne et pierre se couchait sur sur à lui.

39 dit le Iésous· levez la pierre. dit à lui la soeur de celui de ayant parvenu à l'achèvement Martha· Maître, déjà fait odeur, au quatrième jour car est.

40 dit à elle le Iésous· non je dis à toi en ce que si le cas échéant que tu aies cru tu te verras la gloire de le de Dieu;

41 levèrent donc le pierre. le cependant Iésous leva les yeux en haut et dit· père, je rends grâce à toi en ce que tu écoutes de moi.

42 moi cependant j'avais su en ce que en tout moment de moi tu écoutes, mais par le fait de le foule celui ayant dressé autour je dis, afin que que aient cru en ce que toi moi tu envoyas.

43 et ces-ci ayant dit à voix à grande cria· Lazare, viens ici dehors.

44 sortit celui ayant trépassé ayant été lié les pieds et les mains à sangles et la vue de lui à petit suaire avait été lié autour. dit à eux le Iésous· déliez lui et abandonnez lui diriger en arrière.

45 Nombreux donc du sortant de les de Ioudaiens ceux ayants venus vers la Mariam et se ayants contemplés cesquels fit crurent envers lui·

46 des quelconques cependant du sortant de eux éloignèrent vers les Pharisiens et dirent à eux cesquels fit Iésous.

47 Menèrent ensemble donc les chefs sacrificateurs et les Pharisiens sanhédrin et disaient· quel nous faisons en ce que celui-ci le être humain nombreux fait signes;

48 si le cas échéant que nous ayons abandonné lui ainsi, tous croiront envers lui, et se viendront les Romains et lèveront de nous et le lieu et le ethnie.

49 un cependant un quelconque du sortant de eux Kaiapha, chef sacrificateur étant de le de année de celui-là, dit à eux· vous non vous avez su aucun,

50 non cependant vous vous calculez en ce que confère à vous afin que un être humain que ait détrepassé au-dessus de le de peuple et ne pas tout entier le ethnie que s'ait dépéri.

n'aurait- pas -péri-par-trépas, mon frère.

22 // Mais// aussi maintenant, je me-trouve-avoir-su que [c'est] autant-que tu demandes-désormais à Dieu, [qu']il te donnera, Dieu.

23 Il lui a-parlé-ainsi, Jésus : Il se-redressera, ton frère.

24 Elle lui parle-ainsi, Marthe : Je me-trouve-avoir-su qu'il se-redressera dans le redressement, dans le dernier jour.

25 Il lui a-parlé-ainsi, Jésus : [C'est] moi [qui] suis le redressement et la vie. Celui qui-a-la-foi envers moi, et-si-le-cas-échéant il a-péri-par-trépas-désormais, il vivra...

26 ... et tout [Homme] qui vit et [qui] a-la-foi envers moi, [ce n'est] aucunement [qu']il périra-par-trépas-désormais envers les ères. As- tu -la-foi [vers] ceci ?

27 Elle lui parle-ainsi : Oui Seigneur, moi, je me-trouve-avoir-eu-la-foi que [c'est] toi [qui] es le Christ, le Fils de Dieu, celui qui-, dans le monde, -vient.

28 Et ayant-parlé [en disant] ceci, elle s'est-éloigné et elle a-donné-de-la-voix [pour] Marie, sa sœur, à-l'insu, parlant-ainsi : L'Enseignant est-auprès-de [nous] et donne-de-la-voix [pour] toi.

29 Celle-là cependant, comme elle avait-écouté, s'est-éveillée promptement et [voici qu']elle venait vers lui.

30 Cependant, il se-trouvait- ne pas-encore -être-venu, Jésus, envers le village, mais il était encore dans le lieu, là-où elle est-arrivée-pour- le -rejoindre, Marthe.

31 Donc, les Juifs, ceux qui-sont conjointement-avec elle dans la maison-d'habitation et la réconfortant, ayant-vu, Marie, qu'elle s'est- promptement -redressée et [qu']elle est-sortie, l'ont-suivie, estimant qu'elle se-retire envers le mémorial afin-qu'elle pleure-désormais là.

32 Marie, donc, comme elle est-venue là-où était Jésus, l'ayant-vu, est-tombée vers ses pieds en- lui -parlant-ainsi : Seigneur, si tu étais ici, il n'aurait- pas -péri-par-trépas, [mon] frère.

33 Jésus donc, comme il l'a-vue pleurant et les Juifs étant-venus-avec elle pleurant [eux aussi], a-été-rudoyé en esprit et il s'est-remué lui-même.

34 Et il a-parlé-ainsi ! Où l'avez-vous-placé ? Ils lui parlent-ainsi : Seigneur, viens et vois.

35 Il a versé-des-larmes, Jésus.— Sur les larmes de Jésus, comparer avec son arrivée sur Jérusalem : non pas seulement le signe de son humanité, mais la mort a partie liée avec le péché, et c'est sur celui-ci que Jésus pleure. Confirmé par le v. 36 : les Juifs ne savent jamais, chez Jn, interpréter correctement ses actes et ses intentions.

36 Ils parlaient-ainsi, donc, les Juifs : Vois comment il l'aimait-d'amitié !

37 Quelques-uns cependant d'entre eux ont-parlé-ainsi : N'avait- il pas -la-puissance, celui-ci qui-a-ouvert les yeux de l'aveugle, de faire qu'aussi celui-ci ne périsse- pas -par-trépas ?

38 Jésus donc à-nouveau étant-rudoyé en lui-même vient envers le mémorial. C'était cependant une caverne et une pierre faisait-pression sur elle.

39 Il parle-ainsi, Jésus : Levez la pierre. Elle lui parle-ainsi, la sœur de celui qui-est-parvenue-à-l'achèvement [de sa vie], Marthe : Seigneur, [c'est] déjà [qu']il répand-une-odeur ! [C'est] au quatrième jour en-effet [qu']il [en] est.

40 Il lui parle-ainsi, Jésus : Ne t'ai- je pas -parlé-ainsi : Si-le-cas-échéant tu as-la-foi-désormais, tu verras la gloire de Dieu ?

41 Ils ont- donc -levé la pierre, cependant-que Jésus a-levé les yeux en-haut et a-parlé-ainsi : Père, je te rends-grâce de-ce-que tu m'as-écouté.

42 Moi, cependant, je me-trouvais-avoir-su que [c'est] en-tout-temps [que] tu m'écoutes, mais [c'est] en-raison-de la foule qui se-tient-alentour que j'ai-parlé, afin-qu'ils aient-la-foi en-ce-que [c'est] toi [qui] m'as-envoyé.

43 Et ayant-parlé [en disant] ceci, [c'est] d'une voix grande [qu']il a-poussé-un-cri : Lazare ! Jusqu'ici ! Au-dehors !

44 Il est-sorti, celui qui-se-trouve-avoir-péri, se-trouvant-avoir-été-lié les pieds et les mains par des sangles et son visage, [c'est] par un linge [qu']il se-trouvait-avoir-été-lié-tout-autour. Il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Déliez-le et abandonnez lui de se retirer.

45 De-nombreux donc d'entre les Juifs, ceux étant-venus vers Marie et ayant-porté-leur-attention-à ce-qu'il a-fait, ont-mis- [leur] -foi envers lui.

46 Quelques-uns cependant d'entre eux se-sont-éloignés vers les Pharisiens et leur ont-parlé de-ce-qu'a-fait Jésus.

47 Ils ont- donc -rassemblé, les chefs-des-prêtres et les Parisiens, le Sanhédrin et ils parlaient-ainsi : Que faisons-nous ? Parce-que cet Homme-ci, [ce sont] de-nombreux signes [qu']il fait.— Ce rassemblement du Sanhédrin avant la fête est le plus probable, contre la chronologie des synoptiques qui donnent la réunion au cours de la fête, et, qui plus est, la nuit, ce qui est interdit.

48 Si-le-cas-échéant nous l'abandonnons de-même, tous auront-la-foi envers lui et ils viendront, les Romains, et il lèveront et notre lieu, et [notre] nation.

49 Cependant, quelqu'un d'entre eux, Caïphe, étant Chef-des-prêtres cette année-là, leur a-parlé-ainsi : Vous, vous vous-trouvez- n' -avoir- rien- -su -du-tout !

50 Vous ne considérez pas-même qu'il est-opportun pour vous qu'un-seul Homme périsse-par-trépas-désormais en-faveur-du peuple et [que ce] ne [soit] pas la nation entière [qui] soit-menée-à-sa-perte-désormais.

51 ce-ci cependant au loin de lui-même non dit, mais chef sacrificateur étant de le de année de celui-là prophétisa en ce que imminait Iésous détrépasser au-dessus de le de ethnïe,
 52 et non au-dessus de le de ethnïe seulement mais afin que aussi les enfants de le de Dieu ces ayants été dispersés au travers que ait mené ensemble envers un.
 53 au loin de celle-là donc de la de journée se délibérèrent afin que que aient tué lui.
 54 Le donc Iésous non plus à oralité franche piétinait autour en à les à Ioudaiens, mais éloigna de là envers la région proche de la de déserte, envers Éphraïm étante dite cité, et là resta avec de les de disciples.

55 Était cependant proche le pâque de les de Ioudaiens, et montèrent nombreux envers Ierosolymas du sortant de la de région d'avant de le de pâque afin que que aient consacré eux-mêmes.

56 cherchaient donc le Iésous et disaient avec de les uns les autres en à le à sanctuaire ayants dressés· quel estime à vous; en ce que non ne pas que ait venu envers la fête;
 57 avaient donné cependant les chefs sacrificateurs et les Pharisiens commandements afin que si le cas échéant un quelconque que ait connu où? est que ait indiqué, de telle manière que que aient saisi lui.

JEAN 12

1 Le donc Iésous d'avant de six de journées de le de pâque vint envers Béthanie, là où était Lazare, lequel éveilla du sortant de morts Iésous.
 2 firent donc à lui dîner là, et la Martha servait, le cependant Lazare un était du sortant de ceux de se couchants de bas en haut avec à lui.

3 La donc Mariam ayante prise livre de onguent de nard de croyalique de de grande valeur huila les pieds de le de Iésous et essuya à les à cheveux de elle les pieds de lui· la cependant maison d'habitation fut fait plénitude du sortant de la de odeur de le de onguent.

4 Dit cependant Iouda le Iskariote un [du sortant] de les de disciples de lui, celui imminant lui transmettre·
 5 par le fait de quel ce-ci le onguent non fut vendu de trois cents de deniers et fut donné à pauvres;
 6 dit cependant ce-ci non en ce que autour de les de pauvres souciait à lui, mais en ce que voleur était et le sac à languette ayant ces étants jetés mettait en charge.

7 dit donc le Iésous· abandonne elle, afin que envers la journée de le de enterrement de moi que ait gardé lui·
 8 les pauvres car en tout moment vous avez avec de vous-mêmes, moi cependant non en tout moment vous avez.

9 Connut donc [le] foule nombreux du sortant de les de Ioudaiens en ce que là est et vinrent non par le fait de le Iésous seulement, mais afin que aussi le Lazare que aient vu lequel éveilla du sortant de morts.

10 se délibérèrent cependant les chefs sacrificateurs afin que aussi le Lazare que aient tué,
 11 en ce que nombreux par le fait de lui dirigeaient en arrière de les de Ioudaiens et croyaient envers le Iésous.

12 à Celle lendemain le foule nombreux celui ayant venu envers la fête, ayants écoutés en ce que se vient le Iésous envers Ierosolymas
 13 prirent les rameaux de les de palmiers et sortirent envers rencontre à lui et criaient· Hosanna· ayant été élogié celui se venant en à nom de Maître, [et] le roi de le de Israël.

14 ayant trouvé cependant le Iésous anon assit sur lui, selon comme est ayant été graphé·
 15 ne pas te effraie, fille de Sion· voici le roi de toi se vient, se étant assis sur poulain de ânesse.
 16 ces-ci non connurent de lui les disciples le premier, mais lorsque fut glorifié Iésous alors furent fait mémoire en ce que ces-ci était sur à lui ayants été graphés et ces-ci firent à lui.

17 Témoignait donc le foule celui étant avec de lui lorsque le Lazare voixa du sortant de le de mémorial et éveilla lui du sortant de morts.

18 par le fait de ce-ci [aussi] vint à la rencontre à lui le foule, en ce que écoutèrent ce-ci lui avoir fait le signe.
 19 les donc Pharisiens dirent vers eux-mêmes· vous observez en ce que non vous profitez aucun· voici le monde derrière de lui éloigna.

51 Ceci cependant, [ce] n'[est] pas depuis lui-même qu'il [l']a-parlé, mais [c'est] étant chef-des-prêtres cette année-là, il a-prophétisé que Jésus était imminent de périr-par-trépas en-faveur-de la nation...
 52 ... et non en-faveur-de la nation seulement, mais afin-qu'aussi [ce soit] les enfants de Dieu, ceux qui-se-trouvent-avoir-été-dispersés-au-travers, [qu']il rassemble-dé-sormais envers une-seule.
 53 Donc, depuis ce jour-là, ils ont-fait-le-dessein qu'ils le tueront-désormais.
 54 Donc Jésus, [ce] n'[est] plus en-totale-franchise [qu']il marchait parmi les Juifs, mais il s'est-éloigné-de-là envers le pays proche du désert, envers une cité ainsi-parlée : Éphraïm, et- [c'est] -là [qu']il a-demeuré conjointement avec [ses] apprentis.
 55 Elle était cependant proche, la Pâque des Juifs, et de-nombreux sont-montés envers Jérusalem à-partir-du pays, avant la Pâque afin-qu'ils se-consacrent-désormais eux-mêmes. — Se consacrer, du verbe agnizō, est un acte d'abord rituel, comme en Ac 21,24.26 ; 24,18. Peu à peu néanmoins, on en viendra à considérer la possibilité de se consacrer spirituellement (Cfr. Jc 4,8 ; 1P 1,22 ; 1Jn 3,3).
 56 Ils cherchaient donc Jésus, et ils parlaient-ainsi, les-uns- conjointement-avec -les-autres se-trouvant-s'ê-tre-tenus dans le Temple : Quelle est- votre -estimation ? N'[est-ce] aucunement [qu']il vient-désormais envers la fête ?
 57 Ils se-trouvaient-avoir-donné cependant, les chefs-des-prêtres et les Pharisiens, des commandements afin-que si-le-cas-échéant quelqu'un connaissait-désormais où il est, il [l']indiquent-désormais de-telle-manière-qu'ils l'apprehendent-désormais.

1 Donc Jésus, six jours en-avant-de la Pâque, est-venu envers Béthanie, là-où était Lazare qu'il a-éveillé d'entre [les] morts, Jésus.
 2 Ils lui ont- donc -fait un festin là, et Marthe servait-en-ministre cependant-que Lazare était l'un d'entre ceux qui-sont-couchés-à-table avec lui.
 3 Donc Marie, prenant une livre d'onguent d'un nard digne-de-foi de-considérable-valeur a-embaumé les pieds de Jésus et elle [les] a-essuyés par ses cheveux, ses pieds, cependant-que la maison-d'habitation a-été-rendue-plérôme à-partir-de l'odeur de l'onguent.— L'épisode est très proche de Mc 14,3.
 4 Cependant, il parle-ainsi, Judas l'Isariôth, l'un //d'entre //ses apprentis, celui qui-est-imminent-à le livrer :
 5 En-raison-de quoi cet onguent n'a- pas -été-aliéné-à trois-cents deniers et [n']a- [pas] -été-donné aux pau-vres ?
 6 Il a-parlé, cependant, [en disant] ceci non parce-que [c'est] au-sujet-des pauvres [qu']il se faisait-du-souci, mais parce-que [c'est] voleur qu'il était, et tenant la bourse, [ce sont] les-choses- [y] -étant-jetées [dont] il se-chargeait.
 7 Il a- donc -parlé-ainsi, Jésus : Abandonne lui [cela], afin-que [ce soit] envers le jour de mon ensevelissement [qu']elle garde-désormais ceci.
 8 Les pauvres en-effet, [c'est] en-tout-temps [que] vous les avez conjointement-avec vous-mêmes, cependant-que moi, [ce] n'[est] pas en-tout-temps [que] vous [m']avez.
 9 Elle a-connu, donc, la foule nombreuse d'entre les Juifs, que [c'est] là [qu']il est, et ils sont-venus non en-raison-de Jésus seulement, mai afin-qu'aussi [ce soit] Lazare [qu']ils voient-désormais, qu'il a-éveillé d'entre [les] morts.
 10 Ils ont-fait-le-dessein, donc, les chefs-des-prêtres, que [c'est] aussi Lazare [qu']ils tueraient-désormais...
 11 ... parce-que [ce sont] de-nombreux [qui], en-raison-de lui, se-reiraient des Juifs et avaient-la-foi envers Jésus.— Se-retirer des Juifs ne signifie pas se-retirer des enfants d'Israël, mais des traditions judéennes (cf. 11,8n).
 12 Le lendemain-suivant, la foule nombreuse, celle qui-est-venue envers la fête, ayant-écouté qu'il vient, Jésus, à Jérusalem...
 13 ... ils ont-pris les rameaux de palmes et sont-sortis envers une rencontre pour lui et ils poussaient-des-cris: Hôsanna ! Il se-trouve-avoir-été-béni, celui qui-vient dans [le] Nom de Seigneur, //et//le roi d'Israël !— On se demande d'où peuvent venir les palmes, car on ne trouve pas de palmier à Jérusalem. Mt et Mc préférèrent parler de branches ou de branchages.
 14 Ayant-trouvé cependant, Jésus, un anon, il a-sié-gé sur lui selon-qu'il est se-trouvant-avoir-été-écrit :
 15 Ne crains pas, fille de Sion, voici-que ton roi vient, étant-assis sur un poulain d'ânesse.
 16 Ceci, ils ne [l']ont- pas -connu, ses apprentis, en premier. Mais lorsqu'il a-été-glorifié, Jésus, alors ils-ont-fait-mémoire que ceci était se-trouvant-avoir-été-écrit sur lui, et [que ce sont] ces-choses-ci [qu']ils ont-faites pour lui.
 17 Elle témoignait donc, la foule, celle étant conjointement-avec lui lorsque [c'est pour] Lazare [qu']il a-donné-de-la-voix hors-du mémorial et [qu']il l'a-éveillé d'entre les morts.
 18 En-raison-de ceci //aussi//, elle est-arrivée-pour- le -rejoindre, la foule, parce-qu'ils ont-écouté ceci, pour lui, de se-trouver-avoir-fait [ce] signe.
 19 Donc les Pharisiens ont-parlé-ainsi vers eux-mêmes : Vous observez-avec-attention que vous n'apportez-de-crédit [en] rien-du-tout. Voyez ! Le

20 Étaient cependant Hellènes des quelconques du sortant de ceux de montants afin que que aient prosterné vers en à la à fête·
 21 ceux-ci donc vinrent vers à Philippe à celui au loin de Bethsaïda de la de Galilée et interrogeaient lui disants· Maître, nous voulons le Jésus voir.

22 se vient le Philippe et dit à le à André, se vient André et Philippe et disent à le à Jésus.

23 Le cependant Jésus répond à eux disant· a venu la heure afin que que ait été glorifié le fils de le de être humain.

24 amen amen je dis à vous, si le cas échéant ne pas le grain de le de froment ayant tombé envers la terre que ait détrepassé, lui seul reste· si le cas échéant cependant que ait détrepassé, nombreux fruit porte.

25 celui affectionnant la âme de lui dépérit elle, et celui haïssant la âme de lui en à le à monde à celui-ci envers vie éternelle gardiennera elle.

26 si le cas échéant à moi un quelconque que serve, à moi suive, et là où je suis moi là aussi le serviteur le mien se sera· si le cas échéant un quelconque à moi que serve valorisera lui le père.

27 Maintenant la âme de moi a été troublé, et quel que j'aie dit; père, sauve moi du sortant de la de heure de celle-ci; mais par le fait de ce-ci je vins envers la heure celle-ci.

28 père, glorifie de toi le nom. vint donc voix du sortant de le de ciel· et je glorifiai et de nouveau je glorifierai.

29 le donc foule celui ayant dressé et ayant écouté disait tonnerre avoir devenu, autres disaient· ange à lui a bavardé.

30 répondit Jésus et dit· non par le fait de moi la voix celle-ci a devenu mais par le fait de vous.

31 maintenant jugement est de le de monde de celui-ci, maintenant le chef de le de monde de celui-ci sera éjecté dehors·

32 et moi si le cas échéant que j'aie été haussé du sortant de la de terre, tous je traînerai vers moi-même.

33 ce-ci cependant disait signifiant à de quelle espèce à trépas imminait détrepasser.

34 Répondit donc à lui le foule· nous nous écoutâmes du sortant de le de loi en ce que le Christ reste envers le ère, et comment? tu dis toi en ce que lie être haussé le fils de le de être humain; quel est celui-ci le fils de le de être humain;

35 dit donc à eux le Jésus· encore petit temps le lumière en à vous est. piétez autour comme le lumière vous avez, afin que ne pas ténèbre vous que ait pris de haut en bas· et celui piétinant autour en à la à ténèbre non a su où? dirige en arrière.

36 comme le lumière vous avez, croyez envers le lumière, afin que fils de lumière que vous vous ayez devenu. ces-ci bavarda Jésus, et ayant éloigné fut caché au loin de eux.

37 Tants cependant de lui signes de ayant fait en devers de eux non croyaient envers lui,

38 afin que le discours de Ésaïa de le de prophète que ait été fait plénitude lequel dit· Maître, quel crut à la à écoute de nous; et le bras de Maître à quel fut découvert;

39 par le fait de ce-ci non se pouvaient croire, en ce que de nouveau dit Ésaïa·

40 a aveuglé de eux les yeux et rendit calleux de eux la coeur, afin que ne pas que aient vu à les à yeux et que aient intelligé à la à coeur et que aient été tourné, et je me guérirai eux.

41 ces-ci dit Ésaïa en ce que vit la gloire de lui, et bavarda autour de lui.

42 pourtant néanmoins aussi du sortant de les de chefs nombreux crurent envers lui, mais par le fait de les Phariséens non avouaient afin que ne pas exclus des synagogues que s'aient devenu·

43 aimèrent car la gloire de les de êtres humains davantage que la gloire de le de Dieu.

44 Jésus cependant croassa et dit· celui croyant envers moi non croit envers moi mais envers celui ayant mandé moi,

45 et celui observant moi observe celui ayant mandé moi.

46 moi lumière envers le monde j'ai venu, afin que tout celui croyant envers moi en à la à ténèbre ne pas que ait resté.

47 et si le cas échéant un quelconque de moi que ait écouté de les de oraux

monde, [c'est] derrière lui [qu']il s'est-éloigné.

20 Il y avait cependant quelques Hellènes parmi ceux montant afin-qu'ils se-prosternent-désormais-vers [Dieu] dans la fête.

21 Ceux-ci donc sont-venus-vers Philippe, celui issu-de Bethsaïda de la Galilée, et ils le pressaient en-parlant-ainsi : Seigneur, nous voulons voir Jésus.

22 Il vient, Philippe, et il parle à André. Il vient, André et [avec lui] Philippe, et ils parlent à Jésus.

23 Cependant, Jésus leur répond en-parlant-ainsi : Elle se-trouve-être-venue, l'heure, afin-que soit-glorifié-désormais le Fils de l'Homme.

24 Amen, amen, je vous parle-ainsi : Si-le-cas-échéant le grain de froment étant-tombé envers la terre ne meurt- pas -désormais, lui, [c'est] seul [qu']il demeure ; cependant-que si-le-cas-échéant il périt-par-trépas-désormais, [ce sont] de-nombreux fruits [qu']il porte.

25 Celui qui-aime-d'amitié son âme, il la mène-à-sa-perte ; et celui qui-hait son âme dans ce monde-ci, [c'est] envers une vie de-l'ère [qu']il la tiendra-sous-garde.

26 Si-le-cas-échéant [c'est] moi [que] quelqu'un sert-en-ministre, qu'il me suive et là-où je suis, moi, [c'est] là aussi [que] le serviteur-en-ministre [qui est] le mien sera. Si-le-cas-échéant quelqu'un, [c'est] moi [qu']il sert-en-ministre, il le mettra-en-valeur, le Père.

27 Maintenant, mon âme se-trouve-avoir-été-remuée et que parlerai-je ? Père, sauve-moi hors-de cette heure-ci ? Mais [c'est] en-raison-de ceci [que] je suis-venu envers cette heure-ci.

28 Père, glorifie ton Nom ! Elle est- donc -venue, une voix, issue-du ciel : Et j'ai-glorifié, et [c'est] à-nouveau [que] je glorifierai !— On peut reconnaître ici la trace d'un sémitisme qui se traduirait par : pour glorifier, je glorifierai, formule d'insistance.

29 La foule, donc, celle qui-se-trouve-s'être-tendue [là], et qui-a-écouté, parlait [pour] un tonnerre d'advenir. D'autres parlaient-ainsi : [C'est] un Proclamateur qui se-trouve-s'être-adressé à lui.

30 Il a-répondu, Jésus, et il a-parlé-ainsi : [Ce] n'[est] pas en-raison-de moi [que] cette voix-ci se-trouve-être-advenue, mais [c'est] en-raison-de vous !

31 [C'est] maintenant [qu']est un jugement de ce monde-ci ! [C'est] maintenant [que] le chef de ce-monde-ci sera-jeté-dehors, au-dehors.

32 Et-moi, si-le-cas-échéant je suis-hissé-désormais d'entre la terre, [c'est] tous [que] je tirerai vers moi-même !

33 [C'est] ceci [dont] il parlait cependant, signifiant par-quel trépas il-était-imminent-de-périr-par-trépas.

34 Elle lui a- donc -répondu-ainsi, la foule : Nous, nous avons-écouté à-partir-de la loi que le Christ demeure envers l'ère. Aussi, comment, toi, parles- tu -ainsi : Il faut être-hissé [pour] le Fils de l'Homme ? Qui est le Fils de l'Homme ?

35 Il leur a- donc -parlé-ainsi, Jésus : [C'est] encore un-petit temps [que], la lumière, [c'est] parmi vous [qu']elle est. Marchez tant-que (= comme) [c'est] la lumière [que] vous avez afin-que [ce] ne [soit] pas la ténèbre [qui] vous saisisse-désormais. Et celui qui-marche dans la ténèbre ne se-trouve-pas -avoir-su où il se-retire.

36 Comme [c'est] la lumière [que] vous avez, ayez-la-foi envers la lumière afin-que [ce soit] des fils de lumière [que] vous deveniez-désormais. [Ce sont] ces-choses [qu']il a-adressées, Jésus, et, s'étant-éloigné, il a-été-caché loin-d'eux.

37 Cependant,de-tels, de signes, lui se-trouvant [en] -avoir-faits par-devers eux, ils n'avaient- pas -la-foi envers lui...

38 ... afin-que la parole d'Isaïe le prophète soit-rendue-plérôme-désormais, [celle] qu'il a-parlée-ainsi : Seigneur, qui a-eu-la-foi en notre oui-dire ? Et le bras du Seigneur, à-qui a- t-il -été-dévoilé ?— Notre oui-dire, en gr. akoè emôn, rejoint saint Paul en Rm 10,17: la foi vient de ce que l'on entend.

39 En-raison-de ceci, il n'avaient- pas -la-puissance-d'avoir-la-foi, parce-qu'à-nouveau, il parle-ainsi, Isaïe :

40 Il se-trouve-avoir-aveuglé leurs yeux et il a-rendu-calleux leur cœur afin-qu'ils ne voient- pas --désormais par les yeux et [qu']ils [ne] pénétrent- pas -l'intelligence-désormais par le cœur et [qu']ils [ne] se convertissent- pas -désormais, et je les guérirai.— Fin de verset ambigüe : on peut en effet faire porter la négation sur le seul premier verbe ou sur les deux. En ce cas, il faufrait traduire : et je ne les guérirai pas.

41 [Ce sont] ces-choses [qu']il a-parlées, Isaïe, parce-qu'il a-vu sa gloire et [s']il s'est-adressé [ainsi], [c'est] à- son -sujet.

42 Pourtant néanmoins, d'entre les chefs aussi, de-nombreux aient-eu-la-foi envers lui, mais en-raison-des Phariséens, ils ne faisaient- pas -confession [de lui] afin-qu'il ne deviennent pas exclus-au-loin-de-la-synagogue-désormais.

43 Ils ont-aimé-d'agapè en-effet la gloire des Hommes davantage que-bien-plus la gloire de Dieu.

44 Cependant, Jésus a-hurlé et il a-parlé-ainsi : Celui qui-a-la-foi envers moi n'a- pas -la-foi envers moi mais envers celui qui- m' -a-mandé !

45 Et celui qui- m' -observe-avec-attention observe-avec-attention celui qui- m' -a-mandé.

46 Moi, lumière envers le monde, je me-trouve-être-venu afin-que tout [Homme] qui-a-la-foi envers moi, [ce] ne [soit] pas dans la ténèbre [qu']il demeure-désormais !

47 Et si-le-cas-échéant quelqu'un écoute-désormais mes propos et ne [les]

et ne pas que ait gardienné, moi non je juge lui· non car je vins afin que que j'aie jugé le monde, mais afin que que j'aie sauvé le monde.

48 celui démettant moi et ne pas prenant les oraux de moi a celui jugeant lui· le discours le quel je bavardai celui-là jugera lui en à la à dernière à journée.

49 en ce que moi du sortant de moi-même non je bavardai, mais le ayant mandé moi père lui-même à moi commandement a donné quel que j'aie dit et quel que j'aie bavardé.

50 et j'ai su en ce que la commandement de lui vie éternelle est. cesquels donc moi je bavarde, selon comme a dit à moi le père, ainsi je bavarde.

JEAN 13

1 D'avant cependant de la de fête de le de pâque ayant su le Jésus en ce que vint de lui la heure afin que que ait dépassé du sortant de le de monde de celui-ci vers le père, ayant aimé les en propres ceux en à le à monde envers achèvement aima eux.

2 Et de dîner de se devenant, de le de diable déjà de ayant jeté envers la cœur afin que que ait transmis lui Iouda de Simon Iskariote,

3 ayant su en ce que tous a donné à lui le père envers les mains et en ce que au loin de Dieu sortit et vers le Dieu dirige en arrière,

4 est éveillé du sortant de le de dîner et pose les himations et ayant pris linge ceignit à travers lui-même·

5 puis jette eau envers le bassin et se origina laver les pieds de les de disciples et essuyer à le à linge à cequel était ayant été ceint à travers.

6 Se vient donc vers Simon Pierre· dit à lui· Maître, toi de moi tu laves les pieds;

7 répondit Jésus et dit à lui· cequel moi je fais toi non tu as su à l'instant, tu te connaîtras cependant après ces-ci.

8 dit à lui Pierre· non ne pas que tu aies lavé de moi les pieds envers le ère. répondit Jésus à lui· si le cas échéant ne pas que j'aie lavé toi, non tu as part avec de moi.

9 dit à lui Simon Pierre· Maître, ne pas les pieds de moi seulement mais aussi les mains et la tête.

10 dit à lui le Jésus· celui ayant été baigné non a besoin si ne pas les pieds se laver, mais est pur tout entier· et vous purs vous êtes, mais non pas tous.

11 avait su car celui transmettant lui· par le fait de ce-ci dit en ce que non pas tous purs vous êtes.

12 Lorsque donc lava les pieds de eux [et] prit les himations de lui et tomba de bas en haut de nouveau, dit à eux· vous connaissez quel j'ai fait à vous;

13 vous vous voixez moi· le enseignant, et· le Maître, et bellement vous dites· je suis car.

14 si donc moi je lavai de vous les pieds le Maître et le enseignant, aussi vous vous devez de les uns les autres laver les pieds·

15 sous-échantillon car je donnai à vous afin que selon comme moi je fis à vous aussi vous que vous fassiez.

16 amen amen je dis à vous, non est mâle esclave plus grand de le de Maître de lui non cependant envoyé plus grand de celui de ayant mandé lui.

17 si ces-ci vous avez su, bienheureux vous êtes si le cas échéant que vous fassiez eux.

18 Non autour de tous de vous je dis· moi j'ai su quels je m'élus· mais afin que la graphe que ait été fait plénitude· celui rongé avec de moi le pain suréleva sur moi la talon de lui.

19 au loin à l'instant je dis à vous d'avant de ce se devenir, afin que que vous ayez cru lorsque le cas échéant que s'ait devenu en ce que moi je suis.

20 amen amen je dis à vous, celui prenant le cas échéant un quelconque que j'aie mandé moi prend, celui cependant moi prenant prend celui ayant mandé moi.

21 Ces-ci ayant dit [le] Jésus fut troublé à le à souffle et témoigna et dit· amen amen je dis à vous en ce que un du sortant de vous transmettra moi.

22 regardaient envers les uns les autres les disciples se embarrassants autour de quel dit.

23 était cependant se couchant de bas en haut un du sortant de les de disciples de lui en à le à sein de le de Jésus, lequel aimait le Jésus.

tient- pas -sous-garde-désormais, moi, je ne le juge pas. Je ne suis pas venu en-effet afin-que je juge-désormais le monde, mais afin-que je sauve-désormais le monde.

48 Celui qui- me -démet et qui- ne -reçoit pas mes propos, il a celui qui- le -juge : la parole que j'ai-adressée, [c'est] celle-là qui- le -jugera dans le dernier jour...

49 ... parce-que moi, [ce] n'[est] pas à-partir-de moi-même [que] j'ai-adressé [des propos], mais celui qui- m' -a-mandé, le Père, [c'est] lui [qui] se-trouve-m'avoir-donné un commandement : [ce] dont je parle-désormais et [ce] que j'adresse-désormais.

50 Aussi, je me-trouve-avoi-su que son commandement, [c'est] une vie de-l'ère [qu']il est. Ce-que donc moi, j'adresse, [c'est] selon-que se-trouve-m'avoir-parlé le Père [qu']ainsi je [l']adresse.

1 Cependant, avant la fête de la Pâque, se-trouvant-avoir-su, Jésus, qu'elle est venue, son heure, afin-qu'il passe hors-de ce monde-ci vers le Père, ayant-aimé-d'agapè les-siens [qui lui sont] en-propre, ceux [qui sont] dans le monde, [c'est] envers un achèvement [qu']il les a-aimés-d'agapè.

2 Et le festin advenant, le diviseur se-trouvant-avoir- déjà -jeté envers le cœur qu'il le livre-désormais, Judas, [fils] de Simon, [l']Iskariôth...

3 ... se-trouvant-avoir-su que [c'est] tout [que] lui a-donné le Père envers les mains et que [c'est] depuis Dieu [qu']il est-sorti et vers Dieu [qu']il se-re retire...

4 ... [voici qu']il est-éveillé hors-du festin et pose (= place) [ses] habits, et ayant-pris un tablier, il s'[en] est-ceint lui-même.

5 Puis il jette de l'eau envers le bassin-de-lavage et a-commené à laver les pieds des apprentis et à [les] essuyer par le tablier par-lequel il était se-trouvant-s'être-ceint.

6 Il vient donc vers Simon Pierre [qui] lui parle-ainsi : Seigneur, toi, [c'est] de moi [que] tu laves les pieds !

7 Il a-répondu, Jésus, et lui a-parlé-ainsi : Ce que moi, je fais, toi, tu te-trouves- ne pas -l'avoir-su à-présent. Tu connaîtras cependant à-la-suite-de ceci.

8 Il lui parle-ainsi, Pierre : [Ce n'est] aucunement [que] tu laveras-désormais mes pieds envers les ères ! Il lui a-répondu, Jésus : Si-le-cas-échéant je ne te lave pas, tu n'as pas de part conjointement-avec moi.

9 Il lui parle-ainsi, Simon Pierre : Seigneur, non mes pieds seulement, mais aussi les mains et la tête !

10 Il lui parle-ainsi, Jésus : Celui ayant-été-baigné n'a pas besoin, sinon les pieds, d'être-lavé, mais il est pur en-entier. Et vous, [c'est] purs [que] vous êtes, mais non-pas tous.

11 Il se-trouvait-avoir-su en-effet [quel est] celui qui- le -livre. [C'est] en-raison-de ceci [qu']il a-parlé-ainsi : [C'est] non-pas tous purs [que] vous êtes.

12 Lors- donc -qu'il-a-lavé leurs pieds //et// [qu']il a-[re]pris ses habits, aussi s'est- il -étendu [à table] à-nouveau. Il leur a-parlé-ainsi : Connaissiez-vous ce-que je me-trouve-avoir-fait pour vous ?

13 Vous, vous donné-de-la-voix [pour] moi [en disant] : L'enseignant ! et [en disant] : Le Seigneur ! Et [c'est] de-belle-manière [que] vous parlez-ainsi. Je [le] suis en-effet.

14 Si donc moi, j'ai-lavé vos pieds, le Seigneur et l'Enseignant, vous aussi, vous devez les-uns-les-autres [vous] laver les pieds.

15 [C'est] une révélation en-effet [que] je vous ai donnée afin-que [ce soit] selon-ce-que moi je ai-fait pour vous [que] vous aussi, vous fassiez.— Une révélation, du gr. upodeigma, dont la racine verbale upodeiknumi, est trad. montrer-par-révélation (Mat 3,7 ; Lc 3,7 ; 6,47 etc.). Il y a dans ce terme quelque chose d'une réalité cachée (upo) mise à jour (deigma), qui rend mieux le sens que la trad. habituelle par : exemple.

16 Amen, amen, je vous parle-ainsi : Il n'est pas de serviteur-en-esclave-plus-grand-que son seigneur; pas-même d'envoyé plus-grand-que celui qui-l'a-mandé.

17 Si ces-choses, vous vous-trouvez- [les] -avoir-sues, heureux êtes-vous si-le-cas-échéant vous les faites.

18 [Ce] n'[est] pas au-sujet-de tous [que] je vous parle. Moi, je me-trouve-avoir-su lesquels j'ai-élus, mais [c'est] afin-que l'écriture soit-rendue-plérôme-désormais. Celui qui-mâche mon pain a-élevé sur moi son talon.

19 Depuis [l']à-présent, je vous parle, avant [pour] la-chose d'advenir, afin-que vous ayez-la-foi lorsque-le-cas-échéant elle adviendra, que [c'est] moi [qui] suis.

20 Amen amen, je vous parle-ainsi : Celui qui-reçoit quiconque je mande-désormais, [c'est] moi [qu']il reçoit, cependant-que celui qui- me -reçoit reçoit celui qui- m' -a-mandé.

21 Ayant-parlé [en disant] ceci, Jésus, il a-été-remué en esprit, et il a-témoigné, et il a-parlé-ainsi : Amen, amen, je vous parle-ainsi : L'un d'entre vous me livrera.

22 Ils regardaient les-uns- envers -les-autres, les apprentis, étant-dans-l'impasse au-sujet-de qui il parle-ainsi.

23 Il était étant-couché-à-table, l'un d'entre ses apprentis, dans le giron de Jésus, [celui] qu'il aimait-d'agapè, Jésus.— On se pose beaucoup de question sur l'identité de cet apprenti que Jésus aimait-d'agapè (cfr. aussi

24 fait signe donc à celui-ci Simon Pierre se enquérir quel le cas échéant puisse-t-il être autour de lequel dit.
 25 ayant tombé dessus donc celui-là ainsi sur le poitrine de le de Iésous dit à lui· Maître, quel est;
 26 répond [le] Iésous· celui-là est à lequel moi je tremperai le morceau de bouchée et je donnerai à lui. ayant trempé donc le morceau de bouchée [prend et] donne à Iouda de Simon de Iskariote.
 27 et après le morceau de bouchée alors vint à l'intérieur envers celui-là le Satanas. dit donc à lui le Iésous· cequel tu fais fais plus vite.
 28 ce-ci [cependant] aucun connu de ceux de se couchants de bas en haut vers quel dit à lui·

29 des quelconques car estimaient, puisque le sac à languette avait Iouda, en ce que dit à lui [le] Iésous· achète à l'agora de cesquels besoin nous avons envers la fête, ou à les à pauvres afin que un quelconque que ait donné.

30 ayant pris donc le morceau de bouchée celui-là sortit directement. était cependant nuit.

31 Lorsque donc sortit, dit Iésous· maintenant fut glorifié le fils de le de être humain et le Dieu fut glorifié en à lui·

32 [si le Dieu fut glorifié en à lui], aussi le Dieu glorifiera lui en à lui-même, et directement glorifiera lui.

33 petits enfants, encore petit avec de vous je suis· vous chercherez moi, et selon comme je dis à les à Ioudaiens en ce que là où moi je dirige en arrière vous non vous vous pouvez venir, aussi à vous je dis à l'instant.

34 Commandement nouvelle je donne à vous, afin que que vous aimiez les uns les autres, selon comme j'aimai vous afin que aussi vous que vous aimiez les uns les autres.

35 en à ce-ci se connaîtront tous en ce que miens disciples vous êtes, si le cas échéant amour que vous ayez en à les uns les autres.

36 Dit à lui Simon Pierre· Maître, où? tu diriges en arrière; répondit [à lui] Iésous· là où je dirige en arrière non tu te peux à moi maintenant suivre, tu suivras cependant postérieurement.

37 dit à lui le Pierre· Maître, par le fait de quel non je me puis à toi suivre à l'instant; la âme de moi au-dessus de toi je poserai.

38 répond Iésous· la âme de toi au-dessus de moi tu poseras; amen amen je dis à toi, non ne pas coq que ait voixé jusqu'à de cequel tu te nieras moi trois fois.

JEAN 14

1 Ne pas soit troublé de vous la coeur· vous croyez envers le Dieu aussi envers moi vous croyez.

2 en à la à maison d'habitation de le de père de moi demeures nombreuses sont· si cependant ne pas, je dis le cas échéant à vous en ce que je me vais préparer lieu à vous;

3 et si le cas échéant que j'aie été allé et que j'aie préparé lieu à vous, de nouveau je me viens et je me prendrai à côté vous vers moi-même, afin que là où je suis moi aussi vous que vous soyez.

4 et là où [moi] je dirige en arrière vous avez su la chemin.

5 Dit à lui Thomas· Maître, non nous avons su où? tu diriges en arrière comment? nous nous pouvons la chemin avoir su;

6 dit à lui [le] Iésous· moi je suis la chemin et la vérité et la vie· aucun se vient vers le père si ne pas par de moi.

7 si vous avez connu moi, aussi le père de moi vous vous connaîtrez. et au loin à l'instant vous connaissez lui et vous avez vu lui.

8 Dit à lui Philippe· Maître, montre à nous le père, et suffit à nous.

9 dit à lui le Iésous· tel temps avec de vous je suis et non tu as connu moi, Philippe; celui ayant vu moi a vu le père· comment? toi tu dis· montre à nous le père;

10 non tu crois en ce que moi en à le à père et le père en à moi est; les oraux cesquels moi je bavarde à vous au loin de moi-même non je bavarde, le cependant père en à moi restant fait les travaux de lui.

11 croyez à moi en ce que moi en à le à père et le père en à moi· si cependant ne pas, par le fait de les travaux eux-mêmes croyez.

12 Amen amen je dis à vous, celui croyant envers moi les travaux cesquels

19,26; 21,7.20). Le v. 20,2 seul l'appelle celui que Jésus aimait-d'amitié.

24 Il lui fait- donc -signe, Simon-Pierre, de s'enquérir [pour savoir] qui peut-être [celui] au-sujet-de qui il parle.

25 S'étant-renversé donc, celui-là, ainsi sur la poitrine de Jésus, il lui parle- ainsi : Seigneur, qui est-il ?

26 Il répond-ainsi, Jésus : Celui-là est pour qui [c'est] moi [qui] tremperai la bouchée et [la] lui donnerai. Ayant- donc -trempé la bouchée, //il [la] prend et// il [la] donne à Judas, [fils] de Simon, [l']Iskariôth.

27 Et à-la-suite-de la bouchée, alors, il est-entré envers celui-là, le Satan. Il lui parle- donc -ainsi, Jésus : Ce-que tu fais, fais-[le] promptement.

28 Ceci cependant, aucun ne [l']a-connu de ceux qui-sont-couchés-à-table, [ce] vers quoi il lui a-ainsi-parlé.— Donc pas même celui que Jésus aimait-d'agapè.

29 Quelques-uns en-effet estimaient, puisque [c'est] la bourse [qu']il avait, Judas, qu'il lui parle-ainsi, Jésus : Fais-acquisition-sur-la-place-publique-de ce-dont nous avons besoin envers la fête, ou pour les pauvres, afin-que [ce soit] quelque-chose [qu']il donne-désormais.

30 Ayant- donc -pris la bouchée, celui-là, il est-sorti directement.

Cependant, c'était [la] nuit.— La nuit des ténèbres !

31 Lorsque donc il est-sorti, il parle-ainsi, Jésus : [C'est] maintenant [qu']a-été-glorifié le Fils de l'Homme, et [c'est] Dieu [qui] a-été-glorifié en lui.

32 // Si Dieu a-été-glorifié en lui //, aussi, Dieu le glorifiera en lui, et [c'est] directement [qu']il le glorifiera.

33 [Mes] enfants, encore un petit [temps], [c'est] conjointement-avec vous [que] je suis. Vous me chercherez, et selon-que j'ai-parlé-ainsi aux Juifs : Là-où moi, je me-retire, vous, vous n'avez- pas -la-puissance-de venir. [C'est donc] à vous aussi [que] le parle-ainsi à-présent.

34 [C'est] un commandement neuf [que] je vous donne, afin-que vous-[vous] -aimiez-d'agapè les-uns-les-autres : Selon-que je vous ai-aimés-d'agapè, que vous aussi, vous- [vous] -aimiez-d'agapè les-uns-les-autres.

35 [C'est] en ceci [qu']ils connaîtront tous que pour moi, [ce sont] des apprentis [que] vous êtes si-le-cas-échéant [c'est] un amour-d'agapè [que] vous avez les-uns-en-les-autres.

36 Il a-parlé-ainsi, Simon-Pierre : Seigneur, où te-re tires-tu ? Il //lui// a-répondu-ainsi, Jésus : Là-où je me-retire, tu n'as- pas -la-puissance-de me suivre maintenant. Cependant, tu [me] suivras plus-tard.

37 Il lui parle-ainsi, Pierre : Seigneur, en-raison-de quoi n'ai-je- pas -la-puissance-de te suivre à-présent ? Mon âme, [c'est] en-faveur-de toi [que] je [la] placera.

38 Il répond-ainsi, Jésus : Ton âme, [c'est] en- ma -faveur [que] tu [la] placeras. [Cependant], amen, amen, je te parle-ainsi : [Ce n'est] aucunement [qu']un coq [ne] donnera-de-la-voix-désormais jusqu'à-ce-que tu m'aies-renié trois-fois.— Le futur gr. du dernier verbe n'est pas reproductible en fr. D'autre part, on comprend en général la première proposition du v. comme une interrogation, mais en lien avec les v. 36-37, on peut aussi reconnaître une réponse de Jésus en forme de confirmation, contrebalancée par la prophétie du reniement.

1 Que ne soit- pas -remué votre cœur. Ayez-la-foi envers Dieu, et envers moi, ayez-la-foi.

2 Dans la maison-d'habitation de mon Père, [ce sont] de-nombreuses demeures [qu']il y-a, sinon, vous aurais- je -adressé [cette parole] : Je vais préparer un lieu pour vous ?

3 Et si-le-cas-échéant je vais et je prépare-désormais un lieu pour vous, [c'est] à-nouveau [que] je viens et [que] je vous prendrai-auprès-de [moi], vers moi-même, afin-que là-où je suis, moi, vous aussi vous soyez.

4 Et là-où //moi// je me-retire, vous vous-trouvez-avoir-su le chemin.

5 Il lui parle-ainsi, Thomas : Seigneur, nous nous-trouvons- ne pas -avoir-su où tu te-re tires. Comment avons- nous -la-puissance, le chemin, de [le] savoir ?— Deuxième intervention de Thomas, toujours en termes d'incompréhension.

6 Il lui parle-ainsi, Jésus : [C'est] moi [qui] suis le chemin, et la vérité et la vie. Aucun ne vient vers le Père sinon à-travers moi.

7 Si vous vous-trouvez- m' -avoir-connu, [c'est] aussi mon Père [que] vous connaîtrez. Et [c'est] depuis à-présent [que] vous le connaissez et vous-trouvez- l' -avoir-su.

8 Il lui parle-ainsi, Philippe : Seigneur, montre-nous le Père, et cela suffit pour nous.

9 Il lui parle-ainsi, Jésus : [Voilà] un tel temps [que c'est] conjointement-avec vous [que] je suis et tu te-trouves- ne pas m' -avoir-connu, Philippe ! Celui qui-se-trouve- m' -avoir-vu se-trouve-avoir-vu le Père. Comment, toi, parles- tu -ainsi : Montre-nous le Père ?

10 N'as- tu pas -la-foi en-ce-que moi, [je suis] dans le Père et [que] le Père, [c'est] en moi [qu']il est ? Les propos, ceux-que moi je vous parle, [ce] n'[est] pas depuis moi-même [que] je [les] adresse, cependant-que le Père qui- en moi -demeure fait ses œuvres.

11 Ayez-la-foi en-moi, parce-que moi, [je suis] dans le Père et le Père [est] en moi. Cependant, sinon, en-raison-de-œuvres elles-mêmes, ayez-la-foi.

12 Amen, amen, je vous parle-ainsi : Celui qui-a-la-foi envers moi, les

moi je fais et celui-là fera et plus grands de ces-ci fera, en ce que moi vers le père je me vais·

13 et cequel un quelconque le cas échéant que vous ayez demandé en à le à nom de moi ce-ci je ferai, afin que que ait été glorifié le père en à le à fils.

14 si le cas échéant un quelconque que vous ayez demandé moi en à le à nom de moi moi je ferai.

15 Si le cas échéant que vous aimiez moi, les commandements les miennes vous garderez·

16 et moi j'interrogerai le père et autre appelé à côté donnera à vous, afin que avec de vous envers le ère que soit,

17 le souffle de la de vérité, cequel le monde non se peut prendre, en ce que non observe lui non cependant connaît· vous vous connaissez lui, en ce que à côté à vous reste et en à vous se sera.

18 Non j'abandonnerai vous orphelins, je me viens vers vous.

19 encore petit et le monde moi non plus observe, vous cependant vous observez moi, en ce que moi je vis aussi vous vous vivrez.

20 en à celle-là à la à journée vous vous connaîtrez vous en ce que moi en à le à père de moi et vous en à moi et moi en à vous.

21 celui ayant les commandements de moi et gardant elles celui-là est celui aimant moi· celui cependant aimant moi sera aimé sous de le de père de moi, et moi j'aimerai lui et j'enluminerai à lui moi-même.

22 Dit à lui Iouda, non le Iskariote· Maître, [et] quel a devenu en ce que à nous tu immines enluminer toi-même et non pas à le à monde;

23 répondit Iésous et dit à lui· si le cas échéant un quelconque que aime moi le discours de moi gardera, et le père de moi aimera lui et vers lui nous nous viendrons et demeure à côté à lui nous nous ferons.

24 celui ne pas aimant moi les discours de moi non garde· et le discours lequel vous écoutez non est mien mais de le de ayant mandé moi de père.

25 Ces-ci j'ai bavardé à vous à côté à vous restant·

26 le cependant appelé à côté, le souffle le saint, cequel mandera le père en à le à nom de moi, celui-là vous enseignera tous et fera mémoire du dessous vous tous cesquels je dis à vous [moi].

27 Paix j'abandonne à vous, paix la mienne je donne à vous· non selon comme le monde donne moi je donne à vous. ne pas soit troublé de vous la coeur ni cependant intimide.

28 vous écoutâtes en ce que moi je dis à vous· je dirige en arrière et je me viens vers vous. si vous aimiez moi vous fûtes été de joie le cas échéant en ce que je me vais vers le père, en ce que le père plus grand de moi est.

29 et maintenant j'ai dit à vous avant se devenir, afin que lorsque le cas échéant que s'ait devenu que vous ayez cru.

30 Non plus nombreux je bavarderai avec de vous, se vient car le de le de monde chef· et en à moi non a aucun,

31 mais afin que que ait connu le monde en ce que j'aime le père, et selon comme se commanda à moi le père, ainsi je fais. que vous vous éveillez, que nous conduisions d'ici.

JEAN 15

1 Moi je suis la vigne la véritable et le père de moi le cultivateur est.

2 tout sarment en à moi ne pas portant fruit lève lui, et tout ce fruit portant épure lui afin que fruit plus nombreux que porte.

3 déjà vous purs vous êtes par le fait de le discours lequel j'ai bavardé à vous·

4 restez en à moi, et moi en à vous. selon comme le sarment non se peut fruit porter au loin de lui-même si le cas échéant ne pas que reste en à la à

œuvres que moi je fais, celui-là-aussi [les] fera. Et [ce sont] de-plus-grandes-que celles-ci [qu']il fera parce-que moi, [c'est] vers le Père [que] je vais.

13 Et ce que vous-demandez-désormais en mon nom, [c'est] ceci [que] je ferai, afin-qu'il soit-glorifié-désormais, le Père, dans le Fils.

14 Si-le-cas-échéant [c'est] quoi-que-ce-soit [que] vous me demandez-désormais en mon nom, [c'est] moi [qui]le ferai.

15 Si-le-cas-échéant vous m'aimez-d'agapè, les commandements [qui sont] les miens, vous [les] garderez·

16 ... et moi, je prierai le Père, et [c'est] un autre Pourvoyeur-en-Appel [qu']il donnera pour vous afin-que [ce soit] conjointement-avec vous envers les ères [qu']il soit·... — Difficile de dire si Paracletos doit être lu comme un actif ou un passif substantivé du verbe parakaléo. Dans le premier cas, il s'agit d'un Pourvoyeur-en-Appel (l'Avocat des trad. habituelles) ; dans l'autre, d'un Receveur-en-Appel (le Consolateur des trad. habituelles). Sur la trad. du gr. paraklêsis par consolation, voir 2Co 1,3n.). Il semble qu'il faille plutôt choisir la première solution en raison de la forme transitive suggérée par l'absence d'adresse (= auprès-de...), qui permet de penser qu'il pourrait s'agir du Père et de traduire dès-lors par Pourvoyeur-en-Appel-auprès-du [Père]. 1Jn 2,1 tendrait à abonder dans ce sens, bien qu'alors il s'agisse du Fils, et non plus de l'Esprit. Néanmoins, l'Esprit serait bel et bien le Receveur-en-Appel de la prière des enfants du Père tout en restant le Pourvoyeur-en-Appel- de cette même prière -auprès-du [Père].

17 ... l'Esprit de la vérité, que le monde n'a- pas -la-puissance-de recevoir parce-qu'il ne l'observe- pas -avec-attention ni ne [le] connaît. Vous, vous le connaissez parce-que [c'est] auprès-de vous [qu']il demeure et [parce-que c'est] en vous [qu']il est.

18 Je ne vous abandonnerai pas orphelins. [Voici que] je viens vers vous.

19 Encore un-petit [temps] et [voici que] le monde ne m'observe- plus -avec-attention, cependant-que vous, vous m'observez-avec-attention parce-que [c'est] moi [qui] vis. Vous aussi, vous vivrez.

20 Dans ce jour-là, vous connaîtrez, vous, que moi, [je suis] en mon Père, et vous en moi et moi en vous.

21 Celui qui-a mes commandements et qui- les -garde, celui-là est celui qui- m' -aime-d'agapè, cependant-que celui-qui m' -aime-d'agapè sera-aimé-d'agapè sous-l'obédience-de mon Père, et moi, je l'aimerai-d'agapè et je [me] manifesterai-clairement à lui, moi-même.

22 Il lui parle-ainsi, Judas – non-pas l'Ischariôth – : Seigneur, et que se-trouve- t-il -advenir que [ce soit] à nous [que] tu es-imminent-à [te] manifester-clairement toi-même et non-pas au monde ?

23 Il a-répondu, Jésus et il lui a-parlé-ainsi : Si-le-cas-échéant quelqu'un m'aime-d'agapè, [c'est] ma parole [qu']il gardera, et mon Père l'aimera-d'agapè et [c'est] vers lui [que] nous viendrons, et [c'est] une demeure [qu']auprès-de lui, nous ferons.

24 Celui qui- ne m' -aime- pas -d'agapè, mes paroles, il ne [les] garde pas. Et la parole que vous écoutez n'est pas mienne, mais [c'est la parole] de celui qui- m' -a-mandé : le Père.

25 Ceci, je me-trouve- vous l' -avoir-adressé en-demeurant auprès-de vous·

26 ... cependant-que le Pourvoyeur-en-Appel, l'Esprit, celui [qui est] saint que mandera le Père en mon nom, [c'est] celui-là [qui] vous enseignera-tout et fera-remonter-à- votre -mémoire tout ce-dont //moi //, je vous ai-parlé.

27 [C'est] une paix [que] je vous abandonne.[C'est] une paix [qui est] la mienne [que] je vous donne. [Ce] n'est pas selon-que le monde [la] donne [que] moi, je vous [la] donne. Qu'il ne soit- pas -remué, votre Cœur, ni qu'il ne soit-lâche.

28 Vous avez écouté que moi, je vous ai-parlé-ainsi : Je me retire et je viens vers vous. Si vous m'aimiez-d'agapè, vous vous réjouiriez de-ce-que je vais vers le Père parce-que le Père, [c'est] plus-grand-que moi [qu']il est.

29 Et maintenant, je me-trouve- vous -avoir-parlé avant [pour cela] d'advenir afin-que, lorsque-le-cas-échéant cela adviendra-désormais, vous ayez-la-foi-désormais.

30 [Ce] n'est plus considérablement [que] je m'adresserai conjointement-avec vous. Il vient en-effet, le chef du monde, et en moi, il n'a rien-du-tout.

31 Mais [c'est] afin-qu'il connaisse-désormais, le monde, que j'aime-d'agapè le Père, et [que c'est] selon-ce-qu'il m'[en] a-donné-le-commandement, le Père, [qu']ainsi je fais. Soyez-éveillés ! Conduisons-nous [loin] d'ici.

1 Moi, je suis la vigne [qui est] la véritable, et mon Père, [c'est] le cultivateur [qu']il est.

2 Tout sarment, en moi, qui- ne -porte pas de fruit, il le lève, et tout [sarment] qui-porte du fruit, il l'épure afin-que [ce soit] un-plus-nombreux fruit [qu']il porte.

3 Déjà, vous, [c'est] purs [que] vous êtes en-raison-de la parole que je me-trouve- vous -avoir-adressée.

4 Demeurez en moi [comme] moi-aussi en vous. Selon-que le sarment n'a-pas -la-puissance-de porter du fruit depuis lui-même si-le-cas-échéant il ne

vigne, ainsi non cependant vous si le cas échéant ne pas en à moi que vous restiez.

5 moi je suis la vigne, vous les sarments. celui restant en à moi et moi en à lui celui-ci porte fruit nombreux, en ce que séparément de moi non vous vous pouvez faire aucun.

6 si le cas échéant ne pas un quelconque que reste en à moi, fut jeté dehors comme le sarment et fut séché et mènent ensemble eux et envers le feu jettent et est allumé.

7 si le cas échéant que vous ayez resté en à moi et les oraux de moi en à vous que ait resté, cequel si le cas échéant que vous vouliez que vous vous demandez, et se deviendra à vous.

8 en à ce-ci fut glorifié le père de moi, afin que fruit nombreux que vous portiez et que vous vous ayez devenu miens disciples.

9 Selon comme aima moi le père, et moi vous j'aimai· restez en à la à amour à la à mienne.

10 si le cas échéant les commandements de moi que vous ayez gardé, vous resterez en à la à amour de moi, selon comme moi de le de père de moi les commandements j'ai gardé et je reste de lui en à la à amour.

11 Ces-ci j'ai bavardé à vous afin que la joie la mienne en à vous que soit et la joie de vous que ait été fait plénitude.

12 Celle-ci est la commandement la mienne, afin que que vous aimiez les uns les autres selon comme j'aimai vous.

13 plus grande de celle-ci amour aucun a, afin que un quelconque la âme de lui que ait posé au-dessus de les de amis de lui.

14 vous amis de moi vous êtes si le cas échéant que vous fassiez cesquels moi je me commande à vous.

15 non plus je dis vous mâles esclaves, en ce que le mâle esclave non a su quel fait de lui le Maître· vous cependant j'ai dit amis, en ce que tous cesquels j'écoutai à côté de le de père de moi je fis connaître à vous.

16 non vous moi vous vous élûtes, mais moi je m'élus vous et je posai vous afin que vous que vous dirigiez en arrière et fruit que vous portiez et le fruit de vous que reste, afin que cequel un quelconque le cas échéant que vous ayez demandé le père en à le à nom de moi que ait donné à vous.

17 Ces-ci je me commande à vous, afin que que vous aimiez les uns les autres.

18 Si le monde vous hait, vous connaissez en ce que moi premièrement de vous a haï.

19 si du sortant de le de monde vous étiez, le monde le cas échéant le en propre affectionnait· en ce que cependant du sortant de le de monde non vous êtes, mais moi je m'élus vous du sortant de le de monde, par le fait de ce-ci hait vous le monde.

20 mémorez de le de discours de lequel moi je dis à vous· non est mâle esclave plus grand de le de Maître de lui. si moi poursuivirent, aussi vous poursuivront· si le discours de moi gardèrent, aussi le votre garderont.

21 mais ces-ci tous feront envers vous par le fait de le nom de moi, en ce que non ont su celui ayant mandé moi.

22 Si ne pas je vins et je bavardai à eux, faute non avaient· maintenant cependant motif-pro-luminant non ont autour de la de faute de eux.

23 celui moi haïssant aussi le père de moi hait.

24 si les travaux ne pas je fis en à eux cesquels aucun autre fit, faute non avaient· maintenant cependant et ont vu et ont haï et moi et le père de moi.

25 mais afin que que ait été fait plénitude le discours celui en à le à loi de eux ayant été graphé en ce que haïrent moi gratuitement.

26 Lorsque le cas échéant que ait venu le appelé à côté lequel moi je manderai à vous à côté de le de père, le souffle de la de vérité cequel à côté de le de père se va au dehors, celui-là témoignera autour de moi·

27 aussi vous cependant vous témoignez, en ce que au loin de origine avec de moi vous êtes.

demeure en la vigne, de-même vous non-plus si-le-cas-échéant vous ne demeurez pas en moi.

5 [C'est] moi [qui] suis la vigne. Vous [êtes] les sarments. Celui qui-demeure en moi [comme] moi-aussi en lui, celui-ci porte un fruit nombreux parce-que sans moi, vous n'avez-la-puissance de rien- faire -du-tout.

6 Si-le-cas-échéant quelqu'un ne demeure pas en moi, il a-été-jeté au-dehors comme le sarment, et il s'est-désséché, et on les rassemble, et [c'est] envers le feu [qu']on [les] jette, et ils sont-embrasés.

7 Si-le-cas-échéant vous demeurez-désormais en moi et [que] mes propos, [c'est] en vous [qu']ils demeurent-désormais, ce-que, le-cas-échéant, vous voulez, demandez-[le], et cela adviendra pour vous.

8 [C'est] en ceci [qu']a-été-glorifié mon Père afin-que [ce soit] un fruit nombreux [que] vous portiez et [que] vous deveniez-désormais mes apprentis.

9 Selon-qu'il m'a-aimé-d'agapè, le Père, moi-aussi, [c'est] vous [que] j'ai-aimés-d'agapè. Demeurez dans l'amour-agapè [qui est] le mien.

10 Si-le-cas-échéant [ce sont] mes commandements [que] vous gardez-désormais, vous demeurerez dans mon amour-agapè selon-que moi, [ce sont] les commandements de mon Père [que] je me-trouve-avoir-gardés, et je demeure dans son amour-agapè.

11 [C'est] ceci [que] je me-trouve- vous -avoir-adressé afin-que la joie [qui est] la mienne, [ce soit] en vous [qu']elle soit et [que] votre joie soit-rendue-plérôme-désormais.

12 Ceci est le commandement [qui est] le mien, afin-que vous vous aimiez-d'agapè les-uns-les-autres selon-que je vous ai-aimés-d'agapè.

13 Un amour-d'agapè plus-grand-que celui-ci, aucun n'[en] a : Que quelqu'un, son âme, il [la] place-dé-sormais en-faveur-de ses amis.

14 Vous, [ce sont] mes amis [que] vous êtes si-le-cas-échéant vous faite ce-dont moi, je vous ai-donné-le-commandement.

15 Je ne vous nomme (= parle) plus serviteurs-en-esclaves, parce-que le serviteur-en-esclave se-trouve- ne pas -avoir-su ce-que fait son seigneur, cependant-que vous, je me-trouve- vous -avoir-appelé (= parlé) : Amis, parce-que [ce sont] toutes-les-choses que j'ai-écoutées d'auprès-de mon Père [que] je vousai-données-à-connaître.

16 [Ce] n'[est] pas vous [qui] m'avez-élu, mais [c'est] moi [qui] vous ai-élus et vous ai-placés afin-que vous, vous vous-retiriez et [que ce soit] du fruit [que] vous portiez, et [que] votre fruit demeure ; afin-que quoi-que-ce-soit que vous demandiez-désormais au Père en mon nom, il vous [le] donne-désormais.

17 [C'est] ceci [que] je vous donne-en-commandement : Que vous vous aimiez-d'agapè les-uns-les-autres.

18 Si le monde vous hait, connaissez que moi, [c'est] en-premier de vous [qu']il se-trouve- [m'] -avoir-haï.

19 Si [c'est] d'entre le monde [que] vous étiez, le monde, [c'est] le-bien [qui lui est] en-propre [qu']il aimerait-d'amitié. Parce-que cependant [ce] n'[est] pas d'entre le monde [que] vous êtes, mais [parce-que c'est] moi [qui] vous ai-élus d'entre le monde, [c'est] en-raison-de ceci [qu']il vous hait, le monde.

20 Évoquez-la-mémoire de la parole que moi, je vous ai-parlée-ainsi : Il n'est pas, le serviteur-en-esclave, plus-grand-que son maître. S'ils m'ont-poursuivi, [c'est] vous aussi [qu']ils poursuivront. Si [c'est] ma parole {qu'}ils ont-gardée, [c'est] la vôtre aussi [qu']ils garderont.

21 Mais toutes ces-choses, ils [les] feront envers vous en-raison-de mon nom, parce-qu'ils se-trouvent- ne pas -avoir-su celui qui- m' -a-mandé.

22 Si je n'étais- pas -venu et [si] je [ne] leur avais- [pas] -adressé [ces propos], de péché, ils n'[en]auraient pas. Maintenant cependant, de motif-manifesté-en-avant, ils n'[en] ont pas au-sujet-de leur péché.

23 Celui qui- me -hait, [c'est] aussi le Père [qu']il hait.

24 Si les œuvres, je ne [les] ai- pas -faites parmi eux, celles-qu'aucun autre n'a-faites, de péché, il n'[en]auraient pas. Maintenant cependant aussi, ils se-trouvent-avoir-vu et ils se-trouvent-avoir-haï et moi et mon Père.

25 Mais [c'est] afin-que que soit-rendue-plérôme-désormais la parole, celle qui-, par leur loi, -se-trouve-avoir-été-écrite : Il m'ont-haï gratuitement.

26 Lorsque-le-cas-échéant vient-désormais le Pourvoyeur-en-Appel que moi je vous manderai d'auprès du Père, l'Esprit de la vérité qui s'en-va d'auprès du Père, [c'est] celui-là [qui] témoignera au-sujet-de moi...— Ce verset tient dans la doctrine trinitaire une place toute spéciale, particulièrement en ce qui concerne la question du filioque. L'ekporeusis de l'Esprit a été compris dans la Tradition comme l'origine éternelle de l'Esprit s'en-venant d'auprès du Père. Le caractère éternel vient de ce que le verbe est conjugué au présent. Il ne s'agit pas là de la question de sa procession, qui, elle, relève à la fois du Père et du Fils qui, tous deux, «comme d'un seul principe» et «par une unique spiration», dira le Concile de Lyon II (1274) spirent l'Esprit (cf. 14,26 et 15,26).

27 ... cependant-que vous aussi, témoignez, parce-que [c'est] depuis [le] commencement [que], conjointement-avec moi, vous [l']êtes.

JEAN 16

1 Ces-ci j'ai bavardé à vous afin que ne pas que vous ayez été scandalisé.

2 exclus des synagogues feront vous· mais se vient heure afin que tout

1 Ces-choses-ci, je vous [les] ai-adressées afin-que vous ne [vous] scandalisiez- pas -désormais.

2 [Ce sont] des exclus-au-loin-de-la-synagogue [qu']ils feront [de] vous,

celui ayant tué vous que ait estimé adoration apporter à le à Dieu.

3 et ces-ci feront en ce que non connurent le père non cependant moi.

4 mais ces-ci j'ai bavardé à vous afin que lorsque le cas échéant que ait venu la heure de eux que vous mémorisez de eux en ce que moi je dis à vous. Ces-ci cependant à vous du sortant de origine non je dis, en ce que avec de vous je m'étais.

5 maintenant cependant je dirige en arrière vers celui ayant mandé moi, et aucun du sortant de vous interroge moi· où? tu diriges en arrière;

6 mais en ce que ces-ci j'ai bavardé à vous la tristesse a fait plénitude de vous la coeur.

7 mais moi la vérité je dis à vous, confère à vous afin que moi que j'aie éloigné. si le cas échéant car ne pas que j'aie éloigné, le appelé à côté non se viendra vers vous· si le cas échéant cependant que j'aie été allé, je manderai lui vers vous.

8 Et ayant venu celui-là réfutera le monde autour de faute et autour de justice et autour de jugement·

9 autour de faute certes, en ce que non croient envers moi·

10 autour de justice cependant, en ce que vers le père je dirige en arrière et non plus vous observez moi·

11 autour cependant de jugement, en ce que le chef de le de monde de celui-ci a été jugé.

12 Encore nombreux j'ai à vous dire, mais non vous vous pouvez mettre en charge à l'instant·

13 lorsque le cas échéant cependant que ait venu celui-là, le souffle de la de vérité, guidera en chemin vous en à la à vérité à toute· non car bavardera au loin de lui-même, mais autant lesquels écouterà bavardera et ces se venants annoncera de bas en haut à vous.

14 celui-là moi glorifiera, en ce que du sortant de ce de mien se prendra et annoncera de bas en haut à vous.

15 tous autant lesquels a le père miens est· par le fait de ce-ci je dis en ce que du sortant de ce de mien prend et annoncera de bas en haut à vous.

16 Petit et non plus vous observez moi, et de nouveau petit et vous vous verrez moi.

17 dirent donc du sortant de les de disciples de lui vers les uns les autres· quel est ce-ci cequel dit à nous· petit et non vous observez moi, et de nouveau petit et vous vous verrez moi; et· en ce que je dirige en arrière vers le père;

18 disaient donc· quel est ce-ci [cequel dit] le petit; non nous avons su quel bavarder.

19 Connut [le] Jésus en ce que voulaient lui interroger, et dit à eux· autour de ce-ci vous cherchez avec de les uns les autres en ce que je dis· petit et non vous observez moi, et de nouveau petit et vous vous verrez moi;

20 amen amen je dis à vous en ce que vous pleurerez et vous ferez des thrènes vous, le cependant monde sera été de joie· vous vous serez attristé, mais la tristesse de vous envers joie se deviendra.

21 la femme lorsque le cas échéant que enfante tristesse a, en ce que vint la heure de elle· lorsque le cas échéant cependant que ait engendré le petit servant, non plus memore de la de oppression par le fait de la joie en ce que fut engendré être humain envers le monde.

22 aussi vous donc maintenant certes tristesse vous avez· de nouveau cependant je me verrai vous, et sera été de joie de vous la coeur, et la joie de vous aucun lève au loin de vous.

23 Et en à celle-là à la à journée moi non vous interrogerez aucun. amen amen je dis à vous, le cas échéant un quelconque que vous ayez demandé le père en à le à nom de moi donnera à vous.

24 jusqu'à à l'instant non vous demandâtes aucun en à le à nom de moi· demandez et vous vous prendrez, afin que la joie de vous que soit ayante été faite plénitude.

25 Ces-ci en à proverbes j'ai bavardé à vous· se vient heure lorsque non plus en à proverbes je bavarderai à vous, mais à oralité franche autour de le de père je rapporterai annonce à vous.

26 en à celle-là à la à journée en à le à nom de moi vous vous demanderez, et non je dis à vous en ce que moi j'interrogerai le père autour de vous·

27 lui-même car le père affectionne vous, en ce que vous moi vous avez affectionné et vous avez cru en ce que moi à côté [de le] de Dieu je sortis.

28 je sortis à côté de le de père et j'ai venu envers le monde· de nouveau j'abandonne le monde et je me vais vers le père.

29 Disent les disciples de lui· voici maintenant en à oralité franche tu bavardes et proverbe aucune tu dis.

30 maintenant nous avons su en ce que tu as su tous et non besoin tu as afin

mais [voici-qu']elle vient, l'heure, afin-que tout [Homme] vous ayant-tués estimera-désormais porter- un culte -vers Dieu.

3 Et [c'est] ceci [qu']ils feront parce-qu'ils n'ont- pas -connu le Père, ni moi.

4 Mais ces-choses-ci, je vous [les] ai-adressées afin-que lorsque-le-cas-échéant viendra-désormais leur heure, vous évoquiez-la-mémoire de ceci : [C'est] moi [qui] vous [les] ai-adressées, cependant-que ces-choses-ci, [ce] n'[est] pas à-partir-du commencement [que] je vous [les] ai-adressées parce-que [c'est] conjointement-avec vous [que] j'étais.

5 Maintenant cependant, je me-retire vers celui qui- m' -a-mandé, et aucun d'entre vous ne me presse-ainsi : Où te-retires tu ?

6 Mais parce-que [ce sont] ces-choses-ci [que] je vous ai-adressées, la tristesse se-trouve-avoir-rendu-plérôme votre cœur.

7 Mais moi, [c'est] la vérité [que] je vous parle-ainsi : Il est-opportun pour vous que moi, je m'éloigne-désormais. Si-le-cas-échéant en-effet je ne m'éloigne- pas -désormais, le Pourvoyeur-en-Appel ne viendra pas vers vous. Si-le-cas-échéant cependant je vais-désormais, je le manderai vers vous.

8 Et étant-venu, celui-là, il démasquera le monde au-sujet-de péché et au-sujet-de justice et au-sujet-de jugement.

9 Au-sujet-du péché, certes, parce-qu'ils n'ont- pas -la-foi envers moi.

10 Au-sujet-de justice cependant parce-que [c'est] vers le Père [que] je me-retire et vous ne m'observez- plus -avec-attention.

11 Au-sujet-de jugement cependant parce-que le chef de ce monde-ci sse-trouve-avoir-été-jugé.

12 [Ce sont] encore de-nombreuse-choses [dont] j'ai à vous parler, mais vous n'avez- pas -la-puissance-de [vous en] charger à-présent.

13 Lorsque-le-cas-échéant cependant viendra-désormais celui-là, l'Esprit de la vérité, il vous guidera-en-chemin dans toute la vérité. Il n'adressera [rien] en-effet depuis lui-même, mais [c'est] autant-qu'il écouterà [qu']il adressera, et [ce sont] les-choses qui-viennent [qu']il proclamera-à-son-tour pour vous.

14 Celui-là me glorifiera parce-que [c'est] à-issu-de [ce qui est] mien [qu']il prendra et [qu']il proclamera-à-son-tour pour vous.

15 Toutes-choses, autant-qu'[en] a le Père, [c'est] miennes [qu']elles sont. [C'est] en-raison-de ceci [que] j'ai-parlé-ainsi : [C'est] issu-de [ce qui est] mien [qu']il prend et [qu']il proclamera-à-son-tour pour vous.

16 Un petit [temps] et [voici que] vous ne m'observez- plus -avec-attention, et à-nouveau un petit [temps] et vous me verrez.

17 Ils ont-parlé-ainsi donc, d'entre ses apprentis, les-uns- veres -les-autres : Qu'est ceci dont il nous parle ? Un petit [temps] et [voici-que] vous ne m'observez- plus -avec-attention, et à-nouveau un petit [temps] et vous me verrez ? Et : Je me-retire vers le Père ?

18 Ils parlaient- donc -ainsi : Qu'est ceci //dont il parle //, le petit [temps] ? Nous nous-trouvons- ne pas -avoir-su ce-qu'il adresse-ainsi.

19 Il a-connu, Jésus, qu'ils voulaient le presser, et il leur a-parlé-ainsi : [C'est] au-sujet-de ceci [que] vous cherchez, les-uns -conjointement-avec -les-autres, ce-dont j'ai-parlé-ainsi : Un petit [temps] et [voici que] vous ne m'observez- plus -avec-attention, et à-nouveau un petit [temps] et vous me verrez ?

20 Amen, amen, je vous parle-ainsi : Vous pleurerez et vous prendrez-un-chant-funèbre, vous, cependant-que le monde se-réjouira. Vous, vous vous-attristerez, mais votre tristesse, [c'est] envers une joie [qu']elle adviendra.

21 La femme, lorsque-le-cas-échéant elle enfante, [c'est] de la tristesse [qu']elle a parce-que elle vient, son heure, cependant-que lorsque-le-cas-échéant elle a-engendré-désormais le petit-enfant, elle n'évoque- plus -la-mémoire de la tribulation en-raison-de la joie qu'ait-été-engendré un Homme envers le monde.

22 Et vous donc, maintenant certes, [c'est] de la tristesse [que] vous avez, cependant-qu'à-nouveau, je vous verrai et il se-réjouira, votre cœur, et votre joie, aucun ne la lève loin-de vous.

23 Et dans ce jour-là, moi, vous ne me presserez en-rien-du-tout. Amen, amen, je vous parle-ainsi : [C'est] ce que vous demandez-désormais au Père en mon nom [qu']il vous donnera.

24 Jusqu'à-présent, vous n'avez rien- demandé -du-tout en mon nom. Demandez et vous recevrez afin-que votre joie soit rendue-plérôme.

25 Ces-choses-ci, [c'est] en énigmes [que] je me-trouve- vous [les] -avoir-adressées. Elle vient, [l']heure, lorsque [ce] n'[est] plus en énigmes [que] je m'adresserai, mais [c'est] en totale-franchise [qu']au-sujet-du Père, je partirai- [le] -proclamer pour vous.

26 Dans ce jour-là, [c'est] en mon nom [que] vous demanderez, et je ne vous parle- pas -ainsi : Moi, je presserai le Père à- votre -sujet.

27 En-effet, lui, le Père, vous aime-d'amitié parce-que vous, [c'est] moi [que] vous vous-trouvez-avoir-aimé-d'amitié et [que] vous vous-trouvez-avoir-eu-la-foi que moi, [c'est] d'au-près de Dieu [que] je suis-sorti.

28 Je suis-sorti d'au-près du Père et je me-trouve-être-venu envers le monde. À-nouveau, j'abandonne le monde et je vais vers le Père.

29 Ils lui parlent-ainsi, ses apprentis : Vois ! [C'est] maintenant en totale-franchise [que] tu adresses [les propos], et [ce] n'[est] plus- [en] -aucune énigme [que] tu parles.

30 Maintenant, nous nous-trouvons-avoir-su que tu te-trouves-avoir-su tout

que un quelconque toi que interroge· en à ce-ci nous croyons en ce que au loin de Dieu tu sortis.

31 répondit à eux Jésus· à l'instant vous croyez;

32 voici se vient heure et a venu afin que que vous ayez été dispersé chacun envers les en propres et moi seul que vous ayez abandonné· et non je suis seul, en ce que le père avec de moi est.

33 Ces-ci j'ai bavardé à vous afin que en à moi paix que vous ayez. en à le à monde oppression vous avez· mais ayez courage, moi j'ai vaincu le monde.

JEAN 17

1 Ces-ci bavarda Jésus et ayant surélevé les yeux de lui envers le ciel dit· père, a venu la heure· glorifie de toi le fils, afin que le fils que ait glorifié toi,

2 selon comme tu donnas à lui autorité de toute de chair, afin que tout cequel tu as donné à lui que ait donné à eux vie éternelle.

3 celle-ci cependant est la éternelle vie afin que que connaissent toi le seul véritable Dieu et lequel tu envoyas Jésus Christ.

4 moi toi je glorifiai sur de la de terre le travail ayant perfectionné cequel tu as donné à moi afin que que j'aie fait·

5 et maintenant glorifie moi toi, père, à côté à toi-même à la à gloire à laquelle j'avais d'avant de ce le monde être à côté à toi.

6 Je rendis luisant de toi le nom à les à êtres humains lesquels tu donnas à moi du sortant de le de monde. à toi étaient à et moi eux tu donnas et le discours de toi ont gardé.

7 maintenant ont connu en ce que tous autant lesquels tu as donné à moi à côté de toi sont·

8 en ce que les oraux cesquels tu donnas à moi j'ai donné à eux, et eux prirent et connurent vraiment en ce que à côté de toi je sortis, et crurent en ce que toi moi tu envoyas.

9 Moi autour de eux j'interroge, non autour de le de monde j'interroge mais autour de lesquels tu as donné à moi, en ce que à toi sont,

10 et ces miens tous tiens est et ces tiens miens, et j'ai été glorifié en à eux.

11 et non plus je suis en à le à monde, et eux en à le à monde sont, et moi vers toi je me viens. père saint, garde eux en à le à nom de toi à cequel tu as donné à moi, afin que que soient un selon comme nous.

12 lorsque je m'étais avec de eux moi je gardais eux en à le à nom de toi à cequel tu as donné à moi, et je gardienai, et aucun du sortant de eux se dépérit si ne pas le fils de la de déperdition, afin que la graphe que ait été fait plénitude.

13 maintenant cependant vers toi je me viens et ces-ci je bavarde en à le à monde afin que que aient la joie la mienne ayant été faite plénitude en à eux-mêmes.

14 moi j'ai donné à eux le discours de toi et le monde haït eux, en ce que non sont du sortant de le de monde selon comme moi non je suis du sortant de le de monde.

15 non j'interroge afin que que tu aies levé eux du sortant de le de monde, mais afin que que tu aies gardé eux du sortant de le de méchant.

16 du sortant de le de monde non sont selon comme moi non je suis du sortant de le de monde.

17 sanctifie eux en à la à vérité· le discours le tien vérité est.

18 selon comme moi tu envoyas envers le monde, et moi j'envoyai eux envers le monde·

19 et au-dessus de eux moi je sanctifie moi-même, afin que que soient aussi eux ayant été sanctifiés en à vérité.

20 Non autour de ceux-ci cependant j'interroge seulement, mais aussi autour de ceux de croyants par de le de discours de eux envers moi,

21 afin que tous un que soient, selon comme toi, père, en à moi et moi en à toi, afin que aussi eux en à nous que soient, afin que le monde que croie en ce que toi moi tu envoyas.

22 et moi la gloire laquelle tu as donné à moi j'ai donné à eux, afin que que

et [que] tu n'as pas besoin que quiconque te presse. En ceci nous avons-la-foi que [c'est] depuis Dieu [que] tu es-sorti.

31 Il leur a-répondu-ainsi, Jésus : À-présent, vous avez-la-foi.— En général, les trad. comprennent ce v. comme une question. Cela ne semble pas nécessaire a priori.

32 Voici-qu'elle vient, [l']heure, et elle se-trouve-être-venue, afin-que vous soyez-dispersés-désormais, chacun envers les-biens [qui lui sont] en-propre, et moi, [c'est] seul [que] vous m'abandonnerez-désormais. Aussi, je ne suis pas seul : le Père, [c'est] conjointement-avec moi {qu'}il est.

33 [Ce sont] ces-choses [que] je me-trouve- vous -avoir-adressées afin-qu'en moi, [ce soit] une paix [que] vous ayez. Dans le monde, [c'est] une tribulation [que] vous avez, mais ayez-courage : [C'est] moi [qui] me-trouve-avoir-vaincu le monde.

1 [Ce sont] ces-choses-ci [qu']il a-adressées, Jésus, et ayant-élevé ses yeux envers le ciel, il a-parlé-ainsi : Père, elle se-trouve-être-venue, l'heure. Glorifie ton Fils afin-que le Fils te glorifie-désormais...

2 ... selon-que tu lui as-donné pouvoir sur toute chair, afin-que tout ce-que tu te-trouves- lui -avoir-donné, il [le] leur donne-désormais : [la] vie de-l'ère.

3 Cependant, cette vie- de-l'ère -ci est qu'ils te connaissent, le seul véritable Dieu, et celui-que tu as-envoyé : Jésus Christ.

4 Moi, [c'est] toi [que] j'ai-glorifié sur la terre, l'œuvre, [l']ayant-menée-à-l'achèvement, [celle] que tu te-trouves- [m'] -avoir-donnée afin-que je [la] fasse-désormais.

5 Et maintenant, glorifie-moi, toi, Père, auprès-de toi-même, pour la gloire que j'avais, avant [pour] le monde d'être, auprès-de toi.

6 J'ai-manifesté ton nom aux Hommes que tu m'as-donnés issus-du monde. [C'est] à toi [qu']ils étaient, et [c'est] à moi [que] tu les as-donnés,

et [c'est] ta Parole [qu']ils se-trouvent-avoir-gardée.

7 Maintenant, ils se-trouvent-avoir-connu que toutes-choses, autant-que tu te-trouves- m' -avoir-données, [c'est] d'auprès-de toi [qu']elles sont .

8 Parce-que [ce sont] les propos que tu m'as-donnés [que] je me-trouve-leur- avoir-donnés, et eux, ils [les] ont-reçus, et ils ont-connu en-vérité que [c'est] d'auprès-de toi [que] je suis-sorti. Et ils ont-eu-la-foi que [c'est] toi [qui] m'as-envoyé.

9 Moi, [c'est] à- leur -sujet [que] je [te] presse. [Ce] n'[est] pas au-sujet-du monde [que] je presse, mais au-sujet-de ceux-que tu te-trouves- m' -avoir-donnés, parce-que [c'est] à toi [qu']ils sont...

10 ... et les-choses [qui sont] miennes, toutes, [c'est] tiennes [qu']elles sont. Et les-choses [qui sont] tiennes, [sont] miennes. Et je me-trouve-avoir-été-glorifié par elles.— Le gr. autois peut être compris soit comme un neutre, d'où la trad. retenue dans la logique du v.; soit comme un masculin, auquel cas il faut traduire par : je me-trouve-avoir-été-glorifié par eux, trad. habituelle.

11 Et je ne suis plus dans le monde, et ceux-ci, [c'est] dans le monde [qu']ils sont. Et-moi, [c'est] vers toi [que] je viens. Père saint, garde-les dans ton nom que tu te-trouves- m' -avoir-donné, afin-qu'ils soient un-seul selon-que nous, [nous sommes un-seul].

12 Lorsque j'étais conjointement-avec eux, moi, je les gardais dans ton nom que tu te-trouves- m' -avoir-donné, et je [les] ai-tenus-sous-garde, et [ce n'est] aucun d'entre eux [qui] a-été-mené-à-sa-perte, sinon le fils de la perdition, afin-que l'écriture soit-rendue-plérôme-désormais.

13 Maintenant, cependant, [c'est] vers toi [que] je viens, et ces-choses-ci, je [les] adresse dans le monde afin-qu'ils aient la joie, celle [qui est] mienne, se-trouvant-avoir-été-rendue-plérôme en eux-mêmes.

14 Moi, je me-trouve- leur -avoir-donné ta Parole, et le monde les a-haï parce-qu'ils ne sont pas d'entre le monde selon-que moi, je ne suis pas d'entre le monde.

15 Je ne presse pas afin-que tu les lèves-désormais hors-du monde, mais afin-que tu les gardes-désormais hors-du mauvais.

16 [C'est] d'entre le monde [qu']ils ne sont pas, selon-que moi, je ne suis pas d'entre le monde.

17 Sanctifie-les dans la vérité. La parole, celle [qui est] tienne, [c'est] vérité [qu']elle est.

18 Selon-que tu m'as-envoyé envers le monde, moi-aussi, je les envoie envers le monde.

19 Aussi [est-ce] en- leur -faveur que je me sanctifie moi-même, afin-qu'ils soient eux-aussi se-trouvant-avoir-été-sanctifiés en vérité.— On peut aussi trad. dans [la] vérité, ce qui ne signifie pas exactement la même chose. Dans la trad. retenue, il s'agit de la vérité de la sanctification ; dans l'autre, la vérité est comme le "lieu" de leur sanctification.

20 [Ce] n'[est] pas au-sujet-de ceux-ci, cependant, {que} je presse seulement, mais aussi au-sujet-de ceux qui-ont-la-foi, à-travers leur parole, envers moi...

21 ... afin-que tous, [ce soit] un-seul [qu']ils soient, selon-que toi, Père, [tu es] en moi et moi en toi, afin-qu'eux-aussi [ce soit] // un-seul // en nous [qu']ils soient, afin-que le monde ait-la-foi-en [le fait] que [c'est] toi [qui] m'as-envoyé.

22 Moi-aussi, [c'est] la gloire que tu te-trouves-m' avoir-donnée [que] je

soient un selon comme nous un·

23 moi en à eux et toi en à moi, afin que que soient ayants étés perfectionnés envers un, afin que que connaisse le monde en ce que toi moi tu envoyas et tu aimas eux selon comme moi tu aimas.

24 Père, cequel tu as donné à moi, je veux afin que là où je suis moi et ceux-là que soient avec de moi, afin que que observent la gloire la mienne, laquelle tu as donné à moi en ce que tu aimas moi d'avant de fondation de monde.

25 père juste, aussi le monde toi non connu, moi cependant toi je connus, et ceux-ci connurent en ce que toi moi tu envoyas·

26 et je fis connaître à eux le nom de toi et je ferai connaître, afin que la amour laquelle tu aimas moi en à eux que soit et moi en à eux.

JEAN 18

1 Ces-ci ayant dit Jésus sortit avec à les à disciples de lui de l'autre côté de le de torrent de le de Kedron là où était jardin, envers lequel vint à l'intérieur lui et les disciples de lui.

2 Avait su cependant aussi Iouda celui transmettant lui le lieu, en ce que souvent fut mené ensemble Jésus là avec de les de disciples de lui.

3 le donc Iouda ayant pris la spirale et du sortant de les de chefs sacrificateurs et du sortant de les de Phariséens ministres se vient là avec de lumineux et de lampes et de armes.

4 Jésus donc ayant su tous ces se venants sur lui sortit et dit à eux· quel vous cherchez;

5 répondirent à lui· Jésus le Nazoréen. dit à eux· moi je suis. avait dressé cependant aussi Iouda celui transmettant lui avec de eux.

6 comme donc dit à eux· moi je suis, éloignèrent envers ces derrière et tombèrent à terre.

7 De nouveau donc surinterrogea eux· quel vous cherchez; ceux cependant dirent· Jésus le Nazoréen.

8 répondit Jésus· je dis à vous en ce que moi je suis. si donc moi vous cherchez, abandonnez ceux-ci diriger en arrière·

9 afin que que ait été fait plénitude le discours lequel dit en ce que lesquels tu as donné à moi non je dépéris du sortant de eux aucun.

10 Simon donc Pierre ayant machette traîna elle et frappa le de le de chef sacrificateur mâle esclave et découpa de lui le bout d'oreille le droit· était cependant nom à le à mâle esclave Malchos.

11 dit donc le Jésus à le à Pierre· jette la machette envers la étui· le récipient à boire cequel a donné à moi le père non ne pas que j'aie bu lui;

12 La donc spirale et le chiliarque et les ministres de les de Ioudaiens prirent ensemble le Jésus et lièrent lui

13 et conduisirent vers Anna premièrement· était car beau-père de le de Kaiapha, lequel était chef sacrificateur de le de année de celui-là·

14 était cependant Kaiapha celui ayant conseillé à les à Ioudaiens en ce que confère un être humain détrepasser au-dessus de le de peuple.

15 Suivait cependant à le à Jésus Simon Pierre et autre disciple. le cependant disciple celui-là était connu à le à chef sacrificateur et entra avec à le à Jésus envers la cour de le de chef sacrificateur,

16 le cependant Pierre avait dressé vers à la à porte dehors. sortit donc le disciple le autre lequel était connu de le de chef sacrificateur et dit à la à portière et conduisit à l'intérieur le Pierre.

17 dit donc la jeune servante la portière à le à Pierre· ne pas aussi toi du sortant de les de disciples tu es de le de être humain de celui-ci; dit celui-là· non je suis.

18 avaient dressé cependant les mâles esclaves et les ministres braise ayants faits, en ce que froid était, et se chauffaient· était cependant aussi le Pierre avec de eux ayant dressé et se chauffant.

19 Le donc chef sacrificateur interrogea le Jésus autour de les de disciples de lui et autour de la de enseignement de lui.

20 répondit à lui Jésus· moi à oralité franche j'ai bavardé à le à monde, moi en tout moment j'enseignai en à synagogue et en à le à sanctuaire, là où tous les Ioudaiens se viennent ensemble, et en à caché je bavardai aucun.

21 quel moi tu interrogas; interroge ceux ayants écoutés quel je bavardai à eux· voici ceux-ci ont su cesquels je dis moi.

22 ces-ci cependant de lui de ayant dit un ayant dressé à côté de les de

me-trouve- leur -avoir-donnée afin-qu'ils soient un-seul selon-que nous [sommes] un-seul...

23 ... moi en eux et toi en moi, afin-qu'ils soient se-trouvant-avoir-été-menés-à-l'achèvement envers une unité (= l'un), afin-qu'il connaisse, le monde, que [c'est] toi [qui] m'as-envoyé et [que] tu les as-aimés-d'agapè selon-que moi, tu [m']as-aimé-d'agapè.

24 Père, ceux-que tu te-trouvés-m'avoir-donnés, je veux que là-où je suis, moi, ceux-là-aussi soient conjointement-avec moi, afin-qu'ils observent-avec-attention la gloire celle [qui est] mienne, que tu te-trouvés-m'avoir-donnée parce-que tu m'as-aimé-d'agapè avant [la] fondation de monde.

25 Père juste, aussi le monde ne t'a- t-il pas -connu, cependant-que moi, je t'ai-connu, et ceux-ci ont-connu que [c'est] toi [qui] m'as-envoyé.

26 Et je leur ai-donné-à-connaître ton nom, et je [le] donnerai-à-connaître afin-que l'amour-d'agapè dont tu m'as-aimé-d'agapè, [ce soit] en eux [qu']il soit, et moi en eux.

1 Ayant-parlé- [en-disant] ces-choses-ci, Jésus est-sorti avec ses apprentis, sur-l'autre-rive du torrent du Kédron, là-où était un jardin envers lequel il est-entré, lui et ses apprentis.

2 Il se-trouvait-avoir-su cependant aussi, Judas – celui qui- le -livre – le lieu, parce-que [ce sont] de-nombreuses-fois [qu']il a-été-rassemblé là, Jésus, conjointement-avec ses apprentis.

3 Donc Judas, ayant-pris la cohorte et, d'entre les chefs-des-prêtres et d'entre les Pharisiens, des intendants-de-service, il vient là conjointement-avec torches, lampes et armes.

4 Jésus donc se-trouvant-avoir-su toutes-les-choses venant sur lui, est-sorti et leur a-parlé-ainsi : Qui cherchez-vous ?

5 Ils lui ont-répondu : Jésus, le Nazoréen. Il leur parle-ainsi : [C'est] moi [qui] suis ! Se-trouvait-s'être-tenu [là], cependant aussi, Judas – celui qui- le -livre –, conjointement-avec eux.

6 Comme donc il leur a-parlé-ainsi : "[C'est] moi [qui] suis !", ils se-sont-éloignés envers les-choses de-dérrière et sont-tombés au-sol.— Noter la mise en scène qui manifeste la puissance physique de la parole du Christ, clairement manifestée ici comme Parole de Dieu : [C'est] moi [qui] suis.

7 À-nouveau donc, il les a-pressés-de-questions : Qui cherchez-vous ? Cependant-que ceux-ci ont-parlé-ainsi : Jésus, le Nazoréen.

8 Il a-répondu, Jésus : Je vous ai-parlé-ainsi : [C'est] moi [qui] suis. Si donc [c'est] moi [que] vous cherchez, abandonnez-à ceux-ci de se-retirer...

9 ... afin-que soit-rendue-plérôme-désormais la parole qu'il a-parlée : Ceux-que tu te-trouvés m' -avoir-donnés, je n'ai-mené-à-sa-perte aucun d'entre eux.

10 Simon Pierre, donc, ayant un cimeterre, l'a-tirée et a-donné-un-coup-au-serviteur-en-esclave du chef-des-prêtres et a-coupé-au-loin son lobe-d'oreille, le droit. Cependant, [tel] était le nom du serviteur-en-esclave : Malchos.

11 Il a- donc -parlé-ainsi, Jésus, à Pierre : Jette le cimeterre envers le fourreau. La coupe que se-trouve- m' -avoir-donnée le Père, [n'est-ce] aucunement [que] je la boirai-désormais ?

12 Donc la cohorte et le chef-de-mille et les intendants-de-service des Juifs ont-empoigné Jésus et l'ont-lié.

13 Et il l'ont-conduit vers Anne premièrement. Il était en-effet [le] beau-père de Kaïphe, qui était chef-des-prêtres cette année-là.

14 – Il était, Kaïphe, celui ayant-tenu-conseil-ainsi-avec les Juifs : Il est-opportun [pour] un-seul Homme de périr-par-trépas en-faveur-du peuple –.

15 Il suivait cependant Jésus, Simon-Pierre et [avec lui] un autre apprenti. Cependant, cet apprenti-là était connu par le chef-des-prêtres et il est entré avec Jésus envers le parvis du chef-des-prêtres.— Qui est cet apprenti ? Est-il celui que Jésus aimait-d'agapè (cfr. 13,23) ? En est-ce un autre qui avait ses entrées chez le chef-des-prêtres ? Difficile à déterminer.

16 Cependant, Pierre se-trouvait-s'être-tenu vers la porte, au-dehors. Est-sorti, donc, l'autre apprenti – celui connu du chef-des-prêtres – et il a-parlé à la portière, et elle a-introduit Pierre.

17 Elle a- donc -parlé-ainsi à Pierre, la jeune-servante – celle [qui est] portière – : Serait-ce-qu'aussi, toi, [c'est] d'entre les apprentis [que] tu es, de cet Homme-ci ? Il parle-ainsi, celui-là : Je n'[en] suis pas !

18 Ils se-trouvaient-s'être-tenus [là], cependant, les serveurs-en-esclaves et les intendants-de-service, se-trouvant-avoir-fait un feu-de-braises parce-que [c'est] froid [qu']était [le temps]. Aussi se-réchauffaient-ils, cependant-qu'il était aussi, Pierre, conjointement-avec eux, se-trouvant-s'être-tenu [là] et se-réchauffant.

19 Donc, le chef-des-prêtres a-pressé Jésus au-sujet-de ses apprentis et au-sujet-de son enseignement.

20 Il lui a-répondu-ainsi, Jésus : Moi, [c'est] en-totale-franchise [que] je me-trouve-m'être-adressé au monde. Moi, [c'est] en-tout-temps [que] j'ai-enseigné dans [la] synagogue et dans le Temple, là-où tous les Juifs viennent-en-compagnonage. Et en cachette, je n'ai-rien- -adressé -du-tout.

21 Que me presses-tu ? Presse ceux qui-se-trouvent-avoir-écouté ce-que je leur ai-adressé. Vois ! Ceux-ci se-trouvent-avoir-su ce-que j'ai-adressé, moi.

22 Cependant-que ces-choses-ci, lui [les] ayant-parlées, l'un des

ministres donna gifle à le à Jésus ayant dit· ainsi tu réponds à le à chef sacrificateur;

23 répondit à lui Jésus· si malicieusement je bavardai, témoigne autour de le de malicieux· si cependant bellement, quel moi tu pèles;

24 envoya donc lui le Anna ayant été lié vers Kaiapha le chef sacrificateur.

25 Était cependant Simon Pierre ayant dressé et se chauffant. dirent donc à lui· ne pas aussi toi du sortant de les de disciples de lui tu es; se nia celui-là et dit· non je suis.

26 dit un du sortant de les de mâles esclaves de le de chef sacrificateur, congénital étant de lequel découpa Pierre le bout d'oreille· non moi toi je vis en à le à jardin avec de lui;

27 de nouveau donc se nia Pierre, et directement coq voixa.

28 Conduisent donc le Jésus au loin de le de Kaiapha envers le prétoire· était cependant matinalement· et eux non vinrent à l'intérieur envers le prétoire, afin que ne pas que aient été souillé mais que aient mangé le pâque.

29 Sortit donc le Pilatus dehors vers eux et déclare· quelle accusation vous portez [contre] de le de être humain de celui-ci;

30 répondirent et dirent à lui· si ne pas était celui-ci malicieux faisant, non le cas échéant à toi nous transmîmes lui.

31 dit donc à eux le Pilatus· prenez lui vous et selon le loi de vous jugez lui. dirent à lui les Ioudaiens· à nous non est permis tuer aucun·

32 afin que le discours de le de Jésus que ait été fait plénitude lequel dit signifiait à de quelle espèce à trépas imminait détrepasser.

33 Vint à l'intérieur donc de nouveau envers le prétoire le Pilatus et voixa le Jésus et dit à lui· toi tu es le roi de les de Ioudaiens;

34 répondit Jésus· au loin de toi-même toi ce-ci tu dis ou autres dirent à toi autour de moi;

35 répondit le Pilatus· ne serait-ce que moi Ioudaien je suis; le ethnîe le tien et les chefs sacrificateurs transmirent toi à moi· quel tu fis;

36 répondit Jésus· la royauté la mienne non est du sortant de le de monde de celui-ci· si du sortant de le de monde de celui-ci était la royauté la mienne, les ministres les miens se agonisaient [le cas échéant] afin que ne pas que j'aie été transmis à les à Ioudaiens· maintenant cependant la royauté la mienne non est d'ici.

37 dit donc à lui le Pilatus· pas donc roi tu es toi; répondit le Jésus· toi tu dis en ce que roi je suis. moi envers ce-ci j'ai été engendré et envers ce-ci j'ai venu envers le monde, afin que que j'aie témoigné à la à vérité· tout celui étant du sortant de la de vérité écoute de moi de la de voix.

38 dit à lui le Pilatus· quel est vérité; Et ce-ci ayant dit de nouveau sortit vers les Ioudaiens et dit à eux· moi aucune cause je trouve en à lui.

39 est cependant habitude en commun à vous afin que un que j'aie délié au loin à vous en à le à pâque· vous vous avez dessein donc que j'aie délié au loin à vous le roi de les de Ioudaiens;

40 crièrent donc de nouveau disants· ne pas celui-ci mais le Bar-Abba. était cependant le Bar-Abba pilleur.

JEAN 19

1 Alors donc prit le Pilatus le Jésus et fouetta.

2 et les soldats ayants tressés couronne du sortant de épines surposèrent de lui à la à tête et himation de porphyre entourèrent lui

3 et se venaient vers lui et disaient· sois de joie le roi de les de Ioudaiens· et donnaient à lui gifles.

4 Et sortit de nouveau dehors le Pilatus et dit à eux· voici je conduis à vous lui dehors, afin que que vous ayez connu en ce que aucune cause je trouve en à lui.

5 sortit donc le Jésus dehors, colportant le épineuse couronne et le de porphyre himation. et dit à eux· voici le être humain.

6 Lorsque donc virent lui les chefs sacrificateurs et les ministres crièrent disants· crucifie crucifie. dit à eux le Pilatus· prenez lui vous et crucifiez· moi car non je trouve en à lui cause.

intendants-de-service se-trouvant-s'êtré-tenu-auprès-de [lui] a-donné une gifle à Jésus, ayant-parlé-ainsi : [Est-ce] ainsi [que] tu réponds au chef-des-prê-tres ?

23 Il lui a-répondu, Jésus : Si [c'est] malicieusement [que] je me-suis-adressé, témoigne au-sujet-de ce [qui est] mali-cieux ; cependant-que si [c'est] de-belle-manière [que j'ai dit ces propos], que me rosses-tu ?

24 Il l'a- donc -envoyé, Anne, se-trouvant-avoir-été-lié, vers Kaïphe, le chef-des-prêtres.

25 Cependant, il était, Simon Pierre, se-trouvant-s'êtré-tenu [là] et se-réchauffant. Ils lui ont- donc -parlé-ainsi : Serait-ce-qu'aussi toi, [c'est] d'entre ses apprentis [que] tu es ? Il a-nié, celui-là, et a-parlé-ainsi : Je n'[en] suis pas.

26 [Voici qu']il parle-ainsi, l'un d'entre les serviteurs-en-esclave du chef-des-prêtres, étant compagnon-de-génération de-celui-dont il a-coupé-au-loin, Pierre, le lobe-d'oreille : Ne t'ai- je pas -vu, moi, dans le jardin conjointement-avec lui ?

27 À-nouveau donc il a-nié, Pierre, et aussitôt, un coq a-donné-de-la-voix.

28 Ils conduisent donc Jésus depuis Kaïphe envers le prétoire. Cependant, c'était au-matin, et eux ne sont- pas -entrés envers le prétoire afin-qu'ils ne soient- pas -souillés-désormais, mais qu'il mangent-désormais la Pâque.

29 Il est-sorti donc, Pilate, au-dehors, vers eux, et [voici qu']il déclare : Quelle condamnation-publique portez-vous //contre// cet Homme-ci ?

30 Ils ont-répondu et lui ont-parlé-ainsi : S'il n'était pas, celui-ci, un mal faisant, [ce] n'[est] pas à toi [que] nous l'aurions-livré.

31 Il leur a- donc -parlé-ainsi, Pilate : Prenez-le vous-même et selon votre loi, jugez-le ! Ils lui ont-parlé-ainsi, les Juifs : Il n'est-en- notre -pouvoir-de [ne] tuer aucun [homme].

32 [C'est] afin-que la parole de Jésus soit-rendue-plérôme-désormais, celle-qu'il a-parlée en-signifiant par-quel trépas il était-imminent de périr-par-trépas.

33 Il est-entré donc à-nouveau envers le prétoire, Pilate, et il a-donné-de-la-voix [pour] Jésus, et lui a-parlé-ainsi : Toi, es-tu le roi des Juifs ?

34 Il a-répondu, Jésus : [Est-ce] depuis toi-même [que] toi, tu parles ceci ou [sont-ce] d'autres [qui] t'ont-parlé à- mon -sujet ?

35 Il a-répondu-ainsi, Pilate : Serait-ce-que moi, [c'est] Juif [que] je suis ? La nation [qui est] la tienne et les chefs-des-prêtres t'ont-livré à moi. Qu'as- tu -fait ?

36 Il a-répondu-ainsi, Jésus : Le règne [qui est] le mien n'est pas d'entre ce monde-ci. Si [c'est] d'entre ce monde-ci [qu']il était, le règne [qui est] le mien, les intendants-de-service [qui sont] les miens combattraient afin-que je ne sois- pas -livré-désormais aux Juifs. Maintenant cependant, le règne [qui est] le mien n'est pas d'ici.

37 Il lui a- donc -parlé ainsi, Pilate : Ainsi-donc, [c'est] roi [que] tu es, toi ! Il a-répondu-ainsi, Jésus : [C'est] toi [qui] parles [en disant] que [c'est] un roi [que] je suis. Moi, [c'est] envers ceci [que] je me-trouve-avoir-été-engendré et [c'est] envers ceci [que] je me-trouve-êtré-venu envers le monde, afin-que je témoigne-désormais pour la vérité. Tout [Homme] étant d'entre la vérité écoute ma voix.

38 Il lui parle-ainsi, Pilate : Qu'est-[ce que la] vérité ? Et ayant-parlé [en disant] ceci, [c'est] à-nouveau [qu']il est-sorti vers les Juifs et [voici qu']il leur parle-ainsi : Moi, [ce n'en est] aucun [que] je trouve en lui, de motif [de condamnation].

39 Il est cependant une coutume pour vous afin-que j'[en] délie-désormais-un-seul-loin-de vous dans la Pâque. Avez- vous -pour-dessein- donc -que je délie-désormais-loin-de vous le roi des Juifs ? — Le Targum Wes 8:6 demande explicitement que l'on prépare la Pâque pour celui dont la libération a été promise. Cet épisode plaide en faveur de la chronologie des événements selon Jn contre celle des synoptiques pour qui la relaxe de Barabbas advient après le repas pascal. Selon Jn, Barabbas relaxé peut manger la Pâque le soir même.

40 Ils ont- donc -poussé-des-cris à-nouveau en-parlant-ainsi : Non celui-ci, mais Barrabas ! Cependant, il était, Barrabas, un brigand.— Voir l'interprétation d'Étienne Nodet : Galiléen et brigands.

1 Alors donc il a-pris, Pilate, Jésus et [l']a-fouetté.

2 Et les soldats, ayant-tressé une couronne à-partir-d'épines [l']ont-imposée-sur sa tête et [c'est] d'un habit de-porphyre [qu']ils [l']ont-couvert...

3 ... et ils venaient vers lui et parlaient-ainsi : Salut, le roi des Juifs ! Et ils lui donnaient des gifles.

4 Et il est-sorti à-nouveau au-dehors, Pilate, et il leur a-parlé-ainsi : Voyez ! Je vous le conduis au-dehors afin-que vous connaissiez-désormais que [ce— n'[est] aucun motif [de condamnation] [que] je trouve en lui.

5 Il est- donc -sorti, Jésus, au-dehors, portant la couronne épineuse et l'habit de porphyre. Et il leur parle-ainsi : Voici l'Homme.

6 Lorsque donc il l'ont-vu, les chefs-des-prê-tres et les intendants-de-service ont-poussé-des-cris en-parlant-ainsi : Crucifie ! Crucifie ! Il leur parle-ainsi, Pilate : Prenez le, vous, et crucifiez. Moi, en-effet, je ne trouve pas en lui de motif [de condamnation].

7 répondirent à lui les Ioudaiens· nous loi nous avons et selon le loi doit détrépasser, en ce que fils de Dieu lui-même fit.

8 Lorsque donc écouta le Pilatus celui-ci le discours, davantage fut effrayé,

9 et vint à l'intérieur envers le prétoire de nouveau et dit à le à Iésous· d'ou? tu es toi; le cependant Iésous réponse apocritique non donna à lui.

10 dit donc à lui le Pilatus· à moi non tu bavardes; non tu as su en ce que autorité j'ai délier au loin toi et autorité j'ai crucifier toi;

11 répondit [à lui] Iésous· non tu avais autorité contre de moi aucune si ne pas était ayant été donné à toi d'en haut· par le fait de ce-ci celui ayant transmis moi à toi plus grande faute a.

12 Du sortant de ce-ci le Pilatus cherchait délier au loin lui· les cependant Ioudaiens crièrent disants· si le cas échéant celui-ci que tu aies délié au loin, non tu es ami de le de Kaesar· tout celui roi lui-même faisant contredit à le à Kaesar.

13 le donc Pilatus ayant écouté de les de discours de ceux-ci conduisit dehors le Iésous et assit sur de estrade envers lieu étant dit Lithostrotos, En Hébreu cependant Gabbatha.

14 était cependant équipement de côté de le de pâque, heure était comme sixième. et dit à les à Ioudaiens· voici le roi de vous.

15 crièrent donc ceux-là· lève lève, crucifie lui. dit à eux le Pilatus· le roi de vous que j'aie crucifié; répondirent les chefs sacrificateurs· non nous avons roi si ne pas Kaesar.

16 Alors donc transmit lui à eux afin que que ait été crucifié. Prirent à côté donc le Iésous,

17 et mettant en charge à lui-même le croix sortit envers celui étant dit de Crâne Lieu, cequel est dit En Hébreu Golgotha,

18 là où lui crucifièrent, et avec de lui autres deux d'ici et d'ici, au milieu cependant le Iésous.

19 grapha cependant aussi titre le Pilatus et posa sur de le de croix· était cependant ayant été graphé· Iésous le Nazoréen le roi de les de Ioudaiens.

20 celui-ci donc le titre nombreux reconnurent de les de Ioudaiens, en ce que proche était le lieu de la de cité là où fut crucifié le Iésous· et était ayant été graphé En Hébreu, En Romain, En Helléniste.

21 disaient donc à le à Pilatus les chefs sacrificateurs de les de Ioudaiens· ne pas graphe· le roi de les de Ioudaiens, mais en ce que celui-là dit· roi je suis de les de Ioudaiens.

22 répondit le Pilatus· cequel j'ai graphé, j'ai graphé.

23 Les donc soldats, lorsque crucifièrent le Iésous, prirent les himations de lui et firent quatre parts, à chacun à soldat part, et le chiton. était cependant le chiton sans couture, du sortant de ces d'en haut tissé par de tout entier.

24 dirent donc vers les uns les autres· ne pas que nous ayons scindé lui, mais que nous ayons obtenu par le sort autour de lui de quel se sera· afin que la graphe que ait été fait plénitude [celle disante]· se partagèrent en séparant les himations de moi à eux-mêmes et sur le habillement d'himation de moi jetèrent lot. Les certes donc soldats ces-ci firent.

25 Avaient dressé cependant à côté à le à croix de le de Iésous la mère de lui et la soeur de la de mère de lui, Maria celle de le de Klopas et Maria la Magdalene.

26 Iésous donc ayant vu la mère et le disciple ayant dressé à côté lequel aimait, dit à la à mère· femme, voici le fils de toi.

27 puis dit à le à disciple· voici la mère de toi. et au loin de celle-là de la de heure prit le disciple elle envers les en propres.

28 Après ce-ci ayant su le Iésous en ce que déjà tous a été achevé, afin que que ait été perfectionné la graphe, dit· j'ai soif.

29 ustensile se couchait de vinaigre plein· éponge donc plein de le de vinaigre à hysope ayants posés autour apportèrent de lui à le à bouche.

30 lorsque donc prit le vinaigre [celui] Iésous dit· a été achevé, et ayant cliné la tête transmit le souffle.

31 Les donc Ioudaiens, puisque équipement de côté était, afin que ne pas que ait resté sur de le de croix les corps en à le à sabbat, était car grande la journée de ce-là de le de sabbat, interrogèrent le Pilatus afin que que aient été fracassé de haut en bas de eux les jambes et que aient été levé.

32 vinrent donc les soldats et de le certes de premier fracassèrent de haut en bas les jambes et de le de autre de celui de ayant été crucifié avec à lui·

33 sur cependant le Iésous ayants venus, comme virent déjà lui ayant trépassé, non fracassèrent de haut en bas de lui les jambes,

7 Ils lui ont-répondu, les Juifs : Nous, [c'est] une loi [que] nous avons, et selon la loi, il doit périr-par-trépas parce-que [c'est] Fils de Dieu [que] lui-même il [s']est-fait.

8 Lorsque donc il a-écouté, Pilate, cette parole-ci, [c'est] davantage {qu'}il a-craint...

9 ... et il est-entré envers le prétoire à-nouveau, et [voici qu'}il parle-ainsi à Jésus : D'où es-tu ? Cependant, Jésus, de réponse, il ne lui [en] a- pas - donnée.

10 Il lui parle- donc -ainsi, Pilate : À moi, tu n'adresses [rien] ? Ne te-trouves- tu pas -avoir-su que [c'est] un pouvoir [que] j'ai de te délier-loin-d'[eux] et un pouvoir [que] j'ai de te crucifier ?

11 Il //lui// a-répondu-ainsi, Jésus : Tu n'aurais pas de pouvoir contre moi, aucun, s'il n'était se-trouvant- t' -avoir-été-donné d'en-haut. [C'est] en-raison-de ceci [que] celui qui- m' -a-livré à-toi, [c'est] un plus-grand péché [qu'}il a.

12 À-partir-de ceci, Pilate cherchait à le délier-loin-d'[eux], cependant-que les Juifs ont-poussé-des-cris en-parlant-ainsi : Si-le-cas-échéant [c'est] celui-ci [que] tu délies-désormais-loin-de [nous], tu n'es pas ami de César !

Tout [Homme] qui [se]-fait roi lui-même parle-en-s'opposant-à César !
13 Donc Pilate, ayant-écouté ces paroles-ci, a-conduit au-dehors Jésus et [l']a-fait-siéger sur [la] tribune, envers un lieu étant-nommé (= parlé) : Lithostrôtos, en hébreu cependant : Gabbatha.— Lithostrôtos signifie dallage-de-pierres.

14 Cependant, c'était l'Apprêt de la Pâque. [L']heure était comme [la] sixième. Aussi, il parle-ainsi aux Juifs : Voyez votre roi !

15 Ils ont- donc -poussé-des-cris, ceux-là : Lève [sa vie] ! Lève [sa vie] ! Crucifie-le ! Il leur parle-ainsi, Pilate : [C'est] votre roi [que] je crucifie-désormais ! Ils ont-répondu-ainsi, les chefs-des-prêtres : Nous n'avons pas de roi si [ce] n'[est] César !

16 Alors donc, il le leur a-livré afin-qu'il soit-crucifié-désormais. Ils ont-pris-auprès-d'[eux], donc, Jésus...

17 ... et chargeant lui-même la croix, il est-sorti envers le [lieu] qui-est-ainsi-nommé (= parlé) : Lieu du Crâne, qui-est-nommé (= parlé) en hébreu : Golgotha.

18 [C'est] là-où ils l'ont-crucifié, et conjointtement-avec lui deux autres, d'ici et d'ici, cependant-qu'au-milieu, Jésus.

19 Cependant, il a-écrit aussi un titre, Pilate, et [l']a-placé sur la croix. Il était cependant s' - [y] -trouvant-avoir-été-écrit : Jésus, le Nazôréen, le roi des Juifs.

20 Donc, ce titre-ci, de-nombreux [en] ont-pris-connaissance, des Juifs, parce-que [c'est] proche [qu']était le lieu de la cité, là-où a-été-crucifié Jésus. Et [le titre] était se-trouvant-avoir-été-écrit en hébreu, en latin, en hellène.

21 Ils ont- donc -parlé-ainsi à Pilate, les chefs-des-prêtres des Juifs : N'écris pas : Le roi des Juifs, mais : Celui-là a-parlé-ainsi : [C'est] roi [que] je suis, des Juifs.

22 Il a-répondu-ainsi, Pilate : [C'est] ce-que j'ai-écrit [que] je me-trouve-avoir-écrit.

23 Donc les soldats, lorsqu'ils ont-crucifié Jésus, ont-pris ses habits et ont-fait quatre part, pour-chaque soldat une part, et la tunique. Elle était cependant, la tunique, sans-couture, à-partir-du haut, tissée a-travers [une pièce] entière.

24 Ils ont-parlé-ainsi, donc, les-uns- vers -les-autres : Ne la déchirons pas, mais tirons-au-sort à- son -sujet [pour savoir] de-qui elle sera [la propriété]. [C'est] afin-que l'écriture soit-rendue-plérôme-désormais, // celle qui-parle-ainsi // : Ils ont-été-mis-en-partage, mes habits, par eux-mêmes, et [c'est] sur mon habillement [qu']ils ont-jeté [le] sort. Certes donc, les soldats, [c'est] cela [qu']ils ont-fait.

25 Cependant, se-trouvaient-s'être-tenues-[là] auprès-de la croix de Jésus, sa mère et la sœur de sa mère, Marie, la [femme] de Klôpas, et Marie, la Magdaléenne.

26 Jésus donc, ayant-vu la mère et l'apprenti se-trouvant-s'être-tenu-auprès-d'[elle] — celui-qu'il aimait-agapè — parle-ainsi à la mère : Femme, vois ton fils.

27 Puis il parle-ainsi à l'apprenti : Vois ta mère. Et depuis cette heure-là, il l'a-prise, l'apprenti, envers les-biens[qui lui sont] en-propre.

28 À-la-suite-de ceci, se-trouvant-avoir-su, Jésus, que déjà tout se-trouve-avoir-été-mené-à-l'achèvement, afin-que soit-achevée-désormais l'écriture, il parle-ainsi : J'ai-soif.

29 Un ustensile était-couché [là], plein de vinaigre. [C'est] une éponge, donc, pleine de vinaigre, ayant-été-placée-autour-d'une branche-d'hysope [qu']ils ont-portée-vers sa bouche.

30 Lorsque donc il a-pris le vinaigre, Jésus, il a-parlé-ainsi : [tout] se-trouve-avoir-été-achevé ! Et ayant-incliné la tête, il a-livré l'esprit.

31 Donc les Juifs, puisque c'était [l']Apprêt [de la Pâque], afin-qu'il ne demeurent pas sur la croix, les corps, dans le shabbat — il était grand, en-effet, le jour de ce shabbat-là — ont-pressé Pilate afin-que soient-fracassées leurs jambes et qu'ils soient-levés-désormais.

32 Ils sont-venus, donc, les soldats, et du premier, certes, ils ont-fracassé les jambes, et [celles] de l'autre crucifié-avec lui.

33 Quant-à Jésus cependant, étant-venus, comme ils l'ont-vu se-trouvant-avoir- déjà -péri, ils n'ont- pas -fracassé ses jambes...

34 mais un de les de soldats à lance de lui la côté piqua, et sortit directement sang et eau.

35 et celui ayant vu a témoigné, et véritable de lui est la témoignation, et celui-là a su en ce que vrais dit, afin que aussi vous que vous ayez cru.

36 se devint car ces-ci afin que la graphe que ait été fait plénitude· os non sera broyé ensemble de lui.

37 et de nouveau autre-différente graphe dit· se verront envers lequel transpercèrent.

38 Après cependant ces-ci interrogea le Pilatus Ioseph [celui] au loin de Arimathée, étant disciple de le de Iésous ayant été caché cependant par le fait de le effroi de les de Ioudaiens, afin que que ait levé le corps de le de Iésous· et permit le Pilatus. vint donc et leva le corps de lui.

39 vint cependant aussi Nikodème, celui ayant venu vers lui de nuit le premier, portant mixture de myrrhe et de aloès comme livres cent.

40 prirent donc le corps de le de Iésous et lièrent lui à étoffes de lins avec de les de aromates, selon comme coutume est à les à Ioudaiens mettre en tombeau.

41 était cependant en à le à lieu là où fut crucifié jardin, et en à le à jardin mémorial nouveau en à cequel non cependant encore aucun était ayant été posé·

42 là donc par le fait de la équipement de côté de les de Ioudaiens, en ce que proche était le mémorial, posèrent le Iésous.

JEAN 20

1 à La cependant à une de les de sabbats Maria la Magdalene se vint matinalement de ténèbre encore de étante envers le mémorial et regarde la pierre ayant été levé du sortant de le de mémorial.

2 court donc et se vient vers Simon Pierre et vers le autre disciple lequel affectionnait le Iésous et dit à eux· levèrent le Maître du sortant de le de mémorial et non nous avons su où? posèrent lui.

3 Sortit donc le Pierre et le autre disciple et se venaient envers le mémorial.

4 couraient cependant les deux au même lieu· et le autre disciple courut devant plus vite de le de Pierre et vint premier envers le mémorial,

5 et ayant penché à côté regarde se couchants les étoffes de lins, non néanmoins vint à l'intérieur.

6 se vient donc aussi Simon Pierre suivant à lui et vint à l'intérieur envers le mémorial, et observe les étoffes de lins se couchants,

7 et le petit suaire, cequel était sur de la de tête de lui, non avec de les de étoffes de lins se couchant mais séparément ayant été enroulé envers un lieu.

8 alors donc vint à l'intérieur aussi le autre disciple celui ayant venu premier envers le mémorial et vit et crut·

9 non cependant encore car avaient su la graphe en ce que lie lui du sortant de morts redresser.

10 éloignèrent donc de nouveau vers eux-mêmes les disciples.

11 Marie cependant avait dressé vers à le à mémorial dehors pleurante, comme donc pleurait, pencha à côté envers le mémorial

12 et observe deux anges en à blancs se siégeants, un vers à la à tête et un vers à les à pieds, là où se couchait le corps de le de Iésous.

13 et disent à elle ceux-là· femme, quel tu pleures; dit à eux en ce que levèrent le Maître de moi, et non j'ai su où? posèrent lui.

14 Ces-ci ayante dite fut tourné envers ces derrière et observe le Iésous ayant dressé et non avait su en ce que Iésous est.

15 dit à elle Iésous· femme, quel tu pleures; quel tu cherches; celle-là

34 ... mais l'un des soldats, par une lance, [c'est] son flanc [qu'il a-percé, et il [en] est-sorti directement sang et eau.— Nous traduisons le verbe nussô tèn pleurân par percer le flanc là où Ac 2,37 dit : katanussoomai tèn kardiân, transpercer le cœur.

35 Et celui qui-se-trouve-avoir-vu se-trouve-avoir-témoigné, et [c'est] véritable [qu']est sa déposition-de-témoignage, et celui-là se-trouve-avoir-su que [c'est] vrai [qu']il parle afin-qu'aussi vous, vous ayiez-la-foi-désormais.

36 Elles sont-advenues, en-effet, ces-choses, afin-que l'écriture soit-rendue-plérôme-désormais : Un [seul] de ses os ne sera- pas [même] -brisé.

37 Et à-nouveau une seconde écriture parle-ainsi : Ils verront [celui] envers qui ils ont-porté-le-coup d'aiguillon.

38 Cependant-qu'à-la-suite-de ceci, il a-pressé Pilate, Joseph, //celui // issu-d' Arimathie, étant un apprenti de Jésus se-trouvant-avoir-été-caché cependant en-raison-de la crainte des Juifs, afin-qu'il lève-désormais le corps de Jésus. Et il [le lui] a-permis, Pilate. Il est- donc -venu et a-levé son corps.

39 Est-venu aussi Nicodème – celui qui-est-venu vers lui de-nuit la première-fois – portant un mélange de myrrhe et d'aloès, comme cent livres.— Sur la myrrhe, cfr. Mt 2,11 et note.

40 Ils ont- donc -pris le corps de Jésus et l'ont-lié par des bandelettes conjointement-avec des aromates, selon-que [c'est] l'usage [qui] est pour les Juifs de déposer- [ainsi leurs défunts] -dans-un-sépulcre.

41 Il y-avait cependant dans le lieu, là-où il a-été-crucifié, un jardin, et dans le jardin, un mémorial neuf dans lequel aucun n'était pas-même-encore se-trouvant-avoir-été-placé.

42 [C'est] donc là [qu']en-raison-du [Jour] de l'Apprêt, les Juifs, parce-que [c'est] proche [qu']était [ce] mémorial, ont-placé Jésus.

1 Cependant, le premier [jour] de la semaine (= des shabbats), Marie la Magdaléenne vient au-matin, une ténèbre étant encore [là], envers le mémorial, et elle regarde la pierre levée hors-du mémorial.

2 Elle court donc et vient vers Simon Pierre et vers l'autre apprenti – [celui] qu'aimait-amitié Jésus – et elle leur parle-ainsi : Ils ont-levé le Seigneur hors-du mémorial et nous nous-trouvons- ne pas -avoir-su où ils l'ont-placé !— Ailleurs (13,23; 19,26; 21,7.20) l'apprenti est aimé-d'agapé. Pourquoi ce changement, que l'on retrouvait déjà pour Lazare entre 11,5 et 11,36 ? De plus, dans son rapport avec Pierre lors de ces deux derniers ch., il reçoit comme une second dénomination générique : l'autre apprenti.

3 Il est-sorti, donc, Pierre et l'autre apprenti, et [voici qu']ils venaient envers le mémorial.

4 Cependant-qu'ils couraient les deux ensemble, aussi l'autre disciple a- t-il -couru-devant plus-promptement-que Pierre, et il est-venu en-premier envers le mémorial.

5 Et, en-se-penchant, il regarde, étant-couchées-[là], les bandelettes. Néanmoins, il n'est- pas -entré.

6 Est-venu donc aussi Simon-Pierre qui- le -suit, et il est-entré envers le mémorial, et il observe-avec-attention les bandelettes étant-couchées-[là]...

7 ... et le linge qui était sur sa tête, non-pas conjointement-avec les bandelettes étant-couchées-[là], mais sans se-trouvant-avoir-été-enroulé envers un-seul lieu.— On sent là comme une stupeur. Il y a du génie dans cette composition dramatique, qui fait pénétrer le lecteur dans un silence que seul peut former comme une suspension de respiration, une suspension du temps. La plupart des trad., au lieu de mais sans se-trouvant-avoir-été-enroulé envers un seul lieu, donnent mais roulé à part dans un endroit. L'adv. chôris cependant porte bien sur le part. du verbe être-enroulé, ce qui signifie que le linge, loin d'avoir été roulé, se trouve au contraire béant, précisément à l'endroit de la tête. On ne voit d'ailleurs pas très bien pourquoi il auraient été rangé . D'autre part, notre trad. ôte un côté mystérieux à la trad. habituelle qui n'apporte rien, comme telle, au contexte déjà en soi suffisamment bouleversant.

8 Alors donc, il est-entré aussi, l'autre apprenti – celui qui-est-venu en-premier envers le mémorial – et il a-vu, et il a-eu-la-foi.

9 En-effet, ils se-trouvaient- ne pas-même-encore -avoir-su l'écriture : Il lui faut, d'entre [les] morts, se-redresser.

10 Ils se-sont- donc -éloignés à-nouveau vers [chez] eux, les apprentis.

11 Marie cependant se-trouvait-s'être-tendue [là] vers le mémorial, au-dehors, pleurant. Comme donc elle pleurait, elle s'est-penchée envers le mémorial...

12 ... et elle observe-avec-attention deux Proclamateurs en blanc, étant-assis, l'un vers la tête et l'un vers les pieds, là-où était-couché le corps de Jésus.

13 Et ils lui parlent-ainsi, ceux-là : Femme, que pleures-tu ? Elle leur parle-ainsi : Ils ont-levé mon Seigneur, et je me-trouve- ne pas -avoir-su où ils l'ont-placé.

14 Ayant-parlé [en disant] ces-choses, elle s'est-tourné envers les-choses de-dérrière et [voici qu']elle observe-avec-attention Jésus se-trouvant-s'être-tenu [là], et elle se-trouvait- ne pas -avoir-su que [c'était] Jésus [qu']il est.

15 Il lui parle-ainsi, Jésus : Femme, que pleures-tu ? Qui cherches-tu ?

estimante en ce que le gardien de jardin est dit à lui· Maître, si toi tu mis en charge lui, dis à moi où? tu posas lui, et moi lui je lèverai.

16 dit à elle Iésous· Mariam. ayante été tournée celle-là dit à lui En Hébreu· rabbouni, cequel est dit enseignant.

17 dit à elle Iésous· ne pas de moi te touche, non encore car j'ai monté vers le père· te va cependant vers les frères de moi et dis à eux· je monte vers le père de moi et père de vous et Dieu de moi et Dieu de vous.

18 Se vient Maria la Magdalene annonçante à les à disciples en ce que j'ai vu le Maître, et ces-ci dit à elle.

19 de Étante donc de tardive à la à journée à celle-là à la à une de sabbats et de les de portes de ayantes été fermées à clef là où étaient les disciples par le fait de le effroi de les de Ioudaiens, vint le Iésous et dressa envers le au milieu et dit à eux· paix à vous.

20 et ce-ci ayant dit montra les mains et la côté à eux. furent été de joie donc les disciples ayants vus le Maître.

21 dit donc à eux [le Iésous] de nouveau· paix à vous· selon comme a envoyé moi le père, et moi je mande vous.

22 et ce-ci ayant dit insuffla et dit à eux· prenez souffle saint·

23 le cas échéant de des quelconques que vous ayez abandonné les fautes ont été abandonnés à eux, le cas échéant de des quelconques que vous saisissiez avec force ont été saisis avec force.

24 Thomas cependant un du sortant de les de douze, celui étant dit Didyme, non était avec de eux lorsque vint Iésous.

25 disaient donc à lui les autres disciples· nous avons vu le Maître. celui cependant dit à eux· si le cas échéant ne pas que j'aie vu en à les à mains de lui le modèle frappé de les de clous et que j'aie jeté le doigt de moi envers le modèle frappé de les de clous et que j'aie jeté de moi la main envers la côté de lui, non ne pas je croirai.

26 Et après journées huit de nouveau étaient dedans les disciples de lui et Thomas avec de eux. se vient le Iésous de les de portes de ayantes été fermées à clef et dressa envers le au milieu et dit· paix à vous.

27 puis dit à le à Thomas· porte le doigt de toi ici et vois les mains de moi et porte la main de toi et jette envers la côté de moi, et ne pas te deviens incroyant mais croyant.

28 répondit Thomas et dit à lui· le Maître de moi et le Dieu de moi.

29 dit à lui le Iésous· en ce que tu as vu moi tu as cru; bienheureux ceux ne pas ayants vus et ayants crus.

30 Nombreux certes donc aussi autres signes fit le Iésous en vue de les de disciples [de lui], cesquels non est ayants été graphés en à le à papier de bible à ce-ci·

31 ces-ci cependant a été graphé afin que que vous ayez cru en ce que Iésous est le Christ le fils de le de Dieu, et afin que croyants vie que vous ayez en à le à nom de lui.

JEAN 21

1 Après ces-ci rendit luminant lui-même de nouveau le Iésous à les à disciples sur de la de mer de la de Tibériade· rendit luminant cependant ainsi.

2 Étaient au même lieu Simon Pierre et Thomas celui étant dit Didyme et Nathanaël celui au loin de Kana de la de Galilée et ceux de le de Zébédai et autres du sortant de les de disciples de lui deux.

3 dit à eux Simon Pierre· je dirige en arrière pêcher. disent à lui· nous venons aussi nous avec à toi. sortirent et embarquèrent envers le navire, et en à celle-là à la nuit saisirent aucun.

4 de Matinée cependant déjà de se ayante devenue dressa Iésous envers le rivage, non néanmoins avaient su les disciples en ce que Iésous est.

5 dit donc à eux [le] Iésous· petits servants, ne pas un quelconque à manger auprès vous avez; répondirent à lui· non.

6 celui cependant dit à eux· jetez envers les droits parts de le de navire le filet, et vous trouverez. jetèrent donc, et non plus lui traîner avaient la ténacité au loin de le de multitude de les de poissons.

7 dit donc le disciple celui-là lequel aimait le Iésous à le à Pierre· le Maître est. Simon donc Pierre ayant écouté en ce que le Maître est le tunique se ceignit à travers, était car nu, et jeta lui-même envers la mer,

Celle-là, estimant que [c'est] le jardinier [qu'il est, lui parle-ainsi : Seigneur, si [c'est] toi [qui] t'es-chargé-de lui, parle-moi [pour me dire] où tu l'as-placé, et-moi, je le lèverai.

16 Il lui parle-ainsi, Jésus : Marie ! S'étant-tournée, celle-là lui parle-ainsi en hébreu : Rabbouni – ce-qui veut-dire (= est-parlé) Enseignant.

17 Il lui parle-ainsi, Jésus : Ne me touche pas. [Ce] n'[est] pas-encore en-effet [que] je me-trouve-être-monté vers le Père. Va cependant vers mes frères et parle- leur -ainsi : [Voici que] je monte vers mon Père et votre Père, et mon Dieu et votre Dieu.

18 Elle vient, Marie la Magdalène, en proclamant aux apprentis : Je me-trouve-avoir-vu le Seigneur. Et [elle leur dit] ces-choses-ci [qu'il lui a-parlées.

19 Étant donc au-soir, ce jour-là, le [jour] un de la semaine (= des shabbats), et les portes se-trouvant-avoir-été-fermées-à-clef là-où étaient les apprentis en-raison-de la crainte des Juifs, il est-venu, Jésus, et il s'est-tenu envers le milieu, et il leur a-parlé-ainsi : Paix à vous.

20 Et ayant-parlé [en disant] ceci, il leur a-montré les mains et le flanc. Ils ont-été-réjouis donc, les apprentis, ayant-vu le Seigneur.

21 Il leur parle- donc -ainsi, //Jésus //, à-nouveau : Paix à vous. [C'est] selon-que se-trouve- m' -avoir-envoyé le Père [que] moi-aussi, je vous mande.

22 Et ayant-parlé [en disant] ceci, il a-effusé et il leur parle-ainsi : Recevez un Esprit Saint.— Le verbe émphusaô, que nous traduisons par le néologisme effuser, ne se rencontre qu'une seule autre fois en Gn 2,7 LXX où Dieu effuse sur Adam pour lui donner de devenir une âme vivante. Il y a donc ici comme une nouvelle création opérée par le Christ dans le don de l'Esprit Saint. En retour, on peut lire en Gn 2,7 le même don de l'Esprit déposé en Adam, éclairant d'une manière nouvelle l'interprétation chrétienne du récit de la Création.

23 De-qui vous vous-trouvez-avoir-abandonné les péchés, ils se-trouvent-leur -avoir-été-abandonnés. De qui -que-ce-soit [que] vous vous-saisissiez-avec-force, ils se-trouvent-avoir-été-saisis-avec-force.

24 Thomas cependant, l'un d'entre les douze – celui étant-nommé (= parlé) Didyme – n'était pas conjointement-avec eux lorsqu'il est-venu, Jésus.

25 Ils lui parlaient- donc -ainsi, les autres apprentis : Nous nous-trouvons-avoir-vu le Seigneur. Cependant, lui leur a-parlé-ainsi : Si-le-cas-échéant je ne vois- pas -désormais dans ses mains la frappe des clous et [ne] jette-désormais mon doigt envers la frappe des clous, [si] je [ne] jette-désormais ma main envers son flanc, [ce n'est] aucunement [que] j'aurai-la-foi-désormais.

26 Et à-la-suite-de huit jours, [c'est] à-nouveau [qu'ils étaient au-dedans, ses apprentis, et Thomas conjointement-avec eux. [Voici qu'il vient, Jésus, les portes se-trouvant-avoir-été-fermées-à-clef, et il s'est-tenu envers le milieu, et il parle-ainsi : Paix à vous.

27 Puis il parle-ainsi à Thomas : Porte ton doigt ici et vois mes mains, et porte ta main, et jette-[la] envers mon flanc, et n'adviens pas sans-foi, mais [homme] de-foi.

28 Il a-répondu, Thomas, et il lui a-parlé-ainsi : Mon Seigneur et mon Dieu !

29 Il lui parle-ainsi, Jésus : Parce-que tu te-trouves-avoir-vu, tu te-trouves-avoir-eu-la-foi. Bienheureux ceux qui n'ont- pas -vu et qui-ont-eu-la-foi.

30 [Ce sont] de-nombreux, certes donc, et d'autres signes [qu'il a-faits, Jésus, au-su-et-au-vu-de //ses// apprentis, lesquels ne sont pas se-trouvant-avoir-été-écrits dans ce livre-ci.

31 Ceux-ci cependant se-trouvent-avoir-été-écrits afin-que vous ayiez-la-foi-désormais-en [ceci] que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et afin-qu'ayant-la-foi, [ce soit] une vie [que] vous ayez en son nom.

1 À-la-suite-de ceci, il s'est-manifesté lui-même à-nouveau, Jésus, aux apprentis, sur la mer, celle de Tibériade. Il s'est-manifesté ainsi cependant :

2 Ils étaient ensemble, Simon Pierre et Thomas – celui étant-nommé (= parlé) Didyme – et Nathanaël – celui [qui est] issu-de Cana de la Galilée – et les [fils] de Zébédée, et deux autres d'entre ses apprentis.— Première apparition des fils de Zébédée dans l'évangile...

3 Il leur parle-ainsi, Simon Pierre : Je me-retire pour pêcher. Ils lui parlent-ainsi : Nous venons nous aussi avec toi. Il sont-sortis et ont-embarqué envers le navire. Et dans cette nuit-là, ils n'ont- rien- -appréhendé -du-tout.

4 Le-matin, cependant, étant- déjà -advenu, il s'est-tenu [là], Jésus, envers le rivage. Néanmoins, ils se-trouvaient- ne pas -avoir-su, les apprentis, que [c'est] Jésus [qu'il est.

5 Il leur parle- donc -ainsi, Jésus : Petits-enfants, serait-ce- quelque friture-à-manger -que vous avez ? Ils lui ont-répondu-ainsi : Non !

6 Cependant, celui-ci leur a-parlé-ainsi : Jetez-[le] envers les parties droites du navire, le filet, et vous trouverez. Ils ont- donc -jeté et, de le tirer, ils n'[en] avaient- plus -la-ténacité depuis la multitude de poissons.

7 Il a- donc -parlé-ainsi, l'apprenti – celui-là qu'aimait-d'agapè Jésus – à Pierre : [C'est] le Seigneur [qu'il est ! Simon-Pierre donc ayant-écouté : [C'est] le Seigneur [qu'il est, a-ceint la veste — il était en-effet nu —, et il s'est-jeté lui-même envers la mer...

8 les cependant autres disciples à le à petit navire vinrent, non car étaient longuement au loin de la de terre mais comme au loin de coudées de deux cents, traînants le filet de les de poissons.

9 Comme donc débarquèrent envers la terre regardent braise se couchante et fretin se couchant sur et pain.

10 dit à eux le Iésous· portez au loin de les de fretins de cesquels vous saisîtes maintenant.

11 monta donc Simon Pierre et traîna le filet envers la terre plein de poissons de grands de cent de cinquante de trois· et de tels de étants non fut scindé le filet.

12 Dit à eux le Iésous· venez ici déjeunez. aucun cependant osait de les de disciples examiner à l'excès lui· toi quel tu es; ayants sus en ce que le Maître est.

13 se vient Iésous et prend le pain et donne à eux, et le fretin semblablement.

14 ce-ci déjà troisième fut rendu luminant Iésous à les à disciples ayant été éveillé du sortant de morts.

15 Lorsque donc déjeunèrent dit à le à Simon à Pierre le Iésous· Simon de Ioannes, tu aimes moi plus nombreux de ceux-ci; dit à lui· oui Maître, toi tu as su en ce que j'affectionne toi. dit à lui· fais paître les petits agneaux de moi.

16 dit à lui de nouveau deuxièmement· Simon de Ioannes, tu aimes moi; dit à lui· oui Maître, toi tu as su en ce que j'affectionne toi. dit à lui· berge les brebis de moi.

17 dit à lui le troisième· Simon de Ioannes, tu affectionnes moi; fut attristé le Pierre en ce que dit à lui le troisième· tu affectionnes moi; et dit à lui· Maître, tous toi tu as su, toi tu connais en ce que j'affectionne toi. dit à lui [le Iésous]· fais paître les petites brebis de moi.

18 Amen amen je dis à toi, lorsque tu étais plus jeune, tu ceignais toi-même et tu piétinais autour là où tu voulais· lorsque le cas échéant cependant que tu aies été vétuste, tu étendras les mains de toi, et autre ceindra toi et portera là où non tu veux.

19 ce-ci cependant dit signifiant à de quelle espèce à trépas glorifiera le Dieu. et ce-ci ayant dit dit à lui· suis à moi.

20 Ayant été tourné sur le Pierre regarde le disciple lequel aimait le Iésous suivant, lequel aussi tomba de bas en haut en à le à dîner sur le poitrine de lui et dit· Maître, quel est celui transmettant toi;

21 celui-ci donc ayant vu le Pierre dit à le à Iésous· Maître, celui-ci cependant quel;

22 dit à lui le Iésous· si le cas échéant lui que je veuille rester jusqu'à je me viens, quel vers toi; toi à moi suis.

23 sortit donc celui-ci le discours envers les frères en ce que le disciple celui-là non détrepasse· non dit cependant à lui le Iésous en ce que non détrepasse mais· si le cas échéant lui que je veuille rester jusqu'à je me viens[, quel vers toi];

24 Celui-ci est le disciple celui témoignant autour de ces-ci et celui ayant graphé ces-ci, et nous avons su en ce que vrai de lui la témoignation est.

25 Est cependant aussi autres nombreux cesquels fit le Iésous, lesquels des quelconques si le cas échéant que soit graphé selon un, non cependant lui-même je m'imagine le monde avoir à placer les étants graphés papiers de bibles.

8 ... cependant-que les autres apprentis, [c'est] par le petit-navire [qu']ils sont-venus – en-effet, ils n'étaient pas à-distance loin-de la terre, mais comme loin-de deux-cents coudées – en-traînant le filet des poissons.

9 Lorsque donc ils ont-débarqué envers la terre, ils regardent un feu-de-braises étant-couché-[là] et du-fretin étendu-dessus, et du pain.

10 Il leur parle-ainsi, Jésus : Portez [ce qui vient] depuis les fretins que vous avez-appréhendé maintenant.

11 Il est-monté, donc, Simon Pierre, et il a-tiré le filet envers la terre plein-de grands poissons : cent cinquante trois. Et de telles [quantités] étant, il n'a- pas -été-déchiré, le filet.

12 Il leur a-parlé-ainsi, Jésus: Jusqu'ici ! Déjeunez ! Aucun cependant n'avait-l'audace, des disciples, de s'informer [auprès de] lui [en parlant ainsi] : Toi, qui es-tu ?, se-trouvant-avoir-su que [c'est] le Seigneur [qu']il est.

13 Il vient, Jésus, et il prend le pain et [le] leur donne, et le fretin identiquement.

14 Ceci, déjà, [est la] troisième-fois [qu']il a-été-manifesté, Jésus, aux apprentis, ayant-été-éveillé d'entre [les] morts.

15 Lorsque donc il ont-eu-déjeuné, il parle-ainsi à Simon Pierre, Jésus : Simon, [fils] de Jean, m'aimes- tu -d'agapè plus-considérablement-que ceux-ci ? Il lui parle-ainsi : Oui, Seigneur, toi, tu te-trouvés-avoir-su que je t'aime-d'amitié. Il lui parle-ainsi : Pais mes petits-moutons.

16 Il lui parle-ainsi à-nouveau une deuxième-fois : Simon, [fils] de Jean, m'aimes- tu -d'agapè ? Il lui parle-ainsi : Oui, Seigneur, tu te-trouvés-avoir-su que je t'aime-d'amitié. Il lui parle-ainsi : Sois-berger de mes brebis.

17 Il lui parle [pour] la troisième-fois : Simon, [fils] de Jean, m'aimes- tu -d'amitié ? Il a-été-attribué, Pierre, parce-qu'il lui a-parlé-ainsi, la troisième-fois : M'aimes- tu -d'amitié ? Et il lui parle-ainsi : Seigneur, toi, [c'est] toutes-choses [que] toi, tu te-trouvés-avoir-su. Toi, tu connais que je t'aime-d'amitié. Il lui parle-ainsi, //Jésus// : Pais mes brebis.

18 Amen, amen, je te parle-ainsi : Lorsque tu étais plus-jeune, tu te-ceignais toi-même et tu marchais là-où tu voulais. Lorsque-le-cas-échéant cependant tu seras-vieux, tu tendras tes mains et [c'est] un autre [qui] te-ceindra et te portera là-où tu ne veux pas.

19 Ceci cependant, il [l']a-parlé en-signifiant par-quel trépas il glorifiera Dieu. Et ayant-parlé [en disant] ceci, il lui parle-ainsi : Suis moi !

20 S'étant-retourné, Pierre, il regarde l'apprenti qu'il aimait-d'agapè, Jésus, suivant ; celui qui, aussi, s'est-renversé dans le festin sur sa poitrine, et [qui] a-parlé-ainsi : Seigneur, qui est celui qui- te -livre ?

21 Celui-ci, donc, [l']ayant-vu, Pierre, il parle-ainsi à Jésus : Seigneur, celui-ci cependant : Quoi ?

22 Il lui parle-ainsi, Jésus : Si-le-cas-échéant je le veux demeurer jusqu'à-ce-que je viens, qu'[y at-il] vers toi ? Toi, suis-moi.

23 Elle est-sortie, donc, cette parole-ci envers les frères : Cet apprenti-là ne périt- pas -par-trépas. Il ne lui a- pas -parlé-ainsi cependant : Il ne périt- pas -par-trépas, mais : Si-le-cas-échéant je le veux demeurer jusqu'à-ce-que je viens[, qu'[y a-t-il] vers toi// ?

24 Celui-ci est l'apprenti, celui qui-témoigne au-sujet-de ces-choses et celui qui-a-écrit ces-choses. Et nous nous-trouvons-avoir-su que [c'est] vraie [que], sa déposition-de-témoignage, elle est.

25 Il y-a cependant aussi d'autres nombreuses-choses qu'a-faites Jésus, lesquelles, si-le-cas-échéant elles sont-écrites [une] par (= selon) une, [ce n'est] pas-même, j'imagine, [que] le monde [ne pourrait] faire-de-place aux livres étant-ainsi-écrits.

ACTES

ACTES 1

1 Le certes premier discours je me fis autour de tous, O Théophile, de cesquels se origina le Iésous faire en outre et enseigner, **2** jusqu'à l'extrémité de laquelle de journée se ayant commandé à les à envoyés par de souffle de saint lesquels se élut fut pris de bas en haut. **3** à Lesquels aussi dressa à côté lui-même vivant après ce souffrir lui en à nombreux à preuves, par de journées de quarante se faisant voir à eux et disant ces autour de la de royauté de le de Dieu·

4 et se faisant sel ensemble annonça à côté à eux au loin de Ierosolymas ne pas être séparé mais rester autour la promesse de le de père laquelle vous écoutâtes de moi,

5 en ce que Ioannes certes baptisa à eau, vous cependant en à souffle vous serez baptisé à saint non après nombreuses celles-ci journées.

6 Ceux certes donc ayants venus ensemble interrogeaient lui disants· Maître, si en à le à temps à celui-ci tu reconstitues la royauté à le à Israël;

7 dit cependant vers eux· non de vous est connaître temps ou moments lesquels le père se posa en à la à en propre à autorité,

1 La première parole, certes, je [l']ai-faite au-sujet-de tout, ô Théophile, ce-qu'il a-commencé, Jésus, de faire aussi-bien-que d'enseigner...

2 ... jusqu'au jour où, ayant-donné-ses-commandements aux envoyés à-travers [l']Esprit saint — ceux qu'il a-élus — il a-été-repris.

3 [C'est] auprès-d'- eux aussi [qu']il -s'est-tenu lui-même, étant-vivant, à-la-suite, [pour] lui, d'avoir souffert-la-passion, dans de-nombreuses preuves, à-travers quarante jours, s'offrant-à-voir par eux et parlant [en témoignant] des-réalités du Règne de Dieu.

4 Et partageant-le-sel-avec [eux], il les a-enjoins-en-proclamation, loin-de Jérusalem, de ne pas quitter-la-place, mais de demeurer-dans-l'attente-de la promesse-proclamée du Père, ce-que vous avez-écouté de moi : Le gr. sunalizomai a pour racine le verbe halizō, saler, de to halas, le sel.

5 Jean, certes, a-baptisé par une eau, cependant-que vous, [c'est] dans un Esprit Saint [que] vous serez-baptisés, non à-la-suite-de nombreux de ces jours-ci.

6 Ceux-ci, certes donc, étant-venus-avec [lui], l'e pressaient en-parlant-ainsi : Seigneur, [dis-nous] si [c'est] dans ce temps-ci [que] tu restaures la royauté pour Israël.

7 Il a-parlé-ainsi vers eux cependant : Il n'est pas de vous de connaître [les] temps ou [les] moments que le Père a-placés dans le pouvoir [qui lui est] en-propre...

8 mais vous vous prendrez puissance de ayant venu sur de le de saint de souffle sur vous et vous vous serez de moi témoins en en outre à Ierousalem et [en] à toute à la à Ioudaia et à Samareia et jusqu'à de dernier de la de terre.

9 Et ces-ci ayant dit de regardants de eux fut surélevé et nuée prit en dessous lui au loin de les de yeux de eux.

10 et comme regardants fixement étaient envers le ciel de se allant de lui, aussi voici hommes deux avaient dressé à côté à eux en à habillement à blanches,

11 lesquels aussi dirent· hommes Galiléens, quel vous avez dressé entrants regard envers le ciel; celui-ci le Iésous celui ayant été pris de bas en haut au loin de vous envers le ciel ainsi se viendra lequel manière vous vous contemplâtes lui se allant envers le ciel.

12 Alors retournèrent en arrière envers Ierousalem au loin de montagne de ce de étant appelé de Oliveraie, cequel est proche de Ierousalem de sabbat ayant chemin.

13 et lorsque vinrent à l'intérieur, envers le partie au-dessus montèrent où étaient restants de haut en bas, celui en outre Pierre et Ioannes et Iakobos et André, Philippe et Thomas, Bar-Tolomaï et Matthaios, Iakobos de Alphaïos et Simon le zélote et Iouda de Iakobos.

14 ceux-ci tous étaient adhérents fortement en même fureur à la à prière avec à femmes et Mariam à la à mère de le de Iésous et à les à frères de lui.

15 Et en à les à journées à celles-ci ayant redressé Pierre en à au milieu de les de frères dit· était en outre foule de noms sur le même comme si cent vingt·

16 hommes frères, liait être fait plénitude la graphe laquelle prédit le souffle le saint par de bouche de Daudid autour de Iouda de celui de se ayant devenu de guide de chemin à ceux à ayants pris ensemble Iésous,

17 en ce que ayant été nommé de haut en bas était en à nous et obtint par le sort le lot de la de service de celle-ci.

18 celui-ci certes donc se acquit emplacement du sortant de salaire de la de injustice et précipité en avant se ayant devenu éclata au milieu et fut déversé tous les entrailles de lui·

19 et connu se devint à tous à ceux à établissants maison d'habitation Ierousalem, de sorte que être appelé le emplacement ce-là à la à en propre à dialecte de eux Akeldama, ce-ci est emplacement de sang.

20 a été graphé car en à bible de psaumes· soit devenu la camp de lui déserte et ne pas soit celui établissant maison d'habitation en à elle, et· la supervision de lui prenne autre-différent.

21 lie donc de les de ayants venus ensemble à nous de hommes en à tout à temps à lequel vint à l'intérieur et sortit sur nous le Maître Iésous,

22 se ayant originé au loin de le de baptême de Ioannes jusqu'à de la de journée de laquelle fut pris de bas en haut au loin de nous, témoin de la de redressement de lui avec à nous se devenir un de ceux-ci.

23 Et dressèrent deux, Ioseph celui étant appelé Bar-Sabbas lequel fut surnommé Ioustos, et Matthias.

24 et ayants priés dirent· toi Maître connaisseur de coeur de tous, montre de bas en haut lequel tu te élus du sortant de ceux-ci de les de deux un

25 prendre le lieu de la de service de celle-ci et de envoi au loin de laquelle transgressa Iouda être allé envers le lieu le en propre.

26 et donnèrent lots à eux et tomba le lot sur Matthias et fut compté de haut en bas avec avec de les de onze de envoyés.

ACTES 2

1 Et en à ce être fait plénitude ensemble la journée de la de pentecôte étaient tous au même lieu sur le même.

2 et se devint tout à coup du sortant de le de ciel écho comme certes de étante portée de souffle de violent et fit plénitude tout entier le maison où étaient se étants assis

3 et furent vu à eux se partageantes en séparant langues comme si de feu et assit sur un chacun de eux,

4 et furent rempli tous de souffle de saint et se originèrent bavarder à autres-différentes à langues selon comme le souffle donnait se déclarer un son au loin à eux.

5 Étaient cependant envers à Ierousalem établissants maison d'habitation Ioudaiens, hommes précautionneux au loin de tout de ethnies de ces sous le ciel.

6 de se ayante devenue cependant de la de voix de celle-ci vint ensemble le multitude et fut versé ensemble dans la confusion, en ce que écoutaient un chacun à la à en propre à dialecte de bavardants de eux.

7 se extasiaient cependant tous et étonnaient disants· non voici en totalités ceux-ci sont ceux bavardants Galiléens;

8 et comment? nous nous écoutons chacun à la à en propre à dialecte de nous en à laquelle nous fûmes engendré;

9 Parthes et Mèdes et Élamites et ceux établissants maison d'habitation la Mésopotamie, Ioudaia en outre et Kappadokia, Pontus et la Asie,

8 ... mais vous recevrez une puissance étant-venue-en-fondant-sur [vous] du Saint Esprit, sur vous, et vous serez mes témoins aussi-bien- dans Jérusalem -qu'aussi //dans // toute la Judée, et [dans la] Samarie et jusqu'à [la] dernière [extrémité] de la terre.

9 Et ayant-parlé [en disant] ces-choses, [le] regardant, eux, il a-été-élevé et [c'est] une nuée [qui] l'a-repris loin-de leurs yeux.

10 Et comme ils étaient braquant-du-regard envers le ciel — lui s'en-allant — voici- aussi -que deux hommes se-trouvaient-s'être-tenus-auprès-d'eux en habillements blancs...

11 ... et qui ont-parlé-ainsi : [Ô] hommes, Galiléens, que vous-trouvez-vous- vous -tenir [là] fixant-le-regard envers le ciel ? Ce Jésus, celui qui-se-trouve-avoir-été-repris loin-de vous envers le ciel, [c'est] ainsi [qu']il viendra, de-la-manière dont vous avez-porté-votre-attention-sur lui s'en-allant envers le ciel !

12 Alors il s'en-sont-retournés envers Jérusalem depuis une montagne, celle étant-appelée 'de [l']Oliveraie', qui est proche de Jérusalem, ayant un chemin de shabbat [de distance].

13 Et lorsqu'ils sont-entrés envers la chambre-haute, ils sont-montés où ils étaient se-tenant-à-demeure, aussi-bien Pierre, et Jean, et Jacques, et André, Philippe et Thomas, Bartholomée et Matthieu, Jacques [fils] d'Alphée et Simon le zélote, et Judas [fils] de Jacques.

14 Ceux-ci, tous, étaient adhérent-avec-force- d'une même-ardeur -à la prière avec des femmes, et Marie, la mère de Jésus, et ses frères.

15 Et dans ces jours-ci, s'étant-redressé, Pierre, en [plein] milieu des frères, il a-parlé-ainsi — Ils étaient aussi-bien une foule de noms sur [le lieu]-même, à-peu-près-comme cent vingt — :

16 [Ô] hommes ! Frères ! Il fallait [pour] l'écriture, avoir-été-rendue-plérôme, [celle] qu'a-parlée-par-avance l'Esprit, celui [qui est] Saint, à-travers [la] bouche de David au-sujet-de Judas, celui qui-est-devenu un guide pour ceux qui-ont-empoigné Jésus...

17 ... parce-que [c'est] se-trouvant-avoir-été-décompté [qu']il était, parmi nous ; et il avait-obtenu-par-le-sort le lot de ce service-en-ministère-ci.

18 Celui-ci, certes, donc a-acquis un domaine issu-du salaire de l'injustice et [c'est] précipité-en-avant [qu']étant-advenu, il a-crevé [par le] milieu. Aussi se-sont- elles -répandues toutes ses entrailles.

19 Et [ceci] est-devenu connu pour tous ceux qui-établissent-leur-maison [en] Jérusalem, en-sorte-d'être-appelé-ainsi, ce domaine-là, dans le dialecte [qui leur est] en-propre : Hakeldamach, c'est-[à-dire] : Domaine du sang.

20 Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet dans [le] livre des Psaumes : Que [Dieu] fasse-advenir son camp désert, et qu'il ne soit pas, celui qui-établit-sa-maison, en elle. Et : Sa supervision, qu'il [la] prenne, un second.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n.

21 Il faut donc, [d'entre] les hommes étant-venus-avec nous dans tout le temps où il est-entré et sorti sur nous, le Seigneur Jésus...

22 ... en-ayant-commencé depuis le baptême de Jean jusqu'au jour où il a-été-repris loin-de nous, pour devenir avec nous un témoin de son redressement, l'un de ceux-ci.

23 Et ils [en] ont-tenu deux [là] : Joseph, celui qui-est-appelé Barsabbas, qui a-été-invoqué [du nom de] Justus, et Matthias.

24 Et, ayant-prié, ils ont-parlé-ainsi : Toi, Seigneur, connaisseur-des-cœurs de tous, montre-ouvertement lequel tu as-élu d'entre ces deux, un-seul...

25 ... pour recevoir le lieu de ce service-en-ministère-ci et de l'envoi loin-duquel il s'est-écarté (= a-transgressé), Judas, pour s'en-aller envers le lieu [qui lui est] en-propre.

26 Et ils ont-donné [les] sorts pour eux, et il est-tombé, le sort, sur Matthias, et il-a-été-mis-au-nombre au-sein-des onze envoyés.

1 Et dans le-fait-d'être-entièrement-rendu-plérôme, le jour de la Pentecôte, ils étaient tous ensemble sur le même [lieu].

2 Et est-advenu tout-à-coup à-partir-du ciel un écho, tout-comme étant-porté [par] un souffle violent, et il a-rendu-plérôme la maison entière où il était-établi-assis.

3 Et ont-données-à-voir par eux, étant-mises-en-partage, des langues à-peu-près-comme de feu, et [chacune d'elles] a-siégé sur tout-un chacun d'eux...

4 ... et ils ont-été-remplis, tous, d'Esprit Saint, et ils ont-commencé à-s'adresser en-différentes-autres langues selon-que l'Esprit leur donnait d'[en] prononcer.

5 Étaient [là] cependant, établissant-leur-maison envers Jérusalem, des Juifs, hommes pieux issus-de toutes nations de celles [qui sont] sous le ciel.

6 Cependant-qu'étant-advenue, cette voix-ci, elle est-venue-en-compagnonage, la multitude, et elle a-été-versée-dans-la-déconvenue parce-qu'ils [les] écoutaient s'adressant à tout-un chacun par le dialecte [qui leur était] en-propre.

7 Ils se extasiaient cependant et s'étonnaient en parlant-ainsi : Voici : Ne sont-ils pas, ceux-ci en-totalité qui-s'adressent à [nous], des Galiléens ?

8 Et comment nous, écoutons-nous chacun par le dialecte [qui nous est] en-propre, dans lequel nous avons-été-engendrés ?

9 Parthes et Mèdes et Élamites, et ceux qui-établissent-leur-maison [dans] la Mésopotamie aussi-bien-que la Judée et la Cappadoce, [le] Pont et

10 Phrygie en outre et Pamphylie, Égypte et les parts de la de Libye de celle selon Cyrène, et ceux résidants Romains,

11 Ioudaiens en outre et prosélytes, Crétois et Arabes, nous écoutons de bavardants de eux à les à nôtres à langues les grandioses de le de Dieu.

12 se extasiaient cependant tous et se hésitaient complètement, autre vers autre disants· quel veut ce-ci être;

13 autres-différents cependant moquants au travers disaient en ce que de moût ayants été rendus pleins sont.

14 Ayant été dressé cependant le Pierre avec à les à onze suréleva la voix de lui et se déclara un son au loin à eux· hommes Ioudaiens et ceux établissants maison d'habitation Ierousalem tous, ce-ci à vous connu soit et que vous vous prêtez l'oreille les oraux de moi.

15 non car comme vous vous prenez en dessous ceux-ci sont enivrés, est car heure troisième de la de journée,

16 mais ce-ci est ce ayant été dit par de le de prophète de Ioel·

17 et se sera en à les à dernières à journées, dit le Dieu, je déverserai au loin de le de souffle de moi sur toute chair, et prophétiseront les fils de vous et les filles de vous et les adolescents de vous visions se verront et les plus anciens de vous à rêves seront rêvé·

18 et du moins sur les mâles esclaves de moi et sur les femelles esclaves de moi en à les à journées à celles-là je déverserai au loin de le de souffle de moi, et prophétiseront.

19 et je donnerai prodiges en à le à ciel en haut et signes sur de la de terre vers le bas, sang et feu et vapeur de fumée.

20 le soleil sera tourné au-delà envers ténèbre et la lune envers sang, avant venir journée de Maître la grande et épiphane.

21 et se sera tout lequel le cas échéant que s'ait surnommé le nom de Maître sera sauvé.

22 Hommes Israélites, écoutez les discours ceux-ci· Iésous le Nazoréen, homme ayant été démontré au loin de le de Dieu envers vous à puissances et à prodiges et à signes à cesquels fit par de lui le Dieu en à au milieu de vous selon comme vous-mêmes vous avez su,

23 celui-ci à la à ayante été limitée à dessein et à préconnaissance de le de Dieu livré par de main de sans lois ayants fichés auprès vous saisis de bas en haut,

24 lequel le Dieu redressa ayant délié les douleurs d'accouchements de le de trépas, de haut en bas en ce que non était puissant être saisi avec force lui sous de lui.

25 Daudid car dit envers lui· je me voyais en avant le Maître en vue de moi par de tout, en ce que du sortant de mains droites de moi est afin que ne pas que j'aie été ébranlé.

26 par le fait de ce-ci fut réjouï la coeür de moi et se exulta la langue de moi, encore cependant aussi la chair de moi dressera tente contre sur à espérance,

27 en ce que non tu laisseras totalement intérieurement la âme de moi envers séjour des morts non cependant tu donneras le sacré de toi voir corruption à travers.

28 tu fis connaître à moi chemins de vie, tu feras plénitude moi de réjouissance avec de le de face de toi.

29 Hommes frères, étant permis dire avec de oralité franche vers vous autour de le de patriarche de Daudid en ce que et parvint à l'achèvement et fut enseveli, et le monument de lui est en à nous jusqu'à l'extrémité de la de journée de celle-ci.

30 prophète donc subsistant et ayant su en ce que à serment jura à lui le Dieu du sortant de fruit de la de flanc de lui asseoir sur le trône de lui,

31 ayant vu en avant bavarda autour de la de redressement de le de Christ en ce que ni fut laissé totalement intérieurement envers séjour des morts ni la chair de lui vit corruption à travers.

32 celui-ci le Iésous redressa le Dieu, de lequel tous nous sommes témoins·

33 à la à main droite donc de le de Dieu ayant été haussé, la en outre promesse de le de souffle de le de saint ayant pris à côté de le de père, déversa ce-ci cequel vous [et] vous regardez et vous écoutez.

34 non car Daudid monta envers les cieux, dit cependant lui-même· dit [celui] Maître à le à Maître de moi· te sois assis du sortant de mains droites de moi,

35 jusqu'à le cas échéant que j'aie posé les ennemis de toi sous-pied de les de pieds de toi.

36 en sécurité donc connaisse tout maison de Israël en ce que et Maître lui et Christ fit le Dieu, celui-ci le Iésous lequel vous vous crucifiâtes.

37 Ayants écoutés cependant furent piqué de haut en bas la coeür dirent en outre vers le Pierre et les restants envoyés· quel que nous ayons fait, hommes frères;

l'Asie...

10 ... aussi-bien-que [la] Phrigie et [la] Panphylie, [l']Égypte et les régions de Lybie, celle [qui est] contre Cyrène, et les romains résidant...

11 aussi-bien-que des Juifs et des prosélytes, Crétois et Arabes, nous les écoutons [nous] adressant par des langues [qui sont] nôtres les grandeurs de Dieu.

12 Ils s'extasiaient cependant, tous, et ils étaient-complètement-dans-l'impasse, l'un vers l'autre parlant-ainsi : Que veut [bien] être ceci ?

13 Différents-autres cependant, en raillant, parlaient-ainsi : [C'est] de vin-doux [qu']ils sont se-trouvant-avoir-été-pleins !

14 S'étant-maintenu [là] cependant, Pierre, avec les onze, il a-élevé sa voix et a-prononcé [ceci] pour eux : [Ô] hommes de Judée, et ceux [d'entre vous] qui-établissez-votre-maison [en] Jérusalem, tous, que ceci vous soit connu et prêtez-l'oreille-à mes propos !

15 [Ce] n'[est] pas en-effet, comme vous [le] subodorez (= reprenez) :Ceux-ci délirent-dans-l'ivresse ! Il n'[est] en-effet [que] la troisième heure du jour.

16 Mais ceci est ce qui-se-trouve-avoir-été-parlé-ainsi à-travers le prophète Joël :

17 Et il sera dans les derniers jours, ainsi-parle Dieu ! —, [que] je répandrai depuis mon esprit sur toute chair, et ils prophétiseront, vos fils et vos filles, et vos jeunes-hommes, [ce sont] des visions [qu']ils verront ! Et vos anciens, [ce sont] des songes [qu']ils auront-en-songe !

18 Et du-moins, [c'est] sur mes serviteurs-en-esclaves et sur mes servantes-en-esclave [quel], dans ces jours-là, je répandrai depuis mon Esprit, et ils prophétiseront.

19 Et je donnerai des prodiges dans le ciel, en-haut et des signes sur la terre, en-bas, sang et feu, et vapeur de fumée.

20 Le soleil sera-changé-en-tournant envers une ténèbre et la lune envers du sang, avant de venir, le jour du Seigneur, le grand et clairement-manifesté !

21 Et [il en] sera-ainsi : tout [homme] qui invoquera-désormais le Nom du Seigneur sera-sauvé.

22 [Ô] hommes israélites, écoutez ces paroles-ci : Jésus, le Nazôreen, homme ayant-été-exposé-de-la-part-de Dieu envers vous par des actes-de-puissance et des prodiges et des signes qu'il a-faits à-travers lui, Dieu, en [plein] milieu de vous, selon-que vous-mêmes [le] savez [bien].

23 Celui-ci, ayant-été-établi par un dessein et une connaissance-par-avance de Dieu, donné-en-livraison à-travers [la] main d'exempts-de-loi qui-[l']ont-empalé [sur une croix], [c'est] vous [qui lui] avez-enlevé [la vie],

24 lui que Dieu a-redressé, [l']ayant-délié les douleurs-d'enfantement du trépas pour-la-raison-que lui n'était pas en-puissance d'être-saisi-avec-force sous-l'obédience [du trépas]. — C'est-à-dire que Jésus n'avait pas pour destin, il n'était pas en-puissance d'être retenu prisonnier du trépas.

25 David en-effet parle-ainsi envers lui : Je voyais-par-avance le Seigneur au-su-et-au-vu-de moi à-travers toute-chose ; parce-que [c'est] à-partir-de mes droites [qu']il est afin-que je ne sois- pas -ébranlé.

26 [C'est] en-raison-de ceci [qu']il a-manifesté-son-bonheur, mon cœur, et [qu']elle a-exulté, ma langue, cependant-qu'encore ma chair aussi plantera-sa-tente sur l'espérance...

27 ... parce-que tu ne délaisseras pas mon âme envers [l']Hadès ni ne donneras [à] ton pieux [serviteur de] voir [la] corruption.

28 Tu m'as-donné-à-connaître les chemins de vie, tu me rendras-plérôme de fête au-sein-de ta face.

29 [Ô] hommes ! Frères ! Il est-en- [notre] -pouvoir-de parler-ainsi au-sein-d'une totale-franchise vers vous au-sujet-du père-en-chef David : Et il est-parvenu-à-l'achèvement [de sa vie], et il a-été-enseveli, et son caveau-commémoratif est parmi nous jusqu'à-ce jours-ci.— Père-en-chef est la translittération de patriarchos, habituellement traduit par patriarche.

30 S'avérant donc prophète et se-trouvant-avoir-su que [c'est] par un serment [qu']il lui a-juré, Dieu, issu-d'un fruit de son flanc, de [le] faire-siéger sur son trône...

31 ...ayant-vu-par-avance, il s'est-adressé à [eux] au-sujet-de le redressement du Christ : Il n'a- pas -été-délaissé envers [l']Hadès ni sa chair [n']a-vu de corruption.

32 [C'est] ce Jésus [qu']il a-redressé, Dieu, de-qui, nous tous, nous sommes [les] témoins.

33 Donc, par la droite de Dieu ayant-été-hissé, aussi-bien, la promesse-proclamée de l'Esprit, celui [qui est] saint, [l']ayant-reçu d'auprès-du Père, il a-répandu ceci que vous // aussi //, vous regardez et vous écoutez.

34 [Ce] n'[est] pas en-effet David [qui] est-monté envers les cieux, cependant-que [c'est] lui [qui] parle-ainsi : Il a-parlé-ainsi, [le] Seigneur, à mon seigneur : Assieds-toi à-partir-de mes droites...

35 ... jusqu'à-ce-que je place tes ennemis [comme] marchepied de tes pieds.

36 Que [ce soit] en-sûreté, donc, qu'elle connaisse, toute la maison-d'Israël, qu'aussi, [c'est] Seigneur, lui, et Christ [qu']il [l']a-fait, Dieu, ce Jésus-ci que vous avez-crucifié.

37 Ayant-écouté cependant, il ont-eu- le cœur --transpercés. Aussi-bien ont-ils parlé-ainsi vers Pierre et les envoyés restants : Que devons-nous-faire-désormais, hommes, frères ?

38 Pierre cependant vers eux· transintelligez, [déclare,] et soit baptisé chacun de vous sur à le à nom de Jésus de Christ envers abandon de les de fautes de vous et vous vous prendrez la gratification de le de saint de souffle.

39 à vous car est la promesse et à les à enfants de vous et à tous à ceux envers longuement, autant lesquels le cas échéant que s'ait appelé auprès Maître le Dieu de nous.

40 à autres-différents en outre à discours à plus nombreux se passa témoignage et appelait à côté eux disant· soyez sauvés au loin de la de génération de la de tordue de celle-ci.

41 ceux certes donc se ayants acceptés loin le discours de lui furent baptisés et furent apposé en à la à journée à celle-là âmes comme si trois mille.

42 Étaient cependant adhérents fortement à la à enseignement de les de envoyés et à la à communion, à la à cassure de le de pain et à les à prières.

43 se devenait cependant à toute à âme effroi, nombreux en outre prodiges et signes par de les de envoyés se devenait.

44 tous cependant ceux croyants étaient sur le même et avaient en totalités communs

45 et les acquisitions et les subsistances vendaient et partageaient en séparant eux à tous de haut en bas en ce que le cas échéant un quelconque besoin avait·

46 selon journée en outre adhérents fortement en même fureur en à le à sanctuaire, cassants en outre selon maison pain, prenaient avec au-delà de nourriture en à exultation et à simplesse de cœur

47 louants le Dieu et ayants grâce vers tout entier le peuple. le cependant Maître appoissait ceux étants sauvés selon journée sur le même.

ACTES 3

1 Pierre cependant aussi Ioannes montaient envers le sanctuaire sur la heure de la de prière la neuvième.

2 et un quelconque homme boiteux du sortant de cavité ventrale de mère de lui subsistant était mis en charge, lequel posaient selon journée vers la porte de le de sanctuaire celle étante dite Épanouie de ce demander acte de miséricorde à côté de ceux de se allant à l'intérieur envers le sanctuaire·

3 lequel ayant vu Pierre et Ioannes imminants entrer envers le sanctuaire, interrogeait acte de miséricorde prendre.

4 ayant regardé fixement cependant Pierre envers lui avec à le à Ioannes dit· regarde envers nous.

5 celui cependant avait sur à eux attendant un quelconque à côté de eux prendre.

6 dit cependant Pierre· objet d'argent et objet d'or non subsiste à moi,

cequel cependant j'ai ce-ci à toi je donne· en à le à nom de Jésus de Christ

de le de Nazoréen [éveille et] piétine autour.

7 et ayant saisi lui de la de droite de main éveilla lui· instantanément cependant furent solidifié les bases de lui et les chevilles,

8 et se bondissant hors dressa et piétinait autour et vint à l'intérieur avec à eux envers le sanctuaire piétinant autour et se bondissant et louant le Dieu.

9 et vit tout le peuple lui piétinant autour et louant le Dieu·

10 surconnaissaient cependant lui en ce que lui était celui vers la acte de miséricorde se étant assis sur à la à épanouie à porche de le de sanctuaire et furent rempli de effarement et de extase sur à ce à ayant arrivé avec à lui.

11 de Saisissant avec force cependant de lui le Pierre et le Ioannes courut ensemble tout le peuple vers eux sur à la à portique à celle à étante appelée de Solomon stupéfaits.

12 ayant vu cependant le Pierre répondit vers le peuple· hommes Israélites, quel vous étonnez sur à ce-ci ou à nous quel vous regardez fixement comme à en propre à puissance ou à piété à ayants faits de ce piétiner autour lui;

13 le Dieu de Abraam et [celui Dieu] de Isaak et [celui Dieu] de Iakob, le Dieu de les de pères de nous, glorifia le jeune servant de lui Jésus lequel vous certes vous transmîtes et vous vous niâtes selon face de Pilatus, de ayant jugé de celui-là délier au loin·

14 vous cependant le saint et juste vous vous niâtes et vous vous demandâtes homme meurtrier être fait grâce à vous,

15 le cependant chef conducteur de la de vie vous tuâtes lequel le Dieu éveilla du sortant de morts, de lequel nous témoins nous sommes.

16 et sur à la à croyance de le de nom de lui celui-ci lequel vous observez et vous avez su, solidifia le nom de lui, et la croyance celle par de lui donna à lui la intégralité celle-ci depuis l'en-face de tous de vous.

17 Et maintenant, frères, j'ai su en ce que selon méconnaissance vous pratiquâtes comme certes aussi les chefs de vous·

18 le cependant Dieu, cesquels annonça de haut en bas d'avance par de bouche de tous de les de prophètes souffrir le Christ de lui, fit plénitude ainsi.

38 Cependant-que Pierre [a répondu] vers eux : Changez-votre-intelligence, //déclare-t-il // et que-soit-baptisé chacun-de vous sur [le] nom de Jésus Christ envers un abandon de vos péchés, et vous recevrez le don-gratuit du Saint Esprit.

39 [C'est] pour vous en-effet [qu']est la promesse-proclamée, et pour vos enfants, et pour tous ceux [qui sont] envers [un pays] à-longue-distance, autant-qu'il [en] appellera-vers- [lui] -désormais, [le] Seigneur notre Dieu.

40 Aussi-bien, par différentes-autres paroles plus-nombreuses [encore], il a-porté-témoignage et il faisait-Appel-auprès-d'eux en-parlant-ainsi : Soyez-sauvés loin de cette génération-ci [qui est] tortueuse !

41 ceux-ci certes donc, ayant-rendu-l'accueil-à sa parole, ont-été-baptisés et ont-été-placé-vers [eux], en ce jour-là, des âmes, à-peu-près-comme trois-mille.

42 Ils étaient cependant adhérent-avec-force-à [l']enseignement des envoyés et à la communion, la fraction du pain et aux prières.

43 Il advenait cependant à toute âme une crainte. Aussi-bien,[ce sont] de-nombreux prodiges et signes [qui], à-travers les envoyés, advenaient.

44 Cependant, tous ceux qui-ont-la-foi étaient sur le même [lieu] et ils avaient [leurs biens] en-totalité en-commun.

45 Aussi les acquisitions et les biens-avérés, [les] aliénaient-ils et les mettaient- ils -en-partage pour tous pour-la-raison-que quiconque avait un besoin.

46 Aussi-bien, selon [le] jour adhérent-avec-force- d'une même-ardeur -à [la prière] dans le Temple, aussi-bien-que fractionnant, selon la maison, le pain, ils prenaient -conjointement-avec [tous] la nourriture dans un intense-jaillissement et une simplicité de cœur... — L'expression selon la maison signifie que la fraction du pain était un rite domestique.

47 ... louant Dieu et ayant une grâce vers le peuple entier, cependant-que le Seigneur plaçait-vers [eux] ceux qui-sont-sauvés selon [chaque] jour, sur un même [lieu].

1 Cependant, Pierre et Jean montaient envers le Temple sur l'heure de la prière, la neuvième.

2 Et quelqu'homme s'avérant estropié hors-du ventre de sa mère était-chargé [par des gens] qu'ils plaçaient selon [chaque] jour vers la porte du Temple qui-est-parlée-ainsi : la Florissante, pour demander un acte-de-miséricorde auprès de ceux qui-pénètrent envers le Temple.

3 Lequel, ayant-vu Pierre et Jean étant-imminents-à faire-son-entrée envers le Temple, [les] pressait pour recevoir un acte-de-miséricorde.

4 Braquant- cependant -le-regard, Pierre, envers lui, avec Jean, a-parlé-ainsi : Regarde envers nous.

5 Cependant, lui leur prêtait-attention, étant-en-attente-de quelque-chose à-recevoir d'auprès eux.

6 Il a-parlé-ainsi, cependant, Pierre : [De] monnaie-d'argent et [d']or, [rien] ne s'avère à moi. Cependant, ce-que j'ai, [c'est] ceci [qu']à toi, je donne : Dans le nom de Jésus Christ, le Nazoréen, //éveille-toi et// marche.

7 Et l'ayant-appréhendé de la main droite, il l'a-éveillé. [C'est] subitement cependant [qu']ont-été-affermis ses bases et ses chevilles...

8 ... et jaillissant-d'un-bond, il s'est-tenu [debout] et il marchait. Aussi est-il -entré avec eux envers le Temple, marchant et bondissant et louant Dieu.

9 Et il l'a-vu, tout le peuple, marchant et louant Dieu...

10 ... cependant-qu'ils le reconnaissaient : [c'est] lui [qui] était celui qui-s'assoit vers l'acte-de-miséricorde sur le porche, [le] Florissant du Temple, et ils ont-été-remplis d'effarement et d'extase sur ce qui-se-trouve- lui -avoir-échu.

11 Cependant-que saisissant-avec-force, lui, Pierre et Jean, il a-déboulé, tout le peuple, vers eux sur le portique, celui qui-est-appelé-ainsi : De Salomon, frappés-d'effarement.

12 Cependant-qu'ayant-vu [cela], Pierre a-répondu-ainsi vers le peuple : [Ô] hommes israélites, que vous étonnez-vous quant-à ceci ? Ou que nous braquez- vous -du-regard comme [sur] la puissance [qui nous est] en-propre ou [sur notre] piété, nous-trouvant- l' -avoir-fait marcher ?

13 Le Dieu d'Abraham et //le Dieu // d'Isaac et //le Dieu // de Jacob, le Dieu de nos pères, [c'est] lui qui a-glorifié son jeune-serviteur, Jésus, que vous, certes, vous avez-livré et avez-[re]nié contre [la] face de Pilate qui-a-jugé de [le] délier-loin-de [vous], celui-là.

14 Vous cependant, [c'est] le saint et juste [que] vous avez-[re]nié et [c'est] vous [qui] avez-demandé [pour] un homme assassin d'être-donné-en-grâce pour vous...

15 ... cependant-que le chef-conducteur de la vie, vous [l']avez-tué, lui-que Dieu a-éveillé d'entre [les] morts ; lui-de-qui, nous, [ce sont les] témoins [que] nous sommes.

16 Et [c'est] sur la foi de son Nom,[que] celui-ci, que vous observez-avec-attention et savez, il [l']a-affermi, son Nom. Et [c'est] la foi, celle [qui est] à-travers lui, [qui] lui a-donné ce sort-entier-ci, en-face-de vous tous.

17 Et maintenant, frères, je sais que [c'est] selon un intellligence [que] vous avez-mis- [cela] -en-pratique, de-même-qu'aussi vous chefs.

18 Cependant, Dieu, [c'est] ce-qu'il a-par-avance-proclamé à-travers la bouche de tous les prophètes, [à savoir qu'il devait] souffrir, son Christ, [qu']il a- de-même -rendu-plérôme.

19 transintelligez donc et tournez sur envers ce être effacé de vous les fautes,

20 de telle manière que le cas échéant que aient venu moments de haute fraîcheur au loin de face de le de Maître et que ait envoyé celui ayant été mainmis en avant à vous Christ Jésus,

21 lequel lie ciel certes se accepter jusqu'à l'extrémité de temps de rétablissement complet de tous de cesquels bavarda le Dieu par de bouche de les de saints au loin de ère de lui de prophètes.

22 Mousès certes dit en ce que prophète à vous redressera Maître le Dieu de vous du sortant de les de frères de vous comme moi· de lui vous vous écouterez selon tous autant lesquels le cas échéant que ait bavardé vers vous.

23 se sera cependant toute âme laquelle une quelconque si le cas échéant ne pas que ait écouté de le de prophète de celui-là sera péri à l'excès du sortant de le de peuple.

24 aussi tous cependant les prophètes au loin de Samouel et de ceux successivement autant lesquels bavardèrent aussi annoncèrent de haut en bas les journées celles-ci.

25 vous vous êtes les fils de les de prophètes et de la de disposition de laquelle se disposa le Dieu vers les pères de vous disant vers Abraam· et en à le à semence de toi seront élogié dans toutes les lignées de patriarches de la de terre.

26 à vous premièrement ayant redressé le Dieu le jeune servant de lui envoya lui élogiant vous en à ce détourner chacun au loin de les de méchancetés de vous.

ACTES 4

1 de Bavardants cependant de eux vers le peuple présentèrent à eux les sacrificateurs et le stratège de le de sanctuaire et les Sadducéens,

2 se peinant au travers par le fait de ce enseigner eux le peuple et annoncer de haut en bas en à le à Jésus la redressement celle du sortant de morts,

3 et surjetèrent à eux les mains et se posèrent envers garde envers celle demain· était car soirée déjà.

4 nombreux cependant de ceux de ayants écoutés le discours crurent et fut devenu [celui] nombre de les de hommes [comme] milliers cinq.

5 Se devint cependant sur celle demain être mené ensemble de eux les chefs et les plus anciens et les lettrés en à Ierousalem,

6 et Anna le chef sacrificateur et Kaiapha et Ioannes et Alexandre et autant lesquels étaient du sortant de genre de chef sacrificique,

7 et ayants dressés eux en à le à au milieu se enquéraient· en à de quelle espèce à puissance ou en à de quelle espèce à nom vous fîtes ce-ci vous;

8 Alors Pierre ayant été rempli de souffle de saint dit vers eux· chefs de le de peuple et plus anciens,

9 si nous aujourd'hui nous sommes jugés de bas en haut sur à travailance au bien de être humain de infirme en à quel celui-ci a été sauvé,

10 connu soit à tous à vous et à tout à le à peuple de Israël en ce que en à le à nom de Jésus de Christ de le de Nazoréen lequel vous vous crucifiâtes, lequel le Dieu éveilla du sortant de morts, en à ce-ci celui-ci a dressé à côté en vue de vous sain.

11 celui-ci est le pierre, celui ayant été exclu comme rien sous de vous de les de édificateurs de maisons, celui se ayant devenu envers tête de coin.

12 et non est en à autre à aucun la sauvetage, non cependant car nom est autre-différent sous le ciel ce ayant été donné en à êtres humains en à cequel lie être sauvé nous.

13 Observants cependant la de le de Pierre oralité franche et de Ioannes et se ayants pris de haut en bas en ce que êtres humains illettrés sont et idiots, étonnaient surconnaissaient en outre eux en ce que avec à le à Jésus étaient,

14 le en outre être humain regardants avec à eux ayant dressé celui ayant été soigné aucun avaient contredire.

15 ayants ordonnés cependant eux dehors de le de sanhédrin éloigner jetaient ensemble vers les uns les autres

16 disants· quel que nous ayons fait à les à êtres humains à ceux-ci; en ce que certes car connu signe a devenu par de eux à tous à ceux à établissants maison d'habitation Ierousalem luminant et non nous nous pouvons se nier·

17 mais afin que ne pas sur plus nombreux que ait été distribué en séparant envers le peuple que nous nous ayons menacé à eux ne pas plus bavarder sur à le à nom à ce-ci à pas même un de êtres humains.

18 Et ayants appelés eux annoncèrent à côté ce absolument ne pas se déclarer un son ni cependant enseigner sur à le à nom de le de Jésus.

19 le cependant Pierre et Ioannes ayants répondus dirent vers eux· si juste

19 Changez-votre-intelligence et retournez envers le-fait d'être-gommés, vos péchés...

20 ... de-telle-manière-que viennent-désormais des moments de ranimation, depuis [la] face du Seigneur, et -qu'il envoie-désormais celui qui-se-trouve-avoir-été-pris-en-main-par-avance pour vous [comme] Christ Jésus...

21 ... [lui] qu'il faut, [pour] le ciel, certes, accueillir jusqu'à des temps de restauration de tout ce qu'a-adressé Dieu à-travers [la] bouche des saints prophètes depuis son ère.

22 Moïse certes a-parlé-ainsi : [C'est] un prophète [que] redressera pour vous [le] Seigneur votre Dieu, d'entre vos frères, comme moi. [C'est] lui [que] vous écouterez selon tout, autant-qu'il s'adressera-désormais vers vous.

23 Cependant-qu'elle sera, toute âme qui le-cas-échéant n'écoute pas ce prophète-là, qu'elle soit-vouée-à-l'extermination hors-du peuple.

24 Cependant-qu'aussi tous les prophètes, depuis Samuel et ceux, successivement, autant-qui se-sont-adressés et ont-porté-en-proclamation ces jours-ci.

25 Vous êtes les fils des prophètes et du Testament-d'alliance qu'il a-placé-en-testament-d'alliance, Dieu, vers vos pères en parlant-ainsi vers Abraham : Et [c'est] en ta semence [que] recevront-la-bénédiction toutes les familles de la terre.

26 [C'est] pour vous, premièrement, [qu'] ayant-redressé, Dieu, son jeune-serviteur, il l'a-envoyé vous bénissant dans le-fait-de se-détourner, chacun, loin-de vos méchancetés.

1 [C'est] s'adressant cependant, eux, vers le peuple, [que] se-sont-présentés [sur] eux, les prêtres et l'officier-de-troupes du Temple, et les Sadducéens...

2 ... étant-contrariés en-raison-du fait, [pour] eux d'enseigner le peuple et de porter-la-proclamation en la résurrection de Jésus, celle [qui est] d'entre des morts.

3 Et ils ont jeté- les mains -sur eux et [les] ont-placés envers une garde jusqu'au lendemain. [C']était en-effet [la] soirée, déjà.

4 Nombreux, cependant, de ceux qui-ont-écouté la parole ont-eu-la-foi, et [Dieu] a-fait-advenir le compte des hommes // comme// [à] cinq mille.— Sur ginomai, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n.

5 Il est-advenu- cependant sur le lendemain -qu'ont-été-rassemblés leurs chefs et les anciens et les scribes dans Jérusalem,

6 et Anne, le chef-des-prêtres, et Caïphe et Jean, et Alexandre, et autant-qui étaient issu-d'une souche-d'engendrement de-chefs-de-prêtres.

7 Et les ayant-placés en [plein] milieu, ils s'enquéraient-ainsi : Dans quelle puissance ou dans quel nom avez- vous -fait ceci, vous ?

8 Alors Pierre, rempli d'Esprit Saint a-parlé-ainsi vers eux : Chefs du peuple et anciens...

9 ... si nous, aujourd'hui, nous montons-en-jugement quant-à [l']heureuse-œuvre [vis-à-vis] d'un Homme sans-vigueur en laquelle celui-ci se-trouve-avoir-été-sauvé...

10 ... que-soit connu par vous tous et par tout le peuple d'Israël que [c'est] dans le nom de Jésus Christ le Nazôreen, [lui] que vous avez-crucifié [mais] que Dieu a-éveillé d'entre [les] morts, [c'est] en celui-ci [que] celui-ci se-trouve-s'être-tenu-auprès-de [vous], au-su-et-au-vu-de vous, sain [et sauf].

11 Celui-ci est la pierre, celui [qui] a-été-exclu-comme-un-rien sous- votre -obédience, [vous] les édificateurs-de-maisons, celui qui-est-advenu envers une tête d'angle.

12 Et il n'est en aucun autre, le salut. Il n'est pas-même en-effet de second nom sous le ciel, lui qui-se-touve-avoir-été-donné parmi les Hommes [et] en lequel il nous faut être-sauvés.

13 Observant-avec-attention cependant la totale-franchise de Pierre et de Jean, et ayant-saisi que [ce sont] des Hommes illettrés [qu']ils sont, et ingénus, ils s'étonnaient. aussi-bien-qu'ils les reconnaissaient : [C'est bien] avec Jésus [qu']ils étaient.

14 Aussi-bien, regardant l'Homme se-trouvant-s'être-tenu avec eux, celui qui-se-trouve-avoir-été-guéri, [ce n'est] rien-du-tout [qu']ils avaient à plaider-en-opposition.

15 Les ayant-mis-en-demeure cependant de s'éloigner au-dehors du sanhédrin, ils jetaient-ensemble [ces propos] les-uns- vers -les-autres...

16 ... en-parlant-ainsi : Qu'allons- nous -faire-désomrais à ces Hommes-ci ? Certes, en-effet, [qu']un signe connu soit-advenu à-travers-eux, [c'est] pour tous ceux qui-établissent-leur-maison à Jérusalem [que c'est] manifeste, et nous n'avons- pas -la-puissance-de nier [cela].

17 Mais afin-que [ce] ne [soit] pas sur [une affaire] plus-considérable [que cela] soit-éparpillé-désormais envers le peuple, menaçons- les -désormais à ne plus s'adresser sur [l'autorité de] ce nom-ci à pas-un des Hommes [du peuple].

18 Et les ayant-appelés, il ont enjoint-en-proclamation avec-une-entière-té-formelle de ne [rien] déclamer ni d'enseigner quant-au nom de Jésus.

19 Cependant, Pierre et Jean ayant-répondu ont-parlé-ainsi vers eux : Si

est en vue de le de Dieu de vous écouter davantage ou de le de Dieu, jugez·

20 non nous nous pouvons car nous cesquels nous vîmes et nous écoutâmes ne pas bavarder.

21 ceux cependant se ayants menacés auprès délièrent au loin eux, pas même un trouvant ce comment? que s'aient corrigé eux, par le fait de le peuple, en ce que tous glorifiaient le Dieu sur à ce à ayant devenu·

22 de ans car était de plus nombreux de quarante le être humain sur lequel avait devenu le signe ce-ci de la de guérison.

23 Ayants étés déliés au loin cependant vinrent vers les en propres et rapportèrent annonce autant lesquels vers eux les chefs sacrificateurs et les plus anciens dirent.

24 ceux cependant ayants écoutés en même fureur levèrent voix vers le Dieu et dirent· despote, toi le ayant fait le ciel et la terre et la mer et tous ces en à eux,

25 celui de le de père de nous par de souffle de saint de bouche de David de jeune servante de toi ayant dit· pourquoi frémirent ethnies et peuples méditèrent vides;

26 dressèrent à côté les rois de la de terre et les chefs furent mené ensemble sur le même contre de le de Maître et contre de le de Christ de lui.

27 furent mené ensemble car sur de vérité en à la à cité à celle-ci sur le saint jeune servante de toi Jésus lequel tu oignis, Hérode en outre et Pontius Pilatus avec à ethnies et à peuples de Israël,

28 faire autant lesquels la main de toi et la desseine [de toi] prédétermina se devenir.

29 et ces maintenant, Maître, vois dessus sur les menaces de eux et donne à les à mâles esclaves de toi avec de oralité franche de toute bavarder le discours de toi,

30 en à ce la main [de toi] étendre toi envers guérison et signes et prodiges se devenir par de le de nom de le de saint de jeune servante de toi de Jésus.

31 et de ayants étés liés de eux fut ébranlé le lieu en à lequel étaient ayants étés menés ensemble, et furent rempli en totalités de le de saint de souffle et bavardaient le discours de le de Dieu avec de oralité franche.

32 de Le cependant de multitude de ceux de ayants crus était cœur et âme une, et non cependant un un quelconque de ces de subsistants à lui disait en propre être mais était à eux tous communs.

33 et à puissance à grande redonnaient le témoignage les envoyés de la de redressement de le de Maître de Jésus, grâce en outre grande était sur tous eux.

34 non cependant car nécessaires un quelconque était en à eux· autant lesquels car possesseurs de emplacements ou de maisons d'habitations subsistaient, troquants portaient les valeurs de ces de étants vendus

35 et posaient à côté les pieds de les de envoyés, était distribué cependant à chacun de haut en bas en ce que le cas échéant un quelconque besoin avait.

36 Ioseph cependant celui ayant été surnommé Bar-Nabas au loin de les de envoyés, cequel est étant traduit fils de appel à côté, Lévitte, Chypriote à le à genre,

37 de subsistant à lui de champ ayant troqué porta le chose de besoin et posa à côté les pieds de les de envoyés.

ACTES 5

1 Homme cependant un quelconque Ananias à nom avec à Sapphirè à la à femme de lui troqua acquisition

2 et se détourna au loin de la de valeur, de ayante vue avec aussi de la de femme, et ayant porté part un quelconque à côté les pieds de les de envoyés posa.

3 dit cependant le Pierre· Ananias, par le fait de quel fit plénitude le Satanas la cœur de toi, se mentir toi le souffle le saint et se détourner au loin de la de valeur de le de emplacement;

4 non pas restant à toi restait et ayant été vendu en à la à tienne à autorité subsistait; quel en ce que tu te posas en à la à cœur de toi le acte ce-ci; non tu te mentis à êtres humains mais à le à Dieu.

5 écoutant cependant le Ananias les discours ceux-ci ayant tombé expira l'âme, et se devint effroi grand sur tous ceux écoutants.

6 ayants redressés cependant les plus jeunes équipèrent ensemble lui et ayants exportés ensevelirent.

7 Se devint cependant comme de heures de trois intervalle et la femme de

[c'est] juste [qu']il est au-su-et-au-vu-de Dieu de vous écouter davantage-que [d'écouter] Dieu, jugez [en vous-mêmes].

20 Nous n'avons- pas -la-puissance en-effet, nous, ce-que nous avons-vu et écouté, de ne pas [l']adresser.

21 Cependant-que ceux-ci [les] ayant-en-outre-menacés, il les ont-déliés-loin-d'[eux], ne trouvant en-rien comment les réduire [au silence] en-raison-du peuple, parce-que tous glorifiaient Dieu sur ce qui-se-trouve-être-advenu.

22 En-effet, d'années, il [en] avait considérablement-plus de quarante, l'Homme sur lequel se-trouvait-être-advenu ce signe-ci de la guérison.

23 Cependant, ayant-été-déliés-loin-d'[eux], ils sont-venus vers les-siens [qui lui sont] en-propre et ils sont-partis-proclamer autant-que, vers eux, les chefs-des-prêtres et les anciens [leur] ont-parlé.

24 Cependant-que ceux-ci, ayant-écouté, [c'est] d'une même-ardeur [qu']ils ont-levé la voix vers Dieu et ont-parlé-ainsi : Maître, toi qui-a-fait le ciel et la terre et la mer et toutes les-choses en eux...

25 ... [Dieu] de notre père, à-travers-l'Esprit Saint, de la bouche de David, ton jeune-serviteur, ayant-parlé-ainsi : Pourquoi ont- elles -été-arrogantes, [les] nations, et [les] peuples ? [Pourquoi] ont- ils -eu-souci-de choses-vides ?

26 Ils se-sont-tenus-auprès-d'[eux], les rois de la terre, et les chefs se-sont-rassemblés sur le même [lieu] contre le Seigneur et contre son Christ.

27 Ils se-sont-rassemblés en-effet, sur [la] vérité, dans cette cité-ci sur ton saint jeune-serviteur — Jésus, lui-que tu as-oïnt —, aussi-bien Hérode et Ponce Pilate avec [les] nations et [les] peuples d'Israël...

28 ... pour faire autant-que ta main et // ton // desseine a-par-avance-établi d'advenir.

29 Et maintenant, Seigneur, vois-de-tes-yeux ce-qui-concerne leurs menaces, et donne à tes serviteurs-en-esclaves, au-sein-de toute totale-franchise, d'adresser ta parole...

30 ... dans le-fait-de tendre ta main envers des guérisons, et [dan sle fait pour] des signes et des prodiges d'advenir à-travers le nom de ton saint jeune-serviteur, Jésus.

31 Et ayant-supplé, eux, il a-été-ébranlé, le lieu dans lequel ils étaient se-trouvant-avoir-été-rassemblés, et ils ont-été-remplis, en-totalité, du Saint Esprit, et ils adressaient la parole de Dieu au-sein-d'une totale-franchise.— On assiste là comme à une seconde Pentecôte. L'Esprit Saint n'a pas été donné une fois pour toute : il est redonné chaque fois que nécessaire pour la mission, telle une manne spirituelle pour le nouvel Exode de l'Église en pèlerinage sur la terre.

32 Cependant, de la multitude de ceux qui-ont-eu-la-foi, il [n']était [qu'un seul] cœur et une-seule âme, et pas-même un-seul, quoi-que-ce-soit de ses biens-avérés, [nul] n'[en] parlait être [les siens] en-propre, mais [c']était pour eux en-totalité en-commun.

33 Et [c'est] en grande puissance [qu']ils rendaient le témoignage, les envoyés, du redressement du Seigneur Jésus. Aussi-bien, une grande grâce était-elle sur eux tous.

34 En-effet, [ce] n'[est] pas-même quelque nécessaires [qu']il-y-avait parmi eux. Autant-qui, en-effet, s'avéraient acquéreurs de domaines ou de maisons-d'habitation, [les] vendant, apportaient les valeurs des [biens] étant-aliénés,

35 et ils [les] plaçaient auprès-des pieds des envoyés, cependant-que [tout cela] était-donné-à-distribuer à-chacun pour-la-raison-que quiconque avait un besoin.

36 Joseph cependant, celui qui-est-invoqué [du nom de] Barnabas de-la-part-des envoyés, ce-qui est interprété-ainsi : Fils de laConsolation, un Lévitte, Cypriote par souche-d'engendrement...— Sur la trad. du gr. paraklèsis par consolation, voir 2Co 1,3n.

37 ... s'avérant-que son champ, [l']ayant-vendu, il [en] a-porté la somme et [l']a-placée vers les pieds des envoyés.

1 Cependant, un homme, quelqu'un [répondant] au nom d'Ananias, avec Saphira, sa femme, a-vendu une acquisition...

2 ... et il a-détourné-clandestinement [une partie] loin-de la valeur — se-trouvant- aussi [en] -avoir-eu-conscience, [sa] femme —. Aussi, ayant-apporté quelque partie, [c'est] auprès des pieds des envoyés [qu']il [l']a-placée.

3 Il a parlé-ainsi, cependant, Pierre : Ananias, en-raison-de quoi a-t-il-rendu-plérôme, le Satan, ton cœur [pour] mentir-à l'Esprit, celui [qui est] saint, et a-détourner-clandestinement [une partie] loin-de la valeur du domaine ?

4 [Ce] qui-demeure pour-toi ne [le] demeurerait-il pas et, [ce] qui-a-été-aliéné, [n'est-ce pas] en ton pouvoir [qu']il s'avérerait ? Qu'as- tu -placé dans ton cœur cet agissement-ci ? Tu n'as- pas -menti aux Hommes, mais à Dieu !

5 Cependant-qu'écoutant, Ananias, ces paroles-ci, étant-tombé, il a-rendu-l'âme. Aussi est- il -advenu une grande crainte sur tous ceux qui-écoutent.

6 S'étant-redressés cependant, les jeunes l'ont-enroulé et, l'ayant-porté-au-dehors, [l']ont-enseveli.

7 Il est-advenu cependant comme un espace de trois heures, et sa femme,

lui ne pas ayant sue ce ayant devenu vint à l'intérieur.

8 répondit cependant vers elle Pierre· dis à moi, si de tant le emplacement vous vous redonnâtes; celle cependant dit· oui, de tant.

9 le cependant Pierre vers elle· quel en ce que fut voixé ensemble à vous mettre en tentation le souffle de Maître; voici les pieds de ceux de ayants ensevelis le homme de toi sur à la à porte et exporteront toi.

10 tomba cependant instantanément vers les pieds de lui et expira l'âme· ayants venus à l'intérieur cependant les adolescents trouvèrent elle morte et ayants exportés ensevelirent vers le homme de elle,

11 et se devint effroi grand sur toute entière la église et sur tous ceux écoutants ces-ci.

12 Par cependant de les de mains de les de envoyés se devenait signes et prodiges nombreux en à le à peuple. et étaient en même fureur tous en à la à portique de Salomon,

13 de les cependant de restants aucun osait être collé à eux, mais magnifiait eux le peuple.

14 davantage cependant étaient apposé croyants à le à Maître, multitudes de hommes en outre et de femmes,

15 de sorte que aussi envers les places exporter les infirmes et poser sur de châlits et de grabats, afin que de se venant de Pierre et si le cas échéant la ombre que ait ombré sur à un quelconque de eux.

16 se venait ensemble cependant aussi le multitude de les alentour de cités de Ierusalem portants infirmes et étants remués en foules sous de souffles de impurs, lesquels des quelconques étaient soigné en totalités.

17 Ayant redressé cependant le chef sacrificateur et tous ceux avec à lui, la étant hérésie de les de Sadducéens, furent rempli de zèle

18 et surjetèrent les mains sur les envoyés et se posèrent eux en à garde à publique.

19 Ange cependant de Maître par de nuit ouvrit les portes de la de gardiennage ayant conduit dehors en outre eux dit·

20 que vous vous allez et ayants étés dressés bavardez en à le à sanctuaire à le à peuple tous les oraux de la de vie de celle-ci.

21 ayants écoutés cependant vinrent à l'intérieur sous le aube envers le sanctuaire et enseignaient. Se ayant devenu à côté cependant le chef sacrificateur et ceux avec à lui appelèrent ensemble le sanhédrin et toute la gérusie de les de fils de Israël et envoyèrent envers le détention être conduit eux.

22 ceux cependant se ayants devenus à côté ministres non trouvèrent eux en à la à gardiennage· ayants tournés de bas en haut cependant rapportèrent annonce

23 disants en ce que le détention nous trouvâmes ayant été fermé à clef en à toute à sécurité et les gardiens ayants dressés sur de les de portes, ayants ouverts cependant dedans aucun nous trouvâmes.

24 comme cependant écoutèrent les discours ceux-ci le en outre stratège de le de sanctuaire et les chefs sacrificateurs, hésitaient complètement autour de eux quel le cas échéant se puisse-t-il devenir ce-ci.

25 se ayant devenu à côté cependant un quelconque rapporta annonce à eux en ce que voici les hommes lesquels vous vous posâtes en à la à gardiennage sont en à le à sanctuaire ayants dressés et enseignants le peuple.

26 Alors ayant éloigné le stratège avec à les à ministres conduisait eux non avec de violence, se effrayaient car le peuple ne pas que aient été pierré.

27 Ayants conduits cependant eux dressèrent en à le à sanhédrin. et surinterrogea eux le chef sacrificateur

28 disant· [non] à annonciation d'à côté nous annonçâmes à côté à vous ne pas enseigner sur à le à nom à ce-ci, et voici vous avez fait plénitude la Ierusalem de la de enseignement de vous et vous vous avez dessein mener sur sur nous le sang de le de être humain de celui-ci.

29 Ayant répondu cependant Pierre et les envoyés dirent· obéir à l'origine lie à Dieu davantage ou à êtres humains.

30 le Dieu de les de pères de nous éveilla Iésous lequel vous vous manipulétes en séparant ayants suspendus sur de bois·

31 celui-ci le Dieu chef conducteur et sauveur haussa à la à main droite de lui [de ce] donner transintelligence à le à Israël et abandon de fautes.

32 et nous nous sommes témoins de les de oraux de ces-ci et le souffle le saint cequel donna le Dieu à ceux à obéissants à l'origine à lui.

33 Ceux cependant ayants écoutés étaient scié au travers et se avaient dessein saisir de bas en haut eux.

34 ayant redressé cependant un quelconque en à le à sanhédrin Pharisien à nom Gamaliel, enseignant légiste de valeur à tout à le à peuple, ordonna

ne sachant ce qui-se-trouve-être-advenu, est-entrée.

8 Cependant, ila-répondu-ainsi vers elle, Pierre : Parle-moi [pour me dire] si [c'est] d'une telle [valeur que], le domaine, vous [l']avez-rendu. Cependant-que celle-ci a-parlé-ainsi : Oui, d'une telle [valeur].

9 Cependant, Pierre [a parlé-ainsi] vers elle : Quoi ? Vous a- t-on -accordés de mettre-à-l'épreuve l'Esprit du Seigneur ? Voici-que les pieds de ceux qui-ont-enseveli ton homme [sont] sur la porte et ils te porteront-au-dehors.

10 Cependant, elle est-tombée subitement vers ses pieds et elle a-rendu-l'âme. Étant-entrés cependant, les jeunes-hommes l'ont-trouvée morte et, [l']ayant-portée-au-dehors, ils [l']ont-ensevelie vers son homme.

11 Aussi est- il -advenu une grande crainte sur l'Église entière et sur tous ceux qui-écoutent ces-choses.

12 Cependant, à-travers les mains des envoyés, il advenait des signes et des prodiges nombreux dans le peuple. Et ils étaient en-totalité d'une même-ardeur dans le portique de Salomon...

13 ... cependant-que des restants, aucun n'avait-l'audace de se-coller à eux, mais il les magnifiait, le peuple.

14 Davantage cependant étaient-placés-vers [eux] des ayant-foi au Seigneur, des multitudes d'hommes aussi-bien- aussi -que de femmes...

15 ... de-sorte- aussi, envers les larges [places], -de porter-au-dehors les sans-vigueur et de [les] placer sur des couchettes et des grabats afin-que, passant, Pierre, et-le-cas-échéant [son] ombre couvre-de-son-ombre quelqu'un d'eux.

16 Cependant, elle venait-en-compagnonage aussi, la multitude, des cités en-périphérie de Jérusalem, portant des [hommes] sans-vigueur et des [hommes] étant-harcelés sous-l'obédience-d'esprits impurs, lesquels étaient-soignés en-totalité.

17 Se-redressant cependant, le chef-des-prêtres et tous ceux avec lui — ceci étant le parti des Sadducéens — ont-été-remplis-du bouillonnement-d'un-zèle-jaloux...

18 ... et ils ont-jeté- les mains -sur [eux], sur les envoyés, et ils les ont-placés en garde publique.

19 Cependant, un Proclamateur du Seigneur, à-travers la nuit, ayant-ouvert les portes de la prison, aussi-bien les ayant-conduits-dehors, a-parlé-ainsi :

20 Allez et, vous-étant-maintenus [debout], adressez dans le Temple au peuple tous les propos de cette vie-ci !

21 Ayant-écouté cependant, ils sont-entrés sous-l'obédience-de l'aube envers le Temple, et ils enseignaient. Étant-survenu cependant, le chef-des-prêtres et ceux [qui sont] avec lui, ils ont-convoqué le sanhédrin et tout le sénat-des-gérantes des fils d'Israël, et ils ont-envoyé [des hommes] envers la détention pour [les] leur être-conduits.

22 Cependant, les intendants-de-service qui-sont-survenus ne les ont- pas -trouvés dans la prison. Ayant-fait-volte-face cependant, ils sont-partis-proclamer... — Le verbe anastréphô se traduit à la voie active faire-volte-face, alors que la voie passive suggère un retournement, un labour intérieur qui, mieux que le gr. métanoïa, est traduit : avoir-un-comportement-de-conversion (cfr. 2Co 1,12 ; Eph 2,3 ; Hé 10,33 ; 13,18 etc.) —

23 ... en-parlant-ainsi : La détention, nous [l']avons-trouvée ayant-été-fermée-à-clef en toute sûreté et les gardiens se-tenant [là] sur les portes, cependant-qu'ayant-ouvert, dedans, [ce] n'[est] aucun [détenu que] nous avons-trouvé.

24 Comme cependant ils ont-écouté ces paroles-ci, aussi-bien l'officier-de-troupes du Temple et les chefs-des-prêtres étaient-complètement-dans-l'impasse au-sujet-de ces-choses. Que ceci pouvait- il -devenir ?

25 Étant-survenus cependant, quelqu'un est-parti-proclamer [ceci] pour eux : Voici-que les hommes que vous avez-placés dans la prison sont dans le Temple, se-tenant [debout] et enseignant le peuple.

26 Alors, étant-parti, l'officier-de-troupes, avec les intendants-de-service, les conduisaient, [mais] pas au-sein-d'une violence. Ils craignaient en-effet le peuple [afin qu']ils ne soient- pas -lapidés.

27 Les ayant-conduits cependant, il [les] ont-tenus [debout] dans le sanhédrin et il les a-pressés-de-questions, le chef-des-prêtres...

28 ...en-parlant-ainsi : //N'[est-ce] pas // par une injonction-en-proclamation [que] nous vous avons-enjoins-en-proclamation de ne [rien] enseigner quant-à ce nom-ci ? Et voici-que vous vous-trouvez-avoir-rendu-plérôme Jérusalem de votre enseignement-en-doctrine et -que vous avez-pour-dessin de conduire-sur nous le sang de cet Homme.

29 Cependant-qu'ayant-répondu, Pierre et les envoyés ont-parlé-ainsi : [C'est] être-docile-à-la-principauté [qu']il faut, [celle qui est] à Dieu davantage-qu' [à celle qui est] aux Hommes.

30 Le Dieu de nos pères a-éveillé Jésus que vous, vous avez-agrippé-de-vos-mains en- [l'] -ayant-pendu sur un bois.

31 Dieu, [c'est] celui-ci, [le] chef-conducteur et sauveur, [qu']il a-hissé par sa droite pour donner un changement-d'intelligence à Israël et un abandon des péchés.

32 Et nous, nous sommes des témoins de ces propos-ci, et l'Esprit, [qui est] le saint, qu'il a-donné, Dieu, à ceux qui-sont-dociles-à- [sa] -principauté.

33 Cependant, ceux-ci ayant-écouté, étaient-sciés-de-rage et avaient-pour-dessin-de leur enlever [la vie].

34 Se-redressant cependant, quelqu'un dans le Sanhédrin, un Pharisien [répondant] au nom de Gamaliel, enseignant-de-la-loi de-valeur pour tout

dehors court les êtres humains faire

35 dit en outre vers eux· hommes Israélites, attendez à vous-mêmes sur à les à êtres humains à ceux-ci quel vous imminez pratiquer.

36 d'avant car de celles-ci de les de journées redressa Theudas disant être un quelconque lui-même, à lequel fut cliné auprès de hommes nombre comme de quatre cents· lequel fut saisi de bas en haut, et tous autant lesquels étaient persuadé à lui furent délié au-travers et se devinrent envers aucun.

37 après celui-ci redressa Iouda le Galiléen en à les à journées de la de apographe et dressa au loin peuple derrière de lui· et celui-là se dépérit et tous autant lesquels étaient persuadé à lui furent dispersé au travers.

38 et ces maintenant je dis à vous, dressez au loin au loin de les de êtres humains de ceux-ci et abandonnez eux· en ce que si le cas échéant que soit du sortant de êtres humains la dessein celle-ci ou le travail ce-ci, sera délié vers le bas,

39 si cependant du sortant de Dieu est, non vous vous pourrez délier vers le bas eux, ne pas fortuitement aussi bataillants Dieu que vous ayez été trouvé. furent persuadé cependant à lui

40 et se ayants appelés auprès les envoyés ayants pelés annoncèrent à côté ne pas bavarder sur à le à nom de le de Jésus et délièrent au loin.

41 Ceux certes donc se allaient étants de joie au loin de face de le de sanhédrin, en ce que furent jugé digne de haut en bas au-dessus de le de nom être dévalorisé,

42 toute en outre journée en à le à sanctuaire et selon maison non se pausaient enseignants et se évangélisants le Christ Jésus.

ACTES 6

1 En cependant à les à journées à celles-ci de multipliants de les de disciples se devint murmure de les de Hellénistes vers les Hébreux, en ce que étaient contemplé à côté en à la à service à la à journalier les veuves de eux.

2 se ayants appelés auprès cependant les douze le multitude de les de disciples dirent· non agréable est nous ayants laissés totalement le discours de le de Dieu servir à tables.

3 que vous vous visitez sur cependant, frères, hommes du sortant de vous étants témoigné sept, de plénitudes de souffle et de sagesse, lesquels nous constituerons sur de la de besoin de celle-ci,

4 nous cependant à la à prière et à la à service de le de discours nous adhérons fortement.

5 et plut le discours en vue de tout de le de multitude et se élurent Stephanos, homme de plénitude de croyance et de souffle de saint, et Philippe et Prochoros et Nikanor et Timon et Parmenas et Nikolaos prosélyte Antiochien,

6 lesquels dressèrent en vue de les de envoyés, et ayants priés surposèrent à eux les mains.

7 Et le discours de le de Dieu croissait et était multiplié le nombre de les de disciples en à Ierousalem véhémentement, nombreux en outre foule de les de sacrificateurs écoutaient en soumission à la à croyance.

8 Stephanos cependant de plénitude de grâce et de puissance faisait prodiges et signes grands en à le à peuple.

9 redressèrent cependant des quelconques de les du sortant de la de synagogue de celle de étante dite de Libertins et de Cyrénéens et de Alexandrins et de ceux au loin de Cilicie et de Asie cherchants ensemble à le à Stephanos,

10 et non avaient la ténacité dresser contre à la à sagesse et à le à souffle à cequel bavardait.

11 alors jetèrent sous hommes disants en ce que nous avons écouté de lui de bavardant oraux blasphémants envers Mousès et le Dieu.

12 bougèrent ensemble en outre le peuple et les plus anciens et les lettrés et ayants présentés ravirent avec lui et conduisirent envers le sanhédrin,

13 dressèrent en outre témoins menteurs disants· le être humain celui-ci non se pause bavardant oraux contre de le de lieu de le de saint [de celui-ci] et de le de loi·

14 nous avons écouté car de lui de disant en ce que Jésus le Nazoréen celui-ci déliera vers le bas le lieu celui-ci et changera les coutumes cesquels transmet à nous Mousès.

15 et ayants regardés fixement envers lui tous ceux se siégeants en à le à sanhédrin virent le face de lui comme si face de ange.

le peuple, a-mis-en-demeure de faire [mettre] [ces] Hommes au-dehors fort-peu [de temps].

35 Aussi-bien a- t-il -parlé-ainsi vers eux : [Ô] hommes israélites, attachez-vous vous-mêmes sur ces Hommes-ci. Qu'êtes- vous -imminents-de-mettre-en-pratique ?— Le verbe prosécho, s'attacher, signifie ici être-attentif. Il s'agit de réfléchir.

36 Avant en-effet ces jours-ci s'est-redressé Theudas, parlant être quelqu'un, lui-même, sur-lequel s'est-appuyé un compte d'hommes, comme quatre cents. Lui s'est-vu-enlever [la vie] et tous, autant-qui s'étaient-laissés-rendre-dociles par lui se-sont-déliés-en-se-séparant [de lui] et ne sont advenus envers rien-du-tout.

37 À-la-suite de celui-ci s'est-redressé Judas le Galiléen, dans les jours du recensement, et il a-tenu- le peuple -éloigné, derrière lui. Et-celui-là s'est-mené-à-sa-perte, et tous, autant-qui s'étaient-laissés-rendre-dociles par lui, ont-été-dispersés-au-travers.

38 Et maintenant, je vous parle-ainsi : Tenez-vous-éloignés, loin-de ces Hommes-ci et abandonnez les, parce-que si-le-cas-échéant [c']est issu-des Hommes [qu'est] ce dessein-ci, ou cette œuvre-ci, elle sera-déliée-à-terre. — Abandonner, en gr. aphiëmi, cfr. Mt 3,15n.

39 Cependant-que si [c'est] issu-de Dieu [qu']elle est, vous n'aurez- pas -la-puissance-de les délier-à-terre. Aussi,ne soyez- jamais -trouvé-désormais étant-en-querelle-con-tre-Dieu. Cependant, ils se-sont-laissés-rendre-dociles par lui...

40 ... et ayant-appelé-vers [eux] les envoyés, les ayant-fait-rosser, il [les] ont-enjoint-en-proclamation de ne [rien] adressé sur [l']autorité du] nom de Jésus, et ils [les] ont-déliés-loin-d'[eux].

41 Ceux-ci, certes donc, allaient se-réjouissant loin-de [la] face du Sanhédrin, parce-qu'ils ont-été-trouvés-dignes d'être-dévalorisés en-faveur-du Nom [de Jésus].

42 Aussi-bien, tout [le] jour dans le Temple et selon la maison, il ne cessaient pas, enseignant et apportant-l'heureuse-proclamation-du Christ Jésus.

1 Cependant, dans ces jours-là, se-multipliant les apprentis, il est-advenu un murmure des Hellénistes vers les Hébreux parce-qu'elles étaient-négligées dans le service-en-ministère journalier, leurs veuves.

2 Ayant- cependant -appelé-vers [eux], les Douze, la multitude des apprentis, ils ont-parlé-ainsi : [Ce] n'[est] pas un [objet] de-satisfaction [qu']il est pour nous, ayant-laissé-pour-compte la Parole de Dieu, de servir-en-ministère aux tables.

3 Supervisez cependant, frères, des hommes d'entre vous ayant-reçu-un-témoignage, sept, en-plérômes-d'Esprit et de sagesse, que nous établirons sur ce besoin-ci...

4 ... cependant-que nous, [c'est] à la prière et au service-en-ministère de la Parole [que] nous adhérons-avec-force.

5 Et elle a-donné-satisfaction, la parole au-su-et-au-vu-de toute la multitude et ils ont-élu Étienne, un homme en-plérôme-de foi et d'Esprit Saint, et Philippe et Procure et Nicanore et Timôn et Parménas et Nicolas, un prosélyte d'Antioche...

6 ... lesquels ont-été-placés au-su-et-au-vu-des envoyés. Aussi, ayant-prié, ils leur ont-imposé les mains.

7 Et la Parole de Dieu croissait. Et il se-multipliait, le compte des apprentis dans Jérusalem, furieusement, aussi-bien-qu'une foule nombreuse de prêtres obéissait à la foi.

8 Étienne cependant, en-plérôme-de grâce et de puissance, faisait des prodiges et de grands signes parmi le peuple.

9 Ils se-sont-redressés, cependant, quelques-uns de ceux [qui sont] issu-de la synagogue, celle parlée-ainsi : des Affranchis, et des Cyrénéens, et des Alexandrins et de ceux issus-de Cilicie et d'Asie, cherchant-la-controverse-avec Étienne...

10 ... et ils n'avaient- pas -la-ténacité-de se-tenir-en-opposition à la sagesse et à l'esprit par-lesquels il s'adressait [à eux].— Cfr. Lc 21,15.

11 Alors ils ont-suborné des hommes en-parlant-ainsi : Nous nous-trouvons- l' -avoir-écouté adressant des propos blasphématoires envers Moïse et Dieu.

12 Aussi-bien ont- ils -ameuté le peuple et les anciens, et les scribes, et s'étant-présentés eux-mêmes, ils l'ont-ravi-de-force et [l']ont-conduit envers le sanhédrin.

13 Aussi-bien ont- ils -tenu des témoins mensongers parlant-ainsi : Cet Homme-ci ne cesse pas, qui-adresse des propos contre le Lieu, celui [qui est] saint, et la Loi.

14 Nous nous-trouvons- l' -avoir-écouté en-effet parlant-ainsi : Jésus le Nazôréen, celui-ci déliera-à-terre ce lieu-ci et il altérera les coutumes que nous a-livréas Moïse.

15 Et ayant-braqué-le-regard envers lui, tous ceux sont-assis dans le sanhédrin, ont-vu sa face à-peu-près-comme une face de Proclamateur.

1 Dit cependant le chef sacrificateur· si ces-ci ainsi a;

2 celui cependant déclarait· Hommes frères et pères, écoutez. Le Dieu de la gloire fut vu à le à père de nous à Abraam à étant en à la à Mésopotamie avant ou établir maison d'habitation lui en à Charran

3 et dit vers lui· sors du sortant de la de terre de toi et [du sortant] de la de parenté de toi, et viens ici envers la terre laquelle le cas échéant à toi je montrerai.

4 alors ayant sorti du sortant de terre de Chaldéens établit maison d'habitation en à Charran. et de là après ce détrépasser le père de lui maisonna habitation au-delà lui envers la terre celle-ci envers laquelle vous maintenant vous établissez maison d'habitation,

5 et non donna à lui héritage en à elle non cependant estrade de pied et se promit donner à lui envers possession elle et à le à semence de lui après lui, non de étant à lui de enfant.

6 bavarda cependant ainsi le Dieu en ce que se sera le semence de lui maisonnant à côté en à terre à d'autrui et esclavageront lui et feront du mal ans quatre cents·

7 et le ethnies à cequel si le cas échéant que aient été esclaves je jugerai moi, le Dieu dit, et après ces-ci se sortiront et adoreront à moi en à le à lieu à celui-ci.

8 et donna à lui disposition de circoncision· et ainsi engendra le Isaak et circoncit lui à la à journée à la à huitième, et Isaak le Iakob, et Iakob les douze patriarches.

9 Et les patriarches ayants zélés le Ioseph se redonnèrent envers Égypte. et était le Dieu avec de lui

10 et se extrait lui du sortant de toutes de les de oppressions de lui et donna à lui grâce et sagesse en-présence de Pharaon de roi de Égypte et constitua lui se gouvernant sur Égypte et [sur] tout entier le maison de lui.

11 vint cependant famine sur toute entière la Égypte et Canaan et oppression grande, et non trouvaient fourrages les pères de nous.

12 ayant écouté cependant Iakob étants objets de froments envers Égypte envoya dehors les pères de nous premièrement.

13 et en à le à deuxième fut fait reconnaître Ioseph à les à frères de lui et luminant se devint à le à Pharaon le genre [de le] de Ioseph.

14 ayant envoyé cependant Ioseph se appela avec au-delà Iakob le père de lui et toute la parenté en à âmes à soixante-dix à cinq.

15 et descendit Iakob envers Égypte et parvint à l'achèvement lui et les pères de nous,

16 et furent transposé envers Sichem et furent posé en à le à monument à cequel se acheta Abraam de valeur de objet d'argent à côté de les de fils de Emmor en à Sichem.

17 Selon comme cependant approchait le temps de la de promesse de laquelle avoua le Dieu à le à Abraam, crût le peuple et fut multiplié en à Égypte

18 jusqu'à l'extrémité de cequel redressa roi autre-différent [sur Égypte] lequel non avait su le Ioseph.

19 celui-ci se ayant été fait trompé par sophisme contre le genre de nous fit du mal les pères [de nous] de ce faire les bébés exposés de eux envers ce ne pas être devenu être vivant.

20 En à lequel à moment fut engendré Mousès et était élégant à le à Dieu· lequel fut nourri de bas en haut mois trois en à le à maison de le de père,

21 de ayant été exposé cependant de lui se saisit de bas en haut lui la fille de Pharaon et se nourrit de bas en haut lui à elle-même envers fils.

22 et fut éduqué Mousès [en] à toute à sagesse de Égyptiens, était cependant puissant en à discours et à travaux de lui.

23 Comme cependant était fait plénitude à lui de quarante ans temps, monta sur la coeur de lui se visiter sur les frères de lui les fils de Israël.

24 et ayant vu un quelconque étant fait injustice se défendit et fit vengeance à celui à étant accablé de haut en bas ayant percuté le Égyptien.

25 faisait loi cependant comprendre les frères [de lui] en ce que le Dieu par de main de lui donne sauvetage à eux· ceux cependant non comprirent.

26 à la en outre à survenante à journée fut vu à eux à se bataillants et réconciliait ensemble eux envers paix ayant dit· hommes, frères vous êtes· pourquoi vous faites injustice les uns les autres;

27 celui cependant faisant injustice le prochain se poussa au loin lui ayant dit· quel toi constitua chef et justicier sur de nous;

28 ne pas saisir de bas en haut moi toi tu veux lequel manière tu saisis de

1 Il a-parlé cependant, le chef-des-prêtres [pour savoir] si cela [en] est ainsi.

2 Cependant, celui-ci déclarait : [Ô] hommes ! Frères et pères, écoutez. Le Dieu de la gloire s'est-donné-à-voir par notre père Abraham étant en Mésopotamie avant d'établir-sa-maison en Harrân...

3 ... et il a-parlé-ainsi vers lui : Sors hors-de ta terre et //hors-de // ta parentée-de-génération, et jusqu'ici ! [Viens] envers la terre que je te montre-désormais.

4 Alors, étant-sorti hors-de la terre des Chaldéens, ils a-établi-sa-maison en Harrân. Et-de-là, à-la-suite-du fait de périr-par-trépas, son père, [Dieu] l'a-déporté envers cette terre-ci envers laquelle vous, maintenant, vous établissez-votre-maison.

5 Et il ne lui a- pas -donné d'héritage en elle, pas-même une tribune de pied, et il a-proclamé-la-promesse de la donner pour lui envers une réserve, et à sa semence à- sa -suite, [bien que] n'ayant pas pour lui d'enfant.— Le bêma, la tribune, est souvent traduit par tribunal. Il s'agit donc d'une autorité juridique que Dieu confère sur l'héritage par le bêma.

6 Il a-adressé [ces propos] cependant, Dieu : Elle sera, sa semence, résidente-en-maisonnée-d'exil dans une terre autrui, et ils la mettront-en-service-d'esclavage, et ils [lui] feront-du-mal [durant] quatre cents ans.

7 Et la nation que, le-cas-échéant, ils serviront-en-esclaves, je [la] jugerai, moi — ainsi-parle Dieu — et à-la-suite-de ceci, ils sortiront et ils me rendront-un-culte dans ce lieu-ci.

8 Et il lui a-donné un testament-d'alliance de circoncision, et [c'est] ainsi [qu']il a-engendré Isaac. Et il l'a-circoncit le jour [qui est] le huitième, et Isaac Jacob, et Jacob les douze premiers-pères.

9 Et les premiers-pères ayant-bouillonné-d'un-zèle-jaloux [contre] Joseph, ils [l']ont-rendu envers [l']Égypte. Et il était, Dieu, conjointement-avec lui...

10 ... et il l'a-retranché hors-de toutes ses tribulations et il lui a-donné grâce et sagesse en-présence-de Pharaon, roi d'Égypte, et il l'a-établi gouvernant sur l'Égypte et // sur // sa maison entière.

11 Est-venue cependant une famine sur l'Égypte entière et sur Chanaân, et une grande tribulation, et ils ne trouvaient pas de-quoi-se-repaître, nos pères.

12 Ayant-écouté cependant, Jacob, qu'il y a du blé envers [l']Égypte, il a-envoyé-au-dehors nos père une première [fois].

13 Et dans une deuxième, il s'est-donné-clairement-à-connaître, Joseph, à ses frères, et [c'est] manifeste [qu']est-devenue pour Pharaon la souche-d'engendrement de Joseph.

14 Ayant-envoyé [mendat], cependant, Joseph a-appelé- son père -à- [le] -rejoindre, [lui] et toute sa parentée-de-génération [qui], en âmes, [en comptait] septante cinq.

15 Et il est-descendu, Jacob, envers l'Égypte et il est-parvenu-à-l'achèvement [de sa vie], lui et nos pères...

16 ... et ils ont-été-transférés envers Sychem, et ils ont-été-placés dans le caveau-commémoratif qu'a-acheté Abraham à valeur de monnaie-d'argent auprès des fils d'Emmor, en Sychem.

17 Selon- cependant, -que s'approchait le temps de la promesse-proclamée dont il avait-fait-confession, Dieu, à Abraham, il a crû, le peuple, et il s'est-multiplié en Égypte...

18 ... jusqu'à-ce-que se-soit-redressé un second roi // sur [l']Égypte // qui se-trouvait- ne pas -avoir-su [qui était] Joseph.

19 Celui-ci ayant-usé-de-contre-sagesse [envers] notre souche-d'engendrement, il a-fait-du-mal-à // nos // pères pour faire [que] leurs tout-petits [soient] placés-au-dehors envers le-fait-de ne pas advenir-à-la-vie.

20 [Voilà le] moment dans lequel a-été-engendré Moïse, et il était élégant pour Dieu, [lui] qui a-été-élevé-et-nourri trois mois dans la maison de [son] père.

21 Cependant-qu'ayant-été-exposé, lui, elle l'a-enlevé, la fille de Pharaon, et l'a-élevé-et-nourri pour elle-même envers son fils.

22 Et il a-été-corrigé, Moïse, // dans // toute [la] sagesse des Égyptiens, cependant-qu'il était puissant en paroles et en ses œuvres.— Le verbe païdeû signifie litt. exercer-un-enfant., l'instruire, mais avec des méthodes strictes, d'où corriger (Cfr. d'autres emplois comme Lc 23,16.22).

23 Comme cependant était-rendu-plérôme pour lui un temps de quarante [années], il est-monté sur son cœur de superviser ses frères, les fils d'Israël.

24 Et voyant quelqu'un subissant-l'injustice, il [l']a-défendu et a-fait [advenir] une décision-de-justice pour l'[homme] étant-couvert-d'accablement en-ayant-assené-de-coups l'Égyptien.

25 Il tenait-pour-loi, cependant de comprendre, pour // ses // frères, que [c'est] Dieu [qui], à-travers sa main, leur donne [le] salut. Cependant, ils n'ont- pas -compris.

26 Aussi-bien, le [jour] suivant, il s'est-donné-à-voir par eux, étant-en-querrele, et il les réconcilier-ensemble envers une paix en-ayant-parlé-ainsi : [Ô] hommes, [ce sont] des frères [que] vous êtes ! Pourquoi commettez- vous -l'injustice les-uns- [envers] -les-autres ?

27 Cependant-que celui qui-commettait-l'injustice [envers] [son] prochain l'a-repoussé-au-loin en-parlant-ainsi : Qui t'a-établi chef et officier-de-justice sur nous ?

28 Serait-ce m'enlever [la vie] [que] tu veux, de-la-manière dont tu as-

bas en haut hier le Égyptien ;

29 fuit cependant Môusês en à le à discours à celui-ci et se devint maisonnant à côté en à terre de Madiam, où engendra fils deux.

30 Et de ayants étés faits plénitude de ans de quarante fut vu à lui en à la à déserte de le de montagne de Sinaï ange en à flamme de feu de buisson de ronce.

31 le cependant Môusês ayant vu étonna le vision, de se venant vers cependant de lui intelliger complètement se devint voix de Maître·

32 moi le Dieu de les de pères de toi, le Dieu de Abraam et de Isaak et de Iakob, tremblant au dedans cependant se ayant devenu Môusês non osait intelliger complètement.

33 dit cependant à lui le Maître· délie le soulier de les de pieds de toi, le car lieu sur à lequel tu as dressé terre sainte est.

34 ayant vu je vis la maltraitance de le de peuple de moi de celui en à Égypte et de le de soupir de eux j'écoutai, et je descendis se extraire eux· et maintenant viens ici que j'aie envoyé toi envers Égypte.

35 Celui-ci le Môusês lequel se nièrent ayants dits· quel toi constitua chef et justicier; celui-ci le Dieu [et] chef et rançonneur a envoyé avec à main de ange de celui de ayant été vu à lui en à la à buisson de ronce.

36 celui-ci conduisit dehors eux ayant fait prodiges et signes en à terre à Égypte et en à Rouge à mer et en à la à déserte ans quarante.

37 celui-ci est le Môusês celui ayant dit à les à fils de Israël· prophète à vous redressera le Dieu du sortant de les de frères de vous comme moi.

38 celui-ci est celui se ayant devenu en à la à église en à la à déserte avec de le de ange de celui de bavardant à lui en à le à montagne à Sinaï et de les de pères de nous, lequel se accepta logions vivants donner à nous,

39 à lequel non voulurent écoutants en soumissions se devenir les pères de nous, mais se poussèrent au loin et furent tourné en à les à coeurs de eux envers Égypte

40 ayants dits à le à Aaron· fais à nous dieux lesquels se marcheront en avant de nous· le car Môusês celui-ci, lequel conduisit dehors nous du sortant de terre de Égypte, non nous avons su quel se devint à lui.

41 et firent un veau en à les à journées à celles-là et conduisirent de bas en haut sacrifice à le à idole et étaient réjoui en à les à travaux de les de mains de eux.

42 tourna cependant le Dieu et transmit eux adorer à la à armée de soldats de le de ciel selon comme a été graphé en à bible de les de prophètes· ne pas victimes et sacrifices vous apportâtes à moi ans quarante en à la à déserte, maison de Israël;

43 et vous prîtes de bas en haut la tente de le de Moloch et le astre de le de Dieu [de vous] de Raiphân, les modèles frappés lesquels vous fîtes prosterner vers à eux, et je maisonnerai habitation au-delà vous sur le delà de Babylone.

44 La tente de le de témoignage était à les à pères de nous en à la à déserte selon comme se ordonna au-travers celui bavardant à le à Môusês faire elle selon le modèle frappé lequel avait vu·

45 laquelle aussi conduisirent à l'intérieur se ayants succédés les pères de nous avec de Iésous en à la à possession de les de ethnies, de cesquels expulsa le Dieu au loin de face de les de pères de nous jusqu'à de les de journées de Dauid,

46 lequel trouva grâce en vue de le de Dieu et se demanda trouver campement à le à maison de Iakob.

47 Solomon cependant édifia en maison à lui maison.

48 mais non le très haut en à faits de mains établit maison d'habitation, selon comme le prophète dit·

49 le ciel à moi trône, la cependant terre sous-pied de les de pieds de moi· de quelle espèce maison vous édifierez en maison à moi, dit Maître, ou quel lieu de la de pause de haut en bas de moi;

50 non pas la main de moi fit ces-ci tous;

51 De cous durs et incirconcis à coeurs et à les à oreilles, vous toujours à le à souffler à le à saint vous tombez contre comme les pères de vous aussi vous.

52 quel de les de prophètes non poursuivirent les pères de vous; et tuèrent ceux ayants annoncés de haut en bas d'avance autour de la de venue de le de juste, de lequel maintenant vous traîtres et meurtriers vous vous devîntes,

53 lesquels des quelconques vous prîtes le loi envers ordonnances traversantes de anges et non vous gardiennâtes.

54 Écoutants cependant ces-ci étaient scii au travers à les à coeurs de eux et grinçaient les dents sur lui.

55 subsistant cependant de plénitude de souffle de saint ayant regardé fixement envers le ciel vit gloire de Dieu et Iésous ayant dressé du sortant de mains droits de le de Dieu

56 et dit· voici j'observe les cieux ayants étés entrouverts et le fils de le de être humain du sortant de mains droits ayant dressé de le de Dieu.

enlevé hier [la vie de] l'Égyptien ?

29 Il a-fui cependant, Moïse, dans cette parole-ci, et il est-advenu résident-en-maisonnée-d'exil dans une terre de Madiân où il a-engendré deux fils.

30 Et ayant-été-rendues-plérôme quarante années, s'est-donné-à-voir par lui, dans le désert du mont Sinaï, un Proclamateur dans [la] flamme d'un buisson de feu.

31 Cependant-que- [l'] -ayant-vu, Moïse s'étonnait de la vision. Venant-vers elle cependant pour fixer-son-intelligence, est-advenue une voix du Seigneur :

32 [C'est] moi le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham et d'Isaac et de Jacob. [C'est] tout-tremblant cependant [qu']est-devenu Moïse. Il n'avait-pas -l'audace de fixer-son-intelligence [sur le buisson].

33 Cependant, il lui a-parlé-ainsi, le Seigneur : Délie le soulier de tes pieds ! En-effet, le lieu sur lequel tu te-tiens, [c'est] une terre sainte [qu']elle est !

34 Ayant-vu, j'ai-vu le mal-subi de mon peuple en Égypte et leur gémissément, je [l']ai-écouté. Et je suis-descendu pour les retrancher. Et maintenant, jusqu'ici ! Je t'envoie envers [l']Égypte. — Toujours cette forme hébraïsante traduisant l'assurance de ce qui est ici exprimé.

35 [C'est donc] ce Moïse-ci qu'ils avaient-nié en-ayant-ainsi-parlé : Qui t'a-établi chef et officier-de-justice ? [C'est] celui-ci [que] Dieu, [comme] chef et celui-par-qui-s'effectue-le-rachat, se-trouve-avoir-envoyé avec une main de Proclamateur, celui ayant-été-vu par lui dans le buisson.

36 Celui-ci les a-conduits-dehors en faisant des prodiges et des signes en terre d'Égypte et dans la mer Rouge, et dans le désert [durant] quarante années.

37 C'est ce Moïse-ci qui a-parlé-ainsi aux fils d'Isarêl : [C'est] un prophète pour vous [qu']il redressera, Dieu, d'en-tre vos frères, comme moi.

38 C'est celui qui est-advenu dans l'église, dans le désert, conjointement-avec le Proclamateur, celui qui s'adresse à lui dans la montagne du Sinaï, et [conjointement-avec] nos pères, lui-qui a-accueilli [les] paroles-d'oracle de vie [pour] nous [les] donner.

39 [C'est lui] envers-qui ils n'ont- pas -voulu devenir obéissants, nos pères, mais [qu']ils ont-repoussé-au-loin et se-sont-tournés, dans leurs coeurs, envers l'Égypte...

40 ... en-ayant-parlé-ainsi à Aaron : Fais pour nous des dieux qui iont-devant nous. En-effet, ce Moïse-ci, qui nous a-conduits-dehors, hors-de [la] terre d'Égypte, nous ne savons pas ce-qui est-advenu pour lui !

41 Et ils ont-fait-un-veau en ces jours-là, et ils ont-fait-monter un sacrifice à l'idole, et ils manifestaient-leur-bonheur dans les œuvres de leurs mains.

42 Cependant, il s'est-tourné, Dieu, et les a-livrés à rendre-un-culte à l'armée-de-soldats du ciel selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit dans le livre des prophètes : Serait-ce des victimes et des sacrifices [que] vous avez-portés- [en offrande] -vers moi [durant] ces quarante années dans le désert, maison d'Israël ?

43 Et vous avez-repris la tente de Moloch et la constellation-astrale de //votre // dieu, Rephân, les frappes que vous aviez-faits pour vous-prosterner-vers eux. Aussi vous déporterais-je sur-l'autre-rive de Babylone !

44 La Tente du témoignage était à nos pères dans le désert, selon-que [l']a-prescrit-en-ordonnance celui qui-s'adressé à Moïse de la faire selon l'exemple-frappant qu'il se-trouvait-avoir-vu...

45 ... laquelle aussi ils ont-introduit, [l']ayant-accueillie-en-succession, nos pères, conjointement-avec Josué, dans la réserve des nations, qu'a-poussées-au-dehors Dieu loin-de [la] face de nos pères jusqu'aux jours de David...

46 ... qui a-trouvé grâce au-su-et-au-vu-de Dieu et a-demandé de trouver un campement pour la maison de Jacob.

47 Salomon, cependant, lui a-édifié-en-maison une maison.

48 Mais le Très-Haut, [ce] n'[est] pas dans des [œuvres] faites-de-main [d']homme qu'il établit-sa-maison, selon que le prophète parle-ainsi :

49 [C'est] le ciel [qui est] pour moi un trône, cependant-que la terre [est le] marchepied de mes pieds. Quelle maison m'édifierez- vous -en-maison ? — ainsi-parle [le] Seigneur ! — Ou quel [sera le] lieu de ma mise-en-repos ?

50 N'[est-ce]-pas ma main [qui] a-fait tout ceci ?

51 Durs-de-nuque et incirconcis par [les] coeurs et par [les] oreilles ! Vous, [c'est] toujours à l'Esprit [qui est] le Saint [que] vous tombez-en-opposition ! [C'est] comme vos pères [que] vous aussi [vous êtes] !

52 Lequel des prophètes n'ont pas poursuivi vos pères ? Et ils ont-tué ceux qui-proclamaient-par-avance au-sujet-de la venue du juste dont maintenant, vous, traîtres et assassins êtes-devenus...

53 ... vous-qui avez-reçu la loi envers une ordonnance-prescrite de Proclamateurs et n'avez- pas -tenu-sous-garde !

54 Écoutant cependant ceci, ils étaient-sciés-de-rage [dans] leurs coeurs, et ils grinçaient des dents sur lui.

55 S'avérant cependant en-plérôme-d'Esprit Saint, braquant-le-regard envers le ciel, il a-vu [la] gloire de Dieu et Jésus se-trouvant-s'être-tenu à-partir-des droites de Dieu.

56 Et il a-parlé-ainsi : Voici-que j'observe-avec-attention les cieux se-trouvant-avoir-été-grands-ouverts et le Fils de l'Homme se-trouvant-s'être-

57 ayants croassés cependant à voix à grande tinrent ensemble les oreilles de eux et ruèrent en même fureur sur lui
 58 et ayants éjectés dehors de la de cité jetaient des pierres. et les témoins se déposèrent les himations de eux à côté les pieds de adolescent de étant appelé de Saul,
 59 et jetaient des pierres le Stephanos se surnommant et disant· Maître Iésous, te accepte le souffle de moi.
 60 ayant posé cependant les genoux croassa à voix à grande· Maître, ne pas que tu aies dressé à eux celle-ci la faute. et ce-ci ayant dit fut mis au coucher.

ACTES 8

1 Saul cependant était estimant en bien avec à la à saisie de bas en haut de lui. Se devint cependant en à celle-là à la à journée poursuite grand sur la église celle en à Ierosolymas, tous cependant furent disséminé selon les régions de la de Ioudaia et de Samareia toutefois de les de envoyés.

2 portèrent soin ensemble cependant le Stephanos hommes précautionneux et firent bruit de lamentation grand sur à lui.
 3 Saul cependant se infestait la église selon les maisons se allant à l'intérieur, traînant en outre hommes et femmes transmettait envers gardiennage.
 4 Ceux certes donc ayants étés disséminés passèrent à travers se évangélisants le discours.
 5 Philippe cependant ayant venu de haut en bas envers [la] cité de la de Samareia annonçait à eux le Christ.
 6 attenaient cependant les foules à ces à étants dits sous de le de Philippe en même fureur en à ce écouter eux et regarder les signes cesquels faisait.

7 nombreux car de ceux de ayants souffles impurs beuglants à voix à grande se sortaient, nombreux cependant ayants étés paralysés et boiteux furent soigné·
 8 se devint cependant nombreuse joie en à la à cité à celle-là.
 9 Homme cependant un quelconque à nom Simon subsistait auparavant en à la à cité faisant de la magie et extasiant le ethnies de la de Samareia, disant être un quelconque lui-même grand,
 10 à lequel attenaient tous au loin de petit jusqu'à de grand disants· celui-ci est la puissance de le de Dieu celle éstant appelée grande.
 11 attenaient cependant à lui par le fait de ce à suffisant à temps à les à magies avoir extasié eux.
 12 lorsque cependant crurent à le à Philippe à se évangélisant autour de la de royauté de le de Dieu et de le de nom de Iésous de Christ, étaient baptisé hommes en outre et femmes.
 13 le cependant Simon aussi lui-même crut et ayant été baptisé était adhérent fortement à le à Philippe, observant en outre signes et puissances grandes se devenantes se extasiait.
 14 Ayants écoutés cependant les en à Ierosolymas envoyés en ce que s'a accepté la Samareia le discours de le de Dieu, envoyèrent vers eux Pierre et Ioannes,
 15 lesquels des quelconques ayants descendus prièrent autour de eux de telle manière que que aient pris souffle saint·
 16 non cependant encore car était sur à aucun de eux ayant tombé dessus, seulement cependant ayants étés baptisés subsistaient envers le nom de le de Maître de Iésous.
 17 alors surposaient les mains sur eux et prenaient souffle saint.
 18 Ayant vu cependant le Simon en ce que par de la de surposition de les de mains de les de envoyés est donné le souffle, apporta à eux choses de besoins
 19 disant· donnez à et moi la autorité celle-ci afin que à lequel si le cas échéant que j'aie surposé les mains que prenne souffle saint.
 20 Pierre cependant dit vers lui· le objet d'argent de toi avec à toi puisse-t-il être envers déperdition en ce que la gratification de le de Dieu tu fis loi par de choses de besoins se acquérir·

21 non est à toi portion non cependant lot en à le à discours à celui-ci, la car coeur de toi non est directe en-face de le de Dieu.
 22 transintelligé donc au loin de la de malice de toi de celle-ci et sois lié de le de Maître, si par conséquent sera abandonné à toi la sur-intelligence de la de coeur de toi,
 23 envers car bile de amertume et lien commun de injustice je vois toi étant.
 24 ayant répondu cependant le Simon dit· soyez liés vous au-dessus de moi vers le Maître de telle manière que pas même un que ait venu sur sur moi de cesquels vous avez dit.
 25 Ceux certes donc se ayants passés témoignage et ayants bavardés le discours de le de Maître retournaient en arrière envers Ierosolymas, nombreuses en outre villages de les de Samaritains se évangélisaient.

26 Ange cependant de Maître bavarda vers Philippe disant· redresse et te va selon midi sur la chemin celle descendante au loin de Ierousalem envers

tenu à-partir-des droites de Dieu !

57 Hurlant cependant [dans] une voix grande, ils ont-contenu leurs oreilles et se-sont-rués d'une même-ardeur sur lui...
 58 ... et [le] jetant-au-dehors, au-dehors-de la cité, il [lui] jetaient-des-pierres. Et les témoins ont-placé-loin-d' [eux] leurs habits auprès-des pieds d'une jeune-homme appelé Saül...
 59 ... et ils jetaient-des-pierres [sur] Étienne qui-invoquait [Dieu] et en parlant-ainsi : Seigneur Jésus, accueille mon esprit !
 60 Ayant- cependant -placé [à terre] les genoux, il a-hurlé d'une voix grande : Seigneur, ne leur tiens pas [compte de] ce péché-ci ! Et ayant-ainsi-parlé, il s'est-endormi.

1 Saül cependant était mettant-son-estime-favorable-avec son élimination. Il est-advenu cependant en ce jour-là une grande poursuite sur l'Église, celle [qui est] en Jérusalem, cependant-que tous ont-été-disséminés selon les pays de Judée et de Samarie, [excepté] toutefois les envoyés.— Disséminer, diaspeirō, donne diaspora, dissémination, cfr. Jn 7,35n.

2 Ils ont- cependant -inhumé Étienne, des hommes pieux, et ils ont-fait de grandes lamentations sur lui.
 3 Saül cependant laminait l'Église, pénétrant selon les maisons, aussi-bien-que, traînant hommes et femmes, il [les] livrait envers une prison.

4 Ceux certes donc qui-ont-été-disséminés ont-traversé en-apportant-l'heureuse-proclamation-de la parole.
 5 Philippe cependant, étant-venu-en-descendant dans une cité de Samarie leur annonçait le Christ.
 6 Elles s'attachaient cependant, les foules, [vers] les [propos] étant-parlés sous-l'obédience-de Philippe d'une même-ardeur dans le-fait-d'écouter et de regarder les signes qu'il faisait.
 7 Nombreux en-effet de ceux ayant des esprits impurs, criant d'une voix grande, sortaient ; cependant-que de nombreux se-trouvant-avoir-été-paralysés et estropiés ont-été-soignés.
 8 Il est-advenu cependant une considérable joie dans cette cité-là.
 9 Quelqu'homme cependant [répondant] au nom de Simon s'avérait-auparavant dans la cité, exerçant-la-magie et extasiant la nation de Samarie, parlant être lui-même quelqu'un de grand...
 10 ... vers-qui tous s'attachaient, depuis [le] petit jusqu'au grand, parlant-ainsi : Celui-ci est la puissance de Dieu, celle appelée-ainsi : Grande.
 11 Ils s'attachaient cependant [vers] lui en-raison-du fait-, pour un temps assez-important par ses exercices-de-magie, -de les extasier.
 12 Lorsque cependant ils ont-eu-la-foi-en Philippe apportant-l'heureuse-proclamation-au-sujet-du Règne de Dieu et du nom de Jésus Christ, ils se-faisaient-baptiser, aussi-bien hommes et femmes.
 13 Cependant, Simon lui aussi a-eu-la-foi, et ayant-été-baptisé, il était adhérent-avec-force-à Philippe. Aussi-bien, observant-avec-attention signes et grands actes-de-puissance qui-advenaient, il s'extasiait.
 14 Ayant-écouté cependant, les envoyés [qui étaient] dans Jérusalem, qu'elle se-trouve-avoir-accueilli, la Samarie, la Parole de Dieu, ils ont-envoyé vers eux Pierre et Jean...

15 ...lesquels, étant-descendus, ont-prié à- leur -sujet de-telle-manière-qu'ils reçoivent-désormais [l']Esprit Saint.
 16 En-effet, [celui-ci] n'était pas-même-encore se-trouvant-être-tombé-en-fondant sur aucun d'eux cependant- seulement -qu'ils s'avéraient se-trouvant-avoir-été-baptisés envers le nom du Seigneur Jésus.
 17 Alors, ils imposaient les mains sur eux et ils recevaient l'Esprit Saint.
 18 Ayant-vu cependant, Simon, que [c'est] à-travers l'imposition des mains des envoyés [qu']est-donné l'Esprit, il a-porté-vers eux des sommes [d'argent]...
 19 ... en-parlant-ainsi : Donnez moi-aussi ce pouvoir-ci afin-que celui-à-qui, le-cas-échéant, j'imposerais-désormais les mains reçoive l'Esprit Saint.
 20 Cependant, Pierre a-parlé-ainsi vers lui : Ta monnaie-d'argent, que [ce soit] avec toi [qu']elle puisse-être envers [ta] perdition parce-que le don-gratuit de Dieu, tu as-tenu-pour-loi, à-travers des sommes [d'argent], de [l']acquérir.

21 Il n'est pour toi [ni] part ni sort dans cette parole-ci. En-effet, ton cœur n'est pas direct en-face-de Dieu.

22 Change-ton-intelligence donc loin-de ta malice, celle-ci, et supplie le Seigneur [pour savoir] si, par-conséquent, il sera-abandonné pour toi, l'intelligence-fixé de ton cœur.

23 [C'est] en-effet envers une absinthe d'amertume et une co-détention d'injustice [que] je vois que-tu-es.

24 Ayant-répondu cependant, Simon a-parlé-ainsi : Suppliez, vous, en- ma -faveur vers le Seigneur de-telle-manière-que rien ne vienne-en-fondant sur moi de-ce-dont vous vous-trouvez-avoir-parlé.

25 Ceux-ci certes donc ayant-porté-témoignage et adressé la parole du Seigneur s'en-retournaient envers Jérusalem. Aussi-bien [est-ce à] de-nombreux villages des Samaritains [qu']ils apportaient-l'heureuse-proclamation.

26 Cependant, un Proclamateur du Seigneur s'est-adressé vers Philippe en-parlant-ainsi : Redresse-toi et va selon [l'heure de] midi sur le chemin,

Gaza, celle-ci est déserte.

27 et ayant redressé fut allé. et voici homme Ethiopien eunuque dynaste de Kandake de reine de Ethiopiens, lequel était sur de toute de la de trésorerie de elle, lequel avait venu qui prosterner vers envers Ierousalem,

28 était en outre retournant en arrière et se étant assis sur de le de char de lui et reconnaissait le prophète Ésaïa.

29 dit cependant le souffle à le à Philippe· viens vers et sois collé à le à char à ce-ci.

30 ayant couru vers cependant le Philippe écoute de lui de reconnaissant Ésaïa le prophète et dit· alors est-ce que du moins tu connais cesquels tu reconnais;

31 celui cependant dit· comment? car le cas échéant me puissé-je pouvoir si le cas échéant ne pas un quelconque guidera en chemin moi; appela à côté en outre le Philippe ayant monté asseoir avec à lui.

32 la cependant partie de la de graphe laquelle reconnaissait était celle-ci· comme brebis sur égoïsme fut conduit et comme agneau en-présence de celui de ayant tondu lui sans voix, ainsi non ouvre le bouche de lui.

33 En à la à bassesse [de lui] la jugement de lui fut levé· la génération de lui quel se racontera complètement; en ce que est levé au loin de la de terre la vie de lui.

34 ayant répondu cependant le eunuque à le à Philippe dit· je me lie de toi, autour de quel le prophète dit ce-ci; autour de lui-même ou autour de autre-différent de un quelconque;

35 ayant ouvert cependant le Philippe le bouche de lui et se ayant originé au loin de la de graphe de celle-ci se évangélisa à lui le Jésus.

36 comme cependant se allaient selon la chemin, vinrent sur un quelconque eau, et déclare le eunuque· voici eau, quel empêche moi être baptisé;

37

38 et ordonna dresser le char et descendirent tous deux envers le eau, le en outre Philippe et le eunuque, et baptisa lui.

39 lorsque cependant montèrent du sortant de le de eau, souffle de Maître ravit le Philippe et non vit lui non plus le eunuque, se allait car la chemin de lui étant de joie.

40 Philippe cependant fut trouvé envers Azot· et se passant à travers se évangélisait les cités toutes jusqu'à de ce venir lui envers Kaesarea.

ACTES 9

1 Le cependant Saul encore inspirant souffle de menace et de meurtre envers les disciples de le de Maître, ayant venu vers à le à chef sacrificateur

2 se demanda à côté de lui épîtres envers Damas vers les synagogues, de telle manière que si le cas échéant des quelconques que ait trouvé de la de chemin étants, hommes en outre et femmes, ayants été liés que ait conduit envers Ierousalem.

3 En cependant à ce se aller se devint lui approcher à la à Damas, soudainement en outre lui éclaira autour lumière du sortant de le de ciel

4 et ayant tombé sur la terre écoute voix disante à lui· Saoul Saoul, quel moi tu poursuis;

5 dit cependant· quel tu es, Maître; celui cependant· moi je suis Jésus lequel toi tu poursuis·

6 mais redresse et viens à l'intérieur envers la cité et sera bavardé à toi cequel un quelconque toi lie faire.

7 les cependant hommes ceux cheminants avec à lui avaient dressé muets, écoutants certes de la de voix pas même un cependant observants.

8 fut éveillé cependant Saul au loin de la de terre, de ayants été ouverts cependant de les de yeux de lui aucun regardait· menants en main cependant lui conduisirent à l'intérieur envers Damas.

9 et était journées trois ne pas regardant et non mangea non cependant but.

10 Était cependant un quelconque disciple en à Damas à nom Ananias, et dit vers lui en à vision le Maître· Ananias. celui cependant dit· voici moi, Maître.

11 le cependant Maître vers lui· ayant redressé sois allé sur la rue celle étant appelée Directe et cherche en à maison d'habitation de Iouda Saul à nom De Tarse· voici car prie

12 et vit homme [en à vision] Ananias à nom ayant venu à l'intérieur et ayant surposé à lui [les] mains de telle manière que que ait regardé de bas en haut.

celui qui-descend depuis Jérusalem envers Gaza. Celui-ci est désert.— Le nom sémitique de Gaza fait jeu de mot avec le mot gaza, trésorerie, terme d'origine étrangère, que l'on trouve au v. suivant.

27 Et s'étant-redressé, il est-allé. Et voici un homme, un Éthiopien eunuque, puissant de Candace, reine des Éthiopiens, qui était [responsable] sur toute sa trésorerie, qui se-trouvait-être-venu à Jérusalem pour se-prosterner-vers [Dieu].

28 Aussi-bien était-il s'en-retournant et étant-assis sur son char, et il prenait-connaissance du prophète Isaïe.

29 Cependant, il a-parlé-ainsi, l'Esprit, à Philippe : Viens- et soi-collé -vers ce char-ci.

30 Ayant-accouru-vers [lui] cependant, Philippe l'a-écouté qui-prend-connaissance-d'Isaïe le prophète, et il a-parlé-ainsi : Par-conséquent, du moins, connais-tu ce-dont tu prends-connaissance !

31 Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : Comment en-effet pourrais-je [en] -avoir-la-puissance si-le-cas-échéant quiconque ne me guide-en-chemin ? Aussi-bien a- t-il -fait-Appel-auprès-de Philippe, étant-monté, de siéger avec lui.

32 Cependant, le passage de l'Écriture dont il prenait-connaissance était celui-ci : Comme une brebis sur un abattage est-conduite, et comme un agneau en-présence-de celui qui- le -tond, sans voix, ainsi n'ouvre-t-il pas sa bouche.

33 [C'est] dans //son // humiliation [que] son jugement a-été-levé. Sa génération, qui [la] considérera-en-détail ? Parce-qu'elle a-été-levée loin-de-la terre, sa vie.

34 Ayant-répondu cependant, l'eunuque, [c'est] à Philippe [qu']il a-parlé-ainsi : Je t'[en] supplie : au-sujet-de qui le prophète parle-t-il-ainsi-de ceci ? Au-sujet-de lui-même ou au-sujet-de quelqu'un de-différent ?

35 Ayant-ouvert cependant, Philippe, sa bouche, et ayant-commencé depuis cette écriture-ci, il lui a-apporté-l'heureuse-proclamation de Jésus.

36 Comme cependant ils allaient selon le chemin, ils sont-venus sur quelque [point-d']eau et il déclare, l'eunuque : Voici de l'eau. Qu'[est-ce qui] m'empêche d'être-baptisé ?

37 // Il lui a-parlé-ainsi, Philippe : Si tu as-la-foi issu-de ton cœur entier, tu seras-sauvé. Cependant-qu'ayant-répondu, il a-parlé-ainsi : J'ai-la-foi envers le Christ, le Fils de Dieu ! //

38 Et il a-mis-en-demeure de tenir [là] le char, et il sont-descendus tous-deux envers l'eau, aussi-bien Philippe et l'eunuque, et il l'a-baptisé.

39 Lorsque cependant ils sont-remontés hors-de l'eau, [l']Esprit du Seigneur a-ravi Philippe et il ne l'a- plus -vu, l'eunuque. Il allait en-effet son chemin en-se-réjouissant.

40 Philippe cependant a-été-trouvé envers Azot, et traversant [le pays], il apportait-l'heureuse-proclamation à toutes les cités jusqu'à venir, [pour] lui, envers Césarée.

1 Cependant, Saül, respirant encore menace et assassinat envers les apprentis du Seigneur, étant-venus-vers le chef-des-prêtres...

2 ... a-demandé auprès-de lui des lettres envers Damas vers les synagogues de-telle-manière-que si-le-cas-échéant iltrouve-désormais quelques-uns qui-sont du Chemin, aussi-bien hommes et femmes, se-trouvant-avoir-été-liés, il [les] conduise envers Jérusalem.

3 Cependant, dans le-fait [pour lui] d'aller, il lui est-advenu de s'approcher de Damas. Aussi-bien soudainement a-resplendi-autour-de lui une lumière à-partir-du ciel...

4 ... et étant-tombé sur la terre, il a-écouté une voix lui parlant-ainsi : Saoul, Saoul, quel me poursuis-tu ?

5 Il a-parlé-ainsi cependant : Qui es-tu, Seigneur ? Cependant-que celui-ci : [C'est] moi [qui] suis, Jésus, que toi, tu poursuis.— Bien reconnaître le égo émi divin.

6 Mais redresse-toi et entre envers la cité, et il te sera-adressé ce qu'il te faut faire.

7 Cependant, les hommes cheminant-avec lui se-trouvaient-s'être-tenus [là], [comme] muets-de-naissance, écoutant certes la voix cependant-que n'observant- personne -avec-attention.

8 Il a-été-éveillé cependant, Saül, depuis la terre, cependant-que, se-trouvant-avoir-été-ouverts, ses yeux, [ce] n'[est] rien-du-tout [qu']il regardait. Le conduisant-par-la-main cependant, ils [l']ont-introduit envers Damas.

9 Et il était, trois jours [durant], ne regardant pas, et il n'a- pas -mangé, ni-même n'a-bu.

10 Était cependant quelqu'apprenti dans Damas, [répondant] au nom de Ananias, et il a-parlé-ainsi vers lui dans une vision, le Seigneur : Ananias ! Cependant-que celui-ci a-parlé-ainsi : Me voici, Seigneur !

11 Cependant-que le Seigneur vers lui : T'étant-redressé, va sur la rue, celle qui-est-appelée Directe, et cherche dans la maison-d'habitation de Judas [un homme répondant] au nom de Saül, de Tarse. Voici en-effet -qu'il prie...

12 ... et qu'il a-vu un homme //dans une vision// [répondant] au nom d'Ananias, étant-entré et lui ayant-imposé // les // mains de-telle-manière-qu'il recouvre-le-regard.

13 répondit cependant Ananias· Maître, j'écoutai au loin de nombreux autour de le de homme de celui-ci autant lesquels malicieux à les à saints de toi fit en à Ierousalem·

14 et ici a autorité à côté de les de chefs sacrificateurs lier tous ceux se surnommants le nom de toi.

15 dit cependant vers lui le Maître· te va, en ce que ustensile de élection est à moi celui-ci de ce mettre en charge le nom de moi en vue de ethnies en outre aussi de rois de fils en outre de Israël·

16 moi car je montrerai en dessous à lui autant lesquels lie lui au-dessus de le de nom de moi souffrir.

17 Éloigna cependant Ananias et vint à l'intérieur envers la maison d'habitation et ayant surposé sur lui les mains dit· Saoul frère, le Maître a envoyé moi, Iésous celui ayant été vu à toi en à la à chemin à laquelle tu venais, de telle manière que que tu aies regardé de bas en haut et que tu aies été rempli de souffle de saint.

18 et directement tombèrent loin de lui au loin de les de yeux comme écailles, regarda de bas en haut en outre et ayant redressé fut baptisé

19 et ayant pris nourriture fut fortifié intérieurement. Se devint cependant avec de les en à Damas de disciples journées des quelconques

20 et directement en à les à synagogues annonçait le Iésous en ce que celui-ci est le fils de le de Dieu.

21 se extasiaient cependant tous ceux écoutants et disaient· non celui-ci est celui ayant ravagé envers Ierousalem ceux se surnommants le nom ce-ci, et ici envers ce-ci avait venu afin que ayants été liés eux que ait conduit sur les chefs sacrificateurs;

22 Saul cependant davantage était rendu en-puissant et versait ensemble dans la confusion [les] Ioudaiens ceux établissants maison d'habitation en à Damas conciliant en ce que celui-ci est le Christ.

23 Comme cependant étaient fait plénitude journées suffisantes, se conseillèrent les Ioudaiens saisir de bas en haut lui·

24 fut connu cependant à le à Saul la complot de eux. se épiaient cependant aussi les porches de journée en outre et de nuit de telle manière que lui que aient saisi de bas en haut·

25 ayants pris cependant les disciples de lui de nuit par de le de muraille firent descendre lui ayants lâchés en à corbeille.

26 Se ayant devenu à côté cependant envers Ierousalem mettait en tentation être collé à les à disciples, et tous se effrayaient lui ne pas croyants en ce que est disciple.

27 Bar-Nabas cependant se ayant emparé lui conduisit vers les envoyés et se raconta complètement à eux comment? en à la à chemin vit le Maître et en ce que bavarda à lui et comment? en à Damas se oralisa franchement en à le à nom de le de Iésous.

28 et était avec de eux se allant à l'intérieur et se allant au dehors envers Ierousalem, se oralisant franchement en à le à nom de le de Maître,

29 bavardait en outre et cherchait ensemble vers les Hellénistes, ceux cependant mettaient la main sur saisir de bas en haut lui.

30 ayants surconnus cependant les frères conduisirent de haut en bas lui envers Kaesareia et envoyèrent dehors lui envers Tarse.

31 La certes donc église contre de toute entière de la de Ioudaia et de Galilée et de Samareia avait paix étante édiflée en maison et se allante à le à effroi de le de Maître et à la à appel à côté de le de saint de souffle était multiplié.

32 Se devint cependant Pierre se passant à travers par de tous venir de haut en bas aussi vers les saints ceux établissants maison d'habitation Lydda.

33 trouva cependant là être humain un quelconque à nom Ainéa du sortant de ans de huit se couchant de haut en bas sur de grabat, lequel était ayant été paralysé.

34 et dit à lui le Pierre· Ainéa, se guérit toi Iésous Christ· redresse et étends à toi-même. et directement redressa.

35 et virent lui tous ceux établissants maison d'habitation Lydda et le Sarena, lesquels des quelconques tournèrent sur sur le Maître.

36 En à Ioppé cependant une quelconque était disciple à nom Tabitha, laquelle étante interprétée en détail est dit Dorcas· celle-ci était de plénitude de travaux de bons et de actes de miséricorde de lesquelles faisait.

37 se devint cependant en à les à journées à celles-là ayante étée infirme elle détrepasser· ayants baignés cependant elle posèrent en à partie au-dessus.

38 proche cependant de étante de Lydda à la à Ioppé les disciples ayants écoutés en ce que Pierre est en à elle envoyèrent deux hommes vers lui appelants à côté· ne pas que tu aies paressé passer à travers jusqu'à de nous.

39 ayant redressé cependant Pierre vint ensemble à eux· lequel se ayant

13 Cependant, il a-répondu-ainsi, Ananias : Seigneur, j'ai-écouté de-la-part-de nombreux [frères] au-sujet-de cet homme-ci, autant- de maux, -qu'à tes saints, il a-faits à Jérusalem.

14 Et ici, il a pouvoir d'auprès les chefs-des-prêtres pour-lier tous ceux qui-invoquent ton nom !

15 Il a-parlé-ainsi cependant, le Seigneur : Va, parce-que [c'est] un ustensile d'élection [qu']il est pour moi, celui-ci, pour se-charger-de mon nom au-su-et-au-vu- aussi-bien- des nations que des roi, aussi-bien-que des fils d'Israël. — Ustensile, skeuos, était une métaphore en grec pour le corps dans lequel l'âme vivait temporairement.

16 Moi en-effet je lui montrerai-par-révélation autant-qu'il lui faut, en-faveur-de mon nom, souffrir.

17 Il est-parti cependant, Ananias, et il est-entré envers la maison-d'habitation, et ayant-imposé sur lui les mains, il a-parlé-ainsi : Saoul, frère, le Seigneur se-trouve- m' avoir-envoyé, Jésus, celui qui- a-été-vu par toi dans le chemin où tu venais de-telle-manière-que tu recouvres-de-regard et que tu sois-rempli d'Esprit Saint.

18 Et aussitôt sont-tombées-au-loin depuis ses yeux comme des écailles. Aussi-bien a- t-il -recouvré-le-regard, et, s'étant-redressé, il a-été-baptisé.

19 Et ayant-pris de la nourriture, il a été-rendu-tenace-intérieurement. Il est-advenu cependant au-sein-des apprentis dans Damas quelques jours...— Pour se rendre-compte de la force du verbe être-rendu-tenace-intérieurement, cfr. Lc 22,43.

20 ... et aussitôt, [c'est] dans les synagogues [qu']il annonçait-ainsi Jésus : Celui-ci est le Fils de Dieu !

21 Ils s'extasiaient cependant, tous ceux qui-écoutent, et ils parlaient-ainsi : N'[est-ce] pas celui-ci [qui] est celui qui-a-ravagé envers Jérusalem ceux qui-invoquent ce nom-ci, et ici, [c'est] envers ceci [qu']il se-trouvait-être-venu afin-que se-trouvant-avoir-été-liés, il les conduise sur les chefs-des-prêtres ?— Sur les ravages de Paul envers les Chrétiens, cfr. Ga 1,13.23.

22 Saül cependant, [c'est] davantage [qu']il gagnait-en-puissance et il versait-dans-la-déconvenue les juifs, ceux établissant-leur-maison en Damas, articulant-ensemble [l']Écriture pour montrer] que celui-ci est le Christ.— Cette articulation est une manière d'agencer les versets de l'Écriture pour montrer comment tel ou tel événement, ou décision, est préparée, soutenue, voire impérée dans l'Écriture.

23 Comme cependant étaient-rendus-plérômes des jours assez-importants, ils ont-tenu-conseil-ensemble, les Juifs, pour lui enlever [la vie].

24 Cependant, il a-été-connu par Saül, leur dessein-de-complot. Cependant, ils épiaient aussi les porches, aussi-bien de jour et de nuit, de-telle-manière-qu'ils lui enlèvent [la vie].

25 L'ayant-pris, cependant, les apprentis, [c'est] de nuit [qu']à-travers la muraille ils l'ont-laissé-descendre, [l']ayant-abaisé dans une corbeille.

26 Étant-survenu cependant envers Jérusalem, il mettait-à-l'épreuve [le fait de] se-coller aux apprentis, et tous le craignaient, n'ayant- pas -la-foi qu'il est un apprenti.

27 Cependant, Barnabas, s'étant-emparé-de lui, [l']a-conduit vers les Apôtres et il a-considéré-en-détail pour eux comment, dans le chemin, il a-vu le Seigneur, et qu'il s'est-adressé à lui, et comment dans Damas il s'est-exprimé-en-toute-franchise dans le nom de Jésus.

28 Et il était conjointement-avec eux, pénétrant et s'en-allant envers Jérusalem, s'exprimant-en-toute-franchise dans le nom du Seigneur.

29 Aussi-bien s'adressait-il et cherchait- il -la-controverse vers les Hellénistes, cependant-que ceux-ci prenaient-en-main-de lui enlever [la vie].

30 Ayant-reconnu [cela] cependant, les frères l'ont-fait-descendre envers Césarée et ils l'ont envoyé-au-dehors envers Tarse.

31 L'Église, certes donc, [c'est] selon la Judée entière et [la] Galilée et [la] Samarie [qu']elle avait [la] paix, s'édifiant-en-maison et marchant dans la crainte du Seigneur, et [c'est] par la consolation du Saint Esprit [qu']elle se-multipliait.

32 Il est-advenu cependant [pour] Pierre, traversant à-travers tout, de venir-en-descendant aussi vers les saints, ceux qui-établissent-leur-maison [à] Lydda.

33 Il a-trouvé là cependant quelqu'homme [répondant] au nom de Enée, à-partir-de huit années demeurant-couché sur un grabat, qui était se-trouvant-avoir-été-paralysé.

34 Et il lui a-parlé-ainsi, Pierre : Enée, il te guérit, Jésus Christ ! Redresse-toi et aménage (= jonche) [ton lit] toi-même. Et aussitôt il s'est-redressé.

35 Et ils l'ont-vu, tous ceux qui-établissent-leur-maison [à] Lydda et le Sharon, lesquels se-sont-retournés sur le Seigneur.

36 Dans Joppé cependant était quelque apprentie [répondant] au nom de Tabitha, ce-qui, étant-traduit-en-interprétant, est-parlé-ainsi : Gazelle. Celle-ci était en-plérôme-d'œuvres bonnes et [ce sont] des actes-de-miséricorde [qu']elle faisait.

37 Il est-advenu- cependant dans ces jours-là -qu'ayant-été-sans-vigueur, celle-ci, [jusqu'à] périr-par-trépas, cependant-que [l']ayant-baignée, ils // l' //ont-placée dans une chambre-haute.

38 Proche cependant étant, Lydda, de Joppé, les apprentis ayant-écouté que Pierre est en elle, ils ont-envoyé deux hommes vers lui faisant-ainsi-Appel-auprès-de [lui] : Ne paresse pas à venir jusqu'à nous.

39 S'étant-redressé cependant, Pierre est-venu-avec eux. Lui étant-survenu,

devenu à côté conduisirent de bas en haut envers le partie au-dessus et dressèrent à côté à lui toutes les veuves pleurantes et se montrantes sûrement chitons et himations autant lesquels faisait avec de elles étant la Dorcas.

40 ayant éjecté cependant dehors tous le Pierre et ayant posé les genoux pria et ayant tourné sur vers le corps dit· Tabitha, redresse. celle cependant ouvrit les yeux de elle, et ayante vue le Pierre assit de bas en haut.

41 ayant donné cependant à elle main redressa elle· ayant voixé cependant les saints et les veuves dressa à côté elle vivante.

42 connu cependant se devint contre de toute entière de la de Ioppé et crurent nombreux sur le Maître.

43 Se devint cependant journées suffisantes rester en à Ioppé à côté à un quelconque à Simon à tanneur.

ACTES 10

1 Homme cependant un quelconque en à Kaesareia à nom Cornelius, chef de cent du sortant de spirale de celle de étant appelée de Italique,

2 pieux et se effrayant le Dieu avec à tout à le à maison de lui, faisant actes de miséricorde nombreuses à le à peuple et se liant de le de Dieu par de tout,

3 vit en à vision luminament comme si autour heure neuvième de la de journée ange de le de Dieu ayant venu à l'intérieur vers lui et ayant dit à lui· Cornelius.

4 celui cependant ayant regardé fixement à lui et en effroi se ayant devenu dit· quel est, Maître; dit cependant à lui· les prières de toi et les actes de miséricorde de toi montèrent envers objet de mémoration en devers de le de Dieu.

5 et maintenant mande hommes envers Ioppé et te mande au-delà Simon un quelconque lequel est surnommé Pierre·

6 celui-ci est traité en étranger à côté à un quelconque à Simon à tanneur, à lequel est maison d'habitation à côté mer.

7 comme cependant éloigna le ange celui bavardant à lui, ayant voixé deux de les de habitants de maison et soldat pieux de ceux de adhérents fortement à lui

8 et se ayant raconté en totalités à eux envoya eux envers la Ioppé.

9 à Celle cependant lendemain, de allants en chemin de ceux-là et à la à cité de approchants, monta Pierre sur le dôme prier autour heure sixième.

10 se devint cependant affamé auprès et voulait se goûter. de équipants à côté cependant de eux se devint sur lui extase

11 et observe le ciel ayant été ouvert et descendant ustensile un quelconque comme toile de fin lin grande à quatre à origines étant fait descendre sur de la de terre,

12 en à cequel subsistait tous les quadrupèdes et reptiles de la de terre et volatiles de le de ciel.

13 et se devint voix vers lui· ayant redressé, Pierre, sacrifie et mange.

14 le cependant Pierre dit· certainement non, Maître, en ce que non cependant pas à un moment je mangeai tout commun et impur.

15 et voix de nouveau du sortant de deuxième vers lui· cesquels le Dieu purifia, toi ne pas rends commun.

16 ce-ci cependant se devint sur trois fois et directement fut pris de bas en haut le ustensile envers le ciel.

17 Comme cependant en à lui-même hésitait complètement le Pierre quel le cas échéant puisse-t-il être le vision cequel vit, voici les hommes ceux ayants été envoyés sous de le de Cornelius ayants interrogés à travers la maison d'habitation de le de Simon présentèrent sur le portail,

18 et ayants voixés se enquéraient si Simon celui étant surnommé Pierre ici-même est traité en étranger.

19 de Le cependant de Pierre de se réfléchissant deux fois autour de le de vision dit [à lui] le souffle· voici hommes trois cherchent toi,

20 mais ayant redressé descends et te va avec à eux pas même un se jugeant à travers en ce que moi j'ai envoyé eux.

21 ayant descendu cependant Pierre vers les hommes dit· voici moi je suis lequel vous cherchez· quelle la cause par le fait de laquelle vous êtes à côté;

22 ceux cependant dirent· Cornelius chef de cent, homme juste et se

il [l']ont-fait-monter envers la chambre-haute et se-sont-tenues-auprès-de lui toutes les veuves pleurant et montrant-à-voir [les] tuniques et [les] habits, autant-qu'elle [en] faisait étant conjointement-avec elles, la Gazelle.

40 [Les] ayant-jeté-dehors cependant, au-dehors, toutes, Pierre, et ayant-placé [à terre] les genoux, il a-prié et s'étant-retourné vers le corps, il a-parlé-ainsi : Tabitha, redresse-toi ! Cependant, celle-ci a-ouvert ses yeux et, ayant-vu Pierre, elle s'est-dressée-sur-son-séant.

41 Cependant, lui ayant-donné [la] main, il l'a-faite-se-redresser. Ayant-donné-de-la-voix cependant [pour] les saints et les veuves, il s'est-tenu-auprès-d'elle, vivant.

42 Cependant, [cela] est-devenu connu selon Joppé en-entier et de-nombreux ont-eu-la-foi sur le Seigneur.

43 Il-est-advenu cependant [à Pierre] de demeurer [un nombre] assez-important de jours dans Joppé, auprès-de quelqu'un [appelé] Simon, [qui était] corroyeur.

1 Cependant, quelqu'homme dans Césarsée [répondant] au nom de Corneille [était] centurion d'entre la cohorte, celle étant-appelée d'Italique...

2 ... pieux et craignant Dieu avec toute sa maison, faisant de-nombreux actes-de-mi-séricorde pour le peuple et suppliant Dieu à-travers tout.

3 Il a-vu dans une vision, manifestement, à-peu-près-comme autour-de [la] neuvième heure du jour, un Proclamateur de Dieu étant-entré vers lui et lui ayant-parlé-ainsi : Corneille !

4 Cependant, celui-ci l'ayant-braqué-du-regard et étant-devenu saisi-de-crainte a-parlé-ainsi : Qu'est-ce, Seigneur ? Cependant, il lui a-parlé-ainsi : Tes prières et tes actes-de-miséricorde sont-montées envers un souvenir-en-mémorial par-devers Dieu.

5 Et maintenant, mande des hommes envers Joppé et envoie-mander quelqu'un [appelé] Simon qui est-invoqué [du nom de] Pierre.

6 Celui-ci est-considéré-comme-hôte-étranger auprès-de quelqu'un [appelé] Simon, un corroyeur à-qui est la maison-d'habitation auprès-de la mer.— Considérer-comme-hôte-étranger, xénizô, ici au sens positif du verbe considérer, c.-à-d. tenir-en-considération. Ailleurs, le sens est différent, c.-à-d. considérer-comme-étrange (cfr. 17,20 ; 1Pi 4,4.12).

7 Comme cependant il est-parti, le Proclamateur qui s'est-adressé à lui, ayant-donné-de-la-voix [pour] deux des domestiques et un soldat pieux de-ceux adhérent-à lui -avec-force...

8 ... et s'étant-fait- pour eux -l'interprète en-totalité, il les a-envoyés envers Joppé.

9 Cependant, le lendemain-suivant, allant-en-chemin, ceux-là, et s'approchant de la cité, il est-monté, Pierre, sur l'édifice pour prier autour-de [la] sixième heure.

10 Il [lui] est-devenu cependant affamé et il a-voulu goûter [quelque chose]. Apprêtant-les-ustensiles [pour le repas] cependant, eux, il est-advenu sur lui une extase.

11 Et [voici-qu']il observe-avec-attention le ciel se-trouvant-avoir-été-ouvert et, descendant, quelque ustensile comme une grande toile-de-lin étant-, par [les] quatre bouts (= commencements), -laissée-descendre sur la terre...

12 ... dans laquelle s'avéraient tous les quadrupèdes et reptiles de la terre et les oiseaux du ciel.

13 Et il est-advenue-ainsi une voix vers lui : Te-redressant, Pierre, fais-le-sacrifice et mange.

14 Cependant, Pierre a-parlé-ainsi : En-aucune-façon, Seigneur ! Parce-que pas-même-une-fois je n'ai-mangé tout [ce qui peut être] commun et impur !

15 Et une voix à-nouveau, à-partir-d'une deuxième-fois vers lui : Ce-que Dieu a-rendu-pur, toi, ne le rends- pas -commun.

16 Ceci cependant est-advenu sur trois-fois et directement il a-été-repris, l'ustensile, envers le ciel.

17 Comme cependant en lui-même, il était-complètement-dans-l'impasse, Pierre, [à propos de] ce-que pouvait-être la vision qu'il a-vue, voici les hommes, ceux qui-se-trouvent-avoir-été-envoyés sous-l'obédience-de Corneille. S'étant-empressés-ça-et-là la maison-d'habitation de Simon, ils se-sont-présentés sur [le seuil du] portail.

18 Et ayant-donné-de-la-voix, ils s'enquéraient [pour savoir] si Simon, celui qui-est-invoqué [du nom de] Pierre, [c'était] ici-même [qu']il est-considéré-comme-hôte-étranger.— Considérer-comme-hôte-étranger, xénizô, cfr. v. 6n.

19 Pierre cependant, baignait-d'ardeur au-sujet-de la vision, il //lui// a-parlé-ainsi, l'Esprit : Voici trois hommes qui- te -cherchent...

20 ... mais t'étant-redressé, descends et va avec eux ne jugeant-en-controverse en-rien parce-que [c'est] moi [qui] me-trouve- les -avoir-envoyés.

21 Cependant-qu'étant-descendu, Pierre, [c'est] vers les hommes [qu']il a-parlé-ainsi : Voici-que moi, je suis celui-que vous cherchez. Quel [est] le motif en-raison duquel vous êtes-auprès-de [moi] ?

22 Cependant-que ceux-ci ont-parlé-ainsi : Corneille, un centurion, homme

effrayant le Dieu, étant témoin en outre sous de tout entier de le de ethnie de les de Ioudaiens, fut négocié du besoin sous de ange de saint se mander au-delà toi envers le maison de lui et écouter oraux à côté de toi.

23 se ayant appelé envers donc eux traita en étranger. à Celle cependant lendemain ayant redressé sortit avec à eux et des quelconques de les de frères de ceux au loin de Ioppé vinrent ensemble à lui.

24 à celle cependant lendemain vint à l'intérieur envers la Kaesareia. le cependant Cornelius était attendant eux se ayant appelé ensemble les congénitaux de lui et les nécessaires amis.

25 Comme cependant se devint de ce venir à l'intérieur le Pierre, ayant rencontré avec à lui le Cornelius ayant tombé sur les pieds prosterna vers.

26 le cependant Pierre éveilla lui disant· redresse· aussi moi moi-même être humain je suis.

27 et conversant avec à lui vint à l'intérieur et trouve ayants venus ensemble nombreux,

28 déclarait en outre vers eux· vous vous vous établissez sûrement comme illicite est à homme à Ioudaïen être collé ou se venir vers à d'autre tribu· à et moi le Dieu montra pas même un commun ou impur dire être humain·

29 c'est pourquoi aussi incontestablement je vins ayant été mandé au-delà. je m'enquiers donc à quel à discours vous vous mandâtes au-delà moi;

30 et le Cornelius déclarait· au loin de quatrième de journée jusqu'à de celle-ci de la de heure je m'étais la neuvième priant en à le à maison de moi, et voici homme dressa en vue de moi en à habillement à brillante

31 et déclare· Cornelius, fut écouté envers de toi la prière et les actes de miséricorde de toi furent fait mémoire en vue de le de Dieu.

32 mande donc envers Ioppé et te appelle avec au-delà Simon lequel est surnommé Pierre, celui-ci est traité en étranger en à maison d'habitation de Simon de tanneur à côté mer.

33 immédiatement donc je mandai vers toi, toi en outre bellement tu fis se ayant devenu à côté. maintenant donc tous nous en vue de le de Dieu nous sommes à côté écouter tous ces ayants été ordonnancés auprès à toi sous de le de Maître.

34 Ayant ouvert cependant Pierre le bouche dit· sur de vérité je me prends de haut en bas en ce que non est preneur de face le Dieu,

35 mais en à tout à ethnie celui se effrayant lui et se mettant au travail justice acceptable à lui est.

36 le discours [lequel] envoya à les à fils de Israël se évangélisant paix par de Jésus de Christ, celui-ci est de tous Maître,

37 vous vous avez su le se ayant devenu oral contre de toute entière de la de Ioudaïa, se ayant originé au loin de la de Galilée après le baptême cequel annonça Ioannes,

38 Jésus celui au loin de Nazareth, comme oignit lui le Dieu à souffle à saint et à puissance, lequel passa à travers travaillant au bien et se guérissant tous ceux étants régnés en dynastes de haut en bas sous de le de diable, en ce que le Dieu était avec de lui.

39 et nous témoins de tous de cesquels fit en en outre à la à région de les de Ioudaiens et [en] à Ierusalem. lequel aussi saisirent de bas en haut ayants suspendus sur de bois,

40 celui-ci le Dieu éveilla [en] à la à troisième à journée et donna lui enluminé se devenir,

41 non à tout à le à peuple, mais à témoins à ceux à ayants été désignés de main d'avance sous de le de Dieu, à nous, lesquels des quelconques nous mangeâmes avec et nous bûmes avec à lui après ce redresser lui du sortant de morts·

42 et annonça à côté à nous annoncer à le à peuple et se passer témoignage en ce que celui-ci est celui ayant été limité sous de le de Dieu juge de vivants et de morts.

43 à celui-ci tous les prophètes témoignent abandon de fautes prendre par de le de nom de lui tout celui croyant envers lui.

44 Encore de bavardant de le de Pierre les oraux ces-ci tomba dessus le souffle le saint sur tous ceux écoutants le discours.

45 et extasièrent les du sortant de circoncision croyants autant lesquels vinrent ensemble à le à Pierre, en ce que aussi sur les ethnies la gratification de le de saint de souffle a été déversé·

46 écoutaient car de eux de bavardants à langues et de magnifiants le Dieu. alors répondit Pierre·

47 ne serait-ce que le eau se peut empêcher un quelconque de ce ne pas être baptisé ceux-ci, lesquels des quelconques le souffle le saint prirent comme aussi nous;

48 ordonnança auprès cependant eux en à le à nom de Jésus de Christ être

juste et craignant Dieu, aussi-bien-que recevant-un-témoignage sous-l'obédience-de la nation des Juifs entière, a-été-qualifié [d'un songe] sous-l'obédience-d'un Proclamateur saint de t'envoyer-mander envers sa maison et d'écouter les propos [qui viennent] d'auprès de toi.

23 Les ayant- donc -appelés-envers [lui], il [les] a-considérés-comme-hôte-étrangers. Cependant, le lendemain-suivant, s'étant-redressé, il est-parti avec eux et quelques uns des frères, ceux issus-de Joppé, sont-venus-avec lui.

24 Le lendemain-suivant cependant, il est-entré envers Césarée, cependant-que Corneille était étant-en-attente-d'eux, ayant-convoqué ses compagnons-de-génération et les amis-d'affection nécessaires.

25 Comme cependant il est-advenu d'entrer [pour] Pierre, étant-arrivé-à- sa -rencontre, Corneille, étant-tombé sur [ses] pieds, s'est-prosterné-vers [lui].

26 Cependant, Pierre l'a-éveillé en-parlant-ainsi : Redresse-toi ! Moi même aussi, [c'est] un Homme [que] je suis.

27 Et conversant-avec lui, il est-entré et il trouve [des hommes] étant-venus-en-compagnonage, considérablement.

28 Aussi-bien a- t-il -déclaré vers eux : Vous, vous tenez-pour-sûr comme [c'est] illicite [qu']il est pour un homme juif de se-coller ou de venir-vers un étranger. Et-à-moi, Dieu a-montré-[ceci] : De pas-un Homme ne parler-ainsi : Commun ou impur.

29 C'est-pourquoi aussi, [c'est] sans-contestation [que] je suis-venu, ayant-été-envoyé-mander. Je m'enquiers donc : Pour quelle parole m'avez- vous -envoyé-mander ?

30 Et Corneille a-déclaré : Depuis [le] quatrième jour jusqu'au-temps-de cette heure-ci, j'étais, à la neuvième [heure], priant dans ma maison, et voici : Un homme s'est-tenu au-su-et-au-vu-de moi en habillement brillant...

31 ... et il a-déclaré : Corneille, elle a-été-écoutée-envers [Dieu], ta prière, et tes actes-de-miséricorde ont-fait-mémoire [de toi] au-su-et-au-vu-de Dieu.

32 Mande donc [des hommes] envers Joppé et appelle- Simon -à- [te] - rejoindre, celui qui-est-invoqué [du nom de] Pierre. Celui-ci est-considéré-comme-hôte-étranger dans la maison-d'habitation de Simon, [le] corroyeur, auprès-de la mer.

33 Sur-le-champ donc, j'ai-mandé [des hommes] vers toi. Aussi-bien, toi, [c'est] de-belle-manière [que] tu as-fait-en-étant-survenu. Maintenant donc, nous tous, [c'est] au-su-et-au-vu-de Dieu [que] nous sommes-auprès-de [toi] pour écouter tout ce qui- se-trouve-avoir-été-ordonnancé-vers toi sous-l'obédience-du Seigneur.

34 Ayant-ouvert cependant la bouche, Pierre a-parlé-ainsi : Sur [la] vérité, je saisis qu'il n'est pas un être-qui fait-acceptation-de-la-face, Dieu...— L'expression faire acception de la face, ici substantivée, se retrouve en Lc 20,21, Rm 2,11 et Ga 2,10).

35 ... mais [qu']en toute nation, celui qui- le -craint et qui-œuvre [selon la] justice, [c'est] propice-à-un-accueil [qu']il lui est.

36 La Parole //qu' //il a-envoyée aux fils d'Israël, apportant-l'heureuse-proclamation de [la] paix à-travers Jésus Christ, [c'est] celui-ci [qui] est [le] Seigneur de tous.

37 Vous, vous savez le propos qui-est-advenu selon la Judée entière, en-ayant-commencé depuis la Galilée à-la-suite du baptême qu'a-annoncé Jean.

38 Jésus, celui issu-de Nazareth, comment il l'a-oïnt, Dieu, par [l']Esprit Saint et par [la] puissance, lui-qui a-traversé en-œuvrant-heureusement et en-guérisant tous ceux étant-soumis-à-une-puissance sous-l'obédience du diviseur, parce-que [c'est] Dieu [qui] était conjointement-avec lui.

39 Et nous, [nous sommes] témoins de tout ce-qu'il a-fait, aussi-bien dans le pays des Juifs et // dans // Jérusalem. Lui-dont aussi ils ont-enlevé [la vie] en- [le] pendant sur [le] bois...

40 ... [c'est] celui-ci [que] Dieu a-éveillé //dans // le troisième jour et lui a-donné de devenir visible...

41 ... non à tout le peuple mais aux témoins, ceux se-trouvant-avoir-été-désignés-par-avance sous-l'obédience-de Dieu, à nous qui avons-mangé-avec [lui] et avons-bu-avec lui à-la-suite du-fait-de se-redresser, lui, d'entre [les] morts.

42 Et il nous a-enjoins-en-proclamation d'annoncer au peuple et de porter-témoignage que celui-ci est celui qui-a-été-établi sous-l'obédience-de Dieu [comme] juge de [ceux] qui-vivent et des morts.

43 [C'est] pour celui-ci [que] tous les prophètes témoignent : [C'est] l'abandon des péchés [qu'il est appelé à] recevoir à-travers son Nom, tout [homme] qui-met- [sa] -foi envers lui.

44 Adressant encore, Pierre, ces propos-ci, il est-tombé-en-fondant, l'Esprit, celui [qui est] Saint, sur tous ceux qui-écoutent la parole.

45 Et ils se-sont-extasiés, ceux qui-, issus-de la circoncision, ont-la-foi, autant-qui sont-venus-avec Pierre, parce-que [c'est] aussi sur les nations [que] le don-gratuit du Saint Esprit se-trouve-avoir-été-répanu.

46 Ils les écoutaient en-effet s'adressant par des langues et magnifiant Dieu. Il a alors répondu, Pierre :

47 Serait-ce-que l'eau, il a-la-puissance de [l']empêcher, quiconque, pour ne- pas être-baptisés, ceux-ci ? Eux-qui, l'Esprit, celui [qui est] Saint, [l']ont-reçu comme nous aussi ?

48 Cependant, il a-ordonnancé-vers eux, dans le nom de Jésus Christ,

baptisé. alors interrogèrent lui rester sur journées des quelconques.

ACTES 11

1 Écoutèrent cependant les envoyés et les frères ceux étants selon la Ioudaia en ce que aussi les ethnies se acceptèrent le discours de le de Dieu.

2 Lorsque cependant monta Pierre envers Ierousalem, se jugeaient à travers vers lui ceux du sortant de circoncision

3 disants en ce que vint à l'intérieur vers hommes prépuce ayants et mangea avec à eux.

4 Se ayant originé cependant Pierre se exposait à eux successivement disant·

5 moi je m'étais en à cité à Ioppé priant et je vis en à extase vision, descendant ustensile un quelconque comme toile de fin lin grande à quatre à origines éstante faite descendre du sortant de le de ciel, et vint jusqu'à l'extrémité de moi.

6 envers laquelle ayant regardé fixement j'intelligiais complètement et je vis les quadrupèdes de la de terre et les bêtes sauvages et les reptiles et les volatiles de le de ciel.

7 J'écoutai cependant aussi de voix de disante à moi· ayant redressé, Pierre, sacrifie et mange.

8 je dis cependant· certainement non, Maître, en ce que commun ou impur non cependant pas à un moment vint à l'intérieur envers le bouche de moi.

9 répondit cependant voix du sortant de deuxième du sortant de le de ciel· cesquels le Dieu purifia, toi ne pas rends commun.

10 ce-ci cependant se devint sur trois fois, et fut retiré de nouveau en totalités envers le ciel.

11 Et voici immédiatement trois hommes présentèrent sur la maison d'habitation en à laquelle nous étions, ayants été envoyés au loin de Kaesareia vers moi.

12 dit cependant le souffle à moi venir ensemble à eux pas même un ayant jugé à travers. vinrent cependant avec à moi aussi les six frères ceux-ci et nous vîmes à l'intérieur envers la maison de le de homme.

13 rapporta annonce cependant à nous comment? vit [le] ange en à le à maison de lui ayant été dressé et ayant dit· envoie envers Ioppé et te mande au-delà Simon celui étant surnommé Pierre,

14 le quel bavardera oraux vers toi en à cesquels tu seras sauvé toi et tout le maison de toi.

15 en cependant à ce se originer moi bavarder tomba dessus le souffle le saint sur eux comme certes aussi sur nous en à origine.

16 je fus fait mémoire cependant de le de oral de le de Maître comme disait· Ioannes certes baptisa à eau, vous cependant vous serez baptisé en à souffle à saint.

17 si donc la égale gratification donna à eux le Dieu comme aussi à nous à ayants crus sur le Maître Iésous Christ, moi quel je m'étais puissant empêcher le Dieu;

18 Ayants écoutés cependant ces-ci tranquillisèrent et glorifièrent le Dieu disants· par conséquent aussi à les à ethnies le Dieu la transintelligence envers vie donna.

19 Ceux certes donc ayants été disséminés au loin de la de oppression de celle de se ayant devenue sur à Stephanos passèrent à travers jusqu'à de Phénicie et de Chypre et de Antioche à pas même un bavardants le discours si ne pas seulement à Ioudaiens.

20 Étaient cependant des quelconques du sortant de eux hommes Chypriotes et Cyrénéens, lesquels des quelconques ayants venus envers Antioche bavardaient aussi vers les Hellénistes se évangélisant le Maître Iésous.

21 et était main de Maître avec de eux, nombreux en outre nombre celui ayant cru tourna sur sur le Maître.

22 Fut écouté cependant le discours envers les oreilles de la de église de celle de éstante en à Ierousalem autour de eux et envoyèrent dehors Bar-Nabas [passer à travers] jusqu'à de Antioche.

23 le quel se ayant devenu à côté et ayant vu la grâce [celle] de le de Dieu, fut été de joie et appelait à côté tous à la à proposition de la de coeur rester auprès à le à Maître,

24 en ce que était homme bon et de plénitude de souffle de saint et de croyance. et fut apposé foule suffisant à le à Maître.

25 Sortit cependant envers Tarse chercher de bas en haut Saul,

26 et ayant trouvé conduisit envers Antioche. se devint cependant à eux aussi année tout entier être mené ensemble en à la à église et enseigner foule suffisant, négociier du besoin en outre premièrement en à Antioche les disciples Chrétiens.

27 En à celles-ci cependant à les à journées vinrent de haut en bas au loin de Ierosolymas prophètes envers Antioche.

28 ayant redressé cependant un du sortant de eux à nom Agabus signifia par de le de souffle famine grande imminer se avoir à être sur toute entière la écoumène, laquelle une quelconque se devint sur de Claudius.

d'être-baptisés. Alors, ils l'ont-pressé de demeurer-sur-place quelques jours.

1 Ils ont-écouté cependant, les envoyés et les frères, ceux qui-sont selon la Judée, qu'aussi les nations ont-accueilli la Parole de Dieu.

2 Lorsque cependant ils est-monté, Pierre, envers Jérusalem, ils jugeaient-en-controverse vers lui, ceux [qui sont] issus-de la circoncision...

3 ... en-prlant-ainsi : Tu es-entré vers des hommes ayant un prépuce et tu as-mangé-avec eux !

4 Ayant-commencé cependant, Pierre leur exposait successivement [les événements] en-parlant-ainsi :

5 Moi, j'étais dans une cité, Joppée, priant, et j'ai-vu en extase une vision de quelque ustensile descendant comme une grande toile-de-lin — [c'est] par [les] quatre bouts [qu']elle était-laissée-descendre à-partir-du ciel — et elle est-venue jusqu'à moi.

6 Envers elle ayant-braqué-le-regard, j'ai-fixé- [mon] -intelligence et j'ai-vu les quadrupèdes de la terre et les bêtes et les reptiles et les oiseaux du ciel.

7 J'ai-écouté cependant aussi une voix me parlant-ainsi : Te-redressant, Pierre, fais-le-sacrifice et mange !

8 J'ai-parlé-ainsi, cependant : En-aucune-façon, Seigneur ! Parce-que [le] commun ou [l']impur n'est- pas-même-une-fois -entré envers ma bouche.

9 Elle m'a-répondu, une voix à-partir-d'une deuxième-fois à-partir-du ciel : Ce-que Dieu a-purifié, toi, ne le rends- pas -commun !

10 Cependant, ceci est-advenu sur trois [fois] et a-été-retiré à-nouveau en-totalité envers le ciel.

11 Et voici-que sur-le-champ, trois hommes se-sont-présentés sur [le seuil de] la maison-d'habitation dans laquelle nous-étions, se-trouvant-avoir-été-envoyés depuis Césarée vers moi.

12 Il m'a- cependant -parlé-ainsi, l'Esprit, [en disant] de-venir-avec [eux] en-n'ayant- rien -jugé-en-controverse, cependant-qu'aussi, avec moi ces six frères-ci ; et nous sommes-entrés envers la maison de l'homme.

13 Cependant, il est-parti-proclamer pour nous comment il a-vu // le // Proclamateur dans sa maison, s'étant-maintenu [là], et ayant-ainsi-parlé : Envoie [des hommes] envers Joppé et envoie-mander Simon, celui qui-est-invoqué [du nom de] Pierre...

14 ... qui adressera des propos vers toi dans lesquels tu seras-sauvé, toi et toute ta maison.

15 Cependant-que dans le-fait- [pour] moi -de commencer de m'adresser [à eux], il est-tombé-en-fondant, l'Esprit, celui [qui est] Saint, sur eux tout-comme aussi sur nous dans [le] commencement.

16 J'ai-fait-mémoire cependant du propos du Seigneur comme il parlait-ainsi : Jean certes a-baptisé par de-l'eau, cependant-que vous, vous serez-baptisés dans l'Esprit Saint.

17 Si donc [c'est] le don-gratuit égal [au nôtre] [qu']il leur a-donné, Dieu, comme aussi à nous qui-avons-eu-la-foi quant-au Seigneur Jésus Christ, moi, qui étais-je [d'assez] puissant [pour en] empêcher Dieu ?

18 Ayant-écouté cependant ces-choses, ils se-sont-tenu-tranquilles et ont-glorifié Dieu en-parlant-ainsi : Par-conséquent [c'est] aussi aux nations [que] Dieu, le changement-d'intelligence envers une vie, il [l']a-donnée !

19 Ceux-ci certes donc, ayant-été-disséminés depuis la tribulation — celle advenue sur Étienne — ont-traversé jusqu'en Phénicie et à Chypre et à Antioche, à pas-un n'adressant la Parole sinon seulement aux Juifs.— Disséminer, diaspeirō, donne diaspora, dissémination, cfr. Jn 7,35n.

20 Ils étaient cependant, quelques-uns d'entre eux, des hommes Cypriotes et Cyrénéens, lesquels, étant-venus envers Antioche, s'adressaient aussivers les Hellènes en-apportant-l'heureuse-proclamation du Seigneur Jésus.

21 Et elle était, la main du Seigneur, conjointement-avec eux. Aussi-bien, considérable [a été] le compte qui ayant-eu-la-foi, s'est-retourné sur le Seigneur.

22 Elle a-été-écoutée cependant, la Parole, envers les oreilles de l'Église, celle qui est dans Jérusalem à- leur -sujet, et ils ont-envoyé-au-dehors Barnabas // [pour] traverser // jusqu'à Antioche...

23 ... le quel, étant-survenu et ayant-vu la grâce, // celle // de Dieu, s'est-réjoui et faisait-Appel-auprès-de tous, par l'avant-propos de [leur] cœur, à demeurer-vers le Seigneur...

24 ... parce-qu'il était un homme bon et en-plérôme-d'Esprit Saint et de foi. Aussi une foule assez-importante s'est- elle -placée-vers le Seigneur.

25 Il est-sorti cependant envers Tarse pour être-à-la-recherche-de Saül...

26 ... et [l']ayant-trouvé, il l'a-conduit envers Antioche. Il leur est-advenu cependant aussi, une année entière, d'être-rassemblés dans l'Église et d'enseigner une foule assez-importante, aussi-bien-que d'être-qualifiés, premièrement à Antioche, les apprentis, [du nom de] Chrétiens.

27 En ces jours-ci cependant, sont-venus-en-descendant depuis Jérusalem des prophètes envers Antioche.

28 S'étant-redressé cependant, l'un d'entre eux [répondant] au nom de Agabus, a-signifié- à-travers l'Esprit -qu'une grande famine était-imminente à-être sur l'univers-habité entier, laquelle est-advenue sur [le règne de l'empereur] Claude.

29 de les cependant de disciples, selon comme se prospérait un quelconque, limitèrent chacun de eux envers service mander à les à établissants maison d'habitation en à la à Ioudaia à frères·

30 cequel aussi firent ayants envoyés vers les plus anciens par de main de Bar-Nabas et de Saul.

ACTES 12

1 Selon celui-là cependant le moment surjeta Hérode le roi les mains faire du mal des quelconques de ceux au loin de la de église.

2 saisit de bas en haut cependant Iakobos le frère de Ioannes à machette.

3 Ayant vu cependant en ce que agréable est à les à Ioudaiens, se apposa prendre ensemble aussi Pierre, – étaient cependant [les] journées de les de sans levains –

4 lequel aussi ayant saisi se posa envers gardiennage ayant transmis à quatre à groupes de quatre de soldats gardienner lui, se ayant dessein après le pâque conduire de bas en haut lui à le à peuple.

5 le certes donc Pierre était gardé en à la à gardiennage· prière cependant était extensivement se devenante sous de la de église vers le Dieu autour de lui.

6 Lorsque cependant imminait mener devant lui le Hérode, à la à nuit à celle-là était le Pierre étant mis au coucher entre de deux de soldats ayant été lié à chaînes à deux gardiens en outre d'avant de la de porte gardaient la gardiennage.

7 et voici ange de Maître présenta et lumière brilla en à le à habitat· ayant percuté cependant la côté de le de Pierre éveilla lui disant· redresse en à vitesse. et tombèrent dehors de lui les chaînes du sortant de les de mains.

8 dit cependant le ange vers lui· te ceins et te lie en dessous les sandales de toi. fit cependant ainsi. et dit à lui· te entoure le himation de toi et suis à moi.

9 et ayant sorti suivait et non avait su en ce que vrai est ce se devenant par de le de ange· estimait cependant vision regarder.

10 ayants passés à travers cependant première gardiennage et deuxième vinrent sur la porche la de fer celle portante envers la cité, laquelle une quelconque automate fut ouvert à eux et ayants sortis vinrent devant rue une, et directement dressa au loin le ange au loin de lui.

11 Et le Pierre en à lui-même se ayant devenu dit· maintenant j'ai su vraiment en ce que envoya dehors [le] Maître le ange de lui et se extrait moi du sortant de main de Hérode et de toute de la de attente de le de peuple de les de Ioudaiens.

12 ayant vu avec en outre vint sur la maison d'habitation de la de Maria de la de mère de Ioannes de celui de étant surnommé de Markos, où étaient suffisants ayants étés réunis ensemble et priants.

13 de ayant toqué cependant de lui la porte de le de portail vint vers jeune servante écouter en soumission à nom Rodé,

14 et ayante surconnue la voix de le de Pierre au loin de la de joie non ouvrit le portail, ayante courue dans cependant rapporta annonce avoir dressé le Pierre d'avant de le de portail.

15 ceux cependant vers elle dirent· tu te délires. celle cependant se insistait ainsi avoir. ceux cependant disaient· le ange est de lui.

16 le cependant Pierre restait sur toquant· ayants ouverts cependant virent lui et extasièrent.

17 ayant secoué de haut en bas cependant à eux à la à main garder le silence se conta complètement [à eux] comment? le Maître lui conduisit dehors du sortant de la de gardiennage dit en outre· rapportez annonce à Iakobos et à les à frères ces-ci. et ayant sorti fut allé envers autre-différent lieu.

18 de Se ayante devenue cependant de journée était trouble non peu en à les à soldats quel par conséquent le Pierre se devint.

19 Hérode cependant ayant surcherché lui et ne pas ayant trouvé, ayant jugé de bas en haut les gardiens ordonna être déconduit, et ayant venu de haut en bas au loin de la de Ioudaia envers Kaesareia grattait à travers.

20 Était cependant bataillant avec fureur à Tyriens et à Sidoniens· en même fureur cependant étaient à côté vers lui et ayants persuadés Blastos, celui sur de le de chambre à coucher de le de roi, se demandaient paix par le fait de ce être nourri de eux la région au loin de la de royauté.

21 à ordonnée cependant à journée le Hérode se ayant envêtu habillement royauté [et] ayant assis sur de le de estrade haranguait au dème vers eux,

22 le cependant dème voixait sur· de Dieu voix et non de être humain.

23 instantanément cependant percuta lui ange de Maître contre de cesquels non donna la gloire à le à Dieu, et se ayant devenu mangé de ver expira l'âme.

24 Le cependant discours de le de Dieu croissait et était multiplié.

29 Cependant, les apprentis, [c'est] selon-qu'il avait-des-ressources, quiconque, [qu'] ils ont-établi, [pour] chacun d'eux, de mander [de l'argent] envers un service-en-ministère pour les frères établissant-leur-maison dans la Judée.

30 Ce qu'aussi ils ont-fait en-envoyant [l'argent] aux anciens à-travers [la] main de Barnabas et de Saül.

1 Selon ce moment-là, il a-jeté-, le roi Hérode, les mains, pour faire-du-mal, -sur quelques-uns de ceux issus-de l'Église.

2 Il a-enlevé [la vie de] Jacques, le frère de Jean, par [le] cimetière.

3 Voyant cependant que [c'était un objet] de-satisfaction [qu'] il était pour les Juifs, il a-placé-vers [lui] d'empoigner aussi Pierre, cependant-que c'était // les // jours des Azymes.

4 Lequel aussi ayant-appréhendé, il [l'] a-placé envers une prison, [l'] ayant-livré à quatre escouades de soldats pour le tenir-sous-grade, ayant-pour-dessein-, à-la-suite-de la Pâque, -de le faire-monter [devant] le peuple.

5 Certes donc, Pierre était-gardé dans la prison. Une prière cependant était advenant intensément sous-l'obédience-de l'Église vers Dieu à- son -sujet.

6 Lorsque cependant il était-imminent de le conduire-devant [la foule], Hérode, cette nuit-là, il était, Pierre, étant-endormi entre deux soldats, ayant-été-lié par des chaînes. Aussi-bien, deux gardes devant la porte gardaient la prison.

7 Et voici-qu'un Proclameur du Seigneur s'est-présenté et une lumière a-brillé dans la cellule. Cependant, assénant-d'un-coup le flanc de Pierre, il l'a-éveillé en parlant-ainsi : Redresse-toi en promptitude ! Et elles ont-chu, ses chaînes, à-partir-des mains.

8 Il a-parlé-ainsi, cependant, le Proclameur, vers lui : Ceints-toi et sous-lie tes sandales. Cependant, il a-fait ainsi. Et il lui parle-ainsi : Couvre-toi [de] ton habit et suis-moi.

9 Et étant-sorti, il suivait, et il se-trouvait- ne pas -avoir-su que c'est vrai ce qui-advient à-travers le Proclameur. Il estimait cependant regarder une vision.

10 Ayant-traversé cependant le premier tour-de-garde et le deuxième, ils sont-venus sur la porche, celui [qui est] en-fer, celui portant envers la cité, lequel par-lui-même a-été-ouvert pour eux et, étant-sortis, ils sont-venus-au-devant-d'une-seule rue et aussitôt, il s'est-tenu-éloigné, le Proclameur, loin-de lui.

11 Et Pierre, étant-advenu en lui-même, a-parlé-ainsi : Maintenant, je me-trouve-avoir-su en-vérité qu'il a-envoyé-au-dehors, le Seigneur, son Proclameur et il m'a-retranché d'entre la main d'Hérode et toute l'expectative du peuple des Juifs !

12 Aussi-bien, ayant-pris-conscience [de cela], il est-venu sur la maison-d'habitation de Marie, la mère de Jean, celui qui-est-invoqué [du nom de] Marc, où ils étaient [un nombre] assez-important se-trouvant-être-réunis et priant.

13 Ayant-cogné cependant, lui, [à] la porte du portail, est-venue-vers [lui] une jeune-servante pour-obéir, [répondant] au nom de Rhodé.

14 Et ayant-reconnu la voix de Pierre, depuis la joie, elle n'a- pas -ouvert le portail, cependant-qu'ayant-couru-à-l'intérieur, elle est-partie-proclamer [le fait pour] Pierre de se-tenir devant le portail.

15 Cependant, ceux-ci ont-parlé-ainsi vers elle : Tu délires. Cependant, celle-ci insistait-avec-force, [disant] en-être [bien] ainsi. Cependant, ceux-ci parlaient-ainsi : C'est son Proclameur.

16 Cependant, Pierre demeurerait-sur-place, cognant [à la porte]. Ayant-ouvert, cependant, il l'ont-vu et ils se-sont-extasiés.

17 Leur ayant- cependant -fait-signer-par-un-frisson de la mains de garder-le-silence, il leur a-considé-é-en-détail comment le Seigneur l'a-conduit-dehors, hors-de la prison. Aussi-bien a-t-il parlé-ainsi : Partez-proclamer-au-loin ces-choses à Jacques et aux frères. Et étant-sorti, il est-allé envers un second lieu.

18 Étant-advenu cependant le jour, ce n'était pas un petit remue-ménage parmi les soldats : Que, par-conséquent, Pierre était-il-devenu ?

19 Hérode cependant l'ayant-fait-chercher et ne l'ayant- pas -trouvé, ayant-fait-monter-en-jugement les gardiens, a-ordonné [pour eux] d'être-exécutés, et étant-venu-en-descendant depuis la Judée envers Césarée, il [y] a-séjourné.

20 Il était cependant en-querelle-ardente-contre Tyriens et Sidoniens. D'une même-ardeur cependant, ils étaient-auprès-de [lui], vers lui, et ayant-rendu-docile Blastos, le [préposé] sur la chambre-à-coucher du roi, ils demandaient une paix en-raison-d'être-nourri, leur pays, depuis le [pays] royal.

21 Cependant, au jour assigné, Hérode ayant-revêtu un habillement royal // et // ayant-sié-é sur la tribune, il haranguait-publiquement vers eux.

22 Cependant, la population hurlait-de-la-voix : [C'est] la voix d'un dieu, et non d'un Homme !

23 Subitement cependant, il l'a-asséné-d'un-coup, un Proclameur du Seigneur en-échange du-fait-qu'il n'a- pas -donné la gloire à Dieu, et [c'est] en-étant-devenu un-aliment pour les vers [qu'] il a-rendu-l'âme.

24 Cependant, la Parole de Dieu croissait et se-multipliait.

25 Bar-Nabas cependant et Saul retournèrent en arrière envers Ierousalem ayants faits plénitude la service, ayants pris à côté avec Ioannes celui ayant été surnommé Markos.

ACTES 13

1 Étaient cependant en à Antioche selon la étante église prophètes et enseignants le en outre Bar-Nabas et Syméon celui étant appelé Niger et Lucius le Cyrénéen, Manahen en outre de Hérode de le de tétrarque nourri avec et Saul.

2 de Faisants liturgie cependant de eux à le à Maître et de jeûnants dit le souffle le saint· délimitez évidemment à moi le Bar-Nabas et Saul envers le travail cequel je m'ai appelé auprès eux.

3 alors ayants jeûnés et ayants priés et ayants surposés les mains à eux délièrent au loin.

4 Eux certes donc ayants étés mandés dehors sous de le de saint de souffle vinrent de haut en bas envers Séleucie, de là en outre naviguèrent au loin envers Chypre

5 et se ayants devenus en à Salamine annonçaient de haut en bas le discours de le de Dieu en à les à synagogues de les de Ioudaiens. avaient cependant aussi Ioannes ministre.

6 Ayants passés à travers cependant toute entière la île jusqu'à l'extrémité de Paphos trouvèrent homme un quelconque mage faux prophète Ioudaien à le quel nom Bar-Iéshou

7 lequel était avec à le à proconsul à Sergius à Paulus, à homme à capable de comprendre. celui-ci se ayant appelé auprès Bar-Nabas et Saul surchercha écouter le discours de le de Dieu.

8 se dressait contre cependant à eux Élumas le mage, ainsi car est traduit le nom de lui, cherchant tourner de travers le proconsul au loin de la de croyance.

9 Saul cependant, celui aussi Paulus, ayant été rempli de souffle de saint ayant regardé fixement envers lui

10 dit· O de plénitude de tout de fraude et de toute de facilité à travailler, fils de diable, ennemi de toute de justice, non tu te pauseras tournant de travers les chemins [de le] de Maître les directes;

11 et maintenant voici main de Maître sur toi et tu te seras aveugle ne pas regardant le soleil jusqu'à l'extrémité de moment. instantanément en outre tomba sur lui brume et ténèbre et menant autour cherchait guides de mains.

12 alors ayant vu le proconsul ce ayant devenu crut étant heurté à l'excès sur à la à enseignement de le de Maître.

13 Ayants étés conduits de bas en haut cependant au loin de la de Paphos ceux autour Paulus vinrent envers Perge de la de Pamphylie, Ioannes cependant ayant déplacé loin au loin de eux retourna en arrière envers Ierosolymas.

14 Eux cependant ayants passés à travers au loin de la de Perge se devinrent à côté envers Antioche la Pisidie, et ayants venus à l'intérieur envers la synagogue à la à journée de les de sabbats assirent.

15 après cependant la reconnaissance de le de loi et de les de prophètes envoyèrent les chefs de synagogues vers eux disants· hommes frères, si un quelconque est en à vous discours de appel à côté vers le peuple, dites.

16 Ayant redressé cependant Paulus et ayant secoué de haut en bas à la à main dit· hommes Israélites et ceux se effrayants le Dieu, écoutez.

17 le Dieu de le de peuple de celui-ci de Israël se élit les pères de nous et le peuple haussa en à la à maison d'habitation d'à côté en à terre de Égypte et avec de bras de haut conduisit dehors eux du sortant de elle,

18 et comme de quarante ans temps colporta la manière eux en à la à déserte

19 et ayant saisi du haut vers le bas ethnies sept en à terre de Canaan hérita de haut en bas la terre de eux

20 comme à ans à quatre cents et à cinquante. et après ces-ci donna juges jusqu'à de Samouel [de le] de prophète.

21 et de là se demandèrent roi et donna à eux le Dieu le Saoul fils de Kis, homme du sortant de tribu de Benyamin, ans quarante,

22 et ayant déplacé lui éveilla le Daud à eux envers roi à le quel aussi dit ayant témoigné· je trouvai Daud celui de le de Iessai, homme selon la cœur de moi, lequel fera tous les volontés de moi.

23 de celui-ci le Dieu au loin de le de semence selon promesse conduisit à le à Israël sauveur Iésous,

24 de ayant annoncé d'avance de Ioannes d'avant de face de la de entrée de chemin de lui baptême de transintelligence à tout à le à peuple de Israël.

25 comme cependant faisait plénitude Ioannes le course, disait· quel moi vous soupçonnez être; non je suis moi· mais voici se vient après moi de lequel non je suis digne le souliez de les de pieds délier.

26 Hommes frères, fils de genre de Abraam et ceux en à vous se effrayants le Dieu, à nous le discours de la de sauvetage de celle-ci fut envoyé dehors.

25 Barnabas cependant et Saül s'en-sont-retournés envers Jérusalem, ayant-rendu-plérôme le service-en-ministère, ayant-pris-auprès-d'[eux] Jean, celui qui-est-invoqué [du nom de] Marc.

1 Cependant,étaient dans Antioche, selon l'Église qui- [y] -est, des prophètes et des enseignants : Barnabas aussi-bien- aussi -que Syméon, celui qui-est-appelé Niger, et Lucius le Cyrénéen, aussi-bien-que Manahen, [qui] a-été-nourri-avec Hérode le Tétrarque, et Saül.

2 Servant-en-liturgie cependant, eux, pour le Seigneur, et jeûnant, il a-parlé-ainsi, l'Esprit, celui [qui est] Saint : Pour-sûr, établissez-à-part pour moi Barnabas et Saül envers l'œuvre [pour] laquelle je les ai-appelés-vers [moi].

3 Alors ayant-jeûné et ayant-prié, et leur ayant-imposé les mains, ils [les] ont-déliés-loin-d'[eux].

4 Eux certes donc, ayant-été-mandés-au-dehors sous-l'obédience-du Saint Esprit sont-venus-en-descendant envers Séleucie. Aussi-bien, de-là, ils ont-navigué-au-loin envers Chypre.

5 Et, étant-advenus en Salamine, ils attestaient-en-proclamation la Parole de Dieu dans les synagogues des Juifs. Ils avaient cependant aussi Jean [comme] intendant-de-service.

6 Ayant-traversé cependant l'île entière jusqu'à Paphos, ils ont-trouvé un homme, quelque mage prophète-de-mensonge juif du nom de Bar-Jésus...

7 ... qui était avec le Proconsul Sergius Paulus, homme capable-de-comprendre. Celui-ci ayant-fait-appeler-vers [lui] Barnabas et Saül a-recherché à-écouter la parole de Dieu.

8 Il se-tenait- cependant -en-opposition à eux, Elymas le mage — [c'est] ainsi en-effet [qu']est-traduit son nom — cherchant à-tourner-de-travers le proconsul loin-de la foi.

9 Saül cependant, celui [qui est nommé] aussi Paul, étant-rempli d'Esprit Saint, ayant-braqué-le-regard envers lui... Ce verset marque dans Ac le changement définitif du nom de Saül en Paul.

10 ... a-parlé-ainsi : Ô [hommes] en-plérôme-de toute séduction et de toute œuvre-sans-scrupules ! Fils du diviseur, ennemi de toute justice, ne cesseras- tu pas, [toi] qui-tourne-de-travers les chemins du Seigneur, ceux [qui sont] directs ?

11 Et maintenant, voici-que [la] main du Seigneur [est] sur toi et tu seras aveugle, ne regardant pas le soleil jusqu'à un moment [déterminé]. Aussi-bien, subitement, est-tombé sur lui brume et ténèbre, et, conduisant- [son pas] -alentour, il cherchait des hommes-pour- [le] -conduire-par-la-main.

12 Alors, ayant-vu, le proconsul, ce qui-est-advvenu, il a-eu-la-foi, étant-heurté-de-stupeur quant-à l'enseignement du Seigneur.

13 Ayant-été- cependant -conduits-pour-monter loin-de Paphos, ceux [qui sont] autour-de Paul sont-venus envers Pergé de Pamphylie, cependant-que Jean, ayant-cédé-la-place loin-d'eux s'en-est-retourné envers Jérusalem.

14 Eux cependant ayant-traversé depuis Pergé, et étant-survenus envers Antioche de Pisidie, et étant-entrés la synagogue pour le jour des shabbats, ils [y] ont-siégré.

15 À-la-suite, cependant, de la prise-de-connaissance de la loi et des prophètes, il ont-envoyé [un homme], les chefs-de-la-synagogue, vers eux parlant-ainsi : [Ô] hommes, frères, s'il est en vous quelque parole de consolation vers le peuple, parlez !

16 S'étant-redressé, cependant, Paul, et ayant-fait-signer-par-un-frisson de la mains, il a-parlé-ainsi : [Ô] hommes, Israélites, et [vous], les craignant Dieu, écoutez :

17 Le Dieu de ce peuple-ci, Israël, a-élu nos pères, et [c'est] le peuple [qu']il a-hissé dans la maisonnée-d'exil en terre d'Égypte et [c'est] au-sein-d'un bras hissé-en-hauteur [qu']il les a-conduits-au-dehors, hors-d'elle.

18 Et [c'est] comme un temps [de] quarante-années [qu']il a-[sup]porté-leurs -manières dans le désert...

19 ... et s'étant-départi-de sept nations dans [la] terre de Chanaan, il [leur] a-attribué- leur terre -en-héritage...

20 ... comme [pour un temps de] quatre-cent et cinquante années. Aussi, à-la-suite-de ceci, il a-donné des juges jusqu'à Samuel // le // prophète.

21 Et-de-là, ils ont-demandé un roi et il leur a-donné, Dieu, Saül, fils de Kish, homme issu-d'une tribu de Benjamin, quarante années.

22 Et l'ayant-déplacé, il a-éveillé David pour eux envers un roi, à-qui aussi il a-parlé-ainsi, ayant-rendu-témoignage : J'ai-trouvé David, de Jessé, un homme selon mon cœur, qui fera toutes mes volontés.

23 [C'est] de celui-ci [que] Dieu, depuis la semence selon [sa] promesse-proclamée, a-conduit à Israël un sauveur : Jésus...

24 ... ayant-annoncé-par-avance, Jean, avant la face de son chemin-d'accès, un baptême de changement-d'intelligence pour tout le peuple d'Israël.

25 Comme cependant il rendait-plérôme, Jean, [sa] course, il parlait-ainsi : Que me sous-entendez-vous être ? [Ce] n'[est] pas moi [qui] suis, mais voici-que vient à- ma -suite celui-dont je ne suis pas digne, le souliez de [ses] pieds, de [la] délier.

26 [Ô] hommes, frères, fils d'une souche-d'engendrement d'Abraham, et ceux parmi vous qui-craignent Dieu, [c'est] à nous [que] la parole de ce

27 ceux car établissants maison d'habitation en à Ierousalem et les chefs de eux celui-ci ayants méconnus et les voix de les de prophètes celles selon tout sabbat étantes reconnues ayants jugés firent plénitude,

28 et pas même une cause de trépas ayants trouvés se demandèrent Pilatus être saisi de bas en haut lui.

29 comme cependant achevèrent tous ces autour de lui ayants étés graphés, ayants saisis du haut vers le bas au loin de le de bois posèrent envers mémorial.

30 le cependant Dieu éveilla lui du sortant de morts,

31 lequel fut vu sur journées plus nombreuses à ceux à ayants montés avec à lui au loin de la de Galilée envers Ierousalem, lesquels des quelconques [maintenant] sont témoins de lui vers le peuple.

32 Et nous vous nous évangélisons la vers les pères promesse se ayante devenue,

33 en ce que celle-ci le Dieu a fait plénitude à l'excès à les à enfants de nous ayant redressé Iésous comme aussi en à le à psaume a été graphé à le à deuxième· fils de moi tu es toi, moi aujourd'hui j'ai engendré toi.

34 en ce que cependant redressa lui du sortant de morts ne pas plus imminent retourner en arrière envers corruption à travers, ainsi a dit en ce que je donnerai à vous les sacrés de Daudid les croyants.

35 parce que aussi en à autre-différent dit· non tu donneras le sacré de toi voir corruption à travers.

36 Daudid certes car à en propre à génération ayant administré à la de le de Dieu à dessein fut mis au coucher et fut apposé vers les pères de lui et vit corruption à travers·

37 lequel cependant le Dieu éveilla, non vit corruption à travers.

38 connu donc soit à vous, hommes frères, en ce que par de celui-ci à vous abandon de fautes est annoncé de haut en bas, [et] au loin de tous de cesquels non vous fûtes pu en à loi de Mousès être justifié,

39 en à celui-ci tout celui croyant est justifié.

40 regardez donc ne pas que ait venu sur ce ayant été dit en à les à prophètes·

41 voyez, les mépriseurs, et étonnez et soyez rendus non luminant, en ce que travail je me mets au travail moi en à les à journées de vous, travail cequel non ne pas que vous ayez cru si le cas échéant un quelconque que se décrive à vous.

42 de Allants dehors cependant de eux appelaient à côté envers le entre sabbat être bavardé à eux les oraux ces-ci.

43 de ayante étée déliée cependant de la de synagogue suivirent nombreux de les de Ioudaiens et de les de se vénérants de prosélytes à le à Paulus et à le à Bar-Nabas, lesquels des quelconques bavardants auprès à eux persuadaient eux rester auprès à la à grâce de le de Dieu.

44 à Le cependant à se venant à sabbat presque toute la cité fut mené ensemble écouter le discours de le de Maître.

45 ayants vus cependant les Ioudaiens les foules furent rempli de zèle et contredisaient à ces sous de Paulus à étants bavardés blasphémants.

46 se ayants oralisés franchement en outre le Paulus et le Bar-Nabas dirent· à vous était nécessaire premièrement être bavardé le discours de le de Dieu· parce que donc vous vous poussez au loin lui et non dignes vous jugez vous-mêmes de la de éternelle de vie, voici nous sommes tournés envers les ethnies.

47 ainsi car s'a commandé à nous le Maître· j'ai posé toi envers lumière de ethnies de ce être toi envers sauvetage jusqu'à de dernier de la de terre.

48 Écoutants cependant les ethnies étaient de joie et glorifiaient le discours de le de Maître et crurent autant lesquels étaient ayants étés ordonnancés envers vie éternelle·

49 était différé cependant le discours de le de Maître par de toute entière de la de région.

50 les cependant Ioudaiens remuèrent à côté les se vénérantes femmes les élégantes et les premiers de la de cité et éveillèrent au dessus poursuite sur le Paulus et Bar-Nabas et éjectèrent eux au loin de les de frontières de eux.

51 ceux cependant se ayants secoués dehors le poussière de les de pieds sur eux vinrent envers Iconium,

52 les en outre disciples étaient fait plénitude de joie et de souffle de saint.

salut-ci a-été-envoyée-au-dehors.

27 Ceux en-effet qui-établissent-leur-maison dans Jérusalem et leurs chefs — celui-ci, [Jésus], étant-sans- [le] -connai-tre — [c'est] aussi les voix des prophètes — celles, selon tout shabbat, -étant-portées-à-connaissance — [qu']ayant-jugé, ils ont-rendues-plérôme.

28 Et pas-un motif de trépas n'ayant-trouvé, ils ont demandé Pilate pour lui enlever [la vie].

29 Comme cependant ils avaient-achevé tout ce-qui, à- son -sujet, se-trouve-avoir-été-écrit, [l']ayant-départ depuis le bois, ils [l']ont-mis envers un mémorial.

30 Cependant, Dieu l'a-éveillé d'enre [les] morts...

31 ... [lui] qui s'est-donné-à-voir sur de-nombreux jours à ceux qui-sont-montés-avec lui depuis la Galilée envers Jérusalem, lesquels, //maintenant// sont ses témoins vers le peuple.

32 Et nous, nous vous apportons-l'heureuse-proclamation : La promesse-proclamée étant-advenue vers les pères...

33 ... celle-ci que Dieu a-accomplie-en-plérôme pour //leurs // enfants, [c'est-à-dire] nous, en-ayant-redressé Jésus comme aussi dans le psaume se-trouve-avoir-été-écrit, le deuxième : [C'est] mon fils [que] tu es, toi ! Moi, aujourd'hui, je t'ai-engendré !

34 Cependant, qu'il l'a-fait-se-redresser d'en-tre [les] morts, il n'est- plus - imminent à s'en-retourner envers une corruption. [C'est] ainsi [qu']il a-parlé-ainsi : Je vous donnerai les [attitudes] pieuses de David, les choses-dignes-de-foi.

35 Attendu-cela, aussi [est-ce] dans une autre- [parole] -différente [qu']il parle-ainsi : Tu ne donneras pas [à] ton consacré de voir la corruption.

36 David certes en-effet, pour [la] génération [qui lui est] en-propre, ayant-accompli-le-service-d'intendance pour le dessein de Dieu, s'est-endormi et il a-été-placé-vers [eux], vers ses pères, et il a-vu une corruption...

37 ... cependant-que [celui] que Dieu a-éveillé n'a- pas, [lui], -vu de corruption.

38 Qu'il soit donc connu par vous, [ô] hommes, frères, que [c'est] à-travers lui [que] pour vous, l'abandon des péchés est-attestée-en-proclamation. // Et //loin-de tout de-dont vous n'avez- pas -eu-la-puissance, dans la loi de Moïse, d'être-justifiés [que]...

39 ...[c'est] en lui [que] tout [homme] qui-a-la-foi est-justifié.

40 Regardez-donc que ne vienne-en-fondant-sur [vous] ce dont-il-se-trouve-avoir-été-parlé dans les prophètes :

41 Voyez, vous-qui-couvrez- [cela] -de-mépris, et étonnez-vous, et disparaissez, parce-que [c'est] une œuvre que j'œuvre, moi, dans vos jours ; une œuvre en-laquelle [ce n'est] aucunement [que] vous aurez-la-foi-désormais si-le-cas-échéant quelqu'un porte- [ceci] -à- votre -gouverne.

42 Étant-au-dehors cependant, ils faisaient-Appel-auprès-d'eux, envers le shabbat suivant, de leur adresser [à nouveau] ces propos-ci.

43 S'étant-déliée cependant, l'assemblée, [ce sont] de-nombreux [qui] ont-suivis — des Juifs et des prosélytes vénérant [Dieu] — Paul et Barnabé, lesquels s'adressant-vers eux, les rendaient-dociles [au-fait de] demeurer-vers la grâce de Dieu.

44 Cependant, pour le shabbat venant, presque toute la cité s'est-rassemblée pour écouter la Parole du Seigneur.

45 Ayant-vu cependant, les Juifs, les foules, ils ont-été-remplis-du bouillonnement-d'un-zèle-jaloux et ils parlaient-en-s'opposant aux [propos] étant-adressés sous-l'obédience-de Paul, en-blasphémant.

46 S'exprimant-en-toute-franchise, aussi-bien Paul et Barnabé ont- ils - parlé-ainsi : [C'est] à vous [qu']il était nécessaire premièrement d'adresser la Parole de Dieu. Dès-lors-que vous la repoussez-au-loin et [que] vous ne vous jugez pas dignes vous-mêmes de la vie de-l'ère, voici : nous nous-tournons envers les nations.

47 [C'est] ainsi en-effet [que] nous [en] a-donné-le-commandement le Seigneur : Je t'ai-placé envers une lumière de nations pour être, toi, envers un salut jusqu'au [bout] dernier de la terre.

48 Écoutant [cela] cependant, les nations se-réjouissaient et glorifiaient la Parole du Seigneur, et ils ont-eu-la-foi, autant-qui étaient se-trouvant-avoir-été-ordonnancés envers une vie de-l'ère.

49 Cependant, elle était-empotée, la Parole du Seigneur, à-travers le pays entier.

50 Cependant, les Juifs ont-éperonné-l'excitation-auprès-des femmes qui-vénèrent [Dieu], celles [qui sont] éminentes, et les Premiers de la cité, et ils ont-suscité une poursuite sur Paul et Barnabé, et les ont-jeté-dehors, loin-de leurs territoires-constitués.

51 Ceux-ci cependant, ayant-secoué-au-dehors la poussière de [leurs] pieds sur eux, sont-venu envers Iconium.

52 Aussi-bien, les apprentis étaient- ils -rendus-plérômes de joie et d'Esprit Saint.

ACTES 14

1 Se devait cependant en à Iconium selon le même venir à l'intérieur eux envers la synagogue de les de Ioudaiens et bavarder ainsi de sorte que croire de Ioudaiens en outre et de Hellènes nombreux multitude.

2 les cependant ayants désobéis Ioudaiens éveillèrent au dessus et firent du

1 Il leur est-advenu cependant dans Iconium, selon le même [principe], d'entrer envers la synagogue des Juifs et de dire de-même, de-sorte-d'avoir-la-foi, aussi-bien des Juifs -qu'aussi des Hellènes, une multitude nombreuse.

2 Ceux cependant qui-ont-refusé-d'être-dociles, des Juifs, ont-suscité et

mal les âmes de les de ethnies contre de les de frères.

3 suffisant certes donc temps grattèrent à travers se oralisants franchement sur à le à Maître à celui à témoignant [sur] à le à discours de la de grâce de lui, à donnant signes et prodiges se devenir par de les de mains de eux.

4 fut scindé cependant le multitude de la de cité, et ceux certes étaient avec à les à Ioudaiens, ceux cependant avec à les à envoyés.

5 comme cependant se devint impulsion de les de ethnies en outre et de Ioudaiens avec à les à chefs de eux brutaliser et jeter des pierres eux,

6 ayants vus avec fuirent de haut en bas envers les cités de la de Lycaonie Lystre et Derbé et la région alentour,
7 et là se évangélisants étaient.

8 Et un quelconque homme impuissant en à Lystre à les à pieds se était assis, boiteux du sortant de cavité ventrale de mère de lui lequel non cependant pas à un moment piétina autour.

9 celui-ci écouta de le de Paulus de bavardant· lequel ayant regardé fixement à lui et ayant vu en ce que a croyance de ce être sauvé,

10 dit à grande à voix· redresse sur les pieds de toi droit. et se bondit et piétinait autour.

11 les en outre foules ayants vus cequel fit Paulus surélevèrent la voix de eux Lycaonien disants· les dieux ayants été rendus semblable à êtres humains descendirent vers nous,

12 appelaient en outre le Bar-Nabas Zeus, le cependant Paulus Hermès, parce que donc lui était celui se gouvernant de le de discours.

13 le en outre sacrificateur de le de Zeus de celui de étant d'avant de la de cité taureaux et guirlandes sur les portails ayant porté avec à les à foules voulait sacrifier.

14 Ayants écoutés cependant les envoyés Bar-Nabas et Paulus ayants fracassés à travers les himations de eux-mêmes sautèrent hors envers le foule croassants

15 et disants· hommes, quel ces-ci vous faites; aussi nous de similaires souffrances nous sommes à vous êtres humains se évangélisants vous au loin de ces-ci de les de vains tourner sur sur Dieu vivant, lequel fit le ciel et la terre et la mer et tous ces en à eux·

16 lequel en à les à se ayantes été passé à générations concéda tous les ethnies se aller à les à chemins de eux·

17 et néanmoins non sans témoignage lui-même abandonna travaillant au bon, célestement à vous pluies donnant et moments portants des fruits, remplissant dans de nourriture et de réjouissance les coeurs de vous.

18 et ces-ci disants laborieusement pausèrent de haut en bas les foules de ce ne pas sacrifier à eux.

19 Vinrent sur cependant au loin de Antioche et de Iconium Ioudaiens et ayants persuadés les foules et ayants pierrés le Paulus traînaient dehors de la de cité faisant loi lui avoir dépassé.

20 de ayants encerclés cependant de les de disciples lui ayant redressé vint à l'intérieur envers la cité. Et à celle lendemain sortit avec à le à Bar-Nabas envers Derbé.

21 se ayants évangélisés en outre la cité celle-là et ayants disciplinés suffisants retournèrent en arrière envers la Lystre et envers Iconium et envers Antioche

22 fixants sûrement les âmes de les de disciples, appelants à côté rester dans à la à croyance et en ce que par de nombreuses de oppressions lie nous venir à l'intérieur envers la royauté de le de Dieu.

23 ayants désignés de main cependant à eux selon église plus anciens, ayants priés avec de jeûnes se posèrent à côté eux à le à Maître envers lequel avaient cru.

24 Et ayants passés à travers la Pisidie vinrent envers la Pamphylie

25 et ayants bavardés en à Perge le discours descendirent envers Attalia

26 et de là naviguèrent au loin envers Antioche, d'où étaient ayants été transmis à la à grâce de le de Dieu envers le travail cequel firent plénitude.

27 se ayants devenus à côté cependant et ayants menés ensemble la église annonçaient de bas en haut autant lesquels fit le Dieu avec de eux et en ce que ouvrit à les à ethnies porte de croyance.

28 grattaient à travers cependant temps non peu avec à les à disciples.

ACTES 15

1 Et des quelconques ayants venus de haut en bas au loin de la de Ioudaia enseignaient les frères en ce que, si le cas échéant ne pas que vous ayez été circoncis à le à coutume à ce de Mousès, non vous vous pouvez être sauvé.

2 de se ayante devenue cependant de dressement et de recherche non de peu à le à Paulus et à le à Bar-Nabas vers eux, ordonnancèrent monter Paulus et Bar-Nabas et des quelconques autres du sortant de eux vers les envoyés et plus anciens envers Ierusalem autour de le de sujet de recherche de ce-ci.

3 Les certes donc ayants été mandés en avant sous de la de église se passaient à travers la en outre Phénicie et Samareia se décrivant la

ont-fait-du-mal-aux âmes des nations [en les excitant] contre les frères.

3 Certes donc, [c'est] un temps assez-important [qu']ils ont-séjourné, s'exprimant-en-toute-franchise sur le Seigneur, celui-[ci] rendant-témoignage // quant-à // la parole de sa grâce, en-donnant [à] des signes et des prodiges d'advenir à-travers leurs mains.

4 Cependant, elle a-été-déchirée, la multitude de la cité, et, certes, les [uns] étaient avec les Juifs, cependant-que les [autres] [étaient] avec les envoyés.

5 Comme cependant est-advenue une impulsion aussi-bien des nations et des Juifs, avec leurs chefs, pour leur infliger-des-séances et de leur jeter-des-pierres.

6 Ayant-pris-conscience [de cela], ils ont-fui-pour-trouver-refuge envers les cités de Lycaonie, Lystre et Derbé, et l'alentour.

7 Et-là, [c'est] apportant-l'heureuse-proclamation [qu']ils étaient.

8 Et quelqu'homme sans-puissance, dans Lystre, par les pieds était-assis, estropié hors-du ventre de sa mère, qui n'a- pas-même-une-fois -marché.

9 Celui-ci a-écouté Paul adressant [l'heureuse-proclamation], lequel, le braquant-du-regard et ayant-vu qu'il avait [la] foi pour être-sauvé...

10 ...a-parlé-ainsi d'une voix grande : Redresse- toi sur tes pieds, droit ! Et il a-bondi et il marchait.

11 Aussi-bien, les foules ayan-vu ce-qu'a-fait Paul ont-élevé leur voix en Lycaonien, parlant-ainsi : Les dieux ayant-été-identifiés aux Hommes sont-descendus vers vous !

12 Aussi-bien appelaient-ils Barnabas : Zeus, cependant-que Paul : Hermès, dès-lors-que [c'est] lui [qui] était celui qui-gouverne la parole.

13 Aussi-bien, le prêtre de Zeus, celui qui-est devant la cité, taureaux et guirlandes, sur les portails ayant-amené, [c'est] avec les foules [qu']il voulait faire-le-sacrifice.

14 Cependant, ayant-écouté [cela], les envoyés Barnabas et Paul ayant-mis-en-pièces leurs habits, se-sont-précipités envers la foule en-hurlant...

15 ... et parlant-ainsi : [Ô] hommes, que faites-vous ces-choses ? Nous aussi, [c'est] aux-souffrances-identiques à vous [que] nous sommes ! Des Hommes vous apportant-l'heureuse-proclamation, loin-de ces [choses] vaines, de retourner sur [le] Dieu vivant qui a-fait le ciel et la terre et la mer et toutes-les-choses, celle [qui sont] en eux...

16 ... lequel, [c'est] dans les générations qui-se-trouvent-être-passées-a-delà [qu']il a-concédé-à toutes les nations d'aller par leurs chemins.

17 Quoique [ce] ne [soit] pas sans-témoignage [qu']il l'a-abandonné, œuvrant-ce-qui-est-bon : célestement pour vous, [les] pluies, [les] donnant, et [les] moments de-fructification ; rassasiant de nourriture et de fête vos coeurs.

18 Et [c'est] en-parlant ces-choses [que] laborieusement, ils ont-mis-au-repos les foules pour [les convaincre] de ne pas faire-le-sacrifice pour eux.

19 Sont-venus-en-fondant-sur [eux] cependant, depuis Antioche et Iconium, des Juifs, et ayant-rendues-dociles les foules et ayant-lapidé Paul, ils [le] traînaient hors de la cité, tenant-pour-loi, [pour] lui, de se-trouver-avoir-péri.

20 Cependant, l'ayant-encerclé, les apprentis, s'étant-redressé, il est-entré envers la cité. Et le lendemain-suivant, il est-sorti avec Barnabas envers Derbé.

21 Aussi-bien, ayant-apporté-l'heureuse-proclamation-à cette cité-là et ayant-fait- [un nombre] assez-important -d'apprentis, ils s'en-sont-retournés envers Lystre et envers Iconium, et envers Antioche...

22 ... raffermissant les âmes des apprentis,faisant-Appel pour demeurer-dans la foi, et [en-parlant-ainsi] : [C'est] à-travers de-nombreuses afflictions [qu']il nous faut entrer envers le Règne de Dieu.

23 Cependant, ayant-désigné pour eux, selon [chaque] église, des anciens ; ayant-prié conjointement-avec des jeûnes, ils les ont-placés-auprès-du Seigneur envers qui ils se-trouvaient-avoir-eu-la-foi.

24 Et ayant-traversé la Pisidie, ils sont-venus envers la Pamphylie,

25 et ayant-adressé dans Pergé la Parole, ils sont-descendus envers Attalia.

26 Et-de-là, ils ont-navigué-au-loin envers Antioche, d'où ils étaient se-trouvant-avoir-été-livrés à la grâce de Dieu envers l'œuvre qu'ils-ont-rendue-plérôme.

27 Cependant, étant-survenus et ayant-rassemblé l'église, ils proclamaient-à-leur-tour autant-qu'a-fait Dieu conjointement-avec eux, et qu'il a-ouvert pour les nations [la] porte de la foi.

28 Ils séjournèrent cependant un temps non petit avec les apprentis.

1 Et quelques-uns étant-venus-en-descendant loin de la Judée enseignaient-ainsi les frères : Si-le-cas-échéant vous n'êtes- pas circoncis-désormais [selon] la coutume de Moïse, vous n'avez- pas -la-puissance-d'être-sauvés.

2 Étant-advenue cependant une sédition et une recherche-en-débat non petite par Paul et Barnabas vers eux, ils ont-ordonnancé de-monter, [pour] Paul et Barnabas et quelques autres d'entre eux, vers les envoyés et des anciens, envers Jérusalem, au-sujet-de cet objet-de-recherche-en-débat-ci.

3 Ceux-ci certes donc ayant-été-escortés (= mandés-par-avance) sous-l'obéissance-de l'Église, ils traversaient aussi-bien la Phénicie et la

retournement au-dessus de les de ethnies et faisaient joie grande à tous à les à frères.

4 se ayants devenus à côté cependant envers Ierosolymas furent accepté à côté au loin de la de église et de les de envoyés et de les de plus anciens, annoncèrent de bas en haut en outre autant lesquels le Dieu fit avec de eux.

5 Redressèrent au-dehors cependant des quelconques de ceux au loin de la de hérésie de les de Pharisiens ayants crus disants en ce que lie circonciure eux annoncer à côté en outre garder le loi de Mousés.

6 Furent mené ensemble cependant les envoyés et les plus anciens voir autour de le de discours de celui-ci.

7 de Nombreuse cependant de recherche de se ayante devenue ayant redressé Pierre dit vers eux· hommes frères, vous vous vous établissez sûrement en ce que au loin de journées de originaires en à vous se élu le Dieu par de le de bouche de moi écouter les ethnies le discours de le de évangile et croire.

8 et le connaisseur de coeur Dieu témoigna à eux ayant donné le souffle le saint selon comme aussi à nous

9 et aucun jugea à travers entre de nous en outre et de eux à la à croyance ayant purifié les coeurs de eux.

10 maintenant donc quel vous mettez en tentation le Dieu surposer joug-balance sur le cou de les de disciples lequel ni les pères de nous ni nous nous eûmes la ténacité mettre en charge;

11 mais par de la de grâce de le de Maître de Iésous nous croyons être sauvé selon lequel manière et ceux-là.

12 Garda le silence cependant tout le multitude et écoutaient de Bar-Nabas et de Paulus de se racontants autant lesquels fit le Dieu signes et prodiges en à les à ethnies par de eux.

13 Après cependant ce garder le silence eux répondit Iakobos disant· hommes frères, écoutez de moi.

14 Syméon se raconta selon comme premièrement le Dieu se visita sur prendre du sortant de ethnies peuple à le à nom de lui.

15 et à ce-ci voixent ensemble les discours de les de prophètes selon comme a été graphé·

16 après ces-ci je tournerai de bas en haut et je réédifierai en maison la tente de David celle ayante tombée et ces ayants étés catastrophés de elle je réédifierai en maison et je redresserai droit elle,

17 de telle manière que le cas échéant que aient cherché à l'excès les bas-restants de les de êtres humains le Maître aussi tous les ethnies sur lesquels a été surnommé le nom de moi sur eux, dit Maître faisant ces-ci

18 connus au loin de ère.

19 c'est pourquoi moi je juge ne pas tumultuer au-dedans à côté à ceux au loin de les de ethnies à tournants sur sur le Dieu,

20 mais suréquiper à eux de ce se tenir au loin de les de souillures de les de idoles et de la de pornation et de le de étouffé et de le de sang.

21 Mousés car du sortant de générations de originaires selon cité ceux annonçants lui a en à les à synagogues selon tout sabbat étant reconnu.

22 Alors estima à les à envoyés et à les à plus anciens avec à toute entière à la à église se ayants élus hommes du sortant de eux mander envers Antioche avec à le à Paulus et à Bar-Nabas, Iouda celui étant appelé Bar-Sabbas et Silas, hommes se gouvernants en à les à frères,

23 ayants graphés par de main de eux· Les envoyés et les plus anciens frères à ceux selon la Antioche et Syrie et Cilicie à ceux du sortant de ethnies être de joie.

24 Parce que donc nous écoutâmes en ce que des quelconques du sortant de nous [ayants sortis] troublèrent vous à discours équipants de bas en haut les âmes de vous à lesquels non nous nous équipâmes en séparant,

25 estima à nous à se ayants devenus en même fureur à se ayants élus hommes mander vers vous avec à les à aimés de nous à Bar-Nabas et à Paulus,

26 à êtres humains à ayants transmis les âmes de eux au-dessus de le de nom de le de Maître de nous de Iésous de Christ.

27 nous avons envoyé donc Iouda et Silas et eux par de discours rapportants annonce les mêmes.

28 estima car à le à souffle à le à saint et à nous pas même un plus nombreux être surposé à vous poids toutefois de ces-ci de ces sur la nécessité,

29 se tenir au loin de idolothytes et de sang et de étouffés et de pornation, du sortant de cesquels gardants au travers vous-mêmes bien vous pratiquerez. Ayez été renforcés.

30 Ceux certes donc ayants étés déliés au loin vinrent de haut en bas envers Antioche, et ayants menés ensemble le multitude donnèrent de surcroît la épître.

31 ayants reconnus cependant furent été de joie sur à la à appel à côté.

32 Iouda en outre et Silas aussi eux-mêmes prophètes étants par de discours de nombreux appelèrent à côté les frères et fixèrent sûrement,

Samarie, portant-à- [leur] -gouverne le retournement des nations et ils faisaient une joie grande à tous les frères.

4 Survenus cependant envers Jérusalem, ils ont-reçu-l'accueil de-la-part-de l'Église et des envoyés et des anciens. Aussi-bien ont- ils -proclamé-à-leur-tour autant-que Dieu a-fait conjointement-avec eux.

5 Se sont-redressés-d'entre [eux] cependant quelques-uns de ceux issus-du parti des Pharisiens qui-ont-eu-la-foi, parlant-ainsi : Il faut les circonciure aussi-bien-que [les] enjoindre-en-proclamation de garder la loi de Moïse.

6 Aussi-bien ont-été-rassemblés les envoyés et les anciens [pour] voir au-sujet-de cette parole-ci.

7 Cependant, une considérable recherche-en-débat étant-advenue, s'étant-redressé, Pierre, il a-parlé-ainsi vers eux : [Ô] hommes, frères, vous tenez-pour-sûr que depuis les jours du-commencement, parmi vous, il a-élu, Dieu, à-travers ma bouche, d'écouter [pour] les nations la parole de l'heureuse-proclamation et d'avoir-la-foi.

8 Et le connaisseur-des-cœurs, Dieu, a-témoigné pour eux, [leur] ayant-donné l'Esprit, celui [qui est] Saint, selon-qu'aussi pour nous.

9 Et [ce n'est] en-rien-du-tout [qu']il a-jugé-en-controverse aussi-bien entre nous et eux, par la foi ayant-purifié leurs cœurs.

10 Maintenant donc, que mettez-vous à-l'épreuve Dieu pour-imposer un joug sur le cou des apprentis dont ni nos pères ni nous n'avons-eu-la-ténacité de [nous] charger ?

11 Mais [c'est] à-travers la grâce du Seigneur Jésus [que] nous avons-la-foi-d'être-sauvés selon- la [même] manière -que ceux-là.

12 Elle a-gardé-le-silence cependant, toute la multitude, et ils écoutaient Barnabas et Paul qui-se-faisaient-les-interprètes-d'autant-qu'a-fait Dieu de signes et de prodiges parmi les nations à-travers eux.

13 Cependant, à-la-suite-du fait-de garder-silence, [pour] eux, il a-répondu, Jacques, en-parlant-ainsi : [Ô] hommes, frères, écoutez-moi.

14 Syméon s'est-fait-l'interprète-de [ceci] selon-que premièrement Dieu a-supervisé pour prendre d'entre les nations un peuple pour son Nom.

15 Et [c'est] pour ceci [que] s'accordent les paroles des prophètes selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit :

16 À-la-suite-de ceci, j'aurai-un-comportement-de-conversion et je réédifierai-en-maison la tente de David, celle qui-se-trouve-être-tombée, et les [parties] qui-se-trouvent- en -avoir-été-abattues, je [les] réédifierai-en-maison et les rendrai-à-nouveau-droites... — Sur la trad. du verbe anastréphô, faire-volte-face, cfr. 5,22n.

17 ... de-telle-manière-qu'ils recherchent-intensément-désormais, les laissés-pour-compte des Hommes, le Seigneur, et toutes les nations sur lesquelles se-trouve-avoir-été-invoqué mon nom sur eux. Ainsi-parle [le] Seigneur qui-fait ces-chooses...

18 ... connues depuis [les] ères.

19 C'est-pourquoi moi, je juge de ne pas induire-de-tourments à ceux issus-des nations qui-retournent sur Dieu...

20 ... mais de leur faire-une-lettre pour être-au-loin-des souillures des idoles et de la prostitution et de la [chair] étouffée et du sang.

21 Moïse en-effet, [c'est] à-partir-des générations du-commencement [que], selon [chaque] cité, des [hommes] qui-annoncent, il [en] a dans les synagogues selon tout shabbat, [cette parole] étant-ainsi-portée-à-la-connaissance [de tous].

22 Alors il a-été-estimé par les envoyés et les anciens, avec l'Église entière, des hommes ayant-été-élus d'entre eux, de [les] mander envers Antioche avec Paul et Barnabas : Judas, l'appelé Barsabbas et Silas, des hommes qui-gouvernent parmi les frères.

23 Ayant-écrit [ceci] à-travers leur main : Les envoyés et les anciens aux frères d'entre [les] nations, selon Antioche et [la] Syrie et [la] Cilicie, [je viens vous] saluer (= se-réjouir) !

24 Dès-lors-que nous avons-écouté que quelques-uns d'entre nous //étant-venus // vous ont-remué par des paroles ébranlant vos âmes, auxquels nous n'avons- pas -intimé-d'ordre...

25 ... il a-été-estimé par nous, étant-devenus d'une même-ardeur, ayant-élu des hommes, [de devoir les] envoyer vers vous, avec nos [frères] aimés-d'agapè Barnabas et Paul...

26 ... Hommes se-trouvant-avoir-livré leurs âmes en-faveur-du nom de notre Seigneur Jésus Christ.

27 Nous nous-trouvons- donc -avoir--envoyé Judas et Silas et eux qui-, à-travers-la Parole, partent-proclamer les mêmes [choses].

28 Il a-été-estimé en-effet par l'Esprit, celui [qui est] Saint, et par nous, de ne vous imposer pas-un poids plus-considérable, [excepté] toutefois ceux-ci, [qui sont] absolument-nécessaires :

29 ... être-au-loin des [chairs] sacrifiées-aux-idoles et du sang, et des [chairs] étouffées et de la prostitution, hors-de quoi, vous gardant-fermement vous-mêmes, vous mettez- heureusement -en-pratique [la parole]. Portez-vous-bien !

30 Ceux-ci certes donc, ayant-été-déliés-loin-d'[eux], sont-venus-en-descendant envers Antioche, et ayant-rassemblé la multitude, ils ont-fait-don-de la lettre.

31 [En] ayant-pris-connaissance cependant, ils se sont-réjouis quant-à la consolation.

32 Aussi-bien Judas et Silas, eux aussi étant- prophètes, [c'est] à-travers de nombreuses paroles [qu']ils ont-fait-Appel-auprès-des frères et [les] ont-

33 ayants faits cependant temps furent délié au loin avec de paix au loin de les de frères vers ceux ayants envoyés eux.

34

35 Paulus cependant et Bar-Nabas grattaient à travers en à Antioche enseignants et se évangélisant avec aussi de autres-différents de nombreux le discours de le de Maître.

36 Après cependant des quelconques journées dit vers Bar-Nabas Paulus ayants tournés sur évidemment que nous nous ayons visité sur les frères selon cité toute en à lesquelles nous annonçâmes de haut en bas le discours de le de Maître comment? ont.

37 Bar-Nabas cependant se avait dessein prendre à côté avec aussi le Ioannes celui étant appelé Markos.

38 Paulus cependant tenait pour digne, celui ayant dressé au loin au loin de eux au loin de Pamphylie et ne pas ayant venu ensemble à eux envers le travail ne pas prendre à côté avec celui-ci.

39 se devint cependant provocation aigu à côté de sorte que être séparé loin eux au loin de les uns les autres, le en outre Bar-Nabas ayant pris à côté le Markos naviguer dehors envers Chypre,

40 Paulus cependant se ayant dit sur Silas sortit ayant été transmis à la grâce de le de Maître sous de les de frères.

41 se passait à travers cependant la Syrie et [la] Cilicie fixant sûrement les églises.

ACTES 16

1 Atteignit à l'encontre cependant [aussi] envers Derbé et envers Lystre. et voici disciple un quelconque était là à nom Timotheos, fils de femme de Ioudaïenne de croyante, de père cependant de Hellèn,

2 lequel était témoigné sous de les en à Lystre et à Iconium de frères.

3 celui-ci voulut le Paulus avec à lui sortir, et ayant pris circoncit lui par le fait de les Ioudaïens ceux étants en à les à lieux à ceux-là avaient su car en totalités en ce que Hellèn le père de lui subsistait.

4 Comme cependant se allaient à travers les cités, transmettaient à eux gardienner les dogmes ces ayants étés jugés sous de les de envoyés et de plus anciens de ceux en à Ierosolymas.

5 Les certes donc églises étaient solidifiées à la à croyance et surabondaient à le à nombre selon journée.

6 Passèrent à travers cependant la Phrygie et De Galatie région ayants étés empêchés sous de le de saint de souffle bavarder le discours en à la à Asie.

7 ayants venus cependant selon la Mysie mettaient en tentation envers la Bithynie être allé, et non concéda eux le souffle de Jésus.

8 ayants passés à côté cependant la Mysie descendirent envers Troade.

9 Et vision par [de la] de nuit à le à Paulus fut vu, homme Macédonien un quelconque était ayant dressé et appelant à côté lui et disant ayant marché à travers envers Macédoine aide à nous.

10 comme cependant la vision vit, directement nous cherchâmes sortir envers Macédoine conciliants en ce que s'a appelé auprès nous le Dieu se évangéliser eux.

11 Ayants étés conduits de bas en haut cependant au loin de Troade nous coursâmes droit envers Samothrace, à celle cependant à survenante envers Jeune cité

12 et de là envers Philippes, laquelle une quelconque est première de la de portion de Macédoine cité, colonie. Nous étions cependant en à celle-ci à la à cité grattants à travers journées des quelconques.

13 à la en outre à journée de les de sabbats nous sortîmes dehors de la de porche à côté fleuve où nous faisons loi prière être, et ayants assis nous bavardions à les à ayantes venues ensemble à femmes.

14 et une quelconque femme à nom Ludia, vendeuse de porphyre de cité de Thyatire se vénérante le Dieu, écoutait, de laquelle le Maître retrouva le cœur atténir à ces à étants bavardés sous de le de Paulus.

15 comme cependant fut baptisé et le maison de elle, appela à côté disant si vous avez jugé moi croyante à le à Maître être, ayants venus à l'intérieur envers le maison de moi restez et se fut violent auprès nous.

16 Se devint cependant de se allant de nous envers la prière jeune servante une quelconque ayant souffle pythonisse venir à la rencontre à nous, laquelle une quelconque travaillance nombreuse fournissait à les à Maîtres de elle se devinante.

17 celle-ci suivante de haut en bas à le à Paulus et à nous croassait disant.

raffermis.

33 Ayant- cependant -fait [leur] temps, ils ont-été-déliés-loin-d'[eux] au sein-d'une paix, loin-des frères, vers ceux qui les ont-envoyés.

34 //Il a-été-estimé cependant pour à Silas de demeurer-encore vers eux, cependant-que [c'est] seul [que] Judas [s'en]-est-allé //

35 Cependant, Paul et Barnabas séjournaient dans Antioche, enseignant et apportant l'heureuse-proclamation aussi -avec différents- nombreux - autres, la Parole du Seigneur.

36 À-la-suite, cependant, de quelques jours, il a-parlé-ainsi vers Barnabas, Paul : Pour-sûr, étant-retournés, supervisons-désormais les frères selon toute cité dans lesquelles nous avons-attesté-en-proclamation la Parole du Seigneur, [pour voir] comment ils [v]ont.

37 Barnabas cependant avait-pour-dessein-de prendre-auprès-d'[eux] aussi Jean, celui étant-appelé Marc...

38 ... cependant-que Paul tenait-pour-digne, — celui-ci s'étant-tenu-éloigné loin-d'eux depuis [la] Pamphylie et n'étant pas -venu-avec eux envers l'œuvre — de ne pas le prendre-auprès-d'[eux].

39 Il est-advenu cependant une tension-acérée de-sorte pour eux de quitter-la-place-au-loin, loin- l'un- -de -l'autre, aussi-bien [pour] Barnabas, ayant-pris-auprès-de [lui] Marc, de s'embarquer-pour-naviguer envers Chypre...

40 ... cependant-que Paul, ayant-choisi-un-surnommé Silas, est parti, étant-remis à la grâce du Seigneur sous-l'obédience-des frères.

41 Il traversait cependant la Syrie et la Cilicie en-raffermissant les Églises.

1 Il est-arrivé cependant envers Derbée et envers Lystre. Et voici-que quelque disciple était là, [répondant] au nom de Timothée, fils d'une femme Juive ayant-la-foi, cependant-que d'un père Hellène...

2 ... qui avait-reçu-un-témoignage sous-l'obédience des frères de Lystre et d'Iconium.

3 Celui-ci, il a-voulu, Paul, sortir avec lui. Et [l']ayant-pris, il l'a-circoncis en-raison-des Juifs, ceux qui-sont dans ces lieux-là. Ils se-trouvaient-avoir-si en-effet en-totalité que [c'est] Hellène [que] son père s'avérait.

4 Comme cependant ils allaient-à-travers les cités, ils leur livraient [la mission de] tenir-sous-garde les règlements se-trouvant-avoir-été-jugés sous-l'obédience des envoyés et des anciens, ceux [qui sont] dans Jérusalem.

5 Certes donc, les églises s'affermisssent par la foi et abondaient en compte selon [chaque] jour.

6 Ils ont-traversé la Phrygie et [le] pays Galate, ayant-été-empêchés sous-l'obédience-du saint Esprit d'adresser la Parole en Asie.

7 Étant-venus cependant selon la Mysie, il mettaient-à-l'épreuve d'aller envers la Bithynie, et il ne leur a- pas -concédé, l'Esprit de Jésus.

8 Ayant- cependant -passé la Mysie, ils sont-descendus envers Troas.

9 Et [c'est] une vision à-travers-la nuit [qui], par Paul, s'est-donnée-à-voir : Quelqu'homme, un Macédonien, était se-se-trouvant-s'être-tenu [là] et faisant-Appel-auprès-de lui, et parlant-ainsi : Enjambe envers [la] Macédoine, viens-à notre -secours !

10 Comme cependant il a-vu la [vision], [c'est] aussitôt [que] nous avons-cherché à sortir envers [la] Macédoine, [nous] articulant-ensemble [sur le fait] que [celui qui] se-trouve- nous -avoir-appelés-vers [lui], [c'est] Dieu, pour leur apporter-l'heureuse-proclamation.

11 Ayant-été-conduits- cependant -pour-monter depuis Troas, nous avons-couru-en-droite-ligne envers Samothrace, cependant-que le [jour] suivant sur Néapolis...

12 ... et-de-là envers Philippes, qui est une cité de première part de Macédoine, une colonie [romaine]. Nous étions cependant dans cette cité-ci, séjournant quelques jours.

13 Aussi-bien, le jour du Shabbat, nous sommes-sortis hors-du porche, auprès-d'un courant où nous tenions-pour-loi être [un lieu de] prière, et, ayant-siégré, nous adressions [l'heureuse-proclamation] aux femmes étant-venues-en-compagnonage.

14 Et quelque femme [répondant] au nom de Lydie, vendeuse-de-pourpre de la cité de Thyatire, vénérant Dieu, écoutait, de-qui le Seigneur a-ouvert-en-grand le cœur pour s'attacher aux [propos] étant-adressés sous-l'obédience-de Paul.

15 Comme cependant elle a-été-baptisée, [elle] et sa maison, elle a-fait-Appel en-parlant-ainsi : Si vous vous-trouvez- m' -avoir-jugée être digne-de-foi pour le Seigneur, étant-entrés envers ma maison, demeurez-[y]. Et elle a-exercé-une-contrainte-auprès-d'eux tous.

16 Il est-advenu cependant — allant, nous, envers la prière — pour quelque jeune-servante ayant un esprit python d'arriver-pour- nous -rejoindre, laquelle [c'est] un considérable gain-à-l'ouvrage [qu']elle procurait à ses seigneurs en-délirant-sous-forme-d'oracles.— Le nom de Python est celui de la région de Delphes dont, selon la mythologie grecque, le fameux Oracle était gardé par un serpent dragon au pied du Mont Parnasse, et qui fut tué par Apollon. On comprend donc la relation entre l'esprit python et les oracles rendus par la jeune-servante. Le gain-à-l'ouvrage correspondrait assez bien en fr. au gagne-pain.

17 Celle-ci, suivant-tout-contre Paul et nous, hurlait en-parlant-ainsi :

ceux-ci les êtres humains mâles esclaves de le de Dieu de le de très haut sont, lesquels des quelconques annoncent de haut en bas à vous chemin de sauvetage.

18 ce-ci cependant faisait sur nombreuses journées. ayant été peiné au travers cependant Paulus et ayant tourné sur à le à souffler dit· j'annonce à côté à toi en à nom de Iésous de Christ sortir au loin de elle· et sortit à même à la à heure.

19 Ayants vus cependant les Maîtres de elle en ce que sortit la espérance de la de travailance de eux, se ayants emparés le Paulus et le Silas traînèrent envers la agora sur les chefs

20 et ayants amenés eux à les à stratèges dirent· ceux-ci les êtres humains troublent dehors de nous la cité, Ioudaiens subsistants,

21 et annoncent de haut en bas coutumes cesquels non est permis à nous se accepter à côté non cependant faire à Romains à étants.

22 et présentée ensemble le foule contre de eux et les stratèges ayants fracassés autour de eux les himations ordonnaient bâtonner,

23 nombreuses en outre ayants surposés à eux heurtances jetèrent envers gardiennage ayants annoncés à côté à le à geôlier en sécurité garder eux.

24 lequel annonciation d'à côté telle ayant pris jeta eux envers la plus au dedans gardiennage et ceux pieds se sécurisa de eux envers le bois.

25 Selon cependant le minuit Paulus et Silas priants chantaient hymne le Dieu, se entendaient sûrement cependant de eux les liés.

26 tout à coup cependant séisme se devint grand de sorte que être ébranlé les fondements de le de détention· furent ouvert cependant instantanément les portes toutes et de tous les liens fut rompu.

27 sorti du sommeil cependant se ayant devenu le geôlier et ayant vu ayantes étées ouvertes les portes de la de gardiennage, se ayant tiré [la] machette imminait lui-même saisir de bas en haut faisant loi avoir fui dehors les liés.

28 voia cependant à voix à grande [le] Paulus disant· pas même un que tu aies pratiqué à toi-même malicieux, en totalités car nous sommes ici-même.

29 ayant demandé cependant lumières sauta dans et tremblant au dedans se ayant devenu tomba vers à le à Paulus et [à le] à Silas

30 et ayant mené devant eux dehors déclarait· Maîtres, quel moi lie faire afin que que j'aie été sauvé;

31 ceux cependant dirent· crois sur le Maître Iésous et tu seras sauvé toi et le maison de toi.

32 et bavardèrent à lui le discours de le de Maître avec à tous à ceux en à la à maison d'habitation de lui.

33 et ayant pris à côté eux en à celle-là à la à heure de la de nuit baigna au loin de les de heurtances, et fut baptisé lui et les de lui tous instantanément,

34 ayant conduit de bas en haut en outre eux envers le maison posa à côté table et se exulta en toute maisonnée ayant cru à le à Dieu.

35 de Journée cependant de se ayante devenue envoyèrent les stratèges les licteurs disants· délie au loin les êtres humains ceux-là.

36 rapporta annonce cependant le geôlier les discours [ceux-ci] vers le Paulus en ce que ont envoyé les stratèges afin que que vous ayez été délié au loin· maintenant donc ayants sortis que vous vous allez en à paix.

37 le cependant Paulus déclarait vers eux· ayants pelés nous à publique non condamnés, êtres humains Romains subsistants, jetèrent envers gardiennage, et maintenant en omission nous éjectent; non car, mais ayants venus eux-mêmes nous conduisent dehors.

38 rapportèrent annonce cependant à les à stratèges les licteurs les oraux ces-ci. furent effrayé cependant ayants écoutés en ce que Romains sont,

39 et ayants venus appelèrent à côté eux et ayants conduits dehors interrogeaient éloigner au loin de la de cité.

40 ayants sortis cependant au loin de la de gardiennage vinrent à l'intérieur vers la Ludia et ayants vus appelèrent à côté les frères et sortirent.

ACTES 17

1 Ayants faits route à travers cependant la Amphipolis et la Apollonie vinrent envers Thessalonique là où était synagogue de les de Ioudaiens.

2 selon cependant ce ayant habité à le à Paulus vint à l'intérieur vers eux et sur sabbats trois se dialogua à eux au loin de les de graphes,

3 entrouvrant et se posant à côté en ce que le Christ liait souffrir et redresser du sortant de morts et en ce que celui-ci est le Christ [le] Iésous lequel moi j'annonce de haut en bas à vous.

4 et des quelconques du sortant de eux furent persuadé et furent tiré au sort auprès à le à Paulus et à le à Silas, de ceux en outre de se vénérants de

Ceux-ci sont les Hommes serviteurs-en-esclaves de Dieu, le Très-Haut, lesquels vous attestent-en-proclamation un chemin de salut !

18 Ceci cependant, elle [le] faisait sur de-nombreux jours. Ayant-été-contrarié cependant, Paul, et s'étant-retourné, [c'est] à l'esprit [qu']il a-parlé-ainsi : Je t'enjoins-en-proclamation, dans [le] Nom de Jésus Christ, de sortir loin-d'elle ! Et il est-sorti à l'heure-même.

19 Ayant-vu cependant, ses seigneurs, qu'est-sorti l'espérance de leur gain-à-l'ouvrage, s'étant-emparés-de Paul et Silas, il [les] ont-tirés envers la place-publique sur les chefs...

20 ...et les ayant-conduits-vers les officiers-de-troupes, ils ont-parlé-ainsi : Ces Hommes-ci n'ont-de-cesse-que-remuer notre cité, s'avérant Juifs...

21 ... et ils attestent-en-proclamation des coutumes qu'il n'est- pas -en-notre -pouvoir-d'[en] recevoir-l' accueil ni de faire, étant Romains !

22 Et elle s'est-présentée-en-compagnonage, la foule, contre eux, et les officiers-de-troupes, ayant-fait-éclater-tout-autour leurs habits, mettaient-en-demeure de [les] bastonner.

23 Aussi-bien, leur ayant-imposé de-nombreuses plaies, ils [les] ont-jeté envers une prison, ayant-enjoint-en-proclamation au geolier-de-prison de les garder en-sûreté...

24 ... lequel, ayant-reçu une telle injonction-en-proclamation, les a-jetés envers la prison intérieure et a-tenu-en-sûreté leurs pieds envers le bois.

25 Selon cependant le milieu-de-la-nuit, Paul et Silas, priant, chantaient-Dieu -par-des-hymnes, cependant-que leur prêtaient-audition les détenus-en-liens.

26 Tout-à-coup, cependant, un séisme est-advenu, grand, en-sorte-d'[en] être-ébranlés, les fondements de la détention, cependant-qu'elles ont-été-ouvertes subitement, toutes les portes, et [que] les liens-de-détention de tous ont-été-lâchés.

27 [C'est] tiré-du-sommeil cependant [qu']étant-advenu, le geolier-de-prison, et ayant-vu, se-trouvant-avoir-été-ouvertes, les portes de la prison, ayant-tiré-du-fourreau un cimeterre, il était-imminent de s'enlever lui-même [la vie], tenant-pour-loi [pour] les détenus-en-liens d'avoir-fui-au-dehors.

28 Il a-donné-de-la-voix cependant d'une grande voix, Paul, en-parlant-ainsi : Ne mets- rien -en-pratique de mal pour toi-même ! [C'est] en-totalité en-effet [que] nous sommes ici-même.

29 Ayant-demandé cependant des lumières, il a-fait-irruption et, étant-devenu tout-tremblant, il s'est-prosterné-vers Paul et Silas.

30 Aussi, les ayant-conduits-en-avant au-dehors, il a-déclaré : Seigneurs, que me faut-il faire afin-que je sois-sauvé-désormais ?

31 Ceux-ci cependant ont-parlé-ainsi : Aies-la-foi quant-au Seigneur Jésus et tu serras-sauvé, toi et ta maison.

32 Et ils lui ont-adressé la Parole du Seigneur avec tous ceux [qui étaient] dans sa maison-d'habitation.

33 Et les ayant-pris-auprès-de [lui] en cette heure-là de la nuit, il [les] a-baignés loin-de leurs plaies, et il a-été-baptisé, lui et tous les siens, subitement.

34 Aussi-bien, les ayant-fait-monter, eux, envers la maison, il a-placé-auprès-d'[eux] une table et elle a-exulté, en-totale-maison-d'habitation se-trouvant-avoir-eu-foi en Dieu.

35 Le jour cependant étant-advenu, ils ont-envoyé, les officiers-de-troupes, les licteurs en-parlant-ainsi : Délie-loin-de [la prison] ces Hommes-ci !

36 Il est-parti-proclamer cependant, le geolier-de-prison, ces paroles-ci vers Paul : Ils se-trouvent-avoir-envoyé [les licteurs], les officiers-de-troupes, afin-que vous soyez-déliés-loin-de [la prison] maintenant. Donc, étant-sortis, allez en paix.

37 Cependant, Paul a-déclaré vers eux : Nous ayant-rossés publiquement, sans-jugement-en-condamnation, nous avérant des Hommes Romains, ils [nous] ont-jeté envers une prison et maintenant, [c'est] à-l'insu qu'ils nous jettent-au-dehors ? [Que ce soit] non en-effet ! Mais [qu']étant-venus, eux, qu'ils nous conduisent-dehors !

38 Ils sont-partis-proclamer cependant aux officiers-de-troupes, les licteurs, ces propos-ci. Ils ont-craint cependant en-ayant-écouté : [C'est] Romains [qu']ils sont !

39 Et étant-venus, il ont-fait-Appel-auprès-d'eux, et [les] ayant-conduits-dehors, ils les pressait de-s'éloigner loin-de la cité.

40 Étant-sortis cependant loin-de la prison, ils sont-entrés vers Lydie, et [les] ayant-vus, ils ont-fait-Appel-auprès-des frères et ils sont-sortis.

1 Ayant- cependant -traversé-en-chemin Amphipolis et Apollonie, ils sont-venu à Thessalonique, là-où il-y-avait une synagogue des Juifs.

2 Selon cependant le-fait-qu'il-s' [en] -trouve--avoir-été-la-coutume pour Paul, il est-entré vers eux et [c'est] sur trois shabbats qu'il s'est-entretenu-en-parole-avec eux depuis les écritures...

3 ... ouvrant-en-grand et plaçant-ainsi-auprès-d'[eux] : Le Christ, il [lui] fallait souffrir et ressusciter d'entre [les] morts. Et : [C'est] lui [qui] est le Christ, Jésus, lui-que moi, je vous atteste-en-proclamation.

4 Et quelques-uns d'entre eux se-sont-laissés-rendre-dociles, et ont-été-attribués-par-le-sort-vers Paul et Silas, aussi-bien-qu'une multitude

Hellènes multitude nombreux, de femmes en outre de les de premières non peu.

5 Ayants zélés cependant les Ioudaiens et se ayants pris auprès de les de appartenants aux agoras hommes des quelconques méchants et ayants faits foules tumultuaient la cité et ayants présentés à la à maison d'habitation de Iason cherchaient eux mener devant envers le dème·

6 ne pas ayants trouvés cependant eux traînaient Iason et des quelconques frères sur les chefs de cité beuglants en ce que ceux la écroumène ayants dérangés ceux-ci aussi ici-même sont à côté,

7 lesquels s'a accepté en dessous Iason· et ceux-ci tous depuis l'en-face de les de dogmes de Kaesar pratiquent roi autre-différent disants être Iésous.

8 troublèrent cependant le foule et les chefs de cité écoutants ces-ci,

9 et ayants pris le suffisant à côté de le de Iason et de les de restants délièrent au loin eux.

10 Les cependant frères directement par de nuit mandèrent dehors le en outre Paulus et le Silas envers Bérée, lesquels des quelconques se ayants devenus à côté envers la synagogue de les de Ioudaiens étaient au loin.

11 ceux-ci cependant étaient genres plus nobles de ceux en à Thessalonique, lesquels des quelconques se acceptèrent le discours avec de toute de promptitude fureur selon journée jugeants de bas en haut les graphes si puisse-t-il avoir ces-ci ainsi.

12 nombreux certes donc du sortant de eux crurent et de les de Hellènes de femmes de les de élégantes et de hommes non peu.

13 Comme cependant connurent les au loin de la de Thessalonique Ioudaiens en ce que aussi en à la à Bérée fut annoncé de haut en bas sous de le de Paulus le discours de le de Dieu, vinrent et là ébranlants et troublants les foules.

14 directement cependant alors le Paulus envoyèrent dehors les frères se aller jusqu'à sur la mer, résistèrent en outre le en outre Silas et le Timotheos là.

15 ceux cependant constituants le Paulus conduisirent jusqu'à de Athènes, et ayants pris commandement vers le Silas et le Timotheos afin que comme très rapidement que aient venu vers lui allaient dehors.

16 En cependant à les à Athènes de se attendant eux de le de Paulus était pointé à côté le souffle de lui en à lui de observant idolâtre de haut en bas étant la cité.

17 se dialoguait certes donc en à la à synagogue à les à Ioudaiens et à ceux à se vénérants et en à la à agora selon toute journée vers ceux rencontrants à côté.

18 des quelconques cependant aussi de les de Épicuriens et de Stoïciens de philosophes jetaient ensemble à lui, et des quelconques disaient: quel le cas échéant puisse-t-il vouloir le semeur de discours celui-ci dire; ceux cependant· de étrangers de démons estime annonciateur de haut en bas être, en ce que le Iésous et la redressement se évangélisait.

19 se ayants emparés en outre de lui sur le Arès rocher conduisirent disants· nous nous pouvons connaître quelle la nouvelle celle-ci celle sous de toi étant bavardée enseignement;

20 traitants en étrangers car des quelconques tu importes envers les écoutes de nous· nous nous avons dessein donc connaître quels veut ces-ci être.

21 Athéniens cependant tous et les résidents étrangers envers aucun autre-différent avaient moment de bien ou dire un quelconque ou écouter un quelconque plus nouveau.

22 Ayant été dressé cependant [celui] Paulus en à au milieu de le de Arès de rocher déclarait: hommes Athéniens, selon tous comme plus craintifs des démons vous j'observe.

23 se passant à travers car et contemplant de bas en haut les objets de vénération de vous je trouvai aussi autel en à lequel avait été épigraphé· à Inconnu à Dieu. cequel donc méconnaissants vous êtes pieux, ce-ci moi j'annonce de haut en bas à vous.

24 le Dieu celui ayant fait le monde et tous ces en à lui, celui-ci de ciel et de terre subsistant Maître non en à faits de mains à temples établit maison d'habitation

25 non cependant sous de mains de humaines est soigné se suppliant auprès de un quelconque, lui donnant à tous vie et souffle et ces tous·

26 fit en outre du sortant de un tout ethnie de êtres humains établir maison d'habitation sur de tout de face de la de terre, ayant limité ayants été ordonnancés auprès moments et les limitations de la de établissement de maison d'habitation de eux

nombreuse d'Hellènes vénérant [Dieu], aussi-bien-que non négligeable (= peu) de Premières femmes.

5 Ayant-bouillonné-d'un-zèle-jaloux, cependant, les Juifs, et ayant-pris-vers [eux], [issus] des habitués-de-la-place-publique, quelques méchants, et ayant-fait-foule, ils poussaient- la cité -à-faire-un-tollé-de-cris. Aussi, s'étant-présentés à la maison-d'habitation de Jason, les cherchaient-ils pour [les] conduire-au-devant envers la population

6 Ne les ayant- cependant pas-trouvés, ils traînaient Jason et quelques frères sur les chefs-de-la-cité en-criant : Ceux ayant-dressé-en-révolte l'univers-habité, ceux-ci aussi, [c'est] ici-même [qu']ils sont-auprès-de [vous] !

7 [Ce sont] eux [qu']a-accueillis-sous [son toit] Jason et tous ceux-ci, [c'est] en-face-des règlements de César [qu']ils mettent-en-pratique [leurs agissement], parlant [en disant] y-avoir un autre-différent roi : Jésus.

8 Ils ont-remué cependant la foule et les chefs-de-la-cité écoutant ceci...

9 ... et ayant-pris ce [qui est] assez-important auprès-de Jason et de ceux qui-restent, ils les ont-déliés-loin-d'[eux].— On comprend en général ce verset difficile comme la remise d'une caution.

10 Cependant, les frères, [c'est] aussitôt [qu']à-travers [la] nuit, ont-mandé-au-dehors aussi-bien Paul et Silas envers Bérée, lesquels, étant-survenus, [c'est] envers la synagogue des Juifs [qu']ils se-rendaient.

11 Ceux-ci cependant étaient de-plus-heureuse-naissance-que ceux [qui sont] en Thessalonique, lesquels ont-accueilli la Parole conjointement-avec tout élan-d'ardeur selon [chaque] jour faisant-monter-en-jugement les écritures [pour voir] si ces-choses pouvaient- [en] -être ainsi.

12 De-nombreux certes donc d'entre eux ont-eu-la-foi, et des femmes Hellènes éminentes, et [un nombre] non négligeable (= peu) d'hommes.

13 Comme cependant ils ont-connu, les Juifs depuis Thessalonique, que [c'est] aussi dans Bérée [qu']était-attestée-en-proclamation sous-l'obédience-de Paul la Parole de Dieu, ils sont-venus là-aussi, ayant-ébranlé et ayant-remué les foules.

14 Cependant, aussitôt alors, Paul a-envoyé-au-dehors les frères aller jusque sur la mer. Aussi-bien ont- ils -perduré, aussi-bien Silas et Timothée, là.

15 Ceux cependant qui-ont-établi Paul [sur le chemin] [l']ont-conduit jursqu'à Athènes. Ayant-reçu le commandement, vers Silas et Timothée, afin-que [ce soit] promptement [qu']ils viennent vers lui, ils étaient-en-partance.

16 Cependant, dans Athènes, les attendant, Paul, son esprit montait-en-tension-acérée en lui, observant-avec-attention la cité couverte-d'idoles.

17 Certes donc, il s'entretenait-en-parole- dans la synagogue -avec les Juifs et ceux qui-vénèrent [Dieu] et dans la place-publique, selon [chaque] jour vers ceux qui-obtiennent- [l'accès]- auprès-de [cette place-publique].

18 Quelques-uns cependant aussi des Épicuriens et des Stoïciens philosophes jetaient-ensemble [des propos avec] lui, et quelques-uns parlaient-ainsi : Que peut-vouloir parler-ainsi ce semeur-de-paroles-ci ? Cependant-que les [autres parlaient-ainsi] : [Ce sont] des démons étrangers [dont] il estime être un porteur-de-proclamation, parce-que [c'est] Jésus et le redressement [qu']il apportait-en-heureuse-proclamation.

19 Aussi-bien, s'étant-empars-de lui, [c'est] sur l'Aréopage [qu']ils [l']ont-conduit, parlant-ainsi : Avons- nous -la-puissance-de connaître quelle [est] cette doctrine neuve-ci, celle qui-est-adressée sous- ton -obédience ?

20 [Ce sont] quelques [propos] étant-considérés-comme-étrangers en-effet [que] tu portes-au-dedans envers nos écoutes. Nous avons-pour-dessein- donc -de connaître [ce] que veulent être ces-choses.— Considérer-comme-étranger, xénizô,(cfr. 1Pi 4,4,12). Certains traduisent étrange. Ailleurs, le sens est différent, c.-à-d. considérer-comme-hôte-étranger (cfr. 10,6,18. etc. ; 21,16 ; 28,7 ; Hé 13,2).

21 Les Athéniens cependant, tous, et les étrangers résidant [là], [ce n'est] envers rien-du-tout-de différent [qu']ils avaient-de-moment-favorable que de parler-de [n'importe] quoi ou pour écouter [n'importe] quoi de plus-neuf.

22 S'étant-maintenu [là] cependant, Paul, en [plein] milieu de l'Aréopage, il a-déclaré : [Ô] hommes, Athéniens, selon toutes-choses, [c'est] comme [tousjours] plus-dévots [que] je vous observe-avec-attention.

23 Traversant en-effet et faisant-monter-l'observation-attentive [sur] vos objets-de-vénération, j'ai-trouvé aussi un autel dans lequel se-trouvait-avoir-été-inscrit : Au dieu inconnu. Ce-que, donc, [c'est] en-étant-sans-connaître [que] vous êtes-pieux, [c'est] cela [que] moi, je vous atteste-en-proclamation.

24 Le Dieu, celui qui-a-fait le monde et tout ce qui [est] en lui, celui-ci, du ciel et de la terre s'avérant le Seigneur, [ce] n'[est] pas dans des sanctuaires faits-de-mains-[d'homme] [qu']il établit-sa-maison,

25 ...[ce] n'[est] pas-même sous-l'obédience de mains humaines [qu']il est-soigné, suppliant quoi-que-ce-soit, lui qui-donne à tous [la] vie et [le] souffle, et toutes-choses.

26 Aussi-bien a-t-il fait, issue-d'un-seul, toute nation d'Hommes [pour] établir-sa-maison sur toute la face de la terre, ayant-établi des temps qui-se-trouvent-avoir-été-ordonnancés-vers [eux] et les limites de leur maison-d'habitation...

27 chercher le Dieu, si par conséquent du moins puissent-t-ils palper lui et puissent-t-ils trouver, aussi du moins non longuement au loin de un de chacun de nous subsistant.

28 en à lui car nous vivons et nous sommes bougés et nous sommes, comme aussi des quelconques de les selon vous de faiseurs ont dit· de celui car aussi genre nous sommes.

29 genre donc subsistants de le de Dieu non nous devons faire loi à or ou à argent ou à pierre, à gravure de technicité et de réflexion en fureur de être humain, le divin être semblable.

30 les certes donc temps de la de méconnaissance ayant su au-dessus le Dieu, ces maintenant annonce à côté à les à êtres humains tous partout transintelliger,

31 de haut en bas en ce que dressa journée en à laquelle immine juger la écoumène en à justice, en à homme à lequel limita, croyance ayant fourni à tous ayant redressé lui du sortant de morts.

32 Ayants écoutés cependant redressement de morts ceux certes moquaient, ceux cependant dirent· nous nous écouterons de toi autour de ce-ci aussi de nouveau.

33 ainsi le Paulus sortit du sortant de au milieu de eux.

34 des quelconques cependant hommes ayants étés collés à lui crurent, en à lesquels et Dionusios le Aréopagite et femme à nom Damaris et autres- différents avec à eux.

ACTES 18

1 Après ces-ci ayant été séparé du sortant de les de Athènes vint envers Corinthe.

2 et ayant trouvé un quelconque Ioudaïen à nom Akulas, Pontique à le à genre récemment ayant venu au loin de la de Italia et Priskilla femme de lui, par le fait de ce avoir ordonné au-travers Claudius être séparé tous les Ioudaïens au loin de la de Rome, vint vers à eux

3 et par le fait de le même technicité être restait à côté à eux, et se mettaient au travail· étaient car faiseurs de tentes à la à technicité.

4 Se dialoguait cependant en à la à synagogue selon tout sabbat persuadait en outre Ioudaïens et Hellènes.

5 Comme cependant vinrent de haut en bas au loin de la de Macédoine le en outre Silas et le Timotheos, était tenu ensemble à le à discours le Paulus se passant témoignage à les à Ioudaïens être le Christ Iésous.

6 de se ordonnant contre cependant de eux et de blasphémants se ayant secoué dehors les himations dit vers eux· le sang de vous sur la tête de vous· pur moi au loin de celui maintenant envers les ethnies je m'irai.

7 et ayant dépassé de là vint à l'intérieur envers maison d'habitation de un quelconque à nom de Titius de Ioustos de se vénérant le Dieu, de lequel la maison d'habitation était étant limitrophe avec à la à synagogue.

8 Krispos cependant le chef de synagogue crut à le à Maître avec à tout entier à le à maison de lui, et nombreux de les de Corinthiens écoutants croyaient et étaient baptisé.

9 Dit cependant le Maître en à nuit par de vision à le à Paulus· ne pas te effraie, mais bavarde et ne pas que tu aies silencé,

10 parce que moi je suis avec de toi et aucun se surposera à toi de ce faire du mal toi, parce que peuple est à moi nombreux en à la à cité à celle-ci.

11 Assit cependant année et mois six enseignant en à eux le discours de le de Dieu.

12 de Gallion cependant de proconsul de étant de la de Achaïe présentèrent contre en même fureur les Ioudaïens à le à Paulus et conduisirent lui sur le estrade

13 disants en ce que à côté le loi persuade de bas en haut celui-ci les êtres humains se vénérer le Dieu.

14 de imminent cependant de le de Paulus ouvrir le bouche dit le Gallion vers les Ioudaïens· si certes était délit un quelconque ou acte de travail facile méchant, O Ioudaïens, selon discours le cas échéant je m'assumai de vous,

15 si cependant sujets de recherches est autour de discours et de noms et de loi de celui selon vous, vous vous verrez vous-mêmes· juge moi de ces-ci non je m'ai dessein être.

16 et propulsa loin eux au loin de le de estrade.

17 se ayants emparés cependant tous Sosthène le chef de synagogue tapaient en devers de le de estrade· et aucun de ces-ci à le à Gallion souciait.

18 Le cependant Paulus encore ayant resté auprès journées suffisantes à les à frères se ayant éloigné en ordonnance naviguait dehors envers la Syrie, et avec à lui Priskilla et Akulas, se ayant tondue en à Kenchrées la tête, avait car souhait.

19 atteignirent à l'encontre cependant envers Éphèse et ceux-là laissa totalement ici-même, lui-même cependant ayant venu à l'intérieur envers la

27 ...[afin de] chercher Dieu [et voir] si par-conséquent du-moins, ils pourraient- le -palper, lui, et [s']ils pourraient- [le] -trouver, [lui] qui- ne - s'avère pas du-moins aussi à-distance, loin-d'un-seul de-chacun de nous.

28 [C'est] en lui en-effet [que] nous vivons et [que] nous nous-sommes-mis-en-mouvement, et [que] nous sommes, comme aussi quelques-un des poètes selon vous se-trouvent-avoir-parlé [en disant] : [C'est] en-effet aussi de sa souche-d'engendrement [que] nous sommes.

29 Donc nous avérant une souche-d'engendrement de Dieu, nous n'avons-pas -besoin de tenir- [ceci] -pour-loi-qu'à de-l'or ou à de-l'argent ou à une pierre, à une marque d'artisanat et de pensée-ardente d'Hommes, la divinité [doive]être identique.

30 Certes donc, des- temps de l'insintelligence -voyant-au-delà, Dieu, [c'est] maintenant [qu']il enjoit-en-proclamation- aux Hommes, tous [et] partout, -de Changer-leur-intelligence...

31 ... pour-la-raison-qu'il a-tenu un jour dans lequel il est-imminent de juger l'univers-habité, dans la justice, dans un homme qu'il a-établi, ayant-procuré une foi à tous en le redressant d'entre [les] morts.

32 Ayant-écouté cependant : Redressement des morts, les [uns] certes huaient, cependant que les [autres] ont-parlé-ainsi : Nous t'écouterons au-sujet-de ceci aussi à-nouveau.

33 [C'est] ainsi [que] Paul est-sorti hors-du milieu d'eux.

34 Quelques hommes cependant s'étant-collés à lui ont-eu-la-foi, parmi lesquels aussi Dionusios l'Aréopagite et une femme [répondant] au nom de Damaris, et différents-au-tres avec eux.

1 À-la-suite-de ceci, ayant-quitté-la-place hors-d'Athènes, il est-venu envers Corinthe.

2 Et ayant-trouvé quelque Juif [répondant] au nom d'Aquila, du Pont par la souche-d'engendrement, récemment se-trouvant-être-venu depuis l'Italie, et Priscille, sa femme, en-raison-du fait-de se-trouver-avoir-prescrit-en-ordonnance, [l'empereur] Claude, de quitter-la-place, tous les Juifs, loin de Rome. Il est-venu-vers eux...

3 ... et en-raison-du fait d'être du même-artisanat, ils demeurerait auprès-d'eux, et œuvrait. Ils étaient, en-effet, faiseurs-de-tentes par l'artisanat.

4 Ils s'entretenait-en-parole cependant dans la synagogue, selon tout sabbat ; aussi-bien rendait-il-dociles Juifs et Hellènes.

5 Comme cependant sont-venus-en-descendant depuis la Macédoine aussi-bien Silas et Timothée, il était-contenus par la parole, Paul, portant-témoignage aux Juifs [le fait] [pour] Jésus d'être le Christ.

6 S'opposant-en-ordonnance cependant, eux, et blasphémant, ayant-secoué-au-dehors ses habits, il a parlé-ainsi vers eux : [Que] votre sang [soit] sur votre tête ! [C'est] pur [que] moi, [je suis]. Depuis le maintenant, [c'est] envers les nations [que] j'irai.

7 Et étant-parti (= passé) de-là, il est-entré envers [la] maison-d'habitation de quelqu'un [répondant] au nom de Titius Justus, vénérant Dieu, dont la maison-d'habitation était contigüe à la synagogue.

8 Crispos, cependant, le chef-de-la-synagogue, a-eu-la-foi-dans le Seigneur avec sa maison entière, et de-nombreux des Corinthiens, en-écoutant, avaient-la-foi et se-faisaient-baptiser.

9 Il a-parlé-ainsi, cependant, le Seigneur, dans une nuit, à-travers une vision, à Paul : Ne crains pas, mais adresse [la Parole], et ne reste- pas -en-silence...

10 ... attendu-que moi, je suis conjointement-avec toi et aucun ne s'imposera à toi pour te faire-du-mal, attendu-que [c'est] un peuple nombreux [qui] est à moi dans cette cité-ci.

11 Il a-siégé cependant une année et six mois, enseignant parmi eux la Parole de Dieu.

12 Gallion, cependant, étant proconsul de l'Archaïe, ils se-sont-tenus-contre Paul d'une même-ardeur, les Juifs, et [l']ont-conduit à la tribune...

13 ... en-parlant-ainsi : [C'est] contre la loi [qu']il convainc- les Hommes -de-docilité, celui-ci, pour vénérer Dieu.

14 Étant-imminents cependant, Paul, d'ouvrir la bouche, il a-parlé-ainsi, Gallion, vers les Juifs : Si certes il-y-avait quelque crime-d'injustice ou mauvaise œuvre-dénuée-de-scrupules , ô Juifs, [c'est] selon votre parole [que] j'[aur]ais-assumé [l'affaire].

15 Si cependant [ce] sont des objets-de-recherches-en-débat au-sujet-d'une parole et de noms et d'une loi selon vous, voyez vous-mêmes ! Juge, moi, de-ces-choses, je n'ai- pas -pour-dessein-de [l']être.

16 Et il les a-poussés-au-loin, loin-de la tribune.

17 Cependant-que tous, s'étant-emparés-de Sosthène, le chef-de-la-synagogue, [le] frappaient par-devers la tribune, et [ce n'est] rien-du-tout de-ces-choses-ci [qui], pour Gallion, faisait-souci.

18 Cependant, Paul étant-demeuré-vers [Corinthe] encore des jours assez-importants, s'étant-éloigné-par-ordonnance des frères, il s'est-embarqué-pour-naviguer envers la Syrie — et, conjointement-avec lui, Priscille et Aquilas —, s'étant-fait-tondre la tête dans Cenchrées — il avait en-effet [fait] un vœu.

19 Ils sont-arrivés cependant envers Éphèse, et-ceux-là, il [les] a-laissé-pour-compte, ici-même, cependant-que lui étant-entré envers la synagogue,

synagogue se dialogua à les à Ioudaiens.

20 de interrogeants cependant de eux sur plus nombreux temps rester non fit signe sur,

21 mais se ayant éloigné en ordonnance et ayant dit· de nouveau je fléchirai de bas en haut vers vous de le de Dieu de voulant, fut conduit de bas en haut au loin de la de Éphèse,

22 et ayant venu de haut en bas envers Kaesareia, ayant monté et se ayant salué la église descendit envers Antioche.

23 Et ayant fait temps un quelconque sortit se passant à travers successivement la De Galatie région et Phrygie, fixant tous les disciples.

24 Ioudaien cependant un quelconque Apollos à nom, Alexandrin à le à genre, homme de logion, atteignit à l'encontre envers Éphèse, puissant étant en à les à graphes.

25 celui-ci était ayant été catéchisé la chemin de le de Maître et bouillant à le à souffle bavardait et enseignait exactement ces autour de le de Jésus, se établissant sûrement seulement le baptême de Ioannes·

26 celui-ci en outre se origina se oraliser franchement en à la à synagogue. ayants écoutés cependant de lui Priskilla et Akulas se prirent auprès lui et plus exactement à lui se exposèrent la chemin [de le de Dieu].

27 de se ayant dessein cependant de lui passer à travers envers la Achaïe, se ayants tournés en avant les frères graphèrent à les à disciples se accepter loin lui, lequel se ayant devenu à côté se jeta ensemble nombreux à ceux à ayants crus par de la de grâce·

28 d'une manière bien tendue car à les à Ioudaiens se réfutait complètement à publique montrant sûrement par de les de graphes être le Christ Jésus.

ACTES 19

1 Se devint cependant en à ce le Apollos être en à Corinthe Paulus ayant passé à travers les hautes parts venir de haut en bas envers Éphèse et trouver des quelconques disciples

2 dit en outre vers eux· si souffle saint vous prîtes ayants crus; ceux cependant vers lui· mais non cependant si souffle saint est nous écoutâmes.

3 dit en outre· envers quel donc vous fûtes baptisé; ceux cependant dirent· envers le de Ioannes baptême.

4 dit cependant Paulus· Ioannes baptisa baptême de transintelligence à le à peuple disant envers celui se venant après lui afin que que aient cru, ce-ci est envers le Jésus.

5 ayants écoutés cependant furent baptisé envers le nom de le de Maître de Jésus,

6 et de ayant surposé à eux de le de Paulus [les] mains vint le souffle le saint sur eux, bavardaient en outre à langues et prophétisaient.

7 étaient cependant les tous hommes comme si douze.

8 Ayant venu à l'intérieur cependant envers la synagogue se oralisait franchement sur mois trois se dialoguant et persuadant [les] autour de la de royauté de le de Dieu.

9 comme cependant des quelconques étaient durci et désobéissaient discourants en mal la chemin en vue de le de multitude, ayant dressé au loin au loin de eux délimita les disciples selon journée se dialoguant en à la à école de Tyrannos.

10 ce-ci cependant se devint sur ans deux, de sorte que tous ceux établissant maison d'habitation la Asie écouter le discours de le de Maître, Ioudaiens en outre et Hellènes.

11 Puissances en outre non celles ayantes obtenues le Dieu faisait par de les de mains de Paulus,

12 de sorte que aussi sur ceux étants infirme être déporté au loin de le de peau de lui petits suaires ou jupons en ceinture très court et être débarrassé au loin de eux les maladies, les en outre souffles les méchants se aller au dehors.

13 Mirent la main sur cependant des quelconques aussi de ceux de se allants autour de Ioudaiens de exorcistes nommer sur ceux ayants les souffles les méchants le nom de le de Maître de Jésus disants· je fais sermenter vous le Jésus lequel Paulus annonce.

14 étaient cependant de un quelconque de Skeua de Ioudaien de chef sacrificateur sept fils ce-ci faisant.

15 ayant répondu cependant le souffle le méchant dit à eux· le [certes] Jésus je connais et le Paulus je m'établis sûrement, vous cependant quels vous êtes;

16 et se ayant bondi sur le être humain sur eux en à lequel était le souffle le méchant, ayant été maître contre de tous deux eut la ténacité contre de eux de sorte que nus et ayants étés traumatisés fuir dehors du sortant de le de maison de celui-là.

17 ce-ci cependant se devint connu à tous à Ioudaiens en outre et à Hellènes à ceux à établissant maison d'habitation la Éphèse et tomba dessus effroi sur tous eux et était magnifié le nom de le de Maître de Jésus.

ils s'est-entretenu-en-parole-avec les Juifs.

20 Cependant, eux [le] pressant sur un temps plus-considérable de demeurer, il n'a- pas -consenti.

21 Mais s'étant-éloigné-par-ordonnance et ayant- parlé-ainsi : [C'est] à-nouveau [que] j'infléchirai [ma route] vers vous, Dieu le voulant. Il a-été-conduit-pour-monter loin-d'Éphèse...

22 ... et étant-venu-en-descendant envers Césarée, étant-monté et ayant-salué l'Église, il descendu envers Antioche.

23 Et ayant-fait quelque temps, il est-sorti en-traversant successivement le pays Galate et la Phrygie, raffermissant tous les apprentis.

24 Quelque Juif cependant, [répondant] au nom d'Apollos, Alexandrin par souche-d'engendrement, un homme à-la-parole-d'oracle, est-arrivé envers Éphèse, étant puissant dans les écritures.

25 Celui-ci était se-trouvant-avoir-été-instruit-oralement [du] chemin du Seigneur et, bouillant par l'Esprit, ils adressait et enseignait exactement les-choses au-sujet-de Jésus, tenant- seulement -pour-sûr le baptême de Jean.— Sur l'Esprit qui bout, cfr. aussi Rm 12,11.

26 Aussi-bien celui-ci a-commencé à s'exprimer-en-toute-franchise dans la synagogue. L'ayant-écouté cependant, Priscille et Aquilas l'ont-pris-auprès-d'[eux] et [c'est] [de manière] plus-strict[e] [qu']ils lui ont exposé le chemin //de Dieu //.

27 Ayant-pour-dessein- cependant, lui, -de passer envers l'Archaïe — les frères [l'y] ayant-encouragé, ils ont-écrit aux apprentis de lui rendre-accueil — lequel, étant-survenu, a-jeté- considérablement -ensemble pour ceux qui-se-trouvent-avoir-eu-la-foi à-travers la grâce.

28 [C'est] avec-véhémence en-effet [que], les Juifs, il mettait-bas-les-masques publiquement, montrant-à-voir à-travers les écritures [le fait] pour Jésus d'être le Christ.

1 Il est-advenu cependant, dans [le même temps] [pour] Apollos d'être dans Corinthe, [et] [pour] Paul, ayant-traversé les régions hautes, d'être-venu-// en-descendant // envers Éphèse et d'avoir-trouvé quelques apprentis.

2 Aussi-bien a -t-il -ainsi-parlé vers eux : [Puis-je savoir] si [c'est l']Esprit Saint [que] vous avez-reçu en-ayant-eu-la-foi ? Cependant-que ceux-ci, vers lui : Mais nous n'avons- pas-même -écouté [pour savoir] s'il est un Esprit Saint.

3 Aussi-bien a -t-il -ainsi-parlé : Envers quoi donc avez- vous -été-baptisés ? Cependant-qu'eux ont-parlé-ainsi : Envers le baptême de Jean.

4 Cependant, il a-parlé-ainsi, Paul : Jean a-baptisé [d']un baptême de changement-d'intelligence en-parlant au peuple envers celui qui-vient à- sa -suite, afin-qu'ils aient-la-foi-désormais, c'est-[à-dire] envers Jésus.

5 Ayant-écouté cependant, ils se-sont-fait-baptiser envers le nom du Seigneur Jésus...

6 ... et leur ayant-imposé, Paul, les mains, il est-venu, l'Esprit, celui [qui est] Saint, sur eux. Ils s'adressaient en langues et ils prophétisaient.

7 Ils étaient cependant, eux tous, à-peu-près-comme douze hommes.

8 Étant-entré cependant envers la synagogue, il s'est-exprimé-en-toute-franchise, sur trois mois, s'entretenant-en-parole et rendant-dociles [les gens] au-sujet-du Règne de Dieu.

9 Comme cependant quelques-uns s'endurcissaient et refusaient-d'être-dociles, parlant-en-mal du chemin au-su-et-au-vu-de la multitude, s'étant-tenu-éloigné loin-d'eux, il a-établi-à-part les apprentis, selon [chaque] jour s'entretenant-en-parole dans l'école de Tyrannos.

10 Ceci cependant est-advenu sur deux années, en-sort[e], [pour] tous ceux qui-établissent-leur-maison [en] Asie, d'écouter la parole du Seigneur, aussi-bien Juifs et Hellènes.

11 Aussi-bien [étaient-ce] des actes-de-puissance — non-pas ceux qui-sont-obtenus [d'ordinaire] — [que] Dieu faisait à-travers les mains de Paul...

12 ... de-sort[e] aussi, sur ceux qui-sont-sans-vigueur, de porter-au-loin, issus-de sa peau, des linges ou des chemises, et [ainsi] de se-débarrasser loin-d'eux des maladies, aussi-bien, pour les esprits mauvais, d'être-faits-s'en-aller.

13 Ils ont-pris-en-main cependant, quelques-uns aussi, venant-alentour, des Juifs adjurateurs, de nommer sur ceux qui-ont les esprits, ceux [qui sont] mauvais, le nom du Seigneur Jésus en-parlant-ainsi : Je vous [ad]jure [par] Jésus que Paul annonce !

14 Ils étaient cependant, de quelque chef-des-prêtre Juif [du nom de] Scévas, sept fils qui-font ceci.

15 Ayant-répondu cependant, l'esprit, celui [qui est] mauvais, il leur a-parlé-ainsi : Jésus, // certes //, je [le] connais, et Paul, je [le] tiens-pour-sûr, cependant-que vous, qui êtes-vous ?

16 Et ayant-fondu-d'un-bond, l'Homme, sur eux, [lui] en qui était l'esprit, celui [qui est] mauvais, [les] ayant-couverts- tous-les-deux -de-sa-seigneurie, il a-eu-de-la-ténacité contre eux de-sort[e]-que [c'est] nus et traumatisés [qu']ils ont-fuis-au-dehors, hors-de cette maison-là.

17 Ceci cependant est-advenu connu aussi-bien de tous les Juifs et des Hellènes établissant-leur-maison [à] Éphèse, et est-tombée-en-fondant une crainte sur eux tous, et il était-magnifié, le nom du Seigneur Jésus.

18 Nombreux en outre de ceux de ayants crus se venaient se avouants extérieurement et annonçants de bas en haut les pratiques de eux.

19 suffisants cependant de ceux les travaillés alentour de ayants pratiqués ayants conférés les bibles brûlaient complètement en vue de tous, et comptèrent ensemble les valeurs de elles et trouvèrent de objet d'argent myriades cinq.

20 Ainsi selon force de le de Maître le discours croissait et avait la ténacité.

21 Comme cependant fut fait plénitude ces-ci, se posa le Paulus en à le à souffle ayant passé à travers la Macédoine et Achaïe se aller envers Ierosolymas ayant dit en ce que après ce se devenir moi là lie moi aussi Rome voir.

22 ayant envoyé cependant envers la Macédoine deux de ceux de servants à lui, Timotheos et Érastus, lui eut sur temps envers la Asie.

23 Se devint cependant selon le moment celui-là trouble non peu autour de la de chemin.

24 Démétrios car un quelconque à nom, batteur d'argent, faisant temples argentés de Artémis se fournissait à les à techniciens non peu travaillance,

25 lesquels ayant réuni ensemble aussi les autour les tels travailleurs dit-hommes, vous vous établissez sûrement en ce que du sortant de celle-ci de la de travaillance la prospérité à nous est

26 et vous observez et vous écoutez en ce que non seulement de Éphèse mais presque de toute de la de Asie le Paulus celui-ci ayant persuadé déplaça suffisant foule disant en ce que non sont dieux ceux par de mains se devenants.

27 non seulement cependant ce-ci risque à nous le part envers reproche loin venir mais aussi le de la de grande de déesse de Artémis sanctuaire envers aucun être calculé, imminer en outre aussi être saisi du haut vers le bas de la de magnificence de elle laquelle toute entière la Asie et la écoumène se vénère.

28 Ayants écoutés cependant et se ayants devenus de plénitudes de fureur croassaient disants: grande la Artémis de Éphésiens.

29 et fut rempli la cité de la de confusion, ruèrent en outre en même fureur envers le théâtre ayants ravis avec Gaios et Aristarque Macédoniens, co-émigrés de Paulus.

30 de Paulus cependant de se ayant dessein venir à l'intérieur envers le dème non concédaient lui les disciples.

31 des quelconques cependant aussi de les de Asiarques, étants à lui amis, ayants mandés vers lui appelaient à côté ne pas donner lui-même envers le théâtre.

32 autres certes donc autre un quelconque croassaient: était car la église ayante été versée ensemble dans la confusion et les plus nombreux non avaient su de quel à cause avaient venus ensemble.

33 du sortant cependant de le de foule concilièrent Alexandre, de ayants jetés devant lui de les de Ioudaiens: le cependant Alexandre ayant secoué de haut en bas la main voulait se apologiser à le à dème.

34 ayants surconnus cependant en ce que Ioudaien est, voix se devint une du sortant de tous comme sur heures deux de croassants: grande la Artémis de Éphésiens.

35 Ayant équipé de haut en bas cependant le lettré le foule déclare: hommes Éphésiens, quel car est de êtres humains lequel non connaît la de Éphésiens cité néocore étante de la de grande de Artémis et de le de tombée de Zeus;

36 de incontestables donc de étants de ces-ci liant est vous ayants étés équipés de haut en bas subsister et pas même un tombant en avant pratiquer.

37 vous conduisîtes car les hommes ceux-ci ni voleurs sacrilèges de temples ni blasphémants la déesse de nous.

38 si certes donc Démétrios et les avec à lui techniciens ont vers un quelconque discours, appartenants aux agoras sont conduits et proconsuls sont, appellent en accusation à les uns les autres.

39 si cependant un quelconque autour de autres-différents vous surcherchez, en à la à dans la loi à église sera délié sur.

40 aussi car nous risquons être appelé en accusation de dressement autour de celle aujourd'hui, de pas même un de causatif de substantif autour de cequel [non] nous nous pourrions redonner discours autour de la de torsion ensemble de celle-ci. et ces-ci ayant dit délia au loin la église.

18 Aussi-bien de-nombreux de ceux qui-se-trouvent-avoir-eu-la-foi venaient en-confessant-publiquement et en proclamant-à-leur-tour leurs pratiques.

19 [Un nombre] assez-important cependant de ceux ayant-mis-en-pratique les [affaires] ouvragées-à-des-bagatelles, ayant-apporté-ensemble les livres, [les] embrasaient-pour-une-destruction au-su-et-au-vu-de tous, et ils ont-calculé-ensemble leur valeur et ont-trouvé cinq myriades de monnaie-d'argent.

20 Ainsi, [c'est] selon la force du Seigneur [que] la parole croissait et avait-de-la-ténacité.

21 Lorsque cependant a-été-rendu-plérôme ceci, il a-placé, Paul, dans [son] esprit, ayant-traversé la Macédoine et l'Archaïe, d'aller envers Jérusalem en-parlant-ainsi : À-la-suite-du fait d'être-advenu là, moi, il me faut aussi voir Rome.

22 Ayant-envoyé cependant envers la Macédoine deux de ses serviteurs-en-ministres, Timothée et Eraste, lui a-prêté-attention un temps envers l'Asie.

23 Il est-advenu cependant selon ce moment-là un remue-ménage [qui n'était] pas petit au-sujet-du chemin.

24 Quelqu'un [répondant] au nom de Démétrios, en-effet, un orfèvre faiseur de temples d'Artémis en-argent, procurait aux artisans non pas un petit gain-à-l'ouvrage... — Sur ce gain-à-l'ouvrage, cfr. 16,16n.

25 ...lesquels, ayant-réunis au-sujet-de ces choses-ci, les ouvriers tels [que lui], il [leur] a-parlé-ainsi : [Ô] hommes, vous tenez-pour-sûr que [c'est] issue-de ce gain-à-l'ouvrage [qu']est notre ressource...

26 ... aussi observez- vous -avec-attention et écoutez que [c'est] non seulement d'Éphèse mais de presque toute l'Asie [que] ce Paul-ci, [l']ayant-rendue-docile, a-déplacé une assez-important foule en-parlant-ainsi : Ce ne sont pas des dieux, ceux étant-advenus à-travers des mains-[d']hommes].

27 Non seulement cependant cette part est-en-péril pour nous de venir envers un discrédit, mais aussi, le temple de la grande déesse Artémis, [c'est] envers rien-du-tout [qu'il menace] d'être-considéré, aussi-bien d'être-imminente aussi à être-départie-de sa magnificence, celle-que l'Asie entière et l'univers-habité vénère[nt].

28 Ayant-écouté cependant, et étant-devenus en-plérômes-d'une ardente-fulmination-de-narines, ils hurlaient en-parlant-ainsi : [C'est] grande [qu']est l'Artémis des Éphésiens !

29 Et elle a-été-remplie, la cité, de déconvenue. Aussi-bien se-sont-ils -rués d'une même-ardeur envers le théâtre, ayant-ravi-de-force Gaios et Aristarque de Macédoine, compagnons-d'emigration de Paul.

30 Paul cependant ayant-pour-dessein-de pénétrer envers la population, ils ne lui concédaient pas, les apprentis.

31 Quelques-uns aussi cependant des Asiarques étant pour lui des amis-d'affection, ayant-mandé [des hommes] vers lui, faisaient-Appel-auprès-de [lui] pour ne pas se-donner lui-même [à la vindicte] envers le théâtre.

32 D'autres, certes donc, [c'est] quelque-chose d'autre [qu']ils hurlaient. Elle était en-effet, l'assemblée (= l'église), se-trouvant-avoir-été-versés-dans-la-déconvenue et la multitude se-trouvaient- ne pas -avoir-su à-cause-de quoi ils se-trouvaient-être-venus-ensemble !...

33 Cependant, à-partir-de la foule, ils se-sont-articulés-ensembles [sur le choix d']Alexandre, l'ayant-jeté-en-avant, les Juifs. Cependant, Alexandre ayant-fait-signer-par-un-frisson-de la main, voulait prendre-la-parole-pour-sa-défense [devant] la population.

34 Ayant-reconnu cependant que [c'est] Juif [qu']il est, une voix est-advenue, une-seule issue-de tous, comme sur deux heures [de temps], hurlant-ainsi : [C'est] grande [qu'est] l'Artémis des Éphésiens !

35 Ayant-appareillé-en-ordre cependant, le Chancelier, la foule, [voici qu']il déclare : [Ô] hommes Éphésiens, quel est, des Hommes, qui ne connaisse la cité des Éphésiens, étant pourvoyeuse-sacrée de la grande Artémis et de [sa statue] tombée-de-Zeus?

36 Incontestables, donc, étant ces-choses, il vous faut être vous trouvant-avoir-été-appareillés-en-ordre et [vous] avérer ne rien mettre-en-pratique de précipité.

37 Vous [ne m']avez-conduit en-effet ces hommes-ci ni [comme] pilleurs-de-temples, ni [comme] blasphémant notre déesse.

38 Si certes donc Démétrios et les artisans [qui sont] avec lui ont vers quelqu'un une parole, des [audiences] habituelles-en-place-publique sont-conduites et il-y-a [pour cela] des proconsuls. Qu'ils appellent-à-rendre-compte les-uns-les-autres !

39 Cependant-que si [c'est] quelque-chose d'au-delà [que] vous recherchez, [c'est] dans l'assemblée (= l'église) dotée-de-la-loi [que ce] sera-dénoué.

40 Et en-effet, nous sommes-en-péril d'être- appelés-à-rendre-compte de sédition au-sujet-d'aujourd'hui, rien demotivé ne s'avérant en-faveur-de quoi nous aurons-la-puissance de rendre raison (= parole) au-sujet-de cette conspiration-ci. Et [selon] ces [propos] ayant-parlé, il a-délié-loin-de [lui] l'assemblée (= l'église).

Paulus les disciples et ayant appelé à côté, se ayant salué sortit se aller envers Macédoine.

2 ayant passé à travers cependant les parts ces-là et ayant appelé à côté eux à discours à nombreux vint envers la Hellas

3 ayant fait en outre mois trois· de se ayant devenue de complot à lui sous de les de Ioudaiens à imminent être conduit de bas en haut envers la Syrie, se devint de opinion de ce retourner en arrière par de Macédoine.

4 se accompagnait cependant à lui Sopatros de Pyrrhus De Bérée, de Thessaloniciens cependant Aristarque et Sekoundos, et Gaios Derbéen et Timotheos, Asiatiques cependant Tychikos et Trophimos.

5 ceux-ci cependant ayants venus vers restaient nous en à Troade,

6 nous cependant nous naviguâmes dehors après les journées de les de sans levains au loin de Philippes et nous vîmes vers eux envers la Troade jusqu'à l'extrémité de journées de cinq, où nous grattâmes à travers journées sept.

7 En cependant à la à une de les de sabbats de ayants été menés ensemble de nous casser pain, le Paulus se dialoguait à eux imminent aller dehors à celle lendemain, prolongeait en outre le discours jusqu'à de minuit.

8 étaient cependant lampes suffisantes en à le à partie au-dessus où nous étions ayants été menés ensemble.

9 se siègeant cependant un quelconque adolescent à nom Eutuchos sur de la de fenêtre, étant porté de haut en bas à sommeil à profond de se dialoguant de le de Paulus sur plus nombreux, ayant été porté de haut en bas au loin de le de sommeil tomba au loin de le de troisième toiture vers le bas et fut levé mort.

10 ayant descendu cependant le Paulus tomba dessus à lui et ayant pris autour avec dit· ne pas soyez tumultués, la car âme de lui en à lui est.

11 ayant monté cependant et ayant cassé le pain et se ayant goûté sur suffisant en outre ayant conversé jusqu'à l'extrémité de irradiation, ainsi sortit.

12 conduisirent cependant le jeune servant vivant et furent appelé à côté non mesurément.

13 Nous cependant ayants venus devant sur le navire nous fûmes conduit de bas en haut sur la Assos de là imminants prendre de bas en haut le Paulus· ainsi car se ayant ordonné au-travers était imminent lui-même voyager à pied.

14 comme cependant jetait ensemble à nous envers la Assos, ayants pris de bas en haut lui nous vîmes envers Mytilène,

15 et de là ayants navigués au loin à celle à survenante nous atteignîmes à l'encontre contre face de Chios, à la cependant à autre-différente nous jetâmes à côté envers Samos, à celle cependant à se ayant nous vîmes envers Milet.

16 avait jugé car le Paulus naviguer à côté la Éphèse, de telle manière que ne pas que s'ait devenu à lui passer du temps sur sentier en à la à Asie· hâtait car si puissant puisse-t-il être à lui la journée de la de pentecôte se devenir envers Ierosolymas.

17 Au loin cependant de la de Milet ayant mandé envers Éphèse se appela avec au-delà les plus anciens de la de église.

18 comme cependant se devinrent à côté vers lui dit à eux· Vous vous vous établissez sûrement, au loin de première de journée au loin de laquelle je surmontai envers la Asie, comment? avec de vous le tout temps je me devins,

19 étant esclave à le à Maître avec de toute de basse émotion et de larmes et de tentations de ceux de ayants arrivés avec à moi en à les à complots de les de Ioudaiens,

20 comme aucun je me soustrayai de ces de conférants de ce ne pas annoncer de bas en haut à vous et enseigner vous à publique et selon maisons,

21 se passant témoignage à Ioudaiens en outre et à Hellènes celle envers Dieu transintelligence et croyance envers le Maître de nous Iésous.

22 Et maintenant voici ayant été lié moi à le à souffle je me vais envers Ierousalem ces en à elle qui rencontreront avec à moi ne pas ayant su,

23 toutefois en ce que le souffle le saint selon cité se passe témoignage à moi disant en ce que liens et oppressions moi restent.

24 mais de aucun de discours je me fais la âme de valeur à moi-même comme perfectionner le course de moi et la service laquelle je pris à côté de le de Maître de Iésous, se passer témoignage le évangile de la de grâce de le de Dieu.

25 Et maintenant voici moi j'ai su en ce que non plus vous vous verrez le face de moi vous tous en à lesquels je passai à travers annonçant la royauté.

26 parce que je me rends témoignage à vous en à la aujourd'hui à journée en ce que pur je suis au loin de le de sang de tous·

mander, Paul, les apprentis, et ayant-fait-Appel, [les] ayant-salués, il est-sorti pour aller envers [la] Macédoine.

2 Ayant-traversé cependant ces régions-là et ayant-fait-Appel-auprès-d'eux par de-nombreuses paroles, ils est-venu envers la Grèce.

3 Aussi-bien ayant-fait trois mois, étant-advenu un dessein-de-complot-sur lui sous-l'obédience-des Juifs, étant-imminent-d'être-conduit-pour-monter envers la Syrie, il est-advenu de [son] avis [l'idée] de s'en-retourner à-travers [la] Macédoine.

4 L'accompagnaient cependant Soprater, [fils] de Pyrrhus, [le] Béréen, cependant-que de Thessalonique Aristarque et Secundus et Gaius [le] Derbéen, et Timothée, cependant-que [les] Asiates Tychique et Trophime.

5 Ceux-ci cependant étant-venu-au-devant demeuraient pour nous dans Troas.

6 Cependant, nous, nous-avons-embarqué-pour-naviguer-à-la-suite-des jours des Azymes depuis Philippes et nous sommes-venus vers eux envers Troas [pendant un voyage qui a duré] jusqu'à cinq jours, là-où nous avons-séjourné sept jours.

7 Cependant, dans le premier [jour] de la semaine (= des sabbats), étant-rassemblés, nous, pour fractionner [le] pain, Paul s'entretenait-en-parole-avec eux, étant-imminent-d'être-en-partance le lendemain-suivant. Aussi-bien prolongeait-il la parole jusqu'au-temps-de minuit.

8 Il y-avait cependant des lampes assez-importantes dans la chambre-haute où nous étions rassemblés.

9 S'étant-assis cependant, quelque jeune-homme [répondant] au nom d'Eutychos, sur la fenêtre, étant-alourdi par un sommeil profond — s'entretenant-en-parole, Paul, sur considérablement-plus [qu'à l'accoutumé] —, alourdi depuis le sommeil, il est-tombé depuis le troisième-étage en-bas et a-été-levé, mort.

10 Étant-descendu cependant, Paul est-tombé—en-fondant sur lui et, [l']ayant-pris-en-enlacement, il a-parlé-ainsi : Ne faites- pas -de-tollé-de-cris. Son âme en-effet, [c'est] en lui [qu']elle est.

11 Étant-remonté cependant et ayant-fractionné le pain, et ayant-goûté [quelque chose], aussi-bien [est-ce] sur un [temps] assez-important [que], ayant-conversé jusqu'à l'aube, il est- ainsi -sorti.

12 Ils ont- cependant -conduit le jeune-serviteur étant-vivant et il n'ont- pas -été-reçus-en-Appel avec-mesure !

13 Cependant, nous, étant-venu-au-devant sur le navire, nous avons-été-conduits-pour-monter sur Assos, de-là étant-imminents à reprendre Paul. Ainsi en-effet était [ce qu']il se-trouve-avoir-prescrit-en-ordonnance, lui étant-imminent-de voyager-à-pied.

14 Comme cependant il nous rejoignait envers Assos, l'ayant-repris, nous sommes venus envers Mitylène.— Le verbe sumballô, jeter-ensemble, peut signifier par extension rejoindre, trad. plus adaptée à notre contexte.

15 Et-de-là, ayant-navigué-au-loin le [jour] suivant, nous sommes-arrivés juste-en-face-de Chios, cependant-que le second jour, nous avons-jeté-[l'ancre] -auprès [de la côte] envers Samo, cependant que celui ayant [suivi], nous sommes-venus envers Milet.

16 Il se-trouvait-avoir-jugé en-effet, Paul, de naviguer-auprès-d'Éphèse de-telle-manière-qu'il ne lui advienne pas de s'attarder-sur-le-sentier en Asie. Il se-hâtait en-effet, [pour voir] s'il pouvait-être une puissance pour lui, le jour de la Pentecôte, d'advenir envers Jérusalem.

17 Depuis cependant Milet, ayant-mandé [un courrier] envers Éphèse, il a-appelé- les anciens de l'église -à- [le] -rejoindre.

18 Comme cependant ils sont-survenus vers lui, il leur a-parlé-ainsi : Vous tenez-pour-sûr, depuis [le] premier jour, depuis lequel j'ai mis-le-pied envers l'Asie, comment [c'est] conjointement-avec vous [que] tout [le] temps, je suis-advenu...

19 ... étant-serviteur-en-esclave pour le Seigneur au-sein-de tout discernement-d'humilité et dans des larmes et des épreuves, celles m'étant-échues dans les desseins-de-complot des Juifs...

20 ... comment [ce n'est] en-rien-du-tout [que] je me suis-dérobé des [affaires] étant-opportunes [comme] pour ne pas vous proclamer-à-mon-tour et vous enseigner publiquement et dans [les] maisons...

21 ...portant-témoignage- aussi-bien aux Juifs et aux Hellènes -du changement-d'intelligence envers Dieu et -de [la] foi envers notre Seigneur Jésus.

22 Et maintenant, voici-que me-trouvant-avoir-été-lié, moi, par l'Esprit, je vais envers Jérusalem, les [événements], en elle, arrivant-à- ma -rencontre, ne me-trouvant- pas [les] -avoir-sus.

23 Excepté-toutefois que l'Esprit, celui [qui est] Saint, [c'est] selon-chaque cité [qu']il porte-témoignage pour moi en-parlant-ainsi : [Ce sont] des liens-de-détention et des tribulations [qui] demeurent [pour] moi [là-bas].

24 Mais [ce n'est] d'aucune parole [que] je fais mon âme [se mettre] en-valeur pour moi-même comme je mène-à-l'achèvement ma course et le service-en-ministère que j'ai-reçu d'auprès du Seigneur Jésus : porter-témoignage de l'heureuse-proclamation de la grâce de Dieu.— Autrement dit, lorsque Paul porte-témoignage, ce n'est pas en se mettant lui-même en valeur.

25 Et maintenant, voici-que moi, je sais que vous ne verrez plus ma face, vous tous parmi lesquels je suis-passé en-annonçant le Règne [de Dieu].

26 Attendu-cela, je rends-témoignage pour vous dans le jour d'aujourd'hui : [C'est] pur [que] je suis, loin-du sang de tous.

27 non car je me soustrayai de ce ne pas annoncer de bas en haut toute la dessein de le de Dieu à vous.

28 attenez à vous-mêmes et à tout à le à troupeau de berger, en à cequel vous le souffle le saint se posa superviseurs berger la église de le de Dieu, laquelle se produisit autour par de le de sang de le de en propre.

29 moi j'ai su en ce que se viendront à l'intérieur après la arrivée de moi loups lourds envers vous ne pas se épargnants de le de troupeau de berger,

30 et du sortant de vous de vous-mêmes se redresseront hommes bavardants ayants été tournés de travers de ce détirer les disciples derrière de eux-mêmes.

31 c'est pourquoi vigilez mémorants en ce que trois années durant nuit et journée non je me pausai avec de larmes avertissant un chacun.

32 Et ces maintenant je me pose à côté vous à le à Dieu et à le à discours de la de grâce de lui, à celui à se pouvant édifier en maison et donner la héritage en à ceux à ayants été sanctifiés à tous.

33 de objet d'argent ou de objet d'or ou de habillement d'himation de aucun je désirai en fureur.

34 vous-mêmes vous connaissez en ce que à les à besoins de moi et à ceux à étants avec de moi administrèrent les mains celles-ci.

35 tous je montrai en dessous à vous en ce que ainsi peinants lie se prendre contre de ceux de étants infirme, mémorer en outre de les de discours de le de Maître de Jésus en ce que lui dit· bienheureux est davantage donner ou prendre.

36 Et ces-ci ayant dit ayant posé les genoux de lui avec à tous à eux pria.

37 suffisant cependant pleur se devint de tous et ayants tombés dessus sur le cou de le de Paulus affectionnaient de haut en bas lui,

38 se affligeants de douleur surtout sur à le à discours à lequel avait dit, en ce que non plus imminent le face de lui observer. mandaient en avant cependant lui envers le navire.

ACTES 21

1 Comme cependant se devint être conduit de bas en haut nous ayants été détirés au loin de eux, ayants coursés droit nous vîmes envers la Kos, à celle cependant suivant envers la Rhodes et de là envers Patara,

2 et ayants trouvés navire traversant envers Phénicie ayants surmontés nous fûmes conduit de bas en haut.

3 ayants luminés vers le haut cependant la Chypre et ayants laissés totalement elle gauche nous naviguions envers Syrie et nous vîmes de haut en bas envers Tyr· là-bas car le navire était se déchargeant le chargement.

4 ayants trouvés de bas en haut cependant les disciples nous restâmes sur ici-même journées sept, lesquels des quelconques à le à Paulus disaient par de le de souffle ne pas surmonter envers Ierosolymas.

5 lorsque cependant se devint nous ajuster à l'excès les journées, ayants sortis nous nous allions de mandants en avant nous de tous avec à femmes et à enfants jusqu'à dehors de la de cité, et ayants posés les genoux sur le rivage ayants priés

6 nous nous saluâmes au loin les uns les autres et nous montâmes envers le navire, ceux-là cependant retournèrent en arrière envers les en propres.

7 Nous cependant le navigation ayants effectués au-travers au loin de Tyr nous atteignîmes à l'encontre envers Ptolémaïs et se ayants salués les frères nous restâmes journée une à côté à eux.

8 à celle cependant lendemain ayants sortis nous vîmes envers Kaesarea et ayants venus à l'intérieur envers le maison de Philippe de le de évangéliste, de étant du sortant de les de sept, nous restâmes à côté à lui.

9 à celui-ci cependant étaient filles quatre vierges prophétisantes.

10 de Restants sur cependant journées plus nombreuses vint de haut en bas un quelconque au loin de la de Ioudaia prophète à nom Agabus,

11 et ayant venu vers nous et ayant levé la ceinture de le de Paulus, ayant lié de lui-même les pieds et les mains dit· ceux-ci cependant dit le souffle le saint· le homme de lequel est la ceinture celle-ci, ainsi lieront en à Ierusalem les Ioudaiens et transmettront envers mains de ethnies.

12 comme cependant nous écoutâmes ces-ci, nous appelions à côté nous en outre et les résidents de ce ne pas monter lui envers Ierusalem.

13 alors répondit le Paulus· quel vous faites pleurants et brisants ensemble de moi la coeur; moi car non seulement être lié mais aussi détrépasser

27 Je ne me suis- pas -dérobé en-effet [comme] pour ne pas proclamer-à-mon-tour tout le dessein de Dieu pour vous.

28 Attachez-vous à vous-mêmes et à tout le troupeau-de-berger dans lequel [c'est] vous [que] l'Esprit, celui [qui est] le Saint, a-établis superviseurs pour être-bergers-de l'Église de Dieu qu'il a-mis-à-part à-travers le sang [qui est] le-sien en-propre.— On traduit souvent : « le sang de son fils », mais il y a plus ici; on peut lire que Dieu s'approprie le sang versé, étant à la fois celui qui l'agrée et celui qui l'offre.

29 Moi, je me-trouve-avoir-su qu'entrèrent à-la-suite-de mon abandon [de cette place] des loups pesants envers vous, n'épargnant pas le troupeau-de-berger...

30 ... et [c'est] issus-de vous-mêmes [que] se-redresseront des hommes adressant [des propos] se-trouvant-avoir-été-tournés-de-travers pour arracher les apprentis derrière eux.

31 C'est-pourquoi restez-en-veille, évoquant-la-mémoire que, trois-années-durant, nuit et jour, je n'ai pas cessé [d'annoncer] au-sein-de larmes, avertissant [tout] un chacun.

32 Et maintenant, je [vous] place-auprès-de Dieu et -de la Parole de sa grâce, -de celui qui-a-la-puissance-d'édifier-en-maison et -dedonner l'héritage parmi ceux qui-se-trouvent-avoir-été-sanctifiés, tous.

33 De monnaie-d'argent ou d'or ou d'habillement, [ce n'est] d'aucun [que] j'[en]ai-désirés-avec-ardeur.

34 [Vous]-mêmes, vous connaissez que [c'est] pour mes besoins et pour ceux qui-sont conjointement-avec moi [qu']ont-accompli-leur-service-d'intendance ces mains-ci.

35 Je vous ai- tout -montré-par-révélation : ainsi [c'est] en-peinant [qu']il faut se-solidariser de ceux qui-sont-sans-vigueur, aussi-bien-qu'évoquer-la-mémoire des Paroles du Seigneur Jésus parce-que [c'est] lui [qui] a-parlé-ainsi : Heureux est-il, davantage, de donner que de recevoir.

36 Et [en disant] ces-choses, ayant-parlé, ayant-placé [à terre] ses genoux avec eux tous, il a-prié.

37 Assez-important cependant sont-advenus [les] pleurs de tous et, étant-tombés-en-fondant sur le cou de Paul, ils le couvraient-d'affection...

38 ... étant-à-la-torture davantage-encore quant-à la parole qu'il se-trouvait-avoir-parlée : [Ce] n'[est] plus [qu']ils sont-imminents-d'observer-sa face -avec-attention. Cependant, ils l'escortaient (= mandaient-par-avance) envers le navire.

1 Comme cependant il nous est-advenu d'être-conduits-pour-monter [au large], ayant-été-arrachés loin-d'eux, ayant-couru-en-droite-ligne, nous sommes-venus envers Cos, cependant-que le [jour] suivant envers Rhodes et-de-là envers Patara...— Le passif de la première partie de la phrase pourrait être un passif divin, manifestant la présidence de l'Esprit à tous ces déplacements.

2 ... et ayant-trouvé un navire franchissant [la mer] envers [la] Phénicie, ayant-mis-le-pied [à bord], nous avons-été-conduits-pour- [y] -monter.

3 Étant-en-vue, cependant, de Chypre, et l'ayant-laissée-pour-compte, à gauche, nous avons-navigué envers [la] Syrie et nous sommes-venus-en-descendant envers Tyr. [C'est] là en-effet [que] le navire était débardant la cargaison.

4 Ayant- cependant -découvert les apprentis nous sommes-demeurés-sur-place ici-même sept jours, lesquels [c'est] à Paul [qu']ils parlaient à-travers-l'Esprit de ne-pas mettre-le-pied envers Jérusalem.

5 Lorsque cependant il nous est-advenu de mener-à-un-ajustement les jours, étant-partis, nous allions, nous escortant (= mandant-par-avance) tous avec femmes et enfants jusqu'au-dehors de la cité et, ayant-mis les genoux sur le rivage, priant...

6 ... nous avons-pris-congé les-uns-des-autres et nous sommes-montés envers le navire, cependant-que ceux-là s'en-sont-retournés envers les-biens [qui leur est] en-propre.

7 Nous cependant, menant-à-terme la navigation depuis Tyr, nous sommes-arrivés envers Ptolémaïs et ayant-salué les frères, nous avons-demeuré un-seul jour auprès-d'eux.

8 Cependant, le lendemain-suivant, étant-sortis, nous sommes-venus envers Césarée et étant-entrés envers la maison de Philippe, le porteur-de-l'heureuse-proclamation qui-est d'entre les sept, nous avons-demeuré auprès-de lui.

9 À lui cependant étaient quatre filles, des vierges prophétisant.

10 Étant-à-demeure-sur-place cependant de-nombreux jours, quelque prophète est-venu-en-descendant depuis la Judée [répondant] au nom d'Agabus...

11 ... et étant-venu vers nous et ayant-levé le baudrier de Paul, ayant-lié ses pieds et ses mains, il a-parlé-ainsi : Voilà-les-choses-que parle l'Esprit, celui [qui est] Saint : L'homme auquel est ce baudrier-ci, [c'est] ainsi [que le] lieront les Juifs dans Jérusalem et [qu']ils [le] livreront envers des mains de nations.

12 Comme cependant nous avons-écouté ceci, nous avons-fait-Appel, aussi-bien nous et ceux du-lieu, pour ne pas monter, lui, envers Jérusalem.

13 Alors il a-répondu-ainsi, Paul : Que faites-vous, pleurant et me broyant le cœur ? Moi en-effet non seulement [c'est] à être-lié mais ausi à périr-

envers Ierusalem en état prêt j'ai au-dessus de le de nom de le de Maître de Iésous.

14 ne pas de étant persuadé cependant de lui nous tranquillisâmes ayants dits· de le de Maître le volonté se devienne.

15 Après cependant les journées celles-ci se ayants équipés sur nous montions envers Ierosolymas·

16 vinrent ensemble cependant aussi de les de disciples au loin de Kaesareia avec à nous, conduisant à côté à lequel que nous ayons été traité en étrangers à Mnason à un quelconque à Chypriote, à originaire à disciple.

17 de Se ayants devenus cependant de nous envers Ierosolymas joyeusement se acceptèrent loin nous les frères.

18 à Celle cependant à survenante entraîna le Paulus avec à nous vers Iakobos, tous en outre se devinrent à côté les plus anciens.

19 et se ayant salué eux se racontait selon un chacun, de cesquels fit le Dieu en à les à ethnies par de la de service de lui.

20 Ceux cependant ayants écoutés glorifiaient le Dieu dirent en outre à lui· tu observes, frère, combien grandes? myriades sont en à les à Ioudaiens de ceux de ayants crus et tous zélotes de le de loi subsistent·

21 furent catéchisés cependant autour de toi en ce que apostasie tu enseignes au loin de Mousès ceux selon les ethnies tous Ioudaiens disant ne pas circoncire eux les enfants ni cependant à les à coutumes piétiner autour.

22 quel donc est; en tout cas se écouteront en ce que tu as venu.

23 ce-ci donc fais cequel à toi nous disons· sont à nous hommes quatre souhait ayants sur de eux-mêmes.

24 ceux-ci ayant pris à côté sois consacré avec à eux et dépense sur à eux afin que se raseront la tête, et se connaîtront tous en ce que de cesquels ont été catéchisés autour de toi aucun est mais tu avances en ligne aussi toi-même gardiennant le loi.

25 autour cependant de les de ayants crus de ethnies nous nous envoyâmes ayants jugés se gardienner eux le en outre idolothyte et sang et étouffé et pornation.

26 Alors le Paulus ayant pris à côté les hommes à la à se ayante à journée avec à eux ayant été consacré, entraîna envers le sanctuaire annonçant à travers la plénitude à l'excès de les de journées de le de consécration d'acte jusqu'à de cequel fut apporté au-dessus de un de chacun de eux la offrande.

27 Comme cependant imminaient les sept journées être achevé ensemble, les au loin de la de Asie Ioudaiens se ayants contemplés lui en à le à sanctuaire versaient ensemble dans la confusion tout le foule et surjetèrent sur lui les mains

28 croassants· hommes Israélites, aidez· celui-ci est le être humain celui contre de le de peuple et de le de loi et de le de lieu de lui-ci tous partout enseignant, encore en outre aussi Hellènes conduisit à l'intérieur envers le sanctuaire et a rendu commun le saint lieu celui-ci.

29 étaient car ayants vus en avant Trophimos le Éphésien en à la à cité avec à lui, lequel faisaient loi en ce que envers le sanctuaire conduisit à l'intérieur le Paulus.

30 fut bougé en outre la cité toute entière et se devint course ensemble de le de peuple, et se ayants emparés de le de Paulus traînaient lui dehors de le de sanctuaire et directement furent fermé à clef les portes.

31 de Cherchants en outre lui tuer monta déclaration à le à chiliarque de la de spirale en ce que toute entière est versé ensemble dans la confusion Ierusalem.

32 lequel immédiatement ayant pris à côté soldats et chefs de cent courut de haut en bas sur eux, ceux cependant ayants vus le chiliarque et les soldats se pausèrent tapants le Paulus.

33 alors ayant approché le chiliarque se empara de lui et ordonna être lié à chaînes à deux, et se enquêrait quel puisse-t-il être et quel est ayant fait.

34 autres cependant autre un quelconque voiaient sur en à le à foule, ne pas de se pouvant cependant de lui connaître le sécurisant par le fait de le tumulte ordonna être conduit lui envers la installation de côté.

35 lorsque cependant se devint sur les degrés, arriva avec être mis en charge lui sous de les de soldats par le fait de la violence de le de foule,

36 suivait car le multitude de le de peuple croassants· lève lui.

37 Imminent en outre être conduit à l'intérieur envers la installation de côté le Paulus dit à le à chiliarque· si est permis à moi dire un quelconque vers

par-trépas envers Jérusalem [que] je suis prêt en-faveur-du nom du Seigneur Jésus.

14 Cependant, ne se laissant- pas -rendre-docile, lui, nous nous-sommes-tenu-tranquilles en-ayant-parlé-ainsi : Du Seigneur, que la volonté advienne.

15 À-la-suite cependant de ces jours-ci, nous ayant-chargé-bagages, nous sommes-montés envers Jérusalem.

16 Sont-venus-en-compagnonage cependant aussi des apprentis depuis Césarée, avec nous, [nous] conduisant auprès-de celui-où nous serions-considérés-comme-hôtes-étrangers, quelque Mnason de Chypre, un apprenti du-commencement.— Considérer-comme-hôte-étranger, xénizô, cfr. 10,6n.

17 Étant-advenus, nous, cependant envers Jérusalem, [c'est] joyeusement [que] nous ont-rendu-accueil, les frères.

18 Cependant, le [jour] suivant, Paul faisait-son-entrée avec nous vers Jacques ; aussi-bien tous les anciens sont-survenus.

19 Et les ayant-salués, il se-faisait-l'interprète, [une] par (= selon) une, de chaque [chose] qu'a-faite Dieu parmi les nations à-travers son service-en-ministère.

20 Cependant-que ceux-ci, ayant-écouté, glorifiaient Dieu ; aussi-bien lui ont-ils -parlé-ainsi : Tu observes-avec-attention, frère, combien-de myriades sont, parmi les Juifs, de ceux qui-se-trouvent-avoir-la-foi et tous, [ce sont] des zélotes de la loi [qu']ils s'avèrent.

21 Ils ont-été-instruits-oralement cependant à- ton -sujet que [c'est] une apostasie [que] tu enseignes, loin-de Moïse, à tous les Juifs selon les nations en-parlant [pour] eux de ne-pas circoncire les enfants, ni selon [les] coutumes, de marcher.

22 Qu'[en]-est-il donc ? Ils écouteront de-toute-manière parce-que tu te-trouves-être-venu.

23 Fais donc ceci qu'à toi nous parlons : Sont [parmi] nous quatre hommes ayant un vœu sur eux-mêmes.

24 Les ayant-pris-auprès-de [toi], sois-consacré avec eux et dépense [le prix] en-ce-qui- les -concerne afin-qu'ils se-rasent la tête, et tous connaîtront que ce-dont ils se-trouvent-avoir-été-instruits-oralement à- ton -sujet, [ce n'est] rien-du-tout [qu']il est, mais [que] tu te-ranges, toi aussi, en-tenant-sous-garde la loi.— L'acte de se-consacrer, est ici une purification rituelle. La dimension spirituelle n'est pas première, même si elle semble reçoit la préférence en Jc 4,8 ; 1P 1,22 ; 1Jn 3,3).

25 Au-sujet cependant des nations qui-se-trouvent-avoir-eu-la-foi, nous, nous avons-fait-une-lettre en-ayant-jugé [pour] eux de tenir-sous-garde aussi-bien [chair] sacrifiée-aux-idoles et sang et [chair] étouffée et prostitution.

26 Alors Paul ayant-pris-auprès-de [lui] les hommes, faisant (= ayant)jour, ayant-été-consacré avec eux, faisait-son-entrée envers le Temple, proclamant-à-tort-et-à-travers l'accomplissement-en-plêrôme des jours de la consécration-rituelle jusqu'à-ce-qu'elle ait-été-portée-vers [Dieu] en-faveur-de [tout]-un chacun d'[entre] eux, l'offrande-portée-vers [Dieu].

27 Comme cependant ils étaient-imminents, les sept jours, d'être-achevés-ensemble, les Juifs, depuis l'Asie, ayant-porté-leur-attention-sur lui dans le Temple, versaient-dans-la-déconvenue toute la foule. Aussi ont-ils -jeté-sur [Paul], sur lui, les mains...

28 ... en-hurlant : [Ô] hommes, Israélites, venez-au-secours ! Celui-ci est l'Homme, celui qui-, contre le peuple et la loi et ce lieu-ci, enseigne [à] tous et partout ! Aussi-bien encore [sont-ce] aussi des Hellènes [qu']il a-introduits envers le Temple, et il se-trouve-avoir-rendu-commun ce saint Lieu-ci !

29 Ils étaient en-effet ayant-vu-par-avance Trophime l'Éphésien dans la cité avec lui. [C'est de lui] qu'ils tenaient-pour-loi que [c'est] envers le Temple [qu'il l']a-introduit, Paul.

30 Aussi-bien a- t-elle -été-mise-en-mouvement, la cité entière, et il est-advenu un déboulement du peuple. Aussi, s'étant-empareés-de Paul, le tiraient-ils au-dehors du Temple, et aussitôt, elles ont-été-fermées-à-clef, les portes.

31 Aussi-bien cherchant à [le] tuer, est-montée une déclaration au chef-de-mille de la cohorte : [C'est] en-entier [qu']est-versée-dans-la-déconvenue Jérusalem !

32 Lequel, sur-le-champ, prenant-auprès-de [lui] soldats et centurions, a-fondu sur eux, cependant-que ceux-ci ayant-vu le chef-de-mille et les soldats, ont-cessé, [eux] qui-frapp[ai]ent Paul.

33 Alors s'étant-approché, le chef-de-mille s'est-empareé-de lui et a-mis-en-demeure [pour lui] d'être-lié par deux chaînes et il s'enquêrait : Qui peut- il -être ? Et qu'est-il se-trouvant-avoir-fait ?

34 D'autres cependant, [c'est] quelque-chose d'autre [qu']ils hurlaient-de-la-voix dans la foule. Ne pouvant cependant, lui, connaître ce [qui est] sûr en-raison du tollé-de-cris, il a-mis-en-demeure [pour] lui d'être-conduit envers la forteresse.

35 Lorsque cependant il est-advenu sur les degrés, il lui a-été-échu-d'être-chargé sous-l'obédience-des soldats en-raison-de la violence de la foule.

36 Elle suivait, en-effet, la multitude du peuple en-hurlant-ainsi : Qu'on lui [en]lève [la vie] !

37 Aussi-bien étant-imminent à être-introduit envers la forteresse, Paul parle-ainsi au chef-de-mille : [Puis-je savoir] s'il est-en- mon -pouvoir-de

toi; celui cependant déclarait· En Helléniste tu connais;

38 non par conséquent toi tu es le Égyptien celui d'avant de celles-ci de les de journées ayant dérangé et ayant conduit dehors envers la déserte les quatre mille hommes de les de sicaires;

39 dit cependant le Paulus· moi être humain certes je suis Ioudaïen, De Tarse de la de Cilicie, non de insignifiante de cité citoyen· je me lie cependant de toi, permets à moi bavarder vers le peuple.

40 de ayant permis cependant de lui le Paulus ayant dressé sur de les de degrés secoua de haut en bas à la à main à le à peuple. de nombreuse cependant de silence de se ayant devenue voïxa auprès à la à Hébraïque à dialecte disant·

ACTES 22

1 Hommes frères et pères, écoutez de moi de celle vers vous maintenant de apologie.

2 ayants écoutés cependant en ce que à la à Hébraïque à dialecte voixait auprès à eux, davantage fournirent tranquillité. et déclare·

3 moi je suis homme Ioudaïen, ayant été engendré en à Tarse de la de Cilicie, ayant été nourri de bas en haut cependant en à la à cité à celle-ci, à côté les pieds de Gamaliel ayant été éduqué selon exactitude de le de paternel de loi, zélate subsistant de le de Dieu selon comme tous vous vous êtes aujourd'hui·

4 lequel celle-ci la chemin je poursuivis jusqu'à l'extrémité de trépas attachant de lien et transmettant envers gardiennages hommes en outre et femmes,

5 comme aussi le chef sacrificateur témoigne à moi et tout le groupe des plus anciens, à côté de lesquels aussi épîtres se ayant accepté vers les frères envers Damas je m'allais, qui conduira aussi ceux là-bas étants ayants été liés envers Ierousalem afin que que aient été puni.

6 Se devint cependant à moi à se allant et à approchant à la à Damas autour midi soudainement du sortant de le de ciel éclairer autour lumière suffisant autour moi,

7 je tombai en outre envers le sol et j'écoutai de voix de disante à moi· Saoul Saoul, quel moi tu poursuis;

8 moi cependant je répondis· quel tu es, Maître; dit en outre vers moi· moi je suis Iésous le Nazoréen, lequel toi tu poursuis.

9 ceux cependant avec à moi étants le certes lumière se contemplèrent la cependant voix non écoutèrent de celui de bavardant à moi.

10 je dis cependant· quel que j'aie fait, Maître; le cependant Maître dit vers moi· ayant redressé te va envers Damas et là à toi sera bavardé autour de tous de cesquels a été ordonnancé à toi faire.

11 comme cependant non j'entrais regard au loin de la de gloire de le de lumière de ce-là, étant mené en main sous de ceux de étants avec à moi je vins envers Damas.

12 Ananias cependant un quelconque, homme précautionneux selon le loi, étant témoigné sous de tous de les de établissants maison d'habitation de Ioudaïens,

13 ayant venu vers moi et ayant présenté dit à moi· Saoul frère, regarde de bas en haut. et moi à même à la à heure je regardai de bas en haut envers lui.

14 celui cependant dit· le Dieu de les de pères de nous se mainmit en avant toi connaître le volonté de lui et voir le juste et écouter voix du sortant de le de bouche de lui,

15 en ce que tu te seras témoin à lui vers tous êtres humains de cesquels tu as vu et tu écoutes.

16 et maintenant quel tu immines; ayant redressé te baptise et te baigne complètement les fautes de toi se ayant surnommé le nom de lui.

17 Se devint cependant à moi à ayant retourné en arrière envers Ierousalem et de priant de moi en à le à sanctuaire se devenir moi en à extase

18 et voir lui disant à moi· hâte et sors en à vitesse du sortant de Ierousalem, parce que non se accepteront à côté de toi témoignation autour de moi.

19 et moi je dis· Maître, eux se établissent sûrement en ce que moi je m'étais faisant gardienner et pelant selon les synagogues ceux croyants sur toi,

20 et lorsque était déversé le sang de Stephanos de le de témoin de toi, aussi moi-même je m'étais ayant présenté et estimant en bien avec et gardiennant les himations de ceux de saisissants de bas en haut lui.

21 et dit vers moi· te va, en ce que moi envers ethnies longuement j'enverrai dehors toi.

22 Écoutaient cependant de lui jusqu'à l'extrémité de celui-ci de le de discours et surélevèrent la voix de eux disants· lève au loin de la de terre le tel, non car surgissait de haut en bas lui vivre.

23 de criants en outre de eux et de flanquants les himations et poussière de

parler [de] quelque-chose vers toi ? Cependant-que celui-ci déclarait : Tu connais la [langue] Hellène ?

38 Par-conséquent tu n'es pas l'Égyptien, celui, avant ces jours-ci, ayant dressé-la-révolte et ayant-conduit-dehors envers le désert les quatre-mille hommes des sicaires ?

39 Cependant, il a-parlé-ainsi, Paul : Moi, [c'est] un Homme Juif, certes, [que] je suis, de-Tarse de Cilicie, d'une cité non insignifiante [étant donc le] citoyen. Cependant, je t'[en] supplie : permets moi de m'adresser vers le peuple.

40 [Le] lui ayant-permis cependant, Paul, se-trouvant-avoir-tenu sur les degrés a-fait-signer-par-un-frisson de la main au peuple, cependant-que d'un grand silence étant-advenu, il [l']a-convoqué-vers [lui] en dialecte hébraïque, parlant-ainsi :

1 [Ô] hommes, frères et pères, écoutez ma défense vers vous maintenant !

2 Ayant-écouté cependant que [c'est] par un dialecte hébraïque [qu']il les convoquait-vers [lui], [c'est] davantage-encore [qu']ils ont-procuré de la tranquillité. Aussi déclare-t-il :

3 Moi, je suis un homme Juif, me-trouvant-avoir-été-engendré en Tarse de Cilicie, cependant-que me-trouvant-avoir-été-élevé-et-nourri dans cette cité-ci auprès-des pieds de Gamaliel, me-trouvant-avoir-été-corrigé selon [l']exactitude de la loi reçue-des-pères, m'avérant un zélate de Dieu selon-que vous tous, vous [l']êtes aujourd'hui.— Sur la trad. corriger, voir 7,22n.

4 [C'est moi] qui, ce chemin-ci, ai-poursuivi jusqu'au trépas, tenant-en-liens et livrant envers une prison aussi-bien homme et femmes...

5 ... comme aussi le chef-des-prêtres [en] est-témoin pour moi et tout le collège-des-anciens d'auprès desquels aussi, ayant-reçu des lettres vers les frères, [c'est] envers Damas, [que] je suis-allé, conduisant aussi de-là-bas ceux qui-sont se-trouvant-avoir-été-liés envers Jérusalem afin-qu'ils soient-châtiés.

6 Il est-advenu pour moi cependant, allant et approchant de Damas aux-alentours-de midi, soudainement, à-partir-du ciel, [de voir] resplendir-tout-autour une assez-importante lumière autour de moi.

7 Aussi-bien suis- je -tombé envers le sol et j'ai-écouté une voix me parlant-ainsi : Saül, Saül, que me poursuis-tu ?

8 Cependant-que moi, j'ai-répondu-ainsi : Qui es-tu, Seigneur ? Aussi-bien a-t- il parlé-ainsi vers moi : Moi, je suis Jésus le Nazoréen, lequel toi, tu poursuis !

9 Cependant-que ceux étant avec moi, certes, [c'est à] la lumière [qu']ils ont-porté-leur-attention, cependant-que la voix, ils ne l'ont- pas -écoutée, [celle] de [celui] qui s'adressait à moi.

10 J'ai-parlé-ainsi cependant : Que ferai- je -désormais, Seigneur ? Cependant-que le Seigneur a-ainsi-parlé vers moi : T'étant-redressé, va envers Damas et-là, ils t'adresseront au-sujet-de tout ce-qui se-trouve- t' -avoir-été-ordonnancé de faire.

11 Comme cependant je ne fixais-le-regard-en [plus rien], depuis la gloire de cette lumière-là, [c'est] conduit-par-la-main sous-l'obédience-de ceux qui-sont-avec moi [que] je suis-venu envers Damas.

12 Cependant, Ananias, quelqu'homme pieux selon la loi, qui-reçoit-un-témoignage sous-l'obdience-de tous les Juifs établissant- [là] -leur-maison...

13 ... étant-venu vers moi et s'étant-présenté, m'a-parlé-ainsi : Saül, frère, recouvre-le-regard ! Et moi, à cette heure-ci, j'ai-recouvré-le-regard envers lui.

14 Cependant-que celui-ci a-parlé-ainsi : Le Dieu de nos père t'a-pris-en-main-par-avance pour connaître sa volonté et à voir ce [qui est] juste, et à écouter la voix issue-de sa bouche...

15 ...parce-que tu seras un témoin pour lui vers tous les Hommes des-chooses-que tu as-vues et écoutées.

16 Et maintenant, qu'es-tu imminent [de faire] ? T'étant-redressé, fais- toi - baptiser et passe-par-le-bain de tes péchés en-invoquant son nom.

17 Il m'est-advenu cependant, m'en-étant-retourné envers Jérusalem et priant, moi, dans le Temple, advenir [pour] moi dans une extase...

18 ... et de- le -voir me parlant-ainsi : Hâte-toi et sors en promptitude à-partir-de Jérusalem attendu-qu'ils ne recevront- pas -en-accueil ta déposition-de-témoignage à- mon -sujet.

19 Et-moi j'ai-parlé-ainsi : Seigneur, eux tiennent-pour-sûr que moi, j'étais jetant-en-prison et rossant selon les synagogues ceux qui-ont-la-foi en-ce-qui- te -concerne...

20 ... et lorsque était-répanu le sang d'Étienne, ton témoin, moi aussi j'étais m'étant-présenté, et mettant-mon-estime-favorable-avec [cela], et tenant-sous-garde [même] les habits de ceux lui enlevant [la vie].

21 Et il a-parlé-ainsi vers moi : Va, parce-que moi, [c'est] envers des nations distancément [que] je t'enverrai-au-dehors.

22 Il l'écoutaient cependant jusqu'à cette parole-ci et ils ont-élevé leur voix en-parlant-ainsi : Lève loin-de la terre un tel [homme]. Il ne lui convenait pas en-effet de vivre.

23 Aussi-bien, poussant-des-cris, eux, et faisant-tomber les habits et jetant

jetants envers le air,

24 ordonna le chiliarque être conduit à l'intérieur lui envers la installation de côté, ayant dit à fouets être examiné de bas en haut lui afin que ait surconnu par le fait de laquelle cause ainsi voixaient sur à lui.

25 comme cependant tendirent en avant lui à les à courroies, dit vers le ayant dressé chef de cent le Paulus· si être humain Romain et non condamné est permis à vous faire fouetter;

26 ayant écouté cependant le chef de cent ayant venu vers à le à chiliarque rapporta annonce disant· quel tu immines faire; le car être humain celui-ci Romain est.

27 ayant venu vers cependant le chiliarque dit à lui· dis à moi, toi Romain tu es; celui cependant déclarait· oui.

28 répondit cependant le chiliarque· moi de nombreux de capital la citoyenneté celle-ci je m'acquis. le cependant Paulus déclarait· moi cependant aussi j'ai été engendré.

29 directement donc dressèrent au loin au loin de lui ceux imminants lui examiner de bas en haut, aussi le chiliarque cependant fut effrayé ayant surconnu en ce que Romain est et en ce que lui était ayant lié.

30 à Celle cependant lendemain se ayant dessein connaître le sécurisant, ce quel est accusé sous de les de Ioudaiens, délia lui et ordonna venir ensemble les chefs sacrificateurs et tout le sanhédrin, et ayant conduit de haut en bas le Paulus dressa envers eux.

ACTES 23

1 Ayant regardé fixement cependant le Paulus à le à sanhédrin dit· hommes frères, moi à toute à conscience à bonne je m'ai été citoyen à le à Dieu jusqu'à l'extrémité de celle-ci de la de journée.

2 le cependant chef sacrificateur Ananias ordonna sûrement à ceux à ayants dressés à côté à lui taper de lui le bouche.

3 alors le Paulus vers lui dit· taper toi immine le Dieu, mur ayant été chaulé· et toi tu te es assis jugeant moi selon le loi et contrant la loi tu ordonnes moi être tapé;

4 ceux cependant ayants dressés à côté dirent· le chef sacrificateur de le de Dieu tu insultes;

5 déclarait en outre le Paulus· non j'avais su, frères, en ce que est chef sacrificateur· a été graphé car en ce que chef de le de peuple de toi non tu diras malicieusement.

6 Ayant connu cependant le Paulus en ce que le un part est de Sadducéens le cependant autre-différent de Pharisiens croassait en à le à sanhédrin· hommes frères, moi Pharisien je suis, fils de Pharisiens, autour de espérance et de redressement de morts [moi] je suis jugé.

7 ce-ci cependant de lui de bavardant se devint dressement de les de Pharisiens et de Sadducéens et fut scindé le multitude.

8 Sadducéens certes car disent ne pas être redressement ni en outre ange ni en outre souffle, Pharisiens cependant avouent ces tous deux.

9 se devint cependant cri grande, et ayants redressés des quelconques de les de lettrés de le de part de les de Pharisiens se bataillaient en séparant disants· aucun malicieux nous trouvons en à le à être humain à celui-ci· si cependant souffle bavarda à lui ou ange;

10 de Nombreuse cependant de se devenante de dressement ayant été effrayé le chiliarque ne pas que ait été tiré à travers le Paulus sous de eux ordonna le troupe de soldats ayant descendu ravir lui du sortant de au milieu de eux conduire en outre envers la installation de côté.

11 à La cependant à survenante à nuit ayant présenté à lui le Maître dit· aie courage· comme car tu te passas témoignage ces autour de moi envers Ierusalem, ainsi toi lie aussi envers Rome témoigner.

12 de Se ayante devenue cependant de journée ayants faits torsion ensemble les Ioudaiens anathématisèrent eux-mêmes disants ni en outre manger ni en outre boire jusqu'à de cequel que aient tué le Paulus.

13 étaient cependant plus nombreux de quarante ceux celle-ci la conspiration se ayants faits,

14 lesquels des quelconques ayants venus vers à les à chefs sacrificateurs et à les à plus anciens dirent· à anathème nous anathématisâmes nous-mêmes de pas même un se goûter jusqu'à de cequel que nous ayons tué le Paulus.

15 maintenant donc vous enluminez à le à chiliarque avec à le à sanhédrin de telle manière que ait conduit de haut en bas lui envers vous comme imminants diagnostiquer plus exactement ces autour de lui· nous cependant d'avant de ce approcher lui prêts nous sommes de ce saisir de bas en haut lui.

de la poussière envers l'air,...

24 ...il a-mis-en-demeure, le chef-de-mille, [pour] lui d'être-introduit envers la forteresse, ayant-parlé de le mettre-à-la-question par le fouet afin-qu'il sache-désormais en-raison-de quel motif [c'est] ainsi [que l']on hurlaient-de-la-voix [contre] lui.

25 Comme cependant on l'a-étiré par des courroies, il a-parlé vers le centurion se-trouvant-s'être-tenu [là], Paul : [Puis-je savoir] si un Homme Romain, et sans-jugement-en-condamnation, il est-en- votre -pouvoir-de le flageller?

26 Cependant-qu'ayant-écouté, le centurion, étant-venu-vers le chef-de-mille, est-parti-proclamer en-parlant-ainsi : Qu'es- tu -imminent de faire ? En-effet, cet Homme-ci, [c'est] Romain [qu']il est !

27 Venant-vers [Paul], cependant, le chef-de-mille lui a-parlé-ainsi : Parle moi ! Toi, [est-ce] Romain {que} tu es ? Cependant-que celui-ci a-déclaré : Oui.

28 Il a-répondu cependant, le chef-de-mille : Moi, [c'est] d'un considérable capital [que], cette citoyenneté-ci, je [l']ai-acquise ! Cependant-que Paul a-déclaré : Moi cependant aussi, je me-trouve- l' -avoir-eue-par-engendrement.

29 Aussitôt donc se-sont-tenus-éloignés loin-de lui ceux étant-imminents de le mettre-à-la-question, cependant-qu'aussi, le chef-de-mille a-craint en-ayant-reconnu que [c'est] Romain [qu']il est et que lui, il était se-trouvant-[l'] -avoir-fait-lie.

30 Cependant, le lendemain-suivant, ayant-pour-dessein-de connaître ce [qui est] sûr, ce pour quoi il est-condamné-publiquement sous-l'obédience-des Juifs, il l'a-délié et a-mis-en-demeure de venir-en-compagnonage [aux] chefs-des-prêtres et tout le sanhédrin, et ayant-fait-descendre Paul, il [l']a-placé envers eux.

1 Braquant-du-regard cependant, Paul, le sanhédrin, il a-parlé-ainsi : [Ô] hommes, frères, moi, [c'est] par toute bonne conscience [que] je me-trouve-avoir-été-citoyen pour Dieu jusqu'à ce jour-ci.

2 Cependant, le chef-des-prêtres, Ananias, a-intimé-l'ordonnance à ceux qui-se-trouvent-s'être-tenus-auprès-de lui de lui frapper la bouche.

3 Alors Paul, vers lui, a-parlé-ainsi : À te frapper, il [en] est-imminent, Dieu, muraille se-trouvant-avoir-été-blanchie ! Et toi tu es-assis en- me -jugeant selon la loi, et [c'est] en-violant-la-loi [que] tu mets-en-demeure de me faire-frapper !

4 Ceux qui-se-trouvent-s'être-tenus-auprès-de [lui] ont-parlé-ainsi : [C'est] le chef-des-prêtres de Dieu [que] tu insultes !

5 Aussi-bien déclarait-il, Paul : Je me-trouvais- ne pas -avoir -su, frères, que c'est [le] chef-des-prêtres. Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet : Du chef de ton peuple tu ne parteras pas malicieusement.

6 Ayant-su cependant, Paul, qu'une part est [composée] de Sadducéens cependant-que la seconde [l'est] de Pharisiens, il hurlait dans le Sanhédrin : [Ô] hommes, frères, moi, [c'est] Pharisien [que] je suis, fils de Pharisiens. [C'est] au-sujet-d'une espérance et d'un redressement des mort [que] //moi//, je suis-jugé.

7 Cependant, lui ayant-parlé-de ceci, il est-advenue une sédition des Pharisiens et des Sadducéens, et elle a-été-déchirée, la multitude.

8 Les Sadducéens certes en-effet parlent [en disant] ne pas y-avoir de redressement, ni de Proclamateur, ni d'esprit, cependant-que [les] Pharisiens font-confession [de] tous-les-deux.

9 Est-advenue cependant un grand cri et s'étant-redressés, quelques-uns des scribes du parti des Pharisiens querellaient-avec-acharnement en-parlant-ainsi : [Ce n'est] rien-du-tout de malicieux [que] nous trouvons en cet Homme-ci, si cependant [c'est] un esprit [qui] s'est-adressé à lui, ou un Proclamateur.

10 Considérable cependant devenant la sédition, ayant-craint, le chef-de-mille, que ne soit-mis-en-pièces Paul sous- leur -obédience, il a-mis-en-demeure la troupe-de-soldats, étant-descendue, de le ravir hors-du milieu d'eux, aussi-bien-que de [le] conduire envers la forteresse.

11 Cependant, la nuit suivante, s'étant-présenté à lui, le Seigneur a-parlé-ainsi : Aies-courage ! Comme en-effet tu as-porté-témoignage ses-choses à- mon -sujet envers Jérusalem, de-même, il te faut aussi, envers Rome, témoigner .

12 Étant-advenu cependant le jour, ayant-fait une conspiration, les Juifs se-sont-anathémisés eux-mêmes en-parlant de ne manger ni boire jusqu'à ce-qu'ils-aient-tué-désormais Paul.

13 Ils étaient cependant plus-nombreux-que quarante, ceux qui-ont-fait cette conjuration...

14 ...lesquels, étant-venus-vers les chefs-des-prêtres et les anciens, ont-parlé-ainsi : [C'est] par anathème [que] nous nous-sommes-faits-anathèmes nous-mêmes de ne rien goûter jusqu'à ce-que nous-ayons-tué-désormais Paul.

15 Maintenant donc, vous, manifestez- vous -clairement au chef-de-mille, avec le sanhédrin, de-telle-manière-qu'il le font-descendre envers vous comme étant-imminentes à être-examinées plus-strictement les-choses à- son -sujet, cependant-que nous, avant- [pour] lui -d'approcher, [c'est] prêts [que] nous sommes à lui enlever [la vie].

16 Ayant écouté cependant le fils de la de soeur de Paulus la embuscade, se ayant devenu à côté et ayant venu à l'intérieur envers la installation de côté rapporta annonce à le à Paulus.

17 se ayant appelé auprès cependant le Paulus un de les de chefs de cent déclarait· le adolescent celui-ci déconduits vers le chiliarque, a car rapporter annonce un quelconque à lui.

18 celui certes donc ayant pris à côté lui conduisit vers le chiliarque et déclare· le lié Paulus se ayant appelé auprès moi interrogea celui-ci le adolescent conduire vers toi ayant un quelconque bavarder à toi.

19 se ayant emparé cependant de la de main de lui le chiliarque et ayant replacé selon en propre se enquérât, quel est cequel tu as rapporter annonce à moi;

20 dit cependant en ce que les Ioudaiens se posèrent ensemble de ce interroger toi de telle manière que demain le Paulus que tu aies conduit de haut en bas envers le sanhédrin comme imminent un quelconque plus exactement se enquérir autour de lui.

21 toi donc ne pas que tu aies été persuadé à eux· embuscadent car lui du sortant de eux hommes plus nombreux de quarante, lesquels des quelconques anathématisèrent eux-mêmes ni en outre manger ni en outre boire jusqu'à de lequel que aient saisi de bas en haut lui, et maintenant sont prêts se acceptants auprès la au loin de toi promesse.

22 le certes donc chiliarque délia au loin le adolescent ayant annoncé à côté à pas même un bavarder dehors en ce que ces-ci tu enluminas vers moi.

23 Et se ayant appelé auprès des quelconques deux de les de chefs de cent dit· préparez soldats deux cents, de telle manière que que aient été allé jusqu'à de Kaesareia, et cavaliers soixante-dix et gardes droites deux cents au loin de troisième de heure de la de nuit,

24 bêtes de montures en outre dresser à côté afin que ayants montés dessus le Paulus que aient sauvé par le fait de vers Félix le gouverneur,

25 ayant graphé épître ayante le modèle frappé celui-ci·

26 Claudius Lysias à le à très fort à gouverneur à Félix être de joie.

27 Le homme celui-ci ayant été pris ensemble sous de les de Ioudaiens et imminent être saisi de bas en haut sous de eux ayant présenté avec à le à troupe de soldats je m'extraits ayant appris en ce que Romain est.

28 se ayant dessein en outre surconnaître la cause par le fait de laquelle appelaient en accusation à lui, je conduisis de haut en bas envers le sanhédrin de eux

29 lequel je trouvai étant appelé en accusation autour de sujets de recherches de le de loi de eux, pas même un cependant digne de trépas ou de liens ayant appel en accusation.

30 de ayante étée indiquée cependant à moi de complot envers le homme se avoir à être immédiatement je mandai vers toi ayant annoncé à côté aussi à les à accusateurs dire [les] vers lui sur de toi.

31 Les certes donc soldats selon ce ayant été ordonné au-travers à eux ayants pris de bas en haut le Paulus conduisirent par de nuit envers la Antipatris,

32 à celle cependant lendemain ayants concédés les cavaliers se éloigner avec à lui retournèrent en arrière envers la installation de côté·

33 lesquels des quelconques ayants venus à l'intérieur envers la Kaesareia et ayants donnés de bas en haut la épître à le à gouverneur dressèrent à côté aussi le Paulus à lui.

34 ayant reconnu cependant et ayant surinterrogé du sortant de de quelle espèce de éparchie est, et se ayant enquis en ce que au loin de Cilicie,

35 je m'écouterai au travers de toi, déclarait, lorsque le cas échéant aussi les accusateurs de toi que s'aient devenu à côté· ayant ordonné en à le à prétoire de le de Hérode être gardienné lui.

ACTES 24

1 Après cependant cinq journées descendit le chef sacrificateur Ananias avec de plus anciens de des quelconques et de orateur de Tertullus de un quelconque, lesquels des quelconques enluminèrent à le à gouverneur contre de le de Paulus.

2 de ayant été appelé cependant de lui se origina accuser le Tertullus disant· de nombreuse de paix obtenants par de toi et de réformes de se devenants à le à ethnie à ce-ci par de la de tienne de intelligence d'avance,

3 totalement en outre et partout nous nous acceptons loin, très fort Félix, avec de toute de action de grâce.

4 afin que cependant ne pas sur plus nombreux toi que j'incise, j'appelle à côté écouter toi de nous en co-scission à la à tienne à modération.

5 ayants trouvés car le homme celui-ci peste et bougeant dressements à tous à les à Ioudaiens à ceux selon la écoumène premier à se placer debout en outre de la de les de Nazoréens de hérésie,

16 Ayant-écouté cependant, le fils de la sœur de Paul, l'embuscade, étant-survenu, et étant-entré envers la forteresse, il est-parti- [le] -proclamer à Paul.

17 Appelant-vers [lui] cependant, Paul, l'un des centurions, il a-déclaré : Ce jeune-homme-ci, conduis-le-au-loin vers le chef-de-mille. Il a en-effet quelque-chose à partir- lui -proclamer.

18 Celui-ci certes donc, l'ayant-pris-auprès-de [lui] l'a-conduit vers le chef-de-mille et déclare : Le détenu-en-liens Paul, m'ayant-appelé-vers [lui], a-demandé de conduire ce jeune-homme-ci vers toi, ayant quelque-chose à t'adresser.

19 Cependant, s'étant-emparé-de sa main, le chef-de-mille, et ayant-regagné-la-place [qui lui est] en-propre, s'enquérât : Qu'est ce-que tu as à partir- me -proclamer ?

20 Il a-parlé-ainsi, cependant : Les Juifs ont-placé-ensemble [la convention] de te demander [audience] de-telle-manière-que demain, Paul, tu [le] fasses-descendre envers le sanhédrin comme étant-imminent, quelque-chose plus-exacte, s'[en] enquérir à- son -sujet.

21 Toi donc, ne te-laisse- pas -rendre-docile par eux. Ils lui tendent- en-effet -une-embuscade, [étant] plus-nombreux-que quarante hommes d'entre eux qui se-sont-fait-anathèmes eux-mêmes de ne manger ni boire jusqu'à ce-qu'ils lui aient-enlevé-désormais [la vie], et maintenant, ils sont prêts, accueillant-par-devers [eux] la promesse-proclamée issue-de toi.

22 Cependant certes donc, [le] chef-de-mille a-délié-loin-de [lui] le jeune-homme en l'enjoignant-ainsi-en-proclamation : N'adresse-au-dehors à pas-un que tu as-manifesté-clairement ces-chose vers moi.

23 Et ayant-appelé-vers [lui] deux des centurions, il a-parlé-ainsi : Tenez-prêts deux cents soldats de-telle-manière-qu'ils aillent-désormais jusqu'à Césarée et soixante-dix cavaliers, et deux cents auxiliaires depuis [la] troisième heure de la nuit...

24 ... Aussi-bien [a-t-il ordonné de] tenir-auprès-de Paul des montures afin-que [l']ayant-fait-chevaucher, ils le sauvent-efficacement [en le conduisant] vers Félix, le gouverneur.

25 Ayant-écrit une lettre ayant cet exemple-frappant-ci :

26 Claudius Lysias au très-vigoureux gouverneur Félix, réjouis-toi !

27 Cet homme-ci, s'étant-fait-empoigner sous-l'obéissance-des Juifs et étant-imminent-à se-voir-enlever [la vie] sous- leur -obéissance, m'étant-présenté avec la troupe-de-soldats, je [l']ai-retranché en-apprenant que [c'est] Romain [qu']il est.

28 Aussi-bien, ayant-pour-dessein-de reconnaître le motif en-raison duquel ils l'appelaient-à-rendre-compte, je [l']ai-fait-descendre envers leur Sanhédrin...

29 ... lui-que j'ai-trouvé appelé-à-rendre-compte au-sujet-des objets-de-recherches-en-débat de leur loi, cependant-que pas-un n'ayant un appel-d'accusation digne de trépas ou de liens-de-détention.

30 M'ayant-été-indiqué cependant [pour] un dessein-de-complot envers [cet] homme d'être-imminent, [c'est] sur-le-champ [que] je [l']ai-mandé vers toi, et j'ai enjoint-en-proclamation ses condamnateurs-publics de parler vers toi en-ce-qui- le -concerne.

31 Certes donc les soldats, selon ce qui-se-trouve- leur -avoir-été-prescrit-par-ordonnance, reprenant Paul, l'ont-conduit à-travers nuit envers Antipatris...

32 ... cependant-que le lendemain-suivant, concédant aux cavaliers de partir avec lui, ils s'en-sont-retournés envers la forteresse...

33 ... lesquels, étant-entrés envers Césarée et ayant-remis la lettre au gouverneur, aussi ont-ils-tenu- Paul -auprès-de lui.

34 Ayant-pris-connaissance cependant et ayant-pressé-de-questions [pour savoir] à-partir-de quelle province il est, et s'étant-enquis qu'[il est] depuis la Cilicie...

35 ...Je t'accorderai-de-t'écouter, a-t-il -déclaré, lorsqu'- aussi -le-cas-échéant tes condamnateurs-publics seront-survenus-désormais, ayant-mis-en-demeure, dans le prétoire d'Hérode, [pour] lui d'être-tenu-sous-garde.

1 À-la-suite cependant de cinq jours est-descendu le chef-des-prêtres Ananias conjointement-avec quelques anciens et quelque rhéteur [du nom de] Tertullus, lesquels se-sont-manifestés-clairement au gouverneur contre Paul.

2 Étant-appelé cependant, [c'est] lui [qu']il a-commencé à condamner-publicquement, Tertullus, en-parlant-ainsi : Obtenant une paix considérable à-travers toi et des réformes advenant pour cette nation-ci à-travers l'intelligence-prévenante, celle [qui est] la tienne...

3 ... [c'est] aussi-bien totalement et partout [que] nous [leur] rendons-accueil, très-vigoureux Félix, au-sein-de toute action-de-grâce.

4 Afin- cependant -que [ce] ne [soit] pas quant-à [une affaire] plus-considérable [que] je t'arrache, je fais-Appel-auprès-de toi pour nous écouter brièvement, par la modération [qui est] tienne.

5 Ayant-trouvé en-effet cet homme-ci [comme] une peste et mettant-en-mouvement des séditions pour tous les Juifs, ceux [qui sont] selon l'univers-habité, aussi-bien chef-de-file de la faction-sectaire des Nazôréens...

6 le quel aussi le sanctuaire mit en tentation profaner le quel aussi nous saisismes avec force,
7

8 à côté de le quel tu te pourras toi-même ayant jugé de bas en haut autour de tous de ces-ci surconnaître de cesquels nous nous accusons de lui.

9 se surposèrent ensemble cependant aussi les Ioudaiens affirmants ces-ci ainsi avoir.

10 Répondit en outre le Paulus de ayant fait signe à lui de le de gouverneur dire· du sortant de nombreux de ans étant toi juge à le à ethnie à ce-ci se établissant sûrement en bonne émotion ces autour de moi-même je m'apologise,

11 de se pouvant de toi surconnaître en ce que non plus nombreuses sont à moi journées de douze au loin de laquelle je montai qui prosternera vers envers Ierousalem.

12 et ni en à le à sanctuaire trouvèrent moi vers un quelconque se dialoguant ou opposition faisant de foule ni en à les à synagogues ni selon la cité,

13 non cependant dresser à côté se peuvent à toi autour de cesquels maintenant accusent de moi.

14 j'avoue cependant ce-ci à toi en ce que selon la chemin laquelle disent hérésie, ainsi j'adore à le à paternel à Dieu croyant à tous à ces selon le loi et à ces en à les à prophètes à ayants étés graphés,

15 espérance ayant envers le Dieu laquelle aussi eux-mêmes ceux-ci se acceptent auprès, redressement imminer se avoir à être de justes en outre et de injustes.

16 en à ce-ci aussi moi-même j'exerce irréprochable conscience avoir vers le Dieu et les êtres humains par de tout.

17 par de ans cependant de plus nombreux actes de miséricorde qui fera envers le ethnie de moi je me devins à côté et offrandes,

18 en à lesquelles trouvèrent moi ayant été consacré en à le à sanctuaire non avec de foule non cependant avec de tumulte,

19 des quelconques cependant au loin de la de Asie Ioudaiens, lesquels liait sur de toi être à côté et accuser si un quelconque puissent-t-ils avoir vers moi.

20 ou eux-mêmes ceux-ci disent quel trouvèrent délit de ayant dressé de moi sur de le de sanhédrin,

21 ou autour de une de celle-ci de voix de laquelle je croassai dehors en à eux ayant dressé en ce que autour de redressement de morts moi je suis jugé aujourd'hui sur de vous.

22 Se jeta de bas en haut cependant eux le Félix, plus exactement ayant su ces autour de la de chemin ayant dit· lorsque le cas échéant Lysias le chiliarque que ait descendu, je me diagnostiquerai ces selon vous·

23 se ayant ordonné au-travers à le à chef de cent être gardé lui avoir en outre relaxation et pas même un empêcher de les de en propres de lui administrer à lui.

24 Après cependant journées des quelconques se ayant devenu à côté le Félix avec à Drusilla à la à en propre à femme à étante à Ioudaienne se manda au-delà le Paulus et écouta de lui autour de la envers Christ Iésous de croyance.

25 de se dialoguant cependant de lui autour de justice et de force intérieure et de le de objet de jugement de ce de imminant, en effroi se ayant devenu le Félix répondit· ce maintenant ayant te va, moment cependant ayant pris avec au-delà je m'appellerai avec au-delà toi,

26 simultanément aussi espérant en ce que choses de besoins sera donné à lui sous de le de Paulus· c'est pourquoi aussi plus fréquemment lui se mandant au-delà conversait à lui.

27 de Deux années cependant de ayante éteé faite plénitude prit successeur le Félix Porcius Festus, voulant en outre grâce se poser de haut en bas à les à Ioudaiens le Félix laissa totalement le Paulus ayant été lié.

ACTES 25

1 Festus donc ayant surmonté à la à éparchie après trois journées monta envers Ierosolymas au loin de Kaesareia,

2 enluminèrent en outre à lui les chefs sacrificateurs et les premiers de les de Ioudaiens contre de le de Paulus et appelaient à côté lui

3 se demandants grâce contre de lui de telle manière que que s'ait mandé au-delà lui envers Ierousalem, embuscade faisant saisir de bas en haut lui selon la chemin.

4 celui certes donc Festus répondit être gardé le Paulus envers Kaesareia, lui-même cependant imminer en à vitesse se aller au dehors·

5 les donc en à vous, déclare, puissants ayants descendus ensemble si un

6 ... qui aussi a-mis-à-l'épreuve de profaner le Temple, qu'aussi nous avons-saisi-par-force...

7 //cependant-qu'étant-passé, Lysias, le chef-de-mille, [c'est] au-sein-d'une considérable violence [qu']hors-de nos mains, il [l']a-conduit-au-loin...

8 ... ayant-mis-en-demeure ses condamnateurs-publics de venir auprès-de toi // ; [cet homme-ci] auprès-de qui tu auras-la-puissance, [l']ayant-fait-monter-en-jugement au-sujet-de tous ces-faits, de reconnaître ce-pour-quoi nous, nous le condamnons-publiquement.

9 Cependant ils se-sont- aussi -placés-sur [ces faits], les Juifs, déclamant [pour] ces-choses-ci en-être [bien] ainsi.

10 Aussi-bien a- t-il -répondu-ainsi, Paul, lui faisant-signer, le gouverneur, de parler : Tenant-pour-sûr [que c'est] à-partir-de nombreuses années [que c'est] toi qui-es juge pour cette nation-ci, [c'est] avec-heureuse-ardeur [que], les-affaires au-sujet-de moi-même, je prends-la-parole-pour-leur-défense...

11 ... ayant-la-puissance, toi, de reconnaître qu'il n'y-a pas plus-d'un-nombre de douze jours depuis le-fait-que je suis-monté me-prosterner-vers [Dieu] envers Jérusalem.

12 Et [ce] n'[est] pas dans le Temple [qu']on m'a-trouvé vers quelqu'un m'entretenant-en-parole ou faisant une obsession de foule ; [ce] n'[est] ni dans les synagogues, ni selon la cité.

13 [Ce] n'[est] pas-même de tenir-auprès-de toi [qu']ils ont-la-puissance au-sujet-de ce-pour-quoi maintenant ils me condamnent-publiquement.

14 Je te fais-confession cependant [de] ceci : [c'est] selon le chemin [dont] ils parlent [en termes de] parti [qu']ainsi je rends-un-culte au Dieu reçu-des-pères, ayant-la-foi-en toutes-les-choses [qui sont] selon la Loi, et -en les [paroles] qui-se-trouvent-avoir-été-écrites dans les Prophètes...

15 ... ayant une espérance envers Dieu qu'eux aussi, ceux-ci, accueillent-par-devers [eux] [le fait pour] un redressement [d']être-imminent-à être, aussi-bien des justes et des injustes.

16 En ceci aussi, [moi]-même, je m'exerce à avoir une conscience sans-achoppement vers Dieu et les Hommes à-travers tout.

17 [C'est] à-travers de très-nombreuses années cependant [que] faisant des actes-de-miséricorde envers ma nation, je suis-survenu [pour faire] aussi des offrandes-portées-vers [Dieu]...

18 ... dans lesquelles ils m'ont-trouvé me-trouvant-avoir-été-consacré dans le Temple, non au-sein-d'une foule ni au-sein-d'un tollé-de-cris...

19 ... cependant-que [c'est] quelques Juifs issus-de l'Asie [qu']il fallait, en-ce-qui- te -concerne, être-auprès-de [toi pour] aussi [me] condamner-publiquement — si [toutefois c'est] quoi-que-ce-soit [qu']ils pourraient-avoir vers moi.

20 Ou [qu'eux]-mêmes, ceux-ci, parlent [pour dire] quel crime-d'injustice ils ont-trouvé étant- [alors] -là, moi, sur le Sanhédrin.

21 Ou [est-ce] au-sujet-de cette unique voix-ci que j'ai-hurlée, parmi eux, étant-là : [C'est] au-sujet-d'un redressement des morts [que] moi, je suis-jugé aujourd'hui sur de vous.

22 Cependant, il les a-rejetés-pour-plus-tard, Félix, sachant [de manière] plus-strictes les-choses au-sujet-du chemin, ayant-parlé-ainsi : Lorsque-le-cas-échéant Lysias, le chef-de-mille, sera-descendu-désormais, j'examinerai les [affaires] selon vous...

23 ... ayant-prescrit-en-ordonnance au centurion de le garder aussi-bien-que d'avoir un relâchement aussi [pour n']empêcher pas-un-des-siens [qui lui sont] en-propre d'accomplir- pour lui -le-service-d'intendance.

24 Cependant, à-la-suite-de quelques jours, étant-survenu, Félix, avec Drusilla, la femme [qui lui est] en-propre étant-juive, il a-envoyé-mander Paul et l'a-écouté au-sujet-de la foi envers [le] Christ Jésus.

25 S'entretenant-en-parole cependant, lui, au-sujet-de justice et de force-intérieure, et de décision-de-jugement, celle étant-imminente, étant-devenu saisi-de-crainte, Félix a-répondu : [Pour] ce qui-est [de] maintenant, va, cependant-que prenant-un moment -conjointement-avec [toi], je t'appellerai-à -[me] -rejoindre...

26 ... par-conséquent espérant aussi qu'une somme [d'argent] lui sera[it]-donnée sous-l'obédience-de Paul. C'est-pourquoi aussi, l'envoyant-mander même plus-fréquemment, il conversait avec lui.

27 Deux-années cependant ayant-été-rendues-plérômes, il a-reçu un successeur, Félix : Portius Festus, aussi-bien voulant déposer une grâce [en faveur des] Juifs, Félix a laissé-pour-compte Paul se-trouvant-avoir-été-lié.

1 Festus, donc, ayant-mis-le-pied dans la province, [c'est] à-la-suite-de trois jours [qu']il est-monté envers Jérusalem depuis Césarée.

2 Aussi-bien lui se-sont- ils -manifestés-clairement, les chefs-des-prêtres et les premiers des Juifs, contre Paul, et ils faisaient-Appel-auprès-de lui...

3 ... demandant une grâce contre lui de-telle-manière-qu'il l'envoie-mander-désormais envers Jérusalem, faisant une embuscade pour lui enlever [la vie] selon le chemin.

4 Certes donc, Festus, a-répondu [qu'il fallait pour] Paul être-gardé envers Césarée cependant-qu'[il allait] lui-même être-imminent à sortir en promptitude.

5 Donc ceux parmi vous, déclare-t-il, [qui sont] puissants, étant-descendus-

quelconque est en à le à homme implaçable accusent de lui.

6 Ayant gratté à travers cependant en à eux journées non plus nombreuses de huit ou de dix, ayant descendu envers Kaesareia, à celle lendemain ayant assis sur de le de estrade ordonna le Paulus être conduit.

7 de se ayant devenu à côté cependant de lui dressèrent autour lui les au loin de Ierosolymas ayants descendus Ioudaiens nombreux et lourds accusations portants de haut en bas cesquels non avaient la ténacité démontrer,

8 de le Paulus de se apologisant en ce que ni envers le loi de les de Ioudaiens ni envers le sanctuaire ni envers Kaesar un quelconque je futai.

9 Le Festus cependant voulant à les à Ioudaiens grâce se poser de haut en bas ayant répondu à le à Paulus dit· tu veux envers Ierosolymas ayant monté là autour de ces-ci être jugé sur de moi;

10 dit cependant le Paulus· sur de le de estrade de Kaesar ayant dressé je suis, où moi lie être jugé. Ioudaiens aucun je fis injustice comme aussi toi en plus beau tu surconnaiss.

11 si certes donc je fais injustice et digne de trépas j'ai pratiqué un quelconque, non je me demande à côté ce détrépasser· si cependant aucun est de cesquels ceux-ci accusent de moi, aucun moi se peut à eux se faire grâce· Kaesar je me surnomme.

12 alors le Festus ayant bavardé ensemble avec de le de conseil répondit· Kaesar tu t'as surnommé, sur Kaesar tu te iras.

13 de Journées cependant de se ayantes devenues au travers de des quelconques Agrippa le roi et Bernike atteignirent à l'encontre envers Kaesareia se ayants salués le Festus.

14 comme cependant plus nombreuses journées grattaient à travers là, le Festus à le à roi se posa de bas en haut ces selon le Paulus disant· homme un quelconque est ayant été laissé totalement sous de Félix lié,

15 autour de lequel de se ayant devenu de moi envers Ierosolymas enluminèrent les chefs sacrificateurs et les plus anciens de les de Ioudaiens se demandants contre de lui exécution en justice de haut en bas.

16 vers lesquels je répondis en ce que non est coutume à Romains se faire grâce un quelconque être humain avant ou celui étant accusé selon face puisse-t-il avoir les accusateurs lieu en outre de apologie puisse-t-il prendre autour de le de appel en accusation.

17 de ayants venus ensemble donc [de eux] ici-même repousse de bas en haut pas même une se ayant fait à celle suivant ayant assis sur de le de estrade j'ordonnai être conduit le homme·

18 autour de lequel ayants été dressés les accusateurs aucune cause portaient de cesquels moi je soupçonnais de méchants,

19 sujets de recherches cependant des quelconques autour de la de en propre de peur de démon avaient vers lui et autour de un quelconque de Iésous de ayant trépassé lequel affirmait le Paulus vivre.

20 se embarrassant cependant moi la autour de ces-ci recherche je disais si se puisse-t-il avoir dessein se aller envers Ierosolymas et là être jugé autour de ces-ci.

21 de le cependant de Paulus de se ayant surnommé être gardé lui-même envers la de le de Vénérable diagnose, j'ordonnai être gardé lui jusqu'à de cequel que j'aie mandé de bas en haut lui vers Kaesar.

22 Agrippa cependant vers le Festus· je m'avais dessein aussi moi-même de le de être humain écouter. demain, déclare, tu te écouteras de lui.

23 à Celle donc lendemain de ayant venu de le de Agrippa et de la de Bernike avec de nombreuse de fantaisie et de ayants venus à l'intérieur envers le auditorium avec en outre à chiliarques et à hommes à ceux selon excellence de la de cité et de ayant ordonné de le de Festus fut conduit le Paulus.

24 et déclare le Festus· Agrippa roi et tous ceux étant à côté avec à nous hommes, vous observez celui-ci autour de lequel en totalité le multitude de les de Ioudaiens intercédèrent à moi en en outre à Ierosolymas et ici-même beuglants ne pas lier lui vivre ne pas plus.

25 moi cependant je me pris de haut en bas pas même un digne lui de trépas avoir pratiqué, de lui-même cependant de celui-ci de se ayant surnommé le Vénérable je jugeai mander.

26 autour de lequel sécurisant un quelconque grapher à le à Maître non j'ai, c'est pourquoi je menai devant lui sur de vous et surtout sur de toi, roi Agrippa, de telle manière que de la de jugement de bas en haut de se ayant devenue que j'aie eu un quelconque que j'aie graphé·

27 sans discours car à moi estime mandant lié ne pas aussi les contre de lui causes signifier.

ensemble, si quoi-que-ce-soit est, en [cet] homme, malséant, qu'ils le condamnent-publiquement.

6 Ayant- cependant -séjourné parmi eux, des jours pas plus-nombreux-que huit ou dix, étant-descendu envers Césarée, le lendemain-suivant, ayant-siégré sur la tribune, il a-mis-en-demeure [pour] Paul de [lui] être-conduit.

7 Étant-survenu cependant, lui, ils l'ont-tenu-alentour, les Juifs étant-descendus depuis Jérusalem, étant-alourdis de nombreuses et pesants objets-de-demandes qu'ils n'avaient- pas -la-ténacité de d'exposer.

8 Paul, prenant-la-parole-pour-sa-défense, [parlait-ainsi] : [Ce] n'[est] pas envers la loi des Juifs, [ce] n'[est] pas envers le Temple, [ce] n'[est] pas envers César [que] j'ai-péché [en] quelque [façon].

9 Cependant, Festus voulant déposer [en faveur des] Juifs une grâce, ayant-répondu à Paul, a-parlé-ainsi : Veux-tu [qu']étant-monté envers Jérusalem, au-sujet-de ces-choses, être-jugé là [jusque] sur moi ?

10 Il a-parlé-ainsi cependant, Paul : [C'est] sur la tribune de César [que] je suis me-trouvant-m'être-tenu, là-où il me faut être-jugé. [Aux] Juifs, [ce] n'[est] en-rien-du-tout [que] je me-trouve-avoir-commis-d'injustice, comme aussi, toi, tu [le] reconnais [de manière] plus-belle.

11 Si certes donc je commets-l'injustice et je me-trouve-avoir-mis-en-pratique quoi-que-ce-soit [qui soit] digne de trépas, je ne sollicite pas [l'exemption] de périr-par-trépas. Si cependant il [n'est] rien-du-tout de-ce-pour-quoi ceux-ci me condamnent-publiquement, aucun n'a-la-puissance pour ceux-ci de me donner-en-grâce. [C'est] César [que] j'invoque.

12 Alors Festus s'étant-entretenu-ensemble conjointement-avec le conseil, a-répondu-ainsi : [C'est] César [que] tu -te-trouves-avoir-invoqué, [c'est] quant-à César [que] tu iras.

13 Quelques jours cependant étant-advenus-dans-l'intervale, Agrippa, le roi, et Bérénice sont-arrivés envers Césarée, ayant-salué Festus.

14 Comme cependant, [ce sont] de-nombreux jours [qu']ils ont-séjourné là, Festus, [c'est auprès du] roi [qu']il a-placé- les-choses -au-grand-jour selon Paul en-parlant-ainsi : Quelqu'homme est [ici] se-trouvant-avoir-été-laissé-en-arrière, détenu-en-liens sous-l'obédience-de Félix...

15 ... au-sujet-de qui, étant-advenu, moi, envers Jérusalem, se-sont-manifestés-clairement les chefs-des-prêtres et les anciens des Juifs, demandant contre lui une décision-de-condamnation.

16 Vers eux, j'ai-répondu qu'il n'est pas coutume, pour des Romains, de donner-en-grâce quelqu'Homme [que ce soit] avant que celui qui-est-condamné-publiquement puisse-avoir selon [sa] face les condamnateurs-publics aussi-bien-qu'un lieu de défense, il puisse- [en] -recevoir [un] au-sujet-de l'appel-d'accusation.

17 Étant- donc -venus-en-compagnonage ici-même, //eux//, ne faisant pas-un délai, le [jour] suivant ayant-siégré sur la tribune, j'ai-mis-en-demeure [pour] l'homme d'être-conduit...

18 ... autour de-qui, s'étant-maintenus, les condamnateurs-publics, [ce n'est] aucun motif [qu']ils portaient de-ce-dont, moi, je sous-entendais d'actes-mauvais.

19 Cependant, [ce sont] quelques objets-de-recherches-en-débat au-sujet-de la dévotion [qui leur est] en-propre [qu']ils avaient vers lui, et au-sujet-de quelque Jésus se-trouvant-avoir-péri qu'il déclamaient, Paul, vivre.

20 Cependant, moi, étant-dans-l'impasse [pour] la recherche-en-débat au-sujet-de ces-choses, j'ai-parlé [pour savoir] s'il pouvait-avoir-pour-dessein-d'aller envers Jérusalem et-là être-jugé au-sujet-de ces-choses.

21 Cependant, Paul, ayant-invoqué [le droit] d'être-gardé, lui, envers l'examen d'Auguste, j'ai-mis-en-demeure [pour] lui d'être-gardé jusqu'à-ce-que je le défère-désormais vers César.

22 Cependant, Agrippa [a-parlé-ainsi] vers Festus : J'aurais-pour-dessein-aussi moi-même -d'écouter l'Homme. Demain, déclare [Festus], tu l'écouteras.

23 Donc le lendemain-suivant, étant-venus, Agrippa et Bérénice, au-sein-d'une considérable ostentation, et étant-entrés envers la salle-d'audience aussi-bien avec les chefs-de-mille et les hommes [répartis] selon la prééminence de la cité, et ayant-mis-en-demeure, Festus, il a-été-conduit, Paul.

24 Et il déclare, Festus : Roi Agrippa et [vous] tous, hommes qui-êtes-ensemble-auprès-de nous, observez-avec-attention celui au-sujet-duquel la multitude en-totalité des Juifs ont-obtenu- par moi -un-recours aussi-bien dans Jérusalem et ici-même, criant ne pas falloir [pour] lui vivre plus [longtemps].

25 Cependant, moi, j'ai-saisi [pour] lui ne se-trouver- rien -avoir-mis-en-pratique [qui soit] digne de trépas, cependant-que lui, celui-ci, ayant-invoqué Auguste, j'ai jugé de [le lui] mander...

26 ...au-sujet de-qui je n'ai quoi-que-ce-soit-de sûr à écrire au seigneur. C'est-pourquoi je l'ai-conduit-au-devant [jusque] sur vous et davantage-encore [jusque] sur toi, roi Agrippa, de-telle-manière-que la montée-en-jugement étant-advenu, j'aie-désormais quelque-chose à-écrire-désormais,

27 En-effet [c'est] dépourvu-de-raison [que] j'estime, moi, mandant un détenu-en-liens, de ne pas aussi, les motifs [qui sont] contre lui, [les] signifier.— Dépourvu-de-parole, c.-à-d. déraisonnable, voir bestial si l'on se réfère à 2Pi 2,12 et Jud 1,10.

1 Agrippa cependant vers le Paulus déclarait· est permis à toi autour de toi-même dire. alors le Paulus ayant étendu la main se apologisait·

2 Autour de tous de cesquels je suis appelé en accusation sous de Ioudaiens, roi Agrippa, je m'ai gouverné moi-même bienheureux sur de toi imminent aujourd'hui se apologiser

3 surtout connaisseur étant toi de tous de les selon Ioudaiens de coutumes en outre et de sujets de recherches, c'est pourquoi je me lie éloignement de fureur écouter de moi.

4 La certes donc manière d'existence de moi [celle] du sortant de jeunesse celle au loin de origine se ayant devenue en à le à ethnie de moi en en outre à Ierosolymas ont su tous [les] Ioudaiens

5 connaissants avant moi d'en haut, si le cas échéant que veuillent témoigner, en ce que selon la plus exacte hérésie de la de nôtre de religion je vécus Pharisien.

6 et maintenant sur à espérance de la envers les pères de nous de promesse de se ayant devenue sous de le de Dieu j'ai dressé étant jugé,

7 envers laquelle le douze tribus de nous en à extension nuit et journée adorant espère atteindre à l'encontre, autour de laquelle de espérance je suis appelé en accusation sous de Ioudaiens, roi.

8 quel incroyant est jugé à côté à vous si le Dieu morts éveille;

9 Moi certes donc j'estimai à moi-même vers le nom de Iésous de le de Nazoréen lier nombreux à l'encontres pratiquer,

10 cequel aussi je fis en à Ierosolymas, et nombreux en outre de les de saints moi en à gardiennages je fermai à clef de haut en bas la à côté de les de chefs sacrificateurs autorité ayant pris de étants saisis de bas en haut en outre de eux je portai de haut en bas caillou lisse.

11 et selon toutes les synagogues souvent punissant eux je contraignais blasphémer surabondamment en outre se enrageant à eux je poursuivais jusqu'à aussi envers les dehors cités.

12 En à cesquels se allant envers la Damas avec de autorité et de permission de celle de les de chefs sacrificateurs

13 de journée de au milieu selon la chemin je vis, roi, célestement au-dessus la brillance de le de soleil ayant brillé autour moi lumière et ceux avec à moi se allants.

14 de tous en outre de ayants tombés de haut en bas de nous envers la terre j'écoutai voix disante vers moi à la à Hébraïque à dialecte· Saoul Saoul, quel moi tu poursuis; dur à toi vers aiguillons frapper du pied.

15 moi cependant je dis· quel tu es, Maître; le cependant Maître dit· moi je suis Iésous lequel toi tu poursuis.

16 mais redresse et dresse sur les pieds de toi· envers ce-ci car je fus vu à toi, se mainmettre en avant toi ministre et témoin de cesquels en outre tu vis [moi] de cesquels en outre je serai vu à toi,

17 se extrayant toi du sortant de le de peuple et du sortant de les de ethnies envers lesquels moi j'envoie toi

18 ouvrir yeux de eux, de ce tourner sur au loin de ténèbre envers lumière et de la de autorité de le de Satan sur le Dieu, de ce prendre eux abandon de fautes et lot en à ceux à ayants été sanctifiés à croyance à celle envers moi.

19 D'où, roi Agrippa, non je me devins désobéissant à la à céleste à apparition

20 mais à ceux en à Damas premièrement en outre et à Ierosolymas, toute en outre la région de la de Ioudaia et à les à ethnies je rapportais annonce transintelliger et tourner sur sur le Dieu, dignes de la de transintelligence travaux pratiquants.

21 à cause de ces-ci moi Ioudaiens se ayants pris ensemble [étant] en à le à sanctuaire se tentaient se manipuler en séparant.

22 de assistance donc ayant obtenu de celle au loin de le de Dieu jusqu'à l'extrémité de la de journée de celle-ci j'ai dressé se rendant témoignage à petit en outre et à grand aucun extérieurement disant de cesquels en outre les prophètes bavardèrent de imminants se devenir et Mousès,

23 si souffrant le Christ, si premier du sortant de redressement de morts lumière immine annoncer de haut en bas à le en outre à peuple et à les à ethnies.

24 Ces-ci cependant de lui de se apologisant le Festus à grande à la à voix déclare· tu te délire, Paulus· les nombreux toi lettres envers manie tourne

1 Agrippa cependant, [c'est] vers Paul [qu']il a-déclaré : Il t'est-permis, au-sujet-de toi-même, de parler. Alors Paul, ayant-tendu la main, prenait-la-parole-pour-sa-défense.

2 Au-sujet-de toutes-choses pour-lesquelles je suis-appelé-à-rendre-compte sous-l'obédience-des Juifs, roi Agrippa, je me-trouve- m' -être-considéré moi-même heureux, [jusque] sur toi, d'être-imminent aujourd'hui à prendre-la-parole-pour-ma-défense... — Le verbe égéomai à deux sens : gouverner (cfr. 7,10; 14,22; 15,22)et considérer. Selon le contexte, la traduction ne peut résoudre cette dichotomie de sens.

3 ... davantage-encore [puisqu']étant connaisseur, toi, aussi-bien de toutes les coutumes selon [les] Juifs et des objets-de-recherches-en-débat. C'est-pourquoi je [te] supplie de m'écouter-à-distance-de-l'ardente-fulmination-de-narines.— La traduction de l'adv. makrothumôs par à-distance-de-fulmination-de-narines, autrement dit longaniment, reprend la trad. retenue par ailleurs de thumos et de makrothumia. Elle manifeste bien ce qu'est la longanimité, à savoir une retenue de colère.

4 Certes donc mon genre-de-vie, à-partir-de [ma] jeunesse, celle étant-advenue depuis [le] commencement dans ma nation aussi-bien-que dans Jérusalem, il [le] savent, tous les Juifs...

5 ... me connaissant-par-avance dès-l'origine, si-le-cas-échéant il veulent témoigner, que [c'est] selon le plus-strict parti de notre ferveur-religieuse [que] j'ai-vécu, [étant moi-même] un Pharisien.

6 Et maintenant, [c'est] sur [l']espérance de la promesse-proclamée envers nos pères qui-est-advenue sous-l'obédience-de Dieu [que] je me-trouve-m' -être-tenu étant-jugé...

7 ... envers laquelle l'[ensemble de] nos douze-tribus, dans une [grande] intensité nuit et jour rendant-un-culte, espère arriver ; espérance au-sujet-de laquelle je suis-appelé-à-rendre-compte sous-l'obédience-des Juifs, [ô] roi.

8 Qu'est -il -jugé sans-foi auprès-de vous si Dieu, [ce sont] des morts [qu']il éveille ?

9 Moi certes donc, j'ai-estimé pour moi-même, vers le nom de Jésus le Nazôréen, falloir mettre-en-pratique une considérable [mise en œuvre] en-opposition...

10 ... ce-qu'aussi j'ai-fait dans Jérusalem, et aussi-bien [sont-ils] nombreux, des saints, [de ceux que] moi, dans des prisons, j'ai-mis-sous-clef — le pouvoir, d'auprès les chefs-des-prêtres [l']ayant-reçu. Aussi-bien, leur [vie] étant-enlevée, j'ai-alourdi [mon] suffrage. — Autrement dit, un suffrage qui a pesé de tout son poids.

11 Et [c'est] selon toutes les synagogues, de-nombreuses-fois les châtiant, je [les] contraignais à-blasphémer abondamment, étant- aussi-bien pris-de-délire [contre] eux, je [les] poursuivais jusqu'aussi envers les cités du-dehors.

12 [C'est] dans ces-choses [qu']allant envers Damas conjointement-avec pouvoir et permission, celle des prêtres-en-chefs...

13 ... au-milieu du jour, selon le chemin, j'ai-vu, [ô] roi, célestement, une lumière souverainement-au-dessus-de l'éclat du soleil ayant-brillé-autour-de moi et [de] ceux allant avec moi. — L'expression briller-autour est la même qu'en Lc 2,9 avec les Proclamateurs apparaissant aux bergers.

14 Aussi-bien, nous tous étant-tombés-abruptement envers la terre, j'ai-écouté une voix parlant-ainsi vers moi en dialecte hébraïque : Saül, Saül, que me poursuis-tu ? [C'est] dur [qu'est] pour toi de frapper-du-talon vers l'aiguillon !

15 Cependant moi, j'ai-parlé-ainsi : Qui es-tu, Seigneur ? Cependant-que le Seigneur a-parlé-ainsi : [C'est] moi [qui] suis Jésus que tu poursuis.

16 Mais redresse-toi et tiens-toi sur tes pieds. [C'est] envers ceci en-effet [que] je me-suis-donné-à-voir par toi : te pren-dre-en-main-par-avance [comme] intendant-de-service et témoin aussi-bien des-choses-que tu as-vues aussi-bien de celles-par-lesquelles je me-donnerai-à-voir par toi...

17 ... en- te-retranchant hors-du peuple et hors-des nations envers lesquelles moi, je t'envoie...

18 ... ouvrir leurs yeux, [les] retourner loin-de [la] ténèbre envers une lumière et [loin] du pouvoir du Satan sur Dieu, pour recevoir, eux, un abandon des péchés et un lot parmi ceux qui-se-trouvent-avoir-été-sanctifiés par la foi envers moi.

19 D'où, [ô] roi Agrippa, je ne suis- pas -devenu indocile à la vision céleste...

20 ... mais aussi-bien à ceux [qui sont] premièrement dans Damas et [dans] Jérusalem, aussi-bien tout le pays de Judée et aux nations, je partais-proclamer de changer-son-intelligence et de retourner sur Dieu, des œuvres dignes du changement-d'intelligence, [les] mettant-en-pratique.

21 À-cause-de cela, m'ayant-empoigné, les Juifs, //étant// dans le Temple, éprouvaient de [me] faire-passer-par-leurs-mains.

22 Ayant- donc obtenu assistance, celle venant de Dieu, jusqu'à ce jour-ci, je me-trouve-m' -être-tenu [là], rendant-témoignage aussi-bien au petit et au grand, ne parlant-de rien-du-tout à-l'extérieur-de ce-qu'aussi-bien les prophètes ont-adressé des choses-imminentes-à advenir, et Moïse...

23 ...s'[il a été] objet-de-souffrance-d'affliction, le Christ, s'[il est] en-premier issu-d'un redressement des morts, [c'est] la lumière [qu']il est-imminent-à attester-en-proclamation aussi-bien au peuple et aux nations.

24 Cependant-que [par] ces-choses-ci, lui [est] prenant-la-parole-pour-sa-défense, Festus, d'une grande voix, déclare : Tu délire, Paul. Tes

autour.

25 le cependant Paulus· non je me délire, déclare, très fort Festus, mais de vérité et de émotion saine oraux je me déclare un son au loin.

26 se établit sûrement car autour de ces-ci le roi vers lequel aussi se oralisant franchement je bavarde, omettre car lui [un quelconque] de ces-ci non je suis persuadé aucun· non car est en à coin ayant été pratiqué ce-ci.

27 tu crois, roi Agrippa, à les à prophètes; j'ai su en ce que tu crois.

28 le cependant Agrippa vers le Paulus· en à peu moi tu persuades Chrétien faire.

29 le cependant Paulus· me puissé-je souhaiter le cas échéant à le à Dieu et en à peu et en à grand non seulement toi mais aussi tous ceux écoutants de moi aujourd'hui se devenir tels lequel de quelle espèce aussi moi je suis hormis de les de liens de ceux-ci.

30 Redressa en outre le roi et le gouverneur la en outre Bernike et ceux se asseyants ensemble à eux,

31 et ayants replacés bavardaient vers les uns les autres disants en ce que aucun de trépas ou de liens digne [un quelconque] pratique le être humain celui-ci.

32 Agrippa cependant à le à Festus déclarait· avoir été délié au loin se pouvait le être humain celui-ci si ne pas s'avait surnommé Kaesar.

ACTES 27

1 Comme cependant fut jugé de ce naviguer au loin nous envers la Italia, transmettaient le en outre Paulus et des quelconques autres-différents détenus à chef de cent à nom à Ioulios de spirale de Vénérable.

2 ayants surmontés cependant à navire à Adramytte à imminent naviguer envers les selon la Asie lieux nous fûmes conduit de bas en haut de étant avec à nous de Aristarque de Macédonien de Thessalonicien.

3 à la en outre à autre-différente nous fûmes conduit de haut en bas envers Sidon, en amitié de l'humain en outre le Ioulios à le à Paulus se ayant utilisé permit vers les amis à ayant été allé de soin obtenir.

4 et de là ayants étés conduits de bas en haut nous naviguâmes sous la Chypre par le fait de ce les vents être à l'encontres,

5 le en outre haute mer ce selon la Cilicie et Pamphylie ayants navigués à travers nous vîmes de haut en bas envers Myra de la de Lycie.

6 Et là ayant trouvé le chef de cent navire Alexandrinus naviguant envers la Italia fit embarquer nous envers lui.

7 en à suffisantes cependant à journées naviguants lentement et laborieusement se ayants devenus selon la Knidos, ne pas de concédant vers nous de le de vent nous naviguâmes sous la Crète selon Salmone,

8 laborieusement en outre se côtoyants elle nous vîmes envers lieu un quelconque étant appelé Beaux ports à lequel proche cité était Lasaia.

9 de Suffisant cependant de temps de se ayant devenu au travers et de étant déjà de prompt à chute de le de navigation par le fait de ce aussi la jeûne déjà avoir euss· côté exhortait le Paulus

10 disant à Paul· hommes, j'observe en ce que avec de brutalité et de nombreuse de dommage non seulement de le de charge et de le de navire mais aussi de les de âmes de nous imminer se avoir à être le navigation.

11 le cependant chef de cent à le à pilote et à le à nautonier davantage était persuadé ou à ces sous de Paulus à étants dits.

12 de pas bien placé cependant de le de port de subsistant vers hivernage à côté les plus nombreux se posèrent dessein être conduit de bas en haut de là, si en quelque manière se puissent-t-ils pouvoir ayants atteints à l'encontre envers Foinikas hiverner à côté port de la de Crète regardant selon sud-ouest et selon nord-ouest.

13 de Ayant soufflé en dessous cependant de sud ayants estimés de la de proposition avoir saisi avec force, ayants levés de près se côtoyaient la Crète.

14 après non nombreux cependant jeta contre de elle vent typhonien celui étant appelé Eurakulon·

15 de ayant été ravi avec cependant de le de navire et ne pas de se pouvant voir contre à le à vent ayants donnés de surcroît nous étions portés.

16 îlot cependant un quelconque ayants courus sous étant appelé Kauda nous eûmes la ténacité laborieusement forts autour se devenir de la de barque,

nombreuses lettres, [c'est] envers un délire [qu'elles] te font-tournoyer.

25 Cependant, Paul [répond-ainsi] : Je ne délire pas, déclare-t-il, très-vigoureux Festus, mais [ce sont] des propos de vérité et de discernement-de-temperance [que] je prononce.

26 Il tient-pour-sûr en-effet au-sujet-de ces-choses, le roi vers qui aussi, m'exprimant-en-toute-franchise, je m'adresse. En-effet, [au fait que puisse] se-faire-oublier // quoi-que-ce-soit //, rien-du-tout de ces-choses-ci, je n'[en] suis-rendu-docile. Ce n'est pas en-effet dans un angle [perdu] [que] ceci se-trouve-avoir-été-mis-en-pratique.

27 As- tu -la-foi-, [ô] roi Agrippa, -dans les prophètes ? Je sais que tu as-la-foi.

28 Cependant-qu' Agrippa [parle ainsi] vers Paul : [C'est pour] peu [de choses que] tu me rends-docile pour faire [de moi] un Chrétien !

29 Cependant-que Paul [parle ainsi] : Je pourrais-former-le-vœux à Dieu, et en peu et en grand, non seulement [pour] toi mais aussi [pour] tous ceux qui- m' -écoutent aujourd'hui, de devenir tels-qu'en-quelque-manière, moi [aussi] je suis, hormis ces liens-de-détention-ci.

30 Aussi-bien s'est- il -redressé, le roi, et le gouverneur [avec lui], aussi-bien-que Bérénice et ceux qui-siègent avec eux...

31 ... et ayant-regagné-place, ils s'adressaient les-uns -vers -les-autres en-parlant-ainsi : [Ce] n'[est] rien-du-tout [qui soit] digne de trépas ou de liens-de-détention [que] met-en-pratique cet Homme-ci.

32 Cependant, Agrippa a-déclaré à Festus : D'être-délié-loin-de [toi], il [en] avait-la-puissance, cet Homme-ci, s'il ne se-trouvait- pas -avoir-invoqué César.

1 Comme cependant il a-été-jugé de nous faire-naviguer-au-loin envers l'Italie, ils livraient aussi-bien Paul et quelques différents-autres détenus à un centurion [répondant] au nom de Julius, de l'auguste cohorte.— On traduit aussi « de la cohorte Augusta », pour signifier qu'il s'agit peut-être de la troupe spécialement attachée au service d'Auguste.

2 Ayant-mis-le-pied [à bord] cependant d'un navire d'Adramyttion étant-imminent-à naviguer envers les lieux [qui sont] selon l'Asie, nous avons-été-conduits-pour- [y] -monter, étant avec nous [un dénommé] Aristarque, Macédonien de Thessalonique.

3 Aussi-bien, le second [jour], avons- nous -été-conduits-pour-descendre envers Sidon. Aussi-bien [est-ce] par-une-humaine-affection [que] Julius, [en] ayant-usé pour Paul,a-permi- [pour lui] -qu'étant-allé vers ses amis-d'affection d'obtenir des soins.

4 Et-de-là ayant-été-conduits-pour-monter [en mer], nous avons-navigué-sous [la côte de] Chypre en-raison-du fait, [pour] les vents, d'être en-opposition...

5 ... aussi-bien-que l'abîme selon la Cilicie et la Pamphylie, [en] ayant-fait-la-traversée-en-navigation, nous sommes-venus-en-descendant envers Myra de Lycie.

6 Et-là, ayant-trouvé, le centurion, un navire Alexandrin navigant envers l'Italie, il nous a-fait-embarquer envers lui.

7 Cependant, en des jours assez-importants, navigant-lentement et laborieusement, étant-advenus selon Cnide, ne nous consédant- pas [d'aborder] -vers [ce lieu], le vent, nous avons-navigué-sous [la côte de] la Crète selon Salmoné...

8 ... aussi-bien l'ayant- laborieusement -côtoyée, nous sommes-venus envers quelque lieu étant-appelé "Beaux Ports", dont était proche [la] cité de Lasaia.

9 Cependant, un temps assez-important était-advenu-dans-l'intervale et étant déjà périlleuse la navigation en-raison-du fait-aussi [pour] le jeûne de se-trouver-être- déjà -passé, il [les] exhortait, Paul...

10 ... en leur parlant-ainsi : [Ô] hommes, j'observe-avec-attention que [c'est] conjointement-avec sévices et considérablement-de dommage, non seulement [pour] le fardeau [de cargaison] et le navire mais aussi [pour] nos âmes, [qu']est-imminente d'être la navigation.

11 Cependant, le centurion, [c'est] au capitaine et à l'armateur davantage [qu']il se-laissait-rendre-docile, [plutôt] qu'aux paroles-prononcées sous-l'obédience-de Paul.

12 Cependant, le port s'avérant inapte vers l'hivernage, les plus-nombreux ont-placé [le] dessein d'être-conduits-pour-monter-de-là, [pour voir] si [et] comment ils pouvaient-avoir-la-puissance, étant-arrivés envers Phénix, d'hiverner, [ce] port de Crète regardant selon le sud-ouest et selon le nord-ouest.

13 Cependant, ayant-soufflé-légèrement un [vent du] midi, ayant-estimé se-trouver-avoir-saisi-avec-force [leur] avant-propos, ayant-levé [l']ancre, ils côtoyaient la Crète.

14 À-la-suite-d'un [temps] non considérable, cependant, s'est-jeté contre elle un vent de-typhon, celui appelé Eurakillon.

15 Cependant, ayant-ravi-de-force le navire et n'ayant- pas -la-puissance-de-s'affronter au vent, ayant-fait-don [de tout], nous étions-portés [au large].

16 Cependant, ayant-dépassé quelque îlot étant-appelé Cauda, nous avons-eu-la-ténacité, laborieusement, de devenir les forts-dominateurs de la chaloupe...

17 laquelle ayants levés à aides se utilisaient ceignants au dessous le navire, se effrayants en outre ne pas envers la Syrte que aient tombé dehors, ayants lâchés le ustensile, ainsi étaient porté.

18 en véhémence cependant de étants tempêtés de nous à celle suivant éjection se faisaient

19 et à la à troisième de leurs propres mains la équipement de le de navire flanquèrent.

20 ni en outre cependant de soleil ni en outre de astres de luminants sur plus nombreuses journées, de tempête hivernale en outre non de peu de se couchant sur, pour le reste était enlevé autour espérance toute de ce être sauvé nous.

21 de Nombreuse en outre de abstinence de froment de subsistante alors ayant été dressé le Paulus en à au milieu de eux dit· liait certes, O hommes, ayants obéis à l'origine à moi ne pas être conduit de bas en haut au loin de la de Crète gagner en outre la brutalité celle-ci et la dommage.

22 et ces maintenant j'exhorte vous être bien en fureur· déjection car de âme aucune se sera du sortant de vous toutefois de le de navire.

23 dressa à côté car à moi à celle-ci à la à nuit de le de Dieu, de lequel je suis [moi] à lequel aussi j'adore, ange

24 disant· ne pas te effraie, Paulus, à Kaesar toi lie dresser à côté, et voici s'a fait grâce à toi le Dieu tous ceux naviguants avec de toi.

25 c'est pourquoi soyez bien en fureur, hommes· je crois car à le à Dieu en ce que ainsi se sera selon lequel manière a été bavardé à moi.

26 envers île cependant une quelconque lie nous tomber dehors.

27 Comme cependant quatorzième nuit se devint de étants différés de nous en à le à Adriatique, selon au milieu de la de nuit soupçonnaient les matelots amener une quelconque à eux région.

28 et ayants sondés trouvèrent orgyies vingt, court cependant ayants dressés à travers et de nouveau ayants sondés trouvèrent orgyies quinze·

29 se effrayants en outre ne pas quelque part où selon raboteux lieux que nous ayons tombé dehors, du sortant de poupe ayants flanqués ancrés quatre se souhaitaient journée se devenir.

30 de Les cependant de matelots de cherchants fuir du sortant de le de navire et de ayants lâchés la barque envers la mer à motif-pro-luminant comme du sortant de proue ancrés de imminants étendre,

31 dit le Paulus à le à chef de cent et à les à soldats· si le cas échéant ne pas ceux-ci que aient resté en à le à navire, vous être sauvé non vous vous pouvez.

32 alors découpèrent les soldats les cordages de la de barque et concédèrent elle tomber dehors.

33 Jusqu'à l'extrémité cependant de cequel journée imminait se devenir, appelait à côté le Paulus en totalités prendre avec au-delà de nourriture disant· quatorzième aujourd'hui journée attendants sans froments vous parachevez pas même un se ayants pris auprès.

34 c'est pourquoi j'appelle à côté vous prendre avec au-delà de nourriture· ce-ci car vers de la de votre de sauvetage subsiste, de aucun car de vous cheveu au loin de la de tête se déperira.

35 ayant dit cependant ces-ci et ayant pris pain rendit grâce à le à Dieu en vue de tous et ayant cassé se origina manger.

36 biens en fureurs cependant se ayants devenus tous aussi eux se prirent auprès de nourriture.

37 nous nous étions cependant les toutes âmes en à le à navire deux cents soixante-dix six.

38 ayants étés rassasiés cependant de nourriture allégeaient le navire se éjectants le froment envers la mer.

39 Lorsque cependant journée se devint, la terre non surconnaissaient, sein cependant un quelconque intelligeaient complètement ayant rivage envers lequel se délibéraient si se puissent-t-ils pouvoir expulser le navire.

40 et les ancrés ayants enlevés autour concédaient envers la mer, simultanément ayants rompus les attaches de les de gouvernails et ayants surélevés le artimon à celle à soufflante tenaient de haut en bas envers le rivage.

41 ayants tombés autour cependant envers lieu divisé en deux mers échouèrent la vaisseau et la certes proue ayante soutenue resta inébranlable, la cependant poupe était délié sous de la de violence [de les de vagues].

42 de Les cependant de soldats dessein se devint afin que les détenus que aient tué, ne pas un quelconque ayant nagé au dehors que ait fui à travers.

17 ... laquelle ayant-levée, [ce sont] des moyens-de-secours [dont] ils usaient. Ceinturant le navire, aussi-bien craignant-que [ce] ne [soit] envers Syrte [qu']ils choient-désormais, ayant-abaisse les ustensiles [d'encre], ainsi étaient- ils -emportés.

18 Cependant qu'étant-tempêtés furieusement, nous, le [jour] suivant, [c'est] un jet-au-dehors [de la cargaison qu']ils faisaient.

19 Et le troisième [jour], de-leurs-propres-mains, [ce sont] les agrès du navire [qu']ils ont-flanqué [à l'eau].

20 Cependant, ni le soleil, ni les constellations-astrales ne se-manifestant-clairement sur de-plus-nombreux jours, aussi-bien une tempête non petite faisait-pression-sur [nous]. Du-reste, nous était-ôtée toute espérance d'être-sauvés.

21 Aussi-bien s'avérant considérable [le] manque-de-froment, alors, s'étant-maintenu [là], Paul, en [plein] milieu d'eux, a-parlé-ainsi : Il fallait certes, ô hommes, étant-dociles-à- ma -principauté, ne pas être-conduits-pour-monter loin-de la Crète aussi-bien pour gagner ce sévice-ci et le dommage.

22 Et [quant-à] maintenant, je vous exhorte d'avoir-une-heureuse-ardeur. De rejet-au-loin d'une âme, en-effet, il n'[en] sera aucun d'entre vous, excepté-toutefois le navire.

23 S'est-tenu- en-effet -auprès-de moi cette nuit-ci un Proclamateur du Dieu dont je suis //moi//, [et] à qui je rends-un-culte...

24 ... parlant-ainsi : Ne crains pas, Paul. [C'est] auprès-de- César [qu']il te faut -te-tenir, et voici : Il se-trouve-avoir-donné-en-grâce pour toi, Dieu, tous ceux qui-naviguent conjointement-avec toi.

25 C'est-pourquoi ayez-une-heureuse-ardeur,[ô] hommes. J'ai-la-foi en-effet en Dieu qu'ainsi il [en] sera selon [la] manière [même] qui m'a-été-adressée.

26 [C'est] envers quelque-île cependant [qu']il nous faut choir.

27 Comme cependant la quatorzième nuit était-advenue, étant-emportés, nous, dans l'Adria[tique], [c'est] selon [le] milieu de la nuit [que] les marins sous-entendaient se-conduire-vers eux quelque pays.

28 Et ayant-jeté-la-sonde, ils ont-trouvé vingt brasses, cependant-que s'étant- fort-peu -espacés et à-nouveau ayant-jeté-la-sonde, ils ont-trouvé quinze brasses.

29 Aussi-bien craignant [que ce] ne [soit] n'importe-où, selon des lieux défoncés, [que] nous choyions-dé-sormais, hors-de la poupe ayant-flanqué [à l'eau] quatre ancrés, ils formaient-le-vœu [pour] le jour d'advenir.

30 Cependant-que les marins, cherchant à fuir hors-du navire et ayant-abaisse la chaloupe envers la mer, pour-motif-manifesté-en-avant comme étant-imminents, à-partir-de [la] proue, de tendre les ancrés...

31 ... il a-parlé-ainsi, Paul, au centurion et aux soldats : Si-le-cas-échéant ceux-ci ne demeurent- pas -désormais dans le navire, vous n'avez- pas -la-puissance d'être-sauvés.

32 Alors ils ont-coupé-au-loin, les soldats, les cordages de la chaloupe et ils lui ont-concédé de choir.

33 Cependant, jusqu'à ce-qu'un jour était-imminent à advenir, Paulfaisait-Appel-auprès-d'[eux] en-totalité pour prendre-conjointement-avec [tous] une nourriture en-parlant-ainsi : [Voici] le quatorzième jour aujourd'hui [qu']étant-en-attente, [c'est] sans-froment [que] vous achevez-avec-persévérance en- n' -ayant- rien -pris-vers [vous].

34 C'est-pourquoi je fais-Appel-auprès-de vous pour prendre-conjointement-avec [tous] une nourriture. Ceci, en-effet, [c'est] vers un salut [qui est] vôtre [que cela] s'avère [nécessaire]. D'aucun de vous en-effet un [seul] cheveu issu-de [sa] tête ne sera-mené-à-sa-perte.

35 Cependant-qu'ayant-parlé [en disant] ces-choses et ayant-pris du pain, il a-rendu-grâce à Dieu au-su-et-au-vu-de nous tous et, [l']ayant-fractionné, il a-commencé à manger.— Le vocabulaire est ici volontairement eucharistique.

36 Heureusement-enhardis, cependant, tous étant-advenus, eux aussi ont-pris-vers [eux] de la nourriture.

37 Nous étions cependant, toutes les âmes, dans le navire, deux cent septante six.

38 Ayant-été-rassasiés cependant de nourriture, ils allégeaient le navire en-jetant-au-dehors le froment envers la mer.

39 Lorsqu'est-advenu le jour, la terre, ils ne [la] reconnaissaient pas, cependant que [c'est] quelque golfe [sur lequel] ils fixaient-l'intelligence, ayant une plage envers laquelle ils faisaient-des-desseins [pour savoir] s'ils pourraient-avoir-la-puissance d'[y] pousser- le navire -au-dehors [de la mer]. — Golfe est habituellement traduit ailleurs par giron, ce qui ne convient pas ici.

40 Et ayant-ôté les ancrés [qu']ils concédaient envers la mer, simultanément ayant-lâché les sangles des gouvernails, et ayant-élevé la voile-d'artimon au [vent] soufflant, ils retenaient [la course du navire] envers la plage.

41 Cependant, étant-tombés-entourés [d'un banc de sable] envers un lieu entre-deux-mers, ils ont-fait-choir le vaisseau et la proue étant- certes -enfouée, elle est-demeurée inébranlable, cependant-que la poupe était-déliée sous la violence //des vagues //.

42 Cependant, le dessein des soldats est-advenue que, les détenus, ils [les] tuent-désormais [afin-que] quiconque ne fuie-au-travers-désormais en-nageant-hors- [de portée] -désormais.

43 le cependant chef de cent se ayant dessein sauver par le fait de le Paulus empêcha eux de le de dessein, ordonna en outre ceux se pouvants nager ayants flanqués au loin premiers sur la terre aller dehors

44 et les restants lesquels certes sur à planches, lesquels cependant sur de des quelconques de ces au loin de le de navire. et ainsi se devint tous être sauvé par le fait de sur la terre.

ACTES 28

1 Et ayants été sauvés par le fait de alors nous surconnûmes en ce que Malte la île est appelé.

2 les en outre barbares fournissaient non la ayante obtenue amitié de l'humain à nous, ayants touchés car grand feu se prirent auprès tous nous par le fait de le pluie celui ayant présenté et par le fait de le froid.

3 de Ayant tourné ensemble cependant de le de Paulus de bois secs un quelconque multitude et de ayant surposé sur la grand feu, vipère au loin de la de chaleur ayante sortie attacha de haut en bas de la de main de lui.

4 comme cependant virent les barbares se suspendant le bête sauvage du sortant de la de main de lui, vers les uns les autres disaient· en tout cas meurtrier est le être humain celui-ci lequel ayant été sauvé par le fait de du sortant de la de mer la exécution de justice vivre non concéda.

5 celui certes donc ayant secoué loin le bête sauvage envers le feu souffrit aucun malicieux,

6 ceux cependant attendaient lui imminer être enflé en brûlure ou tomber de haut en bas tout à coup mort. sur nombreux cependant de eux de attendants et de observants pas même un implaçable envers lui se devenant se ayants jetés au-delà disaient lui être Dieu.

7 En cependant à ces autour le lieu celui-là subsistait emplacements à le à premier de la de île à nom à Publius, lequel se ayant accepté de bas en haut nous trois journées en amitié d'émotion traita en étranger.

8 se devint cependant le père de le de Publius à fièvres et à dysenterie étant tenu ensemble se coucher de haut en bas, vers lequel le Paulus ayant venu à l'intérieur et ayant prié ayant surposé les mains à lui se guérit lui.

9 de ce-ci cependant de se ayant devenu aussi les restants ceux en à la à île ayants infirmités se venaient vers et étaient soigné,

10 lesquels aussi à nombreuses à valeurs valorisèrent nous et à étants conduits de bas en haut se surposèrent ces vers les besoins.

11 Après cependant trois mois nous fûmes conduit de bas en haut en à navire à ayant hiverné à côté en à la à île, à Alexandrinus, à marqué à côté à Dioscures.

12 et ayants été conduits de haut en bas envers Syracuse nous restâmes sur journées trois,

13 d'où ayants enlevés autour nous atteignîmes à l'encontre envers Regium. et après une journée de se ayant devenu sur de sud secondaires jours nous vîmes envers Puteoli,

14 où ayants trouvés frères nous fûmes appelé à côté à côté à eux rester sur journées sept· et ainsi envers la Rome nous vîmes.

15 et de là les frères ayants écoutés ces autour de nous vinrent envers rencontre de loin à nous jusqu'à l'extrémité de Appius de Forum et de Trois de tavernes, lesquels ayant vu le Paulus ayant rendu grâce à le à Dieu prit courage.

16 Lorsque cependant nous vîmes à l'intérieur envers Rome, fut permis à le à Paulus rester selon lui-même avec à le à gardiennant lui à soldat.

17 Se devint cependant après journées trois se appeler ensemble lui ceux étants de les de Ioudaiens premiers· de ayants venus ensemble cependant de eux disait vers eux· moi, hommes frères, aucun à l'encontre ayant fait à le à peuple ou à les à coutumes à les à paternels lié du sortant de Ierosolymas je fus transmis envers les mains de les de Romains,

18 lesquels des quelconques ayants jugés de bas en haut moi se avaient dessein délier au loin par le fait de ce pas même une cause de trépas subsister en à moi.

19 de contredisants cependant de les de Ioudaiens je fus contraint se surnommer Kaesar non comme de le de ethnie de moi ayant un quelconque accuser.

20 par le fait de celle-ci donc la cause j'appelai à côté vous voir et bavarder auprès, à cause car de la de espérance de le de Israël la chaîne celle-ci je suis couché autour.

21 ceux cependant vers lui dirent· nous ni lettres autour de toi nous nous acceptâmes au loin de la de Ioudaia ni se ayant devenu à côté un quelconque de les de frères rapporta annonce ou bavarda un quelconque autour de toi méchant.

22 nous tenons pour dignes cependant à côté de toi écouter cesquels tu penses, autour certes car de la de hérésie de celle-ci connu à nous est en ce

43 Cependant, le centurion, ayant-pour-dessein-de sauver-efficacement Paul, les a-empêchés [de mener à bien] leur dessein, ayant- aussi-bien -mis-en-demeure ceux qui-ont-la-puissance-de nager, s'étant-éloignés-en-se-flanquant [à l'eau] d'être- les premiers -en-partance sur la terre...

44 ... et les restants, qui certes sur des planches cependant-que qui sur quelques-uns des [morceaux] issus-du navire [de les rejoindre]. Et ainsi, il est-advenu [pour] tous d'être sauvés-efficacement sur la terre.

1 Et, ayant-été-sauvés-efficacement, [c'est] alors [qu']ils ont-reconnu que [c'est] Malte, l'île, [qu']elle est-appelée.

2 Aussi-bien les barbares nous procuraient-ils non l'affection-humaine étant-obtenue [d'ordinaire], ayant-allumé en-effet un feu-de-bûcher, ils nous ont- tous -reçus-vers [eux] en-raison-de la pluie, celle se-trouvant-s'être-présentée, et en-raison-du froid.

3 Ayant-retourné-ensemble cependant, Paul, quelque multitude de broussailles et [l']ayant-imposé sur le feu-de-bûcher, une vipère, loin-de la chaleur étant-sortie, s'est-attachée-en-se-pendant à sa main.

4 Comme cependant ils ont-vu, les barbares, la bête étant-pendue à-partir-de sa main, ils parlaient-ainsi les-uns- vers -les-autres : De-toute-manière, [c'est] un assassin [qu']est cet Homme-ci, qu'ayant-été-efficacement-sauvé hors-de la mer, la décision-de-justice ne [lui] a- pas -concédé de vivre.

5 Lui certes donc ayant-secoué-au-loin la bête envers le feu n'a-souffert aucune chose-malicieuse.

6 Ceux-ci cependant étaient-en-attente [pour] lui d'être-imminent à enfler ou de tomber-abruptement tout-à-coup, étant-mort. Cependant, sur un [temps] considérable, étant-en-attente et observant-avec-attention rien de malséant n'advenant envers lui, ayant-changé-d'opinion, il parlaient [pour] lui d'être un dieu.

7 Cependant, dans les [parages] autour-de ce lieu là s'avérait un pays [appartenant] au premier [personnage] de l'île, [répondant] au nom de Publius qui, nous ayant-accueilli-superbement, [c'est] trois jours [qu']il [nous] a-considérés-comme-hôtes-étrangers en-discernement-d'affection. — Considérer-comme-hôte-étranger, xénizô, cfr. 10,6n —

8 Il est-advenu cependant [pour] le père de Publius, étant-contenu par des fièvres-brûlantes et une dysenterie, de demeurer-couché, vers qui Paul étant-entré et ayant-prié, lui ayant-imposé les mains, il l'a-guéri.

9 Cependant ceci étant-advenu, [c'est] aussi les restants, ceux [qui sont] dans l'île ayant des états-sans-vigueur, venaient-vers [lui] et étaient-soignés...

10 ... lesquels aussi par-de-nombreuses valeurs nous ont-mis-en-valeur et, étant-conduits-pour-monter [en mer], ils ont-imposé les-choses [adaptées] vers [nos] besoins.

11 À-la-suite cependant de trois mois, nous avons-été-conduits-pour-monter dans un navire se-trouvant-avoir-hiverné dans l'île pour Alexandrie, à l'emblème des Dioscures.

12 Et ayant-été-conduits-pour-descendre envers Syracuse, nous sommes-demeurés-sur-place trois jours.

13 D'où, ayant-ôté [l'ancre], nous sommes-arrivés envers Rhégium. Et à-la-suite-d'un-seul jour, étant-survenu un [vent du] midi, [c'est] en-deux-jours [que] nous sommes-venus envers Potioloï...

14 ... où, ayant-trouvé des frères, nous avons-été-reçus-en-appel-auprès-d'eux pour demeurer-sur-place sept jours. Et [c'est] ainsi [qu']envers Rome, nous sommes-venus.

15 Et-de-là, les frères ayant-écouté les-choses à- notre -sujet, sont-venus envers notre rencontre jusqu'au Forum d'Appius et aux Trois Tavernes, lesquels ayant-vus, Paul, ayant-rendu-grâce à Dieu, a-[re]pris courage.

16 Lorsque cependant nous sommes-entrés envers Rome, il a-été-concédé à Paul de demeurer selon lui-même avec le soldat qui le tient-sous-garde.

17 Il lui est-advenu cependant à-la-suite de trois jours de [les] avoir-convoqués, ceux qui-sont [les] premiers des Juifs. Étant- cependant -venus-en-compagnonage, eux, ils parlait-ainsi vers eux : Moi, [ô] hommes, [mes] frères, n'ayant- rien- -fait -du-tout en-opposition au peuple ou aux coutumes reçues-des-pères, [c'est comme] détenu-en-liens hors-de Jérusalem [que] j'ai-été-livré envers les mains des Romains...

18 ... lesquels, m'ayant-fait-monter-en-jugement, avaient-pour-dessein-de [me] délier-loin-d'[eux] en-raison-du fait [pour] pas-un motif de trépas de s'avérer en moi.

19 Parlant-en-s'opposant [à moi] cependant, les Juifs, j'ai-été-contraint d'invoquer César, non [cependant] comme ayant quoi-que-ce-soit de ma nation à condamner-publiquement.

20 En-raison- donc -de ce motif, j'ai-fait-Appel pour vous voir et pour dire- [mes propos] -vers [vous]. [C'est] en-effet à-cause-de l'espérance d'Israël [que] cette chaîne-ci est-enlassée.

21 Ceux-ci cependant, [c'est] vers lui [qu']ils ont-parlé-ainsi : Nous, [ce] ne [sont] ni lettres à- ton -sujet [que] nous avons-reçue depuis la Judée, ni quiconque des frères survenu [qui] est-parti-proclamer ou a-adressé quoi-que-ce-soit de mauvais à- ton -sujet.

22 Nous tenons-pour-digne cependant d'écouter auprès-de toi ce-que tu discernes au-sujet- certes en-effet -de ce parti-ci. Il nous est connu que

que partout est contredit.

23 Se ayants ordonnancés cependant à lui journée vinrent vers lui envers la étrangeté plus nombreux à lesquels se exposait se passant témoignage la royauté de le de Dieu, persuadant en outre eux autour de le de Iésous au loin en outre de le de loi de Môusês et de les de prophètes, au loin matinalement jusqu'à de soirée.

24 et ceux certes étaient persuadé à ces à étants dits, ceux cependant croyaient pas·

25 non consonants cependant étants vers les uns les autres se déliaient au loin de ayant dit de le de Paulus oral un, en ce que bellement le souffle le saint bavarda par de Ésaïa de le de prophète vers les pères de vous

26 disant· sois allé vers le peuple celui-ci et dis· à écoute vous écouterez et non ne pas que vous ayez compris et regardants vous regarderez et non ne pas que vous ayez vu·

27 fut épaissi car la coeur de le de peuple de celui-ci et à les à oreilles lourdement écoutèrent et les yeux de eux fermèrent de haut en bas· ne pas fortuitement que aient vu à les à yeux et à les à oreilles que aient écouté et à la à coeur que aient compris et que aient tourné sur, et je me guérirai eux.

28 connu donc soit à vous en ce que à les à ethnies fut envoyé ce-ci le salutaire de le de Dieu· eux et se écouteront.

29

30 Resta dans cependant deux années toute entière en à en propre à location et se acceptait loin tous ceux se allants à l'intérieur vers lui,

31 annonçant la royauté de le de Dieu et enseignant ces autour de le de Maître de Iésous de Christ avec de toute de oralité franche sans empêchement.

[c'est] partout [qu']il est-en-butte-aux-paroles-d'opposition.

23 Lui ayant-ordonnancé cependant un jour, ils sont-venus vers lui envers son logis, plus-nombreux, à-qui il a-exposé, en portant-témoignage, le Règne de Dieu, aussi-bien les rendant-dociles au-sujet-de Jésus, aussi-bien depuis la loi de Moïse et des prophètes, depuis l'au-matin jusqu'en soirée.

24 Et [il y avait] certes ceux [qui] s'étaient-laissés-rendre-dociles par les-choses étant-ainsi-parlées, cependant-qu'[il y avait] ceux [qui] n'avaient-pas-la-foi.

25 Étant en-désaccord cependant, les-uns- vers -les-autres, ils étaient-déliés-loin-de [lui], ayant-ainsi-parlé, Paul, [en disant] un unique propos : [C'est] de-belle-manière [que] l'Esprit, celui [qui est] Saint, s'est-adressé à-travers Isaïe le prophète vers vos pères...

26 ... en-parlant-ainsi : Va vers ce peuple-ci et parle-ainsi : [C'est] par une écoute [que] vous écouterez et vous ne comprendrez- pas -désormais, et regardant, vous regardez et vous ne verrez- pas -désormais.

27 En-effet, il a-été-épaissi le coeur de ce peuple-ci et par les oreilles, [c'est] lourdement [qu']ils ont-écouté, et [ce sont] leurs yeux [qu']ils ont-bouchés-de-peur-qu'ils voient-désormais par [leurs] yeux et [que] par [leurs] oreilles, ils écoutent-désormais, et [que ce soit] par le coeur [qu']ils comprennent-désormais et [ne] retournent-désormais, et je les guérirai.— Ce v. d'Isaïe est intégralement repris en Mt 13,15.

28 Que vous soit donc connu que [c'est] aux nations [qu']a-été-envoyé ce salut-ci de Dieu, et eux, ils écouteront.

29 //Et lui ayant-parlé-de ces-choses, ils se-sont-éloignés, les Juifs, ayant un considérable objet-de-controverse parmi eux-mêmes //

30 Il a-demeuré-dans [Rome] cependant deux-années entières dans une location [qui lui était] en-propre et il rendait-accueil-à tous ceux qui-pénétraient vers lui...

31 annonçant le Règne de Dieu et enseignant les-choses au-sujet-du Seigneur Jésus Christ, au-sein-d'une toute totale-franchise, sans-empêchement.

ROMAINS

ROMAINS 1

1 Paulus mâle esclave de Christ de Iésous, appelé envoyé ayant été délimité envers évangile de Dieu,

2 cequel se promit auparavant par de les de prophètes de lui en à graphes à saintes

3 autour de le de fils de lui de celui de se ayant devenu du sortant de semence de Daud selon chair,

4 de celui de ayant été limité de fils de Dieu en à puissance selon souffle de sainteté du sortant de redressement de morts, de Iésous de Christ de le de Maître de nous,

5 par de lequel nous prîmes grâce et envoi envers écoute soumise de croyance en à tous à les à ethnies au-dessus de le de nom de lui,

6 en à cesquels vous êtes aussi vous appelés de Iésous de Christ,

7 à tous à ceux à étants en à Rome à aimés de Dieu, à appelés à saints, grâce à vous et paix au loin de Dieu de père de nous et de Maître de Iésous de Christ.

8 Premièrement certes je rends grâce à le à Dieu de moi par de Iésous de Christ autour de tous de vous en ce que la croyance de vous est annoncé de haut en bas en à tout entier à le à monde.

9 témoin car de moi est le Dieu, à lequel j'adore en à le à souffle de moi en à le à évangile de le de fils de lui, comme incessamment mémoration de vous je me fais

10 en tout moment sur de les de prières de moi se liant si en quelque manière déjà à un moment je serai cheminé bien en à le à volonté de le de Dieu venir vers vous.

11 je désire au-dessus car voir vous, afin que un quelconque que j'aie donné au-delà don de grâce à vous soufflique envers ce être fixé vous,

12 ce-ci cependant est être convoqué à côté en à vous par de la en à les uns les autres de croyance de vous en outre et de moi.

13 non je veux cependant vous méconnaître, frères, en ce que souvent je me proposai venir vers vous, et je fus empêché jusqu'à l'extrémité de celui viens ici, afin que un quelconque fruit que j'aie eu aussi en à vous selon comme aussi en à les à restants à ethnies.

14 à Hellèns en outre et à barbares, à sages en outre et à inintelligents débiteur je suis,

15 ainsi ce selon moi de promptitude fureur aussi à vous à ceux en à Rome se évangéliser.

16 Non car je m'ai honte sur le évangile, puissance car de Dieu est envers sauvetage à tout à celui à croyant, à loudaien en outre premièrement et à Hellèn.

1 Paul, serviteur-en-esclave du-Christ Jésus, appelé envoyé, se-trouvant-avoir-été-établi-à-part envers l'heureuse-proclamation de Dieu...

2 ... qu'il a-par-avance-proclamée à-travers ses prophètes dans [les] écritures saintes...

3 ... au-sujet-de son Fils, celui étant-advenu à-partir-d'une semence de David selon [la] chair...

4 ... lui qui-a-été-établi Fils de Dieu dans une puissance selon [l']Esprit de sanctification à-partir-du redressement des morts, Jésus-Christ, notre Seigneur...

5 ... à-travers qui nous-avons-reçu [la] grâce et [l']envoi envers l'obéissance de [la] foi dans toutes les nations en-faveur-de son Nom...

6 ...parmi lesquelles vous êtes, vous aussi, des appelés de Jésus-Christ...

7 ... à tous ceux qui-sont en Rome aimés-d'agapè de Dieu, appelés saints. Pour vous, grâce et paix de-la-part-de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ.— La formule de salutation pour vous... vient particulièrement tard. Généralement, elle succède immédiatement à l'adresse (cfr. 1Co 1,3 ; 2Co 1,2 ; Ga 1,3 ; Eph 1,2 ; Ph 1,2 ; Col 1,2 ; 1Th 1,1 ; 2Th 1,2 ; Ti 1,4 ; Phm 1,3 ; 1P 1,2 ; 2P 1,2 ; Ap 1,4).

8 Premièrement, certes, je rends-grâce à mon Dieu à-travers Jésus-Christ au-sujet-de vous tous parce-que votre foi est attestée-en-proclamation dans le monde entier.

9 En-effet, [c'est] témoin [qu']il est, mon Dieu à-qui je-rends-un-culte dans mon esprit dans l'heureuse-proclamation de son Fils, comment [c'est] sans-interruption [que] je fais acte-de-mémoire de vous...

10 ... en-tout-temps quant-à mes prières, suppliant [pour savoir] si, en-quelque-manière déjà, [et] quand, me-sera-accordé-un-heureux-chemin dans la volonté de Dieu pour-venir vers vous.

11 Je désire-vivement, en-effet, vous voir qfin-que je vous donne-en-partage-désormais quelque don-de-grâce spirituel envers [le fait] d'être-affermis [pour] vous.

12 C'est-à-dire cependant d'être-reçus-en-Appel-ensemble parmi vous à-travers la foi les-uns- dans -les-autres, aussi-bien [la] vôtre et [la] mienne.

13 Je ne veux pas, cependant, vous, être-dans-l'inintelligence, frères, que de-nombreuses-fois j'ai-placé-en-avant de-venir vers vous et [que] j'en-ai-été-empêché jusqu'à-présent, afin-que [ce soit] quelque fruit [que] j'aie-désormais aussi parmi vous selon-qu'aussi parmi les nations restantes.

14 À des Hellènes aussi-bien- aussi -qu'à des barbares, à des sages aussi-bien- aussi -qu'à des [hommes] sans-entendement, [c'est] débiteur [que] je suis.

15 De-même le-fait-d'[être] selon moi en-élan-d'ardeur, à vous aussi [qui êtes] dans Rome, d'apporter-l'heureuse-proclamation.

16 En-effet, je ne suis- pas -couvert-de-honte [par] l'heureuse-proclamation. [C'est] en-effet une puissance de Dieu [qu']elle est envers un salut pour tout [homme], celui qui-a-la-foi, aussi-bien Juif en-premier

17 justice car de Dieu en à lui est découvert du sortant de croyance envers croyance, selon comme a été graphé· le cependant juste du sortant de croyance se vivra.
18 Est découvert car colère de Dieu au loin de ciel sur toute impiété et injustice de êtres humains de ceux la vérité en à injustice de tenants de haut en bas,
19 parce que le connu de le de Dieu luminant est en à eux· le Dieu car à eux rendit luminant.
20 les car invisibles de lui au loin de création de monde à les à poèmes étants intelligés est vu de haut en bas, la en outre perpétuelle de lui puissance et divinité, envers ce être eux sans apologies,

21 parce que ayants connus le Dieu non comme Dieu glorifièrent ou rendirent grâce, mais furent rendu vain en à les à calculs au-travers de eux et fut ténébré la incapable de comprendre de eux coeur.

22 affirmants être sages furent rendu fous
23 et changèrent la gloire de le de incorruptible de Dieu en à similitude de icône de corruptible de être humain et de volatiles et de quadrupèdes et de reptiles.
24 C'est pourquoi transmit eux le Dieu en à les à désirs en fureurs de les de coeurs de eux envers impureté de ce se dévaloriser les corps de eux en à eux-mêmes·
25 lesquels des quelconques changèrent au-delà la vérité de le de Dieu en à le à mensonge et se firent vénération et adorèrent à la à création à côté celui ayant créé, lequel est élogié envers les ères, amen.

26 Par le fait de ce-ci transmit eux le Dieu envers passions de dévalorisation, celles en outre car femelles de eux changèrent au-delà la naturelle utilisation envers la à côté nature,
27 semblablement en outre aussi les mâles ayants abandonnés la naturelle utilisation de la de femelle furent enflammé dehors en à la à appétit de eux envers les uns les autres, mâles en à mâles la inélégance se mettants au travail complètement et la contre rémunération laquelle liait de la de égarement de eux en à eux-mêmes recevants.

28 Et selon comme non mirent à l'épreuve le Dieu avoir en à surconnaissance, transmit eux le Dieu envers non éprouvé intellect, faire ces ne pas surgissants de haut en bas,
29 ayants étés faits plénitude à toute à injustice à méchanceté à cupidité à malice, pleins de envie de meurtre de discorde de fraude de malignité, chuchoteurs
30 bavards de haut en bas détestants Dieu brutes hyper-luminants vantards, inventeurs de malicieux, à parents désobéissants,
31 incapables de comprendre sans accords sans tendresses sans miséricordes·
32 lesquels des quelconques le acte de justification de le de Dieu ayants surconnus en ce que ceux les tels pratiquants dignes de trépas sont, non seulement eux font mais aussi estiment en bien avec à ceux à pratiquants.

ROMAINS 2

1 C'est pourquoi sans apologie tu es, O être humain tout celui jugeant· en à cequel car tu juges le autre-différent, toi-même tu juges contre, les car mêmes tu pratiques celui jugeant.

2 nous avons su cependant en ce que le objet de jugement de le de Dieu est selon vérité sur ceux les tels pratiquants.
3 tu te calcules cependant ce-ci, O être humain celui jugeant ceux les tels pratiquants et faisant eux, en ce que toi tu te fuiras dehors le objet de jugement de le de Dieu;
4 ou de le de richesse de la de utilité bonté de lui et de la de retenue et de la de distance de fureur tu méprises, méconnaissant en ce que le utile bon de le de Dieu envers transintelligence toi conduit;

5 selon cependant la dureté de toi et sans transintelligence coeur tu thésaurises à toi-même colère en à journée de colère et de découverte de juste jugement de le de Dieu
6 lequel redonnera à chacun selon les travaux de lui·
7 à ceux certes selon résistance de travail de bon gloire et valeur et

[qu']aussi Hellène.

17 [C'est] en-effet une justice de Dieu [qui] en lui est-dévoilée à-partir-de [la] foi envers [la] foi, selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit [que] cependant, [c'est] le juste issu-de [la] foi [qui] vivra.
18 Elle-est-dévoilée, en-effet, [la] colère de Dieu depuis [le] ciel sur toute impiété et injustice d'Hommes, ceux qui-retiennent la vérité dans une injustice...
19 ... attendu-que ce-qui [est] connaissable de Dieu, [c'est] manifeste [que] c'est parmi eux. Dieu, en-effet, [le] leur a-manifesté.
20 En-effet, ses [réalités] invisibles depuis [la] création du monde étant-par les factures -pénétrées-par-l'intelligence, [voici qu']elles sont-clairement-visibles, aussi-bien que sa perpétuelle puissance et divinité envers [le fait] d'être, eux, sans-excuse...— Perpétuelle, en gr. aïdios, de aeï, toujours. —
21 ... attendu-qu'ayant-connu Dieu, [ce] n'[est] pas comme Dieu [qu']ils [l']ont-glorifié ou [lui] ont-rendu-grâce, mais ils ont-été-rendus-vains dans leurs tenues-en-considérations, et il a-été-enténébré, incapable-de-comprendre, leur coeur.
22 Déclamant être sages, ils sont-devenus-fous...
23 ... et ils-ont-altéréla gloire du Dieu incorruptible dans une identification d'image d'Homme corruptible et d'oiseaux et de quadrupèdes et de reptiles.
24 C'est-pourquoi il les a livrés, Dieu, dans les désirs-ardents de leurs coeurs envers une impureté, à dévaloriser leur corps en eux...
25 ... eux-qui ont-entraîné-l'altération-de la vérité de Dieu dans le mensonge et ils ont-porté-leur-vénération et ont-rendu-un-culte à la création à-côté-du créateur, [lui] qui est sujet-de-bénédictions envers les ères, amen.
26 [C'est] en-raison-de cela [qu']il les a livrés, Dieu, envers des passions de dévalorisation. Aussi-bien, en-effet, leurs femelles ont-entraîné-l'altération-de l'usage naturel envers celui [qui est] à-côté-de [la] nature.
27 Aussi-bien identiquement, [c'est] aussi [que] les mâles, ayant-abandonné l'usage naturel de la femelle, ont-été-embrasés dans leur appétit les-uns- envers -les-autres, mâles dans mâles, accomplissant-l'œuvre-du comportement-d'inconvenance ; et le salaire-donné-en-échange qu'il [leur] fallait [recevoir] de leur égarement, en eux-mêmes [le] recevant-en-retour. — Abandonner, en gr. aphiëmi, cfr. Mt 3,15n. —
28 Et selon qu'ils n'ont- pas -évalué de tenir (= avoir) Dieu en reconnaissance, il les a livrés, Dieu, envers une intelligence dévaluée [pour] faire les-choses qui- ne -conviennent pas...
29 ... ayant-été-rendus-plérôme par toute injustice, méchanceté, cupidité, malice, pleins d'envie, d'assassinat, de rivalité, de séduction, de malignité ; hommes-de-commérages...
30 médisants, exécrant-Dieu, pourvoyeurs-de-sérvices, prétentieux, arrogants, élaborateurs de choses-malicieuses, indociles aux parents...
31 ... incapables-de-comprendre, déloyaux, insensibles, sans-miséricorde...
32 ... eux-qui, l'acte-de-justification de Dieu, [l']ayant-reconnu, [à savoir] que ceux-qui mettent-en-pratique de-telles-choses, [c'est] dignes de trépas [qu'ils] sont, non seulement ceux qui- [les] -font, mais aussi ceux-qui-mettent-leur-estime-favorable-avec ceux-quimettent- [ces choses] -en-pratique.— Les actes-de-justification, gr. dikaiôma, du verbe dikaiôô, justifier, sont les mitsvot, les 613 commandements de la Torah que tout juif est convoqué à mettre en pratique pourmériter le salut.

1 C'est-pourquoi [c'est] sans-excuse [que] tu es, ô Homme, tout-un-chacun, celui-qui-juge. Dans le-fait-qu'en-effet tu juges celui [qui est] différent, [c'est] toi-même [que] tu juges-en-condamnation. [Ce sont] en-effet les mêmes-choses [que] tu mets-en-pratique, [toi], celui-qui-juges.
2 Nous nous-trouvons-avoir-su cependant que la décision-de-jugement de Dieu est selon [la] vérité sur ceux qui-mettent-en-pratique de telles-choses.
3 Considères-tu ceci cependant, ô Homme, celui qui-juge ceux qui-mettent-en-pratique de telles-choses et qui-fait les-mêmes, que toi, tu fuiras-hors-de la décision-de-jugement de Dieu ?
4 Ou [est-ce] la richesse de son obligeance, de son armistice et de sa tenue-à-distance-de-l'ardente-fulmination-de-narines, [que] tu méprises-dans-ton-discernement en-étant-dans-l'inintelligence que la réalité-obligeante de Dieu, [c'est] envers un changement-d'intelligence [qu'elle] te conduit ?— Le gr. anochê dit la suspension des hostilités, d'où notre trad. par armistice (cfr. aussi 3,26) ; C'est là plus que de la simple patience, ce que confirme l'ardente-fulmination-de-narines que Dieu tient-à-distance. Sur la trad. de makrothumia, cfr. Ac 26,3n.— Le changement-d'intelligence traduit ultra-littéralement le gr. métanoïa, habituellement rendu par conversion, voire par changement-de-comportement (NBS).
5 Cependant-que selon ta dureté et [ton] coeur sans-changement-d'entendement, tu thésaurises pour toi [la] colère dans [le] Jour de [la] colère et du dévoilement du juste-jugement de Dieu...
6 ... qui rendra à-chacun selon ses œuvres...
7 ... à-ceux qui-, certes, selon une endurance d'œuvre bonne, -cherchent

incorruptibilité à cherchants vie éternelle,

8 à ceux cependant du sortant de rivalité et à désobéissants à la à vérité à étants persuadés cependant à la à injustice colère et fureur.

9 oppression et étroitesse d'espace sur toute âme de être humain de celui de se mettant au travail complètement le malicieux, de Ioudaïen en outre premièrement et de Hellèn·

10 gloire cependant et valeur et paix à tout à celui à se mettant au travail le bon, à Ioudaïen en outre premièrement et à Hellèn·

11 non car est réception de face à côté à le à Dieu.

12 Autant lesquels car illégalement fautèrent, illégalement aussi se dépériront, et autant lesquels en à loi fautèrent, par de loi seront jugé·

13 non car les auditeurs de loi justes à côté [à le] à Dieu, mais les faiseurs de loi seront justifié.

14 lorsque le cas échéant car ethnies ces ne pas loi ayants à nature ces de le de loi que fassent, ceux-ci loi ne pas ayants à eux-mêmes sont loi·

15 lesquels des quelconques se montrent dedans le travail de le de loi graphé en à les à coeurs de eux, de témoignante avec de eux de la de conscience et entre de les uns les autres de les de calculs de accusants ou aussi de se apologisants,

16 en à journée lorsque jugera le Dieu les cachés de les de êtres humains selon le évangile de moi par de Christ de Iésous.

17 Si cependant toi Ioudaïen tu te nommes sur et tu te reposes sur à loi et tu te vantes en à Dieu

18 et tu connais le volonté et tu mets à l'épreuve ces différends étant catéchisé du sortant de le de loi,

19 tu as persuadé en outre toi-même guide de chemin être de aveugles, lumière de ceux à ténèbre,

20 éducateur de insensés, enseignant de infantiles, ayant la formation de la de connaissance et de la de vérité en à le à loi·

21 celui donc enseignant autre-différent toi-même non tu enseignes; celui annonçant ne pas voler tu voles;

22 celui disant ne pas adultérer tu adultères; celui se abominant les idoles tu voles sanctuaire;

23 lequel en à loi tu te vantes, par de la de transgression de le de loi le Dieu tu dévalorises·

24 le car nom de le de Dieu par le fait de vous est blasphémé en à les à ethnies, selon comme a été graphé.

25 Circoncision certes car profite si le cas échéant loi que tu pratiques· si le cas échéant cependant transgresseur de loi que tu sois, la circoncision de toi prépuce a devenu.

26 si le cas échéant donc la prépuce les actes de justifications de le de loi que gardienne, non la prépuce de lui envers circoncision sera calculé;

27 et jugera la du sortant de nature prépuce le loi achevante toi celui par de lettre et de circoncision transgresseur de loi.

28 non car celui en à le à luminant Ioudaïen est non cependant la en à le à luminant en à chair circoncision,

29 mais celui en à le à caché Ioudaïen, et circoncision de coeur en à souffle non à lettre, de lequel le surlouange non du sortant de êtres humains mais du sortant de le de Dieu.

ROMAINS 3

1 Quel donc le surabondant de le de Ioudaïen ou quelle la profit de la de circoncision;

2 nombreux selon tout manière. premièrement certes [car] en ce que furent cru les logions de le de Dieu.

3 quel car; si crurent pas des quelconques, ne pas la incroyance de eux la croyance de le de Dieu rendra complètement sans travail;

4 ne pas se puisse-t-il devenir· se devienne cependant le Dieu vrai, tout cependant être humain menteur, selon comme a été graphé· de telle manière que le cas échéant que tu aies été justifié en à les à discours de toi et tu vaincras en à ce être jugé toi.

5 si cependant la injustice de nous de Dieu justice dresse avec, quel nous dirons; ne pas injuste le Dieu celui portant sur la colère; selon être humain

gloire et valeur et incorruptibilité, [sera donnée] une vie de-l'ère...

8 ... cependant-qu'à-ceux [qui sont] issus-d'une rivalité-de-rebellion et qui-refusent-d'être-dociles à la vérité cependant-qu'ils sont-rendus-dociles à l'injustice, [sera donnée] colère et ardente-fulmination-de-narines...

9 ... tribulation et angoisse sur toute âme d'Homme qui accomplit-l'œuvre-de ce [qui est] malicieux, aussi-bien- Juif en-premier -qu'aussi Hellène.

10 Cependant-que gloire et valeur et paix pour tout [Homme] qui-œuvre le bien, aussi-bien Juif en-premier -qu'aussi Hellène.

11 En-effet, il n'est pas d'acception-selon-la-face auprès-de Dieu.

12 Autant-qui en-effet, sans-loi, ont-péché, [c'est] sans-loi [qu']aussi ils se-mèneront-leur-perte. Et autant-qui dans une loi ont-péché, [c'est] à-travers une loi [qu']ils seront-jugés.— Le discours de Paul ne concerne pas seulement la Loi des Juifs, mais toute loi, comme le montrent les v. suivants.

13 En-effet [ce] ne [sont] pas les auditeurs d'une loi [qui sont] justes auprès-de Dieu, mais les observateurs (= faiseurs) d'une loi [qui] seront-justifiés.

14 Lorsque-le-cas-échéant en-effet des nations, celles qui n'ont pas de loi, [c'est] par-nature [que], les-choses de la loi, elles [les] observent (= font), ceux-ci n'ayant pas de loi, [c'est] pour eux-mêmes [qu']ils sont une loi...

15 ...eux-qui démontrent l'œuvre de la loi écrite dans leurs coeurs, témoignant-en-compagnonage, leur conscience et [avec elle] les considérations les-uns- entre -les-autres qui-condamnent-publiquement ou qui-prennent- aussi -la-parole-pour-leur-défense...

16 ... dans [le] jour, lorsqu'il juge[ra], Dieu, les réalités-cachées des Hommes selon mon heureuse-proclamation à-travers [le] Christ Jésus.

17 Si toi, cependant, [c'est] Juif [que] tu- te -dénommes et te-fais-reposer-sur une loi et [si] tu te-vantes en Dieu...

18 ... et [si] tu connais la volonté et [si] tu évalues les-choses qui-importent, étant-instruit-oralement à-partir-de la loi...

19 ... aussi-bien, te-trouves- tu -avoir-été-rendu-docile [pour] toi-même [au fait d']être guide d'aveugles, lumière de ceux [qui sont] dans [la] ténèbre...

20 ... correcteur des gens-inavisés, enseignant des bébés, ayant la formulation de la connaissance et de la vérité dans la loi.— Sur le sens de correcteur, cfr. Ac 7,22n.

21 [Toi] donc – celui qui-enseigne un second – [c'est] toi-même [que] tu n'enseignes pas. [Toi], celui qui-annonce de ne pas voler, [voici que] tu voles.

22 [Toi], celui qui-adresse de ne pas adultérer, [voici que] tu adultères. [Toi], celui qui-a-en-abomination les idoles, [voici que] tu [en] pilles-les-temples.

23 Toi-qui dans une loi te-vantes, [c'est] à-travers la transgression de la loi [que] Dieu, tu [le] dévalorises.

24 En-effet, le nom de Dieu, [c'est] en-raison-de vous [qu'il] est-blasphémé dans les nations selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit.

25 [La] circoncision, certes en-effet, apporte-un-crédit si-le-cas-échéant [c'est] une loi [que] tu mets-en-pratique. Cependant-que si-le-cas-échéant [c'est] transgresseur d'une loi [que] tu es, ta circoncision, [c'est] un prépuce [qu']elle se-trouve-être-advenue.

26 Si-le-cas-échéant donc le prépuce, [ce sont] les actes-de-justification de la loi qu'il tient-sous-garde, son prépuce ne sera- t-il pas -considéré envers une circoncision ?

27 Et elle te jugera, le prépuce issu-d'une nature qui achève la loi, à-travers une lettre et une circoncision, [toi] le transgresseur d'une loi.

28 En-effet, [ce] n'est pas dans ce-qui-est-manifeste [que] le Juif est, ni la circoncision dans ce-qui-est-manifeste dans une chair...

29 ... mais [c'est] dans ce-qui-est-caché [qu'est] le Juif, et une circoncision de cœur [c'est] dans un esprit [qu'elle est], non dans une lettre dont l'éloge n'est pas issue-des Hommes, mais issue-de Dieu.

1 Quelle [est] donc la réalité-abondante du Juif ? Ou quel [est] le profit de la circoncision ?

2 Considérable selon toute manière. En-premier certes // en-effet // parce-qu'ils ont-reçu-dans-la-foi les paroles-d'oracle de Dieu.

3 Qu'[en est-il] en-effet ? Si quelques-uns ont-été-sans-foi, serait-ce-que leur absence-de-foi, [c'est] la foi de Dieu [qu']elle rendra-inopérante ?— Qu'est-ce que cette foi de Dieu ? La solution commune est de traduire pistis par fidélité. Par homogénéisation, le v. devient alors : Si quelques-uns ont été-infidèles, serait-ce que leur infidélité, [c'est] la fidélité de Dieu [qu']elle rend-inopérante ? Pour autant, si l'on choisit de lire le génitif comme objectif, cette foi de Dieu, comme la foi de Jésus Christ au v. 22, devient la foi en Dieu, ce qui oriente ce verset moins sur la caducité de la fidélité de Dieu que sur celle de la foi qu'on lui porte.

4 Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! Qu'advienne cependant [que] Dieu [est] vrai, cependant-quetout Homme [est] menteur selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit : De-telle-manière-que tu-sois-justifié-désormais dans tes paroles et tu vaincras dans [le fait], [pour] toi, d'être-jugé.

5 Si cependant notre injustice [c'est] la justice de Dieu [qu']elle constitue (= tient-avec), que dirons-nous ? Serait-il injuste, le Dieu portant-sur [nous]

je dis.

6 ne pas se puisse-t-il devenir· puisque comment? jugera le Dieu le monde;

7 si cependant la vérité de le de Dieu en à le à mien à menterie surabonda envers la gloire de lui, quel encore et moi comme fauteur je suis jugé;

8 et ne pas selon comme nous sommes blasphémés et selon comme déclarent des quelconques nous dire en ce que que nous ayons fait les malicieux, afin que que ait venu les bons; de lesquels le objet de jugement en exécution de justice est.

9 Quel donc; nous nous tenons devant; non en tout cas· nous nous accusâmes avant car Ioudaiens en outre et Hellènes tous sous faute être,

10 selon comme a été graphé en ce que non est juste non cependant un,

11 non est celui comprenant, non est celui cherchant à l'excès le Dieu.

12 tous déclinerent simultanément furent rendu sans nécessités· non est faisant utilité bonté, non est jusqu'à de un.

13 tombeau ayant été ouvert le larynx de eux, à les à langues de eux trompaient, poison de aspics sous les lèvres de eux·

14 de lesquels le bouche de imprécation et de amertume est plein,

15 acérés les pieds de eux déverser sang,

16 co-broyage et misère en à les à chemins de eux,

17 et chemin de paix non connurent.

18 non est effroi de Dieu depuis l'en-face de les de yeux de eux.

19 nous avons su cependant en ce que autant lesquels le loi dit à ceux en à le à loi bavarde, afin que tout bouche que ait été obstrué et sous l'exécution de justice que s'ait devenu tout le monde à le à Dieu·

20 parce que du sortant de travaux de loi non sera justifié toute chair en vue de lui, par car de loi surconnaissance de faute.

21 Maintenant cependant séparément de loi justice de Dieu a été rendu luminant étante témoignée sous de le de loi et de les de prophètes,

22 justice cependant de Dieu par de croyance de Iésous de Christ envers tous ceux croyants. non car est diastole,

23 tous car fautèrent et sont manqués de la de gloire de le de Dieu

24 étants justifiés gratuitement à la de lui à grâce par de la de dérançonnement de celle en à Christ à Iésous·

25 lequel se proposa le Dieu propitiatoire par [de la] de croyance en à le de lui à sang envers indication de la de justice de lui par le fait de la parésie de les de ayants arrivés avant de fautesmes

26 en à la à retenue de le de Dieu, vers la indication de la de justice de lui en à le maintenant à moment, envers ce être lui juste et justifiant celui du sortant de croyance de Iésous.

27 Où? donc la vanterie; fut fermé à clef au dehors. par de de quelle espèce de loi; de les de travaux; non pas, mais par de loi de croyance.

28 nous nous calculons car être justifié à croyance être humain séparément de travaux de loi.

29 ou de Ioudaiens le Dieu seulement; non pas aussi de ethnies; oui aussi de ethnies,

30 si certes un le Dieu lequel justifiera circoncision du sortant de croyance et prépuce par de la de croyance.

31 loi donc nous rendons complètement sans travail par de la de croyance;

la colère ? – [C'est] selon l'Homme [que] je parle-ainsi –.

6 Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! Puisqu'[alors] comment Dieu jugera-t-il le monde ?

7 Si cependant la vérité de Dieu, [c'est] dans le mensonge [qui est] mien [qu']elle a-abondé envers sa gloire, qu'[est-ce] encore [que] moi-aussi, [ce soit] comme pécheur [que] je-suis-jugé ?

8 Et en-serait-il selon-que nous-sommes-blasphémés aussi selon- [ce] -que déclarent quelques-uns [en] nous [faisant] parler-ainsi : Nous faisons-désormais les choses-ma-licieuses afin-que viennent-désormais les bonnes-choses ? [Pour] eux, la décision-de-jugement, [c'est] selon-la-justice [qu']elle est.

9 Quoi donc ? Avons- nous -de-l'avance ? Non-pas, de-toute-manière ! Nous avons par-avance-allégué, en-effet, [que] Juifs aussi-bien qu'Hellènes, tous, [c'est] sous un péché [qu']ils sont...

10 ... selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit : Il n'est pas de juste, pas-même un-seul.

11 Il n'est pas, celui qui-comprend. Il n'est pas, celui qui-recherche-intensément Dieu.

12 Tous se-sont-déclinés. [C'est] ensemble [qu']ils ont-fait-en-sort-que-nul-n'ait-besoin-d'[eux]. Il n'est pas, celui qui-fait œuvre-d'obligance. // Il n'est pas //, jusqu'à un-seul.

13 Sépulcre se-trouvant-avoir-été-ouvert [que] leur larynx ; [c'est] de leur langue [qu']ils semaient-la-sédution ; [c'est] du venin d'aspics [qui est] sous leurs lèvres...

14 ... de-qui la bouche est-lestée d'imprécation et d'amertume.

15 Acérés [sont] leurs pieds à répandre [le] sang...

16 ... brisure et poids-de-l'épreuve [sont] dans leurs chemins...

17 ...et [le] chemin de paix, ils ne [l']ont- pas -connu...

18 ... il n'est pas de crainte de Dieu en-face de leurs yeux.

19 Nous nous-trouvons- [l'] -avoir-su cependant : autant-que parle la loi, [c'est] à ceux [qui sont] dans la loi [qu']elle s'adresse afin-que toute bouche soit-fermée-désormais et [qu']il advienne en-assignation, tout le monde, [devant] Dieu...

20 ... attendu-qu'à-partir-des œuvres d'une loi, elle ne sera- pas -justifiée, toute chair, au-su-et-au-vu-de lui – en-effet, [c'est] à-travers une loi [qu'est] une reconnaissance de péché –.— Bien comprendre qu'il n'y a de péché qu'au regard d'une loi, quelle qu'elle soit. Dans l'ordre de la justification, le péché est donc avant tout la transgression d'une loi. Quant cette loi elle-même, elle n'est pas là pour juger, mais pour dire où est le péché, pas plus.

21 Maintenant cependant, [c'est] sans loi [qu']une justice de Dieu se-trouve-avoir-été-manifestée, recevant-un-témoignage sous-l'obédience-de la Loi et des Prophètes...— C'est donc un témoignage recevable par la Loi et les Prophètes, puisque rendu par eux, qui discerne la légitimité de cette justice de Dieu qui-se-trouve-avoir-été-manifestée sans loi. La Loi et les Prophètes attestent donc que cette justice de Dieu advient du dehors d'eux-mêmes : une justice qui ne procède pas d'eux mais à laquelle pourtant ils rendent-témoignage. La gymnastique est complexe, mais elle est puissante et prépare tout le développement à venir : la Loi et les Prophètes n'ont pas pour rôle de générer par eux-même la justice de Dieu, cependant que celui-ci s'avère bel et bien de rendre-témoignage à la véracité de cette justice divine qui ne tire son autorité, pour ainsi dire, que d'elle-même.

22 ... une justice de Dieu, cependant, à-travers une foi de Jésus Christ envers tous ceux-qui-ont-la-foi. Il n'y a pas, en-effet, de distinction.— La mention de Jésus Christ apparaît pour la première fois dans l'épître. Bien voir la progression : Une loi — La Loi qui rend-témoignage à la justice de Dieu — Une justice de Dieu qui se manifeste à travers une foi de Jésus Christ. On passe d'une vision englobante à la désignation de ce qui constitue le cœur de l'ensemble, lui donne corps, et sans lequel aucune loi – et a fortiori la Loi –, ne saurait trouver ni son origine, ni son accomplissement.

23 [C'est] tous en-effet [qui] ont-péché, et ils sont-dans-l'indigence de la gloire de Dieu...

24 ... étant-justifiés gratuitement par sa grâce à-travers le rachat-libérateur, celui [qui est] dans [le] Christ Jésus.

25 Lui qu'il a-placé-en-avant, Dieu, [comme] propitiatoire à-travers la foi dans son sang envers une démonstration de sa justice à-travers l'abandon des péchés par-avance-advenus...

26 ... dans l'armistice de Dieu vers la démonstration de sa justice dans le moment [du] maintenant, envers [le fait] d'être lui-même juste et justifiant celui [qui est] issu-d'une foi de Jésus.

27 Où donc est l'objet-de-vantardise ? Il est interdit-d'accès-à-clef. À-travers quelle-sort- de loi ? [Celle] des œuvres ? Non-pas, mais à-travers une loi de foi.— Interdit-d'accès-à-clef, en gr. ekklēiō, c.-à-d. exclu ('cfr. Ga 4,17). –

28 Nous considérons en-effet être-justifiés par une foi [pour] l'Homme, sans [les] œu-vres d'une loi.

29 Ou [est-il celui] des Juifs, Dieu, seulement ? N'est-il pas aussi [celui] des nations ? Oui, [il l'est] aussi des nations...

30 ... si-vraiment [il n'est qu']un-seul Dieu qui justifiera une circoncision issue-d'une foi et un prépuce à-travers la foi.

31 [Est-ce] donc une loi [que] nous rendrons-inopérante à-travers la foi ?

ne pas se puisse-t-il devenir· mais loi nous dressons.

ROMAINS 4

1 Quel donc nous dirons avoir trouvé Abraam le père antérieur de nous selon chair;

2 si car Abraam du sortant de travaux fut justifié, a vantardise, mais non vers Dieu.

3 quel car la graphe dit; crut cependant Abraam à le à Dieu et fut calculé à lui envers justice.

4 à celui cependant à se mettant au travail le salaire non est calculé selon grâce mais selon débauchation,

5 à celui cependant ne pas à se mettant au travail à croyant cependant sur celui justifiant le impie est calculé la croyance de lui envers justice·

6 tout comme aussi David dit le état bienheureux de le de être humain à lequel le Dieu se calcule justice séparément de travaux·

7 bienheureux de lesquels furent abandonné les illégalités et de lesquels furent recouvert les fautes·

8 bienheureux homme de lequel non ne pas que s'ait calculé Maître faute.

9 Le état bienheureux donc celui-ci sur la circoncision ou aussi sur la prépuce; nous disons car· fut calculé à le à Abraam la croyance envers justice.

10 comment? donc fut calculé; en à circoncision à étant ou en à prépuce; non en à circoncision mais en à prépuce·

11 et signe prit de circoncision sceau de la de justice de la de croyance de celle en à la à prépuce, envers ce être lui père de tous de ceux de croyants par de prépuce, envers ce être calculé [et] à eux [la] justice,

12 et père de circoncision à ceux non du sortant de circoncision seulement mais aussi à ceux à avançants en ligne à les à traces de la en à prépuce de croyance de le de père de nous de Abraam.

13 Non car par de loi la promesse à le à Abraam ou à le à semence de lui, ce héritier lui être de monde, mais par de justice de croyance.

14 si car ceux du sortant de loi héritiers, a été vidé la croyance et a été rendu complètement sans travail la promesse·

15 le car loi colère se met au travail complètement· où cependant non est lui non cependant transgression.

16 Par le fait de ce-ci du sortant de croyance, afin que selon grâce, envers ce être ferme la promesse à tout à le à semence, non à ce du sortant de le de loi seulement mais aussi à ce du sortant de croyance de Abraam, lequel est père de tous de nous,

17 selon comme a été graphé en ce que père de nombreux de ethnies j'ai posé toi, en contre-face de lequel crut de Dieu de celui de faisant vivre les morts et de appelant ces ne pas étants comme étants.

18 Lequel à côté espérance sur à espérance crut envers ce se devenir lui père de nombreux de ethnies selon ce ayant été dit· ainsi se sera le semence de toi,

19 et ne pas ayant été infirme à la à croyance intelligea complètement le de lui-même corps [déjà] ayant été mortifié, cent ans quelque part où subsistant, et la mortification de la de matrice de Sarra·

20 envers cependant la promesse de le de Dieu non fut jugé à travers à la à incroyance mais fut rendu en-puissant à la à croyance, ayant donné gloire à le à Dieu

21 et ayant été colporté à plénitude en ce que cequel s'a promis puissant est aussi faire.

22 c'est pourquoi [aussi] fut calculé à lui envers justice.

23 Non fut graphé cependant par le fait de lui seulement en ce que fut calculé à lui

24 mais aussi par le fait de nous, à lesquels immine être calculé, à ceux à croyants sur celui ayant éveillé Jésus le Maître de nous du sortant de morts,

25 lequel fut transmis par le fait de les chutes à côté de nous et fut éveillé par le fait de la justification de nous.

ROMAINS 5

1 Ayants été justifiés donc du sortant de croyance paix que nous ayons vers le Dieu par de le de Maître de nous de Jésus de Christ

Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! Mais [au contraire], [c'est] une loi [que] nous tenons.

1 Que parlerons-nous donc ? De trouver Abraham notre premier-père selon [la] chair ?— Abraham est appelé comme chef d'argument : comment est-il justifié, lui qui a reçu la circoncision selon la chair ? Par cette circoncision physique, autrement dit par une œuvre de la loi ? Ou par une circoncision avant tout issue-d'une-foi ? Tel est l'objet du second mouvement de l'argumentaire.

2 Si en-effet Abraham, [c'est] à-partir-des œuvres [qu']il a-été-justifié, il a un motif-de-vantardise, mais non-pas vers Dieu.

3 En-effet, que parle l'Écriture ? Cependant, il a-eu-la-foi, Abraham, en Dieu et [cela] a-été-considéré pour lui envers une justice.

4 À celui qui-œuvre cependant, le salaire n'est-pas -considéré selon une grâce mais selon un dû...

5 ... cependant, à celui qui-n'œuvre pas [selon la loi] cependant-qu'il-a-la-foi quant-à celui qui-justifie l'impie, [voici qu']elle est-considérée, sa foi, envers une justice.

6 Juste-comme aussi David parle du bonheur de l'Homme pour-qui Dieu considère une justice sans œuvres :

7 Bienheureux ceux-dont ont-été-abandonnées les exemptions-de-loi et ceux-dont ont-été-couverts-d'un-voile les péchés.— Le terme exemption-de-loi, du gr. anomia, est très fort : il ne s'agit pas seulement d'être sans loi, mais de s'exempter d'elle (cfr. Hé 10,17 ; 1Jn 3,4).

8 Bienheureux homme dont le Seigneur ne considère aucunement un péché.

9 Ce bonheur, [est-elle] donc [dite] sur la circoncision ou aussi sur le prépuce ? Nous parlons-ainsi en-effet : Elle a-été-considérée pour Abraham, la foi envers une justice.

10 Comment donc a-t-elle -été-considérée ? Étant dans une circoncision ou [étant] dans un prépuce ? Non point dans une circoncision mais dans un prépuce !

11 Et [c'est] un signe [qu']il a-reçu – [celui] de [la] circoncision –, un sceau de la justice de la foi, celle [qui est] dans le prépuce envers le-fait d'être, lui, [d'une part] père de tous ceux qui-ont-la-foi à-travers un prépuce ; envers le-fait aussi d'être-considérée pour eux, la justice

12 et [d'autre part] père d'une circoncision pour ceux n'[étant] pas issus-d'une circoncision seulement, mais aussi ceux qui-se-rangent-sur les traces de la foi de notre père Abraham [étant] dans un prépuce.

13 En-effet, [ce n'est] pas à-travers une loi [que] la promesse-proclamée lui [est donnée] – à Abraham ou à sa semence – d'être héritier d'un monde, mais [c'est] à-travers une justice de foi.

14 Si en-effet [ce sont] ceux issus-d'une loi [qui sont] héritiers, [alors] elle se-trouve-avoir-été-vidée, la foi, et elle se-trouve-avoir-été-rendue-inopérante, la promesse-proclamée.

15 La loi, en-effet, [c'est] la colère [dont] elle accomplit-l'œuvre. Là-où cependant il n'est pas de loi, [il n'est] pas-même de transgression.

16 [C'est] en-raison-de ceci, [que c'est] issu-d'une foi, afin-que [ce soit] selon une grâce envers [le fait] d'être ferme, la promesse-proclamée, pour toute la semence, non-pas celle issue-de la loi seulement, mais aussi celle issue-de [la] foi d'Abraham qui est père de nous tous...

17 ... selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit : [c'est] père de nombreuses nations [que] je me-trouve- t' -avoir-placé juste-en-face-de celui en-qui-a-eu-foi : Dieu, celui qui-fait-vivre les morts et qui-appelle les-réalités qui-ne -sont pas comme étant.

18 Lui qui, par-delà espérance sur espérance, a-eu-la-foi envers [le fait] d'advenir, lui, père de nombreuses nations selon les-choses se-trouvant-avoir-été-ainsi-parlées : [C'est] ainsi [que] sera ta semence.

19 Et n'ayant- pas -été-sans-vigueur [dans] la foi, il a-fixé-son-intelligence-sur son-propre corps // déjà // se-trouvant-être-rendu-mort, s'avérant presque centenaire, et la souffrance-mortelle de la matrice de Sara...

20 ... cependant-qu'envers la promesse-proclamée de Dieu, il n'a- pas jugé-en-controverse par une absence-de-foi mais il a-été-fait-gagner-en-puissance par la foi, ayant-donné gloire à Dieu...

21 ... et ayant-été-porté-au-plérôme que ce-que [Dieu] se-trouve-avoir-proclamé-en-promesse, [c'est] en-puissance [qu']il est aussi de le faire.

22 C'est-pourquoi aussi [ceci] lui a-été-considéré envers une justice.

23 Cependant qu'il n'a- pas -été-écrit en-raison-de lui seulement que [ceci] a-été-considéré pour lui...

24 ... mais [c'est] aussi en-raison-de nous pour qui est-imminent [le fait] d'être-considéré pour ceux qui-ont-la-foi quant-à celui qui-a-éveillé Jésus notre-Seigneur, d'entre [les] morts...

25 ... lui-qui a-été-livré en-raison-de nos écarts-de-chutes et a-été-éveillé en-raison-de notre justification.

1 Ayant- donc -été-justifiés à-partir-d'une foi, [c'est] une paix [que] nous avons vers Dieu à-travers notre Seigneur Jésus Christ...

2 par de lequel aussi la conduite auprès nous avons eu [à la à croyance] envers la grâce celle-ci en à laquelle nous avons dressé et nous nous vantons sur à espérance de la de gloire de le de Dieu.
 3 non seulement cependant, mais aussi nous nous vantons en à les à oppressions, ayants sus en ce que la oppression résistance se met au travail complètement,
 4 la cependant résistance épreuve, la cependant épreuve espérance.

5 la cependant espérance non couvre de honte, en ce que la amour de le de Dieu a été déversé en à les à coeurs de nous par de souffle de saint de ce de ayant été donné à nous.

6 Encore car Christ de étants de nous de infirmes encore selon moment au-dessus de impies détrepassa.

7 laborieusement car au-dessus de juste un quelconque se détrepassera· au-dessus car de le de bon peut-être un quelconque aussi ose détrepasser·

8 dresse avec cependant la de lui-même amour envers nous le Dieu, en ce que encore de fauteurs de étants de nous Christ au-dessus de nous détrepassa.

9 à nombreux donc davantage ayants étés justifiés maintenant en à le à sang de lui nous serons sauvé par de lui au loin de la de colère.

10 si car ennemis étants nous fûmes échangé de haut en bas à le à Dieu par de le de trépas de le de fils de lui, à nombreux davantage ayants étés échangés de haut en bas nous serons sauvé en à la à vie de lui·

11 non seulement cependant, mais aussi se vantants en à le à Dieu par de le de Maître de nous de Jésus de Christ par de lequel maintenant la réconciliation nous primes.

12 Par le fait de ce-ci comme certes par de un de être humain la faute envers le monde vint à l'intérieur et par de la de faute le trépas, aussi ainsi envers tous êtres humains le trépas passa à travers, sur à cequel tous fautèrent·

13 jusqu'à l'extrémité car de loi faute était en à monde, faute cependant non est mis au compte ne pas de étant de loi,

14 mais fut roi le trépas au loin de Adam jusqu'à de Mousès aussi sur ceux ne pas ayants fautés sur à le à similitude de la de transgression de Adam lequel est modèle frappé de celui de imminent.

15 Mais non comme le chute à côté, ainsi aussi le don de grâce· si car à le de le de un à chute à côté les nombreux détrepassèrent, à nombreux davantage la grâce de le de Dieu et la gratification en à grâce à celle de le de un de être humain de Jésus de Christ envers les nombreux surabonda.

16 et non comme par de un de ayant fauté le don gratuit· le certes car objet de jugement du sortant de un envers objet de contre jugement, le cependant don de grâce du sortant de nombreux de chutes à côté envers acte de justification.

17 si car à le de le de un à chute à côté le trépas fut roi par de le de un, à nombreux davantage ceux la surabondance de la de grâce et de la de gratification de la de justice prenants en à vie seront rois par de le de un de Jésus de Christ.

18 Par conséquent donc comme par de un de chute à côté envers tous êtres humains envers objet de contre jugement, ainsi aussi par de un de acte de justification envers tous êtres humains envers justification de vie·

19 comme certes car par de la de écoute à côté de le de un de être humain fauteurs furent constitué les nombreux, ainsi aussi par de la de écoute soumise de le de un justes seront constitué les nombreux.

20 loi cependant entra à côté, afin que que ait fait plus nombreux le chute à côté· où cependant fit plus nombreux la faute, surabonda au-dessus la grâce,

21 afin que comme certes fut roi la faute en à le à trépas, ainsi aussi la grâce que ait été roi par de justice envers vie éternelle par de Jésus de Christ de le de Maître de nous.

2 ... à-travers qui aussi [c'est] l'accès [que] nous nous-trouvons-avoir-eu // par la foi // envers la grâce, celle-ci dans laquelle nous nous-trouvons-avoir-tenu et nous nous-vantons quant-à l'espérance de la gloire de Dieu.

3 Non seulement [une paix] cependant, mais aussi nous nous-vantons dans les tribulations, nous-trouvant-avoir-su que la tribulation, [c'est] une endurance [dont] elle accomplit-l'œuvre...

4 ... cependant-que l'endurance [achève-l'œuvre-d'] une évaluation, cependant-que l'évaluation [achève-l'œuvre-d'] une espérance.

5 Cependant, l'espérance ne couvre-pas-de-honte parce-que l'amour-agapè de Dieu se-trouve-avoir-été-répandu dans nos cœurs à-travers l'Esprit Saint, celui qui-nous-a-été-donné.

6 En-effet, [le] Christ, nous qui-étions encore sans-vigueurs, [c'est] selon [le] moment [de cet] encore [qu']en-faveur d'impies, il a-péri-par-trépas.

7 [C'est] laborieusement, en-effet, [qu']en-faveur-d'un juste, quelqu'un périra-par-trépas. En-effet, en-faveur-de l'[Hommes]-de-bien, peut-être quelqu'un aussi a-t-il-l'audace-de périr-par-trépas.

8 Cependant, il constitue (= tient-avec) son-propre amour-agapè envers nous, Dieu, parce-que [c'est selon le moment de cet] encore – nous qui-étions pécheurs – [que le] Christ, en-faveur de nous, a-péri-par-trépas.

9 Considérablement davantage donc, ayant-été-justifiés [selon le moment du] maintenant dans son sang, nous serons-sauvés à-travers lui loin-de la colère.— Bien voir le jeu entre les adverbes encore et maintenant, que le gr. n'a pas peur de substantiver comme déterminatifs du moment où le Christ a-péri-par-trépas.

10 Si en-effet, étant des ennemis, nous avons-été-réconciliés [avec] Dieu à-travers le trépas de son Fils, [c'est] considérablement davantage [qu']ayant-été-réconciliés, nous serons-sauvés en sa vie.

11 Non seulement cependant [en sa vie], mais aussi nous-vantant en Dieu à-travers notre Seigneur Jésus-Christ à-travers qui [c'est selon le moment du] maintenant, [qu']une réconciliation, nous- [l'] -avons-reçue.

12 En-raison-de ceci, tout-comme [c'est] à-travers un-seul Homme, [que] le péché, [c'est] envers le monde [qu']il a-pénétré, et à-travers le péché, le trépas, de-même aussi [est-ce] envers tous les Hommes [que] le trépas a-traversé, sur [le fait] que [c'est] tous [qui] ont-péché.

13 Jusqu'à une loi, en-effet, un péché était [certes] dans [le] monde, [mais] un péché cependant n'est- pas -mis-en-compte [lorsque] n'étant [aucune] loi.

14 Mais il a-régné, le trépas, depuis Adam jusqu'au-temps-de Moïse, aussi sur ceux qui- n' -ont- pas -péché sur identification de la transgression d'Adam, [lui] qui-est l'exemple-frappant de celui qui-est-imminent.— C.-à-d. que le trépas a-régné à cause du péché, sans pour autant qu'il ait été révélé clairement, comme dans la Loi à propos d'Adam. Dès lors, le drame ne fait que ressortir de plus belle, puisque l'effet de ce péché – qui n'est imputable à aucun homme comme une transgression (cfr. 4,15) mais dont pourtant aucun homme ne peut se dire innocent – rejaillit sur le monde alors que le monde ne sait pas quelle est la nature même de ce péché dont il subit pourtant la mortelle conséquence.

15 Mais [ce n'est] pas comme l'écart-de-chute [qu'est] de-même aussi le don-gratuit. Si en-effet [c'est] par l'écart-de-chute d'un-seul [que] les nombreux ont-péri-par-trépas, [c'est] considérablement davantage [que] la grâce de Dieu et le don-gratuit en grâce, [c'est] par celle d'un-seul Homme – Jésus Christ – [qu']envers les nombreux, elle a-abondé.

16 Et [ce n'est] pas comme à-travers un-seul qui-a-péché [qu'est] le don-gratuit. Certes en-effet la décision-de-jugement, [c'est] à-partir-d'un-seul [qu'elle advient] envers un jugement-de-condamnation ; cependant que le don-de-grâce, [c'est] à-partir-de nombreux écarts-de-chutes [qu'il advient] envers un acte-de-justification.

17 Si en-effet [c'est] par l'écart-de-chute d'un-seul [que] le trépas a-régné à-travers l'unique, [c'est] considérablement davantage [que] ceux qui-reçoivent l'abondance de la grâce et du don-gratuit de la justice, [c'est] dans une vie [qu']ils règneront à-travers l'unique – Jésus Christ –.

18 Par-conséquent donc, comme à-travers un-seul, [c'est] un écart-de-chute [qui advient] envers tous les Hommes envers un jugement-de-condamnation, de-même aussi [est-ce] à-travers un-seul [qu'advient] un acte-de-justification envers tous les Hommes envers une justification de vie.

19 Tout-comme en-effet [c'est] à-travers la désobéissance d'un-seul Homme [que] des pécheurs ils-ont-été-établis, les nombreux, de-même aussi, [est-ce] à-travers l'obéissance d'un-seul [qu']ils seront-établis [comme] justes, les nom-breux.

20 Une loi, cependant, est-entrée-auprès [du monde] afin-que débordé-désormais l'écart-de-chute. Où, cependant, a-débordé le péché, elle a-surabondé, la grâce...

21 ... afin-que tout-comme a-régné le péché dans le trépas, de-même aussi la grâce règne-désormais à-travers une justice envers une vie de-l'ère à-travers Jésus-Christ, notre Seigneur.

ROMAINS 6

1 Quel donc nous dirons; que nous restions sur à la à faute, afin que la grâce que ait fait plus nombreux;

2 ne pas se puisse-t-il devenir. lesquels des quelconques nous

1 Que dirons- (= parlerons) -nous donc ? Demeurerons- nous -sur-place [dans] le péché afin que la grâce débordé-désormais ?

2 Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! Nous-qui avons-péri-par-trépas au péché,

détrépassâmes à la à faute, comment? encore nous vivrons en à elle;
3 ou vous méconnaissiez en ce que, autant lesquels nous fûmes baptisé envers Christ Jésus, envers le trépas de lui nous fûmes baptisé;

4 nous fûmes enseveli avec donc à lui par de le de baptême envers le trépas, afin que comme certes fut éveillé Christ du sortant de morts par de la de gloire de le de père, ainsi aussi nous en à nouveauté de vie que nous ayons piétiné autour.
5 si car poussés avec nous avons devenus à le à similitude de le de trépas de lui, mais aussi de la de redressement nous nous serons·

6 ce-ci connaissant en ce que le vieil de nous être humain fut crucifié avec, afin que que ait été rendu complètement sans travail le corps de la de faute, de ce ne pas plus être esclave nous à la à faute·
7 celui car ayant détrepassé a été justifié au loin de la de faute.

8 si cependant nous détrepassâmes avec à Christ, nous croyons en ce que aussi nous vivrons avec à lui,
9 ayants sus en ce que Christ ayant été éveillé du sortant de morts non plus détrepasse, trépas de lui non plus est maître.

10 cequel car détrepassa, à la à faute détrepassa sur une fois· cequel cependant vit, vit à le à Dieu.

11 ainsi aussi vous que vous vous calculez vous-mêmes [être] morts certes à la à faute vivants cependant à le à Dieu en à Christ à Jésus.

12 Ne pas donc soit roi la faute en à le à trépassable de vous à corps envers ce écouter en soumission à les à désirs en fureurs de lui,
13 ni cependant dressez à côté les membres de vous armes de injustice à la à faute, mais dressez à côté vous-mêmes à le à Dieu comme si du sortant de morts vivants et les membres de vous armes de justice à le à Dieu.

14 faute car de vous non sera maître· non car vous êtes sous loi mais sous grâce.
15 Quel donc; que nous ayons fauté, en ce que non nous sommes sous loi mais sous grâce; ne pas se puisse-t-il devenir.
16 non vous avez su en ce que à le quel vous dressez à côté vous-mêmes mâles esclaves envers écoute soumise, mâles esclaves vous êtes à le quel vous écoutez en soumission, ou soit de faute envers trépas ou de écoute soumise envers justice;

17 grâce cependant à le à Dieu en ce que vous étiez mâles esclaves de la de faute vous écoutâtes en soumission cependant du sortant de coeur envers le quel vous fûtes transmis modèle frappé de enseignement,
18 ayants été libérés cependant au loin de la de faute vous fûtes esclavagé à la à justice.
19 Humain je dis par le fait de la infirmité de la de chair de vous. comme certes car vous dressâtes à côté les membres de vous esclaves à la à impureté et à la à illégalité envers la illégalité, ainsi maintenant dressez à côté les membres de vous esclaves à la à justice envers sanctification.

20 lorsque car mâles esclaves vous étiez de la de faute, libres vous étiez à la à justice.
21 quel donc fruit vous aviez alors; sur à cesquels maintenant vous vous avez honte sur, le car achèvement de ces-là trépas.

22 maintenant cependant ayants été libérés au loin de la de faute ayants été esclavagés cependant à le à Dieu vous avez le fruit de vous envers sanctification, le cependant achèvement vie éternelle.

23 les car gages de la de faute trépas, le cependant don de grâce de le de Dieu vie éternelle en à Christ à Jésus à le à Maître de nous.

ROMAINS 7

1 Ou vous méconnaissiez, frères, à connaissant car loi je bavarde, en ce que le loi est maître de le de être humain sur autant lequel temps vit;

2 la car sous homme femme à le à vivant à homme a été lié à loi· si le cas échéant cependant que ait détrepassé le homme, a été rendu complètement sans travail au loin de le de loi de le de homme.

3 par conséquent donc de vivant de le de homme adultéresse négociera du besoin si le cas échéant que s'ait devenu à homme à autre-différent· si le cas échéant cependant que ait détrepassé le homme, libre est au loin de le de loi, de ce ne pas être elle adultéresse se ayante devenue à homme à autre-différent.

comment encore vivrons-nous en lui ?

3 Ou êtes- vous -dans-l'inintelligence qu'autant-que nous avons-été-baptisés envers le Christ Jésus, [c'est] envers son trépas [que] nous-avons-été-baptisés ?

4 Nous-avons-été-ensevelis-avec lui, donc, à-travers le baptême envers le trépas afin-que, tout-comme a-été-éveillé [le] Christ d'entre [les] morts à-travers la gloire du Père, de-même nous aussi [ce soit] dans un renouvellement de vie [que] nous marchions-désormais.

5 Si en-effet [c'est] à-l'état-de-pousse- [que] nous-sommes-devenus -avec l'identification de son trépas, mais [alors, c'est] aussi [avec l'identification] du redressement [que] nous serons !

6 Connaissant ceci, [à-savoir] que notre vieil Homme a-été-crucifié-avec [lui], [c'est] afin-que soit rendu-inopérant le corps du péché, [afin-que] n'-[advienne] -plus [pour] nous le-fait-de servir-en-esclaves le péché.

7 Celui, en-effet qui-a-péri-par-trépas se-trouve-avoir-été-justifié loin du péché

8 Si, cependant, nous avons-péri-par-trépas avecx [le] Christ, nous avons-foi qu'aussi nous vivrons-avec lui...

9 ... nous-trouvant-avoir-su que [le] Christ ayant-été-éveillé d'entre [les] morts ne périt- plus -par-trépas. Un trépas n'exerce- plus [sur] lui -de-seigneurie.

10 En-effet, en-ce-qu'il a-péri-par-trépas, [c'est] au péché [qu']il a-péri-par-trépas une-fois-pour-toutes. Cependant-qu'en-ce-qu'il vit, il vit pour Dieu.

11 De-même vous-aussi, considérez vous-mêmes [que] // vous êtes // morts, certes, au péché, cependant-que vivant pour Dieu dans [le] Christ Jésus.

12 Donc, qu'il ne règne pas, le péché, dans votre corps mortel envers le [fait] d'obéir-à ses désirs-ardents...

13 ... et vos membres, ne- les -tenez- pas -auprès-d'armes d'injustice pour le péché, mais, tenez- vous vous-mêmes -auprès-de Dieu, à-peu-près-comme vivant d'entre [les] morts, et vos membres, [tenez- les -auprès-d']armes de justice pour Dieu.

14 Un péché, en-effet, [ce-n'est] pas [sur] vous [qu']il exercera-de-seigneurie. En-effet, vous n'êtes plus sous une loi mais sous une grâce.

15 Quoi donc ? Pècherons- nous -désormais parce-que nous ne sommes pas sous une loi mais sous une grâce ? Puisse- [ceci] ne pas -advenir !

16 Vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su que celui-auprès-de- qui vous -vous-tenez-vous-mêmes [comme] serviteurs-en-esclaves envers une obéissance, [c'est] serviteurs-en-esclave [que] vous êtes, de celui à-qui vous-obéissez : ou-bien du péché envers un trépas, ou-bien d'une obéissance pour une justice ?

17 Cependant, grâce [soit rendue] à Dieu, parce-que vous étiez serviteurs-en-esclaves du péché, cependant-que vous avez obéi, à-partir-du coeur, envers un exemple-frappant d'enseignement qui- [vous] -a-été-livré...

18 ... cependant-qu'ayant-été-rendus-libres loin-du péché, vous avez-été-réduits-en-service-d'esclavage pour la justice.

19 [C'est de manière] humaine [que] je parle en-raison-de l'état-sans-vigueur de votre chair. Tout-comme, en-effet, vous avez-tenu-auprès-de [vous] vos membres [comme] des serviteurs-en-esclaves pour l'impureté et pour l'exemption-de-loi, [c'est] envers l'exemption-de-loi de-même [que] maintenant, tenez-auprès-de [vous] vos membres [comme] des serviteurs-en-esclaves pour la justice envers une sanctification.— Exemption-de-loi, cfr. 4,7n.

20 Lorsqu'en-effet [c'est] serviteurs-en-esclaves [que] vous étiez du péché, [c'est] libres [que] vous étiez pour la justice.

21 Quel fruit aviez-vous donc alors quant-à ces-choses-pour-lesquels maintenant vous êtes-couverts-de-honte ? En-effet, l'achèvement de celles-la, [c'est] un trépas.

22 Maintenant cependant, étant-rendus-libres loin-du péché, cependant-qu'ayant-été-réduits-en-service-d'esclavage pour Dieu, vous avez votre fruit envers une sanctification. Cependant-que l'achèvement, [c'est] une vie de-l'ère.

23 Les gages, en-effet, du péché, [c'est] un trépas, cependant-que la grâce de Dieu, [c'est] une vie de-l'ère dans [le] Christ Jésus, notre Seigneur.

1 Ou-bien êtes- vous -dans-l'inintelligence, frères – [c'est] en-effet à- [ceux] -qui-connaissent une loi [que] je m'adresse – que la loi exerce-une-seigneurie [sur] l'Homme sur autant-de temps [qu']il vit ?

2 La femme sous-le-joug-d'un-homme, en-effet, [c'est] à un homme vivant [qu']elle se-trouve-avoir-été-liée par une loi ; si-le-cas-échéant cependant il périt-par-trépas, l'homme, elle se-trouve-avoir-été-rendue-dégagée-des-œuvres (= inopérante) loin-de la loi de l'homme.

3 Par-conséquent donc, du vivant de l'homme, [c'est du nom d']adultère [qu']elle sera-qualifiée si-le-cas-échéant elle advient-désormais à un second homme. Cependant-que si-le-cas-échéant il périt-par-trépas-désormais, l'homme, [c'est] libre [qu']elle est depuis la loi pour être, elle, adultère [tout en] étant-advenue à un second homme .— Autrement dit, la femme n'est pas adultère si elle prend un homme différent de son mari dès lors que ce dernier est mort.

4 de sorte que, frères de moi, aussi vous vous fûtes mis à trépas à le à loi par de le de corps de le de Christ, envers ce se devenir vous à autre-différent, à celui du sortant de morts à ayant été éveillé, afin que que nous ayons colporté du fruit à le à Dieu.

5 lorsque car nous étions en à la à chair, les passions de souffrances de les de fautes ces par de le de loi se énergisait en à les à membres de nous, envers ce colporter du fruit à le à trépas·

6 maintenant cependant nous fûmes rendu complètement sans travail au loin de le de loi ayant détrepassés en à lequel nous étions tenu de haut en bas, de sorte que être esclave nous en à nouveauté de souffle et non à vieillesse de lettre.

7 Quel donc nous dirons; le loi faute; ne pas se puisse-t-il devenir· mais la faute non je connus si ne pas par de loi· la en outre car désir en fureur non j'avais su si ne pas le loi disait· non tu désireras en fureur.

8 occasion cependant ayante prise la faute par de la de commandement se mit au travail complètement en à moi toute désir en fureur· séparément car de loi faute morte.

9 moi cependant je vivais séparément de loi à un moment, de ayante venue cependant de la de commandement la faute vécu de bas en haut,

10 moi cependant je détrepassai et fut trouvé à moi la commandement celle envers vie, celle-ci envers trépas·

11 la car faute occasion ayante prise par de la de commandement appâta d'excès moi et par de elle tua.

12 de sorte que le certes loi saint et la commandement sainte et juste et bonne.

13 Le donc bon à moi se devint trépas; ne pas se puisse-t-il devenir· mais la faute, afin que que ait été luminé faute, par de le de bon à moi se mettante au travail complètement trépas, afin que que s'ait devenu selon hyperbole fauteuse la faute par de la de commandement.

14 Nous avons su car en ce que le loi soufflique est, moi cependant charnel je suis ayant été vendu sous la faute.

15 cequel car je me mets au travail complètement non je connais· non car cequel je veux ce-ci je pratique, mais cequel je hais ce-ci je fais.

16 si cependant cequel non je veux ce-ci je fais, je déclare ensemble à le à loi en ce que beau.

17 maintenant cependant non plus moi je me mets au travail complètement lui mais celle enhabitante maison en à moi faute.

18 J'ai su car en ce que non habite maison en à moi, ce-ci est en à la à chair de moi, bon· ce car vouloir se couche à côté à moi, ce cependant se mettre au travail complètement le beau non·

19 non car cequel je veux je fais bon, mais cequel non je veux malicieux ce-ci je pratique.

20 si cependant cequel non je veux [moi] ce-ci je fais, non plus moi je me mets au travail complètement lui mais la habitante maison en à moi faute.

21 je trouve par conséquent le loi, à celui à voulant à moi faire le beau, en ce que à moi le malicieux se couche à côté·

22 je me prends plaisir avec car à le à loi de le de Dieu selon le dedans être humain,

23 je regarde cependant autre-différent loi en à les à membres de moi se guerroyant en soldat contre à le à loi de le de intellect de moi et faisant captif moi en à le à loi de la de faute à celui à étant en à les à membres de moi.

24 Misérable moi être humain· quel moi se délivrera du sortant de le de corps de le de trépas de celui-ci;

25 grâce à le à Dieu par de Jésus de Christ de le de Maître de nous. Par conséquent donc moi-même moi à le certes à intellect je suis esclave à loi de Dieu à la cependant à chair à loi de faute.

ROMAINS 8

1 Aucun par conséquent maintenant objet de contre jugement à ceux en à Christ à Jésus.

2 le car loi de le de souffle de la de vie en à Christ à Jésus libéra toi au loin de le de loi de la de faute et de le de trépas.

3 Le car impuissant de le de loi en à cequel était infirme par de la de chair, le Dieu le de lui-même fils ayant mandé en à similitude de chair de faute et autour de faute jugea contre la faute en à la à chair,

4 afin que le acte de justification de le de loi que ait été fait plénitude en à

4 De-sorte-, mes frères, -que vous aussi, vous-avez-été-fait-mettre-à-trépas à la loi à-travers le corps du Christ envers [le fait] d'advenir, vous, à un second : celui qui a-été-éveillé d'entre [les] morts afin-que nous portions-du-fruit-désormais pour Dieu.

5 Lorsqu'en-effet nous étions dans la chair, [ce sont] les souffrances des péchés, celles [qui étaient] à-travers la loi [qui] étaient-à-l'œuvre dans nos membres envers [le fait de] porter-du-fruit pour le trépas...

6 ... cependant-que maintenant, nous sommes-rendus-dégagés-des-œuvres (= inopérants), loins-de la loi, ayant-péri-par-trépas [à ce] dans quoi nous-étions-retenus, de-sorte [pour] nous de-servir-en-esclave dans un renouvellement d'esprit et non [dans] une vieillesse de lettre.

7 Que dirons- (= parlerons) -nous donc ? [Que] la loi [est] péché ? Puisse-[ceci] ne pas -advenir ! Mais le péché, je ne [l']ai- pas -connu sinon à-travers une loi ; aussi-bien en-effet le désir-ardent, je me-trouverais- ne pas [l'] -avoir-su si la loi n'avait-parlé-ainsi : Tu ne désireras- pas -avec-ardeur.

8 Cependant [c'est] en-ayant-pris prétexte [que] le péché, à-travers le commandement, a-accompli- en moi -l'œuvre-de tout désir-ardent. En-effet, sans loi, un péché [est] mort.

9 Moi, cependant, je vivais sans loi, jadis. Cependant-que le commandement étant-venu, le péché a-trouvé-une-vie-accrue.

10 Moi cependant, j'ai-péri-par-trépas, et il s'est-trouvé pour [être] moi, le commandement envers une vie, lui-même envers un trépas.

11 En-effet, le péché, qui-a-pris prétexte à-travers le commandement, m'a abusé-par-séduction, et [c'est] à-travers lui [qu']il [m']a tué.

12 De-sorte-que, certes, [c'est] une loi sainte, et le commandement saint et juste et bon.

13 [Est-ce] le bien, donc, [qui] pour moi est-devenu un trépas ? Puisse-[ceci] ne pas -advenir ! Mais [c'est] le péché, afin-qu'il soit-manifesté-désormais [comme] péché qui-, à-travers le bien, -accomplit- pour moi -l'œuvre-du trépas, afin-qu'il advienne-désormais pécheur selon une hyperbole, le péché, à-travers le commandement.

14 Nous nous-trouvons-avoir-su en-effet que la loi, [c'est] spirituelle [qu']elle est, cependant-que moi, [c'est] charnel [que] je suis, me-trouvant-avoir-été-aliéné sous-l'obédience-du péché.

15 En-effet, ce-dont j'accomplis-l'œuvre, je ne [le] connais pas. En-effet, ce-que je ne veux pas, [c'est] ceci [que] je mets-en-pratique, mais ce que je hais, [voilà que c'est] ceci que je fais.

16 Si cependant ce que je ne veux pas, [c'est] ceci [que] je fais, je-concède que la loi est belle.

17 Maintenant cependant, [ce] n'est plus moi [qui] accomplit-l'œuvre-de ceci, mais celui qui-fait-sa-maison en moi, [à savoir] un péché.

18 Je me-trouve-avoir-su en-effet qu'il ne fait- pas -sa-maison en moi, c'est-à-dire dans ma chair, [le] bien. En-effet, le [fait de] vouloir est à-portée-de-couche pour moi, cependant-que d'accomplir-l'œuvre-de ce [qui est] beau [ne l'est] pas.— L'expr. à-portée-de-couche signifie ce qui est accessible depuis une couche ; on dirait aujourd'hui «à portée de main».

19 En-effet, [ce] n'[est] pas ce-que je veux [que] je fais, [c'est-à-dire] un bien, mais [au contraire] ce-que je ne veux pas, [ce qui est] malicieux, [c'est] ceci [que] je mets-en-pratique.

20 Si cependant ce-que je ne veux pas, // moi //, [c'est] ceci [que] je fais, [ce n'est] plus moi [qui] accomplit-l'œuvre-de ceci, mais celui qui-fait-sa-maison en moi, [c'est-à-dire] un péché.

21 Par-conséquent, [voici que] je trouve la loi pour celui qui-veut – [c'est-à-dire] moi – faire ce [qui est] beau, [à savoir] que pour moi, [c'est] ce [qui est] malicieux [qui] est-à-portée-de-couche.

22 Je prends-plaisir en-effet à la loi de Dieu selon l'Homme du-dedans...

23 ... cependant-que je regarde une seconde loi dans mes membres qui-combat-en-soldat-en-opposition-à la loi de mon intelligence et qui- me -rend-captif dans la loi du péché, celle qui est dans mes membres.

24 Homme sous-le-poids-de-l'épreuve [que] moi ! Qui me délivrera hors-de ce corps-ci de trépas ?— Sous-le-poids-de-l'épreuve, en gr. talaipôros, de talanton, ce qui est pesé, et pëira, l'épreuve (cfr. Ap 3,17). –

25 Grâce, cependant, [soit] à Dieu à-travers Jésus Christ notre Seigneur ! Par conséquent, donc, moi-même, [qui suis] certes par l'intelligence, je sers-en-esclave une loi de Dieu cependant-que par la chair, [je sers-en-esclave] une loi de péché.

1 Par-conséquent maintenant, il [n'est] aucun jugement-en-condamnation pour-ceux [qui sont] dans le Christ Jésus.

2 En-effet, la loi de l'Esprit de la vie dans [le] Christ Jésus t'a-rendu-libre loin-de la loi du péché et du trépas.

3 En-effet, la-réalité qui-ne-relève-pas-de-la-puissance de la loi dans ce-qu'elle était-sans-vigueur à-travers la chair, [c'est] Dieu [qui], ayant-envoyé son propre Fils dans une identification d'une chair de péché et au-sujet-du péché, a-condamné-en-jugement le péché dans la chair...— Autrement dit, le péché que la loi est impuissante à condamner dans la chair, c'est Dieu lui-même qui opéré cette condamnation.

4 ... afin-que l'acte-de-justification de la loi soit rendue-plérôme en nous,

nous à ceux ne pas selon chair à piétinants autour mais selon souffle.

5 ceux car selon chair étants ces de la de chair pensent, ceux cependant selon souffle ces de le de souffle.

6 le car pensée de la de chair trépas, le cependant pensée de le de souffle vie et paix·

7 parce que le pensée de la de chair haine envers Dieu, à le car à loi de le de Dieu non est subordonné, non cependant car se peut·

8 ceux cependant en à chair étants à Dieu plaire non se peuvent.

9 Vous cependant non vous êtes en à chair mais en à souffle, si certes souffle de Dieu habite maison en à vous. si cependant un quelconque souffle de Christ non a, celui-ci non est de lui.

10 si cependant Christ en à vous, le certes corps mort par le fait de faute le cependant souffle vie par le fait de justice.

11 si cependant le souffle de celui de ayant éveillé le Jésus du sortant de morts habite maison en à vous, celui ayant éveillé du sortant de morts Christ Jésus fera vivre aussi les trépassables corps de vous par de le de enhabitant maison de lui de souffle en à vous.

12 Par conséquent donc, frères, débiteurs nous sommes non à la à chair de ce selon chair vivre,

13 si car selon chair vous vivez, vous imminiez détrépasser· si cependant à souffle les pratiques de le de corps vous mettez à trépas, vous vous vivrez.

14 autant lesquels car à souffle de Dieu sont conduits, ceux-ci fils de Dieu sont.

15 non car vous prîtes souffle de esclavage de nouveau envers effroi mais vous prîtes souffle de adoption filiale en à cequel nous croassons· Abba le père.

16 lui-même le souffle témoigne avec à le à souffle de nous en ce que nous sommes enfants de Dieu.

17 si cependant enfants, aussi héritiers· héritiers certes de Dieu, cohéritiers cependant de Christ, si certes nous souffrons avec afin que aussi que nous ayons été glorifié avec.

18 Je me calcule car en ce que non dignes les passions de souffrances de le maintenant de moment vers la imminente gloire être découvert envers nous.

19 la car attente sérieuse de la de création la découverte de les de fils de le de Dieu se attend longuement.

20 à la car à vanité la création fut subordonné, non volontiers mais par le fait de celui ayant subordonné, sur à espérance

21 en ce que aussi elle-même la création sera libéré au loin de la de esclavage de la de corruption envers la liberté de la de gloire de les de enfants de le de Dieu.

22 nous avons su car en ce que toute la création soupire ensemble et souffre ensemble les douleurs de l'enfantement jusqu'à l'extrémité de celui maintenant·

23 non seulement cependant, mais aussi nous-mêmes la prémisse de le de souffle ayants, nous aussi nous-mêmes en à nous-mêmes nous soupçons adoption filiale se attendants longuement, la dé-rançonnement de le de corps de nous.

24 à la car à espérance nous fûmes sauvé· espérance cependant étante regardée non est espérance· cequel car regarde un quelconque espère;

25 si cependant cequel non nous regardons nous espérons, par de résistance nous nous attendons longuement.

26 De même cependant aussi le souffle se prend contre avec à la à infirmité de nous· le car quel que nous ayons prié selon que lie non nous avons su, mais lui-même le souffle intercède au-dessus à soupirs à inexprimables·

27 celui cependant scrutant les coeurs a su quel le pensée de le de souffle, en ce que selon Dieu intercède au-dessus de saints.

28 Nous avons su cependant en ce que à ceux à aimants le Dieu tous travaille avec envers bon, à ceux selon proposition à appelés à étants.

29 en ce que lesquels connut avant, aussi prédétermina conformes de la de icône de le de fils de lui, envers ce être lui premier-né en à nombreux à frères·

30 lesquels cependant prédétermina, ceux-ci aussi appela· et lesquels appela, ceux-ci aussi justifia· lesquels cependant justifia, ceux-ci aussi glorifia.

31 Quel donc nous dirons vers ces-ci; si le Dieu au-dessus de nous, quel contre de nous;

32 lequel du moins de le de en propre de fils non se épargna mais au-dessus de nous de tous transmet lui, comment? non pas aussi avec à lui ces

ceux qui-marchent non selon une chair mais selon un esprit.

5 En-effet, ceux qui-sont selon une chair, [ce sont] les-réalités de la chair [qu']ils discernent, cependant-que ceux [qui sont] selon un esprit, [ce sont] les-réalités de l'esprit [qu'ils discernent].

6 En-effet, l'objet-de-discernement de la chair, [c'est] un trépas, cependant-que l'objet-de-discernement de l'esprit, [c'est] une vie et une paix.

7 Attendu-cela, l'objet-de-discernement de la chair [est] une inimitié envers Dieu. En-effet, à la loi de Dieu, elle ne se-subordonne pas, ni, en-effet, n'a- non-plus -la-puissance [de le faire].

8 Cependant-que ceux qui-sont dans une chair, de-donner-satisfaction à Dieu, il n'ont-pas-la puissance [de le faire].

9 Cependant, vous n'êtes pas dans une chair mais dans un esprit, si-vraiment [l']esprit de Dieu fait-sa-maison en vous. Si cependant quelqu'un, [l']esprit du Christ, [il] ne [l']a pas, celui-ci n'est pas de lui.

10 Si cependant [le] Christ [est] en vous, le corps, certes, [c'est] une mort [qu'il est] en-raison-d'un péché, cependant-que l'esprit, [c'est] une vie [qu'il est] en-raison-d'une justice.

11 Si cependant l'esprit de celui-qui-a-éveillé Jésus d'entre [les] morts fait-sa-maison en vous, celui qui-a-éveillé Jésus d'entre [les] morts fera-vivre aussi vos corps mortels à-travers son esprit qui-entre-faire-sa-maison en vous.

12 Par-conséquent donc, frères, [c'est] débiteurs [que] nous sommes, [mais] non pour la chair [en sorte-de] vivre selon une chair.

13 Si en-effet [c'est] selon une chair [que] vous vivez, vous êtes-imminents-à périr-par-trépas. Cependant-que si [c'est] par un esprit, [que], les pratiques du corps, vous [les] mettez-à-trépas, vous vivrez.

14 Autant-ceux-qui, en-effet, par un esprit de Dieu sont-conduits, ceux-la, [c'est] fils de Dieu [qu']ils sont.

15 En-effet, vous n'avez-pas-reçu un esprit de service-en-esclavage à-nouveau envers une peur, mais vous avez-reçu un esprit d'adoption-filiale en qui nous hurlons : Abba, [tu es] le Père !

16 [C'est— lui-même, l'esprit, [qui] témoigne-avec notre esprit que nous sommes enfants de Dieu.

17 Si cependant [ce sont des] des enfants [que nous sommes], [nous sommes] aussi des héritiers ; des héritiers certes de Dieu, des co-héritiers cependant du Christ si-vraiment nous souffrons-en-passion-ensemble afin-qu'aussi nous soyons-glorifiés-ensemble-désormais.

18 Je considère en-effet qu'elles ne sont pas dignes, les passions-de-souffrance du moment du maintenant, vers la gloire étant-imminente à nous être-dévoilée.

19 En-effet, l'attente-à-l'affût-au-loin de la création, [c'est] le dévoilement des fils de Dieu [qu']elle attend-de-loin.

20 En-effet, [c'est] à une fumisterie [que] la création a-été-subordonnée, non-pas délibérément, mais en-raison-de celui qui-subordonne. [C'est] sur l'espérance...

21 ... qu'aussi elle-même, la création, sera-rendue-libre loin-du service-en-esclavage de la corruption envers la liberté de la gloire des enfants de Dieu.

22 Nous nous-trouvons-avoir-su en-effet que [c'est] toute la création [qui] gémit-ensemble et enfante-ensemble-dans-la-douleur jusqu'au [moment du] maintenant.

23 Non-pas [elle] seulement cependant, mais aussi nous-mêmes, qui-avons le prémice de l'esprit, nous aussi, nous-mêmes, [c'est] en nous-mêmes [que] nous poussons-un-gémissement, attendant-de-loin une adoption-filiale, le rachat-libérateur de notre corps.

24 [C'est] par l'espérance en-effet [que] nous avons-été-sauvés, cependant-qu'une espérance étant-offerte-au-regard n'est pas une espérance. Ce-qu'il regarde, en-effet, quiconque, [l']espère-t-il ?

25 Si, cependant, ce que nous ne regardons pas, nous [l']espérons, [c'est] à-travers une endurance [que] nous l'attendons-de-loin.

26 Tout-de-même cependant aussi, l'esprit prend-en-échange-avec [nous] notre état-sans-vigueur. C'[est un fait] en-effet que de prier selon-qu'il [le] faut, nous nous-trouvons- ne pas -[le] -savoir. Mais lui-même, l'esprit, obtient-un-recours-souverain par des gémissements indicibles.

27 Cependant-que celui qui-sonde les coeurs se-trouve-avoir-su quel [est] l'objet-de-discernement de l'esprit parce-que [c'est] selon Dieu [qu']il obtient-un-recours en-faveur-des saints.

28 Nous nous-trouvons-avoir-su cependant que pour ceux qui-aiment-d'agapè Dieu, [ce sont] toutes-choses [qui] œuvrent-ensemble envers un bien pour ceux qui-sont [les] appelés selon un dessein-posé-par-avance (= une proposition).

29 Parce-que ceux qu'il-a-par-avance-connus, aussi, il [les] a par-avance-établis conformes-à l'image de son fils envers [le fait] d'être, lui, un premier-enfanté parmi de nombreux frères.

30 Cependant-que ceux qu'il a par-avance-établis, aussi ceux-ci [les] a- t-il -appelés ; et ceux qu'il a-appelés, aussi ceux-ci [les] a- t-il -justifiés ; cependant-que ceux qu'il a-justifiés, aussi ceux-ci [les] a- t-il -glorifiés.

31 Que parlerons-nous donc vers ces-choses-ci ? Si Dieu, [c'est] en-faveur-de nous [qu'il est], qui [est] contre nous ?

32 Du-moins, lui, le fils [qui lui est] en-propre, ne [l']ayant- pas -épargné mais en-faveur-de nous tous l'a-livré, comment aussi, avec lui, ne nous

tous à nous se fera grâce;

33 quel appellera en accusation contre de élus de Dieu; Dieu celui justifiant·

34 quel celui jugeant contre; Christ [Iésous] celui ayant détrepassé, davantage cependant ayant été éveillé, lequel aussi est en à main droite de le de Dieu, lequel aussi intercède au-dessus de nous.

35 quel nous séparera au loin de la de amour de le de Christ; oppression ou étroitesse d'espace ou poursuite ou famine ou nudité ou risque ou machette;

36 selon comme a été graphé en ce que à cause de toi nous sommes mis à trépas toute entière la journée, nous fûmes calculé comme brebis de égorgement.

37 mais en à ces-ci à tous nous vainquons au-dessus par de celui de ayant aimé nous.

38 j'ai été persuadé car en ce que ni trépas ni vie ni anges ni origines ni ayants installés à l'instant ni imminants ni puissances

39 ni hauteur ni profondeur ni une quelconque création autre-différente se pourra nous séparer au loin de la de amour de le de Dieu de celle en à Christ à Iésous à le à Maître de nous.

ROMAINS 9

1 Vérité je dis en à Christ, non je me mens, de témoignante avec à moi de la de conscience de moi en à souffle à saint,

2 en ce que tristesse à moi est grande et incessante douleur à la à coeur de moi.

3 je me souhaitais car anathème être moi-même moi au loin de le de Christ au-dessus de les de frères de moi de les de congénitaux de moi selon chair,

4 lesquels des quelconques sont Israélites, de lesquels la adoption filiale et la gloire et les dispositions et la législation et la adoration et les promesses,

5 de lesquels les pères et du sortant de lesquels le Christ ce selon chair, celui étant sur de tous Dieu élogié envers les ères, amen.

6 Non tel que cependant en ce que a tombé dehors le discours de le de Dieu. non car tous ceux du sortant de Israël ceux-ci Israël·

7 non cependant en ce que sont semence de Abraam tous enfants, mais· en à Isaak sera appelé à toi semence.

8 ce-ci est, non les enfants de la de chair ces-ci enfants de le de Dieu mais les enfants de la de promesse est calculé envers semence.

9 de promesse car le discours celui-ci· selon le moment celui-ci je me viendrai et se sera à la à Sarra fils.

10 Non seulement cependant, mais aussi Rebekka du sortant de un couche ayante, de Isaak de le de père de nous·

11 ne pas encore car de ayants étés engendrés ni cependant de ayants pratiqués un quelconque bon ou dérisoire, afin que la selon élection proposition de le de Dieu que reste,

12 non du sortant de travaux mais du sortant de celui de appelant, fut dit à elle en ce que le plus grand sera esclave à le à moindre,

13 selon comme a été graphé· le Iakob j'aimai, le cependant Esaü je haïs.

14 Quel donc nous dirons; ne pas injustice à côté à le à Dieu; ne pas se puisse-t-il devenir.

15 à le à Mousès car dit· je ferai miséricorde lequel le cas échéant que je fasse miséricorde et je compassionnerai lequel le cas échéant que je compassionne.

16 par conséquent donc non de celui de voulant non cependant de celui de courant mais de celui de faisant miséricorde de Dieu.

17 dit car la graphe à le à Pharaon en ce que envers même ce-ci j'éveillai dehors toi de telle manière que que je m'aie montré dedans en à toi la puissance de moi et de telle manière que que ait été annoncé à travers le nom de moi en à toute à la à terre.

18 par conséquent donc lequel veut fait miséricorde, lequel cependant veut durcit.

19 Tu diras à moi donc· quel [donc] encore se blâme; à le car à dessein de lui quel a dressé contre;

20 O être humain, certes donc du moins toi quel tu es celui répondant contre à le à Dieu; ne pas dira le ouvrage façonné à celui à ayant façonné· quel moi tu fis ainsi;

21 ou non a autorité le potier de le de boue du sortant de le de même de pâte faire cequel certes envers valeur ustensile cequel cependant envers dévalorisation;

22 si cependant voulant le Dieu se montrer dedans la colère et faire connaître le puissant de lui porta en à nombreuse à distance de fureur

fera-t-il- pas -grâce [en] toutes-choses ?

33 Qui appellera-à-rendre-compte contre des élus de Dieu ? Dieu,celui qui justifie.

34 Qui jugera-en-condamnation ? [Le] Christ // Jésus //, lui qui-a-péri-par-trépas... Davantage cependant : qui-a-été-éveillé, lui-qui aussi est dans une droite de Dieu, lui-qui aussi obtient-un-recours en-faveur-de nous.

35 Qui nous fera-quitter-la-place loin-de l'amour-agapè du Christ ? Tribulation ou angoisse, ou poursuites, ou famine, ou nudité ou péril ou cimetierre ?

36 Selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit : [C'est] à-cause-de toi [que] nous sommes-faits-mettre-à-trépas le jour entier, [que] nous avons-été-considéré comme des brebis d'abattage.

37 Mais en tout ceci, nous sommes-souverainement-vainqueurs à-travers celui qui- nous -a-aimés-d'agapè.

38 Je me-trouve-m'être-laissé-rendre-docile [par Dieu] en-effet que ni trépas, ni vie ; ni Proclamateurs, ni chefferies (= commencements) ; ni [réalités] qui-se-trouvent-être-présentes, ni [réalités] qui-se-trouvent-être-imminentes ; ni puissances...

39 ...ni hauteurs ni profondeurs ; ni quelque différente-autre créature n'aura-la-puissance-de nous faire-quitter-la-place loin-de l'amour-agapè de Dieu, celui [qui est] dans [le] Christ Jésus notre Seigneur.

1 [C'est] une vérité [que] je parle dans [le] Christ. Je ne mens pas.[Celle] qui-témoigne-avec moi, [c'est] ma conscience dans un esprit saint :

2 [Il est] une tristesse [qui], pour moi, est grande, et une douleur ininterrompue pour mon cœur.

3 Je formerais-le-vœux d'être anathème moi-même loin-du Christ, en-faveur-de mes frères, mes compagnons-de-génération selon [la] chair...— Je formerais-le-vœux : très bon ex. d'un cond. prés.se rapportant au prés. rendu en gr. par l'imparfait de l'ind.

4 ... ceux-qui sont israélites, à-qui [sont] l'adoption-filiale et la gloire et les testaments-d'alliances et la législation et le culte et les promesse-proclamée...

5 ... à-qui [sont] les pères et, issu-d'eux, le Christ, celui [qui est] selon une chair, lui qui-est au-dessus-de (= sur) toutes-réalités, Dieu, sujet-de-bénédictions envers les ères, amen.

6 [Il] n'[en va] pas cependant tel-que se-trouve-avoir-chu la Parole de Dieu. [Ce] ne [sont] pas, en-effet, tous ceux [qui sont] issus-d'Israël [qui sont], ceux-ci, Israël.

7 [Ce] n'[est] pas-même parce-qu'il sont une semence d'Abraham [que] tous [sont] enfants [d'Abraham], mais [c'est] en Isaac [que] sera-appelée pour-toi une semence.

8 C'est[-à-dire] : [Ce] ne [sont] pas les enfants de la chair [qui sont], ceux-ci, des enfants de Dieu, mais [ce sont] les enfants de la promesse-proclamée [qui] sont-considérés envers une semence.

9 [C'est] d'une promesse-proclamée en-effet [qu'est] cette parole : Selon ce moment-ci, je viendrai et [ce qui] sera pour Sara, [c'est] un fils.

10 Non seulement cependant, mais aussi Rebecca ayant une couche issu-d'un-seul : Isaac notre père.

11 N'ayant- en-effet pas-encore -été-engendrés, ni ayant-mis-en-pratique quelque bonnes-choses ou choses-viles afin-que [ce soit] selon une élection [que] l'avant-propos de Dieu demeure...

12 ... non issue-des œuvres mais issue-de celui qui-appelle, il lui a-été-parlé-ainsi : Le plus-grand servira-en-esclave pour le moindre...

13 ... selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit : [c'est] Jacob [que] j'ai-aimé-d'agapè, cependant-que [c'est] Esaü [que] j'ai haï.

14 Que dirons- (= parlerons) -nous donc ? Y-aurait-il une injustice auprès-de Dieu ? Puisse- [ceci] ne pas -advenir !

15 À Moïse, en-effet, il parle-ainsi : Je prendrai-en-misé-ricorde de-qui je prendrais-en-miséricorde et je prendrai-en-compassion qui je prendrais-en-compassion.

16 Par-conséquent, donc, [l'élection n'est] pas du-fait-de celui qui-véut ou du-fait-de celui qui-court, mais du-fait-de Dieu qui-a-miséricorde.

17 En-effet, elle parle-ainsi, l'écriture, à Pharaon : [C'est] envers ceci même [que] je t'ai-éveillé-issu-de [moi] de-telle-manière-que je démontre-désormais en toi ma puissance et de-telle-manière-que soit-proclamé-à-tord-et-à-travers-désormais mon nom dans toute la terre.

18 Par-conséquent, donc, [c'est] qui il veut [qu'il] prend-en-miséricorde, cependant-que [c'est] qui il veut [qu'il] endure.

19 Tu me parleras- donc -ainsi : Que [Dieu] fait- t-il // donc // encore -des-reproches ? À son conseil-en-délibération, en-effet, qui se-trouve-s'être-tenu-en-opposition ?

20 Ô Homme, vraiment, toi, qui es-tu qui-réponds-en-contradiction à Dieu ? Serait-ce que le matériaux-modelé parlera-ainsi à celui-qui-l-a-modelé : Que m'as-tu fait ainsi ?

21 Ou n'a-t-il pas pouvoir, le potier de la glaise, à-partir-de la même pâte, de faire certes l'ustensile, un-tel envers un usage-de-valeur cependant-qu'un-tel envers un usage-sans-valeur ?

22 Si, cependant, Dieu, voulant démontrer [sa] colère et donner-à-connaître sa puissance, a-porté dans une considérable tenue-à-distance-de-l'ardente-

ustensiles de colère ayants été ajustés complètement envers déperdition,

23 et afin que que ait fait connaître le richesse de la de gloire de lui sur ustensiles de miséricorde cesquels prépara d'avance envers gloire;

24 Lesquels aussi appela nous non seulement du sortant de Ioudaiens mais aussi du sortant de ethnies,

25 comme aussi en à le à Osée dit· j'appellerai le non peuple de moi peuple de moi et celle non ayante été aimée ayante été aimée·

26 et se sera en à le à lieu où fut dit à eux· non peuple de moi vous, là seront appelé fils de Dieu de vivant.

27 Ésaïa cependant croasse au-dessus de le de Israël· si le cas échéant que soit le nombre de les de fils de Israël comme la sable de la de mer, le reste au dessous sera sauvé·

28 discours car achevant ensemble et scissionnant ensemble fera Maître sur de la de terre.

29 et selon comme a prédit Ésaïa· si ne pas Maître de Sabaoth laissa totalement intérieurement à nous semence, comme Sodomas le cas échéant nous fûmes devenu et comme Gomorras le cas échéant nous fûmes rendu semblable.

30 Quel donc nous dirons; en ce que ethnies ces ne pas poursuivants justice prit de haut en bas justice, justice cependant celle du sortant de croyance,

31 Israël cependant poursuivant loi de justice envers loi non devança.

32 par le fait de quel; en ce que non du sortant de croyance mais comme du sortant de travaux· achoppèrent à le à pierre de le de achoppement,

33 selon comme a été graphé· voici je pose en à Sion pierre de achoppement et roche de scandale, et celui croyant sur à lui non sera couvert de honte.

ROMAINS 10

1 Frères, la certes estimation en bien de la de mienne de coeur et la supplication vers le Dieu au-dessus de eux envers sauvetage.

2 je témoigne car à eux en ce que zèle de Dieu ont mais non selon surconnaissance·

3 méconnaissants car la de le de Dieu justice et la en propre [justice] cherchants dresser, à la à justice de le de Dieu non furent subordonné.

4 achèvement car de loi Christ envers justice à tout à celui à croyant.

5 Mousès car graphe la justice celle du sortant [de le] de loi en ce que le ayant fait eux être humain se vivra en à eux.

6 la cependant du sortant de croyance justice ainsi dit· ne pas que tu aies dit en à la à coeur de toi· quel se montera envers le ciel; ce-ci est Christ conduire de haut en bas·

7 ou· quel se descendra envers la abysse; ce-ci est Christ du sortant de morts conduire de bas en haut.

8 mais quel dit; proche de toi le oral est en à le à bouche de toi et en à la à coeur de toi, ce-ci est le oral de la de croyance cequel nous annonçons.

9 en ce que si le cas échéant que tu aies avoué en à le à bouche de toi Maître Iésous et que tu aies cru en à la à coeur de toi en ce que le Dieu lui éveilla du sortant de morts, tu seras sauvé·

10 à coeur car est cru envers justice, à bouche cependant est avoué envers sauvetage.

11 dit car la graphe· tout celui croyant sur à lui non sera couvert de honte.

12 non car est diastole de Ioudaien en outre et de Hellèn, le car même Maître de tous, étant riche envers tous ceux se surnommants lui·

13 tout car lequel le cas échéant que s'ait surnommé le nom de Maître sera sauvé.

14 Comment? donc que s'aient surnommé envers lequel non crurent; comment? cependant que aient cru de lequel non écoutèrent; comment? cependant que aient écouté séparément de annonçant;

15 comment? cependant que aient annoncé si le cas échéant ne pas que aient été envoyé; selon comme a été graphé· comme épanouis les pieds de ceux de se évangélisants [les] bons.

16 Mais non tous écoutèrent en soumission à le à évangile. Ésaïa car dit· Maître, quel crut à la à écoute de nous;

fulmination-de-narines des ustensiles de colère se-trouvant-avoir-été-façonnés envers une perdition...

23 ... et afin-qu'il donne-à-connaître-désormais la richesse de sa gloire sur des ustensiles de miséricorde qu'il a-par-avance-préparés envers une gloire...

24 ceux-qu'aussi il a-appelés, nous, non seulement issus-des Juifs mais aussi issus-des nations

25 comme aussi [c'est] en Osée [qu']il est ainsi-parlé: J'appellerai celui [qui est nommé] 'Pas Mon Peuple', 'Mon Peuple', et [celle qui est nommée] 'Non-Aimée-d'Agapè', [je la nommerai] 'Aimée-d'Agapè'.

26 Et il sera [que] dans le lieu où il a-été-ainsi-parlé pour eux : 'Pas-Mon-Peuple, vous', [c'est] là [qu']ils seront-appelés fils du Dieu vivant.

27 Cependant-qu'Isaïe hurle en-faveur-d'Israël : Si-le-cas-échéant il était, le compte des fils d'Isaïe, comme le sable de la mer, le laissé-en-arrière sera-sauvé.

28 [C'est] une parole, en-effet, en [l']achevant-ensemble et en- [la] -concluant-à-brève-échéanche [qu']il accomplira (= fera), [le] Seigneur, sur la terre.

29 Et selon-qu'il a-parlé-ainsi-par-avance, Isaïe : S'il n'avait pas, [le] Seigneur Sabaoth, laissé-de-côté (= délaissé) pour nous une semence, [c'est] comme Sodome [que] nous aurions-été-fait-advenir et comme Gomorrhe [que] nous aurions-été-identifiés.— Sur ginomai, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n.

30 Que dirons- (= parlerons) -nous donc ? Que des nations, celles qui- ne -poursuivent pas de justice, ont-obtenu (= saisi) une justice – justice cependant issue-d'une foi —...

31 ... cependant-qu'Isarèl, qui-poursuit une loi de justice, [c'est] envers une loi [qu']il n'est- pas -parvenu (= devancé).

32 En-raison-de quoi ? Parce que [il ne la poursuit] pas à-partir-d'une foi mais comme à-partir-d'œuvres. Il ont-achoppé-sur la pierre de l'achoppement...

33 ... selon-qu'il-se-trouve-avoir-été-écrit : Voici-que je place dans Sion une pierre d'achoppement et un rocher de scandale, et celui qui-a-la-foi sur lui ne sera pas couvert-de-honte.

1 Frères, certes l'estime-favorable du cœur [qui est] mien et la supplication vers Dieu en- leur -faveur, [advient] envers un salut.

2 Je témoigne en-effet pour eux que [le] bouillonnement-d'un-zèle-jaloux de Dieu, ils [l']ont, mais non-pas selon une reconnaissance.

3 Étant-dans-l'inintelligence-, en-effet, -de la justice de Dieu et la // justice // [qui leur est] en-propre, cherchant à [la] tenir, [c'est] à la justice de Dieu [qu']ils n'ont- pas -été-subordonnés.

4 En-effet, l'achèvement d'une loi, [c'est le] Christ envers une justice pour tout [homme], celui qui-a-la-foi.

5 Moïse en-effet écrit [concernant] la justice, celle [qui est] issue-de la loi : L'Homme qui-a-accompli (= fait) [les décisions-de-justice] vivra en elles. — La fin du v. est complétée d'après Lv 18,5 LXX.

6 Cependant-que la justice issue-de la foi, [c'est] ainsi [qu']elle parle : Ne parle- pas -ainsi dans ton cœur : Qui montera envers le ciel ? – C'est-[à-dire] pour faire-descendre le Christ.

7 Ou : Qui descendra envers l'abîme ? — C'est-[à-dire] pour faire-monter [le] Christ d'entre [les] morts.

8 Mais que parle-t-elle ? [C'est] proche de toi [qu']est le propos, dans ta bouche et dans ton cœur, c'est-[à-dire] le propos de la foi que nous annonçons :

9 ... Si-le-cas-échéant tu fais-confession-désormais dans ta bouche que [c'est] Seigneur [qu'est] Jésus, et [si] tu a-la-foi-désormais dans ton cœur que Dieu l'a-éveillé d'en-tre [les] morts, tu seras-sauvé.

10 En-effet, [c'est] par [le] cœur [qu']est-reçue-la-foi envers une justice, cependant-que [c'est] par-la-bouche [qu']est-faite-une-confession envers le salut.

11 Elle parle-ainsi en-effet, l'écriture : Tout [homme] qui-a-la-foi sur lui ne sera-pas-couvert-de-honte.

12 Il n'y-a pas, en-effet, de distinction de Juif aussi-bien-que d'Hellène. En-effet, [il est] lui-même Seigneur de tous, enrichissant envers tous ceux-qui-l'invoquent.

13 Tout [homme] en-effet qui invoque-désormais le nom du Seigneur sera-sauvé.

14 Comment donc invoqueront- ils -désormais [celui] envers qui ils n'ont-pas -eu-la-foi ? Comment cependant auront- ils -la-foi-désormais [en celui] qu'ils n'ont- pas -écouté ? Comment cependant écouteront- t-ils -désormais sans [quelqu'un] qui-annonce ?

15 Comment cependant annonceront- ils -désormais si-le-cas-échéant ils n'ont- pas -été-envoyés-désormais ? Selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit : Comme [c'est] florissants [que sont] les pieds de ceux qui apportent-l'heureuse-proclamation des bonnes [annonces] !

16 Mais [ce ne sont] pas tous [qui] on-obéi à l'heureuse-proclamation. Isaïe, en-effet, parle-ainsi : Seigneur, qui a-eu-la-foi à notre oui-dire ?— Notre oui-dire, en gr. akoè êmôn, signifie soit ce que nous avons entendu dire, soit ce qu'il a entendu dire de nous (cfr. Jn 12,38).

17 par conséquent la croyance du sortant de écoute, la cependant écoute par de oral de Christ.

18 mais je dis, ne pas non écouterent; certes donc du moins· envers toute la terre sortit le son de eux et envers les limites de la de écroumène les oraux de eux.

19 mais je dis, ne pas Israël non connu; premier Mousès dit· moi je zélerai à côté vous sur non à ethnie, sur à ethnie à incapable de comprendre je mettrai en colère côte à côte vous.

20 Ésaïa cependant ose de-loin et dit· je fus trouvé [en] à ceux moi ne pas à cherchants, enluminé je me devins à ceux moi ne pas à surinterrogeants.

21 vers cependant le Israël dit· toute entière la journée je tendis au dehors les mains de moi vers peuple désobéissant et contredisant.

ROMAINS 11

1 Je dis donc, ne pas se poussa au loin le Dieu le peuple de lui; ne pas se puisse-t-il devenir· aussi car moi Israëlite je suis, du sortant de semence de Abraam, de tribu de Benyamin.

2 non se poussa au loin le Dieu le peuple de lui lequel connu avant. ou non vous avez su en à Élia quel dit la graphe, comme intercède à le à Dieu contre de le de Israël;

3 Maître, les prophètes de toi tuèrent, les autels des sacrifices de toi bêchèrent de haut en bas, et moi je fus laissé dessous seul et cherchent la âme de moi.

4 mais quel dit à lui le oracle; je laissai totalement à moi-même sept mille hommes, lesquels des quelconques non fléchirent genou à celle de Baal.

5 ainsi donc aussi en à le maintenant à moment reste selon élection de grâce a devenu·

6 si cependant à grâce, non plus du sortant de travaux, puisque la grâce non plus se devient grâce.

7 Quel donc; cequel surcherche Israël, ce-ci non obtint le dessus, la cependant élection obtint le dessus· les cependant restants furent rendu calleux,

8 selon comme a été graphé· donna à eux le Dieu souffle de torpeur, yeux de ce ne pas regarder et oreilles de ce ne pas écouter, jusqu'à de la aujourd'hui de journée.

9 et David dit· soit devenu la table de eux envers piège et envers chasse de proie et envers scandale et envers acte de rétribution à eux,

10 soient ténébrés les yeux de eux de ce ne pas regarder et le dos de eux par de tout fléchis ensemble.

11 Je dis donc, ne pas trébuchèrent afin que que aient tombé; ne pas se puisse-t-il devenir· mais à le de eux à chute à côté la sauvetage à les à ethnies envers ce zéler à côté eux.

12 si cependant la chute à côté de eux richesse de monde et la diminution de eux richesse de ethnies, à combien grand? davantage le plénitude de eux.

13 à Vous cependant je dis à les à ethnies· sur autant lequel certes donc je suis moi de ethnies envoyé, la service de moi je glorifie,

14 si en quelque manière que j'aie zélé à côté de moi la chair et que j'aie sauvé des quelconques du sortant de eux.

15 si car la déjection de eux réconciliation de monde, quelle la prise auprès si ne pas vie du sortant de morts;

16 si cependant la prémisses sainte, aussi le pâte· et si la racine sainte, aussi les branches.

17 Si cependant des quelconques de les de branches furent retranché, toi cependant d'olivier sauvage étant tu fus greffé en à eux et communiant avec de la de racine de la de graisse de la de olivier tu te devins,

18 ne pas te vante de haut en bas de les de branches· si cependant tu te vantes de haut en bas non toi la racine tu mets en charge mais la racine toi.

19 tu diras donc· furent retranché branches afin que moi que j'aie été greffé.

20 bellement· à la à incroyance furent retranché, toi cependant à la à croyance tu as dressé. ne pas hauts pense mais te effraie·

21 si car le Dieu de les selon à nature de branches non se épargna, [ne pas en quelque manière] non cependant de toi se épargnera.

22 voici donc utilité bonté et longue scission de Dieu· sur certes ceux ayants tombés longue scission, sur cependant toi utilité bonté de Dieu, si le

17 Par-conséquent, la foi [c'est] issue-de l'oui-dire [qu'elle est], cependant que l'oui-dire, [c'est] à-travers un propos du Christ [qu'elle est].

18 Mais je parle-ainsi : Serait-ce qu'ils n'ont- pas -écouté ? Vraiment, [c'est] envers toute la terre [qu']est sortie leur voix, et [c'est] envers l'extrémité de l'univers-habité [que sont sortis] leurs propos.

19 Mais je parle-ainsi : Serait-ce qu'Israël n'a- pas -connu ? Le premier, Moïse parle-ainsi : Moi, je vous ferai-monter-en-bouillon-de-jalousie sur [ce qui] n'[est] pas une nation ! [C'est] sur une nation incapable-de-comprendre [que] je vous mettrai-en-colère.

20 Isaïe cependant est-audacieux-de-loin et parle-ainsi : J'ai-été-trouvé // en // ceux qui-ne- me -cherchent pas. Je suis-devenu manifeste pour ceux qui- ne me -pressent- pas -de-questions.

21 Vers Israël, cependant, il parle-ainsi : Le jour entier, j'ai tendu mes mains vers un peuple refusant-d'être-docile et qui-parle-en-s'opposant [à moi].

1 Je parle- donc -ainsi : Serait-ce qu'il aurait -repoussé-au-loin, Dieu, son peuple ? Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! En-effet, moi aussi, [c'est] Israëlite [que] je suis, issu-d'une semence d'Abraham, de [la] tribu de Benjamin.

2 Il n'a- pas -repoussé-au-loin, Dieu, sont peuple qu'il-a-connu-par-avance. Ou vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su, dans Élie, ce-que parle l'écriture ? Comment il obtient-un-recours [auprès-de] Dieu contre Israël :

3 Seigneur, [ce sont] tes prophètes, [qu']ils-ont-tués, tes autels-des-sacrifices [qu']ils-ont-abattus, et moi, je suis-laissé-en-reste, seul, et ils cherchent mon âme.

4 Mais de-quoi lui parle l'Oracle ? J'ai-laissé-pour-compte pour moi-même sept-mille hommes, lesquels n'ont- pas -fléchi- un genou pour Baal

5 De-même donc aussi dans le moment du maintenant, [c'est] un reste-laissé selon une élection de grâce [qui] est-advenu.

6 Si cependant [c'est] par grâce, [ce n'est] plus à-partir-des œuvres, puisqu'alors la grâce n'advient plus [comme] grâce.

7 Quoi donc ? Ce-que recherche Israël, ceci-même il n'a- pas -réussi-à- [l'] -obtenir, cependant-qu'une élection a-réussi-à- [l'] -obtenir, cependant-que les restants ont-été-rendus-calleux...

8 ... selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit : Il leur a-donné, Dieu, un esprit de torpeur, des yeux pour ne pas regarder et des oreilles pour ne pas écouter jusqu'au jour d'aujourd'hui.

9 Et [c'est] David [qui] parle-ainsi : Que [Dieu] fasse-advenir leur table envers un piège et envers une traque et envers un scandale et envers un don-en-rétribution pour eux... — Sur ginomai, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n. Le gr. thèra est employé pour la traque des animaux sauvages.

10 ... qu'ils soient-enténébrés, leurs yeux, pour ne pas regarder et leurs dos, à-travers tout, infléchis-le.

11 Je parle- donc -ainsi : Serait-ce qu'ils ont-trébuché afin-qu'ils tombent-désormais ? Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! Mais par leur écart-de-chute, le salut [est] aux nations envers le [fait de] les faire-monter-en-bouillon-de-jalousie.

12 Si cependant leur écart-de-chute [est] une richesse du monde et leur déchéance une richesse des nations, combien davantage [sera] leur plérôme !

13 [C'est] à vous cependant [que] je parle, les nations : Sur autant-que, certes donc, je suis, moi, envoyé des nations, mon service-en-ministère, je [le] glorifie...

14 ... si en-quelque-manière je fais-monter-en-bouillon-de-jalousie ma chair et [si] j'[en] sauve quelques-uns à-partir-d'eux.

15 Si, en-effet, leur rejet-au-loin [est] une réconciliation du monde, qu'[en sera-t-il de] leur réception, sinon une vie d'entre [les] morts ?

16 Si cependant les prémices [sont] saintes, [c'est] aussi la pâte [qui l'est] ; et si la racine [est] sainte, [ce sont] aussi les branches [qui le sont].

17 Si cependant quelques branches ont-été-élaguées, toi cependant, [c'est] étant [issu d']un olivier-sauvage [que] tu as-été-greffé parmi elles, et [c'est] un compagnon-par-communion de la racine de la sève de l'olivier-[amélioré que] tu-es-devenu.— Olivier-amélioré — ou meilleur-olivier — est la trad. ultra-litt. de kallielaïos, habituellement rendu par olivier-franc. Ici cependant, nous trouvons simplement elaïa, olivier, qui deviendra kallielaïos au v. 24. L'olivier-amélioré est l'olivier sélectionné pour la culture, élu, en qqe sorte (cfr. v. 28). Note à développer.

18 Ne te-vante- pas -avec-mépris des branches. Si cependant tu te-vantes-avec-mépris, [considère que] ce n'est-pas toi [qui] te-charges-de la racine, mais [c'est] la racine [qui se-charge-de] toi.

19 Tu parleras-ainsi, donc : [Si] elles ont-été-élaguées, [les] branches, [c'est] afin-que moi je-sois-greffé-dé-sormais.

20 Fort-bien (= de-belle-manière) ! [C'est] par absence-de-la-foi [qu']ils ont-été-élagués, cependant-que toi, [c'est] par la foi [que] tu te-trouves-avoir-tenu. Ne discernes pas [pour toi] des réalités-hautaines, mais crains.

21 Si en-effet Dieu, les branches [qui sont] selon une nature, il ne [les] a-pas -épargnées, // en-aucune-manière // il ne t'épargnera non-plus.

22 Vois donc l'obligance et la sévérité de Dieu d'une-part (= certes) sur ceux-qui-sont-tombés, la sévérité, cependant-que [d'autre-part] sur toi

cas échéant que tu restes sur à la à utilité bonté, puisque aussi toi tu seras coupé à l'excès.

23 et ceux-là cependant, si le cas échéant ne pas que restent sur à la à incroyance, seront greffé· puissant car est le Dieu de nouveau greffer eux.

24 si car toi du sortant de la selon nature tu fus coupé à l'excès de d'olivier sauvage et à côté nature tu fus greffé envers olivier plus beau, à combien grand? davantage ceux-ci ceux selon nature seront greffé à la à en propre à olivier.

25 Non car je veux vous méconnaître, frères, le mystère ce-ci, afin que ne pas que vous soyez [à côté] à vous-mêmes pensifs, en ce que callosité au loin de part à le à Israël a devenu jusqu'à l'extrémité de lequel le plénitude de les de ethnies que ait venu à l'intérieur

26 et ainsi tout Israël sera sauvé, selon comme a été graphé· surgira du sortant de Sion celui se délivrant, détournera impiétés au loin de Iakob.

27 et celle-ci à eux la à côté de moi disposition, lorsque le cas échéant que je m'aie dessaisi les fautes de eux.

28 selon certes le évangile ennemis par le fait de vous, selon cependant la élection aimés par le fait de les pères·

29 sans repentances car les dons de grâces et la appellation de le de Dieu.

30 comme certes car vous à un moment vous désobéîtes à le à Dieu, maintenant cependant vous fûtes fait miséricorde à la de ceux-ci à désobéissance,

31 ainsi aussi ceux-ci maintenant désobéirent à ce à votre à miséricorde, afin que aussi eux [maintenant] que aient été fait miséricorde.

32 ferma à clef ensemble car le Dieu ceux tous envers désobéissance, afin que ceux tous que ait fait miséricorde.

33 O profondeur de richesse et de sagesse et de connaissance de Dieu· comme insondables les objets de jugements de lui et intraquables les chemins de lui.

34 quel car connu intellect de Maître; ou quel conseiller de lui se devint;

35 ou quel donna avant à lui, et sera redonné en échange à lui;

36 en ce que du sortant de lui et par de lui et envers lui ces tous· à lui la gloire envers les ères, amen.

ROMAINS 12

1 J'appelle à côté donc vous, frères, par de les de compassions de le de Dieu dresser à côté les corps de vous sacrifice vivante sainte bien agréable à le à Dieu, la logique adoration de vous·

2 et ne pas que vous vous schématisez avec à le à ère à celui-ci, mais soyez métamorphosés à la à rénovation de le de intellect envers ce mettre à l'épreuve vous quel le volonté de le de Dieu, le bon et bien agréable et parfait.

3 Je dis car par de la de grâce de celle de ayante été donnée à moi à tout à celui à étant en à vous ne pas penser au-dessus à côté cequel lie penser mais penser envers ce être sain d'émotion, à chacun comme le Dieu partagea mesure de croyance.

4 tout comme car en à un à corps nombreux membres nous avons, les cependant membres tous non la même a pratique,

5 ainsi les nombreux un corps nous sommes en à Christ, ce cependant de haut en bas un de les uns les autres membres.

6 ayants cependant dons de grâces selon la grâce celle ayante été donnée à nous différents, soit prophétie selon la analogie de la de croyance,

7 soit service en à la à service, soit celui enseignant en à la à enseignement,

8 soit celui appelant à côté en à la à appel à côté· celui donnant au-delà en à simplicité, celui se présidant en à hâte, celui faisant miséricorde en à hilarité.

l'obligeance de Dieu si-le-cas-échéant tu demeures-sur-place [dans] l'obligeance, puisque [sinon], [c'est] toi aussi [qui] seras-retranché-en-étant-coupé.

23 Cependant-que ceux-là-aussi, si-le-cas-échéant ils demeurent-sur-place [dans] l'absence-de-la-foi, ils seront-greffés. En-effet, [c'est] puissant [qu']il est, Dieu, pour [pouvoir] les greffer à-nouveau.

24 Si en-effet toi [c'est] à-partir-de l'olivier-sauvage selon [la] nature [que] tu-as-été-retranché-en-étant-coupé, et [que c'est] à-côté-de [la] nature [que] tu as-été-greffé enveres un olivier-amélioré, combien davantage ceux-ci, ceux-qui-sont selon [la] nature seront-ils-greffés à l'olivier [qui leur est] en-propre.

25 Je ne veux pas en-effet [que] vous soyez-dans-l'inintelligence-, frères, -de ce mystère-ci afin-que vous ne soyez pas // auprès-de // vous-mêmes des [hommes] avisés-en-discernement [à savoir] qu'une callosité, [c'est] depuis une part [qu']elle se-trouve-être-advenue pour Israël jusqu'à ce-que le plêrôme des nations ait-pénétré-désormais.

26 et [c'est] de-même [que] tout Israël sera-sauvé selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit : Il surgira à-partir-de Sion, celui-qui-délivre. Il détournera [les] impiétés loin-de Jacob.

27 Et celle-ci [sera] pour-eux, le testament-d'alliance d'auprès-de moi, lorsque-le-cas-échéant je [les] affranchirai-de leurs péchés.— Sur la traduction du verbe affranchir, cf. Mt 26,51.

28 Selon certes l'heureuse-proclamation, [c'est] énnemis [qu'ils sont] en-raison-de vous, cependant-que selon l'élection, [c'est] aimés-d'agapè [qu'ils sont] en-raison-des pères.

29 [C'est] en-effet sans-repentance [que sont] les dons-de-grâce et l'appel de Dieu.

30 Tout-comme vous, en-effet, jadis, vous-avez-refusé-d'être-dociles à Dieu, cependant-que maintenant, vous-avez-obtenu-miséricorde par l'indocilité de ceux-ci.

31 De-même aussi ceux-ci maintenant ont-refusé-d'être-dociles à la miséricorde [qui est la] vôtre afin-qu'eux aussi, [ce soit] // maintenant // [qu']ils obtiennent-misé-ricorde-désormais.

32 En-effet, il a-enfermés-à-clef-ensemble tous les [hommes], Dieu, envers une indocilité afin-que [ce soit] tous les [hommes qu']il prenne-en-miséricorde-désormais.

33 Ô profondeur de richesse, de sagesse et de connaissance de Dieu ! Comme insondables [sont] ses décisions-de-jugement et indépistables ses chemins !

34 Qui, en-effet, a-connu [l']intelligence du Seigneur ? Ou qui est-devenu son conseiller ?

35 Ou qui lui a-donné-par-avance et recevra-un-don-en-rétribution par lui ?

36 Parce-que [c'est] à-partir-de lui et à-travers lui et envers lui [que sont] toutes les [réalités]. À lui la gloire envers les ères. Amen !

1 Je fais-Appel-auprès-de vous donc, frères, à-travers les compassions de Dieu, pour tenir-auprès-de vos corps un sacrifice vivant, saint, [objet d']heureuse-satisfaction pour Dieu, votre culte conforme-à-la-parole.

2 Et ne vous-conformez pas à cet-ère-ci, mais laissez-vous-transformer par la rénovation de l'intelligence envers [le fait] d'évaluer, vous, quelle [est] la volonté de Dieu, ce-qui [est] bon et [objet d']heureuse-satisfaction, et achevé.

3 Je parle-ainsi en-effet à-travers la grâce, celle qui-m'a-été-donnée, à tout [homme] qui-est parmi vous : [Il— ne [faut] pas discerner-souverainement à-côté-de ce-qu'il faut discerner, mais discerner envers le-fait-de discerner-avec-tempérance, pour chacun comme Dieu [lui] a-partagé une mesure de foi.

4 Juste-comme en-effet dans un-seul corps, [ce sont] de-nombreux membres [que] nous avons, cependant-que les membres, [ce n'est] pas tous la même pratique [qu']ils ont.

5 De-même les nombreux [que nous sommes], [c'est] un-seul corps [que] nous sommes dans [le] Christ, cependant-que [c'est] tout- un -chacun [que], les-uns-des-autres, [nous sommes] membres.

6 Cependant, ayant des dons-de-grâce, [c'est] selon la grâce – celle qui-a-été-donnée pour nous – [qu'ils sont] l'emportant : Qu'il-s'agisse-de prophétie, [qu'elle s'exerce] selon l'analogie de la foi...— On traduit svf le gr. diaphoros par “différent”. Nous préférons la trad. qui s'appuie sur le verbe diaphêro, l'emporter-sur, être-supérieur-à (cfr. 2,18 ; Mt 6,26 ; 10,31 , 12,12 ; Lc 12,7,24 etc.). Dès lors, la séquence qui suit est moins un catalogue des “différents” dons-de-grâce – ou charismes – qu'une explication de ce qui leur permet de l'emporter sur de simple dons naturels. Autrement dit, ce que saint Paul évoque ici, c'est la vigilance spirituelle nécessaire dès lors qu'il s'agit d'exercer ces dons-de-grâce de telle sorte qu'ils l'emportent vraiment.

7 ... qu'il-s'agisse-de service-en-ministère, [qu'il s'exerce] dans le service-en-ministère ; qu'il-s'agisse-de celui qui-enseigne [qu'il enseigne] au-sein-de (= dans) l'enseignement...

8 ... qu'il-s'agisse-de celui-qui-fait-Appel, [qu'il le fasse] dans la consolation ; -de celui-qui-donne-en-partage [qu'il donne] dans [la] simplicité ; -de celui-qui-préside [aux affaires, qu'il préside] en hâte ;

9 La amour sans hypocrisie. détestants complètement le méchant, étants collés à le à bon,
10 à la à amitié fraternelle envers les uns les autres tendres d'amitié, à la à valeur les uns les autres se gouvernants au-devant,
11 à la à hâte ne pas paresseux, à le à souffle bouillants, à le à Maître étants esclaves,
12 à la à espérance étants de joie, à la à oppression résistants, à la à prière adhérents fortement,
13 à les à besoins de les de saints communians, la amitié de l'étranger poursuivants.
14 élogiez ceux poursuivants [vous], élogiez et ne pas que vous vous faites contre-imprécation.
15 être de joie avec de étants de joie, pleurer avec de pleurants.

16 le même envers les uns les autres pensants, ne pas les hauts pensants mais à les à bas étants déconduits avec. ne pas que vous vous devenez pensifs à côté à vous-mêmes.

17 à pas même un malicieux contre de malicieux redonnants, se intelligents avant beaux en vue de tous de êtres humains.

18 si puissant ce du sortant de vous, avec de tous de êtres humains pacifiants.
19 ne pas vous-mêmes vengeants, aimés, mais donnez lieu à la à colère, a été graphé car à moi vengeance, moi je redonnerai en échange, dit Maître.

20 mais si le cas échéant que ait faim le ennemi de toi, donne la bouchée lui· si le cas échéant que ait soif, donne à boire lui· ce-ci car faisant charbons de feu tu entasseras sur la tête de lui.

21 ne pas sois vaincu sous de le de malicieux mais vaincs en à le à bon le malicieux.

ROMAINS 13

1 Toute âme à autorité à tenantes au-dessus soit subordonné. non car est autorité si ne pas sous de Dieu, celles cependant étantes sous de Dieu ayantes étéées ordonnancées sont.

2 de sorte que celui se ordonnant contre à la à autorité à la de le de Dieu à ordonnance traversante a dressé contre, ceux cependant ayants dressés contre à eux-mêmes objet de jugement se prendront.

3 les car chefs non sont effroi à le à bon à travail mais à le à malicieux. tu veux cependant ne pas se effrayer la autorité· le bon fais, et tu auras surlouange du sortant de elle·

4 de Dieu car serviteur est à toi envers le bon. si le cas échéant cependant le malicieux que tu fasses, te effraie· non car sans cause la machette colporte· de Dieu car serviteur est vengeur envers colère à celui le malicieux à pratiquant.

5 c'est pourquoi nécessité se subordonner, non seulement par le fait de la colère mais aussi par le fait de la conscience.

6 par le fait de ce-ci car aussi impôts vous achevez· liturges car de Dieu sont envers même ce-ci adhérents fortement.

7 redonnez à tous les débits, à celui le impôt le impôt, à celui le achèvement le achèvement, à celui le effroi le effroi, à celui la valeur la valeur.

8 à Pas même un pas même un devez si ne pas ce les uns les autres aimer· celui car aimant le autre-différent loi a fait plénitude.

9 ce car non tu adultéreras, non tu meurtriras, non tu voleras, non tu désireras en fureur, et si une quelconque autre-différente commandement, en à le à discours à celui-ci est récapitulé [en à le]· tu aimeras le prochain de toi comme toi-même.

10 la amour à celui prochain malicieux non se met au travail· plénitude donc de loi la amour.

11 Et ce-ci ayants sus le moment, en ce que heure déjà vous du sortant de sommeil être éveillé, maintenant car plus près de nous la sauvetage ou lorsque nous crûmes.

12 la nuit progressa, la cependant journée a approché. que nous nous ayons déposé donc les travaux de le de ténèbre, que nous nous ayons envêtu [cependant] les armes de le de lumière.

13 comme en à journée élégamment que nous ayons piétiné autour, ne pas

celui-qui prend-en-miséricorde, [que ce soit] dans une joie.— Sur la trad. du gr. paraklêsis par consolation, voir 2Co 1,3n.

9 [Que] l'amour-agapè [soit] exempt-d'hypocrisie, ayant-en-horreur ce-qui [est] mauvais, étant-collé-au bien,

10 par l'affection-fraternelle, [soyez] les-uns- envers -les-autres tendres-d'amitié, [et] par la valeur, vous-devançant les-uns-autres...

11 ... par une hâte, n'[étant] pas paresseux ; bouillant par l'Esprit, servant-en-esclave le Seigneur...

12 ... vous-réjouissant par l'espérance, endurant [dans] la tribulation, adhérent-avec-vigueur-à la prière...

13 ... communiant aux besoins des saints, poursuivant l'amitié-pour-l'hôte-étranger.

14 Bénissez ceux-qui // vous // poursuivent, bénissez et ne lancez- pas -d'imprécation.

15 [Il s'agit] de se-réjouir conjointement-avec ceux-qui-se-réjouissent, de pleurer conjointement-avec ceux-qui-pleurent.

16 La même [réalité], les-uns- envers -les-autres, [la] discernant : non-pas les choses-hautaines discernant, mais par les choses-humbles [vous] laissant-ensemble-conduire-au-loin. Ne devenez pas portés-au-discernement auprès-de vous-mêmes...

17 ... à pas-un, [ce qui est] malicieux en-échange-de [ce qui est] malicieux, ne [le] rendant, ayant-une-intelligence-prévenante des belles-choses au-su-et-au-vu-de tous [les] Hommes.— Voir la même expression en 2Co 8,21.

18 Si [c'est] en-puissance [pour] ce [qui est] issu-de vous, conjointement-avec tous [les] Hommes, vivant-en-paix...

19 ... ne prononçant- pas [pour] vous-mêmes -une-décision-de-justice, aimés-d'agapè, mais donnez lieu à la colère ; il se-trouve-avoir--été-écrit en-effet : À moi la décision-de-justice, [c'est] moi [qui] donnerai-en-rétribution, ainsi-parle [le] Seigneur.

20 Mais si-le-cas-échéant il est-affamé, ton ennemi, donne-lui-la-bouchée. Si-le-cas-échéant il a soif, fais- le -boire. Faisant ceci en-effet, [ce sont] des charbons de feu [que] tu amoncelleras sur sa tête.— Sur le don de la bouchée n'est pas méprisant ; c'est au contraire un acte de bienveillance. Cf Jn 13,26.27.30 ; 1Co 13,3.

21 Ne te laisse- pas -vaincre sous-l'influence-de ce [qui est] malicieux, mais vaincs dans ce [qui est] bon ce [qui est] malicieux.

1 Toute âme, que [ce soit] aux pouvoirs qui-sont-souverains [qu']elle soit-subordonnée. Il n'est pas en-effet de pouvoir sinon sous-l'obéissance-de Dieu, cependant-que ceux qui-existent (= sont), [c'est] sous-l'obéissance-de Dieu [qu'ils] sont se-trouvant-avoir-été-ordonnancés.

2 De-sorte-que celui qui-s'oppose-en-ordonnance au pouvoir, [c'est] à l'ordonnance-prescrite de Dieu [qu']il-se-trouve-s'être-tenu-en-opposition ; cependant-que ceux s'étant-tenu-en-opposition, pour eux-mêmes, [c'est] une décision-de-jugement [qu']ils recevront.

3 En-effet, les chefs ne sont pas une crainte pour la bonne œuvre mais pour la malicieuse. Tu veux cependant ne pas craindre le pouvoir ; fais ce-qui [est] bon et tu auras une éloge issue-de lui.

4 [C'est] de Dieu en-effet [qu']il est serviteur-en-ministre pour toi en vue de ce-qui [est] bon. Si-le-cas-échéant cependant, [c'est] ce [qui est] malicieux [que] tu fais, crains. [Ce] n'[est] pas vainement en-effet [qu']il porte le cimetière. [C'est] de Dieu en-effet [qu']il est serviteur-en-ministre, mandaté-pour-une-décision-de-justice envers une colère pour celui qui-met-en-pratique ce [qui est] malicieux.

5 C'est-pourquoi [il y a] nécessité d'être-subordonné, non seulement en-raison-de la colère, mais aussi en-raison-de la conscience.

6 [C'est] en-raison-de ceci en-effet [qu']aussi vous vous acquittez (= achevez) des tributs. [C'est] en-effet serviteurs-en-liturges de Dieu [qu']ils sont, envers ceci même, adhérent-avec-vigueur.— Sur la trad. de téléo par acquitter, cfr. Mt 17,24. On pense évidemment ici à Lc 20,22.25.

7 Rendez à tous les dettes : à-qui le tribut, le tribut ; à-qui l'acquiescement, l'acquiescement ; à-qui la crainte, la crainte ; à-qui la valeur, la valeur.— Sur la trad. de télos par acquiescement, cfr. Mt 17,25.

8 Pour aucun, ne soyez-en-dette-de rien, sinon les-uns-les-autres, de [vous] aimer-d'agapè. En-effet, celui qui-aime-d'agapè celui [qui est] différent, [c'est] une loi [qu']il rend-plérôme.

9 Ceci, en-effet : tu n'adultéreras pas, tu n'assassineras pas, tu ne voleras pas, tu ne désireras- pas -avec-ardeur, et s'[il est] un second commandement, [c'est] dans cette parole-ci [qu']il est-récapitulé // dans le // [commandement] : Tu aimeras-d'agapè ton prochain comme toi-même.

10 L'amour-d'agapè pour le prochain, [ce qui est] malicieux, il ne [l']œuvre pas. [C'est] donc plérôme d'une loi [qu']est l'amour-d'agapè.

11 Et ceci : Vous-trouvant-avoir-su le moment : [C'est] déjà-l'heure-pour vous d'être-éveillé hors-du sommeil ! Maintenant en-effet : [C'est] plus-proche- de nous [qu'est] le salut -que lorsque nous-avons-eu-la-foi.

12 La nuit a-progressé cependant-que le jour se-trouve-s'être-approché. Plaçons- donc -loin-de [nous] les œu-vres des ténèbres, vêtons // cependant // les armes de la lumière.

13 Comme en un jour, que- nous -marchions-désormais-en-heureux-

à festins et à ivresses, ne pas à couches et à luxures, ne pas à discorde et à zèle,

14 mais que vous vous envêtez le Maître Jésus Christ et de la de chair intelligence d'avance ne pas que vous vous faites envers désirs en fureurs.

ROMAINS 14

1 Celui cependant étant infirme à la à croyance que vous vous prenez auprès, ne pas envers jugements au travers de calculs au-travers.

2 Lequel certes croit manger tous, celui cependant étant infirme légumes mange.

3 celui mangeant celui ne pas mangeant ne pas exclue comme rien, celui cependant ne pas mangeant celui mangeant ne pas juge, le Dieu car lui se prit auprès.

4 toi quel tu es celui jugeant d'autrui habitant de maison; à le à en propre à Maître tient debout ou tombe· sera dressé cependant, est puissant car le Maître dresser lui.

5 Lequel certes [car] juge journée à côté journée, lequel cependant juge toute journée· chacun en à le à en propre à intellect soit colporté à plénitude.

6 celui pensant la journée à Maître pense· et celui mangeant à Maître mange, rend grâce car à le à Dieu· et celui ne pas mangeant à Maître non mange et rend grâce à le à Dieu.

7 aucun car de nous à lui-même vit et aucun à lui-même détrepasse·

8 si le cas échéant en outre car que nous vivions, à le à Maître nous vivons, si le cas échéant en outre que nous détrepassions, à le à Maître nous détrepassons. si le cas échéant en outre donc que nous vivions si le cas échéant en outre que nous détrepassions, de le de Maître nous sommes.

9 envers ce-ci car Christ détrepassa et vécut, afin que et de morts et de vivants que ait été maître.

10 Toi cependant quel tu juges le frère de toi; ou aussi toi quel tu exclus comme rien le frère de toi; tous car nous nous dresserons à côté à le à estrade de le de Dieu,

11 a été graphé car· je vis moi, dit Maître, en ce que à moi fléchira tout genou et toute langue se avouera extérieurement à le à Dieu.

12 par conséquent [donc] chacun de nous autour de lui-même discours donnera [à le à Dieu].

13 Ne pas plus donc les uns les autres que nous jugions· mais ce-ci jugez davantage, ce ne pas poser achoppement à le à frère ou scandale.

14 j'ai su et j'ai été persuadé en à Maître à Jésus en ce que aucun commun par de lui-même, si ne pas à celui à se calculant un quelconque commun être, à celui-là commun.

15 si car par le fait de aliment le frère de toi est attristé, non plus selon amour tu piétines autour· ne pas à le à aliment de toi celui-là dépériss au-dessus de lequel Christ détrepassa.

16 ne pas soit blasphémé donc de vous le bon.

17 non car est la royauté de le de Dieu consommation et boisson mais justice et paix et joie en à souffle à saint·

18 celui car en à ce-ci étant esclave à le à Christ bien agréable à le à Dieu et éprouvé à les à êtres humains.

19 Par conséquent donc ces de la de paix que nous poursuivions et ces de la de édification en maison de celle envers les uns les autres.

20 ne pas à cause de aliment délie vers le bas le travail de le de Dieu. tous certes purs, mais malicieux à le à être humain à celui par de achoppement à mangeant.

21 beau ce ne pas manger viandes ni cependant boire vin ni cependant en à cequel le frère de toi achoppe ou est scandalisé, ou est infirme·

22 toi croyance [laquelle] tu as selon toi-même aie en vue de le de Dieu. bienheureux celui ne pas jugeant lui-même en à cequel met à l'épreuve·

23 celui cependant se jugeant à travers si le cas échéant que ait mangé a été jugé contre, en ce que non du sortant de croyance· tout cependant cequel non du sortant de croyance fautive est.

comportement, non par orgies et ivresses, non par couche[rie]s et indécences, non par rivalité ni bouillonnement-d'un-zèle-jaloux...

14 ... mais vêtez le Seigneur Jésus Christ. Aussi, de la chair, n'exercez (= faites) pas une intelligence-prévenante envers [ses] désirs-ardent.

1 Cependant-que celui-qui-est-sans-vigueur pour la foi, recevez-le-vers [vous], [mais] non envers des jugements-en-controverses de tenues-en-considérations.

2 L'un certes a-la-foi [de sorte qu'il peut] manger toutes-choses, cependant-que celui qui-est-sans-vigueur, [ce sont] des plantes-potagères [qu']il mange.

3 Celui qui-mange [toutes choses], celui qui- ne [les] -mange pas, qu'il ne [l']exclue- pas -comme-un-rien, cependant-que celui qui- ne -mange pas [toutes choses], celui-qui- [les] -mange, qu'il ne [le] juge pas. En-effet, Dieu l'a reçu-vers [lui].

4 Toi, qui es-tu qui-juge un domestique d'autrui ? [C'est] pour le seigneur [qui lui est] en-propre [qu']il tient-ferme ou [qu']il tombe. Il se-tiendra [debout] cependant. Il a- en-effet -la-puissance, le seigneur, de le tenir [debout].— Qui est ce second seigneur? Est-ce le Christ ? Est-ce le propriétaire de l'esclave? Les deux possibilités sont envisageables car la fin du v. ne dit pas son seigneur, mais le seigneur. Deux interprétations sont donc possibles.

5 Qui certes // en-effet // juge [tel] jour [préférable] à-côté-de [tel autre] jour ; qui cependant juge [bon] tout jour. Que chacun, [ce soit] en l'intelligence [qui lui est] en-propre [qu'il] soit-porté-au-plérôme.

6 Celui-qui- discerne le jour, [c'est] pour [le] Seigneur [qu']il discerne ; et celui-qui-mange, [c'est] pour [le] Seigneur [qu']il mange. Il rend-grâce en-effet à Dieu. Et celui-qui- ne -mange pas, [c'est] pour [le] Seigneur [qu']il ne mange pas, et il rend-grâce à Dieu.

7 En-effet, aucun de nous [ce n'est] pour-lui-même [qu']il vit ; et aucun, [ce n'est] pour lui-même [qu']il périclit- par-trépas.

8 Aussi-bien en-effet, soit-le-cas-échéant-que nous vivions, [c'est] pour le Seigneur [que] nous vivons ; aussi-bien, soit-le-cas-échéant-que nous périssons-par-trépas, [c'est] pour le Seigneur [que] nous périssons-par-trépas. Aussi-bien donc, soit-le-cas-échéant-que nous vivions, aussi-bien soit-le-cas-échéant-que nous périssons-par-trépas, [c'est] du Seigneur [que] nous sommes.

9 [C'est] envers ceci en-effet [que le] Christ a-péri-par-trépas et [qu']il a-vécu [de nouveau] afin-que [ce soit] et [sur] des morts et [sur] des vivants [qu']il exerce-une-seigneurie-désormais.

10 Toi cependant, que juges-tu ton frère ? Ou aussi, toi, qu'exclus- tu -comme-un-rien ton frère ? Tous en-effet, nous tiendrons-auprès-de la tribune de Dieu.

11 Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet : [Aussi vrai que] je vis, moi, ainsi-parle le Seigneur : [C'est] pour moi [que] fléchira tout genou et [que] toute langue confessera-publiquement Dieu.

12 Par-conséquent // donc //, chacun de nous, c'est au-sujet-de soi-même qu'il rendra (= donnera) raison (= parole) // à Dieu //.

13 Donc [que] nous ne [nous] jugions plus les-uns-les-autres, mais jugez ceci davantage : le-fait-de ne pas placer d'achoppement pour le frère, ou de scandale.

14 Je me-trouve-avoir-su, et je me-trouve-m'être-laissé-rendre-docile dans [le] Seigneur Jésus que rien-du-tout [n'est] commun à-travers lui-même, sinon pour celui qui-considère que quelque-chose est commune. Pour celui-là, [elle est] commune.— Sur le sens de l'adj. koïnos, commun, dans le cadre rituel, cfr Mc 7,2n.

15 Si en-effet [c'est] en-raison-d'un aliment [que] ton frère est-attristé, [ce n'est] plus selon un amour-agapé [que] tu marches. Par ton alimentation, ne mène- pas -à-sa-perte celui-là [même] en-faveur-de qui [le] Christ a-péri-par-trépas.

16 Qu'il ne soit- donc pas -blasphémé, votre bien.

17 En-effet, le Royaume de Dieu n'est pas [affaire d']alimentation et [de] boisson, mais justice et paix, et joie dans [l']Esprit Saint.

18 Celui en-effet qui- [en] ceci -sert-en-esclave le Christ [est objet d']heureuse-satisfaction pour Dieu et évaluée [en bien] par les Hommes.

19 Par-conséquent donc, les-réalités de la paix, poursuivons-[les], ainsi-que (= et) les-réalités de l'édification-en-maison, celle des uns- envers -les-autres.

20 À-cause-d'une alimentation, ne délie- pas -à-terre l'œuvre de Dieu.

Toutes-choses, certes, [sont] pures, mais [c'est] malicieuses [qu'elle sont] pour l'Homme qui-mange à-travers un achoppement.

21 [Il est] beau de ne pas manger de viandes ni de boire du vin dans le[s]quel[s] ton frère achoppe.

22 Toi, [la] foi que tu as selon toi-même, aie [la] au-su-et-au-vu-de Dieu. Bienheureux celui qui- ne se- juge pas -lui-même en ce-qu'il évalue.— Le sens de ce v. est bien rendu par la T.O.B. : Heureux celui qui ne se condamne pas lui-même en exerçant son discernement.

23 Cependant, celui qui juge-en-controverse, si-le-cas-échéant il mange, il se-trouve-avoir-été-jugé-en-condamnation parce-que [ce] n'[est] pas à-partir-d'une foi. Cependant tout ce qui n'[est]-pas à-partir-d'une foi, [c'est]

ROMAINS 15

1 Nous devons cependant nous les puissants les infirmités de les de impuissants mettre en charge et ne pas à nous-mêmes plaire.

2 chacun de nous à celui prochain plaise envers le bon vers édification en maison·

3 aussi car le Christ non à lui-même plut, mais selon comme a été graphé· les réprobations de ceux de réprouvants toi tombèrent dessus sur moi.

4 autant lesquels car fut pro-graphé, envers la nôtre enseignement fut graphé, afin que par de la de résistance et par de la de appel à côté de les de graphes la espérance que nous ayons.

5 le cependant Dieu de la de résistance et de la de appel à côté puisse-t-il donner à vous le même penser en à les uns les autres selon Christ Jésus,

6 afin que en même fureur en à un à bouche que vous glorifiiez le Dieu et père de le de Maître de nous de Jésus de Christ.

7 C'est pourquoi que vous vous prenez auprès les uns les autres, selon comme aussi le Christ se prit auprès vous envers gloire de le de Dieu.

8 je dis car Christ serviteur avoir été devenu de circoncision au-dessus de vérité de Dieu, envers ce affermir les promesses de les de pères,

9 les cependant ethnies au-dessus de miséricorde glorifier le Dieu, selon comme a été graphé· par le fait de ce-ci je m'avouerai extérieurement à toi en à ethnies et à le à nom de toi je psalmodierai.

10 et de nouveau dit· soyez réjouis, ethnies, avec de le de peuple de lui.

11 et de nouveau· louez, tous les ethnies, le Maître et surloient lui tous les peuples.

12 et de nouveau Ésaïa dit· se sera la racine de le de Iessai et celui se redressant originer de ethnies, sur à lui ethnies espéreront.

13 Le cependant Dieu de la de espérance puisse-t-il faire plénitude vous de toute de joie et de paix en à ce croire, envers ce surabonder vous en à la à espérance en à puissance de souffle de saint.

14 J'ai été persuadé cependant, frères de moi, aussi moi-même moi autour de vous en ce que aussi vous-mêmes pleins vous êtes de bonté, ayants été faits plénitude de toute [de la] de connaissance, se pouvant aussi les uns les autres avertir.

15 avec plus d'audace cependant je graphai à vous au loin de part comme remémorant sur vous par le fait de la grâce celle ayant été donnée à moi sous de le de Dieu

16 envers ce être moi liturge de Christ de Jésus envers les ethnies, travaillant au sacré le évangile de le de Dieu, afin que que s'ait devenu la offrande de les de ethnies bien acceptable auprès, ayant été sanctifiée en à souffle à saint.

17 j'ai donc [la] vanterie en à Christ à Jésus ces vers le Dieu·

18 non car j'oserai un quelconque bavarder de cesquels non se mit au travail complètement Christ par de moi envers écoute soumise de ethnies, à discours et à travail,

19 en à puissance de signes et de prodiges, en à puissance de souffle [de Dieu]· de sorte que moi au loin de Jérusalem et en cercle jusqu'à de le de Illyricum avoir fait plénitude le évangile de le de Christ,

20 ainsi cependant se affectionnant valoriser se évangéliser non là où fut nommé Christ, afin que ne pas sur d'autrui fondement que j'édifie en maison,

21 mais selon comme a été graphé· à lesquels non fut annoncé de bas en haut autour de lui se verront, et lesquels non ont écouté comprendront.

22 C'est pourquoi aussi j'étais incisé ces nombreux de ce venir vers vous·

23 maintenant cependant ne pas plus lieu ayant en à les à climats à ces-ci, sur-désir cependant ayant de ce venir vers vous au loin de nombreux de ans,

24 comme le cas échéant que je m'aïlle envers la Espagne· j'espère car se allant à travers se contempler vous et sous de vous être mandé en avant là si le cas échéant de vous premièrement au loin de part que j'aie été rempli dans.

1 Cependant, nous devons, nous, ceux [qui sont] puissants, nous charger des états-sans-vigueur des sans-puissance et ne pas [ne] donner-satisfaction [qu']à nous-mêmes.

2 Que chacun de nous, [ce soit] au prochain [qu']il donne-satisfaction envers ce-qui-est-bon vers l'édification-en-maison...

3 ... et en-effet le Christ, [ce n'est] pas à lui-même [qu']il a-donné-satisfaction, mais selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit : Les réprobations de ceux qui- te -réprouvent sont tombées-en-fondant sur moi.

4 En-effet, [c'est] autant [qu']il a-été-par-avance-écrit envers un enseignement [qui soit] nôtre, afin-qu'à-travers l'endurance et à-travers la consolation des écritures, [ce soit] l'espérance [que] nous ayons.

5 Puisse- le Dieu de l'endurance et de la consolation vous -donner de discerner la réalité-même les-uns- parmi -les-autres, [celle qui est] selon [le] Christ Jésus...

6 ... afin-que [ce soit] d'une même-ardeur, dans une-seule bouche, [que] vous glorifiez le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ.

7 C'est-pourquoi recevez-vers vous les-uns-les-autres selon-qu'aussi le Christ vous a-reçus-vers [lui] envers la gloire de Dieu.

8 Ainsi- je -parle, en-effet : [Le] Christ, [c'est] serviteur-en-ministre d'une circoncision [qu']il est-devenu en-faveur-d'une vérité de Dieu envers le-fait-d'affermir les promesses-proclamées des pères...— Retour à la circoncision, très présente au commencement de l'argument de la lettre (ch. 2-4,12). Une inclusion ? Au moins une conclusion ?

9 ... cependant-que les nations, [c'est] en-faveur-d'une miséricorde [qu']elles [se trouvent] glorifier Dieu, selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit : [C'est] en-raison-de ceci [que] je te confesserai-publiquement parmi des nations et [c'est] pour ton nom [que] je pincerai-l'instrument-de-musique.

10 Et [c'est] à-nouveau [qu']il parle-ainsi : Manifestez-votre-bonheur, nations, conjointement-avec son peuple.

11 Et [encore] à-nouveau : Louez, toutes les nations, le Seigneur, et qu'ils fassent- son -éloge, tous les peuples.

12 Et [encore] à-nouveau, [c'est] Isaïe [qui] parle-ainsi : Elle sera, la racine de Jessé, et celui qui-se-redresse [pour] être-chef des nations, [c'est] sur lui [que] les nations espéreront.

13 Cependant, puisse- le Dieu de l'espérance vous -rende-plérôme de toute joie et paix dans le-fait-d'avoir-la-foi envers [le-fait-de] surabonder, vous, dans l'espérance dans une puissance d'Esprit Saint.

14 Je me-trouve-m'être-laissé-rendre-docile [par Dieu] cependant, mes frères, moi-même aussi au-sujet-de vous, qu'aussi vous-mêmes êtes pleins de bonté, vous-trouvant-avoir-été-rendus-plérômes de toute // la // connaissance, ayant-la-puissance aussi de vous avertir les-uns-les-autres.

15 [C'est] avec-audace cependant [que] je vous ai-écrit depuis une part comme faisant-remonter-à- votre -mémoire en-raison-de la grâce - celle-qui m'a-été-donnée sous-l'obédience-de Dieu -...

16 ... envers le-fait-d'être, moi, serviteur-en-liturge du Christ Jésus envers les nations, mettant-en-œuvre-culturellement l'heureuse-proclamation de Dieu afin-qu'advienne-désormais, l'offrande-portée-vers [Dieu] propice-à-un-accueil-favorable des nations se-trouvant-avoir-été-sanctifiée dans un Esprit Saint.

17 J'ai donc un objet-de-vantardise dans [le] Christ Jésus [concernant] les-réalités [qui sont] vers Dieu.

18 En-effet, je n'aurai- pas -l'audace d'adresser quoi-que-ce-soit dont il n'aurait- pas -accompli-l'œuvre, [le] Christ, à-travers moi envers l'obéissance des nations, [en] parole et [en] œuvre...

19 ... dans une puissance de signes et de prodiges, dans une puissance d'Esprit de Dieu. De-sorte-que moi, [c'est] depuis Jérusalem et [les régions réparties] en-cercle jusqu'à l'Illyrie [que je me trouve] avoir-rendu-plérôme l'heureuse-proclamation du Christ.

20 Ainsi cependant, aimant-valoriser [le fait d']apporter-l'heureuse-proclamation, non-pas là-où aurait- [déjà] -été-nommé [le] Christ afin-que [ce ne soit] pas sur une assise d'autrui [que] j'édifie-en-maison...

21 ... mais selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit : [Ce sont] ceux- parmi-lesquels [rien] n'a-été-proclamé-à-son-tour à- son -sujet [qui] verront, et ceux-qui se-trouvent- n' -avoir- [rien] -écouté [qui] comprendront.— (cf. 3,11 : encadrement de l'épître ?)

22 C'est-pourquoi aussi étais- je -coupé-dans-mon-élan de-nombreuses [fois] pour venir vers vous.

23 Maintenant cependant, n'ayant plus de lieu dans ces contrées-ci, cependant-qu'ayant un vif-désir-de venir vers vous depuis de-nombreuses années...

24 ... [c'est] comme j'irai envers l'Hispanie [que] j'espère en-effet aller-en-traversant vous porter-mon-attention, et sous- votre -obédience être-escorté (= par-avance-mandé) là-bas si-le-cas-échéant, [c'est] de- votre -part en-premier [qu']en-partie j'aurai-été-rassasié-désormais.— Autrement dit, c'est sur le trajet de l'Espagne que Paul compte d'abord rencontrer les frères de Rome, et une fois rassasié de cette rencontre, poursuivre la route vers la Péninsule Ibérique. Paul n'aura été qu'en-partie rassasié dans la

25 Maintenant cependant je me vais envers Ierusalem servant à les à saints.
 26 estimèrent en bien car Macédoine et Achaïe communion une quelconque se faire envers les pauvres de les de saints de ceux en à Ierusalem.
 27 estimèrent en bien car et débiteurs sont de eux· si car à les à souffliques de eux communièrent les ethnies, doivent aussi en à les à charneliques faire liturgie à eux.

28 ce-ci donc ayant achevé au-dessus et se ayant scellé à eux le fruit celui-ci, je m'éloignerai par de vous envers Espagne·
 29 j'ai su cependant en ce que se venant vers vous en à plénitude de éloge de Christ je me viendrai.
 30 J'appelle à côté cependant vous [, frères,] par de le de Maître de nous de Iésous de Christ et par de la de amour de le de souffle se agoniser avec à moi en à les à prières au-dessus de moi vers le Dieu,
 31 afin que que j'aie été délivré au loin de ceux de désobéissants en à la à Ioudaia et la service de moi celle envers Ierusalem bien acceptable auprès à les à saints que s'ait devenu,

32 afin que en à joie que j'aie venu vers vous par de volonté de Dieu que je m'aie reposé avec à vous.
 33 Le cependant Dieu de la de paix avec de tous de vous, amen.

ROMAINS 16

1 Je dresse avec cependant à vous Phoibé la soeur de nous, étante [aussi] servante de la de église de celle en à Kenchrées,
 2 afin que elle que vous vous ayez accepté auprès en à Maître dignement de les de saints et que vous ayez dressé à côté à elle en à cequel le cas échéant de vous que ait besoin à acte· aussi car elle présidente de nombreux fut devenu et de moi de moi-même.

3 Que vous vous saluez Priska et Akulas les co-travailleurs de moi en à Christ à Iésous,
 4 lesquels des quelconques au-dessus de la de âme de moi le de eux-mêmes cou posèrent en dessous, à lesquels non moi seul je rends grâce mais aussi toutes les églises de les de ethnies,
 5 et la selon maison de eux église. que vous vous saluez Épaïnètes le aimé de moi, lequel est prémisses de la de Asie envers Christ.
 6 que vous vous saluez Maria, laquelle une quelconque nombreux peina envers vous.
 7 que vous vous saluez Andronicus et Iounias les congénitaux de moi et co-captifs de moi, lesquels des quelconques sont remarquables en à les à envoyés, lesquels aussi d'avant de moi ont devenus en à Christ.
 8 que vous vous saluez Ampliatius le aimé de moi en à Maître.
 9 que vous vous saluez Ourbanos le co-travailleur de nous en à Christ et Stachys le aimé de moi.
 10 que vous vous saluez Apellès le éprouvé en à Christ. que vous vous saluez ceux du sortant de ceux de Aristoboulos.

11 que vous vous saluez Hérodion le congénital de moi, que vous vous saluez ceux du sortant de ceux de Narcissus ceux étants en à Maître.

12 que vous vous saluez Tryphaina et Tryphosa celles peinant en à Maître. que vous vous saluez Persida la aimée, laquelle une quelconque nombreux peina en à Maître.
 13 que vous vous saluez Rufus le élu en à Maître et la mère de lui et de moi.
 14 que vous vous saluez Asyncritos, Phlégonta, Hermès, Patrobas, Hermas et les avec à eux frères.
 15 que vous vous saluez Philologue et Ioulia, Nereus et la soeur de lui, et Olympas et les avec à eux tous saints.
 16 que vous vous saluez les uns les autres en à embrassade à saint. se saluent vous les églises toutes de le de Christ.
 17 J'appelle à côté cependant vous, frères, viser ceux les dissensions et les scandales à côté la enseignement laquelle vous vous apprîtes faisant, et déclinez au loin de eux·
 18 les car tels à le à Maître de nous à Christ non sont esclaves mais à la de eux-mêmes à cavité ventrale, et par de la de discours utile bon et de éloge appâtent d'excès les coeurs de les de sans malices.

19 la car de vous écoute soumise envers tous se arriva au loin· sur à vous donc je suis de joie, je veux cependant vous sages être envers le bon, sans mélanges cependant envers le malicieux.

20 le cependant Dieu de la de paix broiera ensemble le Satan sous les

mesure où son désir n'est pas de s'installer à Rome, mais simplement d'y aller-en-traversant jusqu'en Espagne.

25 Maintenant cependant, je vais envers Jérusalem exerçant-le-ministère des saints.

26 Elles ont-mis-leur-estime-favorable en-effet, la Macédoine et l'Archaïe, à faire quelque mise-en-commun (= communion) envers les pauvres des saints, de-ceux [qui sont] en Jérusalem.

27 Elles ont-mis- [là] -leur-estime-favorable en-effet, [car] aussi [est-ce] leurs débiteurs [qu']elles sont. Si en-effet [c'est] à leurs réalités-spirituelles [qu']elles ont-communié, les nations, elles sont-en-dette aussi, dans les réalités-de-la-chair, d'être- pour eux -serviteur-en-liturgie.

28 Ceci, donc, [l']ayant-porté-au-sommet-de-l'achèvement et ayant-scellé pour eux ce fruit-ci, je m'éloignerai, à-travers vous, envers l'Hispanie.

29 Je me-trouve-avoir-su cependant qu'en-venant vers vous, [c'est] dans un plérôme de bénédiction du Christ [que] je viendrai.

30 Je fais-Appel-auprès-de vous cependant, frères, à-travers notre Seigneur Jésus Christ et à-travers l'amour-agapé de l'Esprit, pour combattre-ensemble pour moi dans les prières en- ma -faveur vers Dieu...

31 ... afin-que je-sois-délivré-désormais loin-de ceux qui-refusent-d'être-dociles dans la Judée, et [que] mon service-en-ministère, celui envers Jérusalem, [ce soit] propice-à-un-accueil-favorable de par les saints [qu']il advienne-désormais...

32 ... afin-que [ce soit] dans une joie [que], étant-venu vers vous à-travers [la] volonté de Dieu, je me-repose-avec vous.

33 Cependant, [que] le Dieu de la paix [soit] au-sein-de vous tous ! Amen !

1 Je vous recommande (= tiens-avec) Phœbé notre sœur qui-est aussi servante-en-ministère de l'Église qui-est dans Kenchrées...

2 ... afin-que vous l'accueilliez-par-devers [vous] dans [le] Seigneur de-manière-digne des saints, et [que] vous vous-teniez-auprès-d'elle en ce-pour-quoi [c'est] de vous [qu']elle aurait-besoin [en tout] agissement ; et en-effet elle-même, [c'est] présidant [aux affaires] d'un grand-nombre [que] Dieu l'ja-faite-advenir, et de moi-même.— Sur ginomai, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n.

3 Saluez Priska et Akilas mes compagnons-d'œuvre dans [le] Christ Jésus...

4 ... lesquels en-faveur-de mon âme ont-placé- leur-propre cou -sous- l'obédience-du [danger], à-qui [ce n'est] pas moi seul qui-rends-grâce, mais aussi toutes les églises des nations...

5 ... et l'église [assemblée] selon leur maison. Saluez Épénète, mon [frère] aimé-d'agapè, lui-qui est un prémice de l'Asie envers [le] Christ.

6 Saluez Marie , laquelle a-peiné considérablement envers vous.

7 Saluez Andronicus et Junias, mes compagnons-de-génération et mes compagnons-de-captivité, lesquels sont éminents parmi les envoyés, qui, aussi, sont-advenus avant moi dans [le] Christ.

8 Saluez Ampliatos mon [frère] aimé-d'agapè dans [le] Seigneur

9 Saluez Urbain, notre compagnon-d'œuvre dans [le] Christ et Stachys, mon [frère] aimé-d'agapè.

10 Saluez Apellès, celui [qui a été] évalué dans [le] Christ. Saluez ceux [qui sont] issus-des [frères] d'Aristobule.— La mention des [frères]est purement conjecturale. En général, les traducteurs préfèrent : [de la maison de], mais cela ne rend pas compte de l'article défini au génitif pluriel, qui reste indéterminé dans le texte.

11 Saluez Hérôdiôn, mon compagnon-de-génération. Saluez ceux [qui sont] issus-des [frères] de Narcisse, ceux qui-sont dans [le] Seigneur.— Pour les [frères], même remarque que pour le v. 11.

12 Saluez Tryphaine et Tryphose, ceux qui-peinent dans [le] Seigneur. Saluez Pérsis, la [sœur] aimée-d'agapè, laquelle a-peiné considérablement dans [le] Seigneur.

13 Saluez Rufus, l'élu dans [le] Seigneur et sa mère, [qui est] aussi [la] mienne.

14 Saluez Asynkrite, Phlégôn, Hermès, Patrobas, Hérmès et les frères [qui sont] avec eux.

15 Saluez Philologos et Julie, Nérée et sa sœur, et Olympas et tous les saints [qui sont] avec eux.

16 Saluez-vous les-uns-les-autres dans un saint baiser-d'affection. Elles vous saluent, toutes les églises du Christ.

17 Je fais-Appel-auprès-de vous cependant, frères, à viser ceux qui-font les dissensions et les scandales à-côté-de l'enseignement que vous, vous avez-appris. Faisant [cela], déclinez-vous aussi loin-d'eux.

18 En-effet, de tels [hommes], [c'est] pour notre Seigneur, [le] Christ [qu']ils ne servent- pas -en-esclaves mais pour leur-propre ventre, et [c'est] à-travers les paroles-obligeantes et des bénédictions [qu']ils abusent-par-sédution les coeurs, ceux [qui sont] sans-malice.

19 Votre obéissance, en-effet, [c'est] envers tous [qu']elle est-parvenue. En-ce-qui- vous -concerne, donc, je me-réjouis, cependant-que je vous veux être sages envers ce-qui [est] bon, sans-mélange [et non] cependant envers ce [qui est] mali-cieux.

20 Cependant, le Dieu de la paix brisera le Satan sous vos pieds en

pieds de vous en à vitesse. La grâce de le de Maître de nous de Iésous avec de vous.

21 Se salue vous Timotheos le co-travailleur de moi et Lucius et Iason et Sosipater les congénitaux de moi.

22 je me salue vous moi Tertius celui ayant graphé la épître en à Maître.

23 se salue vous Gaios le étranger de moi et de toute entière de la de église. se salue vous Érastos le légiste de maison de la de cité et Kouartos le frère.

[

24

25 à Celui cependant à se pouvant vous fixer selon le évangile de moi et le annonce de Iésous de Christ, selon découverte de mystère à temps à éternels de ayant été gardé le silence,

26 de ayant été rendu luminant cependant maintenant par en outre de graphes de prophétiques selon mandat de le de éternel de Dieu envers écoute soumise de croyance envers tous les ethnies de ayant été fait connaître,

27 à seul à sage à Dieu, par de Iésous de Christ, à lequel la gloire envers les ères, amen.]

promptitude. [Que] la grâce de notre Seigneur Jésus [soit] conjointement-avec vous.

21 Il vous salue, Timothée, mon compagnon-d’œuvre et Lucius et Jasôn et Sôsipatros, mes compagnons-de-génération,

22 Je vous salue, moi, Tertius qui-a-écrit la lettre dans [le] Seigneur.

23 Il vous salue, Gaïus, mon hôte (= étranger) et [celui] de l’église entière. Il vous salue, Éraste, le légiste-de-maison de la cité, et Quartus, le frère.

24 // [Que] la grâce de notre Seigneur Jésus Christ [soit] conjointement-avec vous tous. //

25 // Cependant, à-celui qui-a-la-puissance-de vous affermir selon mon heureuse-proclamation et l’annonce de Jésus-Christ, selon un dévoilement de mystère se-trouvant-avoir-été-gardé-dans-le-silence pour des temps des ères...— Cette finale des v. 25-27 est absente de plusieurs manuscrits. Cependant, avec elle, l’épître fait inclusion avec le verbe affermir (cf. 1,11) et en résumé en quelque-sortie tout le motif. (Cfr. 1,16-17 et 3,21-22).

26 ... ayant-été-manifesté cependant maintenant aussi-bien-qu’à-travers des écrits prophétiques selon une ordonnace-intimée du Dieu des ères ; envers une obéissance de [la] foi envers toutes les nations ayant-été-donné-à-connaître.

27 Au seul Sage, Dieu, à-travers Jésus Christ, à-qui [est] la gloire envers les ères ! Amen ! //

1CORINTHIENS

1CORINTHIENS 1

1 Paulus appelé envoyé de Christ de Iésous par de volonté de Dieu et Sosthène le frère

2 à la à église de le de Dieu à ayants étés sanctifiés en à Christ à Iésous, à celle à étante en à Corinthe, à appelés à saints, avec à tous à ceux à se surnommants le nom de le de Maître de nous de Iésous de Christ en à tout à lieu, de eux et de nous·

3 grâce à vous et paix au loin de Dieu de père de nous et de Maître de Iésous de Christ.

4 Je rends grâce à le à Dieu de moi en tout moment autour de vous sur à la à grâce de le de Dieu à celle à ayante étee donnée à vous en à Christ à Iésous,

5 en ce que en à tout vous fûtes enrichi en à lui, en à tout à discours et à toute à connaissance,

6 selon comme le témoignage de le de Christ fut affermi en à vous,

7 de sorte que vous ne pas être manqué en à pas même un à don de grâce se attendants longuement la découverte de le de Maître de nous de Iésous de Christ·

8 lequel aussi affermira vous jusqu’à de achèvement sans accusations en à la à journée de le de Maître de nous de Iésous [de Christ].

9 croyant le Dieu, par de lequel vous fûtes appelé envers communion de le de fils de lui de Iésous de Christ de le de Maître de nous.

10 J’appelle à côté cependant vous, frères, par de le de nom de le de Maître de nous de Iésous de Christ, afin que le même que vous disiez tous et ne pas que soit en à vous schismes, que vous soyez cependant ayants étés ajustés complètement en à le à même à intellect et en à la à même à opinion.

11 fut mis en évidence car à moi autour de vous, frères de moi, sous de ceux de Chloes en ce que discordes en à vous sont.

12 je dis cependant ce-ci en ce que chacun de vous dit· moi certes je suis de Paulus, moi cependant de Apollos, moi cependant de Képhas, moi cependant de Christ.

13 a été partagé le Christ; ne pas Paulus fut crucifié au-dessus de vous, ou envers le nom de Paulus vous fûtes baptisé;

14 je rends grâce [à le à Dieu] en ce que aucun de vous je baptisai si ne pas Krispos et Gaios,

15 afin que ne pas un quelconque que ait dit en ce que envers le mien nom vous fûtes baptisé.

16 je baptisai cependant aussi le de Stéphanas maison, pour le reste non j’ai su si un quelconque autre je baptisai.

17 non car envoya moi Christ baptiser mais se évangéliser, non en à sagesse de discours, afin que ne pas que ait été vidé le croix de le de Christ.

18 Le discours car celui de le de croix à ceux certes à se dépérissants folie est, à ceux cependant à étants sauvés à nous puissance de Dieu est.

19 a été graphé car· je dépérirai la sagesse de les de sages et la compréhension de les de capables de comprendre je démettrai.

20 où? sage; où? lettré; où? co-enquêteur de le de ère de celui-ci; non pas rendit fou le Dieu la sagesse de le de monde;

1 Paul, appelé envoyé du Christ Jésus à-travers une volonté de Dieu, et Sosthème, le frère...

2 ... à l’Église de Dieu, celle étant dans Korinthe, à [ceux] qui-se-trouvent-avoir-été-sanctifiés dans [le] Christ Jésus, aux appelés saints avec tous ceux qui invoquent le nom de notre Seigneur Jésus Christ en tout lieu, [le] leur et [le] nôtre.

3 Pour vous, grâce et paix de-la-part-de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ.

4 Je rends-grâce à mon Dieu en-tout-temps au-sujet-de vous quant-à la grâce de Dieu, celle qui- vous -a-été-donnée dans [le] Christ Jésus...

5 ... parce-que [c’est] en tout [que] vous avez-été-enrichis en lui, en toute parole et toute connaissance...

6 ... selon-que le témoignage du Christ a-été-affermi en vous...

7 ... de-sortie-que vous, vous ne [sauriez] être-dans-l’indigence, dans pas-un don-de-grâce, [vous] qui-attendez-de-loin le dévoilement de notre Seigneur Jésus Christ...

8 ... celui-qui, aussi, vous affermira jusqu’à [l’]achèvement, [vous] qui-êtes-sans-appel-en-réclamation-possible dans le jour de notre Seigneur Jésus Christ.

9 [C’est] digne-de-foi [qu’est] le Dieu à-travers qui vous-avez-été-appelés envers une communion de son Fils Jésus Christ notre Seigneur.

10 Cependant, je fais-Appel-auprès-de vous, frères, à-travers le nom de notre Seigneur Jésus Christ, afin-que [ce soit] la même-chose [dont] vous parliez tous, et que ne soit pas parmi vous de déchirure. Soyez cependant façonnés dans la même intelligence et dans le même avis.

11 En-effet, il a-été-mis-en-évidence pour moi au-sujet-de vous, mes frères, sous-l’obédience-de ceux de Chloé, que [ce sont] des rivalités [qui] sont parmi vous.

12 Je parle-ainsi cependant [pour dire] ceci : Chacun de vous parle-ainsi : Moi certes, je suis de Paul... Cependant-que moi d’Apollôs... Cependant-que moi de Képhas... Cependant-que moi du Christ...

13 Se-trouve-t-il-avoir-été-partagé, le Christ ? Serait-ce Paul [qui] a-été-crucifié en-faveur-de vous ? Ou [serait-ce] envers le nom de Paul [que] vous-aurez-été-baptisés ?

14 Je rends-grâce // à Dieu // que [ce ne soit] aucun de vous [que] j’ai-baptisé, sinon Krispos et Gaïos...

15 ... afin-que quiconque ne parle-ainsi : [C’est] envers mon nom [que] vous-avez-été-baptisés.

16 J’ai-baptisé cependant la maison de Stéphanas. Pour-le-reste, je me-trouve- ne pas -avoir-su s’[il y a] quelqu’un d’autre [que] j’ai-baptisé.

17 En-effet, il ne m’a- pas -envoyé, [le] Christ, baptiser, mais apporter-l’heureuse-proclamation, [et cela] non dans une sagesse de parole afin-que ne soit- pas -rendue-vidée la croix du Christ.

18 La parole, en-effet — celle de la croix —, [c’est] pour ceux qui- certes -sont-menés-à-leur-perte [qu’elle est] folie, cependant-que pour ceux qui-sont-sauvés, pour nous, [c’est] une puissance de Dieu [qu’]elle est.

19 Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet : Je mènerai-à-sa-perte la sagesse des sages ; et la faculté-de-comprendre ceux [qui sont] capables-de-comprendre, je [la] démettrai.

20 Où [y-a-t-il] un sage ? Où [y-a-t-il] un scribe ? Où [y-a-t-il] un chercheur-en-controverse de cette ère-ci ? Ne [l’]a-t-il pas rendue-folle, Dieu, la sagesse de ce monde ?

21 parce que donc car en à la à sagesse de le de Dieu non connu le monde par de la de sagesse le Dieu, estima en bien le Dieu par de la de folie de le de annonce sauver ceux croyants·

22 parce que donc et Ioudaiens signes demandent et Hellènes sagesse cherchent,

23 nous cependant nous annonçons Christ ayant été crucifié, à Ioudaiens certes scandale, à ethnies cependant folie,

24 à eux cependant à les à appelés, à Ioudaiens en outre et à Hellènes, Christ de Dieu puissance et de Dieu sagesse·

25 en ce que le fou de le de Dieu plus sage de les de êtres humains est et le infirme de le de Dieu plus fort de les de êtres humains.

26 Vous regardez car la appellation de vous, frères, en ce que non nombreux sages selon chair, non nombreux puissants, non nombreux nobles·

27 mais les fous de le de monde se élut le Dieu, afin que que couvre de honte les sages, et les infirmes de le de monde se élut le Dieu, afin que que couvre de honte les tenaces,

28 et les sans genres de le de monde et ces ayants été exclus comme rien se élut le Dieu, ces ne pas étants, afin que ces étants que ait rendu complètement sans travail,

29 de telle manière que ne pas que s'ait vanté toute chair en vue de le de Dieu.

30 du sortant de lui cependant vous vous êtes en à Christ à Iésous, lequel fut devenu sagesse à nous au loin de Dieu, justice en outre et sanctification et dé-raçonnement,

31 afin que selon comme a été graphé· celui se vantant en à Maître se vante.

1CORINTHIENS 2

1 Et moi ayant venu vers vous, frères, je vins non selon supériorité de discours ou de sagesse annonçant de haut en bas à vous le mystère de le de Dieu.

2 non car je jugeai un quelconque avoir su en à vous si ne pas Iésous Christ et celui-ci ayant été crucifié.

3 et moi en à infirmité et en à effroi et en à tremblement à nombreux je me devins vers vous,

4 et le discours de moi et le annonce de moi non en à persuasifs de sagesse [à discours] mais en à apodictique de souffle et de puissance,

5 afin que la croyance de vous ne pas que soit en à sagesse de êtres humains mais en à puissance de Dieu.

6 Sagesse cependant nous bavardons en à les à parfaits, sagesse cependant non de le de ère de celui-ci non cependant de les de chefs de le de ère de celui-ci de ceux de étants rendus complètement sans travail·

7 mais nous bavardons de Dieu sagesse en à mystère celle ayant été cachée loin, laquelle prédétermina le Dieu d'avant de les de ères envers gloire de nous,

8 laquelle aucun de les de chefs de le de ère de celui-ci a connu· si car connurent, non le cas échéant le Maître de la de gloire crucifièrent.

9 mais selon comme a été graphé· cesquels oeil non vit et oreille non écouta et sur cœur de être humain non monta, cesquels prépara le Dieu à ceux à aimants lui.

10 à nous car découvrit le Dieu par de le de souffle· le car souffle tous scrute, aussi les profondeurs de le de Dieu.

11 quel car a su de êtres humains ces de le de être humain si ne pas le souffle de le de être humain ce en à lui; ainsi aussi ces de le de Dieu aucun a connu si ne pas le souffle de le de Dieu.

12 nous cependant non le souffle de le de monde nous prîmes mais le souffle ce du sortant de le de Dieu, afin que que nous ayons su ces sous de le de Dieu ayants été faits grâce à nous·

13 cesquels aussi nous bavardons non en à enseignés de humaine de sagesse à discours mais en à enseignés de souffle, à souffliques souffliques jugeants avec.

14 psychique cependant être humain non se accepte ces de le de souffle de le de Dieu· folie car à lui est et non se peut connaître, en ce que

21 Dès-lors-qu'en-effet dans la sagesse de Dieu, [celui-qu']il n'a pas - connu, le monde, à-travers la sagesse, [c'est précisément] Dieu, il a-mis-son-estime-favorable, Dieu, à-travers la folie de l'annonce, de sauver ceux-qui-ont-la-foi.

22 Dès-lors-qu'aussi [les] Juifs, [ce sont] des signes [qu']ils deamndent, et [les] Hellènes, [c'est] la sagesse [qu']ils cherchent...

23 ... nous cependant, nous annonçons un Christ qui-se-trouve-avoir-été-crucifié, pour les Juifs certes, [un Christ qui-se-trouve-avoir-été] un scandale, cependant-que pour les nations, [un Christ qui-se-trouve-avoir-été] une folie...

24 ... cependant-que pour-ceux qui-sont appelés, Juifs aussi-bien-qu'Hellènes, un Christ [qui-se-trouve-avoir-été] puissance de Dieu et sagesse de Dieu.

25 Parce-que la [réalité] folle de Dieu, [c'est] plus-sage-que [la sagesse] des Hommes [qu']elle est, et l'état-sans-vigueur de Dieu, [c'est] plus-tenace-que [la tenacité] des Hommes [qu']elle est.— L'affirmation d'un état-sans-vigueur de Dieu est chose peu banale, que la théologie contemporaine aime à considérer comme la vulnérabilité de Dieu, conséquence de la toute-puissance de son amour.

26 En-effet, regardez votre appel, frères : [N'y-a-t-il] pas de nombreux sages selon [la] chair ? [N'y-a-t-il] pas de nombreux en-puissance ? [N'y-a-t-il] pas de nombreux d'heureuse-naissance ?

27 Mais [ce sont] les [réalité] folles du monde [qu']il a-élues, Dieu, afin-qu'il couvre-de-honte les sages, et [ce sont] les états-sans-vigueur du monde [qu']il a-élus, Dieu, afin-qu'il couvre-de-honte les [réalités] tenaces...

28 ... et [ce sont] les [réalité] sans-naissance du monde et celles qui-se-trouvrent-avoir-été-exclues-comme-un-rien [qu']il a-élues, Dieu, celles qui- ne -sont pas afin-que celles qui-sont, il [les] rende-inopérantes-désormais...

29 ... de-telle-manière-qu'elle ne se vante- pas -désor-mais, toute chair, au-su-et-au-vu-de Dieu.

30 Cependant, [c'est] à-partir-de lui [que] vous, vous êtes dans [le] Christ Jésus, lui-que [Dieu] a-fait-advenir sagesse pour nous issue-de Dieu, aussi-bien-que justice, et sanctification, et rachat-libérateur...— Sur ginomai, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n.

31 ... afin-qu'[il en advienne] selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit : Celui qui-se-vante, [que ce soit] dans [le] Seigneur [qu']il se-vante.

1 Et moi qui-suis-venu vers vous, frères, je suis-venu non selon une suprématie de parole ou de sagesse, attestant-en-proclamation pour vous le mystère de Dieu.

2 Je n'ai pas -jugé en-effet me-trouver-avoir-su quelque-chose parmi vous, sinon Jésus Christ, et celui-ci qui-se-trouve-avoir-été-crucifié.

3 Et moi, [c'est] dans un état-sans-vigueur et dans une crainte et dans un considérable tremblement que je suis advenu vers vous...

4 ... et ma parole et mon annonce, [ce] n'[est] pas dans des // paroles // dociles de sagesse [qu'elles sont advenues], mais dans une monstration-par-désignation d'esprit et de puissance...

5 ... afin-que votre foi de soit pas dans une sagesse d'Hommes mais dans une puissance de Dieu.

6 Cependant, [c'est] une sagesse que nous adressons parmi les achevés, non pas cependant une sagesse de cette ère-ci, ni des chefs de cette ère-ci, ceux qui sont-rendus-inopérants...

7 ... mais nous adressons une sagesse de Dieu dans un mystère, celle qui-se-trouve-avoir-été-au-loin-cachée, laquelle il a par-avance-établie, Dieu, avant les ères, envers notre gloire...

8 ... elle-qu'aucun des chefs de cette ères-ci ne se-trouve-avoir-connu. Si en-effet ils [l']avaient-connu, le Seigneur de gloire, ils ne [l']auraient pas -crucifié...

9 ... mais selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit : Les-chores-qu'[aucun] oeil n'a-vues, et [qu'aucune] oreille n'a-écoutées, et [qui] sur un cœur d'Homme ne sont- pas -montées ; les-chores qu'il a-préparées, Dieu, pour ceux-qui l'aiment-d'agapè...

10 ... [c'est] à nous cependant [qu']il [les] a-dévoilées, Dieu, à-travers l'Esprit. En-effet, l'Esprit, [c'est] tout [qu']il sonde et [même] la profondeur de Dieu.

11 Qui, en-effet se-trouve-avoir-su, des Hommes, les-chores de l'Homme sinon l'esprit de l'Homme, celui [qui est] en lui ? De-même aussi, les-chores de Dieu, aucun ne se-trouve- [les] avoir-connues sinon l'Esprit de Dieu.

12 Nous, cependant, [ce n'est] pas l'esprit du monde [que] nous avons-reçu, mais l'esprit, celui [qui est] issu-de Dieu afin-que nous nous-trouvions-avoir-su les-chores qui-, sous-l'obédience-de Dieu, nous -ont-été-données-par-grâce...

13 ... celle-qu'aussi nous adressons non-pas dans des paroles enseignées d'une sagesse humaine, mais dans des [paroles] enseignées de [l']Esprit, jugeant-ensemble pour [les] spirituels [les] choses-spirituelles.

14 Cependant-qu'[aucun] Homme animal n'accueille les-chores de l'Esprit de Dieu. [C'est] folie en-effet [que] pour lui, elles sont, et il n'a pas -la-

souffliquement est jugé de bas en haut.

15 le cependant soufflique juge de bas en haut [ces] tous, lui cependant sous de aucun est jugé de bas en haut.

16 quel car connut intellect de Maître, lequel conciliera lui; nous cependant intellect de Christ nous avons.

1CORINTHIENS 3

1 Et moi, frères, non je fus pu bavarder à vous comme à souffliques mais comme à charnels, comme à infantiles en à Christ.

2 lait vous je donnai à boire, non aliment· non encore car vous vous pouviez. mais non cependant encore maintenant vous vous pouvez,

3 encore car charneliques vous êtes. là où car en à vous zèle et discorde, non pas charneliques vous êtes et selon être humain vous piétez autour;

4 lorsque le cas échéant car que dise un quelconque· moi certes je suis de Paulus, autre-différent cependant· moi de Apollos, non êtres humains vous êtes;

5 Quel donc est Apollos; quel cependant est Paulus; serviteurs par de lesquels vous crûtes, aussi à chacun comme le Maître donna.

6 moi je plantai, Apollos donna à boire, mais le Dieu croissait·

7 de sorte que ni celui plantant est un quelconque ni celui donnant à boire mais celui croissant Dieu.

8 celui plantant cependant et celui donnant à boire un sont, chacun cependant le en propre salaire se prendra selon le en propre frapement·

9 de Dieu car nous sommes co-travailleurs, de Dieu cultivation, de Dieu édification en maison vous êtes.

10 Selon la grâce de le de Dieu celle ayant été donnée à moi comme sage architecte fondement je posai, autre cependant édifie en maison au-dessus. chacun cependant regarde comment? édifie en maison au-dessus.

11 fondement car autre aucun se peut poser à côté celui se couchant, lequel est Iésous Christ.

12 si cependant un quelconque édifie en maison au-dessus sur le fondement or, argent, pierres de valeurs, bois, herbe, chaume,

13 de chacun le travail luminant se deviendra, la car journée mettra en évidence, en ce que en à feu est découvert· et de chacun le travail lequel de quelle espèce est le feu [lui-même] mettra à l'épreuve.

14 si de un quelconque le travail restera cequel édifie en maison au-dessus, salaire se prendra·

15 si de un quelconque le travail sera brûlé complètement, sera endommagé, lui cependant sera sauvé, ainsi cependant comme par de feu.

16 Non vous avez su en ce que temple de Dieu vous êtes et le souffle de le de Dieu habite maison en à vous;

17 si un quelconque le temple de le de Dieu corrompt, corrompra celui-ci le Dieu· le car temple de le de Dieu saint est, lesquels des quelconques vous êtes vous.

18 Pas même un lui-même appâte d'excès· si un quelconque estime sage être en à vous en à le à ère à celui-ci, fou se devienne, afin que que s'ait devenu sage.

puissance de [les] connaître, parce-que [ce n'est que] spirituellement [que] monte-un-jugement.— L'adj. psychikos est difficile à traduire. Autre trad. possibles : Homme psychique (B.J.) mais avec la difficulté d'y voir une dimension psychologique qui n'appartient pas au contexte ; Homme laissé à sa seule nature (T.O.B.), qui rend certainement le mieux le sens de l'adj., mais fait disparaître totalement sa racine, psychè, l'âme. Dans le même sens : Homme naturel (N.B.S.), mais il n'est pas question ici de physikos, naturel, mais de psychikos. Nous avons donc choisi, dans la ligne de l'objectif qui reste le nôtre de manifester autant que possible les racines, de traduire par l'adj. animal (à ne pas considérer comme nom). Aucun "biologisme" derrière cet adjectif — problématique totalement étrangère à l'auteur — mais une opposition entre l'Homme simplement animé, c.-à-d. rendu à ses seules forces, à cette nature qui s'impose à lui comme incapable d'accueillir l'Esprit de Dieu. L'opposition est particulièrement évidente en Jud 1,19 qui dénonce les railleurs au sein de la communauté en les qualifiant d'animaux n'ayant pas d'Esprit. L'Homme capable d'accueillir l'Esprit de Dieu n'est pas l'Homme animal mais l'Homme charnel, comme va le développer le ch. 3.

15 Cependant, le spirituel fait-monter-en-jugement toutes choses, cependant-que lui-même, [ce n'est] sous-l'obédience-d'aucun [qu']il monte-en-jugement.

16 Qui en-effet a-connu l'intelligence du Seigneur [de sorte] qu'il articule-alors- [le jugement] -avec lui ? Nous cependant, [c'est l']intelligence [du] Christ [que] nous avons.

1 Et-moi, frères, je n'ai- pas -eu-la-puissance-de m'adresser à vous comme à des spirituels, mais comme à des charnels, comme à des bébés dans [le] Christ.— L'Homme charnel n'est nullement une dépréciation, bien au contraire : dans la ligne du v. 2,16, le charnel, contrairement à l'animal, est précisément l'Homme en tant qu'il a la capacité d'accueillir l'Esprit de Dieu. La chair n'est donc pas opposée à l'Esprit, mais s'avère au contraire comme la capacité de son accueil.

2 [C'est] du lait [que] je vous ai-fait-boire, non un aliment. En-effet, vous n'[en] aviez- pas-même -la-puissance. Mais [ce] n'[est] pas encore maintenant [que] vous [en] avez-la-puissance.

3 En-effet, [c'est] encore charnels [que] vous êtes. En-effet, là-où parmi vous [sont] bouillonnement-d'un-zèle-jaloux et rivalité, n'[est-ce] pas charnels [que] vous êtes et n'[est-ce] pas selon [l']Homme [que] vous marchez ?

4 En-effet, lorsque-le-cas-échéant quelqu'un dit : Moi, certes, je suis de Paul, cependant-qu'un-second : Moi [je suis] d'Apollos, n'[est-ce] pas des Hommes [que] vous êtes ?

5 Qui donc est Apollos ? Cependant-que qui est Paul ? Des serviteurs-en-ministres à-travers qui vous-avez-eu-la-foi, et chacun comme le Seigneur [la lui] a-donnée.

6 Moi j'ai-planté, Apollos a-fait-boire, mais [c'est] Dieu [qui] faisait-croître...

7 ... de-sorte-que ni celui qui-planté n'est quoi-que-ce-soit, ni celui qui-fait-boire, mais [c'est] celui qui-fait-croître [qui est], Dieu [lui-même].

8 Cependant, celui qui-planté et celui qui-fait-boire, [c'est] une-seule-chose [qu']ils sont, cependant-que chacun, [c'est] le salaire [qui lui est] en-propre [qu']il recevra selon la peine [qui lui est] en-propre.

9 [C'est] de Dieu en-effet [que] nous sommes compagnons-d'œuvre ; de Dieu [que] vous êtes le champ-de-culture ; de Dieu [que vous êtes] l'édification-en-maison.— Compagnon-d'œuvre de Dieu: cfr Mt 1,24n.

10 [C'est] selon la grâce de Dieu, celle qui- m' -a-été-donnée, [que] comme un sage architecte j'ai-placé l'assise, cependant-qu'un autre édifie-en-maison-par-dessus. Cependant, que chacun regarde comment il édifie-en-maison-par-dessus.

11 D'autre assise en-effet, aucun n'a-la-puissance d'[en] placer à-côté-de celle qui-est-posée (= couchée), laquelle est Jésus Christ.

12 Cependant-que si quelqu'un édifie-en-maison-par-dessus l'assise [en] or, argent, pierres de-valeur, bois, herbe [ou] paille,

13 [c'est] de chacun [que] l'œuvre deviendra manifeste. En-effet, le jour [la] mettra-en-évidence parce-que [c'est] dans un feu [qu']il est-dévoilé. Et l'œuvre de chacun, [c'est], en-quelque-manière, [ce-qu']elle est [que] le feu évaluera.

14 Si de quelqu'un, l'œuvre demeure-alors, celle [qu']il-a-édifié-en-maison-par-dessus, [c'est] un salaire [qu']il recevra.

15 Si de quelqu'un l'œuvre est-alors-embrasée-pour-une-destruction, il subira-un-dommage, cependant-que lui sera-sauvé, cependant-qu'aussi [ce sera] comme à-travers un feu.

16 Vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su que [c'est] un temple de Dieu [que] vous êtes et [que] l'Esprit de Dieu fait-sa-maison en vous ?

17 Si quelqu'un, [c'est] le Temple de Dieu [qu']il corrompt, il [le] corrompra, celui-ci, Dieu. En-effet, le Temple de Dieu, [c'est] saint [qu']il est, [et c'est] tel-que vous êtes, vous.

18 Que pas-un ne s'abuse- soi-même -par-séduction. Si quelqu'un estime être sage parmi vous dans cette ère-ci, qu'il devienne fou afin-qu'il devienne- sage -désormais.

19 la car sagesse de le de monde de celui-ci folie à côté à le à Dieu est. a été graphé car· celui se empoignant les sages en à la à aptitude à tout faire de eux·
20 et de nouveau· Maître connaît les calculs au-travers de les de sages en ce que sont vains.
21 de sorte que pas même un se vante en à êtres humains· tous car de vous est,
22 soit Paulus soit Apollos soit Képhas, soit monde soit vie soit trépas, soit ayants installés à l'instant soit imminants· tous de vous,

23 vous cependant de Christ, Christ cependant de Dieu.

1CORINTHIENS 4

1 Ainsi nous se calcule être humain comme ministres de Christ et légistes de maison de mystères de Dieu.
2 ici pour le reste est cherché en à les à légistes de maison, afin que croyant un quelconque que ait été trouvé.

3 à moi cependant envers moindre est, afin que sous de vous que j'aie été jugé de bas en haut ou sous de humaine de journée· mais non cependant moi-même je juge de bas en haut.

4 aucun car à moi-même j'ai vu avec, mais non en à ce-ci j'ai été justifié, celui cependant jugeant de bas en haut moi Maître est.

5 de sorte que ne pas d'avant de moment un quelconque jugez jusqu'à le cas échéant que ait venu le Maître, lequel et illuminera les cachés de le de ténèbre et rendra luminant les desseins de les de coeurs· et alors le surlouange se deviendra à chacun au loin de le de Dieu.

6 Ces-ci cependant, frères, je schématisai au-delà envers moi-même et Apollos par le fait de vous, afin que en à nous que vous ayez appris ce ne pas au-dessus cesquels a été graphé, afin que ne pas un au-dessus de le de un que vous soyez gonflé naturellement contre de le de autre-différent.

7 quel car toi juge à travers; quel cependant tu as cequel non tu pris; si cependant aussi tu pris, quel tu te vantes comme ne pas ayant pris;

8 déjà ayants été rassasiés vous êtes, déjà vous fûtes riche, séparément de nous vous fûtes rois· et dûment du moins vous fûtes rois, afin que aussi nous à vous que nous ayons été rois ensemble.

9 j'estime car, le Dieu nous les envoyés derniers démontra comme sur-trépassés, en ce que théâtre nous fûmes devenu à le à monde et à anges et à êtres humains.

10 nous fous par le fait de Christ, vous cependant pensifs en à Christ· nous infirmes, vous cependant tenaces· vous glorieux, nous cependant sans valeurs.

11 jusqu'à l'extrémité de la à l'instant de heure et nous avons faim et nous avons soif et nous sommes nus et nous sommes tabassés et nous sommes non-stationnaire

12 et nous peignons se mettants au travail à les à en propres à mains· étants insultés nous élogions, étants poursuivis nous nous assumons,
13 étants diffamés nous appelons à côté· comme déchets autour de le de monde nous fûmes devenu, de tous rebut jusqu'à à l'instant.

14 Non tournant intérieurement vous je graphe ces-ci mais comme enfants de moi aimés j'avertis.

15 si le cas échéant car dix mille pédagogues que vous ayez en à Christ mais non nombreux pères· en car à Christ à Iésous par de le de évangile moi vous j'engendrai.

16 J'appelle à côté donc vous, mimes de moi que vous vous devenez.

17 Par le fait de ce-ci je mandai à vous Timotheos, lequel est de moi enfant aimé et croyant en à Maître, lequel vous remémorera les chemins de moi celles en à Christ [à Iésous], selon comme partout en à toute à église j'enseigne.

18 Comme ne pas de se venant cependant de moi vers vous furent gonflé naturellement des quelconques·

19 je me viendrai cependant rapidement vers vous si le cas échéant le Maître que ait voulu, et je me connaîtrai non le discours de ceux de ayants été gonflés naturellement mais la puissance·

19 En-effet, la sagesse de ce monde-ci, [c'est] folie [qu']auprès-de Dieu, elle est. Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet : [Dieu est] celui qui appréhende les sages dans leur manœuvre-frauduleuse.

20 Et à-nouveau : [Le] Seigneur connaît que les tenues-en-considérations des sages sont vaines.

21 De-la-sort, que pas-un ne se-vante parmi les Hommes. En-effet, tout est à vous...

22 ... qu'il-s'agisse-de Paul, qu'il-s'agisse-d'Apollos, qu'il-s'agisse-de Képhas, qu'il-s'agisse-du monde, qu'il-s'agisse-de [la] vie, qu'il-s'agisse-du trépas, qu'il-s'agisse-[des choses] qui-se-trouvent-être-tenues-présentes, qu'il-s'agisse-des choses-imminentes, toutes-choses [sont] à-vous...

23 ... cependant-que vous, vous [êtes] du Christ, cependant-que [le] Christ [est] de Dieu.

1 Ainsi, qu'il nous considère, [tout] Homme, comme des intendants-de-service du Christ et légistes-de-maison des mystères de Dieu.

2 Dans-ce-cas (= ici), du-reste, [ce qui] est-cherché parmi les légistes-de-maison [c'est] que [ce soit] quelqu'un digne-de-foi [qu']il soit-trouvé-désormais.

3 Cependant-que pour-moi, c'est envers une moindre [chose] que je soit-monté-en-jugement-désormais sous- votre -obédience où sous-l'obédience-d'un jour humain. Mais [il est vrai que] je ne [me] fais- pas-même moi-même -monter-en-jugement.

4 En-effet, [ce n'est de] rien-du-tout [contre] moi-même [que] je me-trouve-avoir-eu-conscience. Mais [ce n'est] pas en ceci [que] je me-trouve-avoir-été-justifié, cependant-que celui qui- me -fait-monter-en-jugement, c'est [le] Seigneur.

5 De-la-sort, avant [le] moment, ne jugez quoi-que-ce-soit jusqu'à-ce-que vienne le Seigneur qui aussi illuminera les choses-cachées de la ténèbre et manifestera les désirs des cœurs, et [c'est] alors [que] l'éloge adviendra pour chacun de-la-part-de Dieu.

6 Ces-choses-ci, cependant, frères, je [les] ai-transformées envers moi-même et Apollôs en-raison-de vous afin-que [ce soit] en nous [que] vous appreniez-désormais la-la [leçon] : Non-pas souverainement-au-dessus des-choses se-trouvant-avoir-été-écrites ; [ceci] afin-que [ce ne soit] pas [chacun] l'un pour (= en-faveur-de) l'autre (= l'un) [que] vous soyez-bouffis [de présomption] au-mépris du second.

7 En-effet, qui te juge-en-controverse ? Cependant, qu'as-tu que tu n'as-reçu ? Et si cependant tu [l']as-reçu, que te-vantes tu comme ne [l']ayant-pas -reçu ?

8 [c'est] vous-trouvant- déjà -avoir-été-rassasiés [que] vous êtes ; déjà [que] vous vous-êtes-enrichis. [C'est] sans nous [que] vous avez-régné. Et [Si] du-moins [c'est] dûment [que] vous avez-regné, [c'est] afin-que nous aussi nous régnions-avec- vous -désormais.

9 En-effet, j'estime [que] Dieu, [c'est] nous, les envoyés, [qu'en] derniers il a-exposés comme sur-le-point-de-mourir, parce-que [c'est] un spectacle [que Dieu] nous a-faits-advenir [et] pour le monde, et [pour les] Proclamateurs, et [pour les] Hommes.— Sur ginomai, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n.

10 Nous [c'est] fous [que nos sommes] en-raison-du Christ, cependant-que vous, [c'est] avisés-en-discernement [que vous êtes] dans [le] Christ. Nous [c'est] sans-vigueur [que nos sommes] cependant-que vous [c'est] tenaces [que vous êtes]. Vous [c'est] glorieux [que vous êtes] cependant-que nous, [c'est] sans-valeur [que nos sommes].

11 [C'est] jusqu'à-l'instant de [cette] heure [qu']aussi nous sommes-affamés, et nous avons-soif, et nous sommes-nus, et nous sommes-tabassés, et nous sommes-sans-abri.

12 Nous peignons, œuvrant des mains [qui nous sont] en-propre. Étant-insultés, nous bénissons . Étant-poursuivis, nous assumons.

13 Étant-diffamés, nous faisons-Appel. [C'est] comme des déchets du monde [que Dieu] nous a-fait-advenir, [étant] de tous une raclure, jusqu'à-l'instant.— Sur ginomai, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n.

14 [Ce] n'est pas en- vous -retournant-intérieurement [que] j'écris ces-choses, mais, [c'est] comme [à] mes enfants aimés-d'agapè [que] je vous avertis.

15 En-effet, si-le-cas-échéant [c'était] dix-mille pédagogues [que] vous aviez dans [le] Christ, mais [ce] ne [sont] pas de nombreux pères [que vous auriez]. En-effet, dans [le] Christ Jésus, [c'est] à-travers [l']heureuse-proclamation, [que] moi, je vous ai donné-naissance.— Le pédagogue est litt. celui-qui-conduit-la-correction, c.-à-d. l'instruction (cfr. Ac 7,22n).

16 Je fais-appel-auprès-de vous donc : devenez mes imitateurs.

17 [C'est] en-raison-de ceci [que] je vous ai mandé Timothée qui est mon enfant aimé-d'agapè et digne-de-foi dans [le] Seigneur, qui vous fera-remonter-en-mémoire mes chemins, ceux [qui sont] dans [le] Christ // Jésus // selon-que partout, dans toute Église, je [les] enseigne.

18 Comme ne- venant -pas, cependant, moi vers vous, [voici que] quelques-uns ont-été-bouffis [de présomption].

19 Je viendrai cependant rapidement vers vous si-le-cas-échéant le Seigneur [le] veut, et je connaîtrai non la parole de ceux qui-se-trouvent-avoir-été-bouffis [de présomption], mais la puissance.

20 non car en à discours la royauté de le de Dieu mais en à puissance.

21 quel vous voulez; en à bâton que j'aie venu vers vous ou en à amour à souffle en outre de douceur;

1CORINTHIENS 5

1 Entièrement est écouté en à vous pornation, et telle pornation laquelle une quelconque non cependant en à les à ethnies, de sorte que femme un quelconque de le de père avoir.

2 et vous ayants étés gonflés naturellement vous êtes et non pas davantage vous endeuillâtes, afin que que ait été levé du sortant de au milieu de vous celui le travail ce-ci ayant fait;

3 moi certes car, étant au loin à le à corps étant à côté cependant à le à souffle, déjà j'ai jugé comme étant à côté celui ainsi ce-ci se ayant mis au travail complètement.

4 en à le à nom de le de Maître [de nous] de Jésus de Christ de ayants étés menés ensemble de vous et de ce de mien de souffle avec à la à puissance de le de Maître de nous de Jésus,
5 transmettre le tel à le à Satanas envers périssément de la de chair, afin que le souffle que ait été sauvé en à la à journée de le de Maître.
6 Non beau le vantardise de vous. non vous avez su en ce que petite levain tout entier le pâte fermente;

7 nettoyez dehors la vieille levain, afin que que vous soyez jeune pâte, selon comme vous êtes sans levains· aussi car le pâque de nous fut sacrifié Christ.

8 de sorte que que nous fêtions ne pas en à levain à vieille ni cependant en à levain de malice et de méchanceté mais en à sans levains de sincérité et de vérité.

9 Je graphai à vous en à la à épître ne pas se mixer de bas en haut ensemble à pornos,

10 non en tout cas à les à pornos de le de monde de celui-ci ou à les à cupides et à ravisseurs ou à idolâtres, puisque vous deviez par conséquent du sortant de le de monde sortir.

11 maintenant cependant je graphai à vous ne pas se mixer de bas en haut ensemble si le cas échéant un quelconque frère étant nommé que soit porno ou cupide ou idolâtre ou insulteur ou ivrogne ou ravisseur, à le à tel ni cependant manger avec.

12 quel car à moi ceux dehors juger; non pas ceux dedans vous vous jugez;

13 ceux cependant dehors le Dieu jugera. ôtez le méchant du sortant de vous de vous-mêmes.

1CORINTHIENS 6

1 Ose un quelconque de vous acte ayant vers le autre-différent être jugé sur de les de injustes et non pas sur de les de saints;

2 ou non vous avez su en ce que les saints le monde jugeront; et si en à vous est jugé le monde, indignes vous êtes de instruments de jugements de moindres;

3 non vous avez su en ce que anges nous jugerons, ne serait-ce que du moins relatifs aux existences;

4 relatifs aux existences certes donc instruments de jugements si le cas échéant que vous ayez, ceux ayants étés exclus comme rien en à la à église, ceux-ci vous asseyez;

5 vers tournure intérieure à vous je dis. ainsi non a dans en à vous aucun sage, lequel se pourra juger à travers de bas en haut au milieu de le de frère de lui;

6 mais frère avec de frère est jugé et ce-ci sur de incroyants;

7 Déjà certes [donc] entièrement diminution à vous est en ce que objets de jugements vous avez avec de vous-mêmes. par le fait de quel non pas davantage vous êtes faits injustice; par le fait de quel non pas davantage vous êtes déprivés;

8 mais vous vous faites injustice et vous déprivez, et ce-ci frères.

9 Ou non vous avez su en ce que injustes de Dieu royauté non hériteront; ne pas soyez égarés· ni pornos ni idolâtres ni adultères ni moelleux ni

20 [Ce] n'est pas en-effet dans une parole [qu'est] le Royaume de Dieu, mais dans une puissance.

21 Que voulez-vous ? [Que ce soit] dans un bâton [que] je-vienne-désormais vers vous, ou dans un amour-d'agapè aussi-bien-que [dans] un esprit de douceur ?

1 [C'est] entièrement [qu']on écoute [parler] parmi vous de prostitution, et [un cas de] prostitution tel-qu'[il] n'[en est] pas-même parmi les nations, de-sorte-que [c'est] la femme de [son] père [que] quelqu'un [est sencé] avoir !

2 Et vous, [c'est] vous-trouvant-avoir-été-bouffis [de présomption que] vous êtes, et vous n'avez- pas davantage -pris-le-deuil afin-que soit-levé-désormais hors-du milieu de vous celui qui-a-mis-en-pratique cette œuvre-ci.

3 Moi, certes en-effet, étant-au-loin par le corps, cependant-qu'étant-auprès-de [vous] par l'esprit, [c'est] déjà [que] je me-trouve-avoir-jugé, comme étant-auprès-de [vous], celui ayant- ainsi -accompli-l'œuvre-d'une telle-chose.

4 Dans le nom de // notre // Seigneur Jésus, ayant-été-rassemblés, vous et mon esprit, avec la puissance de notre Seigneur Jésus...

5 ...[avons jugé] de livrer un tel [homme] au Satan envers une ruine de la chair afin-que l'esprit soit-sauvé-désormais dans le jour du Seigneur.

6 Il [n'est] pas beau, votre motif-de-vantardise. Vous-trouvez-vous ne pas -avoir-su qu'un tout-petit levain, [c'est] la pâte entière [qu']il fait-fermenter ?

7 Épurez-au-dehors le vieux levain afin-que vous-soyez une jeune pâte selon-que vous-êtes [des pains] sans-levain. Et en-effet, [telle est] notre Pâque [qui] a-été-sacrifiée : [le] Christ.

8 De-même, observons-la-fête non dans un levain vieux ni dans un levain de malice et de méchanceté, mais dans des [pains] sans-levain de rayon-de-jugement et de vérité.— Nous traduisons élikrinéia par rayon-de-jugement, car la racine heîlé signifie le rayon-de-soleil. Il y a donc quelque chose de lumineux dans ce terme qui prend un sens plus imagé que la seule "sincérité".

9 Je vous ai-écrit dans la lettre de ne pas [vous] mêler-ostensiblement-avec des prostitués...

10 ... non-pas-de-toute-manière les prostitués de ce monde-ci, ou les cupides et ravisseurs ou idolâtres, puisque vous seriez-en-dette par-conséquent de sortir hors-du monde.

11 Maintenant, cependant, [voilà précisément ce que] je vous ai-écrit : Ne pas [vous] mêler-ostensiblement- si-le-cas-échéant quelqu'un, se-nommant « frère », est prostitué ou cupide ou idolâtre ou insulteur ou ivrogne ou ravisseur, -avec un tel [homme], ni de manger-avec [lui].

12 En-effet, que [m'importe], moi, ceux du-dehors, de [les] juger ? Ne [sont-ce] pas [plutôt] ceux du-dedans [que] vous, vous jugez ?

13 Cependant, ceux du dehors, [c'est] Dieu [qui] les jugera. Retranchez le mauvais [qui est] issu-de vous mêmes.— Autre trad. possible : Retranchez le mauvais hors-de vous mêmes.

1 [Comment] a- t-il -l'audace, quelqu'un de vous ayant un agissement vers le second, de [la] faire-juger sur [instance] des injustes et non sur [instance] des saints ?

2 Ou vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su que [ce sont] les saints [qui], le monde, [le] jugeront ? Et si [c'est] parmi vous [qu'est-jugé] le monde, êtes-vous indignes [de constituer] de moindres instances-de-jugement ?

3 Vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su que [ce sont] des Proclamateurs [que] nous jugerons, et [nous ne jugerions] pas à-tout-le-moins [ce-qui-est-de la] vie-courante ?

4 [Ce qui est] de-la-vie-courante, certes donc, si-le-cas-échéant [c'est] une instance-de-jugement [dont] vous avez [besoin], [voici que ce sont] ceux se-trouvant-avoir-été-exclus-comme-un-rien dans l'Église, ceux-ci [mêmes], [que] vous faites-siéger !

5 [C'est] vers votre confusion [que] je parle-ainsi. Ainsi, n'existe-t-il parmi vous aucun sage qui aura-la-puissance de juger-en-controverse au-milieu de s[es] frère[s] ?

6 Mais [voilà qu']un frère, [c'est] conjointement-avec un frère [qu']il est-jugé, et ceci sur [l'instance] de sans-foi !

7 Déjà certes // donc //, [c'est] entièrement une déchéance pour vous que [ce soit] des décisions-de-jugement [que] vous ayez [à prendre] au-sein-de vous-mêmes. En-raison-de quoi ne subissez-vous- pas davantage -l'injustice ? En-raison-de quoi ne vous-laissez- vous pas davantage -spolier ?

8 Mais [voilà que c'est] vous [qui] commettez-l'injustice et [qui] spoliez, et ceci — [un comble !] — des frères !

9 Ou vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su que [les] injustes, le Royaume de Dieu, ils n'[en] hériteront pas ? Ne vous laissez- pas -égérer. Ni prostitués,

mâles en couche

10 ni voleurs ni cupides, ni ivrognes, ni insulteurs, ni ravisseurs royauté de Dieu hériteront.

11 et ces-ci des quelconques vous étiez· mais vous vous baignâtes complètement, mais vous fûtes sanctifié, mais vous fûtes justifié en à le à nom de le de Maître de Jésus de Christ et en à le à souffle de le de Dieu de nous.

12 Tous à moi est permis mais non tous confère· tous à moi est permis mais non moi je serai autorisé sous de un quelconque.

13 les aliments à la à cavité ventrale et la cavité ventrale à les à aliments, le cependant Dieu et celle-ci et ces-ci rendra complètement sans travail. le cependant corps non à la à pornation mais à le à Maître, et le Maître à le à corps·

14 le cependant Dieu et le Maître éveilla et nous éveillera dehors par de la de puissance de lui.

15 non vous avez su en ce que les corps de vous membres de Christ est; ayant levé donc les membres de le de Christ que j'aie fait de pornée membres; ne pas se puisse-t-il devenir.

16 [ou] non vous avez su en ce que celui étant collé à la à pornée un corps est; se seront car, déclare, les deux envers chair une.

17 celui cependant étant collé à le à Maître un souffle est.

18 Fuyez la pornation. tout fausement cequel si le cas échéant que ait fait être humain extérieurement de le de corps est· celui cependant portant envers le en propre corps faute.

19 ou non vous avez su en ce que le corps de vous temple de le en à vous de saint de souffle est de cequel vous avez au loin de Dieu, et non vous êtes de vous-mêmes;

20 vous fûtes acheté à l'agora car de valeur· glorifiez évidemment le Dieu en à le à corps de vous.

1CORINTHIENS 7

1 Autour cependant de cesquels vous graphâtes, beau à être humain de femme ne pas se toucher·

2 par le fait de cependant les pornations chacun la de lui-même femme ait et chacune le en propre homme ait.

3 à la à femme le homme la débit redonne, semblablement cependant aussi la femme à le à homme.

4 la femme de le de en propre de corps non autorise mais le homme, semblablement cependant aussi le homme de le de en propre de corps non autorise mais la femme.

5 ne pas déprivez les uns les autres, si ne serait-ce que le cas échéant du sortant de consonant vers moment, afin que que vous ayez vaqué à la à prière et de nouveau sur le même que vous soyez, afin que ne pas que mette en tentation vous le Satan par le fait de la acrasie de vous.

6 ce-ci cependant je dis selon connaissance commune non selon mandat.

7 je veux cependant tous êtres humains être comme aussi moi-même· mais chacun en propre a don de grâce du sortant de Dieu, celui certes ainsi, celui cependant ainsi.

8 Je dis cependant à les à pas mariés et à les à veuves, beau à eux si le cas échéant que aient resté comme et moi·

9 si cependant non se ont force intérieure, marient, meilleur car est marier ou être brûlé au feu.

10 à Ceux cependant à ayants mariés j'annonce à côté, non moi mais le Maître, femme au loin de homme ne pas être séparé,

11 – si le cas échéant cependant aussi que ait été séparé, reste pas mariée ou à le à homme soit échangé de haut en bas, – et homme femme ne pas abandonner.

12 à Les cependant à restants je dis moi non le Maître· si un quelconque frère femme à incroyante et celle-ci estime en bien avec habiter maison avec de lui, ne pas abandonne elle·

13 et femme si une quelconque a homme incroyant et celui-ci estime en bien avec habiter maison avec de elle, ne pas abandonne le homme.

ni idolâtres, ni adultères, ni voluptueux, ni mâles-en-couche...

10 ... ni voleurs, ni cupides, ni ivrognes, ni insulteurs, ni ravisseurs, le Royaume de Dieu, ils n'[en] hériteront.

11 Et ces choses-ci, quelques-uns, vous [l']étiez ! Mais vous-êtes-passés-par-un-bain ! Mais vous avez-été-sanctifiés ! Mais vous avez-été-justifiés dans le nom du Seigneur Jésus Christ et dans l'Esprit de notre Dieu.

12 Toutes-choses sont-en- mon -pouvoir, mais toutes-choses ne sont- pas -opportunes. Toutes-choses sont-en- mon -pouvoir, mais moi, je ne serais-pas-rendu-au-pouvoir sous-l'obédience-de quoi-que-ce-soit.

13 Les aliments [sont] pour le ventre, et le ventre pour les aliments, cependant-que Dieu, et celui-ci et ceux-ci, il [les] rendra-inopérants. Cependant-que le corps, [ce n'est] pas pour la prostitution [qu'il est] mais pour le Seigneur ; et le Seigneur, [c'est] pour-le corps [qu'il est].

14 Cependant-que Dieu, et [c'est] le Seigneur [qu'il] a-éveillé, et [c'est] nous [qu'il] éveillera à-travers sa puissance.

15 Vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su que vos corps, [ce sont] les membres du Christ [qu'ils] sont ? Ayant- donc -levé les membres du Christ, j'[en] ferais-désormais des membres de prostituée ? Puisse- [ceci] ne pas -advenir !

16 Ou vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su que celui qui se-colle à une prostituée, [c'est] un-seul corps [qu'il] est ? En-effet : Ils seront, déclare [l'écriture], les deux, envers une-seule chair.

17 Cependant-que celui qui-se-colle au Seigneur, [c'est] un-seul Esprit [qu'il] est.

18 Fuyez la prostitution. Tout péché que, le-cas-échéant, fait-désormais un Homme, [c'est] à-l'extérieur-du corps [qu'il] est, cependant-que celui qui-se-prostitue, [c'est] envers le corps [qui lui est] en-propre [qu'il] pèche.

19 Ou vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su que votre corps, [c'est] un Temple de celui [qui est] en vous — l'Esprit Saint — [qu'il] est, [lui] que vous avez de-la-part-de Dieu, et que vous n'êtes pas [le temple] de vous-mêmes ?

20 Vous avez-été-objet-d'acquisition-sur-la-place-publique, en-effet, [à un prix] de valeur. Pour-sûr, glorifiez Dieu dans votre corps !

1 Cependant, au-sujet-de les-choses-que vous avez-écrites, [c'est] beau pour l'Homme de ne pas toucher une femme.— Le verbe toucher est le même que pour le fruit de l'arbre du jardin en Gn 3,3 LXX.

2 Cependant-qu'en-raison-des prostitutions, chacun, sa-propre femme, qu'il [l']ait, et chacune, l'homme [qui lui est] en-propre, qu'elle [l']ait.

3 À la femme, que l'homme rende la dette, cependant-que pareillement aussi la femme à l'homme.

4 La femme, le corps [qui lui est] en-propre, elle ne [le] tient- pas -en-son-pouvoir, mais [bien] l'homme ; cependant-que pareillement aussi, l'homme, le corps [qui lui est] en-propre, il ne [le] tient- pas -en-son-pouvoir, mais [bien] la femme.

5 Ne vous spoliez- pas l'un-l'autre, si ce-n'est à-partir-d'un commun-accord vers un moment, afin-que vous-vaquiez-désormais à la prière, et à-nouveau, soyez sur le même [lieu] afin-que ne vous mette-à-l'épreuve le Satan en-raison-de votre intempérance.— Le commun-accord rend le gr. symphônos.

6 Ceci, cependant, j'[en] parle selon une connaissance-commune, non selon une ordonnance-intimée.— Le gr. suggnômè peut se trad. par indulgence, concession, mais le premier sens est celui du "commun avis", du "bon sens commun", ce que nous choisissons de reproduire à travers les racines. Dès lors, c'est moins Paul qui parle en son nom propre que reproduisant l'avis commun de l'Église.

7 Cependant, [ce que] je veux, [c'est pour] tous [les] Hommes [la possibilité d']être aussi comme moi-même. Mais chacun, [c'est] un don-de-grâce [qui lui est] en-propre [qu'il] a, issu-de Dieu : un-tel (= lui) certes ainsi, cependant-qu'un-tel (= lui) ainsi.

8 Cependant, je parle-ainsi à-ceux qui-n'ont-pas-pris-noces et aux veuves : [C'est] beau pour eux si-le-cas-échéant ils demeurent-désormais comme moi-aussi.

9 Si cependant ils n'ont- pas -de-force-intérieure, qu'ils prennent-noces. [C'est] une meilleure-chose en-effet de prendre-noces que d'être-brûlé-d'un-feu [de désir].

10 Cependant-qu'à ceux [qui] se-trouvent-avoir-pris-noces, j'enjoins-en-proclamation — non pas moi, mais le Seigneur — [qu']une femme, [ce] n'[est] pas loin-d'un homme [qu'elle doit] quitter-la-place.

11 Cependant aussi, si-le-cas-échéant elle a-quitté-la-place-désormais, qu'elle demeure non-donnée-en-noces ; ou qu'[avec] l'homme, elle soit-réconciliée. Et un homme, [sa] femme, il ne [doit] pas [l']abandonner.— Abandonner, en gr. aphîemi, cfr. Mt 3,15n.

12 Cependant qu'aux restants, [c'est] ainsi- [que] je parle — moi, non le Seigneur — : Si un frère, [c'est] une femme [qui est] sans-foi [qu'il] a, et [que] celle-ci met-son-estime-favorable-avec [le fait de] faire-sa-maison conjointement-avec lui, que [celui-ci] ne l'abandonne pas.

13 Et si quelque femme a un homme [qui est] sans-foi, et [que] celui-ci met-son-estime-favorable-avec [le fait de] faire-sa-maison conjointement-

14 a été sanctifié car le homme le incroyant en à la à femme et a été sanctifié la femme la incroyante en à le à frère· puisque par conséquent les enfants de vous impurs est, maintenant cependant saints est.

15 si cependant le incroyant est séparé, soit séparé· non a été esclavagé le frère ou la soeur en à les à tels· en cependant à paix a appelé nous le Dieu.

16 quel car tu as su, femme, si le homme tu sauveras; ou quel tu as su, homme, si la femme tu sauveras;

17 Si ne pas à chacun comme partagea le Maître, chacun comme a appelé le Dieu, ainsi piétine autour. et ainsi en à les à églises à toutes je m'ordonne au-travers.

18 ayant été circoncis un quelconque fut appelé, ne pas se tire sur· en à prépuce a été appelé un quelconque, ne pas soit circoncis.

19 la circoncision aucun est et la prépuce aucun est, mais garde de commandements de Dieu.

20 chacun en à la à appellation à laquelle fut appelé, en à celle-ci reste.

21 mâle esclave tu fus appelé, ne pas à toi soucie· mais si aussi tu te peux libre se devenir, davantage te utilise.

22 celui car en à Maître ayant été appelé mâle esclave libre loin de Maître est, semblablement le libre ayant été appelé mâle esclave est de Christ.

23 de valeur vous fûtes acheté à l'agora· ne pas que vous vous devenez mâles esclaves de êtres humains.

24 chacun en à cequel fut appelé, frères, en à ce-ci reste à côté à Dieu.

25 Autour cependant de les de vierges mandat de Maître non j'ai, opinion cependant je donne comme ayant été fait miséricorde sous de Maître croyant être.

26 Je fais loi donc ce-ci beau subsister par le fait de la ayante installée à l'instant nécessité, en ce que beau à être humain ce ainsi être.

27 tu as été lié à femme, ne pas cherche déliage· tu as été délié au loin de femme, ne pas cherche femme.

28 si le cas échéant cependant aussi que tu aies marié, non tu fautas, et si le cas échéant que ait marié la vierge, non fauta· oppression cependant à la à chair auront les tels, moi cependant de vous je m'épargne.

29 Ce-ci cependant je déclare, frères, le moment ayant été équipé ensemble est· le restant, afin que aussi ceux ayants femmes comme ne pas ayants que soient

30 et ceux pleurants comme ne pas pleurants et ceux étants de joie comme ne pas étants de joie et ceux achetants à l'agora comme ne pas tenants de haut en bas,

31 et ceux se utilisant le monde comme ne pas se utilisant de haut en bas· mène de côté car le schéma de le de monde de celui-ci.

32 Je veux cependant vous non-inquiets être. le pas marié inquiète ces de le de Maître, comment? que ait plu à le à Maître·

33 celui cependant ayant marié inquiète ces de le de monde, comment? que ait plu à la à femme,

34 et a été partagé. et la femme la pas mariée et la vierge inquiète ces de le de Maître, afin que que soit sainte et à le à corps et à le à souffle· celle cependant ayante mariée inquiète ces de le de monde, comment? que ait plu à le à homme.

35 ce-ci cependant vers le de vous de vous-mêmes convenable je dis, non afin que noeud coulant à vous que j'aie surjeté mais vers ce élégant et dévoué à le à Maître sans distraction.

avec elle, qu'elle n'abandonne pas l'homme.

14 En-effet, il se-trouve-avoir-été-sanctifié, l'homme [qui est] sans-foi, dans [sa] femme, et elle se-trouve-avoir-été-sanctifiée, la femme [qui est] sans-foi, dans [son] frère, puisque par-conséquent vos enfants, [c'est] impurs [qu'ils] sont, cependant-que maintenant, [c'est] saints [qu'ils] sont. — Fin de verset à construction difficile. B.J. et T.O.B. traduisent : Autrement, vos enfants seraient impurs, alors qu'ils sont saints.

15 Si cependant celui [qui est] sans-foi quitte-la-place, qu'il quitte-la-place ! Il se-trouve- ne pas -avoir-été-réduit-en-service-d'esclavage, le frère ou la sœur, dans de tels-cas, cependant-que [c'est] dans une paix [qu'il se-trouve- vous -avoir-appelés, Dieu.— Formulation de ce que la tradition catholique nomme le privilège paulinien.

16 Que te-trouves- tu -avoir-su en-effet, femme, si [ton] homme, tu [le] sauveras ? Ou que te-trouves- tu -avoir-su, homme, si [ta] femme, tu [la] sauveras ?

17 Sinon, [qu'il en soit] pour chacun comme a donné-en-partage le Seigneur. Que chacun, comme Dieu se-trouve- l' -avoir-appelé, [ce soit] ainsi [qu'il] marche. Et [c'est] ainsi, dans toutes les églises, [ce que] je prescris-en-ordonnance.

18 Se-trouvant-avoir-été-circoncis, quelqu'un a-t-il -été-appelé, qu'il n'ait pas [de prépuce]. Se-trouvant-avoir-été-appelé dans un prépuce, quelqu'un, qu'il ne se-fasse- pas -circoncire.

19 La circoncision [ce] n'[est] rien-du-tout [qu']elle est, et le prépuce [ce] n'[est] rien-du-tout [qu']il est, mais [ce qui est quelque chose, c'est la] garde des commandements de Dieu.

20 Chacun, dans l'appel par-lequel il a-été-appelé, que [ce soit] dans celui-ci [qu'il] demeure.

21 [Est-ce en étant] serviteur-en-esclave [que] tu as-été-appelé, ne te fais-pas -de-souci. Mais si tu as- aussi -la-puissance de devenir libre, use davantage [de ta condition de serviteur-en-esclave].

22 Celui, en-effet, qui- dans le Seigneur -a-été-appelé [en étant] serviteur-en-esclave, [c'est] libre-au-loin du Seigneur [qu'il] est. Pareillement, celui qui a-été-appelé libre, [c'est] serviteur-en-esclave [qu'il] est, du Christ.

23 [C'est à un prix] de valeur [que] vous avez-été-objet-d'acquisition-sur-la-place-publique. Ne devenez pas des serviteurs-en-esclave des Hommes.

24 Chacun dans ce-qu'il-a-été-appelé, frères, que [ce soit] dans ceci qu'il-demeure auprès-de Dieu.

25 Cependant, au-sujet-des vierges, [d']ordonnance-intimée du Seigneur, je n'[en] ai pas, cependant-que [c'est] un avis [que] je donne, comme me-trouvant-avoir-obtenu-miséricorde sous-l'obéissance-du Seigneur pour être digne-de-foi.

26 Je tiens- donc -pour-loi [pour] ceci s'avérer beau en-raison-de la nécessité se-trouvant-être-tenue-présente, [et] que, pour l'Homme [il est] beau d'être de-même.— On peut comprendre les v. 25-26 de deux manières, selon que l'adj. vierge est pris au féminin absolu ou relatif. • Dans le premier cas (= notre trad.), il s'agit d'une part des femmes, et d'autre part, à la fin du v. 26, des Hommes ; • dans l'autre cas, l'adj. vierge est relatif, c.-à-d. qu'il concerne les femmes comme les hommes — il faudrait alors traduire au v. 25 : les personnes-vierges —, et la finale du v. 26 se présente alors comme une reprise de confirmation pour l'avis de Paul. Cette seconde interprétation est celle habituellement retenue, mais la suite plaide en faveur de la première solution (cfr. v. 34)

27 Te-trouves- tu -avoir-été-lié à une femme, ne cherche pas de déliage. Es-tu délié loin-d'une femme, ne cherche pas de femme.

28 Cependant-qu'aussi, si-le-cas-échéant tu prends-noces-désormais, tu n'a- pas -péché ; et si-le-cas-échéant elle prend-noces-désormais, la vierge, elle n'a- pas -péché. Cependant, [c'est] une détresse pour la chair qu'auront de-tels [hommes], cependant-que moi, je vous [l']épargne.

29 Cependant, je déclare ceci, frères : le moment [c'est] se-trouvant-avoir-été-enroulé [qu'il] est. Pour-le-reste, qu'aussi ceux qui-ont femme soient comme n'[en] ayant-pas.— Enroulé comme on cargue une voile à l'arrivée du navire.

30 Et ceux qui-pleurent, [qu'ils soient] comme ne pleurant pas, et ceux qui-se-réjouissent comme ne se réjouissant pas, et ceux qui font-des-acquisitions-sur-la-place-publique comme n'[en] retenant [rien pour eux]...

31 ... et ceux qui-usent-du monde comme n'[en] abusant pas. Elle se-conduit-d' auprès-de [là] en-effet le comportement de ce monde.

32 Cependant, je vous veux être non-inquiets. L'exempte-de-noces s'inquiète des-choses du Seigneur, [de] comment donner-satisfaction-désormais au Seigneur...

33 ... cependant-que celui qui-a-pris-noces s'inquiète des-choses du monde, [à savoir] comment donner-satisfaction-désormais à [sa] femme...

34 ... et il se-trouve-avoir-été-partagé. Et la femme — l'exempte-de-noces [comme] aussi la vierge — s'inquiète des-choses du Seigneur afin-qu'elle soit sainte et par le corps et par l'esprit ; cependant-que celle qui-a-pris-noces s'inquiète des-choses du monde, [à savoir] comment donner-satisfaction-désormais à [son] homme.

35 Cependant, ceci, c'est vers la convenance de vous mêmes que je parle-ainsi, non afin-que [ce soit] un nœud-coulant [que] sur- vous, je -jette-désormais, mais [c'est pour vous porter] vers l'[attitude] heureusement-convenante et heureusement-assidue pour le Seigneur, sans-tiraillement.— B.J. traduit la fin du verset : pour vous porter à ce qui est digne et attache

36 Si cependant un quelconque être inélegant sur la vierge de lui fait loi, si le cas échéant que soit au-dessus du point le plus haut et ainsi doit se devenir, cequel veut fasse, non faute, marient.

37 lequel cependant a dressé en à la à coeur de lui assis ne pas ayant nécessité, autorité cependant a autour de le de en propre de volonté et ce-ci a jugé en à la à en propre à coeur, garder la de lui-même vierge, bellement fera.

38 de sorte que et celui donnant en mariage la de lui-même vierge bellement fait et celui ne pas donnant en mariage meillement fera.

39 Femme a été lié sur autant lequel temps vit le homme de elle· si le cas échéant cependant que ait été mis au coucher le homme, libre est à lequel veut être marié, seulement en à Maître.

40 plus heureuse cependant est si le cas échéant ainsi que ait resté, selon la mienne opinion· j'estime cependant et moi souffle de Dieu avoir.

1CORINTHIENS 8

1 Autour cependant de les de idolothytes, nous avons su en ce que tous connaissance nous avons. la connaissance gonfle naturellement, la cependant amour édifie en maison·

2 si un quelconque estime avoir connu un quelconque, non encore connu selon comme lie connaître·

3 si cependant un quelconque aime le Dieu, celui-ci a été connu sous de lui.

4 Autour de la de consommation donc de les de idolothytes, nous avons su en ce que aucun idole en à monde et en ce que aucun Dieu si ne pas un.

5 aussi car si certes sont étants dits dieux soit en à ciel soit sur de terre, comme certes sont dieux nombreux et Maîtres nombreux,

6 mais à nous un Dieu le père du sortant de lequel ces tous et nous envers lui, et un Maître Jésus Christ par de lequel ces tous et nous par de lui.

7 Mais non en à tous la connaissance· des quelconques cependant à la à habitude en commun jusqu'à à l'instant de le de idole comme idolothyte mangent, et la conscience de eux infirme étante est noircie.

8 aliment cependant nous non dressera à côté à le à Dieu· ni si le cas échéant ne pas que nous ayons mangé nous sommes manqués, ni si le cas échéant que nous ayons mangé nous surabondons.

9 regardez cependant ne pas en quelque manière la autorité de vous celle-ci achoppement que s'ait devenu à les à infirmes.

10 si le cas échéant car un quelconque que ait vu celui ayant connaissance en à temple d'idole se couchant de haut en bas, non pas la conscience de lui de infirme de étant sera édifié en maison envers ce les idolothytes manger;

11 est déperi car celui étant infirme en à la à tienne à connaissance, le frère par le fait de lequel Christ détrepassa.

12 ainsi cependant fautants envers les frères et tapants de eux la conscience étante infirme envers Christ vous fautez.

13 c'est pourquoi certes si aliment scandalise le frère de moi, non ne pas que j'aie mangé viandes envers le ère, afin que ne pas le frère de moi que j'aie scandalisé.

1CORINTHIENS 9

1 Non je suis libre; non je suis envoyé; non pas Jésus le Maître de nous j'ai vu; non le travail de moi vous vous êtes en à Maître;

2 si à autres non je suis envoyé, mais du moins à vous je suis· la car sceau de moi de la de envoi vous vous êtes en à Maître.

3 La mienne apologie à ceux moi à jugeants de bas en haut est celle-ci.

sans partage au Seigneur.

36 Si cependant [pour] quelqu'un, [c'est là] être-invonvenant en-présence-de sa vierge [promise en fiançailles] [qu']il tient-pour-loi, si-le-cas-échéant elle est au-dessus-de-l'ère-de-maturité, aussi doit-il en-advenir ainsi : ce qu'il veut, qu'il [le] fasse, il ne pêche pas. Qu'ils prennent-noces.

37 Cependant-que celui qui-se-trouve-s'être-tenu assidu dans son cœur, qui n'ayant pas de nécessité cependant-que [c'est] un pouvoir [qu']il a au-sujet-de la volonté [qui lui est] en-propre, et [qu']il se-trouve-avoir-jugé ceci, dans le cœur [qui lui est] en-propre : garder sa-propre vierge [promise en fiançailles], il fera de-belle-manière.

38 De-sorte- aussi -que celui qui-prend-en-noces sa-propre vierge [promise en fiançailles] fait de-belle-manière et celui qui-ne-prend- pas -noces, [c'est] une-meilleure-chose [qu']il fera.

39 Une femme se-trouve-avoir-été-liée sur autant- de temps -que vit son homme. Cependant-que si-le-cas-échéant il s'endort-désormais, l'homme, [c'est] libre [qu']elle est de-pren-dre-en-noces qui elle veut, [mais] seulement [quelqu'un vivant] dans [le] Seigneur.

40 Cependant, [c'est] bien-plus-heureuse [qu']elle est si-le-cas-échéant [c'est] ainsi [qu']elle demeure-désormais, selon l'avis [qui est] mien — cependant-que j'estime moi-aussi avoir [l']Esprit de Dieu.

1 Cependant, au-sujet-des [choses] sacrifiées-aux-idoles, nous nous trouvons-avoir-su que tous, [c'est] une connaissance [que] nous avons, [mais] la connaissance rend-bouffi [de présomption], cependant-que l'amour-agapè édifie-en-maison.

2 Si quelqu'un estime se-trouver-avoir-connu quelque-chose, il n'a- pas-encore -connu selon-qu'il faut connaître.

3 Cependant-que si quelqu'un aime- Dieu -d'agapè , [c'est] celui-ci [qui] se-trouve-avoir-été-connu sous- son -obédience.— On peut comprendre ce verset de deux manières : • soit que celui qui aime Dieu -d'agapè se-trouve-avoir-été-connu par Dieu, • soit que Dieu se-trouve-avoir-été-connu par lui. Dans le premier cas, nous sommes dans la ligne toute paulinienne de Ga 4,9. Dans le second cas, la véritable connaissance de Dieu s'avère être celle de l'amour-agapè, ce qui est, comme souvent chez Paul, profondément johannique (cfr. 1Jn 4,7b : Tout-Homme qui-aime-d'agapè, [c'est] issu-de Dieu [qu']il se-trouve-avoir-été-engendré et il connaît Dieu).

4 Au-sujet-de l'alimentation, donc des [aliments] sacrifiés-aux-idoles, nous nous-trouvons-avoir-su qu'[il n'est] aucune idole dans le monde et qu'[il n'est] aucun dieu sinon Un-seul.

5 Et en-effet, si-vraiment ils sont, des étant-dénommés (= étant-parlés) dieux, soit dans [le] ciel soit sur [la] terre, combien-alors (= tout-comme) sont-ils nombreux, [les] dieux, et nombreux, [les] seigneurs !

6 Mais pour nous, [il n'est qu']un-seul Dieu le Père à-partir-de qui [sont] toutes-choses — et nous, [c'est] envers-lui [que nous sommes] —, et un-seul Seigneur Jésus Christ à-travers qui [sont] toutes-choses — et nous, [c'est] à-travers lui [que nous sommes].

7 Mais [elle n'est] pas en tous, la connaissance. Quelques-uns cependant, par la coutume jusqu'à-présent (= l'instant) de l'idole, [c'est] comme [un aliment] sacrifié-aux-idoles [qu']ils mangent, et leur conscience sans-vigueur est-noircie.

8 [Aucun] aliment cependant ne nous tiendra-auprès-de Dieu. Ni si-le-cas-échéant nous ne mangeons- pas -désormais, nous ne sommes-dans-l'indigence, ni si-le-cas-échéant nous mangeons, nous ne sommes-dans-l'abondance.

9 Regardez cependant de-sorte-qu'en-aucune-manière votre pouvoir lui-même, [ce ne soit] un achoppement [qu']il devienne-désormais pour ceux [qui sont] sans-vigueur.

10 Si-le-cas-échéant en-effet quelqu'un te voit-désormais, celui ayant une connaissance, demeurant-couché dans un-temple-d'idole, ne sera- t-elle pas, sa conscience étant sans-vigueur, -édifiée-en-maison envers le-fait-de manger des [aliments] sacrifiés-aux-idoles ?

11 Il est-mené-à-sa-perte, en-effet, celui qui-est-sans-vigueur dans la connaissance [qui est] tienne, le frère en-raison-de qui [le] Christ a-péri-par-trépas.

12 Ainsi cependant, en-péchant envers les frères et en-frappant leur conscience qui-est-sans-vigueur, [c'est] envers [le] Christ [que] vous péchez.

13 C'est-pourquoi-justement, si un aliment scandalise mon frère, je ne mangerai- aucunement -désormais de viande envers l'ère afin-que [ce] ne [soit] mon frère [que] je scandalise-désormais.

1 Ne suis-je pas libre ? Ne suis-je pas envoyé ? N'ai pas vu Jésus notre Seigneur ?

2 Si pour d'autres, je ne suis pas envoyé, mais [alors] du-moins pour vous, je [le] suis. Le sceau, en-effet, de mon envoi, [c'est] vous [qui l']êtes dans [le] Seigneur.

3 La défense [qui est la] mienne pour ceux qui-font-monter-le-jugement est

4 ne pas non nous avons autorité manger et boire;
5 ne pas non nous avons autorité soeur femme mener autour comme aussi les restants envoyés et les frères de le de Maître et Képhas;

6 ou seul moi et Bar-Nabas non nous avons autorité ne pas se mettre au travail;
7 Quel se guerroe en soldat à en propres à gages à un moment; quel plante vignoble et le fruit de lui non mange; ou quel berge troupe de berger et du sortant de le de lait de la de troupe de berger non mange;

8 Ne pas selon être humain ces-ci je bavarde ou aussi le loi ces-ci non dit;

9 en car à le de Mousès à loi a été graphé· non tu muselleras boeuf foulant le grain. ne pas de les de boeufs soucie à le à Dieu

10 ou par le fait de nous en tout cas dit; par le fait de nous car fut graphé en ce que doit sur à espérance celui labourant en araire labourer en araire et celui foulant le grain sur à espérance de ce participer.

11 si nous à vous les souffliques nous semâmes, grand si nous de vous les charneliques nous moissonnerons;

12 Si autres de la de vous de autorité participent, non davantage nous; mais non nous nous utilisâmes à la à autorité à celle-ci, mais tous nous toiturons, afin que ne pas une quelconque incision que nous ayons donné à le à évangile de le de Christ.

13 Non vous avez su en ce que ceux les sacrés se mettants au travail [ces] du sortant de le de sanctuaire mangent, ceux à le à autel des sacrifices assistants à le à autel des sacrifices se partagent ensemble;

14 ainsi aussi le Maître ordonna au-travers à ceux le évangile à annonçants de haut en bas du sortant de le de évangile vivre.

15 Moi cependant non je m'ai utilisé à aucun de ces-ci. Non je graphai cependant ces-ci, afin que ainsi que s'ait devenu en à moi· beau car à moi davantage détrépasser ou – le vantardise de moi aucun videra.

16 si le cas échéant car que je m'évangélise, non est à moi vantardise· nécessité car à moi se couche sur· Ouai car à moi est si le cas échéant ne pas que je m'aie évangélisé.

17 si car volontiers ce-ci je pratique, salaire j'ai· si cependant non volontiers, législation de maison j'ai été cru·

18 quel donc de moi est le salaire; afin que se évangélisant sans dépense que j'aie posé le évangile envers ce ne pas se utiliser de haut en bas à la à autorité de moi en à le à évangile.

19 Libre car étant du sortant de tous à tous moi-même j'esclavageai, afin que les plus nombreux que j'aie gagné·

20 et je me devins à les à Ioudaiens comme Ioudaien, afin que Ioudaiens que j'aie gagné· à ceux sous loi comme sous loi, ne pas étant moi-même sous loi, afin que ceux sous loi que j'aie gagné·

21 à les à sans lois comme sans loi, ne pas étant sans loi de Dieu mais dans la loi de Christ, afin que que j'aie gagné les sans lois·

22 je me devins à les à infirmes infirme, afin que les infirmes que j'aie gagné· à ceux à tous j'ai devenu tous, afin que en tout cas des quelconques que j'aie sauvé.

23 tous cependant je fais par le fait de le évangile, afin que communiant avec de lui que je m'aie devenu.

24 Non vous avez su en ce que ceux en à stade courants tous certes courent, un cependant prend le prix; ainsi courez afin que que vous ayez pris de haut en bas.

25 tout cependant celui se agonisant tous se a force intérieure, ceux-là

celle-ci :

4 Serait-ce-que nous n'avons pas pouvoir de manger et de boire ?

5 Serait-ce-que nous n'avons pas pouvoir de conduire-alentour une femme, une sœur [dans la foi], comme aussi le-reste-des envoyés, et les frères du Seigneur, et Képhas ? — Difficile de dire ce que recouvre précisément le mot femme ici. Il a été compris de diverses manières : il peut s'agir soit d'une femme, une sœur dans la foi, pourvoyant aux besoins de Paul, soit d'une sœur [comme] femme, c.-à-d. épouse. Mais la suite milite pour la première solution.

6 Ou [est-ce] moi seul et Barnabas [qui] n'avons pas pouvoir de ne pas œuvrer ?

7 Qui combat- jamais -en-soldat au [prix des] gages [qui lui sont] en-propre ? Qui plante un vignoble et son fruit ne [le] mange ? Ou qui est-berger- d'un troupeau-de-bergerie et à-partir-du lait du troupeau-de-bergerie ne mange ?

8 Est-ce selon un Homme [que] ces-choses-ci, je [les] adresse, ou la loi aussi, ces-choses-ci, n'[en] parle-t-elle pas-ainsi ?

9 En-effet, [c'est] dans la loi de Moïse [qu']il se-trouve-avoir-été-écrit : Tu ne muselleras pas un bœuf qui-foule-le-grain. Sont-ce [donc] des bœufs [qui] font-souci pour Dieu ?

10 Ou [est-ce] en-raison-de nous [que] [de-toute-manière] il parle-ainsi ? [C'est] en-raison-de nous, en-effet, [qu']il a-été-écrit : Il est-en-dette sur une espérance, celui qui-prend-la-charrue, de prendre-la-charrue ; et celui qui-foule-le-grain [est en dette] de participer sur [la même] espérance. — Fin de verset difficile à comprendre. Cela pourrait vouloir dire que celui qui prend la charrue ne laboure que dans l'espérance, espérance à laquelle participe le fendeur de grain, dans la mesure où il n'appartient ni à l'un ni à l'autre de conditionner la récolte.

11 Si nous, pour vous, [ce sont] des [biens] spirituels [que] nous avons-semés, [est-ce] une grande [affaire] si nous, [ce sont] vos [biens] charnels [que] nous moissonnons-à-l'avenir ?

12 Si d'autres, [c'est] d'un [tel] pouvoir sur vous [qu']ils participent, nous, n'[est-ce] pas davantage ? Mais nous n'avons- pas -usé-de ce pouvoir, mais [c'est] tout [que] nous supportons afin-que [ce] ne [soit] pas quelqu'achoppement, nous donnions-désormais à l'heureuse-proclamation du Christ. — Le verbe stégô, supporter, n'est employé qu'une seule autre fois dans l'épître, en parlant de l'amour-agapè qui supporte tout (1Co 13,7).

13 Vous trouvez- vous ne pas -avoir-su que ceux qui-œuvrent les choses-du-Temple, [ce sont] les-choses issue-du Temple [qu']ils mangent ? [Que] ceux qui-sont-assidus à l'autel-des-sacrifices, [c'est] par l'autel-des-sacrifices [qu']ils se-partagent-ensemble [les parts] ?

14 De-même aussi le Seigneur a- t-il -prescrit-en-ordonnance à ceux qui-atteignent-en-proclamation l'heureuse-proclamation de vivre à-partir-de l'heureuse-proclamation.

15 Moi cependant, je n'ai-usé-d'aucune de ces-choses-ci, cependant-que je n'ai- pas -écrit ces-choses-ci afin-que [ce soit] ainsi [qu']il [en] advienne pour moi. [Il serait] beau en-effet davantage pour moi de périr-par-trépas ! Mon motif-de-vantardise, aucun ne [le] videra !

16 Si-le-cas-échéant en-effet j'apporte-l'heureuse-proclamation, ce n'est pas pour moi un enorgueillissement : [c'est] une nécessité en-effet qui fait-pressure-sur moi. Hélas est-ce pour moi, en-effet, si-le-cas-échéant je n'apporte- pas -l'heureuse-proclamation-désormais.

17 Si en-effet [c'est] délibérément [que] je mets-en-pratique ceci, [c'est] un salaire [que] j'ai. Cependant-que si [c'est] malgré-moi, [c'est] une charge-de-légiste-de-maison [que] je-me-trouve-avoir-reçue-dans-la-foi.

18 Quel est donc mon salaire ? [C'est] afin-qu'apportant-l'heureuse-proclamation, [ce soit] sans-ressource [que] je place-désormais l'heureuse-proclamation envers le-fait-de ne pas abuser-de mon pouvoir dans l'heureuse-proclamation.

19 En-effet, étant libre à-partir-de tous, [c'est] pour tous [que] je [me] suis-mis- moi-même -en-service-d'esclavage afin-que [ce soit] les plus-nombreux [que] je gagne-désormais.

20 Et je suis-devenu pour les Juifs comme un Juif afin-que [ce soit] des Juifs [que] je gagne-désormais ; [je suis devenu] pour ceux qui-sont sous-l'obédience-de la loi comme sous-l'obédience-de la loi, n'étant-pas moi-même sous-l'obédience-de la loi, afin-que [ce soit] ceux qui-sont- sous-l'obédience-de -la-loi [que] je gagne-désormais.

21 [Je suis devenu] pour ceux [qui sont] exempt-de-loi comme un exempt-de-loi, n'étant pas exempt-de-loi de Dieu, mais doté-de-la-loi du Christ afin-que je gagne-désormais ceux [qui sont] exempt-de-loi.

22 Je suis devenu pour les sans-vigueurs un sans-vigueur afin-que [ce soit] les sans-vigueurs [que] je gagne-désormais. Pour tous ceux-[là], je me-trouve-être-devenu toutes-choses afin-que de-toute-manière [ce soit] quelques-uns [que] je sauve-désormais.

23 [C'est] tout [que] je fais cependant en-raison-de l'heureuse-proclamation afin-que [ce soit] son compagnon-par-communion [que] je-devienne-désormais.

24 Vous trouvez- vous ne pas -avoir-su que ceux-qui-courent dans les stades, tous certes courent, cependant-qu'un-seul reçoit le prix-d'attribution ? De-même, courez afin-que vous [le] saisissiez-désormais.

25 Tout [Homme] qui-combat cependant, [c'est en] tout [qu']il a-une-

certes donc afin que corruptible couronne que aient pris, nous cependant incorruptible.

26 moi certes maintenant ainsi je cours comme non inévidemment, ainsi je frappe du poing comme non air pelant·

27 mais je frappe sous l'oeil de moi le corps et je mène en esclavage, ne pas en quelque manière à autres ayant annoncé moi-même non éprouvé que je m'aie devenu.

1CORINTHIENS 10

1 Non je veux car vous méconnaître, frères, en ce que les pères de nous tous sous la nuée étaient et tous par de la de mer passèrent à travers

2 et tous envers le Mousês se baptisèrent en à la à nuée et en à la à mer

3 et tous le même soufflique aliment mangèrent

4 et tous le même soufflique burent breuvage· buvaient car du sortant de soufflique de suivante de roche, la cependant roche était le Christ.

5 Mais non en à les à plus nombreux de eux estima en bien le Dieu, furent étendu de haut en bas car en à la à déserte.

6 Ces-ci cependant modèles frappés de nous furent devenu, envers ce ne pas être nous désireurs en fureur de malicieux, selon comme et ceux-là désirèrent en fureur.

7 ni cependant idolâtres que vous vous devenez selon comme des quelconques de eux, comme certes a été graphé· assit le peuple manger et boire et redressèrent gaminer.

8 ni cependant que nous pornions, selon comme des quelconques de eux pornèrent et tombèrent à une à journée vingt trois milliers.

9 ni cependant que nous mettions en tentation à l'excès le Christ, selon comme des quelconques de eux mirent en tentation à l'excès et sous de les de serpents étaient dépéri.

10 ni cependant murmurez, tout comme des quelconques de eux murmurèrent et se dépérirent sous de le de périsseur.

11 ces-ci cependant typiquement arrivait avec à ceux-là, fut graphé cependant vers avertissement de nous, envers lesquels les achèvements de les de ères a atteint à l'encontre.

12 De sorte que celui estimant avoir dressé regarde ne pas que ait tombé.

13 tentation vous non a pris si ne pas humain· croyant cependant le Dieu, lequel non concèdera vous être mis en tentation au-dessus cequel vous vous pouvez mais fera avec à le à tentation aussi la issue de ce se pouvoir supporter.

14 C'est pourquoi certes, aimés de moi, fuyez au loin de la de idolâtrie.

15 comme à pensifs je dis· jugez vous cequel je déclare.

16 Le récipient à boire de la de éloge cequel nous élogions, non pas communion est de le de sang de le de Christ; le pain lequel nous cassons, non pas communion de le de corps de le de Christ est;

17 en ce que un pain, un corps les nombreux nous sommes, les car tous du sortant de le de un de pain nous participons.

18 regardez le Israël selon chair· non pas ceux mangeants les sacrifices communians de le de autel des sacrifices sont;

19 Quel donc je déclare; en ce que idolothyte un quelconque est ou en ce que idole un quelconque est;

20 mais en ce que cesquels sacrifient les ethnies, à démons et non à Dieu sacrifient· non je veux cependant vous communians de les de démons se devenir.

21 non vous vous pouvez récipient à boire de Maître boire et récipient à boire de démons, non vous vous pouvez de table de Maître participer et de table de démons.

22 ou nous zélons à côté le Maître; ne pas plus forts de lui nous sommes;

23 Tous est permis mais non tous confère· tous est permis mais non tous édifie en maison.

24 pas même un ce de lui-même cherche mais ce de le de autre-différent.

25 Tout ce en à marché à viande étant troqué mangez pas même un jugeants de bas en haut par le fait de la conscience·

26 de le de Maître car la terre et le plénitude de elle.

force-intérieure. Ceux-là certes donc afin-que [ce soit] une couronne corruptible [qu']ils reçoivent-désormais, cependant-que nous, [c'est pour] une [couronne] incorruptible.

26 Moi [c'est] à-l'avenant [que] de-même je cours, non comme inévidemment, [que] de-même je fais-du-pugilat comme ne rossant pas de-l'air...

27 ... mais je moleste mon corps et je [le] conduis-en-esclavage [pour qu']en-aucune-manière, aux autres ayant-annoncé [l']heureuse-proclamation], moi-même, [ce soit] disqualifié [que] je devienne-désormais.

1 Je ne veux pas que vous soyez-dans-l'inintelligence, frères, que nos pères, tous, [c'est] sous la nuée [qu']ils étaient et tous, [c'est] à-travers la mer [qu'ils] ont-traversé...

2 ... et tous, [c'est] envers Moïse [qu']ils ont-été-baptisés dans la nuée et dans la mer...

3 ... et tous, [c'est] le même aliment spirituel [qu']ils ont-mangé...

4 ... et tous, [c'est] la même boisson spirituelle [qu']ils ont-bue. Ils buvaient en-effet à-partir-d'un rocher spirituel qui-les-accompagnait, cependant-que le rocher, [c']était le Christ.

5 Mais [ce n'est] pas parmi les plus-nombreux d'entre-eux [qu']il a-mis-son-estime-favorable, Dieu, [eux qui] ont- en-effet -jonché-à-terre dans le désert.

6 Cependant, ces-choses-ci, [ce sont] des exemples-frappants de nous [que Dieu] a-fait-advenir envers le-fait-de ne pas être, nous, des hommes-de-désir-ardent de [choses] malicieuses, selon-que ceux-là-aussi ont-désiré-avec-ardeur.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n.

7 Ne devenez pas idolâtres selon-que quelques uns d'[entre] eux [l']ont-été], juste-comme il se-trouve-avoir-été-écrit : Il a-siégé, le peuple, pour manger et boire et ils se-sont-redressés [pour] se-divertir.

8 Que nous ne nous-prostituions pas selon-que quelques-uns d'[entre] eux se-sont-prostitués et [qu'en] sont-tombés, en un-seul jour, vingt trois mille.

9 Que nous ne tentions- pas -par-l'épreuve le Christ selon-que quelques-uns d'[entre] eux ont-mis- [Moïse] -à-l'épreuve et sous-l'obédience-des serpents étaient-menés-à-leur-perte.

10 Que vous ne murmuriez pas juste-comme quelques-uns d'[entre] eux ont-murmuré et ont-été-menés-à-leur-perte sous-l'obédience-de l'exterminateur.

11 Cependant-que, ces-choses-ci, [c'est] typiquement [qu']elles échoyaient pour ceux-là, cependant-qu'elles ont-été-écrites vers notre avertissement, [nous] envers qui les achèvements des ères se-trouvent-être-arrivés.

12 De-sorte-que celui qui-estime se-trouver-avoir-tenu, qu'il regarde à ce-qu'il ne tombe- pas -désormais.

13 [Auc]une mise-à-l'épreuve ne se-trouve- vous -avoir-pris, sinon humaine, cependant-qu'[il est] digne-de-foi, le Dieu qui ne concèdera pas [pour] vous d'être-mis-à-l'épreuve souverainement-au-dessus-de ce-dont vous avez-la-puissance, mais fera aussi, avec la mise-à-l'épreuve, l'issue-de-sortie pour avoir-la-puissance de [la] supporter.

14 C'est-pourquoi-justement, aimés-d'agapè de moi, fuyez loin-de l'idolâtrie.

15 [C'est là] comme à des [hommes] avisés-en-discernement [que] je parle. Jugez, vous, ce-que je déclare !

16 La coupe de bénédiction que nous bénissons, n'[est-ce] pas communion [qu']elle est, du Christ ? Le pain que nous fractionnons n'[est-ce] pas communion du corps du Christ [qu']il est ?

17 Parce-qu'[il y a] un-seul pain, [c'est] un-seul corps [que nous], les nombreux, nous sommes, lesquels, en-effet, tous [c'est] à-partir-d'un-seul pain [que] nous participons.

18 Regardez l'Israël selon [la] chair : n'[est-ce] pas, ceux qui-mangent les sacrifices, des hommes-de-communion de l'autel-des-sacrifices [qu']ils sont ?

19 Qu'est-ce donc [que] je déclare ? Que l'[aliment] sacrifié-aux-idoles, [c'est] quelque-chose [qu']il est, ou qu'une idole, [c'est] quelque-chose [qu']elle est ?

20 Mais que les-aliments [dont] ils font-le-sacrifice, [c'est] pour des démons et non pour Dieu // [qu']ils font-le-sacrifice //, cependant-que je ne vous veux pas devenir des hommes-de-communion des démons.

21 Vous n'avez- pas -la-puissance de boire une coupe du Seigneur et une coupe de démons. Vous n'avez- pas -la-puissance de participer à une table du Seigneur et à une table de démons.

22 Ou faisons- nous -monter-en-bouillon-de-jalousie le Seigneur ? Serait-ce plus-tenaces-que lui [que] nous sommes ?

23 Toutes-choses sont-en- [notre] -pouvoir, mais [ce] ne [sont] pas toutes-choses [qui] sont-opportunes. Toutes-choses sont-en- [notre] -pouvoir, mais [ce] ne [sont] toutes-choses [qui] édifient-en-maison.

24 Pas-un, ce [qui est] de lui-même, qu'il ne le cherche, mais [plutôt] ce [qui est] de l'autre-que [lui-même].

25 Tout ce qui-, dans un marché-aux-viandes, -est-vendu, mangez-[en] sans-rien faisant-monter-en-jugement en-raison-de la conscience.

26 En-effet, [c'est] du Seigneur [que sont] la terre et son plérôme.

27 si un quelconque appelle vous de les de incroyants et vous voulez se aller, tout ce étant posé à côté à vous mangez pas même un jugeants de bas en haut par le fait de la conscience.
 28 si le cas échéant cependant un quelconque à vous que ait dit· ce-ci sanctuaire sacrifie est, ne pas mangez par le fait de celui-là celui ayant indiqué et la conscience·
 29 conscience cependant je dis non pas celle de lui-même mais celle de le de autre-différent. pourquoi car la liberté de moi est jugé sous de autre de conscience;
 30 si moi à grâce je participe, quel je suis blasphémé au-dessus de cequel moi je rends grâce;
 31 Soit donc vous mangez soit vous buvez soit un quelconque vous faites, tous envers gloire de Dieu faites.

32 irréprochables et à Ioudaiens que vous vous devenez et à Hellèns et à la à église de le de Dieu,
 33 selon comme et moi tous à tous je plais ne pas cherchant le de moi-même convenable mais ce de les de nombreux, afin que que aient été sauvé.

1CORINTHIENS 11

1 mimes de moi que vous vous devenez selon comme et moi de Christ.
 2 Je surloue cependant vous en ce que tous de moi vous vous avez fait mémoire et, selon comme je transmis à vous, les transmissions vous tenez de haut en bas.
 3 Je veux cependant vous avoir su en ce que de tout de homme la tête le Christ est, tête cependant de femme le homme, tête cependant de le de Christ le Dieu.
 4 tout homme priant ou prophétisant contre de tête ayant couvre de honte la tête de lui.

5 toute cependant femme priante ou prophétisante à non couverte de haut en bas à la à tête couvre de honte la tête de elle· un car est et le même à celle à ayante été rasée.

6 si car non se couvre de haut en bas femme, aussi se tonde· si cependant honteux à femme ce se tondre ou se raser, se couvre de haut en bas.

7 Homme certes car non doit se couvrir de haut en bas la tête icône et gloire de Dieu subsistant· la femme cependant gloire de homme est.

8 non car est homme du sortant de femme mais femme du sortant de homme·

9 aussi car non fut créé homme par le fait de la femme mais femme par le fait de le homme.

10 par le fait de ce-ci doit la femme autorité avoir sur de la de tête par le fait de les anges.

11 toutefois ni femme séparément de homme ni homme séparément de femme en à Maître·

12 comme certes car la femme du sortant de le de homme, ainsi aussi le homme par de la de femme· ces cependant tous du sortant de le de Dieu.

13 En à vous à vous-mêmes jugez· étant remarquable est femme non couverte de haut en bas à le à Dieu prier;

14 non cependant la nature elle-même enseigne vous en ce que homme certes si le cas échéant que laisse les cheveux pousser dévalorisation à lui est,

15 femme cependant si le cas échéant que laisse les cheveux pousser gloire à elle est; en ce que la chevelure contre de enveloppe a été donné [à elle].

16 Si cependant un quelconque estime ami du conflit être, nous telle habitude en commun non nous avons non cependant les églises de le de Dieu.

17 Ce-ci cependant annonçant à côté non je surloue en ce que non envers le meilleur mais envers le amoindri vous vous venez ensemble.

18 premièrement certes car de se venants ensemble de vous en à église j'écoute schismes en à vous subsister et part un quelconque je crois.

19 lie car aussi hérésies en à vous être, afin que [aussi] les éprouvés luminants que s'aient devenu en à vous.

20 de Se venants ensemble donc de vous sur le même non est d'un Maître dîner manger·

21 chacun car le en propre dîner prend à l'avance en à ce manger, et lequel certes a faim lequel cependant est enivré.

22 ne pas car maisons d'habitations non vous avez envers ce manger et boire; ou de la de église de le de Dieu vous méprisez, et vous couvrez de honte ceux ne pas ayants; quel que j'aie dit à vous; que j'aie surloué vous; en à ce-ci non je surloue.

27 Si quelqu'un vous appelle d'[entre] les sans-foi et [si] vous voulez y-aller, tout ce qui-est-placé-auprès-de vous, mangez-[en] sans-rien faire-monter-en-jugement-en-raison-de la conscience.

28 Cependant-que si-le-cas-échéant quelqu'un vous parle-ainsi-désormais : Ceci est un [aliment] sacrifié-au-temple, n'[en] mangez pas en-raison-de celui-là, celui qui- vous [l'] -a-indiqué, et [en-raison-de] la conscience.

29 Cependant, la conscience [dont] je parle [n'est] pas celle de soi-même mais celle de l'autre-que [soi-même]. Afin-de-quoi en-effet ma liberté est-elle-jugée sous-l'obédience-d'une autre conscience ?

30 Si moi, [c'est] par grâce [que] je participe, que suis- je -blasphémé sous-l'obédience-de ce-pour-quoi, moi, je rends-grâce ?

31 Soit- donc -que vous mangiez, soi-que vous buviez, soit-que quoi-que-ce-soit, vous [le] fassiez, toutes-choses envers une gloire de Dieu, faites-[les].

32 Sans-achoppement, et pour des Juifs devenez[-le], et pour des Hellènes, et pour l'Église de Dieu...

33 ... selon-que moi-aussi, [c'est] en-toutes-choses et pour-tous [que] je donne-satisfaction, ne cherchant pas la convenance de moi-même, mais celle des nombreux afin-qu'ils soient-sauvés-désormais.

1 Mes imitateurs, devenez-[les] selon-que moi-aussi [je le suis] du Christ.

2 Cependant je fais-éloge-de vous parce-qu'en toutes-choses, [c'est] de moi [que] faites-mémoire et, selon-que je [les] ai-livrées pour vous, [ce sont] les traditions-livrées [que] vous reprenez.

3 Je vous veux cependant savoir que [c'est] de tout homme [que] la tête, [c'est] le Christ [qui l']est, cependant que [la] tête de [la] femme, [c'est] l'homme ; cependant-que [la] tête du Christ, [c'est] Dieu.

4 Tout homme priant ou prophétisant tête couverte, il couvre-de-honte sa tête.— Il faut ici bien suivre le raisonnement : Paul part d'une tradition établie, mais c'est pour la revisiter entièrement. À partir d'une question de tête couverte ou non, il va montrer que la femme n'est nullement assujettie au mari à la manière dont on le croyait en son temps.

5 Cependant-que toute femme priant ou prophétisant tête non-couverte-par-un-voile, couvre-de-honte sa tête. C'est [là] en-effet une-seule et même-chose pour celle qui-se-trouve-avoir-été-rasée.

6 Si en-effet elle ne se-couvre- pas -d'un-voile, une femme, aussi, qu'elle [la] tonde. Si cependant, [c'est] honteux pour une femme [que] le-fait-de [la] tondre ou de se-raser, qu'elle se-couvre-d'un-voile.

7 Un homme, certes en-effet, ne doit pas se-couvrir-d'un-voile la tête, s'avérant une image et une gloire de Dieu, cependant-que la femme, [c'est] une gloire de l'homme [qu']elle est.

8 En-effet, il n'est pas, [l']homme, issu-d'une femme, mais [c'est la] femme [qui est] issue-d'un homme...

9 ... et en-effet, il n'a pas été-crée, un homme, en-raison-de la femme mais [c'est] une femme [qui a été-crée] en-raison-de l'homme.

10 [C'est] en-raison-de ceci [qu']elle doit, la femme, avoir un pouvoir sur la tête en-raison-des Proclamateurs.

11 Toutefois, [il n'y a] ni femme sans un homme, ni homme sans une femme dans [le] Seigneur.

12 En-effet, tout-comme la femme [est] issue-de l'homme, de-même aussi l'homme [est] à-travers la femme, cependant-que toutes-choses [sont] issues-de Dieu.

13 Parmi vous-mêmes jugez[-en] : est- il -étant-conforme-à une femme non-couverte-d'un-voile de prier Dieu ?

14 N'[est-ce] pas-même la nature elle-même [qui] vous enseigne qu'un homme, certes, si-le-cas-échéant il porte-une-chevelure, [c'est] une dévalorisation pour lui [qu']elle est...

15 ... cependant-qu'une femme, si-le-cas-échéant elle porte-une-chevelure, [c'est] une gloire pour elle [qu']elle est ? Parce-que la chevelure, [c'est] en-échange-d'une couverture [qu']elle se-trouve- // lui // -avoir-été-donnée.

16 Cependant, si quelqu'un estime être un ami-des-débats, nous, [ce] n'[est] pas une telle coutume [que] nous avons, ni les églises de Dieu.

17 Cependant-qu'enjoignant- ceci -en-proclamation, je ne fais- pas -l'éloge que [ce ne soit] pas envers le meilleurs mais envers le moins [que] vous vous-réunissez (= venez-ensemble).

18 Premièrement, certes en-effet, en-venant-ensemble, vous, dans une assemblée, j'écoute s'avérer [des rumeurs] de déchirures parmi vous, et pour- quelque -part, je [leur] accorde-foi.

19 En-effet, il faut aussi être des partis afin-qu'aussi ceux [qui sont] évalués, [c'est] manifestes [qu']ils deviennent-désormais parmi vous.

20 Venant- donc -ensemble, vous, quant-à la même-chose, ce-n'est pas pour manger un festin du Seigneur.

21 Chacun en-effet, [c'est] le festin [qui lui est] en-propre [qu']il prend-par-avance dans le-fait-de manger, et qui certes est-affamé cependant-que qui délire-dans-l'ivresse.

22 Serait-ce en-effet [que] des maisons-d'habitation, vous n'[en] avez pas envers le-fait-de manger et de boire ? Ou [est-ce] l'Église de Dieu [que] vous méprisez-dans-votre-discernement et couvrez-de-honte ceux qui-n'ont rien ? Que vous dire (= parler) ? [Comment] ferai- votre -éloge-désormais ?

23 Moi car je pris à côté au loin de le de Maître, cequel aussi je transmis à vous, en ce que le Maître Iésous en à la à nuit à laquelle était transmis prit pain

24 et ayant rendu grâce cassa et dit· ce-ci de moi est le corps ce au-dessus de vous· ce-ci faites envers la mienne remémoration.

25 de même aussi le récipient à boire après ce dîner disant· ce-ci le récipient à boire la nouvelle disposition est en à le à mien à sang· ce-ci faites, toutes les fois si le cas échéant que vous buviez, envers la mienne remémoration.

26 toutes les fois car si le cas échéant que vous mangiez le pain celui-ci et le récipient à boire que vous buviez, le trépas de le de Maître vous annoncez de haut en bas jusqu'à l'extrémité de cequel que ait venu.

27 De sorte que lequel le cas échéant que mange le pain ou que boive le récipient à boire de le de Maître indignement, tenu au-dedans se sera de le de corps et de le de sang de le de Maître.

28 mette à l'épreuve cependant être humain lui-même et ainsi du sortant de le de pain mange et du sortant de le de récipient à boire boive·

29 celui car mangeant et buvant objet de jugement à lui-même mange et boit ne pas jugeant à travers le corps.

30 par le fait de ce-ci en à vous nombreux infirmes et malades et sont mis au coucher suffisants.

31 si cependant nous-mêmes nous jugions à travers, non le cas échéant nous étions jugé·

32 étants jugés cependant sous [de le] de Maître nous sommes éduqués, afin que ne pas avec à le à monde que nous ayons été jugé contre.

33 De sorte que, frères de moi, se venants ensemble envers ce manger les uns les autres que vous vous attendez.

34 si un quelconque a faim, en à maison mange, afin que ne pas envers objet de jugement que vous vous veniez ensemble. les cependant restants comme le cas échéant que j'aie venu je m'ordonnerai au-travers.

1CORINTHIENS 12

1 Autour cependant de les de souffliques, frères, non je veux vous méconnaître.

2 Vous avez su en ce que lorsque ethnies vous étiez vers les idoles les sans voix comme le cas échéant vous étiez conduit étants déconduits.

3 c'est pourquoi je fais connaître à vous en ce que aucun en à souffle de Dieu bavardant dit· Anathème Iésous, et aucun se peut dire· Maître Iésous, si ne pas en à souffle à saint.

4 Répartitions cependant de dons de grâces sont, le cependant même souffle·

5 et répartitions de services sont, et le même Maître·

6 et répartitions de actes d'énergies sont, et le même Dieu celui énergisant ces tous en à tous.

7 à chacun cependant est donné la lamination de le de souffle vers ce conférant.

8 à lequel certes car par de le de souffle est donné discours de sagesse, à autre cependant discours de connaissance selon le même souffle,

9 à autre-différent croyance en à le à même à souffle, à autre cependant dons de grâces de guérisons en à le à un à souffle,

10 à autre cependant actes d'énergies de puissances, à autre [cependant] prophétie, à autre [cependant] jugements au travers de souffles, à autre-différent genres de langues, à autre cependant interprétation de langues·

11 tous cependant ces-ci énergise le un et le même souffle répartissant à en propre à chacun selon comme se a dessein.

12 Tout comme car le corps un est et membres nombreux a, tous cependant les membres de le de corps nombreux étants un est corps, ainsi aussi le Christ·

13 aussi car en à un à souffle nous tous envers un corps nous fûmes baptisé, soit Ioudaiens soit Hellèns soit mâles esclaves soit libres, et tous un souffle nous fûmes donné à boire.

En cela, je ne fais- aucune -éloge !

23 Moi en-effet, j'ai- reçu-auprès-de [moi] de-la-part-du Seigneur ce-qu'aussi je vous ai-livré : Le Seigneur Jésus, dans la nuit dans-laquelle il était-livré, a-pris du pain...

24 ... et ayant-rendu-grâce, il [l']a-fractionné et a-ainsi -parlé : Ceci est mon corps, celui [qui est] en-faveur-de vous. Ceci, faites-[le] envers le mémorial [qui est] le mien.

25 Tout-de-même aussi [il a-pris] la coupe, à-la-suite-du fait-d'avoir-festoyé, parlant-ainsi : Cette coupe-ci, [c'est] le testament- neuf -d'alliance [qu']elle est dans le sang [qui est] le mien. Ceci, faites-[le] toutes-les-fois-que, le-cas-échéant, vous buvez envers le mémorial [qui est] le mien.

26 Toutes-les-fois- en-effet -que, le-cas-échéant, vous mangez ce pain-ci et [que c'est] la coupe [que] vous buvez, [c'est] le trépas du Seigneur [que] vous attestez-en-proclamation jusqu'à-ce-qu'il vienne-désormais.

27 De-sorte-que celui-qui mange le pain ou boit la coupe du Seigneur indignement, [c'est] passible [qu']il sera du corps et du sang du Seigneur.

28 Cependant, qu'il s'évalue lui-même, un Homme, et de-même, [que ce soit] une-part- (= à-partir) -du pain [qu']il mange et une-part- (= à-partir) -de la coupe [qu']il boive.

29 Celui-, en-effet, -qui mange et boit, [c'est] une décision-de-condamnation pour lui-même [qu']il mange et boit en ne jugeant- pas le corps -en-controverse.

30 [C'est] en-raison-de ceci [qu'il y a] parmi vous de-nombreux sans-vigueurs et infirmes et [ils sont] assez-importants, [ceux qui] sont-endormis.

31 Si cependant, [c'est] nous-mêmes [que] nous jugions-en-controverse, nous ne serions- pas -jugés.

32 Cependant-qu'étant-jugés sous-l'obédience-du Seigneur, nous sommes-corrigés afin-que [ce ne soit] pas avec le monde [que] nous soyons-jugés-en-condamnation.

33 De-sorte-que, mes frères, venant-ensemble envers le [moment] de manger, attendez-vous les-uns-les-autres.

34 Si quelqu'un est-affamé, [que ce soit] dans la maison qu'il mange afin-que [ce ne soit] pas envers une décision-de-condamnation [que] vous veniez-ensemble. Cependant-que les choses-restantes, [c'est] comme je viens-dé-sor-mais [que] je [le] prescrirai-en-ordonnance.

1 Cependant, au-sujet-des [choses] spirituelles, frères, je ne veux pas vous [savoir] être-dans-l'inintelligence.

2 Vous vous-trouvez-avoir-su que lorsque [c'était] des [gens-des]-nations [que] vous étiez, [c'est] vers les idoles, celles [qui sont] sans-voix comme [alors] vous étiez-conduits, [que vous étiez] étant-conduits-au-loin.

3 C'est-pourquoi je vous donne-à-connaître qu'aucun, en-m'adressant dans [l']Esprit de Dieu, ne parle-ainsi : [C'est] anathème [qu']est Jésus . Et aucun n'a-le-pouvoir-de parler-ainsi : [C'est] Seigneur [qu']est Jésus, sinon dans un Esprit Saint.

4 Cependant, [ce sont] des répartitions de dons-de-grâce [qu']il y-a, cependant-que [c'est] le même Esprit...

5 ... et [ce sont] des répartitions de service-en-ministères [qu']il y-a, et [c'est] le même Seigneur...

6 ... et [ce sont] des répartition de mises-en-œuvre [qu']il y-a, cependant-que [c'est] le même Dieu, celui qui-met-en-œuvre toutes- les -choses en tous.

7 À chacun cependant est-donnée la manifestation de l'Esprit vers la [chose] qui-est-opportune.

8 À l'[un], certes en-effet, [c'est] à-travers l'esprit [qu']est-donnée une parole de sagesse, cependant-qu'à un autre, [c'est] une parole de connaissance selon le même Esprit.

9 À un second, [c'est] la foi [qui est donnée] dans le même esprit, cependant-qu'à un autre, [ce sont] des dons de guérisons dans l'unique Esprit.

10 À un second [encore] cependant, [c'est] la mise-en-œuvre de puissances [qui est donnée] cependant-qu'à un autre, [c'est] une prophétie ; // cependant-qu' //à un autre [en-core], [ce sont] des jugements-en-controverses des esprits ; à un second [ce sont] des souches-d'engendrement de langues [qui sont données], cependant-qu'à un autre, [c'est] l'interprétation des langues.

11 Cependant-que tout ceci, [celui qui le] met-en-œuvre, [c'est] l'unique et même Esprit en-répartissant en-propre à-chacun selon-ce-qu'il a-pour-dessein.

12 Juste-comme en-effet le corps, [c'est] unique [qu']il est et [que ce sont] de-nombreux membres [qu']il a, cependant-que tous les membres du corps étant nombreux, [c'est pourtant] unique [qu']est [le] corps, et de-même [en est-il pour] le Christ.

13 Et en-effet, [c'est] dans un-seul Esprit [que] nous tous, [c'est] envers un-seul corps [que] nous-avons-été-baptisés, qu'il-s'agisse-de Juifs, qu'il-s'agisse-d'Hellènes, qu'il-s'agisse-de serviteurs-en-esclaves, qu'il-s'agisse-d'hommes-libres, et tous, [c'est] un-seul Esprit [que] nous avons-reçu-à-boire.— Étonnante métaphore de l'Esprit à boire.

14 Aussi car le corps non est un membre mais nombreux.

15 si le cas échéant que ait dit le pied· en ce que non je suis main, non je suis du sortant de le de corps, non à côté ce-ci non est du sortant de le de corps;

16 et si le cas échéant que ait dit le oreille· en ce que non je suis oeil, non je suis du sortant de le de corps, non à côté ce-ci non est du sortant de le de corps;

17 si tout entier le corps oeil, où? la écoute; si tout entier écoute, où? la odorat;

18 maintenant cependant le Dieu se posa les membres, un chacun de eux en à le à corps selon comme voulut.

19 si cependant était ces tous un membre, où? le corps;

20 maintenant cependant nombreux certes membres, un cependant corps.

21 non se peut cependant le oeil dire à la à main· besoin de toi non j'ai, ou de nouveau la tête à les à pieds· besoin de vous non j'ai·

22 mais à nombreux davantage les estimants membres de le de corps sans plus de vigueurs subsister nécessaires est,

23 et cesquels nous estimons plus déshonorables être de le de corps à ces-ci valeur plus surabondante nous posons autour, et les inélégants de nous élégance plus surabondante a,

24 les cependant élégants de nous non besoin a. Mais le Dieu mélangea avec le corps à ce à étant manqué plus surabondante ayant donné valeur,

25 afin que ne pas que soit schisme en à le à corps mais le même au-dessus de les uns les autres que inquiètent les membres.

26 et soit souffre un membre, souffre avec tous les membres· soit est glorifié [un] membre, est de joie avec tous les membres.

27 Vous cependant vous êtes corps de Christ et membres du sortant de part.

28 Et lesquels certes se posa le Dieu en à la à église premièrement envoyés, deuxièmement prophètes, troisièmement enseignants, ensuite puissances, ensuite dons de grâces de guérisons, perceptions, pilotages, genres de langues.

29 ne pas tous envoyés; ne pas tous prophètes; ne pas tous enseignants; ne pas tous puissances;

30 ne pas tous dons de grâces ont de guérisons; ne pas tous à langues bavardent; ne pas tous interprètent en détail;

31 zélez cependant les dons de grâces les plus grands. Et encore selon hyperbole chemin à vous je montre.

1CORINTHIENS 13

1 Si le cas échéant à les à langues de les de êtres humains que je bavarde et de les de anges, amour cependant ne pas que j'aie, j'ai devenu cuivre résonnant ou cymbale criant alala.

2 et si le cas échéant que j'aie prophétie et que j'aie su les mystères tous et toute la connaissance et si le cas échéant que j'aie toute la croyance de sorte que montagnes déplacer, amour cependant ne pas que j'aie, aucun je suis.

3 et si le cas échéant que j'aie donné la bouchée tous ces subsistants de moi et si le cas échéant que j'aie transmis le corps de moi afin que je m'aie vanté, amour cependant ne pas que j'aie, aucun je suis profité.

4 La amour éloigne fureur, se use de bonté utile la amour, non zèle, [la amour] non se fanfaronne, non est gonflé naturellement,

5 non est inélégant, non cherche ces de elle-même, non est pointé à côté, non se calcule le malicieux,

6 non est de joie sur à la à injustice, est de joie avec cependant à la à vérité·

7 tous toiture, tous croit, tous espère, tous résiste.

8 La amour non cependant pas à un moment tombe· soit cependant prophéties, seront rendu complètement sans travail· soit langues, se pauseront· soit connaissance, sera rendu complètement sans travail.

14 Et en-effet, le corps n'est pas un-seul membre, mais [est composé de] nombreux [membres].

15 Si-le-cas-échéant il parle-ainsi-désormais, le pied : [C'est] parce-que je ne suis pas la main [que] je ne suis pas issu-du corps ! [Cependant] ce n'est pas d'après ceci [qu']il n'est pas issu-du corps.

16 Et si-le-cas-échéant elle parle-ainsi-désormais, l'oreille : [C'est] parce-que je ne suis pas un œil [que] je ne suis pas issue-du corps ! [Cependant] ce n'est pas d'après ceci [qu']elle n'est pas issue-du corps.

17 Si [c'est] le corps en-entier [qui est] un œil, où [sera] l'écoute ? S'il [est] en-entier écoute, où [sera] l'odorat ?

18 Cependant, [c'est] maintenant [que] Dieu a-placé les membres, tout-un chacun d'eux, dans le corps selon-qu'il [l']a voulu.

19 Cependant-que si elle[s] étai[en]t, toutes- les -choses, un-seul membre, où [serait] le corps ?

20 Cependant, [c'est] maintenant [qu'ils sont], certes, nombreux, les membres, cependant-qu'[il est] unique, le corps.

21 Il n'a pas pouvoir cependant, l'œil, de parler-ainsi à la main : Je n'ai pas besoin de toi ! Ou à-nouveau, la tête [de parler-ainsi] aux pieds : Je n'ai pas besoin de vous !

22 Mais considérablement davantage, [voici que] sont-estimés les membres du corps [qui] s'avérer les-moins-forts [qui] sont nécessaires...

23 ... et ceux-que nous estimons être sans-valeur du corps, [ce sont] à ceux-ci [qu']une valeur plus-abondante, nous plaçons-tout-autour, et nos [membres] inconvenants, [c'est] une heureuse-convenance [encore] plus-abondante [qu']ils ont...

24 ... cependant que nos [membres] heureusement-convenants n'[en]-ont pas besoin. Mais Dieu a mêlé-ensemble le corps [de-telle-manière que c'est] à-ce qui-est-dans-l'indigence [qu']il donne une valeur plus-abondante...

25 ... afin-qu'il n'y ait pas de déchirure dans le corps mais [que ce soit] la même-chose [dont] les-uns- sous-l'obéissance-des -autres, ils s'inquiètent, les membres.

26 et soit-qu'il souffre, un-seul membre, [voici qu']ils souffrent-avec [lui], tous les membres ; soit-qu'est-glorifié un-seul membre, [voici qu']ils se-réjouissent-avec [lui], tous les membres.

27 Vous cependant, vous êtes [le] corps du Christ et membres pour (= issus-d') une part.

28 Et ceux que, certes, il a-placé, Dieu, dans l'Église, [ce sont] premièrement des envoyés ; deuxièmement des prophètes ; toisièmement des enseignants, [et] ensuite des puissances, ensuite des dons-de-grâce de guérisons, de solidarité, de directions, de souches-d'engendrement de langues.

29 Serait-ce-que tous [sont] envoyés ? Serait-ce-que tous [sont] prophètes ? Serait-ce-que tous [sont] enseignants ? Serait-ce-que tous [ont] des puissances ?

30 Serait-ce-que tous, [ce sont] des dons-de-grâce de guérisons [qu']ils ont ? Serait-ce-que tous s'adressent par des langues ? Serait-ce-que tous traduisent-en-interprétant ?

31 Cependant, bouillonnez-d'un-zèle-jaloux [pour] les dons-de-grâce les plus-grands. Et [c'est] encore selon une hyperbole [qu']à vous, [c'est] un chemin [que] je montre.

1 Si-le-cas-échéant [c'est] par les langues des Hommes [que] je m'adresse, et [par des langues] de Proclamateurs, cependant-qu'un amour-agapè, je n'[en] ai pas, je me-trouve-être-devenu de l'airain donnant-de-l'écho ou une cymbale qui pousse-le-alal.— Sur le alal, cfr. Mc 5,38n.

2 Et si-le-cas-échéant j'avais une prophétie et je me-trouvais-avoir-su tous les mystères et toute la connaissance, et si-le-cas-échéant j'avais toute la foi en-sort-de déplacer des montagnes, cependant-qu'un amour-agapè je n'[en] aurais pas, [ce n'est] rien-du-tout [que] je suis.

3 Et-si-le-cas-échéant je donnais-en-bouchée-désormais tous les-biens s'avérant de-moi et si-le-cas-échéant je livrais-désormais mon corps afin-que je me-vante-désormais, cependant-que d'amour-agapè, je n'[en] ai pas, [ce n'est] rien-du-tout [dont] je bénéficie-d'un-crédit.— Certains manuscrits, au lieu de afin-que je me-vante-désormais, kauthèsomai, ont afin-que je sois-brûlé-désormais, kauthèsomai. Les deux verbes ont ici une forme quasi identique.

4 L'amour-agapè tient-à-distance-sa-fulmination-de-narine ; il se-montre-obligeant, l'amour-agapè ; il ne bouillonne- pas -de-zèle-jaloux, // l'amour-agapè //, il n'est- pas -fanfaron, il n'est- pas -bouffi [de présomption]...

5 ... il n'est- pas -inconvenant, ne cherche pas ses-propres biens, ne monte-pas -en-tension-acérée, ne considère pas ce [qui est] malicieux...

6 ... il ne se-réjouit pas quant-à l'injustice, cependant-qu'il se réjouit-avec la vérité.

7 [C'est] tout [qu']il supporte, [c'est en] tout [qu']il a-foi, [c'est] tout [qu']il espère, [c'est] tout [qu']il endure.

8 L'amour-agapè jamais n'est-caduc (= ne tombe), cependant, qu'il-s'agisse-des prophéties, elles seront rendues-inopérantes ; qu'il-s'agisse-des langues, elles cesseront ; qu'il-s'agisse-de [la] connaissance, elle sera rendue-inopérante.

9 du sortant de part car nous connaissons et du sortant de part nous prophétisons·

10 lorsque le cas échéant cependant que ait venu le parfait, ce du sortant de part sera rendu complètement sans travail.

11 lorsque je m'étais infantile, je bavardais comme infantile, je pensais comme infantile, je me calculais comme infantile· lorsque j'ai devenu homme, j'ai rendu complètement sans travail ces de le de infantile.

12 nous regardons car à l'instant par de miroir en à énigme, alors cependant face vers face· à l'instant je connais du sortant de part, alors cependant je me surconnaîtrai selon comme aussi je fus surconnu.

13 Maintenant cependant reste croyance, espérance, amour, les trois ces-ci· plus grande cependant de ces-ci la amour.

1CORINTHIENS 14

1 Poursuivez la amour, zélez cependant les souffliques, davantage cependant afin que que vous prophétisiez.

2 celui car bavardant à langue non à êtres humains bavarde mais à Dieu· aucun car écoute, à souffle cependant bavarde mystères·

3 celui cependant prophétisant à êtres humains bavarde édification en maison et appel à côté et réconfortation.

4 celui bavardant à langue lui-même édifie en maison· celui cependant prophétisant église édifie en maison.

5 je veux cependant tous vous bavarder à langues, davantage cependant afin que que vous prophétisiez· plus grand cependant celui prophétisant ou celui bavardant à langues extérieurement si ne pas que interprète en détail, afin que la église édification en maison que ait pris.

6 Maintenant cependant, frères, si le cas échéant que j'aie venu vers vous à langues bavardant, quel vous je profiterai si le cas échéant ne pas à vous que j'aie bavardé ou en à découverte ou en à connaissance ou en à prophétie ou [en] à enseignement;

7 pourtant les inanimés voix donnants, soit flûte soit cithare, si le cas échéant diastole à les à sons ne pas que ait donné, comment? sera connu ce étant flûté ou ce étant citharisé;

8 aussi car si le cas échéant inévidente trompette salpinx voix que ait donné, quel se équipera à côté envers guerre;

9 ainsi aussi vous par de la de langue si le cas échéant ne pas bien marqué discours que vous ayez donné, comment? sera connu ce étant bavardé; vous vous serez car envers air bavardants.

10 tants si puisse-t-il obtenir genres de voix sont en à monde et aucun sans voix·

11 si le cas échéant donc ne pas que j'aie su la puissance de la de voix, je me serai à celui à bavardant barbare et celui bavardant en à moi barbare.

12 ainsi aussi vous, puisque zélotés vous êtes de souffles, vers la édification en maison de la de église cherchez afin que que vous surabondiez.

13 C'est pourquoi celui bavardant à langue prie afin que que interprète en détail.

14 si le cas échéant [car] que je prie à langue, le souffle de moi prie, le cependant intellect de moi sans fruit est.

15 quel donc est; je prierai à le à souffle, je prierai cependant aussi à le à intellect· je psalmodierai à le à souffle, je psalmodierai cependant aussi à le à intellect.

16 puisque si le cas échéant que tu élogies [en] à souffle, celui élevant à plénitude le lieu de le de idiot comment? dira le amen sur à la à tienne à action de grâce; parce que donc quel tu dis non a su·

17 toi certes car bellement tu rends grâce mais le autre-différent non est édifié en maison.

18 Je rends grâce à le à Dieu, de tous de vous davantage à langues je bavarde·

19 mais en à église je veux cinq discours à le à intellect de moi bavarder, afin que aussi autres que j'aie catéchisé, ou dix mille discours en à langue.

20 Frères, ne pas petits servants que vous vous devenez à les à sens mais à la à malice infantilisez, à les cependant à sens parfaits que vous vous

9 [Ce n'est que] pour (= issus-d')une part, en-effet, [que] nous connaissons, et [ce n'est que] pour (= issus-d')une part [que] nous prophétisons.

10 Lorsque-le-cas-échéant cependant vient-désormais ce [qui est] achevé, ce [qui n'est que] pour (= issus-d')une part sera rendu-inopérant.

11 Lorsque j'étais un bébé, de disais [des propos] comme un bébé, je discernais comme un bébé, je considérais [les choses] comme un bébé. Lorsque je me-trouve-être-devenu un homme, j'ai rendu-inopérantes les-choses du bébé.

12 Nous regardons en-effet en-cet-instant à-travers un miroir en énigme, cependant-qu'alors, [ce sera] face vers face. En-cet-instant, je connais pour (= issus-d')une part, cependant-qu'alors je reconnaitrai selon-qu'aussi je-suis-reconnu.

13 Cependant-que maintenant demeurent foi, espérance et amour-agapé, ces trois-ci. Cependant-que le-plus-grand de ceux-là, [c'est] l'amour-agapé.

1 Poursuivez l'amour, bouillonnez-d'un-zèle-jaloux cependant [pour] les [choses] spirituelles, davantage [encore] cependant que vous prophétisiez.

2 Celui, en-effet, qui s'adresse en langue, [ce n'est] pas à des Hommes [qu'il s'adresse, mais à Dieu. Aucun en-effet n'écoute, cependant-que [c'est en] esprit [qu'il s'adresse des mystères.

3 Celui cependant qui-prophétise, [c'est] à des Hommes [qu'il s'adresse [et] une édification-en-maison, et une consolation, et un réconfort.— Sur la trad. du gr. paraklêsis par consolation, voir 2Co 1,3n.

4 Celui-qui s'adresse en langue, [c'est] lui-même [qu'il édifie-en-maison, cependant-que celui qui-prophétise, [c'est] une église [qu'il édifie-en-maison.

5 Je vous veux cependant tous [pouvoir] vous-adresser en langues, davantage [encore] cependant que vous prophétisiez. Cependant, [il est] plus-grand celui-qui prophétise que celui qui-s' vouse en langues, à-moins- (= à-l'extérieur-de-quoi sinon) -qu'il traduise-en-interprétant afin-que [ce soit] l'église [qui] reçoive-désormais une édification-en-maison.

6 Cependant-que maintenant, frères, si-le-cas-échéant je viens-désormais vers vous en-m'adressant par langues, en-quoi vous apporterai- je -un-crédit ? Si-le-cas-échéant je ne m'adresse-désormais à vous ni en dévoilement, ni en connaissance, ni en prophétie, ni // en // enseignement ?

7 Pourtant, [il y a des instruments] sans-âme qui donnent une voix, qu'il-s'agisse-d'une flûte, qu'il-s'agisse-d'une cythare... Si-le-cas-échéant, de distinction, ils n'[en] donnent pas aux notes, comment sera-connu ce qui-est-joué-par-la-flûte ou ce qui-est-joué-par-la-cythare ?— L'observation est fine ! Les musiciens savent que toute note émise mais privée de son attaque interdit de reconnaître l'instrument qui la produit.

8 Et en-effet si-le-cas-échéant [c'est] une voix inévidente [à l'oreille qu']un shophar donne-désormais, qui prêtera-les-ustensiles envers une guerre ?

9 De-même aussi vous si-le-cas-échéant, à-travers la langue, [ce] n'[est] pas une parole signifiante [que] vous donnez-désormais, comment sera connu ce qui-est-adressé ? Vous serez en-effet vous-adressant envers de-l'air.

10 De-telles [quantités de] souches-d'engendrement de voix — si [du moins] on pouvait- [les] -obtenir — sont dans [le] monde [qu']aussi rien-du-tout [n'est] sans-voix.

11 Si-le-cas-échéant donc je me-trouvais- ne pas -avoir-su la puissance de la voix, je serai pour celui à-qui-je-m'adresse un barbare, et celui disant [ces propos] en moi [serait] un barbare.

12 De-même vous aussi, puisque [ce sont] des Zélotés [que] vous êtes des esprits, [que ce soit] vers l'édification-en-maison de l'église [que] vous [les] cherchiez afin-que vous [en] abondiez.

13 C'est-pourquoi celui qui-s'adresse en langue, qu'il prie afin-qu'il traduise-en-interprétant.

14 Si-le-cas-échéant en-effet je prie en langue, [c'est] mon esprit [qui] prie, cependant-que mon intelligence, [c'est] infructueuse [qu']elle est.

15 Qu'en est-il donc ? Je prierai par l'esprit, cependant-qu'aussi je prierai par l'intelligence ; je pincerai-l'instrument-de-musique par l'esprit cependant que je pincerai-l'instrument-de-musique aussi par l'intelligence.

16 Dès-lors-que si-le-cas-échéant tu bénis en esprit, celui qui-élève-au-plérôme le rang (= lieu) de l'ingénu, comment dira- (= parlera) -t-il l'Amen sur ton action-de-grâce, puisque ce que tu dis (= parles), il se-trouve- ne pas [l'] -avoir-su ?— Première partie du verset pour le moins surprenante. B.J. traduit : Comment celui qui a rang de non-initié repondra-t-il 'Amen' à ton aciton de grâce. Il faut sans doute comprendre que Paul parle ici du plus ingénu de toute l'assemblée. Ainsi, toute parole doit être intelligible par tous, y compris ceux qui sont les plus simples dans l'assemblée.

17 Toi, certes en-effet, [c'est] de-belle-manière [que] tu rends-grâce, mais celui [qui est] différent n'est pas édifié-en-maison.

18 Je rends-grâce à Dieu, [moi qui] davantage que vous tous m'adresse en langues.

19 Mais dans une Église, je veux adresser cinq paroles par mon intelligence afin-qu'aussi les autres, je [les] instruisse-oralement-désormais, plutôt-que (= ou) dix-mille paroles en langue.

20 Frères, ne devenez pas des enfants pour le discernement ; mais pour la malice, soyez-des-bébés, cependant-que pour le discernement, devenez des

devenez.

21 en à le à loi a été graphé en ce que en à hétéroglossies et en à lèvres de autres-différents je bavarderai à le à peuple à celui-ci et non cependant ainsi se écouteront envers de moi, dit Maître.

22 de sorte que les langues envers signe sont non à ceux à croyants mais à les à incroyants, la cependant prophétie non à les à incroyants mais à ceux à croyants.

23 Si le cas échéant donc que ait venu ensemble la église toute entière sur le même et tous que bavardent à langues, que aient venu à l'intérieur cependant idiots ou incroyants, non diront en ce que vous vous déliez;

24 si le cas échéant cependant tous que prophétisent, que ait venu à l'intérieur cependant un quelconque incroyant ou idiot, est réfuté sous de tous, est jugé de bas en haut sous de tous,

25 les cachés de la de coeur de lui lumineux se devient, et ainsi ayant tombé sur face prosternera vers à le à Dieu rapportant annonce en ce que réellement le Dieu en à vous est.

26 Quel donc est, frères; lorsque le cas échéant que vous vous veniez ensemble, chacun psaume a, enseignement a, découverte a, langue a, interprétation a· tous vers édification en maison se devienne.

27 soit à langue un quelconque bavarde, selon deux ou le très nombreux trois et de bas en haut part, et un interprète en détail·

28 si le cas échéant cependant ne pas que soit interprète, garde le silence en à église, à lui-même cependant bavarde et à le à Dieu.

29 prophètes cependant deux ou trois bavardent et les autres jugent à travers·

30 si le cas échéant cependant à autre que ait été découvert à se étant assis, le premier garde le silence.

31 vous vous pouvez car selon un tous prophétiser, afin que tous que apprennent et tous que soient appelé à côté.

32 et souffles de prophètes à prophètes est subordonné,

33 non car est de instabilité le Dieu mais de paix. Comme en à toutes à les à églises de les de saints

34 les femmes en à les à églises gardent le silence· non car est permis à elles bavarder, mais soient subordonnés, selon comme aussi le loi dit.

35 si cependant un quelconque apprendre veulent, en à maison les en propres hommes surinterrogent· honteux car est à femme bavarder en à église.

36 ou au loin de vous le discours de le de Dieu sortit, ou envers vous seuls atteignit à l'encontre;

37 Si un quelconque estime prophète être ou soufflique, surconnaissances quels je graphe à vous en ce que de Maître est commandement·

38 si cependant un quelconque méconnaît, méconnaisse.

39 De sorte que, frères [de moi], zélez ce prophétiser et ce bavarder ne pas empêchez en à langues·

40 tous cependant élégamment et selon mise en ordre se devienne.

1CORINTHIENS 15

1 Je fais connaître cependant à vous, frères, le évangile cequel je m'évangélisai à vous, cequel aussi vous prîtes à côté, en à cequel aussi vous avez dressé,

2 par de cequel aussi vous êtes sauvés, à quel à discours je m'évangélisai à vous si vous tenez de haut en bas, extérieurement si ne pas sans cause vous crûtes.

3 je transmis car à vous en à premiers, cequel aussi je pris à côté, en ce que Christ détrépassa au-dessus de les de fautes de nous selon les graphes

4 et en ce que fut enseveli et en ce que a été éveillé à la à journée à la à troisième selon les graphes

5 et en ce que fut vu à Képhas puis à les à douze·

6 ensuite fut vu sur le haut à cinq cents à frères sur une fois, du sortant de lesquels les plus nombreux restent jusqu'à à l'instant, des quelconques cependant furent mis au coucher·

7 ensuite fut vu à Iakobos puis à les à envoyés à tous·

8 dernièrement cependant de tous comme certes si à le à avorton fut vu à et moi.

9 Moi car je suis le moindre de les de envoyés lequel non je suis suffisant être appelé envoyé, parce que je poursuivis la église de le de Dieu·

[hommes] achevés.

21 [C'est] dans la loi [qu']il se-trouve-avoir-été-écrit : [C'est] dans une-langue-différente et dans des lèvres de différents-autres [que] je m'adresserai à ce peuple, et [ce] n'[est] pas-même ainsi [qu']ils écouteront envers moi ! Ainsi parle [le] Seigneur.

22 De-sorte-que les langues, [c'est] envers un signe [qu']elles sont, non pour ceux qui-ont-la-foi, mais pour les sans-foi ; cependant-que la prophétie n'[est] pas pour les sans-foi, mais pour ceux qui-ont-la-foi.

23 Si-le-cas-échéant donc est-venue-ensemble-désormais l'église entière sur le même [lieu] et [si] tous s'adressent en langues cependant-que-pénètrent-désormais des ingénus ou des sans-foi, ne parleront-ils pas [en disant] que vous-délirez ?

24 Si-le-cas-échéant cependant tous prophétisent, cependant-que pénètre-désormais quelque sans-foi ou ingénu, il est démasqué sous-l'obédience-de tous, il est-monté-en-jugement sous-l'obédience-de tous.

25 Les choses-cachées de son cœur, [c'est] manifestes [qu']elles deviennent et de-même, étant-tombé sur [la] face, il se-prosternera-vers Dieu, il partira-proclamer que [c'est] par-essence [que] Dieu, [c'est] parmi vous [qu']il est.

26 Qu'en-est-il donc, frères ? Lorsque-le-cas-échéant vous venez-ensemble, chacun a un psaume, a un enseignement, a un dévoilement, a une langue, a une interprétation... [Que] toutes-choses, [ce soit] vers une édification-en-maison [qu']elles adviennent.

27 Qu'il-s'agisse-de langues [que] quelqu'un adresse, [que cela advienne] selon deux ou au-plus-nombreux trois, et chacun à-son-tour (= pour-sa-part), et [c'est] l'un [d'entre vous qui] traduit-en-interprétant.

28 Si-le-cas-échéant cependant il n'est pas d'interprète-pour-élucider, qu'on garde-le-silence dans l'église, cependant-que [ce soit] pour soi-même [qu']on [les] adresse, et pour Dieu.

29 Des prophètes cependant, que deux ou trois s'adressent [dans une Église], et les autres, qu'ils jugent-en-controverse.

30 Si-le-cas-échéant cependant [c'est] à un autre [qu']est-fait-un-dévoilement-désormais, étant-assis, que le premier garde-le-silence.

31 En-effet, vous avez-la-puissance, tout- un -chacun, de-prophétiser afin-que tous apprennent et que tous soient-reçus-en-Appel.

32 Et les esprits des prophètes, [c'est] aux prophètes [qu']ils sont-subordonnés.

33 Dieu n'est pas en-effet [un Dieu] d'instabilité mais de paix. Comme dans toutes les églises des saints...

34 ... que les femmes dans les églises gardent-le-silence. En-effet, il ne leur est pas permis de s'adresser [dans une Église], mais qu'elles soient-subordonnées selon-qu'aussi la loi [l']adresse.

35 Cependant-que si elle veut apprendre quelque-chose, que [ce soit] dans [la] maison de l'homme [qui leur est] en-propre [qu']elles [le] pressent-de- [leurs] -questions. Il est honteux en-effet pour une femme de s'adresser dans une Église.

36 Ou [est-ce] de- votre -part [que] la Parole de Dieu est-sortie ? Ou [est-ce] envers vous seuls [qu']elle est-arrivée ?

37 Si quelqu'un estime être prophète ou un spirituel, qu'il reconnaisse les-choses-que je vous écris, [à savoir] que [c'est] du Seigneur [qu']elles sont un commandement.

38 Cependant-que si quelqu'un est-dans-l'inintelligence, il est-rendu-dans-l'inintelligence.— La forme passive du verbe être-dans-l'inintelligence, en gr. agnoéo, est un passif divin. T.O.B. traduit : Si quelqu'un ne le reconnaît pas, c'est que Dieu ne le connaît pas.

39 De-sorte, mes frères, bouillonnez-d'un-zèle-jaloux pour prophétiser, et s'adresser en langues, n'[en] empêchez [quiconque].

40 Cependant, que toutes-choses adviennent en-heureux-comportement et selon de l'ordre.

1 Cependant, je vous donne-à-connaître, frères, l'heureuse-proclamation que je vous ai-apportée-en-heureuse-proclamation, qu'aussi vous avez-reçue-auprès-de [vous et] dans laquelle aussi vous tenez...

2 ... à-travers laquelle aussi vous êtes-sauvés si vous retenez par quelles paroles je vous ai-apporté-l'heureuse-proclamation, à-l'extérieur-de-quoi sinon, [ce serait] vainement [que] vous-auriez-eu-la-foi.

3 Je vous ai-livré, en-effet, aux premiers [temps] ce qu'aussi j'ai-reçu-auprès-de [moi], [à savoir] que [le] Christ a-péri-par-trépas en-faveur-de nos péchés selon les écritures...

4 ... et qu'il a-été-enseveli et qu'il a-été-éveillé le jour [qui est] le troisième, selon les écritures...

5 ... et qu'il s'est-donné-à-voir à Képhas, puis aux douze...

6 ...ensuite [qu']il s'est-donné-à-voir à au-dessus-de cinq-cents frères en-une-seule-fois, d'entre lesquels les plus-nombreux demeurent jusqu'à présent, cependant-que quelques-uns se-sont-endormis.

7 Ensuite il s'est-donné-à-voir à Jacques, puis à tous les envoyés...

8 ... cependant-qu'en-dernier de tous, tout-comme à l'avorton, il s'est-donné-à-voir à-moi-aussi.

9 Moi, en-effet, je suis le moindre des envoyés, qui ne suis pas assez-important pour être-appelé 'envoyé' attendu-que j'ai-poursuivi l'Église de

10 à grâce cependant de Dieu je suis cequel je suis, et la grâce de lui celle envers moi non vide fut devenu, mais plus surabondamment de eux de tous je peinaï, non moi cependant mais la grâce de le de Dieu [celle] envers moi.

11 soit donc moi soit ceux-là, ainsi nous annonçons et ainsi vous crûtes.

12 Si cependant Christ est annoncé en ce que du sortant de morts a été éveillé, comment? disent en à vous des quelconques en ce que redressement de morts non est;

13 si cependant redressement de morts non est, non cependant Christ a été éveillé·

14 si cependant Christ non a été éveillé, vide par conséquent [et] le annonce de nous, vide aussi la croyance de vous·

15 nous sommes trouvés cependant aussi faux témoins de le de Dieu, en ce que nous témoignâmes contre de le de Dieu en ce que éveilla le Christ, lequel non éveilla si certes par conséquent morts non sont éveillés.

16 si car morts non sont éveillés, non cependant Christ a été éveillé·

17 si cependant Christ non a été éveillé, vaine la croyance de vous, encore vous êtes en à les à fautes de vous,

18 par conséquent aussi ceux ayants été mis au coucher en à Christ se dépérissent.

19 si en à la à vie à celle-ci en à Christ ayants espérés nous sommes seulement, plus pitoyables de tous de êtres humains nous sommes.

20 Maintenant cependant Christ a été éveillé du sortant de morts prémisses de ceux de ayants été mis au coucher.

21 parce que donc car par de être humain trépas, aussi par de être humain redressement de morts.

22 comme certes car en à le à Adam tous détrepassent, ainsi aussi en à le à Christ tous seront fait vivre.

23 Chacun cependant en à le à en propre à régiment· prémisses Christ, ensuite ceux de le de Christ en à la à présence de lui,

24 puis le achèvement, lorsque le cas échéant que transmette la royauté à le à Dieu aussi à père, lorsque le cas échéant que ait rendu complètement sans travail toute origine et toute autorité et puissance.

25 lie car lui être roi jusqu'à l'extrémité de cequel que ait posé tous les ennemis sous les pieds de lui.

26 dernier ennemi est rendu complètement sans travail le trépas·

27 tous car subordonna sous les pieds de lui. lorsque le cas échéant cependant que ait dit en ce que tous a été subordonné, évident en ce que extérieurement de celui de ayant subordonné à lui ces tous.

28 lorsque le cas échéant cependant que ait été subordonné à lui ces tous, alors [aussi] lui-même le fils sera subordonné à celui à ayant subordonné à lui ces tous, afin que que soit le Dieu [les] tous en à tous.

29 Puisque quel feront ceux étants baptisés au-dessus de les de morts; si entièrement morts non sont éveillés, quel aussi sont baptisés au-dessus de eux;

30 Quel aussi nous nous risquons toute heure;

31 selon journée je détrepasse, oui certes la votre vanterie, [frères], laquelle j'ai en à Christ à Iésous à le à Maître de nous.

32 si selon être humain je bataillai contre bête sauvage en à Éphèse, quel à moi le dividende; si morts non sont éveillés, que nous ayons mangé et que nous ayons bu, demain car nous détrepassons.

33 ne pas soyez égarés· corrompent mœurs utiles bons homélies malicieuses.

34 abstenez dehors justement et ne pas fautez, inconnissance car de Dieu des quelconques ont, vers tournure intérieure à vous je bavarde.

35 Mais dira un quelconque· comment? sont éveillés les morts; à de quelle espèce cependant à corps se viennent;

36 insensé, toi cequel tu sèmes, non est fait vivre si le cas échéant ne pas que ait détrepassé·

37 et cequel tu sèmes, non le corps ce qui se deviendra tu sèmes mais nu grain si puisse-t-il obtenir de froment ou de un quelconque de les de restants·

38 le cependant Dieu donne à lui corps selon comme voulut, et à chacun de les de semences en propre corps.

39 Non toute chair la même chair mais autre certes de êtres humains, autre

Dieu...

10 ... cependant-que [c'est] par une grâce de Dieu [que] je suis ce-que je suis. Et sa grâce, celle [qui est] envers moi, [ce] n'[est] pas vide [qu'il l']a-faite-advenir, mais [c'est] plus-abondamment-qu'eux tous [que] j'ai-peiné, non-pas moi [seul] cependant, mais la grâce de Dieu avec moi.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n.

11 Donc, qu'il-s'agisse-de moi, qu'il-s'agisse-de ceux-là, [c'est] de-même [que] nous annonçons et [c'est] de-même [que] vous-avez-eu-la-foi.

12 Cependant-que si [le] Christ est-annoncé, que [c'est] d'entre [les] morts [qu']il se-trouve-avoir-été-éveillé, comment parlent- ils -ainsi parmi vous, quelques-uns, que de redressement des morts, il n'y- [en] -a pas ?

13 Cependant-que si, de redressement des morts, il n'y- [en] -a pas, [ce n'est] pas-même [le] Christ [qui] se-trouve-avoir-été-éveillé.

14 Si [le] Christ se-trouve- ne pas -avoir-été-éveillé, // et // [c'est] vide par-conséquent [qu'est] notre annonce, et [c'est] vide [qu'est] votre foi.

15 Cependant-qu'aussi nous sommes-trouvés témoins-mensongers de Dieu parce-que nous avons-témoigné contre Dieu qu'il a-éveillé le Christ, lui qui ne s'est- pas -éveillé si-vraiment par-conséquent les morts ne sont- pas -éveillés.

16 Si en-effet des morts se-trouvent- ne pas avoir-été-éveillés, [ce n'est] pas-même [le] Christ [qui] se-trouve-avoir-été-éveillé.

17 Cependant-que si [le] Christ se-trouve- ne pas -avoir-été-éveillé, [c'est] vaine [qu'est] votre foi, [et c'est] encore [que] vous êtes dans vos péchés...

18 ... et par-conséquent ceux qui-sont-endormis dans [le] Christ ont-été-menés-à-leur-perde.

19 Si [c'est] dans cette vie-ci [que] dans le Christ nous sommes nous-trouvant-avoir-espéré seulement, [ce sont] les-plus-misérables de tous les Hommes [que] nous sommes.

20 Maintenant cependant, [le] Christ se-trouve-avoir-été-éveillé d'entre [les] morts, prémices de ceux qui-se-trouvent-s'être-endormis.

21 Dès-lors-qu'en-effet [c'est] à-travers un Homme [qu'est] un trépas, [c'est] aussi à-travers un Homme [qu'est] un redressement des morts.

22 Tout-comme en-effet [c'est] en Adam [que] tous périssent-par-trépas, de-même aussi [c'est] dans le Christ [que] tous recevront-la-vie...

23 ... cependant-que chacun, [ce sera] dans le rang [qui lui est] en-propre : [En] prémices [le] Christ, ensuite ceux [qui sont] du Christ dans sa Présence...— Sur la trad. du gr. parousia par Présence, cfr. Mt 24,3n.

24 ... puis [ce sera] l'achèvement, lorsque-le-cas-échéant il livre le règne au Dieu et Père, lorsque-le-cas-échéant il rend-inopérants toute principauté (= commencement) et tout pouvoir et puissance.

25 Il lui faut en-effet régner jusqu'à-ce-qu'il ait-placé-désormais tous les ennemis sous ses pieds.

26 [Le] dernier ennemi étant-rendu-inopérant, [c'est] le trépas.

27 [C'est] tout, en-effet, [qu']il a-subordonné sous ses pieds. Lorsque-le-cas-échéant il aura-parlé-ainsi-désormais cependant : Tout se-trouve-avoir-été-subordonné, [il est] évident que [c'est] à-l'extérieur-de celui-qui lui a-subordonné toutes- les -choses.

28 Cependant-que lorsque-le-cas-échéant elles lui ont-été-subordonnées-désormais, toutes- les -choses, alors // aussi // lui-même, le Fils, sera-subordonné à celui qui- lui -a-subordonné toutes- les -choses, afin-qu'il soit, Dieu, toutes- les -choses en tous.

29 Puisqu'alors, que feront ceux qui-se-font-baptiser en-faveur-des morts ? Si [c'est] entièrement [que] les morts ne sont- pas -éveillés, pourquoi aussi se-font-ils-baptiser en- leur -faveur ?— Ce verset ne cesse de poser question. Nul ne sait très bien ce que signifie l'expression se-faire-baptiser en-faveur-des morts. À tout le moins peut-être s'agit-il de la communion des saints ?

30 Que sommes- nous aussi -en-péril à toute heure ?

31 [C'est jour] après (= selon) jour [que] je péris-par-trépas, aussi-vrai-que [c'est] de-vous [qu'est] l'objet-de-vantardise, // frères //, celui que j'ai dans [le] Christ Jésus notre Seigneur.

32 Si [c'est] selon [l']Homme que j'ai-mené-querelle-contre-des-bêtes dans Éphèse, quel [est] pour moi le dividende ? Si des morts ne sont- pas -éveillés, que- nous -mangions-désormais et que- nous -buvions-désormais ! Demain en-effet nous périrons-par-trépas.

33 Ne vous laissez- pas -égarer : [ce sont] elles [qui] corrompent les comportements obligeants, les malicieuses compagnies.

34 Soyez-complètement-sobres, justement, et ne péchez pas. En-effet, [c'est] une méconnaissance de Dieu [que] quelques-uns ont. [C'est] vers une confusion [que] je m'adresse à vous.

35 Mais quelqu'un parlera-ainsi : Comment sont- ils -éveillés, les morts ? Cependant-que pour-quel corps viennent-ils ?

36 [Homme] inavisé ! Toi-[même], ce que tu sèmes ne reçoit- pas -la-vie si-le-cas-échéant il n'a- pas -péri-par-trépas.

37 Et ce-que tu sèmes, [ce n'est] pas le corps qui adviendra. Mais [ce que] tu sèmes, [c'est] un grain nu, qu'il (= s'il) soit-en-passe-d'obtenir [la forme de] froment ou de quoi-que-ce-soit des [grains] restants.— Qu'il soit-en-passe-de traduit ici la forme optative du verbe.

38 Cependant-que [c'est] Dieu [qui] lui donne un corps selon-qu'il l'a-voulu, et [c'est] à chacune des semences [qu'il donne] un corps [qui lui est] en-propre.

39 Toute chair n'[est] pas la même chair, mais autre, certes, [est une chair]

cependant chair de bêtes de montures, autre cependant chair de ailés, autre cependant de poissons.

40 et corps sur cieux, et corps sur terres· mais autre-différente certes la de les de sur cieux gloire, autre-différente cependant la de les de sur terres.

41 autre gloire de soleil, et autre gloire de lune, et autre gloire de étoiles· étoile car de étoile diffère en à gloire.

42 Ainsi aussi la redressement de les de morts. est semé en à corruption, est éveillé en à incorruptibilité·

43 est semé en à dévalorisation, est éveillé en à gloire· est semé en à infirmité, est éveillé en à puissance·

44 est semé corps psychique, est éveillé corps soufflique. Si est corps psychique, est aussi soufflique.

45 ainsi aussi a été graphé· se devint le premier être humain Adam envers âme vivante, le dernier Adam envers souffle faisant vivre.

46 mais non premièrement le soufflique mais le psychique, ensuite le soufflique.

47 le premier être humain du sortant de terre poudreux, le deuxième être humain du sortant de ciel.

48 tel que le poudreux, tels aussi les poudreux, et tel que le sur ciel, tels aussi les sur cieux·

49 et selon comme nous colportâmes la icône de le de poudreux, que nous ayons colporté évidemment aussi la icône de le de sur ciel.

50 Ce-ci cependant je déclare, frères, en ce que chair et sang royauté de Dieu hériter non se peut non cependant la corruption la incorruptibilité hérite.

51 voici mystère à vous je dis· tous non nous serons mis au coucher, tous cependant nous serons changé,

52 en à sans coupure, en à clin de oeil, en à la à dernière à trompette salpinx· trompetera salpinx car et les morts seront éveillé incorruptibles et nous nous serons changé.

53 Lie car le corruptible ce-ci se envêtir incorruptibilité et le trépassable ce-ci se envêtir intrépassibilité.

54 lorsque le cas échéant cependant le corruptible ce-ci que s'ait envêtu incorruptibilité et le trépassable ce-ci que s'ait envêtu intrépassibilité, alors se deviendra le discours celui ayant été graphé· fut avalé le trépas envers victoire.

55 où? de toi, trépas, la victoire; où? de toi, trépas, le aiguillon;

56 le cependant aiguillon de le de trépas la faute, la cependant puissance de la de faute le loi·

57 à le cependant à Dieu grâce à celui à donnant à nous la victoire par de le de Maître de nous de Iésous de Christ.

58 De sorte que, frères de moi aimés, assis que vous vous devenez, immobiles, surabondants en à le à travail de le de Maître en tout moment, ayants sus en ce que le frapement de vous non est vide en à Maître.

1CORINTHIENS 16

1 Autour cependant de la de collecte de celle envers les saints comme certes j'ordonnai au-travers à les à églises de la de Galatie, ainsi aussi vous faites.

2 selon une de sabbat chacun de vous à côté à lui-même pose thésaurisant cequel un quelconque si le cas échéant que soit cheminé bien, afin que ne pas lorsque le cas échéant que j'aie venu alors collectes que se deviennent.

3 lorsque le cas échéant cependant que je m'aie devenu à côté, lesquels si le cas échéant que vous ayez mis à l'épreuve, par de épîtres ceux-ci je manderai déporter la grâce de vous envers Ierousalem·

4 si le cas échéant cependant digne que soit de ce et moi se aller, avec à moi se iront.

5 Je me viendrai cependant vers vous lorsque le cas échéant Macédoine que j'aie passé à travers· Macédoine car je me passe à travers,

6 vers vous cependant ayant obtenu je resterai à côté ou aussi je hivernera à côté, afin que vous moi que vous ayez mandé en avant où si le cas échéant que je m'aille.

7 non je veux car vous à l'instant en à côté du chemin voir, j'espère car temps un quelconque rester sur vers vous si le cas échéant le Maître que ait permis.

8 je resterai sur cependant en à Éphèse jusqu'à de la de pentecôte·

9 porte car à moi à ouvert grande et énergisante, et se couchants contre nombreux.

10 Si le cas échéant cependant que ait venu Timotheos, regardez, afin que sans effrayement que s'ait devenu vers vous· le car travail de Maître se met

d'Hommes, cependant-qu'autre [est] une chair de montures, cependant-qu'autre [est] une chair d'oiseaux, cependant-qu'autre [est une chair] de poissons.

40 Et [il est] des corps sur-les-cieux et des corps sur-la-terre, mais [c'est] certes différente [qu'est] la gloire des [corps] sur-les-cieux, cependant que différente [est] celle des [corps] sur-la-terre.— Sur la construction sur-les-cieux, épouranios, cfr. Jn 3,12n.

41 Autre [est] une gloire de soleil, et autre [est] une gloire de lune, et autre [est] une gloire d'astres. En-effet, un astre, [c'est] d'un [autre] astre [qu'il l']emporte en gloire.

42 De-même aussi le redressement des morts : [Le corps] est-semé dans une corruption, il est-éveillé dans une incorruptibilité.

43 Il est-semé dans une dévalorisation, il est-éveillé dans une gloire. Il est-semé dans un état-sans-vigueur, il est-éveillé en puissance.

44 Il est-semé corps animal, il est-éveillé corps spirituel. S'il y a un corps animal, il y-a aussi [un corps] spirituel.— Sur la trad. de l'adj. psychikos par l'adj. animal, cfr. 1Co 2,14.

45 De-même aussi se-trouve-avoir-été-écrit : Il est-advenu, le premier Homme, Adam, envers une âme vivante, le dernier Adam, [c'est] envers un esprit qui-fait-vivre [qu'il est-advenu]

46 Mais [ce n'est] pas en-premier ce [qui est] spirituel, mais [en-premier] ce [qui est] animal, ensuite ce [qui est] spirituel.

47 Le premier Homme [est] issu-d'une terre, glèbeux, le deuxième Homme [est] issu-du ciel.

48 Tel [est] celui [qui est] glèbeux, tels [sont] aussi ceux [qui sont] glèbeux, et tel [est] celui [qui est] sur-les-cieux, tels [sont] aussi ceux [qui sont] sur-les-cieux.

49 Et selon-que nous avons-porté l'image de celui [qui est] glèbeux, nous porterons aussi l'image de celui [qui est] sur-les-cieux.

50 Cependant, [c'est] ceci [que] je-déclare, frères : Chair et sang, d'hériter le Règne de Dieu, il n'[en] ont- pas -la-puissance. [De-même] non-plus, la corruption, [ce n'est] de l'incorruptibilité [qu']elle hérite.

51 Voici : [c'est] un mystère [qu']à vous, je parle-ainsi : Tous nous ne nous endormirons pas, cependant-que tous nous serons-rendus-autres (= altérés)...

52 ... en un atome-de-temps, en un clin d'œil, dans le dernier shophar. Il sonnera-le-shophar en-effet, et les morts seront-éveillés incorruptibles, et nous, nous seront-rendus-autres (= altérés).

53 Il faut en-effet [pour] ce [qui est] corruptible vêtir l'incorruptibilité et [pour] ce [qui est] périssable vêtir une intrépassibilité.

54 Cependant-que lorsque-le-cas-échéant ceci [qui est] corruptible vêtira l'incorruptibilité et ceci [qui est] périssable vêtira une intrépassibilité, alors adviendra la parole, celle qui se-trouve-avoir-été-écrite : Il a-été-englouti, le trépas, envers une victoire.

55 Où [est-elle], trépas, ta victoire ? Où [est-il], trépas, ton aiguillon ?

56 Cependant-que l'aiguillon du trépas, [c'est] le péché, cependant-que [la] puissance du péché, [c'est] la loi.

57 Cependant-que [c'est] à Dieu [qu'est] la grâce, à lui qui- nous -donne la victoire à-travers notre Seigneur Jésus Christ.

58 De-sort-que, mes frères aimés-d'agapè, devenez assidus, inamovibles, abondant dans l'œuvre du Seigneur en-tout-temps, vous-trouvant-avoir-su que votre peine n'est pas vide dans [le] Seigneur.

1 Cependant-qu'au-sujet-de la collecte, celle [qui est] envers les saints, tout-comme je [l']ai-prescrit-en-ordonnance pour les églises de Galatie, de-même aussi vous, faites- [cela].

2 Selon [chaque jour] un de [la] semaine (= du shabbat), que chacun de vous auprès-de lui-même place en-thésaurisant ce qui, le-cas-échéant, est-accordé-en-heureux-chemin [de thésauriser], afin-que [ce ne soit] pas lorsque-le-cas-échéant je viendrai-désormais [qu']alors des collectes adviennent.

3 Cependant-que lorsque-le-cas-échéant je surviendrai-dé-sormais, ceux que le-cas-échéant vous aurez-évalués, [qu']à-travers des lettres, [ce soit] ceux-là [que] je manderai porter-au-loin votre grâce envers Jérusalem.

4 Cependant-que si-le-cas-échéant il est digne pour moi-aussi d'aller, [c'est] avec moi [qu']ils iront.

5 Cependat, je viendrai vers vous lorsque-le-cas-échéant [c'est la] Macédoine [que] j'aurai-traversée. En-effet, je traverse [la] Macédoine...

6 ... cependant-que [c'est] vers vous, [cela] ayant-été-atteint (= obtenu), [que] je demeurerai-auprès-de [vous], ou aussi [que] je passerai-l'hiver afin-que vous m'escortiez- (= me mandiez-par-avance) là-où le-cas-échéant j'irai.

7 Je ne veux pas en-effet vous voir à-présent dans un chemin-de-traverse. J'espère en-effet demeurer-sur-place quelque temps vers vous, si-le-cas-échéant le Seigneur [le] permet-désormais.

8 Je demeurerai-sur-place cependant dans Éphèse jusqu'à la Pentecôte.

9 En-effet, une porte se-trouve- m' -avoir-été-ouverte, grande et opérante, et [ceux] qui-s'opposent-tout-du-long [y sont] nombreux.

10 En-effet, si-le-cas-échéant Timothée vient-désormais, regardez afin-que [ce soit] sans-crainte [qu']il advienne-désormais vers vous. En-effet, [c'est

au travail comme et moi·

11 ne pas un quelconque donc lui que ait exclu comme rien. mandez en avant cependant lui en à paix, afin que que ait venu vers moi· je m'attends car lui avec de les de frères.

12 Autour cependant de Apollos de le de frère, nombreux j'appelai à côté lui, afin que que ait venu vers vous avec de les de frères· et en tout cas non était volonté afin que maintenant que ait venu· se viendra cependant lorsque le cas échéant que ait eu moment de bien.

13 Vigilez, tenez debout en à la à croyance, que vous vous agissez en homme, soyez fortifiés.

14 tous de vous en à amour se devienne.

15 J'appelle à côté cependant vous, frères· vous avez su la maison d'habitation de Stéphanas, en ce que est prémisses de la de Achaïe et envers service à les à saints ordonnancèrent eux-mêmes·

16 afin que aussi vous que vous soyez subordonné à les à tels et à tout à celui à travaillant avec et à peinant.

17 je suis de joie cependant sur à la à présence de Stéphanas et de Fortunatos et de Achaïcus, en ce que le de vous manque ceux-ci élevèrent à plénitude·

18 reposèrent car le mien souffle et ce de vous. surconnaissiez donc les tels.

19 Se saluent vous les églises de la de Asie. se salue vous en à Maître nombreux Akulas et Priska avec à la selon maison de eux à église.

20 se saluent vous les frères tous. Que vous vous saluez les uns les autres en à embrassade à saint.

21 Le salutation à la à mienne à main de Paulus.

22 si un quelconque non affectionne le Maître, soit anathème. Marana tha.

23 la grâce de le de Maître de Jésus avec de vous.

24 la amour de moi avec de tous de vous en à Christ à Jésus.

à] l'œuvre du Seigneur [qu']il œuvre, comme moi-aussi.

11 Que quiconque donc ne l'exclue-comme-un-rien-désormais. Cependant escortez- (= mandez-par-avance) le dans la paix afin-qu'il vienne-désormais vers moi. Je l'attends en-effet conjointement-avec les frères.

12 Cependant, au-sujet d'Apollos le frère, [c'est] de-nombreuses-fois [que] j'ai-fait-Appel-auprès-de lui afin-qu'il vienne-désormais vers vous conjointement-avec les frères, et de-toute-manière, il n'y-avait pas de dessein-voulu (= volonté) que [ce soit] maintenant [qu']il vienne-désormais, cependant-qu'il viendra lorsque-le-cas-échéant il aura-un-moment-favorable-désormais.

13 Restez-en-veille, tenez-ferme dans la foi, soyez-des-hommes, soyez-rendus-forts.

14 Que toutes-choses [qui sont] de vous, que [ce soit] dans l'amour-agapè [qu']elles adviennent.

15 Cependant, je fais-Appel-auprès-de vous, frères : Vous vous-trouvez-avoir-su que la maison-d'habitation de Stéphanas est prémice de l'Archaïe et [c'est] envers le service-en-ministère des saints [qu']ils se-sont- eux-mêmes -ordonnancés...

16 ... afin-qu'aussi vous soyez-subordonnés à de tels [hommes] et à tout [homme] qui-œuvre-ensemble et qui-peine.

17 Je me-réjouis cependant quant-à la Présence de Stéphanas et de Phortunatos et d'Archaïcos, parce-que [c'est] votre manque-par-indigence [qu']ils ont-élevé-au-plérôme.— Sur la trad. du gr. parousia par Présence, cfr. Mt 24,3n. B.J et T.O.B. traduisent la fin du verset : Ils ont suppléé à votre absence. Même formule en Phi 2,30. Mais les occurrences habituelles du gr. ustêrêma disent plutôt la pauvreté, la misère (cfr. p.-ex. Lc 21,4).

18 Ils ont- en-effet -reposé l'esprit [qui est] le mien et le vôtre.

Reconnaissez donc de tels [hommes].

19 Elles vous saluent, les Églises de l'Asie. Ils vous saluent dans [le] Seigneur de-nombreuses-fois Aquilas et Priska avec l'Église [qui est] selon leur maison.

20 Ils vous saluent, tous les frères. Saluez-vous les-uns-les-autres dans un saint baiser-d'affection.

21 La salutation [est] de la main [qui est] la mienne, [celle] de Paul.

22 Si quelqu'un n'aime- pas -d'affection le Seigneur, qu'il soit anathème. Marana tha !

23 Que la grâce du Seigneur Jésus [soit] conjointement-avec vous.

24 Mon amour-d'agapè, [c'est] conjointement-avec vous tous [qu'il est] dans [le] Christ Jésus.

2CORINTHIENS

2CORINTHIENS 1

1 Paulus envoyé de Christ de Jésus par de volonté de Dieu et Timotheos le frère à la à église de le de Dieu à celle à étante en à Corinthe avec à les à saints à tous à ceux à étants en à toute entière à la à Achaïe,

2 grâce à vous et paix au loin de Dieu de père de nous et de Maître de Jésus de Christ.

3 Élogié le Dieu et père de le de Maître de nous de Jésus de Christ, le père de les de compassions et Dieu de toute de appel à côté,

4 celui appelant à côté nous sur à toute à la à oppression de nous envers ce se pouvoir nous appeler à côté ceux en à toute à oppression par de la de appel à côté de laquelle nous sommes appelés à côté nous-mêmes sous de le de Dieu.

5 en ce que selon comme surabonde les passions de souffrances de le de Christ envers nous, ainsi par de le de Christ surabonde aussi la appel à côté de nous.

6 soit cependant nous sommes opprimés, au-dessus de la de vous de appel à côté et de sauvetage· soit nous sommes appelés à côté, au-dessus de la de vous de appel à côté de celle de se énergisante en à résistance de les de mêmes de passions de souffrances de cesquels aussi nous nous souffrons.

7 et la espérance de nous ferme au-dessus de vous ayants sus en ce que comme communians vous êtes de les de passions de souffrances, ainsi aussi de la de appel à côté.

8 Non car nous voulons vous méconnaître, frères, au-dessus de la de oppression de nous de celle de se ayante devenue en à la à Asie, en ce que selon hyperbole au-dessus puissance nous fûmes alourdi de sorte que être embarrassé hors nous aussi de ce vivre·

9 mais nous-mêmes en à nous-mêmes le loin crime de le de trépas nous avons eu, afin que ne pas ayants persuadés que nous soyons sur à nous-mêmes mais sur à le à Dieu à celui à éveillant les morts·

1 Paul, envoyé du Christ Jésus à-travers une volonté de Dieu et Timothée, le frère, à l'Église de Dieu, celle qui-est dans Corinthe avec les saints, tous ceux qui-sont dans l'Archaïe entière.

2 Pour vous, grâce et paix de-la-part-de Dieu, notre Père et du Seigneur Jésus Christ.

3 [Qu'il soit] sujet-de-bénédiction, le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ, le Père des compassions et le Dieu de toute consolation.— Le gr. paraklêsis est le substantif du verbe parakalêô, que nous traduisons ailleurs littéralement par faire-appel-auprès-de. La B.A. fournit cependant la note suivante à propos de Gn 24,67 : « Le verbe parakalêô (Isaac fut consolé) prend ce sens à la période hellénistique à partir du sens classique “exhorter”, “inciter”, “encourager”... Il subsistera en ce sens dans le N.T. et dans le grec des Chrétiens. » Si, dans le reste du N.T., nous avons pu conserver son sens premier au verbe, force est d'admettre que la traduction consoler s'impose ici pour qu'un sens se dégage au fil de ces versets.

4 [C'est] lui qui- nous -console quant-à toute notre tribulation, envers le-fait-d'avoir-la-puissance, nous, de consoler ceux [qui sont] dans la tribulation, à-travers la consolation dont nous sommes- nous-mêmes -consolés sous-l'obédience-de Dieu.

5 Parce-que [c'est] selon-qu'abondent les souffrances du Christ envers nous [que] de-même [c'est] à-travers le Christ [qu']abondent aussi notre consolation.

6 Soit- cependant -que nous subissons-une-tribulation, [c'est] en-faveur-de votre consolation et de votre salut ; soit-que nous-soyons-consolés, [c'est] encore] en-faveur-de votre consolation, celle qui-est-à-l'œuvre dans une endurance des mêmes souffrances dont nous aussi nous souffrons...

7 ... et notre espérance [est] ferme en- votre -faveur, nous-trouvant-avoir-su que comme [ce sont] des hommes-de-communion des souffrances [que] vous êtes, de-même [vous êtes] aussi [des hommes] de la consolation.

8 En-effet, nous ne voulons pas [pour] vous être-dans-l'inintelligence, frères, à-propos (= en-faveur-de) de notre tribulation, celle étant-advenue dans l'Asie, [celle] qui [a été] selon une hyperbole, souverainement-au-dessus de [toute] puissance, [dont] nous avons-été-appesantis-de-sorte-que nous avons- aussi -été-complètement-dans-l'impasse pour vivre.

9 Mais nous, [c'est] en nous-mêmes [que] la sentence-en-jugement de trépas, nous nous-trouvons- [l'] -avoir-eue afin-que [ce ne soit] pas nous-trouvant-avoir-été-rendus-dociles sur nous-mêmes [que] nous soyons, mais

10 lequel du sortant de celui-ci aussi grand de trépas se délivra nous et se délivrera, envers lequel nous avons espéré [en ce que] aussi encore se délivrera,
11 de travaillants ensemble au-dessous aussi de vous au-dessus de nous à la à supplication, afin que du sortant de nombreux de faces le envers nous don de grâce par de nombreux que ait été rendu grâce au-dessus de nous.

12 La car vanterie de nous celle-ci est, le témoignage de la de conscience de nous, en ce que en à sainteté et à sincérité de le de Dieu, [et] non en à sagesse à charnelique mais en à grâce de Dieu, nous fûmes tourné de bas en haut en à le à monde, plus surabondamment cependant vers vous.

13 non car autres nous graphons à vous mais ou cesquels vous reconnaissez ou aussi vous surconnaîsez· j'espère cependant en ce que jusqu'à de achèvement vous vous surconnaîtrez,

14 selon comme aussi vous surconnaîtrez nous au loin de part, en ce que vantardise de vous nous sommes tout comme aussi vous de nous en à la à journée de le de Maître [de nous] de Jésus.
15 Et à celle-ci à la à confiance je m'avais dessein auparavant vers vous venir, afin que deuxième grâce que vous ayez eu,

16 et par de vous passer à travers envers Macédoine et de nouveau au loin de Macédoine venir vers vous et sous de vous être mandé en avant envers la Ioudaia.

17 ce-ci donc se ayant dessein ne serait-ce que par conséquent à la à légèreté je m'utilisai; ou cesquels je me délibère selon chair je me délibère, afin que que soit à côté à moi ce oui oui et ce non non;

18 croyant cependant le Dieu en ce que le discours de nous celui vers vous non est oui et non.

19 le de le de Dieu car fils Jésus Christ celui en à vous par de nous ayant été annoncé, par de moi et de Silvanus et de Timotheos, non se devint oui et non mais oui en à lui a devenu.

20 autant lesquelles car promesses de Dieu, en à lui le oui· c'est pourquoi aussi par de lui le amen à le à Dieu vers gloire par de nous.

21 celui cependant affermissant nous avec à vous envers Christ et ayant oint nous Dieu,

22 celui aussi se ayant scellé nous et ayant donné le arrhe de le de souffle en à les à coeurs de nous.

23 Moi cependant témoin le Dieu je me surnomme sur la mienne âme, en ce que se épargnant de vous non plus je vins envers Corinthe.

24 non en ce que nous sommes maîtres de vous de la de croyance mais co-travailleurs nous sommes de la de joie de vous· à la car à croyance vous avez dressé.

2CORINTHIENS 2

1 Je jugeai car à moi-même ce-ci ce ne pas de nouveau en à tristesse vers vous venir.

2 si car moi j'attriste vous, aussi quel celui réjouissant moi si ne pas celui étant attristé du sortant de moi;

3 et je graphai ce-ci même, afin que ne pas ayant venu tristesse que j'aie eu au loin de lesquels liait moi être de joie, ayant persuadé sur tous vous en ce que la mienne joie de tous de vous est.

4 du sortant car de nombreuse de oppression et de cohésion de coeur je graphai à vous par de nombreux de larmes, non afin que que vous ayez été attristé mais la amour afin que que vous ayez connu laquelle j'ai plus surabondamment envers vous.

5 Si cependant un quelconque a attristé, non moi a attristé, mais au loin de part, afin que ne pas que j'alourdisse sur, tous vous.

6 suffisant à le à tel la survalorisation celle-ci celle sous de les de plus nombreux,

7 de sorte que au contraire davantage vous se faire grâce et appeler à côté, ne pas en quelque manière à la à plus surabondante à tristesse que ait été avalé le tel.

8 c'est pourquoi j'appelle à côté vous confirmer envers lui amour·

9 envers ce-ci car aussi je graphai, afin que que j'aie connu la épreuve de vous, si envers tous écoutants en soumissions vous êtes.

sur Dieu, lui qui-éveille les morts...

10 ... lui-qui hors-d'un si-gigantesque trépas nous a-délivrés et nous délivrera ; [lui] envers qui nous nous-trouvons-avoir-espéré qu'encore aussi il [nous] délivrera.

11 [Vous] aussi, joignant- votre -assistance en- notre -faveur à la supplication, que [ce soit] à-partir-de nombreuses faces [que] le don-de-grâce [advenu] envers nous à-travers des nombreux soit-un-objet-d'action-de-grâce-dé-sormais en- notre -faveur.— L'exercice est ici de passer de la supplication à l'action-de-grâce.

12 En-effet, notre objet-de-vantardise, [c'est] celui-ci [qu']il est : Le témoignage de notre conscience que [c'est] en simplicité et par un rayon-de-jugement de Dieu // et // non dans une sagesse de chair mais dans une grâce de Dieu, [que] nous avons-eu-un-comportement-de-conversion dans le monde, plus-abondamment-encore cependant vers vous.— Au lieu de en simplicité, én aplohtëi, certains mss ont en sainteté, én agiotëti. Sur la trad. rayon-de-jugement, cfr. 1Co 5,8n. — Sur la trad. du verbe anastréphô, avoir-un-comportement-de-conversion, cfr. Ac 5,22n.

13 En-effet, [ce] ne [sont] pas d'autres-choses [que] nous vous écrivons ou d'autres-choses [dont] vous prenez-connaissance ou aussi [que] vous reconnaissez, cependant-que j'espère que [c'est] jusqu'à-ce-qu'[advienne] un achèvement [que] vous reconnaîtrez...

14 ... -selon-qu'aussi vous nous avez-reconnus pour (= loin-d') une part – que [c'est] un motif-de- votre -vantardise [que] nous sommes, juste-comme aussi vous [le serez] de nous dans le jour de notre Seigneur Jésus.

15 Et [c'est] par cette docile-assurance [que] j'avais-pour-dessein au-premier-temps d'aller vers vous afin-que [ce soit] une deuxième grâce [que] vous ayez-désormais...

16 ... et à-travers vous de traverser envers [la] Macédoine et de-nouveau, depuis [la] Macédoine, d'aller vers vous et sous- votre -obéissance d'être-escorté (= mandé-par-avance) envers la Judée.

17 Ayant- donc -pour-dessein ceci, serait-ce par-conséquent par la légèreté que nous [en] aurions-usé ? Ou ce-dont j'ai-fait-le-dessein, [serait-ce] selon une chair [que] j'[en] ai-fait-le-dessein afin que soit auprès-de moi le oui, oui et le non, non ?

18 Cependant, il [est] digne-de-foi, Dieu, que notre parole, celle [qui est] vers vous, n'est pas oui et non.

19 En-effet, le Fils de Dieu, Jésus Christ, lui qui-parmi vous à-travers nous -a-été-annoncé – à-travers moi et Silouane et Timothée – n'est- pas - advenu [à la fois selon] un oui et un non, mais [c'est] un oui [qui], dans lui, se-trouve-être-advenu.

20 [C'est] autant-que de promesses-proclamées de Dieu [qu']en lui, [le Christ, se-trouve-être-advenu] le oui. C'est-pourquoi [c'est] aussi à-travers lui [que] l'Amen, [c'est] à Dieu [qu'il advient], vers sa gloire, à-travers nous.

21 Cependant-que celui qui- nous -a-affermis avec vous envers [le] Christ et qui- nous -a oints, [c'est] Dieu...

22 ... lui aussi qui- nous -a-scellés et qui- nous -a donné les arrhes de l'Esprit dans nos coeurs.

23 Cependant-que moi, [c'est] à-témoin que Dieu, je [l']invoque sur l'âme [qui est] mienne, que [c'est en] vous épargnant [que] je ne suis- plus -venu envers Corinthe.

24 Non que nous exerçons-une-seigneurie [sur] votre foi, mais [ce sont] des compagnons-d'œuvre [que] nous sommes de votre joie. En-effet, [c'est] par la foi [que] vous vous-trouvez-avoir-tenu.

1 J'ai jugé en-effet pour moi-même ceci : Le-fait-de ne pas à-nouveau dans la tristesse venir vers vous.

2 Si en-effet moi je vous attriste, qui [est] aussicelui qui- me -donne-de-manifester-mon-bonheur, sinon celui étant-rendu-triste à-partir-de moi ?

3 Et j'ai-écrit ceci même afin-qu'étant-venu, [ce] ne [soit] pas une tristesse [que] j'aie-désormais de-la-part-de ceux [dont] il faudrait me-réjouir, me-trouvant-avoir-été-rendu-docile en-ce-qui- vous -concerne tous que la joie [qui est] la mienne, [c'est] de vous tous [qu']elle est.

4 En-effet, [c'est] à-partir-d'une considérable tribulation et [d']un envahissement de coeur [que] je vous ai-écrit à-travers de-nombreuses larmes, non-pas afin-que vous soyez-attristés-désormais, mais afin-que l'amour-agapè, vous connaissiez-désormais que je [l']ai plus-abondamment-encore envers vous.

5 Si cependant quelqu'un se-trouve-avoir-attristé [qui que ce soit], [ce] n'[est] pas moi [qu']il se-trouve-avoir-attristé, mais pour (= loin-d') une part – que je ne surappesantis pas ! – [c'est] vous tous.

6 [C'est] assez-important [qu'est] pour un tel [homme] ce blâme-infligé-ci, celui [qui est] sous-l'obéissance-des plus-nombreux...

7 ... de-sort-que tout-au-contre, [c'est] davantage [qu'il] vous [faut] donner-grâce et faire-appel, de-sort-que-en-aucune-manière [ce] ne [soit] par une abondante tristesse [que] soit-englouti un tel [homme].

8 C'est-pourquoi je fait-appel-auprès-de vous de ratifier envers lui un amour-agapè.

9 [C'est] envers cela en-effet [qu']aussi j'ai-écrit, afin-que je connaisse-désormais votre évaluation, [à savoir] si [c'est] envers tout [qu']obéissants,

10 à lequel cependant un quelconque vous vous faites grâce, et moi· aussi car moi cequel je m'ai fait grâce, si un quelconque je m'ai fait grâce, par le fait de vous en à face de Christ,

11 afin que ne pas que nous ayons été abusé sous de le de Satanas· non car de lui les cogitations nous méconnaissions.

12 Ayant venu cependant envers la Troade envers le évangile de le de Christ et de porte à moi de ayant été ouverte en à Maître,

13 non j'ai eu relaxation à le à souffle de moi à ce ne pas trouver moi Titus le frère de moi, mais se ayant éloigné en ordonnance à eux je sortis envers Macédoine.

14 à Le cependant à Dieu grâce à celui en tout moment à triomphant nous en à le à Christ et la odeur de la de connaissance de lui à rendant luminant par de nous en à tout à lieu·

15 en ce que de Christ odeur de bien nous sommes à le à Dieu en à ceux à étants sauvés et en à ceux à se déperissants,

16 à lesquels certes odeur du sortant de trépas envers trépas, à lesquels cependant odeur du sortant de vie envers vie. et vers ces-ci quel suffisant;

17 non car nous sommes comme les nombreux commerçants au détail le discours de le de Dieu, mais comme du sortant de sincérité, mais comme du sortant de Dieu en contre-face de Dieu en à Christ nous bavardons.

2CORINTHIENS 3

1 Nous nous originons de nouveau nous-mêmes dresser avec; ou ne pas nous avons besoin comme des quelconques de constitutives de épîtres vers vous ou du sortant de vous;

2 la épître de nous vous vous êtes, ayant été engraphée en à les à coeurs de nous, étante connue et étante reconnue sous de tous de êtres humains,

3 étants rendus luminants en ce que vous êtes épître de Christ ayant été servie sous de nous, ayant été engraphée non à noir mais à souffle de Dieu de vivant, non en à plaques à pierreuses mais en à plaques à coeurs à charnelles.

4 Confiance cependant telle nous avons par de le de Christ vers le Dieu.

5 non en ce que au loin de nous-mêmes suffisants nous sommes se calculer un quelconque comme du sortant de nous-mêmes, mais la suffisance de nous du sortant de le de Dieu,

6 lequel aussi rendit suffisant nous serviteurs de nouvelle de disposition, non de lettre mais de souffle· le car lettre tue, le cependant souffle fait vivre.

7 Si cependant la service de le de trépas en à lettres ayant été imprimée à pierres fut devenu en à gloire, de sorte que ne pas se pouvoir regarder fixement les fils de Israël envers le face de Mousès par le fait de la gloire de le de face de lui celle étante rendue complètement sans travail,

8 comment? non pas davantage la service de le de souffle se sera en à gloire;

9 si car à la à service de la de contre-jugement gloire, à nombreux davantage surabonde la service de la de justice à gloire.

10 aussi car non a été glorifié ce ayant été glorifié en à ce-ci à le à part à cause de la de hyperbolisante de gloire.

11 si car ce étant rendu complètement sans travail par de gloire, à nombreux davantage ce restant en à gloire.

12 Ayants donc telle espérance à nombreuse à oralité franche nous nous utilisons

13 et non tout comme Mousès posait voile sur le face de lui vers ce ne pas regarder fixement les fils de Israël envers le achèvement de ce de étant rendu complètement sans travail.

14 mais fut rendu calleux les cogitations de eux. jusqu'à l'extrémité car de la aujourd'hui de journée le même voile sur à la à reconnaissance de la de vieille de disposition reste, ne pas étant découvert de bas en haut en ce que en à Christ est rendu complètement sans travail·

15 mais jusqu'à aujourd'hui au moment où le cas échéant que soit reconnu Mousès, voile sur la coeur de eux se couche·

vous [l']êtes.

10 À-qui cependant, [en] quoi-que-ce-soit vous donnez-grâce, moi-aussi. Et en-effet, moi, je me-trouve-avoir-donné-grâce si [en] quoi-que-ce-soit je me-trouve-avoir-donné-grâce en-raison-de vous en face du Christ...

11 ... afin-que nous n'ayons- pas -été-abusés-désormais sous-l'obéissance-du Satan. En-effet, ses entendements, nous n'[en] sommes- pas -dans-l'inintelligence.

12 Cependant-qu'étant-venu envers Troas, [c'est] envers l'heureuse-proclamation du Christ et d'une porte étant-trouvée-ouverté dans [le] Seigneur...

13 ... [que] je n'ai- pas -eu de relâchement pour mon esprit [à cause du fait] de ne pas trouver, moi, Tite, mon frère, mais m'étant-éloigné-par-ordonnance, je suis-sorti envers la Macédoine.

14 Cependant-qu'à Dieu [soit la] grâce, lui qui- en-tout-temps nous -entraîne-au-triomphe dans le Christ et qui-manifeste l'odeur de sa connaissance à-travers nous en tout lieu...

15 ... parce que [c'est] du Christ [que] nous sommes l'heureuse-odeur pour Dieu parmi ceux qui-sont-sauvés et parmi ceux qui-sont-menés-à-leur-perde.

16 Pour les-uns (= qui), certes, [c'est] une odeur issue-d'un trépas [qui advient] envers un trépas, cependant-que pour les-autres (= qui), [c'est] une odeur de vie [qui advient] envers une vie. Et vers cela, qui [se prétendra] assez-important ?

17 En-effet, nous ne sommes pas comme les nombreux qui-brocantent la parole de Dieu, mais [c'est] comme issue-d'un rayon-de-jugement ; mais [c'est] comme issue-de Dieu, juste-en-face-de Dieu dans le Christ, [que] nous [l']jadressons.

1 [Serait-ce-que] nous commençons à-nouveau à nous-constituer (= nous-tenir-avec) nous-mêmes ? Ou serait-ce que nous avons-besoin, comme quelques-uns, de lettres de-constitutions vers vous ou issues-de vous ?— Le gr. sunistēmi, habituellement trad. par se-tenir-avec, prend ici le sens de se-constituer en accord avec le substantif sustatikos, de-constitution, qui suit immédiatement.

2 Notre lettre, [c'est] vous [qui l']êtes, [celle] se-trouvant-avoir-été-gravée dans nos cœurs, [celle] étant-connue et étant-portée-à-la-connaissance sous-l'obéissance-de tous [les] Hommes.

3 [Ce] qui-est-manifeste, [c'est] que vous êtes une lettre du Christ, ayant-été-servie-en-ministère sous- notre -obéissance, se-trouvant-avoir-été-gravée non à l'encre-noire mais à l'Esprit du Dieu vivant, non dans des Tables taillées-dans-la-pierre mais dans des Tables charnelles [taillées-dans les] cœurs.— Les Tables, du gr. plax, ont une majuscule pour les différencier de la table, du gr. trapēza.

4 Cependant, [c'est] une telle docile-assurance [que] nous avons à-travers le Christ, vers Dieu.

5 Non que [ce soit] depuis nous-mêmes [que] nous soyons assez-importants pour considérer quoi-que-ce-soit comme à-partir-de nous mêmes, mais notre importance, [c'est] issue-de Dieu [qu'elle est],

6 lui-qui aussi nous a-rendus-assez-importants [pour être] [les] serviteurs-en-ministres d'un testament- neuf -d'alliance, non d'une lettre, mais d'un Esprit. En-effet, [c'est] la lettre [qui] tue, cependant-que [c'est] l'esprit [qui] fait-vivre.

7 Cependant, si le service-en-ministère de trépas qui-se-trouve-avoir-été-gravé en lettres [sur] des pierres a-été-fait-advenir en gloire de-sorte-de ne pas avoir-la-puissance de braquer-du-regard, [pour] les fils d'Israël, envers la face de Moïse en-raison-de la gloire de sa face, celle étant-rendue-inopérante...

8 ... comment davantage le service-en-ministère de l'Esprit ne sera-t-il pas en gloire ?

9 Si en-effet [c'est] pour [le] service-en-ministère d'un jugement-en-condamnation [qu'advient] une gloire, [c'est] pour une considérable gloire [que] davantage il abonde, le service-en-ministère de la justice !

10 Et en-effet il se-trouve- [alors] ne pas -avoir-été-glorifié, celui qui-se-trouve-avoir-été-glorifié en cette occasion (= part), à-cause-de l'hyperbolisante gloire.

11 Si en-effet ce qui-est-rendu-inopérant [advient] à-travers une gloire, [c'est] dans une considérable gloire [qu'advient] davantagece qui-demeure !

12 Ayant donc une telle espérance, [c'est] d'une considérable totale-franchise [que] nous usons...

13 ... et non juste-comme Moïse [qui] plaçait un voile sur sa face vers le-fait-de ne pas braquer-le-regard, [pour] les fils d'Israël, envers l'achèvement de ce qui-est-rendu-inopérant.

14 Mais il a-été-rendu-calleux, leur(s) entendement(s). [C'est] en-effet jusqu'au jour d'aujourd'hui, [que] le même voile sur la prise-de-connaissance du vieux testament-d'alliance demeure non dévoilé, parce-que [c'est] en Christ [qu'il] est-rendu-inopérant.— Voir le lien entre dianoia, voëma et kardia (LXX).

15 Mais jusqu'à aujourd'hui, pour-autant-qu'on porte-à-la-connaissance Moïse, [c'est] un voile sur leur cœur [qui] est-couché...

16 au moment où cependant si le cas échéant que ait tourné sur vers Maître, est enlevé autour le voile.
17 le cependant Maître le souffle est· où cependant le souffle de Maître, liberté.
18 nous cependant tous à ayant été découvert de bas en haut à face la gloire de Maître se miroitants la même icône nous sommes métamorphosés au loin de gloire envers gloire tout comme au loin de Maître de souffle.

2CORINTHIENS 4

1 Par le fait de ce-ci, ayants la service celle-ci selon comme nous fûmes fait miséricorde, non nous négligeons malicieusement-intérieurement
2 mais nous nous dûmes au loin les cachés de la de honte, ne pas piétinants autour en à aptitude à tout faire ni cependant fraudants le discours de le de Dieu mais à la à l'illumination de la de vérité dressants avec nous-mêmes vers toute conscience de êtres humains en vue de le de Dieu.

3 si cependant aussi est ayant été couvert le évangile de nous, en à ceux à se dépérissants est ayant été couvert,

4 en à lesquels le Dieu de le de ère de celui-ci aveugla les cogitations de les de incroyants envers ce ne pas irradier le illumination de le de évangile de la de gloire de le de Christ, lequel est icône de le de Dieu.
5 Non car nous-mêmes nous annonçons mais Jésus Christ Maître, nous-mêmes cependant mâles esclaves de vous par le fait de Jésus.

6 en ce que le Dieu celui ayant dit· du sortant de ténèbre lumière brillera, lequel brilla en à les à coeurs de nous vers illumination de la de connaissance de la de gloire de le de Dieu en à face [de Jésus] de Christ.

7 Nous avons cependant le trésor celui-ci en à argileux à ustensiles, afin que la hyperbole de la de puissance que soit de le de Dieu et ne pas du sortant de nous·
8 en à tout étants opprimés mais non étants resserrés d'espace, se embarrassants mais non se embarrassants hors,

9 étants poursuivis mais non étants laissés totalement intérieurement, étants jetés de haut en bas mais non se dépérissants,

10 en tout moment la mortification de le de Jésus en à le à corps portants autour, afin que aussi la vie de le de Jésus en à le à corps de nous que ait été rendu luminant.
11 toujours car nous ceux vivants envers trépas nous sommes transmis par le fait de Jésus, afin que aussi la vie de le de Jésus que ait été rendu luminant en à la à trépassable à chair de nous.
12 de sorte que le trépas en à nous se énergise, la cependant vie en à vous.

13 Ayants cependant le même souffle de la de croyance selon ce ayant été graphé· je crus, c'est pourquoi je bavardai, aussi nous nous croyons, c'est pourquoi aussi nous bavardons,

14 ayants sus en ce que celui ayant éveillé le Jésus aussi nous avec à Jésus éveillera et dressera à côté avec à vous.

15 ces car tous par le fait de vous, afin que la grâce ayante faite plus nombreux par de les de plus nombreux la action de grâce que ait surabondé envers la gloire de le de Dieu.
16 C'est pourquoi non nous négligeons malicieusement-intérieurement, mais si aussi celui dehors de nous être humain est corrompu à travers, mais celui dedans de nous est renoué à journée et à journée.
17 le car présentement léger de la de oppression de nous selon hyperbole envers hyperbole éternel poids de gloire se met au travail complètement à nous,
18 ne pas de visants de nous ces étants regardés mais ces ne pas étants regardés· ces car étants regardés vers des moments, ces cependant ne pas étants regardés éternels.

2CORINTHIENS 5

1 Nous avons su car en ce que si le cas échéant la sur terre de nous maison d'habitation de le de corps de tente que ait été délié vers le bas, édification en maison du sortant de Dieu nous avons, maison d'habitation non faite de main éternelle en à les à cieux.

2 aussi car en à ce-ci nous soupignons le lieu d'habitat de nous ce du sortant

16 ... cependant-que pour-autant-que, le-cas-échéant, on retourne-désormais vers le Seigneur, il est-ôté, le voile.
17 Cependant, le Seigneur, [c'est] l'Esprit [qu']il est ; cependant-qu'ou [est] l'Esprit du Seigneur [advient] une liberté.
18 Cependant, nous tous, par une face qui-se-trouve-avoir-été-dévoilée, qui-reflétions-comme-en-miroir la gloire du Seigneur, [c'est en] cette même icône [que] nous-sommes-métamorphosés depuis une gloire envers une gloire, juste-comme depuis le Seigneur [qui est] esprit.

1 En-raison-de ceci, ayant ce service-en-ministère selon-que nous avons-obtenu-miséricorde, nous ne nous-relâchons pas...
2 ... mais nous avons-renoncé-aux [choses] cachées de la honte, ne marchant pas dans une manœuvre-frauduleuse ni ne nous-emparent-par-sédution-de la parole de Dieu mais par la manifestation de la vérité, nous-constituant (= tenant-avec) nous-mêmes vers toute conscience d'Hommes au-su-et-au-vu-de Dieu.
3 Si cependant aussi elle est se-trouvant-avoir-été-voilée, notre heureuse-proclamation, [c'est] parmi ceux qui-se-mènent-à-leur-perte [qu']elle est se-trouvant-avoir-été-voilée...
4 ... en qui le dieu de cet ère-ci a-aveuglé l'entendement des sans-foi envers le-fait-de ne pas irradier [pour eux] l'illumination de l'heureuse-proclamation de la gloire du Christ qui est l'icône de Dieu.
5 En-effet, [ce n'est] pas nous-mêmes que nous annonçons, mais Jésus Christ Seigneur, cependant-que [c'est] nous-mêmes [qui sommes] vos serveurs-en-esclaves en-raison-de Jésus.
6 Parce-que Dieu [est] celui qui-parle-ainsi : [C'est] à-partir-de la ténèbre [qu']une lumière brillera, lui qui a-brillé dans nos coeurs vers une illumination de la connaissance de la gloire de Dieu sur (= dans) la face de // Jésus // Christ.
7 Cependant, nous avons ce trésor dans des ustensiles en-argile afin-que l'hyperbole de la puissance, [ce] soit de Dieu [qu'elle est], et non à-partir-de nous...
8 ... en toute-chose subissant-une-tribulation mais n'étant- pas -dans-l'angoisse ; étant-dans-l'impasse, mais n'étant- pas -complètement-dans l'impasse...
9 ... étant-poursuivis mais n'étant- pas -délaissés, étant-jeté-à-terre mais n'étant-menés-à-notre-perte...— Jeté-à-terre traduit le gr. kataballō, litt. : jeter-bas.
10 ... en-tout-temps portant-alentour les souffrances-mortelles de Jésus dans [notre] corps afin-qu'aussi, [ce soit] la vie de Jésus dans notre corps [qui] soit-manifestée-désormais.
11 [C'est] continuellement en-effet [que] nous, les vivants, [c'est] envers un trépas [que] nous sommes-livrés en-raison-de Jésus, afin-qu'aussi la vie de Jésus soit-manifestée-désormais dans notre chair périssable.
12 De-sorte-que [c'est] le trépas [qui], en nous, est-à-l'œuvre, cependant-que [c'est] la vie [qui], en vous, [est à-l'œuvre]...
13 ... ayant cependant le même esprit de la foi selon ce -qui-se-trouve-avoir-été-écrit : Je me-trouve-avoir-eu-la-foi, c'est-pourquoi je me-suis-adressé [à vous]. Et nous, nous-avons-la-foi, c'est-pourquoi aussi nous nous-adressons [à vous]...
14 ... nous-trouvant-avoir-su que celui qui-a-éveillé le Seigneur Jésus, [c'est] nous aussi, avec Jésus, [qu']il éveillera et tiendra-auprès-de [lui] avec vous.
15 En-effet, toutes-les-chooses, [c'est] en-raison-de vous [qu'elles adviennent] afin-que la grâce ayant-débordé-à-travers les plus-nombreux, [ce soit] l'action-de-grâce [qui] abonde envers la gloire de Dieu.
16 C'est-pourquoi ne nous-relâchons pas, mais si notre Homme extérieur est-mené-à-corruption, [c'est] notre [Homme] du-dedans [qui] est-remis-à-neuf-de-jour en jour.
17 En-effet, pour-ce-qui-advient, notre légère tribulation, selon une hyperbole vers une hyperbole, [c'est] un poids de gloire de-l'ère [dont] elle accomplit-l'œuvre pour nous...
18 ... nous qui- ne -visons pas les-chooses étant-offertes-au-regard mais celles n'étant- pas -offertes-au-regard. En-effet, les-chooses étant-offertes-au-regard, [c'est] momentanées [qu'elles sont], cependant-que les-chooses n'étant- pas -offertes-au-regard, [c'est] de-l'ère [qu'elles sont].— Offrir-au-regard est la trad. de la voie passive du verbe βλέπω, regarder. —

1 Nous nous-trouvons-avoir-su en-effet que si-le-cas-échéant notre maison-d'habitation sur-la-terre [faite] de tente est-déliée-à-terre, [c'est] une édification-en-maison à-partir-de Dieu [que] nous avons, une maison-d'habitation de-l'ère non-faite-de-main [d'homme], dans les cieux.— Le verbe délier-à-terre est employé particulièrement pour exprimer comment les voyageurs se défont de leurs paquetages une fois arrivés à l'hôtellerie (cfr. Lc 9,12). L'image est la même ici. Souvent traduit par détruire, l'idée est plutôt celle de déposer la maison-d'habitation.
2 Et en-effet, [c'est] en ceci [que] nous poussons-un-gémissement,

de ciel se surenvêtir désirants au-dessus,

3 si certes aussi se ayants envêtus non nus nous serons trouvés.

4 aussi car ceux étants en à le à corps de tente nous soupignons étants alourdis, sur à cequel non nous voulons se dévêtir mais se surenvêtir, afin que que ait été avalé le trépassable sous de la de vie.

5 celui cependant se ayant mis au travail complètement nous envers même ce-ci Dieu, celui ayant donné à nous le arrhe de le de souffle.

6 Encourageants donc en tout moment et ayants sus en ce que immigrants en à le à corps nous émignons au loin de le de Maître·

7 par de croyance car nous piétinons autour, non par de aspect·

8 nous encourageons cependant et nous estimons en bien davantage émigrer du sortant de le de corps et immigrer vers le Maître.

9 c'est pourquoi aussi nous nous affectionnons valoriser, soit immigrants soit émigrants, bien agréables à lui être.

10 ceux car tous nous être rendu luminant lie en devers de le de estrade de le de Christ, afin que que s'ait pris soigneusement chacun ces par de le de corps vers cesquels pratiqua, soit bon soit malicieux.

11 Ayants sus donc le effroi de le de Maître êtres humains nous persuadons, à Dieu cependant nous avons été rendus luminants· j'espère cependant aussi en à les à consciences de vous avoir été rendu luminant.

12 non de nouveau nous-mêmes nous dressons avec à vous mais occasion donnants à vous de vantardise au-dessus de nous, afin que que vous ayez vers ceux en à face se vantants et ne pas en à cœur.

13 soit car nous extasiâmes, à Dieu· soit nous sommes sain d'émotion, à vous.

14 la car amour de le de Christ tient ensemble nous, ayants jugés ce-ci, en ce que un au-dessus de tous détrepassa, par conséquent ceux tous détrepassèrent·

15 et au-dessus de tous détrepassa, afin que ceux vivants ne pas plus à eux-mêmes que vivent mais à celui au-dessus de eux à ayant détrepassé et à ayant été éveillé.

16 De sorte que nous au loin de celui maintenant aucun nous avons su selon chair· si aussi nous avons connu selon chair Christ, mais maintenant non plus nous connaissons.

17 de sorte que si un quelconque en à Christ, nouvelle création· les originaires passa à côté, voici a devenu nouveaux.

18 ces cependant tous du sortant de le de Dieu de celui de ayant échangé de haut en bas nous à lui-même par de Christ et de ayant donné à nous la service de la de réconciliation,

19 comme en ce que Dieu était en à Christ monde échangeant de haut en bas à lui-même, ne pas se calculant à eux les chutes à côté de eux et se ayant posé en à nous le discours de la de réconciliation.

20 Au-dessus de Christ donc nous sommes ancien comme de le de Dieu de appelant à côté par de nous· nous nous lions au-dessus de Christ, soyez échangés de haut en bas à le à Dieu.

21 celui ne pas ayant connu faute au-dessus de nous faute fit, afin que nous que nous nous ayons devenu justice de Dieu en à lui.

2CORINTHIENS 6

1 Travaillants avec cependant aussi nous appelons à côté ne pas envers vide la grâce de le de Dieu se accepter vous·

2 dit car· à moment à acceptable j'écoutai sûrement de toi et en à journée de sauvetage j'aidai à toi. voici maintenant moment bien acceptable auprès, voici maintenant journée de sauvetage.

3 Pas même une en à pas même un donnants achoppement, afin que ne pas que ait été reproché la service,

4 mais en à tout dressants avec nous-mêmes comme de Dieu serveurs, en à résistance à nombreuse, en à oppressions, en à nécessités, en à étroitesse

désirant-vivement revêtir notre maison-à-demeure, [celle qui est] à-partir-du ciel...

3 ... si du-moins, [c'est] aussi vêtus, non pas nus, [que] nous sommes-alors-trouvés.— De bons manuscrits ont ekdusaménoï, dévêtus, au lieu de endusaménoï, vêtus, mais alors on ne voit plus guère le sens du verset.

4 Et en-effet, nous qui-sommes dans la tente, nous poussons-un-gémissement, étant-appesantis quant-au fait-que nous ne voulons pas nous-dévêtir, mais nous-revêtir afin-que soit-englouti-désormais ce qui-est-périssable sous-l'obédience-de la vie.

5 Cependant-que celui qui-a-accompli- [en] nous -l'œuvre envers ceci-même, [c'est] Dieu, celui qui- nous -a-donné les arrhes de l'Esprit.— Cfr. la même expression en 1,14.

6 Étant-enhardis, donc, en-tout-temps et nous-trouvant-avoir-su qu'étant-imigrés dans le corps, nous sommes-emigrés loin du Seigneur...

7 ... [c'est] à-travers la foi en-effet [que] nous marchons, non à-travers une perception.

8 Nous sommes-enhardis cependant et nous mettons- davantage -notre-estime-favorable [dans le fait d']émigrer hors-du corps et d'imigrer vers le Seigneur.

9 C'est-pourquoi aussi aimons- nous -valoriser – soit-que nous soyons-imigrés, soit-que nous soyons-émigrés – être pour lui [objet d']heureuse-satisfaction.

10 En-effet [c'est] tous [qu']il nous faut être-manifestés par-devers la tribune du Christ afin-que chacun recouvre les-choses, à-travers le corps, qu' (= vers lesquelles) il a-mises-en-pratique soit bonnement, soit vilement. — Le bēma, la tribune, est souvent traduite par tribunal (Cfr. dans le même sens Rm 14,10).

11 Nous-trouvant-avoir-su donc la crainte du Seigneur, [ce sont] des Hommes [que] nous rendons-dociles, cependant-que [c'est] par Dieu [que] nous nous-trouvons-avoir-été-manifestés, cependant-qu'aussi je nous espère, dans vos consciences, nous-trouver-avoir-été-manifestés.

12 [Ce] n'[est] pas à-nouveau nous-mêmes [que] nous constituons (= tenons-avec) pour vous, mais [c'est] un prétexte qui-est-donné pour vous d'un motif-de-vantardise en-faveur-de nous, afin-que vous [en] ayez [un] vers ceux qui se-vantent en façade (= face) et non-pas dans un cœur.

13 Soit en-effet nous nous-sommes-tenus-hors-de-sens (= extasiés), [et c'est] pour Dieu ; soit nous discernons-avec-temperance, [et c'est] pour vous.

14 En-effet, l'amour-agapé du Christ nous contient, ayant-jugé ceci : [C'est] un-seul [qui], pour tous, a péri-par-trépas. Par-conséquent tous ont-péri-par-trépas...

15 ... et [c'est] en-faveur-de tous [qu']il a péri-par-trépas afin-que ceux qui-vivent, [ce ne soit] plus pour eux-mêmes [qu']ils vivent mais pour celui qui-, en-faveur-d'eux, -a-péri-par-trépas et -a-été-éveillé.

16 De-sort-que nous, depuis le maintenant, [ce n'est] aucun [que] nous nous-trouvons-avoir-su selon une chair. Et si nous nous-trouvons- [l'] -avoir-connu selon une chair, le Christ, pourtant (= mais) maintenant, [ce n'est] plus [selon une chair que] nous- [le] -connaissons.

17 De-sort-que si quelqu'un [est] dans [le] Christ, [il est] une création neuve. Ce [qui-est] du-commencement est-passé, voici-qu'il se-trouve-être-devenu neuf.— La seconde partie du verset comporte une incohérence de nombre entre le sujet pluriel [litt.— Les-choses [qui sont] du-commencement] et le verbe singulier. Erreur du copiste ? L'harmonisation de la phrase semble commander de mettre le sujet au singulier.

18 Toutes-les-choses cependant, [c'est] issues-de Dieu [qu'elles sont], lui qui- nous -a-réconciliés pour lui-même à-travers [le] Christ et qui- nous -a-donné le service-en-ministère de la réconciliation...

19 ... comme le-fait-que [c'est] Dieu [qui] était, dans [le] Christ, celui-qui-réconcilie- le monde -avec lui-même, qui- ne -considère pas leurs écarts-de-chutes et qui a-placé parmi nous la parole de la réconciliation.

20 [C'est] en-faveur-du Christ donc [que] nous sommes-des-anciens, comme Dieu faisant-appel à-travers nous : Nous supplions en-faveur-du Christ, soyez-réconciliés-avec Dieu.— Le rôle d'ancien semble trouver ici sa signification sacerdotale (?) de médiateur entre Dieu et l'Église de Corinthe. Le verbe (cfr. aussi Eph 6,20) peut aussi signifier nous sommes-des-légats, ou en-ambassade, ce qui revêt le même sens.

21 Celui qui-n'a- pas -connu de péché, en-faveur-de nous, [c'est] péché, il [l']a-fait, afin-que nous devenions-désormais une justice de Dieu en lui.

1 Œuvrant-ensemble cependant aussi, nous faisons-appel-auprès-de vous pour ne pas accueillir envers un vide la grâce de Dieu.

2 Il parle-ainsi en-effet : [C'est] à un moment propice-à-un-accueil [que] je t'ai-entendu, et [c'est] dans un jour de salut [que] je suis-venu-à- ton -secours. Voici maintenant un moment propice-à-un-accueil-favorable, voici maintenant un jour de salut.— Entendre (litt. : sur-écouté) a pour sens ici écouter-pour-exaucer.

3 [Ne] donnant pas-un achoppement en pas-une-chose afin-qu'il ne fasse-l'objet-d'- [aucun] -reproche, le service-en-ministère...

4 ... mais en tout nous constituant (= tenant-avec) nous-mêmes comme des serveurs-en-ministres de Dieu en une considérable endurance dans [les]

d'espaces,

5 en à heurtances, en à gardiennages, en à instabilités, en à frappements, en à insomnies, en à jeûnes,

6 en à consécration, en à connaissance, en à distance de fureur, en à utilité bonté, en à souffle à saint, en à amour à sans hypocrisie,

7 en à discours de vérité, en à puissance de Dieu· par de les de armes de la de justice de les de mains droits et de mains gauches,

8 par de gloire et de dévalorisation, par de diffamation et de euphémie· comme égareurs et vrais,

9 comme étants méconnus et étants surconnus, comme détrepassants et voici nous vivons, comme étants éduqués et ne pas étants mis à trépas,

10 comme étants attristés toujours cependant étants de joie, comme pauvres nombreux cependant enrichissants, comme pas même un ayants et tous tenants de haut en bas.

11 Le bouche de nous a ouvert vers vous, Corinthiens, la coeur de nous a été élargi·

12 non vous êtes resserrés d'espace en à nous, vous êtes resserrés d'espace cependant en à les à entrailles de vous·

13 la cependant même contre rémunération, comme à enfants je dis, soyez élargis aussi vous.

14 Ne pas que vous vous devenez ayants joug-balance différent à incroyants· quelle car participation à justice et à illégalité, ou quelle communion à lumière vers ténèbre;

15 quelle cependant consonance de Christ vers Béliar, ou quelle portion à croyant avec de incroyant;

16 quelle cependant pose de haut en bas avec à temple de Dieu avec de idoles; nous car temple de Dieu nous sommes de vivant, selon comme dit le Dieu en ce que j'enhabiterai maison en à eux et j'empiéterai autour et je me serai de eux Dieu et eux se seront de moi peuple.

17 c'est pourquoi sortez du sortant de au milieu de eux et soyez délimités, dit Maître, et de impur ne pas que vous vous touchez· et moi je m'accepterai envers vous

18 et je me serai à vous envers père et vous vous vous serez à moi envers fils et filles, dit Maître Pantocrator.

2CORINTHIENS 7

1 Celles-ci donc ayants les promesses, aimés, que nous ayons purifié nous-mêmes au loin de tout de noirceur de chair et de souffle, achevants au-dessus sainteté en à effroi de Dieu.

2 Placez nous· aucun nous fîmes injustice, aucun nous corrompîmes, aucun nous abusâmes.

3 vers contre-jugement non je dis· j'ai prédit car en ce que en à les à coeurs de nous vous êtes envers ce détrepasser avec et vivre avec.

4 nombreuse à moi oralité franche vers vous, nombreuse à moi vanterie au-dessus de vous· j'ai été fait plénitude à la à appel à côté, je suis surabondé au-dessus à la à joie sur à toute à la à oppression de nous.

5 Aussi car de ayants venus de nous envers Macédoine aucune a eu relaxation la chair de nous mais en à tout étants oppressés· en-dehors batailles, au dedans effrois.

6 mais celui appelant à côté les bas appela à côté nous le Dieu en à la à présence de Titus,

7 non seulement cependant en à la à présence de lui mais aussi en à la à appel à côté à laquelle fut appelé à côté sur à vous, annonçant de bas en haut à nous la de vous sur-désir, le de vous lamentation, le de vous zèle au-dessus de moi de sorte que moi davantage être été de joie.

8 En ce que si aussi j'attristai vous en à la à épître, non je me repens· si aussi je me repentai, je regarde [car] en ce que la épître celle-là si aussi vers heure attrista vous,

9 maintenant je suis de joie, non en ce que vous fûtes attristé mais en ce que vous fûtes attristé envers transintelligence· vous fûtes attristé car selon

tribulations, dans [les] nécessités, dans [les] angoisses...

5 ... dans [les] plaies, dans [les] prisons, dans [les] instabilités, dans [les] peines, dans [les] insomnies, dans [les] jeûnes...— Les instabilités dont parle Paul sont liées aux guerres, c.-à-d. aux bouleversements de l'ordre du monde (cfr. Lc 21,9).

6 ... dans [la] consécration, dans [la] connaissance, dans [la] tenue-à-distance-de-l'ardente-fulmination-de-narines, dans [l']obligeance, dans [l']Esprit Saint, dans [l']amour-agapè exempt-d'hypocrisie...

7 dans [la] parole de vérité, dans [la] puissance de Dieu à-travers les armes de la justice, celles des droites et des gauches...— Les armes de droite sont les armes offensives, celles de gauches sont les armes défensives.

8 ... à-travers gloire et dévalorisation, à-travers mauvaise-réputation et heureuse-réputation, [tenu à la fois] comme égaré et vrai,

9 comme étant-dans-l'inintelligence et étant-reconnu, comme périssant-par-trépas, et voici-que nous vivons ; comme étant-corrigés et non étant-faits-mettre-à-trépas...

10 ... comme étant-attristés, cependant-que constamment nous-réjouissant ; comme pauvres cependant-qu'enrichissant de-nombreux ; comme n'ayant rien, et retenant tout.

11 Notre bouche se-trouve-s'être-ouverte vers vous, Corinthiens, notre coeur se-trouve-avoir-été-élargi !

12 Vous n'êtes- pas -dans-l'angoisse parmi nous, cependant-que vous êtes-dans-l'angoisse dans vos entrailles...

13 cependant [ayez] le même salaire-donné-en-échange – [c'est] comme à des enfants [que] je parle – ! Soyez-élargis [dans vos coeurs] vous aussi !— N.B.S. traduit le début du v. : En contrepartie ; B.J. et T.O.B. : Payez-nous de retour.

14 Ne devenez pas prenant-un-joug-différent avec les sans-foi. En-effet, quelle participation [entre] justice et exemption-de-loi ? Ou quelle communion [advient] pour [la] lumière vers des ténèbres ?— Exemption-de-loi, cfr. Rm 4,7n. –

15 Cependant-que quel commun-accord [advient] du Christ vers [le] Béliar ? Ou quelle part pour un [homme] de-foi conjointement-avec un [homme] sans-foi ?

16 Cependant-que quel dépôt-d'approbation [advient] pour [le] Temple de Dieu conjointement-avec des idoles ? Nous, en-effet, [c'est] un Temple du Dieu vivant [que] nous sommes, selon-qu'il parle-ainsi, Dieu : J'entrerais-faire-ma-maison parmi eux et je marcherai-parmi [eux], et je serai leur Dieu et eux seront mon peuple.

17 C'est-pourquoi sortez hors-du milieu d'eux et établissez- vous -à-part – ainsi-parle [le] Seigneur – et ne touchez [rien] d'impur, et moi, je vous accueillerai-envers [moi]...

18 ... et je serai pour vous envers un père et vous serez pour moi envers des fils et des filles ! Ainsi parle [le] Seigneur Pantocrator. Pantocrator est un titre apocalyptique qui signifie litt. : qui-étend-sa-force-sur-toutes-choses, svt traduit par Tout-Puissant (cfr. Ap 1,8 ; 4,8 ; 11,17 etc.)

1 Ayant donc ces promesses-proclamées, aimés-d'agapè, purifions- nous - désormais nous-mêmes loin-de toute noirceur de chair et l'esprit, portant-au-sommet-de-l'achèvement une sanctification dans [la] crainte de Dieu.

2 Faites- nous -une-place. [Il n'est] aucun [envers qui] nous avons-été-injustes, aucun [que] nous avons-corrompu, aucun [que] nous ayons-abusé.

3 [Ce] n'est pas vers un jugement-en-condamnation [que] je parle. Je me-trouve-avoir-par-avance-parlé-ainsi, en-effet : [C'est] dans nos coeurs [que] vous êtes, envers le-fait-de périr-par-trépas-avec [nous] et de vivre-avec [nous].— On dirait aujourd'hui : entre nous et vous, c'est à la vie, à la mort !

4 [C'est] considérable [qu'est] pour moi la totale-franchise vers vous, considérable pour moi [qu'est l']objet-de-vantardise sous- votre - obédience. Je me-trouve-avoir-été-rendu-plérôme par la consolation, je surabonde par la joie quant-à toute notre tribulation.

5 Et en-effet, étant-venus, nous, envers la Macédoine, [ce n'est] aucun relâchement [que] se-trouve-avoir-eu notre chair, mais en tout subissant-la-tribulation, au-dehors [les] querelles, au-dedans [les] craintes,

6 Mais celui qui-fait-appel-auprès-des [hommes] humiliés, il nous a-consolés, Dieu, dans la Présence de Tite...— Sur la trad. du gr. parousia par Présence, cfr. Mt 24,3n.

7 ... non seulement cependant dans sa Présence, mais aussi dans la consolation par-laquelle il a-été-consolé en-ce-qui- vous -concerne, proclamant-à-son-tour pour nous votre vif-désir, votre plainte, le bouillonnement-de- votre -zèle-jaloux en- ma -faveur, en-sort-de [pour] moi d'être-réjoui davantage.

8 Que si aussi je -vous -ai-attristés dans ma lettre, je ne me-repends pas. Et si je me suis-repenté (= repentai) – Je regarde // en-effet // cette lettre-là – même (= et) si [c'est] vers une heure [qu']elle vous a-attristés...— Nous traduisons l'imparfait gr. du verbe métamelomai, se-repentir, par un passé-composé pour que la tournure ne laisse pas entendre une forme conditionnelle qui lui serait étrangère.

9 ... maintenant, je me-réjouis, non parce-que vous avez-été-attristés, mais parce-que [si] vous avez-été-attristés, [c'est] envers un changement-

Dieu, afin que en à pas même un que vous ayez été endommagé du sortant de nous.

10 la car selon Dieu tristesse transintelligence envers sauvetage sans repentance se met au travail· la cependant de le de monde tristesse trépas se met au travail complètement.

11 voici car même ce-ci ce selon Dieu être attristé combien grande? se mit au travail complètement à vous hâte, mais apologie, mais excessive irritation, mais effroi, mais sur-désir, mais zèle, mais vengeance. en à tout vous dressâtes avec vous-mêmes consacrés être à le à acte.

12 par conséquent si aussi je graphai à vous, non à cause de celui de ayant fait injustice non cependant à cause de celui de ayant été fait injustice mais à cause de ce être rendu luminant la hâte de vous celle au-dessus de nous vers vous en vue de le de Dieu.

13 par le fait de ce-ci nous avons été appelés à côté. Sur cependant à la à appel à côté de nous plus surabondamment davantage nous fûmes été de joie sur à la à joie de Titus, en ce que a été reposé le souffle de lui au loin de tous de vous·

14 en ce que si un quelconque à lui au-dessus de vous je m'ai vanté, non je fus couvert de honte, mais comme tous en à vérité nous bavardâmes à vous, ainsi aussi la vanterie de nous celle sur de Titus vérité fut devenu.

15 et les entrailles de lui plus surabondamment envers vous est de étant remémoré la de tous de vous écoute soumise, comme avec de effroi et de tremblement vous vous acceptâtes lui.

16 je suis de joie en ce que en à tout j'encourage en à vous.

2CORINTHIENS 8

1 Nous faisons connaître cependant à vous, frères, la grâce de le de Dieu celle ayant été donnée en à les à églises de la de Macédoine,

2 en ce que en à nombreuse à épreuve de oppression la surabondance de la de joie de eux et celle contre de profondeur pauvreté de eux surabondance envers le richesse de la de simplicité de eux·

3 en ce que selon puissance, je témoigne, et à côté puissance, de leurs propres hérésies

4 avec de nombreuse de appel à côté se liants de nous la grâce et la communion de la de service de celle envers les saints,
5 et non selon comme nous espérâmes mais eux-mêmes donnèrent premièrement à le à Maître et à nous par de volonté de Dieu

6 envers ce appeler à côté nous Titus, afin que selon comme se origina avant ainsi aussi que ait achevé au-dessus envers vous aussi la grâce celle-ci.

7 Mais comme certes en à tout vous surabondez, à croyance et à discours et à connaissance et à toute à hâte et à la du sortant de nous en à vous à amour, afin que aussi en à celle-ci à la à grâce que vous surabondiez.

8 Non selon mandat je dis mais par de la de autres-différents de hâte aussi le de la de votre de amour légitime mettant à l'épreuve·

9 vous connaissez car la grâce de le de Maître de nous de Jésus de Christ, en ce que par le fait de vous appauvrit riche étant, afin que vous à la de celui-là à pauvreté que vous ayez été riche.

10 et opinion en à ce-ci je donne· ce-ci car à vous confère, lesquels des quelconques non seulement ce faire mais aussi ce vouloir vous vous originâtes avant au loin l'année dernière·

11 maintenant cependant aussi ce faire achevez au-dessus, de telle manière que tout comme la promptitude fureur de ce vouloir, ainsi aussi ce achever au-dessus du sortant de ce avoir.

12 si car la promptitude fureur se couche devant, selon que si le cas échéant que ait bien acceptable auprès, non selon que non a.

13 non car afin que à autres relaxation, à vous oppression, mais du sortant

d'intelligence. Vous avez-été-attristés en-effet selon Dieu afin-que [ce ne soit] en rien [que] vous subissiez-un-dommage-désormais à-partir-de nous.

10 En-effet, la tristesse selon Dieu, [c'est] un changement-d'intelligence envers un salut sans-repentance [dont] elle accomplit-l'œuvre. Cependant que la tristesse du monde, [c'est] un trépas [qu'] elle met-en-œuvre.

11 Voici même en-effet ceci : Le-fait-d'avoir-été-attristé selon Dieu, quelle (= combien) hâte [cela] a- t-il -accompli-l'œuvre [en] vous ! Mais [aussi quelle] défense ! Mais [aussi quelle] indignation ! Mais [aussi quelle] crainte ! Mais [aussi quelle] vif-désir ! Mais [aussi quel] bouillonnement-de-zèle-jaloux ! Mais [aussi quelle] décision-de-justice ! [C'est] en toutes-choses [que] vous vous-êtes-constitués (= tenus-avec) vous-mêmes [dans le fait d']être consacrés [dans] cet agissement.— On traduit souvent ici agnos, consacré, par innocent. Mais ce terme dit plus que l'innocence : il reconnaît que les Corinthiens ne se sont pas départis de leur consécration, ce qui renvoie à leur être même de saints (agioï, nom auquel s'apparente l'adj. agnos), autrement dit de leur appartenance à l'Église du Christ.

12 Par-conséquent si aussi je vous ai-écrit, [ce] n'[est] pas à-cause du-fait-que vous ayez-commis-une-injustice, ni à-cause du-fait-que vous ayez-subi-une-injustice, mais à-cause du-fait-d'avoir-été- , votre hâte en- notre -faveur, -manifestée vers vous au-su-et-au-vu-de Dieu.

13 [C'est] en-raison-de ceci [que] nous avons été-consolés. Cependant-qu'quant-à notre consolation, [c'est] plus-abondamment-encore davantage [que] nous avons-été-réjouis quant-à la joie de Tite, parce-qu'il se-trouve-avoir-été-reposé, son esprit, de-la-part-de vous-tous...

14 ... parce-que si [c'est] en-quoi-que-ce-soit [que devant] lui, [c'est] en-votre -faveur [que] je me-trouve-m'être-vanté, je n'ai- pas -été-couvert-de-honte, mais comme toutes-choses, [c'est] dans la vérité [que] nous nous-sommes-adressés à vous. De-même aussi, notre objet-de-vantardise, [c'est] que la vérité quant-à Tite a-été-faite-advenir.

15 Et ses entrailles [c'est] plus-abondamment-encore envers vous [qu']elles sont, faisant-remonter-en-mémoire l'obéissance de vous tous comme [c'est] au-sein-d'une crainte et d'un tremblement [que] vous l'avez-accueilli.

16 Je me-réjouis parce-que [c'est] en tout [que] je m'enhardis parmi vous.

1 Cependant, nous vous donnons-à-connaître, frères, la grâce de Dieu, celle se-trouvant-avoir-été-donnée dans les églises de Macédoine :

2 [C'est d'une part] dans une considérable épreuve (= évaluation) de tribulation [qu'est] l'abondance de leur joie, et [c'est] selon une [considérable] profondeur [que] leur pauvreté a-abondé envers la richesse de leur libéralité (= simplicité) ;

3 [C'est d'autre-part] selon [leurs] possibilité[s] (= puissance) – j'[en] témoigne – et par-delà [leurs] possibilité[s] (= puissance), de-leur-propre-choix...— B.J. et T.O.B. traduisent : selon leurs moyens et au-delà de leurs moyens.

4 ... [qu']au-sein-d'une considérable consolation, suppliant de nous la grâce et la communion du service-en-ministère envers les saints...

5 ... et non selon-que nous [l']avons-espéré, voici- (= mais) -qu'ils se-sont-donnés eux-mêmes en-premier au Seigneur puis (= et) à nous à-travers la volonté de Dieu...

6 ... envers le-fait- [pour] nous -de faire-appel-auprès-de Tite afin-que [ce soit] selon-qu'il a-par-avance-commencé [que] de-même aussi il [la] porte-au-sommet-de-l'achèvement envers vous aussi, cette grâce-ci.— Si Paul se tourne vers les Corinthiens pour leur demander de s'associer aux Macédoniens (ce en quoi Tite surachève cette grâce-ci), c'est sur l'empressement de ces derniers, comme il le dit au v. 8.

7 Mais tout-comme [c'est] en tout [que] vous abondez, par [la] foi et par [la] parole, et par [la] connaissance, et par toute hâte, et par [l']amour-agapè [qui est] à-partir-de nous parmi vous, [c'est] afin-que [ce soit] aussi dans cette grâce [que] vous abondiez.

8 [Ce n'est] pas selon une ordonnance-intimée [que] je parle-ainsi, mais [c'est] à-travers l'empressement (= la hâte) de différents-autres évaluant aussi ce [qui est] légitime de l'amour-agapè [qui est] le vôtre.

9 Vous connaissez en-effet la grâce de notre Seigneur Jésus Christ : [C'est] en-raison-de vous [qu']il s'est-apauvri, [lui] qui-est riche, afin-que vous, [ce soit] par la pauvreté de celui-la [que] vous vous enrichissiez-désormais.

10 Et [c'est] un avis en ceci [que] je donne : Ceci en-effet est-opportun pour vous, vous-qui avez-par-avance-commencé non seulement de le faire mais aussi de le vouloir depuis l'an-dernier...— Paul veut dire ici que non seulement les Corinthiens ont commencé à collecter des dons, mais ce sont eux qui sont à l'origine de l'idée avant toutes les Églises.

11 ... cependant-que maintenant aussi, portez-au-sommet-de-l'achèvement de le faire de-telle-manière-que juste-comme l'élan-d'ardeur du vouloir, de-même aussi [soit] le-fait-de [le] porter-au-sommet-de-l'achèvement à-partir-de vos biens (= de l'avoir).

12 Si en-effet l'élan-d'ardeur est-par-avance-couché, [c'est] le-cas-échéant selon- [les biens] -que l'on a [qu'il s'avère] propice-à-un-accueil-favorable, non selon- [les biens] -que l'on n'a pas.— Couchée-par-avance, comme on couche une clause dans un acte notarié (cfr. He 6,18 ; 12,1.2 ; Jud 1,7).

13 [Ce n'est] pas en-effet afin-que, [cependant-que] pour les autres

de égalité·

14 en à le maintenant à moment le de vous superflu envers le de ceux-là manque, afin que aussi le de ceux-là superflu que s'ait devenu envers le de vous manque, de telle manière que que s'ait devenu égalité,

15 selon comme a été graphé· celui le nombreux non fit plus nombreux, et celui le peu non diminua.

16 Grâce cependant à le à Dieu à celui à ayant donné la même hâte au-dessus de vous en à la à cœur de Titus,

17 en ce que la certes appel à côté se accepta, plus à la hâte cependant subsistant de sa propre hérésie sortit vers vous.

18 nous mandâmes avec cependant avec de lui le frère de lequel le surlouange en à le à évangile par de toutes de les de églises,

19 non seulement cependant, mais aussi ayant été désigné de main sous de les de églises co-émigré de nous avec à la à grâce à celle-ci à celle à étante servie sous de nous vers la [de lui] de le de Maître gloire et promptitude fureur de nous,

20 se équipants ce-ci, ne pas un quelconque nous que s'ait reproché en à la à abondance à celle-ci à celle à étante servie sous de nous·

21 nous intelligeons avant car beaux non seulement en vue de Maître mais aussi en vue de êtres humains.

22 nous mandâmes avec cependant à eux le frère de nous lequel nous mîmes à l'épreuve en à nombreux souvent à la hâte étant, maintenant cependant nombreux plus en hâte à confiance à nombreuse à celle envers vous.

23 soit au-dessus de Titus, communiant mien et envers vous co-travailleur· soit frères de nous, envoyés de églises, gloire de Christ.

24 la donc indication de la de amour de vous et de nous de vanterie au-dessus de vous envers eux se montrants dedans envers face de les de églises.

2CORINTHIENS 9

1 Autour certes car de la de service de celle envers les saints surabondant à moi est ce grapher à vous·

2 j'ai su car la promptitude fureur de vous laquelle au-dessus de vous je me vante à Macédoniens, en ce que Achaïe s'a équipé à côté au loin l'année dernière, et le de vous zèle irrita les plus nombreux.

3 je mandai cependant les frères, afin que ne pas le vantardise de nous ce au-dessus de vous que ait été vidé en à le à part à ce-ci, afin que selon comme je disais se ayants équipés à côté que vous soyez,

4 ne pas en quelque manière si le cas échéant que aient venu avec à moi Macédoniens et que aient trouvé vous non préparés que nous ayons été couvert de honte nous, afin que ne pas que je dise vous, en à la à soutenance à celle-ci.

5 nécessaire donc je me gouvernai appeler à côté les frères, afin que que aient venu devant envers vous et que aient ajusté complètement à l'avance la se ayante promise auparavant éloge de vous, celle-ci prête être ainsi comme éloge et ne pas comme cupidité.

6 Ce-ci cependant, celui semant en épargnant en épargnant aussi moissonnera, et celui semant sur à éloges sur à éloges aussi moissonnera.

7 chacun selon comme s'a saisi devant à la à cœur, ne pas du sortant de tristesse ou du sortant de nécessité· hilarant car donneur aime le Dieu.

8 est puissant cependant le Dieu toute grâce surabonder envers vous, afin que en à tout en tout moment toute autosuffisance ayants que vous surabondiez envers tout travail bon,

9 selon comme a été graphé· dispersa, donna à les à peiné, la justice de lui reste envers le ère.

10 celui cependant fournissant comme chorège au dessus semaille à celui à semant et pain envers consommation fournira comme chorège et multipliera le semaille de vous et croîtra les progénitures de la de justice de

[advient] un relâchement, [advienne] pour vous une tribulation, mais [c'est une question] issue-de [l']égalité.

14 Dans le moment du maintenant, [si] votre déchet-d'abondance [advient] envers le manque-par-indigence de ceux-là, [c'est] afin-qu'aussi le déchet-d'abondance de ceux-là advienne-dé-sormais envers votre manque-par-indigence, de-telle-manière-qu'advienne-désormais l'égalité...— Sur le sens de perisseuma, déchet-d'abondance, cfr. Mc 8,8n.

15 ... selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit : Celui [ayant] considérablement n'a-débordé [en rien] et celui [ayant] peu n'a-été-lésé [en rien].

16 Cependant, grâce [soit] à Dieu, lui qui-a-donné la même hâte en- votre -faveur dans le cœur de Tite...

17 ... parce-que certes [c'est] une consolation [qu']il a accueillie, cependant-que s'avérant plus-encore-en-hâte, [c'est] de-son-propre-choix [qu']il est sorti vers vous.— La consolation accueillie par Tite est celle mentionnée dans les ch. précédents.

18 Cependant, nous avons-mandé-avec [lui], à- sa -suite, le frère dont l'éloge dans l'heureuse-proclamation [advient] à-travers toutes les Églises.

19 Non-seulement cependant, mais [nous avons mandé] notre compagnon-d'emigration ayant- aussi -été-désigné sous-l'obéissance-des Églises avec cette grâce – celle étant-servie-en-ministère sous- notre -obéissance vers la gloire du Seigneur // lui-même // et [vers] notre élan-d'ardeur...

20 ... vous-appareillant-pour ceci : [Que] quiconque ne fasse- de nous -un-objet-de-reproches dans cette libéralité étant-servie-en-ministère sous- notre -obéissance.— Le verbe stéllô, s'appareiller, évoque les préparatifs pour un départ. La libéralité en question est la forte somme d'argent qu'il faut convoier, et qui, comme toujours, peut faire naître les pires suspensions.

21 Nous avons- en-effet -une-intelligence-prévenante de [ce qui est] beau, non seulement au-su-et-au-vu-du Seigneur mais aussi au-su-et-au-vu-des Hommes.— Cfr. Rm 12,17.

22 Cependant nous avons-mandé-avec eux notre frère que nous avons-évalué dans de considérables [et] de-nombreuses-fois [comme] étant à-la-hâte, cependant-que maintenant [il est] considérablement plus-encore-à-la-hâte, [encouragé en cela] par une considérable docile-assurance envers vous.

23 Que-ce-soit en-faveur-de Tite, mon homme-de-communion et envers vous un compagnon-d'œuvre, que-ce-soit nos frères, [ce sont des] envoyés des Églises, [la] gloire du Christ.

24 Donc la démonstration de votre amour-agapè et de notre objet-de-vantardise en- votre -faveur, la démontrant envers eux, [qu'elle advienne] envers la face des Églises.

1 Au-sujet, certes, du service-en-ministère, de celui [qui est] envers les saints, [c'est] une [chose] superflue (= abondante) pour moi [qu']il est de vous écrire.

2 Je me-trouve-avoir-su en-effet votre élan-d'ardeur dont [c'est] en- votre -faveur [que] je me-vante [parmi] les Macédoniens, [à savoir] que l'Archaïe se-trouve-avoir-apprêté-les-ustensiles [pour ce service-en-ministère] depuis l'an-dernier, et [c'est] le bouillonnement-de- votre -zèle-jaloux [qui] a-excité les plus-nombreux.

3 J'ai cependant mandé les frères afin-que notre motif-de-vantardise, celui [qui est] en- votre -faveur, ne soit- pas -vide-désormais sur ce point (= en cette part), afin-que [ce soit] selon-que je parlais [que] vous soyez-trouvés-avoir-apprêté-les-ustensiles [pour ce service en ministère]...

4 ... de-sorte-qu'en-quelque-manière, si-le-cas-échéant venaient-désormais avec moi des Macédoniens et [qu']ils vous trouvaient-désormais sans-ustensiles-aprêtés, nous soyons-couverts-de-honte-désormais, nous – [cela] afin-de ne pas parler de vous en ce soutienement.— Soutènement, en gr. upostasis, est souvent traduit par substance, ce qui en constitue le sens philosophique. Nous lui préférons un sens plus concret. –

5 J'ai- donc -jugé (= gouverné) nécessaire de faire-appel-auprès-des frères afin-qu'ils viennent-au-devant-désormais envers vous et [qu']ils organisent- (= façonnent) -par-avance-désormais la bénédiction se-trouvant-par-avance-avoir-été-promise-en-proclamation pour vous, [et que] celle-ci [s'avère] être prête ainsi comme une [véritable] bénédiction, et non comme une cupidité.

6 [Sachez] cependant ceci : Celui qui-sème avec-épargne, [c'est] avec-épargne [qu']aussi il moissonnera, et celui qui-sème sur des bénédictions, [c'est] sur des bénédictions [qu']aussi il moissonnera.

7 [Que] chacun [donne] selon-qu'il se-trouve-avoir-par-avance-choisi dans [son] cœur, non à-partir-d'une tristesse ou à-partir-d'une nécessité. [C'est] en-effet [le] donateur joyeux [qui] aime- Dieu -d'agapè.

8 Il a- cependant -la-puissance, Dieu, de faire-abonder toute grâce envers vous afin-que [ce soit] en toute-chose [et] en-tout-temps [qu']ayant toute satisfaction-de- [vos] -besoins, vous abondiez envers toute œuvre bonne...

9 ... selon-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit : Il a-dispersé, il a-donné aux accablés, sa justice demeure envers les ères.— Étonnante reprise du Magnificat.

10 Cependant-que celui qui-prodigue-à-démésure [la] semence à-celui qui-sème et du pain envers une alimentation, [c'est lui qui] prodiguera et multipliera votre semence et fera-croître les produits-engendrés de votre

vous.

11 en à tout étants enrichis envers toute simplicité, laquelle une quelconque se met au travail complètement par de nous action de grâce à le à Dieu.

12 en ce que la service de la de liturgie de celle-ci non seulement est élevant à plénitude vers les manques de les de saints, mais aussi surabondante par de nombreuses de actions de grâces à le à Dieu.

13 par de la de épreuve de la de service de celle-ci glorifiants le Dieu sur à la à subordination de la de aveu de vous envers le évangile de le de Christ et à simplicité de la de communion envers eux et envers tous,

14 et de eux à supplication au-dessus de vous de désirants au-dessus vous par le fait de la hyperbolisante grâce de le de Dieu sur à vous.

15 Grâce à le à Dieu sur à la à indescriptible de lui à gratification.

2CORINTHIENS 10

1 Moi-même cependant moi Paulus j'appelle à côté vous par de la de douceur et de modération de le de Christ, lequel selon face certes bas en à vous, étant au loin cependant j'encourage envers vous.

2 je me lie cependant ce ne pas étant à côté encourager à la à confiance à laquelle je me calcule oser sur des quelconques ceux se calculants nous comme selon chair piétinants autour.

3 En à chair car piétinants autour non selon chair nous nous guerroyons en soldat,

4 les car armes de la de guerre de soldat de nous non charneliques mais puissants à le à Dieu vers saisissement du haut vers le bas de forteresses, calculs saisissants du haut vers le bas

5 et tout hauteur se surélevant contre de la de connaissance de le de Dieu, et faisant captif tout cogitation envers la écoute soumise de le de Christ,

6 et en à prêt ayants venger toute écoute à côté, lorsque le cas échéant que ait été fait plénitude de vous la écoute soumise.

7 Ces selon face vous regardez. si un quelconque a persuadé à lui-même de Christ être, ce-ci se calcule de nouveau sur de lui-même, en ce que selon comme lui de Christ, ainsi aussi nous.

8 si le cas échéant [en outre] car plus surabondamment un quelconque que je m'aie vanté autour de la de autorité de nous de laquelle donna le Maître envers édification en maison et non envers saisissement du haut vers le bas de vous, non je serai eu honte.

9 afin que ne pas que j'aie estimé comme le cas échéant effrayer à l'excès vous par de les de épîtres.

10 en ce que les épîtres certes, déclare, lourdes et tenaces, la cependant présence de le de corps infirme et le discours ayant été exclu comme rien.

11 ce-ci se calcule le tel, en ce que tels que nous sommes à le à discours par de épîtres étants au loin, tels aussi étants à côté à le à travail.

12 Non car nous osons juger intérieurement ou juger avec nous-mêmes à des quelconques de ceux eux-mêmes de dressants avec, mais eux en à eux-mêmes eux-mêmes mesurants et jugeants avec eux-mêmes à eux-mêmes non comprennent.

13 nous cependant non envers les sans mesures nous nous vanterons mais selon le mesure de le de règle de lequel partagea à nous le Dieu de mesure, se arriver au dessus jusqu'à l'extrémité aussi de vous.

14 non car comme ne pas se arrivants au dessus envers vous nous superétendons nous-mêmes, jusqu'à l'extrémité car aussi de vous nous devançâmes en à le à évangile de le de Christ,

15 non envers les sans mesures se vantants en à d'autrui à frappements, espérance cependant ayants de étante crüe de la de croyance de vous en à vous être magnifié selon le règle de nous envers surabondance

16 envers ces en au delà que de vous se évangéliser, non en à d'autrui à règle envers les prêts se vanter.

17 Celui cependant se vantant en à Maître se vante.

18 non car celui lui-même dressant avec, celui-là est éprouvé, mais lequel le Maître dresse avec.

2CORINTHIENS 11

1 Dûment vous vous assumiez de moi petit un quelconque de non-sens mais aussi vous vous assumez de moi.

justice...

11 ... en tout étant-enrichis envers toute libéralité (= simplicité), laquelle accomplit-l'œuvre, à-travers nous, [d']une action-de-grâce pour Dieu...

12 ... parce-que le service-en-ministère de ce service-en-liturgie non-seulement est élevant-par-avance-en-plérôme les manques-par-indigence des saints, mais aussi [est] abondant à-travers de-nombreuses actions-de-grâce pour Dieu...

13 ... à-travers l'évaluation de ce service-en-ministère, glorifiant Dieu quant-à la subordination de votre confession envers l'heureuse-proclamation du Christ et pour la libéralité (= simplicité) de la communion envers eux et envers tous...

14 ... et eux, par une supplication en-faveur-de vous, vous désirant-vivement en-raison-de l'hyperbolisante grâce de Dieu sur vous.

15 Grâce [soit rendue] à Dieu quant-à son ineffable don-gratuit.

1 Moi-même cependant, Paul, je fait-appel-auprès-de vous à-travers la douceur et la modération du Christ, [moi] qui [suis] selon une face certes humble parmi vous, cependant-qu'étant-au-loin, je m'enhardis envers vous ;

2 Je supplie cependant pour ne pas, étant-auprès-de [vous], m'enhardir par la docile-assurance que je considère, [ni] d'avoir-de-l'audace quant-à quelques-uns qui- nous -considèrent [comme] marchant comme selon une chair.

3 Marchant en-effet dans la chair, [ce] n'[est pourtant] pas selon une chair [que] nous combattons-en-soldats.

4 En-effet, les armes de notre combat-en-soldats ne [sont] pas charnelles, mais [ce sont des armes] puissantes pour Dieu vers une départition de forteresses, se-départissant- [ainsi] -des sophismes (= considérations)...

5 ... et toute hauteur s'élevant contre la connaissance de Dieu. Nous sommes faisant-captif aussi tout entendement envers l'obéissance du Christ...

6 ... et étant dans un [état] prêt à prononcer-une-décision-de-justice [pour] toute désobéissance, lorsque-le-cas-échéant [elle] sera-rendue-plérôme, votre obéissance.

7 Les choses selon une face, regardez-[les]. Si quelqu'un se-trouve-avoir-été-rendu-docile, pour lui-même, d'être au Christ, qu'il considère ceci à-nouveau en-ce-qui- le -concerne lui-même : Selon-que lui [est] au Christ, de-même [nous le sommes] nous aussi.

8 // Aussi-bien //, si-le-cas-échéant en-effet [c'est] en-abondance [que] je me-vante-désormais au-sujet-de notre pouvoir, [celui] que [nous] a-donné le Seigneur envers [votre] édification-en-maison et non envers votre départition, je ne serai- pas -objet-de-honte...

9 ... [c'est] afin-que je ne [m']estime- pas -désormais comme [voulant] faire-surgir-la-crainte [pour] vous à-travers [mes] lettres...

10 ... parce-que les lettres, certes, est-il déclaré [par certains d'entre vous], [sont] pesantes et tenaces, cependant-que [lors de] la Présence du corps, [il est] sans-vigueur et [sa] parole se-trouve-avoir-été-exclue-comme-un-rien. — Sur la trad. du gr. parousia par Présence, cfr. Mt 24,3n.

11 [Qu']il considère ceci, un tel-homme, que tels nous sommes par la parole à-travers [nos] lettres [tout en] étant-au-loin, tels aussi [nous sommes, tout en] étant-auprès-de [vous], par les œuvres.

12 En-effet, nous n'avons- pas -l'audace de nous-juger-intérieurement ou de nous-juger-ensemble nous-mêmes à-quelques-uns qui se-constituent (= tiennent-avec) eux-mêmes, mais eux, [c'est] en eux-mêmes se-mesurant eux-mêmes, et se-jugeant-ensemble eux-mêmes par eux-mêmes [qu']ils ne comprennent pas.

13 Nous cependant, [ce] n'[est] pas envers l'exemption-de-mesure [que] nous nous-vantons, mais selon la mesure de la règle de mesure, celle qu'il a-partagée pour nous, Dieu, pour resurgir aussi jusqu'à vous.

14 [Ce] n'[est] pas en-effet comme n'ayant- pas -resurgi envers vous [que] nous-mêmes, nous-étendons-notre-extension. [C'est] en-effet aussi jusqu'à vous [que] nous [vous] avons-devancés dans l'heureuse-proclamation du Christ.

15 [Ce n'est] pas envers une [chose] exempte-de-mesure [que] nous nous-vantons dans les peines d'autrui, [mais c'est] cependant en-ayant [l']espérance, en-faisant-croître votre foi, d'être-magnifiés parmi vous selon notre règle envers une [sur]abondance...

16 ... pour apporter-l'heureuse-proclamation envers les [régions] étendues-au-delà de vous, [et] non pour nous-vanter dans une règle d'autrui envers celles [qui sont déjà] prêtes.

17 Cependant-que celui qui-se-vante, qu'il se-vante dans le Seigneur.

18 [Ce n'est] pas en-effet celui qui-se-constitue (= tient-avec) lui-même [qui] est, celui-là, évalué, mais [bien plutôt] celui que le Seigneur [lui-même] constitue (= tient-avec).

1 [C'est] dûment [qu'autrefois] vous assumiez de moi un petit-peu de quelqu' exemption-d'avisement ; mais [aujourd'hui] aussi, assumez-[le] de

2 je zèle car vous de Dieu à zèle, je me joigns car vous à un à homme vierge consacrée dresser à côté à le à Christ·

3 je m'effraie cependant ne pas en quelque manière, comme le serpent appâta d'excès Eua en à la à aptitude à tout faire de lui, que ait été corrompu les cogitations de vous au loin de la de simplicité [et de la de consécration] de celle envers le Christ.

4 si certes car celui se venant autre Iésous annonce lequel non nous annonçâmes, ou souffle autre-différent vous prenez cequel non vous prîtes, ou évangile autre-différent cequel non vous vous acceptâtes, bellement vous vous assumez.

5 Je me calcule car pas même un avoir manqué de les très au-dessus de envoyés.

6 si cependant aussi idiot à le à discours, mais non à la à connaissance, mais en à tout ayants rendus luminants en à tous envers vous.

7 Ou faute je fis moi-même baissant afin que vous que vous ayez été haussé, en ce que gratuitement le de le de Dieu évangile je m'évangélisai à vous;

8 autres églises je pillai ayant pris gage vers la de vous service,

9 et étant à côté vers vous et ayant été manqué non j'engourdis de haut en bas de aucun· le car manque de moi élevèrent à plénitude vers les frères ayants venus au loin de Macédoine, et en à tout sans poids moi-même à vous je gardai et je garderai.

10 est vérité de Christ en à moi en ce que la vanterie celle-ci non sera obstrué envers moi en à les à climats de la de Achaïe.

11 par le fait de quel; en ce que non j'aime vous; le Dieu a su.

12 Cequel cependant je fais, aussi je ferai, afin que que j'aie coupé à l'excès la occasion de ceux de voulants occasion, afin que en à cequel se vantent que aient été trouvé selon comme aussi nous.

13 les car tels faux apôtres, travailleurs trompeurs, se schématisants au-delà envers envoyés de Christ.

14 et non objet d'étonnement· lui-même car le Satan se schématise au-delà envers ange de lumière.

15 non grand donc si aussi les serviteurs de lui se schématisent au-delà comme serviteurs de justice· de lesquels le achèvement se sera selon les travaux de eux.

16 De nouveau je dis, ne pas un quelconque moi que ait estimé insensé être· si cependant ne pas du moins, et si le cas échéant comme insensé que vous vous acceptez moi, afin que et moi petit un quelconque que je m'aie vanté.

17 cequel je bavarde, non selon Maître je bavarde mais comme en à non-sens, en à celle-ci à la à soutenance de la de vanterie.

18 puisque nombreux se vantent selon chair, et moi je me vanterai.

19 plaisamment car vous vous assumez de les de insensés pensifs étants·

20 vous vous assumez car si un quelconque vous esclavage de haut en bas, si un quelconque mange complètement, si un quelconque prend, si un quelconque se surélève, si un quelconque envers face vous pèle.

21 selon dévalorisation je dis, comme en ce que nous nous avons été infirme. En à cequel cependant le cas échéant un quelconque que ose, en à non-sens je dis, j'ose et moi.

22 Hébreux sont; et moi. Israélites sont; et moi. semence de Abraam sont; et moi.

23 serviteurs de Christ sont; pensant à côté je bavarde, au-dessus moi· en à frappements plus surabondamment, en à gardiennages plus surabondamment, en à heurtances en hyperbole, en à trépas souvent.

24 Sous de Ioudaiens cinq fois quarante à côté une je pris,

25 trois fois je fus bâtonné, une fois je fus pierré, trois fois je naufrageai, nycthémère en à le à abîme j'ai fait·

26 à marches de cheminements souvent, à risques de fleuves, à risques de

moi !

2 Je bouillonne-d'un-zèle-jaloux en-effet [pour] vous du bouillonnement-d'un-zèle-jaloux de Dieu. Je vous ai-conjoints en-effet à un-seul homme [telle] une vierge consacrée à tenir-auprès-du Christ.

3 Je crains cependant [que ce] ne [soit] en-quelque-manière comme le serpent ayant-abusé· Ève -par-sédution dans sa manœuvre-frauduleuse [que] soient-corrompus-désormais vos entendements loin-de la simplicité // et de la consécration //, celle [qui est] envers le Christ.— Sur le péché qui abuse-par-sédution, cfr. Rm 7,11 ; 1Co 3,18. Sur Ève abusée-par-sédution, cfr. aussi 1Ti 2,14.

4 Si, certes en-effet, celui qui-vient, [c'est] un autre Jésus [qu']il annonce — que nous n'avons- pas -annoncé —, ou [si c'est] un esprit différent [que] vous recevez, — que vous n'avez- pas -reçu — ou une heureuse-proclamation différente que vous n'avez- pas -accueillie, [voici que] vous [l']assumez de-belle-manière !

5 Je considère en-effet me-trouver- n' -être- en-rien -un-indigent de [ces] envoyés de-commando.

6 Si cependant aussi [c'est] un ingénu pour la parole [que je suis], en-revanche (= mais), [ce] n'[est] pas [seulement] pour la connaissance mais en toute-chose [que nous sommes l']ayant-manifesté — [mieux] : en toutes-chose — envers vous.

7 Ou [est-ce] un péché [que] j'ai-fait moi-même, m'humiliant afin-que vous soyez-hissés-désormais, parce-que [c'est] gratuitement [que] l'heureuse-proclamation de Dieu, nous [l']avons-apportée-en-heureuse-proclamation pour vous ?

8 [Ce sont] d'autres églises [que] j'ai-pillées en-ayant-reçu [d'elles] un gage vers votre service-en-ministère.

9 Et étant-auprès-de [vous], vers vous, et ayant-été-mis-dans-l'indigence, je n'ai-encombré aucun [d'entre vous]. En-effet, mon manque-par-indigence, ils [l']ont-levé-par-avance-en-plérôme, les frères étant-venus depuis [la] Macédoine. Aussi [est-ce] en toute-chose exempte-de- votre -charge même [que] je [me] suis-gardé et [que] je [me] garderai.

10 [S']il est une vérité du Christ [qui est] en moi, [c'est que] cet objet-de-vantardise ne sera- pas -fermé envers moi dans les contrées de l'Archàie !

11 En-raison-de quoi ? Parce-que je ne vous aime- pas -d'agapè ? Dieu, [lui], se-trouve- [l'] -avoir-su !

12 Cependant, ce-que je fais, je le ferai encore (= aussi) afin-que je retranche-en- [le] -coupant-désormais le prétexte de ceux qui-veulent un prétexte, afin-que [ce soit] dans [le fait] dont ils se-vantent [qu']ils soient-trouvés-désormais selon-qu'aussi nous, [nous-vantons].

13 En-effet, de tels-hommes, [ce sont] des envoyés-de-mensonge [qu'ils sont], des ouvriers séducteurs s'étant-transformés envers des envoyés du Christ.

14 Et [ce n'est] pas un objet-d'étonnement : lui-même, en-effet, le Satan, se-transforme envers un ange de lumière !

15 [Ce n'est] pas une grande-chose donc si aussi ses serviteurs-en-ministres se-transforment comme des serviteurs-en-ministres de justice, eux-dont l'achèvement sera selon leurs œuvres.

16 À-nouveau [donc] je parle-ainsi : Que quiconque ne m'estime être inavisé, sinon cependant du-moins, et-si-le-cas-échéant comme un inavisé, accueillez-moi afin-que moi-aussi, [ce soit] un-petit-peu [que] je me-vante.

17 Ce-que j'adresse, [ce] n'[est] pas selon [le] Seigneur [que] je [l']adresse, mais comme dans une exemption-d'avisement, en ce soutienement de l'objet-de-vantardise.— Soutènement, cfr. 9,4n. —

18 Puisque nombreux [sont ceux qui] se-vantent selon [la] chair, moi-aussi je me-vanterai.

19 [C'est] volontiers en-effet [que] vous assumez les inavisés-en-discernement, [vous] qui-êtes avisés-en-discernement.

20 Vous assumez en-effet si quelqu'un vous réduit-en-servitude-d'esclavage, si quelqu'un [vous] dévore, si quelqu'un [vous] prend [vos biens], si quelqu'un s'élève, si quelqu'un, [c'est] envers [votre] face [qu']il vous rosse.

21 [C'est] selon une dévalorisation que je parle-ainsi, comme le-fait-que nous nous-trouvons-avoir-été-sans-vigueur. Cependant-qu'en ce-que quiconque a-de-l'audace — [c'est] dans une exemption-d'avisement [que] je parle-ainsi —, j'ai-de-l'audace moi-aussi :

22 [Est-ce] Hébreux [qu']ils sont ? Moi-aussi ! [Est-ce] Israélites [qu']ils sont ? Moi-aussi ! [Est-ce] une semence d'Abraham [qu']ils sont ? Moi-aussi !

23 [Est-ce] serviteurs-en-ministres du Christ [qu']ils sont ? Moi-aussi ! — [C'est] étant-à-côté-de-tout-discernement [que] je m'adresse — [C'est] souverainement-au-dessus-d'[eux que je suis], moi : dans les peines, [je le suis] plus-abondamment-encore ; dans les prisons, [je le suis] plus-abondamment-encore ; dans les plaies, [je le suis] en-hyperbole ; dans les trépas-de-nombreuses-fois.

24 Sous-l'obédience-des Juifs, [c'est] cinq-fois quarante [coups] moins (= auprès-de) un [que] j'ai-reçus !

25 [C'est] trois-fois [que] j'ai-été-battu-de-verges ! Une-fois [que] j'ai-été-lapidé ! Trois-fois [que] j'ai-été-naufragé ! Une-nuit-et-un-jour [que] j'ai passé] dans l'abîme !

26 Chemins-à-pied de-nombreuses-fois, périls des courants, périls des

pilleurs, à risques du sortant de genre, à risques du sortant de ethnies, à risques en à cité, à risques en à lieu désertique, à risques en à mer, à risques en à faux frères,
27 à frapement et à labeur, en à insomnies souvent, en à famine et à soif, en à jeûnes souvent, en à froid et à nudité·

28 séparément de ces hormis la opposition à moi celle selon journée, la inquiétude de toutes de les de églises.
29 quel est infirme et non je suis infirme; quel est scandalisé et non moi je suis brûlé au feu;
30 Si se vanter lie, ces de la de infirmité de moi je me vanterai.

31 le Dieu et père de le de Maître de Iésous a su, celui étant élogié envers les ères, en ce que non je me mens.
32 en à Damas le ethnarque de Arétas de le de roi regardait au-devant la cité de Damascéniens saisir moi,
33 et par de fenêtre en à panier je fus lâché par de le de muraille et je fuis dehors les mains de lui.

2CORINTHIENS 12

1 Se vanter lie, non conférant certes, je me viendrai cependant envers apparitions et découvertes de Maître.
2 j'ai su être humain en à Christ d'avant de ans de quatorze, soit en à corps non j'ai su, soit extérieurement de le de corps non j'ai su, le Dieu a su, ayant été ravi le tel jusqu'à de troisième de ciel.

3 et j'ai su le tel être humain, soit en à corps soit séparément de le de corps non j'ai su, le Dieu a su,

4 en ce que fut ravi envers le paradis et écoute ineffables oraux cesquels non étant permis à être humain bavarder.

5 au-dessus de le de tel je me vanterai, au-dessus cependant de moi-même non je me vanterai si ne pas en à les à infirmités.

6 Si le cas échéant car que j'aie voulu se vanter, non je me serai insensé, vérité car je dirai· je m'épargne cependant, ne pas un quelconque envers moi que s'ait calculé au-dessus cequel regarde moi ou écoute [un quelconque] du sortant de moi

7 et à la à hyperbole de les de découvertes. c'est pourquoi afin que ne pas que je sois élevé au-dessus, fut donné à moi piquant à la à chair, ange de Satanas, afin que moi que tabasse, afin que ne pas que je sois élevé au-dessus.

8 au-dessus de celui-ci trois fois le Maître j'appelai à côté afin que que ait dressé au loin au loin de moi.

9 et a dit à moi· suffit à toi la grâce de moi, la car puissance en à infirmité est achevé. Plus plaisamment donc davantage je me vanterai en à les à infirmités de moi, afin que que ait résidé sur moi la puissance de le de Christ.

10 c'est pourquoi j'estime en bien en à infirmités, en à brutalités, en à nécessités, en à poursuites et à étroitesse d'espaces, au-dessus de Christ· lorsque le cas échéant car que je sois infirme, alors puissait je suis.

11 J'ai devenu insensé, vous moi vous contraignîtes. moi car je devais sous de vous être dressé avec· aucun car je manquaï de les très au-dessus de envoyés si aussi aucun je suis.

12 les certes signes de le de envoyé fut mis au travail complètement en à vous en à toute à résistance, à signes en outre et à prodiges et à puissances.

13 quel car est cequel vous fûtes infériorisé au-dessus les restantes églises, si ne pas en ce que moi-même moi non j'engourdis de haut en bas de vous; que vous vous faites grâce à moi la injustice celle-ci.

14 Voici troisième ce-ci en état prêt j'ai venir vers vous, et non j'engourdirai de haut en bas· non car je cherche ces de vous mais vous. non car doit les enfants à les à parents thésauriser mais les parents à les à enfants.

15 moi cependant plus plaisamment je dépenserai et je serai dépensé en dehors au-dessus de les de âmes de vous. si plus surabondamment vous aimant, moins je suis aimé;

16 Soit cependant, moi non j'alourdis de haut en bas vous· mais subsistant apte à tout faire à fraude vous je pris.

17 ne pas un quelconque de lesquels j'ai envoyé vers vous, par de lui j'abusai vous;

18 j'appelai à côté Titus et j'envoyai avec le frère· ne serait-ce que abusa vous Titus; non à le à même à souffle nous piétinâmes autour; non à les à mêmes à traces;

19 Vieilleusement vous estimez en ce que à vous nous nous apologisons. en

brigands, périls issus-des souches-d'engendrement, périls issus-des païens, périls dans [la] cité, périls dans un lieu-désertique, périls dans [la] mer, périls parmi des frères-de-mensonge...

27 ... peine et labeur, dans des insomnies de-nombreuses-fois, dans [la] famine et [la] soif, dans des jeûnes de-nombreuses-fois, dans [le] froid et [la] nudité...

28 ... sans les-choses hormises . Mon obsession, celle selon [chaque] jour, [c'est] l'inquiétude de toutes les Églises.

29 Qui est-sans-vigueur, [que moi] aussi ne sois-sans-vigueur ? Qui est-scandalisé [que moi] aussi je ne sois-brûlé-d'un-feu ?

30 S'il faut se-vanter, [ce sont] des-choses de mon état-sans-vigueur [que] je me-vanterai.

31 Le Dieu et Père du Seigneur Jésus se-trouve-avoir-su, lui qui-est bénis envers les ères, que je ne mens pas.

32 Dans Damas, l'ethnarque d'Arétas, le roi, tenait-à-l'œil la ville des Damascènes pour m'appréhender...

33 ... et [c'est] à-travers une fenêtre, dans une corbeille, [que] j'ai-été-abaisé à-travers la muraille et [quel] j'ai-fui-hors-de ses mains.

1 Faut-il se-vanter ? [Cela] n'est- pas -opportun certes. Cependant, j'[en] viendrai envers des visions et des dévoilements du Seigneur.

2 Je me-trouve-avoir-su un Homme en Christ, quatorze années en-avant – soit dans un corps, je me-trouve- ne pas -avoir-su, soit à-l'extérieur-du corps, je me-trouve- ne pas -avoir-su. Dieu [seul] se-trouve- [l'] -avoir-su – ayant-été-ravi un-tel [Homme], jusqu'au troisième ciel.

3 Et je me-trouve-avoir-su un-tel Homme – soit dans un corps, soit sans le corps, je me-trouve- ne pas -avoir-su. Dieu [seul] se-trouve- [l'] -avoir-su –

...
4 ... qu'il a-été-ravi envers le paradis. Et voici-qu'il a-écouté d'inexprimables propos qu'il n'est- pas -au-pouvoir-d'un Homme d'adresser.

5 [C'est] en-faveur-d'un-tel [Homme que] je me-vanterai, cependant-qu'en-faveur-de moi-même, je ne me-vanterai pas, sinon dans les états-sans-vigueur.

6 Si-le-cas-échéant en-effet je voulais-désormais me-vanter, je ne serais [pourtant] pas inavisé. [C'est la] vérité en-effet [que] je parlerai. Je [vous l']épargne cependant [pour] ne-pas [que] quiconque envers moi considère souverainement-au-dessus-de ce-qu'il regarde [en] moi ou // quoi-qu'// il écoute issu-de moi...

7 ... aussi par l'hyperbole des dévoilements. C'est-pourquoi, afin-que je ne m'élève- pas -souverainement, il a-été-donné pour moi un aiguillon pour la chair – un Proclamateur du Satan – afin-que [ce soit] moi [qu']il tabasse, afin-que je ne m'élève- pas -souverainement.

8 À-propos-de ceci, [c'est par] trois-fois [que] j'ai-fait-appel-auprès-du Seigneur afin-que [le Proclamateur] se-tienne-éloigné-désormais-de moi.

9 Et il m'a-parlé-ainsi : Elle suffit pour toi ma grâce. En-effet, la puissance, [c'est] dans les états-sans-vigueur [qu']elle s'achève. Volontiers donc davantage je me-vanterai dans mes états-sans-vigueur afin-que réside-sur-ma-tente-désormais [et] sur moi la puissance du Christ.

10 C'est-pourquoi je-mets-mon-estime-favorable [à être] dans des états-sans-vigueur, dans des sévices, dans des nécessités, dans des poursuites et des angoisses en-faveur-du Christ. Lorsque-le-cas-échéant en-effet je suis-sans-vigueur, [c'est] alors puissait [que] je suis.

11 Je me-trouve-être-devenu inavisé ! [C'est] vous [qui] m'[y] avez-contraint. Moi en-effet, j'aurais-dû sous- votre -obédience être-constitué. [Ce n'est] en-rien-du-tout en-effet [que] j'ai-été-dans-l'indigence de ces envoyés de-commando, si aussi [ce n'est] rien-du-tout [que] je suis.

12 Les signes certes de l'envoyé ont-rendu-l'œuvre-accomplie parmi vous en toute endurance, par des signes aussi-bien- aussi -que par des prodiges et par des actes-de-puissances.

13 Qu'y-a-t'il en-effet dont vous-avez-été-défaites souverainement-au-dessus-des Églises restantes, sinon que moi-même, je ne vous ai- pas -encombrés ? Donnez- moi -grâce [pour] cette injustice !

14 Voici, ceci [fait la] troisième-fois [que] je suis prêt à-venir vers vous, et je n'encombrerai pas. Je cherche non pas en-effet vos biens, mais [bien] vous. En-effet, ils ne doivent pas, les enfants, thésauriser pour les parents, mais [bien] les parents pour les enfants.

15 Cependant-que moi, [c'est] volontiers [que] je dépenserai et [que] je serai- [moi-même] -dépensé-à-l'extrême en-faveur-de vos âmes. Si [c'est] plus-abondamment-encore [que] je vous aime-d'agapè, [en] serai- je [moi-même] moins -aimé-d'agapè ?

16 Soit cependant ! Moi, je ne vous ai- pas -fait-crouler-sous-un-appesantissement, mais m'avérant frauduleux-en-manœuvre, [c'est donc] par séduction [que] je vous ai-pris.

17 L'un-quelconque de-ceux-que je me-trouve-avoir-envoyés vers vous, serait-ce- à-travers lui -que je vous ai-abusés ?

18 J'ai-fait-appel-auprès-de Tite et j'ai-envoyé-avec [lui] le frère. Serait-ce-qu'il vous a-abusés, Tite ? N'[est-ce] pas par le même Esprit [que] nous aurions-marché ? N'[est-ce] pas [sur] les mêmes traces ?

19 [C'est] vieilllement [que] vous estimez que [face à] vous, nous prenons-

contre-face de Dieu en à Christ nous bavardons· ces cependant tous, aimés, au-dessus de la de vous de édification en maison.

20 je m'effraie car ne pas en quelque manière ayant venu non tels que je veux que j'aie trouvé vous et moi que j'aie été trouvé à vous tel que non vous voulez· ne pas en quelque manière discorde, zèle, fureurs, rivalités, bavardages de haut en bas, chuchotements, gonflements naturels, instabilités·

21 ne pas de nouveau de ayant venu de moi que ait baissé moi le Dieu de moi vers vous et que j'aie endeuillé nombreux de ceux de ayants fautés avant et ne pas de ayants transintelligés sur à la à impureté et à pornation et à luxure à laquelle pratiquèrent.

2CORINTHIENS 13

1 Troisième ce-ci je me viens vers vous· sur de bouche de deux de témoins et de trois sera dressé tout oral.

2 j'ai prédit et je prédis, comme étant à côté le deuxième et étant au loin maintenant, à ceux à ayants fautés avant et à les à restants à tous, en ce que si le cas échéant que j'aie venu envers ce de nouveau non je m'épargnerai,

3 puisque épreuve vous cherchez de celui en à moi de bavardant de Christ, lequel envers vous non est infirme mais est puissant en à vous.

4 aussi car fut crucifié du sortant de infirmité, mais vit du sortant de puissance de Dieu. aussi car nous nous sommes infirme en à lui, mais nous vivrons avec à lui du sortant de puissance de Dieu envers vous.

5 Vous-mêmes mettez en tentation si vous êtes en à la à croyance, vous-mêmes mettez à l'épreuve· ou non vous surconnaissiez vous-mêmes en ce que Jésus Christ en à vous; si ne serait-ce que non éprouvés vous êtes.

6 j'espère cependant en ce que vous vous connaîtrez en ce que nous non nous sommes non éprouvés.

7 nous nous souhaitons cependant vers le Dieu ne pas faire vous malicieux pas même un, non afin que nous éprouvés que nous ayons été luminé, mais afin que vous le beau que vous fassiez, nous cependant comme non éprouvés que nous soyons.

8 non car nous nous pouvons un quelconque contre de la de vérité mais au-dessus de la de vérité.

9 nous sommes de joie car lorsque le cas échéant nous que nous soyons infirme, vous cependant puissants que vous soyez· ce-ci aussi nous nous souhaitons, la de vous ajustement complet.

10 Par le fait de ce-ci ces-ci étant au loin je graphe, afin que étant à côté ne pas en longue scission que je m'aie utilisé selon la autorité laquelle le Maître donna à moi envers édification en maison et non envers saissement du haut vers le bas.

11 Pour le reste, frères, soyez de joie, soyez ajustés complètement, soyez appelés à côté, le même pensez, pacifiez, et le Dieu de la de amour et de paix se sera avec de vous.

12 Que vous vous saluez les uns les autres en à saint à embrassade. Se saluent vous les saints tous.

13 La grâce de le de Maître de Jésus de Christ et la amour de le de Dieu et la communion de le de saint de souffle avec de tous de vous.

la-parole-pour-notre-défense. [C'est] juste-en-face-de Dieu, dans [le] Christ, [que] nous nous-adressons. Cependant, toutes les-choses, aimés-d'agapè, [c'est] en-faveur-de votre édification-en-maison [qu'elles sont]. **20** Je crains- en-effet -qu'étant-venu de-quelque-manière, [ce] ne [soit] pas tels-que je [le] veux [que] je vous trouve, et- [que] -moi je sois-trouvé-désormais par vous tel-que vous ne [le] voulez pas. Y-aurait-il en-quelque-manièrerivalité, bouillonnement-d'un-zèle-jaloux, ardente-fulmination-de-narines, rivalités-de-rébellion, médisances, commérages, bouffissure [de présomption], instabilités ?

21 Serait-ce-qu'à-nouveau, moi étant-venu, il m'humilierait-désormais, mon Dieu, vers vous et -que je prenne-le-deuil-désormais [pour] nombre de ceux qui-ont-auparavant-péché et [de ceux] qui- n'ont- pas -changé-leur-intelligence quant-à l'impureté et [la] prostitution et [l']indécence qu'ils ont-mises-en-pratique ?

1 Ceci [fait donc la] troisième-fois [que] je viens vers vous. [C'est] sur [la] bouche de deux témoins et de trois [que] sera-maintenu tout propos.

2 Je me-trouve-avoir-par-avance-parlé et je parle- [encore] -par-avance-ainsi, comme étant-auprès-de [vous] la deuxième-fois et étant-au-loin maintenant, à ceux qui-ont-auparavant-péché et à tous les restants : Si-le-cas-échéant je viens-désormais, [c'est] envers le-fait-qu'à nouveau, je ne [vous] épargnerai pas...

3 ... puisque [c'est] une preuve (= estimation) [que] vous cherchez [des propos] du Christ adressant [cela] en moi, lui-qui envers vous n'est- pas -sans-vigueur mais est-puissant parmi vous.

4 Et en-effet il a-été-crucifié à-partir-d'un état-sans-vigueur, mais [voici qu']il vit à-partir-d'une puissance de Dieu ! Et en-effet nous, nous sommes-sans-vigueur en lui, mais [voici que] nous vivrons avec lui à-partir-d'une puissance de Dieu, envers vous.

5 Vous-mêmes mettez-vous-à-l'épreuve [pour voir] si vous êtes dans la foi. Vous-mêmes, évaluez-vous. Ou ne reconnaissez-vous pas vous-mêmes que Jésus Christ [est] en vous [Ou] serait-ce- dévalués -que vous êtes.

6 J'espère cependant que vous connaîtrez que nous, nous ne sommes- pas -dévalués.

7 Nous formons- cependant -le-vœux vers Dieu de ne faire, vous, [aucune chose] malicieuse, non-pas afin-que nous, [ce soit] dévalués [que] nous soyons-manifestés-désormais, mais afin-que vous, [ce soit] ce [qui est] beau [que] vous fassiez cependant-que nous, [ce soit] comme dévalués [que] nous soyons.

8 Nous n'avons- pas en-effet -de-puissance contre la vérité, mais [nous avons-la-puissance] en-faveur-de la vérité.

9 Nous nous-réjouissons en-effet lorsque-le-cas-échéant nous sommes-sans-vigueur, cependant-que vous, [c'est] puissants [que] vous êtes. Aussi formons- nous ce -vœux : celui de votre rétablissement.

10 En-raison-de ceci, [ce sont] ces-choses [qu']étant-au-loin, j'écris, afin-qu'étant-auprès-de [vous], [ce] ne [soit] pas de-sévérité [que] j'use-désormais selon le pouvoir que le Seigneur m'a-donné envers une édification-en-maison et non envers une départition.

11 Pour-le-reste, frères, réjouissez-vous, refaçonnez-vous, recevez-vous-en-appel, discernez la même-réalité, vivez-en-paix, et le Dieu de l'amour-agapè et de [la] paix sera conjointement-avec vous.

12 Saluez-vous les-uns-les-autres dans un saint baiser-d'affection. Ils vous saluent, tous les saints.

13 [Que] la grâce du Seigneur Jésus Christ et l'amour-agapè de Dieu et la communion du saint Esprit [soient] conjointement-avec vous tous.

GALATES

GALATES 1

1 Paulus envoyé non au loin de êtres humains non cependant par de être humain mais par de Jésus de Christ et de Dieu de père de celui de ayant éveillé lui du sortant de morts,

2 et ceux avec à moi tous frères à les à églises de la de Galatie,

3 grâce à vous et paix au loin de Dieu de père et de Maître de nous de Jésus de Christ

4 de celui de ayant donné lui-même autour de les de fautes de nous, de telle manière que que s'ait extrait nous du sortant de le de ère de celui de ayant installé à l'instant de méchant selon le volonté de le de Dieu et de père de nous,

5 à lequel la gloire envers les ères de les de ères, amen.

6 J'étonne en ce que ainsi rapidement vous vous transposez au loin de celui de ayant appelé vous en à grâce [de Christ] envers autre-différent évangile,

7 cequel non est autre, si ne pas des quelconques sont ceux troublants vous et voulants tourner au-delà le évangile de le de Christ.

8 mais aussi si le cas échéant nous ou ange du sortant de ciel que se

1 Paul, envoyé, non de-la-part d'Hommes ni à-travers un Homme, mais à-travers Jésus Christ et Dieu [le] Père, celui qui- l' a-éveillé d'entre [les] morts...

2 ... et tous les frères [qui sont] avec moi, aux Églises de la Galatie.

3 Pour vous, grâce et paix de-la-part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ...

4 ... celui qui-s'est-donné lui-même en-faveur-de nos péchés de-telle-manière-qu'il nous a-retranchés hors-de l'ère mauvais qui-se-trouve-s'être-tenu-présent, selon la volonté de Dieu et notre Père...

5 ... à-qui [soit] la gloire envers les ères des ères, amen.

6 Je m'étonne : Ainsi [donc], [si] rapidement, vous vous-transférez loin-de celui-qui- vous -a-appelés dans [la] grâce du Christ, envers une heureuse-proclamation différente...

7 ... qui [en réalité] n'[en] est pas une autre, sinon-que quelques-uns sont ceux qui- vous -remuent et qui-veulent changer-en- [la] -tournant l'heureuse-proclamation du Christ.

8 Mais si-le-cas-échéant nous aussi, ou un Proclamateur issu-du ciel,

évangélise [à vous] à côté cequel nous nous évangélisâmes à vous, anathème soit.
9 comme nous avons prédit aussi à l'instant de nouveau je dis· si un quelconque vous se évangélise à côté cequel vous prîtes à côté, anathème soit.

10 À l'instant car êtres humains je persuade ou le Dieu; ou je cherche à êtres humains plaire; si encore à êtres humains je plaisais, de Christ mâle esclave non le cas échéant je m'étais.

11 Je fais connaître car à vous, frères, le évangile ce ayant été évangélisé sous de moi en ce que non est selon être humain·

12 non cependant car moi à côté de être humain je pris à côté lui ni je fus enseigné, mais par de découverte de Iésous de Christ.

13 Vous écoutâtes car la mienne tournure de bas en haut à un moment en à le à Ioudaïsme, en ce que selon hyperbole je poursuivais la église de le de Dieu et je ravageais elle,

14 et je progressais en à le à Ioudaïsme au-dessus nombreux âges communs en à le à genre de moi, plus surabondamment zélote subsistant de les de paternelles de moi de transmissions.

15 Lorsque cependant estima en bien [celui Dieu] le ayant délimité moi du sortant de cavité ventrale de mère de moi et ayant appelé par de la de grâce de lui

16 découvrir le fils de lui en à moi, afin que que je m'évangélise lui en à les à ethnies, directement non je me posai haut auprès à chair et à sang

17 non cependant je vins de bas en haut envers Ierosolymas vers les d'avant de moi envoyés, mais j'éloignai envers Arabie et de nouveau je retournai en arrière envers Damas.

18 Ensuite après ans trois je vins de bas en haut envers Ierosolymas enquêter Képhas et je restai sur vers lui journées quinze,

19 autre-différent cependant de les de envoyés non je vis si ne pas Iakobos le frère de le de Maître.

20 cesquels cependant je graphe à vous, voici en vue de le de Dieu en ce que non je me mens.

21 Ensuite je vins envers les climats de la de Syrie et de la de Cilicie·

22 je m'étais cependant étant méconnu à le à face à les à églises de la de Ioudaia à celles en à Christ.

23 seulement cependant écoutants étaient en ce que celui poursuivant nous à un moment maintenant se évangélise la croyance laquelle à un moment ravageait,

24 et glorifiaient en à moi le Dieu.

GALATES 2

1 Ensuite par de quatorze de ans de nouveau je montai envers Ierosolymas avec de Bar-Nabas ayant pris à côté avec aussi Titus·

2 je montai cependant selon découverte· et je me posai de bas en haut à eux le évangile cequel j'annonce en à les à ethnies, selon en propre cependant à ceux à estimants, ne pas en quelque manière envers vide que je coure ou je courus.

3 mais non cependant Titus celui avec à moi, Hellén étant, fut contraint être circoncis·

4 par le fait de cependant les introduits à côté faux frères, lesquels des quelconques entrèrent à côté espionner la liberté de nous laquelle nous avons en à Christ à Iésous, afin que nous esclavageront de haut en bas,

5 à lesquels non cependant vers heure nous cédâmes à la à subordination, afin que la vérité de le de évangile que ait resté constamment vers vous.

6 Au loin cependant de ceux de estimants être un quelconque, – lesquels de quelles espèces à un moment étaient aucun à moi diffère· face [le] Dieu de être humain non prend – à moi car ceux estimants aucun se posèrent haut auprès,

7 mais au contraire ayants vus en ce que j'ai été cru le évangile de la de prépuce selon comme Pierre de la de circoncision,

nous // vous // portions-une-heureuse-proclamation à-côté-de celle-que nous vous avons-apportée-en-heureuse-proclamation, qu'il soit anathème !
9 [Il en est] comme nous nous-trouvons-avoir-par-avance-parlé [qu']aussi, en-cet-instant, à-nouveau je parle-ainsi : Si quelqu'un vous porte-une-heureuse-proclamation à-côté-de celle-que vous avez-reçue-auprès-de [vous], qu'il soit anathème !

10 En-cet-instant en-effet, [sont-ce] des Hommes [que] je [me] rends-dociles ou [est-ce] Dieu ? Ou [est-ce] à des Hommes [que] je cherche à donner-satisfaction ? Si [c'était] encore à des Hommes [que] je donnais-satisfaction, [c'est] du Christ [que] je ne serais [plus] le serviteur-en-esclave.

11 Je vous donne-à-connaître en-effet, frères, que l'heureuse-proclamation, celle-qui a-été-apportée-en-heureuse-proclamation sous- mon -obéissance, n'est pas selon un Homme.

12 Pas-même moi en-effet, [ce n'est] d'auprès-d'un Homme [que] je l'ai-reçue-auprès-de [moi], ni [que] j'ai-été-enseigné, mais [c'est] à-travers un dévoilement de Jésus Christ.

13 Vous avez écouté en-effet le comportement-de-conversion [qui a été] le mien jadis dans le judaïsme : [C'était] selon une hyperbole [que] je poursuivais l'Église de Dieu et la ravageais... — Le gr. anastrophè, comportement-de-conversion, est souvent traduit par conduite, ou éducation, ou comportement. Le gr. dit un profond retournement de comportement. Mieux que pour métanoïa, anastrophè mérite d'être traduit par conversion. Il peut néanmoins avoir aussi un sens négatif comme ici, un comportement qui s'oppose violemment à celui des Chrétiens (cfr. Ep 4,22 ; 1Pi 1,18 ; 2Pi 2,12)

14 ... et je progressais dans le judaïsme souverainement-au-dessus-de nombreux compagnons-de-ma-classe-d'être dans ma souche-d'engendrement, m'avérant plus-abondamment-encore zélote des traditions-livrées de mes pères.

15 Cependant, lorsque il a-mis-son-estime-favorable, // Dieu // – celui qui m'a-établi-à-part à-partir-du ventre de ma mère et qui [m']a-appelé à-travers sa grâce –...

16 ... à dévoiler son Fils en moi afin-que je le porte-en-heureuse-proclamation parmi les nations, aussitôt, je n'ai- [rien] -placé-au-grand-jour-vers [la] chair et [le] sang...

17 ... ni je n'ai-gravi [la route qui mène] envers Jérusalem vers ceux [qui ont été] avant moi des envoyés, mais je me suis-éloigné envers l'Arabie et à-nouveau, je m'en-suis-retourné envers Damas.

18 Ensuite, à-la-suite-de trois années, j'ai-gravi [la route qui mène] envers Jérusalem pour rencontrer Képhas et je suis-demeuré-sur-place vers lui quinze jours.

19 Cependant, aucun-autre (= différent) des envoyés, je n'[en] ai-vu, sinon Jacques, le frère du Seigneur.

20 Cependant, ce-que je vous écris, voici-que [j']atteste[] au-su-et-au-vu-de Dieu que je ne mens pas.

21 Ensuite, je suis-venu envers les contrées de Syrie et de Cilicie.

22 J 'étais cependant étant-resté-dans-l'inintelligence par le visage (= la face) pour les Églises de Judée, celles [qui sont] dans [le] Christ...

23 ... cependant-qu'elles étaient seulement écoutant [ceci] : Celui nous poursuivant jadis, [voici que] maintenant, il apporte-en-heureuse-proclamation la foi que jadis il ravageait !

24 Et elles glorifiaient Dieu en moi.

1 Ensuite, à-travers quatorze années à-nouveau, je suis-monté envers Jérusalem conjointement-avec Barnabée, ayant-pris- aussi -auprès-de [moi] Tite.

2 Je montais cependant selon un dévoilement, et je plaçais-au-grand-jour pour elles l'heureuse-proclamation que j'annonce parmi les nations – à-l'écart (= en-propre) cependant pour ceux qui-sont-estimés – de-sorte-qu'en-aucune-manière [ce] ne [soit] envers un vide [que] je coure ou [que] j'aie-couru. — Le verbe dokéō, estimer, peut aussi prendre le sens passif d'être-estimé (cfr. Bailly) qui convient mieux ici.

3 Mais pas-même Tite, lui [qui était] avec moi, étant Hellène, n'a-été-contraint à être-circoncis...

4 ... [ni] cependant en-raison-des frères-de-mensonge introduits-auprès-de [nous] qui sont-entrés-auprès-de [nous] pour-espionner notre liberté, celle-que nous avons dans [le] Christ Jésus, afin-que [ce soit] nous [qu']ils réduisent-en-servitude-d'esclavage...

5 ... auxquels [ce n'est] pas-même pour (= vers) une heure [que] nous avons-cédé par la subordination, afin-que la vérité de l'heureuse-proclamation demeure-résolument-désormais vers vous.

6 [Ni] cependant de-la-part-de ceux qui-sont-estimés être quelque-chose – en-quelque-manière jadis, [l']étaient-ils ? [Ce n'est] en rien-du-tout [que cela ne] l'emporte pour moi. Une face d'Homme, Dieu n'[en] fait- pas -acceptation (= ne [la] reçoit pas) –. En-effet [donc], ceux qui-sont-estimés n'ont- rien -placé-au-grand-jour-vers moi...

7 ... mais tout-au-contre, ayant-vu qu'il se-trouve-avoir-reçu-dans-la-foi l'heureuse-proclamation du prépuce tout-comme (= selon-que) Pierre [avait-reçu celle] de la circoncision... — Le prépuce est une métaphore

8 celui car ayant énergisé à Pierre envers envoi de la de circoncision énergisa aussi à moi envers les ethnies,
9 et ayants connus la grâce celle ayant été donnée à moi, Iakobos et Képhas et Ioannes, ceux estimants piliers être, mains droites donnèrent à moi et à Bar-Nabas de communion, afin que nous envers les ethnies, eux cependant envers la circoncision·

10 seulement de les de pauvres afin que que nous mémorions, cequel aussi je fus en hâte même ce-ci faire.

11 Lorsque cependant vint Képhas envers Antioche, selon face à lui je dressai contre, en ce que ayant été connu de haut en bas était.

12 d'avant de ce car venir des quelconques au loin de Iakobos avec de les de ethnies mangeait avec· lorsque cependant vinrent, soustrayait et délimitait lui-même se effrayant ceux du sortant de circoncision.

13 et furent hypocrisie avec à lui [aussi] les restants Ioudaiens, de sorte que aussi Bar-Nabas fut déconduit avec de eux à la à hypocrisie.

14 mais lorsque je vis en ce que non marchent droit vers la vérité de le de évangile, je dis à le à Képhas en devers de tous· si toi Ioudaien subsistant ethniquement et non Ioudaiquement tu vis, comment? les ethnies tu contrains ioudaizer;

15 Nous à nature Ioudaiens et non du sortant de ethnies fauteurs·

16 ayants sus [cependant] en ce que non est justifié être humain du sortant de travaux de loi si le cas échéant ne pas par de croyance de Iésous de Christ, aussi nous envers Christ Iésous nous crûmes, afin que que nous ayons été justifié du sortant de croyance de Christ et non du sortant de travaux de loi, en ce que du sortant de travaux de loi non sera justifié toute chair.

17 si cependant cherchants être justifié en à Christ nous fûmes trouvé aussi nous-mêmes fauteurs, alors est-ce que Christ de faute serviteur; ne pas se puisse-t-il devenir.

18 si car cesquels je déliai vers le bas ces-ci de nouveau j'édifie en maison, transgresseur moi-même je dresse avec.

19 moi car par de loi à loi je détrepassai, afin que à Dieu que j'aie vécu. à Christ j'ai été crucifié avec·

20 je vis cependant non plus moi, vit cependant en à moi Christ· cequel cependant maintenant je vis en à chair, en à croyance je vis à celle de le de fils de le de Dieu de celui de ayant aimé moi et de ayant transmis lui-même au-dessus de moi.

21 Non je dé mets la grâce de le de Dieu· si car par de loi justice, par conséquent Christ gratuitement détrepassa.

GALATES 3

1 O inintelligents Galates, quel vous jeta mauvais oeil, à lesquels selon yeux Iésous Christ fut pro-graphé ayant été crucifié;

2 ce-ci seulement je veux apprendre au loin de vous· du sortant de travaux de loi le souffle vous prîtes ou du sortant de écoute de croyance;

3 ainsi inintelligents vous êtes, se ayants originés dedans à souffle maintenant à chair vous vous achevez au-dessus;

4 tants vous souffrîtes sans cause; si du moins aussi sans cause.

5 celui donc fournissant comme chorège au dessus à vous le souffle et énergisant puissances en à vous, du sortant de travaux de loi ou du sortant de écoute de croyance;

6 Selon comme Abraam crut à le à Dieu, et fut calculé à lui envers justice·

7 connaissez par conséquent en ce que ceux du sortant de croyance, ceux-ci fils sont de Abraam.

8 ayant vue en avant cependant la graphe en ce que du sortant de croyance justifie les ethnies le Dieu, se évangélisa avant à le à Abraam en ce que seront élogié dans en à toi tous les ethnies·

9 de sorte que ceux du sortant de croyance sont élogiés avec à le à croyant

pour figurer les nations (cfr. v. 8.9), c.-à-d. ceux qui ne sont pas soumis à la loi de la circoncision.

8 ... – en-effet, celui qui-a-œuvré-en Pierre envers un envoi de la circoncision, il a-œuvré-en moi aussi envers les nations –...

9 ... et ayant-[re]connu la grâce, celle qui- m' -a-été-donnée, Jacques et Képhas et Jean, ceux qui-sont-estimés être des colonnes, [nous] ont-donné les droites, à moi et à Barnabée, [en signe] de communion afin-que nous [allions] envers les nations cependant-qu'eux [iraient] envers la circoncision...— Donner les droites, ne signifie pas donner la main en signe d'approbation, mais donner le pouvoir, ce qui convient à leur rang de colonnes.

10 ... [si ce n'est] seulement des pauvres, que nous [en] évoquions-la-mémoire, ce-qu'aussi je me-suis-hâté, ceci-même, de-faire.— Évoquer-la-mémoire, c.-à-d. prendre soin. Qui sont ces pauvres ? Les anawims, c.-à-d. ceux de Jérusalem ? Ce serait en tout cas le sens du souci de Paul pour la collecte auprès des Églises qu'il a fondées.

11 Lorsque cependant il est-venu, Képhas, envers Antioche, [c'est] en (= selon) face [que] je l'ai-tenu-en-opposition, parce-que [c'est] se-trouvant-avoir-été-connu-condamnable [qu']il était.

12 En-effet, avant le-fait-de venir, quelques-uns de-la-part-de Jacques, [c'est] conjointement-avec les nations [qu']il mangeait-en-compagnonage. Lorsque cependant ils sont-venus, il s'est-dérobé et il s'est-établi-à-part lui-même, craignant ceux [qui sont] issus-d'une circoncision.

13 Et ils ont-joué-ensemble-les-hypocrites [devant] lui, les Juifs restants, de-sorte-que Barnabée aussi s'est- lui-même -laissé-conduire-au-loin-avec [eux] [dans] une hypocrisie.

14 Mais lorsque j'ai-vu qu'ils n'allaient- pas -d'un-pas-droit vers la vérité de l'heureuse-proclamation, j'ai parlé-ainsi à Képhas par-devers tous : Si toi qui-t'avères Juif, [c'est] à-la-manière-des-nations et non-pas à-la-manière-des-Juifs [que] tu vis, comment, les nations, [les] contrains-tu à vivre-en-Juifs ?

15 Nous [qui sommes] par-nature Juifs, et non pécheurs issus-des nations...

16 ... nous-trouvant-avoir-su qu'il n'est- pas -justifié, un Homme, à-partir-des œuvres d'une loi, si-non-le-cas-échéant à-travers une foi de Jésus Christ, nous aussi, [c'est] envers [le] Christ Jésus [que] nous avons-eu-la-foi afin-que nous soyons-justifiés-désormais à-partir-de [la] foi du Christ et non à-partir-des œuvres d'une loi, parce-qu'à-partir-des œu-vres d'une loi, elle ne sera- pas -justifiée, toute chair.

17 Si cependant, cherchant à être-justifiés dans [le] Christ, nous avons-été-trouvés aussi nous-mêmes pécheurs, par-conséquent, [le] Christ, [c'est] du péché [qu'il devient] serviteur-en-ministre... Puisse- [ceci] ne pas -advenir !

18 Si en-effet les-choses que j'ai-déliées-à-terre, [c'est] ceci [qu']à-nouveau j'édifie-en-maison, [c'est en] transgresseur [que] moi-même je [me] constitue (= tient-avec).

19 Moi en-effet, [c'est] à-travers une loi [qu']à une loi j'ai-péri-par-trépas afin-que [ce soit] pour Dieu [que] je vive. [C'est] avec- [le] Christ [que] je me-trouve-avoir-été-crucifié.

20 Je vis, cependant [ce n'est] plus moi. Cependant, [celui qui] vit en moi, [c'est le] Christ. Cependant, ce-que maintenant je vis dans [la] chair, [c'est] dans [la] foi [que] je [le] vis, en celle du Fils de Dieu, celui qui-m'a-aimé-d'agapè et [qui] s'est- lui-même -livré en-faveur-de moi.

21 Je ne dé mets pas la grâce de Dieu. Si en-effet [c'est] à-travers une loi [qu']advient une justice, par-conséquent [le] Christ, [c'est] pour-rien (= gratuitement) [qu']il a-péri-par-trépas.

1 Ô Galates sans-entendement, qui vous a-fascinés [à ce point], vous-à-qui, selon [vos propres] yeux, Jésus Christ a-été-par-avance-écrit se-trouvant-avoir-été-crucifié ?

2 [C'est] cela seulement [que] je veux apprendre depuis vous : [Est-ce] à-partir-d'œuvres d'une loi [que] l'Esprit, vous [l']avez-reçu, ou [est-ce] à-partir-de l'écoute de [la] foi ?

3 [Est-ce] ainsi sans-entendement [que] vous êtes ? Ayant-commencé par l'Esprit, [est-ce] maintenant par [la] chair [que] vous portez-au-sommet-l'achèvement ?

4 De-telles-choses, [les] auriez- vous -souffertes vainement ? Si du-moins aussi [ce soit] vainement...

5 Celui donc qui- vous -prodigue-à-démasure l'esprit et met-en-œuvre des puissances en vous, [est-ce] à-partir-des œuvres d'une loi ou à-partir-de l'écoute de [la] foi ?

6 [C'est] selon-qu'Abraham a-eu-la-foi [en] Dieu [que ceci] a- aussi -été-considéré pour lui envers une justice.

7 Connaissez par-conséquent que ceux [qui sont] à-partir-de [la] foi, [ce sont] ceux-là [qui] sont fils d'Abraham.

8 Cependant-qu'elle-voyait-par-avance, l'Écriture, que [c'est] à-partir-de [la] foi [qu']il justifie les nations, Dieu, elle a-par-avance-heureusement-proclamé [ceci] à Abraham : Elles recevront-la-bénédiction en toi, toutes les nations...

9 ... de-sorte-que [ce sont bien] ceux [qui sont] à-partir-de [la] foi [qui]

à Abraam.

10 Autant lesquels car du sortant de travaux de loi sont, sous contre-imprécation sont· a été graphé car en ce que sur-contre-imprécation tout lequel non reste dans à tous à ces à ayants été graphés en à le à papier de bible de le de loi de ce faire eux.

11 en ce que cependant en à loi aucun est justifié à côté à le à Dieu évident, en ce que le juste du sortant de croyance se vivra·

12 le cependant loi non est du sortant de croyance, mais celui ayant fait eux se vivra en à eux.

13 Christ nous acheta dehors à l'agora du sortant de la de contre-imprécation de le de loi se ayant devenu au-dessus de nous contre-imprécation, en ce que a été graphé· sur-contre-imprécation tout celui se suspendant sur de bois,

14 afin que envers les ethnies la éloge de le de Abraam que s'ait devenu en à Christ de Iésous, afin que la promesse de le de souffle que nous ayons pris par de la de croyance.

15 Frères, selon être humain je dis· pourtant de être humain ayante été confirmée disposition aucun démet ou se ordonne au-travers au-dessus.

16 à le cependant à Abraam furent dit les promesses et à le à semence de lui. non dit· et à les à semences, comme sur de nombreux mais comme sur de un· et à le à semence de toi, lequel est Christ.

17 ce-ci cependant je dis· disposition ayante été confirmée d'avance sous de le de Dieu le après quatre cents et trente ans ayant devenu loi non annule envers ce rendre complètement sans travail la promesse.

18 si car du sortant de loi la héritage, non plus du sortant de promesse· à le cependant à Abraam par de promesse s'a fait grâce le Dieu.

19 Quel donc le loi; de les de transgressions en grâce de fut apposé, jusqu'à l'extrémité de cequel que ait venu le semence à cequel a été promis, ayant été ordonné au-travers par de anges en à main de médiateur.

20 le cependant médiateur de un non est, le cependant Dieu un est.

21 le donc loi contre de les de promesses [de le de Dieu]; ne pas se puisse-t-il devenir. si car fut donné loi celui se pouvant faire vivre, réellement en à loi le cas échéant était la justice·

22 mais ferma à clef ensemble la graphe ces tous sous faute, afin que la promesse du sortant de croyance de Iésous de Christ que ait été donné à ceux à croyants.

23 D'avant de ce cependant venir la croyance sous loi nous étions regardé au-devant étants fermés à clef ensemble envers la imminente croyance être découvert,

24 de sorte que le loi pédagogue de nous a devenu envers Christ, afin que du sortant de croyance que nous ayons été justifié·

25 de ayante venue cependant de la de croyance non plus sous pédagogue nous sommes.

26 Tous car fils de Dieu vous êtes par de la de croyance en à Christ à Iésous·

27 autant lesquels car envers Christ vous fûtes baptisé, Christ vous vous envêtîtes.

28 non a dans loudaien non cependant Hellèn, non a dans mâle esclave non cependant libre, non a dans mâle et femelle· tous car vous un vous êtes en à Christ à Iésous.

29 si cependant vous de Christ, par conséquent de le de Abraam semence vous êtes, selon promesse héritiers.

GALATES 4

1 Je dis cependant, sur autant lequel temps le héritier infantile est, aucun diffère de mâle esclave Maître de tous étant,

2 mais sous administrateurs est et légistes de maison jusqu'à l'extrémité de la de fixée d'avance de le de père.

3 ainsi aussi nous, lorsque nous étions infantiles, sous les éléments de le de monde nous nous étions ayants été esclavagés·

4 lorsque cependant vint le plénitude de le de temps, envoya dehors le Dieu

sont-bénis avec l'[homme] de-foi, [à savoir] Abraham.

10 Autant-qu'ils sont, en-effet, à-partir-des œuvres d'une loi, [c'est] sous-l'obéissance-d'une imprécation [qu']ils sont. Il se-trouve-avoir-été-écrit [ceci] en-effet : Que-l'imprécation-soit-sur [soit] tout [homme] qui ne demeure- pas -dans toutes-les-choses qui-se-trouvent-avoir-été-écrites dans le livre de la loi pour les faire.

11 Cependant-que dans [la] loi, aucun n'est justifié auprès-de Dieu, [c'est] évident puisqu'il se-touve-avoir-été-écrit : Le juste, [c'est] à-partir-de [la] foi [qu']il vivra.— Désormais, la loi peut recevoir un article défini, ce quin'était pas nécessairement le cas jusqu'alors.

12 Cependant, [la] loi, ce n'est pas à-partir-de [la] foi [qu'elle est], puisqu' (= mais) [elle dit au contraire] : [C'est] celui qui- les -fait [qui] vivra en eux.

13 [Le] Christ a-définitivement-fait- notre -acquisition-sur-la-place-publique à-partir-de l'imprécation de la loi, étant-devenu en- notre -faveur une imprécation parce-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit : Que-l'imprécation-soit-sur tout [homme] qui-est-pendu sur un bois...— Le ex de exagorazô est compris ici dans le sens de l'achèvement.

14 ... afin-que [ce soit] envers les nations, [que] la bénédiction d'Abraham advienne-désormais dans [le] Christ Jésus, afin-que [ce soit] la promesse-proclamée de l'Esprit [que] nous recevions à-travers la foi.

15 Frères, [c'est] selon [l']Homme [que] je parle-ainsi : bien-que (= pourtant) [ce soit] d'un Homme [que] se-trouve-avoir-été-ratifié un testament-d'alliance, aucun ne le démet ou ne décrète- [quoi que ce soit] - par-dessus.

16 Cependant-que [c'est] pour Abraham [qu']ont-été-mises-en-paroles les promesses-proclamées, et pour sa semence, il n'est- pas -parlé-ainsi : Et aux semences, comme quant-à de-nombreux, mais comme quant-à un-seul : Et à ta semence, qui est [le] Christ.

17 [C'est donc] ceci cependant [que] je parle : Un testament-d'alliance qui-se-trouve-avoir-été-ratifié-par-avance sous-l'obéissance-de Dieu, la loi se-trouvant-être-advenue à-la-suite-de quatre cent et trente années, [celle-ci] ne dératifie pas [le testament-d'alliance] envers le-fait-de ren-dre-inopérante la promesse-proclamée.

18 Si en-effet [c'est] à-partir-d'une loi [qu'est] l'héritage, [ce n'est] plus à-partir-d'une promesse-proclamée, cependant-qu'à Abraham, [c'est] à-travers une promesse-proclamée qu'il [lui] a-donné-grâce, Dieu.

19 Qu'[est] donc [alors] la loi ? [C'est] grâce-aux transgressions [qu']elle a-été-placée-vers [eux] jusqu'à-ce-que soit-venue-désormais la semence à-qui se-trouve-avoir-été-proclamée-la-promesse, [celle] ayant-été-prescrite-en-ordonnance à-travers des Proclamateurs dans [la] main d'un médiateur.

20 Cependant, le médiateur d'un-seul n'existe (= est) pas. [Et] cependant, Dieu est un-seul.

21 La loi [serait-elle] donc contre les promesses-proclamées // de Dieu // ? Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! Si en-effet a-été-donnée une loi ayant-la-puissance-de faire-vivre, [c'est] par-essence [qu']à-partir-de [la] loi il y aurait la justice.

22 Mais elle a enfermé-à-clef-ensemble, l'Écriture, toutes-choses sous-l'obéissance-d'un péché afin-que la promesse-proclamée, [ce soit] à-partir-de [la] foi de Jésus Christ [qu']elle soit-donnée-désormais à ceux qui-ont-la-foi.

23 Cependant, avant le-fait pour la foi de venir, [c'est] sous-l'obéissance-de [la] loi [que] nous étions-tenu-à-l'œil, étant-enfermés-à-clef-ensemble envers l'imminente foi qui-est-dévoilée...

24 ... de-sorte-que la loi, [c'est] notre pédagogue [qu']elle se-trouve-être-devenue envers [le] Christ, afin-que [ce soit] à-partir-de [la] foi [que] nous soyons-justifiés-désormais.— Sur le sens de paidagôgos, pédagogue, (cfr. 1Co 4,15n)

25 Cependant, étant-venue, la foi, [ce] n'[est] plus sous-l'obéissance-d'un pédagogue [que] nous sommes.

26 Tous, en-effet, [c'est] fils de Dieu [que] vous êtes à-travers la foi dans [le] Christ Jésus.

27 Autant-que [vous êtes], en-effet, [c'est] envers [le] Christ [que] vous-avez-été-baptisés, [c'est le] Christ [que] vous avez-[re]vêtu.

28 Il n'existe pas de Juif, ni d'Hellène ; il n'existe pas de serviteur-en-esclave ni d'homme-libre ; il n'existe pas de mâle et de femelle. [C'est] vous tous en-effet [qui] êtes un-seul dans [le] Christ Jésus.

29 Si cependant [c'est] du Christ [que vous êtes], par-conséquent [c'est] de la semence d'Abraham [que] vous êtes, [et c'est donc] selon [la] promesse-proclamée [que vous êtes] héritiers.

1 Cependant, je parle-ainsi : Sur autant- de temps -que l'héritier, [c'est] un bébé [qu']il est, [c'est] en-rien-du-tout [qu']il ne l'emporte [sur] un serviteur-en-esclave. Étant seigneur de toutes-choses [certes]...

2 ... mais [voici que c'est] sous-l'obéissance- d'intendants [qu']il est, et -de légistes-de-maison jusqu'au [terme] fixé-par-avance du père.

3 De-même aussi nous, lorsque [ce sont] des bébés [que] étions, [c'est] sous-l'obéissance des éléments du monde [que] nous étions étant-trouvés-être-réduits-en-service-d'esclavage...

4 ... cependant-que lorsqu'est-venu le plérôme du temps, il a-envoyé-au-

le fils de lui, se ayant devenu du sortant de femme, se ayant devenu sous loi,
5 afin que ceux sous loi que ait acheté dehors à l'agora, afin que la adoption filiale que nous ayons reçu.

6 En ce que cependant vous êtes fils, envoya dehors le Dieu le souffle de le de fils de lui envers les coeurs de nous croassant· Abba le père.
7 de sorte que non plus tu es mâle esclave mais fils· si cependant fils, aussi héritier par de Dieu.
8 Mais alors certes non ayants sus Dieu vous fûtes esclaves à ceux à nature ne pas à étants à dieux·
9 maintenant cependant ayants connus Dieu, davantage cependant ayants étés connus sous de Dieu, comment? vous tournez sur de nouveau sur les infirmes et pauvres éléments à cesquels de nouveau d'en haut être esclave vous voulez;

10 journées vous vous épiez et mois et moments et années,

11 je m'effraie vous ne pas en quelque manière sans cause j'ai peiné envers vous.

12 Que vous vous devenez comme moi, en ce que et moi comme vous, frères, je me lie de vous. aucun moi vous fîtes injustice·

13 vous avez su cependant en ce que par le fait de infirmité de la de chair je m'évangélisai à vous le plus avant,

14 et le tentation de vous en à la à chair de moi non vous exclûtes comme rien non cependant vous crachâtes dehors, mais comme ange de Dieu vous vous acceptâtes moi, comme Christ Iésous.

15 où? donc le état bienheureux de vous; je témoigne car à vous en ce que si puissant les yeux de vous ayants arrachés vous donnâtes à moi.

16 de sorte que ennemi de vous j'ai devenu étant vrai à vous;

17 zélent vous non bellement, mais fermer à clef au dehors vous veulent, afin que eux que vous zéliez·

18 beau cependant être zélé en à beau en tout moment et ne pas seulement en à ce être à côté moi vers vous.

19 enfants de moi, lesquels de nouveau je ressens la douleur de l'accouchement jusqu'à de cequel que ait été formé Christ en à vous·
20 je voulais cependant être à côté vers vous à l'instant et changer la voix de moi, en ce que je m'embarrasse en à vous.
21 Dites à moi, ceux sous loi voulants être, le loi non vous écoutez;

22 a été graphé car en ce que Abraam deux fils eut, un du sortant de la de jeune servante et un du sortant de la de libre.
23 mais celui certes du sortant de la de jeune servante selon chair a été engendré, celui cependant du sortant de la de libre par de promesse.

24 lesquels des quelconques est étants allégorisés· celles-ci car sont deux dispositions, une certes au loin de montagne de Sinaï envers esclavage engendrant, laquelle une quelconque est Agar.
25 ce cependant Agar Sinaï montagne est en à la à Arabie· aligne au même rang avec cependant à la maintenant à Ierousalem, est esclave car avec de les de enfants de elle.
26 celle cependant en haut Ierousalem libre est, laquelle une quelconque est mère de nous·
27 a été graphé car· sois réjou, stérile celle non enfantante, fracasse et beugle, celle non ressentante la douleur de l'accouchement· en ce que nombreux les enfants de la de déserte davantage ou de celle de ayante le homme.
28 Vous cependant, frères, selon Isaak de promesse enfants vous êtes.

29 mais comme certes alors celui selon chair ayant été engendré poursuivait celui selon souffle, ainsi aussi maintenant.

30 mais quel dit la graphe; éjecte la jeune servante et le fils de elle· non car ne pas héritera le fils de la de jeune servante avec de le de fils de la de libre.
31 c'est pourquoi, frères, non nous sommes de jeune servante enfants mais de la de libre.

dehors, Dieu, son Fils, advenu issu-d'une femme, devenu sous-l'obédience-d'une loi...
5 ... afin-que ceux [qui sont] sous-l'obédience-d'une loi, il fasse- [leur] - acquisition-sur-la-place-publique, afin-que [ce soit] l'adoption-filiale [que] nous recevions-en-retour-désormais.
6 Cependant, parce-que vous êtes des fils, il a envoyé-au-dehors, Dieu, l'Esprit de son Fils envers nos coeurs, qui-hurle : Abba, le Père !
7 De-sort-que tu n'es plus serviteur-en-esclave, mais fils. Cependant, si [tu es] fils, [c'est] aussi héritier à-travers Dieu [que tu es].
8 Mais alors certes, vous-trouvant- ne pas -avoir-su Dieu, vous avez-servi-en-esclaves ceux qui- ne -sont pas par nature des dieux.
9 Cependant-que maintenant, ayant-connu Dieu – davantage cependant : étant-connus sous-l'obédience-de Dieu – comment retournez-vous à-nouveau sur les éléments sans-vigueur et pauvres qu'à-nouveau [comme] dès-l'origine vous voulez servir-en-esclaves ?— On retrouve ici un thème déjà rencontré en 1Co 8,3n.
10 [Ce sont] des jours [que] vous épiez, et des mois, et des moments, et des années...
11 Je crains [pour] vous, de-sort-que'en-aucune-manière [ce ne soit] vainement [que] je me-trouve-avoir-peiné envers vous.— On retrouve l'idée de 2,2.
12 Devenez comme moi, parce-que moi-aussi, [je suis devenu] comme vous, frères, je vous [en] supplie. En-rien-du-tout [ce] n'[est à] moi [que] vous avez-fait-subir-une-injustice.
13 Vous vous-trouvez-avoir-su cependant que [c'est] en-raison-d'un état-sans-vigueur de la chair [que] je vous ai-apporté-l'heureuse-proclamation, au-premier-temps...
14 ... et [que] votre épreuve dans ma chair, vous ne [l']avez- pas -exclue- comme-un-rien, ni ne [l']avez-recrachée, mais [c'est] comme un Proclamateur de Dieu [que] vous m'avez-accueilli, comme [le] Christ Jésus [lui-même].
15 Où donc [est] votre bonheur ? Je témoigne en-effet pour vous que si [vous en aviez-été] puissants, [ce sont] vos yeux [qu']ayant-crevés, vous m'auriez-donnés.
16 De-sort-que'[est-ce] votre ennemi [que] je me-trouve-être-devenu en-professant-la-vérité [devant] vous ?
17 Ils bouillonnent-d'un-zèle-jaloux [pour] vous, non-pas de-belle-manière, mais [pour] vous interdire-d'accès-à-clef. [Voilà ce qu']ils veulent, afin-que [ce soit pour] eux [que] vous bouillonniez-d'un-zèle-jaloux.— Interdit-d'accès-à-clef, en gr. ekkléiô, c.-à-d. exclu ('cfr. Rm 3,27). –
18 Cependant, [il est] beau de bouillonner-d'un-zèle-jaloux dans [ce qui est] beau en-tout-temps, et non seulement dans le-fait [pour] moi d'être-auprès-de [vous], vers vous.
19 Mes enfants, vous-qu'à-nouveau j'accouche-douloureusement jusqu'au-temps-que soit-formé-désormais [le] Christ en vous...
20 ... je voudrais cependant être-auprès-de [vous], vers vous en-cet-instant, et altérer ma voix, parce-que je suis-dans-l'impasse parmi vous.
21 Parlez-moi, [vous qui etes de] ceux qui-veulent être sous-l'obédience-de [la] loi [et qui], la loi, ne [l']écoutez- pas !
22 Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet : Abraham, [ce sont] deux fils [qu']il a-eus, l'un issu-de la jeune-servante et l'un issu-de la femme-libre.
23 Mais celui, certes, issu-de la jeune-servante, [c'est] selon [la] chair [qu']il se-trouve-avoir-été-engendré, cependant-que celui issu-de la [femme] libre, [c'est] à-travers une promesse-proclamée...
24 ... lesquelles sont allégorisantes : Celles-ci, en-effet, sont deux testament-d'alliances. L'une, certes, depuis [le] mont Sinaï engendrant envers une servitude-d'esclavage : c'est Agar.
25 Cependant-que ce [nom de] "Agar", [c'est] [le] mont Sinaï [qu']il est, dans l'Arabie rangé- cependant -avec la Jérusalem du maintenant [qui] sert-en-esclave en-effet conjointement-avec ses enfants...
26 ... cependant-que la Jérusalem d'en-haut, [c'est] libre [qu']elle est, laquelle est notre mère.
27 Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet : Manifeste-ton-bonheur, [toi qui es] stérile, celle qui-n'enfante pas ! Mets-en-pièces [ta tristesse] et crie, celle qui n'accouche- pas -douloureusement, parce-qu'[ils sont] nombreux, les enfants de la désertée, davantage que [ceux] de celle qui-a l'homme.
28 Vous cependant, frères, [c'est] selon Isaac [qu']enfants de [la] promesse-proclamée, vous [l']êtes.
29 Mais tout-comme alors celui selon [la] chair ayant-été-engendré poursuivait celui [ayant-été-engendré] selon [l']esprit, de-même aussi maintenant.
30 Mais que [dit-elle lorsqu'elle] parle, l'Écriture ? Jette-au-dehors la jeune-servante et sont fils. En-effet, il n'héritera pas, le fils de la jeune-servante conjointement-avec fils de la femme-libre.
31 C'est-pourquoi, frère, nous ne sommes pas [les] enfants de [la] jeune-servante, mais [ceux] de la femme-libre.

GALATES 5

1 à La à liberté nous Christ libéra· tenez debout donc et ne pas de nouveau à joug-balance de esclavage soyez tenus au-dedans.

1 [C'est] pour la liberté [que] [le] Christ nous a-rendus-libres. Tenez- donc -ferme, et ne vous-laissez- pas à-nouveau -engager-dans le joug d'une

2 Voici moi Paulus je dis à vous en ce que si le cas échéant que vous soyez circoncis, Christ vous aucun profitera.

3 je me rends témoignage cependant de nouveau à tout à être humain à étant circoncis en ce que débiteur est tout entier le loi faire.

4 vous fûtes rendu complètement sans travail au loin de Christ, lesquels des quelconques en à loi vous êtes justifiés, de la de grâce vous tombâtes dehors.

5 nous car à souffle du sortant de croyance espérance de justice nous nous attendons longuement.

6 en car à Christ à Jésus ni circoncision un quelconque a la ténacité ni prépuce mais croyance par de amour se énérgisante.

7 Vous couriez bellement· quel vous incisa [à la] à vérité ne pas être persuadé;

8 la persuasion non du sortant de celui de appelant vous.

9 petite levain tout entier le pâte fermente.

10 moi j'ai persuadé envers vous en à Maître en ce que aucun autre vous penserez· celui cependant troublant vous mettra en charge le objet de jugement, lequel un quelconque si le cas échéant que soit.

11 Moi cependant, frères, si circoncision encore j'annonce, quel encore je suis poursuivi; par conséquent a été rendu complètement sans travail le scandale de le de croix.

12 Dûment aussi se découperont ceux dérangement vous.

13 Vous car sur à liberté vous fûtes appelé, frères· seulement ne pas la liberté envers occasion à la à chair, mais par de la de amour soyez esclaves à les uns les autres.

14 le car tout loi en à un à discours a été fait plénitude, en à celui· tu aimeras le prochain de toi comme toi-même.

15 si cependant les uns les autres vous mordez et vous mangez complètement, regardez ne pas sous de les uns les autres que vous ayez été consumé.

16 Je dis cependant, à souffle piétinez autour et désir en fureur de chair non ne pas que vous ayez achevé.

17 la car chair désire en fureur contre de le de souffle, le cependant souffle contre de la de chair, ces-ci car à les uns les autres se couche contre, afin que ne pas cesquels si le cas échéant que vous vouliez ces-ci que vous fassiez.

18 si cependant à souffle vous êtes conduits, non vous êtes sous loi.

19 luminants cependant est les travaux de la de chair, lesquels des quelconques est pornation, impureté, luxure,

20 idolâtrie, pharmacie, haines, discorde, zèles, fureurs, rivalités, dissensions, hérésies,

21 envies, ivresses, festins et les semblables à ces-ci, cesquels je prédis à vous, selon comme je prédis en ce que ceux les tels pratiquants royauté de Dieu non hériteront.

22 le cependant fruit de le de souffle est amour joie paix, distance de fureur utilité bonté bonté, croyance

23 douceur force intérieure· contre de les de tels non est loi.

24 ceux cependant de le de Christ [de Jésus] la chair crucifièrent avec à les à passions de souffrances et à les à désirs en fureurs.

25 Si nous vivons à souffle, à souffle aussi que nous avançons en ligne.

26 ne pas que nous nous devenions vides de gloires, les uns les autres se appelants devant, à les uns les autres enviant.

GALATES 6

1 Frères, si le cas échéant aussi que ait été pris à l'avance être humain en à un quelconque à chute à côté, vous les souffliques ajustez complètement le tel en à souffle de douceur, visant toi-même ne pas aussi toi que tu aies été mis en tentation.

2 de Les uns les autres les poids mettez en charge et ainsi vous élèverez à plénitude le loi de le de Christ.

3 si car estime un quelconque être un quelconque pas même un étant, appâte en émotion lui-même.

4 le cependant travail de lui-même mette à l'épreuve chacun, et alors envers lui-même seulement le vantardise aura et non envers le autre-différent·

5 chacun car le en propre charge mettra en charge.

servitude-en-esclavage.

2 Voyez ! Moi, Paul, [c'est ainsi que] je vous parle : Si-le-cas-échéant vous vous-faites-circoncire, le Christ, pour vous, [ce n'est] en-rien-du-tout [qu']il vous apportera-un-crédit.

3 Je rends-témoignage cependant à-nouveau à-tout Homme qui-se-fait-circoncire que [c'est] débiteur [qu']il est de faire la loi entière.

4 Vous avez-été-rendu-inopérants loins-du Christ, vous-qui, dans la loi, êtes-justifiés. [C'est] de la grâce [que] vous avez-chu.

5 Nous, en-effet, [c'est] par l'esprit [qu']à-partir-de [la] foi, [c'est] une-espérance de justice [que] nous attendons-de-loin.

6 En-effet, dans [le] Christ Jésus, [ce n'est] ni un prépuce [qui] a-une-quelconque -ténacité, ni une incirconcision, mais [c'est la] foi se-mettant-à-l'œuvre à-travers [l']amour-agapè.

7 Vous couriez de-belle-manière. Qui vous a-coupé-dans-votre-élan pour ne pas vous-laisser-rendre-docile par la vérité ?

8 La docilité n'[est] pas issue-de celui qui- vous -a-appelés.

9 Un petit-peu de ferment, [c'est] la pâte entière [qu']il fait-fermenter.— (cfr. 1Co 5,6)

10 Moi, je me-trouve-avoir-été-rendu-docile envers vous dans [le] Seigneur que [ce n'est] rien-du-tout d'autre [que] vous discernerez, cependant-que celui qui- vous -remue chargera [pour lui] la décision-de-jugement, quel-que, le-cas-échéant, il soit.

11 Cependant-que moi, frères, si [c'était] une circoncision [qu']encore j'annonce, que suis-je- encore -poursuivi ? [Puisque] par-conséquent, il se-trouve-avoir-été-rendu-inopérant le scandale de la croix.

12 Et [c'est] dûment [qu']ils se-couperont-au-loin [de vous], ceux qui- vous -dressent-en-révolte.

13 Vous, en-effet, [c'est] quant-à une liberté [que] vous avez-été-appelés, frères. Seulement, [ce] n'[est] pas une liberté envers un prétexte pour [la] chair, mais à-travers l'amour-agapè, servez- vous -en-esclaves les-uns-les-autres.

14 En-effet, toute [la] loi, [c'est] en une-seule parole [qu']elle se-trouve-avoir-été-accomplie-en-plérôme, dans le : Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

15 Cependant, si [ce sont] les-uns-les-autres [que] vous vous-mordez et dévorez, regardez-que les-uns- sous-l'obéissance-des -autres, vous ne soyez-dissipés.

16 Cependant, je parle-ainsi : Par l'esprit, marchez, et le désir-ardent de [la] chair, [ce n'est] aucunement [que] vous [l']achèverez-désormais.

17 En-effet, la chair désire-avec-ardeur contre l'esprit, cependant-que l'esprit [désire-avec-ardeur] contre la chair. Ceux-ci en-effet, [c'est] l'un-à-l'autre [qu']ils sont-opposés-tout-du-long afin-que ce-que, le-cas-échéant, vous voudriez, [ce] ne [soit] pas cela [que] vous fassiez.

18 Si cependant [c'est] par l'esprit [que] vous êtes-conduits, vous n'êtes pas sous-l'obéissance-de [la] loi.

19 Cependant, elles sont manifestes, les œuvres de la chair, lesquelles sont : prostitution, impureté, indécence...

20 ... idolâtrie, ensorcellement, inimitiés, rivalités, bouillonnement-d'un-zèle-jaloux, ardente-fulmination-de-narines, rivalités-de-rébellion, dissensions, partis...

21 ... envies, ivresses, orgies et les-choses identiques à-celles-ci, desquelles je vous parle-par-avance selon-ce-dont j'ai-parlé-ainsi-par-avance : Ceux qui-mettent-en-pratique de telles-choses, le Royaume de Dieu, ils n'[en] hériteront pas.

22 Cependant, le fruit de l'esprit est amour-agapè, joie, paix, tenue-à-distance-de-l'ardente-fulmination-de-narines, obligeance, bonté, foi...

23 ... douceur, force-intérieure. Selon de telles-choses, il n'est pas de loi.

24 Cependant-que ceux du Christ // Jésus //, [c'est] la chair [qu']ils ont-crucifiée avec les souffrances et les désirs-ardents.

25 Si nous vivons par l'esprit, [c'est] par l'esprit aussi [que] nous nous-rangeons.

26 [Puisse-t-il se faire] que nous ne devenions pas vides-de-gloire, nous-appelant [au combat] les-uns- vers -les-autres, nous-enviant les-uns-les-autres.

1 Frères, si-le-cas-échéant aussi un Hommes est-pris-par-avance-désormais dans quelque écart-de-chute, vous, les spirituels, refaçonnez un tel [Homme] dans un esprit de douceur, visant toi-même à [ce que] tu ne sois-toi aussi -mis-à-l'épreuve-désormais.— Au sens moral, le gr. katartizō, façonner, signifie faire de quelqu'un ce qu'il doit être ; d'où les trad. redressez-le (B.J.), rétablissez-le (T.O.B.), aidez-le à se rétablir (N.B.S.)

2 Les poids les-uns-des-autres, chargez-vous [en], et [c'est] ainsi [que] vous élèverez-au-plérôme la loi du Christ.

3 Si en-effet il estime être quelque-chose, quelqu'un qui- n' -est rien, il abuse- son-propre -discernement.

4 Cependant, [que ce soit] l'œuvre de soi-même que chacun évalue, et [ce sera] alors envers soi-même seul [qu']on aura le motif-de-vantardise, et non envers celui [qui est] différent.

5 Chacun en-effet, [c'est] le fardeau [qui lui est] en-propre [dont]il se-

6 Communion cependant celui étant catéchisé le discours à celui à catéchisant en à tous à bons.
 7 Ne pas soyez égarés, Dieu non est nargué. cequel car si le cas échéant que sème être humain, ce-ci aussi moissonnera·
 8 en ce que celui semant envers la chair de lui-même du sortant de la de chair moissonnera corruption, celui cependant semant envers le souffle du sortant de le de souffle moissonnera vie éternelle.
 9 le cependant beau faisants ne pas que nous négligions malicieusement-intérieurement, à moment car à en propre nous moissonnerons ne pas étant déliés à l'excès.
 10 Par conséquent donc comme moment nous avons, que nous nous mettions au travail le bon vers tous, surtout cependant vers les membres de maisonnée de la de croyance.
 11 Voyez à combien grands à vous à lettres je graphai à la à mienne à main.
 12 Autant lesquels veulent faire bien de face en à chair, ceux-ci contraignent vous être circoncis, seulement afin que à le à croix de le de Christ de Jésus ne pas que soient poursuivi.
 13 non cependant car ceux ayants été circoncis eux loi gardiennent mais veulent vous être circoncis, afin que en à la à votre à chair que s'aient vanté.
 14 à Moi cependant ne pas se puisse-t-il devenir se vanter si ne pas en à le à croix de le de Maître de nous de Jésus de Christ, par de lequel à moi monde a été crucifié et moi à monde.
 15 ni car circoncision un quelconque est ni prépuce mais nouvelle création.
 16 et autant lesquels à le à règle à celui-ci avanceront en ligne, paix sur eux et miséricorde et sur le Israël de le de Dieu.
 17 de Le de restant frapements à moi pas même un fournisse· moi car les stigmates de le de Jésus en à le à corps de moi je mets en charge.
 18 La grâce de le de Maître de nous de Jésus de Christ avec de le de souffle de vous, frères· amen.

chargera.

6 Cependant, qu'il soit-en-communion, celui qui-reçoit-l'instruction-de la parole avec celui qui-instruit-oralement, en toutes bonnes [choses].
 7 Ne vous égarez pas : Dieu n'est-pas -moqué. En-effet, ce-que, le-cas-échéant, sème un Homme, [c'est] ceci aussi [qu']il moissonnera...
 8 ... parce-que celui qui-sème envers sa-propre chair, [c'est] issue-de la chair [qu']il moissonnera une corruption, cependant-que celui qui-sème envers l'esprit, [c'est] issu-de l'esprit [qu']il moissonnera la vie de-l'ère.
 9 Cependant, faisant ce [qui est] beau, [que] nous ne nous-relâchions pas. Au moment [qui est] en-propre, en-effet, nous moissonnerons en- ne -défaillant pas.
 10 Par-conséquent donc, comme [c'est] un moment [propice que] nous avons, œuvrons ce [qui est] bon vers tous, davantage-encore cependant vers ceux de-la-maisonnée de la foi.
 11 Voyez par de-quelle-largeur [sont les] caractères-d'écriture [que] je vous ai-écrits par ma main.
 12 [Ce sont] autant- ceux-ci -qui veulent faire-heureuse-figure (= face) dans [la] chair [qui] vous contraignent pour être-circoncis, afin- seulement -que, pour la croix du Christ, [eux-mêmes] ne soient- pas -poursuivis.
 13 En-effet, pas-même les circoncis eux-même, [la] loi, ils ne la tiennent-pas -sous-garde ! Mais il veulent que-vous-soyez-circoncis afin-que [ce soit] dans la chair [qui est] la-vôtre [qu']ils se-vantent-désormais.
 14 Pour moi cependant, puisse- ne pas -advenir-de me-vanter, sinon dans la croix de notre Seigneur Jésus Christ à-travers laquelle, pour moi, [le] monde se-trouve-avoir-été-crucifié, et moi pour [le] monde.
 15 Ni en-effet [le] prépuce n'est quoi-que-ce-soit, ni [l']incirconcision, mais [seule est quelque-chose] une création neuve.
 16 Et autant-qui à cette règle se-rangeront, paix sur eux et miséricorde, et sur l'Israël de Dieu.
 17 Pour-le-reste, des peines, que pas-un ne m'[en] procure ! Moi en-effet, [ce sont] les stigmates de Jésus dans mon corps [dont] je me-charge.
 18 La grâce de notre Seigneur Jésus Christ [soit] conjointement-avec votre esprit, frères ! Amen !

EPHESIENS

EPHESIENS 1

1 Paulus envoyé de Christ de Jésus par de volonté de Dieu à les à saints à ceux à étants [en à Éphèse] et à croyants en à Christ à Jésus,
 2 grâce à vous et paix au loin de Dieu de père de nous et de Maître de Jésus de Christ.
 3 Élogié le Dieu et père de le de Maître de nous de Jésus de Christ, celui ayant élogié nous en à toute à éloge à soufflique en à les à sur cieus en à Christ,
 4 selon comme se élit nous en à lui d'avant de fondation de monde être nous saints et sans reproches en contre-vue de lui en à amour,
 5 ayant prédéterminé nous envers adoption filiale par de Jésus de Christ envers lui-même, selon la estimation en bien de le de volonté de lui,
 6 envers surlouange de gloire de la de grâce de lui de laquelle gracia nous en à celui à ayant été aimé.
 7 En à lequel nous avons la dé-rançonnement par de le de sang de lui, la abandon de les de chutes à côté, selon le richesse de la de grâce de lui
 8 de laquelle surabonda envers nous, en à toute à sagesse et à pensivité,
 9 ayant fait connaître à nous le mystère de le de volonté de lui, selon la estimation en bien de lui laquelle se proposa en à lui
 10 envers législation de maison de le de plénitude de les de moments, se récapituler ces tous en à le à Christ, ces sur à les à cieus et ces sur de la de terre en à lui.
 11 En à lequel aussi nous fûmes tiré au sort ayants été prédéterminés selon proposition de celui ces tous de énergisant selon la dessein de le de volonté de lui
 12 envers ce être nous envers surlouange de gloire de lui ceux ayants espérés d'avance en à le à Christ.
 13 En à lequel aussi vous ayants écoutés le discours de la de vérité, le évangile de la de sauvetage de vous, en à lequel aussi ayants crus vous fûtes scellé à le à souffle de la de promesse à le à saint,
 14 cequel est arrhe de la de héritage de nous, envers dé-rançonnement de la de conservation, envers surlouange de la de gloire de lui.
 15 Par le fait de ce-ci et moi ayant écouté la selon vous croyance en à le à Maître à Jésus et [la amour] la envers tous les saints,
 16 non je me pause rendant grâce au-dessus de vous mémoration se faisant sur de les de prières de moi,

1 Paul, envoyé du Christ Jésus.à-travers une volonté de Dieu aux saints ceux qui sont dans Éphèse et dignes-de-foi dans [le] Christ Jésus.
 2 Pour vous, grâce et paix de-la-part-de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ.
 3 [Que soit] béni le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ. Lui qui-nous -a-bénis dans toute bénédiction spirituelle dans le réalités sur-les-cieux dans [le] Christ...
 4 ... selon que [ceux qu']il a-élus, [c'est] nous, en Lui, en-avant-de [la] fondation du monde pour être, nous, saints et sans-reproche en-présence-de Lui, dans l'amour-agapé...
 5 ... Nous ayant-par-avance-établis envers une adoption-filiale à-travers Jésus Christ, envers Lui selon l'heureux-dessein de sa volonté...
 6 ... envers une éloge de gloire de sa grâce dont il nous a-gratifiés dans celui qui-se-trouve-avoir-été-aimé...
 7 ... en qui nous avons le rachat-libérateur à-travers son sang l'abandon des écarts-de-chutes selon la richesse de sa grâce...
 8 ... qu'il a fait-abonder envers nous en toute sagesse et discernement...
 9 ... nous ayant-donné-à-connaître le mystère de sa volontéselon son heureux-dessein qu'Il a placé-par-avance en Lui...
 10 ... envers une charge-de-légiste-de-maison du plérôme des moments pour récapituler toutes-les-choses dans le Christ celles-qui-sont sur les cieus et celles-qui-sont sur la terre, en Lui...
 11 ... en qui, aussi, nous avons-été-désignés-héritiers, par-avance-établis selon l'avant-propos de celui qui met-en-œuvre toutes-les-choses selon le dessein de sa volonté...
 12 ... envers le-fait-d'être, nous, envers une éloge de sa gloire, ceux qui ont-espéré-par-avance dans le Christ.
 13 ... en qui vous aussi, [vous êtes] ayant-écouté la Parole de la Vérité, l'heureuse-proclamation de votre salut ; en qui [vous] aussi [vous êtes] étant-venus-à-la-foi. Vous avez-été-scellés par l'Esprit de la promesse-proclamée, celui [qui est] Saint...
 14 ... celui-qui est arrhe[s] de notre héritage envers le rachat-libérateur de la réserve-faite envers une éloge de sa gloire.
 15 En-raison-de ceci moi aussi ayant-écouté la foi selon vous dans le Seigneur Jésus et l'amour-agapé, celui envers tous les saints...
 16 ... je ne cesse pas de rendre-grâce en-faveur-de vous.Je fais acte-de-mémoire de vous lors-de mes prières... — (cf. 1Mac 12,11 ; Rm 1,9-10 ; 1Th 1,2 ; Phlm 4). Faire acte-de-mémoire, dans la Bible, n'est pas synonyme de "se souvenir" ; la mémoire a toujours à voir avec Dieu et ses bienfaits, pour appeler l'action de grâce et la fidélité. Ici, il s'agit d'une mémoire faite devant Dieu (cf. v.17), qui légitime l'action de grâce.
 17 ... afin que le Dieu de notre Seigneur Jésus Christ, le Père de la gloire, vous donne-désormais un esprit de sagesse et de dévoilement dans une

17 afin que le Dieu de le de Maître de nous de Jésus de Christ, le père de la de gloire, que ait donné à vous souffle de sagesse et de découverte en à

surconnaissance de lui,

18 ayants été illuminés les yeux de la de coeur [de vous] envers ce avoir su vous quelle est la espérance de la de appellation de lui, quel le richesse de la de gloire de la de héritage de lui en à les à saints,

19 et quel le hyperbolisant grandeur de la de puissance de lui envers nous ceux croyants selon la énergie de le de force de la de ténacité de lui.

20 Laquelle a énergisé en à le à Christ ayant éveillé lui du sortant de morts et ayant assis en à main droite de lui en à les à sur cieux

21 au-dessus du haut de toute de origine et de autorité et de puissance et de maîtrise et de tout de nom de étant nommé, non seulement en à le à ère à celui-ci mais aussi en à celui à imminent·

22 et tous subordonna sous les pieds de lui et lui donna tête au-dessus tous à la à église,

23 laquelle une quelconque est le corps de lui, le plénitude de celui ces tous en à tous de se faisant plénitude.

EPHESIENS 2

1 Et vous étants morts à les à chutes à côté et à les à fautes de vous,

2 en à lesquelles à un moment vous piétinâtes autour selon le ère de le de monde de celui-ci, selon le chef de la de autorité de le de air, de le de souffle de ce maintenant de énergisant en à les à fils de la de désobéissance·

3 en à lesquels aussi nous tous nous fûmes tourné de bas en haut à un moment en à les à désirs en fureurs de la de chair de nous faisant les volontés de la de chair et de les de capacités d'intelligences, et nous nous étions enfants à nature de colère comme aussi les restants·

4 le cependant Dieu riche étant en à miséricorde, par le fait de la nombreuse amour de lui laquelle aime nous,

5 aussi étants nous morts à les à chutes à côté vivifia avec à le à Christ, – à grâce vous êtes ayants été sauvés –

6 et éveilla ensemble et fit asseoir ensemble en à les à sur cieux en à Christ à Iésous,

7 afin que que s'ait montré dedans en à les à ères à ceux à se venants sur le hyperbolisant richesse de la de grâce de lui en à utilité bonté sur nous en à Christ à Iésous.

8 à La car à grâce vous êtes ayants été sauvés par de croyance· aussi ce-ci non du sortant de vous, de Dieu le don·

9 non du sortant de travaux, afin que ne pas un quelconque que s'ait vanté.

10 de lui car nous sommes poème, ayants été créés en à Christ à Iésous sur à travaux à bons à cesquels prépara d'avance le Dieu, afin que en à eux que nous ayons piétiné autour.

11 C'est pourquoi mémorez en ce que à un moment vous les ethnies en à chair, ceux étants dits prépuce sous de la de étant dite de circoncision en à chair de faite de main,

12 en ce que vous étiez à le à moment à celui-là séparément de Christ, ayants été aliénés de la de citoyenneté de le de Israël et étrangers de les de dispositions de la de promesse, espérance ne pas ayants et sans dieux en à le à monde.

13 maintenant cependant en à Christ à Iésous vous lesquels à un moment étants longuement vous fûtes devenu proche en à le à sang de le de Christ.

14 Lui car est la paix de nous, celui ayant fait ces tous deux un et le mur mitoyen de le de clôture ayant délié, la haine en à la à chair de lui,

15 le loi de les de commandements en à dogmes ayant rendu complètement sans travail, afin que les deux que ait créé en à lui-même envers un nouveau être humain faisant paix

16 et que ait réconcilié complètement les tous deux en à un à corps à le à Dieu par de le de croix, ayant tué la haine en à lui.

17 et ayant venu se évangélisa paix à vous à ceux longuement et paix à ceux proche·

18 en ce que par de lui nous avons la conduite auprès ceux tous deux en à un à souffle vers le père.

19 Par conséquent donc non plus vous êtes étrangers et maisonnants à côté mais vous êtes co-citoyens de les de saints et membres de maisonnée de le de Dieu,

20 ayants été édifiés en maison au-dessus sur à le à fondement de les de envoyés et de prophètes, de étant de extrémité du coin de lui-même de Christ de Iésous,

21 en à lequel toute édification en maison étant jointe ensemble croît envers temple saint en à Maître,

22 en à lequel aussi vous vous êtes édifiés en maison ensemble envers lieu d'habitat établi de le de Dieu en à souffle.

EPHESIENS 3

1 de Ce-ci en grâce de moi Paulus le lié de le de Christ [de Iésous] au-

reconnaissance de Lui...

18 ... se-trouvant-avoir-été-illuminés, les yeux de // votre // cœur envers votre vision[concernant] quelle est l'espérance de son appel... quelle [est] la richesse de la gloire de son héritage dans les saints...

19 ... et quelle est l'hyperbolisant grandeur de sa puissance envers nous, ceux qui-ont-la-foi selon la mise-en-œuvre de la force de sa ténacité...

20 ... qu'il a mise-en-œuvre dans le Christ, l'ayant-ressuscité d'entre [les] morts et l'ayant-fait-siéger dans sa droite, dans les-réalités sur-les-cieux...

21 ... par-dessus toute principauté (= commencement) et pouvoir, et puissance et seigneurie et de tout non étant-nommé... non seulement dans cette ère-ci, mais aussi dans celui qui-est-imminent.

22 Et il a- tout -subordonné sous ses pieds... et il l'a donné [comme] tête souverainement-au-dessus-de toutes-choses à l'Église...

23 ... laquelle est son corps le plérôme de celui qui-, toutes-les-choses en tout, [les] accomplit-en-plérôme.

1 Et vous, étant morts par vos écarts-de-chutes et par [vos] péchés...

2 ... dans lesquels, jadis, vous avez-marché selon l'ère de ce monde-ciselon le chef du pouvoir de l'air, [celui] de l'esprit, lui qui- maintenant, - est-à-l'œuvre dans les fils de l'indocilité...

3 ... parmi lesquels, nous aussi, tous nous avons-eu-un-comportement-de-conversion jadis... dans les désirs-ardents de notre chair faisant les volontés de la chair et des capacités-de-l'intelligence et nous étions, par nature, enfants de [la] colère, [tout] comme aussi les autres-restants.

4 Cependant, Dieu étant riche en miséricorde en-raison-de son grand amour-agapé dont il nous a aimés...

5 ... et nous, étant morts par les écarts-de-chutes, il [nous] a vivifiés-avec le Christ.[C'est] par grâce [que] vous êtes vous-trouvant-avoir-été-sauvés...

6 et [c'est nous qu']il a-éveillés-en-compagnonage et [qu']il a-fait-asseoir-en-compagnonage dans l'au-delà-des-cieux dans [le] Christ Jésus...

7 ... afin-de démontrer dans les ères, ceux qui-viennent-en-fondant, l'hyperbolisant riches----se de sa grâce dans l'obligance [advenue] sur nous dans [le] Christ Jésus.

8 En effet, [c'est] par la grâce [que] vous êtes vous-trouvant-avoir-été-sauvés à-travers la foi et ceci n'[est] pas issu-de vous : [c'est] de Dieu [qu'est] le don.

9 [Ceci n'est] pas en-raison des œuvres, afin-que quiconque ne se-vante-désormais.

10 [C'est] de lui en effet [que] nous sommes la facture ayant-été-créés dans [le] Christ Jésus quant-à des œuvres bonnes qu'ila-d'avance-préparées, Dieu afin-que [ce soit] en elles [que] nous marchions-désormais.

11 C'est-pourquoi évoquez-la-mémoire : Jadis, vous, les nations dans [la] chair... ceux étant-dénommés-ainsi (= parlés-ainsi) : 'prépuce' sous-l'obéissance-de celle étant dénommée-ainsi (= parlés-ainsi) : 'circoncision' dans la chair, faite-d'une-main [d'homme] --...

12 ... vous étiez, à ce moment-là, sans [le] Christ vous-trouvant-avoir-été-interdits de la citoyenneté d'Israël et étrangers aux testament-d'alliances de la promesse-proclamée... d'espérance, n'[en] ayant pas, et sans-Dieu dans le monde.

13 Maintenant, cependant, dans [le] Christ Jésus, vous -- [c'est-à-dire] ceux [qui] jadis [demeuraient] à-distance --, vous avez-été-faits-advenir proches... dans le sang du Christ.

14 [C'est] Lui, en effet, [qui] est notre paix... lui qui-a-fait, [de] tous-deux, une-seule-réalité et le mur-mitoyen de la clôture, [l']ayant-délié, l'inimitié dans sa chair...

15 ... la loi des commandements en règlements, [l']ayant rendue-inopérante afin que les deux, il [les] crée-désormais en lui envers un-seul Homme neuf faisant la paix...

16 ... et [afin qu']il [les] ramène-à-la-réconciliation-désormais, tous-deux en un-seul corps, avec Dieu à travers la croix ayant-tué l'inimitié en lui.

17 Et, étant-venu, il a-apporté-l'heureuse-proclamation-de la paix à vous, ceux [qui sont] à-distance, et [la] paix à ceux [qui sont] proches...

18 ... parce-que [c'est] à-travers lui [que] nous avons l'accès, tous-deux, en un-seul Esprit, vers le Père.

19 Par conséquent donc vous n'êtes plus des étrangers et des résident-en-maisonnée-d'exil mais vous êtes [les] concitoyens des saints et [la] maisonnée de Dieu...

20 ... ayant-été-édifiés-en-maison-par-dessus sur l'assise des envoyés et des prophètes étant [pierre] d'angle-culminante, lui, [le] Christ Jésus...

21 ... en qui toute une édification-en-maison jointoyée-avec [lui] croît envers un sanctuaire saint dans [le] Seigneur...

22 ... en qui, vous aussi, vous êtes co-édifiés-en-maison envers une maison-établie-comme-la-demeure de Dieu dans [l']Esprit.

1 Grâce-à cela..... moi, Paul le détenu-en-liens du Christ // Jésus // en-

dessus de vous de les de ethnies

2 – si du moins vous écoutâtes la législation de maison de la de grâce de le de Dieu de celle de ayant été donnée à moi envers vous,

3 [en ce que] selon découverte fut fait connaître à moi le mystère, selon comme je pro-graphai en à peu,

4 vers cequel vous vous pouvez reconnaissants intelliger la compréhension de moi en à le à mystère de le de Christ,

5 cequel à autres-différentes à générations non fut fait connaître à les à fils de les de êtres humains comme maintenant fut découvert à les à saints à envoyés de lui et à prophètes en à souffle,

6 être les ethnies cohéritiers et de corps communs et co-participants de la de promesse en à Christ à Jésus par de le de évangile,

7 de cequel je fus devenu serviteur selon la gratification de la de grâce de le de Dieu de celle de ayant été donnée à moi selon la énergie de la de puissance de lui.

8 à Moi à le à plus moindre de tous de saints fut donné la grâce celle-ci, à les à ethnies se évangéliser le intraquable richesse de le de Christ

9 et illuminer [tous] quelle la législation de maison de le de mystère de ce de ayant été caché loin au loin de les de ères en à le à Dieu à celui ces tous à ayant créé,

10 afin que que ait été fait connaître maintenant à les à origines et à les à autorités en à les à sur cieus par de la de église la très varié sagesse de le de Dieu,

11 selon proposition de les de ères laquelle fit en à le à Christ à Jésus à le à Maître de nous,

12 en à lequel nous avons la oralité franche et conduite auprès en à confiance par de la de croyance de lui.

13 c'est pourquoi je me demande ne pas négliger malicieusement-intérieurement en à les à oppressions de moi au-dessus de vous, laquelle une quelconque est gloire de vous.

14 de Ce-ci en grâce de je fléchis les genoux de moi vers le père,

15 du sortant de lequel toute lignée de patriarche en à cieus et sur de terre est nommé,

16 afin que que ait donné à vous selon la richesse de la de gloire de lui à puissance être fortifié par de le de souffle de lui envers le dedans être humain,

17 établir maison d'habitation le Christ par de la de croyance en à les à coeurs de vous, en à amour ayants été racinés et ayants été fondés,

18 afin que que vous ayez eu la ténacité à l'excès se prendre de haut en bas avec à tous à les à saints quel le largeur et longueur et hauteur et profondeur,

19 connaître en outre la hyperbolisante de la de connaissance amour de le de Christ, afin que que vous ayez été fait plénitude envers tout le plénitude de le de Dieu.

20 à Celui cependant à se pouvant au-dessus tous faire hyper-excès-surabondamment de cesquels nous nous demandons ou nous intelligeons selon la puissance celle se énérgisante en à nous,

21 à lui la gloire en à la à église et en à Christ à Jésus envers toutes les générations de le de ère de les de ères, amen.

EPHESIENS 4

1 J'appelle à côté donc vous moi le lié en à Maître dignement piétiner autour de la de appellation de laquelle vous fûtes appelé,

2 avec de toute de basse émotion et de douceur, avec de distance de fureur, se assumants de les uns les autres en à amour,

3 étants en hâte garder la unité de le de souffle en à le à lien commun de la de paix.

4 Un corps et un souffle, selon comme aussi vous fûtes appelé en à une à espérance de la de appellation de vous.

5 un Maître, une croyance, un baptême,

6 un Dieu et père de tous, celui sur de tous et par de tous et en à tous.

7 à Un cependant à chacun de nous fut donné la grâce selon la mesure de la de gratification de le de Christ.

8 c'est pourquoi dit- ayant monté envers hauteur captiva captivité, donna dons à les à êtres humains.

9 ce cependant monta quel est, si ne pas en ce que aussi descendit envers les plus vers les bas [parts] de la de terre;

10 celui ayant descendu lui-même est aussi celui ayant monté au-dessus du haut de tous de les de cieus, afin que que ait fait plénitude ces tous.

11 Et lui donna les certes envoyés, les cependant prophètes, les cependant évangélistes, les cependant bergers et enseignants,

12 vers le ajustement de haut en bas de les de saints envers travail de

faveur-de vous, les nations...

2 ... si, du-moins, vous-avez écouté la charge-de-légiste-de-la-maison de la grâce de Dieu, celle qui- m' -a-été-donnée envers vous...

3 ... [à savoir] que [c'est] selon un dévoilement [que] m'a-été-donné-à-connaître le mystère selon-ce-que j'ai-par-avance-écrit en peu [de mots]...

4 ... vers quoi vous avez-la-puissance, en- [en] -prenant-connaissance, de pénétrer-par-l'intelligence la faculté-de-comprendre que-j'ai (= de moi) dans le mystère du Christ...

5 ... qui [au cours des] différentes-autres générations n'a- pas -été-donnée-à-connaître aux fils des Hommes comme maintenant il a-été-dévoilé à ses saints envoyés et prophètes dans l'Esprit.

6 ... [à savoir le fait d']être, les nations, co-héritières et co-corps et co-participantes de la promesse-proclamée dans [le] Christ Jésus à-travers l'heureuse-proclamation...

7 ... dont j'ai-été-fait-advenir serviteur-en-ministre selon le don-gratuit de la grâce de Dieu, celle qui-m'a-été-donnée selon la mise-en-œuvre de sa puissance.

8 [C'est] à moi, le moindre de tous [les] saints, [qu']a-été-donnée cette grâce-ci d'apporter-l'heureuse-proclamation aux nations l'indépistable richesse du Christ...

9 ... et de mettre-en- // toute // -lumière quelle est la charge-de-légiste-de-maison du mystère, celui qui-se-trouve-avoir-été-au-loin-caché loin-des ères, en Dieu, lui qui-a-créé toutes-choses...

10 ... afin-que soit donnée-à-connaître-désor-mais maintenant aux principautés (= commencements) et aux pouvoirs dans l'au-delà-des-cieux, à-travers l'Église, la multicolore sagesse de Dieu...

11 ... selon l'avant-propos des ères qu'il a-fait dans le Christ Jésus notre Seigneur...

12 ... en qui nous avons la totale-franchise et l'accès en docile-assurance à-travers sa foi.

13 C'est-pourquoi je demande ne [rien] relâcher dans mes tribulations en-faveur-de vous, ce-qui est votre gloire.

14 [C'est] grâce-à ceci [que] je fléchis mes genoux vers le Père...

15 ... à-partir-de qui tout lignage-paternel dans [les] cieus et sur [la] terre est-nommé...

16 ...afin qu'il vous donne-désormais selon la richesse de sa gloire avec puissance d'être-rendus-fort à-travers son Esprit envers l'Homme du-dedans...

17 ... [de sorte pour] le Christ d'établir-sa-maison à-travers la foi dans vos cœurs dans l'amour-agapè se-trouvant-avoir-été-enracinés et se-trouvant-avoir-été-fondés...

18 (afin-que) ... vous ayez-la-force-désormais-de saisir avec tous les saints quelle [est] la largeur et longueur et hauteur et profondeur...

19 ... aussi-bien-que de connaître l'amour-agapè du Christ hyperbolisant la connaissance afin-que vous soyez-rendus-plérôme-désormais envers tout le plérôme de Dieu.

20 À celui- cependant -qui-a-la-puissance, souverainement-au-dessus-de toutes-choses, de faire avec-souveraine-surabondance les-choses-que nous demandons ou pénétrons-par-l'intelligence selon la puissance, celle qui semet-à-l'œuvre dans nous...

21 ... à lui la gloire dans l'Église et dans [le] Christ Jésus envers toutes les générations de l'ère des ères. Amen.

1 Je fais-Appel-auprès-de vous donc moi, le détenu-en-liens dans le Seigneur..... pour marcher d'une-façon-qui-soit-digne-de l'appel dont vous avez-été-appelés...

2 ... au-sein-de tout discernement-d'humilité et douceur, au-sein-d'une tenue-à-distance-de-l'ardente-fulmination-de-narines, assumez-vous les-uns-les-autres dans [l']amour-agapè...

3 ... [vous] hâtant [de] garder l'unité de l'Esprit dans la co-détention de la paix.

4 Un-seul corps et un-seul Esprit selon-qu'aussi vous avez-été-appelés dans une-seule espérance de votre appel...

5 ... un-seul Seigneur, une-seule foi, un-seul baptême...

6 ... un-seul Dieu et Père de tous celui [qui est] souverainement-au-dessus-de (= sur) tous et à-travers tous et en tous.

7 À tout-un chacun de nous cependant a-été-donnée la grâce selon la mesure du don-gratuit du Christ.

8 C'est-pourquoi [l']Écriture parle-ainsi : Étant-monté envers une hauteur, il a-fait-captive la captivité ; il a-donné des dons aux Hommes.

9 Cependant, le : Il est-monté, qu'est-ce [à dire], sinon qu'aussi il est-descendu envers les // régions // [les] plus-basses de la terre ?

10 Celui qui-est-descendu, lui-même est aussi celui qui-est-monté par-dessus tous les cieus afin-qu'il rende-plérôme-désormais toutes-choses.

11 Et lui-même a-donné certes des envoyés, cependant-que des prophètes, cependant-que desporteurs-de-l'heureuse-proclamation, cependant-que des bergers et enseignants...

12 ... versr la façonnement des saints... ... envers une œuvre de service-

service, envers édification en maison de le de corps de le de Christ,
13 jusqu'à que nous ayons atteint à l'encontre ceux tous envers la unité de la de croyance et de la de surconnaissance de le de fils de le de Dieu, envers homme parfait, envers mesure de âge de le de plénitude de le de Christ,
14 afin que ne pas plus que nous soyons infantiles, se vaguants et étants portés autour à tout à vent de la de enseignement en à la à partie de dé de les de êtres humains, en à aptitude à tout faire vers la trans-cheminement de la de égarement,
15 étants vrai cependant en à amour que nous ayons crû envers lui ces tous, lequel est la tête, Christ,

16 du sortant de lequel tout le corps étant joint ensemble et étant concilié par de toute de jointure de la de fourniture selon énergie en à mesure de un de chacun de part la croissance de le de corps se fait envers édification en maison de lui-même en à amour.

17 Ce-ci donc je dis et je me rends témoignage en à Maître, ne pas plus vous piétiner autour, selon comme aussi les ethnies piétine autour en à vanité de le de intellect de eux,
18 ayants étés enténébrés à la à capacité d'intelligence étants, ayants étés aliénés de la de vie de le de Dieu par le fait de la méconnaissance celle étant en à eux, par le fait de la callosité de la de coeur de eux,

19 lesquels des quelconques ayants anesthésiés eux-mêmes transpirent à la à luxure envers travaillance de impureté de toute en à cupidité.

20 Vous cependant non ainsi vous apprîtes le Christ,
21 si du moins lui vous écoutâtes et en à lui vous fûtes enseigné, selon comme est vérité en à le à Iésous,
22 se déposer vous selon la plus avant tournure de bas en haut le vieil être humain celui étant corrompu selon les désirs en fureurs de la de appât,

23 être rajeuni cependant à le à souffle de le de intellect de vous
24 et se envêtir le nouveau être humain celui selon Dieu ayant été créé en à justice et à sacralité de la de vérité.
25 C'est pourquoi se ayants déposés le mensonge bavardez vérité chacun avec de le prochain de lui, en ce que nous sommes de les uns les autres membres.
26 soyez mis en colère et ne pas fautez· le soleil ne pas surplonge sur [à le] à mise en colère côte à côte de vous,
27 ni cependant donnez lieu à le à diable.
28 celui volant ne pas plus vole, davantage cependant peine se mettant au travail à les [à en propres] à mains le bon, afin que que ait donner au-delà à celui besoin à ayant.
29 tout discours pourri du sortant de le de bouche de vous ne pas se aille au dehors, mais si un quelconque bon vers édification en maison de la de besoin, afin que que ait donné grâce à ceux à écoutants.

30 et ne pas attristez le souffle le saint de le de Dieu, en à cequel vous fûtes scellé envers journée de dé-rançonnement.
31 toute amertume et fureur et colère et cri et blasphémie soit levé au loin de vous avec à toute à malice.
32 que vous vous devenez [cependant] envers les uns les autres utiles bons, biens d'entrailles, se faisant grâce à eux-mêmes, selon comme aussi le Dieu en à Christ se fit grâce à vous.

EPHESIENS 5

1 Que vous vous devenez donc mimes de le de Dieu comme enfants aimés
2 et piétinez autour en à amour, selon comme aussi le Christ aima nous et transmet lui-même au-dessus de nous offrande et sacrifice à le à Dieu envers odeur de odeur de bien.
3 Pornation cependant et impureté toute ou cupidité ni cependant soit nommé en à vous, selon comme est remarquable à saints,
4 et obscénité et folle discussion ou plaisanterie, cesquels non surgissait de bas en haut, mais davantage action de grâce.
5 ce-ci car ayez sus connaissants, en ce que tout porno ou impur ou cupide, cequel est idolâtre, non a héritage en à la à royauté de le de Christ et de Dieu.
6 Pas même un vous appâte à vides à discours· par le fait de ces-ci car se vient la colère de le de Dieu sur les fils de la de désobéissance.
7 ne pas donc que vous vous devenez co-participants de eux·
8 vous étiez car à un moment ténèbre, maintenant cependant lumière en à Maître· comme enfants de lumière piétinez autour
9 – le car fruit de le de lumière en à toute à bonté et à justice et à vérité –
10 mettants à l'épreuve quel est bien agréable à le à Maître,
11 et ne pas communiez avec à les à travaux à les à sans fruits de le de

en-ministère..... envers une édification-en-maison du corps du Christ...
13 ... jusqu'à-temps-que nous arrivions- tous -désormais envers l'unité de la foi et de la reconnaissance du Fils de Dieu envers l'homme achevé envers une mesure de stature du plérôme du Christ...

14 ... afin-que nous ne soyons plus des bébés ballotés-par-la-houle et emportés-à-l'entour à tout vent d'enseignement, dans le jeu des Hommes, dans une manœuvre-frauduleuse vers le chemin-séducteur de l'égarement...
15 ... mais [afin-qu']en-professant-la-vérité dans l'amour-agapè, nous croissions-désormais envers lui [en] toutes choses, [lui] qui est la tête, [le] Christ...
16 ... à-partir-de-qui tout le corps, étant-jointoyé-ensemble et étant-articulé-ensemble à-travers toute attache de surprodigalité selon une mise-en-œuvre à (= en) mesure de toute-une chacune partie, [c'est] la croissance du corps [qu']il fait envers sa-propre édification-en-maison dans l'amour-agapè.
17 [C'est] donc ceci [dont] je parle et [dont] je rends-témoignage dans [le] Seigneur : [Faites en sorte de] ne plus marcher, vous, selon-qu'[elles] aussi, les nations, marchent dans la fumisterie de leur intelligence...
18 ... se-trouvant-avoir-été-enténébrées dans la capacité-de- leur -intelligence se-trouvant-avoir-été-rendues-étrangères à la vie de Dieu en-raison-de l'inintelligence celle qui-est en elles en-raison-de la callosité de leur cœur...
19 ... elles-qui se-trouvent-avoir-perdu-les-sens se-sont-livrées elles-mêmes à l'indécence envers le gain-à-l'ouvrage de toute [forme] d'impureté dans [la] cupidité.
20 Vous cependant, [ce n'est] pas ainsi [que] vous-avez-appris le Christ...
21 ... si du-moins [c'est] lui [que] vous-avez-écouté et en lui [que] vous-avez-été-enseignés, selon-qu'elle est, la vérité, en Jésus...
22 ... [à] placer-loin-de [vous], vous, selon le comportement-de-conversion du-premier-temps, le vieil Homme, celui-qui se-corrompt selon les désirs-ardents de l'abus-trompeur...
23 ... pour être-renouvelés cependant par l'esprit de votre intelligence...
24 ... et pour vêtir l'Homme neuf celui qui-, selon Dieu, -a-été-crée dans [la] justice et [la] pitié de la vérité.
25 C'est-pourquoi, ayant-placé-loin-de [vous] le mensonge, adressez la vérité, chacun conjointement-avec son prochain, parce-que nous sommes membres les-uns-des-autres.
26 Mettez-vous-en-colère et ne péchez pas. Que le soleil ne plonge- pas -au-couchant sur l'emportement-de- votre -colère...
27 ... ni ne donnez lieu au diviseur.
28 Celui-qui vole, qu'il ne vole plus. Davantage cependant : qu'il peine en-ouvrant par les mains [qui lui sont] en-propre ce [qui est] bon afin-qu'il ait [de quoi] donner-en-partage-à celui-qui [en] a besoin.
29 Toute parole fétide, hors-de votre bouche qu'elle ne s'en-aille pas, mais si quelque [parole] bonne vers l'édification-en-maison [répond au] besoin, [qu'elle s'en-aille de votre bouche] afin-qu'elle donne-désormais une grâce à-ceux-qui écoutent.
30 Et n'attristez pas l'Esprit de Dieu, celui [qui est] Saint, en qui vous avez-été-scillés envers [le] jour du rachat-libérateur.
31 Que toute amertume et ardente-fulmination-de-narines, et colère, et cri, et blasphème, [que tout cela] soit-levé loin-de vous avec toute malice.
32 Devenez cependant, les-uns- envers -les-au-tres, obligeants, favorables-d'entrailles, vous donnant-grâce à vous-mêmes selon-qu'aussi Dieu, dans le Christ, vous a-donné-grâce.

1 Devenez donc des imitateurs de Dieu comme des enfants aimés-d'agapè...
2 ... c'est-à-dire (= et), marchez dans [l']amour-agapè selon-qu'aussi le Christ nous a-aimés-d'agapè c'est-à-dire (= et) s'est-livré lui-même en-faveur-de nous [en] offrande-portée-vers [Dieu] et [en] sacrifice pour Dieu envers une odeur d'heureuse-odeur.
3 [Que] prostitution cependant et toute impureté, ou cupidité, qu'elles ne soient- pas-même -nommées parmi vous, selon-qu'il est-conforme à des saints...
4 ... et [choses] honteuse, et folle-parole, ou facétie – choses-qui ne devrai[en]t- pas -surgir – mais davantage des actions-de-grâce.
5 [Tout] ceci, en-effet, sachez-[le], connaissant [donc] que tout prostitué ou impur ou cupide, c'est-à-dire idolâtre, [aucun d'entre eux] n'a d'héritage dans le Royaume du Christ et de Dieu.
6 Que pas-un ne vous abuse par de vides paroles. [C'est— en-raison-de ceci en effet [que] vient la colère de Dieu sur les fils de l'indocilité.
7 Ne devenez donc pas participants- [de la colère] -avec eux.
8 Vous étiez en effet jadis ténèbre, cependant-que maintenant, [vous êtes] lumière dans [le] Seigneur.Comme des enfants de lumière, marchez...
9 ... — en effet, le fruit de la lumière [advient] dans toute bonté et justice et vérité —...
10 ... évaluant ce-qui est [objet d']heureuse-satisfaction pour le Seigneur.
11 Et ne communiez-pas-avec les œuvres infructueuses de la ténèbre.

ténèbre, davantage cependant aussi réfutez.

12 ces car secrètement se devenants sous de eux honteux est aussi dire,

13 ces cependant tous étants réfutés sous de le de lumière est rendu luminant,

14 tout car ce étant rendu luminant lumière est. c'est pourquoi dit· éveille, celui dormant de haut en bas, et redresse du sortant de les de morts, et luira sur à toi le Christ.

15 Regardez donc exactement comment? vous piétez autour ne pas comme sans sagesses mais comme sages,

16 se achetants dehors à l'agora le moment, en ce que les journées méchantes sont.

17 par le fait de ce-ci ne pas que vous vous devenez insensés, mais comprenez quel le volonté de le de Maître.

18 et ne pas soyez enivrés à vin, en à lequel est dissolution, mais soyez faits plénitude en à souffle,

19 bavardants à eux-mêmes [en] à psaumes et à hymnes et à chants à souffliques, chantants et psalmodians à la à coeur de vous à le à Maître,

20 rendants grâce en tout moment au-dessus de tous en à nom de le de Maître de nous de Iésous de Christ à le à Dieu aussi à père.

21 Étants subordonnés à les uns les autres en à effroi de Christ,

22 les femmes à les à en propres à hommes comme à le à Maître,

23 en ce que homme est tête de la de femme comme aussi le Christ tête de la de église, lui sauveur de le de corps·

24 mais comme la église est subordonné à le à Christ, ainsi aussi les femmes à les à hommes en à tout.

25 Les hommes, aimez les femmes, selon comme aussi le Christ aime la église et lui-même transmet au-dessus de elle,

26 afin que elle que ait sanctifié ayant purifié à le à bain de le de eau en à oral,

27 afin que que ait dressé à côté lui à lui-même glorieuse la église, ne pas ayant tache ou ride ou un quelconque de les de tels, mais afin que que soit sainte et sans reproche.

28 ainsi doivent [aussi] les hommes aimer les de eux-mêmes femmes comme les de eux-mêmes corps. celui aimant la de lui-même femme lui-même aime.

29 Aucun car à un moment la de lui-même chair haït mais nourrit à l'excès et chauffe elle, selon comme aussi le Christ la église,

30 en ce que membres nous sommes de le de corps de lui.

31 contre de ce-ci laissera totalement être humain [le] père et [la] mère et sera accolé vers la femme de lui, et se seront les deux envers chair une.

32 le mystère ce-ci grand est· moi cependant je dis envers Christ et envers la église.

33 toutefois aussi vous ceux selon un, chacun la de lui-même femme ainsi aime comme lui-même, la cependant femme afin que que se effraie le homme.

EPHESIENS 6

1 Les enfants, écoutez en soumission à les à parents de vous [en à Maître]· ce-ci car est juste.

2 valorise le père de toi et la mère, laquelle une quelconque est commandement première en à promesse,

3 afin que bien à toi que s'ait devenu et tu te seras longtemps sur de la de terre.

4 Et les pères, ne pas mettez en colère côte à côte les enfants de vous mais nourrissez à l'excès eux en à éducation et à avertissement de Maître.

5 Les mâles esclaves, écoutez en soumission à les selon chair à Maîtres avec de effroi et de tremblement en à simplicité de la de coeur de vous comme à le à Christ,

6 ne pas selon esclavage de l'oeil comme plaisants aux humains mais comme mâles esclaves de Christ faisant le volonté de le de Dieu du sortant de âme,

7 avec de bienveillance étants esclaves comme à le à Maître et non à êtres humains,

8 ayant sus en ce que chacun si le cas échéant un quelconque que ait fait bon, ce-ci se prendra soigneusement à côté de Maître soit mâle esclave soit libre.

9 Et les Maîtres, les mêmes faites vers eux, rompants la menace, ayant sus en ce que et de eux et de vous le Maître est en à cieus et réception de face non est à côté à lui.

10 de Le de restant, soyez rendus en-puissants en à Maître et en à le à force de la de ténacité de lui.

11 que vous vous envêtez la panoplie de le de Dieu vers ce se pouvoir vous dresser vers les trans-cheminements de le de diable·

12 en ce que non est à nous la lutte vers sang et chair mais vers les

Davantage cependant aussi, démasquez-[les].

12 En effet, les choses qui-adviennent en-secrètement sous- leur -obédience, [c'est] honteuses [qu']elles sont, même (=et) [à] dire (= parler).

13 Cependant-que toutes-les-choses étant-démasquées sous-l'obédience-de la lumière sont-manifestées.

14 Tout en effet, ce [qui est] étant-manifesté, [c'est] lumière [qu'il] est. C'est pourquoi il [l'écriture] parle-ainsi : Éveille-toi, celui qui-dors, et redresse-toi d'entre les morts et il luira-sur toi, le Christ.

15 Regardez donc exactement [comment] en-quelque-manière vous marchez, non comme des [hommes] sans-sagesse, mais comme des sages...

16 ... faisant-définitivement- [pour vous] -acquisition-sur-la-place-publique-du moment, parce-que les jours, [c'est] mauvais [qu'ils] sont.

17 En-raison-de ceci, n'advenez pas inavisés mais comprenez quelle [est] la volonté du Seigneur.

18 Et ne vous enivrez pas de vin dans lequel est le libertinage, mais soyez-rendus-plérômes dans [l']Esprit...

19 ... vous adressant [parmi] vous-mêmes // dans // des psaumes, et des hymnes et des chants spirituels, chantant et pinçant-l'instrument-de-musique par vos coeurs pour le Seigneur...

20 ... rendant-grâce-en-tout-temps-en-faveur-de tout, dans [le] nom de notre Seigneur Jésus-Christ, au Dieu et Père...

21 ... étant-subordonnés les-uns-aux-autres dans [la] crainte du Christ...

22 ... les femmes aux hommes [qui leur sont] en-propre comme au Seigneur...

23 ... parce-que l'homme est tête de la femme comme aussi le Christ [est] tête de l'Église, lui-même sauveur du corps.

24 Mais comme l'Église est-subordonnée au Christ, de-même aussi les femmes aux hommes dans toute-chose.

25 [Vous], les hommes, aimez-d'agapè [vos] femmes selon-qu'aussi le Christ a aimé-d'agapè l'Église... .. et lui-même s'est-livré en-faveur-d'elle...

26 ... afin-que [ce soit] elle [qu'il] sanctifie-désormais-en-[l']ayant-purifiée par le bain de l'eau dans un propos...

27 ... afin-qu'il [la] tienne- lui-même -auprès-de- lui -désormais glorieuse, l'Église, n'ayant pas de tare ou de ride ou quoi-que-ce-soit de tout-ceci, mais afin-qu'elle soit sainte et sans-reproche.

28 De-même, ils doivent // aussi //, les hommes, aimer-d'agapè leurs-propres femmes comme leurs-propres corps. Celui qui-aime-d'agapè sa-propre femme, [c'est] lui-même [qu']il aime-d'agapè.

29 Aucun, en-effet, jadis, [ce n'est] sa-propre chair [qu']il a-haïe, mais il [lui] donne-la-nourriture et la choie selon-qu'aussi le Christ [donne-la-nourriture et choie] l'Église...

30 parce-que [ce sont] des membres [que] nous sommes de son corps.

31 [C'est] en-échange-de ceci [qu']il laissera-pour-compte, l'Homme, père et mère, et [qu']il s'accollera vers sa femme et ils seront, les deux, envers une-seule chair.

32 Ce mystère-ci, [c'est] grand [qu']il est. Cependant, moi, je parle [en l'interprétant] envers le Christ et envers l'Église.

33 Toutefois vous aussi, tout- un-chacun, [que] chacun, sa-propre femme, il [l']aime- ainsi -d'agapè comme soi-même ; cependant-que la femme, [c'est] afin-qu'elle craigne l'homme.

1 Les enfants, obéissez à vos parents // dans le Seigneur //. Ceci, en effet, est juste.

2 Mets-en-valeur ton père et [ta] mère, [voilà] quel est [le] commandement premier dans une promesse-proclamée...

3 ... [à savoir] : Afin-que [ce ce soit] heureusement pour toi [qu']il [en] advienne-désormais, et tu seras pour-longtemps sur la terre ».

4 Et les pères, ne mettez- pas -en-colère vos enfants mais donnez- leur -la-nourriture dans une correction et un avertissement du Seigneur.

5 Les serviteurs-en-esclaves, obéissez aux seigneurs selon [la] chair au-sein-d'une crainte et d'un tremblement dans une simplicité de votre coeur comme au Christ...

6 ... non-pas selon un esclavage-pour-l'oeil comme donnant-satisfaction-aux-hommes, mais comme des serviteurs-en-esclaves du Christ faisant la volonté de Dieu à-partir-de [l']Esprit...

7 ... au-sein-d'un heureux-intelligence, servant-en-esclave comme le Seigneur et non des Hommes...

8 ... vous-trouvant-avoir-su que chacun, si-le-cas-échéant [c'est] quelque bien [qu']il a-fait, [c'est] ceci qu'il recouvrera auprès-du Seigneur, qu'il-s'agisse-d'un serviteur-en-esclave [ou] qu'il-s'agisse-d'un [homme]-libre.

9 Et les seigneurs, ces mêmes [choses], faites-les vers eux lâchant la menace...vous-trouvant-avoir-su que, et leur Seigneur et le vôtre est dans les cieus et [que] d'acception-selon-la-face, il n'en est pas auprès-de lui.

10 Pour-le-reste gagnez-en-puissance dans [le] Seigneur et dans la force de sa ténacité.

11 Vêtissez l'armure de Dieu [par de]vers vous [pour] être-puissants et tenir vers les chemins-séducteurs du diviseur...

12 ... parce-que elle n'est pas pour nous, la lutte, vers [le] sang et [la]

origines, vers les autorités, vers les forts du monde de le de ténèbre de ce-ci, vers les souffliques de la de méchanceté en à les à sur cieux.

13 par le fait de ce-ci prenez de bas en haut la panoplie de le de Dieu, afin que que vous ayez été pu dresser contre en à la à journée à la à méchante et en totalités se ayants mis au travail complètement dresser.

14 dressez donc se ayants ceints autour la flanc de vous en à vérité et se ayants envêtus le thorax de la de justice

15 et se ayants liés en dessous les pieds en à préparation de le de évangile de la de paix,

16 en à tous ayants pris de bas en haut le bouclier de la de croyance, en à lequel vous vous pourrez tous les flèches de le de méchant [les] ayants été brûlés au feu éteindre·

17 et la casque de le de salutaire que vous vous acceptez et la machette de le de souffle, cequel est oral de Dieu.

18 Par de toute de prière et de supplication priants en à tout à moment en à souffle, et envers même étants sans sommeil en à toute à adhérence-forte et à supplication autour de tous des de saints

19 et au-dessus de moi, afin que à moi que ait été donné discours en à ouverture de le de bouche de moi, en à oralité franche faire connaître le mystère de le de évangile,

20 au-dessus de cequel je suis ancien en à chaîne, afin que en à lui que je m'aie oralisé franchement comme lie moi bavarder.

21 Afin que cependant que vous ayez su aussi vous ces selon moi, quel je pratique, tous fera connaître à vous Tychikos le aimé frère et croyant serviteur en à Maître,

22 lequel je mandai vers vous envers même ce-ci, afin que que vous ayez connu ces autour de nous et que ait appelé à côté les coeurs de vous.

23 Paix à les à frères et amour avec de croyance au loin de Dieu de père et de Maître de Iésous de Christ.

24 la grâce avec de tous de ceux de aimants le Maître de nous Iésous Christ en à incorruptibilité.

chair, mais vers les Principautés (= commencements), vers les Pouvoirs, vers les Forts-du-monde de cette ténèbre-ci, vers les esprits de la méchanceté dans l'au-delà-des-cieux.

13 En-raison-de ceci, reprenez l'armure de Dieu afin-d'être-rendus-puissants-désormais [et] vous-tenir-en-opposition dans le jour, celui [qui est] mauvais et ayant-accompli-l'œuvre en-totalité, [afin-de] tenir [ferme].

14 tenez donc, ayant-mis-la-ceinture-autour-de votre flanc dans [la] vérité et ayant-vêtu le thorax de la justice...

15 ... et ayant-sous-lié les pieds en disposition de l'heureuse-proclamation de la paix...

16 ... en toutes-choses ayant-repris le pavois de la foi dans lequel vous aurez-la-puissance d'éteindre toutes les flèches du mauvais, // celles // se-trouvant-avoir-été-brûlées-au-feu...

17 ... et le casque du salut, accueillez-[le] et le cimetière de l'Esprit qu'est [le] Propos de Dieu...

18 ... à-travers toute prière et supplication priant en tout moment dans [l']Esprit et envers ceci vous-exemptant-de-sommeil en toute force-d'adhésion et supplication au-sujet-de tous les saints...

19 ... et en-faveur-de moi afin-qu'à moi soit-donnée-désormais une parole dans l'ouverture de ma bouche, en totale-franchise pour donner-à-connaître le mystère de l'heureuse-proclamation...

20 ... en-faveur-de laquelle je suis-un-ancien dans des chaînes afin-qu'en elle, je m'exprime-en-toute-franchise comme il me faut m'adresser...

21 ... afin- cependant -que vous-vous-trouviez-avoir-su vous aussi les-choses [qui] m' (= selon moi) [adviennent], [et] quoi je mets-en-pratique. Toutes- [ces] -choses, il vous [les] donnera-à-connaître, Tychique le frère aimé-d'agapè et serviteur-en-ministre digne-de-foi dans le Seigneur...

22 ... lui-que j'ai-mandé vers vous envers ceci-même..... afin-que vous connaissiez-désormais les-choses au-sujet-de nous et qu'il console-désormais vos cœurs.

23 Paix aux frères... ... et amour-agapè au-sein-de [la] foi de-la-part-du Dieu Père et du Seigneur Jésus-Christ.

24 [Que] la grâce [soit] conjointement-avec tous, ceux qui-aiment-d'agapè notre Seigneur Jésus-Christ dans l'incorruptibilité.

PHILIPPIENS

PHILIPPIENS 1

1 Paulus et Timotheos mâles esclaves de Christ de Iésous à tous à les à saints en à Christ à Iésous à ceux à étants en à Philippes avec à superviseurs et à serviteurs,

2 grâce à vous et paix au loin de Dieu de père de nous et de Maître de Iésous de Christ.

3 Je rends grâce à le à Dieu de moi sur à toute à la à mémoration de vous

4 en tout moment en à toute à supplication de moi au-dessus de tous de vous, avec de joie la supplication se faisant,

5 sur à la à communion de vous envers le évangile au loin de la de première de journée jusqu'à l'extrémité de celui maintenant,

6 ayant persuadé même ce-ci, en ce que celui se ayant originé dedans en à vous travail bon achèvera au-dessus jusqu'à l'extrémité de journée de Christ de Iésous·

7 Selon comme est juste à moi ce-ci penser au-dessus de tous de vous par le fait de ce avoir moi en à la à cœur vous, en en outre à les à liens de moi et en à la à apologie et à confirmation de le de évangile communiants avec de moi de la de grâce tous vous étants.

8 témoin car de moi le Dieu comme je désire au-dessus tous vous en à entrailles de Christ de Iésous.

9 Et ce-ci je prie, afin que la amour de vous encore davantage et davantage que surabonde en à surconnaissance et à toute à perception

10 envers ce mettre à l'épreuve vous ces différents, afin que que vous soyez sincères et irréprochables envers journée de Christ,

11 ayants été faits plénitude fruit de justice celui par de Iésous de Christ envers gloire et surlouange de Dieu.

12 Connaître cependant vous je m'ai dessein, frères, en ce que ces selon moi davantage envers progression de le de évangile a venu,

13 de sorte que les liens de moi luminants en à Christ se devenir en à tout entier à le à prétoire et à les à restants à tous,

14 et les plus nombreux de les de frères en à Maître ayants persuadés à les à liens de moi plus surabondamment oser sans effrayement le discours bavarder.

15 des quelconques certes aussi par le fait de envie et discorde, des quelconques cependant aussi par le fait de estimation en bien le Christ annoncent·

1 Paul et Timothée, serviteurs-en-esclaves du Christ Jésus, à tous les saints dans [le] Christ Jésus, à ceux qui-sont dans Philippes, avec [les] superviseurs et [les] serviteurs-en-ministres.

2 Pour vous, grâce et paix de-la-part-de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ.

3 Je rends-grâce à mon Dieu en- tout acte-de-mémoire -qui- vous - concerne.

4 En-tout-temps, dans toute ma supplication en-faveur-de vous tous, [c'est] au-sein-d'une joie [que], cette supplication, je- [la] -fais...

5 ... quant-à votre communion envers l'heureuse-proclamation depuis le premier jour jusqu'au maintenant...

6 ... me-trouvant-avoir-été-rendu-docile même [en] ceci : Celui qui-a-commencé en vous une œuvre bonne [la] portera-au-sommet-de-l'achèvement jusqu'au jour du Christ Jésus...

7 ... selon-qu'il est juste pour moi de discerner ceci en-faveur-de vous tous en-raison du-fait-de vous avoir, moi, dans le cœur aussi-bien-que dans mes liens-de-détention et dans la défense et l'affermissement de l'heureuse-proclamation, vous tous qui-êtes les compagnons-par-communion de la grâce [qui] m'[est faite].

8 En-effet, il m'est-témoin, Dieu, que (= comme) je vous désire-vivement tous dans les entrailles du Christ Jésus...

9 et [c'est pour] ceci [que] je prie : Afin-que votre amour-agapè, [ce soit] encore davantage et davantage [qu']il surabonde dans une reconnaissance et toute perception-de-sens...

10 ... envers le-fait-d'évaluer, vous, les-choses qui-l'emportent [sur les autres] afin-que vous soyez illuminés-par-un-rayon-de-jugement et sans-achoppement envers [le] jour du Christ... — Sur le rayon-de-jugement, cfr. 1Co 5,8n.

11 ... vous-trouvant-avoir-été-rendus-plérômes [du] fruit de justice, celui [qui advient] à-travers Jésus Christ envers [la] gloire et [l']éloge de Dieu.

12 Cependant, [de] vous [ammener à] connaître, [voilà ce que] j'ai-pour-dessein, frères, que les-choses me concernant (= selon moi), [c'est] davantage envers un progrès de l'heureuse-proclamation [que cela] se-trouve-être-venu...

13 ... de-sorte [pour] mes liens-de-détention d'advenir manifestes en Christ dans le prétoire en-entier et tous les [lieux] restants...

14 ... et [pour] les nombreux [d'entre] les frères dans [le] Seigneur se-trouvant-avoir-été-rendus-dociles à mes liens-de-détention, plus-abondamment-encore d'avoir-l'audace sans-crainte d'adresser la Parole...

15 ... quelques-uns, certes aussi, en-raison-de [l']envie et [la] rivalité, cependant-que quelques-uns aussi en-raison-d'une estime-favorable, [c'est] le Christ [qu']ils annoncent. — Autre trad. possible : cependant-que

16 ceux certes du sortant de amour, ayants sus en ce que envers apologie de le de évangile je me couche,
17 ceux cependant du sortant de rivalité le Christ annoncent de haut en bas, non consacrement, se imaginants oppression éveiller à les à liens de moi.

18 Quel car; toutefois en ce que à tout à manière, soit à motif-pro-luminant soit à vérité, Christ est annoncé de haut en bas, et en à ce-ci je suis de joie. Mais aussi je serai été de joie,

19 j'ai su car en ce que ce-ci à moi se débarquera envers sauvetage par de la de vous de supplication et de fourniture de le de souffle de Jésus de Christ

20 selon la attente sérieuse et espérance de moi, en ce que en à aucun je serai eu honte mais en à toute à oralité franche comme en tout moment aussi maintenant sera magnifié Christ en à le à corps de moi, soit par de vie soit par de trépas.

21 à Moi car ce vivre Christ et ce détrépasser gain.

22 si cependant ce vivre en à chair, ce-ci à moi fruit de travail, et quel je me ferai hérésie non je fais connaître.

23 je suis tenu ensemble cependant du sortant de les de deux, la désir en fureur ayant envers ce délier de bas en haut et avec à Christ être, à nombreux [car] davantage meillement

24 ce cependant rester sur [en] à la à chair plus nécessaire par le fait de vous.
25 et ce-ci ayant persuadé j'ai su en ce que je resterai et je resterai à côté à tous à vous envers la de vous progression et joie de la de croyance,

26 afin que le vantardise de vous que surabonde en à Christ à Jésus en à moi par de la de mienne de présence de nouveau vers vous.

27 Seulement dignement de le de évangile de le de Christ que vous vous soyez citoyen, afin que soit ayant venu et ayant vu vous soit étant au loin que j'écoute ces autour de vous, en ce que vous tenez debout en à un à souffle, à une à âme luttants en athlète avec à la à croyance de le de évangile

28 et ne pas étants épouvantés en à pas même un sous de ceux de se couchants contre, laquelle une quelconque est à eux indication de déperdition, de vous cependant de sauvetage, et ce-ci au loin de Dieu.
29 en ce que à vous fut fait grâce ce au-dessus de Christ, non seulement ce envers lui croire mais aussi ce au-dessus de lui souffrir,

30 le même agôn ayants, tel que vous vîtes en à moi et maintenant vous écoutez en à moi.

PHILIPPIENS 2

1 Si une quelconque donc appel à côté en à Christ, si un quelconque réconfort de amour, si une quelconque communion de souffle, si un quelconque entrailles et compassions,

2 faites plénitude de moi la joie afin que le même que vous pensiez, la même amour ayants, communs d'âmes, le un pensants,

3 pas même un selon rivalité ni cependant selon vide gloire mais à la à basse émotion les uns les autres se gouvernants tenants au-dessus de eux-mêmes,

4 ne pas ces de eux-mêmes chacun visants mais [aussi] ces de autres-différents chacuns.

5 Ce-ci pensez en à vous cequel aussi en à Christ à Jésus,

6 lequel en à forme de Dieu subsistant non rapinage se gouverna ce être égaux à Dieu,
7 mais lui-même vida forme de mâle esclave ayant pris, en à similitude de

quelques-uns, [c'est] aussi en raison-d'une estime-favorable [que] le Christ, ils [l']annoncent. Dans la trad. retenue, Paul semble cependant reprendre une conviction qui traverse le N.T., à savoir que l'important reste que le Christ soit proclamé, quelle que soit l'intention qui préside à cette annonce

16 Les [uns], [c'est] à-partir-de [l']amour-agapè, se-trouvant-avoir-su que [c'est] envers la défense de l'heureuse-proclamation [que] je suis-couché...

17 ... cependant-que les [autres, c'est] à-partir d'une rivalité-de-rébellion, [que], le Christ, [ils l']attestent-en-proclamation, n'imaginant pas, par-motif-de-consécration, éveiller des tribulations pour mes liens-de-détention.— Autre trad. possible : non pas par-motif-de-consécration, [mais] en-imaginant éveiller des tribulations pour mes liens-de-détention. C'est le sens adopté par la plupart des trad., mais la négation porte dans le gr. sur le verbe, et non sur l'adv. agnôs.

18 Qu'[importe] en-effet ? Toutefois, [il reste] qu'en toute manière, soit pour un motif-manifesté-en-avant, soit [en] vérité, [le] Christ est-attesté-en-proclamation, et [c'est] en cela [que non seulement] je me-réjouis, mais aussi je me réjouirai !

19 Je me-trouve-avoir-su en-effet que ceci, pour moi, débarquera envers un salut à-travers votre supplication et une surprodigalité de l'Esprit de Jésus-Christ...

20 ... selon [mon] attente-à-l'affût-de-loin et mon espérance : [Ce n'est] en rien-du-tout [que] je serai-objet-de-honte, mais [c'est] en toute totale-franchise comme en-tout-temps et maintenant [qu']il sera-magnifié, le Christ, dans mon corps soit à-travers une vie, soit à-travers un trépas

21 Pour moi, en-effet, vivre [c'est le] Christ, et périr-par-trépas [est] un gain

22 Si cependant le-fait-de vivre dans une chair, ceci [est] pour moi un fruit [en vue] d'une œuvre, aussi, pour-quoi -élèverai-je-mon-suffrage ? Je ne le donne- pas -à-connaître.— Élever-son-suffrage, du gr. airêo ou airéomai, proche de airô,,lever, évoque le pouce levé en forme d'approbation dans les affaires publiques (Cfr. 2Th 2,13 ; He 11,25).

23 Je suis-contenu cependant à-partir-des deux [à la fois] : ayant [d'une part] le désir-ardent envers le-fait-d'être-délié-en-me-dégageant [de la chair] et d'être avec [le] Christ – en effet, [cela serait] considérablement davantage bon [pour moi] –...

24 ... cependant-que le-fait-de demeurer-sur-place dans la chair [est] plus-nécessaire en-raison-de vous.

25 Et [en] ceci me-trouvant-avoir-été-rendu-docile, je me-trouve-avoir-su que je demeurerai [dans la chair] et [que] je demeurerai-auprès-de vous tous envers votre progrès et [la] joie de [votre] foi...

26 ... afin-que votre motif-de-vantardise dans [le] Christ Jésus abonde en moi à-travers la Présence [qui est] la mienne : [demeurer] à-nouveau vers vous.— Sur la trad. du gr. parousia par Présence, cfr. Mt 24,3n.

27 Soyez-citoyens seulement d'une- façon-qui-soit-digne de l'heureuse-proclamation du Christ, afin-que soit étant-venu et vous ayant-vu, soit étant-au-loin, j'écoute-ainsi les-choses au-sujet-de vous : Vous tenez-ferme dans un-seul esprit, par une-seule âme luttant-ensemble-en-athlètes pour la foi de l'heureuse-proclamation...— L'idée de citoyenneté, du verbe polituômai, être-citoyen, évoque un engagement de vie dans la cité, et n'a évidemment rien à voir avec ce que la République Française entend par là depuis la Révolution ! (Cfr. le même terme en Ac 23,11).

28 ... et n'étant-effrayés en rien sous-l'obédience-de ceux qui-s'opposent-tout-du-long, ce-qui est pour eux une démonstration de perdition cependant-que [celle] de votre salut. Et ceci [advient] de-la-part-de Dieu...

29 ... parce-que [c'est] à vous [qu']il a-été-donné-grâce, ce [qui est] en-faveur-du Christ, non seulement le-fait-d'avoir-la-foi envers lui, mais aussi le-fait-de souffrir en-faveur-de lui...

30 ... ayant le même combat, lequel vous-avez-vu en moi et [que] maintenant, vous écoutez [se dérouler] en moi.

1 Si donc [il est] quelque consolation dans [le] Christ, s'[il est] quelque réconfort d'amour-agapè, s'[il est] quelque communion d'Esprit, s'[il est] quelques entrailles et compassions...— Sur la trad. du gr. paraklêsis par consolation, voir 2Co 1,3n.

2 ... rendez-plérôme ma joie afin-que [ce soit] la même-réalité [que] vous-discerniez, ayant le même amour-agapè, une âme-commune discernant l'unique-réalité...

3 ... [n'ayant] rien selon une rivalité-de-rébellion ni selon une vide-gloire, mais par un entendement-d'humilité, considérant les-uns-les-autres être-souverains de vous-mêmes...

4 ... les-choses de vous-mêmes, chacun, ne [les] visant pas, mais chacun [visant] les-choses des différents-autres.

5 Discernez ceci en vous et ce-qui [est] en Christ Jésus :— Verset charnière par lequel Paul invite à un discernement de comparaison entre ce qui vient d'être dit et ce en quoi consiste le mystère même du Christ que les versets suivants vont déployer.

6 Lui-qui, s'avérant en forme de Dieu, n'a- pas -considéré [comme] un rapt le-fait-d'être égal à Dieu

7 mais s'est-vidé lui-même, ayant-pris forme de serviteur-en-esclave étant-

êtres humains se ayant devenu· et à schéma ayant été trouvé comme être humain

8 baissa lui-même se ayant devenu écoutant en soumission jusqu'à de trépas, de trépas cependant de croix.

9 c'est pourquoi aussi le Dieu lui haussa au-dessus et se fit grâce à lui le nom ce au-dessus tout nom,

10 afin que en à le à nom de Jésus tout genou que ait fléchi de sur cieux et de sur terres et de souterrains de haut en bas

11 et toute langue que s'ait avoué extérieurement en ce que Maître Jésus Christ envers gloire de Dieu de père.

12 De sorte que, aimés de moi, selon comme en tout moment vous écoutâtes en soumission, ne pas comme en à la à présence de moi seulement mais maintenant à nombreux davantage en à la à absence de moi, avec de effroi et de tremblement la de vous-mêmes sauvetage que vous vous mettez au travail complètement·

13 Dieu car est celui énérgisant en à vous et ce vouloir et ce énérgiser au-dessus de la de estimation en bien.

14 Tous faites séparément de murmures et de calculs au-travers,

15 afin que que vous vous ayez devenu sans blâmes et sans mélanges, enfants de Dieu sans reproches au milieu de génération de tordue et de ayante été tournée de travers, en à lesquels vous vous luminez comme luminaires en à monde,

16 discours de vie ayants sur, envers vantardise à moi envers journée de Christ, en ce que non envers vide je courus non cependant envers vide je peinaï.

17 Mais si aussi je suis fait libation sur à la à sacrifice et à liturgie de la de croyance de vous, je suis de joie et je suis de joie avec à tous à vous·

18 le cependant même aussi vous soyez de joie et soyez de joie avec à moi.

19 J'espère cependant en à Maître à Jésus Timotheos rapidement mander à vous, afin que et moi que j'anime bien l'âme ayant connu ces autour de vous.

20 aucun car j'ai d'égalité d'âme, lequel un quelconque sincèrement ces autour de vous inquiétera·

21 ceux tous car ces de eux-mêmes cherchent, non ces de Jésus de Christ.

22 la cependant épreuve de lui vous connaissez, en ce que comme à père enfant avec à moi fut esclave envers le évangile.

23 celui-ci certes donc j'espère mander comme le cas échéant que j'aie vu au loin ces autour moi immédiatement·

24 j'ai persuadé cependant en à Maître en ce que aussi moi-même rapidement je me viendrai.

25 Nécessaire cependant je me gouvernai Épaphrodite le frère et co-travailleur et co-soldat de moi, de vous cependant envoyé et liturge de la de besoin de moi, mander vers vous,

26 parce que donc désirant au-dessus était tous vous et étant troublé, parce que vous écoutâtes en ce que fut infirme.

27 aussi car fut infirme à côté proche à trépas· mais le Dieu fit miséricorde lui, non lui cependant seulement mais aussi moi, afin que ne pas tristesse sur tristesse que j'aie eu.

28 plus hâtivement donc je mandai lui, afin que ayants vus lui de nouveau que vous ayez été été de joie et moi sans chagrin que je sois.

29 que vous vous acceptez auprès donc lui en à Maître avec de toute de joie et les tels en valeurs ayez,

30 en ce que par le fait de le travail de Christ jusqu'à de trépas approcha se ayant laissé délibération de côté à la à âme, afin que que ait élevé à plénitude le de vous manque de la vers moi de liturgie.

PHILIPPIENS 3

1 Le restant, frères de moi, soyez de joie en à Maître. les mêmes grapher à vous à moi certes non paresseux, à vous cependant sécurisant.

2 Regardez les chiens, regardez les malicieux travailleurs, regardez la scission de haut en bas.

3 nous car nous sommes la circoncision, ceux à souffle de Dieu adorants et se vantants en à Christ à Jésus et non en à chair ayants persuadés,

4 quoique moi ayant confiance aussi en à chair. Si un quelconque estime autre avoir persuadé en à chair, moi davantage·

5 à circoncision de huitième jour, du sortant de genre de Israël, de tribu de

advenu en identification d'Hommes et ayant-été-trouvé par [son] comportement comme un Homme...

8 ... il s'est-humilié lui-même, devenant obéissant jusqu'au-temps-d'un trépas, un trépas cependant de croix.

9 Et c'est-pourquoi Dieu l'a-souverainement-hissé et a lui a donné-grâce [du] Nom, celui [qui est] souverainement-au-dessus-de tout nom...

10 ... afin que [ce soit] dans le nom de Jésus [que] tout genou fléchisse-désormais, des réalités-sur-les-cieux et des réalités-sur-la-terre et des-réalités-en-bas-des-enfers...

11 ... et [afin-que] toute langue confesse-publiquement-désormais qu' [il est] Seigneur, Jésus [le] Christ, envers [la] gloire de Dieu [le] Père.

12 De-la-sort, mes [bien]-aimés-d'agapè, selon-qu'en-tout-temps vous avez-obéi non comme en ma Présence seulement mais maintenant considérablement davantage en mon absence, au-sein-d'une crainte et d'un tremblement, accomplissez-l'œuvre [de] votre salut.

13 Dieu, en-effet, est celui-qui met-en-œuvre en vous le-fait-de vouloir et le-fait-de mettre-en-œuvre [votre obéissance] en-faveur-de [son] heureux-dessein.

14 Tout, faites-[le] sans murmures ni tenues-en-considérations...

15 ... afin-que vous-deveniez sans-reproche et sans-mélange, des enfant de Dieu sans-reproche au-milieu-d'une génération tortueuse et se-trouvant-avoir-été-tournée-de-travers, dans lesquels vous vous-manifestez comme des éclats-de-lumière dans [le] monde...

16 ... prêtant-attention-à une parole de vie envers mon motif-de-vantardise envers [le] jour du Christ, parce-que [ce] n' [est] pas envers du vide [que] j'ai-couru, ni envers du vide [que] j'ai-peiné.

17 Mais aussi si je sers-de-libation quant-au sacrifice et [le] service-en-liturgie de votre foi, je m' - [en] -réjouis et je m' - [en] -réjouis-avec vous tous...

18 ... cependant-que [de] la même-chose vous-aussi réjouissez-vous,et réjouissez-vous- [en] -avec moi.

19 J'espère cependant dans [le] Seigneur Jésus vous mander Timothée rapidement afin-que moi-aussi j'aie-l'âme-rendue-heureuse, ayant-connu les-affaires-à- votre -sujet.

20 En-effet, je n' [en] ai aucun [autre] qui, [d']une âme-égale [et] sincèrement, s'inquiétera-des affaires-à- votre -sujet.

21 Eux tous, en-effet, [ce sont] leurs-propres affaires [qu'ils] cherchent, non celles de Jésus, [le] Christ.

22 Sa preuve, cependant, vous [la] connaissez : comme [avec son] père un enfant, [c'est] avec moi [qu']il a-été-serviteur-en-esclave envers l'heureuse-proclamation.

23 [C'est] donc celui-ci certes [que] j'espère mander – dès-que (= comme) j'aurai-vu-de-loin-désormais les-choses-à-mon-sujet – sur-le-champ...

24 ... cependant-que je me-trouve-avoir-été-rendu-docile dans [le] Seigneur que moi-même aussi, [c'est] rapidement [que] je viendrai.

25 [C'est comme] nécessaire cependant [que] j'ai-considéré Epaphrodite, mon frère et compagnon-d'œuvre et compagnons-soldat cependant-que votre envoyé et serviteur-en-liturge de mes besoins, de [le] mander vers vous...

26 ... dès-lors-qu'il est vous désirant- tous -vivement et étant-troublé attendu-que vous avez-écouté qu'il a-été-sans-vigueur.

27 Et en-effet il a-été-sans-vigueur, au-prochain-voisinage-d'un trépas. Mais Dieu l'a-pris-en-miséricorde, non-pas lui seulement cependant mais moi aussi afin-que [ce] ne [soit] pas tribulation sur tribulation [que] j'aie-désormais.

28 [C'est] en-hâte donc [que] je l'ai-mandé afin-que, l'ayant-vu-à-nouveau, vous-vous-réjouissiez-désormais et [que] moi-aussi, [ce soit] exempt-de-tristesse [que] je sois.

29 Accueillez- le donc -par-devers [vous] dans [le] Seigneur au-sein-de toute joie, et de tels [Hommes] de-valeur, ayez- [en soin]...

30 ... parce-que [c'est] en-raison-de l'œuvre du Christ [que c'est] jusqu'au-temps-d'un trépas [qu']il s'est-approché, ayant-fait-dessein-de-laisser-de-côté [son] âme afin-qu'il élève-au-plérôme-désormais votre manque-par-indigence du service-en-liturgie vers moi.— T.O.B. traduit la fin difficile du verset par afin de suppléer à ce que vous ne pouviez faire vous-mêmes pour mon service.

1 Pour-le-reste, mes frères, réjouissez-vous dans [le] Seigneur. Vous écrire les mêmes-choses, pour moi, [ce] n' [est] certes pas paresseux [de ma part], cependant-que pour-vous, [c'est plus] sûr.

2 Regardez les chiens ! Regardez les ouvriers mali-cieux ! Regardez la fausse-circoncision !

3 [C'est] nous en-effet [qui] sommes la circoncision, ceux rendant-un-culte par l'Esprit de Dieu et nous-vantant dans [le] Christ Jésus et nous-trouvant-ne pas -avoir-été-rendus-dociles dans [la] chair...

4 ... bien-que moi[-même] ayant une docile-assurance aussi dans [la] chair. Si quelqu'un d'autre estime se-trouver-être-rendu-docile dans la chair, moi davantage !

5 Pour une circoncision [au] huitième-jour [étant] issu-d'une souche-

Benjamin, Hébreu du sortant de Hébreux, selon loi Pharisien,

6 selon zèle poursuivant la église, selon justice celle en à loi se ayant devenu sans blâme.

7 [Mais] lesquels des quelconques était à moi gains, ces-ci je m'ai gouverné par le fait de le Christ dommage.

8 mais certes donc du moins aussi je me gouverne tous dommage être par le fait de ce tenant au-dessus de la de connaissance de Christ de Iésous de le de Maître de moi, par le fait de lequel ces tous je fus endommagé, et je me gouverne scybales, afin que Christ que j'aie gagné

9 et que j'aie été trouvé en à lui, ne pas ayant mienne justice celle du sortant de loi mais celle par de croyance de Christ, la du sortant de Dieu justice sur à la à croyance,

10 de ce connaître lui et la puissance de la de redressement de lui et [la] communion [de les] de passions de souffrances de lui, étant conformé à le à trépas de lui,

11 si en quelque manière que j'aie atteint à l'encontre envers la redressement au-dehors celle du sortant de morts.

12 Non en ce que déjà je pris ou déjà j'ai été perfectionné, je poursuis cependant si aussi que j'aie pris de haut en bas, sur à cequel aussi je fus pris de haut en bas sous de Christ [de Iésous].

13 frères, moi moi-même non je me calcule avoir pris de haut en bas· un cependant, ces certes derrière se omettant en plus à ces cependant en devers se surétendant,

14 selon visée je poursuis envers le prix de la en haut de appellation de le de Dieu en à Christ à Iésous.

15 Autant lesquels donc parfaits, ce-ci que nous pensions· et si un quelconque différemment vous pensez, aussi ce-ci le Dieu à vous découvrira·

16 toutefois envers cequel nous devançâmes, à le à même avancer en ligne.

17 Co-imitateurs de moi que vous vous devenez, frères, et visez ceux ainsi piétinants autour selon comme vous avez modèle frappé nous.

18 nombreux car piétinent autour lesquels souvent je disais à vous, maintenant cependant aussi pleurant je dis, les ennemis de le de croix de le de Christ,

19 de lesquels le achèvement déperdition, de lesquels le Dieu la cavité ventrale et la gloire en à la à honte de eux, ceux les sur terres pensants.

20 de nous car le acte de citoyenneté en à cieus subsiste, du sortant de lequel aussi sauveur nous nous attendons longuement Maître Iésous Christ,

21 lequel schématisera au-delà le corps de la de bassesse de nous conforme à le à corps de la de gloire de lui selon la énergie de ce se pouvoir lui aussi subordonner à lui ces tous.

PHILIPPIENS 4

1 De sorte que, frères de moi aimés et très désirés, joie et couronne de moi, ainsi tenez debout en à Maître, aimés.

2 Euodia j'appelle à côté et Syntyche j'appelle à côté le même penser en à Maître.

3 oui j'interroge aussi toi, légitime compagnon joug-balance, te prends ensemble à elles, lesquelles des quelconques en à le à évangile luttèrent en athlète avec à moi avec et de Klementos et de les de restants de co-travailleurs de moi, de lesquels les noms en à bible de vie.

4 Soyez de joie en à Maître en tout moment· de nouveau je dirai, soyez de joie.

5 le modéré de vous soit connu à tous à êtres humains. le Maître proche.

6 pas même un inquiétez, mais en à tout à la à prière et à la à supplication avec de action de grâce les demandes de vous soit fait connaître vers le Dieu.

7 et la paix de le de Dieu celle tenante au-dessus tout intellect regardera au-devant les coeurs de vous et les cogitations de vous en à Christ à Iésous.

8 Le restant, frères, autant lesquels est vrais, autant lesquels vénérables,

d'engendrement d'Israël, d'une tribu de Benja-min, Hébreu issu-d'Hébreux, selon [la] loi [étant] Pharisien...

6 ... selon un bouillonnement-d'un-zèle-jaloux poursuivant l'Église, selon la justice – celle dans la Loi – étant-devenu sans-reproche.

7 // Mais // ce-qui était pour moi des gains, [c'est] ceci [même que] je me-trouve-avoir-considéré, en-raison-du Christ, [être] un dommage.

8 Mais vraiment aussi, je considère tout être un dommage en-raison-de ce qui-est-souverain : la connaissance du Christ Jésus mon Seigneur ; en-raison-de qui, toutes les-choses [dont] j'ai-subi-le-dommage, je [les] considère aussi [être] des déchets-jetés-aux-chiens afin-que [ce soit] le Christ [que] je gagne-dsormais...

9 ... et [afin-que] je-sois-trouvé-désormais en lui non-pas [comme] ayant ma-propre justice, celle issue-de [la] loi, mais celle [qui est] à-travers une foi du Christ, celle issue-de Dieu, une justice quant-à la foi...

10 ... [afin de] le connaître, [lui] et la puissance de son redressement et // la // communion de ses souffrances ; étant-conformé à-son trépas...

11 ... si en-quelque-manière j'arrive envers le redressement-au-dehors, celui d'entre [les] morts.— Le gr. exanastasis, redressement-au-dehors est un hapax dont le préfixe ek- traduit soit un surgissement vers l'extérieur, soit une notion d'achèvement associé à l'anastasis, au redressement. On pourrait donc aussi le traduire par redressement-définitif.

12 Non que j'ai- déjà -reçu [cela] ou [que] déjà je me-trouve-avoir-été-mené-à-l'achèvement, cependant-que [c'est cela que] je poursuis, si [du moins] aussi je saisis-désormais [ce] sur quoi j'ai- [moi-même] -été-saisi sous-l'obédience-du Christ // Jésus //.— Verset difficile, mais dont on pressent l'envolée mystique puissante qui caractérise cette épître. Sur le saisissement, cfr. les prophètes comme Baruch.

13 Frères, je ne me considère pas moi-même me-trouver-avoir-saisi [cela]. Une-seule [chose m'importe] cependant : Les-choses, certes, [qui sont] derrière étant-laissées-tomber-dans-l'oubli, [c'est] cependant pour celles par-devers [moi que] je suis-surtendu...

14 ... selon la visée [que je] poursuis envers le prix-d'attribution de l'appel d'en-haut de Dieu dans [le] Christ Jésus.

15 [Pour] autant- donc -que [nous voici] achevés, puissions- nous -discerner ceci. Et si [c'est] quoi-que-ce-soit [que] vous avez-discerné différemment, ceci aussi, Dieu vous [le] dévoilera.— Le subj. du verbe discerner peut prendre en gr. valeur d'impératif pour marquer l'intention, d'où notre trad.

16 Toutefois, ce- envers -quoi nous [vous] avons-devancé, [c'est] sur la même [qu'il nous faut nous] ranger.

17 Devenez mes compagnons-d'imitation, frères, et visez ceux qui-marchent-de-même, selon-que vous [en] avez notre exemple-frappant.

18 De-nombreux, en effet, marchent qui [sont] – de-nombreuses-fois je vous parlais-ainsi [jadis], cependant-que maintenant, [c'est] aussi en-pleurant [que] je parle-ainsi – les ennemis de la croix du Christ,

19 dont l'achèvement est une perdition, dont le Dieu [est] le ventre et [dont] la gloire [est] dans leur honte, eux qui- [ne] -discernent [que] les-choses sur-la-terre.

20 En-effet, notre citoyenneté, [c'est] dans [les] cieus [qu']elle s'avère, à-partir-d'où aussi [c'est] un sauveur [que] nous-attendons : [le] Seigneur Jésus Christ...

21 ... lui-qui transformera notre corps d'humiliation [pour le rendre] conforme à son corps de gloire selon la mise-en-œuvre du-fait-d'avoir-la-puissance, lui, subordonner aussi toute-choses.

1 De-la-sorte, mes frères aimés-d'agapè et [si] vivement-désirés, [ma] joie et ma couronne, ainsi tenez-ferme dans le Seigneur, aimés-d'agapè !

2 [C'est] Éuodia auprès-de- [qui] je -fais-Appel, et [c'est aussi] Syntyche auprès-de- [qui] je -fais-Appel pour discerner la même-chose dans le Seigneur.

3 Oui, je t' - [en] -presse toi-aussi, légitime compagnon-de-paire, empoigne-les, elles-qui, dans l'heureuse-proclamation, ont-lutté-en-athlètes-avec moi conjointement- et -avec Klèmès et [-avec] mes compagnons-d'œuvre restants dont les noms [sont] dans le livre de vie.

4 Réjouissez-vous dans [le] Seigneur en-tout-temps. À nouveau, je parlerai-ainsi : Réjouissez-vous !

5 Votre capacité-à-céder, qu' - elle -soit-connue de tous Hommes. Le Seigneur est proche.— L'adj. épîeikès, capable-de-céder, du verbe eîkô, céder, concéder est souvent traduit par modération. La trad. litt. permet de manifester en quoi consiste cette modération : ne pas être violents les uns contre les au-tres. Il ne s'agit pas d'être mou, mais de ne pas céder à l'esprit de parti (cfr. 1Ti 3,3 ; Ti 3,2).

6 Ne vous inquiétez de rien, mais en toute-chose par la prière et la supplication au-sein-d'une action-de-grâce, que- vos demandes, -soient-données-à-connaître auprès de Dieu...

7 ... et la paix de Dieu, celle qui-est-souveraine-sur toute intelligence tiendra-devant-ses-yeux vos cœurs et vos pénétrations-par-l'intelligence dans [le] Christ Jésus

8 Le restant, frères, autant- ce -qui est vrai, autant- ce -qui [est] digne-de-

autant lesquels justes, autant lesquels consacrés, autant lesquels affectionnés auprès, autant lesquels euphémiques, si une quelconque vertu et si un quelconque surlouange, ces-ci que vous vous calculez·
9 cesquels et vous apprîtes et vous prîtes à côté et vous écoutâtes et vous vîtes en à moi, ces-ci pratiquez· et le Dieu de la de paix se sera avec de vous.
10 Je fus été de joie cependant en à Maître grandement en ce que déjà à un moment vous poussâtes de bas en haut ce au-dessus de moi penser, sur à cequel aussi vous pensiez, vous vous manquiez d'occasion cependant.
11 non en ce que selon insuffisance je dis, moi car j'appris en à cesquels je suis autosuffisant être.

12 j'ai su et être baissé, j'ai su et surabonder· en à tout et en à tous j'ai été initié, et être fourragé et avoir faim et surabonder et être manqué·

13 tous j'ai la ténacité en à celui à rendant en-puissant moi.

14 Toutefois bellement vous fîtes ayants communiés avec de moi à la à oppression.
15 vous avez su cependant aussi vous, Philippiens, en ce que en à origine de le de évangile, lorsque je sortis au loin de Macédoine, aucune à moi église communia envers discours de donation et de réception si ne pas vous seuls,
16 en ce que aussi en à Thessalonique et une fois et deux fois envers la besoin à moi vous mandâtes.
17 non en ce que je surcherche le dons, mais je surcherche le fruit celui faisant plus nombreux envers discours de vous.
18 je tiens au loin cependant tous et je surabonde· j'ai été fait plénitude se ayant accepté à côté de Éphroditte ces à côté de vous, odeur de odeur de bien, sacrifice acceptable, bien agréable à le à Dieu.
19 le cependant Dieu de moi fera plénitude toute besoin de vous selon le richesse de lui en à gloire en à Christ à Jésus.
20 à le cependant à Dieu et à père de nous la gloire envers les ères de les de ères, amen.
21 Que vous vous saluez tout saint en à Christ à Jésus. se saluent vous les avec à moi frères.
22 se saluent vous tous les saints, surtout cependant ceux du sortant de la de Kaesar de maison d'habitation.
23 La grâce de le de Maître de Jésus de Christ avec de le de souffle de vous, amen.

vénération, autant- ce -qui [est] juste, autant- ce -qui [est] consacré, autant- ce -qui [est] procédant-de-l'affection, autant- ce -qui [est] d'heureuse-rumeur, s'il est quelque vertu et s'il est quelque'éloge, ceci, considérez- [le].
9 Ce qu'aussi vous avez-appris et avez-reçu-auprès-de [vous] et avez-écouté et avez-vu en moi, mettez- ceci -en-pratique, et le Dieu de la paix sera conjointement-avec vous.
10 Cependant, je me-suis- grandement -réjoui dans [le] Seigneur parce-que déjà, jadis, vous avez-fait-reprospérer en- ma -faveur le-fait-de discerner. Et [ce] sur quoi vous discerniez, cependant, vous manquiez-de-moment.
11 [Ce] n'[est] pas parce-que [je suis] selon l'indigence [que] je parle-ains. Moi en-effet, j'ai-appris dans les-choses-dont je suis [pourvu], à-être en-autarcie :
12 Et je me-trouve-avoir-su aussi être-humilié, et je me-trouve-avoir-su être-dans-l'abondance. En toute-chose et en toutes-choses je me-trouve-avoir-été-initié : et à être-repu, et à être-affamé, et à être-dans-l'abondance et à-être-dans-l'indigence.
13 [C'est en] tout [que] j'ai-la-ténacité en celui [qui] me fait-gagner-en-puissance.
14 Toutefois, [c'est] de-belle-manière [que] vous avez-fait en-ayant-été-en-communion-avec ma tribulation.
15 Cependant, vous vous-trouvez-avoir-su aussi, Philippiens, que dans [le] commencement de l'heureuse-proclamation, lorsque je suis-sorti loin-de Macédoine, aucune Église n'a-été-en-communion avec-moi envers une raison (= parole) de donation et de réception, sinon vous seuls...
16 ... parce-qu'aussi en Thessalonique, et une fois, et deux fois, [c'est] envers le besoin [que] vous avez-mandé [des subsides] pour moi.
17 Non que je recherche le don, mais je recherche le fruit, celui qui-déborde envers votre parole.
18 J'ai-de-loin toutes-choses et je suis-dans-l'abondance. Je me-trouve-avoir-été-rendu-plérôme en-ayant-reçu d'auprès Éphroditte les-choses d'auprès-de vous, odeur d'heureuse-odeur, sacrifice propice-à-un-accueil et [objet d']heureuse-satisfaction pour Dieu
19 Cependant, mon Dieu rendra-plérôme tout votre besoin selon sa richesse en gloire dans le Christ Jésus
20 Cependant, [qu']à Dieu et notre Père [soit] la gloire envers les ères des ères, amen !
21 Saluez tous [les] saints dans [le] Christ Jésus. Ils vous saluent, les frères [qui sont] avec moi.
22 Ils vous saluent, tous les saints, davantage-encore cependant ceux issus-de la maison-d'habitation de César.
23 [Que] la grâce du Seigneur Jésus Christ [soit] conjointement-avec votre esprit.

COLOSSIENS

COLOSSIENS 1

1 Paulus envoyé de Christ de Jésus par de volonté de Dieu et Timotheos le frère
2 à les en à Kolosses à saints et à croyants à frères en à Christ, grâce à vous et paix au loin de Dieu de père de nous et de Maître de Jésus de Christ.
3 Nous rendons grâce à le à Dieu à père de le de Maître de nous de Jésus de Christ en tout moment autour de vous priants,
4 ayants écoutés la croyance de vous en à Christ à Jésus et la amour laquelle vous avez envers tous les saints
5 par le fait de la espérance celle se couchante loin à vous en à les à cieux, laquelle vous écoutâtes avant en à le à discours de la de vérité de le de évangile
6 de ce de étant à côté envers vous, selon comme aussi en à tout à le à monde est se colportant du fruit et étant crû selon comme aussi en à vous, au loin de laquelle de journée vous écoutâtes et vous surconnûtes la grâce de le de Dieu en à vérité·
7 selon comme vous apprîtes au loin de Éphras de le de aimé de co-esclave de nous, lequel est croyant au-dessus de nous serviteur de le de Christ,
8 celui aussi ayant mis en évidence à nous la de vous amour en à souffle.
9 Par le fait de ce-ci aussi nous, au loin de laquelle de journée nous écoutâmes, non nous nous pausons au-dessus de vous priants et se demandants, afin que que vous ayez été fait plénitude la surconnaissance de le de volonté de lui en à toute à sagesse et à compréhension à soufflique,
10 piétiner autour dignement de le de Maître envers toute complaisance, en à tout à travail à bon colportants du fruit et étants crûs à la à surconnaissance de le de Dieu,
11 en à toute à puissance étants rendus puissants selon le force de la de gloire de lui envers toute résistance et distance de fureur. Avec de joie
12 rendants grâce à le à père à celui à ayant rendu suffisant vous envers la portion de le de lot de les de saints en à le à lumière·

1 Paul, apôtre du Christ Jésus à-travers une volonté de Dieu et Timothée, le frère...
2 ... à ceux [qui sont] dans Colosses, saints et frères dignes-de-foi dans [le] Christ, grâce à vous et paix de-la-part-de Dieu notre Père.
3 Nous rendons-grâce à Dieu [le] Père de notre Seigneur Jésus Christ, priant en-tout-temps au-sujet-de vous...
4 ... ayant-écouté votre foi dans [le]Christ Jésus et l'amour-agapè que vous avez envers tous les saints...
5 ... en-raison-de l'espérance, celle qui-est-couchée-au-loin pour vous dans les cieux, celle-qu'ayant-par-avance-écoutée dans la parole de vérité de l'heureuse-proclamation...— Être-couché-au-loin est la trad. litt. du gr. apokémai, dans le sens de déposer quelque-chose en réserve (cfr. Lc 19,20 ; 2Ti 4,8 ; Hé 9,27).
6 ... celle étant-auprès-de [vous et] envers vous, selon-qu'aussi [c'est] dans tout le monde [qu']elle est portant-du-fruit et croissant selon-qu'aussi en vous, depuis [le] jour où vous avez-écouté et avez-reconnu la grâce de Dieu dans [la] vérité.
7 Selon-que vous avez-appris de-la-part-d'Éphras, celui [qui est] aimé-d'agapè, notre compagnon-serviteur-en-esclave, lui- qui est un serviteur-en-ministre digne-de-foi du Christ en- votre -faveur...
8 ... lui-qui aussi est ayant-mis-en-évidence pour nous votre amour-agapè dans l'Esprit.
9 En-raison-de ceci, nous aussi depuis [le] jour où nous [l']avons-écouté, nous ne cessons [rien] en- votre -faveur, priant et demandant que vous soyez-rendus-plérômes-désormais-de la reconnaissance de sa volonté en toute sagesse et faculté-de-comprendre spirituelle...
10 [afin-de] marcher d'une-manière-digne du Seigneur envers toute satisfaction, en toute œuvre bonne portant-du-fruit et croissant par une reconnaissance de Dieu...
11 ... en toute puissance, devenant-puissants selon la force de sa gloire envers toute endurance et tenue-à-distance-de-l'ardente-fulmination-de-narines. Au sein-d'une joie...
12 ...rendant-grâce au Père, lui [qui] vous a-rendus-assez-important envers la part du lot des saints dans la lumière.

13 lequel se délivra nous du sortant de la de autorité de le de ténèbre et déplaça envers la royauté de le de fils de la de amour de lui,
14 en à lequel nous avons la dé-rançonnement, la abandon de les de fautes·
15 lequel est icône de le de Dieu de le de invisible, premier-né de toute de création,
16 en ce que en à lui fut créé ces tous en à les à cieux et sur de la de terre, les visibles et les invisibles, soit trônes soit maîtrises soit origines soit autorités· ces tous par de lui et envers lui a été créé·

17 et lui est d'avant de tous et ces tous en à lui a dressé avec,

18 et lui est la tête de le de corps de la de église· lequel est la origine, premier-né du sortant de les de morts, afin que que s'ait devenu en à tous lui précédant,

19 en ce que en à lui estima en bien tout le plénitude établir maison d'habitation

20 et par de lui réconcilier complètement ces tous envers lui-même, ayant fait paix par de le de sang de le de croix de lui, [par de lui] soit ces sur de la de terre soit ces en à les à cieux.

21 Et vous à un moment étants ayants été aliénés et ennemis à la à capacité d'intelligence en à les à travaux à les à méchants,

22 maintenant cependant vous fûtes réconcilié complètement en à le à corps de la de chair de lui par de le de trépas dresser à côté vous saints et sans reproches et sans accusations en contre-vue de lui,

23 si du moins vous restez sur à la à croyance ayants été fondés et assis et ne pas étants bougés au-delà au loin de la de espérance de le de évangile de cequel vous écoutâtes, de ce de ayant été annoncé en à toute à création à celle sous le ciel, de cequel je me devins moi Paulus serviteur.

24 Maintenant je suis de joie en à les à passions de souffrances au-dessus de vous et j'élève à plénitude en échange les manques de les de oppressions de le de Christ en à la à chair de moi au-dessus de le de corps de lui, cequel est la église,

25 de laquelle je me devins moi serviteur selon la législation de maison de le de Dieu celle ayant été donnée à moi envers vous faire plénitude le discours de le de Dieu,

26 le mystère ce ayant été caché loin au loin de les de ères et au loin de les de générations – maintenant cependant fut rendu luminant à les à saints de lui,

27 à lesquels voulut le Dieu faire connaître quel le richesse de la de gloire de le de mystère de ce-ci en à les à ethnies, cequel est Christ en à vous, la espérance de la de gloire·

28 lequel nous nous annonçons de haut en bas avertissants tout être humain et enseignants tout être humain en à toute à sagesse, afin que que nous ayons dressé à côté tout être humain parfait en à Christ·

29 envers cequel aussi je peine se agonisant selon la énergie de lui celle se énergisante en à moi en à puissance.

COLOSSIENS 2

1 Je veux car vous avoir su aussi grand que agôn j'ai au-dessus de vous et de ceux en à Laodicée et autant lesquels non ont vu le face de moi en à chair,

2 afin que que aient été appelé à côté les coeurs de eux ayants été conciliés en à amour et envers tout richesse de la de colportée plénitude de la de compréhension, envers surconnaissance de le de mystère de le de Dieu de Christ·

3 en à lequel sont tous les trésors de la de sagesse et de connaissance cachés au loin.

4 Ce-ci je dis, afin que pas même un vous que se paralogise en à discours persuasif.

5 si car aussi à la à chair je suis au loin, mais à le à souffle avec à vous je suis, étant de joie et regardant de vous la mise en ordre et le solidité de la envers Christ de croyance de vous.

6 Comme donc vous prîtes à côté le Christ Jésus le Maître, en à lui piétinez autour,

7 ayants été racinés et étants édifiés en maison au-dessus en à lui et étants affermis à la à croyance selon comme vous fûtes enseigné, surabondants en à action de grâce.

8 Regardez ne pas un quelconque vous se sera celui emportant comme butin par de la de philosophie et de vide de appât selon la transmission de les de êtres humains, selon les éléments de le de monde et non selon Christ·

9 en ce que en à lui établit maison d'habitation tout le plénitude de la de

13 Lui-qui nous a arrachés hors-du pouvoir de la ténèbre et [nous] a-déplacés envers le Royaume du Fils de son amour-agapè...

14 en qui nous avons le rachat-libérateur, l'abandon des péchés...

15 lui-qui est une image de Dieu, celui [qui est] invisible, premier-enfanté de toute créature...

16 ... parce-que [c'est] en lui [qu']ont-été-créées toutes-choses dans les cieux et sur la terre, les-choses visibles et les-choses invisibles, qu'il-s'agisse-des Trônes, qu'il-s'agisse-des Seigneuries, qu'il-s'agisse-des Principautés (= commencements), qu'il-s'agisse-des Pouvoirs. Toutes-les-choses, [c'est] à-travers lui et envers lui [qu']elles ont-été-créées...

17 ... et [c'est] lui [qui] est avant toutes-choses, et toutes-les-choses, [c'est] en lui [qu']elles tiennent-ensemble.

18 Et [c'est] lui [qui] est la tête du corps [qui est] l'Église, lui-qui est un commencement, premier-enfanté d'entre les morts afin-qu'il devienne-désormais en tout celui qui-est-le-premier... — On pourrait traduire plus litt. : lui [qui] est la tête du corps de l'Église, mais le v. 24 impose de lire l'Église comme une détermination du corps.

19 parce-que [c'est] en lui [qu']il a-mis-son-estime-favorable à établir-[comme] -sa-maison tout le plérôme...

20 et à-travers lui de ramener-à-la-réconciliation toutes-les-choses envers lui qui-a-fait-la-paix à-travers le sang de sa croix // à-travers lui //, qu'il-s'agisse-de celles [qui sont] sur la tere, qu'il-s'agisse-de celle [qui sont] dans le ciel.

21 Vous aussi jadis, étant vous-trouvant-avoir-été-interdits [de citoyenneté] et ennemis par la capacité-de- [votre] -intelligence dans les œuvres, celles [qui sont] mauvaises...

22 ... cependant-que maintenant, il [vous] a-ramenés-à-la-réconciliation dans le corps de sa chair à-travers le trépas [pour] vous tenir-auprès-de [lui] saints et sans-reproche et sans-appel-en-réclamation-possible en-présence-de lui...

23 ... si du-moins vous demeurez-sur-place, par la foi vous-trouvant-avoir-été-fondés et assidus et non-pas étant-déportés loin-de l'espérance de l'heureuse-proclamation que vous avez-écoutée, celle ayant-été-annoncée en toute créature – celle [qui est] sous le ciel – dont je suis-devenu, moi Paul, un serviteur-en-ministre.

24 Maintenant, je me-réjouis dans les souffrances en- votre -faveur et j'élève-au-plérôme-en-échange les manques-par-indigence des tribulations du Christ dans ma chair en-faveur-de son corps qui est l'Église...

25 dont je suis-devenu, moi, serviteur-en-ministre selon la charge-de-légiste-de-la-maison de Dieu, celle [qui] m'a-été-donnée envers [le-fait-de] rendre-plérôme [pour] vous la parole de Dieu...

26 ... le mystère, celui [qui est] se-trouvant-avoir-été-caché-au-loin depuis les ères et depuis les générations, cependant-que maintenant ayant-été-manifesté à ses saints...

27 ... à-qui il a-voulu, Dieu, donner-à-connaître quelle [est] la richesse de la gloire de ce mystère-ci, dans les nations, qui est [le] Christ en vous, l'espérance de la gloire...

28 ... lui-que nous, nous attestons-en-proclamation, avertissant tout Homme et enseignant tout Homme dans toute sagesse afin-que nous tenions-auprès-de- [lui] -désormais tout Homme achevé dans [le] Christ.

29 [C'est] ce- envers -quoi aussi je peine [et] je combats, selon sa mise-en-œuvre, celle étant-mise-en-œuvre en moi en puissance.

1 Je vous veux en-effet vous-trouver-avoir-su quelle-stature [de] combat j'ai [à livrer] en-faveur-de vous et -de ceux [qui sont] à Laodicée, et autant-de-ceux-qui se-trouvent- ne pas -avoir-vu mon visage dans [la] chair...

2 ... afin-que les-vous coeurs soient-consolés, ayant-été-articulés-ensemble dans l'amour-agapè et envers toute la richesse de la portée-au-plérôme de la faculté-de-comprendre, envers la reconnaissance du mystère de Dieu, [c'est-à-dire] du Christ... — On trouve de nombreuses variantes de la fin de ce verset : soit du mystère de Dieu, soit du mystère du Christ, soit du mystère [qui est le] Christ, soit du mystère de Dieu et du Christ, etc.

3 ... en qui sont cachés-au-loin tous les trésors de la sagesse et de la connaissance.

4 Je parle [en disant] ceci afin-que pas-un ne vous mène-à-des- considérations-à-côté-de [la plaque] dans des paroles-docilisantes.

5 Si en-effet aussi par la chair étant-au-loin, mais [voici que] par l'esprit [c'est] avec vous [que] je suis, me-réjouissant et regardant votre bon-ordre et la solidité de votre foi envers [le] Christ.

6 Comme, donc, vous avez-reçu-auprès-de [vous] le Christ, Jésus le Seigneur, marchez en lui...

7 ... vous-trouvant-avoir-été-enracinés et étant-édifiés-en-maison-par-dessus en lui et étant-affermis par la foi selon-que vous avez-été-enseigné, abondant en action-de-grâce.

8 Regardez que quiconque ne soit-alors celui qui- vous -prend-en-otage à-travers l'amitié-de-la-sagesse et un vide abus-trompeur selon la tradition-livrée des Hommes, selon les éléments du monde et non-pas selon [le] Christ.

9 Parce-que [c'est] en lui [qu']il établit-sa-maison, tout le plérôme de la

déité corporellement,

10 et vous êtes en à lui ayants étés faits plénitude, lequel est la tête de toute de origine et de autorité.

11 En à lequel aussi vous fûtes circoncis à circoncision à non faite de main en à la à dépouille de le de corps de la de chair, en à la à circoncision de le de Christ,

12 ayants étés ensevelis avec à lui en à le à baptismation, en à lequel aussi vous fûtes éveillé ensemble par de la de croyance de la de énergie de le de Dieu de celui de ayant éveillé lui du sortant de morts·

13 et vous morts étants [en] à les à chutes à côté et à la à prépuce de la de chair de vous, vivifia avec vous avec à lui, se ayant fait grâce à nous tous les chutes à côté.

14 ayant effacé le contre de nous chirographe à les à dogmes cequel était sous opposé à nous, et lui a levé du sortant de le de au milieu ayant cloué vers lui à le à croix·

15 se ayant dépouillé les origines et les autorités fit un exemple en à oralité franche, ayant triomphé eux en à lui.

16 Ne pas donc un quelconque vous juge en à consommation et en à boisson ou en à part de fête ou de néoménie ou de sabbats·

17 cesquels est ombre de ces de imminants, le cependant corps de le de Christ.

18 pas même un vous décerne le prix de haut en bas voulant en à basse émotion et à religion de les de anges, cesquels a vu entrant dans, sans cause étant gonflé naturellement sous de le de intellect de la de chair de lui,

19 et non saisissant avec force la tête, du sortant de lequel tout le corps par de les de jointures et de liens communs étant fourni comme chorège au dessus et étant concilié croît la croissance de le de Dieu.

20 Si vous détrepassâtes avec à Christ au loin de les de éléments de le de monde, quel comme vivants en à monde vous êtes dogmatisés;

21 ne pas que tu te aies touché ni cependant que tu te aies goûté ni cependant que tu aies frôlé,

22 cesquels est tous envers corruption à la à longue utilisation, selon les commandements et enseignements de les de êtres humains,

23 lesquels des quelconques est discours certes ayants de sagesse en à volontaire religion et à basse émotion [et] à austérité de corps, non en à valeur à une quelconque vers remplissage de la de chair.

COLOSSIENS 3

1 Si donc vous fûtes éveillé ensemble à le à Christ, ces en haut cherchez, où le Christ est en à main droite de le de Dieu se étant assis·

2 ces en haut pensez, ne pas ces sur de la de terre.

3 vous détrepassâtes car et la vie de vous a été caché avec à le à Christ en à le à Dieu·

4 lorsque le cas échéant le Christ que ait été rendu luminant, la vie de vous, alors aussi vous avec à lui vous serez rendu luminants en à gloire.

5 Mortifiez donc les membres ces sur de la de terre, pormation impureté passion désir en fureur malicieuse, et la cupidité, laquelle une quelconque est idolâtrie,

6 par le fait de ces-ci car se vient la colère de le de Dieu [sur les fils de la de désobéissance].

7 en à cesquels aussi vous vous piétinâtes autour à un moment, lorsque vous viviez en à ces-ci·

8 maintenant cependant que vous vous déposez aussi vous ces tous, colère, fureur, malice, blasphémie, discours laid du sortant de le de bouche de vous·

9 ne pas que vous vous mentez envers les uns les autres, se ayants dépouillés le vieil être humain avec à les à pratiques de lui

10 et se ayants envêtus le jeune celui étant rénové envers surconnaissance selon icône de celui de ayant créé lui,

11 là où non a dans Hellèn et Ioudaien, circoncision et prépuce, barbare, Scythe, mâle esclave, libre, mais [les] tous et en à tous Christ.

12 Que vous vous envêtez donc, comme élus de le de Dieu saints et ayants étés aimés, entrailles de compassion utilité bonté basse émotion douceur distance de fureur,

13 se assumants de les uns les autres et se faisant grâce à vous-mêmes si le cas échéant un quelconque vers un quelconque que ait blâme· selon comme aussi le Maître se fit grâce à vous, ainsi aussi vous·

divinité, corporellement.

10 Et vous êtes en lui vous-trouvant-avoir-été-rendus-plérôme, lui-qui est la tête de toute Principauté (commencement) et [de tout] Pouvoir...

11 ... en qui aussi vous avez-été-circoncis d'une circoncision non-faite-de-main [d'homme] dans le dépouillement du corps de chair, dans la circoncision du Christ...

12 ... ayant-été-ensevelis-avec lui dans le baptême, en qui aussi vous avez-été-éveillés-ensemble à-travers la foi de la mise-en-œuvre de Dieu, lui qui-l' -a-éveillé d'entre [les] morts.

13 Et vous, étant morts // dans // les écarts-de-chutes et le prépuce de votre chair, il vous a-fait-vivre avec lui, nous ayant-donné-grâce [pour] tous les écarts-de-chutes...

14 ... ayant-gommé le manuscrit [établi] contre nous par les règlements, celui-qui était notre opposant, et il se-trouve- l' -avoir-levé hors-du milieu [de nous], l'ayant-cloué à-la croix...

15 ... ayant-dépouillé les Principautés (commencements) et les Pouvoirs, il [en] a-fait-un-exemple en totale-franchise, les ayant-entraînés- en lui -dans-son -triomphe.

16 Que quiconque ne vous juge dans [une question d']alimentation et dans [une question de] boisson ou dans [une question de] part [prise à une] fête ou [à] une néoménie ou [à] un sabbat...

17 ... [autant] qui [n']est [qu']une ombre des choses-imminentes. Cependant, le corps [est celui] du Christ.— Fin de verset difficile.

18 Que pas-un ne vienne-contrer- votre -prix-d'-attribution en-voulant [paraître] dans un discernement-d'humilité et une ferveur-religieuse de Proclamateurs, choses-qu'il se-trouve-avoir-vues en fréquentant vainement [leur culte], étant-bouffi [de présomption] sous-l'obéissance-de l'intelligence de sa chair...— Le prix-d'-attribution est la paix du Christ en 3,15.

19 ... et ne saisissant - pas -avec-force la tête à-partir-de quoitout le corps – à-travers les attaches et les co-détentions étant-prodiguées-à-démasure et [les] faisant-s'articuler-ensemble – croît de la croissance de Dieu— Le relatif est étrangement au masc., ce qui le fait se reporter au seul élément masc. du verset, le part. prés kratôn. Le sens n'est donc pas que la croissance vient de la tête, mais du fait pour le corps de la saisir-avec-force, de s'y attacher. Quant à l'acc. final, on reconnaît là une forme d'acc. de relation (cfr. E. Ragon, 208).

20 Si vous-avez-péri-par-trépas avec [le] Christ, loin-des éléments du monde, que suivez- vous -les-règlements comme vivant dans le monde :

21 “Ne touche [rien], ne goûte [rien], ne frôle [rien]...”

22 ... lesquels [règlements] sont tous envers une corruption par l'abus, selon les préceptes et les enseignements des Hommes ?

23 Ceux-ci sont ayant certes une parole de sagesse dans un culte-volontaire et un discernement-d'humilité // et // une ascèse de corps [mais] n'[advenant] dans quelque valeur [que] vers une plénitude de la chair.

1 Si donc vous êtes-éveillés-avec le Christ, recherchez les-choses d'en-haut où le Christ est étant-assis dans [la] droite de Dieu.

2 Les-choses d'en-haut, discernez-[les], non celles [qui sont] sur la terre.

3 Vous avez-péri-par-trépas en-effet et votre vie se-trouve-être-cachée avec le Christ en Dieu.

4 Lorsque-le-cas-échéant le Christ sera-manifesté, lui [qui est] votre vie, alors vous aussi, [c'est] avec lui [que] vous serez-manifestés dans [la] gloire.

5 Faites- donc -mourir les membres, ceux [qui sont] sur la terre : prostitution, impureté, passion, désir-ardent malicieux, et la cupidité, laquelle est une idolâtrie...

6 ... en-raison-desquels vient la colère de Dieu // sur les fils de l'indocilité //...

7 ... en quoi aussi vous, vous avez-marché jadis lorsque vous viviez parmi ces-choses.

8 Maintenant cependant, placez-loin-de [vous] aussi toutes- [ces] -choses : colère, ardente-fulmination-de-narines, malice, blasphème, parole-de-honte issue-de-votre bouche.

9 Ne mentez pas les-uns- envers -les-autres vous étant-dépouillés-du vieil Homme avec ses pratiques...

10 ... et ayant-vêtu le jeune [Homme], celui qui-est-remis-à-neuf envers une reconnaissance selon l'image de celui qui- l' -a-créé...

11 ... là-où il n'existe ni Hellène et Juif, [ni] circoncision et prépuce, [ni] barbare [ni] Scythe, [ni] serviteur-en-esclave [ni Homme] libre, mais [là-où existent] toutes les-choses et en tous : [le] Christ.— Ou en toutes-choses, car il n'est pas possible ici de distinguer le masc. du neutre.

12 Vêtez-vous donc comme des appelés de Dieu, saints et vous-trouvant-avoir-été-aimés-d'agapè, [ayant] des entrailles de compassion, d'obligance, de discernement-d'humilité, de douceur, de tenue-à-distance-de-l'ardente-fulmination-de-narines...

13 ... vous-assumant les-uns-les-autres et donnant-grâce à vous-mêmes si-le-cas-échéant quelqu'un, [c'est] vers quelqu'un [d'autre il] a un reproche, selon qu'aussi le Seigneur vous a donné-grâce, [faites] de-même, vous

14 sur à tous cependant à ces-ci la amour, cequel est lien commun de la de perfection.

15 et la paix de le de Christ décerne le prix en à les à coeurs de vous, envers laquelle aussi vous fûtes appelé en à un à corps· et d'actions de grâces que vous vous devenez.

16 Le discours de le de Christ enhabite maison en à vous richement, en à toute à sagesse enseignants et avertissants vous-mêmes, à psaumes à hymnes à chants à souffliques en [à la] à grâce chantants en à les à coeurs de vous à le à Dieu·

17 et tout cequel un quelconque si le cas échéant que vous fassiez en à discours ou en à travail, tous en à nom de Maître de Iésous, rendants grâce à le à Dieu à père par de lui.

18 Les femmes, soyez subordonnés à les à hommes comme surgissait de bas en haut en à Maître.

19 Les hommes, aimez les femmes et ne pas soyez amertumés vers elles.

20 Les enfants, écoutez en soumission à les à parents selon tous, ce-ci car bien agréable est en à Maître.

21 Les pères, ne pas irritez les enfants de vous, afin que ne pas que soient sans fureur.

22 Les mâles esclaves, écoutez en soumission selon tous à les selon chair à Maîtres, ne pas en à esclavage de l'oeil comme plaisants aux humains, mais en à simplicité de coeur se effrayants le Maître.

23 cequel si le cas échéant que vous fassiez, du sortant de âme que vous vous mettez au travail comme à le à Maître et non à êtres humains,

24 ayants sus en ce que au loin de Maître vous vous recevez la rétribution de la de héritage. à le à Maître à Christ vous êtes esclaves·

25 celui car faisant injustice se prendra soigneusement cequel fit injustice, et non est réception de face.

COLOSSIENS 4

1 Les Maîtres, ce juste et la égalité à les à mâles esclaves que vous vous fournissez, ayants sus en ce que aussi vous vous avez Maître en à ciel.

2 à La à prière adhérez fortement, vigilants en à elle en à action de grâce,

3 priants simultanément aussi autour de nous, afin que le Dieu que ait ouvert à nous porte de le de discours bavarder le mystère de le de Christ, par le fait de cequel aussi j'ai été lié,

4 afin que que j'aie rendu luminant lui comme lie moi bavarder.

5 En à sagesse piétinez autour vers ceux dehors le moment se achetants dehors à l'agora.

6 le discours de vous en tout moment en à grâce, à sel ayant été assaisonné, avoir su comment? lie vous à un à chacun répondre.

7 Ces selon moi tous fera connaître à vous Tychikos le aimé frère et croyant serviteur et co-esclave en à Maître,

8 lequel je mandai vers vous envers même ce-ci, afin que que vous ayez connu ces autour de nous et que ait appelé à côté les coeurs de vous,

9 avec à Onésime à le à croyant et à aimé à frère, lequel est du sortant de vous· tous à vous feront connaître ces ici.

10 Se salue vous Aristarque le co-captif de moi et Markos le cousin de Bar-Nabas (Autour de lequel vous prîtes commandements, si le cas échéant que ait venu vers vous, que vous vous acceptez lui)

11 et Iésous celui étant dit Ioustos, ceux étants du sortant de circoncision, ceux-ci seuls co-travailleurs envers la royauté de le de Dieu, lesquels des quelconques furent devenu à moi exhortation.

12 se salue vous Éphras celui du sortant de vous, mâle esclave de Christ [de Iésous], en tout moment se agonisant au-dessus de vous en à les à prières, afin que que vous ayez été dressé parfaits et ayants été colportés à plénitude en à tout à volonté de le de Dieu.

13 je témoigne car à lui en ce que a nombreux peine au-dessus de vous et de ceux en à Laodicée et de ceux en à Jérapolis.

14 se salue vous Loukas le médecin le aimé et Démas.

15 Que vous vous saluez les en à Laodicée frères et Nymphas et la selon maison de eux église.

16 et lorsque le cas échéant que ait été reconnu à côté à vous la épître, faites afin que aussi en à la de Laodicéens à église que ait été reconnu, et celle du sortant de Laodicée afin que aussi vous que vous ayez reconnu.

17 et dites à Archippos· regarde la service laquelle tu pris à côté en à Maître, afin que elle que tu fasses plénitude.

18 Le salutation à celle à mienne à main de Paulus. mémorez de moi de les

aussi.

14 Sur toutes ces-choses cependant, que l'amour-agapè, qui est la codétention de l'état-d'achèvement.

15 Et la paix du Christ, qu'elle soit-le-prix-attribué dans vos coeurs, [celle] envers quoi vous-avez-été- aussi -appelés en un-seul corps. Et devenez attentifs-aux-actions-de-grâce !

16 La parole du Christ, qu'elle-entre-faire-sa-maison en vous richement, en toute sagesse, enseignant et vous-avertissant vous-mêmes ; par des psaumes, des hymnes, des chant spirituels dans // la // grâce, chantant dans vos coeurs pour-Dieu.

17 Et tout, quoi-que-ce-soit que, le-cas-échéant, vous fassiez en parole ou en œuvre, [que] toutes-choses [advienne] dans [le] nom du Seigneur Jésus, rendant-grâce au Dieu Père à-travers lui.

18 Les femmes, soyez-subordonnées aux hommes comme [cela] devrait-surgir dans [le] Seigneur.— L'imparfait du verbe avèkô, devoir-surgir, à sens ici de conditionnel.

19 Les hommes, aimez-d'agapè [vos] femmes et ne devenez- pas -amers vers elles.

20 Les enfants, obéissez aux parents selon tout. [C'est] ceci en-effet [qui] est [objet d']heureuse-satisfaction dans [le] Seigneur.

21 Les pères, n'excitez- pas -au-combat vos enfants afin qu'ils ne perdent-pas -leur-ardeur.

22 Les serviteurs-en-esclaves, obéissez selon tout à [vos] seigneurs selon la chair, non-pas dans un esclavage-pour-l'œil comme donnant-satisfaction-aux-Hommes mais dans une simplicité de cœur, craignant le Seigneur.

23 Quoi [que] le-cas-échéant vous fassiez, œuvrez à-partir-de [votre] âme comme pour le Seigneur, et non pour des Hommes...

24 ... vous trouvant-avoir-su que de-la-part-du Seigneur, vous recevrez-en-retour le don-de-rétribution de l'héritage. [C'est] au Seigneur Christ [que] vous êtes-asservis.

25 Celui en-effet qui-commet-l'injustice recouvrera ce-qu'il a-commis-en-injustice, et il n'est pas fait acception-de-face !

1 Les seigneurs, ce [qui est] juste et l'égalité, procurez-[le] à [vos] serviteurs-en-esclaves, vous-trouvant-avoir-su que vous aussi vous avez un Seigneur dans le ciel.

2 Adhérez-avec-force-à la prière, restez-en-veille en elle dans l'action-de-grâce...

3 ... priant simultanément aussi au-sujet-de nous afin-que Dieu nous ouvre-désormais une porte de la parole pour adresser le mystère du Christ en-raison-de qui aussi je me-trouve-avoir-été-lié...

4 ... afin-que je le manifeste-désormais comme il me faut [l']adresser.

5 Dans une sagesse, marchez vers ceux du-dehors, faisant-définitivement-[pour vous] -acquisition-sur-la-place-publique du moment.

6 [Que] votre parole [soit] en-tout-temps dans une grâce, par du sel ayant-été-assaisonnée, pour savoir comment il vous faut répondre à tout-un chacun.

7 Les choses selon moi, [ce sont] toutes [qu']il vous [les] donnera-à-connaître, Tychique, le frère aimé-d'agapè et serviteur-en-ministre digne-de-foi et compagnon-serviteur-en-esclave dans [le] Seigneur...

8 ... lui-que j'ai-mandé vers vous envers ceci même afin-que vous connaissiez-désormais les-choses-au-sujet-de nous et [afin-qu']il fasse-Appel-auprès-de- vos coeurs -dé-sormais...

9 ... avec Onésime, le frère digne-de-foi et aimé-d'agapè, lui-qui est issu-de vous. [C'est] toutes les-choses d'ici [qu']ils vous donneront-à-connaître.

10 Il vous salue, Aristarque, mon compagnon-de-captivité, et Marc, le cousin de Bamabas — au-sujet-de qui vous-avez-reçu des commandements. Si-le-cas-échéant il vient-désormais vers vous, accueillez-le —

11 et Jésus, celui qu'on nomme (= qui est-parlé) Justus, les [trois] étant issus-de la circoncision, ceux-ci [étant les] seuls compagnons-d'œuvre envers le Royaume de Dieu, lesquels ont-été-fait-advenir pour moi un encouragement.

12 Il vous salue, Éphras, celui [qui est] issu-de vous, serviteur-en-esclave du Christ Jésus, en-tout-temps combattant en-faveur-de vous dans les prières afin-que vous vous-mainteniez-désormais achevés et vous-trouvant-avoir-été-portés-au-plérôme dans toute [la] volonté de Dieu.

13 Je témoigne en effet pour lui qu'il a un considérable accablement en-faveur-de vous et de ceux [qui sont] en Laodicée et de ceux de Jérapolis.

14 Il vous salue, Loukas, le médecin aimé-d'agapè, et Démas.

15 Saluez les frères [qui sont] en Laodicée, et Nymphas, et l'Église qui est selon sa maison.

16 Et lorsque-le-cas-échéant elle est-portée-à-la-connaissance-dé-sormais auprès-de vous, la lettre, faites [tout] afin-qu'aussi dans l'Église des Laodicéens elle soit-portée-à-leur-connaissance-désormais. Et celle issue-de Laodicée afin-que vous aussi, vous en-preniez-connaissance-désormais.

17 Et parlez-ainsi à Archippe : Regarde le service-en-ministère que tu-as-reçu-auprès-de [toi] dans [le] Seigneur afin-que [ce soit] celui-ci [que] tu rendes-plérôme.

18 La salutation est de la main [qui est] mienne, [celle] de Paul. Évoquez-

de liens. la grâce avec de vous.

la-mémoire de mes liens-de-détention. [Que] la grâce [soit] conjointement-avec vous.

1THESSALONICIENS

1THESSALONICIENS 1

1 Paulus et Silvanus et Timotheos à la à l'église de Thessaloniens en à Dieu à père et à Maître à Jésus à Christ, grâce à vous et paix [au loin de Dieu de père de nous et de Maître de Jésus de Christ].

2 Nous rendons grâce à le à Dieu en tout moment autour de tous de vous mémoration se faisant sur de les de prières de nous, incessamment
3 mémorants de vous de le de travail de la de croyance et de le de frapement de la de amour et de la de résistance de la de espérance de le de Maître de nous de Jésus de Christ en devers de le de Dieu et de père de nous,
4 ayants sus, frères ayants été aimés sous [de le] de Dieu, la élection de vous,
5 en ce que le évangile de nous non fut devenu envers vous en à discours seulement mais aussi en à puissance et en à souffle à saint et [en] à colportée plénitude à nombreuse, selon comme vous avez su tels que nous fûmes devenu [en] à vous par le fait de vous.

6 Et vous mimes de nous vous fûtes devenu et de le de Maître, se ayants acceptés le discours en à oppression à nombreuse avec de joie de souffle de saint,
7 de sorte que se devenir vous modèle frappé à tous à ceux à croyants en à la à Macédoine et en à la à Achaïe.
8 au loin de vous car a été résonné au-dehors le discours de le de Maître non seulement en à la à Macédoine et [en à la] à Achaïe, mais en à tout à lieu la croyance de vous celle vers le Dieu a sorti, de sorte que ne pas besoin avoir nous bavarder un quelconque.

9 eux car autour de nous rapportent annonce laquelle de quelle espèce entrée de chemin nous eûmes vers vous, et comment? vous tournâtes sur vers le Dieu au loin de les de idoles être esclave à Dieu à vivant et à véritable
10 et rester en attente le fils de lui du sortant de les de cieus, lequel éveilla du sortant [de les] de morts, Jésus celui se délivrant nous du sortant de la de colère de celle de se venante.

1THESSALONICIENS 2

1 Vous-mêmes car vous avez su, frères, la entrée de chemin de nous celle vers vous en ce que non vide a devenu,

2 mais ayants soufferts d'avance et ayants été brutalisés, selon comme vous avez su, en à Philippes nous nous oralisâmes franchement en à le à Dieu de nous bavarder vers vous le évangile de le de Dieu en à nombreux à agôn.
3 la car appel à côté de nous non du sortant de égarement non cependant du sortant de impureté non cependant en à fraude,

4 mais selon comme nous avons été mis à l'épreuve sous de le de Dieu être cru le évangile, ainsi nous bavardons, non comme à êtres humains plaisants mais à Dieu à celui à mettant à l'épreuve les cœurs de nous.

5 Ni car à un moment en à discours de flatterie nous fûmes devenu, selon comme vous avez su, ni en à motif-pro-luminant de cupidité, Dieu témoin,

6 ni cherchants du sortant de êtres humains gloire ni au loin de vous ni au loin de autres,
7 se pouvant en à poids être comme de Christ envoyés, mais nous fûmes devenu infantiles en à au milieu de vous. comme si le cas échéant nourrice que chauffe les de elle-même enfants,

8 ainsi se désirants de vous nous estimions en bien donner au-delà à vous non seulement le évangile de le de Dieu mais aussi les de nous-mêmes âmes, parce que aimés à nous vous fûtes devenu.

9 Vous mémorez car, frères, le frapement de nous et le labeur· de nuit et de journée se mettants au travail vers ce ne pas alourdir sur un quelconque de vous nous annonçâmes envers vous le évangile de le de Dieu.

10 vous témoins et le Dieu, comme en sacré et justement et imblâmablement à vous à ceux à croyants nous fûmes devenu,

11 tout comme vous avez su, comme un chacun de vous comme père enfants de lui-même

12 appelants à côté vous et se réconfortants et se rendants témoignage

1 Paul et Sylvain et Timothée à l'Église des Thessaloniens [qui est] en Dieu [le] Père et dans [le] Seigneur Jésus Christ. Pour vous, grâce et paix.

2 Nous rendons-grâce à Dieu en-tout-temps au-sujet-de vous tous, faisant acte-de-mémoire quant-à nos prières sans-interruption...

3 ... évoquant-la-mémoire de votre œuvre de foi et de la peine de l'amour-agapè et de l'endurance de l'espérance [qui advient] de notre Seigneur Jésus-Christ par-devers Dieu et notre Père...— Ou évoquant-la-mémoire de l'œuvre de votre foi.

4 ... nous-trouvant-avoir-su – [ô] frères vous-trouvant-avoir-été-aimés-d'agapè sous-l'obédience-de Dieu– votre élection.

5 Parce-que notre Évangile, [Dieu] ne [l']a- pas -fait-advenir envers vous en parole seulement mais aussi en puissance et dans [l']Esprit Saint et // en // considérable portée-de-plérôme, selon-que vous vous-trouvez- [l'] -avoir-su, tels nous avons-été-faits-advenir parmi vous en-raison-de vous.— Sur ginomai, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n.

6 Et vous, [ce sont] imitateurs de nous et du Seigneur [que] vous avez-été-fait-advenir, ayant-reçu la parole dans une considérable tribulation au-sein-d'une joie de [l']Esprit Saint...

7 ... de-sorte [pour] vous de devenir un exemple-frappant pour tous ceux qui-ont-la-foi, dans la Macédoine et dans l'Archaïe.

8 [C'est] depuis vous, en-effet, [qu']a-retenti la Parole du Seigneur non seulement dans la Macédoine et // dans l' //Archaïe, mais [c'est] en tout lieu [que] votre foi, celle [qui advient] vers Dieu, se-trouve-êtr-sortie de-sorte-qu'il ne [saurait y] avoir besoin [pour] nous [d']adresser quoi-que-ce-soit.

9 Eux, en-effet, au-sujet-de nous, partent-proclamer en-quelque-manière [le] chemin-d'accès [que] nous avons-eu vers vous et comme vous êtes-retournés vers Dieu, loin-des idoles, pour servir-en-esclaves [le] Dieu vivant et véritable

10 et pour demeurer-dans-l'attente-de son Fils issu-des cieus, lui-qu'il a-éveillé d'entre // les // morts, Jésus, lui qui- nous -délivre hors-de la colère, celle qui-vient.

1 Vous-mêmes, en-effet, vous vous-trouvez-avoir-su, frères, [que] notre chemin-d'accès, celui [qui est] vers vous, [ce n'est] pas vide [qu']il se-trouve-êtr-devenu...

2 ... mais ayant-par-avance-souffert etayant-été-infligés-de-sérvices, selon-que vous vous-trouvez- [l'] -avoir-su, dans Philippes, nous nous-sommes-exprimés-en-toute-franchise dans notre Dieu pour adresser vers vous l'heureuse-proclamation de Dieu en un considérable combat.

3 Notre consolation, en-effet, n'est pas issue-de l'égarement, ni issue-de l'impureté, ni dans une séduction...— Sur la trad. du gr. paraklêsis par consolation, voir 2Co 1,3n.

4 ... mais [c'est] selon-que nous nous-trouvons-avoir-été-évalués sous-l'obédience-de Dieu [que nous nous sommes vus] confier l'heureuse-proclamation. [C'est] ainsi [que] nous- [l']adressons non comme donnant-satisfaction aux Hommes mais à Dieu, lui qui-évalue nos cœurs.

5 Ni, en-effet, jadis, [ce n'est] dans une parole d'adulation [que] nous avons-été-faits-advenir, selon-que vous vous-trouvez- [l'] -avoir-su, ni dans un motif-manifesté-en-avant de cupidité – Dieu [nous en est] témoin –...

6 ... ni cherchant une gloire issue-des Hommes, ni de- votre -part ni de-la-part-des autres...

7 ... ayant-la-puissance-d'être en poids, comme apôtre du Christ. Mais nous avons-été-fait-advenir des bébés en [plein] milieu de vous. [C'est] comme si-le-cas-échéant [nous étions] une nourrice [qui] choie ses-propres enfants...

8 ... [qu']ainsi, désirant- vous -témoigner-notre-tendresse, nous aurions-mis-notre-estime-favorable à vous donner-en-partage non seulement l'heureuse-proclamation de Dieu mais aussi nos-propres âmes attendu-que [c'est] aimés-d'agapè [que], pour nous, vous aviez-été-fait-advenir.

9 Évoquez-en-mémoire en-effet, frères, notre peine et le labeur : [C'est] de nuit et de jour [qu']œuvrant vers [le fait de] ne surappesantir quiconque d'[entre] vous, nous avons-annoncé envers vous l'heureuse-proclamation de Dieu.

10 Vous [êtes] témoins, et Dieu [avec vous],comme [c'est] en-toute-consécration et justement et imblâmablement [que] chez vous, ceux qui-ont-la-foi, nous avons-été-faits-advenir.

11 Juste-comme vous vous-trouvez- [l'] -avoir-su, [c'est] comme [pour] tout-un chacun-de-vous [que], comme un père [pour] ses-propres enfants,

12 [nous avons été] faisant-Appel-auprès-de vous et vous réconfortant et

envers ce piétiner autour vous dignement de le de Dieu de celui de appelant vous envers la de lui-même royauté et gloire.

13 Et par le fait de ce-ci aussi nous nous rendons grâce à le à Dieu incessamment, en ce que ayants pris à côté discours de écoute à côté de nous de le de Dieu vous vous acceptâtes non discours de êtres humains mais selon comme vraiment est discours de Dieu, lequel aussi se énergise en à vous à ceux à croyants.

14 Vous car mimes vous fûtes devenu, frères, de les de églises de le de Dieu de celles de étantes en à la à Ioudaia en à Christ à Iésous, en ce que les mêmes vous souffrîtes aussi vous sous de les de en propres de compatriotes selon comme aussi eux sous de les de Ioudaiens,

15 de ceux et le Maître de ayants tués Iésous et les prophètes et nous de ayants persécutés et à Dieu ne pas de plaisants et à tous à êtres humains de à l'encontres,

16 de empêchants nous à les à ethnies bavarder afin que que aient été sauvé, envers ce élever à plénitude de eux les fautes en tout moment. devança cependant sur eux la colère envers achèvement.

17 Nous cependant, frères, ayants été démis orphelins au loin de vous vers moment de heure, à face non à cœur, plus surabondamment nous fûmes en hâte le face de vous voir en à nombreuse à désir en fureur.

18 parce que nous voulûmes venir vers vous, moi certes Paulus et une fois et deux fois, et incisa nous le Satanas.

19 quelle car de nous espérance ou joie ou couronne de vanterie – ou non pas aussi vous – en devers de le de Maître de nous de Iésous en à la de lui à présence;

20 vous car vous êtes la gloire de nous et la joie.

1THESSALONICIENS 3

1 C'est pourquoi ne pas plus toiturants nous estimâmes en bien être laissé totalement en à Athènes seuls

2 et nous mandâmes Timotheos, le frère de nous et serviteur de le de Dieu en à le à évangile de le de Christ, envers ce fixer vous et appeler à côté au-dessus de la de croyance de vous

3 ce pas même un être remué en à les à oppressions à celles-ci. vous-mêmes car vous avez su en ce que envers ce-ci nous nous couchons·

4 aussi car lorsque vers vous nous étions, nous prédisions à vous en ce que nous imminons être oppressé, selon comme aussi se devint et vous avez su.

5 par le fait de ce-ci et moi ne pas plus toiturant je mandai envers ce connaître la croyance de vous, ne pas en quelque manière mit en tentation vous celui mettant en tentation et envers vide que s'ait devenu le fragement de nous.

6 À l'instant cependant de ayant venu de Timotheos vers nous au loin de vous et de se ayant évangélisé à nous la croyance et la amour de vous et en ce que vous avez mémoration de nous bonne en tout moment, désirants au-dessus nous voir tout comme aussi nous vous,

7 par le fait de ce-ci nous fûmes appelé à côté, frères, sur à vous sur à toute à la à nécessité et à oppression de nous par de la de vous de croyance,

8 en ce que maintenant nous vivons si le cas échéant vous vous tenez debout en à Maître.

9 quelle car action de grâce nous nous pouvons à le à Dieu redonner en échange autour de vous sur à toute à la à joie à laquelle nous sommes de joie par le fait de vous en devers de le de Dieu de nous,

10 de nuit et de journée hyper-excès-surabondamment se liants envers ce voir de vous le face et ajuster complètement les manques de la de croyance de vous;

11 Lui-même cependant le Dieu et père de nous et le Maître de nous Iésous puisse-t-il diriger droit de haut en bas la chemin de nous vers vous·

12 vous cependant le Maître puisse-t-il faire plus nombreux et puisse-t-il surabonder à la à amour envers les uns les autres et envers tous tout comme aussi nous envers vous,

13 envers ce fixer de vous les coeurs sans blâmes en à sainteté en devers de le de Dieu et de père de nous en à la à présence de le de Maître de nous de Iésous avec de tous de les de saints de lui[, amen].

1THESSALONICIENS 4

1 Pour le reste donc, frères, nous interrogeons vous et nous appelons à côté en à Maître à Iésous, afin que selon comme vous prîtes à côté à côté de nous ce comment? lie vous piétiner autour et plaire à Dieu, selon comme aussi vous piétez autour, afin que que vous surabondiez davantage.

rendant-témoignage envers [le fait pour] vous de marcher d'une-manière-digne de Dieu, celui-qui- vous -appelle envers son-propre Règne et [sa-propre] gloire.

13 Aussi [est-ce] en-raison-de ceci [que] nous rendons-grâce à Dieu sans-interruption : qu'ayant-reçu-auprès-de [vous la] Parole de Dieu [à partir] d'une écoute [attentive] auprès-de nous, vous avez-accueilli, non une parole d'Hommes mais selon-qu'elle est véritablement une Parole de Dieu, laquelle est- aussi -à-l'œuvre en vous, ceux qui-ont-la-foi.

14 Vous, en-effet, frères, [ce sont] des imitateurs des Églises de Dieu [que] vous avz-été-faits-advenir, de celles étant en Judée dans [le] Christ Jésus, parce-que [ce sont des] mêmes-choses [que] vous avez-souffert, vous-aussi, sous-l'obédience-des compagnons-de-tribus [qui vous sont] en-propre, selon-qu'[ils ont-souffert] eux-mêmes aussi sous-l'obédience-des Juifs...

15 ... lesquels aussi ayant-tué le Seigneur Jésus et les prophètes, et nous ayant-persécutés, aussi [sont-ils] pour Dieu ne donnant- pas -satisfaction et en-opposition-à tous les Hommes...

16 ... nous empêchant de nous-adresser aux nations afin-qu'elle soient-sauvées-désormais envers le-fait-d' élever-au-plérôme leurs péchés en-tout-temps. Cependant-, elle a-devancé sur eux, la colère, envers un achèvement.

17 Nous cependant, frères, ayant-été-rendu-orphelins loin-de vous vers un moment d'heure, de face [mais] non de cœur, [c'est] plus-abondamment-encore [que] nous nous-sommes-hâtés de voir votre face dans un considérable désir-ardent.

18 Attendu-que nous avons-voulu venir vers vous, moi certes Paul, et une-seule-fois, et deux-fois, aussi nous a- t-il -coupés-dans-notre-élan, le Satan.

19 Qui, en-effet, [est] notre espérance ou [notre] joie, ou [notre] couronne d'objet-de-vantardise ? Ou n'est-ce pas vous aussi, par-devers notre Seigneur Jésus, [qui êtes] dans sa Présence ?— Sur la trad. du gr. parousia par Présence, cfr. Mt 24,3n.

20 [C'est] vous, en-effet, [qui] êtes notre gloire et notre joie.

1 C'est-pourquoi, ne [le] supportant plus, nous avons-mis-notre-estime-favorable à être-laisser-pour-compte dans Athènes, seuls...

2 ... et nous-avons-mandé Timothée, notre frère et compagnon-d'œuvre de Dieu dans l'heureuse-proclamation du Christ envers [le fait de] vous affirmer et de faire-Appel-auprès-de vous en-faveur-de votre foi...

3 ... [et envers] le-fait [pour] pas-un d'avoir-de-le-frisson dans ces tribulations. Vous-mêmes en-effet vous vous-trouvez-avoir-su que [c'est] envers ceci [que] nous sommes-destinés (= couchés).

4 Et en-effet lorsque [c'est] vers vous [que] nous-étions, nous vous disions-par-avance que nous sommes-imminents à subir-la-tribulation selon-qu'aussi il est-advenu, comme (= et) vous vous-trouvez- [l'] -avoir-su.

5 En-raison-de ceci, moi-aussi, ne [le] supportant plus, j'ai-mandé [Timothée] envers [le fait de] connaître votre foi, de-peur-qu'il vous ait-mis-à-l'épreuve, celui qui-met-à-l'épreuve, et envers [le fait que] devienne-désormais vide notre peine.

6 En-cet-instant cependant est-venu Timothée vers nous de- votre -part et nous ayant-apporté-l'heureuse-proclamation-de [votre] foi et de votre amour-agapé et que vous avez un bon acte-de-mémoire de nous en-tout-temps, désirant-vivement nous voir, juste-comme nous-aussi [pour] vous.

7 En-raison-de ceci, nous-avons-été-consolés, frères, quant-à vous, quant-à toutes [nos] nécessité et nos tribulation, à-travers votre foi...

8 ... parce-que maintenant, nous vivons si-le-cas-échéant vous tenez-ferme dans le Seigneur.

9 En-effet, quelle action-de-grâce avons-nous-la-puissance-de donner-en-rétribution à Dieu au-sujet-de vous quant-à toute la joie dont nous-nous-réjouissons en-raison-de vous par-devers notre Dieu ?

10 De nuit et de jour avec-souveraine-surabondance suppliant envers [le fait de] voir votre face et refaçonner les manques-par-indigence de votre foi.

11 Lui-même cependant, notre Dieu et Père, et notre Seigneur Jésus, puisse- t-il -diriger-en-droite-ligne notre chemin vers vous.

12 Vous cependant, puisse- le Seigneur [vous] -faire-déborder et puisse- t-il [vous] -faire-abonder par l'amour-agapé les-uns- envers -les-autres et envers tous, juste-comme aussi nous envers vous...

13 ... envers [le fait d']affirmer vos coeurs sans-reproche dans une sanctification par-devers notre Dieu et Père dans la Présence de notre Seigneur Jésus conjointement-avec tous ses saints, // amen //

1 Pour-le-reste, donc, frères, nous vous [en] pressons et nous faisons-Appel-auprès-de [vous] dans le Seigneur Jésus afin-que, selon-que vous avez-reçu-auprès-de [vous] d'auprès-de nous la manière-dont (= le comment) il vous faut marcher et donner-satisfaction à Dieu – selon-qu'aussi vous marchez [déjà] – afin-que vous abondiez [en cela encore] davantage.

2 vous avez su car quelles annonces d'à côté nous donnâmes à vous par de le de Maître de Jésus.
3 Ce-ci car est volonté de le de Dieu, la sanctification de vous, se tenir au loin vous au loin de la de prostitution,
4 avoir su chacun de vous le de lui-même ustensile se acquérir en à sanctification et à valeur,

5 ne pas en à passion de désir en fureur tout comme aussi les ethnies ces ne pas ayant sur le Dieu,

6 ce ne pas surpasser et abuser en à le à acte le frère de lui, parce que vengeur Maître autour de tous de ces-ci, selon comme aussi nous prédis à vous et nous nous passâmes témoignage.

7 non car appela nous le Dieu sur à impureté mais en à sanctification.

8 certes car donc celui démettant non être humain démet mais le Dieu celui [et] donnant le souffle de lui le saint envers vous.

9 Autour cependant de la de amitié fraternelle non besoin vous avez grapher à vous, vous-mêmes car vous enseignés de Dieu vous êtes envers ce aimer les uns les autres,

10 aussi car vous faites lui envers tous les frères [ceux] en à toute entière à la à Macédoine. Nous appelons à côté cependant vous, frères, surabonder davantage

11 et se affectionner valoriser tranquilliser et pratiquer les en propres et se mettre au travail à les [à en propres] à mains de vous, selon comme à vous nous annonçons à côté,

12 afin que que vous piétiniez autour élégamment vers ceux dehors et de pas même un besoin que vous ayez.

13 Non nous voulons cependant vous méconnaître, frères, autour de ceux de étants mis au coucher, afin que ne pas que vous soyez attristé selon comme aussi les restants ceux ne pas ayant espérance.

14 si car nous croyons en ce que Jésus détrepassa et redressa, ainsi aussi le Dieu ceux ayant été mis au coucher par de le de Jésus conduira avec à lui.

15 Ce-ci car à vous nous disons en à discours de Maître, en ce que nous ceux vivants ceux étants laissés restants-autour envers la présence de le de Maître non ne pas que nous ayons devancé ceux ayant été mis au coucher

16 en ce que lui-même le Maître en à ordre, en à voix de archange et en à trompette salpinx de Dieu, se descendra au loin de ciel et les morts en à Christ se redresseront premièrement,

17 ensuite nous ceux vivants ceux étants laissés restants-autour simultanément avec à eux nous serons ravi en à nuées envers rencontre de loin de le de Maître envers air et ainsi en tout moment avec à Maître nous nous serons.

18 De sorte que appelez à côté les uns les autres en à les à discours à ceux-ci.

1 THESSALONICIENS 5

1 Autour cependant de les de temps et de les de moments, frères, non besoin vous avez à vous être graphé,

2 vous-mêmes car exactement vous avez su en ce que journée de Maître comme voleur en à nuit ainsi se vient.

3 lorsque le cas échéant que disent paix et sécurité, alors soudain à eux se présente périssement comme certes la douleur d'accouchement à celle en à ventre à ayant, et non ne pas que aient fui dehors.

4 vous cependant, frères, non vous êtes en à ténèbre, afin que la journée vous comme voleurs que ait pris de haut en bas

5 tous car vous fils de lumière vous êtes et fils de journée. Non nous sommes de nuit non cependant de ténèbre

6 par conséquent donc ne pas que nous dormions de haut en bas comme les restants mais que nous vigiliions et que nous soyons sobres.

7 Ceux car dormants de haut en bas de nuit dorment de haut en bas et ceux étants enivrés de nuit sont enivrés

8 nous cependant de journée étants que nous soyons sobres se ayant envêtus thorax de croyance et de amour et casque espérance de sauvetage

9 en ce que non se posa nous le Dieu envers colère mais envers

conservation de sauvetage par de le de Maître de nous de Jésus de Christ

10 de celui de ayant détrepassé au-dessus de nous, afin que soit que nous vigiliions soit que nous dormions de haut en bas simultanément avec à lui que nous ayons vécu.

11 C'est pourquoi appelez à côté les uns les autres et édifiez en maison un

2 Vous vous-trouvez-avoir-su en-effet quelles injonctions-en-proclamation nous vous avons-données à-travers le Seigneur Jésus.

3 [C'est] ceci, en-effet, [qu']est [la] volonté de Dieu : votre sanctification, [à savoir] être-au-loin, vous, loin-de la prostitution...

4 ... [c'est-à-dire] savoir, chacun-de-vous, son-propre ustensile, [l']acquérir en sanctification et en valeur... — L'ustensile est une métaphore grecque commune pour le corps, car les Grecs pensaient que l'âme vivait temporairement dans les corps.

5 ... non en passion de désir-ardent juste-comme aussi les nations, celles qui-se-trouvent- ne pas -avoir-su [qui est] Dieu.

6 [C'est-à-dire] ne pas supplanter et abuser son frère en [cet] agissement attendu-que [c'est] mandaté-pour-une-décision-de-justice [qu'est] le Seigneur au-sujet-de tout ceci, selon-qu'aussi nous vous avons-par-avance-parlé et porté-témoignage. — Sur l'adj. ekdikos, mandaté-pour-une-décision-de-justice, cfr. Rm 13,4.

7 En-effet, il ne nous a pas appelés, Dieu, quant-à une impureté mais dans une sanctification.

8 Tel-est-donc-en-effet-ce-pourquoi celui qui- [le] -démet, [ce] n'[est] pas un Homme [qu']il démet, mais [c'est] Dieu, lui qui-donne son Esprit, celui [qui est] Saint, envers vous.

9 Au-sujet-, cependant, -de l'affection-fraternelle, vous n'avez [rien] besoin d'écrire par vous-mêmes. En-effet, vous, vous êtes enseignés-par-Dieu envers le-fait-de [vous] aimer-d'agapè les-uns-les-autres.

10 Et en-effet, vous faites ceci envers tous les frères dans l'entière Macédoine. Nous faisons-Appel-auprès-de vous cependant, frères, pour abonder [en cela encore] davantage...

11 ...et à aimer-valoriser [le fait de] se-tenir-tranquilles et [de] mettre-en-pratique les [affaires qui vous sont] en-propre et à œu-vrer des mains [qui vous sont] en-propre selon-que nous vous en-avons-enjoins-en-proclamation...

12 ... afin-que vous marchiez en-heureux-comportement vers ceux du-dehors et [que] vous n'ayez besoin de rien.

13 Nous ne voulons pas cependant vous [savoir] être-dans-l'inintelligence, frères, au-sujet de ceux qui-s'endorment, afin-que vous ne vous-attristiez pas selon-qu'aussi [le font] les autres-restants, ceux qui- n' -ont pas d'espérance.

14 Si en-effet nous avons-la-foi en-ce-que Jésus a-péri-par-trépas et s'est-redressé, de-même aussi, Dieu, [ce sont] ceux qui-se-sont-endormis [qu']à-travers Jésus, il conduira avec lui.

15 [C'est] ceci en-effet [que] nous vous parlons-ainsi dans une parole du Seigneur : Nous, ceux qui-vivent, ceux qui-sont-laissés-pour-rester envers la Présence du Seigneur, nous ne devançons-désormais aucunement ceux qui-se-sont-endormis...

16 ... parce-que lui, le Seigneur, [c'est] dans un signal-dappel, dans une voix du chef-des-Proclamateurs et dans un shophar de Dieu [qu']il descendra depuis [le] ciel, et les morts [c'est] dans [le] Christ [qu']il se-redresseront en-premier.

17 Ensuite, nous, ceux qui-vivent, ceux qui-sont-laissés-pour-rester, [c'est] simultanément avec eux [que] nous serons-ravis dans des nuées envers une rencontre du Seigneur envers [les] airs. Et ainsi, [c'est] en-tout-temps [qu']avec le Seigneur nous serons.

18 De-la-sort, faites-Appel- les-uns- -auprès-des -autres dans ces paroles.

1 Cependant, au-sujet-des temps et des moments, frères, vous n'avez pas besoin d'écrire.

2 Vous en-effet, vous vous-trouvez-avoir-su exactement que [le] jour du Seigneur, [c'est] comme un voleur dans une nuit [qu']ainsi il-vient.

3 Lorsque-le-cas-échéant ils parlent [de] paix et [de] sûreté, alors à-l'improviste, [c'est] à eux [qu']elle se-présente, [la] ruine – tout-comme les douleurs-d'enfantement pour-celle [qui] est [ayant un bébé] dans le sein – et ne furent- aucunement -au-dehors-désormais.

4 Vous cependant, frères, vous n'êtes pas dans la ténèbre afin-que le jour, [ce soit] comme un voleur [qu']il vous saisisse-désormais.

5 Tous en-effet, vous, [ce sont] des fils de la lumière [que] vous êtes, et des fils du jour. Nous ne sommes pas [des fils] de [la] nuit ni [des fils] de [la] ténèbre.

6 Par-conséquent donc puissions-nous- ne pas -dormir comme les autres-restants, mais restons-en-veille et sobres.

7 En-effet, ceux qui-dorment, [c'est] de nuit [qu'ils] dorment, et ceux-qui s'enivrent, [c'est] de nuit [qu']ilsdélirent-dans-l'ivresse.

8 Nous [ce sont des fils] du jour [que] nous sommes. Puissions-nous-être-sobres, ayant-vêtu le thorax de [la] foi et de [l']amour-agapè, et [le] casque [d']espérance du salut...

9 ... parce-qu'il ne nous a pas placés, Dieu, envers une colère, mais envers une réserve-faite du salut à-travers notre Seigneur Jésus Christ...

10 ... lui qui-a-péri-par-trépas en-faveur-de nous afin-que, soit-que nous restions-en-veille, soit-que nous dormions, simultanément, [ce soit] avec lui [que] nous-vivions-désormais.

11 C'est-pourquoi faites-Appel- les-uns- -auprès-des -autres et édifiez-

le un, selon comme aussi vous faites.

12 Nous interrogeons cependant vous, frères, avoir su ceux peinant en à vous et se présidants de vous en à Maître et avertissants vous

13 et se gouverner eux hyper-excès-surabondamment en à amour par le fait de le travail de eux. pacifiez en à vous-mêmes.

14 Nous appelons à côté cependant vous, frères, avertissez les désordonnés, que vous vous réconfortez les faibles d'âmes, que vous vous tenez contre de les de infirmes, éloignez fureur vers tous.

15 voyez ne pas un quelconque malicieux contre de malicieux à un quelconque que ait redonné, mais en tout moment le bon poursuivez [et] envers les uns les autres et envers tous.

16 En tout moment soyez de joie,

17 incessamment priez,

18 en à tout rendez grâce· ce-ci car volonté de Dieu en à Christ à Jésus envers vous.

19 le souffle ne pas éteignez,

20 prophéties ne pas excluez comme rien,

21 tous cependant mettez à l'épreuve, le beau tenez de haut en bas,

22 au loin de tout de aspect de méchant que vous vous tenez au loin.

23 Lui-même cependant le Dieu de la de paix puisse-t-il sanctifier vous entièrement achevés, et tout entier en lot de vous le souffle et la âme et le corps imblâmablement en à la à présence de le de Maître de nous de Jésus de Christ puisse-t-il être gardé.

24 croyant celui appelant vous, lequel aussi fera.

25 Frères, priez [aussi] autour de nous.

26 Que vous vous saluez les frères tous en à embrassade à saint.

27 Je fais serment en vous le Maître être reconnu la épître à tous à les à frères.

28 La grâce de le de Maître de nous de Jésus de Christ avec de vous.

vous-en-maison l'un envers l'autre (= l'un) selon qu'aussi vous [le] faites.

12 Nous vous pressons cependant, frères, de savoir [qui sont] ceux qui-peinent parmi vous et [ceux] qui-président vos [affaires] dans le Seigneur et [ceux] qui- vous -avertissent...

13 ... et de les considérer en-souveraine-surabondance dans [l']amour-agapè en-raison-de leur œuvre. Vivez-en-paix parmi vous-mêmes.

14 Nous faisons-Appel-auprès-de vous cependant, frères, avertissez ceux [qui sont] désordonnés, réconfortez ceux [qui ont] peu-d'âme, soyez-rivés [à] ceux [qui sont] sans-vigueur, tenez-à-distance-votre-fulmination-de-narine vers tous.

15 Voyez-que quiconque, [ce] ne [soit] pas [ce qui est] malicieux en-échange-de [ce qui est] malicieux [qu']à quiconque il rende, mais en-tout-temps, poursuivez le bien les-uns- envers -les-autres et envers tous.

16 En-tout-temps, réjouissez-vous.

17 Sans-interruption, priez.

18 En tout rendez-grâce. [C'est] ceci, en-effet, [qui est la] volonté de Dieu dans [le] Christ Jésus envers vous.

19 L'Esprit, ne [l']éteignez-pas.

20 [La] prophétie, ne [l']excluez- pas -comme-un-rien.

21 Cependant, évaluez tout : retenez ce [qui est] beau...

22 ... loin-de toute perception de mauvaises-choses, soyez-au-loin.

23 Puisse-t-il lui-même cependant, le Dieu de la paix, vous -sanctifier [de manière] entièrement-achevés. Et [puissent-t-ils être] entièrement-pourvu[s]-par-le-sort, votre esprit, votre âme et votre corps ; [puissent-ils] être-gardés sans-blâme dans la Présence de notre Seigneur Jésus Christ.

24 [Il est] digne-de-foi, celui qui-vous-appelle, lui-qui, aussi, [le] fera.

25 Frères, priez // aussi // à-notre-sujet.

26 Saluez tous les frères dans un saint baiser-d'affection.

27 Je vous conjure, [par] le Seigneur, de porter-à-connaissance [cette] lettre pour tous les frères.

28 [Que] la grâce de notre Seigneur Jésus Christ [soit] conjointement-avec vous.

2THESSALONICIENS

2THESSALONICIENS 1

1 Paulus et Silvanus et Timotheos à la à église de Thessaloniens en à Dieu à père de nous et à Maître à Jésus à Christ,

2 grâce à vous et paix au loin de Dieu de père [de nous] et de Maître de Jésus de Christ.

3 Rendre grâce nous devons à le à Dieu en tout moment autour de vous, frères, selon comme digne est, en ce que surcroît la croyance de vous et fait plus nombreux la amour de un de chacun de tous de vous envers les uns les autres,

4 de sorte que nous-mêmes nous en à vous se vanter en en à les à églises de le de Dieu au-dessus de la de résistance de vous et de croyance en à tous à les à poursuites de vous et à les à oppressions à lesquelles vous vous assumez,

5 preuve de la de juste de jugement de le de Dieu envers ce être jugé digne de haut en bas vous de la de royauté de le de Dieu, au-dessus de laquelle aussi vous souffrez,

6 si certes juste à côté à Dieu redonner en échange à ceux à oppressants vous oppression

7 et à vous à ceux à étants oppressés relaxation avec de nous, en à la à découverte de le de Maître de Jésus au loin de ciel avec de anges de puissance de lui

8 en à feu de flamme, de donnant vengeance à ceux ne pas à ayants sus Dieu et à ceux ne pas à écoutants en soumission à le à évangile de le de Maître de nous de Jésus,

9 lesquels des quelconques exécution de justice paieront périssement éternel au loin de face de le de Maître et au loin de la de gloire de la de ténacité de lui,

10 lorsque le cas échéant que ait venu être glorifié au dedans en à les à saints de lui et être étonné en à tous à ceux à ayants crus, en ce que fut cru le témoignage de nous sur vous, en à la à journée à celle-là.

11 Envers cequel aussi nous prions en tout moment autour de vous, afin que vous que ait tenu pour digne de la de appellation le Dieu de nous et que ait fait plénitude toute estimation en bien de bonté et travail de croyance en à puissance,

12 de telle manière que que ait été glorifié au dedans le nom de le de Maître de nous de Jésus en à vous, et vous en à lui, selon la grâce de le de Dieu de nous et de Maître de Jésus de Christ.

2THESSALONICIENS 2

1 Nous interrogeons cependant vous, frères, au-dessus de la de présence de le de Maître de nous de Jésus de Christ et de nous de sur-synagogue sur lui

1 Paul et Silvain et Timothée à l'Église des Thessaloniens [qui est] en Dieu notre Père et [dans le] Seigneur Jésus Christ.

2 Pour vous, grâce et paix de-la-part-de Dieu // notre // Père et du Seigneur Jésus Christ.

3 Nous devons rendre-grâce à Dieu en-tout-temps au-sujet-de vous, frères, selon-que c'est [là une chose] digne parce-qu'elle croît-souverainement, votre foi, et [qu']il déborde, l'amour-agapè de tout-un chacun de vous tous les-uns- envers -les-autres...

4 ... de-sort [pour] nous de mettre- en vous -notre-vantardise parmi les Églises de Dieu en-faveur-de votre endurance et de [votre] foi dans toutes vos poursuites et les tribulations que vous assumez...

5 ... [comme] une démonstration du juste jugement de Dieu envers le-fait [pour] vous d'être-trouvés-dignes du Règne de Dieu en-faveur-duquel aussi vous-souffrez.

6 Si-vraiment [il est] juste auprès-de Dieu de donner-en-rétribution [d'une part] à ceux qui- vous -font-subir-la-tribulation, la tribulation...

7 ... et [d'autre part] à vous, ceux qui-subissent-la-tribulation, le relâchement conjointement-avec nous dans le dévoilement du Seigneur Jésus depuis [le] ciel conjointement-avec [les] Proclamateurs de sa puissance...

8 ... dans [le] feu d'une flamme donnant décision-de-justice pour ceux qui-se-trouvent- ne pas -avoir-su [qui est] Dieu et pour ceux qui n'obéissent pas à l'heureuse-proclamation de notre Seigneur Jésus...

9 ... lesquels [c'est] une décision-de-justice [qu']ils paieront, [à savoir] une ruine pour-l'âge loin-de la face du Seigneur et loin-de la gloire de sa ténacité...

10 ... lorsque-le-cas-échéant il vient-désormais recevoir-la-gloire en ses saints et mettre-l'étonnement en tous ceux qui-ont-eu-la-foi – parce-qu'il a-été-reçu-dans-la-foi, notre témoignage quant-à vous – dans ce jour-là.

11 [Voici] ce- envers -quoi aussi nous prions en-tout-temps au-sujet-de vous afin-qu'il vous tienne-digne de l'appel, notre Dieu, et [qu']il rende-plérôme-désormais toute heureuse-estimation de bonté et [toute] œuvre de foi en puissance...

12 ... de-telle-manière-qu'il reçoive-la-gloire-désormais, le Nom de notre Seigneur Jésus, en vous, et vous en lui, selon la grâce de notre Dieu et du Seigneur Jésus Christ.

1 Nous vous pressons cependant, frères, en-faveur-de la Présence de notre Seigneur Jésus-Christ et de notre réunion-en-assemblée quant-à lui... — Sur la trad. du gr. parousia par Présence, cfr. Mt 24,3n.

2 envers ce ne pas rapidement être ébranlé vous au loin de le de intellect ni cependant être bruisé, ni en outre par de souffle ni en outre par de discours ni en outre par de épître comme par de nous, comme en ce que a installé à l'instant la journée de le de Maître·

3 Ne pas un quelconque vous que ait appâté d'excès selon pas même un manière. en ce que si le cas échéant ne pas que ait venu la apostasie premièrement et que ait été découvert le être humain de la de illégalité, le fils de la de déperdition,

4 celui se couchant contre et se élevant au-dessus sur tout étant dit Dieu ou objet de vénération, de sorte que lui envers le temple de le de Dieu asseoir démontrant lui-même en ce que est Dieu.

5 Non vous mémorez en ce que encore étant vers vous ces-ci je disais à vous;

6 et maintenant ce tenant de haut en bas vous avez su envers ce être découvert lui en à le de lui-même à moment.

7 le car mystère déjà se énergise de la de illégalité· seulement celui tenant de haut en bas à l'instant jusqu'à du sortant de au milieu que s'ait devenu.

8 et alors sera découvert le sans loi, lequel le Maître [Iésous] saisira de bas en haut à le à souffle de le de bouche de lui et rendra complètement sans travail à la à épiphanie de la de présence de lui,

9 de lequel est la présence selon énergie de le de Satan as en à toute à puissance et à signes et à prodiges de mensonge

10 et en à toute à appât de injustice à ceux à se dépérissants, contre de cesquels la amour de la de vérité non se acceptèrent envers ce être sauvé eux.

11 et par le fait de ce-ci mande à eux le Dieu énergie de égarement envers ce croire eux à le à mensonge,

12 afin que que aient été jugé tous ceux ne pas ayants crus à la à vérité mais ayants estimés en bien à la à injustice.

13 Nous cependant nous devons rendre grâce à le à Dieu en tout moment autour de vous, frères ayants été aimés sous de Maître, en ce que se fit hérésie vous le Dieu prémisses envers sauvetage en à sanctification de souffle et à croyance de vérité,

14 envers cequel [et] appela vous par de le de évangile de nous envers conservation de gloire de le de Maître de nous de Iésous de Christ.

15 Par conséquent donc, frères, tenez debout et saisissez avec force les transmissions lesquelles vous fûtes enseigné soit par de discours soit par de épître de nous.

16 Lui-même cependant le Maître de nous Iésous Christ et [le] Dieu le père de nous celui ayant aimé nous et ayant donné appel à côté éternelle et espérance bonne en à grâce,

17 puisse-t-il appeler à côté de vous les cœurs et puisse-t-il fixer en à tout à travail et à discours à bon.

2THESSALONICIENS 3

1 Le restant priez, frères, autour de nous, afin que le discours de le de Maître que coure et que soit glorifié selon comme aussi vers vous,

2 et afin que que nous ayons été délivré au loin de les de implaçables et de méchants de êtres humains· non car de tous la croyance.

3 Croyant cependant est le Maître, lequel fixera vous et gardiennera au loin de le de méchant.

4 nous avons persuadé cependant en à Maître sur vous, en ce que cesquels nous annonçons à côté [et vous faites et] vous faites et vous ferez.

5 Le cependant Maître puisse-t-il diriger droit de haut en bas de vous les cœurs envers la amour de le de Dieu et envers la résistance de le de Christ.

6 Nous annonçons à côté cependant à vous, frères, en à nom de le de Maître [de nous] de Iésous de Christ se équiper vous au loin de tout de frère désordonnement de piétinant autour et ne pas selon la transmission laquelle prirent à côté à côté de nous.

7 Vous-mêmes car vous avez su comment? lie se mimer nous, en ce que non nous fûmes désordonnés en à vous

8 non cependant gratuitement pain nous mangeâmes à côté de un quelconque, mais en à frapperment et à labeur de nuit et de journée se mettants au travail vers ce ne pas alourdir sur un quelconque de vous·

2 ... envers le-fait-de ne pas rapidement être-ébranlés, vous, loin-de l'intelligence, ni de pousser-des-cris, ni à-travers un esprit, ni à-travers une parole, ni à-travers une lettre comme à-travers nous, comme parce-qu'il qu'il se-trouve-être-tenu-présent, le jour du Seigneur.

3 Que quiconque ne vous abuse-par-séduction-désormais, [et cela] selon pas-un lieu : Si-le-cas-échéant elle ne vient- pas -désormais premièrement, l'apostasie, [c'est] aussi [que n'est]- [pas] -dévoilé-désormais l'Homme de l'exemption-de-loi, le Fils de la perdition...— Fin de verset difficile. La forme négative de cette proposition laisse reconnaître un hébraïsme qui signifie, par antinomie, l'affirmation a contrario de ce que l'on veut désigner. C'est pourquoi les trad. lisent : Il faut que vienne d'abord l'apostasie et que se révèle l'Homme de l'impiété, le Fils de la perdition (T.O.B.). — Exemption-de-loi, cfr. Rm 4,7n. —

4 ... celui qui-s'opposent-tout-du-long et s'élève-souverainement sur tout, étant-dénonmé- (= parlé) dieu, ou objet-de-vénération, de-sorte [pour] lui de siéger envers le Temple de Dieu, s'exposant lui-même [en affirmant] qu'il est dieu.

5 N'évoquez- vous pas -la-mémoire qu'étant encore vers vous, [c'est] ceci [dont] je vous parlais ?

6 Et maintenant, ce qui-retient, vous vous-trouvez- [l'] -avoir-su envers le fait-d'être-dévoilé [pour] lui dans son-propre moment :

7 En-effet, le mystère est- déjà -à-l'œuvre, [celui] de l'exemption-de-loi. Seulement celui qui-retient en-cet-instant, [c'est] jusqu'à-ce-qu'il advienne-désormaishors-du milieu.— Seconde partie de verset difficile.

8 Et alors sera-dévoilé celui [qui est] exempt-de-loi -lui-que le Seigneur // Jésus // enlèvera par le souffle de sa bouche et rendra-inopérant par la claire-manifestation de sa Présence —...

9 ... de-qui la Présence est selon une mise-en-œuvre du Satan en toute puissance et [en] signes et [en] prodiges de mensonge...

10 ... et en tout abus-trompeur d'injustice pour ceux qui-se-mènent-à-leur-perte, en-échange-de ce-que [c'est] l'amour-agapè de la vérité [qu'] ils n'ont- pas -accueilli envers le-fait [pour] eux -d'être-sauvés.

11 Et [c'est] en-raison-de ceci [qu'] il envoie, Dieu, une mise-en-œuvre d'égarement envers le-fait- [pour] eux -d'avoir-foi au mensonge...

12 ... afin-que soient-jugés-désormais tous ceux-qui- n' -ont- pas -eu-la-foi [en] la vérité, mais qui-ont-mis-leur-estime-favorable [dans] l'injustice.

13 Nous, cependant, nous devons rendre-grâce à Dieu en-tout-temps au-sujet-de vous, frères, qui-vous-trouvez-avoir-été-aimés-d'agapè sous-l'obédience-du Seigneur, parce-qu'il a-élevé-pour- vous -son-suffrage, Dieu, prémice envers [le] salut dans [la] sanctification de [l']Esprit et [la] foi dans [la] vérité.— Élever-son-suffrage, du gr. aîrô, proche de aîrô, lever, évoque le pouce levé en forme d'approbation dans les affaires publiques, notamment à l'occasion des jeux dans les stades. Par ce signe était désigné le vainqueur appelé à recouvrer la liberté (à préciser cfr. Phi 1,22 ; He 11,25).

14 [C'est] envers quoi // aussi // il vous a-appelés, vous, à-travers notre heureuse-proclamation envers la réserve-faite de [la] gloire de notre Seigneur Jésus Christ.

15 Par conséquent donc, frères, tenez-ferme et saisissez-avec-force les traditions-livrées [par] lesquelles vous avez-été-enseignés, soit à-travers la parole, soit à-travers notre lettre.

16 Lui, cependant, notre Seigneur Jésus Christ et Dieu, notre Père, lui qui-nous -a-aimés-d'agapè et qui- nous -a-donné une consolation de-l'âge et une bonne espérance en grâce...— Sur la trad. du gr. paraklêsis par consolation, voir 2Co 1,3n.

17 ... puisse- t-il -faire-Appel-auprès-de vos cœurs et puisse- t-il [vous] -affermir en toute œuvre et parole bonne.

1 Pour-le-reste, priez, frères, au-sujet-de nous afin-que la parole du Seigneur coure et soit-glorifiée selon-qu'[elle l'est] aussi vers vous...

2 ... et afin-que nous soyons-délivrés-désormais loin-des malséants et des mauvais Hommes. En-effet, [ce] n'[est] pas de tous [qu'elle est], la foi.

3 [C'est] digne-de-foi [qu'] est cependant le Seigneur, lui-qui vous affermira et [vous] tiendra-sous-garde loin-du mauvais.

4 Nous nous-trouvons-avoir-été-rendus-dociles cependant dans [le] Seigneur quant-à vous parce-que [ce sont] les-choses-que nous vous enjoignons-en-proclamation [que] vous faites et [que] vous ferez.

5 Puisse- le Seigneur, cependant, -diriger-en-droite-ligne vos cœur envers l'amour-agapè de Dieu et envers l'endurance du Christ

6 Nous vous enjoignons-en-proclamation, frères, dans [le] nom de // notre // Seigneur Jésus-Christ, de vous-appareiller [pour vous tenir] loin-de tout frère qui-marche en-désordre et non selon la tradition-livrée qu'ils ont-reçue-auprès-d'[eux] d'auprès-de nous.— Le verbe stellô, s'appareiller, évoque les préparatifs pour un départ.

7 En-effet, [vous êtes de] ceux [qui] vous-trouvez-avoir-su comment il faut nous imiter parce-que nous n'avons- pas -été-désordonnés parmi vous.

8 [Ce] n'[est] pas-même gratuitement [que le] pain, nous- [l'] -avons-mangé d'auprès-de quiconque, mais [nous l'avons mangé] dans [la] peine et [le] labeur, de nuit et de jour œuvrant vers le-fait-de ne surappesantir quiconque d'[entre] vous...

9 non en ce que non nous avons autorité, mais afin que nous-mêmes modèle frappé que nous ayons donné à vous envers ce se mimer nous.

10 aussi car lorsque nous étions vers vous, ce-ci nous annoncions à côté à vous, en ce que si un quelconque non veut se mettre au travail ni cependant mange.

11 Nous écoutons car des quelconques piétinants autour en à vous désordonnément pas même un se mettants au travail mais se mettants au travail autour.

12 à les cependant à tels nous annonçons à côté et nous appelons à côté en à Maître à Iésous à Christ, afin que avec de tranquillité se mettants au travail le de eux-mêmes pain que mangent.

13 Vous cependant, frères, ne pas que vous ayez négligé malicieusement-intérieurement faisant bellement.

14 Si cependant un quelconque non écoute en soumission à le à discours de nous par de la de épître, celui-ci que vous vous signalez ne pas se mixer de bas en haut ensemble à lui, afin que que ait été tourné intérieurement.

15 et ne pas comme ennemi que vous vous gouvernez, mais avertissez comme frère.

16 Lui-même cependant le Maître de la de paix puisse-t-il donner à vous la paix par de tout en à tout à manière. le Maître avec de tous de vous.

17 Le salutation à la à mienne à main de Paulus, cequel est signe en à toute à épître. ainsi je graphé.

18 La grâce de le de Maître de nous de Iésous de Christ avec de tous de vous.

9 ... non que nous n'en-avons-pas [le] pouvoir, mais [c'est] afin-que nous-mêmes nous nous-donnions-désormais [en] exemple-frappant pour vous, envers le-fait-de nous imiter.

10 Et en-effet, lorsque nous étions vers vous, [c'est] ceci [que] nous vous enjoignons-en-proclamation : Si quelqu'un ne veut pas œuvrer, qu'il ne mange pas.

11 Nous écoutons, en-effet, quelques-uns qui-marchent parmi vous en-désordre, n'œuvrant en-rien mais œuvrant-de-ci-de-là.

12 Cependant, [c'est] pour ceux-là [que] nous enjoignons-en-proclamation. Aussi faisons- nous -Appel-auprès-d'[eux] dans [le] Seigneur Jésus-Christ afin-qu'au-sein-d'une tranquillité, œuvrant, [ce soit] leur-propre pain [qu']ils mangent.

13 Vous, cependant, frères, ne vous-relâchez pas, [vous] qui-faites-le-bien.

14 Si cependant quelqu'un n'obéit pas à notre parole [donnée] à-travers cette lettre, signalez-le [par le fait de] ne pas [vous] mêler-ostensiblement-avec lui, afin-qu'il soit-retourné-intérieurement...

15 ... et ne le considérez pas comme ennemi, mais avertissez-[le] comme un frère.

16 Puisse- t-il lui-même cependant, le Seigneur de la paix, vous -donner la paix à-travers tout en tout lieu. [Que] le Seigneur [soit] conjointement-avec vous tous.

17 La salutation [est] de la main [qui est] mienne, [celle] de Paul, ce-qui est [là] un signe dans toute lettre. [C'est] ainsi [que] j'écris.

18 [Que] la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ [soit] conjointement-avec vous tous.

1TIMOTHEE

1TIMOTHEE 1

1 Paulus envoyé de Christ de Iésous selon mandat de Dieu de sauveur de nous et de Maître de Iésous de Christ de la de espérance de nous.

2 à Timotheos à légitime à enfant en à croyance, grâce miséricorde paix au loin de Dieu de père et de Christ de Iésous de le de Maître de nous.

3 Selon comme j'appelai à côté toi rester auprès en à Éphèse se allant envers Macédoine, afin que que tu aies annoncé à côté à des quelconques ne pas enseigner différemment

4 ni cependant atténuer à mythes et à généalogies à sans fins, lesquelles des quelconques recherches excessives fournissent davantage ou législation de maison de Dieu celle en à croyance.

5 le cependant achèvement de la de annonce d'à côté est amour du sortant de pure de coeur et de conscience de bonne et de croyance de sans hypocrisie,

6 de lesquelles des quelconques ayants manqués la cible furent tourné dehors envers vaine discussion

7 voulants être enseignants légistes, ne pas intelligents ni en outre cesquels disent ni en outre autour de quels se affirment au travers.

8 Nous avons su cependant en ce que beau le loi, si le cas échéant un quelconque à lui légalement que se utilise,

9 ayant su ce-ci, en ce que à juste loi non se couche, à sans lois cependant et à insubordonnés, à impies et à fauteurs, à non sacrés et à profanes, à patricides et à matricides, à meurtriers d'hommes

10 à pornos à mâles en couche à hommes pieds à menteurs à surpasseurs de serment, et si un quelconque autre-différent à la à étante sain à enseignement se couche contre

11 selon le évangile de la de gloire de le de bienheureux de Dieu, cequel je fus cru moi.

12 Grâce j'ai à celui à ayant rendu en-puissant moi à Christ à Iésous à le à Maître de nous, en ce que croyant moi se gouverna se ayant posé envers service

13 le plus avant étant blasphémant et poursuivant et brute, mais je fus fait miséricorde, en ce que méconnaissant je fis en à incroyance.

14 fit plus nombreux au-dessus cependant la grâce de le de Maître de nous avec de croyance et de amour de celle en à Christ à Iésous.

15 croyant le discours et de toute de large acceptation digne, en ce que Christ Iésous vint envers le monde fauteurs sauver, de lesquels premier je suis moi.

16 mais par le fait de ce-ci je fus fait miséricorde, afin que en à moi à premier que s'ait montré dedans Iésous Christ la en totalité distance de fureur vers hypotypose de ceux de imminants croire sur à lui envers vie éternelle.

1 Paul, apôtre du Christ Jésus selon l'ordonnance-intimée de Dieu notre sauveur et du Christ Jésus notre espérance... — Le titre de sauveur n'apparaît vraiment chez Paul qu'avec les épîtres pastorales. Une fois en Eph 5,23 et une fois en Phi 3,20, on va le trouver trois fois en 1Ti, une fois en 2Ti 1,10 et six fois en Tit.

2 ... à Timothée, légitime enfant dans [la] foi, grâce, miséricorde, paix de-la-part-du Dieu Père et du Christ Jésus notre Seigneur.

3 Selon-que j'ai-fait-appel-auprès-de toi de demeurer-vers [l'Eglise qui est] en Éphèse – allant [moi-même] envers [la] Macédoine – [c'est] afin-que tu enjoignes-en-proclamation-désormais à quelques-uns de ne [rien] enseigner-de-différent...

4 ... ni de s'attacher à des mythes et à des généalogies sans-rives, lesquelles procurent des recherches-de-comptes davantage-qu'[elles ne servent] la charge-de-légiste-de-maison de Dieu dans la foi.

5 Cependant l'achèvement de l'injonction-en-proclamation est [l']amour-agapé issu-d'un cœur pur et d'une conscience bonne et d'une foi exempte-d'hypocrisie.

6 [C'est] de-cela [que] quelques-uns, étant-sortis-du-rang, ont-eu-le-dos-tourné envers de vaines-paroles... — Le thème de ce verset encadre toute l'épître (cfr. 6,20).

7 ...voulant être des-enseignants-de-la-loi, ne pénétrant-par-l'intelligence ni ce dont ils parlent ni [ce] au-sujet-de quoi ils posent-des-affirmations.

8 Nous nous-trouvons-avoir-su cependant que [c'est] belle [qu'est] la loi si-le-cas-échéant quelqu'un [en] use selon-la-loi.

9 Nous-trouvant-avoir-su ceci : [Ce] n'[est] pas pour un juste [que] la loi est-instituée (= couchée), cependant-qu'[elle l'est] pour [les] exempts-de-loi et pour [les] insubordonnés, [les] impies et [les] pécheurs, sacrilèges et profanateurs, patricides et matricides, assassins-des-hommes...

10 ... prostitués, mâles-en-couche, trafiquants-d'hommes, menteurs, parjures et s'[il y a encore] quelque-chose de différent, [c'est] à un enseignement qui-est-sain [que ceci] s'oppose-tout-du-long...

11 ... selon l'heureuse-proclamation de la gloire du Dieu bienheureux que moi, j'ai-reçue-dans-la-foi.

12 Je rends (= j'ai) grâce à celui qui- m' -a-fait-gagner-en-puissance, [le] Christ Jésus, notre Seigneur parce-que [c'est] digne-de-foi qu'il m'a-considéré en- [me] -ayantplacé envers un service-en-ministère...

13 ... [moi] qui-suis un blasphémateur du-premier-temps et un poursuiveur et pourvoyeur-de-sérvices. Mais j'ai-obtenu-miséricorde parce-que [c'est] étant-dans-l'inintelligence [que] j'ai-fait [cela], dans une absence-de-foi.

14 Elle a-débordé-souverainement cependant, la grâce de notre Seigneur, conjointement-avec une foi et un amour-agapé, celui [qui est] dans [le] Christ Jésus.

15 [C'est] digne-de-foi [qu'est] la parole et digne de tout recouvrement : [Le] Christ Jésus est-venu envers le monde pour sauver [les] pécheurs dont je suis, moi, le premier.

16 Mais [c'est] en-raison-de cela [que] j'ai-obtenu-mi-séricorde afin-qu'en moi le premier, il ait-démontré-désormais, [le] Christ Jésus, [sa] totale tenue-à-distance-de-l'ardente-fulmination-de-narines vers une ébauche-d'exemple-frappant de ceux qui-sont-imminents à avoir-la-foi quant-à lui

17 à Le cependant à roi de les de ères, à incorruptible à invisible à seul à Dieu, valeur et gloire envers les ères de les de ères, amen.
18 Celle-ci la annonce d'à côté je me pose à côté à toi, enfant Timotheos, selon les menantes devant sur toi prophéties, afin que que tu te guerroyes en soldat en à elles la belle guerre de soldat
19 ayant croyance et bonne conscience, laquelle des quelconques se ayants poussés au loin autour la croyance naufragèrent,
20 de lesquels est Yménaïos et Alexandre, lesquels je transmis à le à Satanas, afin que que aient été éduqué ne pas blasphémer.

1TIMOTHEE 2

1 J'appelle à côté donc premièrement de tous être fait supplications prières intercessions actions de grâces au-dessus de tous de êtres humains,

2 au-dessus de rois et de tous de ceux en à supériorité de étants, afin que paisible et tranquille existence que nous conduisions au travers en à toute à piété et à vénération.

3 ce-ci beau et de loin acceptable en vue de le de sauveur de nous de Dieu,

4 lequel tous êtres humains veut être sauvé et envers surconnaissance de vérité venir.

5 Un car Dieu, un aussi médiateur de Dieu et de êtres humains, être humain Christ Jésus,

6 celui ayant donné lui-même en échange de rançon au-dessus de tous, le témoignage à moments à en propres.

7 envers cequel je fus posé moi annonciateur et envoyé, vérité je dis en à Christ, non je me mens, enseignant de ethnies en à croyance et à vérité.

8 Je m'ai dessein donc prier les hommes en à tout à lieu surélevants sacrées mains séparément de colère et de calcul au-travers.

9 De même [et] femmes en à longue robe du haut au bas à ordonnée avec de pudeur et de émotion saine arranger elles-mêmes, ne pas en à tresses et à or, ou à perles ou à habillement d'himation à très coûteux,

10 mais cequel est remarquable à femmes à se promettantes vénérante Dieu, par de travaux de bons.

11 Femme en à tranquillité apprenne en à toute à subordination·

12 enseigner cependant à femme non je permets non cependant être autorité de homme, mais être en à tranquillité.

13 Adam car premier fut façonné, puis Eua.

14 et Adam non fut appâté, la cependant femme ayante été appâtée d'excès en à transgression a devenu·

15 sera sauvé cependant par de la de engendrement d'enfant, si le cas échéant que aient resté en à croyance et à amour et à sanctification avec de émotion saine·

1TIMOTHEE 3

1 croyant le discours. Si un quelconque de supervision se prétend, de beau de travail désire en fureur.

2 lie donc le superviseur irrépréhensible être, de une de femme homme, sobre sain d'émotion ordonné affectionné à l'étranger capable d'enseigner,

3 ne pas à côté du vin ne pas frappeur, mais modéré non batailleur non ami de l'argent,

4 de le de en propre de maison bellement se présidant, enfants ayant en à subordination, avec de toute de vénération

5 (Si cependant un quelconque de le de en propre de maison présider non a su, comment? de église de Dieu se prendra soin;),

6 ne pas néophyte, afin que ne pas ayant été enfumé envers objet de jugement que ait tombé dans de le de diable.

7 lie cependant aussi témoignation belle avoir au loin de ceux en-dehors, afin que ne pas envers réprobation que ait tombé dans et piège de le de diable.

8 Serviteurs de même vénérables, ne pas doubles discoureurs, ne pas à vin à nombreux attenants, ne pas escroqueurs,

9 ayants le mystère de la de croyance en à pure à conscience.

envers la vie de-l'ère.

17 Cependant, au Roi des ères, incorruptible, invisible [et] seul Dieu, honneur (= valeur) et gloire envers les ères des ères, amen !

18 [C'est] cette injonction-en-proclamation [que] je place-auprès-de toi, [mon] enfant Timothée, selon les prophéties étant-conduites-par-avance sur toi, afin-que tu combattes-en-soldats, en elles, le beau combat-de-soldat...

19 ... ayant foi et bonne conscience, lui-que quelques-uns ont-repoussé-au-loin [et qui], au-sujet-de la foi, ont-fait-nauffrage...

20 ... d'[entre]-lesquels sont Hyménaios et Alexandros que j'ai-livrés au Satan afin-qu'ils soient-corrigés pour ne pas blasphémer.

1 Je fais- donc -Appel-auprès-de [vous] tout premièrement pour faire des supplications, des prières, des recours, des actions-de-grâce en-faveur-de tous [les] Hommes...

2 ... en-faveur-des rois et tous ceux qui-sont dans une suprématie afin-que [ce soit] une paisible et tranquille existence [que] nous menions en toute piété et vénération.

3 [C'est] ceci [qui est] beau et de-loin-propice-à-un-accueil au-su-et-au-vu-de Dieu notre Sauveur...

4 ... lui-qui veut [pour] tous [les] Hommes être-sauvés et venir envers une connaissance de vérité.

5 En-effet, [c'est] un-seul [qu'est] Dieu, et [c'est] un-seul médiateur de Dieu et des Hommes – un Homme – [qu'est le] Christ Jésus...

6 ... lui-qui s'est-donné lui-même en-échange-d'une-rançon-de-délivrance en-faveur-de tous. [Il a donné] le témoignage aux moments propres...

7 ... envers lequel j'ai-été-placé, moi, annonciateur et envoyé – [c'est selon la] vérité [que] je parle, je ne mens pas – enseignant des nations dans [la] foi et [la] vérité

8 J'ai- donc -pour-dessein [pour] les hommes, de prier, [eux], en tout lieu, élevant des mains consacrées sans colère ni tenues-en-considérations.

9 Tout-de-même // aussi //, les femmes, que- [ce soit] dans un appareil décevement-paré, conjointement-avec pudeur et discernement-de-temperance, -se-parent elles-mêmes, non dans des tresses accompagnées (= et) par de l'or ou des perles ou par un habillement acquitté-par-une-redevance-considérable... — Acquitté-par-une-redevance-considérable, polutèles, cfr. Mc 14,3n. – L'idée est tournée de manière plus spirituelle en 1P 3,3-4.

10 ... mais [selon] ce-qui est-conforme à des femmes proclamant-la-promesse [d']une piété-envers-Dieu à-travers des œu-vres bonnes.

11 Que- [la] femme, [ce soit] en [toute] tranquillité [qu']elle -apprenne, dans toute subordination. — En [toute] tranquillité est souvent traduit en silence.

12 D'enseigner cependant, je ne [le] permets pas à la femme, ni de dominer-sur un homme, mais [je lui demande] d'être en [toute] tranquillité.

13 Adam en effet, [c'est] premier [qu']il a été modelé, puis Ève.

14 Et Adam, [ce] n'[est] pas [lui qui] a-été-abusé [par le serpent], cependant-que [c'est] la femme [qui], abusée-par-séduction, dans une transgression est-advenue.

15 Elle sera-sauvée cependant à-travers l'engendrement-d'enfants si-le-cas-échéant elles demeurent dans [la] foi et [dans l']amour-agapé et [dans la] sanctification conjointement-avec un discernement-de-temperance.

1 [Elle est] digne-de-foi, [cette] parole. Si quelqu'un, [c'est à] la supervision [qu'il] aspire, [c'est] une belle œuvre [qu'il] désire-avec-ardeur.

2 Il faut donc, [pour] le superviseur, êtreirrépréhensible ; [être] l'homme d'une-seule femme, sobre [en tout], de-discernement-temperé, [être] décevement-paré, affectionné-pour-l'étranger, capable-d'enseigner...

3 ... ne pas [être] adonné-au-vin, ne pas [être] heurtant, mais [être] capable-de-céder, non-querelleur, exempt-d'affection-pour-l'argent... — Sur la trad de l'adj. épiciques, capable-de-céder, cfr. Ph 4,5n.

4 ... [aux affaires] de la maison [qui lui est] en-propre, présidant de-belle-manière, ayant des enfants en subor-dination conjointement-avec toute vénération.

5 Si cependant quelqu'un, [c'est] présider la maison [qui lui est] en-propre [qu']il se-trouve ne pas -avoir-su, comment [est-ce] d'une Église de Dieu [qu']il prendra-soin ?

6 [Que ce] ne [soit] pas un néophyte afin-qu'aveuglé-par-les-fumées-de-l'orgueil [ce soit] envers une décision-de-jugement du diable [qu']il tombe-en-plein.

7 Il [lui] faut aussi cependant avoir une belle déposition-de-témoignage de-la-part-de ceux du-dehors afin-que [ce] ne [soit] pas envers une réprobation [qu']il tombe-en-plein et [envers] un piège du diable.

8 Les serviteurs-en-ministres, tout-de-même, [qu'ils soient] dignes-de-vénération, n'[étant] pas à-deux-paroles, n'étant- pas -attachés-à [une quantité] considérable [de] vin, n'[étant] pas honteusement-âpre-au-gain...

9 ... ayant le mystère de la foi dans une conscience pure.

10 aussi ceux-ci cependant soient mis à l'épreuve premièrement, puis servent sans accusations étants.

11 Femmes de même vénérables, ne pas diablasses, sobres, croyantes en à tous.

12 serveurs soient de une de femme hommes, de enfants bellement se présidants et de les de en propres de maisons.

13 ceux car bellement ayants servis dégradé à eux-mêmes beau se produisent autour et nombreuse oralité franche en à croyance à celle en à Christ à Jésus.

14 Ces-ci à toi je graphe espérant venir vers toi en à vitesse.

15 si le cas échéant cependant que je sois lent, afin que tu aies su comment? lie en à maison de Dieu être tourné de bas en haut, laquelle une quelconque est église de Dieu de vivant, pilier et support de la de vérité.

16 et en avouement grand est le de la de piété mystère lequel fut rendu luminant en à chair, fut justifié en à souffle, fut vu à anges, fut annoncé en à ethnies, fut cru en à monde, fut pris de bas en haut en à gloire.

1TIMOTHEE 4

1 Le cependant souffle oralement dit en ce que en à postérieurs à moments se dresseront au loin des quelconques de la de croyance attenants à souffles à égarés et à enseignements de démons,

2 en à hypocrisie de faux discoureurs, de ayants été cautérisés la en propre conscience,

3 de empêchants marier, se tenir au loin de aliments, cesquels le Dieu créa envers métalepse avec de action de grâce à les à croyants et à ayants surconnus la vérité.

4 en ce que tout créature de Dieu beau et aucun jetable au loin avec de action de grâce étant pris.

5 est sanctifié car par de discours de Dieu et de intercession.

6 Ces-ci se posant en dessous à les à frères beau tu te seras serviteur de Christ de Jésus, étant nourri dans à les à discours de la de croyance et de la de belle de enseignement à laquelle tu as suivi à côté.

7 les cependant profanes et de vieilles femmes mythes te demande à côté. Gymnastique cependant toi-même vers piété.

8 la car corporelle gymnase vers peu est profitable, la cependant piété vers tous profitable est promesse ayante de vie de celle maintenant et de celle de imminente.

9 croyant le discours et de toute de large acceptation digne.

10 envers ce-ci car nous peinons et nous nous agonisons, en ce que nous avons espéré sur à Dieu à vivant, lequel est sauveur de tous de êtres humains surtout de croyants.

11 Annonce à côté ces-ci et enseigne.

12 Pas même un de toi de la de jeunesse méprise, mais modèle frappé te deviens de les de croyants en à discours, en à tournure de bas en haut, en à amour, en à croyance, en à chasteté.

13 jusqu'à je me viens attiens à la à reconnaissance, à la à appel à côté, à la à enseignement.

14 ne pas sois insouciant de le en à toi de don de grâce, cequel fut donné à toi par de prophétie avec de surposition de les de mains de le de groupe des plus anciens.

15 ces-ci médite, en à ces-ci sois, afin que de toi la progression luminante que soit à tous.

16 aie sur à toi-même et à la à enseignement, reste sur à eux. ce-ci car faisant et toi-même tu sauveras et ceux écoutants de toi.

1TIMOTHEE 5

1 à l'ancien ne pas que tu aies heurté dessus mais appelle à côté comme père, plus jeunes comme frères,

2 plus anciennes comme mères, plus jeunes comme soeurs en à toute à chasteté.

3 Veuves valorise celles réellement veuves.

4 si cependant une quelconque veuve enfants ou descendants a, apprennent premièrement le en propre maison être pieux et récompenses redonner à les à nés avants. ce-ci car est de loin acceptable en vue de le de Dieu.

10 Cependant aussi, que ceux-ci soient-évalués en-premier, puis ils qu'ils exercent-le-ministère, [ceux-ci] étant [alors] sans-appel-en-réclamation-possible.

11 Les femmes tout-de-même, [qu'elles soient] dignes-de-vénération, n'[étant] pas des femmes-de-division, sobres, digne-de-foi dans toutes-choses.

12 Les serveurs-en-ministres, qu'ils soient les hommes d'une-seule femme, présidant de-belle-manière [aux affaires] des enfants et des maisons [qui leur sont] en-propre.

13 En-effet, ceux-qui-servent-de-belle-manière -en-ministres, [c'est] un rang beau pour eux-mêmes [qu']ils mettent-à-part et une considérable [et] totale-franchise dans [la] foi dans [le] Christ Jésus.

14 Ceci, [c'est] à-toi [que] je [l']écris, espérant venir vers toi en promptitude.

15 Si-le-cas-échéant cependant [il arrivait que] je tarde, que tu te-trouves-avoir-su comment il faut avoir-un comportement-de-conversion dans [la] maison de Dieu, laquelle est [l']Église du Dieu vivant, colonne et appui-assidu de la vérité... — Sur la trad. du verbe anastréphô, avoir-un comportement-de-conversion, cfr. Ac 5,22n.

16 ... et de-confession-unanime, [c'est] grand [qu'est] le mystère de la piété : Lui-qui a-été-manifesté dans [la] chair, il a-été-justifié dans [l']Esprit, il s'est-donné-à-voir des Proclamateurs, il a-été-annoncé dans [les] nations, il a-été-reçu-dans-la-foi dans [le] monde, il a-été-repris dans [la] gloire.

1 L'Esprit cependant, [c'est] limpide [qu']il parle-ainsi : Dans [les] moments tardifs, ils se-tiendront-éloignés, quelques-uns, de la foi, s'attachant-aux esprits égarés et à des enseignements de démons...

2 ... dans une hypocrisie de paroles-de-mensonge se-trouvant-avoir-été-cautérisés-au-fer [dans] la conscience [qui leur est] en-propre...

3 ... empêchant de prendre-noces, [enseignant d']être-au-loin d'aliments que Dieu a-crées envers [leur] prise-conjointe au-sein-d'action-de-grâce pour ceux qui-ont-la-foi et qui-se-trouvent-avoir-reconnu la vérité.

4 Parce-que toute chose-crée (= créature) de Dieu [est] belle et rien-du-tout [n'est] jetable-au-loin [de ce] qui-est-pris au-sein-d'une action-de-grâce.

5 Elle est-sanctifiée en-effet à-travers une parole de Dieu et [la prière d']un recours.

6 Plaçant- ceci -sous-l'obéissance-des frères, tu seras un beau ministre du Christ Jésus, nourri-intimement des paroles de la foi et du bel enseignement, celui-que tu te-trouves-avoir-suivi-d'après-de [nous]...

7 ... cependant-que les profanateurs et les mythes de vieilles-en-délires, sollicite [leur récusation]. Exerce-toi cependant toi-même vers la piété.

8 En-effet, l'exercice corporel, [c'est] vers peu [de chose qu']il est source-de-dividende, cependant-que la piété, [c'est en] tout [qu']elle est source-de-dividende, [elle] qui-a la promesse-proclamée de vie, celle du maintenant et celle qui-est-imminente.

9 [C'est] digne-de-foi [qu'est] la parole et digne de tout recouvrement.

10 [C'est] envers ceci en-effet [que] nous peinons et combattons, parce-que nous nous-trouvons-avoir-espéré quant-au Dieu vivant, lui-qui est Sauveur de tous [les] Hommes, davantage-encore de ceux-qui-ont-la-foi.

11 Enjoins-en-proclamation ces-choses-ci et enseigne.

12 Que pas-un ne méprise-dans-son-discernement ta jeunesse, mais [toi-même], adviens un exemple-frappant pour ceux-qui-ont-la-foi dans [la] parole, dans un comportement-de-conversion, dans [l']amour-agapè, dans [la] foi, dans [la] chasteté. — Sur la trad. du gr. anastrophè par comportement-de-conversion, cfr. Ga 1,13n. —

13 Jusqu'à-ce-que je vienne, attache-toi-à la prise-de-connaissance, à la consolation, l'enseignement. — Sur la trad. du gr. paraklèsis par consolation, voir 2Co 1,3n à propos du verbe parakaléo.

14 Ne sois- pas -insouciant du don-de-grâce en toi-qui t'a-été-donné à-travers une prophétie conjointement-avec une imposition des mains du collège-des-anciens.

15 Aies-souci de ceci. Sois [en-entier] en ceci afin-que ton progrès, [ce soit] manifeste [qu']il soit pour tous.

16 Prête-attention-à toi-même, et à l'enseignement. Demeure-sur-place pour les-affaires. Ce-faisant en-effet, [ce sont] et toi-même [que] tu sauveras, et ceux qui- t' -écoutent.

1 Ne porte- pas -de-heurt-sur un ancien, mais fais-Appel-auprès-de [lui] comme un père, [auprès-des] [hommes] plus-jeunes comme des frères...

2 ... [auprès-des] anciennes comme des mères ; [auprès-des femmes] plus-jeunes comme des sœurs en toute chasteté

3 Les veuves, mets- [les] -en-valeur – les veuves par-essence.

4 Si cependant quelque veuve, [ce sont] des enfants ou des progénitures [qu']elle a, qu'ils apprennent en-premier à être-pieux la maison [qui leur est] en-propre et à rendre gratitude aux ancêtres. Ceci, en-effet, est de-loin-

5 celle cependant réellement veuve et ayante été eseuulée a espéré sur Dieu et reste auprès à les à supplications et à les à prières de nuit et de journée,

6 celle cependant vivante délice vivante a trépassé.

7 aussi ces-ci annonce à côté, afin que irrépréhensibles que soient.

8 si cependant un quelconque de les de en propres et surtout de membres de maisonnée non intelligente avant, la croyance s'a nié et est de incroyant pire.

9 Veuve soit catalogué ne pas moindre de ans de soixante ayante devenu, de un de homme femme,

10 en à travaux à beaux éthane témoignée, si nourrit l'enfant, si accepta l'étranger, si de saints pieds lava, si à étants oppressés fit suffisance dessus, si à tout à travail à bon suivit dessus.

11 plus jeunes cependant veuves te demande à côté lorsque le cas échéant car que aient joui de volupté contre de le de Christ, marier veulent

12 ayantes objet de jugement en ce que la première croyance démirent

13 simultanément cependant aussi sans travaux apprennent se allantes autour les maisons d'habitations, non seulement cependant sans travaux mais aussi babillardes et travaillées alentour, bavardantes ces ne pas liants.

14 Je m'ai dessein donc plus jeunes marier, engendrer enfant, être despote de maison, pas même une occasion donner à celui à se couchant contre de insulte en grâce de

15 déjà car des quelconques furent tourné dehors derrière de le de Satan.

16 si une quelconque croyante a veuves, fasse suffisance dessus à elles et ne pas soit alourdi la église, afin que à les réellement à veuves que ait fait suffisance dessus.

17 Les bellement ayants présidés plus anciens de double de valeur soient tenus pour dignes, surtout ceux peïnants en à discours et à enseignement.

18 dit car la graphe boeuf foulant le grain non tu muselleras, et digne le travailleur de le de salaire de lui.

19 contre de plus ancien accusation ne pas te accepte à côté, extérieurement si ne pas sur de deux ou de trois de témoins.

20 Ceux fautants en vue de tous réfute, afin que aussi les restants effroi que aient.

21 Je me passe témoignage en vue de le de Dieu et de Christ de Iésous et de les de élus de anges, afin que ces-ci que tu aies gardienné séparément de préjugement, pas même un faisant selon clinaison vers.

22 mains rapidement à pas même un surpose ni cependant communie à fautes à d'autruies toi-même consacré garde.

23 Ne pas plus bois de l'eau, mais à vin à peu te utilise par le fait de le estomac et les fréquentes de toi infirmités.

24 de Des quelconques de êtres humains les fautes évidentes au devant sont menantes devant envers jugement, à des quelconques cependant aussi suivent dessus

25 de même aussi les travaux les beaux évidents au devant, et ces autrement ayants être caché non se peut.

1TIMOTHEE 6

1 Autant lesquels sont sous joug-balance mâles esclaves, les en propres despotes de toute de valeur dignes se gouvernent, afin que ne pas le nom de le de Dieu et la enseignement que soit blasphémé.

2 ceux cependant croyants ayants despotes ne pas méprisent, en ce que frères sont, mais davantage soient esclaves, en ce que croyants sont et aimés ceux de la de travailance au bien se prenants contre. Ces-ci enseigne et appelle à côté.

3 si un quelconque enseigne différemment et ne pas se vient vers à étants sain à discours à ceux de le de Maître de nous de Iésous de Christ et à la selon piété à enseignement,

4 a été enfumé, pas même un se établissant sûrement, mais étant malade autour recherches et batailles de discours, du sortant de lesquelles se devient envie discorde blasphémies, soupçons méchantes,

5 frictions de côté divisantes de ayants étés corrompus à travers de êtres humains le intellect et de ayants étés déprivés de la de vérité, de faisant loï apport être la piété.

6 Est cependant apport grand la piété avec de autosuffisance

propice-à-un-accueil au-su-et-au-vu-de Dieu.— Le gr. fait un jeu de mots entre ekgonos, progéniture et progonos, ancêtre.

5 La veuve par-essence et se-trouvant-être-restée-seule se-trouve-avoir-espéré quant-à Dieu et demeure-vers [lui dans] les supplications et les prières de nuit et de jour.

6 Cependant, celle vivant-dans-la-débauche, [bien qu']étant-vivante, elle se-trouve-avoir-péri.

7 Ceci aussi, enjoins- [le] -en-proclamation afin-qu'elles soient irrépréhensibles.

8 Si cependant quelqu'un, [pour] ceux [qui lui sont] en-propre et davantage-encore [pour ceux] de [sa] maisonnée, n'a- pas -une-intelligence-prévenante, [c'est] la foi [qu']il se-trouve-avoir-niée, aussi est-il pire-qu'un sans-foi.

9 Que [toute] veuve soit-mise-au-catalogue [qui] n'[a] pas moins de soixante années, se-trouvant-être-advenue la femme d'un-seul homme...

10 ... [et] en de belles œuvres recevant-un-témoignage : si elle a-nourri-des-enfants ; si elle a-estimé-l'hôte-étranger ; si [les] pieds des saints, elle [les] a-lavés ; si [ceux] qui-subissent-la-tribulation, elle [leur] a-porté-assistance ; si [c'est] à-la-suite-de- toute œuvre bonne [qu']elle -va.

11 Les jeunes veuves cependant, sollicite [leur récusation]. Lorsque-le-cas-échéant en-effet elles sont-désormais-voluptueuses-contre le Christ, [c'est] prendre-noces [qu']elles-veulent...

12 ... encourant (= ayant) une décision-de-jugement parce-que la première foi [engagée], elles [l']ont-démise...

13 ... cependant-que simultanément aussi, désœuvrées, elles apprennent [les ragots] en-venant-alentour des maisons-d'habitation ; non seulement cependant désœuvrées mais [voici qu']elles sont] aussi bavardes et ouvragées-à-des-bagatelles, adressant les-choses ne fallant pas.

14 J'ai- donc -pour-dessein-de [voir] les jeunes prendre-noces, engendrer-des-enfants, être-maîtres-de-maison, de [ne] donner pas-un prétexte à celui qui-s'oppose-tout-du-long grâce-à [l'usage] d'insultes.

15 Déjà en-effet, quelques-uns ont-eu-le-dos-tourné [pour courir] derrière le Satan !

16 Si quelque femme-de-foi a des veuves [chez elles], qu'elle porte-assistance-à celles-ci et qu'elle n'[en] soit- pas -appesantie, l'Eglise, afin-que [ce soit] les veuves par-essence [qu']elle porte-assistance-désormais.— Sur la présence des veuves dans certaines maisons, cfr. Ac 9,39.

17 Les anciens qui-se-trouvent-présider [aux affaires] de-belle-manière, que [ce soit] d'une double valeur [qu']ils soient-tenus-pour-dignes, davantage-encore ceux qui-peinent dans la parole et l'enseignement.

18 Elle parle-ainsi en-effet, l'écriture : [Le] bœuf qui-foule-le-grain, tu ne le musèleras pas ; et : [il est] digne, l'ouvrier, de son salaire.

19 Contre un ancien, ne reçois- pas -en-accueil de condamnation-publique, hors sinon sur deux ou trois témoins.

20 Ceux-qui-pèchent, au-su-et-au-vu-de tous, démasque-[les] afin-qu'aussi les autres-restants [ce soit] crainte [qu']ils aient.

21 Je porte-témoignage [cela] au-su-et-au-vu-de Dieu et du Christ Jésus et des Proclamateurs élus, afin-que ces-choses tu [les] tiennes-sous-garde-désormais sans décision-de-jugement-préconçue, ne faisant rien selon une inclination-vers [un ou l'autre].

22 Les mains, ne [les] impose en-rien rapidement, ni ne communie à des péchés d'autrui. Garde-toi toi-même consacré.

23 Ne bois- plus -d'eau [seulement], mais use-d'un-peu de vin en-raison-de l'estomac et -de tes fréquents états-sans-force.

24 De quelques Hommes, les péchés sont par-avance-mis-en-évidence, étant-conduits-par-avance envers un jugement ; cependant-que pour quelques-uns aussi allant-à-leur-suite.

25 Tout-de-même aussi, les œuvres, celles [qui sont] belles, [sont] par-avance-mises-en-évidence ; et celles en-allant (= ayant) autrement, d'être-cachées, elles n'[en] ont- pas -la-puissance.

1 Autant-de-ceux-qui sont serviteurs-en-esclaves sous un joug, les maîtres [qui leur sont] en-propre, qu'ils [les] considèrent dignes de toute valeur afin-que ne soient- pas -blaphémés le nom de Dieu et l'enseignement.

2 Cependant, ceux qui-ont des maîtres ayant-la-foi, qu'ils ne les méprisent-pas -dans-leur-discernement parce-que [ce sont] des frères [qu']ils sont, mais qu'ils [les] servent- davantage [encore] -en-esclaves parce-que [c'est] ayant-la-foi [qu']ils sont et des aimés-d'agapè, étant-solidaire d'heureuses-œuvres. Ceci, enseigne-[le] et fais-Appel-auprès-de [tous].

3 Si quelqu'un enseigne-différemment et ne vient- pas -vers les paroles étant-saines, celles de notre Seigneur Jésus-Christ et [vers] un enseignement selon la piété,

4 [c'est qu']il se-trouve-avoir-été-aveuglé-par-les-fumées-de-l'orgueil, ne tenant- rien -pour-sûr, mais étant-maladif au-sujet-de recherches-en-débats et querelles-de-paroles à-partir-d'où advient envie, rivalité, blasphèmes, méchants sous-entendus...

5 ... diatribes d'Hommes se-trouvant-avoir-été-menés-à-corruption [quant à] l'intelligence et se-trouvant-avoir-été-spoliés-de la vérité, tenant-pour-loi-que [c'est] une source-de-profit [qu']est la piété.

6 Elle est cependant une grande source-de-profit, la piété conjointement-

7 aucun car nous importâmes envers le monde, en ce que non cependant exporter un quelconque nous nous pouvons·

8 ayants cependant nourritures complètes et revêtements, à ces-ci nous serons suffit.

9 ceux cependant se ayants dessein être riche tombent dans envers tentation et piège et désirs en fureurs nombreuses inintelligentes et nuisibles, lesquelles des quelconques mettent à l'abîme les êtres humains envers périssamment et déperdition.

10 racine car de tous de les de malicieux est la amitié de l'argent, de laquelle des quelconques se prétendants furent égaré loin au loin de la de croyance et eux-mêmes percèrent autour à douleurs à nombreuses.

11 Toi cependant, O être humain de Dieu, ces-ci fuis· poursuis cependant justice piété croyance, amour résistance douceur affective.

12 te agonise le beau agôn de la de croyance, te empare de la de éternelle de vie, envers laquelle tu fus appelé et tu avouas la belle aveu en vue de nombreux de témoins.

13 j'annonce à côté [à toi] en vue de le de Dieu de celui de faisant vivre ces tous et de Christ de Jésus de celui de ayant témoigné sur de Pontius de Pilatus la belle aveu,

14 garder toi la commandement sans tache irrépréhensible jusqu'à de la de épiphanie de le de Maître de nous de Jésus de Christ,

15 laquelle à moments à en propres montrera le bienheureux et seul dynaste, le roi de ceux de étants rois et Maître de ceux de étants maîtres,

16 le seul ayant intrépassibilité, lumière habitant maison inaccessible, lequel vit aucun de êtres humains non cependant voir se peut· à lequel valeur et force éternel, amen.

17 à Les à riches en à le maintenant à ère annonce à côté ne pas penser haut ni cependant avoir espéré sur de richesse à inévidance mais sur à Dieu à celui à fournissant à nous tous richement envers jouissance,

18 travailler au bon, être riche en à travaux à beaux, bien-trans-donnants être, communicatifs,

19 thésaurisants au-loin à eux-mêmes fondement beau envers ce imminent, afin que que s'aient emparé de la réellement de vie.

20 O Timotheos, la dépôt à côté gardienne se tournant dehors les profanes vides voix et antithèses de la de faussement-nommée de connaissance,

21 laquelle des quelconques se promettants autour la croyance manquèrent la cible. La grâce avec de vous.

avec une satisfaction-des-besoins.

7 [Ce n'est] rien-du-tout en-effet [que] nous-avons-porté-au-dedans envers le monde, parce-que [ce n'est] pas-même de porter- quoi-que-ce-soit -au-dehors [que] nous avons-la-puissance.

8 Ayant cependant une nourriture-de-subsistence et un abri, nous trouverons- ceci -suffisant.

9 Cependant, ceux qui-ont-pour-dessein-de s'enrichir tombent-en-plein envers une tentation et un piège et de nombreux désirs-ardents sans-entendement et nuisibles, lesquels envoient-par-le-fond les Hommes envers une ruine et une perdition.

10 La racine en-effet de toutes les choses-mali-cieuses est l'amitié-de-l'argent à-laquelle quelques-uns aspirant, [ceux-ci] se-sont-égars-au-loin, loin-de la foi, et se-sont- eux-mêmes -perforés par des douleurs nombreuses.

11 Toi, cependant, ô Homme de Dieu, ces-choses, fuis-[les], cependant-que poursuis justice, piété, foi, amour-agapè, endurance [et] douceur-d'âme.

12 Combats le beau combat de la foi. Empare-toi-de la vie de-l'ère envers laquelle tu as-été-appelé et tu as-fait-confession, la belle confessions au-su-et-au-vu-de nombreux témoins.

13 Je // t' // enjoins-en-proclamation, au-su-et-au-vu-de Dieu, celui qui-fait-advenir-à-la-vie toutes les-choses, et du Christ Jésus, lui qui-a-témoigné quant-à Ponce Pilate la belle confession...

14 ... de-garder [pour] toi le commandement inentaché, irrépréhensible jusqu'au-temps-de la claire-manifestation de notre Seigneur Jésus Christ...

15 ... lui-qui, aux moments [qui sont] en-propre, montrera le Bienheureux et seul Puissant, le Roi de ceux qui-règnent et Seigneur de ceux qui-exercent-une-seigneurie...

16 ...le seul ayant l'intrépassabilité, qui-fait-sa-maison [d']une lumière inaccessible qu'aucun Homme n'a-vu ni n'a-la-puissance de voir. À lui honneur (= valeur) et force de-l'ère, amen !

17 Aux riches dans l'ère du maintenant, enjoins-en-proclamation de ne pas être-hautain-dans-le-discernement, ni d'espérer quant-à la richesse inévidente, mais quant-à Dieu, lui qui- nous -procure tout, richement, envers une jouissance...

18 ... pour œuvrer-ce-qui-est-bon, s'enrichir en de belles œuvres, être d'heureux-donneurs-en-partage, disposés-à-la-communion...

19 ... thésaurisant-de-loin pour-eux-mêmes une belle assise envers ce qui-est-imminent afin-qu'ils s'emparent-de la vie par-essence.

20 Ô Timothée, le dépôt-placé-auprès-de [moi], tiens- [le] -sous-garde. Tourne-le-dos [aux] voix-vides profanatrices et des positions-contraires d'une dénommée-mensongèrement "connaissance"... — Le thème du dépôt-placé-auprès-de, parathèkè, du verbe paratithèmi, placer-auprès-de, est propre aux épîtres à Timothée (cfr. 2Ti 1,12.14). Nous choisissons de trad. auprès-de [moi] au regard de 2Ti 1,12.

21 ... que quelques-uns, [la] proclamant-en-promesse au-sujet-de la foi, sont-sortis-du-rang. [Que] la grâce [soit] conjointement-avec vous.— Le thème de la sortie-du-rang introduisait l'épître en 1,6. Il se retrouve en 2Ti 2,18.

2TIMOTHEE

2TIMOTHEE 1

1 Paulus envoyé de Christ de Jésus par de volonté de Dieu selon promesse de vie de celle en à Christ à Jésus

2 à Timotheos à aimé à enfant, grâce miséricorde paix au loin de Dieu de père et de Christ de Jésus de le de Maître de nous.

3 Grâce j'ai à le à Dieu, à lequel j'adore au loin de nés avants en à pure à conscience, comme incessante j'ai la autour de toi mémoration en à les à supplications de moi de nuit et de journée,

4 désirant au-dessus toi voir, se ayant fait mémoire de toi de les de larmes, afin que de joie que j'aie été fait plénitude,

5 mémoration du dessous ayant pris de la en à toi de sans hypocrisie de croyance, laquelle une quelconque enhabita maison premièrement en à la à grand-mère de toi à Loidi et à la à mère de toi à Eunikè, j'ai été persuadé cependant en ce que aussi en à toi.

6 Par le fait de laquelle cause je remémore toi renflammer le don de grâce de le de Dieu, cequel est en à toi par de la de surposition de les de mains de moi.

7 non car donna à nous le Dieu souffle de timidité mais de puissance et de amour et de sens émotif sain.

8 ne pas donc que tu aies été eu honte sur le témoignage de le de Maître de nous ni cependant moi le lié de lui, mais souffre mal avec à le à évangile selon puissance de Dieu,

9 de celui de ayant sauvé nous et de ayant appelé à appellation à sainte, non selon les travaux de nous mais selon en propre proposition et grâce, celle ayant été donnée à nous en à Christ à Jésus d'avant de temps de éternels,

10 ayant été rendue luminante cependant maintenant par de la de

1 Paul, apôtre du Christ Jésus à-travers une volonté de Dieu selon la promesse-proclamée de vie dans [le] Christ Jésus...

2 ... à Timothée, enfant aimé-d'agapè, grâce, miséricorde, paix de-la-part-de Dieu [le] Père et du Christ Jésus, notre Seigneur.

3 J'ai [à cœur de rendre] grâce à Dieu, à qui je rends-un-culte issu-des ancêtres dans une pure conscience, comme, [fe façon] ininterrompue, je fais (= j'ai) acte-de-mémoire à- ton -sujet dans mes supplications, de nuit et de jour...

4 ... désirant-vivement te voir, faisant-mémoire de tes larmes, afin-que [ce soit] de joie [que] je sois-rendu-plérôme-désormais.

5 Ayant-reçu [la] remontée-en-mémoire de la foi exempte-d'hypocrisie [qui est] en toi, laquelle est-entrée-faire-sa-maison premièrement en ta grand-mère Lóis et dans ta mère Eunikè, je me-trouve- cependant -avoir-été-rendu-docile [à ce qu'elle soit-entrée-faire-sa-maison] en toi aussi...

6 ... motif en-raison-duquel je fais-remonter-à-ta-mémoire [le fait] de-raviver le don-de-grâce de Dieu qui est en toi à-travers l'imposition de mes mains.

7 En-effet, il ne nous a pas donné, Dieu, un esprit de lâcheté, mais de puissance et d'amour-agapè et de tenue-dans-un-discernement-de-tempérance.

8 Ne sois- donc pas -couvert-de-honte [par] le témoignage de notre Seigneur, ni [par] moi, son détenu-en-liens, mais porte-le-mal-en-passion-avec [moi] pour l'heureuse-proclamation selon une puissance de Dieu...

9 ... lui qui-nous-a-sauvés et qui- [nous] -a-appelés par un saint appel, non selon nos œuvres, mais selon l'avant-propos [qui lui est] en-propre et [la] grâce, celle qu'il nous a-donnée dans [le] Christ Jésus en-avant des temps de-l'ère...

10 ... ayant-été-manifestée cependant maintenant à-travers la claire-

épiphanie de le de sauveur de nous de Christ de Jésus, de ayant rendu complètement sans travail certes le trépas de ayant illuminé cependant vie et incorruptibilité par de le de évangile

11 envers cequel je fus posé moi annonciateur et envoyé et enseignant,

12 par le fait de laquelle cause aussi ces-ci je souffre· mais non je m'ai honte sur, j'ai su car à lequel j'ai cru et j'ai été persuadé en ce que puissant est la dépôt à côté de moi gardienner envers celle-là la journée.

13 Hypotypose aie de étants sain de discours de lesquels à côté de moi tu écoutes en à croyance et à amour à celle en à Christ à Jésus·

14 la belle dépôt à côté gardienne par de souffle de saint de ce de enhabitant maison en à nous.

15 Tu as su ce-ci, en ce que furent détourné moi tous ceux en à la à Asie, de lesquels est Phugelos et Hermogène.

16 puisse-t-il donner miséricorde le Maître à le de Onésiphore à maison, en ce que souvent moi rafraîchit de bas en haut et la chaîne de moi non fut eu honte sur,

17 mais se ayant devenu en à Rome hâtivement chercha moi et trouva·

18 puisse-t-il donner à lui le Maître trouver miséricorde à côté de Maître en à celle-là à la à journée. et autant lesquels en à Éphèse servit, mieux toi tu connais.

2TIMOTHEE 2

1 Toi donc, enfant de moi, sois rendu en-puissant en à la à grâce à celle en à Christ à Jésus,

2 et cesquels tu écoutes à côté de moi par de nombreux de témoins, ces-ci te pose à côté à croyants à êtres humains, lesquels des quelconques suffisants se seront aussi autres-différents enseigner.

3 Souffre mal avec comme beau soldat de Christ de Jésus.

4 aucun se guerroyant en soldat est tressé dans à les de le de existence à affaires, afin que à celui à ayant appelé à l'armée de soldats que ait plu.

5 si le cas échéant cependant aussi que lutte en athlète un quelconque, non est couronné si le cas échéant ne pas légalement que ait lutté en athlète.

6 le peinant cultivateur lie premièrement de les de fruits prendre avec au-delà.

7 intellige cequel je dis· donnera car à toi le Maître compréhension en à tous.

8 Mémore Jésus Christ ayant été éveillé du sortant de morts, du sortant de semence de Daud, selon le évangile de moi,

9 en à cequel je souffre le mal jusqu'à de liens comme travailleur du mal, mais le discours de le de Dieu non a été lié·

10 par le fait de ce-ci tous je résiste par le fait de les élus, afin que aussi eux de sauvetage que aient obtenu de celle en à Christ à Jésus avec de gloire de éternelle.

11 croyant le discours· si car nous détrepassâmes avec, aussi nous vivrons avec·

12 si nous résistons, aussi nous serons rois ensemble· si nous nous nierons, et celui-là se niera nous·

13 si nous croyons pas, celui-là croyant reste, se nier car lui-même non se peut.

14 Ces-ci fais mémoire du dessous se passant témoignage en vue de le de Dieu ne pas batailler des discours, sur aucun utile, sur à catastrophe de ceux de écoutants.

15 sois en hâte toi-même éprouvé dresser à côté à le à Dieu, travailleur sans sur-honte, tranchant droit le discours de la de vérité.

16 les cependant profanes vides voix te dresse autour· sur plus nombreux car progresseront de impiété

17 et le discours de eux comme gangrène pâturage aura. de lesquels est Yménaïos et Philétos,

18 lesquels des quelconques autour la vérité manquèrent la cible, disants [la] redressement déjà avoir devenu, et renversent de bas en haut la de des quelconques croyance.

19 le néanmoins solide fondement de le de Dieu a dressé, ayant la sceau celle-ci· connu Maître ceux étants de lui, et· dresse au loin au loin de injustice tout celui nommant le nom de Maître.

20 En à grande cependant à maison d'habitation non est seulement ustensiles d'ors et argentés mais aussi boisés et argileux, et cesquels certes envers valeur cesquels cependant envers dévalorisation·

21 si le cas échéant donc un quelconque que ait nettoyé dehors lui-même au loin de ces-ci, se sera ustensile envers valeur, ayant été sanctifié, bien utile bon à le à despote, envers tout travail bon ayant été préparé.

manifestation de notre sauveur, [le] Christ Jésus ayant-rendu-inopérant certes le trépas, ayant-illuminé cependant [la] vie et [l']incorruptibilité à-travers l'heureuse-proclamation...

11 ... envers laquelle j'ai-été-placé, moi, annonciateur et envoyé et enseignant...

12 ... motif en-raison-duquel aussi [ce sont] ces-choses-ci [que] je souffre. Mais je ne suis- pas -couvert-de-honte. Je me-trouve-avoir-su en-effet [en] qui je me-trouve-avoir-eu-la-foi, et je me-trouve-m'être-laissé-rendre-docile que [c'est] puissant [qu']il est pour tenir-sous-garde le dépôt-placé-auprès-de moi envers ce jour-là.

13 Aie en- ébauche-d'exemple-frappant les paroles qui-sont-saines, celles-que tu as-écoutées d'auprès-de moi dans [la] foi et [l']amour-agapé, celui [qui est] dans [le] Christ Jésus.

14 Le beau dépôt-placé-auprès-de [moi], tiens-sous-garde à-travers

[l']Esprit Saint, celui qui-entre-faire-sa-maison en nous.

15 Tu te-trouvés-avoir-su ceci : ils se-sont-détournés-de moi tous ceux [qui sont] en Asie, comme [l']est Phygélos, et Hermogénès.

16 Puisse- t-il -donner miséricorde, le Seigneur, à la maison d'Onésiphore, parce-que [ce sont] de-nombreuses-fois [qu']il m'a ranimé et il n'a- pas -été-couvert-de-honte [par] ma chaîne...

17 ... mais étant-advenu à Rome, [c'est] en-hâte [qu']il m'a-cherché et [m']a-trouvé.

18 Puisse- t-il lui -donner, le Seigneur, de trouver mi-séricorde auprès-du Seigneur dans ce jour-là. Et autant-que, dans Éphèse, il a-servi-en-ministre, [c'est] mieux-encore [que] tu [le] connais.

1 Toi donc, mon enfant, gagne-en-puissance dans la grâce [qui est] dans [le] Christ Jésus...

2 ... et ce-que tu as écouté d'auprès-de moi à-travers de-nombreux témoins, ceci, place- le auprès-d'Hommes de-foi, lesquels seront aussi assez-importants aussi pour enseigner différents-autres.

3 Porte-le-mal-en-passion-avec [moi] comme un beau soldat du Christ Jésus.

4 Aucun, combattant-en-soldat, ne s'encombre par les affaires de l'existence afin-qu'à celui qui- [l'] -a-enrôlé-comme-soldat, il donne-satisfaction.

5 Si-le-cas-échéant cependant aussi quelqu'un lutte-en-athlète, il n'est- pas -couronné si-le-cas-échéant il n'a- pas -lutté-en-athlète selon-la-loi.

6 Le cultivateur qui-peine, il [lui] faut en-premier prendre-conjointement-avec [tous], les fruits

7 Pénètre-par-l'intelligence ce-que je parle-ainsi : Il te donnera en-effet, le Seigneur, la faculté-de-comprendre en toutes-choses.

8 Évoque-en-mémoire Jésus-Christ, qui-se-trouve-être-ressuscité d'entre [les] morts, issu-d'une semence de David selon mon heureuse-proclamation...

9 ... en laquelle je porte-la-souffrance-dans-les-maux jusqu'en des liens-de-détention, comme un ouvrier-de-malice. Mais la parole de Dieu, [elle], se-trouve- ne pas -avoir-été-liée.

10 En-raison-de ceci, [c'est] tout [que] j'endure en-raison-des élus afin-qu'eux aussi [ce soit] un salut [qu']ils obtiennent, celui [qui est] dans [le] Christ Jésus conjointement-avec une gloire de [l']ère.

11 [C'est] digne-de-foi [qu'est] cette] parole : Si en-effet nous avons-péri-de-mort-ensemble, aussivivrons- nous -avec [lui] ;

12 si nous endurons, aussi règnerons- nous -avec [lui] ; si nous [le] nions, celui-là nous niera ;

13 si [nous sommes] sans-foi, celui-là [c'est] digne-de-foi [qu']il demeure. En-effet, se nier lui-même, il n'en-a- pas -la-puissance..

14 Ceci, fais- [le] -remonter-à-la-mémoire, portant-témoignage au-su-et-au-vu-de Dieu de ne pas se-quereller-en-paroles. [Cela n'advient] sur rien d'utile, [sinon] sur un renversement de ceux-qui-écoutent.— Renversement, en gr. katastrophè a donné le fr. catastrophe. —

15 Hâte-toi de te tenir- toi-même évalué -auprès-de Dieu , un ouvrier sans-sujet-de-honte, tranchant-droitement la parole de vérité.

16 Les voix-vides profanatrices cependant, tiens- les -alentour. [C'est] sur considérablement-plus en-effet [qu']ils-progresseront-en impiété...

17 ... et leur parole, comme une gangrène, [c'est] un fourrage [qu']elle aura, comme [le] sont Hyménée et Philétos...

18 ... lesquels au-sujet-de la vérité sont-sortis-du-rang en-parlant-ainsi : Le redressement, [c']est déjà [qu']il est-advenu et faisant-chavirer la foi de quelques-uns.

19 Néanmoins, la ferme assise de Dieu se-trouve-avoir-tenu, ayant ce sceau-ci : Il connaît, le Seigneur, ceux étant-de-lui et : Qu'il se-tienne-éloigné loin-de [l']injustice, tout [homme] qui-nomme le nom du Seigneur.

20 Dans une grande maison-d'habitation cendant, il n'y-a pas seulement des ustensiles en-or et en-argent, mais aussi en-bois et en-argile, et qui certes envers un [usage de]-valeur, qui cependant envers un [usage]-exempt-de-valeur.

21 Si-le-cas-échéant donc quelqu'un s'épure-au-dehors-désormais lui-même loin-de ces-choses-ci, il sera un ustensile se-trouvant-avoir-été-sanctifié envers un [usage de]-valeur, d'heureuse-obligance pour le Maître

22 Les cependant plus jeuniques désirs en fureurs fuis, poursuis cependant justice croyance amour paix avec de ceux de se surnommants le Maître du sortant de pure de coeur.

23 les cependant folles et sans instructions recherches te demande à côté, ayant su en ce que engendrent batailles·

24 mâle esclave cependant de Maître non lie se batailler mais affable être vers tous, capable d'enseigner, assumant le mal,

25 en à douceur éduquant ceux se contredisposants, ne pas fortuitement que ait donné à eux le Dieu transintelligence envers surconnaissance de vérité

26 et que aient modéré de bas en haut du sortant de la de le de diable de piège, ayants été pris en chasse vivants sous de lui envers ce de celui-là volonté.

2TIMOTHEE 3

1 Ce-ci cependant connais, en ce que en à dernières à journées se installeront à l'instant moments difficiles·

2 se seront car les êtres humains amis d'eux-mêmes amis de l'argents vantards hyper-luminants blasphémants, à parents désobéissants, ingrats non sacrés

3 sans tendresses sans libations diables sans forces non apprivoisés non affectionnés aux bons

4 traîtres tombants en avant ayants été enfumés, amis des plaisirs davantage ou amis des dieux,

5 ayants formation de piété la cependant puissance de elle se ayants niés· et ceux-ci te tourne loin.

6 Du sortant de ceux-ci car sont ceux plongeants à l'intérieur envers les maisons d'habitations et faisant captif femmelettes ayants été entassés à fautes, étants conduits à désirs en fureurs à diverses,

7 en tout moment apprenants et non cependant à un moment envers surconnaissance de vérité venir se pouvant.

8 le quel manière cependant Iannes et Iambres dressèrent contre à Mousés, ainsi aussi ceux-ci se dressent contre à la à vérité, êtres humains ayants été corrompus de haut en bas le intellect, non éprouvés autour la croyance.

9 mais non progresseront sur plus nombreux· la car inintelligence de eux évidente au dehors se sera à tous, comme aussi celle de ceux-là se devint.

10 Toi cependant tu suivis à côté de moi à la à enseignement, à la à conduite, à la à proposition, à la à croyance, à la à distance de fureur, à la à amour, à la à résistance,

11 à les à poursuites, à les à passions de souffrances, tels que à moi se devint en à Antioche, en à Iconium, en à Lystré, tels que poursuites je supportai et du sortant de tous moi se délivra le Maître.

12 aussi tous cependant ceux voulants vivre pieusement en à Christ à Iésous seront poursuivi.

13 méchants cependant êtres humains et charmeurs progresseront sur le pire égarants et étants égarés.

14 Toi cependant reste en à cesquels tu appris et tu fus rendu croyable, ayant su à côté de quels tu appris,

15 et en ce que au loin de bébé [les] sacrés lettres tu as su, ces se pouvant toi faire sage envers sauvetage par de croyance de celle en à Christ à Iésous.

16 toute graphe soufflée de Dieu et profitable vers enseignement, vers argument de réfutation, vers remise en sûre droiture, vers éducation celle en à justice,

17 afin que ajusté que soit le de le de Dieu être humain, vers tout travail bon ayant été ajusté à l'excès.

2TIMOTHEE 4

1 Je me passe témoignage en vue de le de Dieu et de Christ de Iésous de celui de imminent juger vivants et morts, et la épiphanie de lui et la royauté de lui·

2 annonce le discours, présente en bien moment en non moment, réfute, survalorise, appelle à côté, en à toute à distance de fureur et à

envers toute œuvre bonne se-trouvant-avoir-été-préparée.

22 Cependant, les désirs-ardents de la jeunesse, fuis-[les]. Cependant, poursuis justice, foi, amour-agapè, paix conjointement-avec ceux qui-invoquent le Seigneur à-partir-d'un cœur pur.

23 Cependant, les folles et sans-correction recherches-en-débats, sollicite [leur récusation] , te-trouvant-avoir-su qu'ils engendrent des querelles.— Sur le sens de la correction, cfr. Ac 7,22n.

24 Un serviteur-en-esclave du Seigneur, cependant, il ne faut- pas [pour] lui être-en-querelle, mais être affable vers tous, capable-d'enseigner, assumant-le-mal...

25 ... en douceur, corrigeant ceux qui-placent-une-opposition-en-testament-d'alliance dans-l'espoir-que (= de-peur-que) Dieu leur donne-désormais un changement-d'intelligence envers une reconnaissance de vérité...— Le gr. antidiathèmi est traduit sur sa racine diathèmi, d'où est issu le terme diathèkè, testament-d'alliance. Il n'y a donc pas dans notre verset la seule idée d'opposition de personnes, mais celle d'un message opposé qu'enseignent les querelleurs.

26 ... et qu'ils retrouvent-la-sobriété-désormais hors-du piège du diable, se-trouvant-avoir-été-pris-en-chasse-vivants sous- son -obéissance envers la volonté de celui-là.

1 Connais cependant ceci : Dans [les] derniers jours seront-présents des moments farouches.

2 Ils seront en-effet, les Hommes, affectionnés-pour-eux-mêmes, affectionnés-pour-l'argent, arrogants, prétentieux, blasphémateurs, indociles aux parents, ingrats, sacrilèges...— (proche de Rm 1,30-31)

3 ... insensibles, intraitables, diviseurs, incapables-de-se-contenir, inapprivoisés, sans-amitié-d'affection-pour-le-bien...— L'adj. akratès a deux sens (Bailly) : sans-force ou incapable-de-se-contenir, sens à retenir ici.

4 ... traîtres, précipités, aveuglé-par-les-fumées-de-l'orgueil, affectionnés-pour-le-plaisir davantage qu'affectionnés-pour-Dieu...

5 ... ayant des formulations de piété, cependant qu'[en] ayant nié sa puissance. Aussi, ceux-ci, contournent- [les] -au-loin .— Sur le gr. morphôsis, formulation (€ de morphè, forme), cfr. Rm 2,20n.

6 [C'est] issus-de ceux-ci [qu']en-effet ils sont, ceux qui-s'imissent envers les maisons-d'habitation et qui-mènent-en-captivité des femmelettes se-trouvant-avoir-laissé-s'amonceler des péchés, étant-conduites par toutes-sortes-de désirs-ardents...

7 ... en-tout-temps apprenant et jamais envers [la] connaissance de la vérité n'ayant-la-puissance-de venir...

8 ... manière [selon] laquelle cependant Jannès et Jambres se-sont-tenu-en-opposition à Moïse, de-même aussi ceux-ci se-tiennent-en-opposition à la vérité, Hommes se-trouvant-avoir-été-envahi-par-la-corruption [de] l'intelligence. [Les voici] dévalués au-sujet-de la foi.

9 Mais ils ne progresseront pas sur considérablement-plus. Leur inintelligence, en-effet, [c'est] issue-de-l'évidence [qu']elle sera pour tous, comme aussi celle de ces- [deux] -là est-advenue.

10 Toi, cependant, tu [m']as-suivi-auprès-de mon enseignement, [ma] conduite, [mon] avant-propos, [ma] foi, [ma] tenue-à-distance-de-l'ardente-fulmination-de-narines, [mon] amour-agapè, [mon] endurance...

11 ... [mes] poursuites, [mes] souffrances tel-que [tout cela] est-advenu pour moi dans Antioche, dans Iconium, dans Lystrés. De-telles poursuites, je [les] ai-supportées, et [c'est] hors-de toutes [qu']il m'a délivré, le Seigneur.

12 Aussi cependant, tous ceux qui-veulent vivre pieusement dans [le] Christ Jésus seront- ils -poursuivis.

13 Cependant, Hommes mauvais et imposteurs progresseront quant-au pire, égarants et étant-égarés.

14 Toi, cependant, demeure dans les-choses-que tu as-apprises et [dans lesquelles] tu as-eu-la-foi, te-trouvant-avoir-su auprès-de qui tu [les] as-apprises...

15 ... et que depuis-que [tu es] un tout-petit, [ce sont] // les // écritures sacrées [que] tu te-trouves-avoir-sues, celles ayant-la-puissance-de te rendre-sage envers un salut à-travers [la] foi, celle [qui advient] dans [le] Christ Jésus.

16 Toute écriture [est] inspirée-de-Dieu et source-de-dividende vers un enseignement, vers un démasquement, vers un retour-à-la-droiture, vers une correction, celle [qui est] en [toute] justice...

17 ... afin-que soit ajusté l'Homme de Dieu, [c'est-à-dire] vers toute œuvre bonne se-trouvant-avoir-été-mené-à-un-ajustement.

1 Je porte-en-témoignage [ceci] au-su-et-au-vu-de Dieu et du Christ Jésus, celui qui-est-imminent à juger [ceux] qui-vivent et [les] morts, et par sa claire-manifestation et par son Règne.

2 Annonce la parole, présente-toi au-moment-favorable [comme] au-non-moment ; démasque, inflige-une-dévalorisation, fais-Appel-auprès-de

enseignement.

3 Se sera car moment lorsque de celle de étante sain de enseignement non se assumeront mais selon les en propres désirs en fureurs à eux-mêmes entasseront au-dessus enseignants étants grattés la écoute

4 et au loin certes de la de vérité la écoute détourneront, sur cependant les mythes seront tourné dehors.

5 Toi cependant sois sobre en à tous, souffre le mal, travail fais de évangéliste, la service de toi colporte à plénitude.

6 Moi car déjà je suis fait libation, et le moment de la de déliage vers le haut de moi a présenté.

7 le beau agôn je m'ai agonisé, le course j'ai achevé, la croyance j'ai gardé·

8 pour le reste se couche loin à moi le de la de justice couronne, lequel redonnera à moi le Maître en à celle-là à la à journée, le juste juge, non seulement cependant à moi mais aussi à tous à ceux à ayants aimés la épiphanie de lui.

9 Sois en hâte venir vers moi rapidement·

10 Démas car moi laissa totalement intérieurement ayant aimé le maintenant ère et fut allé envers Thessalonique, Kreskes envers Galatie, Titus envers Dalmatie·

11 Loukas est seul avec de moi. Markos ayant pris de bas en haut conduis avec de toi-même, est car à moi bien utile bon envers service.

12 Tychikos cependant j'envoyai envers Éphèse.

13 le paenula lequel je délaissai en à Troade à côté à Karpos se venant porte, et les papiers de bibles surtout les membranes.

14 Alexandre le ouvrier de cuivre nombreux à moi malicieux se montra dedans· redonnera à lui le Maître selon les travaux de lui·

15 lequel aussi toi te gardienne, extrêmement car dressa contre à les à nôtres à discours.

16 En à la à première de moi à apologie aucun à moi se devint à côté, mais tous moi laissèrent totalement intérieurement· ne pas à eux puisse-t-il être calculé·

17 le cependant Maître à moi dressa à côté et rendit en-puissant moi, afin que par de moi le annonce que ait été colporté à plénitude et que aient écouté tous les ethnies, et je fus délivré du sortant de bouche de lion.

18 se délivrera moi le Maître au loin de tout de travail de méchant et sauvera envers la royauté de lui la sur ciel· à lequel la gloire envers les ères de les de ères, amen.

19 Te salue Priska et Akulas et le de Onésiphore maison.

20 Érastos resta en à Corinthe, Trophimos cependant je délaissai en à Milet étant infirme.

21 Sois en hâte d'avant de tempête hivernale venir. Se salue toi Euboulos et Poudès et Linos et Klaudia et les frères tous.

22 Le Maître avec de le de souffle de toi. la grâce avec de vous.

[tous] en toute tenue-à-distance-de-l'ardente-fulmination-de-narines et enseignement.

3 Sera en-effet un moment lorsque l'enseignement, celui qui-est-sain, ils ne l'assumeront pas mais selon les désirs-ardents [qui leur sont] en-propre, ils sur-amoncelleront des enseignants [leur] démangeant l'oreille...

4 ... et certes, [c'est] loin-de la vérité [que] l'oreille, ils [la] détourneront, cependant-que [c'est] quant-aux mythes [qu'] ils auront-le-dos-tourné [à l'enseignement sain].

5 Toi, cependant, sois-sobre en tout, porte-la-souffrance-dans-les-maux, fait œuvre de porteur-de-l'heureuse-proclamation, porte-au-plérôme ton service-en-ministère.

6 Moi, en-effet, [c'est] déjà {que} je sers-de-libation, et [voici que] le moment de mon lever-d'ancre se-présente [à moi].— Le lever-d'ancre, analisis, vient du verbe analuô, traduit par se-délier-en-se-dégageant en Lc 12,36 et Ph 1,23, comme on dégage un ancre du fond pour permettre le départ du navire. L'image est belle.

7 [C'est] le beau combat [que] je me-trouve-avoir-combattu ; la course, je me-trouve- [l'] -avoir-achevée ; la foi, je me-trouve- [l'] avoir-gardée.— Cfr. Ac 20,24.

8 Pour-le-reste, elle est-couchée-au-loin pour moi, la couronne de la justice que me rendra le Seigneur dans ce jour-là, le juste juge, non seulement cependant à moi mais aussi à tous ceux qui-ont-aimé-d'agapè sa claire-manifestation.— Être-couché-au-loin est la trad. litt. du gr. apokéimai, dans le sens de déposer quelque-chose en réserve (cfr. Lc 19,20 ; Col 1,5 ; Hé 9,27).

9 Hâte-toi de venir vers moi rapidement.

10 Démas en-effet m'a-délaissé. Aimant-d'agapè l'ère du maintenant, aussi est- il -allé envers Thessalonique, Krèskès envers [la] Galatie, Tite envers la Dalmatie.

11 Luc est seul conjointement-avec moi. Ayant-repris Marc, conduis-[le] conjointement-avec toi-même ; il m'est en-effet d'heureuse-obligance envers le service-en-ministère.

12 Tychique, cependant, je [l']ai-envoyé envers Éphèse.

13 Le manteau que j'ai-laissé-au-loin dans Troas auprès-de Karpos, porte-[le] en-venant, et les livres, davantage-encore les parchemins.

14 Alexandre, le fondeur, [ce sont] de nombreuses choses-malicieuses [qu'il] a-démontrées à mon-égard (= moi) – Il lui rendra, le Seigneur, selon ses œuvres –...

15 ... lui-de-qui aussi, toi, tiens- [toi] -sous-garde ; [c'est] excessivement en-effet, [qu'] il s'est-tenu-en-opposition aux paroles [qui sont] nôtres.

16 Dans ma première défense, aucun n'est-survenu [auprès-de] moi, mais tous m'ont-délaissé, mais puisse- [cela] ne pas -être-considéré [contre] eux.

17 Le Seigneur cependant s'est-tenu-auprès-de moi et m'a-fait-gagner-en-puissance afin-qu'à-travers moi l'annonce soit-portée-au-plérôme-désormais et [qu']elles écoutent-désormais, toutes les nations. Et [ainsi] ai-je -été-délivré hors-d'une bouche de lion.

18 Il me délivrera, le Seigneur, loin-de toute œuvre mauvaise et il [me] sauvera envers son Règne, celui [qui est] sur-les-cieux, lui-à-qui [advient] la gloire envers les ères des ères, amen !— Sur la construction sur-les-cieux, épouranos, cfr. Jn 3,12n.

19 Salue Priska et Akylas et la maison d'Onésiphore.

20 Éraste est-demeuré dans Korinthe, cependant-que Trophime, je [l']ai-laissé-au-loin dans Milet, étant-sans-force.

21 Hâte-toi de venir avant [l']hiver (= la tempête). Ils te saluent Euboule et Poudès et Lynos et Klaudia et tous les frères.

22 [Que] le Seigneur soit conjointement-avec ton esprit. [Que] la grâce [soit] conjointement-avec vous.

TITE

TITE 1

1 Paulus mâle esclave de Dieu, envoyé cependant de Jésus de Christ selon croyance de élus de Dieu et surconnaissance de vérité de celle selon piété

2 sur à espérance de vie de éternelle, laquelle se promet le qui ne ment pas Dieu d'avant de temps de éternels,

3 rendit luminant cependant à moments à en propres le discours de lui en à annonce, cequel je fus cru moi selon mandat de le de sauveur de nous de Dieu,

4 à Titus à légitime à enfant selon commune croyance, grâce et paix au loin de Dieu de père et de Christ de Jésus de le de sauveur de nous.

5 de Ce-ci en grâce de je délaissai toi en à Crète, afin que ces manquants que tu te aies mis en ordre et que tu aies constitué selon cité plus anciens, comme moi à toi je m'ordonnai au-travers,

6 si un quelconque est sans accusation, de une de femme homme, enfants ayant croyants, ne pas en à accusation de dissolution ou insubordonnés.

1 Paul, serviteur-en-esclave de Dieu, envoyé cependant de Jésus Christ selon [la] foi des élus de Dieu et la reconnaissance de [la] vérité, celle [qui advient] selon [la] piété...— Les trad. B.J. et T.O.B. lisent : pour amener les élus de Dieu à la foi. Nous préférons lire en accord avec la foi des élus.

2 ... quant-à [l']espérance de vie de-l'ère, celle-dont-a-proclamé-la-promesse le Dieu non-menteur par-avance des temps des-ères.

3 Il a-manifesté cependant aux moments propres sa parole dans une annonce que moi, j'ai-reçue-dans-la-foi selon une ordonnance-intimée de Dieu notre Sauveur.

4 À Tite, légitime enfant selon [notre] foi commune, grâce et paix de-la-part-de Dieu [le] Père et du Christ Jésus notre Sauveur— Même titulature qu'en 1Ti 1,2.

5 [C'est] grâce-à ceci [que] je t'ai-laissé-au-loin en Krète, afin-que les-choses qui-ont-manqué, tu [les] disposes-droitement-désormais et [que] tu établis-désormais selon [chaque] cité des anciens comme moi, je [l']ai-prescrit-en-ordonnance pour toi...

6 ... [à savoir] si quelqu'un est sans-appel-en-réclamation-possible, homme d'une-seule femme, ayant des enfants dignes-de-foi, [qui] ne [sont]

7 lie car le superviseur sans accusation être comme de Dieu légiste de maison, ne pas arrogant, ne pas coléreux, ne pas à côté du vin, ne pas frappeur, ne pas escroqueur,

8 mais affectionné à l'étranger affectionné à ce qui est bon sain d'émotion juste sacré fort d'intérieur,

9 se tenant contre de le selon la enseignement de croyant de discours, afin que puissant que soit et appeler à côté en à la à enseignement à celle à étante sain et ceux contredisants réfuter.

10 Sont car nombreux [aussi] insubordonnés, vains discoureurs et appâteurs d'émotions, surtout ceux du sortant de la de circoncision,

11 lesquels lie mettre sur bouche, lesquels des quelconques tous entiers maisons renversent de bas en haut enseignants cesquels ne pas lie de honteux de gain en grâce de.

12 dit un quelconque du sortant de eux en propre de eux prophète· Crétois toujours menteurs, malicieux bêtes sauvages, ventres sans travaux.

13 la témoignation celle-ci est vrai. par le fait de laquelle cause réfute eux en longue scission, afin que que soient sain en à la à croyance,

14 ne pas attenants à Ioudaïques à mythes et à commandements de êtres humains de se détournants la vérité.

15 tous purs à les à purs· à ceux cependant à ayants étés souillés et à incroyants aucun pur, mais a été souillé de eux et le intellect et la conscience.

16 Dieu avouent avoir su, à les cependant à travaux se nient, abominables étants et désobéissants et vers tout travail bon non éprouvés.

TITE 2

1 Toi cependant bavarde cesquels est remarquable à celle à étante sain à enseignement.

2 Hommes anciens sobres être, vénérables, sains d'émotions, étants sain à la à croyance, à la à amour, à la à résistance·

3 femmes anciennes de même en à constitution convenables aux sacrés, ne pas diablasses ni cependant à vin à nombreux ayantes étées esclavagées, enseignantes bellement,

4 afin que que rendent sain d'émotion les jeunes amies des hommes être, amies des enfants

5 saines d'émotions consacrées gardiennes de maison bonnes, étantes subordonnées à les à en propres à hommes, afin que ne pas le discours de le de Dieu que soit blasphémé.

6 Les plus jeunes de même appelle à côté être sain d'émotion

7 autour tous, toi-même se fournissant modèle frappé de beaux de travaux, en à la à enseignement incorruption, vénération,

8 discours sain inconnu en condamnation, afin que celui du sortant de à l'encontre que ait été tourné intérieurement pas même un ayant dire autour de nous dérisoire.

9 Mâles esclaves à en propres à despotes se subordonner en à tous, bien agréables être, ne pas contredisants,

10 ne pas se détournants, mais toute croyance se montrants dedans bonne, afin que la enseignement celle de le de sauveur de nous de Dieu que arrangent en à tous.

11 Fut luminé sur car la grâce de le de Dieu salutaire à tous à êtres humains

12 éduquante nous, afin que se ayants niés la impiété et les mondainiques désirs en fureurs sainement en émotion et justement et pieusement que nous ayons vécu en à le maintenant à ère,

13 se acceptants auprès la bienheureuse espérance et épiphanie de la de gloire de le de grand de Dieu et de sauveur de nous de Jésus de Christ,

14 lequel donna lui-même au-dessus de nous, afin que que s'ait rançonné nous au loin de toute de illégalité et que ait purifié à lui-même peuple spécialement choisi, zélote de beaux de travaux.

15 Ces-ci bavarde et appelle à côté et réfute avec de toute de mandat· pas même un de toi pense autour.

pas dans une condamnation-publique de libertinage ou insubordonnés.

7 Il faut en-effet, [pour] le superviseur, être sans-appel-en-réclamation-possible comme un légiste-de-maison de Dieu, ne pas [être] présomptueux, ne pas [être] coléreux, ne pas [être] adonné-au-vin, ne pas [être] heurtant, ne pas [être] âpre-honteusement-au-gain...— La séquence est très semblable à 1Ti 3,2-3.8.

8 ... mais affectionné-pour-l'étranger, affectionné-pour-le-bien, de-discernement-tempéré, juste, consacré, intérieurement-fort...

9 ... étant-rivé, selon l'enseignement digne-de-foi, [à] la parole afin-qu' aussi [ce soit] en-puissance [qu'il soit de faire-Appel-auprès-de [tous] dans l'enseignement,celui [qui est] qui-est-sain, et ceux qui-parlent-en-s'opposant [à lui], de [les] démasquer.

10 Ils sont nombreux en-effet aussi les insubordonnés, vains-de-paroles et au-discernement-d'abus-trompeur, davantage-encore ceux issus-de la circoncision...

11 ... auxquels il faut scotcher-la-bouche, lesquels [ce sont] des maisons entières [qu']ils font-chavirer, enseignant les-choses qu'il ne faut pas grâce-à un gain honteux.

12 Il a-parlé-ainsi, quelqu'un d'entre-d'eux, le prophète [qui leur est] en-propre : Les Krétois, [sont] toujours des menteurs, de malicieuses bêtes, des seins désœuvrés.— Des seins désœuvrés, c.-à-d. des ventres paresseux (B.J.) ou des panses fainéantes (T.O.B.). À rapprocher de 2Th 3,10.

13 Cette déposition-de-témoignage est vraie, motif en-raison-duquel démasque-les sévèrement afin-qu'ils soient-sains dans la foi...

14 ... ne s'attachant- pas -à des mythes juifs et des commandements d'Hommes se-détournant de la vérité.

15 Toutes-choses [sont] pures pour les purs, cependant-que pour ceux qui-se-trouvent-avoir-été-souillés et exempts-de-foi, rien-du-tout [n'est] pur, mais elles se-trouvent-avoir-été-souillées aussi, leur intelligence et [leur] conscience.

16 Dieu, ils font-confession [de] savoir [qui il est], cependant-que par les œuvres, ils [le] nient, étant abominables et indociles, et vers toute œuvre bonne, dévalués.

1 Toi cependant, adresse ce-qui est-conforme à un enseignement-en-doctrine qui-est-sain.

2 Les hommes-dans-l'ancienneté, [c'est] sobres [qu'ils doivent] être, dignes-de-vénération, de-discernement-tempéré, étant-sains [dans] la foi, l'amour-agapè, l'endurance.

3 Les femmes-dans-l'ancienneté tout-de-même dans un établissement digne-des-femmes-sacrées, non-pas des femmes-de-division, ne se-trouvant- pas -avoir-été-réduits-en-service-d'esclavage par du vin [pris] considérablement, enseignant-ce-qui-est-beau...

4 ... afin-qu'elles tiennent- les jeunes-femmes -dans-un-discernement-de-tempérance pour être affectionnées-pour-leur-homme, affectionnées-pour-leurs-enfants...

5 ... de-discernement-tempéré, consacrées, œuvrant-à-la-maison, bonnes, subordonnées à l'homme [qui leur est] en-propre afin-que la parole de Dieu ne soit pas blasphémée.— Cfr. Pr 31. Les femmes sont appelées à tenir leur rôle de « gardinne de la sagesse » (+) dans leur foyer.

6 Les jeunes-gens, tout-de-même, fais-Appel-auprès-d'[eux] pour discerner-avec-tempérance.

7 Au-sujet-de tout, toi-même, procure un exemple-frappant de belles œuvres dans l'enseignement : incorruption, vénération...

8 ... parole saine, inconnu-en-condamnation afin-que celui issu-d'une [affaire] en-opposition soit-retourné-intérieurement-désormais, [n']ayant rien à parler-de choses-viles à notre sujet.

9 Les esclaves, aux maîtres [qui leur sont] en-propre, [il leur faut] être subordonnés en tout, [objet d']heureuse-satisfaction, ne parlant- pas -en-s'opposant [à eux]...

10 ... ne détournant- [rien] -clandestinement mais, toute foi, [la] démontrant bonne afin-que l'enseignement, celui de notre Sauveur, Dieu, ils [le] parent en tout.

11 Elle a-été-clairement-manifestée en-effet, la grâce du Dieu sauveur pour tous les Hommes...

12 ... nous corrigeant afin-que, ayant-nié l'impieété et les désirs-ardent de-ce-monde, en-tempérance-de-discernement et justement et pieusement, nous vivions-désormais dans l'ère du maintenant...

13 ... accueillant-par-devers [nous] la bienheureuse espérance et la claire-manifestation de la gloire du grand Dieu et de notre Sauveur Jésus Christ...

14 ... qui s'est-donné lui-même en-faveur-de nous afin-qu'il nous rachète-désormais loin-de toute exemption-de-loi et purifie-désormais pour lui-même un peuple étant-de-par-lui, zélote pour de belles œuvres.— Exemption-de-loi, cfr. Rm 4,7n. —

15 Ces-choses, adresse-[les] et fais-Appel-auprès-de [tous], et démasque conjointement-avec toute ordonnance-intimée. Que- pas-un ne te prenne-de-côté-par-son-discernement.— Avec toute ordonnance-intimée : T.O.B. traduit : en pleine autorité. — Ne te prenne-de-côté-par-son-discernement, ou ne te dédaigne, ne te méprise (B.J. et T.O.B.).

TITE 3

1 Fais mémoire du dessous eux à origines à autorités se subordonner, obéir à l'origine, vers tout travail bon prêts être,

2 pas même un blasphémer, non batailleurs être, modérés, toute se montrants dedans douceur vers tous êtres humains.

3 Nous étions car à un moment aussi nous inintelligents, désobéissants, étants égarés, étants esclaves à désirs en fureurs et à plaisirs à diverses, en à malice et à envie conduisants au travers, détestants, haïssants les uns les autres.

4 lorsque cependant la utilité bonté et la amitié de l'humain fut luminé sur de le de sauveur de nous de Dieu,

5 non du sortant de travaux de ces en à justice cesquels nous fîmes nous mais selon le de lui miséricorde sauva nous par de bain de régénération et de rénovation de souffle de saint,

6 de cequel déversa sur nous richement par de Iésous de Christ de le de sauveur de nous,

7 afin que ayants étés justifiés à la de celui-là à grâce héritiers que nous ayons été devenu selon espérance de vie de éternelle.

8 Croyant le discours· et autour de ces-ci je m'ai dessein toi se affirmer au travers, afin que que réfléchissent de beaux de travaux se présider ceux ayants crus à Dieu· ces-ci est beaux et profitables à les à êtres humains.

9 folles cependant recherches et généalogies et discordes et batailles légistes te dresse autour· sont car improfitables et vaines.

10 hérétique être humain après une et deuxième avertissement te demande à côté,

11 ayant su en ce que a été tourné à l'excès le tel et faute étant auto-jugé-condamné.

12 Lorsque le cas échéant que j'aie mandé Artémas vers toi ou Tychikos, sois en hâte venir vers moi envers Nicopolis, là car j'ai jugé hiverner à côté.

13 Zénas le légiste et Apollos hâtivement mande en avant, afin que pas même un à eux que manque.

14 apprennent cependant aussi les nôtres de beaux de travaux se présider envers les nécessaires besoins, afin que ne pas que soient sans fruits.

15 Se saluent toi ceux avec de moi tous. te salue ceux affectionnants nous en à croyance. La grâce avec de tous de vous.

1 Fais-remonter-à- leur -mémoire [qu']aux principautés (commencements), aux pouvoirs, [ils doivent] être-subordonnés, être-docile-aux-principautés, vers toute œuvre bonne être prêts...

2 ne blasphémer en-rien, être non-querelleur, capable-de-céder, démontrant toute douceur vers tous [les] Hommes.— Sur la trad de l'adj. épiéikès, capable-de-céder, cfr. Ph 4,5n.

3 Nous étions en-effet jadis nous aussi sans-entendement, indociles, étant-égarés, servant-en-esclaves à des désirs-ardents et toutes-sortes-de plaisirs, menant [une existence tout] en malice et envie, détestés, [nous] haïssant les-uns-les-autres...

4 ... lorsque cependant l'obligeance et l'amitié-d'affection-pour-les-hommes ont-été-clairement-manifestés – [celles] de notre Sauveur [qui est] Dieu –

5 non-pas issu-des œuvres, celles en justice que nous, nous avons-faites, mais [c'est] selon sa miséricorde [qu']il nous a-sauvés à-travers un bain de régénération et de rénovation de l'Esprit Saint...

6 ... qu'il a-répandu sur nous richement à-travers Jésus Christ notre Sauveur...

7 ... afin-qu'ayant-été-justifiés par la grâce de celui-là, [ce soit] héritiers [que] nous soyons-faits-advenir-désormais selon une espérance de vie des ères.

8 [C'est] digne-de-foi [qu'est] la parole, et [c'est] au-sujet-de ceci [que] j'ai-pour-dessein [pour] toi de poser-des-affirmations afin-qu'ils avisent-avec-discernement de présider-à de belles œuvres, ceux qui-se-trouvent-avoir-eu-la-foi [en] Dieu. [Ce sont] ces-choses-ci [qui] sont belles et sources-de-dividendes pour les Hommes...

9 ... cependant-que folles recherches-en-débats et généalogies, et rivalités et querelles de-lois, tiens- [les] -alentour. Elles sont en-effet taries-en-dividendes et vaines.

10 L'Homme hérétique, à-la-suite-d'un premier et d'un deuxième avertissement, sollicite [sa récusation]...

11 ... te-trouvant-avoir-su qu'il se-trouve-avoir-été-tordu, un tel [Homme], et [qu']il pêche, étant lui-même-jugé-en-condamnation.

12 Lorsque-le-cas-échéant j'aurai-mandé-désormais Artémas vers toi, ou Tychike, hâte-toi de venir vers moi envers Nikopolis. [C'est] là en-effet [que] je me-trouve-avoir-jugé de passer-l'hiver.

13 Zénas, le légiste, et Apollôs, escorte-[les] (= mande-par-avance) en-hâte afin-que rien ne manque pour lui.

14 Qu'ils apprennent aussi cependant, les nôtres, à-présider-à de belles œuvres envers les besoins nécessaires afin-qu'ils ne soient pas infructueux.

15 Ils te saluent, ceux [qui sont] conjointement-avec moi, tous. Salue ceux qui- nous -aiment-d'affection dans [la] foi. [Que] la grâce [soit] conjointement-avec vous tous.

PHILEMON

PHILEMON 1

1 Paulus lié de Christ de Iésous et Timotheos le frère à Philémon à le à aimé et à co-travailleur de nous

2 et à Apphia à la à soeur et à Archippos à le à co-soldat de nous et à la selon maison de toi à église,

3 grâce à vous et paix au loin de Dieu de père de nous et de Maître de Iésous de Christ.

4 Je rends grâce à le à Dieu de moi en tout moment mémoration de toi se faisant sur de les de prières de moi,

5 écoutant de toi la amour et la croyance, laquelle tu as vers le Maître Iésous et envers tous les saints,

6 de telle manière que la communion de la de croyance de toi énergisante que s'ait devenu en à surconnaissance de tout de bon de ce en à nous envers Christ.

7 joie car nombreuse j'eus et appel à côté sur à la à amour de toi, en ce que les entrailles de les de saints a été reposé par de toi, frère.

8 C'est pourquoi nombreuse en à Christ oralité franche ayant ordonner sûrement à toi ce surgissant de bas en haut

9 par le fait de la amour davantage j'appelle à côté, tel étant comme Paulus homme ancien maintenant cependant aussi lié de Christ de Iésous·

10 j'appelle à côté toi autour de le de mien de enfant, lequel j'engendrai en à les à liens, Onésime,

11 celui à un moment à toi inutile inbon maintenant cependant [et] à toi et à moi bien utile bon,

12 lequel je mandai de bas en haut à toi, lui, ce-ci est les miens entrailles·

1 Paul, détenu-en-liens du Christ Jésus, et Timothée, le frère, à Philémôn, l'aimé-d'agapè et notre compagnon-d'œuvre...— L'expression détenu-en-liens du Christ est identique à Eph 3,1 et 4,1n.

2 ... et à Apphia, la sœur, et Archippe, notre compagnon-soldat et à l'Église [qui advient] selon ta maison...

3 À vous, grâce et paix de-la-part-de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ.

4 Je-rends-grâce à mon Dieu en-tout-temps, faisant acte-de-mémoire de toi quant-à mes prières...

5 ... écoutant ton amour-agapè et la foi, celle que tu as vers le Seigneur Jésus et envers tous les saints...

6 ... de-telle-manière-que la communion de ta foi [ce soit] opérante [qu']elle advienne-désormais dans la reconnaissance de tout le bien, celui [qui] en nous [est] envers [le] Christ.— La communion de ta foi est interprété diversement.

7 [C'est] une joie grande en-effet [que] j'ai-eue et une consolation quant-à ton amour-agapè, parce-que les entrailles des saints se-trouvent-s'être-reposées à-travers toi, frère.— Sur la trad. du gr. paraklèsis par consolation, voir 2Co 1,3n.

8 C'est-pourquoi, ayant considérablement dans [le] Christ une totale-franchise pour t'intimer-en-ordonnance ce qui-doit-surgir...

9 ... [c'est] en-raison-de l'amour-agapè [que] d'avantage [encore] je fais-Appel-auprès-de [toi]. Étant tel, comme Paul, [à savoir] un homme-dans-l'ancienneté cependant-que maintenant aussi un détenu-en-liens du Chrit Jésus...

10 ... je fais-Appel-auprès-de toi au-sujet-de l'enfant [qui est] le mien, celui-que j'ai-engendré dans les liens-de-détention, Onésime...

11 ... lui [qui] jadis [a été] pour toi inobligeant, cependant- aussi -quemaintenant, pour toi comme pour moi, [étant devenu] heureusement-obligeant...

12 ... lui-que je te défère – lui, c'est-à-dire lesentrailles [qui sont] les

13 lequel moi je m'avais dessein vers moi-même tenir de haut en bas, afin que au-dessus de toi à moi que serve en à les à liens de le de évangile,

14 séparément cependant de la de tienne de opinion aucun je voulus faire, afin que ne pas comme selon nécessité le bon de toi que soit mais selon volontaire.

15 Peut-être car par le fait de ce-ci fut séparé vers heure, afin que éternel lui que tu aies tenu au loin,

16 non plus comme mâle esclave mais au-dessus mâle esclave, frère aimé, surtout à moi, à combien grand? cependant davantage à toi et en à chair et en à Maître.

17 si donc moi tu as communiant, te prends auprès lui comme moi.

18 si cependant un quelconque fit injustice toi ou doit, ce-ci à moi mets au compte.

19 moi Paulus je graphai à la à mienne à main, moi je paierai de retour· afin que ne pas que je dise à toi en ce que aussi toi-même à moi tu dois auprès.

20 oui frère, moi de toi me puissè-je jouir en à Maître· repose de moi les entrailles en à Christ.

21 Ayant persuadé à la à écoute soumise de toi je graphai à toi, ayant su en ce que aussi au-dessus cesquels je dis tu feras.

22 simultanément cependant aussi prépare à moi étrangeté· j'espère car en ce que par de les de prières de vous je serai fait grâce à vous.

23 Se salue toi Éphras le co-captif de moi en à Christ à Jésus,

24 Markos, Aristarque, Démas, Loukas, les co-travailleurs de moi.

25 La grâce de le de Maître de nous de Jésus de Christ avec de le de souffle de vous. amen.

miennes —...

13 lui-que moi, j'avais-pour-dessein de retenir vers moi-même afin-que [ce soit] en-faveur-de toi [qu'il me serve-en-ministre, [moi qui suis] dans les liens-de-détention de l'heureuse-proclamation.

14 Cependant, sans l'avis [qui est] le tien, je n'ai- rien-du-tout -voulu faire afin-que [ce] ne [soit] pas comme selon une nécessité [que ce] bien soit de toi, mais selon une intention-délibérée.

15 Peut-être en-effet [est-ce] en-raison-de ceci [qu'il a-quitté-la-place vers une heure, afin-que [ce soit pour] une ère [que] lui soit-au-loin...

16 non-plus comme un serviteur-en-esclavage mais souverainement-au-dessus-d'un serviteur-en-esclavage : [c'est] un frère aimé-d'agapè [qu'il est] davantage-encore pour moi, combien cependant davantage [le sera-t-il] pour toi, et dans la chair, et dans [le] Seigneur !

17 Si donc tu as [pour] moi [les sentiments d'] un homme-de-communion, prends-le-vers [toi] comme [si c'était] moi.

18 Si cependant il a-commis- quelque -injustice [envers] toi ou [s'il a-une-dette, rends- moi -raison-de ceci.

19 Moi, Paul, [voilà ce que] j'écris de la main [qui est] la mienne : [C'est] moi [qui] paierai-en-retour afin-qu'aussi je ne te parle- pas -ainsi : [C'est] aussi de toi-même [que] pour moi, tu es-par-avance-en-dette.

20 Aussi, frère, moi, puissè- je -attendre- de toi -ce-recours dans [le] Seigneur ; repose mes entrailles dans [le] Christ.

21 [C'est] me-trouvant-avoir-été-rendu-docile par ton obéissance [que] je t'écris, me-trouvant-avoir-su-qu'aussi [c'est] souverainement-au-dessus-des choses-dont je parle [que] tu feras.

22 Simultanément cependant aussi prépare pour moi un logis. J'espère en-effet qu'à-travers vos prières, je serai-donné-en-grâce pour vous.

23 Il te salue, Éphras, mon compagnon-de-captivité dans [le] Christ Jésus...

24 ... Marc, Aristarque, Démas, Luc, mes compagnons-d'œuvre.

25 [Que] la grâce du Seigneur Jésus Christ [soit] conjointement-avec votre esprit.

HEBREUX

HEBREUX 1

1 En plusieurs parties et en nombreuses manières vieillement le Dieu ayant bavardé à les à pères en à les à prophètes

2 sur de dernier de les de journées de celles-ci bavarda à nous en à fils, lequel posa héritier de tous, par de lequel aussi fit les ères·

3 lequel étant apo-irradiant de la de gloire et caractère de la de soutenance de lui, portant en outre ces tous à le à oral de la de puissance de lui, purification de les de fautes se ayant fait assis en à main droite de la de majesté en à hauts,

4 à tant meilleur se ayant devenu de les de anges à autant lequel plus différent à côté eux a hérité nom.

5 à Quel car dit à un moment de les de anges· fils de moi tu es toi, moi aujourd'hui j'ai engendré toi; et de nouveau· moi je me serai à lui envers père, et lui se sera à moi envers fils;

6 lorsque le cas échéant cependant de nouveau que ait conduit à l'intérieur le premier-né envers la écoumène, dit· et prosternent vers à lui tous anges de Dieu.

7 et vers certes les anges dit· celui faisant les anges de lui souffles et les liturges de lui de feu flamme,

8 vers cependant le fils· le trône de toi le Dieu envers le ère de le de ère, et la bâton de la de direction bâton de la de royauté de lui.

9 tu aimas justice et tu haïs illégalité· par le fait de ce-ci oignit toi le Dieu le Dieu de toi huile d'olive de exultation à côté les participants de toi.

10 et· toi selon origines, Maître, la terre tu fondas, et travaux de les de mains de toi sont les cieux·

11 eux se dépériront, toi cependant tu restes constamment, et tous comme himation seront rendu vieux,

12 et comme si enveloppe tu rouleras eux, comme himation aussi seront changé· toi cependant le même tu es et les ans de toi non éclipseront.

1 En-de-nombreuses-parts et en-de-nombreuses-manières, vieillement, Dieu qui-s'est-adressé aux Pères dans les prophètes ... — Vieillement, palaï, c.-à-d. depuis longtemps.

2 ... quant-à ces derniers jours, s'est-adressé à nous dans [le] Fils, luiqu'il a-placé héritier de toutes-choses, à-travers qui aussi il a-fait les ères ...

3 ... lui-qui, étant un resplendissement de la gloire et une empreinte de son soutènement aussi-bien-que portant toutes les-choses par le propos de sa puissance, [c'est] en-faisant une purification des péchés [qu'il a-siégré en droite de la majesté, dans [les] hauteurs ... — Soutènement, ou substance, cfr. 3,14; 111; 2Co 9,4n.

4 ... étant-advenu d'autant- meilleur [en comparaison] des Proclamateurs -que-pour-autant, [c'est d']un nom l'emportant par-delà eux-mêmes, [qu'] il se-trouve-avoir-hérité. — Sur la trad. de diaphoros par l'emportant, cfr. Rm 12,6n.

5 Auquel en-effet des Proclamateurs [Dieu] a- t-il jadis -parlé-ainsi: [c'est] mon Fils [que] toi, tu es. Moi, [c'est] aujourd'hui [quel]je me trouve-t'avoir-engendré. Et à-nouveau: Moi, je serai pour lui envers un père et lui sera pour moi envers un fils?

6 Cependant-que lorsque-le-cas-échéant [c'est] à-nouveau [qu'il introduit-désormais le premier-enfanté envers l'univers-habité, il parle- aussi -ainsi: Qu'ils se-prosternent-vers lui, tous [les] Proclamateurs de Dieu!

7 Et [c'est] certes vers les Proclamateurs [qu'] il parle-ainsi: Celui qui fait [de] ses Proclamateurs des esprits et [de] ses serviteurs-en-liturgies une flamme de feu...

8 ... cependant-que [c'est] vers le fils [qu'il parle-ainsi] : Ton trône, Dieu, [advient] envers l'ère de l'ère, et le bâton de droiture [est] le bâton de ton Règne.

9 Tu as-aimé-d'agapè [la] justice et tu as-haï [l']exemption-de-Loi. [C'est] en-raison-de ceci [qu'il t'a-oïnt, Dieu, ton Dieu, [il a fait de toi] une huile d'intense-jaillissement auprès-de ceux [qui sont] participants de toi. — Exemption-de-Loi, cfr. Rm 4, 7n. - Il a fait de toi une huile ... Trad. habituelles: ton Dieu t'a oïnt d'une huile, mais le gr. présente ici non un datif (complément de moyen) mais un accusatif (C.O.D.) qui fait de l'Oïnt tout entier une huile pour tous ceux qui lui sont associés. Nous sommes proches de la réalité sacramentelle: l'Oïnt n'est pas seulement celui qui reçoit l'huile, mais il est désormais l'huile lui-même, de sorte que l'huile devient le signe de la présence de l'Oïnt lui-même. -

10 Et : Toi, selon [les] commencements, Seigneur, [c'est] la terre [que] tu as-fondée, et [ce sont] des œuvres de tes mains [que] sont les cieux.

11 Eux se-mèneront-à-leur-perte cependant-que toi demeures-résolument et tous, [c'est] comme un habit [qu'ils vieilliront...

12 ... et [c'est] à-peu-près-comme une couverture [que] tu les enrouleras. Comme un habit aussi ils seront-altérés, cependant-que toi, [c'est] le même [que] tu es et tes années ne s'éclipsent pas.

13 vers quel cependant de les de anges a dit à un moment· te sois assis du sortant de mains droits de moi, jusqu'à le cas échéant que j'aie posé les ennemis de toi sous-pied de les de pieds de toi;
14 non pas tous sont liturgiques souffles envers service étants envoyés par le fait de ceux imminants hériter sauvetage;

HEBREUX 2

1 Par le fait de ce-ci lie plus surabondamment atténir nous à ces à ayants étés écoutés, ne pas fortuitement que nous ayons coulé à côté.
2 si car le par de anges ayant été bavardé discours se devint ferme et toute transgression et écoute à côté prit en exécution de justice rémunération,
3 comment? nous nous nous fuirons dehors de celle-ci aussi grande ayants étés insouciant de sauvetage, laquelle une quelconque origine ayante prise être bavardé par de le de Maître sous de ceux de ayants écoutés envers nous fut affermi,
4 de témoignant sur avec de le de Dieu à signes en outre et à prodiges et à diverses à puissances et de souffle de saint à partages selon la de lui volonté;
5 Non car à anges subordonna la écroumène celle imminente, autour de laquelle nous bavardons.
6 se passa témoignage cependant quelque part où un quelconque disant· quel est être humain en ce que tu te fais mémoire de lui, ou fils de être humain en ce que tu te visites sur lui;
7 tu amoindris lui court un quelconque à côté anges, à gloire et à valeur tu couronnas lui,
8 tous tu subordonnas en dessous vers le bas de les de pieds de lui. en à ce car subordonner [à lui] ces tous aucun abandonna à lui insubordonné. Maintenant cependant non encore nous voyons à lui ces tous ayants étés subordonnés·
9 celui cependant court un quelconque à côté anges ayant été amoindri nous regardons Iésous par le fait de le passion de souffrance de le de trépas à gloire et à valeur ayant été couronné, de telle manière que à grâce de Dieu au-dessus de tout que s'ait goûté de trépas.
10 Était remarquable car à lui, par le fait de lequel ces tous et par de lequel ces tous, nombreux fils envers gloire ayant conduit le chef conducteur de la de sauvetage de eux par de passions de souffrances perfectionner.
11 celui en outre car sanctifiant et ceux étants sanctifiés du sortant de un tous· par le fait de laquelle cause non se a honte sur frères eux appeler
12 disant· je rapporterai annonce le nom de toi à les à frères de moi, en à milieu de église je chanterai hymne toi,
13 et de nouveau· moi je me serai ayant persuadé sur à lui, et de nouveau· voici moi et les petits servants cesquels à moi donna le Dieu.
14 Puisque donc les petits servants a communiqué de sang et de chair, aussi lui près du côté participa de les de mêmes, afin que par de le de trépas que ait rendu complètement sans travail celui le force ayant de le de trépas, ce-ci est le diable,
15 et que ait débarrassé ceux-ci, autant lesquels à effroi de trépas par de tout de ce vivre tenus au-dedans étaient de esclavage.
16 non car assurément de anges se empare mais de semence de Abraam se empare.
17 d'où devait selon tous à les à frères être rendu semblable, afin que miséricordieux que s'ait devenu et croyant chef sacrificateur ces vers le Dieu envers ce être été propice les fautes de le de peuple.
18 en à cequel car a souffert lui ayant été mis en tentation, se peut à ceux à étants mis en tentation aider.

HEBREUX 3

1 D'où, frères saints, de appellation de sur ciel participants, intelligez complètement le envoyé et chef sacrificateur de la de aveu de nous Iésous,
2 croyant étant à celui à ayant fait lui comme aussi Mousés en [à tout entier] à le à maison de lui.
3 de plus nombreuse car celui-ci de gloire à côté Mousés a été tenu pour

13 Vers lequel cependant des Proclamateurs se-trouve-t-il-avoir- jadis - parlé-ainsi: Assieds-toi à-partir-de mes droites jusqu'à-ce-que je place-désormais tes ennemis en-marchepied de tes pieds?
14 Ne sont-ils pas tous des esprits serviteurs-en-liturges envers un service-en-ministère, étant-envoyés en-raison-de ceux qui-sont-imminents-d'hériter un salut?

1 [C'est] en-raison-de ceci [qu']il nous faut abondamment nous attacher aux [choses] ayant-été-écoutées de-peur-que nous ne dérivions-de-côté.
2 Si en-effet la parole qui-a-été-adressée à-travers les Proclamateurs est-devenue ferme, et [que] toute transgression et désobéissance a reçu un salaire-de-rétribution selon-la-justice ...
3 ... comment nous, fuirons- nous -au-dehors, ayant-été-insouciant d'un si-gigantesque salut, lequel [c'est] un commencement [qu']il a reçu [par le fait d']être-adressé à-travers le Seigneur, [lequel], sous l'obéissance-de ceux qui-ont-écouté, [c'est] envers nous [qu'] il a-été-affermi...
4 ... Dieu établissant- [leur] -témoignage- aussi-bien -avec des signes et [avec] des prodiges et toutes-sortes-d'actes-de-puissance et partages de l'Esprit Saint selon sa volonté?
5 [Ce] n'[est] pas en-effet à des Proclamateurs [qu']il a-subordonné l'univers-habité, celui qui-est-imminent, au-sujet-duquel nous adressons [cela].
6 Quelqu'un a- cependant -porté-témoignage quelque-part (= où) en-parlant-ainsi : Qui [est l']Homme que tu fais-mémoire de lui, ou le fils d'Homme que tu le supervises?— Le verbe épisképtomai dit plus que la simple visite; il exprime le soin pris pour que le but (gr. skopas) soit atteint. Il s'agit donc non d'une visite de courtoisie, mais d'une mission, d'une charge par laquelle Dieu supervise le fils de l'homme.
7 Tu l'as-amoindri quelque peu (= fort-peu) auprès-des Proclamateurs, [et voici que] par gloire et honneur (= valeur), tu l'as couronné!
8 [Ce sont] toutes-choses [que] tu as-subordonnées en-dessous-de ses pieds. Dam le-fait en-effet de //lui// subordonner toutes-les-choses, [ce] n'[est] rien-du-tout [qu']il a-abandonné pour lui [d']insubordonné. Cependant, maintenant, nous ne voyons pas-encore [qu'] à lui [ce sont] toutes-les-choses qui-se-trouvent-avoir-été-subordonnées ... — Abandonner, en gr. aphîemi, cfr. Mt 3,15"-
9 ... cependant-que celui qui- fort-peu auprès-des Proclamateurs -se-trouve-avoir-été-amoindri, [celui que] nous regardons, [c'est] Jésus qui-, en-raison-de la souffrance du trépas, par gloire et. honneur (= valeur) -se-trouve-avoir-été-couronné, de-telle-manière-que [c'est] par grâce de Dieu en-faveur-de tout-Homme [qu']il a-goûté-désormais un trépas.
10 Il était-conforme- en-effet [que ce soit] à lui - en-raison-de qui [sont] toutes-les-choses et à-travers qui [sont] toutes-les-choses; ayant-conduit de-nombreux fils envers une gloire, le chef-conducteur de leur salut à-travers des souffrances -, de [tout] mener-à-l'achèvement.
11 Aussi-bien en-effet, celui qui-sanctifie et ceux qui-sont-sanctifiés, [c'est] issus-d'un-unique [qu'ils sont], tous, motif en-raison duquel [lui] n'est- pas -couvert-de-honte de les appeler frères ...
12 ... en-parlant-ainsi : je partirai-proclamer ton nom à mes frères, [et c'est] en [plein] milieu de l'Église [que] je te chanterai-des-hymnes.
13 Et à-nouveau: Moi, je serai me-trouvant-avoir-été-rendu-docile quant-à lui. Et à-nouveau: [nous] voici, moi et les enfants qu'il m'adonnés, Dieu. — Cfr. Jn 17.
14 Puisque donc les enfants se-trouvent-avoir-été-en-communion de sang et de chair, lui aussi, [c'est] à-la-manière-du-prochain [qu']il a-participé aux mêmes-choses afin-qu'à-travers le trépas, il rende-inopérant-désormais celui qui a la force d'un trépas, c'est-à-dire le diviseur ...
15 ... et il débarrasse-désormais ceux-ci, autant-qui par crainte d'un trépas, à-travers tout le [temps] de vivre, étaient passibles d'un service-en-esclavage.
16 [Ce] n'[est] pas en-effet, pour-sûr, des Proclamateurs [qu']il s'empare, mais [c'est] de la semence d'Abraham [qu']il s'empare.
17 D'où il devait selon toutes-choses être-identifié à [ses] frères afin-que [ce soit] miséricordieux [qu'] il devienne et un chef-des-prêtres digne-de-foi [selon] les-choses vers Dieu envers le-fait-de rendre-favorables-en-miséricorde les péchés du peuple.
18 Dans-ce qu'en-effet il se-trouve-avoir-souffert lui-même en-ayant-été-mis-à-l'épreuve, il a- la -puissance, pour ceux qui-sont-mis-à-l'épreuve, de venir-à- leur -secours.

1 D'où, frères saints, participants d'un appel [venant de] sur-les-cieux, fixez-votre-intelligence-sur l'envoyé et [le] chef-des-prêtres de notre confession: Jésus ... — Sur la construction sur-les-cieux, épouranios, cfr. Jn 3,12n.
2 ... étant digne-de-foi pour celui qui l'a-fait comme aussi Moïse dans sa maison //entière//.
3 [C'est] d'une plus-considérable gloire en-effet [que] celui-ci, auprès-de

digne, selon autant lequel plus nombreuse valeur a de le de maison celui ayant préparé de haut en bas lui·

4 tout car maison est préparé de haut en bas sous de un quelconque, celui cependant tous ayant préparé de haut en bas Dieu.

5 et Mousés certes croyant en à tout entier à le à maison de lui comme thérapeute envers témoignage de ces de qui seront bavardés,

6 Christ cependant comme fils sur le maison de lui· de lequel maison nous sommes nous, si le cas échéant certes la oralité franche et le vantardise de la de espérance que nous ayons tenu de haut en bas.

7 C'est pourquoi, selon comme dit le souffle le saint· aujourd'hui si le cas échéant de la de voix de lui que vous ayez écouté,

8 ne pas que vous ayez durci les coeurs de vous comme en à le à amertume à côté selon la journée de le de tentation en à la à déserte,

9 où mirent en tentation les pères de vous en à mise à l'épreuve et virent les travaux de moi

10 quarante ans· c'est pourquoi je courrouçai vers à la à génération à celle-ci et je dis· toujours sont égarés à la à coeur, eux cependant non connurent les chemins de moi,

11 comme je jurai en à la à colère de moi· si se viendront à l'intérieur envers la pause de haut en bas de moi.

12 Regardez, frères, ne pas fortuitement se sera en à un quelconque de vous coeur méchante de incroyance en à ce dresser au loin au loin de Dieu de vivant,

13 mais appelez à côté vous-mêmes selon chacune journée, jusqu'à l'extrémité de cequel ce aujourd'hui est appelé, afin que ne pas que ait été durci un quelconque du sortant de vous à appât de la de faute –

14 participants car de le de Christ nous avons devenus, si le cas échéant certes la origine de la de soutenance jusqu'à de achèvement ferme que nous ayons tenu de haut en bas –

15 en à ce être dit· aujourd'hui si le cas échéant de la de voix de lui que vous ayez écouté, ne pas que vous ayez durci les coeurs de vous comme en à le à amertume à côté.

16 des quelconques car ayants écoutés amertumèrent à côté; mais non tous ceux ayants sortis du sortant de Égypte par de Mousés;

17 à quels cependant courrouça vers quarante ans; non pas à ceux à ayants fautés, de lesquels les membres tomba en à la à déserte;

18 à quels cependant jura ne pas se avoir à venir à l'intérieur envers la pause de haut en bas de lui si ne pas à ceux à ayants désobéis;

19 et nous regardons en ce que non furent pu venir à l'intérieur par le fait de incroyance.

HEBREUX 4

1 Que nous ayons été effrayé donc, ne pas fortuitement de étante laissée totalement de promesse venir à l'intérieur envers la pause de haut en bas de lui que estime un quelconque du sortant de vous avoir manqué.

2 aussi car nous sommes ayants été évangélisés tout comme et ceux-là· mais non profita le discours de la de écoute ceux-là ne pas ayants été mêlés avec à la à croyance à ceux à ayants écoutés.

3 Nous nous venons à l'intérieur car envers [la] pause de haut en bas ceux ayants crus, selon comme a dit· comme je jurai en à la à colère de moi· si se viendront à l'intérieur envers la pause de haut en bas de moi, et néanmoins de les de travaux au loin de fondation de monde de ayants été devenus.

4 a dit car quelque part où autour de la de septième ainsi· et pausa de haut en bas le Dieu en à la à journée à la à septième au loin de tous de les de travaux de lui,

5 et en à celui-ci de nouveau· si se viendront à l'intérieur envers la pause de haut en bas de moi.

6 puisque donc est délaissé des quelconques venir à l'intérieur envers elle, et ceux auparavant ayants été évangélisés non vinrent à l'intérieur par le fait de désobéissance,

7 de nouveau une quelconque limite journée, aujourd'hui, en à David disant après tel temps, selon comme a été prédit· aujourd'hui si le cas échéant de la de voix de lui que vous ayez écouté, ne pas que vous ayez durci les coeurs de vous.

8 si car eux Jésus pausa de haut en bas, non le cas échéant autour de autre bavardait après ces-ci de journée.

9 par conséquent est délaissé sabbatisme à le à peuple de le de Dieu.

10 celui car ayant venu à l'intérieur envers la pause de haut en bas de lui aussi lui pausa de haut en bas au loin de les de travaux de lui comme certes au loin de les de en propres le Dieu.

11 Que nous ayons été en hâte donc venir à l'intérieur envers celle-là la

Moïse, se-trouve-avoir-été-tenu-pour-digne, selon autant-que [c'est] une plus-considérable valeur [qu']a, [en comparaison] de la maison, celui qui-l' a-apprêtée.

4 Toute maison, en-effet, est-apprêtée sous-l'obédience-de quelqu'un, cependant-que celui qui-a- tout -apprêté, [c'est] Dieu.

5 Et Moïse [advient] certes digne-de-foi dans sa maison entière comme serviteur-dévoué envers un témoignage des [propos] qui-allaient-être-adressés ...

6 ... cependant que [le] Christ, [l'advient] comme fils sur sa maison - maison-de-laquelle nous sommes, nous, si vraiment [c'est] la totale-franchise et le motif-de-vantardise de l'espérance [que] nous retenons-désormais.

7 C'est-pourquoi, selon-que parle l'Esprit, celui [qui est] saint: Aujourd'hui, si-le-cas-échéant [c'est] sa voix [que] vous écoutez-désormais ...

8 ... que vous n'endurcissiez- pas -désormais vos coeurs comme dans l'amertume, selon le jour de la mise-à-l'épreuve dans le désert ...

9 ... où ils [m']ont mis-à-l'épreuve, vos pères, dans une évaluation, et ils ont-vu mes œuvres ...

10 ... quarante ans. C'est-pourquoi je me-suis-mis-en-courroux-vers cette génération-ci et j'ai-parlé-ainsi: [C'est] constamment [qu']ils s'égarent par le coeur, cependant-qu'eux, ils n'ont- pas -connu mes chemins ...

11 ... comme j'ai-juré dans ma colère, [on verra] s'ils pénètrent-alors envers ma mise-en-repos.

12 Regardez, frères, de-peur-que ne soit-alors en qui-que-ce-soit de vous un coeur mauvais de non-foi [jusque] dans le-fait-de se-tenir éloigné loin-du Dieu vivant ...

13 ... mais faites-Appel-auprès-de vous-mêmes selon chaque jour jusqu'à-tant que l'Aujourd'hui soit-appelé afin-que quiconque d'entre vous ne s'endurcisse-désormais par [l']abus-trompeur du péché.

14 [C'est] en-effet participants du Christ [que] nous nous-trouvons-être-devenus, si-vraiment le commencement du soutènement, [c'est] jusqu'au-temps-de [l']achèvement [que] nous la retenons- ferme - désormais ... — Soutènement, ou substance, cfr. 1, 3; 111; 2Co 9, 4n. -

15 ... dans le-fait-d'être-parlé-ainsi: Aujourd'hui, si-le-cas-échéant [c'est] sa voix [que] vous écoutez-désormais, que- vous n' -endurcissiez- pas - désormais vos coeurs comme dans l'amertume.

16 En-effet, lesquels, ayant-écouté, ont-été-amers ? Mais ne [sont-ce] pas tous ceux qui-sont-sortis hors-d'Égypte à-travers Moïse?

17 Cependant-que pour qui [Dieu] s'est- il -mis-en-courroux quarante ans ? N'[est-ce] pas pour ceux qui-ont-péché, dont les carcasses sont-tombées dans le désert?

18 Pour-qui cependant a- t-il-juré de ne pas pénétrer envers sa mise-en-repos, sinon pour ceux ayant-refusé-d'être-dociles ?

19 Et nous regardons: Ils n'ont- [en effet] pas -eu-la-puissance de pénétrer en-raison-de [leur] absence-de-foi.

1 [Il importe-que] nous craignons- donc -désormais, de-peur qu'ayant-laissé-pour-compte [la] promesse-proclamée de pénétrer dans sa mise-en-repos, d'aucun n'estime d'entre vous se-trouver-avoir-été-mis-dans-l'indigence.

2 Et en-effet, nous sommes nous-trouvant-avoir-reçu-l'heureuse-proclamation juste-comme aussi-ceux-là; mais elle n'a-apporté- aucun-crédit, la parole de l'écoute de ceux-là, se-trouvant- ne pas -avoir-été-mêlés-ensemble par la foi à ceux qui-ont-écouté.

3 Nous pénétrons en-effet envers //la//mise-en-repos, [nous], ceux qui-ont-la-foi selon-que [Dieu] se-trouve-avoir-parlé-ainsi: Comme j'ai-juré dans ma colère, [on verra] s'ils pénètrent-alors envers ma mise-en-repos, quoique les œuvres, [ce soit] depuis [la] fondation du monde [qu']elles soient-advenues-désormais.

4 Il a-parlé en-effet quelque-part au-sujet-du septième [jour] ainsi: Et il s'est-mis-en-repos, Dieu dans le septième jour, loin-de ses œuvres.

5 Et dans cette [parole, nous écoutons] à-nouveau: [On verra] s'ils pénètrent-alors envers ma mise-en-repos.

6 Puisque donc est-laissé-au-loin [pour] quelques-uns [le fait de] de pénétrer envers lui, et [que] ceux qui-ont-reçu- au-premier-temps - l'heureuse-proclamation n'ont- pas -pénétré en-raison-d'une indocilité ...

7 ... à-nouveau, [c'est]quelque jour, un Aujourd'hui [que Dieu] établit en David parlant à-la-suite-d'un tel temps, selon-qu'il se-trouve-avoir-été-ainsi-parlé-par-avance: Aujourd'hui, si-le-cas-échéant [c'est] sa voix [que] vous écoutez, n'endurcissez pas vos coeurs.

8 Si en-effet [c'était] eux [que] Josué (=Jésus) avait-mis-en-repos, [ce] n'(est) pas au-sujet-d'un autre jour [qu']il s'adresserait-ainsi à-la-suite-de ceci.

9 Par-conséquent est-laissée-au-loin une réalité-de-shabbat pour le peuple de Dieu.

10 Celui, en-effet, qui-a-pénétré envers sa mise-en-repos, lui-aussi s'est-mis-en-repos loin-de ses œuvres, tout-comme, loin-des-siennes [qui lui sont] en-propre, Dieu [s'est-mis-en-repos].

11 Hâtons-nous donc de pénétrer envers cette mise-en-repos-là afin-que

pause de haut en bas, afin que ne pas en à le à même un quelconque à sous-échantillon que ait tombé de la de désobéissance.

12 Vivant car le discours de le de Dieu et énérgisant et plus scissionnant au-dessus toute machette double tranchante aussi se pénétrant jusqu'à l'extrémité de partage de âme et de souffle, de jointures en outre et de moelles, et critique de réflexions en fureurs et de intentions de coeur

13 et non est création non luminante en vue de lui, tous cependant nus et ayants étés exposés de cou à les à yeux de lui, vers lequel à nous le discours.

14 Ayants donc chef sacrificateur grand ayant passé à travers les cieux, lésous le fils de le de Dieu, que nous saisissons avec force de la de aveu.

15 non car nous avons chef sacrificateur ne pas se pouvant compatir à les à infirmités de nous, ayant été mis en tentation cependant selon tous selon ressemblance séparément de faute.

16 que nous nous venions vers donc avec de oralité franche à le à trône de la de grâce, afin que que nous ayons pris miséricorde et grâce que nous ayons trouvé envers bien de moment aide.

HEBREUX 5

1 Tout car chef sacrificateur du sortant de êtres humains étant pris au-dessus de êtres humains est constitué ces vers le Dieu, afin que que apporte dons en outre et sacrifices au-dessus de fautes,

2 mesurer la souffrance se pouvant à ceux à méconnaissants et à étants égarés, puisque aussi lui est couché autour infirmité

3 et par le fait de elle doit, selon comme autour de le de peuple, ainsi aussi autour de lui-même apporter autour de fautes.

4 et non à lui-même un quelconque prend la valeur mais étant appelé sous de le de Dieu tout comme aussi Aaron.

5 Ainsi aussi le Christ non lui-même glorifia être devenu chef sacrificateur mais celui ayant bavardé vers lui: fils de moi tu es toi, moi aujourd'hui j'ai engendré toi

6 selon comme aussi en à autre-différent dit: toi sacrificateur envers le ère selon la mise en ordre de Melchisédek,

7 lequel en à les à journées de la de chair de lui supplications en outre et implorations vers celui se pouvant sauver lui du sortant de trépas avec de cri de tenace et de larmes ayant apporté et ayant été écouté envers au loin de la de précaution,

8 quoique étant fils, apprit au loin de cesquels souffrit la écoute soumise,

9 et ayant été perfectionné se devint à tous à ceux à écoutants en soumission à lui causatif de sauvetage de éternelle,

10 ayant été adressé auprès de l'agora sous de le de Dieu chef sacrificateur selon la mise en ordre de Melchisédek.

11 Autour de lequel nombreux à nous le discours et difficile d'interprétation dire, puisque lents vous avez devenus à les à écoutes.

12 aussi car devants être enseignants par le fait de le temps, de nouveau besoin vous avez de ce enseigner vous un quelconque les éléments de la de origine de les de logions de le de Dieu et vous avez devenus besoin ayants de lait [et] non de solide de nourriture.

13 tout car celui participant de lait inexpérimenté de discours de justice, infantile car est

14 de parfaits cependant est la solide nourriture, de ceux par le fait de la habitude les organes de perception ayants étés gymnastiqués de ayants vers jugement au travers de beau en outre et de malicieux.

HEBREUX 6

1 C'est pourquoi ayants abandonnés le de la de origine de le de Christ discours sur la perfection que nous soyons porté, ne pas de nouveau fondement se jetants de haut en bas de transintelligence au loin de morts de travaux et de croyance sur Dieu,

2 de baptisations enseignement, de surposition en outre de mains, de redressement en outre de morts et de objet de jugement de éternel.

3 et ce-ci nous ferons, si le cas échéant certes que permette le Dieu.

4 Impuissant car ceux une fois ayants étés illuminés, se ayants goûtés en outre de la de gratification de la de sur ciel et participants ayants étés

[ce] ne [soit] pas dans la même révélation de l'indocilité [que] quiconque tombe-désormais. — Sur la trad. révélation pour le gr. upodeigma, cfr. Jn 13,15n.-

12 [C'est] vivante en-effet [qu']est la parole de Dieu, et opérante, et plus-tranchante souverainement-au-dessus-de tout cimeterre à-double-tranchant et s'infiltrant jusqu'au partage de [l'] âme et de [l']esprit, des articulations et aussi des moelles, et capable-de-juger [les] pensées-ardentes et les pensées du cœur.

13 Aussi n'est-il pas de créature [qui reste] non-manifestée au-su-et-au-vu-de lui, cependant que tout [est] nu et exposé-de-cou à ses yeux, vers qui [c'est] à nous [de rendre] raison (= parole).

14 Ayant donc un chef-des-prêtres grand se-trouvant-avoir-traversé les cieux, Jésus, le Fils de Dieu, saisissons-avec-force la confession.

15 Nous n'avons pas en-effet un chef-des-prêtres n'ayant pas -la-puissance de souffrir-avec nos états-sans-vigueur, cependant-que se-trouvant-avoir-été-mis-à-l'épreuve selon toutes-choses, selon une identification, [mais] sans péché.

16 Venons- donc conjointement-avec une totale-franchise -vers le trône de [la] grâce afin-que nous recevions-désormais miséricorde et [que ce soit] une grâce [que] nous trouvions-désormais envers un moyen-de-secours [advenu] au-moment-favorable;

1 Tout chef-des-prêtres qui-est-pris d'entre des Hommes, [c'est] en-faveur-des Hommes qu'il est-établi [pour] les-choses [advenant] vers Dieu afin-qu'il porte- [en offrande] vers [Dieu] des dons aussi-bien- aussi -que des sacrifices en-faveur-des péchés.

2 De souffrir-dans-une-certaine-mesure, il [en] a-la-puissance pour ceux qui-sont-dans-l'ignorance et qui-s'égarent, puisque lui-même est-enlassé-d'un état-sans-vigueur ...

3 ... et [c'est] en-raison-de [ce]lui[-ci qu']il doit, de-même (= selon que) au-sujet-du peuple et de-même au-sujet-de lui, porter- [des offrandes] -vers [Dieu] au-sujet-des péchés.

4 Et [ce] n'[est] pas pour soi-même [que] quiconque reçoit [cet] honneur (= la valeur), mais [c'est] en-étant-appelé sous-l'obéissance-de Dieu, de-la-même-manière-qu'aussi Aaron.

5 De-même aussi, le Christ ne s'est pas -glorifié lui-même de devenir chef-des-prêtres, mais [c'est] celui qui s'est-adressé-ainsi vers lui: [C'est] mon fils [que] tu es, toi! Moi, aujourd'hui, je me-trouve- t' -avoir-engendré ...

6 selon-qu'aussi dans une seconde [parole] il parle-ainsi: [C'est] toi [qui es] prêtre envers l'ère selon l'ordre de Melchisedek ...

7 ... lui-qui, dans les jours de sa chair, des supplications aussi-bien- aussi -que des implorations vers celui qui-a-la-puissance de le sauver hors-du trépas, conjointement-avec un cri tenace et des larmes [les] ayant-données-[en offrande] -vers [Dieu] et ayant-été-écouté-envers [lui] depuis sa pitié ...

8 ... bien-qu'étant fils, a-appris, depuis ce-qu'il a-souffert, l'obéissance.

9 Et ayant-été-mené-à-l'accomplissement-final, il est-devenu pour tous ceux qui-lui -obéissent motif de salut de-l'ère ...

10 ... ayant-été-désigné-sur-la-place-publique sous-l'obéissance-de Dieu Chef-des-prêtres selon l'ordre de Melchisedek.

11 Au-sujet-de quoi considérable pour nous [est] la parole, et d'interprétation-difficile [est ce dont nous avons à] parler, puisque [c'est] engourdis par les écoutes [que] vous-vous-trouvés-être-devenus.

12 Et en-effet, devant-être des enseignants en-raison-du temps, [c'est] à-nouveau besoin [que] vous avez, pour enseigner, vous, des quelques éléments du commencement des paroles-d'oracle de Dieu, et vous-vous-trouvez-être-devenus [ceux] qui-ont besoin de lait //et// non de nourriture ferme. — Pour enseigner est souvent traduit par être-enseigné, mais le verbe est à la voie active. L'objectif est donc bien de donner les éléments du commencement pour que ceux-ci soient par la suite enseignés, transmis.

13 Tout [homme] en-effet participant du lait, [c'est] inexpérimenté [qu'il est] de la parole de justice. [C'est] un bébé, en-effet, [qu']il est.

14 [C'est un aliment] cependant de ceux-qui-sont-achevés [qu']est la nourriture ferme; ceux qui-, en-raison-de l'habitude, -ont des capacités-de-perception se-trouvant-avoir-été-exercées vers le jugement- en-controverse des choses-belles aussi-bien- aussi -que des choses-malicieuses.

1 C'est-pourquoi ayant-abandonné la parole du Christ, [celle] du commencement, [c'est] quant-à l'état-d'achèvement [qu'il importe que] nous soyons-portés, non-pas en-jetant- à-nouveau -à-terre une assise d'un changement-d'intelligence loin-des œuvres mortes, et de [la] foi sur Dieu ...

2 ... d'un enseignement des baptêmes, aussi-bien-que d'une imposition des mains, aussi-bien que d'un redressement des morts, et de la décision-de-jugement de-l'ère.

3 Ceci aussi, nous [le] ferons, si-du-moins il [le] permet, Dieu.

4 [il est] impossible (= impuissant) en-effet [que] ceux qui- en-une-seule-fois -ont-été-illuminés aussi-bien-qu'ils ont-goûté du don-gratuit, celui [qui

devenus de souffle de saint

5 et beau se ayants goûtés de Dieu oral puissances en outre de imminent de ère

6 et ayants tombés à côté, de nouveau renouveler envers transintelligence, crucifiants de bas en haut à eux-mêmes le fils de le de Dieu et faisant un exemple de côté.

7 terre car celle ayant bue le sur de elle se venant souvent pluie et enfantante pâture bien placée à ceux-là par le fait de lesquels aussi est cultivé, prend avec au-delà de éloge au loin de le de Dieu.

8 exportante cependant épines et tribules, non éprouvée et de contre-imprécation proche, de laquelle le achèvement envers brûlage.

9 Nous avons été persuadés cependant autour de vous, aimés, les meilleurs et se ayants de sauvetage, si aussi ainsi nous bavardons.

10 non car injuste le Dieu se omettre en plus de le de travail de vous et de la de amour de laquelle vous vous montrâtes dedans envers le nom de lui, ayants servis à les à saints et servants.

11 nous désirons en fureur cependant chacun de vous la même se montrer dedans hâte vers la colportée plénitude de la de espérance jusqu'à l'extrémité de achèvement,

12 afin que ne pas lents que vous vous ayez devenu, mimes cependant de ceux par de croyance et de distance de fureur de héritants les promesses.

13 à Le car à Abraam se ayant promis le Dieu, puisque contre de aucun avait de plus grand jurer, jura contre de lui-même

14 disant· si certainement élogiant j'élégierai toi et multipliant je multiplierai toi·

15 et ainsi ayant éloigné fureur obtint le dessus de la de promesse.

16 êtres humains car contre de le de plus grand jurent, et de toute à eux de contradiction limite envers confirmation le serment·

17 en à cequel plus surabondamment se ayant dessein le Dieu montrer sûrement à les à héritiers de la de promesse le immuable de la de dessein de lui médiatisa à serment,

18 afin que par de deux de actes de immuables, en à cesquels impuissant se mentir [le] Dieu, tenace appel à côté que nous ayons ceux ayants fuis de haut en bas saisir avec force de la de se couchante devant de espérance·

19 laquelle comme ancre nous avons de la de âme sécurisante en outre et ferme et se venante à l'intérieur envers le plus au dedans de le de rideau étendu,

20 là où avant-coureur au-dessus de nous vint à l'intérieur Iésous, selon la mise en ordre de Melchisédek chef sacrificateur se ayant devenu envers le ère.

HEBREUX 7

1 Celui-ci car le Melchisédek, roi de Salem, sacrificateur de le de Dieu de le de très haut, celui ayant rencontré avec à Abraam à retournant en arrière au loin de la de coupure de les de rois et ayant élogié lui,

2 à lequel aussi dixième au loin de tous partagea Abraam, premièrement certes étant interprété roi de justice ensuite cependant aussi roi de Salem, cequel est roi de paix,

3 sans père sans mère sans généalogie, ni en outre origine de journées ni en outre de vie achèvement ayant, ayant été rendu semblable au loin cependant à le à fils de le de Dieu, reste sacrificateur envers le continu.

4 Observez cependant combien grand celui-ci, à lequel [et] dixième Abraam donna du sortant de les de extrémités du tas le patriarce.

5 et ceux certes du sortant de les de fils de Lévi la sacrificature prenants commandement ont dîmer loin le peuple selon le loi, ce-ci est les frères de eux, quoique ayants sortis du sortant de la de flanc de Abraam·

6 celui cependant ne pas étant fait la généalogie du sortant de eux à dîmé Abraam et celui ayant les promesses a élogié.

7 séparément cependant de toute de contradiction le moindre sous de le de meilleur est élogié.

8 et ici certes dixièmes détrepassants êtres humains prennent, là cependant étant témoigné en ce que vit.

est] sur-les-cieux, et étant-devenus participants de l'Esprit Saint ...

5 ... et ayant-goûté le beau propos de Dieu aussi-bien-que les puissances de l'ère [qui est] imminent ...

6 ... et étant-tombés-à-l'écart, [il est donc impossible] à-nouveau de les-remettre-à-neuf envers un changement-d'intelligence, [eux] qui-recrucifient pour eux-mêmes le Fils de Dieu et en-faisant-de- [lui] -un-exemple-d'infamie.

7 En-effet, une terre, celle qui-a-bu les pluies venant de-nombreuses-fois sur elle et qui-enfante une végétation utile (= apte) pour ceux-là [mêmes] en-raison-de qui aussi elle est-cultivée, reçoit-conjointement-avec [tous] une bénédiction de-la-part-de Dieu.

8 Cependant-que portant-au-dehors épines et chardons, [c'est] dévaluée [qu'elle est] et proche d'une imprécation dont l'achèvement [est] envers un embrasement.

9 Cependant, nous nous-trouvons-avoir-été-laissés-rendre-dociles à-votre-sujet, aimés-d'agapès, [des] meilleures-choses. ayant aussi [trait à] un salut, [même] si aussi [c'est] ainsi [que] nous [vous] adressons [ces propos].

10 En-effet, il n'est pas injuste, Dieu, pour laisser-tomber-dans-l'oubli [les fruits] de votre œuvre et de l'amour-agapé que vous avez-démontrés envers son nom en-ayant-serti-en-ministres les saints et en- [les] -servant-en-ministre [encore aujourd'hui].

11 Cependant, nous désirons-avec-ardeur [pour] chacun de vous de démontrer la même hâte vers la portée-au-plérôme de l'espérance jusqu'à l'achèvement ...

12 ... afin-que [ce] ne [soit] pas engourdis [que] vous deveniez-désormais, mais-cepndant [que ce soit] des imitateurs [que vous deveniez-désormais] de ceux qui-, à-travers [la] foi et [la] tenue-à-distance-de-l'ardente-fulmination-de-narines, -héritent les promesse-proclamée.

13 En-effet, à Abraham ayant-proclamé-la-promesse, Dieu, puisque il n'y [en] avait aucun de plus-grand [que lui] selon [qui] jurer, a-juré selon lui-même ...

14 ... en-parlant-ainsi: [C'est] certainement [que], bénissant, je te bénirai, et multipliant, je te multiplierai ...

15 ... et ainsi, ayant-tenu-à-distance-sa-fulmination-de-narine, il a-réussi-à-obtenir la promesse-proclamée.

16 Des Hommes, en-effet, [c'est] selon [ce qu'il-y-a] de plus-grand [qu'ils] jurent, et [à] toute parole-d'opposition, [c'est] pour eux un terme (= une extrémité) envers une confirmation [qu'est] le serment.

17 [Voici] en quoi [c'est] abondamment [que] Dieu, ayant-pour-dessein de montrer-à-voir aux héritiers de la promesse-proclamée le [caractère] intransférable de son dessein, s'est-fait-médiateur par serment ...

18 ... afin-qu'à-travers deux agissements intransférables, dans lesquelles [il est] impuissant à mentir, Dieu, [ce soit] une consolation tenace [que] nous ayons, [nous] qui-avons-fui-pour-trouver-refuge à saisir-avec-force l'espérance couchée-par-avance ... — Sur la trad. du gr. paraklèsis par consolation, voir 2Co 1,3n. — Sur la trad. du gr. prokēimai, coucher-par-avance, voir 2Co 8,12n.

19 ... [en] laquelle [c'est] comme une ancre de l'âme [que] nous avons, sûre aussi-bien-que ferme et pénétrant envers l'intérieur du rideau ...

20 ... là-où [c'est] en précurseur en-notre-faveur [qu']a-pénétré Jésus qui-, selon l'ordre de Melchisedek, est-devenu chef-des-prêtres envers l'ère.

1 Celui-ci, en-effet, Melchisedek, roi de Salem, prêtre du Dieu Très-Haut, lui qui-est-arrivé-à-la-rencontre-d'Abraham s'en-retournant loin-de la défaite des rois; [lui] qui- aussi l' -a-béni ; ...

2 ... [lui] à-qui aussi [c'est] une dîme de-la-part-de toutes-choses [qu'il a-partagée, Abraham; [Melchisedek] premièrement certes qui-est-interprété-ainsi: Roi de justice, cependant-qu'en suite aussi Roi de Salem, c'est-à-dire Roi de paix ...

3 ... sans-père, sans-mère, sans-généalogie, n'ayant ni commencement des jours ni achèvement de vie cependant-que se-trouvant-avoir-été-identifié-de-loin au Fils de Dieu, [voici qu']il demeure prêtre envers la pérennité.

4 Observez-avec-attention cependant de-quelle-largeur [est] celui-ci, à qui //aussi// [c'est] une dîme [qu']Abraham le premier-père a-donnée issue-des-plafonds-du-butin. — Le gr. akrothinion signifie la meilleure part du butin. Le préfixe akron, le sommet (cfr. 1,21 ; Mt 24,31 ; Mc 13,27 ; Lc 16,24) se transcrit assez bien ici par le terme de plafond.

5 Et ceux d'entre les fils de Lévi qui-, certes, -reçoivent la charge-de-prêtre, [c'est] un commandement [qu']ils ont de soumettre-à-la-dîme le peuple selon la loi, c'est-à-dire [sur] leurs frères, bien-que se-trouvant- [tous] -être-sortis d'entre le flanc d'Abraham.

6 Cependant-que celui [qui] n'a- pas -de-généalogie issue-d'eux, se-trouve-avoir-levé-la-dîme [sur] Abraham, et [voici que c'est] celui qui-a les promesses-proclamées [qu']il se-trouve-avoir-béni.

7 Cependant, [c'est] sans aucune parole-d'opposition [possible que] le moindre, [c'est] sous-l'obédience-du meilleur [qu']il est-béni.

8 Et ici certes, [ce sont] les dîmes de [ceux] qui-périssent-par-trépas [que] les Hommes reçoivent, cependant-que là, [c'est] un [Hommes] qui-reçoit-

9 et comme dire dire, par de Abraam aussi Lévi celui dixièmes prenant a été dîmé·

10 encore car en à la à flanc de le de père était lorsque rencontra avec à lui Melchisédek.

11 Si certes donc perfectionnement par de la de Lévitique de sacrifice était, le peuple car sur de elle a été légiféré, quelle encore besoin selon la mise en ordre de Melchisédek autre-différent se redresser sacrificeur et non selon la mise en ordre de Aaron être dit;

12 de étante transposée car de la de sacrifice du sortant de nécessité aussi de loi transposition se devient.

13 sur lequel car est dit ces-ci, de tribu de autre-différente a participé, au loin de laquelle aucun a atténué à le à autel des sacrifices·

14 évident au devant car en ce que du sortant de Iouda a levé de bas en haut le Maître de nous, envers laquelle tribu autour de sacrificeurs aucun Mousès bavarda.

15 et plus surabondant encore totalement évident est, si selon la ressemblance de Melchisédek se redresse sacrificeur autre-différent,

16 lequel non selon loi de commandement de charnelle a devenu mais selon puissance de vie de indélébile vers le bas.

17 est témoigné car en ce que toi sacrificeur envers le ère selon la mise en ordre de Melchisédek.

18 démission certes car se devient de menante devant de commandement par le fait de le de elle infirme et improfitable –

19 aucun car perfectionna le loi – introduction cependant de meilleure de espérance par de laquelle nous approchons à le à Dieu.

20 Et selon autant lequel non séparément de sermentation-juré· ceux certes car séparément de sermentation-juré sont sacrificeurs ayants devenus,

21 celui cependant avec de sermentation-juré par de celui de disant vers lui· jura Maître et non sera repent· toi sacrificeur envers le ère.

22 selon tant [aussi] de meilleure de disposition a devenu garant Iésous.

23 Et ceux certes plus nombreux sont ayants devenus sacrificeurs par le fait de ce à trépas être empêché rester à côté·

24 celui cependant par le fait de ce rester lui envers le ère intransgressible a la sacrifice·

25 d'où aussi sauver envers le totalement achevé se peut ceux se venants vers par de lui à le à Dieu, en tout moment vivant envers ce intercéder au-dessus de eux.

26 Tel car à nous aussi était remarquable chef sacrificeur, sacré sans malice sans souillure, ayant été séparé au loin de les de fauteurs et plus haut de les de cieus se ayant devenu,

27 lequel non a selon journée nécessité, comme certes les chefs sacrificeurs, auparavant au-dessus de les de en propres de fautes sacrifices porter de bas en haut ensuite de celles de le de peuple· ce-ci car fit sur une fois lui-même ayant porté de bas en haut.

28 le loi car êtres humains constitue chefs sacrificeurs ayants infirmité, le discours cependant de la de sermentation-juré de celle après le loi fils envers le ère ayant été perfectionné.

HEBREUX 8

1 Capital cependant sur à ces à étants dits, tel nous avons chef sacrificeur, lequel assit en à main droite de le de trône de la de majesté en à les à cieus,

2 de les de saints liturge et de la de tente de la de véritable, laquelle ficha le Maître, non être humain.

3 Tout car chef sacrificeur envers ce apporter dons en outre et sacrifices est constitué· d'où nécessaire avoir un quelconque aussi celui-ci cequel que ait apporté.

4 si certes donc était sur de terre, non cependant le cas échéant était sacrificeur, de étants de ceux de apportants selon loi les dons·

5 lesquels des quelconques à sous-échantillon et à ombre adorent de les de sur cieus, selon comme a été négocié du besoin Mousès imminant achever au-dessus la tente· vois car déclare, tu feras tous selon le modèle frappé celui ayant été montré à toi en à le à montagne·

le-témoignage qu'il vit.

9 Aussi [est-ce] une manière-de parler [pour dire] qu'à-travers Abraham, [c'est] aussi Lévi, [lui] qui-reçoit les dîmes, [sur qui] se-trouve-avoir-été-levé- [lui-même] -de-la-dîme.

10 En-effet, [c'est] encore dans le flanc du père [qu'il] était lorsqu'il est-arrivé-à- sa -rencontre, Melchisedek.

11 Si donc certes [c'était] un achèvement-mené-à-terme [qui] était à-travers le sacerdoce lévitique + le peuple en-effet, [c'est] quant-à elle qu'il se-trouve-avoir-été-établi-en-loi -, quel besoin [y avait-il] encore, selon l'ordre de Melchisedek, [pour] un prêtre différent de se-redresser, et [cela] sans être-dénommé- (=parlé) -ainsi: Selon l'ordre d'Aaron ?

12 En-effet, le sacerdoce étant-transférée par (= à-partir-de) une nécessité, [c'est] aussi un transfert de loi [qui] advient.

13 Quant-à celui-dont en-effet sont-[ainsi]-parlées ces choses, [c'est] d'une tribu différente [qu']il se-trouve-avoir-participé, depuis laquelle aucun ne se-trouve-avoir-été-attaché-à l'autel-des-sacrifices.

14 [Il est] par-avance-évident en-effet que [c'est] issu-de Judas [que] se-trouve-être-monté-à l'horizon notre Seigneur; tribu envers laquelle, au-sujet-des prêtres, [ce] n'[est] rien-du-tout [que] Moïse a-adressé.

15 Et abondamment encore, [la chose] est selon-une-évidence si [c'est] selon l'identification de Melchisedek [que] se-redresse un prêtre différent ...

16 ... qui se-trouve- n' -être- pas -advenu prêtre selon la loi d'un commandement charnel, mais selon une puissance de vie qui-ne-saurait-être-déliée-à-terre ... — Qui-ne-saurait-être-délié-à-terre, akatalutos, du verbe kataluô, Cfr. Mt 5,17n.

17 Il reçoit- [ce] -témoignage en-effet: Toi, [tu es] prêtre envers l'ère selon l'ordre de Melchisedek.

18 [C'est] une démission en-effet [qui] advient du commandement précédant, en-raison-de son état-sans-vigueur et de son état-tari-en-dividende.

19 [Ce] n'[est] rien-du-tout, en-effet, [qu']a-mené-à l'achèvement la loi, cependant-que [c'est] l'introduction d'une meilleure espérance à-travers laquelle nous approchons de Dieu.

20 Et selon autant-que [ce] n'[est] pas sans serment-prononcé-par-jurement. Eux certes en-effet, [c'est] sans serment-prononcé-par-jurement [qu']ils sont [et ce sont] des prêtres [qu']ils se-trouvent-être-devenus ...

21 ... cependant-que lui, [c'est] au-sein-d'un serment-prononcé-par.

Jeurement [qu'il l'est], à-travers celui qui-parle-ainsi vers lui: Il a-juré, [le] Seigneur, et ne se-repentira pas : [C'est] toi [qui es] prêtre envers l'ère.

22 Selon une-telle-chose, [c'est] d'un meilleur testament-d'alliance [dont] se-trouve-être-devenu garant Jésus.

23 Et eux certes, ils sont nombreux qui-se-trouvent-être-devenus prêtres en-raison-du-fait, par le trépas, d'être-empêchés de demeurer-auprès-de [l'ère] ...

24 ... cependant-que lui, en-raison-du-fait de demeurer, lui, envers l'ère, [c'est] le sacerdoce intransgressible [qu']il a.

25 D'où aussi, [c'est] de [les] sauver envers ce [qui est] total [qu']il a-la-puissance, ceux qui-, à-travers lui, viennent-vers Dieu, [lui qui est] en-tout-temps vivant envers le-fait-d'obtenir-un-recours en- leur - faveur.

26 Un tel chef-des-prêtres en-effet, [c'est] à nous aussi [qu']il était-conforme, consacré, sans-malice, sans-souillure, se-trouvant-avoir-quitté-la-place loin-des pécheurs et dans-les-hauteurs des cieus étant-advenu ...

27 ... lui qui n'a pas selon [chaque]jour une nécessité - tout-comme les chefs-des-prêtres en-premier-temps en-faveur-des péchés [qui leur sont] en-propre - de porter-en-élévation [vers Dieu] des sacrifices, [et] ensuite pour ceux du peuple. Ceci, en-effet, il [l'] a-fait une-fois-pour-toutes en-se-faisant- lui-même -porter-en-élévation.

28 La loi des Hommes, en-effet, établit des chef-des-prêtres ayant un état-sans-vigueur, cependant-que la parole du serment-prononcé-par-jurement, celle [qui est] à-la-suite-de la loi, [c'est] un Fils se-trouvant-avoir-été-mené-à l'achèvement envers l'ère [qu'elle constitue].

1 Cependant, [le] point-capital quant-aux choses étant-ainsi-parlées: [C'est bien] un tel chef-des-prêtres [que] nous avons, lui-qui s'est-assis en droite du trône de la majesté dans les cieus ...

2 ... serviteur-en-liturge des lieux-saints et de la Tente, celle [qui est] véritable qu'a-fichée-au-sol le Seigneur, [et] non un Homme. — L'auteur de He préfère lieu-saint [adj. agios] (cfr. 9,1.8.12.24.25 ; 10,19 ; 13,11) à [naos], sanctuaire, qu'il n'emploie jamais.

3 En-effet, tout chef-des-prêtres, [c'est] envers le-fait de porter- [en offrande] -vers [Dieu] des dons aussi-bien- aussi -que des sacrifices [qu']il est-établi. D'où nécessité d'avoir quelque-chose celui-ci aussi qu'il porte- [en offrande] -vers- [Dieu] -désormais.

4 Si donc certes il était sur terre, il ne serait pas-même prêtre, ceux qui-sont portant- [en offrande] -vers [Dieu] des dons selon la loi ...

5 ... lesquels [c'est] à une révélation en-même-temps-qu' (= et) à une ombre des-réalités célestes [qu']ils rendent-un-culte selon que se-trouve-avoir-été-qualifié [d'un songe] Moïse qui-était-imminent à-porter-au-sommet-de-l'achèvement la Tente: Vois, en-effet, est-il déclaré, tu feras tout selon l'exemple-frappant qui-t'a-été-montré dans la montagne. — Sur la trad.

6 maintenant cependant de plus différente a obtenu de liturgie, à autant lequel aussi de meilleure est de disposition médiateur, laquelle une quelconque sur à meilleures à promesses a été légiféré.

7 Si car la première celle-là était sans blâme, non le cas échéant de deuxième était cherché lieu.

8 se blâmant car à eux dit· voici journées se viennent, dit Maître, et j'achèverai ensemble sur le maison de Israël et sur le maison de Iouda disposition nouvelle,

9 non selon la disposition, laquelle je fis à les à pères de eux en à journée de se ayant emparé de moi de la de main de eux conduire dehors eux du sortant de terre de Égypte, en ce que eux non restèrent dans en à la à disposition de moi, et moi je fus insouciant de eux, dit Maître·

10 en ce que celle-ci la disposition, laquelle je me disposerai à le à maison de Israël après les journées celles-là, dit Maître· donnant lois de moi envers la capacité d'intelligence de eux et sur coeurs de eux j'épigrapherai eux, et je me serai à eux envers Dieu, et eux se seront à moi envers peuple·

11 et non ne pas que aient enseigné chacun le citoyen de lui et chacun le frère de lui disant· connais le Maître, en ce que tous sauront moi au loin de petit jusqu'à de grand de eux,

12 en ce que propice je me serai à les à injustices de eux et de les de fautes de eux non ne pas que j'aie été fait mémoire encore.

13 en à ce dire nouvelle a rendu vieux la première· ce cependant étant rendu vieux et étant vétuste proche de désillumination.

HEBREUX 9

1 Avait certes donc [et] la première actes de justifications de adoration le en outre saint mondainique.

2 tente car fut préparé de haut en bas la première en à laquelle la en outre chandelier et la table et la proposition de les de pains, laquelle une quelconque est dit Sainte·

3 après cependant le deuxième rideau étendu tente celle étante dite Sainte de Saints,

4 d'or ayante instrument à sacrifier l'encens et la arche de la de disposition ayante été couverte autour en toutes parts à objet d'or, en à laquelle stamnos d'or ayante le manne et la bâton de Aaron celle ayante germée et les plaques de la de disposition,

5 au-dessus du haut cependant de elle Chérubins de gloire ombrageants de haut en bas le propitiatoire· autour de cesquels non est maintenant dire selon part.

6 de Ces-ci cependant ainsi de ayants été préparés de haut en bas envers certes la première tente par de tout entrent les sacrificateurs les adorations achevants au-dessus,

7 envers cependant la deuxième une fois de le de année seul le chef sacrificateur, non séparément de sang cequel apporte au-dessus de lui-même et de les de le de peuple de actes de méconnaissances,

8 ce-ci de mettant en évidence de le de souffle de le de saint, ne pas encore avoir été rendu luminant la de les de saints chemin encore de la de première de tente de ayante dressément,

9 laquelle une quelconque parabole envers le moment celui ayant installé à l'instant, selon laquelle dons en outre et sacrifices sont apportés ne pas se

révélation du gr. upodeigma, cfr. Jn 13,15n. Le mot est souvent traduit par copie (B.J., N.B.S), image (T.O.B.). Mais il est aussi question du songe de Moïse dans le même verset. Upodeigma n'est donc pas nécessairement dévalorisant. Simplement, pour notre auteur, celle révélation n'est pas encore le sommet de ce qu'elle vise.

6 Cependant-que maintenant [c'est] un service-en-liturge l'emportant-plus-encore [qu'il] se-trouve-avoir-obtenu, d'autant-qu'aussi [c'est] d'un meilleur testament-d'alliance [qu'il] est médiateur, lequel [c'est] sur de meilleures promesses-proclamées [qu'il] se-trouve-avoir-été-établi-en-loi.

7 Si en-effet la première, celle-là était sans-reproche, [le] lieu d'une deuxième n'aurait- pas -été-cherché.

8 [C'est] en- leur -faisant-des-reproches en-effet [qu'il] leur parle-ainsi: Voici-que des jour viennent - ainsi parle le Seigneur - et j'achèverai-ensemble, quant-à la maison d'Israël et quant-à la maison de Juda, un testament- neuf -d'alliance ...

9 ... non-pas selon le testament-d'alliance que j'ai-fait pour leurs pères dans mon jour où- je -me-suis-empare-de leur main pour les conduire-dehors, hors-du pays d'Égypte, parce-qu'eux-mêmes n'ont- pas -demeuré dans mon testament-d'alliance, et-moi, j'ai-été-insouciant d'eux - ainsi parle [le] Seigneur.

10 Parce-que ceci [est] le testament-d'alliance que je placerai-en-testament-d'alliance pour la maison d'Israël à-la-suite-de ces jours-là — ainsi parle [le] Seigneur — en-donnant mes lois envers la capacité-de- leur -intelligence. Et [c'est] sur leurs cœurs [que] j'inscrirai celles-ci, et je serai pour eux envers un Dieu, et eux seront pour moi envers un peuple.

11 Et ils n'enseigneront- aucunement -désormais, chacun son [con]citoyen et chacun son frère en parlant-ainsi: Connais le Seigneur, parce-que tous sauront [qui] moi [je suis], depuis le petit jusqu'au grand [parmi] eux ...

12 ... parce-que [c'est] propice-en-miséricorde [que] je serai pour leurs injustices, et leurs péchés, je n'[en]-ferai- aucunement encore - mémoire-désormais.

13 Dans le-fait-de parler-ainsi: [Testament]-neuf -[d'alliance], il se-trouve-avoir-rendu-vieux le premier, cependant-que ce-qui-est-vieilli et vétuste, [c'est] proche de la disparition [qu'il est].— Rendu-vieux ne signifie pas obsolète. Ce qui est vieux est au contraire honorable.

1 Il avait certes donc //aussi// le premier [testament-d'alliance] des actes-de-justification de culte, aussi-bien-que le lieu-saint de-ce-monde. — Les actes-de-justification, gr. dikaiōma, du verbe dikaiōō, justifier, sont les actes d'observance, les œuvres, en particulier ici celles prescrites pour le culte. -

2 [C'est] une tente en-effet [qui] a-été-apprêtée -la première - dans laquelle [étaient] aussi-bien le chandelier, et la table, et la proposition des pains, laquelle est-ainsi-nommée (= parlée) : Lieux-saints ... — Lieux-saints: l'auteur passe allègrement du singulier au pluriel, sans que Cela ne présente apparemment de signification précise.

3 ... cependant-qu'à-la-suite du deuxième rideau [était] une tente, celle-ainsi-nommée (= parlée) : Lieux-saints des Lieux-saints ... — Lieux-saints des Lieux-saints, ou Saint des Saints. La tournure choisie est commandée par la logique du chapitre. Remarquer que l'expression est au pluriel.

4 ... ayant un autel-de-l'encens en or et l'arche du testament-d'alliance entourée-d'un-voile de-route-part entièrement [constitué] par de l'or, dans laquelle [était] une urne d'or ayant la manne et le bâton d'Aaron, celui qui-a-germé, et les Tables du testament-d'alliance ... — Sur les Tables, cfr. 2Co 3,3n.

5 ... cependant-que par-dessus [étaient] des Kérubīm en-gloire couvrant-d'ombre le propitiatoire, au-sujet-de quoi ce n'est pas le [lieu] maintenant de parler pour (= selon) sa part.

6 Cependant, ces-choses de-même se-trouvant-avoir-été-apprêtées, envers certes la première tente, [c'est] à-travers toute-chose [qu'ils font-leur-entrée, les prêtres, acquittant-pleinement-la-redevance [du] culte. '— Acquittant-pleinement-la-redevance du culte, du gr. épitéléo, est ailleurs traduit par porter-au-sommet-de-l'achèvement (cfr, 8,5). Il n'est pas question d'argent ici, mais seulement du service cultuel dévolu au sacerdoce dans le Lieu-saint. Sur le sens d'acquitter-la-redevance, du verbe téléo, cfr. Lc 3,12n.-

7 ... cependant-qu'envers la deuxième, [c'est] une-seule-fois l'an [qu'y fait] seul [son entrée] le chef-des-prêtres, non sans [le] sang qu'il porte- [en offrande] -vers [Dieu] en- sa -faveur et [en-faveur] des actes-de-méconnaissance du peuple. — Les actes-de-méconnaissances, en gr. agnoēma du verbe agnoōō, être-sans-connaître, doit être entendu au sens biblique de connaître, au sens des actes qui montrent que l'on connaît Dieu. Dés lors, méconnaître, c'est commettre des manquements, terme par lequel agnoēma est en général traduit (B.J., T.O.B.).

8 [C'est] ceci [que] met-en-évidence l'Esprit, celui [qui est] Saint, [à savoir qu'il se-trouve- ne pas-encore -avoir-été-manifesté, le chemin des lieux-saints, la première tente ayant encore place-mise ... — La place-mise est ailleurs traduit par sédition, mais de mauvais aloi dans ce contexte.

9 ... laquelle [est] une parabole envers le moment, celui qui-se-trouve-avoir-été-tenu-présent, selon laquelle des dons aussi-bien- aussi -que des

pouvantes selon conscience perfectionner celui adorant,

10 seulement sur à aliments et à breuvages et à différents à baptisations, actes de justifications de chair jusqu'à de moment de rectification se couchants sur.

11 Christ cependant se ayant devenu à côté chef sacrificateur de les de se ayants devenus de bons par de la de plus grande et de plus parfaite de tente non de faite de main, ce-ci est non de celle-ci de la de création,

12 non cependant par de sang de boucs et de veaux par cependant de le de en propre de sang vint à l'intérieur sur une fois envers les saints éternelle rançonnement se ayant trouvé.

13 si car le sang de boucs et de taureaux et cendre de génisse aspergeante ceux ayants été rendus communs sanctifie vers la de la de chair pureté,

14 à combien grand? davantage le sang de le de Christ, lequel par de souffle de éternel lui-même apporta sans reproche à le à Dieu, purifiera la conscience de vous au loin de morts de travaux envers ce adorer à Dieu à vivant.

15 Et par le fait de ce-ci de disposition de nouvelle médiateur est, de telle manière que de trépas de se ayant devenu envers dé-rançonnement de les sur à la à première à disposition de transgressions la promesse que aient pris ceux ayants été appelés de la de éternelle de héritage.

16 Là où car disposition, trépas nécessité être porté de celui de se ayant disposé·

17 disposition car sur à morts ferme, puisque ne pas fortuitement à la ténacité lorsque vit celui se ayant disposé.

18 d'où non cependant la première séparément de sang a été innové·

19 de ayante étée bavardée car de toute de commandement selon le loi sous de Mousès à tout à le à peuple, ayant pris le sang de les de veaux [et de les de boucs] avec de eau et de laine de écarlate et de hysope lui-même en outre le papier de bible et tout le peuple aspergea

20 disant· ce-ci le sang de la de disposition de laquelle se commanda vers vous le Dieu.

21 et la tente cependant et tous les ustensiles de la de liturgie à le à sang semblablement aspergea.

22 et presque en à sang tous est purifié selon le loi et séparément de effusion de sang non se devient abandon.

23 Nécessité donc les certes sous-échantillons de ces en à les à cieux à ces-ci être purifié, eux-mêmes cependant les sur cieux à meilleures à sacrifices à côté celles-ci.

24 non car envers faits de mains vint à l'intérieur saints Christ, antitypes de les de véritables, mais envers lui-même le ciel, maintenant être enluminé à le à face de le de Dieu au-dessus de nous·

25 non cependant afin que souvent que apporte lui-même, comme certes le chef sacrificateur se vient à l'intérieur envers les saints selon année en à sang à d'autrui,

26 puisque liait lui souvent souffrir au loin de fondation de monde· maintenant cependant une fois sur à achèvement commun de les de ères envers démission [de la] de faute par de la de sacrifice de lui a été rendu luminant.

27 et selon autant lequel se couche loin à les à êtres humains une fois détrépasser, après cependant ce-ci jugement,

28 ainsi aussi le Christ une fois ayant été apporté envers ce de nombreux porter de bas en haut fautes du sortant de deuxième séparément de faute sera vu à ceux lui à se attendants longuement envers sauvetage.

HEBREUX 10

1 Ombre car ayant le loi de les de imminants de bons, non elle-même la icône de les de actes, selon année à les à mêmes à sacrifices lesquelles apportent envers le continu non cependant pas à un moment se peut ceux se venants vers perfectionner·

2 puisque non le cas échéant se pausèrent étantes apportées par le fait de ce pas même une avoir encore conscience de fautes ceux adorants une fois ayants été purifiés;

sacrifices sont-portés- [en offrande] -vers [Dieu] n'ayant- pas -la-puissance, selon [toute] conscience, de mener-à-l'achèvement celui qui-rend-le-culte.

10 [Ce sont] seulement, quant-aux aliments et aux boissons et aux ablutions l'emportant, des actes-de-justification de chair jusqu'au moment du redressement qui-font-pressure. — L'emportant, du gr. diaphoros, cfr. Rm 12,6n. Il s'agit moins, dans celle perspective, des ablutions diverses (autre trad. possible) que des ablutions principales. - Sur les actes-de-justification, Cfr. v.1.-

11 Cependant, [le] Christ est survenu, chef-des-prêtres des choses-bonnes qui-sont-venues à-travers la tente la plus-grande et la plus-achevée, non faite-de-mains-[d'homme], c'est-à-dire non de cette création.

12 [Ce] n'[est] pas-même à-travers un sang de boucs et de bouvillons, cependant-que [c'est] à-travers un sang [qui lui est] en-propre [qu'il a-pénétré une-fois-pour-toutes envers les lieux-saints, ayant-trouvé un rachat.

13 Si en-effet [c'est] le sang des boucs et des taureaux, et une cendre de génisses [qui], en- [en] -aspergeant ceux qui-se-trouvent-avoir-été-rendus-communs, sanctifie vers la pureté de la chair ...

14 ... combien davantage le sang du Christ -lui-qui à-travers [l']esprit de-l'ère s'est-porté- lui-même sans-reproche [en offrande] -vers Dieu -purifiera-t-il notre conscience depuis des œuvres mortes envers le-fait-de-rendre-un-culte au Dieu vivant !

15 Et en-raison-de ceci, [c'est] d'un testament-neuf -d'alliance [dont] il est médiateur, de-telle-manière-qu'un trépas étant-advenu envers le rachat-libérateur des transgressions quant-au premier testament-d'alliance, [ce soit] la promesse-proclamée [que] reçoivent-désormais ceux qui-se-trouvent-avoir-été-appelés, [celle] de l'héritage de-l'ère.

16 Là-où en-effet [advient] un testament-d'alliance, [c'est] un trépas [qui a] nécessité d'être-porté, de celui qui-a-placé-le-testament-d'alliance.

17 Un testament-d'alliance en-effet, [c'est] quant-à des morts [qu'il est] ferme puisque il n'a- jamais (= de-peur-que) -de-ténacité lorsque vit [encore] celui qui-a-placé-le-testament-d'alliance.

18 D'où, [ce n'est] pas-même sans un sang [que] le premier [testament-d'alliance] se-trouve-avoir-été-innové.

19 Tout commandement ayant-été-adressé en-effet selon la loi [qui est advenue] sous-l'obéissance-de Moïse pour tout le peuple, prenant le sang de bouvillons Il et de boucs Il conjointement-avec de l'eau et de la laine écarlate et de l'hysope, [c'est] aussi-bien le livre lui-même et tout le peuple [qu'il a] aspergés...

20 ... en-parlant-ainsi: Ceci [est] le sang du testament-d'alliance qu'il adonné-en-commandement vers vous, Dieu!

21 Cependant aussi, la tente et tous les ustensiles du service-de-liturgie, [c'est] par le sang aussi [qu'il] [les] a-aspergés identiquement.

22 Et [c'est] dans du sang [que] presque tout est-purifié selon la loi, et sans effusion-de-sang, il n'advient pas d'abandon.

23 [Il est] donc nécessaire certes [pour] les révélations des-réalités [qui sont] dans les cieux, par ces [sacrifices]-ci d'être-purifiés, cependant-que [pour] elles-mêmes, les-réalités [qui sont] sur-les-cieux, [de l'être] par de meilleurs sacrifices auprès-de ceux-ci. — Sur la trad. révélation pour le gr. upodeigma, cfr. 4,11 ; 8,5; Jn 13,15n.-

24 [Ce] n'[est] pas en-effet envers des lieux-saints faits-de-mains [d'Hommes qu']a-pénétré [le] Christ =exemples-frappants-en-échange des véritables [lieux-saints] - mais envers le ciel lui-même, pour s'être-manifesté-clairement maintenant à la face de Dieu en- notre -faveur.

25 [Ce n'est] pas-même afin-que de-nombreuses-fois il se-porte- lui-même [en offrande] -vers [Dieu] tout-comme le chef-des-prêtres pénètre envers les lieux-saints selon l'an dans un sang [d']autrui ...

26 ... puisqu'il aurait-dû lui-même de-nombreuses-fois souffrir depuis [la] fondation du monde. Maintenant cependant, [c'est] une-seule-fois quant-à l'achèvement-commun des ères envers la démission du péché à-travers son sacrifice [qu']il se-trouve-avoir-été-manifesté.

27 Et selon- pour-autant -qu'il est-couché-au-loin pour les Hommes de périr-par-trépas une-seule-fois, cependant-qu'à-la-suite-de cela [advient] un jugement ... — Être-couché-au-loin est la trad. litt. du gr. apokélinai, dans le sens de déposer quelque-chose en réserve (cfr. Lc 19,20 ; Col 1,5; 2Ti 4,8).

28 ... de-même aussi le Christ ayant-été-porté-[en-offrande] -vers [Dieu] une-seule-fois envers le-fait-de porter-en-élévation [vers Dieu les] péchés des nombreux, [c'est] à-partir-d'une seconde-fois, sans [le] péché, [qu']il sera-donné-à-voir par ceux qui- l' -attendent-en-épiant-de-loin envers un salut.

1 En-effet, la loi [n']ayant [qu']une ombre des choses-bonnes imminentes, et non l'icône même des agissements.chaque (= selon) année, [c'est] par les mêmes sacrifices qu'ils portent- [les offrandes] -vers [Dieu] envers la pérennité, [sans que] pas-même-une-fois elle n'ait-la-puissance, [pour] ceux qui-viennent-vers [elle], de [les] mener-à-l'achèvement ...

2 ... puisque n'auraient- ils pas [alors] -cessé, [les sacrifices] étant-portés-[en offrande] -vers [Dieu], en-raison-du fait- [pour] ceux qui-rendent-le-culte de n'avoir en-rien encore conscience des péchés se-trouvant-avoir-été-en-une-seule-fois -purifiés]

3 mais en à elles remémoration de fautes selon année·

4 impuissant car sang de taureaux et de boucs dessaisir fautes.

5 C'est pourquoi se venant à l'intérieur envers le monde dit· sacrifice et offrande non tu voulus, corps cependant tu te ajustas complètement à moi·

6 holocaustes et autour de faute non tu estimas en bien.

7 alors je dis· voici je surgis, en à chapitre de papier de bible a été graphé autour de moi, de ce faire le Dieu le volonté de toi.

8 plus en haut disant en ce que sacrifices et offrandes et holocaustes et autour de faute non tu voulus non cependant tu estimas en bien, lesquelles des quelconques selon loi sont apportés,

9 alors a dit· voici je surgis de ce faire le volonté de toi. saisit de bas en haut le premier afin que le deuxième que ait dressé,

10 en à cequel à volonté ayants été sanctifiés nous sommes par de la de offrande de le de corps de Jésus de Christ sur une fois.

11 Et tout certes sacrificateur a dressé selon journée faisant liturgie et les mêmes souvent apportant sacrifices, lesquelles des quelconques non cependant pas à un moment se peuvent enlever autour fautes,

12 celui-ci cependant une au-dessus de fautes ayant apporté sacrifice envers le continu assit en à main droite de le de Dieu,

13 le restant se attendant jusqu'à que aient été posé les ennemis de lui sous-pied de les de pieds de lui.

14 à une car à offrande a perfectionné envers le continu ceux étants sanctifiés.

15 Témoigne cependant à nous aussi le souffle le saint· après car ce avoir dit·

16 celle-ci la disposition laquelle je me disposerai vers eux après les journées celles-là, dit Maître· donnant lois de moi sur coeurs de eux aussi sur la capacité d'intelligence de eux j'épigrapherai eux,

17 et de les de fautes de eux et de les de illégalités de eux non ne pas je serai fait mémoire encore.

18 là où cependant abandon de celles-ci, non plus offrande autour de faute.

19 Ayants donc, frères, oralité franche envers la entrée de chemin de les de saints en à le à sang de Jésus,

20 laquelle innova à nous chemin récent et vivante par de le de rideau étendu, ce-ci est de la de chair de lui,

21 et sacrificateur grand sur le maison de le de Dieu,

22 que nous nous venions vers avec de véritable de coeur en à colportée plénitude de croyance ayants été aspergés les coeurs au loin de conscience de méchante et ayants été baignés le corps à eau à pur·

23 que nous tenions de haut en bas la aveu de la de espérance sans clinaison, croyant car celui se ayant promis,

24 et que nous intelligions complètement les uns les autres envers provocation aigu à côté de amour et de beaux de travaux,

25 ne pas laissant totalement intérieurement la sur-synagogue de nous-mêmes, selon comme coutume à des quelconques, mais appelants à côté, aussi à tant davantage à autant lequel vous regardez approchante la journée.

26 Volontairement car de fautants de nous après ce prendre la surconnaissance de la de vérité, non plus autour de fautes est délaissé sacrifice,

27 effrayante cependant une quelconque attente de jugement et de feu zèle manger de imminent les sous opposés.

28 ayant démis un quelconque loi de Mousés séparément de compassions sur à deux ou à trois à témoins détrepasse·

29 à combien grand? vous estimez de pire sera tenu pour digne de punition celui le fils de le de Dieu ayant piétiné de haut en bas et le sang de la de disposition commun se ayant gouverné, en à cequel fut sanctifié, et le souffle de la de grâce ayant brutalisé dedans;

30 nous avons su car celui ayant dit· à moi vengeance, moi je redonnerai en échange. et de nouveau· jugera Maître le peuple de lui.

31 effrayant ce tomber dans envers mains de Dieu de vivant.

32 Soyez remémorés cependant les plus avant journées, en à lesquelles ayants été illuminés nombreuse lutte d'athlète vous résistâtes de passions de souffrances,

33 ce-ci certes à réprobations en outre et à oppressions étants théâtralisés, ce-ci cependant communiant de ceux ainsi de étants tournés de bas en haut

3 Mais en ces [sacrifices]-ci, [c'est] une remontée-en-mémoire des péchés [qui advient].

4 En-effet, [c'est] impuissant [qu'est] un sang de taureaux et des boucs d'affranchir-des péchés. Sur la traduction du verbe aphairêô, affranchir, cfr: Mt 26,51.

5 C'est-pourquoi, pénétrant envers le monde, [c'est ainsi qu'] il parle: [De] sacrifice et d'offrande-portée-vers [Dieu] tu n [en] as- pas - voulu, cependant-que [c'est] un corps [que] tu as-façonné pour moi.

6 Holocaustes et [sacrifices] au-sujet-du péché, tu n'as- pas -mis- [en eux] - ton-estime-favorable.

7 [C'est] alors [que] j'ai-parlé-ainsi: Voici-que je surgis - [c'est] dans un rouleau de livre [qu'il se-trouve-avoir-été-écrit à- mon -sujet - pour faire, ô Dieu, ta volonté.

8 Parlant-ainsi plus-haut : Sacrifices et offrandes-portées-cers [Dieu] et holocaustes et [sacrifices] au-sujet-des péchés, tu n'[en] as. pas -voulu ni tu n'as- pas -mis- [en eux] -ton-estime-favorable, lesquels [c'est] selon [la] loi [qu'ils sont-portés- [en offrande] -vers [Dieu].

9 [C'est] alors [qu'il a-ainsi-parlé: Voici-que je surgis pour faire ta volonté. Il enlève ce-qui [est] premier afin-que, ce-qui [est] deuxième, il [l']établitse- (= tienne) -désormais ...

10 ... volonté dans laquelle nous sommes nous-trouvant-avoir-été-sanctifiés à-travers l'offrande-portée-vers [Dieu] du corps de Jésus Christ, une-fois-pour-toutes.

11 Et tout prêtre certes se-tient chaque (= selon) jour en-servant-en-liturge, et portant- [en offrande] -vers [Dieu] de-nombreuses-fois les mêmes sacrifices, lesquels n'ont- pas-même-une-fois -la-puissance d'ôter des péchés ...

12 ... cependant-que lui, ayant-porté- [en offrande] -vers [Dieu] un-seul sacrifice en-faveur-des péchés, [c'est] envers la pérennité [qu'il a-siégré en droite de Dieu ...

13 ... [pour] le reste attendant jusqu'à-ce-qu'ils soient-placés, ses ennemis, [comme] marchepied de ses pieds.

14 Par une-seule offrande-portée-vers [Dieu], en-effet, il se-trouve-avoir-mené-à-l'achèvement envers la pérennité ceux qui-sont-sanctifiés.

15 Cependant, il témoigne pour nous, l'Esprit, celui [qui est] Saint, à-la-suite de se-trouver-avoir-ainsi-parlé :

16 Ceci [est] le testament-d'alliance que je placerai-en-testament-d'alliance vers eux à-la-suite de ces jours-là - [ainsi] parle [le] Seigneur - en-donnant mes lois sur leurs coeurs, et [c'est] sur la capacité-de-leur -intelligence [que] je les inscrirai ...

17 ... et leurs péchés, et leurs exemptions-de-loi, [ce n'est] aucunement [que] j'[en] ferai-mémoire. — Exemption-de-loi, cfr. Rm 4,7n.-

18 Cependant-que là-où [est] l'abandon de ceux-ci, [il] n'[y a] plus d'offrande-portée-vers [Dieu] au-sujet-du péché.

19 Ayant donc, frères, une totale-franchise envers un chemin-d'accès des lieux-saints dans le sang de Jésus ...

20 ... [chemin-d'accès] qu'il a-innové pour nous, un chemin récent et vivant à-travers le rideau, c'est-à-dire sa chair ...

21 et [ayant ainsi] un prêtre [vraiment] grand sur la maison de Dieu ...

22 venons-vers [lui] conjointement-avec un cœur véritable dans une portée-au-plérôme de foi, nous-trouvant-avoir-été-aspergés [quant-au] coeurs loin-de [toute] conscience mauvaise et nous-trouvant-avoir-été-baignés [quant-au] corps d'une eau pure ...

23 ... retenons la confession de l'espérance sans-déclin — il est digne-de-foi en-effet celui qui-a-proclamé-la-promesse — ...

24 ... et fixons-notre-intelligence les-uns- [sur] -les-autres envers une tension-acérée d'amour-agapè et de belles œuvres ...

25 ... ne délaissant pas notre propre réunion-en-assemblée selon-que [c'est] une coutume pour quelques-uns, mais faisons-Appel-auprès-de [tous] et tellement davantage que-pour-autant vous regardez le jour qui-approche.

26 [C'est] par-intention-délibérée en-effet [que] nous, péchant à-la-suite du-fait-d'avoir-reçu la reconnaissance de la vérité, il n'est- plus, au-sujet-des péchés, -laissé-au-loin de sacrifice ...

27 ... cependant-que [c'est] quelqu'attente digne-de-crainte d'un jugement et un bouillonnement-d'un-zèle-jaloux de feu qui-est-imminent pour dévorer (= manger) les adversaires.

28 Quiconque ayant-démis [la] loi de Moïse, [c'est] sans compassion [que] sur deux ou trois témoins, il périt-par-trépas.

29 Combien estimez-vous pire [qu']il sera-tenu-pour-digne d'un châtiment, celui qui-a-réduit- le Fils de Dieu -à-être-foulé-aux-pieds, et qui-a-considéré commun le sang du testament-d'alliance dans lequel il a-été-sanctifié, et qui-a-profondément-infligé-des-sérvices-à l'Esprit de la grâce ?

30 Nous nous-trouvons-avoir-su en-effet [qui est] celui qui-a-ainsi-parlé: A moi [la] décision-de-justice ! [C'est] moi [qui] donnerai-en-rétribution. Et à-nouveau: Il jugera, [le] Seigneur, son peuple.

31 Il est digne-de-crainte le-fait-de tomber-en-plein envers [les] mains du Dieu vivant!

32 Faites-monter-à-votre-mémoire cependant les jours des-premiers-temps dans lesquels, ayant-été-illuminés, [c'est] un considérable assaut de souffrances [que] vous avez-enduré ...

33 ... en-ceci d'une-part (= certes): étant-exposés-en-théâtre aux réprobations aussi-bien- aussi -qu'aux tribulations; en-ceci d'autre-part (=

ayants étés devenus.

34 et car à les à liés vous compaîtes et la rapine de ces de subsistants de vous avec de joie vous vous acceptâtes auprès connaissants avoir vous-mêmes meilleure subsistance et restante.

35 Ne pas que vous ayez jeté au loin donc la oralité franche de vous, laquelle une quelconque a grande rémunération.

36 de résistance car vous avez besoin afin que le volonté de le de Dieu ayants faits que vous vous ayez pris soigneusement la promesse.

37 encore car petit autant lequel autant lequel, celui se venant surgira et non temporisera·

38 le cependant juste de moi du sortant de croyance se vivra, et si le cas échéant que s'ait soustrait, non estime en bien la âme de moi en à lui.

39 nous cependant non nous sommes de soustraction envers déperdition mais de croyance envers conservation de âme.

HEBREUX 11

1 Est cependant croyance de étants espérés soutenance, de actes argument de réfutation non de étants regardés.

2 en à celle-ci car furent témoigné les plus anciens.

3 à Croyance nous intelligeons avoir été ajusté complètement les ères à oral de Dieu, envers ce ne pas du sortant de se luminants ce étant regardé avoir devenu.

4 à Croyance plus nombreuse sacrifice Abel à côté Kain apporta à le à Dieu, par de laquelle fut témoigné être juste, de témoignant sur à les à dons de lui de le de Dieu, et par de elle ayant détrepassé encore bavarde.

5 à Croyance Énoch fut transposé de ce ne pas voir trépas, et non était trouvé parce que transposa lui le Dieu. d'avant car de la de transposition a été témoigné avoir été bien agréable à le à Dieu·

6 séparément cependant de croyance impuissant être bien agréable· croire car lie celui se venant vers à le à Dieu en ce que est et à ceux à cherchants à l'excès lui rémunérateur se devient.

7 à Croyance ayant été négocié du besoin Noé autour de ces pas cependant encore de étants regardés, ayant été précautionné prépara de haut en bas arche envers sauvetage de le de maison de lui par de laquelle jugea contre le monde, et de la selon croyance de justice se devint héritier.

8 à Croyance étant appelé Abraam écoute en soumission sortir envers lieu lequel imminait prendre envers héritage, et sortit ne pas se établissant sûrement où? se vient.

9 à Croyance habita maison à côté envers terre de la de promesse comme d'autrui en à tentes ayant établi maison d'habitation avec de Isaak et de Iakob de les de cohéritiers de la de promesse de la de même·

10 se attendait car la les fondements ayante cité de laquelle technicien et démiurge le Dieu.

11 à Croyance aussi elle-même Sarra stérile puissance envers fondation de semence prit aussi à côté moment de âge, puisque croyant se gouverna celui se ayant promis.

12 c'est pourquoi aussi au loin de un furent engendré, et ces-ci de ayant été mortifié, selon comme les astres de le de ciel à le à multitude et comme la sable celle à côté le lèvre de la de mer la innombrable.

13 Selon croyance détrepassèrent ceux-ci tous, ne pas ayants pris les promesses mais loin en avant elles ayants vus et se ayants salués et ayants avoués en ce que étrangers et résidants à côté sont sur de la de terre.

14 ceux car tels disants enluminent en ce que patrie surcherchent.

15 et si certes de celle-là mémorent au loin de laquelle partirent, avaient le cas échéant moment fléchir de bas en haut·

16 maintenant cependant de meilleure se prétendent, ce-ci est de sur ciel. c'est pourquoi non se a honte sur eux le Dieu Dieu être surnommé de eux· prépara car à eux cité.

cependant) : étant-devenus hommes-de-communion de ceux qui- de-même [que vous] -ont-un-comportement-de-conversion.— Sur la trad. du verbe anastréph6, avoir-un-comportement-de-conversion, cfr. Ac 5,22n. B.J. trad. : de ceux qui étalent ainsi traités, T. O.B. idem. Mais la suite confirme notre interprétation. Deux réalités subsistent: d'une part les tribulations, certes, mais vécues d'autre part au sein d'une communion.

34 Et en-effet, vous avez-souffert-avec les détenus-en-liens, et la rapine des-choses s'avérant-à vous, [c'est] au-sein-d'une joie [que] vous [l']avez-accueillie-par-devers [vous], connaissant avoir vous-mêmes une fortune-avérée meilleure et qui-demeure.

35 Ne jetez- donc pas -au-loin votre totale-franchise, laquelle a un grand salaire-de-rétribution.

36 [c'est] d'une endurance en-effet [que] vous avez besoin afin-qu'ayant-fait la volonté de Dieu, vous recouvriez-désormais la promesse-proclamée.

37 Encore en-effet autant-que peu, autant-que [peu] : celui qui-vient surgira et ne prendra- [plus] -de-temps.

38 Cependant-que mon juste, [c'est] à-partir-de [la] foi [qu'il] vivra et si-le-cas-échétant il se-dérobe-désormais, elle ne met- pas -son-estime-favorable, mon âme, en lui.

39 Cependant-que nous, nous ne sommes pas [des homes] de déroade envers une perdition, mais [des hommes] de foi envers une réserve-faite de [l']âme.

1 Cependant, elle [n']est [autre], la foi, [que] le soutènement [des choses] étant-espérées, le démasquage des agissements n 'étant- pas -offerts-au-regard. — Soutènement, ou substance, cfr. 1,3 ; 3,14 ; 2Co 9,4n. -

2 [C'est] en elle en-effet [que] ils ont-reçu-le-témoignage, les anciens.

3 Par [la] foi, nous pénétrons-par-l'intelligence [qu'il apparaît pour] les ères de se-trouver-avoir-été-façonnés par [le] proposde Dieu, envers le-fait-que [ce] n'est] pas à-partir des [choses] qui-se-manifestent [que] ce qui-est-offert-au-regard se-trouve-être-advenu.— Offrir-au-regard est la trad. de la voie passive du verbe blépô, regarder. -

4 [C'est] par [la] foi [qu']un sacrifice plus-considérable, Abel, auprès-de Kain, a-porté- [en offrande] -vers Dieu, à-travers lequel il a-reçu-le-témoignage d'être juste, Dieu lui-même rendant-témoignage sur ses dons.Et [c'est] à-travers elle [qu']ayant-péri-par-trépas, il adresse encore [un propos].

5 [C'est] par [la] foi [qu']Énoch a-été-transféré pour ne pas voir un trépas, et [s']il n'était- pas -trouvé, [c'est] attendu-qu'il l'a-transféré, Dieu. Avant le transfert, en-effet, il se-trouve-avoir-reçu-un-témoignage [dans le fait de] se-trouver-avoir-été-objet-d'heureuse-satisfaction pour Dieu.

6 Cependant que sans [la] foi, [c'est] impuissant [que nous sommes] d'être-objet-d'heureuse-satisfaction. [C'est] croire en-effet [qu']il doit, celui qui-vient-vers Dieu, qu'il est, et pour ceux qui le recherchent-intensément, [c'est comme] rétributeur-de-salaire [qu']il advient.

7 [C'est] par [la] foi [que] Noé, ayant-été-qualifié [d'un songe] au-sujet-des [choses] n'étant- pas-encore -offertes-au-regard, ayant-été-pieux, a-apprêté une arche envers le salut de sa maison à-travers laquelle il a-jugé-en-condamnation le monde, et [c'est] de la justice, selon [la] foi, [qu'] il est-devenu héritier.

8 [C'est] par [la] foi [qu']étant-appelé, Abraham a-obéi pour sortir envers un lieu qu'il serait-imminement de recevoir envers un héritage, et il est-sorti en ne tenant- pas -pour-sûr où il va.

9 [C'est] par [la] foi [qu']il a-résidé-en-maison-d'exil envers [la] terre de la promesse-proclamée comme [sur une terre d'] autrui, ayant-établi-sa-maison dans des tentes conjointement-avec Isaac et Jacob, les co-héritiers de la promesse-proclamée, la même! — Sur la trad. résider-en-maison-l'exile, paroikêô, cf. Lc 24,18n.-

10 Il attendait en-effet la cité ayant les assises dont [l']artisan et le manœuvre [fût] Dieu.

11 [C'est] par [la] foi aussi [que] Sara elle-même, [la] stérile, [c'est] une puissance envers une fondation de semence [qu']elle a-reçue — et par-delà [le] moment [propice] de [l']âge (= la stature) — puisque [c'est] digne-de-foi [qu']elle a-considéré celui qui-a-proclamé-la-promesse.

12 C'est-pourquoi aussi [est-ce] de-la-part-d'un-seul [qu']ils ont-été-engendrés, — et ceci [de-la-part-d'un homme] se-trouvant-être-rendu-mort — selon-qu'[ils sont comme] les constellations-astrales du ciel par la multitude et comme le sable, celui [qui est] par-delà le rivage de la mer, celui [qui est] inchiffable.

13 [C'est] selon [la] foi [qu']ils ont-péri-par-trépas, tous ceux-ci, n'ayant-pas -reçu les promesses-proclamées, mais loin-en-avant ayant- [cependant] -vu celles-si, et [les] ayant-saluées, et ayant-fait-confession qu'ils sont étrangers et pérégrinants sur la terre.

14 Ceux-ci, en-effet, en-parlant ainsi manifestent-clairement que [c'est] une patrie [qu']ils recherchent.

15 Et si certes ils évoquaient-la-mémoire de celle-là depuis laquelle ils sont-partis, ils auraient-saisi (= eu) le moment d'infléchir [leur route].

16 Cependant, maintenant, ils aspirent-à une meilleure [patrie], c'est-à-dire sur-les-cieux. C'est-pourquoi il n'a- pas -été-couvert-de-honte [face à] eux, Dieu, [par le fait] d'être-invoqué-ainsi: Leur Dieu. [C'est lui qui] en-effet

17 à Croyance a apporté Abraam le Isaak étant mis en tentation et le monogène apportait, celui les promesses se ayant accepté de bas en haut,

18 vers lequel fut bavardé en ce que en à Isaak sera appelé à toi semence,

19 se ayant calculé en ce que aussi du sortant de morts éveiller puissant le Dieu, d'où lui aussi en à parabole se prit soigneusement.

20 à Croyance aussi autour de imminants élogia Isaak le Iakob et le Esaü.

21 à Croyance Iakob détrepassant chacun de les de fils de Ioseph élogia et prosterna vers sur le extrémité de la de bâton de lui.

22 à Croyance Ioseph parvenant à l'achèvement autour de la de exode de les de fils de Israël mémora et autour de les de os de lui se commanda.

23 à Croyance Môsês ayant été engendré fut caché trois mois sous de les de pères de lui, parce que virent élégant le petit servant et non furent effrayé le édit de le de roi.

24 à Croyance Môsês grand se ayant devenu se nia être dit fils de fille de Pharaon,

25 davantage se ayant fait hérésie être maltraité avec à le à peuple de le de Dieu ou vers un moment avoir de faute jouissance,

26 plus grand richesse se ayant gouverné de les de Égypte de trésors le réprobation de le de Christ· regardait au loin car envers la rémunération.

27 à Croyance laissait totalement Égypte ne pas ayant été effrayé le fureur de le de roi· le car invisible comme voyant endura fortement.

28 à Croyance a fait le pâque et la effusion auprès de le de sang, afin que ne pas celui périssant les premiers-nés que ait frôlé de eux.

29 à Croyance marchèrent à travers la Rouge mer comme par de sèche de terre, de laquelle tentative ayants pris les Égyptiens furent avalé.

30 à Croyance les murailles de Jéricho tombèrent ayants été encerclés sur sept journées.

31 à Croyance Raab la pornée non se dépérit avec à ceux à ayants désobéis se ayant acceptée les espions avec de paix.

32 Et quel encore que je dise; manquera sur car moi se racontant complètement le temps autour de Gédéon, de Barak, de Sampson, de Iefthae, de Daud en outre et de Samouel et de les de prophètes,

33 lesquels par de croyance se agonisèrent de haut en bas royautés, se mirent au travail justice, obtinrent le dessus de promesses, obstruèrent bouches de lions,

34 éteignirent puissance de feu, fuirent bouches de machette, furent rendu puissants au loin de infirmité, furent devenu tenaces en à guerre, installations de côté clinèrent de d'autrui.

35 Prirent femmes du sortant de redressement les morts de elles· autres cependant furent tambouriné non se ayants acceptés auprès la dé-rançonnement, afin que de meilleure de redressement que aient obtenu·

36 autres-différents cependant de enjouements et de fouets tentative prirent, encore cependant de liens et de gardiennage·

37 furent pierré, furent scié, en à meurtre de machette détrepassèrent, allèrent autour en à peaux de moutons, en à de chèvres à peaux, étants manqués, étants opprésés, étants maltraités,

38 de lesquels non était digne le monde, sur à lieux désertiques étants égarés et à montagnes et à cavernes et à les à cavités de la de terre.

39 Et ceux-ci tous ayants été témoignés par de la de croyance non se prirent soigneusement la promesse,

40 de le de Dieu autour de nous meilleur un quelconque de se ayant prévu, afin que ne pas séparément de nous que aient été perfectionné.

leur a-préparé une cité.

17 [C'est] par [la] foi [qu']il se-trouve-avoir-porté-vers [Dieu], Abraham, Isaac, se-trouvant-avoir-été-mis-à-l'épreuve, et [c'est] l'unique-engendré [qu']il portait- [en offrande] -oers [Dieu], celui qui-a-été-chargé-d 'accueillir les promesses-proclamées ...

18 ... vers qui a-été-adressée [cette parole] : [c'est] en Isaac [que] sera-appelée pour toi une semence ...

19 ... ayant-considéré que [c'est] aussi d'entre [les] morts [qu']il [est] en-puissance d'éveiller, Dieu. D'où [c'est] celui-ci aussi [qu']en parabole, il a-recouvré.

20 [C'est] par [la] foi [qu']aussi, au-sujet-de ce-qui-est-imminent, il a- béni, Isaac, Jacob et Esaü.

21 [C'est] par [la] foi [que] Jacob, périssant-par-trépas, [c'est] chacun des fils de [Joseph] [qu']il a-bénis, et il s'est-prosterné-vers [Dieu] [appuyé] sur le sommet de son bâton.

22 [C'est] par [la] foi [que] [Joseph], étant-parvenu-à-l'achèvement [de sa vie], a-évoqué-la-mémoire au-sujet-de l'exode des fils d'Israël, et [qu']au-sujet de ses os, il a-donné-ses-commandements.

23 [C'est] par [la] foi [que] Moïse, ayant-été-engendré, a-été-caché trois mois sous-l'obédience-de ses pères, attendu-qu'ils avaient-vu [que] le petit-enfant [était] élégant, et ils n'ont- pas -craint le décret du roi. — Même tradition mosaïque qu'en Ac 7,20.

24 [C'est] par [la] foi [que] Moïse, étant-devenu grand, [dé]nia à-être-nommé (= parlé) fils d'une fille de Pharaon.

25 Davantage: Ayant-élevé-mon-suffrage-pour [le fait d']être maltraité-avec le peuple de Dieu plutôt-que (= ou) d'avoir une jouissance momentanée de péché ... — Élever-son-suffrage, du gr. airêo, proche de airô, lever, évoque le pouce levé en forme d'approbation dans les affaires publiques, notamment à l'occasion des jeux dans les stades. Par ce signe était désigné le vainqueur appelé à recouvrer la liberté (à préciser. Cf. Phi 1,22; 2Th 2,13).

26 ... ayant-considéré [être] une plus-grande- richesse -que les trésors de l'Égypte la réprobation du Christ. Il regardait-au-loin en-effet envers le salaire-de-rétribution.

27 [C'est] par [la] foi [qu']il a-laissé-pour-compte l'Égypte, n'ayant- pas -craint l'ardente-fulmination-des-narines du roi. En-effet, [c'est] comme voyant l'invisible [qu']il s'est-montré-vigoureux.

28 [C'est] par [la] foi [qu']il a-fait la Pâque et l'aspersion du sang, afin-que celui qui-amène-la-ruine ne frôle- pas -désormais leurs premiers-enfantés.

29 [C'est] par [la] foi [qu']ils ont-enjambé la Mer Rouge comme à-travers une terre sèche, de laquelle, ayant-pris [la décision de faire] l'expérience [de s'y avancer], ils ont-été-engloutis.

30 [C'est] par [la] foi [que] les murailles de Jéricho sont-tombées, ayant-été-encerclées sur sept-jours.

31 [C'est] par [la] foi [que] Rahab la prostituée ne s'est-pas-perdue-avec ceux qui-ont-refusé-d'être-dociles, [elle] qui-a-accueilli les espions conjointement-avec paix.

32 Et [de] quoi parlerai-je encore? Il me laissera-sur [ma faim] en-effet, le temps, considérant- [tout] -en-détail au-sujet-de Gédéon, Barak, Samson, Jephthé, David et aussi Samuel et les prophètes ...

33 ... eux-qui à-travers [la] foi ont-vaincu- des règnes -au-combat, ont-œuvré [la] justice, ont-réussi-à-obtenir des promesses-proclamées, ont-scélé des bouches de lions ...

34 ... ont-éteint [la] puissance du feu, ont-fui des bouches de cimenterre, ont-été-rendus -puissants loin-d'un état-sans-vigueur, ont-été-faits-advenir tenaces en guerre, ont-fait-s 'incliner des forteresses d'autrui.

35 Des femmes ont-reçu leurs morts issu-d'un redressement. D'autres cependant ont-été-livrés-à-la-frappe, n'ayant- pas -accueilli-par-devers [eux] le rachat-libérateur afin-que [ce soit] un meilleur redressement [qu']ils obtiennent-désormais.

36 Différents-autres cependant, [c'est] une expérience de dérisions et de fouets [qu']ils-ont-reçue, cependant- encore -que [celle] des liens-de-détention et de [la] prison.

37 Ils ont-été-lapidés, sciés, dans un assassinat de cimenterre ont-péri-par-trépas. Ils sont-venus-alentour dans des peaux-de-moutons, dans des toisons de chèvres, étant-dans-l'indigence, subissant-la-tribulation, étant-maltraités ...

38 ... - eux dont il n'était pas digne, le monde -, sur des lieux-désertiques étant-égarés, et des montagnes, et des cavernes et les cavités de la terre.

39 Et eux tous, ayant-reçu-le-témoignage à-travers la foi, il n 'ont- pas -recouvré la promesse-proclamée ...

40 ... , Dieu ayant-regardé-par-avance à- notre -sujet quelque-chose de meilleur afin-que [ce] ne [soit] pas sans nous [qu']ils soient-menés-à-l'achèvement-désormais.

HEBREUX 12

1 Certes car donc aussi nous tant ayants se couchant autour à nous grosse nuée de témoins, masse se ayants déposés tout et la dressé bien autour faute, par de résistance que nous courions le se couchant devant à nous agôn

2 voyants au loin envers le de la de croyance chef conducteur et

1 Tel-est-donc-en-effet-ce-pourquoi nous aussi ayant, nous enlaçant, une telle nuée de témoins, ayant-placé-loin-de [nous] tout enflure et le péché qui-se-fixe-heureusement-tout-autour, à-travers une endurance, [il importe-que] nous courions le combat étant-couché-par-avance [devant] nous ...

2 ... voyant-au-loin envers le chef-conducteur et le-meneur-à-l'achèvement

perfectionneur Jésus, lequel contre de la de se couchante devant à lui de joie résista croix de honte ayant méprisé en à main droite en outre de le de trône de le de Dieu a assis.

3 que vous vous recalculiez car celui telle ayant résisté sous de les de fauteurs envers eux contradiction, afin que ne pas que vous ayez fatigué à les à âmes de vous étants déliés à l'excès.

4 Non encore jusqu'à de sang vous constituâtes contre vers la faute se antagonisants.

5 et vous vous avez omis à l'excès de la de appel à côté, laquelle une quelconque à vous comme à fils se dialogue· fils de moi, ne pas affaiblis de éducation de Maître ni cependant sois délié à l'excès sous de lui étant réfuté·

6 lequel car aime Maître éduque, fouette cependant tout fils lequel se accepte à côté.

7 envers éducation vous résistez, comme à fils à vous est apporté le Dieu. quel car fils lequel non éduque père;

8 si cependant séparément vous êtes de éducation de laquelle participants ont devenus tous, par conséquent bâtards et non fils vous êtes.

9 puis les certes de la de chair de nous pères nous avions éducateurs et nous nous tournions intérieurement· non nombreux [cependant] davantage nous serons subordonné à le à père de les de souffles et nous vivrons;

10 ceux certes car vers peu journées selon ce estimant à eux éduquaient, celui cependant sur ce conférant envers ce prendre avec au-delà de la de sainteté de lui.

11 toute cependant éducation vers certes ce étant à côté non estime de joie être mais de tristesse, postérieurement cependant fruit pacifique à ceux par de elle à ayants étés gymnastiqués redonne de justice.

12 C'est pourquoi les ayantes étées mises à côté mains et les ayants étés paralysés genoux redressez droit,

13 et trajectoires de roues droites faites à les à pieds de vous, afin que ne pas le boiteux que ait été tourné dehors, que ait été guéri cependant davantage.

14 Paix poursuivez avec de tous et le sanctification, de lequel séparément aucun se verra le Maître,

15 supervisants ne pas un quelconque manquant au loin de la de grâce de le de Dieu, ne pas une quelconque racine de amertume en haut poussante que remue en foule au-dedans et par de elle que aient été souillé nombreux,

16 ne pas un quelconque porno ou profane comme Esaï, lequel contre de consommation de une se redonna les droits des premiers enfantés de lui-même.

17 vous avez su car en ce que aussi ensuite après voulant hériter la éloge fut démis à l'épreuve, de transintelligence car lieu non trouva quoique avec de larmes ayant cherché à l'excès elle.

18 Non car vous avez venus vers à étant palpé et à ayant été allumé à feu et à obscurité et à sombre nuée et à tempête

19 et de trompette salpinx à écho et à voix de oraux, de laquelle ceux ayants écoutés se demandèrent à côté ne pas être apposé à eux discours, **20** non portaient car ce étant équipé en séparant· et si le cas échéant bête sauvage que ait frôlé de le de montagne, sera jeté des pierres·

21 et, ainsi effrayant était ce étant mis à luminer, Mousês dit· effrayé au dehors je suis et tremblant au dedans.

22 mais vous avez venus vers à Sion à montagne et à cité de Dieu de vivant, à Ierousalem à sur ciel, et à myriades de anges, à panégyrie

23 et à église de premiers-nés de ayants étés apographés en à cieux et à

de la foi, Jésus, lui-qui, en-échange-de la joie étant-couchée-par-avance [devant] lui, a-enduré [la] croix, [la] honte, [l']ayant-méprisée-dans-son-discernement. Aussi-bien [est-ce] en droite du trône de Dieu [qu']il se-trouve-avoir-siéé.

3 Faites-monter-en-considéraiion en-effet celui qui-se-trouve-avoir-enduré sous-l'obédience-des pécheurs une telle parole-d'opposition envers lui-même, afin-que vous ne vous-soyez- pas -las-désormais en-défaillant [dans] vos âmes.

4 [Ce] n lest pas-encore jusqu'au sang [que] vous vous-êtes-constitués-en-opposition vers le péché en combattant-en-opposition [contre lui]. — La racine gr. agonizô, combattre, reçoit ici sa portée néotestamentaire qui détermine le sens même de l'agonie, c-à-d. du combat du Christ particulièrement stigmatisé au Jardin des Oliviers. Le subst. du verbe grec antagonizomai a donné antagonisme en français.

5 Et vous avez-oublié-totalement la consolation, laquelle [c'est avec] vous comme [avec] des fils [qu'] elle 's'entretient-en-parole : Mon fils, ne réduis-pas -à-peu-de-chose la correction du Seigneur, ni ne défaille en-étant-démasqué sous- son -obédience. — Correction, gr. paidéia, du verbe paideuô qui signifie litt. exercer un enfant, l'instruire, mais avec des méthodes strictes, d'où corriger. Il faut donc se départir de la trad. habituelle qui voudrait que Dieu "châtie" ceux qui s'approchent de lui! De quel Dieu parlons-nous ? Les v.7-13 explicitent la finalité de cette correction, à savoir la sanctification par laquelle celui-qui-aime-d'agapè le Seigneur est-accueilli-auprès-de-lui. C'est là ce que l'on a coutume d'appeler dans la tradition chrétienne les combats spirituels.

6 Celui-qu'il aime-d'agapè, le Seigneur, il [le] corrige, cependant-qu'il fouette tout fils qu'il reçoit-en-accueil.

7 [C'est] envers une correction [que] vous endurez. [C'est] comme [vers] des fils [qu'] il se porte-vers vous, Dieu. Quel [est] en-effet [le] fils que ne corrige pas [son] père?

8 Cependant-que si [c'est] sans correction [que] vous êtes, de laquelle tous se-trouvent-être-devenus participants, par-conséquent, [ce sont] des bâtards et non des fils [que] vous êtes.

9 Puis certes, [ce sont] les pères de notre chair [que] nous avons [pour] correcteurs, et nous étions-retournés-intérieurement. N'[est-ce] pas //cependant// considérablement davantage [que] nous nous subordonnerons au Père des esprits et [que] nous vivrons ?

10 Eux certes en-effet, [c'est] vers peu de jours -selon ce-qu'estimant pour eux - [qu']ils corrigeaient, cependant-que lui, [c'est] quant-à ce qui-est-opportun, [c'est-à-dire] envers le-fait-de recevoir-conjointement-avec [lui] sa sainteté.

11 Cependant, toute correction certes vers ce qui- nous -concerne (= est-auprès-de) n'estime pas être [objet] de joie mais de tristesse, cependant-que plus-tard, [c'est] un fruit de jus tic e paisible pour ceux qui-se-trouvent-été-exercés-à-travers elle [qu']elle rend.

12 C'est-pourquoi les mains qui-se-trouvent-avoir-été-mises-de-côté et les genoux qui-se-trouvent-avoir-été-paralysés, rendez - [les] -à-nouveau-droits.

13 Et les sentiers, faites-[les] droits pour vos pieds afin-que l'estropié n'aie-pas -le-dos-tourné-désormais, cependant-que davantage, il guérisse-désormais.

14 Poursuivez [la] paix conjointement-avec tous et la sanctification, sans laquelle aucun ne verra le Seigneur ...

15 ... supervisant que quiconque ne [soit] étant-dans-l'indigence loin-de la grâce de Dieu, que quelque- racine d'amertume -que-ce-soit, en-poussant vers-le-haut, ne soit-cause-de-tourment et, [qu'] à-travers elle, de nombreux [frères] ne soient-souillés-désormais ...

16 ... [que] quiconque, prostitué ou profanateur, ne [soit] comme Esaï qui, en-échange-d'une-seule alimentation, a-rendu son-propre rang-de-premier-enfanté.

17 Vous vous-trouvez-avoir-su en-effet qu'aussi par-la-suite, voulant hériter de la bénédiction, il a-été-évalué-pour-un-éloignement. De changement-d'intelligence, en-effet, il n'a- pas -trouvé de lieu, bien-que [ce soit] au-sein-de larmes [que] l'ayant-recherché-intensément.

18 En-effet, vous n'êtes- pas -venus-vers une [chose] qui-est-palpable: un feu se-trouvant-avoir-été-embrasé, et une obscurité, et une nuée-sombre, et une tempête ...

19 ... et un écho de shophar, et un son de propos duquel ceux qui [l'] ont-écouté ont-sollicité de ne pas être-placée-vers eux [la] parole.

20 En-effet, ils ne [sup]portaient pas ce qui-est-intimé-comme-ordre: Et-si-le-cas-échéant une bête venait-à-frôler-désormais la montagne, il [lui] sera-jetés-des-pierres.

21 Et [c'est] à-ce-point- digne-de-crainte [qu']il était, ce qui-a-été-manifesté, -que Moïse a-parlé-ainsi : Je suis saisi-d 'une-crainte-extrême, et tout-tremblant.

22 Mais vous vous-trouvez-être-venus-vers la montagne [appelée] Sion et [la] cité du Dieu vivant, [la] Jérusalem sur-les-cieux, et [vers] des myriades de Proclamateurs, [vers] une solennité-célébrée-en-place-publique ... — Sur la construction sur-les-cieux, épouranios, cfr. 3,1n. L'image est plus concrète que la seule Jérusalem "céleste". Les cieux sont ses réelles fondations, ce qui la rend inébranlable. Comparer avec Ap 3,12; 21,2.10. **23** ... et [vers] une assemblée de premiers-enfantés se-trouvant-avoir-été-

juge à Dieu de tous et à souffles de justes de ayants été perfectionnés

24 et de disposition de jeune à médiateur à Iésous et à sang de aspersion meilleur à bavardant à côté le Abel.

25 Regardez ne pas que vous vous ayez demandé à côté celui bavardant· si car ceux-là non fuirent dehors sur de terre se ayants demandés à côté celui négociant du besoin, nombreux davantage nous ceux celui au loin de cieus se détournants,

26 de lequel la voix la terre ébranla alors, maintenant cependant s'a promis disant· encore une fois moi je secouerai non seulement la terre mais aussi le ciel.

27 ce cependant encore une fois met en évidence [la] de ces de étants ébranlés transposition comme de ayants été faits, afin que que ait resté ces ne pas étants ébranlés.

28 C'est pourquoi royauté inébranlable prenants à côté que nous ayons grâce, par de laquelle que nous adorions bien agréablement à le à Dieu avec de précaution et de peur·

29 aussi car le Dieu de nous feu consumant de haut en bas.

HEBREUX 13

1 La amitié fraternelle reste.

2 de la de amitié de l'étranger ne pas que vous vous omettez en plus, par de celle-ci car omirent des quelconques ayants traités en étrangers anges.

3 que vous vous faites mémoire de les de liés comme ayants été liés ensemble, de ceux de étants maltraités comme aussi vous-mêmes étants en à corps.

4 De valeur le mariage en à tous et la couche sans souillure, pornos car et adultères jugera le Dieu.

5 Non ami de l'argent le manière, étants suffits à ces à étants à côté. lui car a dit· non ne pas toi que j'aie rompu non cependant non ne pas toi que j'aie laissé totalement intérieurement,

6 de sorte que encourageants nous dire· Maître à moi aidant, [et] non je serai effrayé, quel fera à moi être humain;

7 Mémorez de ceux de se gouvernants de vous, lesquels des quelconques bavardèrent à vous le discours de le de Dieu, de lesquels contemplants de bas en haut la issue de la de tournure de bas en haut que vous vous mimez la croyance.

8 Iésous Christ hier et aujourd'hui le même et envers les ères.

9 à Enseignements à diverses et à étrangères ne pas soyez portés à côté· beau car à grâce être affermi la coeur, non à aliments en à cesquels non furent profité ceux piétinants autour.

10 nous avons autel des sacrifices du sortant de cequel manger non ont autorité ceux à la à tente adorants.

11 de cesquels car est importé de êtres vivants le sang autour de faute envers les saints par de le de chef sacrificateur, de ces-ci les corps est brûlé complètement dehors de la de installation de côté.

12 C'est pourquoi aussi Iésous, afin que que ait sanctifié par de le de en propre de sang le peuple, dehors de la de porche souffrit.

13 certes maintenant que nous nous sortions vers lui dehors de la de installation de côté le réprobation de lui portants·

14 non car nous avons ici restante cité mais celle imminente nous surcherchons.

15 Par de lui [donc] que nous portions de bas en haut sacrifice de louange par de tout à le à Dieu, ce-ci est fruit de lèvres de avouants à le à nom de lui.

16 de la cependant de bienfaisance et de communion ne pas que vous vous omettez en plus· à telles car à sacrifices est été bien agréable le Dieu.

17 Soyez persuadés à ceux à se gouvernants de vous et cédez en soumission, eux car sont sans sommeil au-dessus de les de âmes de vous comme discours qui redonneront, afin que avec de joie ce-ci que fassent et ne pas soupirants· désavantageux finalement car à vous ce-ci.

18 Priez autour de nous· nous sommes persuadés car en ce que belle

transcrits dans [les] cieus, et [vers] un Dieu-juge de tous, et [vers] des esprits de justes se-trouvant-avoir-été-menés-à-l'achèvement ...

24 ... et [vers le] médiateur d'un testament-d'alliance neuf, [vers] Jésus, et [vers] un sang d'aspersion qui-s'adresse d'une-façon-meilleure par-delà celui d'Abel.

25 Regardez-à ce-que vous ne sollicitiez- pas -désormais [la récusation de] celui qui-s'adresse [à vous]. Si en-effet ceux-là n'ont- pas -fui-au-dehors sur [la] terre, [ceux] qui-ont-sollicité [la récusation de] celui qui-est-qualifié [d'un songe], considérablement davantage [ne fuirons- nous pas -au-dehors], nous, ceux qui-se-détournent-de celui [qui s'adresse à nous] depuis [les] cieus ...

26 ... lui-dont la voix a-ébranlé la terre alors, cependant-que maintenant, il a-proclamé-la-promesse en-parlant-ainsi: Encore une-fois, moi, je ferai-frissonner non seulement la terre, mais aussi le ciel.

27 Cependant-que le "encore une-fois" met-en-évidence-que //le// transfert des-choses qui-ont-été-ébranlées [c'est] comme [de-choses] se-trouvant-avoir-été-faites, afin-que demeurent-désormais les-choses qui- n' -ont- pas -été-ébranlées,

28 C'est-pourquoi, recevant-auprès-de [nous] un règne inébranlable, [il importe que nous] ayons une grâce à-travers laquelle nous rendions-un-culte heureusement-satisfaisant pour Dieu au-sein-d'une piété et d'un effroi-qu'inspire-le-respect.

29 En-effet, notre Dieu aussi [est] un feu qui-dissipe-pour-une-destruction.

1 L'affection-fraternelle, qu'elle demeure.

2 L'affection-pour-l'hôte-étranger, ne [la] laissez- pas -tomber-dans-l'oubli. [C'est] à-travers celle-ci en-effet [que] quelques-uns se-sont-fait-oublier, ayant-considéré-comme-hôtes-étrangers des Proclamateurs. — Considérer-comme-hôte-étranger, xénizô, cfr. Ac 10,6" — Fin de verset difficile. La plupart des trad. comprennent: « quelques-uns, à leur insu, ont reçu des anges », alors qu'il semble qu'il faille plutôt comprendre qu'ils ont voulu rester dans le secret, à l'instar de Lot, par ex. (cfr. Gn 19,1 et sv.).

3 Faites-mémoire des détenus-en-liens comme se-trouvant-avoir-été-détenus-avec [eux]; des maltraités comme aussi vous-mêmes étant dans un corps,

4 [Qu'elle soit] de-valeur, la noce, parmi nous, et la couche [nuptiale], [qu'elle soit] sans-souillure, En-effet, [ce sont] prostitués et adultères [qu'] il jugera, Dieu.

5 [Que soit] exempte-d'affection-pour-l'argent [votre] manière [d'être], trouvant-suffisantes les-choses qui-sont-auprès-de [vous]. Lui-même en-effet se-trouve-avoir-ainsi-parlé : [Ce n'est] aucunement [que] je te lâcherai-désormais, ni aucunement [que] je te-délaisserai-désormais ...

6 ... de-sorte [pour] nous, étant-enhardis, de parler-ainsi: [Le] Seigneur [est] pour moi un secours et je ne craindrai pas. Que fera [contre] moi un Homme?

7 Évoquez-la-mémoire de ceux-qui- vous -gouvernent, lesquels vous ont-adressé la Parole de Dieu, de-qui, faisant-monter-l'observation-attentive [sur] l'issue-de-sortie du comportement-de-conversion, imitez la foi. — Sur la trad. du gr. anastophè par comportement-de-conversion, cfr. Ga 1,13 -

8 Jésus Christ, hier et aujourd'hui, [est] le même, et envers les ères.

9 Par des enseignements de-routes-sortes et étrangers, ne vous laissez-pas -déporter. [Il est] beau en-effet [pour] le cœur d'être-affermi par une grâce, non par des aliments dans lesquels ils n'ont-bénéficié-d'aucun -crédit, ceux qui- [y] -marchent.

10 Nous avons un autel-des-sacrifices à-partir duquel, de manger, ils n'ont-pas -le-pouvoir, ceux qui-rendent-le-culte par la tente.

11 [C'est] d'eux en-effet - des êtres-vivants dont est-porté-au-dedans le sang au-sujet-du péché envers les lieux-saints à-travers le chef-des-prêtres - [c'est] de ceux-ci [que] les corps sont-embrasés-pour-une-destruction en-dehors-de la forteresse.

12 C'est-pourquoi aussi Jésus, [c'est] afin-qu'il sanctifie-désormais à-travers le sang [qui lui est] en-propre le peuple, [que c'est] hors-du porche [qu'] il a-souffert.

13 À-l'avenant, [il importe que] nous venions-au-dehors vers lui, au-dehors-de la forteresse, en-portant sa réprobation.

14 En-effet, nous n'avons pas ici une cité qui-demeure, mais [c'est] celle qui-est-imminente [que] nous recherchons.

15 À-travers lui //donc//, [il importe que] nous portions-en-élévation un sacrifice de louange à-travers toute-chose à Dieu, c'est-à-dire un fruit de lèvres qui-font-confession-de son Nom...

16 ... cependant-que la bienfaisance et la communion, ne [les] laissez- pas -tomber-dans-l'oubli. En-effet, [ce sont] de tels sacrifices qu'il reçoit-comme-objets-d'heureuse-satisfaction, Dieu.

17 Laissez-vous-rendre-dociles par ceux qui- vous -gouvernent et ayez [pour eux] -de-la-déférence. Eux-mêmes, en-effet, s'exemptent-de-sommeil en-faveur-de vos âmes dans-la-mesure-où (= comme) il [en] rendront raison, afin-que [ce soit] au-sein-d' une joie [que] ceci, ils [le] fassent, et non en-poussant-un-gémissement. [Ce serait] désavantageux-finalement, en-effet, pour vous [que] ceci.

18 Priez à- notre -sujet ! Nous nous-sommes-laissés-rendre-dociles [par

conscience nous avons, en à tous bellement voulants être tourné de bas en haut.

19 plus surabondamment cependant j'appelle à côté ce-ci faire, afin que plus vite que j'aie été reconstitué à vous.

20 Le cependant Dieu de la de paix, celui ayant conduit de bas en haut du sortant de morts le berger de les de brebis le grand en à sang de disposition de éternelle, le Maître de nous Iésous,

21 puisse-t-il ajuster complètement vous en à tout à bon envers ce faire le volonté de lui, faisant en à nous ce bien agréable en vue de lui par de Iésous de Christ, à lequel la gloire envers les ères [de les de ères], amen.

22 J'appelle à côté cependant vous, frères, que vous vous assumez de le de discours de la de appel à côté, aussi car par de courts je suréquipai à vous.

23 Vous connaissez le frère de nous Timotheos ayant été délié au loin, avec de lequel si le cas échéant plus vite que se vienne je me verrai vous.

24 Que vous vous saluez tous ceux se gouvernants de vous et tous les saints. Se saluent vous ceux au loin de la de Italia.

25 La grâce avec de tous de vous.

Dieu] en-effet que [c'est] une belle conscience [que] nous avons en-voulant en toutes-choses [et] de-belle-manière avoir-un-comportement-de-conversion. — Sur la trad. du verbe anastréphô, avoir-un-comportement-de-conversion, cfr. Ac 5,22n.

19 Plus-abondamment-encore cependant, je fais-Appel-auprès-de [vous] pour faire ceci afin-que [ce soit] promptement [que] je sois-restauré pour vous.

20 Cependant, [que] le Dieu de la paix, celui qui a-fait-monter d'entre [les] morts le berger des brebis, celui [qui est] grand, dans un sang de testament-d'alliance de l'ère, notre Seigneur Jésus ...

21 ... puisse- t-il vous -façonner en tout bien envers le-fait-de faire sa volonté en-faisant en nous ce [qui est objet d']heureuse-satisfaction au-su-et-au-vu-de lui à-travers Jésus Christ, à qui [soit] la gloire envers les ères //des ères//, amen!

22 Cependant, je fais-Appel-auprès-de vous, frères: assumez la parole de consolation, et en-effet, [c'est] à-travers fort-peu [que] je vous ai-fait-une-lettre.

23 Connaissiez notre frère Timothée se-trouvant-avoir-été-délié-loin-de [nous] conjointement-avec qui, si-le-cas-échant [c'est] promptement [qu']il vient ,je vous verrai.

24 Saluez tous ceux qui-gouvernent et tous les saints. Ils vous saluent, ceux [qui sont] depuis l'Italie.

25 [Que] la grâce [soit] conjointement-avec vous tous.

JACQUES

JACQUES 1

1 Iakobos de Dieu et de Maître de Iésous de Christ mâle esclave à les à douze à tribus à celles en à la à dissémination être de joie.

2 Toute joie que vous vous gouvernez, frères de moi, lorsque le cas échéant à tentations que vous ayez tombé autour à divers,

3 connaissants en ce que le moyen d'épreuve de vous de la de croyance se met au travail complètement résistance.

4 la cependant résistance travail parfait ait, afin que que vous soyez parfaits et tous entiers en lots en à pas même un se manquants.

5 Si cependant un quelconque de vous se manque de sagesse, demande à côté de celui de donnant de Dieu à tous simplement et ne pas de réprouvant, et sera donné à lui.

6 demande cependant en à croyance pas même un se jugeant à travers celui car se jugeant à travers a été semblable à vague de mer à étant agité par le vent et à étant éventé.

7 ne pas car se imagine le être humain celui-là en ce que se prendra un quelconque à côté de le de Maître,

8 homme double d'âme, inétabli en à toutes à les à chemins de lui.

9 Se vante cependant le frère le bas en à le à hauteur de lui,

10 le cependant riche en à la à bassesse de lui, en ce que comme fleur de herbe se passera à côté.

11 leva de bas en haut car le soleil avec à le à canicule et sécha le herbe, et le fleur de lui tomba dehors, et la beauté de le de face de lui se dépérit ainsi aussi le riche en à les à démarches de lui sera fané.

12 Bienheureux homme lequel résiste tentation, en ce que éprouvé se ayant devenu se prendra le couronne de la de vie lequel se promit à ceux à aimants lui.

13 pas même un étant mis en tentation dise en ce que au loin de Dieu je suis mis en tentation le car Dieu non tenté est de malicieux, met en tentation cependant lui aucun.

14 chacun cependant est mis en tentation sous de la de en propre de désir en fureur étant traîné au-dehors et étant amorcé

15 puis la désir en fureur ayante prise ensemble enfante faute, la cependant faute ayante été finie de loin accouche au loin trépas.

16 Ne pas soyez égarés, frères de moi aimés.

17 toute donation bonne et tout don gratuit parfait d'en haut est descendant au loin de le de père de les de lumières, à côté à lequel non a dans changement de côté ou de tournure ombre projetée.

18 ayant été eu dessein accoucha au loin nous à discours de vérité envers ce être nous prémisses une quelconque de les de lui de créatures.

19 Ayez sus, frères de moi aimés soit cependant tout être humain vite envers ce écouter, lent envers ce bavarder, lent envers colère

20 colère car de homme justice de Dieu non se met au travail.

21 c'est pourquoi se ayants déposés toute saleté et surabondance de malice en à douceur que vous vous acceptez le inhérent discours celui se pouvant

1 Jacques, [étant] de Dieu et du Seigneur Jésus Christ le serviteur-en-esclave, aux douze tribus, celles [qui sont] dans la dissémination : Réjouissez-vous !— Dissémination, du gr. diaspora, cfr. Jn 7,35n.

2 Considérez toute joie, mes frères, lorsque-le-cas-échant [c'est] entourés-par toutes-sortes-d'épreuves [que] vous -tombez-désormais...

3 ... connaissant que l'évaluation de votre foi accomplit-l'œuvre-d'une endurance.

4 Cependant, l'endurance, que [ce soit] une œuvre achevée [qu']elle ait, afin-que vous soyez achevés et entièrement-pourvu-par-le-sort, en rien ne manquant.

5 Si cependant quelqu'un de vous manque de sagesse, qu'il [la] demande auprès-de Dieu qui-donne à tous simplement et en- ne -réprouvant- pas, et elle lui sera-donnée.

6 Qu'il demande cependant dans [la] foi, ne jugeant- rien -en-controverse. Celui qui-juge-en-controverse en-effet est-semblable au déluge de mer étant-soulevée-par-le-vent et ballottée.

7 Qu'il n' imagine pas, cet Homme-là, qu'il recevra quoi-que-ce-soit d'auprès-du Seigneur !

8 [Ô] homme à-l'âme-double, inétabli dans tous ses chemins.

9 Qu'il se-vante cependant, le frère, celui [qui est] humble, dans sa hauteur...

10 ... cependant-que le riche [qu'il se-vante] dans son humiliation, parce-que [c'est] comme une fleur d'herbe [qu']il passera.

11 Il est-monté-au-levant en-effet le soleil avec le vent-brûlant et il a-desséché l'herbe, et sa fleur a-chu et l'heureuse-conformité de sa face est-menée-à-sa-perte. De-même aussi le riche, dans ses routes, se-flétrira.

12 Bienheureux homme, celui-qui endure une épreuve, parce-qu'étant-devenu évalué, il recevra la couronne de la vie, celle-que [Dieu] a-proclamée-en-promesse pour ceux qui-l'aiment-d'agapè.

13 Que pas-un, étant-mis-à-l'épreuve, ne parle-ainsi : [C'est] de-la-part-de Dieu [que] je suis-mis-à-l'épreuve. En-effet, Dieu [c'est] exempt-de-mise-à-l'épreuve [qu']il est des choses-mali-cieuses, cependant-que lui-même ne met- aucun -à-l'épreuve.

14 Cependant, chacun est-mis-à-l'épreuve sous-l'obédience-du désir-ardent [qui lui est] en-propre en-étant-entraîné-complètement et en-étant-séduit.

15 Puis le désir-ardent, ayant-conçu, enfante un péché, cependant-que le péché, ayant-été-de-loin-achevé, accouche un trépas.— Le verbe sullambanô, s'emparer-de, s'entend aussi pour exprimer qu'une femme conçoit un enfant (Cfr. Lc 1,24).

16 Ne soyez- pas -égarés, mes frères bien-aimés.

17 Toute donation bonne et tout don-gratuit achevé, [c'est] d'en-haut [qu']il est, descendant de-la-part-du Père des lumières, auprès-de qui il n'existe pas d'alternance ou ombre de révolution.— Révolution, du gr. tropè, utilisé pour le mouvement des astres.

18 Ayant-eu-pour-dessein [cela], il nous a-accouchés par [la] parole de vérité envers le-fait-d'être, nous, quelque[s] prémice[s] de ses créatures

19 Sachez-[le], mes frères aimés-d'agapè. Cependant, que tout Homme soit prompt envers le-fait-d'écouter, lent envers-le-fait d'adresser [un propos], lent envers [la] colère.

20 En-effet, une colère d'homme, [c'est] une justice de Dieu [qu']elle ne met- pas -en-œuvre.

21 C'est-pourquoi, ayant-placé-loin-de [vous] tout élément-de-saleté et abondance de malice, dans une douceur, accueillez la parole implantée [en

sauver les âmes de vous.

22 Que vous vous devenez cependant faiseurs de discours et ne pas seulement auditeurs se paralogsants vous-mêmes.

23 en ce que si un quelconque auditeur de discours est et non faiseur, celui-ci a été semblable à homme à intelligeant complètement le face de la de genèse de lui en à miroir·

24 intelligea complètement car lui-même et a éloigné et directement se omit en plus lequel de quelle espèce était.

25 celui cependant ayant penché à côté envers loi parfait celui de la de liberté et ayant resté à côté non auditeur de oubli se ayant devenu mais faiseur de travail, celui-ci bienheureux en à la à faissance de lui se sera.

26 Si un quelconque estime religieux être ne pas menant avec frein langue de lui mais appâtant coeur de lui, de celui-ci vaine la religion.

27 religion pure et sans souillure à côté à le à Dieu et à père celle-ci est, se visiter sur orphelins et veuves en à la à oppression de eux, sans tache lui-même garder au loin de le de monde.

JACQUES 2

1 Frères de moi, ne pas en à réceptions de faces ayez la croyance de le de Maître de nous de Iésous de Christ de la de gloire.

2 si le cas échéant car que ait venu à l'intérieur envers synagogue de vous homme bagué d'or en à habillement à brillante, que ait venu à l'intérieur cependant aussi pauvre en à sale à habillement,

3 que vous ayez regardé sur cependant sur celui colportant la habillement la brillante et que vous ayez dit· toi te sois assis ici bellement, et à le à pauvre que vous ayez dit· toi dresse ou te sois assis là sous le sous-pied de moi,

4 non vous fûtes jugé à travers en à vous-mêmes et vous vous devîntes juges de calculs au-travers de méchants;

5 écoutez, frères de moi aimés· non le Dieu se élit les pauvres à le à monde riches en à croyance et héritiers de la de royauté de laquelle se promit à ceux à aimants lui;

6 vous cependant vous dévalorisâtes le pauvre. non les riches règnent en dynastes de haut en bas de vous et eux traînent vous envers instruments de jugements;

7 non eux blasphèment le beau nom ce ayant été surnommé sur vous;

8 Si néanmoins loi vous achevez royale selon la graphe· tu aimeras le prochain de toi comme toi-même, bellement vous faites·

9 si cependant vous prenez selon la face, faute vous vous mettez au travail étants réfutés sous de le de loi comme transgresseurs.

10 lequel un quelconque car tout entier le loi que ait gardé, que ait trébuché cependant en à un, a devenu de tous tenu au-dedans.

11 celui car ayant dit· ne pas que tu aies adultéré, dit aussi· ne pas que tu aies meurtri· si cependant non tu adultères, tu meurtris cependant, tu as devenu transgresseur de loi.

12 Ainsi bavardez et ainsi faites comme par de loi de liberté imminants être jugé.

13 la car jugement sans miséricorde à celui ne pas à ayant fait miséricorde· se vante de haut en bas miséricorde de jugement.

14 Quel le dividende, frères de moi, si le cas échéant croyance que dise un quelconque avoir, travaux cependant ne pas que ait; ne pas se peut la croyance sauver lui;

15 si le cas échéant frère ou soeur nus que subsistent et se manquants de la de éphémère de nourriture,

16 que ait dit cependant un quelconque à eux du sortant de vous· dirigez en arrière en à paix, que vous vous chauffez et que vous vous fourragez, ne pas que vous ayez donné cependant à eux les nécessaires de le de corps, quel le dividende;

17 ainsi aussi la croyance, si le cas échéant ne pas que ait travaux, morte est selon elle-même.

18 Mais dira un quelconque· toi croyance tu as, et moi travaux j'ai. montre à moi la croyance de toi séparément de les de travaux, et moi à toi je montrerai du sortant de les de travaux de moi la croyance.

19 toi tu crois en ce que un est le Dieu, bellement tu fais· aussi les démons croient et frissonnent.

20 Tu veux cependant connaître, O être humain vide, en ce que la croyance séparément de les de travaux sans travail est;

vous], celle qui-a-la-puissance de sauver vos âmes.

22 Devenez cependant des faiseurs de parole et non seulement des auditeurs, vous-menant- vous-mêmes -dans-des-considérations-à-côté-de [la plaque]...

23 ... parce-que si quelqu'un, [c'est] un auditeur de parole [qu']il est et non un faiseur, celui-ci est-semblable à un homme fixant-son-intelligence-sur la face de sa genèse dans un miroir.

24 Il a- en-effet -fixé-son-intelligence-sur lui-même et se-trouve-s'être-éloigné et [c'est] aussitôt [qu']il a-laissé-tomber-dans-l'oubli de-quelle-nature (= manière) il était.

25 Celui, cependant, qui-s'est-penché envers une loi achevée, celle de la liberté et qui-est-demeuré-auprès-d'[elle], qui- n' -est- pas -devenu un auditeur oublieux mais faiseur d'œuvre, celui-ci, [c'est] bienheureux [qu']il sera dans son acte-de-faire.

26 Si quelqu'un estime être religieux-fervent, ne conduisant- pas -par-la-bride sa langue mais abusant son cœur, de celui-ci, [elle est] vaine, la ferveur-religieuse.

27 La ferveur-religieuse pure et sans-souillure auprès du Dieu et Père, [c'est] celle-ci [qu']elle est : Superviser orphelins et veuves dans leur tribulation, se-garder soi-même inentaché loin-du monde.

1 Mes frères, [que ce] ne [soit] pas dans une acception-selon-la-face [que vous] ayez la foi [en] notre Seigneur de la gloire, Jésus-Christ.— Ou la foi en la gloire de NSJC, ou la foi en notre Seigneur Jésus Christ de la gloire.

2 En-effet, si-le-cas-échéant entre-désormais envers votre rassemblement un homme bagué-d'or en habillement brillant, cependant-qu'aussi entre-désormais un pauvre en habillement sale...

3 ... cependant, vous portez-votre-regard sur celui qui-porte l'habillement, celui [qui est] brillant, et [lui] parlez-ainsi : Toi, assieds-toi ici, de-belle-manière ; et au pauvre, vous parlez-ainsi : Toi, tiens-toi là, ou-bien assieds-toi sous mon marchepied.

4 N'avez- vous pas -jugé-en-controverse en vous-mêmes et [ne] devenez-vous [pas] des juges de tenues-en-considérations mauvaises ?

5 Écoutez, mes frères aimés-d'agapè ! N'[est-ce] pas Dieu [qui] a-élu les pauvres [pour] le monde, riches dans [la] foi et héritiers du Royaume dont il a-proclamé-la-promesse pour ceux qui- l' -aiment-d'agapè ?— Pauvres pour le monde au sens de pauvres aux yeux du monde (T.O.B.) ou pauvres selon le monde (B.J.).

6 Vous cependant, vous avez-dévalorisé le pauvre. N'[est-ce] pas les riches [qui] vous soumettent-à- [leur] -puissance et vous tirent envers des instances-de-jugement ?

7 N'[est-ce] pas eux [qui] blasphèment le beau nom, celui qui-a-été-invoqué sur vous ?

8 Si néanmoins [c'est] une loi royale [que] vous achevez selon l'écriture : Tu aimeras-d'agapè ton prochain comme toi-même, [c'est] de-belle-manière [que] vous faites.

9 Si cependant vous recevez-selon-la-face, [c'est] un péché [que] vous mettez-en-œuvre, étant-démasqués sous-l'obédience-de la loi comme des transgresseurs.

10 En-effet, celui-qui garde-désormais la loi entière, cependant-qu'il trébuche-désormais en une-seule-chose, [voici qu']il se-trouve-être-devenu passible de tout.

11 En-effet, celui qui-a-parlé-ainsi : Tu n'adultéreras pas, a-parlé- aussi -ainsi : Tu n'assassineras pas. Si cependant tu n'adultères pas cependant-que tu assassines, tu te-trouves-être-devenu un transgresseur de [la] loi.

12 De-même adressez [des propos] et de-même faites comme à-travers une loi de liberté, étant-imminemment à être-jugés.

13 En-effet, le jugement [est] sans-miséricorde pour celui qui-n'a- pas -fait miséricorde. La miséricorde [quant à elle] se-vante-avec-mépris du jugement.

14 Quelle [est] le dividende, mes frères, si-le-cas-échéant [la] foi, quelqu'un parlait de [l']avoir, cependant-que [les] œuvres, il ne [les] avait pas ? Serait-ce-qu'elle a-la-puissance, la foi, de le sauver ?

15 Si-le-cas-échéant un frère ou une sœur s'avéraient nus et manquant de la nourriture quotidienne...

16 ... cependant-que quelqu'un leur parle-ainsi-désormais d'entre vous : Retirez-vous en paix, réchauffez-vous et repaissez-vous, cependant-que vous ne leur donnez- pas -désormais les choses-indispensables du corps, quel [est] le dividende ?

17 De-même aussi la foi : Si-le-cas-échéant elle n'avait pas d'œuvres, [c'est] morte [qu']elle est selon elle-même.

18 Mais quelqu'un parlera-ainsi : Toi, [c'est] la foi [que] tu as, et moi, [ce sont] des œuvres [que] j'ai. Montre-moi ta foi sans les œuvres, et moi, je te [la] montrerai à-partir-de mes œuvres, la foi.

19 Toi, tu as-la-foi que [c'est] unique [qu']est Dieu. Tu fais de-belle-manière. Les démons aussi ont-la-foi, et ils [en] frissonnent.— C'est tout le mystère des démons qui, devant Jésus, proclament : Tu es le Saint de Dieu ! D'après Jc, ils ont la foi, mais ils n'ont pas l'amour.

20 Cependant, tu veux connaître, ô Homme vide, que la foi sans les œuvres, [c'est] désœuvrée [qu']elle est ?

21 Abraam le père de nous non du sortant de travaux fut justifié ayant porté de bas en haut Isaak le fils de lui sur le autel des sacrifices;

22 tu regardes en ce que la croyance travaillait avec à les à travaux de lui et du sortant de les de travaux la croyance fut perfectionné,

23 et fut fait plénitude la graphie celle disante· crut cependant Abraam à le à Dieu, et fut calculé à lui envers justice et ami de Dieu fut appelé.

24 vous voyez en ce que du sortant de travaux est justifié être humain et non du sortant de croyance seulement.

25 semblablement cependant aussi Raab la pornée non du sortant de travaux fut justifié se ayant acceptée en dessous les anges et à autre-différente à chemin ayant éjectée;

26 comme certes car le corps séparément de souffle mort est, ainsi aussi la croyance séparément de travaux morte est.

JACQUES 3

1 Ne pas nombreux enseignants que vous vous devenez, frères de moi, ayants sus en ce que plus grand objet de jugement nous nous prendrons.

2 nombreux car nous trébuchons en totalités. si un quelconque en à discours non trébuche, celui-ci parfait homme puissant mener avec frein aussi tout entier le corps.

3 si cependant de les de chevaux les freins envers les bouches nous jetons envers ce être persuadé eux à nous, aussi tout entier le corps de eux nous dirigeons.

4 voici aussi les navires ceux-ci aussi grands étants et sous de vents de durs étants propulsés est dirigé sous de moindre de gouvernail là où la impulsion de celui de dirigeant droit se a dessein.

5 ainsi aussi la langue petit membre est et grands targue. voici aussi grand que feu aussi grande que forêt allume de bas en haut.

6 et la langue feu. le monde de la de injustice la langue est constitué en à les à membres de nous celle tachante tout entier le corps et enflammante le roue de la de genèse et étante enflammée sous de la de géhenne.

7 toute car nature de bêtes sauvages en outre et de volatiles, de reptiles en outre et de maritimes est dompté et a été dompté à la à nature à la à humaine,

8 la cependant langue aucun dompter se peut de êtres humains, inétabli malicieux, pleine de poison de porteur de trépas.

9 en à elle nous élogions le Maître et père et en à elle nous nous faisons contre-imprécation les êtres humains ceux selon similitude de Dieu ayants devenus·

10 du sortant de le de même de bouche se sort éloge et contre-imprécation. non est besoin, frères de moi, ces-ci ainsi se devenir.

11 ne serait-ce que la source du sortant de la de même de cavité jaillit le sucré et le amer;

12 ne pas se peut, frères de moi, figuier oliviers faire ou vigne figues; ni salé sucré faire eau.

13 Quel sage et savant en à vous; montre du sortant de la de belle de tournure de bas en haut les travaux de lui en à douceur de sagesse.

14 si cependant zèle amer vous avez et rivalité en à la à coeur de vous, ne pas que vous vous vantez de haut en bas et que vous vous mentez contre de la de vérité.

15 non est celle-ci la sagesse d'en haut se venante de haut en bas mais sur terre, psychique, démoniaque.

16 là où car zèle et rivalité, là instabilité et tout dérisoire acte.

17 la cependant d'en haut sagesse premièrement certes consacrée est, ensuite pacifique, modérée, obéissante, pleine de miséricorde et de fruits de bons, sans jugement au travers, sans hypocrisie.

18 fruit cependant de justice en à paix est semé à ceux à faisants paix.

JACQUES 4

1 D'où? guerres et d'où? batailles en à vous; non d'ici, du sortant de les de plaisirs de vous de celles de se guerroyantes en soldat en à les à membres de vous;

21 Abraham notre père, n'[est-ce] pas à-partir-des œuvres [qu']il a-été-justifié en-ayant-fait-porter-en-élévation [vers Dieu] Isaac, son fils, sur l'autel-des-sacrifices ?

22 Regardez ! La foi œuvrait-avec ses œuvres et [c'est] à-partir des œuvres [que] la foi a-été-menée-à-l'achèvement.

23 Aussi a- t-elle -été-rendue-plérôme l'écriture, elle qui-parle-ainsi : Il a-eu-la-foi cependant, Abraham, en Dieu et [cela] lui -a-été-considéré envers une justice, et [c'est] ami-d'affection de Dieu [qu']il a-été-appelé.

24 Vous voyez que [c'est] à-partir-des œuvres [qu']est-justifié un Homme, et non à-partir-de [la] foi seulement.— Ce seul verset se place en opposition explicite avec la justification « par la foi seule » de Luther.

25 Cependant-que identiquement aussi : Rahab, la prostituée, n'[est-ce] pas à-partir-des œuvres [qu']elle a-été-justifiée, [elle] qui-a-accueilli-sous-son-obédience les Proclamateurs et qui- [les] -a-jetés-au-dehors par un chemin différent?

26 Tout-comme en-effet le corps sans esprit, [c'est] mort [qu']il est, de-même aussi, la foi sans [les] œuvres, [c'est] morte [qu']elle est.

1 Ne devenez pas de nombreux enseignants, mes frères, vous-trouvant-avoir-su que [c'est] une plus-grande décisioin-de-jugement [que] nous recevrons.

2 En-effet, [c'est] considérablement [que] nous trébuchons, [tous] en-totalité. Si quelqu'un, dans une parole, ne trébuche pas, celui-ci [est] un homme achevé [qui est] en-puissance de conduire-par-la-bride aussi le corps entier.

3 Si cependant [ce sont] les brides des chevaux [que] nous jetons envers [leurs] bouches envers le-fait de se-laisser-rendre-dociles, eux, par nous, [c'est] aussi leur corps entier [dont] nous dirigeons-la-conduite.

4 Voici aussi : les bateaux, étant gigantesques, [c'est] aussi sous-l'obédience de vents durs [qu']étant-poussés, ils sont-dirigés-en-conduite sous-l'obédience-d'un moindre gouvernail là-où l'impulsion de celui qui-rend-droit [en] a-le-dessein,

5 De-même aussi la langue : [c'est] un petit membre [qu']elle est, et [c'est] de grandes-choses [qu']elle se-vante. Voici [comment] un feu de- [petite] -stature embrase une forêt de- [grande] -stature !

6 La langue aussi [est] un feu, le monde de l'injustice. La langue est-établie parmi nos membres celle qui-entache le corps entier et qui enflamme le cycle de la genèse et qui-est-enflammé sous-l'obédience-de la Géhenne.

7 En-effet, toute nature de bêtes aussi-bien- aussi -que d'oiseaux, de reptiles aussi-bien- aussi -que d'animaux-vivant-en-eau-salée est-domptée et a-été-domptée par la nature, celle [qui est] humaine,

8 Cependant, la langue, aucun des Hommes n'a-la-puissance-de [la] dompter, chose-malicieuse inétablie, pleine d'un venin porteur-de-trépas.

9 [C'est] en elle [que] nous bénissons le Seigneur et Père, et [c'est] en elle [que] nous lançons-des-imprécations aux Hommes, ceux qui-, selon une ressemblance de Dieu, -sont-devenus.

10 [C'est] à-partir-de la même bouche [que] sort bénédiction et imprécation. Il n'est- pas -fatal, mes frères, [que] ces-choses adviennent ainsi.

11 Serait-ce-que la source, à-partir-de la même cavité, regorge le sucré et l'amer ?

12 Est-ce qu'il a-la-puissance, mes frères, un figuier, de faire des olives, ou une vigne [de faire] des figues ? [Ce] n'[est] pas-non-plus du salé [qu']une eau sucrée [a-la-puissance] de faire.

13 Qui [est] sage et tenant-toute-chose-pour-sûr parmi vous ? Qu'il montre à-partir-du beau comportement-de-conversion ses œuvres dans une douceur de sagesse.— Sur la trad. du gr. anastrophé par comportement-de-conversion, cfr. Ga 1,13n. —

14 Si cependant [c'est le] bouillonnement-d'un-zèle-jaloux amer [que] vous avez, et une rivalité-de-rébellion dans votre cœur, ne vous-vantez- pas -avec-mépris et ne mentez pas contre la vérité.

15 Elle n'est pas, celle-ci, la sagesse qui-vient-en-descendant d'en-haut, mais [elle est] sur-la-terre, animale, démoniaque.— Sur la trad. de l'adj. psychikos par l'adj. animal, cfr. 1Co 2,14.

16 Là-où en-effet [sont] bouillonnement-d'un-zèle-jaloux et rivalité-de-rébellion, là [est l']instabilité et tout vil agissement.

17 Cependant-que la sagesse [qui-vient-en-descendant] d'en-haut, premièrement certes, [c'est] chaste [qu']elle est, ensuite pacifique, capable-de-céder, heureusement-docile, pleine de miséricorde et de bons fruits, sans-jugement-en-controverse, sans-hypocrisie...— Sur la trad. de l'adj. épiéikès, capable-de-céder, cfr. Phi 4,5n.

18 ... cependant-qu'un fruit de justice, [c'est] dans la paix [qu']il est-semé par ceux qui-font [la] paix.

1 D'où [adviennent les] guerres et d'où [adviennent les] querelles parmi vous ? N'[est-ce] pas d'ici, à-partir-de vos plaisirs, ceux qui combattent-en-soldats dans vos membres ?

2 vous désirez en fureur et non vous avez, vous meurtrisiez et vous zélez et non vous vous pouvez obtenir le dessus, vous vous bataillez et vous guerroyez, non vous avez par le fait de ce ne pas se demander vous,

3 vous demandez et non vous prenez, parce que malicieusement vous vous demandez, afin que en à les à plaisirs de vous que vous ayez dépensé.

4 adultresses, non vous avez su en ce que la amitié de le de monde haine de le de Dieu est; lequel si le cas échéant donc que ait été eu dessein ami être de le de monde, ennemi de le de Dieu est constitué.

5 ou vous estimez en ce que videment la graphe dit· vers envie désire au-dessus le souffle cequel maisonna établissement d'habitation en à nous,

6 plus grande cependant donne grâce· c'est pourquoi dit· le Dieu à hyper-luminants se ordonnance contre, à bas cependant donne grâce.

7 soyez subordonnés donc à le à Dieu, dressez contre cependant à le à diable, et se fuira au loin de vous·

8 approchez à le à Dieu et approchera à vous. purifiez mains, fauteurs, et consacrez coeurs, doubles d'âmes.

9 souffrez misère et endeuillez et pleurez. le rire de vous envers deuil soit tourné au-delà et la joie envers affliction.

10 soyez baissés en vue de le de Maître et haussera vous.

11 Ne pas bavardez de haut en bas de les uns les autres, frères. celui bavardant de haut en bas de frère ou jugeant le frère de lui bavarde de haut en bas de loi et juge loi· si cependant loi tu juges, non tu es faiseur de loi mais juge.

12 un est le législateur et juge celui se pouvant sauver et dépérir· toi cependant quel tu es celui jugeant le prochain;

13 Conduis maintenant ceux disants· aujourd'hui ou demain nous nous irons envers celle-ci cependant la cité et nous ferons là année et nous nous négocierons et nous gagerons,

14 lesquels des quelconques non vous vous établissez sûrement ce de celle demain de quelle espèce la vie de vous – vapeur car vous êtes celle vers peu se luminante, ensuite aussi étant rendue non luminant –

15 contre de ce dire vous· si le cas échéant le Maître que ait voulu et nous vivrons et nous ferons ce-ci ou ce-là.

16 maintenant cependant vous vous vantez en à les à arrogances de vous· toute vanterie telle méchante est.

17 à ayant su donc beau faire et ne pas à faisant, faute à lui est.

JACQUES 5

1 Conduis maintenant les riches, pleurez ululants sur à les à misères de vous à celles à se venantes sur.

2 le richesse de vous a pourri et les himations de vous dévorés des mites a devenu,

3 le or de vous et le argent a été empoisonné de haut en bas et le poison de eux envers témoignage à vous se sera et se mangera les chairs de vous comme feu. vous thésaurisâtes en à dernières à journées.

4 voici le salaire de les de travailleurs de ceux de ayants fauchés les régions de vous celui ayant été retardé longuement au loin de vous croasse, et les beuglements de ceux de ayants moissonnés envers les oreilles de Maître de Sabaoth ont venus à l'intérieur.

5 vous vécûtes délicatesse sur de la de terre et vous vécûtes délice, vous nourrites les coeurs de vous en à journée de égorgement,

6 vous exécutâtes en justice de haut en bas, vous meurtrîtes le juste· non se ordonnance contre à vous.

7 Éloignez fureur donc, frères, jusqu'à de la de présence de le de Maître. voici le cultivateur se attend le de valeur fruit de la de terre éloignant fureur sur à lui, jusqu'à que ait pris précoce et tardif.

8 éloignez fureur aussi vous, fixez les coeurs de vous, en ce que la présence de le de Maître a approché.

9 ne pas soupirez, frères, contre de les uns les autres, afin que ne pas que vous ayez été jugé· voici le juge d'avant de les de portes a dressé.

10 sous-échantillon prenez, frères, de la de souffrance du mal et de la de distance de fureur les prophètes lesquels bavardèrent en à le à nom de

2 Vous désirez-avec-ardeur et vous n'avez [rien]. Vous assassinez et bouillonnez-d'un-zèle-jaloux, et vous n'avez- pas -la-puissance [de rien] réussir-à-obtenir. Vous êtes-en-querrele et engagez-la-guerre. Vous n'avez [rien] en-raison-du fait [pour] vous de ne [rien] demander.

3 Vous demandez et vous ne recevez [rien], attendu-que [c'est] malicieusement [que] vous demandez, afin-que [ce soit] en vos plaisirs [que] vous dépensiez-désormais.

4 Adultères ! Vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su que l'amitié-d'affection du monde, [c'est] une inimitié de Dieu [qu']elle est ? Celui-qui, le-cas-échéant, a- donc -pour-dessein-désormais d'être un ami-d'affection du monde, [c'est comme] ennemi de Dieu [qu']il est-établit.

5 Ou estimez-vous que [c'est] dans-le-vide que l'écriture parle-ainsi : [C'est] vers une envie qu'il désire-vivement l'Esprit, celui-qu'il a-fait-résider-en-maison en nous ?— L'Esprit peut dans cette phrase être soit sujet (nominatif) ; c'est lui qui désire ; soit C.O.D. (accusatif) : c'est lui qui est-désiré.

6 Cependant, [c'est] une plus-grande grâce [qu']il donne. C'est-pourquoi [l'écriture] parle-ainsi : Dieu, [c'est] à des prétentieux [qu']il s'oppose-en-ordonnance, cependant-que [c'est] aux humbles [qu']il donne grâce.

7 Ssubordonnez-vous donc à Dieu, cependant-que tenez-vous-en-opposition au diviseur et il fuiera loin-de vous.

8 Approchez-vous de Dieu et il s'approchera de vous. Purifiez-vous [les] mains, pécheurs, et consacrez [vos] coeurs, âmes-doubles !

9 Portez-le-poids-de-l'épreuve et prenez-le-deuil et pleurez. Votre rire, [que ce soit] envers un deuil [qu']il soit-substitué, et [votre] joie envers une désolation.

10 Humiliez-vous au-su-et-au-vu-du Seigneur et il vous hissera.

11 Ne médisez pas les-uns-des-autres, frères. Celui qui-médit d'un frère ou qui-juge son frère, médit de la loi et juge la loi. Si cependant [c'est la] loi [que] tu juges, tu n'es pas faiseur de [la] loi, mais [tu en es] juge.

12 Unique est // l' //établissement-de-la-loi et [le] juge, qui-a-la-puissance de sauver et de mener-à-perte. Cependant-que toi, qui es-tu, celui qui-juge le prochain ?

13 Allez (= conduisez) maintenant, ceux qui-parlent-ainsi : Aujourd'hui ou demain, nous irons envers la cité que-voilà et nous ferons là une-année et nous ferons-commerce et nous gagnerons [notre vie]...— Le verbe emporouomai, litt. : aller-dans, est utilisé pour les passants (emporos), nomades ou navigateurs, qui font du commerce dans les cités traversées, d'où la trad. faire-commerce.

14 ... vous-qui ne tenez- pas -pour-sûr ce que, du lendemain, [sera] votre vie. En-effet, [c'est] une vapeur [que] vous êtes, celle qui- vers très-peu -se-manifeste et ensuite disparaît...

15 ... en-échange du-fait-de parler-ainsi, vous : Si-le-cas-échéant le Seigneur veut-désormais, et nous vivrons, et nous ferons ceci ou cela...

16 ... cependant-que maintenant, vous vous-vantez dans vos arrogances ! Tout objet-de-vantardise, tel-quel, [c'est] mauvais [qu']il est.

17 À qui-se-trouve-avoir-su, donc, faire une chose-belle et qui- ne [la] -fait pas, [c'est] un péché pour lui [qu']il y-a.

1 Allez (= conduisez) maintenant, les riches : pleurez en-poussant-le-alal sur le poids-de- vos -épreuves, celles qui-viennent-en-fondant-sur [vous]. — Le verbe ololuzô est compris ici comme synonyme de alalazô, pousser-de-alal, cfr. Mc 5,38n.

2 Votre richesse se-trouve-être-rongée-par-les-mites, vos habits se-trouvent-être-devenus des aliments-de-mites...

3 ... votre or et [votre] argent se-trouvent-avoir-été-couverts-de-rouille et leur rouille, [c'est] envers un témoignage [contre] vous [qu']elle sera, et elle mangera vos chairs comme un feu. Vous avez-thésaurisé dans les derniers jours.

4 Voici le salaire des ouvriers qui-ont-moissonné vos campagnes, celui qui-se-trouve-avoir-été-spolié de- votre -part : il hurle, et les clameurs des moissonneurs, [c'est] envers les oreilles du Seigneur Sabaoth [qu']elles se-trouvent-être-parvenues.

5 Vous avez-vécu-dans-la-délectation sur la terre et vous avez-vécu-dans-la-débauche, vous avez-nourri vos coeurs dans un jour d'abattage...

6 ... vous avez condamné, vous avez assassiné le juste. Il ne s'oppose- pas -en-ordonnance [contre] vous.

7 Tenez- donc à-distance-votre-fulmination-de-narine, frères, jusqu'à la Présence du Seigneur. Voici : le viticulteur attend le fruit de-valeur de la terre en-tenant-à-distance-sa-fulmination-de-narine quant-à lui jusqu'à-ce-qu'il reçoive-désormais le [fruit] du-matin et le [fruit] du-soir.

8 Tenez-à-distance-votre-fulmination-de-narine vous aussi, affermissez vos coeurs les-uns-les-autres parce-que la Présence du Seigneur se-trouve-s'être-approchée.

9 Ne poussez- pas -de-gémissement, frères, les-uns- contre -les-autres afin-que vous ne soyez- pas -jugés-désormais. Voici : le juge, [c'est] devant les portes [qu']il se-trouve-s'être-tenu.

10 Recevez [la] révélation, frères, de la souffrance-dans-les-maux et de la tenue-à-distance-de-l'ardente-fulmination-de-narines des prophètes qui

Maître.

11 voici nous rendons bienheureux ceux ayants résistés· la résistance de Iob vous écoutâtes et le achèvement de Maître vous vîtes, en ce que de grande entraille est le Maître et compatissant.

12 D'avant de tous cependant, frères de moi, ne pas jurez ni en outre le ciel ni en outre la terre ni en outre autre un quelconque serment· soit cependant de vous le oui oui et le non non, afin que ne pas sous jugement que vous ayez tombé.

13 Souffre le mal un quelconque en à vous, prie· est bien en fureur un quelconque, psalmodie·

14 est infirme un quelconque en à vous, se appelle auprès les plus anciens de la de église et prient sur lui ayants huilés lui à huile d'olive en à le à nom de le de Maître.

15 et la souhait de la de croyance sauvera celui fatiguant et éveillera lui le Maître· et si le cas échéant fautes que soit ayant fait, sera abandonné à lui.

16 que vous vous avouez extérieurement donc à les uns les autres les fautes et priez au-dessus de les uns les autres, de telle manière que que vous ayez été guéri. nombreux a la ténacité supplication de juste se énergisante.

17 Élia être humain était de similaire souffrance à nous et à prière pria de ce ne pas pleuvoir, et non plut sur de la de terre années trois et mois six·

18 et de nouveau pria, et le ciel pluie donna et la terre germa le fruit de elle.

19 Frères de moi, si le cas échéant un quelconque en à vous que ait été égaré au loin de la de vérité et que ait tourné sur un quelconque lui,

20 connaisse en ce que celui ayant tourné sur fauteur du sortant de égarement de chemin de lui sauvera âme de lui du sortant de trépas et couvrira multitude de fautes.

ont-adressé [la parole] dans [le] nom du Seigneur.— Sur la trad. révélation pour le gr. upodeigma, cfr. Jn 13,15n. —

11 Voici : estimons-bienheureux ceux qui ont-enduré. L'endurance de Job, vous [l']avez-écoutée et l'achèvement du Seigneur, vous [l']avez-vue parce-que c'est considérable-d'entrailles [qu']est le Seigneur et compatissant.

12 Cependant, avant toutes-choses, mes frères, ne jurez ni par le ciel ni [par] la terre ni [par] quelqu'autre serment. Cependant, que- votre oui -soit un oui et [votre] non un non afin-que [ce] ne [soit] pas sous-l'obédience-d'un jugement [que] vous tombiez-désormais.

13 Quelqu'un porte- t-il -une-souffrance-dans-les-maux parmi vous ? Qu'il prie. A-t-il quelqu' -heureuse-ardeur ? Qu'il pince-l'instrument-de-musique.

14 Quelqu'un est-il -sans-vigueur parmi vous ? Qu'il appelle-vers [lui] les anciens de l'Église et qu'ils prient sur lui en- // l' // -ayant-emmaumé par une huile dans le nom du Seigneur.

15 Et le vœux de la foi sauvera celui qui-est-las et il l'éveillera, le Seigneur. Et-si-le-cas-échéant il était se-trouvant-avoir-fait des péchés, [cela] lui sera-abandonné.

16 Confessez- donc -publiquement les-uns-aux-autres les péchés et formez-des-vœux les-uns- en-faveur -des-autres de-telle-manière-que vous soyez-guérés-désormais. Elle a- considérablement -de-ténacité, la supplication du juste qui-est-à-l'œuvre.

17 Élie était un Homme souffrant-identiquement-à nous, et [c'est] par une prière [qu']il a-prié [Dieu] de ne [rien] arroser, et il n'a- [rien] -arrosé sur la terre trois années et six mois [durant].

18 Et à-nouveau, il a-prié et le ciel, [c'est] une pluie [qu']il a-donnée, et la terre a-germé son fruit.

19 Mes frères, si-le-cas-échéant quelqu'un parmi vous s'égare-désormais loin-de la vérité et que quelqu'un le retourne-désormais...

20 ... qu'il connaisse [ceci] : Celui qui-a-retourné un pécheur hors-de l'égarement de son chemin sauvera son âme hors-du trépas et voilera une multitude de péchés.— Curieuse finale qui ne comporte aucune salutation...

1PIERRE

1PIERRE 1

1 Pierre envoyé de Jésus de Christ à élus à résidants à côté de dissémination de Pontus, de Galatie, de Kappadokia, de Asie et de Bithynie

2 selon préconnaissance de Dieu de père en à sanctification de souffle envers écoute soumise et aspersion de sang de Jésus de Christ, grâce à vous et paix puisse-t-il être multiplié.

3 Élogié le Dieu et père de le de Maître de nous de Jésus de Christ celui selon le nombreux de lui miséricorde ayant réengendré nous envers espérance vivante par de redressement de Jésus de Christ du sortant de morts

4 envers héritage incorruptible et sans souillure et amarante ayant été gardée en à cieux envers vous

5 ceux en à puissance de Dieu étants regardés au-devant par de croyance envers sauvetage prête être découvert en à moment à dernier

6 en à cequel vous vous exultez, peu à l'instant, si liant est, ayants été attristés en à divers à tentations,

7 afin que le moyen d'épreuve de vous de la de croyance en plus grande valeur de objet d'or de ce de se déperissant, par de feu cependant de étant mis à l'épreuve que ait été trouvé envers surlouange et gloire et valeur en à découverte de Jésus de Christ

8 lequel non ayants vus vous aimez, envers lequel à l'instant ne pas voyants, croyants cependant vous vous exultez à joie à inexprimable et à ayant été glorifiée

9 se prenant soigneusement le achèvement de la de croyance de vous sauvetage de âmes.

10 autour de laquelle de sauvetage cherchèrent à l'excès et scrutèrent à l'excès prophètes ceux autour de la envers vous de grâce ayants prophétisés

11 scrutants envers quel ou de quelle espèce moment mettait en évidence le en à eux souffle de Christ se rendant témoignage d'avance les envers Christ passions de souffrances et les après ces-ci gloires.

12 à lesquels fut découvert en ce que non à eux-mêmes, à vous cependant servaient mêmes lesquels maintenant fut annoncé de bas en haut à vous par de ceux de se ayants évangélisés vous en à souffle à saint à ayant été envoyé au loin de ciel, envers lesquels désirèrent en fureur anges pencher à côté.

13 C'est pourquoi se ayants ceints de bas en haut les flancs de la de capacité d'intelligence de vous étants sobre parfaitement espérez sur la étant portée à vous grâce en à découverte de Jésus de Christ.

14 comme enfants de écoute soumise ne pas se schématisants avec à les

1 Pierre, envoyé de Jésus Christ aux élus pèlerins de la dissémination du Pont de Galatie, de Kappadoce, d'Asie et de Bithynie...—

Dissémination, du gr. diaspora, cfr. Jn 7,35n. —

2 ... selon une connaissance-par-avance du Dieu Père dans une sanctification d'esprit envers une obéissance et une aspersion du sang de Jésus Christ, puisse- pour vous grâce et paix -être-multipliées.

3 Béni [soit] le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ, lui qui-, selon sa considérable miséricorde, nous -a-réengendrés envers une espérance vivante à-travers [le] redressement de Jésus Christ d'entre [les] morts...

4 ... envers un héritage incorruptible et sans-souillure et sans-flétrissure qui-se-trouve-avoir-été-gardé dans [les] cieux envers vous...

5 ... ceux qui-, dans une puissance de Dieu, -sont-tenus-devant-ses-yeux-à-travers [la] foi envers un salut prêt-à être-dévoilé dans [le] moment [qui est le] dernier...

6 ... en qui vous exultez, [même] un-peu tout-à-l'instant s'il faut-que ce // soit // ayant-été-attristés en toutes-sortes-d'épreuves...— Il faut-que, litt. fallant-que, mais le part. prés. est difficile à maintenir en fr. —

7 ... afin-que [l']évaluation de votre foi de-plus-considérable-valeur-que de l'or — lui qui-se-mène-à-sa-perte à-travers [le] feu — cependant -[donc] - qu'étant-évaluée, elle soit-trouvée-désormais envers une éloge et une gloire et une valeur dans le dévoilement de Jésus Christ...

8 ... lui-que n'ayant- pas -vu, vous aimez-d'agapè, envers qui, tout-à-l'instant ne [le] voyant pas cependant-qu'ayant-la-foi, vous exultez d'une joie indicible et se-trouvant-avoir-été-glorifiée...

9 ... en-recouvrant l'achèvement de la foi : le salut de // vos // âmes.

10 [C'est] au-sujet duquel salut [qu']ils ont-recherché-intensément et ont-scruté-intensément, [les] prophètes, eux qui-, au-sujet-de la grâce, envers vous -ont-prophétisé...

11 ... sondant envers quel ou lequel moment il mettait-en-évidence en eux, [l']esprit du Christ témoignant-par-avance les souffrances envers [le] Christ et les gloires [advenant] conjointement-avec elles.

12 [C'est] à-eux-qu'il a-été-dévoilé que [cela] n'[était] pas pour eux-mêmes, cependant-que [c'était] pour vous [qu']ils servaient-en-ministres ce-qui, maintenant, a-été-proclamé-à-son-tour pour vous à-travers ceux qui- vous -ont-apporté-l'heureuse-proclamation // dans // l'Esprit Saint qui-a-été-envoyé depuis [le] ciel, [ce] envers quoi ils désirent-avec-ardeur les Proclamateurs, se-pencher.

13 C'est-pourquoi, ayant-ceint les flancs de la capacité-de- votre - intelligence, étant-sobres, espérez de-manière-achevée quant-à la grâce ayant-été-portée [jusqu']à vous dans [le] dévoilement de Jésus Christ.

14 Comme des enfants d'obéissance, ne vous conformant pas aux désirs-

plus avant en à la à méconnaissance de vous à désirs en fureurs,

15 mais selon celui ayant appelé vous saint aussi vous-mêmes saints en à toute à tournure de bas en haut soyez devenus,

16 parce que a été graphé· saints vous vous serez, en ce que moi saint.

17 et si père vous vous surnommez celui sans acception de face jugeant selon le de chacun travail, en à effroi le de la de maison d'habitation d'à côté de vous temps soyez tournés de bas en haut

18 ayants sus en ce que non à corruptibles, à objet d'argent ou à objet d'or, vous fûtes rançonné du sortant de la de vaine de vous de tournure de bas en haut de paternelle-transmission

19 mais à de valeur à sang comme de agneau de sans reproche et de sans tache de Christ

20 de ayant été connu avant certes d'avant de fondation de monde, de ayant été rendu luminant cependant sur de dernier de les de temps par le fait de vous

21 ceux par de lui croyants envers Dieu celui ayant éveillé lui du sortant de morts et gloire à lui ayant donné, de sorte que la croyance de vous et espérance être envers Dieu.

22 Les âmes de vous ayants consacrés en à la à écoute soumise de la de vérité envers amitié fraternelle sans hypocrisie du sortant de pure de cœur les uns les autres aimez extensivement

23 ayants été réengendrés non du sortant de ensemencement de corruptible mais de incorruptible par de discours de vivant de Dieu et de restant.

24 parce que toute chair comme herbe et toute gloire de elle comme fleur de herbe· fut séché le herbe et le fleur tomba dehors·

25 le cependant oral de Maître reste envers le ère. ce-ci cependant est le oral ce ayant été évangélisé envers vous.

1PIERRE 2

1 Se ayants déposés donc toute malice et tout fraude et hypocrisies et envies et toutes bavardages de haut en bas

2 comme à l'instant engendrés bébés le logique sans fraude lait désirez au-dessus, afin que en à lui que vous ayez été crû envers sauvetage,

3 si vous vous goûtâtes en ce que utile bon le Maître.

4 vers lequel se venants vers pierre vivant sous de êtres humains certes ayant été démis à l'épreuve, à côté cependant à Dieu élu en valeur,

5 aussi vous-mêmes comme pierres vivants vous êtes édifiés en maison maison soufflique envers sacrificature saint porter de bas en haut souffliques sacrifices bien acceptables auprès à Dieu par de Jésus de Christ.

6 parce que a autour en à graphe· voici je pose en à Sion pierre extrémité du coin élu en valeur, et celui croyant sur à lui non ne pas que ait été couvert de honte.

7 à vous donc la valeur à ceux à croyants, à croyants pas cependant pierre lequel déminent à l'épreuve ceux édifiants en maison, celui-ci fut devenu envers tête de coin

8 et pierre de achoppement et roche de scandale· lesquels achoppent à le à discours désobéissants envers cequel aussi furent posé.

9 vous cependant genre élu, royal sacrificature, ethnie saint, peuple envers conservation, de telle manière que les vertus que vous ayez annoncé dehors de celui du sortant de ténèbre vous de ayant appelé envers le extraordinaire de lui lumière·

10 lesquels à un moment non peuple, maintenant cependant peuple de Dieu, ceux non ayants été faits miséricorde, maintenant cependant ayants été faits miséricorde.

11 Aimés, j'appelle à côté comme maisonnants à côté et résidants à côté se tenir au loin de les de charneliques de désirs en fureurs lesquelles des quelconques se guerroient en soldat contre de la de âme·

12 la tournure de bas en haut de vous en à les à ethnies ayants belle, afin que en à cequel bavardent de haut en bas de vous comme de malfaiteurs du sortant de les de beaux de travaux surveillants que aient glorifié le Dieu en à journée de supervision.

13 Soyez subordonnés à toute à humaine à création par le fait de le Maître, soit à roi comme à tenant au-dessus

14 soit à gouverneurs comme par de lui à étants mandés envers vengeance de malfaiteurs, surlouange cependant de bonfaisants,

15 en ce que ainsi est le volonté de le de Dieu faisant bon museler la de

ardents de votre inintelligence du-premier-temps...

15 ... mais selon le saint qui- vous -a-appelés, vous-mêmes aussi, soyez-faits-advenir saints en tout comportement-de-conversion... — Sur la trad. du gr. anastophé par comportement-de-conversion, cfr. Ga 1,13n. —

16 ... attendu-qu'il se-trouve-avoir-été-écrit : [C'est] saints [que] vous serez parce-que moi, [c'est] saint [que] // je suis //

17 Et si [c'est] un père [que] vous invoquez [en] celui qui-juge sans-acception-de-face selon l'œuvre de chacun, dans [la] crainte [durant] le temps de votre maisonnée-d'exil, ayez-un-comportement-de-conversion... — La trad. maisonnée-d'exil pour le gr. paroikia est autorisée par Ac 13,17 (Cfr. 7,6). — Sur la trad. du verbe anastréphô, avoir-un-comportement-de-conversion, cfr. Ac 5,22n.

18 ... vous-trouvant-avoir-su que [ce] n'[est] pas par des-choses corruptibles, monnaie-d'argent ou or, [que] vous avez-été-rachetés hors-de votre vain comportement-de-conversion transmis-par-vos-pères...

19 ... mais par un sang de-valeur, comme d'un agneau sans-reproche et inentaché : le Christ...

20 ... se-trouvant-avoir-été-connu-par-avance certes avant [la] fondation du monde, ayant-été-manifesté cepdant quant-au dernier des temps en-raison-de vous...

21 ... ceux [qui adviennent] à-travers lui [des hommes] de-foi envers Dieu, celui qui- l'a-ressuscité d'entre [les] morts et qui- lui -a-donné [la] gloire de-sorte [pour] votre foi et [votre] espérance d'être envers Dieu.

22 Vous-trouvant-avoir-consacré vos âmes dans l'obéissance à la vérité envers une affection-fraternelle, exempts-d'hypocrisie, à-partir d'un cœur // pur //, aimez-vous les-uns-les-autres intensément...

23 ... vous-trouvant-avoir-été-réengendrés non à-partir-d'une semence corruptible mais incorruptible à-travers [la] parole de Dieu vivante et demeurante. — Ou à-travers la parole du Dieu vivant et demeurant.

24 Attendu-cela, toute chair [est] comme une herbe, et toute sa gloire [est] comme fleur d'herbe : elle s'est-dessèche, l'herbe, et la fleur a-chu...

25 ... cependant-que le propos du Seigneur demeure envers l'ère. Cependant, ce verbe-ci est celui qui-a-été-apporté-en-heureuse-proclamation envers vous.

1 Placez- donc -loin-de [vous] toute malice et toute séduction et hypocrisie et envie et toutes médisances.

2 Comme des tout-petits à-l'instant-engendrés, [c'est] le lait conforme-à-la-parole sans-séduction [que] vous désirez-vivement afin-que [ce soit] en lui [que] vous croissiez-désormais envers un salut...

3 ... si [du moins] vous avez-goûté qu'il est] obligeant, le Seigneur...

4 ...vers qui, venant-vers [lui], pierre vivante qui, sous-l'obéissance-des Hommes certes, -se-trouve-avoir-été-évalué-en-rejet, cependant-qu'auprès de Dieu [elle advient] élue de-valeur...

5 ... et vous, comme des pierres vivantes, vous êtes-édifiés-en-maison — une maison spirituelle —, envers un office-de-prêtre saint pour porter-en-élévation [vers Dieu] des sacrifices spirituels propices-à-un-accueil-favorable de par Dieu à-travers Jésus Christ...

6 ... attendu-qu'il est-enserré dans l'écriture : Voici-que je place dans Sion une pierre d'angle-culminante élue, de-valeur, et celui qui-a-la-foi quant-à elle ne sera- aucunement -couvert-de-honte-désormais.

7 À vous donc la valeur, à ceux qui-ont-la-foi, cependant-que pour [ceux] qui-sont-sans-foi, la pierre qu'ont-évaluée-en-rejet ceux qui-édifient-en-maison, celle-ci a-été-fait-advenir envers une tête d'angle...

8 ... et une pierre d'achoppement et un rocher de scandale. Eux achoppent en-refusant-d'être-dociles à la parole, et [c'est] envers quoi ils ont-été-placés.

9 Cependant, vous [êtes] une souche-d'engendrement élue, un office-de-prêtre royal, une nation sainte, un peuple envers une réserve-faite de-telle-manière-que [ce soit] les vertus [que] vous publiez-en-proclamation-désormais, de celui-qui-, vous a-appelés hors-des ténèbres envers son étonnante lumière...

10 ... vous-qui jadis n'[étiez] pas un peuple, cependant-que maintenant, [vous êtes le] peuple de Dieu. [Vous étiez] ceux qui-se-trouvent- n' -avoir-pas -obtenu-miséricorde, cependant-que maintenant, [vous êtes ceux] qui-ont-obtenu-miséricorde.

11 Aimés-d'agapè, je fais-Appel- comme -auprès-de résidents-en-maisonnée-d'exil et de pérégrinants, pour être-au-loin, [vous], des désirs-ardents charnels, lesquels combattent-en-soldats contre l'âme... — Sur la trad résider-en-maison-d'exil, paroikêô, cfr. Lc 24,18n. —

12 ... votre comportement-de-conversion parmi les nations, [l']ayant beau afin-que dans ce-qu'ils méditent de vous comme [étant ceux] qui-font-le-mal, [ce soit] à-partir-de belles œuvres [qu']en-jetant-les-yeux-sur [vous], ils glorifient Dieu dans [le] jour de sa supervision.

13 Subordonnez à toute création humaine en-raison-du Seigneur, soit au roi comme [à celui] qui-est-souverain...

14 ... soit aux gouverneurs comme [à ceux] qui- à-travers lui -sont-mandés envers une décision-de-justice des malfaisants, cependant-qu'[envers] une éloge des biefaisants...

15 ... parce-que de-même est la volonté de Dieu qu'en-faisant-le-bien,

les de insensés de êtres humains inconnance,

16 comme libres et ne pas comme couverture ayants de la de malice la liberté mais comme de Dieu mâles esclaves.

17 tous valorisez, la fraternité aimez, le Dieu que vous vous effrayez, le roi valorisez.

18 Les habitants de maison étants subordonnés en à tout à effroi à les à despotes, non seulement à les à bons et à modérés mais aussi à les à tordus.

19 ce-ci car grâce, si par le fait de conscience de Dieu supporte un quelconque tristesses souffrant injustement.

20 de quelle espèce car renommée, si fautants et étants tabassés vous résisterez; mais si faisants bon et souffrants vous résisterez, ce-ci grâce à côté à Dieu.

21 envers ce-ci car vous fûtes appelé, en ce que aussi Christ souffrit au-dessus de vous à vous laissant dessous modèle de sous-lettre, afin que que vous ayez suivi dessus à les à traces de lui,

22 lequel faute non fit non cependant fut trouvé fraude en à le à bouche de lui,

23 lequel étant insulté non insultait en retour, souffrant non menaçait, transmettait cependant à celui à jugeant justement,

24 lequel les fautes de nous lui-même porta de bas en haut en à le à corps de lui sur le bois, afin que à les à fautes se ayants devenus loin à la à justice que nous ayons vécu, de lequel à le à meurtrissure vous fûtes guéri.

25 vous étiez car comme brebis étants égarés, mais vous fûtes tourné sur maintenant sur le berger et superviseur de les de âmes de vous.

1PIERRE 3

1 Semblablement les femmes, étantes subordonnées à les à en propres à hommes, afin que aussi si des quelconques désobéissent à le à discours, par de la de les de femmes de tournure de bas en haut sans de discours seront gagné

2 ayants surveillés la en à effroi consacrée tournure de bas en haut de vous.

3 de lesquelles soit non celui en-dehors de tresse de cheveux et de mise autour de objets d'ors ou de mise de himations monde,

4 mais le caché de la de coeur être humain en à le à incorruptible de le de doux et de tranquille de souffle cequel est en vue de le de Dieu très coûteux.

5 ainsi car à un moment aussi les saintes femmes celles espérantes envers Dieu arrangeaient elles-mêmes étantes subordonnées à les à en propres à hommes,

6 comme Sarra écoute en soumission à le à Abraam Maître lui appelante de laquelle vous fûtes devenu enfants faisantes bon et ne pas se effrayantes pas même une terreur.

7 Les hommes semblablement, cohabitants maison selon connaissance comme à sans plus de vigueur à ustensile à le à féminin, attribuant valeur comme aussi à cohéritiers de grâce de vie envers ce ne pas être incisé les prières de vous.

8 Le cependant achèvement tous des mêmes émotions, compatissants, d'amitiés fraternelles, biens d'entrailles, bas d'émotions,

9 ne pas redonnants malicieux contre de malicieux ou insulte contre de insulte, au contraire cependant élogiants, en ce que envers ce-ci vous fûtes appelé, afin que éloge que vous ayez hérité.

10 celui car voulant vie aimer et voir journées bonnes pause la langue au loin de malicieux et lèvres de ce ne pas bavarder fraude,

11 décline cependant au loin de malicieux et fasse bon, cherche paix et poursuite elle-

12 en ce que yeux de Maître sur justes et oreilles de lui envers supplication de eux, face cependant de Maître sur faisants malicieux.

13 Et quel celui qui fera du mal vous, si le cas échéant de le de bon zélotes que vous vous ayez devenu;

14 mais si aussi puissiez-vous souffrir par le fait de justice, bienheureux. le cependant effroi de eux ne pas soyez effrayés ni cependant que vous ayez

museler la méconnaissance des Hommes inavisés...

16 ... comme [des hommes] libres et non comme ayant [pour] voile-de-couverture la liberté de la malice, mais comme des serviteurs-en-esclaves de Dieu.

17 Honorez (= mettez-en-valeur) tous [les hommes], aimez-d'agapè la fraternité, craignez Dieu, honorez (= mettez-en-valeur) le roi.— Le terme adélphotès, fraternité (Cfr. 5,9) est absent de la littérature grecque. Il s'agit d'un néologisme forgé spécifiquement par les Chrétiens pour exprimer la réalité des liens qui les unissent dans l'Église.

18 Les domestiques étant-subordonnés en toute crainte aux maîtres, non seulement aux bons et à ceux capables-de-céder, mais aussi aux tortueux.

19 Ceci en-effet [est] une grâce si, en-raison-d'une conscience de Dieu, quelqu'un supporte des tristesses en-souffrant injustement.

20 En-effet, quelle renommée [y a-t-il] si [c'est] péchant et étant-tabassés [que] vous endurez ? Mais si [c'est] en-faisant-le-bien et souffrant [que] vous endurez, [c'est] ceci [qui] une grâce auprès-de Dieu.

21 [C'est] envers ceci en-effet [que] vous êtes-appelés, parce-que [le] Christ a- [lui] aussi -souffert en-faveur de vous, vous laissant-sous-l'obédience-d'un décalque afin-que vous alliez-désormais-à-la-suite-de ses traces...— Le décalque, du gr. upogrammos, était un modèle que l'on donnait aux débutants pour leur apprendre à retranscrire les lettres de l'alphabet. —

22 ... lui-qui, de péché, n'[en] a- pas -faits — et il n'a- pas-même -été-trouvé de séduction dans sa bouche —...

23 ... lui-qui, étant-insulté, n'insultait pas ; souffrant, il ne menaçait pas, cependant-qu'il se-livrait à celui qui-juge justement...

24 ... lui-qui, nos péchés, [les] a- lui-même -portés-en-élévation [vers Dieu] dans son corps sur le bois, afin-qu'étant-advenus-loin-de [nos] péchés, [ce soit] pour la justice [que] nous vivions-désormais, lui- par la meurtrissure -de-qui vous avez-été-guérés.

25 Vous étiez en-effet comme des brebis étant-égarées, mais vous vous-avez-été-retournés maintenant sur le berger et le superviseur de vos âmes.

1 Identiquement, // les // femmes étant-subordonnées aux hommes [qui leur sont] en-propre afin-que si aussi quelques-uns refusent-d'être-dociles à la parole, [ce soit] à-travers le comportement-de-conversion des femmes [que], sans-volonté-d'[être-dociles à la] parole, ils soient-alors-gagnés [au salut]...— Le dernier verbe est au futur, que nous rendons par alors pour respecter la concordance des temps en français.

2 ... en-jetant-les-yeux- dans [la] crainte -sur votre comportement-consacré -de-conversion...

3 ... [vous] de-qui le monde au-dehors ne soit pas [constitué] d'une tresse de cheveux et d'atours d'or et ou d'une vêtue d'habits [élégants]...

4 ... mais [c'est] l'Homme caché de cœur dans l'incorruptibilité de l'esprit doux et tranquille qui est-acquitté-d'un-prix-considérable au-su-et-au-vu-de Dieu.— Acquitté-par-une-redevance-considérable, polutèlès, cfr. Mc 14,3n. — La même idée est exprimée en 1Ti 2,9, bien que tournée différemment.

5 De-même en-effet jadis aussi les saintes femmes, elles qui-ont-espéré envers Dieu se-paraient elles-mêmes en-étant-subordonnées aux hommes [qui leur sont] en-propre...

6 ... comme Sara a-obéi à Abraham, en- l' -appelant son 'seigneur', de-qui vous avez-été-faites-advenir des filles qui-font-le-bien et qui- ne -craignent pas-un effroi.

7 Identiquement, les hommes qui-occupent-une-maison-avec [elles] selon [la] connaissance [de ce qu'elles sont] comme un ustensile plus-dépourvu-de-vigueur, lui [qui est] féminin, [leur] accordant une valeur comme aussi à des co-héritières d'une grâce de vie envers le-fait-, [pour] vos prières, -de ne pas être-coupées-dans-leur-élan.

8 Cependant, à l'achèvement, [soyez] tous du-même-discernement, souffrants-ensemble, affectionnés-pour-vos-frères, favorables-d'entrailles, humbles-de-discernement...— Souffrants-ensemble, sunpathès, a donné en fr. l'adj. sympathique. T.O.B. trad. par compatissants — Favorables-d'entrailles, eusplanchnos, cfr. Eph 4,32. —

9 ... ne rendant pas [ce qui est] malicieux en-échange-de [ce qui est] malicieux, ou une insulte en-échange-d'une insulte. Cependant tout-au-contraire, [soyez] bénissant, parce-que [c'est] envers ceci [que] avez-été-appelés afin-que [ce soit] la bénédiction [dont] vous héritiez-désormais.

10 Celui en-effet qui-veut aimer-d'agapè [la] vie et voir des jours bons, qu' - il -fasse-cesser [sa] langue loin-de [ce qui est] malicieux et [ses] lèvres pour ne pas adresser de séduction.

11 Cependant, qu' - il -se-dévoie loin-de [ce qui est] malicieux et qu' - il - fasse des choses-bonnes, qu' - il -cherche [la] paix et qu' - il la -poursuive...

12 ... parce-que [les] yeux du Seigneur [sont] sur [les] justes et ses oreilles [sont] envers leur supplication, cependant-que la face du Seigneur [est] sur [ceux] qui-font des choses-malicieuses.

13 Et qui vous fera-du-mal si-le-cas-échéant vous devenez-désormais des zélotes de choses-bonnes ?

14 Mais si aussi vous pouviez-souffrir en-raison-de [la] justice, bienheureux ! Cependant-que leur crainte, ne [la] craignez pas ni ne soyez-

été troublé,

15 Maître cependant le Christ sanctifiez en à les à coeurs de vous, prêts toujours vers apologie à tout à celui à demandant vous discours autour de la en à vous de espérance,

16 mais avec de douceur et de effroi, conscience ayants bonne, afin que en à cequel vous êtes bavardés de haut en bas que aient été couvert de honte ceux calomnians de vous la bonne en à Christ tournure de bas en haut.

17 meilleur car faisants bon, si puisse-t-il vouloir le volonté de le de Dieu, souffrir ou faisants mal.

18 en ce que aussi Christ une fois autour de fautes au-dessus de vous détrepassa, juste au-dessus de injustes, afin que vous que ait amené à le à Dieu ayant été mis à trépas certes à chair, ayant été fait vivre cependant à souffle·

19 en à cequel aussi à les en à gardiennage à souffles ayant été allé annonça

20 à ayants désobéis à un moment, lorsque se attendait longuement la de le de Dieu distance de fureur en à journées de Noé de étant préparée de haut en bas de arche envers laquelle peu, ce-ci est huit âmes, furent sauvé par le fait de par de eau

21 cequel aussi vous antitype maintenant sauve baptême, non de chair déposition de crasse mais de conscience de bonne surinterrogation envers Dieu, par de redressement de Iésous de Christ

22 lequel est en à main droite de le de Dieu ayant été allé envers ciel de ayants été subordonnés à lui de anges et de autorités et de puissances.

1PIERRE 4

1 de Christ donc de ayant souffert à chair aussi vous la même intention que vous vous armez, en ce que celui ayant souffert à chair s'a pausé de faute

2 envers ce ne pas plus de êtres humains à désirs en fureurs mais à volonté de Dieu le restant de surplus en à chair exister temps.

3 suffisant car le ayant passé à côté temps le dessein de les de ethnies se avoir mis au travail complètement se ayants allés en à luxures, à désirs en fureurs, à ivrogneries, à festins, à beuveries et à illicites à idolâtries.

4 en à cequel sont traités en étrangers ne pas de courants ensemble de vous envers la même de la de dissolution effusion de bas en haut blasphémants,

5 lesquels redonneront discours à celui en état prêt à ayant juger vivants et morts.

6 envers ce-ci car aussi à morts fut évangélisé, afin que que aient été jugé certes selon êtres humains à chair, que vivent cependant selon Dieu à souffle.

7 de Tous cependant le achèvement a approché. soyez sain d'émotion donc et soyez sobre envers prières.

8 d'avant de tous la envers vous-mêmes amour extensif ayants, en ce que amour couvre multitude de fautes,

9 affectionnés aux étrangers envers les uns les autres sans de murmure,

10 chacun selon comme prit don de grâce envers vous-mêmes lui servants comme beaux légistes de maison de diverse de grâce de Dieu.

11 si un quelconque bavarde, comme logions de Dieu· si un quelconque sert, comme du sortant de ténacité de laquelle fournit comme chorège le Dieu, afin que en à tous que soit glorifié le Dieu par de Iésous de Christ à lequel est la gloire et le force envers les ères de les de ères, amen.

12 Aimés, ne pas soyez traités en étrangers à la en à vous à enflammement vers tentation à vous à se devenante comme de étranger à vous de arrivant avec,

13 mais selon que vous communiez à les de le de Christ à passions de souffrances, soyez de joie, afin que aussi en à la à découverte de la de gloire de lui que vous ayez été été de joie se exultants.

14 si vous êtes réprouvés en à nom de Christ, bienheureux, en ce que le de la de gloire et le de le de Dieu souffle sur vous se repose.

15 ne pas car un quelconque de vous souffre comme meurtrier ou voleur ou malfaiteur ou comme superviseur d'autrui·

remués.

15 Cependant, le Seigneur Christ, sanctifiez-[le] dans vos coeurs, toujours prêts vers une défense pour tout [homme] qui- vous -demande raison au-sujet-de l'espérance [qui est] en vous.

16 Mais [que tout advienne] conjointement-avec douceur et crainte, ayant bonne conscience afin-que dans ce-pour-quoi vous êtes-objets-de-médiance, ils soient-couverts-de-honte-désormais, ceux qui-diffament votre bon comportement-de-conversion dans [le] Christ.

17 [Il est] mieux en-effet de souffrir en-faisant-du-bien, si peut-le-vouloir la volonté de Dieu, qu'en faisant-le-mal.

18 Parce-que[le] Christ, [c'est] aussi une-seule-fois au-sujet-des péchés [qu'il a-souffert, juste en-faveur-des injustes, afin-qu'il vous conduise-vers- Dieu -désormais en-étant-fait-met-tre-à-trépas, certes, par [la] chair, cependant-qu'ayant-reçu-la-vie par l'Esprit...

19 ... dans lequel aussi [c'est] aux esprits [qui sont] en prison [qu']étant-allé, il [l']a-annoncé...— De ces versets est née la tradition de la descente du Christ aux enfers.

20 ... à [ceux] qui-ont-refusé-d'être-dociles jadis lorsqu'elle attendait-de-loin, la tenue-à-distance-de-l'ardente-fulmination-de-narines de Dieu, dans [les] jours de Noé apprêtant une arche envers laquelle peu, c'est-à-dire huit âmes, ont-été-sauvées-efficacement à-travers [l']eau...

21 ... lui-qui aussi, exemple-frappant-en-échange-du baptême, maintenant, vous sauve, [qui] n'[est] pas [la] déposition d'une saleté de chair, mais [qui est] une interrogation [posée] envers Dieu d'une bonne conscience à-travers [le] redressement du Christ...

22 ... lui-qui est en droite de Dieu, étant-allé envers [le] ciel, ayant-été-subordonnés à lui Proclamateurs et Pouvoirs et Puissances.

1 [Le] Christ ayant- donc -souffert [dans] la chair, vous aussi, prenez-pour-arme la même pensée : Celui qui-a-souffert [dans] la chair se-trouve-avoir-été-en-cessation de péché...

2 ... envers le-fait de ne plus [advenir] à des désirs-ardents d'Hommes mais à [la] volonté de Dieu, [le] temps laissé-en-surplus à vivre dans la chair.

3 [Il est] suffisant en-effet, le temps qui-se-trouve-être-passé à accomplir-l'œuvre-du conseil-en-délibération des nations en-se-trouvant-être-allé en indécences, désirs-ardents, bavardages-vineux, orgies, beuveries et [dans] des cultes-idolâtres illicites...

4 ... en quoi ils considèrent-comme-étranger [le fait-que] vous, vous [soyez] ne déboulant pas envers le même libertinage de débordement en-blasphémant.— Considérer-comme-étranger, xénizō, (cfr. v. 12 ; Ac 17,20), certains traduisent par étrange. Ailleurs, le sens est différent, c.-à-d. considérer-comme-hôte-étranger (cfr. Ac 10,6.18. etc. ; 21,16 ; 28,7 ; Hé 13,2). —

5 [Ce sont] eux [qui] rendront raison à celui qui-est prêt à juger vivants et morts.

6 [C'est] envers ceci en-effet [qu']aussi aux morts a-été-apportée-l'heureuse-proclamation afin-qu'ils soient- certes -jugés-désormais selon des Hommes par la chair, cependant-qu'ils soient-vivants selon Dieu par l'esprit.

7 Cependant, l'achèvement de toutes-choses se-trouve-s'être-approché. Discernez- donc -avec-tempérance et soyez-sobres envers des prières.

8 Avant toutes-choses, ayant les-uns- envers -les-autres l'amour-agapè intense – parce-qu'un amour-agapè voile une multitude de péchés —...

9 ... [étant] affectionné-pour-l'étranger les-uns- envers -les-autres sans-une-volonté-de murmure...

10 ... chacun selon-qu'il a- [en] reçu [la] grâce, envers eux-mêmes servant-celle-ci en-ministre comme de beaux légistes-de-maison de toute-sort-de-grâce de Dieu.

11 Si quelqu'un adresse [un propos], [que ce soit] comme issu-des paroles-d'oracle de Dieu. Si quelqu'un sert-en-ministre, [que ce soit] comme issu-d'une ténacité que prodigue Dieu, afin-que [ce soit] en toutes-choses [qu']il soit-glorifié, Dieu, à-travers Jésus Christ à qui est la gloire et la force envers les ères des ères, amen.

12 Aimés-d'agapè, ne considérez- pas -comme-étrangère le passage-par-le-feu qui-advient parmi vous vers une épreuve, comme une chose-étrangère qui- vous -échoient...— Considérer-comme-étranger, xénizō, (cfr. v. 4n).—

13 ... mais selon-que vous communiez aux souffrances du Christ, réjouissez-vous afin-que, dans le dévoilement de sa gloire, vous vous-réjouissiez-désormais en-exultant.— Ce thème de la participation aux souffrances du Christ (cfr. 2Co 1,5 ; Ph 3,10 ; Co 1,24) ne se comprend qu'à travers le mystère de l'amitié (+) avec le Christ.

14 Si vous êtes-réprouvés dans [le] nom du Christ, bienheureux ! Parce-que l'[Esprit] de la gloire [qui est] aussi l'Esprit de Dieu, [c'est] sur vous [qu']il repose.

15 Que- quiconque d'entre-vous, en-effet, ne -souffre comme un assassin ou un voleur ou celui-qui-fait-le-mal ou comme celui-qui-visite-les-affaires-d'autrui...— Celui-qui-visite-les-affaires-d'autrui, du gr. allotriépispōpos, est trad. par délateur (B.J.), ou se mêlant des affaires des autres (T.O.B.). —

16 si cependant comme chrétien, ne pas soit eu honte, glorifie cependant le Dieu en à le à nom à ce-ci.

17 en ce que le moment de ce se originer le objet de jugement au loin de le de maison de le de Dieu· si cependant premièrement au loin de nous, quel le achèvement de ceux de désobéissants à le de le de Dieu à évangile;

18 et si le juste laborieusement est sauvé, le impie et fauteur où? se luminera;

19 de sorte que aussi ceux souffrants selon le volonté de le de Dieu à croyant à créateur se posent à côté les âmes de eux en à bonfaisance.

1PIERRE 5

1 Plus anciens donc en à vous j'appelle à côté le co-plus-ancien et témoin de les de le de Christ de passions de souffrances, le aussi de la de imminente être découvert de gloire communiant·

2 bergez le en à vous troupeau de berger de le de Dieu supervisants ne pas nécessairement mais volontairement selon Dieu, ni cependant avec escroquerie mais en promptitude fureur,

3 ni cependant comme étants maîtres contre de les de lots mais modèles frappés se devenants de le de troupeau de berger·

4 et de ayant été rendu luminant de le de chef berger vous vous prendrez soigneusement le amarantine de la de gloire couronne.

5 semblablement, plus jeunes, soyez subordonnés à plus anciens· tous cependant à les uns les autres la basse émotion que vous vous nouez autour, en ce que le Dieu à hyper-luminants se ordonnance contre, à bas cependant donne grâce.

6 Soyez baissés donc sous la forte main de le de Dieu, afin que vous que ait haussé en à moment,

7 toute la inquiétude de vous ayants flanqués au-dessus sur lui, en ce que à lui soucie autour de vous.

8 soyez sobre, vigilez. le adversaire de vous diable comme lion se rugissant piétine autour cherchant un quelconque avaler·

9 à lequel dressez contre solides à la à croyance ayants sus les mêmes de les de passions de souffrances à la en à le à monde de vous à fraternité être achevé au-dessus.

10 le cependant Dieu de toute de grâce, celui ayant appelé vous envers la éternelle de lui gloire en à Christ peu ayants soufferts lui ajustera complètement, fixera, rendra vigoureux, fondera.

11 à lui le force envers les ères, amen.

12 Par de Silvanus à vous de le de croyant de frère, comme je me calcule, par de peu je graphai appelant à côté et témoignant sur celle-ci être vrai grâce de le de Dieu envers laquelle vous dressâtes.

13 se salue vous la en à Babylone co-élue et Markos le fils de moi.

14 que vous vous saluez les uns les autres en à embrassade de amour. Paix à vous à tous à ceux en à Christ.

2PIERRE

2PIERRE 1

1 Simon Pierre mâle esclave et envoyé de Jésus de Christ à ceux de valeur égal à nous à ayants obtenus par le sort croyance en à justice de le de Dieu de nous et de sauveur de Jésus de Christ,

2 grâce à vous et paix puisse-t-il être multiplié en à surconnaissance de le de Dieu et de Jésus de le de Maître de nous.

3 Comme tous à nous de la de divine de puissance de lui ces vers vie et piété de se ayante gratifiée par de la de surconnaissance de celui de ayant appelé nous par de gloire et de vertu

4 par de cesquels les de valeurs et plus grands à nous promesses s'a gratifié, afin que par de ces-ci que vous vous ayez devenu de divine communiant de nature ayants fuis loin de la en à le à monde en à désir en fureur de corruption.

5 aussi même ce-ci cependant hâte toute ayants importés à côté fournissez comme chorège au dessus en à la à croyance de vous la vertu, en cependant

16 ... si[non] cependant [que] comme Chrétien. Qu'- il n' -ait- pas -honte ! Qu'il glorifie Dieu cependant dans ce nom [de Chrétien]...

17 ... parce-que [c'est] // le // moment de commencer la décision-de-jugement par (= depuis) la maison de Dieu. Cependant, si [c'est] premièrement par (= depuis) nous [qu'il commence], quel [sera] l'achèvement de ceux qui-refusent-d'être-dociles à l'heureuse-proclamation de Dieu ?

18 Et si le juste, [c'est] laborieusement [qu'il] est-sauvé, l'impie et [le] pécheur, où se-manifestera-t-il ?

19 De-sorte-qu'aussi ceux qui-souffrent selon la volonté de Dieu, qu'- ils -placent- leurs âmes -auprès-du Créateur digne-de-foi, dans [la] bienfaisance.

1 [C'est] auprès-des- anciens donc [que] parmi vous je -fais-appel, [moi], celui [qui suis] ancien-avec [eux] et témoin des souffrances du Christ, celui aussi qui [suis] un homme-de-communion de la gloire qui-est-imminente à-être-dévoilée.

2 Soyez-bergers-du troupeau-de-berger de Dieu [qui est] parmi vous, [le] // supervisant // non par-nécessité mais par-intention-délibérée selon Dieu, non âprement-pour-un-gain-honteux mais avec-élan-d'ardeur...

3 ... non comme en-couvrant-de-votre-seigneurie des lots [attribués] mais en-devenant des exemples-frappants du troupeau-de-berger...

4 ... et [du fait qu']il-a-été-rendu-manifeste, le chef-des-bergers, vous recouvrez l'inflérisable couronne de la gloire.— Inflérisable, du gr. amarantinos, terme que l'auteur affectionne (cfr. 1,4). et qui encadre pour une part l'ensemble de la lettre. —

5 Identiquement, [vous les] jeunes, soyez-subordonnés aux anciens, cependant que tous, les-uns-les-autres, nouez-sur-vous un discernement-d'humilité, parce que Dieu, [c'est] aux prétentieux [qu'il] s'oppose-en-ordonnance, cependant-que [c'est] aux humbles [qu'il] donne grâce.— Nouez-sur-vous, du verbe egkombomai, qui semble faire référence à l'écharpe blanche des esclaves, attachée à leur ceinture pour les distinguer des hommes libres.

6 Humiliez-vous donc sous-l'obéissance-de la main forte de Dieu afin-qu'il vous hisse-désormais dans [le] moment [favorable]...

7 ... toute votre inquiétude, [la] flanquant-par-dessus, sur lui, parce-que pour lui, il se fait-du-souci au-sujet-de vous.

8 Soyez-sobres, restez-en-veille. Votre opposant-en-justice, [le] diviseur, [c'est] comme un lion rugissant [qu'il] marche, cherchant // qui // engloutir...

9 ... en-opposition- à qui -tenez-vous fermes par la foi, vous-trouvant-avoir-su-que [ce sont] les mêmes [genres] de souffrances [qui doivent], pour votre fraternité [qui est] dans // le // monde, être-porté-au-sommet-de-l'achèvement.

10 Cependant, le Dieu de toute grâce, celui qui- vous -a-appelés envers sa gloire de-l'ère dans [le] Christ // Jésus //, ceux qui-ont- [un tant soit] peu -souffert , lui-même [vous] façonnera, [vous] affermira, rendra-vigoureuses-[vos] -mains, [vous] fondera.

11 À lui la force envers les ères, amen !

12 [C'est] à-travers Sylvain, [que] pour vous, – le frère digne-de-foi comme je [le] considère –, [et] à-travers peu [de mots], j'ai-écrit en-faisant-Appel-auprès-de [vous] et en-établissant-le-témoignage [pour] cette [grâce-ci] d'être [la] vraie grâce de Dieu envers laquelle vous tenez.

13 Elle vous salue, celle [qui est] dans Babylone élue-avec [nous], et Marc mon fils.

14 Saluez-vous les-uns-les-autres dans un baiser-d'affection d'amour-agapè. Paix à vous tous, ceux [qui sont] dans [le] Christ.

1 Syméon Pierre, serviteur-en-esclave et envoyé de Jésus Christ, à ceux qui-ont-obtenu-par-le-sort une foi d'égale-valeur à nous dans [la] justice de notre Dieu et du Sauveur Jésus Christ

2 Puisse- pour vous, grâce et paix, -être-multipliée[s] dans une reconnaissance de Dieu et de Jésus notre Seigneur.

3 Comme toutes-choses, [c'est] à nous [que] sa divine puissance [est] se-trouvant-avoir-donné-gratuitement celles [qui sont] vers une vie et une piété à-travers la reconnaissance de celui qui- nous -a-appelés pour [la] gloire et [la] vertu [qui lui sont] en-propre...

4 ... [c'est-à-dire]lesbiens-de-valeurà-travers -lesquels aussi [les] plus-grandes promesses-proclamées se-trouvent-avoir-été-données-gratuitement pour nous afin-qu'à-travers celles-ci vous deveniez-désormais des hommes-en-communion d'une nature divine ayant-fuis-loin de la corruption [qui] dans le monde [est] dans [le] désir-ardent.

5 Aussi, cependant-qu'ayant-apporté- ceci même -par-delà toute hâte, prodiguez-à-démasure dans votre foi la vertu, cependant-que dans la vertu,

à la à vertu la connaissance,

6 en cependant à la à connaissance la force intérieure, en cependant à la à force intérieure la résistance, en cependant à la à résistance la piété,

7 en cependant à la à piété la amitié fraternelle, en cependant à la à amitié fraternelle la amour.

8 ces-ci car à vous subsistants et faisant plus nombreux non sans travaux non cependant sans fruits constitue envers la de le de Maître de nous de Jésus de Christ surconnaissance·

9 à lequel car ne pas est à côté ces-ci, aveugle est étant myope oubli ayant pris de le de purification de les vieillissement de lui de fautes.

10 c'est pourquoi davantage, frères, soyez en hâte ferme de vous la appellation et élection se faire· ces-ci car faisant non ne pas que vous ayez trébuché à un moment.

11 ainsi car richement sera fourni comme chorège au dessus à vous la entrée de chemin envers la éternelle royauté de le de Maître de nous et de sauveur de Jésus de Christ.

12 C'est pourquoi j'imminerais toujours vous faire mémoire du dessous autour de ces-ci quoique ayants sus et ayants été fixés en à la à étante à côté à vérité.

13 juste cependant je me gouverne, sur autant lequel je suis en à ce-ci à le à campement, réveiller vous en à mémoration du dessous

14 ayant su en ce que rapide est la déposition de le de campement de moi, selon comme aussi le Maître de nous Jésus Christ mit en évidence à moi.

15 je serai en hâte cependant aussi à chaque fois avoir vous après la mienne exode celle de ces-ci mémoire se faire.

16 Non car à ayants été faits sage à mythes ayants suivis dehors nous fîmes connaître à vous la de le de Maître de nous de Jésus de Christ puissance et présence mais survoyants ayants été devenus de la de celui-là de magnificence.

17 ayant pris car à côté de Dieu de père valeur et gloire de voix de ayant été portée à lui de telle sous de la de magnificente de gloire· le fils de moi le aimé de moi celui-ci est envers lequel moi j'estimai en bien

18 et celle-ci la voix nous nous écoutâmes du sortant de ciel ayant été portée avec à lui étant en à le à saint à montagne.

19 et nous avons plus ferme le prophétique discours à lequel bellement vous faites attenants comme à chandelle à luminant en à desséché à lieu, jusqu'à de cequel journée que ait irradié au-travers et portant lumière que ait levé de bas en haut en à les à coeurs de vous,

20 ce-ci premièrement connaissants en ce que toute prophétie de graphe de en propre de sur-déliage non se devient·

21 non car à volonté de être humain fut porté prophétie à un moment, mais sous de souffle de saint étants portés bavardèrent au loin de Dieu êtres humains.

2PIERRE 2

1 Se devinrent cependant aussi faux prophètes en à le à peuple, comme aussi en à vous se seront faux enseignants lesquels des quelconques introduiront à côté hérésies de déperdition aussi le ayant acheté à l'agora eux despote se niant menants sur à eux-mêmes rapide déperdition.

2 et nombreux suivront dehors de eux à les à luxures par le fait de lesquels la chemin de la de vérité sera blasphémé,

3 et en à cupidité à façonnés à discours vous se négocieront à lesquels le objet de jugement depuis vieillissement non est sans travail et la déperdition de eux non assoupit.

4 Si car le Dieu de anges de ayants fautés non se épargna mais à lassos de sombre nuée ayant jeté au Tartare transmit envers jugement étants gardés

5 et de originaire de monde non se épargna mais huitième Noé de justice annonciateur gardienna cataclysme à monde de impies ayant mené sur

6 et cités de Sodomas et de Gomorras ayant réduit en cendres à catastrophe

[prodiguez] la connaissance...

6 ... cependant-que dans la connaissance, [prodiguez] la force-intérieure, cependant-que dans la force-intérieure, [prodiguez] l'endurance, cependant-que dans l'endurance, [prodiguez] la piété...

7 ... cependant-que dans la piété, [prodiguez] l'affection-fraternelle, cependant-que dans l'affection-fraternelle, [prodiguez] l'amour-agapè.

8 En-effet, ces-choses-ci s'avèrant à vous et débordant ne vous établissent ni désœuvrés ni infructueux envers la connaissance de notre Seigneur Jésus Christ.

9 Pour-qui en-effet ces-choses-ci ne sont- pas -auprès-de [lui], [c'est] aveugle [qu']il est, étant-myope, ayant-reçu [l']oubli de la purification de ses vieux péchés.

10 C'est-pourquoi davantage, frères, hâtez-vous, pour faire [que soient] ferme[s] votre appel et [et] l'élection. Ces-chose-ci faisant en-effet, [ce] n'[est] aucunement [que] vous trébucherez-désormais, jamais.

11 De-même en-effet, [c'est] richement [que] sera-prodigué-à-démésure pour vous le chemin-d'accès envers le Règne de-l'ère de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ.

12 C'est-pourquoi je serai-imminent de toujours faire-remonter-à- votre -mémoire au-sujet-de ces-choses, bien-que vous-trouvant-avoir-su et vous-trouvant-avoir-été-affermis dans la vérité qui-est-auprès-de [vous].

13 [C'est] juste cependant [que] je considère, sur autant-que je suis dans ce campement-ci, de vous réveiller en remontée-de-mémoire...

14 ... me-trouvant-avoir-su que [c'est] rapide [qu']est la déposition de mon campement, selon-qu'aussi notre Seigneur Jésus Christ [l']a mis-en-évidence pour moi.— Rapide est la déposition de mon campement, B.J. traduit : l'abandon de ma tente est proche, et T.O.B. traduit : il est proche pour moi le moment de la séparation. —

15 Aussi cependant me hâterai-je pour avoir en-toute-occasion, vous, après mon départ, à-faire mémoire de ces-choses-ci.

16 En-effet, [ce] n'[est] pas par des mythes qui-se-trouvant-avoir-été-des-sophismes ayant-été-suivis-d'autorité [que] nous vous avons-donné-à-connaître la puissance et [la] Présence de notre Seigneur Jésus Christ, mais [c'est] en-ayant-été-faits-advenir des initiés de la magnificence de Celui-là. — Initiés, du gr. époptès, nom donné à ceux qui avaient atteint le plus haut niveau d'initiation du culte d'Éleusis (ville proche d'Athènes) rendu à Déméter, la déesse de la Végétation.

17 Ayant-reçu en-effet d'auprès-du Dieu Père honneur (= valeur) et gloire, [c'est] une telle voix qui-a-été-portée pour lui sous-l'obédience-de la magnificente gloire : [C'est] mon Fils, mon aimé-d'agapè, [que] celui-ci est, envers qui, moi, j'ai-mis-mon-estime-favorable...

18 Et cette voix-ci, nous, nous [l']avons-écoutée ayant-été-portée issue-du-ciel en-étant avec lui dans la montagne sainte.

19 Aussi avons-nous plus-ferme [encore] la parole prophétique, laquelle vous faites de-belle-manière en-vous- [y] -attachant comme à une chandelle s'étant-manifestée en un lieu obscur jusqu'à-ce-qu'un jour elle irradie-partout-désormais et [que la] lumière-portée [du matin] monte-au-levant-désormais dans vos coeurs...

20 ... connaissant ceci premièrement : Toute prophétie de [l']écriture, [ce] n'[est] pas d'un dénouage [qui nous est] en-propre [qu']elle advient.— Dé nouage, épilulis, du verbe épiluo, dénouer, traduit par explication (B.J.), interprétation (T.O.B.). Le dénouage (néologisme formé pour l'occasion) est une technique rabinique d'interprétation de l'écriture en dénouant les versets bibliques pour former des « colliers d'interprétation » (cfr Lc 24,32n).

21 [Ce] n'[est] pas en-effet par une volonté d'Homme [qu']a-été-portée une prophétie, jamais, mais [c'est] étant-portés sous-l'obédience-de [l']Esprit Saint [que] des Hommes ont-adressé [ces propos] de-la-part-de Dieu.

1 Cependant-qu'aussi sont-advenus des prophètes-de-mensonge parmi le peuple, comme aussi parmi vous seront des enseignants-de-mensonge, lesquels introduiront-auprès-de [vous] des partis de perdition, et [re]niant le maître qui-a-fait-acquisition- [d'eux] -sur-la-place-publique, conduisant-sur eux-mêmes une rapide perdition...

2 ... – et de-nombreux suivront-d'autorité leurs indécences – en-raison desquels le chemin de la vérité sera-blasphémé...

3 ... et [c'est] dans une cupidité, par des paroles modelées [qu']ils vous feront-commerce, eux- pour -qui la décision-de-jugement, [c'est] extrêmement-vieillessement [qu']elle n'est- pas -inopérante, et leur perdition ne s'assoupit pas.— Sur le verbe faire-commerce, en gr. emporeuomai, cfr. Jc 4,13n.

4 Si en-effet Dieu, des Proclamateurs ayant-péché, il ne [les] a- pas -épargnés mais [par les] lassos d'une nuée-sombre [les] ayant-plongés-dans-le-Tartare, il [les] a-livrés en- [les] faisant-garder envers un jugement...

5 et [si ceux] du monde du-commencement, il ne [les] a- pas -épargnés, mais [si le] huitième, Noé, annonciateur de justice, il [l']a-tenu-sous-garde [tandis qu']ayant-conduit- une soumission-au-déluge -sur un monde d'impies...

6 ... et [si les] cités de Sodomme et Gomorre [les] ayant-réduites-en-

jugea contre sous-échantillon de imminants à impies ayant posé

7 et juste Lot étant accablé de haut en bas sous de la de les de sans institutions en à luxure de tournure de bas en haut se délivra·

8 à regard car et à écoute le juste établissant maison d'habitation dedans en à eux journée du sortant de journée âme juste à sans lois à travaux torturait.

9 a su Maître pieux du sortant de tentation se délivrer, injustes cependant envers journée de jugement étants corrigés garder,

10 surtout cependant ceux derrière de chair en à désir en fureur de souillure se allants et de maîtrise méprisants. audacieux arrogants gloires non tremblent blasphémants,

11 là où anges à ténacité et à puissance plus grands étants non portent contre de eux à côté à Maître blasphémante jugement.

12 Ceux-ci cependant comme sans discours êtres vivants ayants été engendrés naturels envers capture et corruption en à cesquels méconnaissent blasphémants en à la à corruption de eux et seront corrompu

13 étants faits injustice salaire de injustice plaisir se gouvernants la en à journée délicatesse, taches et reproches délectants en à les à appâts de eux se festoyants ensemble à vous,

14 yeux ayants pleins de adultresse et sans totales-pauses de faute, amorçants âmes non affirmies, coeur ayante été gymnastiqué de cupidité ayants, de contre-imprécation enfants.

15 ayants laissés totalement directe chemin furent égaré ayants suivis dehors à la à chemin de le de Balaam de le de Bosor lequel salaire de injustice aimait,

16 réfutation cependant eut de en propre de contrariation de la loi· bête sous joug sans voix en de être humain à voix se ayant déclaré un son empêcha la de le de prophète pensée à côté.

17 ceux-ci sont sources sans eaux et brumes sous de ouragan étantes propulsées à lesquels le sombre nuée de le de ténèbre a été gardé.
18 super-masses car de vanité se déclarants un son amorcent en à désirs en fureurs de chair à luxures ceux courtement fuyants loin ceux en à égarement étants tournés de bas en haut,

19 liberté à eux se promettants eux mâles esclaves subsistants de la de corruption· à lequel car un quelconque s'a infériorisé, à celui-ci a été esclavagé.

20 si car ayants fuis loin les miasmes de le de monde en à surconnaissance de le de Maître de nous et de sauveur de Jésus de Christ, à ces-ci cependant de nouveau ayants été tressés dans s'ont infériorisé, a devenu à eux les derniers pires de les de premiers.

21 meilleur car était à eux ne pas avoir surconnu la chemin de la de justice ou à ayants surconnus retourner en arrière du sortant de la de ayante été transmise à eux de sainte de commandement.

22 a arrivé avec à eux ce de la de vrai de proverbe· chien ayant tourné sur sur le en propre vomé, et· truie se ayante baignée envers roulement de boubier.

2PIERRE 3

1 Celle-ci déjà, aimés, deuxième à vous je graphe épître en à lesquelles je réveille de vous en à mémoration du dessous la sincère capacité d'intelligence

2 être fait mémoire de les de ayants été prédits de oraux sous de les de saints de prophètes et de la de les de envoyés de vous de commandement de le de Maître et de sauveur.

3 ce-ci premièrement connaissant en ce que se viendront sur de dernières de les de journées en à raillerie railleurs selon les en propres désirs en fureurs de eux se allants

4 et disants· où? est la promesse de la de présence de lui; au loin de laquelle car les pères furent mis au coucher, tous ainsi reste constamment au loin de origine de création.

5 omet car eux ce-ci voulants en ce que cieux étaient depuis vieillissement et terre du sortant de eau et par de eau ayante dressée avec à le de le de Dieu à discours

cendres, [c'est] // pour un renversement // [qu']il [les] a jugés-en-condamnation, [c'est] une révélation des [réalités] qui-sont-imminentes [qu']il-se-trouve-avoir-placé pour [les] impies.— Renversement, en gr. katastrophè a donné le fr. catastrophe. – Sur la trad. révélation pour le gr. upodeigma, cfr. Jn 13,15n. –

7 Et [si c'est] un juste, Lot, [qu']étant-couvert-d'accablement sous-l'obédience-du comportement-de-conversion des malversateurs dans l'indécence, il a-délivré...— Sur la trad. du gr. anastrophè par comportement-de-conversion, cfr. Ga 1,13n. –

8 ... – [c'est] par le regard en-effet et par l'écoute [que] le juste ayant-sa-maison-établie parmi eux, jour après (= hors-de) jour, [c'est son] âme juste, par [leurs] œuvres exemptes-de-loi, [qu']il tourmentait ...

9 ... il se-trouve-avoir-su, [le] Seigneur, délivrer [les] hommes-pieux hors-de [l']épreuve, cependant-que [les] injustes, [c'est] envers un jour de jugement [que, les] réduisant [au silence], [il se trouve-avoir-su les] garder...

10 ... davantage-encore cependant ceux qui-vont derrière [la] chair dans un désir-ardent de souillure et qui-méprisent-dans-leur-discernement la Seigneurie. Audacieux, présomptueux, [ce sont les] gloires [qu']ils ne tremblent pas [de juger] en- [les] -blasphémant...

11 ... là-où [même] des Proclamateurs étant plus-grands par [la] ténacité et [la] puissance, ne portent pas contre elles auprès-du Seigneur de jugement blasphématoire.

12 Ceux-ci cependant, [c'est] comme des êtres-vivants dépourvus-de-raison se-trouvant-avoir-été-engendrés par-nature envers une capture et une corruption en ce-qu'ils sont-dans-l'insintelligence [que], blasphémant, [c'est] dans la corruption de [ces mêmes êtres-vivants qu'eux] aussi seront-corrompus...— Cfr. un proche environnement avec Ju 1,10.

13 ... subissant-l'injustice [en] salaire d'injustice ; considérant [comme] un plaisir la délectation [qui est] en [plein] jour ; tares et reproches se-délectant dans leurs abus-trompeurs, faisant-heureuse-chère-avec vous...

14 ... ayant des yeux pleins d'adultère et sans-repos de péché, séduisant des âmes inaffermies, [c'est] un cœur de cupidité se-trouvant-avoir-été-exercé [qu']ils ont, enfants d'imprécation !

15 Laissant-pour-compte un chemin direct, se-sont-égarés en-suivant-d'autorité le chemin de Balaam, [fils] de Bosor, lui-qui a-aimé-d'agapè un salaire d'injustice...

16 ... cependant-que [c'est] un démasquage [qu']il a-eu de la violation [qui lui est] en-propre : [c'est] une bête-de-somme sans-voix [qui], dans une voix d'Homme ayant-été-déclamée, a-empêché [le] discernement-de-côté du prophète.

17 Ceux-ci sont des sources sans-eau et des nuages étant-poussés sous une bourrasque, pour qui la nuée-sombre de la ténèbre est-gardée.

18 Déclamant en-effet des [choses] souverainement-enflées de fumisterie, ils séduisent dans des désirs-ardents de chair, [dans] des indécences, ceux à-peine (= un-peu) fuyant-au-loin ceux qui-ont-un-comportement-de-conversion dans l'égarement...— Sur la trad. du verbe anastrephô, avoir-un-comportement-de-conversion, cfr. Ac 5,22n.

19 ... [de] liberté leur proclamant-la-promesse, eux s'avérant serviteurs-en-esclaves de la corruption. En-effet, [c'est] ce-par-quoi quelqu'un se-trouve-avoir-été-dominé [que] par ceci [même] il se-trouve-avoir-été-réduit-en-service-d'esclavage.

20 Si en-effet ayant-fui-au-loin les souillures du monde dans une reconnaissance de // notre // Seigneur et Sauveur Jésus Christ, cependant-que, par celles-ci à-nouveau ayant-été-encombrés, ils sont-dominés, elle se-trouve-être-advenue pour eux, la dernière [condition], pire que la première.

21 Mieux, en-effet, aurait-été pour eux ne pas se-trouver-avoir-reconnu le chemin de la justice que, [l']ayant-reconnu, de s'en-retourner hors-du saint commandement leur ayant-été-livré.

22 Elle se-trouve- leur -avoir-été-échue, la [dénonciation] de l'énigme vraie : [Les voici comme] un chien-étant-retourné sur le vomissement [qui lui est] en-propre et une truie étant-baignée [étant-retournée] envers un autrement de boubier.

1 Celle-ci déjà, aimés-d'agapè, [est la] deuxième lettre [que] je vous écris, dans lesquelles je réveille pour vous dans une remontée-de-mémoire la capacité-d'intelligence illuminée-par-un-rayon-de-jugement...— Sur le rayon-de-jugement, cfr. 1Co 5,8n.

2 ... [afin-de] faire-mémoire des propos se-trouvant-avoir-été-parlés-par-avances sous-l'obédience des saints prophètes et du commandement de vos envoyés, [celui] du Seigneur et Sauveur.

3 Premièrement connaissant ceci : Viendront sur [les] derniers des jours // dans // une raillerie des railleurs allant selon les désirs-ardents [qui leur sont] en-propre...

4 ... et parlant-ainsi : Où est la promesse-proclamée de sa Présence ? En-effet, depuis que les pères se-sont-endormis, tout demeure-résolument de-même-que depuis [le] commencement de [la] création.

5 Il se-fait-oublier en-effet [d']eux, ceci – en- [le] -voulant – que des cieux étaient extrêmement-vieilles et une terre hors-d'une eau et à-travers une eau se-trouvant-avoir-été-constituée (= tenue-ensemble) par la Parole

6 par de cesquels le alors monde à eau ayant été baigné de flots de haut en bas se dépérit·
7 les cependant maintenant cieux et la terre à le à même à discours ayants étés thésaurisés sont à feu étants gardés envers journée de jugement et de déperdition de les de impies de êtres humains.
8 Un cependant ce-ci ne pas omette vous, aimés, en ce que une journée à côté à Maître comme mille ans et mille ans comme journée une.

9 non est lent Maître de la de promesse, comme des quelconques lenteur se gouvernement, mais éloigne fureur envers vous ne pas se ayant dessein des quelconques se dépérir mais tous envers transintelligence placer.

10 Surgira cependant journée de Maître comme voleur en à laquelle les cieux avec un fort bruit se passeront à côté, éléments cependant étants embrasés sera délié, et terre et les en à elle travaux sera trouvé étants déliés.

11 de Ces-ci ainsi de tous de étants déliés de quels sortes lie subsister vous en à saintes à tournures de bas en haut et à piétés

12 attendants et hâtants la présence de la de le de Dieu de journée par le fait de laquelle cieux étants brûlés au feu seront délié et éléments étants embrasés est fondu.

13 nouveaux cependant cieux et terre nouvelle selon le promesse de lui nous attendons en à lesquels justice établit maison d'habitation.

14 C'est pourquoi, aimés, ces-ci attendants soyez en hâte sans taches et irréprochables à lui être trouvé en à paix

15 et la de le de Maître de nous distance de fureur sauvetage que vous vous gouvernez, selon comme aussi le aimé de nous frère Paulus selon la ayante été donnée à lui sagesse grapha à vous,

16 comme aussi en à toutes à épîtres bavardant en à elles autour de ces-ci en à lesquelles est difficiles à comprendre des quelconques cesquels les ignorants et non affermis tordent comme aussi les restantes graphes vers la en propre de eux déperdition.

17 Vous donc, aimés, connaissants avant que vous vous gardienniez, afin que ne pas à la de les de sans institutions à égarement ayants étés conduits avec que vous ayez tombé dehors de le de en propre de fixité,

18 croissez cependant en à grâce et à connaissance de le de Maître de nous et de sauveur de Jésus de Christ. à lui la gloire et maintenant et envers journée de ère. amen·

de Dieu...— Verset difficile.

6 ... à-travers lesquelles le monde alors a-été-mené-à-sa-perte en-ayant-été-soumis-au-déluge par l'eau...

7 ... cependant-que les cieux du maintenant et la terre, [c'est] se-trouvant-avoir-été-thésaurisés par la même parole [qu']ils sont, étant-gardés pour un feu envers [le] jour du jugement et de [la] perdition des Hommes impies.

8 Qu' - une-seule [chose] cependant ne -se-fasse- pas -oublier [de] vous, aimés-d'agapè : Un-seul jour auprès-du Seigneur [est] comme mille ans et mille ans [sont] comme un-seul jour.

9 Il ne tarde pas, [le] Seigneur de la promesse-proclamée, comme quelques-uns considèrent [ce qu'ils appellent] un retard, mais il tient-à-distance-sa-fulmination-de-narine envers vous, n'ayant- pas -pour-dessein-de mener-à-sa-perte quiconque, mais [pour] tous de faire-une-place envers un changement-d'intelligence.

10 Il surgira cependant, [le] jour du Seigneur comme un voleur dans lequel les cieux, [c'est] impétueusement [qu']ils passeront, cependant-que l'ensemble-des-éléments, étant-embrasés sera-délié, et [la] terre, et les œuvres [qui sont] en elle seront-touvées [jugées].— Ensemble-des-éléments traduit le neutre pl. qui appelle le singulier du verbe qui lui est attribué en gr. —

11 De-même, toutes ces-choses étant-déliées, de-quelle-sortte faut-il vous-avérer // vous // [-mêmes] dans de saints comportements-de-conversion et piétés...

12 ... étant-en-attente et hâtant la Présence du jour de Dieu à-travers laquelle les cieux étant-brûlés-d'un-feu seront-déliés et les l'ensemble-des-éléments étant-embrasés sera-fondu !

13 Cependant, [ce sont] des cieux neufs et une terre neuve selon sa promesse-proclamée [dont] nous sommes-en-attente, dans lesquels [c'est] une justice [qui] établit-sa-maison.

14 C'est-pourquoi, aimés-d'agapè, étant-enattente-de ceci, hâtez-vous d'être-trouvés par lui inentachés et sans-reproches dans la paix...

15 ... et la tenue-à-distance-de-l'ardente-fulmination-de-narines de notre Seigneur, considérez- [la] -comme un salut selon-qu'aussi notre frère aimé-d'agapè Paul, selon la sagesse qui- lui -a-été-donnée, vous [l']a écrit...

16 ... et comme dans toutes [les] lettres s'adressant en elles au-sujet-de ceci, dans lesquelles sont difficiles-à-l'entendement quelques [propos], [et] que ceux [qui sont] inapprentis et inaffermis tordent – comme aussi les écritures restantes – vers la perdition [qui leur est] en-propre.

17 Vous donc, aimés-d'agapè connaissant- [tout ceci] -par-avance, tenez- [vous] -sous-garde afin-que vous ne vous-laissez- pas -conduire-ensemble-au-loin-désormais par l'égarement des malversateurs [et que] vous [ne] choyiez-désor-mais de l'affermissement [qui vous est] en-propre.

18 Cependant, croissez dans [la] grâce et [la] connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ. À lui la gloire, et maintenant et envers [le] jour de [l']ère. // Amen // !

1JEAN

1JEAN 1

1 Cequel était au loin de origine, cequel nous avons écouté, cequel nous avons vu à les à yeux de nous, cequel nous nous contemplâmes et les mains de nous palpèrent autour de le de discours de la de vie –

2 et la vie fut rendu luminant, et nous avons vu et nous témoignons et nous rapportons annonce à vous la vie la éternelle laquelle une quelconque était vers le père et fut rendu luminant à nous –

3 cequel nous avons vu et nous avons écouté, nous rapportons annonce aussi à vous, afin que aussi vous communion que vous ayez avec de nous. aussi la communion cependant la nôtre avec de le de père et avec de le de fils de lui de Jésus de Christ.

4 et ces-ci nous graphons nous, afin que la joie de nous que soit ayante été faite plénitude.

5 Et est celle-ci la annonciation laquelle nous avons écouté au loin de lui et nous annonçons de bas en haut à vous, en ce que le Dieu lumière est et ténèbre en à lui non est aucune.

6 si le cas échéant que nous ayons dit en ce que communion nous avons avec de lui et en à le à ténèbre que nous piétinions autour, nous nous mentons et non nous faisons la vérité·

7 si le cas échéant cependant en à le à lumière que nous piétinions autour, comme lui est en à le à lumière, communion nous avons avec de les uns les autres, et le sang de Jésus de le de fils de lui purifie nous au loin de toute de faute.

8 si le cas échéant que nous ayons dit en ce que faute non nous avons, nous-mêmes nous égarons et la vérité non est en à nous.

9 si le cas échéant que nous avouions les fautes de nous, croyant est et juste, afin que que ait abandonné à nous les fautes et que ait purifié nous au loin de toute de injustice.

1 Ce-qui était depuis [le] commencement, ce-que nous nous-trouvons-avoir-écouté, ce-que nous nous-trouvons-avoir-vu par nos yeux, ce-sur-quoi nous avons-porté-notre-attention, ce-que nos mains ont-palpé au-sujet-de la Parole de la vie...

2 ... – et la vie a-été-manifestée, et nous nous-trouvons-avoir-vu et nous témoignons et nous partons- vous -proclamer la vie, celle [qui est] de-l'ère, laquelle était vers le Père et vous a-été-manifestée –...

3 ... ce que nous nous-trouvons-avoir-vu et nous nous-trouvons-avoir-écouté, que nous partons- [le] -proclamer pour vous aussi afin-que vous aussi, [ce soit] une communion [que] vous ayez conjointement-avec nous, cependant-qu'aussi [nous avons] la nôtre conjointement-avec le Père et conjointement-avec son Fils Jésus Christ.

4 Et [c'est] ceci [que] nous, nous écrivons, afin-que notre joie soit se-trouvant-avoir-été-rendue-plérôme.

5 Et elle est celle-ci, la proclamation que nous nous-trouvons-avoir-écoutée de- sa -part et [que] nous proclamons-à-notre-tour pour vous : Dieu, [c'est] lumière [qu']il est et de ténèbre en lui, il n'[en] est aucune.

6 Si-le-cas-échéant nous parlons-ainsi-désormais : [C'est] une communion [que] nous avons conjointement-avec lui, et [si-le-cas-échéant c'est] dans la ténèbre [que] nous marchons, nous mentons et nous ne faisons pas la vérité.

7 Cependant-que si-le-cas-échéant [c'est] dans la lumière [que] nous marchons, comme lui est dans la lumière, [c'est] une communion [que] nous avons conjointement- les-uns- -avec -les-autres et [c'est] le sang de Jésus, son Fils, [qui] nous purifie loin-de tout péché.

8 Si-le-cas-échéant nous parlons-ainsi-désormais : De péché, nous n'[en] avons pas, [c'est] nous-mêmes [que] nous égarons et la vérité n'est pas en nous.

9 Si-le-cas-échéant nous faisons-confession-de nos péchés, [c'est] digne-de-foi [qu']il est et juste afin-qu'il abandonne-désormais pour nous les péchés et qu'il nous purifie-désormais loin-de toute injustice.—

10 si le cas échéant que nous ayons dit en ce que non nous avons fauté, menteur nous faisons lui, et le discours de lui non est en à nous.

1JEAN 2

1 Petits enfants de moi, ces-ci je graphe à vous afin que ne pas que vous ayez fauté. et si le cas échéant un quelconque que ait fauté, appelé à côté nous avons vers le père Jésus Christ juste·

2 et lui propitiation est autour de les de fautes de nous, non autour de les de nôtres cependant seulement mais aussi autour de tout entier de le de monde.

3 Et en à ce-ci nous connaissons en ce que nous avons connu lui, si le cas échéant les commandements de lui que nous gardions.

4 celui disant en ce que j'ai connu lui et les commandements de lui ne pas gardant menteur est, et en à celui-ci la vérité non est·

5 lequel cependant le cas échéant que garde de lui le discours, vraiment en à celui-ci la amour de le de Dieu a été perfectionné· en à ce-ci nous connaissons en ce que en à lui nous sommes.

6 celui disant en à lui rester doit, selon comme celui-là piétina autour, aussi lui-même ainsi piétiner autour.

7 Aimés, non commandement nouvelle je graphe à vous mais commandement vieille laquelle vous aviez au loin de origine· la commandement la vieille est le discours lequel vous écoutâtes.

8 de nouveau commandement nouvelle je graphe à vous· cequel est vrai en à lui et en à vous, en ce que la ténèbre est mené de côté et le lumière le véritable déjà lumine.

9 Celui disant en à le à lumière être et le frère de lui haïssant en à la à ténèbre est jusqu'à à l'instant.

10 Celui aimant le frère de lui en à le à lumière reste, et scandale en à lui non est·

11 celui cependant haïssant le frère de lui en à la à ténèbre est et en à la à ténèbre piétine autour et non a su où? dirige en arrière, en ce que la ténèbre aveugla les yeux de lui.

12 Je graphe à vous, petits enfants, en ce que ont été abandonnés à vous les fautes par le fait de le nom de lui.

13 je graphe à vous, pères, en ce que vous avez connu celui au loin de origine. je graphe à vous, adolescents, en ce que vous avez vaincu le méchant.

14 je graphai à vous, petits servants, en ce que vous avez connu le père. je graphai à vous, pères, en ce que vous avez connu celui au loin de origine. je graphai à vous, adolescents, en ce que tenaces vous êtes et le discours de le de Dieu en à vous reste et vous avez vaincu le méchant.

15 Ne pas aimez le monde ni cependant ces en à le à monde. si le cas échéant un quelconque que aime le monde, non est la amour de le de père en à lui·

16 en ce que tout ce en à le à monde, la désir en fureur de la de chair et la désir en fureur de les de yeux et la arrogance de le de existence, non est du sortant de le de père mais du sortant de le de monde est.

17 et le monde est mené de côté et la désir en fureur de lui, celui cependant faisant le volonté de le de Dieu reste envers le ère.

18 Petits servants, dernière heure est, et selon comme vous écoutâtes en ce que antichrist se vient, aussi maintenant antichrists nombreux ont devenus, d'où nous connaissons en ce que dernière heure est.

19 du sortant de nous sortirent mais non étaient du sortant de nous, si car du sortant de nous étaient, avaient restés le cas échéant avec de nous – mais afin que que aient été rendu luminants en ce que non sont tous du sortant de nous.

20 et vous onction vous avez au loin de le de saint et vous avez su tous.

21 non je graphai à vous en ce que non vous avez su la vérité mais en ce que vous avez su elle et en ce que tout mensonge du sortant de la de vérité non est.

22 Quel est le menteur si ne pas celui se niant en ce que Jésus non est le Christ; celui-ci est le antichrist, celui se niant le père et le fils.

23 tout celui se niant le fils non cependant le père a, celui avouant le fils aussi le père a.

24 vous cequel vous écoutâtes au loin de origine, en à vous reste. si le cas échéant en à vous que ait resté cequel au loin de origine vous écoutâtes, aussi vous en à le à fils et en à le à père vous resterez.

25 et celle-ci est la promesse laquelle lui se promit à nous, la vie la éternelle.

Abandonner, en gr. aphiëmi, cfr. Mt 3,15n. –

10 Si-le-cas-échéant nous parlons-ainsi-désormais : Nous nous-trouvons-ne pas -avoir-péché, [c'est] menteur [que] nous le faisons et sa parole n'est pas en nous.

1 Mes enfants, [c'est] ceci [que] je vous écris afin-que vous ne péchiez pas. Si-le-cas-échéant aussi quelqu'un pêche-désormais, [c'est] un Pourvoyeur-en-Appel [que] nous avons vers le Père : Jésus Christ, [le] juste.— Pourvoyeur-en-Appel, en gr. paracletos, cfr. Jn 14,16n. Dans l'évangile, le pourvoyeur-en-Appel est l'Esprit (cfr. Jn 14,16,26 ; 15,26 ; 16,7). –

2 Et lui, [c'est] une expiation [qu']il est au-sujet-de nos péchés, non cependant au-sujet-des nôtres seulement, mais aussi au-sujet-du monde entier.

3 Et [c'est] en ceci [que] nous connaissons que nous nous-trouvons- l' -avoir-connu : Si-le-cas-échéant [ce sont] ses commandements [que] nous gardons.

4 Celui qui-parle-ainsi : Je me-trouve- l' -avoir-connu, et qui-, ses commandements, ne [les] -garde -pas, [c'est] un menteur [qu']il est...

5 ... cependant-que celui-qui-garde sa parole, en-vérité, [c'est] en lui [que] l'amour-agapè de Dieu se-trouve-avoir-été-mené-à-l'achèvement. [C'est] en ceci [que] nous connaissons que [c'est] en lui [que] nous sommes.

6 Celui qui-parle de demeurer en lui, il doit, selon-que celui-là a-marché, lui aussi marcher // de-même //

7 Aimés-d'agapè, [ce] n'[est] pas un commandement neuf [que] je vous écris, mais un commandement vieux que vous aviez depuis [le] commencement. Le commandement, celui [qui est] vieux, c'est la parole que vous avez-écoutée.

8 À-nouveau, [c'est] un commandement neuf [que] je vous écris, ce-qui est vrai en lui et en vous, parce-que la ténèbre est-éconduite-d'auprès-de [là], et [que] la lumière, celle [qui est] véritable, [c'est] déjà [qu']elle est-manifeste.

9 Celui qui-parle [en disant] être dans la lumière et qui-hait son frère, [c'est] dans la ténèbre [qu']il est jusqu'en-cet-instant.

10 Celui qui-aime-d'agapè son frère, [c'est] dans la lumière [qu']il demeure, et de sacandale, en lui, il n'[en] est pas.

11 Cependant, celui qui-hait son frère, [c'est] dans la ténèbre [qu']il est et dans la ténèbre [qu']il marche, et il se-trouve- ne pas -avoir-su où il se-retire parce-que la ténèbre a-aveuglé ses yeux.

12 Je vous écris, enfants, parce-que pour vous se-trouvent-avoir-été-abandonnés les péchés en-raison-de son nom.

13 Je vous écris, pères, parce-que vous vous-trouvez-avoir-connu celui [qui est] depuis [le] commencement. Je vous écris, jeunes-hommes, parce-que vous vous-trouvez-avoir-vaincu le Mauvais.

14 Je vous ai-écrit, petits-enfants, parce-que vous vous-trouvez-avoir-connu le Père. Je vous ai-écrit, pères, parce-que vous vous-trouvez-avoir-connu celui [qui est] depuis [le] commencement. Je vous ai-écrit, jeunes-hommes, parce-que [c'est] tenaces [que] vous êtes et [que] la parole de Dieu, [c'est] en vous [qu']elle demeure et [que] vous vous-trouvez-avoir-vaincu le Mauvais.

15 N'aimez- pas -d'agapè le monde, ni les-choses [qui sont] dans le monde. Si-le-cas-échéant quelqu'un aime-d'agapè le monde, il n'est pas, l'amour-agapè du Père, en lui...

16 ... parce-que tout ce-qui [est] dans le monde – le désir-ardent de la chair et le désir-ardent des yeux et l'arrogance de l'existence – n'est pas issu-du Père, mais [c'est] issu-du monde [qu']il est.

17 Et le monde est-éconduit-d'auprès-de [là], et son désir-ardent, cependant-que celui qui-fait la volonté de Dieu demeure envers les ères.

18 Petits-enfants, [c'est] une dernière heure [qu'] il est, et selon-que vous avez-écouté qu'un anti-christ vient, aussi maintenant, [sont-ce] de nombreux anti-christs [qui] se-trouvent-être-advenus. D'où nous connaissons que [c'est] une dernière heure [qu'] il est.

19 [C'est] issus-de nous [qu']ils sont-sortis, mais ils n'étaient pas issus-de nous. Si en-effet [c'est] issus-de nous [qu']ils étaient, ils se-trouveraient-être-demeurés-conjointement-avec nous, mais [c'est] afin-qu'ils soient-manifestés-désormais, parce-qu'ils ne sont pas, [eux] tous, issus-de nous.

20 Et vous, [c'est] une onction [que] vous avez de-la-part-de [celui qui est] saint, et vous vous-trouvez- [l'] -avoir-su, [vous] tous.

21 Je ne vous ai- pas -écrit parce-que vous vous-trouvez- ne pas -avoir-su la vérité, mais parce-que vous vous-trouvez- l' -avoir-sue et que tout mensonge issu-de la vérité [qu']il n'[en] est [aucun].

22 Qui est le menteur, sinon celui qui-nie [en disant] que Jésus n'est pas le Christ ? Celui-ci est l'antichrist, celui qui-nie le Père et le Fils.

23 Tout [homme] qui-nie le Fils, [ce] n'[est] pas-même le Père [qu']il a. Celui qui-fait-confession-du Fils, aussi [est-ce] le Père [qu']il a.

24 Vous, ce-que vous avez-écouté depuis [le] commencement, qu' - en vous [cela] -demeure. Si-le-cas-échéant [c'est] en vous [que] demeure ce-que, depuis [le] commencement, vous avez-écouté, aussi, vous, [est-ce] dans le Fils et dans le Père [que] vous demeurerez.

25 Et [c'est] celle-ci [qui] est la promesse-proclamée que lui vous a proclamée-en-promesse : La vie, celle [qui est] de-l'ère.

26 Ces-ci je graphai à vous autour de ceux de égarants vous.
27 Et vous le onction cequel vous prîtes au loin de lui reste en à vous, et non besoin vous avez afin que un quelconque que enseigne vous, mais comme le de lui onction enseigne vous autour de tous, et vrai est et non est mensonge, et selon comme enseigna vous, vous restez en à lui.
28 Et maintenant, petits enfants, restez en à lui, afin que si le cas échéant que ait été rendu luminant, que nous ayons eu oralité franche et ne pas que nous ayons été eu honte au loin de lui en à la à présence de lui.

29 si le cas échéant que vous ayez su en ce que juste est, vous connaissez en ce que aussi tout celui faisant la justice du sortant de lui a été engendré.

1JEAN 3

1 Voyez de quelle sorte amour a donné à nous le père, afin que enfants de Dieu que nous ayons été appelé, et nous sommes. par le fait de ce-ci le monde non connaît nous, en ce que non connu lui.

2 aimés maintenant enfants de Dieu nous sommes, et non encore fut rendu luminant quel nous nous serons. nous avons su en ce que si le cas échéant que ait été rendu luminant, semblables à lui nous nous serons, en ce que nous nous verrons lui, selon comme est.
3 et tout celui ayant la espérance celle-ci sur à lui consacre lui-même, selon comme celui-là consacré est.

4 Tout celui faisant la faute aussi la illégalité fait, et la faute est la illégalité.

5 et vous avez su en ce que celui-là fut rendu luminant, afin que les fautes que ait levé, et faute en à lui non est.

6 tout celui en à lui restant non faute· tout celui fautant non a vu lui non cependant a connu lui.

7 Petits enfants, pas même un égare vous· celui faisant la justice juste est, selon comme celui-là juste est·

8 celui faisant la faute du sortant de le de diable est, en ce que au loin de origine le diable faute. envers ce-ci fut rendu luminant le fils de le de Dieu, afin que que ait délié les travaux de le de diable.

9 Tout celui ayant été engendré du sortant de le de Dieu faute non fait, en ce que semence de lui en à lui reste, et non se peut fauter, en ce que du sortant de le de Dieu a été engendré.

10 en à ce-ci luminants est les enfants de le de Dieu et les enfants de le de diable· tout celui ne pas faisant justice non est du sortant de le de Dieu et celui ne pas aimant le frère de lui.

11 En ce que celle-ci est la annonciation laquelle vous écoutâtes au loin de origine, afin que que nous aimions les uns les autres,

12 non selon comme Kain du sortant de le de méchant était et égorga le frère de lui· et en grâce de de quel égorga lui; en ce que les travaux de lui méchants était, ces cependant de le de frère de lui justes.

13 Ne pas étonnez, frères, si hait vous le monde.

14 nous nous avons su en ce que nous avons dépassé du sortant de le de trépas envers la vie, en ce que nous aimons les frères· celui ne pas aimant reste en à le à trépas.

15 tout celui haïssant le frère de lui tueur d'être humain est, et vous avez su en ce que tout tueur d'être humain non a vie éternelle en à lui-même restante.

16 en à ce-ci nous avons connu la amour, en ce que celui-là au-dessus de nous la âme de lui posa, et nous nous devons au-dessus de les de frères les âmes poser.

17 lequel cependant le cas échéant que ait le existence de le de monde et que observe le frère de lui besoin ayant et que ait fermé à clef les entrailles de lui au loin de lui, comment? la amour de le de Dieu reste en à lui;

18 Petits enfants, ne pas que nous aimions à discours ni cependant à la à langue, mais en à travail et à vérité,

19 En à ce-ci nous nous connaissons en ce que du sortant de la de vérité nous sommes. Et en devers de lui nous persuaderons la coeur de nous,

20 en ce que si le cas échéant que connaisse de haut en bas de nous la coeur, en ce que plus grand est le Dieu de la de coeur de nous et connaît tous.

21 Aimés, si le cas échéant la coeur de nous ne pas que connaisse de haut en bas, oralité franche nous avons vers le Dieu

22 et cequel si le cas échéant que nous demandions, nous prenons au loin de lui, en ce que les commandements de lui nous gardons et les agréables en vue de lui nous faisons.

23 Et celle-ci est la commandement de lui, afin que que nous ayons cru à le à nom de le de fils de lui de Jésus de Christ et que nous aimions les uns les autres, selon comme donna commandement à nous.

26 Ceci, je vous [l']ai-écrit au-sujet-de ceux qui- vous -égarent.

27 Et vous, l'onction que vous avez-reçue de- sa -part demeure en vous et vous n'avez pas besoin que quiconque vous enseigne. Mais comme son onction vous enseigne sur tout – et [c'est] vraie [qu']elle est, et elle n'est pas un mensonge –, aussi, selon-qu'elle vous a-enseigné, demeurez en lui.
28 Et maintenant, petits-enfants, demeurez en lui afin-que, si-le-cas-échéant il est-manifesté-désormais, nous ayons-désormais la totale-franchise et [que] nous ne soyons- pas -objets-de-honte-désormais de- sa -part dans sa Présence.

29 Si-le-cas-échéant vous vous-trouvez-avoir-su que [c'est] juste [qu']il est, connaissez qu'aussi tout [homme] qui-fait la justice, [c'est] issu-de lui [qu']il se-trouve-avoir-été-engendré.

1 Voyez quelle-sorte-d'amour-agapè se-trouve nous -avoir-donné le Père afin-qu'enfants de Dieu nous soyons-appelés-désormais, et nous [le] sommes. [C'est] en-raison-de ceci [que] le monde ne nous connaît pas parce-que [c'est] lui [qu']il n'a- pas -connu.

2 Aimés-d'agapè, maintenant, [c'est] enfants de Dieu [que] nous sommes, et il n'a- pas-encore -été-manifesté ce-que nous serons. Nous nous-trouvons-avoir-su que si-le-cas-échéant il est-manifesté-désormais, [c'est] identiques à lui [que] nous serons parce-que nous le verrons selon-qu'il est.

3 Et tout [homme] qui-a cette espérance-ci sur lui se-consacre lui-même selon-que celui-là, [c'est] consacré [qu']il est.— Sur le sens du verbe agnizô, cfr. Jn 11,55n.

4 Tout [homme] qui-fait le péché, [c'est] aussi l'exemption-de-loi [qu']il fait, et le péché est l'exemption-de-loi.— Exemption-de-loi, cfr. Rm 4,7n.

5 Et vous vous-trouvez-avoir-su que celui-là a-été-manifesté afin-que [ce soit] les péchés [qu']il lève-désormais, et [que] de péché, en lui, il n'[en] est pas.

6 Tout [homme] qui-demeure en lui ne pèche pas. Tout [homme] qui-pèche se-trouve- ne pas l' -avoir-vu et se-trouve- ne pas-même l' -avoir-connu.

7 Petits-enfants, que personne ne vous égare. Celui qui-fait la justice, [c'est] juste [qu']il est, selon-que celui-là, [c'est] juste [qu']il est.

8 Celui qui-fait le péché, [c'est] issu-du diviseur [qu']il est parce-que [c'est] depuis [le] commencement [que] le diviseur pèche. [C'est] envers ceci [qu']a-été-manifesté le Fils de Dieu afin-qu'il ait-délié-désormais les œuvres du diviseur.

9 Tout [homme] se-trouvant-avoir-été-engendré à-partir-de Dieu, [le] péché, il ne [le] fait pas parce-que [c'est] sa semence [qui] en lui demeure, et il n'a- pas -la-puissance de pécher parce-que [c'est] à-partir-de Dieu qu'il se-trouve-avoir-été-engendré.

10 [C'est] en ceci [que c'est] manifestes [que sont] les enfants de Dieu et les enfants du diviseur. Tout [homme] qui- ne -fait pas [la] justice n'est pas issu-de Dieu, ni (= aussi) celui qui n'aime- pas -d'agapè son frère.

11 Parce-que [c'est] ceci [qu']elle est, la proclamation que vous avez-écoutée depuis [le] commencement afin-que nous nous aimions-d'agapè les-uns-les-autres...

12 ... non selon- Caïn -qui était issu-du mauvais et -qui a-égorgé son frère. Et grâce-à quoi l'a-t-il-égorgé ? Parce-que ses œuvres étaient mauvaises, cependant-que celles de son frère [étaient] justes.

13 // Aussi // ne vous étonnez pas, frères, s'il vous hait, le monde.

14 Nous, nous nous-trouvons-avoir-su que nous nous-trouvons-nous-être-passés hors-du trépas envers la vie parce-que nous aimons-d'agapè [nos] frères. Celui qui-n'aime- pas -d'agapè demeure dans le trépas.

15 Tout [homme] qui-hait son frère, [c'est] homicide [qu']il est, et vous vous-trouvez-avoir-su que tout homicide n'a pas de vie de-l'ère en lui qui-demeure.

16 [C'est] en ceci [que] nous nous-trouvons-avoir-connu l'amour-agapè : Celui-là, [c'est] en-faveur-de nous [que] son âme, il [l']a-placée. Nous aussi, nous devons en-faveur-de nos frères placer [nos] âmes.

17 Cependant-que celui-qui a une existence du monde et observe-avec-attention son frère qui-a un besoin, et -qu'il ferme-à-clef ses entrailles loin-de lui, comment l'amour-agapè de Dieu demeure-t-il en lui ?

18 Petits-enfants, n'aimons- pas -d'agapè par [la] parole ni par la langue, mais en œuvre et [en] vérité.

19 // Et // [c'est] en ceci [que] nous connaissons que [c'est] issus-de la vérité [que] nous sommes et [c'est] par-devers lui [que] nous rendrons-docile notre cœur...

20 ... si-le-cas-échéant il [nous] connaît-condamnables, notre cœur, parce-que [c'est] plus-grand- [qu']est Dieu -que [la connaissance-condamnables] de notre cœur et [qu']il connaît toutes-choses.

21 Aimés-d'agapè, si-le-cas-échéant // notre // cœur ne [nous] connaît- pas -condamnables, [c'est] une totale-franchise [que] nous avons vers Dieu...

22 ... et ce-que, le-cas-échéant, nous demandons, nous [le] recevons de- sa -part parce-que [ce sont] ses commandements [que] nous gardons et [ce sont] les-actes-de-satisfaction [qu']au-su-et-au-vu-de lui nous faisons.

23 Et [c'est] celui-ci [qu']est son commandement : Que nous ayons-la-foi-désormais au nom de son Fils Jésus Christ et [que] nous nous-aimions-d'agapè les-uns-les-autres selon-qu'il nous [en] a-donné [le]

24 et celui gardant les commandements de lui en à lui reste et lui en à lui· et en à ce-ci nous connaissons en ce que reste en à nous, du sortant de le de souffle de cequel à nous donna.

1JEAN 4

1 Aimés, ne pas à tout à souffle croyez mais mettez à l'épreuve les souffles si du sortant de le de Dieu est, en ce que nombreux faux prophètes ont sorti envers le monde.

2 en à ce-ci vous connaissez le souffle de le de Dieu· tout souffle cequel avoue Iésous Christ en à chair ayant venu du sortant de le de Dieu est,

3 et tout souffle cequel ne pas avoue le Iésous du sortant de le de Dieu non est· et ce-ci est ce de le de antichrist cequel vous avez écouté en ce que se vient, et maintenant en à le à monde est déjà.

4 Vous du sortant de le de Dieu vous êtes, petits enfants, et vous avez vaincu eux, en ce que plus grand est celui en à vous ou celui en à le à monde.

5 eux du sortant de le de monde sont, par le fait de ce-ci du sortant de le de monde bavardent et le monde de eux écoute.

6 nous du sortant de le de Dieu nous sommes· celui connaissant le Dieu écoute de nous· lequel non est du sortant de le de Dieu, non écoute de nous, du sortant de ce-ci nous connaissons le souffle de la de vérité et le souffle de la de égarement.

7 Aimés, que nous aimions les uns les autres, en ce que la amour du sortant de le de Dieu est, et tout celui aimant du sortant de le de Dieu a été engendré et connaît le Dieu.

8 celui ne pas aimant non connu le Dieu, en ce que le Dieu amour est.

9 en à ce-ci fut rendu luminant la amour de le de Dieu en à nous, en ce que le fils de lui le monogène a envoyé le Dieu envers le monde, afin que que nous ayons vécu par de lui.

10 en à ce-ci est la amour, non en ce que nous nous avons aimé le Dieu, mais en ce que lui aime nous et envoya le fils de lui propitiation autour de les de fautes de nous.

11 Aimés, si ainsi le Dieu aime nous, aussi nous nous devons les uns les autres aimer.

12 Dieu aucun jamais à un moment s'a contemplé. si le cas échéant que nous aimions les uns les autres, le Dieu en à nous reste et la amour de lui ayant été perfectionnée en à nous est.

13 En à ce-ci nous connaissons en ce que en à lui nous restons et lui en à nous, en ce que du sortant de le de souffle de lui a donné à nous.

14 et nous nous nous avons contemplé et nous témoignons en ce que le père a envoyé le fils sauveur de le de monde.

15 lequel si le cas échéant que ait avoué en ce que Iésous est le fils de le de Dieu, le Dieu en à lui reste et lui en à le à Dieu.

16 et nous nous nous avons connu et nous avons cru la amour laquelle a le Dieu en à nous. Le Dieu amour est, et celui restant en à la à amour en à le à Dieu reste, et le Dieu en à lui reste.

17 en à ce-ci a été perfectionné la amour avec de nous, afin que oralité franche que nous ayons en à la à journée de la de jugement, en ce que selon comme celui-là est, aussi nous nous sommes en à le à monde à celui-ci.

18 effroi non est en à la à amour, mais la parfaite amour dehors jette le effroi, en ce que le effroi correction a, celui cependant se effrayant non a été perfectionné en à la à amour.

19 nous nous aimons, en ce que lui premier aime nous.

20 si le cas échéant un quelconque que ait dit en ce que j'aime le Dieu et le frère de lui que hâisse, menteur est· celui car ne pas aimant le frère de lui lequel a vu, le Dieu lequel non a vu non se peut aimer.

21 et celle-ci la commandement nous avons au loin de lui, afin que celui aimant le Dieu que aime aussi le frère de lui.

1JEAN 5

1 Tout celui croyant en ce que Iésous est le Christ du sortant de le de Dieu a été engendré, et tout celui aimant celui ayant engendré aime aussi celui ayant été engendré du sortant de lui.

commandement.

24 Et celui qui-garde ses commandements, [c'est] en Lui [qu']il demeure, et Lui en lui. Et [c'est] en ceci [que] nous connaissons qu'il demeure en nous : à-partir-de l'Esprit qu'il nous a-donné.

1 Aimés-d'agapè, [en] tout esprit n'ayez- pas -la-foi, mais évaluez les esprit [pour savoir] si [c'est] issus-de Dieu [qu']ils sont parce-que [ce sont] de nombreux prophètes-de-mensonge [qui] se-trouvent-être-sortis envers le monde.

2 [C'est] en ceci [que] vous connaissez l'Esprit de Dieu : Tout esprit qui fait-confession-de Jésus Christ se-trouvant-être-venu dans [la] chair, [c'est] issu-de Dieu [qu']il est...

3 ... et tout esprit qui ne fait- pas -confession-de Jésus, [c'est] issu-de Dieu [qu']il n'est pas, et celui-ci est celui de l'antichrist, celui-que vous vous-trouvez-avoir-écouté qu'il vient, et [c'est] maintenant [que] dans le monde il est déjà.

4 Vous, [c'est] issus-de Dieu [que] vous êtes, petits-enfants, et vous vous-trouvez- les -avoir-vaincus parce-que [c'est] plus-grand- [qu']est celui [qui est] en vous -que celui [qui est] dans le monde.

5 Eux, [c'est] issus-du monde [qu']ils sont. En-raison-de ceci, [c'est] issus-du monde [qu']ils s'adressent [à lui], et le monde les écoute.

6 Nous, [c'est] issus-de Dieu [que] nous sommes. Celui qui-connaît Dieu nous écoute. Celui qui n'est pas issu-de Dieu ne nous écoute pas. [C'est] à-partir-de ceci [que] nous connaissons l'esprit de la vérité et l'esprit de l'égarement.

7 Aimés-d'agapè, aimons-nous-d'agapè les-uns-les-autres parce-que l'amour-agapè, [c'est] issu-de Dieu [qu']il est, et tout [homme] qui-aime-d'agapè, [c'est] issu-de Dieu [qu']il se-trouve-avoir-été-engendré et [qu']il connaît Dieu.

8 Celui qui-n'aime- pas -d'agapè n'a- pas -connu Dieu parce-que Dieu, [c'est] amour-agapè [qu']il est.

9 [C'est] en ceci [qu']a-été-manifesté l'amour-agapè de Dieu en nous : [C'est] son Fils, l'unique-engendré, [qu']il se-trouve-avoir-envoyé, Dieu, envers le monde afin-que nous vivions-désormais à-travers lui.

10 [C'est] en ceci [qu']est l'amour-agapè : non que nous nous-trouvons-avoir-aimé- Dieu -d'agapè, mais que [c'est] lui [qui] nous a-aimés-d'agapè et [qui] a-envoyé son Fils en expiation au-sujet-de nos péchés.

11 Aimés-d'agapè, si [c'est] ainsi [que] Dieu nous a-aimés-d'agapè, nous aussi nous devons [nous] aimer-d'agapè les-uns-les-autres.

12 Dieu, aucun n'a- jamais -porté-son-attention-sur [lui]. Si-le-cas-échéant nous [nous] aimons-d'agapè les-uns-les-autres, Dieu, [c'est] en nous [qu']il demeure et son amour-agapè en nous, [c'est] se-trouvant-avoir-été-mené-à-l'achèvement [qu']il est.

13 [C'est] en ceci [que] nous connaissons que [c'est] en lui [que] nous demeurons et lui en nous. [C'est] à-partir-de son Esprit [qu']il se-trouve-nous -avoir-donné.

14 Et nous, nous nous-trouvons-avoir-porté-notre-attention et nous témoignons que le Père se-trouve-avoir-envoyé le Fils, [le] Sauveur du monde.

15 Celui-qui, le-cas-échéant, fait-confession que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu, [c'est] en lui [qu']il demeure et lui en Dieu.

16 Et nous, nous nous-trouvons-avoir-connu et nous nous-trouvons-avoir-eu-la-foi-en l'amour-agapè qu'a Dieu en nous. Dieu, [c'est] un amour-agapè [qu']il est, et celui qui-demeure dans l'amour-agapè, [c'est] en Dieu [qu']il demeure et Dieu, [c'est] en lui [qu']il demeure.

17 [C'est] en ceci [que] se-trouve-avoir-été-mené-à-l'achèvement l'amour-agapè conjointement-avec nous afin-que [ce soit] une-totale-franchise [que] nous ayons dans le jour du jugement, parce-que selon-qu'est celui-là [que] nous aussi, nous sommes dans ce monde-ci.

18 De crainte, il n'[en] est pas dans l'amour-agapè, mais l'amour-agapè achevé, [c'est] au-dehors [qu']il jette la crainte, parce-que la crainte, [c'est] la réduction [au silence qu']elle a, cependant-que celui qui-craint ne se-trouve- pas -avoir-été-mené-à-l'achèvement dans l'amour-agapè.— Le gr. kolasis, réduction, de kolazô, réduire, est en général rendue par châtement. Cfr. aussi Mt 25,46.

19 Nous, nous aimons-d'agapè parce-que lui, [c'est] en-premier [qu']il nous a-aimés.

20 Si-le-cas-échéant quelqu'un a-parlé-ainsi : J'aime- Dieu -d'agapè, et que son frère, il [le] hait, [c'est] menteur [qu']il est. Celui en-effet qui- n' - aime- pas -d'agapè son frère qu'il se-trouve-avoir-vu, Dieu qu'il se-trouve-n' -avoir- pas -vu, il n'a- pas -la-puissance de [l']aimer-d'agapè.

21 Et ceci [est] le commandement [que] nous avons de- sa -part : Celui qui-aime- Dieu -d'agapè, [il importe qu']il aime-d'agapè aussi son frère.

1 Tout [homme] qui-a-la-foi que Jésus est le Christ, [c'est] issu-de Dieu qu'il se-trouve-avoir-été-engendré. Et tout [homme] qui-aime-d'agapè celui qui-a-engendré aime-d'agapè // aussi // celui qui-se-trouve-avoir-été-

2 en à ce-ci nous connaissons en ce que nous aimons les enfants de le de Dieu, lorsque le cas échéant le Dieu nous aimons et les commandements de lui que nous fassions.

3 celle-ci car est la amour de le de Dieu, afin que les commandements de lui que nous gardions, et les commandements de lui lourdes non sont.

4 en ce que tout ce ayant été engendré du sortant de le de Dieu vainc le monde· et celle-ci est la victoire celle ayant vaincue le monde, la croyance de nous.

5 Quel est cependant celui vainquant le monde si ne pas celui croyant en ce que Jésus est le fils de le de Dieu;

6 celui-ci est celui ayant venu par de eau et de sang, Jésus Christ, non en à le à eau seulement, mais en à le à eau et en à le à sang· et le souffle est ce témoignant, en ce que le souffle est la vérité.

7 en ce que trois sont ceux témoins,

8 le souffle et le eau et le sang, et les trois envers le un sont.

9 si la témoignation de les de êtres humains nous prenons, la témoignation de le de Dieu plus grande est· en ce que celle-ci est la témoignation de le de Dieu, en ce que a témoigné autour de le de fils de lui.

10 celui croyant envers le fils de le de Dieu a la témoignation en à lui-même, celui ne pas croyant à le à Dieu menteur a fait lui, en ce que non a cru envers la témoignation laquelle a témoigné le Dieu autour de le de fils de lui.

11 et celle-ci est la témoignation, en ce que vie éternelle donna à nous le Dieu, et celle-ci la vie en à le à fils de lui est.

12 celui ayant le fils a la vie· celui ne pas ayant le fils de le de Dieu la vie non a.

13 Ces-ci je graphai à vous, afin que que vous ayez su en ce que vie vous avez éternelle, à ceux à croyants envers le nom de le de fils de le de Dieu.

14 et celle-ci est la oralité franche laquelle nous avons vers lui, en ce que si le cas échéant un quelconque que nous nous demandions selon le volonté de lui écoute de nous.

15 et si le cas échéant nous avons su en ce que écoute de nous cequel le cas échéant que nous nous demandions, nous avons su en ce que nous avons les demandes cesquels nous avons demandé au loin de lui.

16 Si le cas échéant un quelconque que ait vu le frère de lui fautant faute ne pas vers trépas, demandera et donnera à lui vie, à ceux à fautants ne pas vers trépas. est faute vers trépas· non autour de celle-là je dis afin que que ait interrogé.

17 toute injustice faute est, et est faute non vers trépas.

18 Nous avons su en ce que tout celui ayant été engendré du sortant de le de Dieu non faute, mais celui ayant été engendré du sortant de le de Dieu garde lui-même et le méchant non se touche de lui.

19 nous avons su en ce que du sortant de le de Dieu nous sommes et le monde tout entier en à le à méchant se couche.

20 nous avons su cependant en ce que le fils de le de Dieu surgit et a donné à nous capacité d'intelligence, afin que que nous connaissions le véritable, et nous sommes en à le à véritable, en à le à fils de lui à Jésus à Christ. celui-ci est le véritable Dieu et vie éternelle.

21 Petits enfants, gardiennez vous-mêmes au loin de les de idoles.

engendré issu-de lui.

2 En ceci nous connaissons que nous aimons-d'agapè les enfants de Dieu, lorsque-le-cas-échéant [c'est] Dieu [que] nous aimons-d'agapè et [que ce sont] ses commandements [que] nous faisons.

3 [C'est] ceci, en-effet [qui] est l'amour-agapè de Dieu : Que ses commandements, nous [les] gardions. Et ses commandements, pesants, ils ne [le] sont pas...

4 ... parce-que [c'est] tout ce-qui se-trouve-avoir-été-engendré issu-de Dieu [qui] vainc le monde, et [c'est] celle-ci [qui] est la victoire, celle qui-a-vaincu le monde : Notre foi.

5 Qui // cependant // est celui qui-vainc le monde, sinon celui qui-a-la-foi que Jésus est le Fils de Dieu ?

6 Celui-ci est celui qui-est-venu à-travers eau et sang, Jésus Christ. Non dans l'eau seulement, mais dans l'eau et dans le sang. Et l'Esprit est celui qui-témoigne, parce-que l'esprit est la vérité.

7 Parce-que [ce sont] trois [que] sont ceux qui-témoignent :

8 l'Esprit, et l'eau, et le sang, et les trois, [c'est] envers un-seul [témoignage qu']ils sont.

9 Si [c'est] la déposition-de-témoignage des Hommes [que] nous recevons, la déposition-de-témoignage de Dieu, [c'est] plus-grande [qu']elle est parce-que celle-ci est la déposition-de-témoignage de Dieu, [celle] qu'il se-trouve-avoir-témoignée au-sujet-de son Fils.

10 Celui qui-a-la-foi envers le Fils de Dieu a la déposition-de-témoignage en lui-même. Celui qui n'a- pas -la-foi en Dieu, il se-trouve- l' -avoir-fait menteur parce-qu'il se-trouve- ne pas -avoir-la-foi envers la déposition-de-témoignage qu'il se-trouve-avoir-témoignée, Dieu, au-sujet-de son Fils.

11 Et [c'est] celle-ci [qu']est la déposition-de-témoignage : [C'est] la vie de-l'ère [qu']il nous a-donnée, Dieu, et cette vie, [c'est] dans le Fils [qu']elle est.

12 Celui qui-a le Fils a la vie. Celui qui- n' -a pas le Fils de Dieu, [c'est] la vie [qu']il n'a pas.

13 [Ce sont] ces-choses-ci [que] je vous ai-écrites afin-que vous vous-trouviez-avoir-su que [c'est] la vie de-l'ère [que] vous avez, [celle qui est] pour ceux qui-ont-la-foi envers le nom du Fils de Dieu.

14 Et [c'est] celle-ci [qu']est la totale-franchise que nous avons vers lui : Si-le-cas-échéant [c'est] quelque-chose [que] nous demandons selon sa volonté, il nous écoute.

15 Et si-le-cas-échéant nous nous-trouvons-avoir-su qu'il nous écoute, ce que, le-cas-échéant, nous demandons, nous nous-trouvons-avoir-su que nous avons les demandes, celles-que nous-nous-trouvons-avoir-demandées à-partir-de lui.

16 Si-le-cas-échéant quelqu'un voit-désormais son frère qui-pèche un péché [qui] n'[est] pas vers un trépas, il demandera et il lui donnera la vie, à [tous] ceux qui-pèche non vers un trépas. Il est un péché [qui] n'[est] pas vers un trépas. [Ce] n'[est] pas au-sujet-de celui-là [que] je parle afin-que l'on presse-désormais.

17 Toute injustice, [c'est] un péché [qu']elle est, et il est un péché [qui] n'[est] pas vers un trépas.

18 Nous nous-trouvons-avoir-su que tout [homme] qui-se-trouve-avoir-été-engendré issu-de Dieu ne pèche pas, mais celui qui-a-été-engendré issu-de Dieu, il le garde, et le Mauvais ne le touche [même] pas.

19 Nous nous-trouvons-avoir-su que [c'est] issus-de Dieu [que] nous sommes et [que] le monde entier, [c'est] dans le mauvais [qu']il est-couché.

20 Cependant, nous nous-trouvons-avoir-su que le Fils de Dieu surgit et [qu']il se-trouve- nous -avoir-donné une capacité-d'intelligence afin-que nous connaissions ce-qui [est] véritable.Et nous sommes dans le véritable, dans son Fils Jésus Christ. [C'est] lui [qui] est le véritable Dieu et la vie de-l'ère.

21 Enfants, tenez-vous- vous-mêmes -sous-garde loin-des idoles.

2JEAN

2JEAN 1

1 Le plus ancien à élue à Maîtresse et à les à enfants de elle, lesquels moi j'aime en à vérité, et non moi seul mais aussi tous ceux ayants connus la vérité,

2 par le fait de la vérité celle restante en à nous et avec de nous se sera envers le ère.

3 se sera avec de nous grâce miséricorde paix à côté de Dieu de père et à côté de Jésus de Christ de le de fils de le de père en à vérité et à amour.

4 Je fus été de joie extrêmement en ce que j'ai trouvé du sortant de les de enfants de toi piétinants autour en à vérité, selon comme commandement nous primes à côté de le de père.

5 et maintenant j'interroge toi, Maîtresse, non comme commandement graphant à toi nouvelle mais laquelle nous avions au loin de origine, afin que que nous aimions les uns les autres.

6 et celle-ci est la amour, afin que que nous piétinions autour selon les commandements de lui· celle-ci la commandement est, selon comme vous

1 L'Ancien pour [la] dame élue et pour ses enfants, que moi, j'aime-d'agapè dans une vérité, et non moi seul, mais aussi tous ceux qui se-trouvent-avoir-connu la vérité

2 en-raison-de la vérité, celle qui-demeure en nous et qui- au-sein-de nous - sera envers l'éon.

3 Elle sera au-sein-de nous, [la] grâce, [la] miséricorde, [la] paix venant-du Dieu Père, et venant-de Jésus Christ le Fils du Père dans [la] vérité et [l']amour-agapè.

4 Je me-réjouis excessivement parce-que je me-trouve-avoir-trouvé [des hommes] qui- à-partir-de tes enfants -marchent dans [la] vérité selon-que [le] commandement, nous [l']avons reçu d'auprès du Père.

5 Et maintenant, je te presse, dame, non comme en- t' -écrivant un commandement neuf mais [par] celui-que nous avions depuis [le] commencement

6 Et [c'est] ceci [qu']est l'amour-agapè, que nous marchions selon ses commandements. [C'est] cela [qui] est le commandement selon-que vous

écoutâtes au loin de origine, afin que en à même que vous piétiniez autour.
7 En ce que nombreux égareurs sortirent envers le monde, ceux ne pas avouants Jésus Christ se venant en à chair· celui-ci est le égareur et le antichrist.
8 regardez vous-mêmes, afin que ne pas que vous ayez dépéri cesquels nous nous mîmes au travail mais salaire de plénitude que vous ayez reçu.
9 Tout celui menant devant et ne pas restant en à la à enseignement de le de Christ Dieu non a· celui restant en à la à enseignement, celui-ci et le père et le fils a.
10 si un quelconque se vient vers vous et celle-ci la enseignement non porte, ne pas prenez lui envers maison d'habitation et être de joie à lui ne pas dites·
11 celui disant car à lui être de joie communie à les à travaux de lui à les à méchants.
12 Nombreux ayant à vous grapher non je fus eu dessein par de papier et de noir, mais j'espère se devenir vers vous et bouche vers bouche bavarder, afin que la joie de vous que soit ayante été faite plénitude.
13 Se salue toi les enfants de la de soeur de toi de la de élue.

3JEAN

3JEAN 1

1 Le plus ancien à Gaïos à le à aimé, lequel moi j'aime en à vérité.
2 Aimé, autour de tous je me souhaite toi être cheminé bien et être sain, selon comme est cheminé bien de toi la âme.
3 je fus été de joie car extrêmement de se venants de frères et de témoins de toi à la à vérité, selon comme toi en à vérité tu piétines autour
4 plus grande de ces-ci non j'ai joie, afin que que j'écoute les miens enfants en à la à vérité piétinants autour.
5 Aimé, croyant tu fais cequel si le cas échéant que tu te aies mis au travail envers les frères et ce-ci étrangers,
6 lesquels témoignèrent de toi à la à amour en vue de église, lesquels bellement tu feras ayant mandé en avant dignement de le de Dieu·
7 au-dessus car de le de nom sortirent pas même un prenants au loin de les de ethniques.
8 nous donc nous devons prendre en dessous les tels, afin que co-travailleurs que nous nous devenions à la à vérité.
9 Je graphai un quelconque à la à église· mais celui affectionnant être premier de eux Diotrophes non se accepte sûrement nous.
10 par le fait de ce-ci, si le cas échéant que j'aie venu, je ferai mémoire du dessous de lui les travaux cesquels fait à discours à méchants babillant nous, et ne pas étant suffit sur à ces-ci ni lui-même se accepte sûrement les frères et ceux se ayants dessein empêche et du sortant de la de église éjecte.
11 Aimé, ne pas te mime le malicieux mais le bon. celui faisant bon du sortant de le de Dieu est· celui faisant mal non a vu le Dieu.
12 à Démétrios a été témoigné sous de tous et sous de elle-même de la de vérité· aussi nous cependant nous témoignons, et tu as su en ce que la témoignation de nous vrai est.
13 Nombreux j'avais grapher à toi mais non je veux par de noir et de calame à toi grapher·
14 j'espère cependant directement toi voir, et bouche vers bouche nous bavarderons.
15 Paix à toi. se saluent toi les amis. te salue les amis selon nom.

avez-écouté depuis [le] commencement : qu'en lui, vous marchiez
7 parce-que de nombreux égareurs sont-sortis envers le monde, eux sui- ne -confessent pas Jésus Christ venant dans [la] chair. [C'est] celui-ci [qui] est l'égareur et l'anti-christ.
8 Regardez-vous vous-mêmes afin-que vous ne perdiez pas ce que nous avons-œuvré mais [que ce soit] un salaire rempli [que] vous receviez.
9 Tout-homme qui-précède et ne demeure pas dans l'enseignement-en-doctrine du Christ, [c'est] Dieu [qu']il n'a pas. Celui qui-demeure dans l'enseignement-en-doctrine, [c'est] celui-ci, et le Père et le Fils, [qu']il a.
10 Si quelqu'un vient vers vous et [que] cet enseignement-en-doctrine, il ne [le] porte pas, ne le recevez pas envers une maison et ne parlez pas de le saluer.
11 Celui qui-parle en-effet de le saluer communie à ses œuvres, celles [qui sont] mauvaises.
12 Ayant de-nombreuses-choses à vous écrire, je n'ai pas voulu [que ce soit] à-travers du papier et de l'encre, mais j'espère aller vers vous et parler de [la] bouche vers [la] bouche afin-que notre joie soit trouvée-avoir-été-rendue-plérôme.
13 Ils te saluent, les enfants de ta sœur, celle [qui est] élue.

1 L'Ancien à Gaïus, l'aimé-d'agapè, lui-que moi, j'aime-d'agapè en vérité.
2 Aimé-d'agapè, [c'est] au-sujet-de toutes-choses [que] je forme-le-vœux de t'être-accordé-un-chemin-favorable et d'être-sain selon-qu'est-accordé-un-chemin-favorable [à] ton âme.
3 Je me suis excessivement réjouis en-effet de tes frères qui-viennent et qui-témoignent pour la vérité selon-que toi, [c'est] en vérité [que] tu marches.
4 De plus-grande- joie -que ces-choses-ci, je n'[en] ai pas que j'apprenne [que] les enfants [qui sont] les miens [sont] marchant dans la vérité.
5 Aimé-d'agapè, [c'est] digne-de-foi [qu'est] ce-que tu fais [lorsque] le-cas-échéant tu œuvres-désormais envers les frères, et ceci [envers] des étrangers...
6 ... qui ont-témoigné pour ton amour-agapè au-su-et-au-vu-de [l']Église, eux- [pour] -qui de-belle-manière tu feras en- [les] -escortant (= mandant-par-avance) d'une-manière-digne de Dieu.
7 [C'est] en-effet en-faveur du Nom [qu']ils sont sortis, en- ne -recevant rien de-la-part des habitants-des-nations.
8 Nous donc, nous devons prendre-sous [notre aile] de tels-hommes afin-que [ce soit] des compagnons-d'œuvre [que] nous devenions pour la vérité.
9 J'ai-écrit quel-chose pour l'Église, mais celui qui-affectionne-d'être-le-premier des leurs, Diotrophès, ne se-charge- pas -de- nous -accueillir.
10 En-raison-de ceci, si-le-cas-échéant je viens, je ferai-remonter-à-la-mémoire ses œuvres, celles-qu'il fait par des paroles mauvaises, bavardant [contre] nous. Et ne se-suffisant pas quant-à ces-choses-ci, il ne se-charge-pas -d'accueillir les frères. Et ceux qui [en] ont-le-dessein, il [les en] empêche et [c'est] hors-de l'Église [qu']il les jette-au-dehors.
11 Aimé-d'agapè, n'imité pas ce [qui est] mali-cieux, mais ce [qui est] bien. Celui qui-fait-le-bien, [c'est] issu-de Dieu [qu']il est. Celui qui-fait-le-mal se-trouve- n'avoir- pas -vu Dieu.
12 Pour Démétrius, il se-trouve-avoir-reçu-un-témoignage sous-l'obédience-de tous et sous-l'obédience-de la vérité elle-même, cependant-que nous aussi, nous témoignons, et tu te-trouvés-avoir-su que notre déposition-de-témoignage, [c'est] vraie [qu']elle est.
13 [Ce sont] de-nombreuses-choses [que] j'avais à t'écrire, mais je ne veux pas [les] écrire à-travers encre et calame.
14 Cependant, j'espère aussitôt te voir et [c'est] de-vive-voix (= bouche vers bouche) [que] nous nous-adresserons [ces propos]
15 Paix à toi. Ils te saluent, les amis-d'affections. Salue les amis-d'affections chacun par [son] nom.

JUDAS

JUDAS 1

1 Iouda de Jésus de Christ mâle esclave, frère cependant de Iakobos, à ceux en à Dieu à père à ayants été aimés et à Jésus à Christ à ayants été gardés à appelés·
2 miséricorde à vous et paix et amour puisse-t-il être multiplié.
3 Aimés, toute hâte se faisant grapher à vous autour de la de commune de nous de sauvetage nécessité j'eus grapher à vous appelant à côté se agoniser sur à la une fois à ayante été transmise à les à saints à croyance.
4 plongèrent envers le côté car des quelconques êtres humains, ceux vieillement ayants été pro-graphés envers ce-ci le objet de jugement,

1 Jude, serviteur-en-esclave de Jésus Christ, cependant que frère de Jacques, pour les appelés qui-, en Dieu Père, se-trouvent-avoir-été-aimés-d'agapè et qui-, [en] Jésus Christ se-trouvent-avoir-été-gardés.
2 Puisse[nt]- pour vous, miséricorde et paix et amour-agapè, être-multipliés[.]
3 Aimés-d'agapè, faisant toute hâte de vous écrire au-sujet-de notre salut commun, [c'est] une nécessité [que] j'ai-eue de vous écrire en-faisant-Appel-auprès-de [vous] pour soutenir-le-combat pour la foi une-fois [pour toutes] ayant-été-livrée aux saints.
4 En-effet, ils sont-entrés-par-un-chemin-de-traverse, quelques Hommes, ceux qui- vieillement -se-trouvent-avoir-été-écrits-par-avance envers cette

impies, la de le de Dieu de nous grâce transposants envers luxure et le seul despote et Maître de nous Iésous Christ se niant.

5 Faire mémoire du dessous cependant vous je m'ai dessein, ayants sus vous une fois tous en ce que Iésous peuple du sortant de terre de Égypte ayant sauvé le deuxième ceux ne pas ayants crus déperit,

6 anges en outre ceux ne pas ayants gardés la de eux-mêmes origine mais ayants délaissés le en propre lieu d'habitat envers jugement de grande de journée à liens à perpétuels sous sombre nuée a gardé,

7 comme Sodomas et Gomorras et les autour elles cités le semblable manière à ceux-ci ayantes pornées à l'excès et ayantes éloignées derrière de chair de autre-différente, se couchent devant exemple de feu de éternel exécution de justice subissantes.

8 Semblablement néanmoins aussi ceux-ci se rêvants chair certes souillent maîtrise cependant démettent gloires cependant blasphément.

9 le cependant Michael le archange, lorsque à le à diable se jugeant à travers se dialoguait autour de le de Mousés de corps, non osa jugement porter sur de blasphémie mais dit- puisse-t-il survaloriser à toi Maître.

10 ceux-ci cependant autant lesquels certes non ont su blasphément, autant lesquels cependant naturellement comme les sans discours êtres vivants se établissent sûrement, en à ces-ci sont corrompus.

11 Ouai à eux, en ce que à la à chemin de le de Kain furent allé et à la à égarement de le de Balaam de salaire furent déversé et à la à contradiction de le de Koré se déperirent.

12 ceux-ci sont ceux en à les à amours de vous écueils se festoyants ensemble sans effrayement, eux-mêmes bergeants, nuées sans eaux sous de vents étantes portées à côté, arbres d'automne sans fruits deux fois ayants dépassés ayants étés déracinés,

13 vagues agrestes de mer écumants sur les de eux-mêmes hontes, étoiles errants à lesquels le sombre nuée de le de ténèbre envers ère a été gardé.

14 Prophétisa cependant aussi à ceux-ci septième au loin de Adam Énoch disant- voici vint Maître en à saintes à myriades de lui

15 faire jugement contre de tous et réfuter toute âme autour de tous de les de travaux de impiété de eux de cesquels furent impie et autour de tous de les de durs de cesquels bavardèrent contre de lui fauteurs impies.

16 ceux-ci sont murmureurs geignards selon les désirs en fureurs de eux se allants, et le bouche de eux bavarde super-masses, étonnants faces de profit en grâce de.

17 Vous cependant, aimés, soyez faits mémoire de les de oraux de ces de ayants étés prédits sous de les de envoyés de le de Maître de nous de Iésous de Christ

18 en ce que disaient à vous sur de dernier de temps se seront railleurs selon les de eux-mêmes désirs en fureurs se allants de les de impiétés.

19 Ceux-ci sont ceux délimitants en séparant, psychiques, souffle ne pas ayants.

20 Vous cependant, aimés, édifiants en maison au-dessus vous-mêmes à la à très sainte de vous à croyance, en à souffle à saint priants,

21 vous-mêmes en à amour de Dieu gardez se acceptants auprès le miséricorde de le de Maître de nous de Iésous de Christ envers vie éternelle.

22 et lesquels certes faites miséricorde se jugeants à travers,

23 lesquels cependant sauvez du sortant de feu ravissants, lesquels cependant faites miséricorde en à effroi haissants aussi le au loin de la de chair ayant été taché chiton.

24 à Celui cependant à se pouvant gardienner vous sans trébuchements et dresser en contre-vue de la de gloire de lui sans reproches en à exultation,

25 à seul à Dieu à sauveur de nous par de Iésous de Christ de le de Maître de nous gloire majesté force et autorité d'avant de tout de le de ère et maintenant et envers tous les ères, amen.

décision-de-jugement-ci : [Ce sont] des impies, ceux qui-transfèrent la grâce de notre Dieu envers une indécence et qui-nient notre seul Maître et Seigneur Jésus Christ.

5 Cependant, j'ai-pour-dessein-de faire-remonter-à- votre -mémoire, // vous // qui-vous-trouvez-avoir-su toutes-choses, [à savoir] que le Seigneur, une-fois [pour toutes, le] peuple, hors-du pays d'Égypte, [l']ayant-sauvé, [c'est] en-deuxième [lieu que] ceux qui- n' -ont- pas -eu-la-foi, il [les] a-menés-à-leur-perte...

6 ... aussi-bien-que [les] Proclamateurs, ceux qui- n' -ont- pas -gardé leur principauté (commencement) mais qui-ont-laissé-au-loin la maison-à-demeure [qui leur est] en-propre envers [le] jugement du grand jour, [c'est] par des liens-de-détention perpétuels sous-l'obédience-de [la] nuée-sombre [qu']il se-trouve- [les] -avoir-gardés...

7 ... comme Sodome et Gomorres et les cités autour d'elles de-manière identique à ceux-ci s'étant-prostituées-complètement et s'étant-éloignées derrière une chair différente, sont-couchés-par-avance [en] monstration, subissant une décision-de-justice de feu de-l'ère.

8 Identiquement néanmoins aussi, [c'est] en-ayant-des-songes [qu']ils souillent certes [la] chair cependant-que [la] Seigneurie, il [la] démettent, cependant-que [les] gloires, il [les] blasphément.

9 Michel cependant, le Chef-des-Proclamateurs, lorsque, jugeant-en-controverse [contre] le diviseur, il s'entretenait-en-parole au-sujet-du corps de Moïse, il n'a- pas -eu-l'audace de porter-sur [lui] un jugement de blasphème, mais il a-parlé-ainsi : Puisse- t-il t'-infliger-une-dévalorisation, [le] Seigneur.

10 Cependant, ceux-ci, [c'est] certes autant-qu'ils se-trouvent- ne pas -avoir-su [qu']ils blasphément. Cependant, [c'est] autant-qu'ils sont] par nature comme les êtres-vivants dépourvus-de-raison [que ce qu'ils tiennent-pour-sûr, [c'est] en ceci [même qu']ils sont-pour-la-corruption.— Cfr. 2P 2,12

11 Hélas pour eux, parce-que [c'est dans] le chemin de Caïn [qu']ils sont-allés, et [c'est dans] pour l'égarement du salaire de Balaam [qu']ils ont-été-répandus, et [c'est dans] la parole-d'opposition de Coré [qu']ils se-sont-menés-à-leur-perte.

12 Ceux-ci sont ceux qui-, écueils dans vos agapes, -font-heureuse-chère-ensemble sans-crainte,[n']étant-bergers- [que] -d'eux-mêmes ; nuées sans-eau étant-déportées sous-l'obédience-des vents, arbres de fin-d'automne infructueux, deux-fois ayant-péri-par-trépas, déracinés...

13 ...vagues sauvages d'une mer ayant-écumé leurs-propres hontes, astres [d']égarements pour lesquels la nuée-sombre de la ténèbre se-trouve-avoir-été-gardée envers [l']ère.

14 Cependant, il a-prophétisé aussi pour ceux-ci, [le] septième depuis Adam, Hénôch, parlant-ainsi : Voici-qu'il vient, [le] Seigneur, dans ses saintes myriades...

15 ... pour-faire un jugement contre tous et démasquer toute âme au-sujet-de toutes leurs œuvres d'impierité dont ils ont-été-impies et au-sujet-de toutes les choses-dures qu'ils ont-adressées contre lui, pécheurs impies.

16 Ceux-ci sont des hommes-du-murmure mécontents-de-leur-sort, allant selon leurs désirs-ardents. Et leur bouche adresse des [propos] souverainement-enflés, étonnant [les] faces grâce au profit.

17 Vous cependant, aimés-d'agapè, faites-mémoire des propos, ceux se-trouvant-avoir-été-parlés-par-avance sous-l'obédience-des envoyés de notre Seigneur Jésus Christ...

18 ...[celles] qu'ils vous parlaient-ainsi : Quant-au dernier moment seront des railleurs allant selon leurs désirs-ardents, [ceux] de l'impierité.— Cfr. 2P 3,3.

19 Ceux-ci sont ceux qui-établissent-des-division, [tels] des animaux n'ayant pas [l']Esprit [de Dieu].— Sur la trad. de l'adj. psychikos par l'adj. animal, cfr. 1Co 2,14n pour qui l'Homme animal est celui qui n'accueille pas l'Esprit de Dieu. D'où notre trad. par Esprit [de Dieu], et non pas simplement un esprit quelconque. Le v. suivant confirme cette interprétation.

20 Vous cependant, aimés-d'agapè, vous-édifiant- vous-mêmes -par-dessus-la-maison par votre très sainte foi, priant dans l'Esprit Saint...

21 ... gardez-vous vous-mêmes dans l'amour-agapè de Dieu en-accueillant-par-devers [vous] la miséricorde de notre Seigneur Jésus Christ envers la vie de-l'ère.

22 Et ceux qui- certes -jugent-en-controverse, faites- [leur] -miséricorde.

23 Sauvez-les cependant en- [les] -ravissant hors-du feu. Faites- leur -miséricorde dans [la] crainte, haissant jusqu'à (= aussi) la tunique se-trouvant-entachée depuis la chair.

24 À celui cependant qui-a-la-puissance-de vous tenir-sous-garde exempts-de-chute et de [vous] tenir en-présence-de sa gloire sans-reproche dans un intense-jaillissement...

25 ... au seul Dieu, notre Sauveur à-travers Jésus Christ notre Seigneur : Gloire, majesté, force et pouvoir avant toute l'ère, et maintenant et envers toutes les ères, Amen !

APOCALYPSE

APOCALYPSE 1

1 Découverte de Jésus de Christ laquelle donna à lui le Dieu montrer à les à mâles esclaves de lui cesquels lie se devenir en à vitesse, et signifia ayant envoyé par de le de ange de lui à le à mâle esclave de lui à Ioannes,

2 lequel témoigna le discours de le de Dieu et la témoignation de Jésus de Christ autant lesquels vit.

3 Bienheureux celui reconnaissant et ceux écoutants les discours de la de prophétie et gardants ces en à elle ayants été graphés, le car moment proche.

4 Ioannes à les à sept à églises à celles en à la à Asie· grâce à vous et paix au loin celui étant et celui était et celui se venant et au loin de les de sept de souffles cesquels en vue de le de trône de lui

5 et au loin de Jésus de Christ, le témoin, le croyant, le premier-né de les de morts et le chef de les de rois de la de terre. à Celui à aimant nous et à ayant délié nous du sortant de les de fautes de nous en à le à sang de lui,

6 et fit nous royauté, sacrificateurs à le à Dieu et à père de lui, à lui la gloire et le force envers les ères [de les de ères]· amen.

7 Voici se vient avec de les de nuées, et se verra lui tout oeil et lesquels des quelconques lui transpercèrent, et se couperont sur lui toutes les tribus de la de terre. oui, amen.

8 Moi je suis le Alpha et le Oméga, [origine et achèvement,] dit Maître le Dieu, celui étant et celui était et celui se venant, le Pantocrator.

9 Moi Ioannes, le frère de vous et communiant avec en à la à oppression et à royauté et à résistance en à Jésus, je me devins en à la à île à celle à étant appelée à Patmos par le fait de le discours de le de Dieu et la témoignation de Jésus.

10 je me devins en à souffler en à la à d'une Maîtresse à journée et j'écoutai derrière de moi voix grande comme de trompette salpinx

11 de disante· cequel tu regardes graphe envers papier de bible et mande à les à sept à églises, envers Éphèse et envers Smyrne et envers Pergame et envers Thyatire et envers Sardes et envers Philadelphie et envers Laodicée.

12 Et je tournai sur regarder la voix laquelle une quelconque bavardait avec de moi, et ayant tourné sur je vis sept chandeliers d'ors

13 et en à au milieu de les de chandeliers semblable fils de être humain se ayant envêtu jusqu'aux pieds et ayant été ceint autour vers à les à seins ceinture d'or.

14 la cependant tête de lui et les cheveux blanches comme laine blanc comme neige et les yeux de lui comme flamme de feu

15 et les pieds de lui semblables à chalcolibane comme en à fournaise de ayant été brûlée au feu et la voix de lui comme voix de eaux de nombreux,

16 et ayant en à la à droite à main de lui étoiles sept et du sortant de le de bouche de lui rhomphaia double tranchante acérée se allant au dehors et la vue de lui comme le soleil lumine en à la à puissance de lui.

17 Et lorsque je vis lui, je tombai vers les pieds de lui comme mort, et posa la main droite de lui sur moi disant· ne pas te effraie· moi je suis le premier et le dernier

18 et celui vivant, et je me devins mort et voici vivant je suis envers les ères de les de ères et j'ai les clefs de le de trépas et de le de séjour des morts.

19 graphe donc cesquels tu vis et cesquels sont et cesquels immine se devenir après ces-ci.

20 le mystère de les de sept de étoiles lesquels tu vis sur de la de main droite de moi et les sept chandeliers les d'ors· les sept étoiles anges de les de sept de églises sont et les chandeliers les sept sept églises sont.

APOCALYPSE 2

1 à Le à ange de la en à Éphèse de église graphe· Ceux-ci cependant dit celui saisissant avec force les sept étoiles en à la à main droite de lui, celui piétinant autour en à au milieu de les de sept de chandeliers de les de d'ors·

2 j'ai su les travaux de toi et le frapement et la résistance de toi et en ce que non tu te peux mettre en charge malicieux, et tu mis en tentation ceux disants eux-mêmes envoyés et non sont et tu trouvas eux menteurs,

3 et résistance tu as et tu mis en charge par le fait de le nom de moi et non ayants peiné.

4 mais j'ai contre de toi en ce que la amour de toi la première tu abandonnas.

5 mémore donc d'où? tu as tombé et transintelliges et les premiers travaux fais· si cependant ne pas, je me viens à toi et je bougerai la chandelier de toi du sortant de le de lieu de elle, si le cas échéant ne pas que tu aies transintelligé.

1 Dévoilement de Jésus Christ que lui a-donné Dieu pour montrer à ses serviteurs-en-esclaves ce-qui doit (= il faut) advenir en promptitude et [qu']il a-signifié en-[l']ayant-envoyé à-travers son Proclamateur à son serviteur-en-esclave Jean...

2 ... lequel a-témoigné-de la Parole de Dieu et [de] la déposition-de-témoignage de Jésus Christ, autant-que [ce qu']il a-vu.

3 Bienheureux celui qui-prend-connaissance et celui qui-écoute les paroles de la prophétie et qui-garde les-choses qui-se-trouvent-avoir-été-écrites en elle. En-effet, le moment [est] proche.

4 Jean aux sept Églises, celles [qui sont] en Asie : Pour vous, grâce et paix de-la-part-de celui qui-est et celui [qui] était et celui qui-vient, et de-la-part-des sept esprits qui [sont] au-su-et-au-vu-de son trône...

5 ... et de-la-part-de Jésus Christ, le témoin, celui [qui est] digne-de-foi, le premier-enfanté des morts et le chef des rois de la terre. À celui qui- nous - aime-d'agapè et qui- nous -a-déliés hors-de nos péchés dans son sang...

6 ... et [qui] nous a-faits règne, prêtres pour son Dieu et Père, à lui la gloire et la force envers les ères // des ères //. Amen !

7 Voici-qu'il vient conjointement-avec les nuées, et il le verra, lui, tout œil – et ceux-qui l'ont-aiguillonné – et elles se-donneront-des-coups [sur la poitrine] quant-à lui, toutes les tribus de la terre. Oui, Amen !

8 [C'est] moi [qui] suis l'Alpha et l'Oméga – ainsi parle [le] Seigneur Dieu, celui qui-est et celui [qui] était et celui qui-vient, le Pantocrator.— Pantocrator est un titre apocalyptique que nous trouvons 9 fois dans notre livre, qui signifie litt. : qui-étend-sa-force-sur-toutes-choses. Seule autre mention dans le N.T. : 2Co 6,18.

9 Moi, Jean, votre frère et compagnon-de-communion dans la tribulation et [dans le] règne et [dans l']endurance en Jésus, je suis-advenu dans l'île, celle étant-appelée Patmos, en-raison-de la Parole de Dieu et de la déposition-de-témoignage de Jésus.

10 Je suis-advenu en esprit, en un jour [du] Seigneur, et j'ai-écouté derrière moi une voix grande comme un shophar...

11 ... parlant-ainsi : Ce-que tu regardes, écris-[le] envers un livre et mande-[le] aux sept Églises, envers Éphèse et envers Smyrne et envers Pergame et envers Thyatire et envers Sarde et envers Philadelphie et envers Laodicée.

12 Et je me suis-retourné pour regarder la voix – laquelle adressait [ces propos] conjointement-avec moi – et m'étant-retourné, j'ai-vu sept chandeliers d'or...

13 ... et en [plein] milieu des chandeliers, identique-à un fils d'Homme se-trouvant-avoir-été-vêtu jusqu'aux-pieds et se-trouvant-avoir-mis-en-ceinture vers les poitrines un baudrier d'or...

14 ... cependant-que sa tête et [ses] cheveux [étaient] blancs comme laine blanche, comme neige, et ses yeux [étaient] comme des flammes de feu...

15 ... et ses pieds [étaient] identiques à de-l'airain comme en une fournaise se-trouvant-avoir-été-passé-au-feu, et sa voix [était] comme une voix d'eaux nombreuses...

16 ... et ayant dans sa main droite des astres, sept, et hors-de sa bouche [sortait] un sabre à-double-tranchants acéré s'en-allant, et son visage [était] comme le soleil se-manifeste dans sa puissance.

17 Et lorsque je l'ai-vu, je suis-tombé vers ses pieds comme mort, et il a-placé sa droite sur moi en-parlant-ainsi : Ne crains pas ! [C'est] moi [qui] suis le premier et le dernier...

18 ... et celui qui-vit : Et je suis-advenu mort, et voici-que [c'est] vivant [que] je suis envers les ères des ères, et [voici que] j'ai les clefs du trépas et de l'Hadès.

19 Écris donc les choses [que] tu as-vues : Et celles [qui] sont, et celles [qui] sont-imminentes à advenir à leur -suite :

20 le mystère des sept astres que tu as-vu sur ma droite et les sept chandeliers d'or. Les sept astres, [ce sont] les Proclamateurs des sept Églises [qu']ils sont, et les chandeliers, les sept, [ce sont les] sept Églises [qu']ils sont.

1 Au Proclamateur de l'Église [qui est] à Ephèse, écris : Voilà-les-choses-que parle celui qui-saisit-avec-force les sept astres dans sa droite, celui qui-marche en [plein] milieu des sept chandeliers d'or.

2 Je me-trouve-avoir-su tes œuvres et ta peine et ton endurance, et que tu n'as- pas -la-puissance de te-charger-de choses-malicieuses. Et tu as-mis-à-l'épreuve ceux qui-parlent [d']eux-mêmes [comme d']envoyés et ils ne [le] sont pas, et tu les as-trouvés menteurs.

3 Et [c'est] une endurance [que] tu as, et tu t'[en]-es-chargé en-raison-de mon nom et tu te-trouvés- ne pas [en] -avoir-peiné.

4 Mais j'ai contre toi que ton amour-agapè, le premier, tu [l']as-abandonné. — Abandonner, en gr. *aphiemi*, cfr. Mt 3,15n. —

5 Évoque- donc -la-mémoire d'où tu te-trouvés-être-tombé et change-ton-intelligence, et les premières œuvres, fais-[les], cependant-que sinon, je viens à toi et mettrai-en-mouvement ton chandelier hors-de son lieu si-le-cas-échéant tu n'as- pas changé-ton-intelligence-désormais.— Le remuement du chandelier est identique à celle qui affecte montagnes et îles

6 mais ce-ci tu as, en ce que tu fais les travaux de les de Nikolaïtes cesquels et moi je fais.

7 Celui ayant oreille écoute quel le souffle dit à les à églises. à Celui à vainquant je donnerai à lui manger du sortant de le de bois de la de vie, cequel est en à le à paradis de le de Dieu.

8 Et à le à ange de la en à Smyrne de église graphe· Ceux-ci cependant dit le premier et le dernier, lequel se devint mort et vécut·

9 j'ai su de toi la oppression et la pauvreté, mais riche tu es, et la blasphémie du sortant de ceux de disants Ioudaiens être eux-mêmes et non sont mais synagogue de le de Satanas.

10 pas même un te effraie cesquels tu immunes souffrir. voici imminente jeter le diable du sortant de vous envers gardiennage afin que que vous ayez été mis en tentation et vous aurez oppression de journées de dix. te deviens croyant jusqu'à l'extrémité de trépas, et je donnerai à toi le couronne de la de vie.

11 Celui ayant oreille écoute quel le souffle dit à les à églises. Celui vainquant non ne pas que ait été fait injustice du sortant de le de trépas de le de deuxième.

12 Et à le à ange de la en à Pergame de église graphe· Ceux-ci cependant dit celui ayant la rhomphaia la double tranchante la acérée·

13 j'ai su où? tu établis maison d'habitation, là où le trône de le de Satanas, et tu saisis avec force le nom de moi et non tu ne nias la croyance de moi aussi en à les à journées Antipas le témoin de moi le croyant de moi, lequel fut tué à côté à vous, là où le Satanas établit maison d'habitation.

14 mais j'ai contre de toi peu en ce que tu as là saisissants avec force la enseignement de Balaam, lequel enseignait à le à Balak jeter scandale en vue de les de fils de Israël manger idolothytes et porner.

15 ainsi tu as aussi toi saisissants avec force la enseignement [de les] de Nikolaïtes semblablement.

16 transintelligence donc· si cependant ne pas, je me viens à toi en vitesse et je guerrierai avec de eux en à la à rhomphaia de le de bouche de moi.

17 Celui ayant oreille écoute quel le souffle dit à les à églises. à Celui à vainquant je donnerai à lui de le de manne de ce de ayant été caché et je donnerai à lui caillou lisse blanche, et sur la caillou lisse nom nouveau ayant été graphé cequel aucun a su si ne pas celui prenant.

18 Et à le à ange de la en à Thyatire de église graphe· Ceux-ci cependant dit le fils de le de Dieu, celui ayant les yeux de lui comme flamme de feu et les pieds de lui semblables à chalcobane·

19 j'ai su de toi les travaux et la amour et la croyance et la service et la résistance de toi, et les travaux de toi les derniers plus nombreux de les de premiers.

20 mais j'ai contre de toi en ce que tu abandonnes la femme Iézabel, celle disante elle-même prophétesse et enseigne et égare les miens mâles esclaves porner et manger idolothytes.

21 et je donnai à elle temps afin que que ait transintelligé, et non veut transintelliger du sortant de la de pomation de elle.

22 voici je jette elle envers lit et ceux adultérants avec de elle envers oppression grande, si le cas échéant ne pas transintelligeront du sortant de les de travaux de elle,

23 et les enfants de elle je tuerai en à trépas. et se connaîtront toutes les églises en ce que moi je suis celui scrutant reins et coeurs, et je donnerai à vous à chacun selon les travaux de vous.

24 à vous cependant je dis à les à restants à ceux en à Thyatire, autant lesquels non ont la enseignement celle-ci, lesquels des quelconques non connurent les profonds de le de Satanas comme disent· non je jette sur vous autre poids,

25 toutefois cequel vous avez saisissez avec force jusqu'à l'extrémité de lequel le cas échéant que j'aie surgi.

26 Et celui vainquant et celui gardant jusqu'à l'extrémité de achèvement les travaux de moi, je donnerai à lui autorité sur de les de ethnies

27 et bergera eux en à bâton à de fer comme les ustensiles les céramiques est broyé ensemble,

28 comme et moi j'ai pris à côté de le de père de moi, et je donnerai à lui le étoile le matinal.

29 Celui ayant oreille écoute quel le souffle dit à les à églises.

APOCALYPSE 3

1 Et à le à ange de la en à Sardes de église graphe· Ceux-ci cependant dit celui ayant les sept souffles de le de Dieu et les sept étoiles· j'ai su de toi les travaux en ce que nom tu as en ce que tu vis, et mort tu es.

2 te deviens vigilant et fixe les restants cesquels imminaient détrepasser,

en 6,14.

6 Mais [c'est] ceci [que] tu as : Tu fais les œuvres des Nikolaïtes que moi aussi je [les] fais.

7 Celui qui-a une oreille, qu'il écoute ce-que l'Esprit parle aux Églises. Au vainqueur, je lui donnerai de manger à-partir-du bois de la vie qui est dans le paradis de Dieu.

8 Et au Proclamateur de l'Église [qui est] à Smyrne, écris : Voilà-les-choses-que parle le premier et le dernier, celui-qui est-devenu mort et a-[re]vécu.

9 Je me-trouve-avoir-su ta tribulation et ta pauvreté – mais [c'est] riche [que] tu es – et le blasphème issu-de ceux qui-parlent [d'être] eux-mêmes Juifs et ne [le] sont pas – mais [ils sont] un rassemblement de Satan !— Rassemblement de Satan, ou synagogue de Satan. Thème récurrent que nous retrouverons en 3,9.

10 Ne crains rien de ce-que tu es-imminent à souffrir. Voici qu'il est-imminent à jeter, le diviseur, [certains] d'entre vous envers une prison afin-que vous soyez-mis-à-l'épreuve-désormais, et vous aurez une tribulation de dix jours. Adviens digne-de-foi jusqu'au trépas et je te donnerai la couronne de la vie.

11 Celui qui-a une oreille, qu'il écoute ce-que l'Esprit parle aux Églises. Le vainqueur ne subira- aucunement -l'injustice-désormais à-partir-du trépas, le deuxième.

12 Et au Proclamateur de l'Église [qui est] à Pergame, écris : Voilà-les-choses-que parle celui ayant le sabre, celui à-double-tranchants, celui [qui est] acéré.

13 Je me-trouve-avoir-su où tu établis-ta-maison, là-où [est] le trône du Satan. Et tu saisis-avec-force mon nom et tu n'as- pas -nié ma foi et dans les jours d'Antipas, mon témoin, mon Homme-de-foi, lui-qui a-été-tué auprès-de vous, là-où le Satan établit-sa-maison.

14 Mais j'ai contre toi un-peu parce-que tu as là des [hommes] qui-saisissent-avec-force l'enseignement de Balaam, lequel enseignait à Balak à jeter un scandale au-su-et-au-vu-des fils d'Israël pour manger des viandes-sacrifiées-aux-idoles et se-prostituer.

15 De-même tu as toi aussi des [hommes] qui-saisissent-avec-force l'enseignement des Nikolaïtes identiquement.

16 Change-ton-intelligence donc, cependant-que sinon, je viens pour toi promptement et j'engagerai-la-guerre conjointement-avec eux dans le sabre de ma bouche.

17 Celui qui-a une oreille, qu'il écoute ce-que l'Esprit parle aux Églises : Au vainqueur, je lui donnerai de la manne, de celle qui-se-trouve-avoir-été-cachée, et je lui donnerai un caillou blanc, et sur le caillou, un nom neuf se-trouvant-avoir-été-écrit, qu'aucun ne se-trouve-avoir-su, sinon celui qui-[le] -reçoit.

18 Et au Proclamateur de l'Église [qui est] à Thyatire, écris : Voilà-les-choses-que parle le Fils de Dieu, celui qui-a ses yeux comme une flamme de feu et ses pieds identiques à de-l'airain :

19 Je me-trouve-avoir-su tes œuvres et [ton] amour-agapè et [ta] foi et [ton] service-en-ministère et ton endurance. Et tes œuvres, les dernières, [sont] plus-nombreuses-que les premières.

20 Mais j'ai contre toi que tu abandonnes [l'affaire de] la femme Jézabel, celle qui-parle [d'être] elle-même une prophétesse, et elle enseigne et égare les serviteurs-en-escalves [qui sont] miens [en les amenant] à se-prostituer et à-manger des viandes-sacrifiées-aux-idoles.

21 Et je lui ai-donné du temps afin-qu'elle change-son-intelligence et elle ne veut pas changer-son-intelligence hors-de sa prostitution.

22 Voici-que je la jette envers une couche et ceux qui-adultèrent conjointement-avec elle envers une grande tribulation si-le-cas-échéant ils ne changent- pas -leur-intelligence hors-de ses œuvres...

23 ... et ses enfants, je [les] tuerai dans un trépas. Et elles connaîtront, toutes les Églises que [c'est] moi [qui] suis celui qui-sonde reins et cœurs, et [que] je vous donnerai pour chacun selon vos œuvres.

24 [C'est] à vous cependant [que] je parle, aux autres-restants, ceux [qui sont] dans Thyatire, autant-de-ceux qui n'ont pas cet enseignement, lesquels n'ont- pas -connu les 'profondeurs' du Satan, comme ils parlent. Je ne jette pas sur vous un autre poids.

25 Toutefois, ce-que vous avez, saisissez- [le] -avec-force jusqu'à ce que je surgisse-désormais.

26 Et le vainqueur, et celui qui-garde jusqu'à [l']achèvement mes œuvres, je lui donnerai pouvoir sur les nations...

27 ... et il sera- leur -berger dans un bâton de-fer comme les ustensiles argileux sont-brisés...— Sur l'expression dans un bâton, cf. Col 4,21.

28 ... comme moi-aussi je me-trouve- ['] -avoir-reçu d'auprès de mon Père, et je lui donnerai l'Astre du matin.

29 Celui qui-a une oreille, qu'il écoute ce-que l'Esprit parle aux Églises.

1 Et au Proclamateur de l'Église [qui est] à Sardes, écris : Voilà-les-choses-que parle celui qui-a les sept esprits de Dieu et les sept astres : Je me-trouve-avoir-su tes œuvres. [C'est] un nom [que] tu as selon-lequel (= parce-que) tu vis, et [en réalité] tu es mort.

2 Deviens restant-en-veille et affermis les choses-restantes qui étaient-

non car j'ai trouvé de toi les travaux ayants été faits plénitude en vue de le de Dieu de moi.

3 mémore donc comment? tu as pris et tu écoutes et garde et transintellige. si le cas échéant donc ne pas que tu aies vigilé, je surgirai comme voleur, et non ne pas que tu aies connu de quelle espèce heure je surgirai sur toi.

4 mais tu as peu noms en à Sardes cesquels non noircirent les himations de eux, et piétineront autour avec de moi en à blancs, en ce que dignes sont.

5 Celui vainquant ainsi se entourera en à himations à blancs et non ne pas j'effacerai le nom de lui du sortant de la de bible de la de vie et j'avouerai le nom de lui en vue de le de père de moi et en vue de les de anges de lui.

6 Celui ayant oreille écoute quel le souffle dit à les à églises.

7 Et à le à ange de la en à Philadelphie de église graphe· Ceux-ci cependant dit le saint, le véritable, celui ayant la clef de Daud, celui ouvrant et aucun fermera à clef et fermant à clef et aucun ouvre·

8 j'ai su de toi les travaux, voici j'ai donné en vue de toi porte ayante été ouverte, laquelle aucun se peut fermer à clef elle, en ce que petite tu as puissance et tu gardas de moi le discours et non tu te nias le nom de moi.

9 voici que je donne du sortant de la de synagogue de le de Satanas de ceux de disants eux-mêmes Ioudaiens être, et non sont mais se mentent. voici je ferai eux afin que surgiront et prosterneront vers en vue de les de pieds de toi et que aient connu en ce que moi j'aimai toi.

10 en ce que tu gardas le discours de la de résistance de moi, et moi toi je garderai du sortant de la de heure de le de tentation de celle de imminente se venir sur de la de écroulement de toute entière mettre en tentation ceux établissants maison d'habitation sur de la de terre.

11 je me viens en vitesse· saisis avec force cequel tu as, afin que pas même un que ait pris le couronne de toi.

12 Celui vainquant je ferai lui pilier en à le à temple de le de Dieu de moi et dehors non ne pas que ait sorti encore et je grapherai sur lui le nom de le de Dieu de moi et le nom de la de cité de le de Dieu de moi, de la de nouvelle de Ierusalem celle descendante du sortant de le de ciel au loin de le de Dieu de moi, et le nom de moi le nouveau.

13 Celui ayant oreille écoute quel le souffle dit à les à églises.

14 Et à le à ange de la en à Laodicée de église graphe· Ceux-ci cependant dit le amen, le témoin le croyant et véritable, la origine de la de création de le de Dieu·

15 j'ai su de toi les travaux en ce que ni froid tu es ni chaud. dûment froid tu étais ou chaud.

16 ainsi en ce que tiède tu es et ni chaud ni froid, j'immine toi vomir du sortant de le de bouche de moi.

17 en ce que tu dis en ce que riche je suis et j'ai été riche et aucun besoin j'ai, et non tu as su en ce que toi tu es le misérable et pitoyable et pauvre et aveugle et nu,

18 je conseille à toi acheter à l'agora à côté de moi objet d'or ayant été brûlé au feu du sortant de feu afin que que tu aies été riche, et himations blancs afin que que tu te aies entouré et ne pas que ait été rendu luminant la honte de la de nudité de toi, et collyre oindre en les yeux de toi afin que que tu regardes.

19 moi autant lesquels si le cas échéant que j'affectionne je réfute et j'éduque· zèle donc et transintellige.

20 Voici j'ai dressé sur la porte et je toque· si le cas échéant un quelconque que ait écouté de la de voix de moi et que ait ouvert la porte, [aussi] je me viendrai à l'intérieur vers lui et je dînerai avec de lui et lui avec de moi.

21 Celui vainquant je donnerai à lui asseoir avec de moi en à le à trône de moi, comme et moi je vainquis et j'assis avec de le de père de moi en à le à trône de lui.

22 Celui ayant oreille écoute quel le souffle dit à les à églises.

APOCALYPSE 4

1 Après ces-ci je vis, et voici porte ayante été ouverte en à le à ciel, et la voix la première laquelle j'écoutai comme de trompette salpinx de bavardante avec de moi disant· monte ici, et je montrerai à toi cesquels lie se devenir après ces-ci.

2 Directement je me devins en à souffle, et voici trône se couchait en à le à ciel, et sur le trône se étant assis,

3 et celui se étant assis semblable à vision à pierre à iaspe et à sardoine, et arc-en-ciel en encerclement de le de trône semblable à vision à d'émeraude.

imminentes à périr-par-trépas. Je me-trouve- ne pas -avoir-trouvé en-effet tes œuvres se-trouvant-avoir-été-rendues-plérômes au-su-et-au-vu-de mon Dieu.

3 Évoque-en-mémoire donc comment tu te-trouves-avoir-reçu et [comment] tu as-écouté, et garde-[le], et change-ton-intelligence. Si-le-cas-échéant donc tu ne restes- pas -en-veille, je surgirai comme un voleur, et [ce n'est] aucunement [que] tu connais-désormais à quelle heure je surgirai sur toi.

4 Mais tu as peu de noms, à Sardes, qui n'ont pas noirci leurs habits. Aussi marcheront-ils conjointement-avec moi en blanc, parce-que [c'en est] dignes [qu']ils sont.

5 Le vainqueur de-même sera-couvert dans un habit blanc et [ce n'est] aucunement [que] je gommerai son nom hors-du livre de la vie, et je ferai confession-de son nom au-su-et-au-vu-de mon Père et au-su-et-au-vu-de ses Proclamateurs.

6 Celui qui-a une oreille, qu'il écoute ce-que l'Esprit parle aux Églises.

7 Et au Proclamateur de l'Église [qui est] à Philadelphie, écris : Voilà-les-choses-que parle le Saint, le Véritable, celui qui-a la clef de David, celui qui-ouvre et aucun ne fermera-à-clef, et [celui] qui-ferme-à-clef et aucun n'ouvre.

8 Je me-trouve-avoir-su tes œuvres. Voici-que je me-trouve-avoir-donné au-su-et-au-vu-de toi une porte qui-se-trouve-avoir-été-ouverte, qu'aucun n'a-la-puissance de fermer-à-clef parce-que [c'est] bien-peu (= petit) [que] tu as de puissance, et [pourtant] tu as-gardé ma parole et tu n'as pas nié mon nom.

9 Voici-que je donne hors-du rassemblement du Satan ceux qui-parlent [d'être] eux-mêmes Juifs et ne [le] sont pas, mais ils mentent. Voici-que je ferai [d']eux qu'ils surgiront et se prosterneront-vers [toi] au-su-et-au-vu-de tes pieds, [afin-qu']aussi ils connaissent-désormais que [c'est] moi [qui] t'ai-aimé-d'agapè.— Cfr. 2,9.

10 Parce-que tu as gardé la parole de mon endurance, moi aussi, je te garderai jors-de l'heure de l'épreuve, celle qui-est-imminente à venir sur l'univers-habité entier pour mettre-à-l'épreuve ceux qui établissent-leur-maison sur la terre.

11 Je viens promptement : saisis-avec-force ce-que tu as afin-que pas-un ne prenne-désormais ta couronne.

12 Le vainqueur, je ferai [de] lui une colonne dans le Temple de mon Dieu, et au-dehors, [ce n'est] aucunement [qu']encore il [en] sortira-désormais, et j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu et le nom de la cité de mon Dieu – [celui] de la Jérusalem neuve, celle qui-descend à-partir-du ciel depuis mon Dieu – et mon nom, celui [qui est] neuf.

13 Celui qui-a une oreille, qu'il écoute ce que l'Esprit parle aux Églises.

14 Et au Proclamateur de l'Église [qui est] à Laodicée, écris : Voilà-les-choses-que parle l'Amen, le Témoin, celui [qui est] digne-de-foi et véritable, le Commencement de la création de Dieu.

15 Je me-trouve-avoir-su tes œuvres : [Ce n'est] ni froid [que] tu es, ni bouillant – [si] dûment [encore] tu étais froid ou bouillant !

16 De-même, parce-que [c'est] tiède [que] tu es et ni bouillant ni froid, je suis-imminent à te vomir hors-de ma bouche.

17 Parce-que tu parles-ainsi : [C'est] riche [que] je suis et je me suis-enrichi, et [ce n'est] de rien-du-tout [que] j'ai besoin. Aussi, [parce-que] tu te-trouves- ne pas -avoir-su que tu es sous-le-poids-de-l'épreuve, et misérable, et pauvre, et aveugle, et nu...— Sous-le-poids-de-l'épreuve, en gr. talaipōros, cfr. Rm 7,24. –

18 ... je tiens-conseil-avec toi pour faire-acquisition-sur-la-place-publique-auprès-de moi -de l'or ayant-été-brûlé-au-feu à-partir-du feu afin-que tu t'enrichisses-désormais, et des habits blancs afin-que tu sois-couvert-désormais et que ne soit- pas -apparue-désormais la honte de ta nudité, et du collyre pour en-imprégner-d'onction tes yeux afin-que tu regardes.

19 Moi, autant-de- ceux -que le-cas-échéant j'aime-d'amitié, je [les] démasque et [les] corrige. Brûle- donc -d'un-zèle-jaloux et change-ton-intelligence.

20 Voici-que je me-trouve-m'être-tenu sur la porte et je cogne. Si-le-cas-échéant quelqu'un écoute-désormais ma voix et ouvre-désormais la porte, j'entrerai vers lui et je festoierai conjointement-avec lui et lui conjointement-avec moi.

21 Le vainqueur, je lui donnerai de siéger conjointement-avec moi sur (= dans) mon trône, comme moi-aussi j'ai-vaincu et j'ai-siégré conjointement-avec mon Père sur (= dans) son trône.

22 Celui qui-a une oreille, qu'il écoute ce-que l'Esprit parle aux Églises.

1 À-la-suite de ceci, j'ai-vu, et voici : Une porte se-trouvant-avoir-été-ouverte dans le ciel, et la voix – la première que j'ai-écoutée comme [celle] d'un shophar –s'adressant conjointement-avec moi en-parlant-ainsi : Monte ici, et je te montrerai ce-qui doit (= ce-qu'il faut) advenir à-la-suite-de ceci.

2 Aussitôt, je suis-advenu en esprit, et voici : Un trône était-couché dans le ciel, et, sur le trône, [un Homme] étant-assis...

3 ... et celui qui-est-assis [est] identique à une vision, à une pierre de jaspe et de sardoine, et un arc-en-ciel en-cercle-tout-autour du trône identique à une vision [d']émeraude.

4 Et en encerclement de le de trône trônes vingt quatre, et sur les trônes vingt quatre plus anciens se étant assis ayants été entourés en à himations à blancs et sur les têtes de eux couronnes d'ors.
 5 Et du sortant de le de trône se vont au dehors éclairs et voix et tonnerres, et sept lampes de feu étant allumées en vue de le de trône, cesquels sont les sept souffles de le de Dieu,
 6 et en vue de le de trône comme mer de verre semblable à cristal. Et en à au milieu de le de trône et en cercle de le de trône quatre êtres vivants étant pleins de yeux en devers et de derrière.
 7 et le être vivant le premier semblable à lion et le deuxième être vivant semblable à veau et le troisième être vivant ayant le face comme de être humain et le quatrième être vivant semblable à aigle à se volant.

8 et les quatre êtres vivants, un selon un de eux ayant de bas en haut ailes six, en encerclement et au dedans sont pleins de yeux, et repos non ont de journée et de nuit disants· saint saint saint Maître le Dieu le Pantocrator, celui était et celui étant et celui se venant.

9 Et lorsque le cas échéant donneront les êtres vivants gloire et valeur et action de grâce à celui à se étant assis sur à le à trône à celui à vivant envers les ères de les de ères,

10 se tomberont les vingt quatre plus anciens en vue de celui de se étant assis sur de le de trône et prosterneront vers à celui à vivant envers les ères de les de ères et jetteront les couronnes de eux en vue de le de trône disants·

11 digne tu es, le Maître et le Dieu de nous, prendre la gloire et la valeur et la puissance, en ce que toi tu créas ces tous et par le fait de le volonté de toi étaient et furent créé.

APOCALYPSE 5

1 Et je vis sur la main droite de celui de se étant assis sur de le de trône papier de bible ayant été graphé au dedans et de derrière ayant été scellé de haut en bas à sceaux à sept.

2 et je vis ange tenace annonçant en à voix à grande· quel digne ouvrir le papier de bible et délier les sceaux de lui;

3 et aucun se pouvait en à le à ciel non cependant sur de la de terre non cependant en dessous vers le bas de la de terre ouvrir le papier de bible ni regarder lui.

4 et je pleurais nombreux, en ce que aucun digne fut trouvé ouvrir le papier de bible ni regarder lui.

5 et un du sortant de les de plus anciens dit à moi· ne pas pleure, voici vainquit le lion celui du sortant de la de tribu de Iouda, la racine de David, ouvrir le papier de bible et les sept sceaux de lui.

6 Et je vis en à au milieu de le de trône et de les de quatre de êtres vivants et en à au milieu de les de plus anciens petit agneau ayant dressé comme ayant été égorgé ayant cornes sept et yeux sept lesquels sont les [sept] souffles de le de Dieu ayants été envoyés envers toute la terre.

7 et vint et a pris du sortant de la de main droite de celui de se étant assis sur de le de trône.

8 Et lorsque prit le papier de bible, les quatre êtres vivants et les vingt quatre plus anciens tombèrent en vue de le de petit agneau ayants chacun cithare et phiales d'ors étant pleines de sacrifices de l'encens, lesquelles sont les prières de les de saints,

9 et chantent chant nouvelle disants· digne tu es prendre le papier de bible et ouvrir les sceaux de lui, en ce que tu fus égorgé et tu achetas à l'agora à le à Dieu en à le à sang de toi du sortant de toute de tribu et de langue et de peuple et de ethnie

10 et tu fis eux à le à Dieu de nous royauté et sacrificateurs, et seront rois sur de la de terre.

11 Et je vis, et j'écoutai voix de anges de nombreux en cercle de le de trône et de les de êtres vivants et de les de plus anciens, et était le nombre de eux myriades de myriades et milliers de milliers

12 disants à voix à grande· digne est le petit agneau ce ayant été égorgé prendre la puissance et richesse et sagesse et ténacité et valeur et gloire et élogé.

13 et tout créature cequel en à le à ciel et sur de la de terre et en dessous vers le bas de la de terre et sur de la de mer et ces en à eux tous j'écoutai disants· à celui à se étant assis sur à le à trône et à le à petit agneau la élogé et la valeur et la gloire et le force envers les ères de les de ères.

14 et les quatre êtres vivants disaient· amen. et les plus anciens tombèrent et prosternèrent vers.

APOCALYPSE 6

1 Et je vis lorsque ouvrit le petit agneau une du sortant de les de sept de sceaux, et j'écoutai de un du sortant de les de quatre de êtres vivants de

4 Et en-cercle-tout-autour du trône, vingt quatre trônes. Et sur les trônes, vingt quatre anciens étant-assis, se-trouvant-avoir-été-couverts en habits blancs, et sur leurs têtes des couronnes d'or.

5 Et hors-du trône s'en-vont des éclairs et des voix et des tonnerres et sept lampes de feu étant-embrasées au-su-et-au-vu-du trône, qui sont les sept esprits de Dieu.

6 Et au-su-et-au-vu-du trône comme une mer de verre identique à du cristal. Et en [plein] milieu du trône et en-cercle [autour] du trône, quatre êtres-vivants lestés d'yeux en-avant et par-derrière.

7 Et l'être-vivant, le premier, [est] identique à un lion. Et le deuxième être-vivant [est] identique à un bouvillon Et le troisième être-vivant [est] ayant la face comme d'un Homme. Et le quatrième être-vivant [est] identique à un aigle qui-vole.

8 Et les quatre êtres-vivants, tout- un -chacun d'eux [sont] ayant chacun-d'entre [eux] six ailes, en-cercle-tout-autour et au-dedans [ils sont] lestés d'yeux. Et de repos, il n'[en] ont pas, jour et nuit parlant-ainsi : Saint, Saint, Saint, [le] Seigneur ! Le Dieu, le Pantocratôr, celui-qui était, et celui qui-est et celui qui-vient.— Pantocratôr, cfr. 1,8n.

9 Et lorsque-le-cas-échéant ils donneront, les êtres-vivants, gloire et honneur (= valeur) et action-de-grâce à celui qui-est-assis sur le trône, à celui qui-vit envers les ères des ères...

10 ... ils tomberont, les vingt-quatre anciens au-su-et-au-vu-de celui qui-est-assis sur le trône, et ils se-prosternent-vers celui-qui-vit envers les ères des ères, et ils jetteront leurs couronnes au-su-et-au-vu-du trône en-parlant-ainsi :

11 [C'est] digne [que] tu es, [notre] Seigneur et notre Dieu, de recevoir la gloire et l'honneur (= la valeur) et la puissance, parce-que tu a-crée toutes les-choses et [c'est] en-raison-de ta volonté [qu']elles étaient et ont-été-crées.

1 Et j'ai-vu sur la droite de celui qui-est-assis sur le trône, un livre se-trouvant-avoir-été-écrit au-dedans et par-derrière, se-trouvant-avoir-été-scillé-par-apposition de sept sceaux.

2 Et j'ai-vu un Proclamateur tenace annonçant dans une grande voix : Qui [est] digne d'ouvrir le livre et de délier ses sceaux ?

3 Et aucun n'avait-la-puissance dans le ciel ni sur la terre ni en-dessous-de la terre d'ouvrir le livre ni de regarder celui-ci.

4 Et je pleurais considérablement parce-qu'aucun n'a-été-trouvé digne d'ouvrir le livre ni de regarder celui-ci.

5 Et [voici que] l'un issu-des anciens me parle-ainsi : Ne pleure pas ! Voici-qu'il a-vaincu, le lion, celui issu-de la tribu de Juda, la racine de David, pour ouvrir le livre et ses sept sceaux.

6 Et j'ai-vu en [plein] milieu du trône et des quatre êtres-vivants et en [plein] milieu des anciens, un Agneau se-trouvant-s'être-tenu [là], comme se-trouvant-avoir-été-égorgé, ayant sept cornes et sept yeux qui sont les // sept // esprits de Dieu qui-se-trouvent-avoir-été-envoyés envers toute la terre.

7 Et il est-venu, et il a-pris [le livre] issu-de la droite de celui qui-est-assis sur le trône.

8 Et lorsqu'il a-pris le livre, les quatre êtres-vivants et les vingt-quatre anciens sont-tombés au-su-et-au-vu-de l'Agneau, ayant chacun une cithare et des vasques d'or étant-lestées de sacrifices-d'encens qui sont les prières des saints.

9 Et ils chantent un chant neuf en-parlant-ainsi : [C'est] digne [que] tu es de prendre le livre et d'ouvrir ses sceaux, parce-que tu as-été-égorgé et tu as-fait-acquisition-sur-la-place-publique pour Dieu dans ton sang [des hommes] d'entre toute tribu, et langue, et peuple et nation...

10 ... et tu as-fait [d']eux pour notre Dieu un règne et des prêtres, et il régneront sur la terre.

11 Et j'ai-vu, et j'ai-écouté une voix de Proclamateurs nombreux en-cercle [autour] du trône et des êtres-vivants et des anciens, et il était, leur compte, myriades de myriades et milliers de milliers...

12 ... parlant-ainsi à grande voix : [C'est] digne [qu']il est, l'Agneau, celui qui-se-trouve-avoir-été-égorgé, de recevoir la puissance et [la] richesse et [la] sagesse et [la] ténacité et [l']honneur (= la valeur) et [la] gloire et [la] bénédiction.

13 Et toute créature qui [est] dans le ciel et sur la terre et en-dessous-de la terre et sur la mer et toutes-choses en eux, je [les] ai-écoutées, [elles] qui-parlent-ainsi : À-celui qui-est-assis sur le trône et à l'Agneau, la bénédiction et l'honneur (= la valeur) et la gloire et la force envers les ères des ères.

14 Et les quatre êtres-vivants parlaient-ainsi : Amen ! Et les anciens sont-tombés et se-sont-prosternés-vers [l'Agneau].

1 Et j'ai-vu, lorsqu'il a-ouvert, l'Agneau, l'un d'entre les sept sceaux, et j'ai-écouté l'un d'entre les quatre êtres-vivants qui-parle comme une voix

disant comme à voix de tonnerre· te viens.

2 et je vis, et voici cheval blanc, et celui se étant assis sur lui ayant arc et fut donné à lui couronne et sortit vainquant et afin que que ait vaincu.

3 Et lorsque ouvrit la sceau la deuxième, j'écoutai de le de deuxième de être vivant de disant· te viens.

4 et sortit autre cheval rouge feu, et à celui à se étant assis sur lui fut donné à lui prendre la paix du sortant de la de terre et afin que les uns les autres que aient égorgé et fut donné à lui machette grande.

5 Et lorsque ouvrit la sceau la troisième, j'écoutai de le de troisième de être vivant de disant· te viens. et je vis, et voici cheval noir, et celui se étant assis sur lui ayant joug-balance en à la à main de lui.

6 et j'écoutai comme voix en à au milieu de les de quatre de êtres vivants disante· chénice de froment de denier et trois chénices de orges de denier, et le huile d'olive et le vin ne pas que tu aies fait injustice.

7 Et lorsque ouvrit la sceau la quatrième, j'écoutai voix de le de quatrième de être vivant de disant· te viens.

8 et je vis, et voici cheval vert, et celui se étant assis sur le haut de lui nom à lui [le] trépas, et le séjour des morts suivait avec de lui et fut donné à eux autorité sur le quatrième de la de terre tuer en à rhomphaia et en à famine et en à trépas et sous de les de bêtes sauvages de la de terre.

9 Et lorsque ouvrit la cinquième sceau, je vis en dessous vers le bas de le de autel des sacrifices les âmes de ceux de ayants été égorgés par le fait de le discours de le de Dieu et par le fait de la témoignation laquelle avaient.

10 et croassèrent à voix à grande disants· jusqu'à quand, le despote le saint et véritable, non tu juges et tu venges le sang de nous du sortant de ceux de établissants maison d'habitation sur de la de terre;

11 et fut donné à eux à chacun longue robe blanche et fut dit à eux afin que que s'aient reposé encore temps petit, jusqu'à que aient été fait plénitude aussi les co-esclaves de eux et les frères de eux ceux imminants être tué comme aussi eux.

12 Et je vis lorsque ouvrit la sceau la sixième, et séisme grand se devint et le soleil se devint noir comme sac poilu et la lune toute entière se devint comme sang

13 et les étoiles de le de ciel tombèrent envers la terre, comme figuier jette les figues non mûres de elle sous de vent de grand étant secouée,

14 et le ciel fut séparé loin comme papier de bible étant roulé et tout montagne et île du sortant de les de lieux de eux furent bougé.

15 Et les rois de la de terre et les magnats et les chiliarques et les riches et les tenaces et tout mâle esclave et libre cachèrent eux-mêmes envers les cavernes et envers les roches de les de montagnes

16 et disent à les à montagnes et à les à roches· tombez sur nous et cachez nous au loin de face de celui de se étant assis sur de le de trône et au loin de la de colère de le de petit agneau,

17 en ce que vint la journée la grande de la de colère de eux, et quel se peut être dressé;

APOCALYPSE 7

1 Après ce-ci je vis quatre anges ayants dressés sur les quatre coins de la de terre, saisissants avec force les quatre vents de la de terre afin que ne pas que souffle vent sur de la de terre ni en outre sur de la de mer ni en outre sur tout arbre.

2 Et je vis autre ange montant au loin de levant de soleil ayant sceau de Dieu de vivant, et croassa à voix à grande à les à quatre à anges à lesquels fut donné à eux faire injustice la terre et la mer

3 disant· ne pas que vous ayez fait injustice la terre ni en outre la mer ni en outre les arbres, jusqu'à l'extrémité que nous ayons scellé les mâles esclaves de le de Dieu de nous sur de les de fronts de eux.

4 Et j'écoutai le nombre de ceux de ayants été scellés, cent quarante quatre milliers, ayants été scellés du sortant de toute de tribu de fils de Israël·

5 du sortant de tribu de Iouda douze milliers ayants été scellés, du sortant de tribu de Ruben douze milliers, du sortant de tribu de Gad douze milliers,

6 du sortant de tribu de Aser douze milliers, du sortant de tribu de Nephthalim douze milliers, du sortant de tribu de Manassé douze milliers,

7 du sortant de tribu de Syméon douze milliers, du sortant de tribu de Lévi douze milliers, du sortant de tribu de Isachar douze milliers,

8 du sortant de tribu de Zaboulon douze milliers, du sortant de tribu de Joseph douze milliers, du sortant de tribu de Benyamin douze milliers ayants été scellés.

9 Après ces-ci je vis, et voici foule nombreux, lequel nombrer lui aucun se pouvait, du sortant de tout de ethnie et de tribus et de peuples et de langues ayants dressés en vue de le de trône et en vue de le de petit agneau ayants été entourés longues robes blanches et palmiers en à les à mains de eux,

de tonnerre : Viens !

2 Et j'ai-vu, et voici un cheval blanc, et celui étant-assis sur lui ayant un arc, et il lui a-été-donné une couronne, et il est-sorti en-vainquant et [c'est] afin-qu'il soit-vainqueur.

3 Et lorsqu'il a-ouvert le sceau, le deuxième, j'ai-écouté le deuxième être-vivant parlant-ainsi : Viens !

4 Et il est-sorti un autre cheval rouge-feu, et à celui qui-est-assis sur lui a-été-donné de prendre la paix hors-de la terre et [c'est] afin-que les-uns-les-autres s'égorgent-alors et il lui a-été-donné un grand cimeterre.

5 Et lorsqu'il a-ouvert le sceau, le troisième, j'ai-écouté le troisième être-vivant parlant-ainsi : Viens ! Et j'ai-vu, et voici un cheval noir, et celui qui-est-assis sur lui ayant une balance dans sa main.

6 Et j'ai écouté comme une voix en [plein] milieu des quatre êtres-vivants parlant-ainsi : Un volume d'un denier de froment et trois volumes d'un denier d'orge. Et [avec] l'huile et le vin, ne commets- pas -d'injustice.

7 Et lorsqu'il a-ouvert le quatrième sceau, j'ai-écouté [la] voix du quatrième être-vivant parlant-ainsi : Viens !

8 Et j'ai-vu, et voici : Un cheval verdâtre, et celui qui-est-assis au-dessus-de lui – son nom [est] Trépas – et l'Hadès suivait conjointement-avec lui. Et il leur a-été-donné pouvoir sur le quart de la terre pour tuer dans [le] sabre et dans [la] famine et dans [le] trépas et sous-l'obéissance-des bêtes de la terre.

9 Et lorsqu'il a-ouvert le cinquième sceau, j'ai-vu par-dessous-de l'autel-des-sacrifices les âmes de ceux qui-se-trouvent-avoir-été-égorgés en-raison-de la parole de Dieu et en-raison-de la déposition-de-témoignage qu'ils avaient.

10 Et ils hurlaient à grande voix en-parlant-ainsi : Jusques-à quand-est-ce-que, Maître saint et véritable, ne juges-tu pas et [ne] prononces- tu pas -une-décision-de-justice [pour] notre sang versé-par (= issu-de) ceux qui-établissent-leur-maison sur la terre ?

11 Et il leur a-été-donné à chacun une robe blanche, et il leur a-été-ainsi-parlé afin-qu'ils se reposent-alors encore un petit temps jusqu'à-ce-que soient-rendu-plérôme [le compte] et [de] leurs compagnons-serviteurs-en-esclaves et [de] leurs frères, ceux qui-sont-imminents-à être-tués comme eux aussi.

12 Et j'ai-vu lorsqu'il a-ouvert le sceau, le sixième : Et [c'est] un grand séisme [qui] est-advenu, et le soleil est-devenu noir comme un sac de crin, et la lune entière est-devenue comme du sang...

13 ... et les astres du ciel sont-tombées envers la terre, comme un figuier jette ses fruits-avortés, ayant-frissonné sous un grand vent.

14 Et le ciel a-quitté-la-place-au-loin comme un livre qui-s'enroule et toute montagne et [les] îles, [c'est] hors-de leurs lieux [qu']elles ont-été-mises-en-mouvement.

15 Et les rois de la terre, et les Grands, et les Chefs-de-mille, et les rRiches, et les Tenaces, et tout serviteur-en-esclave et Homme-libre se-sont-cachés eux-mêmes envers les cavernes et envers les rochers des montagnes.

16 Et ils parlent-ainsi aux montagnes et aux rochers : Tombez sur nous et cachez-nous loin-de la face de celui qui-est-assis sur le trône et loin-de la colère de l'Agneau...

17 ... parce-qu'il est -venu, le jour, le grand, [celui] de leur colère ! Et qui a-la-puissance de tenir ?

1 À-la-suite-de ceci, j'ai vu quatre Proclamateurs se-trouvant-s'être-tenu sur les quatre coins de la terre, saisissant-avec-force les quatre vents de la terre afin-qu'il ne souffle pas de vent sur la terre ni sur la mer, ni sur tout arbre.

2 Et j'ai-vu un autre Proclamateur montant depuis [le] levant du soleil, ayant un sceau du Dieu vivant et il a-hurlé d'une voix grande aux quatre Proclamateurs à-qui il a- leur -été-donné de commettre-l'injustice [pour] la terre et la mer...

3 ... parlant [ainsi] : Ne commettez- pas -l'injustice [pour] la terre ni [pour] la mer ni [pour] les arbres jusqu'à-ce que nous ayons-scélé-désormais les serviteurs-en-esclaves de notre Dieu sur leurs fronts.

4 Et j'ai-écouté le compte de ceux qui-se-trouvent-avoir-été-scellés : Cent quarante-quatre mille qui-se-trouvent-avoir-été-scellés issus-de toute tribu des fils d'Israël :

5 ... issus-de la tribu de Juda, douze mille qui-se-trouvent-avoir-été-scellés ; issus-de la tribu de Ruben, douze mille ; issus-de la tribu de Gad, douze mille ;

6 issus-de la tribu d'Aser, douze mille ; issus-de la tribu de Nephtali, douze mille ; issus-de la tribu de Manassé, douze mille ;

7 issus-de la tribu de Syméon, douze mille ; issus-de la tribu de lévi, douze mille ; issus-de la tribu d'Issachar, douze mille ;

8 issus-de la tribu de Zabulon, douze mille ; issus-de la tribu de Joseph, douze mille ; issus-de la tribu de Benjamin, douze mille ayant-été-scellés.

9 À-la-suite-de ceci, j'ai-vu, et voici : Une foule nombreuse [telle] que de la compter, aucun n'[en] avait-la-puissance, issue-de toute nation et tribus et peuples et langues, se-trouvant-avoir-tenu au-su-et-au-vu-du trône et au-su-et-au-vu-de l'Agneau, se-trouvant-avoir-été-couverts de robes blanches

10 et croassent à voix à grande disants· la sauvetage à le à Dieu de nous à celui à se étant assis sur à le à trône et à le à petit agneau.
11 Et tous les anges avaient dressé en cercle de le de trône et de les de plus anciens et de les de quatre de êtres vivants et tombèrent en vue de le de trône sur les faces de eux et prosternèrent vers à le à Dieu
12 disants· amen, la éloge et la gloire et la sagesse et la action de grâce et la valeur et la puissance et la ténacité à le à Dieu de nous envers les ères de les de ères· amen.
13 Et répondit un du sortant de les de plus anciens disant à moi· ceux-ci ceux ayants été entourés les longues robes les blanches quels sont et d'où? vinrent;
14 et j'ai dit à lui· Maître de moi, toi tu as su. et dit à moi· ceux-ci sont ceux se venants du sortant de la de oppression de la de grande et rincèrent les longues robes de eux et blanchirent elles en à le à sang de le de petit agneau.
15 par le fait de ce-ci sont en vue de le de trône de le de Dieu et adorent à lui de journée et de nuit en à le à temple de lui, et celui se étant assis sur de le de trône dressera tente sur eux.
16 non auront faim encore non cependant auront soif encore non cependant ne pas que ait tombé sur eux le soleil non cependant tout brûlure,
17 en ce que le petit agneau ce de bas en haut au milieu de le de trône bergera eux et guidera en chemin eux sur de vie sources de eaux, et effacera le Dieu tout larme du sortant de les de yeux de eux.

APOCALYPSE 8

1 Et lorsque le cas échéant ouvrit la sceau la septième, se devint silence en à le à ciel comme demi-heure.
2 Et je vis les sept anges lesquels en vue de le de Dieu ont dressé, et furent donné à eux sept trompettes salpinx.
3 Et autre ange vint et fut dressé sur de le de autel des sacrifices ayant encensoir à oliban d'or, et fut donné à lui sacrifices de l'encens nombreux, afin que donnera à les à prières de les de saints de tous sur le autel des sacrifices le d'or ce en vue de le de trône.

4 et monta le fumée de les de sacrifices de l'encens à les à prières de les de saints du sortant de main de le de ange en vue de le de Dieu.
5 et a pris le ange le encensoir à oliban et mit à plein lui du sortant de le de feu de le de autel des sacrifices et jeta envers la terre, et se devinrent tonnerres et voix et éclairs et séisme.
6 Et les sept anges ceux ayants les sept trompettes salpinx préparèrent eux-mêmes afin que que aient trompette salpinx.
7 Et le premier trompette salpinx· et se devint grêle et feu ayants été mixés en à sang et fut jeté envers la terre, et le troisième de la de terre fut brûlé complètement et le troisième de les de arbres fut brûlé complètement et tout herbe vert fut brûlé complètement.

8 Et le deuxième ange trompette salpinx· et comme montagne grand à feu étant allumé fut jeté envers la mer, et se devint le troisième de la de mer sang
9 et détrepassa le troisième de les de créatures de ces en à la à mer ces ayants âmes et le troisième de les de navires furent corrompu à travers.
10 Et le troisième ange trompette salpinx· et tomba du sortant de le de ciel étoile grand étant allumé comme lampe et tomba sur le troisième de les de fleuves et sur les sources de les de eaux,
11 et le nom de le de étoile est dit celui Absinthe, et se devint le troisième de les de eaux envers absinthe et nombreux de les de êtres humains détrepassèrent du sortant de les de eaux en ce que furent amertumés.
12 Et le quatrième ange trompette salpinx· et fut heurté le troisième de le de soleil et le troisième de la de lune et le troisième de les de étoiles, afin que que ait été ténébré le troisième de eux et la journée ne pas que ait luminé le troisième de elle et la nuit semblablement.
13 Et je vis, et j'écoutai de un de aigle de se volant en à milieu du ciel de disant à voix à grande· Ouai Ouai Ouai ceux établissants maison d'habitation sur de la de terre du sortant de les de restantes de voix de la de trompette salpinx de les de trois de anges de ceux de imminants trompette salpinx.

APOCALYPSE 9

1 Et le cinquième ange trompette salpinx· et je vis étoile du sortant de le de ciel ayant tombé envers la terre, et fut donné à lui la clef de le de puits de la de abysse
2 et ouvrit le puits de la de abysse, et monta fumée du sortant de le de puits comme fumée de fournaise de grande, et fut enténébré le soleil et le air du sortant de le de fumée de le de puits.

et des palmes dans leurs mains...

10 ... et ils hurlent à voix grande en-parlant-ainsi : Le salut à notre Dieu, celui qui-est-assis sur le trône, et à l'Agneau !
11 Et tous les Proclamateurs se-trouvait-s'être-tenus en-cercle [autour] du trône et des anciens et des quatre êtres-vivants, et ils sont-tombés au-su-et-au-vu-du trône sur leurs faces et ils se-sont-prosternés-vers Dieu...
12 ... en-parlant-ainsi : Amen ! La bénédiction et la gloire et la sagesse et l'action-de-grâce et l'honneur (= la valeur) et la puissance et la ténacité à notre Dieu envers les ères des ères. Amen !
13 Et il a-répondu, l'unique issu-des anciens en- me -parlant-ainsi : Ceux-ci, ceux qui-se-trouvent-être-couverts des robes, celles [qui sont] blanches, qui sont-ils et d'où sont-ils-venus ?
14 Et je lui ai-parlé-ainsi : Mon seigneur, [c'est] toi [qui] te-trouves- [l'] avoir-su. Et il m'a-parlé-ainsi : Ceux-ci sont ceux qui-viennent issus-de la tribulation, celle [qui est] grande, et ils ont-lavé leurs robes et ils les ont-blanchies dans le sang de l'Agneau.
15 [C'est] en-raison-de ceci [qu']ils sont au-su-et-au-vu-du trône de Dieu et [qu']ils lui rendent-un-culte jour et nuit dans son temple, et celui qui-est-assis sur le trône dressera-sa-tente sur eux.
16 Ils ne seront- pas -affamés encore, ni n'auront soif encore, ni il ne tombera sur eux, le soleil, ni toute brûlure...
17 ... parce-que l'Agneau, celui [qui est] au-beau milieu du trône, sera-leur -berger et les guidera-en-chemin sur des sources d'eaux de vie. Et il gommara, Dieu, toute larme issue-de leurs yeux.— Le verge exaleiphô exprime un traitement par frottement dont le but est de faire disparaître un enduit. Il s'agit plus que simplement "essuyer" les larmes; il s'agit de les gommer, de les faire disparaître.

1 Et lorsque-le-cas-échéant il a-ouvert le sceau, le septième, est-advenu un silence dans le ciel comme une demi-heure.
2 Et j'ai-vu les sept Proclamateurs, ceux-qui se-trouvent-s'être-tenus au-su-et-au-vu-de Dieu. Et il leur a-été-donné sept shophars.
3 Et un autre Proclamateur est-venu et il s'est-tenu sur l'autel-des-sacrifices, ayant une pelle-à-oliban d'or, et il lui a-été-donné des sacrifices-d'encens nombreux afin-qu'il [les] donne-alors, [avec] les prières de tous les saints, sur l'autel-des-sacrifices, celui [qui est] en or, celui [qui est] au-su-et-au-vu-du trône.— La pelle-à-oliban est un encensoir. Sur l'oliban, cfr. Mt 2,11n.
4 Et elle est-monté, la fumée des sacrifices-d'encens [avec] les prières des saints à-partir-de la main du Proclamateur au-su-et-au-vu-de Dieu.
5 Et il a-pris, le Proclamateur, la pelle-à-oliban, et il l'a-saturée à-partir-du feu de l'autel-des-sacrifices et il [l']a-jeté envers la terre. Et sont-advenus tonnerres et voix, et des éclairs et des séismes.
6 Et les sept Proclamateurs, ceux qui-ont les sept shophars, les ont-préparés afin-de sonner-le-shophar-désormais.
7 Et le premier a-sonné-le-shophar, et il est-advenu une grêle et un feu se-trouvant-avoir-été-mêlés dans du sang, et [cela] a-été-jeté envers la terre. Et le tiers de la terre a-été-embrasé-pour-une-destruction, et le tiers des arbres a-été-embrasé-pour-une-destruction, et toute herbe verte a-été-embrasée-pour-une-destruction.
8 Et le deuxième Proclamateur a-sonné-le-shophar. Et [c'est] comme une grande montagne de feu étant-embrasée [qui] a-été-jetée envers la mer. Et il est-devenu, le tiers de la mer, du sang...
9 ... et il a-péri-par-trépas, le tiers des créatures, de celles [qui sont] dans la mer celles qui-ont une âme, et le tiers des navires a-été-mené-à-corruption.
10 Et le troisième Proclamateur a-sonné-le-shophar, et il est-tombé à-partir-du ciel un grand astre étant-embrasé comme une lampe, et il est-tombé sur le tiers des courants et sur les sources des eaux...
11 ... et le nom de l'astre est-nommé- (= parlé) -ainsi : L'absinthe. Et il est-devenu, le tiers des eaux envers de l'absinthe, et de nombreux Hommes ont-péri-par-trépas à-partir-des eaux parce-qu'elles sont-devenues-amères.
12 Et le quatrième Proclamateur a-sonné-le-shophar, et il a-été-heurté, le tiers du soleil et le tiers de la lune et le tiers des astres afin-qu'il soit-enténébré-désormais, leur tiers, et [que] le jour, il ne soit- pas -manifeste-désormais, un tiers de lui, et la nuit identiquement.
13 Et j'ai-vu et j'ai-écouté un-seul aigle volant dans [le] milieu-du-ciel, parlant-ainsi à grande voix : Hélas ! Hélas ! Hélas [pour] ceux qui-établissent-leur-maison sur la terre hors-des voix restantes du shophar des trois Proclamateurs, ceux qui-sont-imminents à sonner-le-shophar !

1 Et le cinquième Proclamateur a-sonné-le-shophar, et j'ai-vu un astre qui-à-partir-du ciel -se-trouve-être-tombé envers la terre. Et il lui a-été-donné la clef du puits de l'abîme...
2 ... et il a-ouvert le puits de l'abîme et il est-monté une fumée à-partir-du puits comme une fumée d'une grande fournaise, et il a-été-enténébré, le soleil et l'air issu-de la fumée du puits.

3 et du sortant de le de fumée sortirent sauterelles envers la terre, et fut donné à elles autorité comme ont autorité les scorpions de la de terre.
4 et fut dit à elles afin que ne pas feront injustice le herbe de la de terre non cependant tout vert non cependant tout arbre, si ne pas les êtres humains lesquels des quelconques non ont la sceau de le de Dieu sur de les de fronts.
5 et fut donné à eux afin que ne pas que aient tué eux, mais afin que seront torturé mois cinq, et le tourment de elles comme tourment de scorpion lorsque le cas échéant que ait frappé être humain.

6 et en à les à journées à celles-là chercheront les êtres humains le trépas et non ne pas trouveront lui, et désireront en fureur détrepasser et fuit le trépas au loin de eux.
7 Et les similitudes de les de sauterelles semblables à chevaux à ayants été préparés envers guerre, et sur les têtes de elles comme couronnes semblables à or, et les faces de elles comme faces de êtres humains,

8 et avaient cheveux comme cheveux de femmes, et les dents de elles comme de lions étaient,
9 et avaient thorax comme thorax de fers, et la voix de les de ailes de elles comme voix de chars de chevaux de nombreux de courants envers guerre,

10 et ont queues semblables à scorpions et aiguillons, et en à les à queues de elles la autorité de elles faire injustice les êtres humains mois cinq,

11 ont sur de elles-mêmes roi le ange de la de abysse, nom à lui En Hébreu Abaddon, et en à la à Hellénique nom a Apollyon.
12 La Ouai la une éloigna· voici se vient encore deux Ouai après ces-ci.

13 Et le sixième ange trompette salpinx· et j'écoutai voix une du sortant de les [de quatre] de cornes de le de autel des sacrifices de le de d'or de ce en vue de le de Dieu,
14 disante à le à sixième à ange, celui ayant la trompette salpinx· délie les quatre anges ceux ayants été liés sur à le à fleuve à le à grand à Euphrate.

15 et furent délié les quatre anges ceux ayants été préparés envers la heure et journée et mois et année, afin que que aient tué le troisième de les de êtres humains.
16 et le nombre de les de troupes de soldats de le de équestre deux fois myriades de myriades, j'écoutai le nombre de eux.
17 Et ainsi je vis les chevaux en à la à vision et ceux se étants assis sur de eux, ayants thorax de feux et hyacinthines et sulfureux, et les têtes de les de chevaux comme têtes de lions, et du sortant de les de bouches de eux se va au dehors feu et fumée et soufre.
18 au loin de les de trois de heurtances de celles-ci furent tué le troisième de les de êtres humains, du sortant de le de feu et de le de fumée et de le de soufre de ce de se allant au dehors du sortant de les de bouches de eux.
19 la car autorité de les de chevaux en à le à bouche de eux est et en à les à queues de eux, les car queues de eux semblables à serpents, ayantes têtes et en à elles font injustice.
20 Et les restants de les de êtres humains, lesquels non furent tué en à les à heurtances à celles-ci, non cependant transintelligèrent du sortant de les de travaux de les de mains de eux, afin que ne pas prosterneront vers les démons et les idoles les d'ors et les argentés et les cuivreux et les pierreux et les boisés, cesquels ni regarder se peuvent ni écouter ni piétiner autour,

21 et non transintelligèrent du sortant de les de meurtres de eux ni du sortant de les de pharmaceutiques de eux ni du sortant de la de pormation de eux ni du sortant de les de choses volées de eux.

APOCALYPSE 10

1 Et je vis autre ange tenace descendant du sortant de le de ciel ayant été entouré nuée, et la arc-en-ciel sur de la de tête de lui et le face de lui comme le soleil et les pieds de lui comme piliers de feu,
2 et ayant en à la à main de lui petite bible ayant été ouvert. et posa le pied de lui le droit sur de la de mer, le cependant gauche sur de la de terre,

3 et croassa à voix à grande comme certes lion se mugit. et lorsque croassa, bavardèrent les sept tonnerres les de elles-mêmes voix.
4 et lorsque bavardèrent les sept tonnerres, j'imminais grapher, et j'écoutai voix du sortant de le de ciel disante· scelle cesquels bavardèrent les sept tonnerres, et ne pas eux que tu aies graphé.
5 Et le ange, lequel je vis ayant dressé sur de la de mer et sur de la de terre, leva la main de lui la droite envers le ciel

3 Et à-partir-de la fumée sont sorties des sauterelles envers la terre, et il leur a-été-donné pouvoir comme ont pouvoir les sorptions de la terre.
4 Et il leur a-été-ainsi-parlé, afin-qu'elles ne commettent- pas -l'injustice-pour l'herbe de la terre, ni [pour] toute verdure, ni [pour] tout arbre, sinon aux Hommes, lesquels n'ont pas le sceau de Dieu sur les fronts.

5 Et il leur a-été-donné [pouvoir] non pas afin-qu'ils les tuent-désormais, mais afin-qu'ils soient-tourmentés cinq mois [durant]. Et leur tourment [est] comme un tourment de scorpion lorsque-le-cas-échéant il donne-un-coup-désormais-à un Homme.
6 Et dans ces jours-là, ils chercheront, les Hommes, le trépas et [ce n'est] aucunement [qu']ils le trouveront, et ils désireront-avec-ardeur périr-par-trépas, et [voici] : Il fuit, le trépas, loin d'eux.
7 Et les identifications de sauterelles, [c'est] identique à des chevaux [qu']elles se-trouvent-avoir-été-préparées envers une guerre, et sur leurs têtes [sont] comme des couronnes identiques à de l'or, et leurs faces [sont] comme des faces d'Hommes...
8 ... et elles avaient des cheveux comme des cheveux de femmes, et leurs dents [c'est] comme [celles] de lions [qu']elles étaient...
9 ... et elles avaient des thorax comme des thorax de fer, et la voix de leurs ailes [était] comme la voix des chars [attelés à] de nombreux chevaux courant envers la guerre.
10 Et elles ont des queues identiques à des scorpions, et des aiguillons, et dans leurs queues [est] leur pouvoir de commettre-l'injustice-pour les Hommes cinq mois [durant].
11 Elles ont quant-à elles un roi, le Proclamateur de l'abîme. Son nom [en] hébreu [est] Abaddôn, et dans le Grec, il a nom d'Apollyôn.
12 Le 'Hélas' – le premier –, s'est-éloigné, [mais] voici-que vient encore deux 'Hélas' à-la-suite-de ceci.
13 Et le sixième Proclamateur a-sonné-le-shophar, et j'ai-écouté une voix, une-seule, issue-des // quatre // cornes de l'autel-des-sacrifices d'or, celui [qui est] au-su-et-au-vu-de Dieu.
14 Parlant aux sixième Proclamateur, celui qui-a le shophar [dit] : Délie les quatre Proclamateurs, ceux qui-se-trouvent-avoir-été-liés sur le courant, celui [qui est] grand, Euphrate.— On ne trouve dans le NT que le mot potamos pour parler d'un courant liquide, de quelque taille et de nature que ce soit (eau, lave, boue, etc.). L'expérience habituelle dans ces région souvent semi-désertiques n'est pas celle du "fleuve", mais du courant. Dès lors, pour parler d'un cours d'eau volumineux comme l'Euphrate qui traverse d'Ouest en Est tout le Moyen-Orient, l'auteur parlera de grand courant (Cfr. 16,12).
15 Et ils ont-été-déliés, les quatre Proclamateurs, ceux qui se-trouvent-avoir-été-préparés envers l'heure et [le] jour et [le] mois et [l']année afin-qu'ils tuent-désormais le tiers des Hommes.
16 Et le compte des troupes-de-soldats de la cavalerie [est] deux-myriades de myriades. J'ai-écouté leur compte.
17 Et de-même j'ai-vu les chevaux dans la vision et ceux qui-sont-assis sur eux, ayant des thorax de-feu, et de hyacinthe et de soufre, et les têtes des chevaux [sont] comme des têtes de lions et [c'est] issu-de leurs bouches [que] s'en-va feu, fumée et soufre.
18 Depuis ces trois plaies-ci ont-été-tués le tiers des Hommes à-partir-du feu et de la fumée et du soufre de ce-qui-s'en-va issu-de leurs bouches.
19 En-effet, le pouvoir des chevaux, [c'est] dans leur bouche [qu']il est et dans leurs queues. En-effet, leurs queues [sont] identiques à des serpents, ayant [donc] des têtes, et [c'est] en elles [qu']ils commettent-l'injustice.
20 Et les autres-restants des Hommes – ceux-qui n'ont-pas-été-tués dans ces plaies-ci – ils n'ont- pas-même changé-leur-intelligence hors-des œuvres de leurs mains afin-qu'ils ne se-prostèrnt- pas -alors-devant les démons et les idoles, celles [qui sont] en-or et celles [qui sont] en-argent et celles [qui sont] en-airain et celles [qui sont] en-pierres, et celles [qui sont] en-bois, elles-qui n'ont- pas -la-puissance de regarder, ni d'écouter ni de marcher.
21 Et ils n'ont- pas -changé-leur-intelligence à-partir-de leurs assassinats, ni à-partir-de leurs ensorcellements, ni à-partir-de leur prostitution, ni à-partir-de leurs vols.

1 Et j'ai-vu un autre Proclamateur tenace descendant à-partir-du ciel se-trouvant-avoir-été-couvert [par] une nuée, et l'arc-en-ciel sur sa tête, et sa face [était] comme le soleil et ses pieds comme des colonnes de feu...
2 ... et ayant dans sa main un petit-livre se-trouvant-avoir-été-ouvert. Et il a-placé son pied, le droit, sur la mer, cependant-que le gauche [est] sur la terre...
3 ... et il a-hurlé à voix grande tout-comme un lion [qui] rugit. Et lorsqu'il a-hurlé, ils ont-adressé, les sept tonnerres, leurs voix.
4 Et lorsqu'ils ont-adressé [leurs voix], les sept tonnerres, j'étais-imminent à écrire, et j'ai-écouté une voix issue-du ciel qui-parle-ainsi : Scelle [les voix] qu'ont-adressées les sept tonnerres et ne les écris pas.
5 Et le Proclamateur que j'ai-vu se-tenant sur la mer et sur la terre, a-levé sa main droite envers le ciel...

6 et jura en à celui à vivant envers les ères de les de ères, lequel créa le ciel et ces en à lui et la terre et ces en à elle et la mer et ces en à elle, en ce que temps non plus se sera,

7 mais en à les à journées de la de voix de le de septième de ange, lorsque le cas échéant que immine trompeter salpinx, aussi fut achevé le mystère de le de Dieu, comme évangélisa les de lui-même mâles esclaves les prophètes.

8 Et la voix laquelle j'écoutai du sortant de le de ciel de nouveau bavardant avec de moi et disante· dirige en arrière prends le papier de bible ce ayant été ouvert en à la à main de le de ange de celui de ayant dressé sur de la de mer et sur de la de terre.

9 et j'éloignai vers le ange disant à lui donner à moi le petite bible. et dit à moi· prends et mange complètement lui, et amertumera de toi la cavité ventrale, mais en à le à bouche de toi se sera sucré comme miel.

10 Et je pris le petite bible du sortant de la de main de le de ange et je mangeai complètement lui, et était en à le à bouche de moi comme miel sucré et lorsque je mangeai lui, fut amertumé la cavité ventrale de moi.

11 et disent à moi· lie toi de nouveau prophétiser sur à peuples et à ethnies et à langues et à rois à nombreux.

APOCALYPSE 11

1 Et fut donné à moi calame semblable à bâton, disant· éveille et mesure le temple de le de Dieu et le autel des sacrifices et ceux prosternants vers en à lui.

2 et la cour celle en-dehors de le de temple éjecte en-dehors et ne pas elle que tu aies mesuré, en ce que fut donné à les à ethnies, et la cité la sainte piétineront mois quarante [et] deux.

3 Et je donnerai à les à deux à témoins de moi et prophétiseront journées mille deux cents soixante ayants été entourés sacs.

4 ceux-ci sont les deux oliviers et les deux chandeliers celles en vue de le de Maître de la de terre ayants dressés.

5 et si un quelconque eux veut faire injustice feu se va au dehors du sortant de le de bouche de eux et mange complètement les ennemis de eux· et si un quelconque que ait voulu eux faire injustice, ainsi lie lui être tué.

6 ceux-ci ont la autorité fermer à clef le ciel, afin que ne pas pluie que pleuve les journées de la de prophétie de eux, et autorité ont sur de les de eaux tourner eux envers sang et percuter la terre en à toute à heurtance toutes les fois si le cas échéant que aient voulu.

7 Et lorsque le cas échéant que aient achevé la témoignation de eux, le bête sauvage ce montant du sortant de la de abysse fera avec de eux guerre et vaincra eux et tuera eux.

8 et les corps tombés de eux sur de la de place de la de cité de la de grande, laquelle une quelconque est appelé souffliquement Sodomas et Égypte, là où aussi le Maître de eux fut crucifié.

9 et regardent du sortant de les de peuples et de tribus et de langues et de ethnies les corps tombés de eux journées trois et demi et les corps tombés de eux non abandonnent être posé envers monument.

10 et ceux établissants maison d'habitation sur de la de terre sont de joie sur à eux et sont réjouis et dons manderont à les uns les autres, en ce que ceux-ci les deux prophètes torturèrent ceux établissants maison d'habitation sur de la de terre.

11 Et après les trois journées et demi souffle de vie du sortant de le de Dieu vint à l'intérieur envers eux, et dressèrent sur les pieds de eux, et effroi grand tomba dessus sur ceux observants eux.

12 et écoutèrent de voix de grande du sortant de le de ciel de disante à eux· montez ici. et monteront envers le ciel en à la à nuée, et observèrent eux les ennemis de eux.

13 Et en à celle-là à la à heure se devint séisme grand et le dixième de la de cité tomba et furent tué en à le à séisme noms de êtres humains milliers sept et les restants en effrois se devinrent et donnèrent gloire à le à Dieu de le de ciel.

14 La Ouai la deuxième éloigna· voici la Ouai la troisième se vient en vitesse.

15 Et le septième ange trompeta salpinx· et se devinrent voix grandes en à le à ciel disantes· se devint la royauté de le de monde de le de Maître de nous et de le de Christ de lui, et sera roi envers les ères de les de ères.

16 Et les vingt quatre plus anciens [ceux] en vue de le de Dieu se étant assis sur les trônes de eux tombèrent sur les faces de eux et prosternèrent vers à le à Dieu

17 disants· nous rendons grâce à toi, Maître le Dieu le Pantocrator, celui étant et celui était, et en ce que tu as pris la puissance de toi la grande et tu fus roi.

18 et les ethnies furent mis en colère, et vint la colère de toi et le moment de les de morts être jugé et donner le salaire à les à mâles esclaves de toi à les à prophètes et à les à saints et à ceux à se effrayants le nom de toi, les petits et les grands, et corrompre à travers ceux corrompants à travers la

6 ... et il a-juré en celui qui-vit envers les ères des ères – lui-qui a-créé le ciel et les-chose[s] [qui sont] en lui et la terre et les-chose[s] [qui sont] en elle, et la mer et les-chose[s] [qui sont] en elle – que de temps, il n'[en] sera plus.

7 Mais dans les jours de la voix du septième Proclamateur, lorsque-le-cas-échéant il sera-imminent-à sonner-le-shophar, aussi aura-été-achevé le mystère de Dieu comme il [l']a-apporté-en-heureuse-proclamation à ses-propres serviteurs-en-esclaves les prophètes.

8 Et la voix que j'ai-écoutée issue-du ciel à-nouveau s'adressant conjointement-avec moi et parlant-ainsi : Retire-toi, prends le livre, celui qui-se-trouve-avoir-été-ouvert dans la main du Proclamateur, celui qui-se-trouve-s'être-tenu sur la mer et sur la terre.

9 Et je m'éloignais vers le Proclamateur, en- lui -parlant de me donner le petit-livre. Et [voici qu']il me parle-ainsi : Prends et dévore-le, et il rendra-amer ton ventre, mais dans ta bouche, il sera sucré comme du miel.

10 Et j'ai-pris le petit-livre issu-de la main du Proclamateur et je l'ai-dévoré, et il était dans ma bouche comme du miel, sucré, et lorsque je l'ai-mangé, il est-devenu-amer, mon ventre.

11 Et ils me parlent-ainsi : Il te faut à-nouveau prophétiser sur peuples et nations, et langues, et rois nombreux.

1 Et il m'a-été-donné un calame identique à un bâton en-parlant-ainsi : Éveille-toi et mesure le Temple de Dieu et l'autel-des-sacrifices et ceux qui se-prosterment-vers [Dieu] en lui.

2 Et le parvis, celui [qui est] extérieur, du Temple, jette- [le] -au-dehors et ne le mesure pas parce-qu'il a-été-donné aux nations et [c'est] la cité, celle [qui est] sainte, [qu']elles fouleront-aux-pieds quarante-deux mois [durant].

3 Et je donnerai [la parole] à mes deux témoins, et ils prophétiseront mille deux-cent soixante jours [durant] se-trouvant-être-couverts de sacs.

4 Ceux-ci sont les deux oliviers et les deux chandeliers, ceux qui-, au-su-et-au-vu-du Seigneur de la terre, se-tiennent.

5 Et si quelqu'un veut commettre-l'injustice [envers] eux, un feu s'en-va hors-de leur bouche et dévore ses ennemis. Et si quelqu'un veut-désormais commettre-l'injustice [envers] eux, de-même lui faut-il être-tué.

6 Ceux-ci ont le pouvoir de fermer-à-clef le ciel afin-qu'aucune pluie n'arrose les jours de leur prophétie, et [c'est] un pouvoir [qu']ils ont sur les eaux pour les retourner envers du sang, et d'assener-de-coups la terre en toute plaie autant-que le-cas-échéant ils voudront-désormais.

7 Et lorsque-le-cas-échéant ils auront-achevé-désormais leur déposition-de-témoignage, la bête, celle qui-monte à-partir-de l'abîme, fera conjointement-avec eux une guerre et elle les vaincra et les tuera.

8 Et leur cadavre [sera] sur la large [place] de la cité, celle [qui est] grande, laquelle est-appelée spirituellement Sodomme et Égypte, là-où aussi leur Seigneur a-été-crucifié.

9 Et [voici-qu']ils regardent, issus-des peuples et tribus et langues et nations, leurs cadavres, trois jours et demi [durant]. Et leurs cadavres, [ils les regardent] sans [qu']ils [leur] abandonnent d'être-placés envers un caveau-commémoratif.

10 Et ceux qui-établissent-leur-maison sur la terre se-réjouissent quant-à eux et ils manifestent-leur-bonheur, et [ce sont] des dons [qu']ils manderont les-uns-aux-autres, parce-que ces deux prophètes ont-tourmenté ceux qui-établissent-leur-maison sur la terre.

11 Et [voici-qu']à-la-suite des trois jours et demi, un esprit de vie issu-de Dieu est-entré en eux et il ont-tenu sur leurs pieds, et [c'est] une grande crainte [qui] est-tombée-en-fondant sur ceux qui les observaient-avec-attention.

12 Et ils ont-écouté une voix grande à-partir-du ciel leur parlant-ainsi : Montez ici ! Et ils sont-montés envers le ciel dans la nuée et il les ont-observés-avec-attention, leurs ennemis.

13 Et en cette heure-là est-advenu un grand séisme, et le dixième de la cité est-tombé, et ils ont-été-tués dans le séisme, sept mille noms d'Hommes, et les autres-restants, [c'est] saisis-de-crainte [qu']ils sont-advenus , et ils ont-donné gloire au Dieu du ciel.

14 Le deuxième Hélas s'est-éloigné. Voici-que le troisième Hélas vient promptement.

15 Et le septième Proclamateur a-sonné-le-shophar. Et sont-advenues des voix grandes dans le ciel, parlant-ainsi : Il est-advenu, le règne du monde, [l']acquisition] de notre Seigneur et de son Christ, et il règnera envers les ères des ères !

16 Et les vingt-quatre anciens, // ceux // qui-, au-su-et-au-vu-de Dieu, - sont-assis sur leurs trônes, sont-tombés sur leurs faces et ils se-sont-prosternés-vers Dieu...

17 ... en-parlant-ainsi : Nous te rendons-grâce, Seigneur Dieu, le Pantocratôr, celui qui-est et celui [qui] était, parce-que tu te-trouvés-avoir-reçu ta puissance, celle [qui est] grande, et tu as-régné.— Pantocratôr, cfr. 1,8n. –

18 Et les nations se-sont-mises-en-colère, et elle est-venue, ta colère, et le moment des morts d'être-jugé et de donner le salaire à tes serviteurs-en-esclaves, aux prophètes et aux saints et à ceux qui-craignent ton nom, les petits et les grands, et de mener-à-corruption ceux qui-mènent-à-corruption

terre.

19 Et fut ouvert le temple de le de Dieu celui en à le à ciel et fut vu la arche de la de disposition de le de Maître en à le à temple de lui, et se devinrent éclairs et voix et tonnerres et séisme et grêle grande.

APOCALYPSE 12

1 Et signe grand fut vu en à le à ciel, femme ayant été entourée le soleil, et la lune en dessous vers le bas de les de pieds de elle et sur de la de tête de elle couronne de étoiles de douze,

2 et en à ventre ayant, et croasse ressentante la douleur de l'accouchement et étante torturée enfanter.

3 et fut vu autre signe en à le à ciel, et voici dragon rouge feu grand ayant têtes sept et cornes dix et sur les têtes de lui sept diadèmes,

4 et la queue de lui traîne le troisième de les de étoiles de le de ciel et jeta eux envers la terre. Et le dragon dressait en vue de la de femme de celle de imminente enfanter, afin que lorsque le cas échéant que ait enfanté le enfant de elle que ait mangé complètement.

5 et enfanta fils mâle, lequel immine berger tous les ethnies en à bâton à de fer. et fut ravi le enfant de elle vers le Dieu et vers le trône de lui.

6 et la femme fuit envers la déserte, là où a là lieu ayant été préparé au loin de le de Dieu, afin que là que nourrissent elle journées mille deux cents soixante.

7 Et se devint guerre en à le à ciel, le Michael et les anges de lui [de ce] guerroyer avec de le de dragon. et le dragon guerroya et les anges de lui,

8 et non eurent la ténacité non cependant lieu fut trouvé de eux encore en à le à ciel.

9 et fut jeté le dragon le grand, le serpent le originaire, celui étant appelé Diable et le Satanas, celui égarant la écroumène toute entière, fut jeté envers la terre, et les anges de lui avec de lui furent jeté.

10 et j'écoutai voix grande en à le à ciel disante: à l'instant se devint la sauvetage et la puissance et la royauté de le de Dieu de nous et la autorité de le de Christ de lui, en ce que fut jeté le accusateur de les de frères de nous, celui accusant eux en vue de le de Dieu de nous de journée et de nuit.

11 et eux vainquirent lui par le fait de le sang de le de petit agneau et par le fait de le discours de la de témoignation de eux et non aimèrent la âme de eux jusqu'à l'extrémité de trépas.

12 par le fait de ce-ci soyez réjouis, [les] cieux et ceux en à eux dressants tente. Ouai la terre et la mer, en ce que descendit le diable vers vous ayant fureur grand, ayant su en ce que peu moment a.

13 Et lorsque vit le dragon en ce que fut jeté envers la terre, poursuivit la femme laquelle une quelconque enfanta le mâle.

14 et furent donné à la à femme deux ailes de le de aigle de le de grand, afin que que se vole envers la déserte envers le lieu de elle, là où est nourri là moment et moments et demi de moment au loin de face de le de serpent.

15 et jeta le serpent du sortant de le de bouche de lui derrière de la de femme eau comme fleuve, afin que elle colportée par le fleuve que ait fait.

16 et aida la terre à la à femme et ouvrit la terre le bouche de elle et avala le fleuve lequel jeta le dragon du sortant de le de bouche de lui.

17 et fut mis en colère le dragon sur à la à femme et éloigna faire guerre avec de les de restants de le de semence de elle de ceux de gardants les commandements de le de Dieu et de ayants la témoignation de Jésus.

18 Et fut dressé sur la sable de la de mer.

APOCALYPSE 13

1 Et je vis du sortant de la de mer bête sauvage montant, ayant cornes dix et têtes sept et sur de les de cornes de lui dix diadèmes et sur les têtes de lui noms de blasphémie.

2 et le bête sauvage cequel je vis était semblable à léopard et les pieds de lui comme de ours et le bouche de lui comme bouche de lion. et donna à lui le dragon la puissance de lui et le trône de lui et autorité grande.

3 et une du sortant de les de têtes de lui comme ayant été égorgée envers trépas, et la heurtance de le de trépas de lui fut soigné. Et fut étonné toute entière la terre derrière de le de bête sauvage

4 et prosternèrent vers à le à dragon, en ce que donna la autorité à le à bête sauvage, et prosternèrent vers à le à bête sauvage disants: quel semblable à le à bête sauvage et quel se peut guerroyer avec de lui;

la terre.

19 Et il s'est-ouvert, le Temple de Dieu, celui [qui est] dans le ciel, et elle s'est-donnée-à-voir, l'arche de son Testament-d'alliance, dans son Temple, et sont-advenus éclairs et voix et tonnerres et un séisme et une grande grêle.

1 Et [c'est] un signe grand [qui] a-été-donné-à-voir dans le ciel : Une femme se-trouvant-avoir-été-couverte du soleil, et la lune en-dessous-de ses pieds, et sur sa tête, une couronne de douze astres...

2 ... et qui-a [un enfant] dans [son] sein, et elle hurle en-accouchant-douloureusement et en-étant-tourmentée pour enfanter.

3 Et a-été-donné-à-voir un autre signe dans le ciel, et voici : Un grand dragon rouge-feu ayant sept têtes et dix cornes, et sur ses têtes sept diadèmes.

4 Et sa queue traîne le tiers des astres du ciel et il les a-jetés envers la terre. Et le dragon s'est-tenu au-su-et-au-vu-de la femme, celle [qui] est-imminente à-enfanter, afin-que, lorsque-le-cas-échéant elle enfantera-désormais, son enfant, il le dévore-désormais.

5 Et elle a-enfanté un fils mâle qui doit être-berger-de toutes les nations dans un bâton de fer. Et il a-été-ravi, son enfant, vers Dieu et vers son trône.— Sur l'expression dans un bâton de fer, cf. 2,27.

6 Et la femme a-fui envers le désert, là-où elle a, là, un lieu se-trouvant-avoir-été-préparé de-la-part-de Dieu afin-que là, ils la nourrissent mille-deux-cent-soixante jours.

7 Et il est-advenu une guerre dans le ciel : Michaël et ses Proclamateurs [sont advenus] pour engager-la-guerre conjointement-avec le dragon. Et le dragon a-engagé-la-guerre et ses Proclamateurs [avec lui]...

8 ... et il n'a- pas -eu-de-ténacité, et pas-même un lieu [pour] eux n'a-été-trouvé encore dans le ciel.

9 Et il a-été-jeté, le dragon, celui [qui est] grand, le serpent, celui [qui est] du-commencement, celui qui-est-appelé Diviseur et le Satan, celui qui-égare l'univers-habité entier. Il a-été-jeté envers la terre et ses Proclamateurs, [c'est] conjointement-avec lui [qu'] ils ont-été-jetés.

10 Et j'ai-écouté une voix grande dans le ciel parlant-ainsi : À-présent est-advenu le salut et la puissance et le règne de notre Dieu, et le pouvoir de son Christ, parce-qu'il a-été-jeté, le condamateur-public de nos frères, celui qui- les -condamne-publiquement au-su-et-au-vu-de notre Dieu jour et nuit.— Cfr. Job 1. –

11 Et eux, ils l'ont-vaincu en-raison-du sang de l'Agneau et en-raison-de la parole de leur déposition-de-témoignage, et il n'ont- pas -aimé-d'agapè leur âme jusqu'au trépas.

12 En-raison-de ceci, manifestez-votre-bonheur, [vous] les cieux, et ceux qui dressent-leur-tente en eux. Hélas [pour] la terre et la mer, parce-qu'il est-descendu, le Diviseur, vers vous, qui-a une ardente-fulmination-de-narines [qui est] grande, se-trouvant-avoir-su que [c'est] peu [de] moment [qu'] il a.

13 Et lorsqu'il a-vu, le dragon, qu'il a-été-jeté envers la terre, il a-poursuivi la femme, celle-qui a-enfanté l'[enfant] mâle.

14 Et ont-été-données à la femme les deux ailes de l'aigle, celui [qui est] grand, afin-qu'elle s'envole envers le désert, envers son lieu, là-où elle est-nourrie, là, un moment et des moments, et une moitié de moment, loin-de la face du serpent.

15 Et il a-jeté, le serpent, hors-de sa bouche derrière la femme, de l'eau comme un courant afin-que [ce soit] emportée-par-le-torrent [qu'] il la fasse-désormais.

16 Et elle est-venue-au-secours, la terre, de la femme, et elle a-ouvert, la terre, sa bouche, et elle a-englouti le courant qu'a-jeté le dragon hors-de sa bouche.

17 Et il s'est-mis-en-colère, le dragon, sur la femme, et il s'est-éloigné [pour] faire une guerre conjointement-avec les autres-restants de sa semence, ceux qui-gardent les commandements de Dieu qui qui-ont la déposition-de-témoignage de Jésus.

18 Et il s'est-tenu sur le sable de la mer.

1 Et j'ai-vu montant à-partir-de la mer, une bête ayant dix cornes et sept têtes, et sur ses cornes dix diadèmes, et sur ses têtes, des noms de blasphème.

2 Et la bête que j'ai-vue était identique-à un léopard, et ses pieds [étaient] comme d'un ours, et sa bouche comme une bouche de lion. Et il lui a-donné, le dragon, sa puissance et son trône et un grand pouvoir.

3 Et l'une d'entre ses têtes [était] comme se-trouvant-avoir-été-égorgée envers un trépas, et sa plaie de trépas a-été-soignée. Et elle a-mis-son-étonnement, la terre entière, derrière la bête.— Derrière la bête, expression surprenante. B.J. et T.O.B. trad. : la terre entière suivit la bête. –

4 ... et ils se-sont-prosternés-vers le dragon parce-qu'il a-donné le pouvoir à la bête, et ils se sont-prosternés-vers la bête en-parlant-ainsi : Qui est identique à la bête et qui a-la-puissance d'engager-la-guerre conjointement-

5 Et fut donné à lui bouche bavardant grands et blasphémies et fut donné à lui autorité faire mois quarante [et] deux.

6 et ouvrit le bouche de lui envers blasphémies vers le Dieu blasphémer le nom de lui et la tente de lui, ceux en à le à ciel dressants tente.

7 et fut donné à lui faire guerre avec de les de saints et vaincre eux, et fut donné à lui autorité sur toute tribu et peuple et langue et ethnie.

8 et prosterneront vers lui tous ceux établissants maison d'habitation sur de la de terre, de lesquels non a été graphé le nom de lui en à le à papier de bible de la de vie de le de petit agneau de ce de ayant été égorgé au loin de fondation de monde.

9 Si un quelconque a oreille écoute.

10 si un quelconque envers captivité, envers captivité dirige en arrière· si un quelconque en à machette tuera lie lui en à machette être tué. Ici est la résistance et la croyance de les de saints.

11 Et je vis autre bête sauvage montant du sortant de la de terre, et avait cornes deux semblables à petit agneau et bavardait comme dragon.

12 et la autorité de le de premier de bête sauvage toute fait en vue de lui, et fait la terre et ceux en à elle établissants maison d'habitation afin que prosterneront vers le bête sauvage le premier, de cequel fut soigné la heurtance de le de trépas de lui.

13 et fait signes grands, afin que aussi feu que fasse descendre du sortant de le de ciel envers la terre en vue de les de êtres humains,

14 et égare ceux établissants maison d'habitation sur de la de terre par le fait de les signes cesquels fut donné à lui faire en vue de le de bête sauvage, disant à ceux à établissants maison d'habitation sur de la de terre faire icône à le à bête sauvage, lequel a la heurtance de la de machette et vécut.

15 Et fut donné à lui donner souffle à la à icône de le de bête sauvage, afin que aussi que ait bavardé la icône de le de bête sauvage et que ait fait [afin que] autant lesquels si le cas échéant ne pas que aient prosterné vers à la à icône de le de bête sauvage que aient été tué.

16 et fait tous, les petits et les grands, et les riches et les pauvres, et les libres et les mâles esclaves, afin que que aient donné à eux gravure sur de la de main de eux de la de droite ou sur le front de eux

17 et afin que ne pas un quelconque que se puisse acheter à l'agora ou troquer si ne pas celui ayant le gravure le nom de le de bête sauvage ou le nombre de le de nom de lui.

18 Ici la sagesse est. celui ayant intellect compte au caillou lisse le nombre de le de bête sauvage, nombre car de être humain est, et le nombre de lui est six-cents soixante six.

APOCALYPSE 14

1 Et je vis, et voici le petit agneau ayant dressé sur le montagne de Sion et avec de lui cent quarante quatre milliers ayantes le nom de lui et le nom de le de père de lui ayant été graphé sur de les de fronts de eux.

2 et j'écoutai voix du sortant de le de ciel comme voix de eaux de nombreux et comme voix de tonnerre de grande, et la voix laquelle j'écoutai comme de citharistes de citharisants en à les à cithares de eux.

3 et chantent [comme] chant nouvelle en vue de le de trône et en vue de les de quatre de êtres vivants et de les de plus anciens, et aucun se pouvait apprendre la chant si ne pas les cent quarante quatre milliers, ceux ayants été achetés à l'agora au loin de la de terre.

4 ceux-ci sont lesquels avec de femmes non furent noirci, vierges car sont, ceux-ci ceux suivants à le à petit agneau là où le cas échéant dirige en arrière. ceux-ci furent acheté à l'agora au loin de les de êtres humains prémisses à le à Dieu et à le à petit agneau,

5 et en à le à bouche de eux non fut trouvé mensonge, sans reproches car sont.

6 Et je vis autre ange se volant en à milieu du ciel, ayant évangile éternel évangéliser sur ceux se étants assis sur de la de terre et sur tout ethnie et tribu et langue et peuple,

7 disant en à voix à grande· soyez effrayés le Dieu et donnez à lui gloire, en ce que vint la heure de la de jugement de lui, et prosternez vers à celui à ayant fait le ciel et la terre et mer et sources de eaux.

8 Et autre ange deuxième suivit disant· tomba tomba Babylone la grande

avec elle ?

5 Et il lui a-été-donné une bouche adressant de grandiloquents (= grands) [propos] et des blasphèmes, et il lui a-été-donné pouvoir de faire-ainsi quarante-deux mois [durant].

6 Et elle a-ouvert sa bouche envers des blasphèmes vers Dieu pour blasphémer son nom et sa tente [ainsi que] ceux qui-ont-dressé- [leur] -tente dans le ciel.

7 Et il lui a-été-donné de faire une guerre conjointement-avec les saints et de les vaincre, et il lui a-été-donné pouvoir sur toute tribu et peuple et langue et nation.

8 Et [voici] : Ils se-prosterneront-vers elle, tous ceux qui-établissent-leur-maison sur la terre, de-qui il[s] se-trouve[nt]- ne pas -avoir-été-écrit[s], leurs (= son) nom[s], dans le livre de vie de l'Agneau – celui qui-se-trouve-avoir-été-égorgé – depuis la fondation du monde.— De-qui : pronom masculin singulier qui ne peut concerner la bête (neutre en gr.). Il ne peut s'agir que de ceux-qui-établissent-leur-maison. Le singulier se comprend si tous ceux est considéré comme une totalité. Dès lors, le pl. doit être rétabli en fr. pour toute la proposition. – Depuis la fondation du monde peut soit se reporter à l'Agneau égorgé (interprétation commune), soit à ceux de-qui les noms se-trouvent- ne pas -avoir-été-inscrits. Le v. 17,8 semble imposer dès ici la seconde interprétation.

9 Si quelqu'un a une oreille, qu'il écoute.

10 Si quelqu'un [est] envers une captivité, [c'est] envers une captivité [qu'il] se-retire. Si quelqu'un [c'est] dans un cimetière [qu'il doit] être-tué, [c'est] dans un cimetière [qu'il doit] être-tué. Ici est l'endurance et la foi des saints.

11 Et j'ai-vu une autre bête montant à-partir-de la terre, et elle avait deux cornes identiques à un agneau, et elle adressait [des propos] comme un dragon.

12 Et [c'est] tout le pouvoir de la première bête [qu'elle] fait [advenir] au-su-et-au-vu-d'elle, et elle fait [advenir] la terre et ceux qui-établissent-leur-maison en elle afin-qu'ils se-prosternent-alors-vers la première bête dont elle a-été-soignée, sa plaie de trépas.

13 Et elle fait de grands signes afin- aussi -de faire-descendre un feu à-partir-du ciel envers la terre au-su-et-au-vu-des Hommes.

14 Et elle a-égaré ceux qui-établissent-leur-maison sur la terre en-raison-des signes qu'il lui a-été-donné de faire au-su-et-au-vu-de la bête, parlant à-ceux qui-établissent-leur-maison sur la terre de faire une icône pour la bête qui a la plaie du cimetière et [qui] a-[re]vécut.

15 Et il lui a-été-donné de donner un esprit à l'icône de la bête afin-qu'elle adresse aussi [des propos], l'icône de la bête, et [qu'elle] fasse-désormais qu'autant-qui le-cas-échéant ne se-prosternent- pas -désormais-vers l'icône de la bête soient-tués-désormais.

16 Et elle fait [ainsi pour] tous, les petits et les grands, et les riches et les pauvres, et les Hommes-libres et les serviteurs-en-esclaves afin-qu'elle leur donne-désormais une marque sur leur main, la droite, ou sur leur front...

17 ... et afin-que quiconque n'ait-la-puissance de faire-des-acquisitions-sur-la-place-publique ou de vendre, sinon celui qui-a la marque [du] nom de la bête ou [du] compte de son nom.

18 Ici, [c'est] la sagesse [qui] est [requis]. Celui qui-a une intelligence, qu'il calcule le compte de la bête. En-effet, [c'est] un compte d'Homme [qu'il] est, et son compte [est] six-cent-soixante-six.

1 Et j'ai-vu, et voici l'Agneau qui-se-trouve-s'être-tenu sur le mont Sion, et conjointement-avec lui cent-quarante-quatre-mille [hommes] ayant son nom et le nom de son Père se-trouvant-avoir-été-écrit[s] sur leurs fronts.

2 Et j'ai-écouté une voix issue-du ciel comme une voix d'eaux considérables et comme une voix de grand tonnerre, et la voix que-j'ai-écoutée [est] comme de citharistes jouant-de-la-cithare dans leurs cithares.

3 Et ils chantent // comme // un chant neuf au-su-et-au-vu-du trône et au-su-et-au-vu-des quatre êtres-vivants et des anciens. Et aucun n'avait-la-puissance d'apprendre le chant, sinon les cent-quarante-quatre-mille, ceux qui-se-trouvent-avoir-été-objets-d'acquisition-sur-la-place-publique depuis la terre.

4 Ceux-ci sont ceux qui, conjointement-avec une femme, ne se-sont- pas -noircis. [C'est] vierges en-effet [qu'ils] sont, ceux-ci, eux qui-suivent l'Agneau là-où il se-retire. Ceux-ci ont-été-l'objet-d'acquisition-sur-la-place-publique depuis les Hommes, prémice[s] pour Dieu et pour l'Agneau...

5 ... et dans leur bouche, il n'a- pas -été-trouvé de mensonge : [c'est] sans-reproche [qu'ils] sont.

6 Et j'ai-vu un autre Proclamateur volant au milieu-du-ciel, ayant une heureuse-proclamation de-l'ère pour apporter-l'heureuse-proclamation quant-à ceux qui-sont-assis sur la terre et quant-à toute nation et tribu et langue et peuple...

7 ... parlant-ainsi dans une voix grande : Craignez Dieu et donnez-lui gloire, parce-qu'elle est-venue l'heure de son jugement et prosternez-vous-vers celui qui-a-fait le ciel et la terre et [la] mer et [les] sources d'eaux.

8 Et un autre Proclamateur, un deuxième, a-suivi en-parlant-ainsi : Elle est-

laquelle du sortant de le de vin de le de fureur de la de pornation de elle a donné à boire tous les ethnies.

9 Et autre ange troisième suivit à eux disant en à voix à grande· si un quelconque prosterne vers le bête sauvage et la icône de lui et prend gravure sur de le de front de lui ou sur la main de lui,

10 aussi lui se boira du sortant de le de vin de le de fureur de le de Dieu de celui de ayant été mélangé de sans mélange en à le à récipient à boire de la de colère de lui et sera torturé en à feu et à soufre en vue de anges de saints et en vue de le de petit agneau.

11 et le fumée de le de tourment de eux envers ères de ères monte, et non ont repos de journée et de nuit ceux prosternants vers le bête sauvage et la icône de lui et si un quelconque prend le gravure de le de nom de lui.

12 Ici la résistance de les de saints est, ceux gardants les commandements de le de Dieu et la croyance de Jésus.

13 Et j'écoutai de voix du sortant de le de ciel de disante· graphe· bienheureux les morts ceux en à Maître détrepassants au loin à l'instant. oui, dit le souffle, afin que seront reposé du sortant de les de frappements de eux, les car travaux de eux suit avec de eux.

14 Et je vis, et voici nuée blanche, et sur la nuée se étant assis semblable fils de être humain, ayant sur de la de tête de lui couronne d'or et en à la à main de lui faucille acéré.

15 et autre ange sortit du sortant de le de temple croissant en à voix à grande à celui à se étant assis sur de la de nuée· mande le faucille de toi et moissonne, en ce que vint la heure moissonner, en ce que fut séché le moisson de la de terre.

16 et jeta celui se étant assis sur de la de nuée le faucille de lui sur la terre et fut moissonné la terre.

17 Et autre ange sortit du sortant de le de temple de celui en à le à ciel ayant aussi lui faucille acéré.

18 et autre ange [sortit] du sortant de le de autel des sacrifices [celui] ayant autorité sur de le de feu, et voixa à voix à grande à celui à ayant le faucille le acéré disant· mande de toi le faucille le acéré et vendange les grappes de la de vigne de la de terre, en ce que furent au plus haut point les grappes de raisins de elle.

19 et jeta le ange le faucille de lui envers la terre et vendangea la vigne de la de terre et jeta envers la pressoir de le de fureur de le de Dieu le grand.

20 et fut piétiné la pressoir en-dehors de la de cité et sortit sang du sortant de la de pressoir jusqu'à l'extrémité de les de freins de les de chevaux au loin de stades de mille de six-cents.

APOCALYPSE 15

1 Et je vis autre signe en à le à ciel grand et extraordinaire, anges sept ayants heurtances sept les dernières, en ce que en à elles fut achevé le fureur de le de Dieu.

2 Et je vis comme mer de verre ayante été mixée à feu et ceux vainquants du sortant de le de bête sauvage et du sortant de la de icône de lui et du sortant de le de nombre de le de nom de lui ayants dressés sur la mer la de verre ayants cithares de le de Dieu.

3 et chantent la chant de Mûsès de le de mâle esclave de le de Dieu et la chant de le de petit agneau disants· grands et extraordinaires les travaux de toi, Maître le Dieu le Pantocrator· justes et véritables les chemins de toi, le roi de les de ères.

4 quel non ne pas que ait été effrayé, Maître, et glorifiera le nom de toi; en ce que seul sacré, en ce que tous les ethnies surgiront et prosterneront vers en vue de toi, en ce que les actes de justifications de toi furent rendu luminants.

5 Et après ces-ci je vis, et fut ouvert le temple de la de tente de le de témoignage en à le à ciel,

6 et sortirent les sept anges [ceux] ayants les sept heurtances du sortant de le de temple se ayants envêtus de linon pur brillant et ayants été ceints autour autour les poitrines ceintures d'ors.

7 et un du sortant de les de quatre de êtres vivants donna à les à sept à anges sept phiales d'ors éstant pleines de le de fureur de le de Dieu de celui de vivant envers les ères de les de ères.

8 et fut mis à plein le temple de fumée du sortant de la de gloire de le de Dieu et du sortant de la de puissance de lui, et aucun se pouvait venir à l'intérieur envers le temple jusqu'à l'extrémité que aient été achevé les sept heurtances de les de sept de anges.

APOCALYPSE 16

1 Et j'écoutai de grande de voix du sortant de le de temple de disante à les à sept à anges· dirigez en arrière et déversez les sept phiales de le de fureur de le de Dieu envers la terre.

2 Et éloigna le premier et déversa la phiale de lui envers la terre, et se

tombée ! Elle est-tombée, Babylôn la grande qui à-partir-du vin de l'ardente-fulmination-de-narines de sa prostitution se-trouve-avoir-fait-boire toutes les nations.

9 Et un autre Proclamateur, un troisième, les a-suivis en-parlant-ainsi dans une voix grande : Si quelqu'un se-prosternent-vers la bête et son icône et reçoit une marque sur son front ou sur sa main...

10 ... il boira lui aussi à-partir-du vin de l'ardente-fulmination-de-narines de Dieu, celle qui-se-trouve-avoir-été-mêlée, sans-mélange, dans la coupe de sa colère et il sera-tourmenté dans feu et souffre au-su-et-au-vu-des Proclamateurs saints et au-su-et-au-vu-de l'Agneau.— Mêlée, sans-mélange semble contradictoire, mais le texte fait résonner ces racines. —

11 Et la fumée de leur tourment, [c'est] envers les ères des ères [qu']elle monte, et ils n'ont pas de repos jour et nuit, ceux qui-se-prosternent-vers la bête et son icône, et si quelqu'un reçoit la marque de son nom.

12 [C'est] ici [que], l'endurance des saints, elle est, [de] ceux qui-gardent les commandements de Dieu et la foi de Jésus.

13 Et j'ai-écouté une voix issue-du ciel parlant-ainsi : Écris : Bienheureux les morts, ceux qui-, dans [le] Seigneur, périssent-par-trépas depuis à-présent. Oui, ainsi-parle l'Esprit : Ils se-reposeront hors-de leurs peines. En-effet, leurs œuvres suivent conjointement-avec eux.

14 Et j'ai-vu, et voici : Une nuée blanche, et sur la nuée, [quelqu'un] étant-assis identique à un fils d'Homme, ayant sur sa tête une couronne d'or et dans sa main une faucille acérée.

15 Et un autre Proclamateur est-sorti hors-du temple, hurlant dans une voix grande à celui qui-est-assis sur la nuée : Mande ta faucille et moissonne, parce-qu'elle est-venue, l'heure de moissonner, parce-qu'elle est-desséchée, la moisson de la terre.

16 Et il a-jeté, celui qui-est-assis sur la nuée, sa faucille sur la terre, et elle a-été-moissonnée, la terre.

17 Et un autre Proclamateur est-sorti hors-du temple, celui [qui est] dans le ciel, ayant lui-aussi une faucille acérée.

18 Et un autre Proclamateur est-sorti hors-de l'autel-des-sacrifices, ayant pouvoir sur le feu, et il a-donné-de-la-voix à voix grande [pour] celui qui-a la faucille, celle [qui est] acérée, parlant-ainsi : Mande ta faucille, celle [qui est] acérée, et vendange les grappes de la vigne de la terre, parce-qu'ils sont mûrs, ses raisins.

19 Et il a-jeté, le Proclamateur, sa faucille envers la terre et il a-vendangé la vigne de la terre, et il a-jeté envers le pressoir de l'ardente-fulmination-de-narines de Dieu, celle [qui est] grande.

20 Et il a-été-foulé-aux-pieds, le pressoir, en-dehors-de la cité et il est-sorti du sang hors-du pressoir, jusqu'aux mors des chevaux, au-loin [sur] mille-six-cents stades.

1 Et j'ai-vu un autre signe dans le ciel, grand et étonnant: Sept Proclamateurs ayant sept plaies, les dernières parce-que [c'est] en elles [qu']a-été-achevée l'ardente-fulmination-de-narines de Dieu.

2 Et j'ai-vu comme une mer de verre se-trouvant-avoir-été-mêlée de feu, et les vainqueurs hors-de la bête et hors-de son icône et hors-du compte de son nom, se-tenant sur la mer de verre, ayant des cithares de Dieu.

3 Et ils chantent le chant de Moïse, le serviteur-en-esclave de Dieu, et le chant de l'Agneau, parlant-ainsi : Grandes et étonnantes [sont] tes œuvres, Seigneur Dieu, le Pantocrator. Justes et véritables [sont] tes chemins, roi des nations !— Pantocrator, cfr. 1,8n.

4 Qui ne [te] craint- aucunement -désormais, Seigneur, et [qui ne] glorifiera ton Nom ? Parce-que seul, [tu es] consacré, parce-que toutes les nations surgiront et se-prosterneront-vers [toi], au-su-et-au-vu-de toi, parce-que tes actes-de-justification ont-été-mémorisés.— Les actes-de-justification, gr. dikaiōma, du verbe dikaioō, justifier, sont les actes d'observance, les mitsvot prescrites par la Torah —

5 Et à-la-suite-de ceci, j'ai-vu : Il a-été-ouvert aussi, le Temple de la tente du témoignage, dans le ciel...

6 ... et [en] sont-sortis les sept Proclamateurs, // ceux // qui-ont les sept plaies, hors-du temple, se-trouvant-s'être-revêtus de lin pur, brillant et se-trouvant-s'être-ceints autour-de la poitrine de baudriers d'or.

7 Et l'un d'entre les quatre êtres-vivants a-donné aux sept Proclamateurs sept vasques d'or étant-lestées de l'ardente-fulmination-de-narines de Dieu, le Vivant envers les ères des ères.

8 Et il a-été-saturé, le Temple, d'une fumée issue-de la gloire de Dieu et issue-de sa puissance, et aucun n'avait-la-puissance d'entrer envers le Temple jusqu'à-ce-qu'aient-été-achevées-désormais les sept plaies des sept Proclamateurs.

1 Et j'ai-écouté une grande voix issue-du Temple parlant-ainsi aux sept Proclamateurs : Retirez-vous et répandez les sept vasques de l'ardente-fulmination-de-narines de Dieu envers la terre.

2 Et il s'est-éloigné, le premier, et il a-répandu sa vasque sur la terre, et il

devint ulcère malicieux et méchant sur les êtres humains ceux ayants le gravure de le de bête sauvage et ceux prosternants vers à la à icône de lui.
3 Et le deuxième déversa la phiale de lui envers la mer, et se devint sang comme de mort, et toute âme vivante détrepassa en à la à mer.

4 Et le troisième déversa la phiale de lui envers les fleuves et les sources de les de eaux, et se devint sang.

5 Et j'écoutai de le de ange de les de eaux de disant· juste tu es, celui étant et celui était, le sacré, en ce que ces-ci tu jugeras,

6 en ce que sang de saints et de prophètes déversèrent et sang à eux tu donnas boire, dignes sont.

7 Et j'écoutai de le de autel des sacrifices de disant· oui Maître le Dieu le Pantocrator, véritables et justes les jugements de toi.

8 Et le quatrième déversa la phiale de lui sur le soleil, et fut donné à lui brûler les êtres humains en à feu.

9 et furent brûlé les êtres humains brûlure grand et blasphémèrent le nom de le de Dieu de celui de ayant la autorité sur les heurtances celles-ci et non transintelligèrent donner à lui gloire.

10 Et le cinquième déversa la phiale de lui sur le trône de le de bête sauvage, et se devint la royauté de lui ayant été enténébrée, et se mâchaient les langues de eux du sortant de le de peine,

11 et blasphémèrent le Dieu de le de ciel du sortant de les de peines de eux et du sortant de les de ulcères de eux et non transintelligèrent du sortant de les de travaux de eux.

12 Et le sixième déversa la phiale de lui sur le fleuve le grand le Euphrate, et fut séché le eau de lui, afin que ait été préparé la chemin de les de rois de ceux au loin de levant de soleil.

13 Et je vis du sortant de le de bouche de le de dragon et du sortant de le de bouche de le de bête sauvage et du sortant de le de bouche de le de faux prophète souffles trois impurs comme grenouilles·

14 sont car souffles de démons faisant signes, cesquels se va au dehors sur les rois de la de écroulement de toute entière mener ensemble eux envers le guerre de la de journée de la de grande de le de Dieu de le de Pantocrator.

15 Voici je me viens comme voleur. bienheureux celui vigilant et gardant les himations de lui, afin que ne pas nu que piétine autour et que regardent la inélégance de lui.

16 Et mena ensemble eux envers le lieu celui étant appelé En Hébreu Ar Magédon.

17 Et le septième déversa la phiale de lui sur le air, et sortit voix grande du sortant de le de temple au loin de le de trône disante· a devenu.

18 et se devinrent éclairs et voix et tonnerres et séisme se devint grand, tel que non se devint au loin de lequel être humain se devint sur de la de terre celui-ci aussi grand séisme ainsi grand.

19 et se devint la cité la grande envers trois parts et les cités de les de ethnies tombèrent. et Babylone la grande fut fait mémoire en vue de le de Dieu donner à elle le récipient à boire de le de vin de le de fureur de la de colère de lui.

20 et toute île fuit et montagnes non furent trouvés.

21 et grêle grande comme de talent descend du sortant de le de ciel sur les êtres humains, et blasphémèrent les êtres humains le Dieu du sortant de la de heurtance de la de grêle, en ce que grande est la heurtance de elle véhémentement.

APOCALYPSE 17

1 Et vint un du sortant de les de sept de anges de ceux de ayants les sept phiales et bavarda avec de moi disant· viens ici, je montrerai à toi le objet de jugement de la de pornée de la de grande de celle de se étant assis sur de eaux de nombreux,

2 avec de laquelle pornèrent les rois de la de terre et furent enivré ceux établissants maison d'habitation la terre du sortant de le de vin de la de pornation de elle.

3 et déporta moi envers désert en à souffle. Et je vis femme se étant assis sur bête sauvage écarlate, étant plein noms de blasphémie, ayant têtes sept et cornes dix.

4 et la femme était ayant été entourée de porphyre et écarlate et ayant été dorée à objet d'or et à pierre à de valeur et à perles, ayant récipient à boire d'or en à la à main de elle étant plein de abominations et les impurs de la de pornation de elle

5 et sur le front de elle nom ayant été graphé, mystère, Babylone la grande, la mère de les de pornées et de les de abominations de la de terre.

6 et je vis la femme étant enivrée du sortant de le de sang de les de saints et du sortant de le de sang de les de témoins de Jésus. Et j'étonnai ayant vu elle objet d'étonnement grand.

7 Et dit à moi le ange· par le fait de quel tu étonnas; moi à toi je dirai le mystère de la de femme et de le de bête sauvage de ce de mettant en charge elle de ce de ayant les sept têtes et les dix cornes.

est-advenu un ulcère malicieux et mauvais sur les Hommes, ceux qui ont la marque de la bête et qui se-prosternent-vers son image.

3 Et le deuxième a-répandu sa vasque envers la mer et il est advenu du sang comme d'un mort, et toute âme de vie a-péri-par-trépas, celles [qui sont] dans la mer.

4 Et le troisième a-répandu sa vasque envers les courants et les sources d'eaux, et il [en] est-advenu du sang.

5 Et j'ai-écouté le Proclamateur des eaux parlant-ainsi : [C'est] juste [que] tu es, [toi qui es] celui qui-est et celui [qui] était, le consacré, parce-que [ce sont] ces-choses-ci [que] tu as-jugées...

6 ... parce-que [c'est] le sang des saints et des prophètes [qu']ils ont-répandu, et [c'est] du sang [que] tu te-trouvés- leur avoir-donné à-boire. Ils [c'est] dignes qu']ils [en] sont .

7 Et j'ai-écouté l'autel-des-sacrifices parlant-ainsi : Oui, Seigneur Dieu le Pantocrator, [c'est] véritables et justes [que sont] tes jugements.— Pantocrator, cfr. 1,8n.

8 Et le quatrième a-répandu sa vasque sur le soleil, et il lui a-été-donné de brûler les Hommes dans un feu.

9 Et ils ont-été-brûlés, les Hommes, d'une grande brûlure, et ils ont-blasphémé le nom de Dieu, celui qui-a le pouvoir sur ces plaies, et il n'ont-pas -changé-leur-intelligence pour lui donner gloire.

10 Et le cinquième a-répandu sa vasque sur le trône de la bête et il est-advenu, son règne, se-trouvant-avoir-été-enténébré, et ils ont-mordu leurs langues à-partir-de l'accablement...

11 ... et ils ont-blasphémé le Dieu du ciel à-partir-de leurs accablements et à-partir-de leurs ulcères et ils n'ont- pas -changé-leur-intelligence hors-de leurs œuvres.

12 Et le sixième a-répandu sa vasque sur le courant, le grand, l'Euphrate, et elle a-été-desséchée, son eau, afin-que soit-préparé-désormais le chemin des rois, ceux de-la-part-du levant du soleil.

13 Et j'ai-vu, issus-de la bouche du dragon et issus-de la bouche de la bête et issus-de la bouche du prophète-de-mensonge, trois esprits impurs, comme des grenouilles.

14 Ce sont en-effet des esprits de démons faisant des signes, qui s'en-vont sur les rois de l'univers-habité entier pour les rassembler envers la guerre du jour, celui [qui est] grand, du Dieu Pantocrator.— Pantocrator, cfr. 1,8n.

15 Voici-que je viens comme un voleur. Bienheureux celui qui-reste-en-veille et qui-garde ses habits, afin-que [ce] ne [soit] pas nu [qu']il marche et [qu']ils regardent son comportement-d'inconvenance.

16 Et il les a-rassemblés envers le lieu, celui qui-est-appelé en hébreu Harmagédon.

17 Et le septième a-répandu sa vasque sur l'air, et il est-sorti une voix grande hors-du Temple depuis le trône parlant-ainsi : C'[en] est advenu !

18 Et sont-advenus des éclairs, et des voix, et des tonnerres, et [c'est] un séisme [qui] est-advenu, grand tel qu'il n'[en] est- pas -advenu, depuis que l'Homme est-advenu sur la terre, [de] si-gigantesque séisme, [d']ainsi grand.

19 Et elle est-advenue, la cité, la grande, envers trois parts. Et les cités des nations sont-tombées. Et Babylôn, la grande, a-fait-mémoire au-su-et-au-vu-de Dieu de donner pour elle la coupe du vin de l'ardente-fulmination-de-narines de sa colère.— Fin de verset difficile. B.J. et T.O.B. opèrent une pirouette : Babylone la grande, Dieu s'en souvint pour lui donner... (B.J.) ; 20 Et toute île a-fui, et [de] montagnes, il n'[en] a- pas -été-trouvé.

21 Et [voici qu']une grêle grande comme pesant-un-talent tombe à-partir-du ciel sur les Hommes. Et ils [l']ont-blasphémé, les Hommes, Dieu, à-partir-de la plaie de la grêle, parce-que [c'est] grande [qu']elle est, cette plaie-ci, furieusement !

1 Et est-venu l'un d'entre les sept Proclama-teurs de ceux qui-ont les sept vasques, et il s'est-adressé conjointement-avec moi en-parlant-ainsi : Jusqu'ici ! Je te montrerai la décision-de-jugement de la prostituée, la grande, celle qui-est-assise sur des eaux nombreuses...

2 ... conjointement-avec laquelle se-sont-prostitués les rois de la terre et se-sont-enivrés ceux qui-établissent-leur-maison [sur] la terre à-partir-du vin de sa prostitution

3 Et il m'a-porté-au-loin envers un désert, en esprit. Et j'ai-vu une femme étant-assise sur une bête écarlate, étant-lestée de noms de blasphème, ayant sept têtes et dix cornes.

4 Et la femme était se-trouvant-avoir-été-couverte de porphyre et d'écarlate et se-trouvant-avoir-été-dorée par de l'or et une pierre de-valeur et de perles, ayant une coupe d'or dans sa main, étant-lestée d'abominations, et les impurétés de sa prostitution...

5 ... et sur son front un nom qui-se-trouve-avoir-été-écrit, un mystère : Babylôn la grande, la mère des prostituées et des abominations de la terre.

6 Et j'ai-vu la femme délirant-dans-l'ivresse issue-du sang des saints et du sang des témoins de Jésus. Et je me-suis-étonné en- la -voyant, d'un grand étonnement.

7 Et il m'a-parlé-ainsi, le Proclamateur : Pourquoi t'étonnes-tu ? Moi, je te parlerai [pour dévoiler] le mystère de la femme et de la bête, celle qui- la -charge, celle qui-a les sept têtes et les dix cornes.

8 Le bête sauvage cequel tu vis était et non est et immine monter du sortant de la de abysse et envers déperdition dirige en arrière, et se étonneront ceux établissants maison d'habitation sur de la de terre, de lesquels non a été graphé les noms sur le papier de bible de la de vie au loin de fondation de monde, de regardants le bête sauvage en ce que était et non est et se sera à côté.

9 ici le intellect celui ayant sagesse. Les sept têtes sept montagnes sont, là où la femme se est assis sur de eux. et rois sept sont·

10 les cinq tombèrent, le un est, le autre non encore vint, et lorsque le cas échéant que ait venu peu lui lie rester.

11 et le bête sauvage cequel était et non est aussi lui-même huitième est et du sortant de les de sept est, et envers déperdition dirige en arrière.

12 Et les dix cornes cesquels tu vis dix rois sont, lesquels des quelconques royauté non encore prirent, mais autorité comme rois une heure prennent avec de le de bête sauvage.

13 ceux-ci une opinion ont et la puissance et la autorité de eux à le à bête sauvage donnent.

14 ceux-ci avec de le de petit agneau guerrieront et le petit agneau vaincra eux, en ce que Maître de Maîtres est et roi de rois et ceux avec de lui appelés et élus et croyants.

15 Et dit à moi· les eaux cesquels tu vis où la pornée se est assis, peuples et foules sont et ethnies et langues.

16 et les dix cornes cesquels tu vis et le bête sauvage ceux-ci haïront la pornée et ayante été désertifiée feront elle et nue et les chairs de elle se mangeront et elle brûleront complètement en à feu.

17 le car Dieu donna envers les cœurs de eux faire la opinion de lui et faire une opinion et donner la royauté de eux à le à bête sauvage jusqu'à l'extrémité seront achevé les discours de le de Dieu.

18 et la femme laquelle tu vis est la cité la grande celle ayante royauté sur de les de rois de la de terre.

APOCALYPSE 18

1 Après ces-ci je vis autre ange descendant du sortant de le de ciel ayant autorité grande, et la terre fut illuminé du sortant de la de gloire de lui.

2 et croassa en à tenace à voix disant· tomba tomba Babylone la grande, et se devint lieu d'habitat établi de démons et gardiennage de tout de souffle de impur et gardiennage de tout de oiseau de impur [et gardiennage de tout de bête sauvage de impur] et de ayant été haï,

3 en ce que du sortant de le de vin de le de fureur de la de pornation de elle ont bu tous les ethnies et les rois de la de terre avec de elle pornèrent et les négociants de la de terre du sortant de la de puissance de le de volupté de elle furent riche.

4 Et j'écoutai autre voix du sortant de le de ciel disante· sortez le peuple de moi du sortant de elle afin que ne pas que vous ayez communiqué avec à les à fautes de elle, et du sortant de les de heurtances de elle afin que ne pas que vous ayez pris,

5 en ce que furent collé de elle les fautes jusqu'à l'extrémité de le de ciel et mémora le Dieu les délits de elle.

6 redonnez à elle comme aussi elle redonna et doublez les doubles selon les travaux de elle, en à le à récipient à boire à cequel mélangea mélangez à elle double,

7 autant lesquels glorifia elle-même et jouit de volupté, tel donnez à elle tourment et deuil. en ce que en à la à cœur de elle dit en ce que je me suis assis reine et veuve non je suis et deuil non ne pas que j'aie vu.

8 par le fait de ce-ci en à une à journée surgiront les heurtances de elle, trépas et deuil et famine, et en à feu sera brûlé complètement, en ce que tenace Maître le Dieu celui ayant jugé elle.

9 Et se pleureront et se couperont sur elle les rois de la de terre ceux avec de elle ayants pornés et ayants jouis de volupté, lorsque le cas échéant que regardent le fumée de la de enflammement de elle,

10 au loin à distance ayants dressés par le fait de le effroi de le de tourment de elle disants· Ouai Ouai, la cité la grande, Babylone la cité la tenace, en ce que à une à heure vint la jugement de toi.

11 Et les négociants de la de terre pleurent et endeuillent sur elle, en ce que le chargement de eux aucun achète à l'agora non plus

12 chargement de or et de argent et de pierre de de valeur et de perles et de byssine et de porphyre et de sérique et de écarlate, et tout bois de thuya et

8 La bête que tu as-vue était, et elle n'est pas, et elle est-imminente à monter hors-de l'abîme. Et [c'est] envers une perdition [qu']elle se-retire. Et ils mettront-leur-étonnement – ceux qui-établissent-leur-maison sur la terre, dont se-trouve- ne pas -avoir-été-écrit le nom sur le livre de la vie depuis la fondation du monde – en-regardant la bête parce-qu'elle était et n'est pas, et sera-présente [à nouveau].

9 Ici, l'intelligence [est requise pour] celui qui-a [la] sagesse. Les sept têtes, [ce sont] sept montagnes [qu']elles sont, là-où la femme est-assise sur elles. [Ce sont] aussi sept rois [qu']elles sont :

10 les cinq [premières] sont-tombés, l'un est [à présent], l'autre n'est- pas-encore -venu, et lorsque-le-cas-échéant il vient-désormais, [c'est] peu [qu']il lui faut demeurer.

11 Et la bête qui était, et n'est pas, aussi [est-ce] un huitième [roi] lui-même [qu']il est, et [c'est] issu-des sept [qu']il est, et [c'est] envers une perdition [qu']il se-retire.— Un huitième [roi] lui-même : autos, lui-même, est au masc., ce qui interdit de le reposerte à la bête (neutre en gr.).

12 Et les dix cornes que tu as-vues, [ce sont] dix rois [qu']elles sont, lesquels, de règne, ils n'[en] ont- pas-encore -reçu, mais [c'est] un pouvoir comme rois, une-seule heure, [qu']ils reçoivent conjointement-avec la bête.

13 Ceux-ci, [c'est] un-seul avis [qu']ils ont, et la puissance et leur pouvoir, [c'est] à la bête [qu']ils [les] donnent.

14 Ceux-ci, [c'est] conjointement-avec l'Agneau [qu']ils engageront-la-guerre et l'Agneau les vaincra, parce-que [c'est] Seigneur des seigneurs [qu']il est, et roi des rois, et ceux [qui sont] conjointement-avec lui sont [ceux qui sont] appelés, et élus, et dignes-de-foi.

15 Et il m'a-parlé-ainsi : Les eaux que tu as-vues où la prostituée est-assise, [ce sont] des peuples et des foules [qu']elles-sont et des nations et des langues.

16 Et les dix cornes que tu as-vues et la bête, ces [rois]-ci haïront la prostituée, et [c'est] se-trouvant-avoir-été-rendu-déserte [qu']ils feront [d']elle, et nue, et [ce sont] ses chairs [qu']ils mangeront et [c'est] elle-même [qu']ils embraseront-pour-une-destruction dans un feu.

17 En-effet, Dieu a-donné envers leurs cœurs d'agir-selon (= faire) son avis [à lui] et d'agir-selon (= faire) un-unique avis et de donner leur règne à la bête jusqu'à-ce-que soient-alors-achevées les paroles de Dieu.

18 Et la femme que tu as-vue, elle est la cité, la grande, celle qui-a un règne sur les rois de la terre.

1 À-la-suite-de ceci, j'ai-vu un autre Proclamateur descendant à-partir-du ciel, ayant un pouvoir grand, et la terre a-été-illuminée à-partir-de sa gloire.

2 Et il a-hurlé dans une voix tenace en-parlant-ainsi : Elle est-tombée, elle est-tombée Babylôn la grande, et elle est-devenue une maison-établie-comme-une-demeure de démons et la prison de tout esprit impur et prison de tout oiseau impur, et prison de toute bête impure et se-trouvant-avoir-été-haïe...

3 ... parce-que [c'est] à-partir-du vin de l'ardente-fulmination-de-narines de sa prostitution [qu']elles ont-bu, toutes les nations, et les roi de la terre, [c'est] conjointement-avec elles [qu']ils se-sont-prostitués, et les marchands de la terre, [c'est] à-partir-de la puissance de sa volupté [qu']ils se-sont-enrichis.

4 Et j'ai-écouté une autre voix issue-du ciel parlant-ainsi : Sortez, mon peuple, hors-d' elle, afin-que vous ne communiez- pas -désormais-avec ses péchés, et hors-de ses plaies, afin-que vous ne receviez- [aucune plaie] -désormais...

5 ... parce-qu'ils ont-été-collés, ses péchés, jusqu'au ciel, et il a-évoqué-en-mémoire, Dieu, ses crimes-d'injustice.

6 Rendez-lui comme aussi elle a-rendu. Et doublez le double selon ses œuvres. Dans la coupe où elle a-mêlé [ses vins], mêlez pour elle le double.

7 Autant-qu'elle s'est-glorifiée elle-même et qu'elle a-été-voluptueuse, autant donnez-lui tourment et deuil. Parce-que dans son cœur, elle parle-ainsi : Je m'assieds [en] reine, et veuve. je ne [le] suis pas, et [le] deuil, [ce] n'[est] aucunement [que] je le vois-désormais.

8 En-raison-de ceci, [c'est] en un-seul jour [que] surgiront ses plaies, trépas et deuil et famine, et [c'est] dans un feu [qu']elle sera-embrasée-pour-une-destruction parce-que [c'est] tenace [qu'est le] Seigneur Dieu, celui qui la juge.

9 Et ils pleureront et se-donneront-des-coups [sur la poitrine] quant-à elle, les rois de la terre, ceux qui-, conjointement-avec elle -se-sont-prostitués et ont-été-voluptueux, lorsque-le-cas-échéant ils regarde[ro]nt la fumée de son passage-par-le-feu...

10 ... se-tenant au-loin à-distance en-raison-de la crainte de son tourment, parlant-ainsi : Hélas ! Hélas [pour toi], la cité, la grande, Babylôn, [pour toi], la cité, la tenace, parce-que [c'est en] une-seule heure [qu']est-venu ton jugement !

11 Et les marchands de la terre pleurent et prennent-le-deuil sur elle parce-que leur cargaison, aucun n'[en] fait-l'acquisition-sur-la-place-publique, jamais-plus :

12 cargaison d'or et d'argent, et de pierres de-valeur et de perles et de byssus et et de porphyre, et de soie et d'écarlate; et tout bois de thuya et

tout ustensile ivoire et tout ustensile du sortant de bois de très précieux et de cuivre et de fer et de marbre,

13 et cinnamome et amome et sacrifices de l'encens et onguent et oliban et vin et huile d'olive et fleur de farine et froment et bêtes de montures et brebis, et de chevaux et de chars et de corps, et âmes de êtres humains.

14 et la saison du fruit de toi de la de désir en fureur de la de âme éloigna au loin de toi, et tous les huileux et les brillants se dépérit au loin de toi et non plus non ne pas eux trouveront.

15 Les négociants de ces-ci ceux ayants été riche au loin de elle au loin à distance se dresseront par le fait de le effroi de le de tourment de elle pleurants et endeuillants

16 disants· Ouai Ouai, la cité la grande, celle ayante été entourée byssine et de porphyre et écarlate et ayante été dorée [en] à objet d'or et à pierre à de valeur et à perle,

17 en ce que à une à heure fut désertifié le tel richesse. Et tout pilote et tout celui sur lieu naviguant et matelots et autant lesquels la mer se mettent au travail, au loin à distance dressèrent

18 et croassaient regardants le fumée de la de enflammement de elle disants· quelle semblable à la à cité à la à grande;

19 et jetèrent poudre sur les têtes de eux et croassaient pleurants et endeuillants disants· Ouai Ouai, la cité la grande, en à laquelle furent riche tous ceux ayants les navires en à la à mer du sortant de la de valorisation de elle, en ce que à une à heure fut désertifié.

20 Sois réjoui sur à elle, ciel et les saints et les envoyés et les prophètes, en ce que jugea le Dieu le objet de jugement de vous du sortant de elle.

21 Et leva un ange tenace pierre comme de meule grand et jeta envers la mer disant· ainsi à acte d'impulsion sera jeté Babylone la grande cité et non ne pas que ait été trouvé encore.

22 et voix de citharistes et de musiciens et de flûtistes et de trompettistes salpinx non ne pas que ait été écouté en à toi encore, et tout technicien de toute de technicité non ne pas que ait été trouvé en à toi encore, et voix de meule non ne pas que ait été écouté en à toi encore,

23 et lumière de chandelle non ne pas que ait luminé en à toi encore, et voix de époux et de épouse non ne pas que ait été écouté en à toi encore· en ce que les négociants de toi étaient les magnats de la de terre, en ce que en à la à pharmacie de toi furent égaré tous les ethnies,

24 et en à elle sang de prophètes et de saints fut trouvé et de tous de ceux de ayants été égarés sur de la de terre.

APOCALYPSE 19

1 Après ces-ci j'écoutai comme voix grande de foule de nombreux en à le à ciel de disants· Allélouia· la sauvetage et la gloire et la puissance de le de Dieu de nous,

2 en ce que véritables et justes les jugements de lui· en ce que jugea la pornée la grande laquelle une quelconque corrompait la terre en à la à pornation de elle, et vengea le sang de les de mâles esclaves de lui du sortant de main de elle.

3 Et deuxièmement ont dit· Allélouia· et le fumée de elle monte envers les ères de les de ères.

4 et tombèrent les plus anciens les vingt quatre et les quatre êtres vivants et prosternèrent vers à le à Dieu à celui à se étant assis sur à le à trône disants· amen Allélouia.

5 Et voix au loin de le de trône sortit disante· louez à le à Dieu de nous tous les mâles esclaves de lui [et] ceux se effrayants lui, les petits et les grands.

6 Et j'écoutai comme voix de foule de nombreux et comme voix de eaux de nombreux et comme voix de tonnerres de tenaces de disants· Allélouia, en ce que fut roi Maître le Dieu [de nous] le Pantocrator.

7 que nous soyons de joie et que nous exultions et que nous ayons donné la gloire à lui, en ce que vint le mariage de le de petit agneau et la femme de lui prépara elle-même

8 et fut donné à elle afin que que s'ait entouré byssine brillant pur· le car byssine les actes de justifications de les de saints est.

9 Et dit à moi· graphe· bienheureux ceux envers le dîner de le de mariage de le de petit agneau ayants été appelés. et dit à moi· ceux-ci les discours véritables de le de Dieu sont.

10 et je tombai en devers de les de pieds de lui prosterner vers à lui. et dit à moi· vois ne pas· co-esclave de toi je suis et de les de frères de toi de ceux

tout ustensile d'ivoire et tout ustensile de bois de-très-grande-valeur et de bronze et de fer et de marbre...

13 ... et cinnamone et cardamone, sacrifices-d'encens et et onguent et oliban et vin et huile et fleur-de-farine et froment et montures et brebis et chevaux et chars et corps et âmes d'Hommes.— La cinnamone est une substance aromatique utilisée dans la confection de parfums et en particulier les huiles de consécration. — Sur l'oliban, cfr. Mt 2,11n. – La cardamone est une épice orientale au goût poivré. – Corps et âmes d'Hommes, B.J. trad. les esclaves et la marchandise humaine ; T.O.B. trad. les esclaves et les captifs.

14 Et [voici que] ton fruit-d'automne du désir-ardent de l'âme s'est-éloignée loin-de toi, et toutes les choses-raffinées et les choses-brillantes, [tout cela] est-mené-à-sa-perte loin-de toi. [Ce] n'[est] aucunement [qu'] ils ne les trouveront.

15 Les marchands de ces-choses, ceux qui-se-sont-enrichis de-sa-part, [c'est] au-loin à-distance [qu'] ils se-tiendront en-raison-de la crainte de son tourment, pleurant et prenant-le-deuil...

16 ...en-parlant-ainsi : Hélas ! Hélas [pour] la cité, la grande qui-se-trouve-avoir-été-couverte de byssus et de porphyre et d'écarlate, et qui-se-trouve-avoir-été-dorée // dans // de l'or et de la pierre de-valeur et de la perle...

17 ... parce-que [c'est] en-une-seule heure [qu'] elle a-été-rendu-déserte, une telle [quantité de] richesse. Et tout capitaine et tout qui-navigue sur [le] lieu et marins et autant-qui œuvre [des travaux de] la mer , [c'est] à-distance [qu'] ils se-sont-tenus...

18 ... et ils ont-hurlé en-regardant la fumée de son passage-par-le-feu, en-parlant-ainsi : Qui est identique à la cité, la grande ?

19 Et ils ont-jeté de la poussière sur leurs têtes et ils ont-hurlé en pleurant et en-prenant-le-deuil en-parlant-ainsi : Hélas ! Hélas [pour] la cité, la grande, dans laquelle se-sont-enrichis tous ceux qui-ont des navires sur la mer à-partir-de sa mise-en-valeur, parce-que [c'est en] une-seule heure [qu'] elle a-été-rendu-déserte.

20 Manifeste-ton-bonheur sur elle, ciel ! Et les saints, et les envoyés et les prophètes, parce-qu'il a-jugé, Dieu, votre décision-de-jugement hors-d'elle.

21 Et il a-levé, un-seul Proclamateur tenace, une pierre comme une grande meule et il [l']a-jetée envers la mer en-parlant-ainsi : De-même, [c'est en] une [seule] impulsion [qu'] elle sera-jetée, Babylôn, la grande cité, et [ce] n'[est] aucunement [qu'] elle sera-trouvée-désormais.

22 Et une voix de citharistes et de musiciens, et de flûtistes et de joueurs-de-shophar, [ce n'est] aucunement [qu'] elle sera-écoutée-désormais en toi. Et tout artisan de tout artisanat, [ce] n'[est] aucunement [qu'] il sera-encore -trouvé-désormais en toi. Et une voix de meule, [ce] n'[est] aucunement [qu'] elle sera-écoutée-désormais en toi.

23 Et une lumière de chandelle, [ce] n'[est] aucunement [que] elle sera-encore -manifestée-désormais en toi. Et une voix d'époux et d'épouse, [ce] n'[est] aucunement [qu'] elle sera-écoutée-désormais en toi, parce-que tes marchands étaient les Grands de la terre, parce-que [c'est] dans ton ensorcellement [qu'] ont-été-égarées toutes les nations.

24 Et [c'est] en elle [que] du sang de prophètes et de saints a-été-trouvé et de tous ceux qui-se-trouvent-avoir-été-égarés sur la terre.

1 À-la-suite-de ceci, j'ai-écouté comme une voix grande de foule nombreuse dans le ciel parlant-ainsi : Alléluia ! Le salut et la gloire et la puissance de notre Dieu...

2 ... parce-qu'[ils sont] véritables et justes, ses jugements. Parce-qu'il a-jugé la prostituée, la grande, laquelle corrompait la terre dans sa prostitution. Et il a-prononcé-une-décision-de-justice [pour] le sang de ses serviteurs-en-esclaves, [ceux qui sont] issus-de sa main (à elle).

3 Et en deuxième, ils ont parlé-ainsi : Alleluia ! Et [voici que] sa fumée monte envers les ères des ères !

4 Ils sont tombés, les anciens, les vingt-quatre et les quatre êtres-vivants et ils se-sont-prosternés-vers Dieu, celui qui-est-assis sur le trône, en-parlant-ainsi : Amen ! Alleluia !

5 Et une voix, depuis le trône est-sortie en-parlant-ainsi : Louez notre Dieu, tous ses serviteurs-en-esclaves, et ceux qui- le -craignent, les petits et les grands !

6 Et j'ai-écouté comme une voix de foule nombreuse et comme une voix d'eaux considérables et comme une voix de tonnerres tenaces parlant-ainsi : Alleluia ! Parce-qu'il a-régné, [le] Seigneur // notre // Dieu, le Pantocrator.— Pantocrator, cfr. 1,8n.

7 Réjouissons-nous et exultons et donnons-lui la gloire, parce-qu'elle est-venue, la noce de l'Agneau, et sa femme s'est-préparée elle-même.

8 Et il lui a-été-donné [de se préparer] afin-qu'elle soit-couverte-désormais de byssus brillant, pur ; en-effet, le byssus, [ce sont] les actes-de-justification des saints [qu'] il est.

9 Et il m'a-parlé-ainsi : Écris : Bienheureux ceux qui- envers le festin de la noce de l'Agneau se-trouvent-avoir-été-appelés. Et il m'a-parlé-ainsi : Celles-ci, [ce sont] les Paroles véritables de Dieu [qu'] elles sont.

10 Et je suis-tombé par-devers ses pieds [pour] me-prosterner-vers lui. Et il m'a-parlé-ainsi : Vois ! Ne [fais] pas [cela] ! [C'est] votre compagnon-

de ayants la témoignation de Jésus· à le à Dieu prosterne vers. la car témoignation de Jésus est le souffle de la de prophétie.

11 Et je vis le ciel ayant été ouvert, et voici cheval blanc et celui se étant assis sur lui croyant étant appelé et véritable, et en à justice juge et guerroyé.
12 les cependant yeux de lui [comme] flamme de feu, et sur la tête de lui diadèmes nombreux, ayant nom ayant été graphé cequel aucun a su si ne pas lui,
13 et ayant été entouré himation ayant été trempé à sang, et a été appelé le nom de lui le discours de le de Dieu.

14 Et les troupes de soldats [les] en à le à ciel suivait à lui sur à chevaux à blancs, se ayants envêtus byssine blanc et pur.
15 et du sortant de le de bouche de lui se va au dehors rhomphaia acérée, afin que en à elle que ait percuté les ethnies, et lui bergera eux en à bâton de de fer, et lui piétine la pressoir de le de vin de le de fureur de la de colère de le de Dieu de le de Pantocrator,

16 et a sur le himation et sur le cuisse de lui nom ayant été graphé· Roi de rois et Maître de Maîtres.
17 Et je vis un ange ayant dressé en à le à soleil et croassa [en] à voix à grande disant à tous à les à oiseaux à ces à se volants en à milieu du ciel· Venez ici soyez menés ensemble envers le dîner le grand de le de Dieu

18 afin que que vous ayez mangé chairs de rois et chairs de chiliarques et chairs de tenaces et chairs de chevaux et de ceux de se étants assis sur à eux et chairs de tous de libres en outre et de mâles esclaves et de petits et de grands.
19 Et je vis le bête sauvage et les rois de la de terre et les troupes de soldats de eux ayants été menés ensemble faire le guerre avec de celui de se étant assis sur de le de cheval et avec de le de troupe de soldats de lui.
20 et fut saisi le bête sauvage et avec de lui le faux prophète celui ayant fait les signes en vue de lui, en à cesquels égara ceux ayants pris le gravure de le de bête sauvage et ceux prosternants vers à la à icône de lui· vivants furent jeté les deux envers la lac de le de feu de celle de étante allumée en à soufre.
21 et les restants furent tué en à la à rhomphaia de celui de se étant assis sur de le de cheval à celle à ayante sortie du sortant de le de bouche de lui, et tous les oiseaux furent fourragé du sortant de les de chairs de eux.

APOCALYPSE 20

1 Et je vis ange descendant du sortant de le de ciel ayant la clef de la de abysse et chaîne grande sur la main de lui.
2 et saisit avec force le dragon, le serpent le originaire, lequel est Diable et le Satanas, et lia lui mille ans
3 et jeta lui envers la abysse et ferma à clef et scella sur le haut de lui, afin que ne pas que ait égaré encore les ethnies jusqu'à l'extrémité que ait été achevé les mille ans. après ces-ci lie être délié lui petit temps.
4 Et je vis trônes et assirent sur eux et objet de jugement fut donné à eux, et les âmes de ceux de ayants été coupés à la hache par le fait de la témoignation de Jésus et par le fait de le discours de le de Dieu et lesquels des quelconques non prosternèrent vers le bête sauvage non cependant la icône de lui et non prirent le gravure sur le front et sur la main de eux. et vécurent et furent rois avec de le de Christ mille ans.
5 Les restants de les de morts non vécurent jusqu'à l'extrémité que ait été achevé les mille ans. Celle-ci la redressement la première.
6 bienheureux et saint celui ayant part en à la à redressement à la à première· sur de ceux-ci le deuxième trépas non a autorité, mais se seront sacrificateurs de le de Dieu et de le de Christ et seront rois avec de lui [les] mille ans.
7 Et lorsque le cas échéant que ait été achevé les mille ans, sera délié le Satanas du sortant de la de gardiennage de lui
8 et se sortira égarer les ethnies ces en à les à quatre à coins de la de terre, le Gog et Magog, mener ensemble eux envers le guerre, de lesquels le nombre de eux comme la sable de la de mer.
9 et monteront sur le largeur de la de terre et encerclèrent la installation de côté de les de saints et la cité celle ayante été aimée, et descendit feu du sortant de le de ciel et mangea complètement eux.
10 et le diable celui égarant eux fut jeté envers la lac de le de feu et de soufre là où aussi le bête sauvage et le faux prophète, et seront torturé de journée et de nuit envers les ères de les de ères.
11 Et je vis trône grand blanc et celui se étant assis sur de lui, de lequel au loin de le de face fuit la terre et le ciel et lieu non fut trouvé à eux.

12 et je vis les morts, les grands et les petits, ayants dressés en vue de le de trône. et papiers de bibles furent ouvert, et autre papier de bible fut ouvert, cequel est de celle de vie, et furent jugé les morts du sortant de ces de ayants été graphés en à les à papiers de bibles selon les travaux de eux.
13 et donna la mer les morts ceux en à elle et le trépas et le séjour des

serviteur-en-esclave [que] je suis, et de tes frères, ceux qui-ont la déposition-de-témoignage de Jésus. Vers- Dieu, -prosterne-toi ! En-effet, la déposition-de-témoignage de Jésus est l'esprit de la prophétie.
11 Et j'ai-vu le ciel se-trouvant-avoir-été-ouvert et voici : Un cheval blanc, et celui qui-est-assis sur lui // est-appelé // 'Digne-de-foi' et 'Véritable', et [c'est] dans une justice [qu']il juge et engage-la-guerre.
12 Cependant, ses yeux [sont] // comme // une flamme de feu, et sur sa tête [sont] des diadèmes nombreux, [lui] qui-a un nom se-trouvant-avoir-été-écrit qu'aucun ne se-trouve-avoir-su, sinon lui...
13 ...et qui-se-trouve-avoir-été-couvert d'un habit se-trouvant-être-trempé par du sang. Et il se-trouve-avoir-été-appelé, son nom : La Parole de Dieu. — La Parole de Dieu, o logos tou Théou, ou Le Verbe de Dieu (cfr. Jn 1,1-2). —
14 Et les troupes-de-soldats, // celles // [qui sont] dans le ciel, le suivaient sur des chevaux blancs, se-trouvant-avoir-été-vêtus de byssus blanc pur.
15 Et [c'est] hors-de sa bouche [que] s'en-va un sabre acéré afin-que par (= en) lui, il assène-de-coups-désormais les nations. Et [c'est] lui [qui] sera-leur -berger dans un bâton de fer ; et [c'est] lui [qui] foule-aux-pieds le pressoir de vin de l'ardente-fulmination-de-narines de la colère de Dieu, le Pantocrator.— Pantocrator, cfr. 1,8n.
16 Et il a sur l'habit et sur sa cuisse un nom qui-se-trouve-avoir-été-écrit : Roi des rois et Seigneur des seigneurs.
17 Et j'ai-vu un Proclamateur se-trouvant-s'être-tenu dans le soleil. Et il a-hurlé // dans // une voix grande en-parlant à tous les oiseaux qui-volent au milieu-du-ciel : Jusqu'ici ! Rassemblez-vous envers le festin, le grand, de Dieu...
18 ... afin-que vous mangiez-désormais des chairs de rois et des chairs de chefs-de-mille, et des chairs de tenaces et des chairs de chevaux et de ceux qui-sont-assis sur eux, et des chairs de tous, aussi-bien- Hommes-libres- qu'aussi serviteurs-en-esclaves, et petits, et grands.
19 Et j'ai-vu la bête et les rois de la terre et leurs troupes-de-soldats se-trouvant-avoir-été-rassemblés pour faire la guerre conjointement-avec celui qui-est-assis sur le cheval et conjointement-avec ses troupes-de-soldats.
20 Et elle a-été-appréhendée, la bête, et conjointement-avec elle le prophète-de-mensonge, celui qui-fait les signes au-su-et-au-vu-de lui, dans lesquels il a-égaré ceux qui-ont-reçu la marque de la bête et ceux qui se-prosternent-vers son icône. [C'est] vivants [qu']ils ont-été-jetés, les deux, envers le lac de feu, celui qui-est-embrasé dans du soufre.
21 Et les autres-restants ont-été-tués dans le sabre de celui qui-est-assis sur le cheval, celui qui-est-sorti hors-de sa bouche, et tous les oiseaux se-sont-repus à-partir-de leurs chairs.

1 Et j'ai-vu un Proclamateur descendant à-partir-du ciel ayant la clef de l'abîme et une grande chaîne sur sa main.
2 Et il a-saisi-avec-force le dragon, le serpent, celui [qui est] du-commencement, qui est [le] Diviseur et le Satan, et il l'a-lié mille ans,
3 et il l'a-jeté envers l'abîme et il a-fermé-à-clef et il a-scélé au-dessus-de lui afin-qu'il n'égaré pas encore les nations jusqu'à-ce-que soient-achevés les mille ans. À-la-suite-de ceci, il lui faut être-délié un petit temps.
4 Et j'ai-vu des trônes et ils ont-siégré sur eux, et une décision-de-jugement leur a-été-donnée, et les âmes de ceux qui-se-trouvent-avoir-été-décapités en-raison de la déposition-de-témoignage de Jésus et en-raison-de la parole de Dieu ; et ceux-qui ne se-sont- pas -prosternés-vers la bête ni [vers] son icône, et n'ont- pas -reçu la marque sur [leur] front et sur leurs mains. Et ils ont-vécu et ont-régné conjointement-avec le Christ mille ans.
5 Les autres-restants des morts n'ont- pas -vécu jusqu'à-ce-que soient-achevés les mille ans. Celui-ci [est] le redressement, le premier.
6 Bienheureux et saint celui qui-ai part dans le redressement, le premier ! Sur ceux-ci, le deuxième trépas n'a pas de pouvoir, mais ils seront prêtres de Dieu et du Christ et ils régneront conjointement-avec lui // les // mille ans.
7 Et lorsque-le-cas-échéant seront-achevés-désormais les mille ans, il sera délié, le Satan, hors-de sa prison...
8 ... et il sortira pour égarer les nations, celles [qui sont] dans les quatre coins de la terre, Gog et Magog, pour les rassembler envers la guerre, dont leur compte [est] comme le sable de la mer.
9 Et ils sont-montés sur [toute] la largeur de la terre et ils ont-encerclé la forteresse des saints et la cité, celle qui-se-trouve-avoir-été-aimée-d'agapè. Et il est-descendu un feu à-partir-du ciel et il les a-dévorés.
10 Et le Diviseur, celui qui- les -égaré, a-été-jeté envers le lac de feu et de soufre, là-où aussi [sont] la bête et le prophète-de-mensonge, et [voici] : ils seront-tourmentés jour et nuit envers les ères des ères.
11 Et j'ai-vu un trône grand, blanc, et celui qui-est-assis sur lui, de-qui [c'est] loin de la face [qu']il[s] fui[en]t, la terre et le ciel, et un lieu, il n'[en]-a- pas -été-trouvée pour eux.
12 Et j'ai-vu les morts, les grands et les petits, se-trouvant-s'être-tenus au-su-et-au-vu-du trône, et des livres ont-été-ouverts. Et un autre livre a-été-ouvert qui est [le livre] de la vie, et ils ont-été-jugés, les morts, à-partir des-choses se-trouvant-avoir-été-écrites dans les livres, selon leurs œuvres.
13 Et elle a-donné, la mer, les morts, ceux [qui sont] en elle. Et le trépas, et

morts donnèrent les morts ceux en à eux, et furent jugé chacun selon les travaux de eux.

14 Et le trépas et le séjour des morts furent jeté envers la lac de le de feu. celui-ci le trépas le deuxième est, la lac de le de feu.

15 Et si un quelconque non fut trouvé en à la à bible de la de vie ayant été graphé, fut jeté envers la lac de le de feu.

APOCALYPSE 21

1 Et je vis ciel nouveau et terre nouvelle. le car premier ciel et la première terre éloignèrent et la mer non est encore.

2 Et la cité la sainte Ierusalem nouvelle je vis descendante du sortant de le de ciel au loin de le de Dieu ayant été préparée comme épouse ayant été arrangée à le à homme de elle.

3 Et j'écoutai de voix de grande du sortant de le de trône de disante· voici la tente de le de Dieu avec de les de êtres humains, et dressera tente avec de eux, et eux peuples de lui se seront, et lui-même le Dieu avec de eux se sera [de eux Dieu],

4 Et effacera tout larme du sortant de les de yeux de eux, et le trépas non se sera encore ni deuil ni cri ni peine non se sera encore, [en ce que] les premiers éloignèrent.

5 Et dit celui se étant assis sur à le à trône· voici nouveaux je fais tous et dit à moi· graphe, en ce que ceux-ci les discours croyants et véritables sont.

6 Et dit à moi· ont devenus. moi [je suis] le Alpha et le Oméga, la origine et le achèvement. moi à celui à ayant soif je donnerai du sortant de la de source de le de eau de la de vie gratuitement.

7 celui vainquant héritera ces-ci et je me serai à lui Dieu et lui se sera à moi fils.

8 à les cependant à timides et à incroyants et à ayants été abominés et à meurtriers et à pornos et à pharmacés et à idolâtres et à tous à les à menteurs le part de eux en à la à lac à étante allumée à feu et à soufre, cequel est le trépas le deuxième.

9 Et vint un du sortant de les de sept de anges de ceux de ayants les sept phiales de celles de étantes pleines de les de sept de heurtances de les de dernières et bavarda avec de moi disant· viens ici, je montrerai à toi la épouse la femme de le de petit agneau.

10 et déporta moi en à souffle sur montagne grand et haut, et montra à moi la cité la sainte Ierusalem descendante du sortant de le de ciel au loin de le de Dieu

11 ayant la gloire de le de Dieu, le luminaire de elle semblable à pierre à très précieux comme à pierre à iaspe à cristallisant.

12 ayant muraille grand et haut, ayant portails douze et sur à les à portails anges douze et noms ayants été épigraphés, cesquels est [les noms] de les de douze de tribus de fils de Israël·

13 au loin de levant portails trois et au loin de nord portails trois et au loin de sud portails trois et au loin de couchants portails trois.

14 et le muraille de la de cité ayant fondements douze et sur de eux douze noms de les de douze de envoyés de le de petit agneau.

15 Et celui bavardant avec de moi avait mesure calame d'or, afin que que ait mesuré la cité et les portails de elle et le muraille de elle.

16 et la cité quadrangulaire se couche et le longueur de elle autant le quel [et] le largeur. et mesura la cité à le à calame sur de stades de douze de milliers, le longueur et le largeur et la hauteur de elle égaux est.

17 et mesura le muraille de elle de cent de quarante de quatre de coudées mesure de être humain, cequel est de ange.

18 et la structure interne de le de muraille de elle iaspe et la cité objet d'or pur semblable à verre à pur.

19 les fondements de le de muraille de la de cité à tout à pierre à de valeur ayants été arrangés· le fondement le premier iaspe, le deuxième saphir, le troisième calcédoine, le quatrième émeraude,

20 le cinquième sardonix, le sixième sardoine, le septième chrysolithe, le huitième béryl, le neuvième topaze, le dixième chrysoprase, le onzième hyacinthe, le douzième améthyste,

21 et les douze portails douze perles, de bas en haut un chacun de les de portails était du sortant de un de perle. et la place de la de cité objet d'or pur comme verre irradiant au-travers.

22 Et temple non je vis en à elle, le car Maître le Dieu le Pantocrator temple de elle est et le petit agneau.

23 et la cité non besoin a de le de soleil non cependant de la de lune afin que que lument à elle, la car gloire de le de Dieu illumina elle, et le chandelle de elle le petit agneau.

l'Hadès ont-donné les morts, ceux [qui sont] en eux, et ils ont-été-jugés chacun selon leurs œuvres.

14 Et le trépas et l'Hadès ont-été-jetés envers le lac de feu. Ceci, [c'est] le deuxième trépas [qu']il est, le lac de feu.— Le deuxième trépas, cfr. 2,11 ; 21,8 –

15 Et si quelqu'un n'a- pas -été-trouvé dans le livre de la vie [comme] se-trouvant- [y] -avoir-été-écrit, il a-été-jeté envers le lac de feu.

1 Et j'ai-vu un ciel neuf et une terre neuve. En-effet, le premier ciel et la première terre se-sont-loignés, et la mer n'est plus (= encore).

2 Et [c'est] la cité, celle [qui est] sainte, [la] Jérusalem neuve [que] j'ai-vue descendant à-partir-du ciel depuis Dieu se-trouvant-avoir-été-préparée comme une épouse se-trouvant-avoir-été-parée pour son homme.

3 Et j'ai-écouté une voix grande à-partir-du trône parlant-ainsi : Voici la tente de Dieu conjointement-avec les Hommes, et il dressera-sa-tente conjointement-avec eux, et eux, [c'est] son peuple [qu']ils seront, et lui, Dieu, [c'est] conjointement-avec eux [qu']il sera, // leur Dieu //...

4 ... et il gommara toute larme hors-de leurs yeux, et le trépas ne sera plus (= encore) ; ni [de] deuil, ni [de] cri, ni [d']accablement, il n'[en] sera plus (= encore) parce-que le premières-réalités se-sont-éloignées. — Gommer, en gr. éxaleiphô, cfr. 7,17n. –

5 Et il a-parlé-ainsi, celui qui-est-assis sur le trône : Voici-que [c'est] neuves [que] je fais toutes-chooses. Et il a-parlé-ainsi : Écris : Ces paroles-ci, [c'est] dignes-de-foi et véritables [qu']elles sont.

6 Et il m'a-parlé-ainsi : C'[en] est-advenu. Moi, // je suis // l'Alpha et l'Oméga, le commencement et l'achèvement. Moi, [c'est] à-celui qui-a-soif [que] je donnerai [ce qui jaillit] à-partir-de la source de l'eau de la vie, gratuitement.

7 Le vainqueur héritera de ceci et je serai pour lui un Dieu et lui sera pour moi un fils.

8 Cependant-qu'aux lâches et aux sans-foi, et [ceux] qui-se-trouvent- [m'] -avoir-en-abomination, et aux assassins, et aux prostitués et aux ensorceleurs, et aux idolâtres et à tous les menteurs, leur part [est] dans le lac, celui qui-est-embrasé par feu et soufre, lui-qui est le trépas, le deuxième.

9 Et il est-venu, l'un issu-des sept Proclamateurs, ceux qui-ont les sept vasques, ceux [qui sont] lestés des sept plaies, les dernières, et il s'est-adressé conjointement-avec moi en-parlant-ainsi : Jusqu'ici ! Je te montrerai l'épouse, la femme de l'Agneau.

10 Et il m'a-porté-au-loin en esprit sur une montagne grande et haute, et il m'a-montré la cité, celle [qui est] sainte, Jérusalem descendant à-partir-du ciel depuis Dieu...

11 ... ayant la gloire de Dieu. Son éclat-lumineux [est] identique à une pierre de-très-grande-valeur comme une pierre de jasper cristallin...— Cf. Ex 24,10.

12 ... ayant une muraille grande et haute, ayant douze portails et sur les portails, douze Proclamateurs et des noms qui-se-trouvent-avoir-été-inscrits qui sont // les noms // des douze tribus des fils d'Israël.

13 Au-loin-du levant, trois portails, et au-loin-du nord, trois portails, et au-loin-du midi, trois portails et au-loin-du couchant, trois portails.

14 Et la muraille de la cité ayant douze assises, et sur elles douze noms, [ceux] des douze envoyés de l'Agneau.

15 Et celui qui s'adresse conjointement-avec-moi avait une mesure : un calame d'or afin-qu'il mesure-désormais la cité et ses portails et sa muraille.

16 Et la cité, [c'est] quadrangulaire [qu']elle est-couchée, et sa longueur [vaut] autant-qu'// aussi // la largeur. Et il a-mesuré la cité au calame sur douze-mille stades : la longueur et la largeur et sa hauteur, [c'est] égale [qu']elle est.

17 Et il a-mesuré sa muraille : Cent quarante quatre coudées. Une mesure d'Homme, [voici] ce qui-est du Proclamateur.— Mesure d'Homme..., la B.J. trad. : L'Ange mesurait d'après une mesure humaine. –

18 Et l'enceinte de sa muraille [est] de jasper, et la cité [est] d'or pur, identique à du verre pur.

19 Les assises de la muraille de la cité, [c'est] par toute pierre de-valeur qu'elle-se-trouve-avoir-été-parée : L'assise, la première, [est] de jasper, la deuxième de saphir, la troisième de chalcédoine, la quatrième d'émeraude...

20 ... la cinquième de sardoine, la sixième de cornaline, la septième de chrysolithe, la huitième de béryl, la neuvième de topaze, la dixième de chrysoprase, la onzième de hyacinthe, la douzième d'améthyste...

21 ... et les douze portails [sont] douze perles. Chacun-d'entre [eux], une-seule. Chacun des portails était à-partir-d'une-seule perle. Et la large [place] de la cité [est] d'or pur, comme du verre transparent.

22 Et un Temple, je n'[en]ai- pas -vu en elle. En-effet, [c'est le] Seigneur Dieu, le Pantocrator, [qui] est son Temple, et l'Agneau.— Pantocrator, cfr. 1,8n.

23 Et la cité n'a pas besoin du soleil ni de la lune afin-qu'ils la manifestent-désormais. En-effet, la gloire de Dieu l'a-illuminé et sa chandelle, [c'est] l'Agneau.

24 et piétineront autour les ethnies par de le de lumière de elle, et les rois de la de terre portent la gloire de eux envers elle,
25 et les portails de elle non ne pas que aient été fermé à clef de journée, nuit car non se sera là,
26 et porteront la gloire et la valeur de les de ethnies envers elle.

27 et non ne pas que ait venu à l'intérieur envers elle tout commun et [celui] faisant abomination et mensonge si ne pas ceux ayants été graphés en à le à papier de bible de la de vie de le de petit agneau.

APOCALYPSE 22

1 Et montra à moi fleuve de eau de vie brillant comme cristal, se allant au dehors du sortant de le de trône de le de Dieu et de le de petit agneau.

2 en à au milieu de la de place de elle et de le de fleuve d'ici et de là bois de vie faisant fruits douze, selon mois chacun redonnant les fruits de lui, et les feuilles de le de bois envers thérapie de les de ethnies.

3 et tout anathème de haut en bas non se sera encore. et le trône de le de Dieu et de le de petit agneau en à elle se sera, et les mâles esclaves de lui adoreront à lui

4 et se verront le face de lui, et le nom de lui sur de les de fronts de eux.

5 et nuit non se sera encore et non ont besoin de lumière de chandelle et de lumière de soleil, en ce que Maître le Dieu illuminera sur eux, et seront rois envers les ères de les de ères.

6 Et dit à moi· ceux-ci les discours croyants et véritables, et le Maître le Dieu de les de souffles de les de prophètes envoya le ange de lui montrer à les à mâles esclaves de lui cesquels lie se devenir en à vitesse.

7 et voici je me viens en vitesse. bienheureux celui gardant les discours de la de prophétie de le de papier de bible de ce-ci.

8 Et moi Ioannes celui regardant et écoutant ces-ci. et lorsque j'écoutai et je regardai, je tombai prosterner vers en devers de les de pieds de le de ange de celui de montrant à moi ces-ci.

9 et dit à moi· vois ne pas· co-esclave de toi je suis et de les de frères de toi de les de prophètes et de ceux de gardants les discours de le de papier de bible de ce-ci· à le à Dieu prosterne vers.

10 Et dit à moi· ne pas que tu aies scellé les discours de la de prophétie de le de papier de bible de ce-ci, le moment car proche est.

11 celui faisant injustice fasse injustice encore et le sale soit sali encore, et le juste justice fasse encore et le saint soit sanctifié encore.

12 Voici je me viens en vitesse, et le salaire de moi avec de moi redonner à chacun comme le travail est de lui.

13 moi le Alpha et le Oméga, le premier et le dernier, la origine et le achèvement.

14 Bienheureux ceux rinçants les longues robes de eux, afin que se sera la autorité de eux sur le bois de la de vie et à les à portails que aient venu à l'intérieur envers la cité.

15 dehors les chiens et les pharmacés et les pornos et les meurtriers et les idolâtres et tout affectionnant et faisant mensonge.

16 Moi Jésus je mandai le ange de moi témoigner à vous ces-ci sur à les à églises. moi je suis la racine et le genre de David, le étoile le brillant le matinal.

17 Et le souffle et la épouse disent· te viens. et celui écoutant dise· te viens. et celui ayant soif se vienne, celui voulant prenne eau de vie gratuitement.

18 Je témoigne moi à tout à celui à écoutant les discours de la de prophétie de le de papier de bible de ce-ci· si le cas échéant un quelconque que ait surposé sur eux, surposera le Dieu sur lui les heurtances celles ayantes été graphées en à le à papier de bible à ce-ci,

19 et si le cas échéant un quelconque que ait dessaisi au loin de les de discours de le de papier de bible de la de prophétie de celle-ci, dessaisira le Dieu le part de lui au loin de le de bois de la de vie et du sortant de la de cité de la de sainte de ces de ayants été graphés en à le à papier de bible à ce-ci.

20 Dit celui témoignant ces-ci· oui, je me viens en vitesse. Amen, te viens Maître Jésus.

21 La grâce de le de Maître de Jésus avec de tous.

24 Et elles marcheront, les nations, à-travers sa lumière. Et [voici que] les rois de la terre portent leur gloire envers elle.

25 Et ses portails [ce] n'[est] aucunement [qu']ils sont-fermés-à-clef-désormais. En-effet, de jour, de nuit, il n'[en] sera pas, là.

26 Et ils porteront la gloire et l'honneur (= la valeur) des nations envers elle.

27 Et [ce] n'[est] aucunement [qu']entre-désormais envers elle tout [homme] commun et qui-fait une abomination et un mensonge, sinon ceux qui-se-trouvent-avoir-été-écrits dans le livre de la vie de l'Agneau.

1 Et il m'a-montré un courant d'eau de [la] vie brillant comme du cristal s'en-allant hors-du trône de Dieu et de l'Agneau.— Sur le courant d'eau de [la] vie, comparer avec Jn 7,38.

2 En [plein] milieu de sa large [place] et du courant, d'ici et de-là, du bois de [la] vie faisant douze fruits, selon chaque mois rendant son fruit, et les feuilles du bois [sont] envers un soin des nations.

3 Et tout anathème-de-condamnation, il n'[en] sera plus (= encore). Et le trône de Dieu et de l'Agneau, [c'est] en elle [qu']il sera, et ses serviteurs-en-esclaves lui rendront-un-culte...

4 ... et ils verront sa face, et son nom [sera] sur leurs fronts.

5 Et une nuit, il n'[en] sera plus (= encore). Et [voici] : Ils n'ont pas besoin d'une lumière de chandelle et d'une lumière de soleil, parce-que [le] Seigneur Dieu illuminera sur eux, et ils régneront envers les ères des ères.

6 Et il m'a-ainsi parlé : Celles-ci [sont] des paroles dignes-de-foi et véritables, et le Seigneur, le Dieu des esprits des prophètes, a-envoyé son Proclamateur pour montrer à ses serviteurs-en-esclaves ce-qu'il faut advenir en promptitude.— Inclusion avec 1,1 par la promptitude.

7 Et voici-que je viens promptement. Bienheureux celui qui-garde les parole de la prophétie de ce livre-ci.

8 Et moi, Jean, [je suis] celui qui-écoute et qui-regarde ceci. Et lorsque j'ai-écouté et regardé, je suis-tombé pour me-prosterner-, par-devers les pieds du Proclamateur, -vers celui qui- me -montre ceci.

9 Et il me parle-ainsi : Vois ! Ne [fais] pas [cela] ! [C'est] un compagnon-serviteur-en-esclave de vous [que] je suis et de tes frères, les prophètes et ceux qui-gardent les paroles de ce livre-ci. Vers- Dieu, -prostern-toi !

10 Et il m'a-parlé-ainsi : Ne scelle pas les paroles de la prophétie de ce livre-ci ! Le moment, en-effet, est proche.

11 Celui qui-commet-l'injustice, qu'il-commette- encore -l'injustice, et le sale, qu'il se-salisse encore, et le juste, la justice, qu'il [la] fasse encore, et le saint, qu'il se-sanctifie encore.

12 Voici-que je viens promptement, et mon salaire [est] conjointement-avec moi pour rendre à-chacun comme est son œuvre.

13 [C'est] moi [qui suis] l'Alpha et l'Oméga, le premier et le dernier, le commencement et l'achèvement.

14 Bienheureux ceux qui-lavent leurs robes afin-qu'il soit-alors, leur pouvoir, sur le bois de la vie, et par les portails, qu'ils entrent-désormais dans la cité.

15 Au-dehors, les chiens et les ensorceleurs et les prostitués et les assassins, et les idolâtres et tout [homme] [l']aimant-d'amitié et [le] faisant, le mensonge !— Aimant-d'amitié et faisant le mensonge, T.O.B. trad. : quiconque aime ou pratique le mensonge. —

16 Moi, Jésus, j'ai mandé mon Proclamateur vous témoigner ceci sur les Églises. [C'est] moi [qui] suis la racine et la souche-d'engendrement de David, l'astre, celui [qui est] brillant, celui du-matin.

17 Et l'esprit et l'épouse parlent-ainsi : Viens ! Et celui qui-écoute, qu'il parle-ainsi : Viens ! Et celui qui-a soif, qu'il vienne ; celui qui- [le] -veut, qu'il reçoive une eau de vie gratuitement.

18 J'[en] témoigne, moi, à tout [homme], celui qui-écoute les paroles de la prophétie de ce livre-ci : Si-le-cas-échéant quelqu'un impose-désormais [quoi que ce soit] sur cela, il imposera, Dieu, sur lui, les plaies, celles qui-se-trouvent-avoir-été-écrites dans ce livre-ci.

19 Et si-le-cas-échéant quelqu'un affranchit-désormais [quoi-que-ce-soit] de-la-part-des paroles de cette prophétie-ci, il affranchira, Dieu, sa part loin-du bois de la vie et hors-de la cité, celle [qui est] sainte, des-choses qui-se-trouvent-avoir-été-écrites dans ce livre-ci.— Sur la traduction du verbe affranchir, cf. Mt 26,51n.

20 Ainsi parle celui qui-témoigne-de ces-choses-ci : Oui, je viens promptement ! Amen ! Viens Seigneur Jésus !

21 La grâce du Seigneur Jésus [soit] conjointement-avec tous.